

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709108>











1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 143

**An Act to authorize the payment  
of certain amounts for the Public  
Service for the fiscal year ending on  
March 31, 1997**

**The Hon. E. Eves**  
Minister of Finance

**Government Bill**

1st Reading     June 24, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

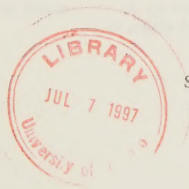
## Projet de loi 143

**Loi autorisant le paiement de  
certaines sommes destinées à la  
fonction publique pour l'exercice  
se terminant le 31 mars 1997**

**L'honorable E. Eves**  
Ministre des Finances

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture     24 juin 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale







**An Act to authorize the payment  
of certain amounts for the Public  
Service for the fiscal year ending on  
March 31, 1997**

**Loi autorisant le paiement de  
certaines sommes destinées à la  
fonction publique pour l'exercice  
se terminant le 31 mars 1997**

## Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario and from the Administrator of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedule are required to pay expenses of the public service of Ontario that are not otherwise provided for, for the fiscal year ending on March 31, 1997;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Supply granted

1. (1) For the period from April 1, 1996 to March 31, 1997, amounts not exceeding a total of \$45,472,376,200 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the operating and capital expenses of the public service, as set out in the Schedule, that are not otherwise provided for.

## Votes and items

(2) The money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

## Commencement

2. This Act shall be deemed to have come into force on March 31, 1997.

## Short title

3. The short title of this Act is the *Supply Act, 1997*.

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario et de l'administrateur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire, que les sommes indiquées à l'annexe sont nécessaires pour assumer les dépenses de la fonction publique de l'Ontario auxquelles il n'est pas autrement pourvu pour l'exercice se terminant le 31 mars 1997;

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1996 au 31 mars 1997, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 45 472 376 200 \$ et les affecter aux dépenses de fonctionnement et aux dépenses en capital de la fonction publique, indiquées à l'annexe, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

(2) Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire.

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 mars 1997.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 1997*.

## Préambule

## Crédits accordés

## Crédits et postes

## Entrée en vigueur

## Titre abrégé

**SUPPLY/CRÉDITS  
SCHEDULE/ANNEXE**

	1996-97 Estimates		Supplementary Estimates		Total	
	Budget des dépenses de 1996-1997		Budget des dépenses supplémentaire		Total	
	Operating Fonctionnement	Capital Capital	Operating Fonctionnement	Capital Capital		
	\$	\$	\$	\$	\$	
Agriculture, Food and Rural Affairs	409,821,100	-	-	-	409,821,100	Agriculture, Alimentation et Affaires rurales
Assembly, Office of the	102,745,300	-	-	-	102,745,300	Bureau de l'Assemblée législative
Attorney General	652,509,900	45,759,300	-	-	698,269,200	Procureur général
Cabinet Office	10,086,300	-	-	-	10,086,300	Bureau du Conseil des ministres
Chief Election Officer, Office of the	951,600	-	-	-	951,600	Bureau du directeur général des élections
Citizenship, Culture and Recreation	294,578,600	6,095,000	-	-	300,673,600	Affaires civiques, Culture et Loisirs
Community and Social Services	8,158,205,300	38,390,800	2,181,400	-	8,198,777,500	Services sociaux et communautaires
Consumer and Commercial Relations	136,786,500	-	-	-	136,786,500	Consommation et Commerce
Economic Development, Trade and Tourism	259,499,200	21,100,000	-	-	280,599,200	Développement économique, Commerce et Tourisme
Education and Training	7,318,488,500	222,000,000	100,000,000	-	7,640,488,500	Éducation et Formation
Environment and Energy	175,639,200	197,600,000	-	-	373,239,200	Environnement et Énergie
Finance	391,619,700	1,000	833,000,000	-	1,224,620,700	Finances
Francophone Affairs, Office of	2,166,800	-	-	-	2,166,800	Office des affaires francophones
Health	17,564,321,100	167,277,800	-	-	17,731,598,900	Santé
Intergovernmental Affairs	4,481,600	-	-	-	4,481,600	Affaires intergouvernementales
Labour	116,767,900	-	-	-	116,767,900	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	592,100	-	-	-	592,100	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	1,103,238,500	159,678,000	124,500,000	-	1,387,416,500	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	2,109,630,000	369,649,000	348,000,000	-	2,827,279,000	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	13,253,900	15,000,000	-	-	28,253,900	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	317,393,100	32,078,700	-	-	349,471,800	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	49,947,200	198,307,800	-	95,000,000	343,255,000	Développement du Nord et Mines
Ombudsman Ontario	8,515,700	-	-	-	8,515,700	Ombudsman Ontario
Premier, Office of the	2,661,600	-	-	-	2,661,600	Cabinet du Premier ministre
Provincial Auditor, Office of the	6,928,300	-	-	-	6,928,300	Bureau du vérificateur provincial
Solicitor General and Correctional Services	1,113,715,800	5,900,000	-	3,083,800	1,122,699,600	Solliciteur général et Services correctionnels
Transportation	720,742,200	1,247,142,200	-	178,000,000	2,145,884,400	Transports
Women's Issues, Office Responsible for	17,344,400	-	-	-	17,344,400	Bureau de la ministre déléguée à la Condition féminine
Total	41,062,631,400	2,725,979,600	1,407,681,400	276,083,800	45,472,376,200	Total



CA20N  
XB  
-856



Govern  
Publicat

1st SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 143

(Chapter 13  
*Statutes of Ontario, 1997*)

**An Act to authorize the payment  
of certain amounts for the Public  
Service for the fiscal year ending on  
March 31, 1997**

**The Hon. E. Eves**  
Minister of Finance

1st Reading	June 24, 1997
2nd Reading	August 20, 1997
3rd Reading	September 3, 1997
Royal Assent	September 3, 1997

## Projet de loi 143

(Chapitre 13  
*Lois de l'Ontario de 1997*)

**Loi autorisant le paiement de  
certaines sommes destinées à la  
fonction publique pour l'exercice  
se terminant le 31 mars 1997**

**L'honorable E. Eves**  
Ministre des Finances

1 <sup>re</sup> lecture	24 juin 1997
2 <sup>e</sup> lecture	20 août 1997
3 <sup>e</sup> lecture	3 septembre 1997
Sanction royale	3 septembre 1997



Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario







**An Act to authorize the payment  
of certain amounts for the Public  
Service for the fiscal year ending on  
March 31, 1997**

**Loi autorisant le paiement de  
certaines sommes destinées à la  
fonction publique pour l'exercice  
se terminant le 31 mars 1997**

## Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario and from the Administrator of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedule are required to pay expenses of the public service of Ontario that are not otherwise provided for, for the fiscal year ending on March 31, 1997;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Supply granted

1. (1) For the period from April 1, 1996 to March 31, 1997, amounts not exceeding a total of \$45,472,376,200 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the operating and capital expenses of the public service, as set out in the Schedule, that are not otherwise provided for.

## Votes and items

(2) The money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

## Commencement

2. This Act shall be deemed to have come into force on March 31, 1997.

## Short title

3. The short title of this Act is the *Supply Act, 1997*.

## Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario et de l'administrateur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire, que les sommes indiquées à l'annexe sont nécessaires pour assumer les dépenses de la fonction publique de l'Ontario auxquelles il n'est pas autrement pourvu pour l'exercice se terminant le 31 mars 1997;

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## Crédits accordés

1. (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1996 au 31 mars 1997, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 45 472 376 200 \$ et les affecter aux dépenses de fonctionnement et aux dépenses en capital de la fonction publique, indiquées à l'annexe, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

## Crédits et postes

(2) Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire.

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 mars 1997.

## Entrée en vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 1997*.

## Titre abrégé

**SUPPLY/CRÉDITS  
SCHEDULE/ANNEXE**

	1996-97 Estimates		Supplementary Estimates		Total	
	Budget des dépenses de 1996-1997		Budget des dépenses supplémentaire		Total	
	Operating Fonctionnement	Capital Capital	Operating Fonctionnement	Capital Capital		
	\$	\$	\$	\$	\$	
Agriculture, Food and Rural Affairs	409,821,100	-	-	-	409,821,100	Agriculture, Alimentation et Affaires rurales
Assembly, Office of the	102,745,300	-	-	-	102,745,300	Bureau de l'Assemblée législative
Attorney General	652,509,900	45,759,300	-	-	698,269,200	Procureur général
Cabinet Office	10,086,300	-	-	-	10,086,300	Bureau du Conseil des ministres
Chief Election Officer, Office of the	951,600	-	-	-	951,600	Bureau du directeur général des élections
Citizenship, Culture and Recreation	294,578,600	6,095,000	-	-	300,673,600	Affaires civiques, Culture et Loisirs
Community and Social Services	8,158,205,300	38,390,800	2,181,400	-	8,198,777,500	Services sociaux et communautaires
Consumer and Commercial Relations	136,786,500	-	-	-	136,786,500	Consommation et Commerce
Economic Development, Trade and Tourism	259,499,200	21,100,000	-	-	280,599,200	Développement économique, Commerce et Tourisme
Education and Training	7,318,488,500	222,000,000	100,000,000	-	7,640,488,500	Éducation et Formation
Environment and Energy	175,639,200	197,600,000	-	-	373,239,200	Environnement et Énergie
Finance	391,619,700	1,000	833,000,000	-	1,224,620,700	Finances
Francophone Affairs, Office of	2,166,800	-	-	-	2,166,800	Office des affaires francophones
Health	17,564,321,100	167,277,800	-	-	17,731,598,900	Santé
Intergovernmental Affairs	4,481,600	-	-	-	4,481,600	Affaires intergouvernementales
Labour	116,767,900	-	-	-	116,767,900	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	592,100	-	-	-	592,100	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	1,103,238,500	159,678,000	124,500,000	-	1,387,416,500	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	2,109,630,000	369,649,000	348,000,000	-	2,827,279,000	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	13,253,900	15,000,000	-	-	28,253,900	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	317,393,100	32,078,700	-	-	349,471,800	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	49,947,200	198,307,800	-	95,000,000	343,255,000	Développement du Nord et Mines
Ombudsman Ontario	8,515,700	-	-	-	8,515,700	Ombudsman Ontario
Premier, Office of the	2,661,600	-	-	-	2,661,600	Cabinet du Premier ministre
Provincial Auditor, Office of the	6,928,300	-	-	-	6,928,300	Bureau du vérificateur provincial
Solicitor General and Correctional Services	1,113,715,800	5,900,000	-	3,083,800	1,122,699,600	Solliciteur général et Services correctionnels
Transportation	720,742,200	1,247,142,200	-	178,000,000	2,145,884,400	Transports
Women's Issues, Office Responsible for	17,344,400	-	-	-	17,344,400	Bureau de la ministre déléguée à la Condition féminine
Total	41,062,631,400	2,725,979,600	1,407,681,400	276,083,800	45,472,376,200	Total

XB  
350



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 144

**An Act to amend the  
City of Toronto Act, 1997**

**Ms Lankin**

**Private Member's Bill**

1st Reading    June 24, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 144

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la cité de Toronto**

**M<sup>me</sup> Lankin**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture    24 juin 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale







**An Act to authorize the payment  
of certain amounts for the Public  
Service for the fiscal year ending on  
March 31, 1997**

**Loi autorisant le paiement de  
certaines sommes destinées à la  
fonction publique pour l'exercice  
se terminant le 31 mars 1997**

## Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario and from the Administrator of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedule are required to pay expenses of the public service of Ontario that are not otherwise provided for, for the fiscal year ending on March 31, 1997;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Supply  
granted

**1.** (1) For the period from April 1, 1996 to March 31, 1997, amounts not exceeding a total of \$45,472,376,200 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the operating and capital expenses of the public service, as set out in the Schedule, that are not otherwise provided for.

Votes and  
items

(2) The money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Commence-  
ment

**2.** This Act shall be deemed to have come into force on March 31, 1997.

## Short title

**3.** The short title of this Act is the *Supply Act, 1997*.

## Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario et de l'administrateur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire, que les sommes indiquées à l'annexe sont nécessaires pour assumer les dépenses de la fonction publique de l'Ontario auxquelles il n'est pas autrement pourvu pour l'exercice se terminant le 31 mars 1997;

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Crédits  
accordés

**1.** (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1996 au 31 mars 1997, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 45 472 376 200 \$ et les affecter aux dépenses de fonctionnement et aux dépenses en capital de la fonction publique, indiquées à l'annexe, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

(2) Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire.

Crédits et  
postes

**2.** La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 mars 1997.

Entrée en  
vigueur

**3.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 1997*.

## Titre abrégé

**SUPPLY/CRÉDITS  
SCHEDULE/ANNEXE**

	1996-97 Estimates		Supplementary Estimates		Total	
	Budget des dépenses de 1996-1997		Budget des dépenses supplémentaire		Total	
	Operating Fonctionnement	Capital Capital	Operating Fonctionnement	Capital Capital		
	\$	\$	\$	\$	\$	
Agriculture, Food and Rural Affairs	409,821,100	-	-	-	409,821,100	Agriculture, Alimentation et Affaires rurales
Assembly, Office of the	102,745,300	-	-	-	102,745,300	Bureau de l'Assemblée législative
Attorney General	652,509,900	45,759,300	-	-	698,269,200	Procureur général
Cabinet Office	10,086,300	-	-	-	10,086,300	Bureau du Conseil des ministres
Chief Election Officer, Office of the	951,600	-	-	-	951,600	Bureau du directeur général des élections
Citizenship, Culture and Recreation	294,578,600	6,095,000	-	-	300,673,600	Affaires civiques, Culture et Loisirs
Community and Social Services	8,158,205,300	38,390,800	2,181,400	-	8,198,777,500	Services sociaux et communautaires
Consumer and Commercial Relations	136,786,500	-	-	-	136,786,500	Consommation et Commerce
Economic Development, Trade and Tourism	259,499,200	21,100,000	-	-	280,599,200	Développement économique, Commerce et Tourisme
Education and Training	7,318,488,500	222,000,000	100,000,000	-	7,640,488,500	Éducation et Formation
Environment and Energy	175,639,200	197,600,000	-	-	373,239,200	Environnement et Énergie
Finance	391,619,700	1,000	833,000,000	-	1,224,620,700	Finances
Francophone Affairs, Office of	2,166,800	-	-	-	2,166,800	Office des affaires francophones
Health	17,564,321,100	167,277,800	-	-	17,731,598,900	Santé
Intergovernmental Affairs	4,481,600	-	-	-	4,481,600	Affaires intergouvernementales
Labour	116,767,900	-	-	-	116,767,900	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	592,100	-	-	-	592,100	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	1,103,238,500	159,678,000	124,500,000	-	1,387,416,500	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	2,109,630,000	369,649,000	348,000,000	-	2,827,279,000	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	13,253,900	15,000,000	-	-	28,253,900	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	317,393,100	32,078,700	-	-	349,471,800	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	49,947,200	198,307,800	-	95,000,000	343,255,000	Développement du Nord et Mines
Ombudsman Ontario	8,515,700	-	-	-	8,515,700	Ombudsman Ontario
Premier, Office of the	2,661,600	-	-	-	2,661,600	Cabinet du Premier ministre
Provincial Auditor, Office of the	6,928,300	-	-	-	6,928,300	Bureau du vérificateur provincial
Solicitor General and Correctional Services	1,113,715,800	5,900,000	-	3,083,800	1,122,699,600	Solliciteur général et Services correctionnels
Transportation	720,742,200	1,247,142,200	-	178,000,000	2,145,884,400	Transports
Women's Issues, Office Responsible for	17,344,400	-	-	-	17,344,400	Bureau de la ministre déléguée à la Condition féminine
Total	41,062,631,400	2,725,979,600	1,407,681,400	276,083,800	45,472,376,200	Total



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 144

**An Act to amend the  
City of Toronto Act, 1997**

**Ms Lankin**

**Private Member's Bill**

1st Reading     June 24, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 144

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la cité de Toronto**

**M<sup>me</sup> Lankin**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture     24 juin 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *City of Toronto Act, 1997* to increase the number of councillors elected for the ward of East York from two to three.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* afin de faire passer de deux à trois le nombre des conseillers élus pour le quartier d'East York.



**An Act to amend the  
City of Toronto Act, 1997**

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la cité de Toronto**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. (1) Clause 3 (1) (b) of the *City of Toronto Act, 1997* is repealed and the following substituted:**

(b) 57 other members elected in accordance with subsection (1.1).

**(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(1.1) Two members of the council shall be elected for each ward, except that three members shall be elected for the ward of East York.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. (1) L'alinéa 3 (1) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) de 57 autres membres élus conformément au paragraphe (1.1).

**(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(1.1) Deux membres du conseil sont élus pour chaque quartier, sauf dans le cas du quartier d'East York à l'égard duquel trois membres sont élus. Idem

**2. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.** Entrée en vigueur

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 modifiant la Loi sur la cité de Toronto*.** Titre abrégé

Same

Commence-  
ment

Short title

**2. This Act comes into force on January 1, 1998.**

**3. The short title of this Act is the *City of Toronto Amendment Act, 1997*.**





1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>RE</sup> SESSION, 36<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 145

## Projet de loi 145

**An Act to provide protection against  
pedophiles by preventing them from  
working in direct contact with  
children**

**Loi prévoyant la protection contre les  
pédophiles en empêchant ceux-ci de  
travailler en contact direct avec des  
enfants**

**Mr. Brown**

(Scarborough West)

**M. Brown**

(Ouest—Scarborough)

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading     June 25, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     25 juin 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits persons from retaining or continuing to retain the services of a pedophile in a position that involves dealing directly with children on a regular basis. The Bill also prohibits pedophiles from acting in a position of that type six months after the Bill comes into force. A pedophile is defined as a person who has been convicted of sexual crimes involving children or in respect of whom a prohibition has been made to keep the person away from children.

The Bill creates offences for persons who contravene the prohibitions. However, an employer who has employed a pedophile is not guilty of an offence if the employer has obtained a letter from the police stating that the employee is not a pedophile.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit à quiconque de retenir ou de continuer de retenir les services d'un pédophile dans un poste qui le met régulièrement en contact direct avec des enfants. Il interdit également aux pédophiles d'occuper un tel poste six mois après son entrée en vigueur. Un pédophile est défini comme une personne qui a été déclarée coupable de crimes sexuels mettant des enfants en cause ou qui fait l'objet d'une ordonnance d'interdiction lui intimant de se tenir loin des enfants.

Quiconque contrevient aux interdictions qu'énonce le projet de loi est coupable d'une infraction. Toutefois, l'employeur d'un pédophile n'est pas coupable d'une infraction s'il a obtenu une lettre de la police indiquant que son employé n'est pas un pédophile.

**An Act to provide protection against pedophiles by preventing them from working in direct contact with children**

**Loi prévoyant la protection contre les pédophiles en empêchant ceux-ci de travailler en contact direct avec des enfants**

## Preamble

It is important to protect society in general, and children in particular, from pedophiles.

To achieve that objective it is desirable to prevent pedophiles from working in positions that involve dealing directly with children on a regular basis.

The Legislative Assembly considers that the provisions of this Act are justifiable in a free and democratic society.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Definitions

1. In this Act,

"pedophile" means a person who has at any time been convicted of a sexual offence respecting a child or in respect of whom an order of prohibition has been made under section 161 of the *Criminal Code* (Canada); ("pédophile")

"sexual offence respecting a child" means an offence under section 163.1 of the *Criminal Code* (Canada) or any of the following provisions of the *Criminal Code* (Canada) if the victim of the offence was under 18 years of age: sections 151, 152, 153, 155 and 159, subsections 160 (2) and (3), sections 170 and 172, subsection 173 (2) and sections 271, 272 and 273. ("infraction sexuelle concernant un enfant")

## Prohibitions

2. (1) Subject to subsection (3), no person shall retain or continue to retain the services of a pedophile, whether for consideration or not, in a position that involves dealing directly with persons under 18 years of age on a regular basis.

Same,  
providing  
services

(2) Subject to subsection (3), no pedophile shall provide or agree to provide services, whether for consideration or not, in a position that involves dealing directly with persons under 18 years of age on a regular basis.

## Préambule

Il est important de protéger la société, et plus particulièrement les enfants, contre les pédophiles.

À cette fin, il est souhaitable d'empêcher les pédophiles d'occuper un poste qui les met régulièrement en contact direct avec des enfants.

L'Assemblée législative estime que les dispositions de la présente loi se justifient dans une société libre et démocratique.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

## Définitions

«infraction sexuelle concernant un enfant»

Une infraction à l'article 163.1 du *Code criminel* (Canada) ou une infraction à l'une des dispositions ci-après mentionnées du *Code criminel* (Canada) dont la victime est âgée de moins de 18 ans : articles 151, 152, 153, 155 et 159, paragraphes 160 (2) et (3), articles 170 et 172, paragraphe 173 (2) et articles 271, 272 et 273. («sexual offence respecting a child»)

«pédophile» Personne qui a été déclarée coupable d'une infraction sexuelle concernant un enfant ou personne ayant fait l'objet d'une ordonnance d'interdiction conformément à l'article 161 du *Code criminel* (Canada). («pedophile»)

2. (1) Sous réserve du paragraphe (3), nul ne doit retenir ni continuer de retenir les services d'un pédophile, contre rémunération ou non, dans un poste qui le met régulièrement en contact direct avec des personnes de moins de 18 ans.

## Interdictions

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun pédophile ne doit fournir ni consentir à fournir des services, contre rémunération ou non, dans un poste qui le met régulièrement en contact direct avec des personnes de moins de 18 ans.

Idem,  
prestation de  
services



Exception	(3) No person shall be deemed to contravene subsection (1) or (2) with respect to a pedophile who immediately before this Act comes into force provided services, whether for consideration or not, in a position that involved dealing directly with persons under 18 years of age on a regular basis but who no longer provides those services six months after this Act comes into force.	(3) Nul n'est réputé contrevenir au paragraphe (1) ou (2) à l'égard d'un pédophile qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, fournissait des services, contre rémunération ou non, dans un poste qui le mettait régulièrement en contact direct avec des personnes de moins de 18 ans, mais qui ne fournit plus ces services six mois plus tard.	Exception
No liability	3. No person shall be liable in damages for terminating a contract for the services of a pedophile to avoid contravening section 2.	3. Nul ne s'expose à des dommages-intérêts pour avoir résilié un contrat de services qu'il a conclu avec un pédophile s'il cherche ainsi à éviter de contrevenir à l'article 2.	Immunité
Offences	4. (1) Subject to subsection (2), a person who contravenes section 2 is guilty of an offence.	4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque contrevient à l'article 2 est coupable d'une infraction.	Infractions
Exception	(2) A person who retains or continues to retain the services of a pedophile in contravention of section 2 is not guilty of an offence if the person has obtained a letter from the police stating that the person whose services are so retained is not a pedophile.	(2) Quiconque retient ou continue de retenir les services d'un pédophile en contravention avec l'article 2 n'est pas coupable d'une infraction s'il a obtenu une lettre de la police indiquant que la personne dont il retient les services n'est pas un pédophile.	Exception
Directors, officers	(3) Every director or officer of a corporation is guilty of an offence who,	(3) Sont coupables d'une infraction les dirigeants et administrateurs d'une personne morale qui, selon le cas :	Dirigeants et administrateurs
	(a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the corporation of an offence described in subsection (1); or	a) sciemment, causent, autorisent ou permettent la commission par la personne morale de l'infraction prévue au paragraphe (1), ou y participent;	
	(b) fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence described in subsection (1).	b) ne font pas preuve de diligence raisonnable pour empêcher la personne morale de commettre l'infraction prévue au paragraphe (1).	
Penalty, non-corporations	(4) A person who is not a corporation and who is convicted of an offence described in subsection (1) is liable to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.	(4) Les personnes physiques qui sont déclarées coupables de l'infraction prévue au paragraphe (1) sont passibles d'une amende de 5 000 \$ à 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.	Peine, personnes physiques
Penalty, corporations	(5) A corporation convicted of an offence described in subsection (1) is liable to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$25,000.	(5) Les personnes morales qui sont déclarées coupables de l'infraction prévue au paragraphe (1) sont passibles d'une amende de 10 000 \$ à 25 000 \$.	Peine, personnes morales
Commencement	5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	6. The short title of this Act is the <i>Protection against Pedophiles Act, 1997</i> .	6. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur la protection contre les pédophiles</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 146

## Projet de loi 146

**An Act to protect Farming and Food  
Production**

**Loi protégeant l'agriculture et la  
production alimentaire**

**The Hon. N. Villeneuve**  
Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs

**L'honorable N. Villeneuve**  
Ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des  
Affaires rurales

**Government Bill**

**Projet de loi du gouvernement**

1st Reading      June 26, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      26 juin 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill is designed to protect normal farm practices, to the extent that it is reasonable to do so, even though they may cause some disturbance to nearby residents. The Farm Practices Protection Board is continued under the name of Normal Farm Practices Protection Board. The current *Farm Practices Protection Act* is being replaced. The Board would function to resolve disputes arising from disturbances that may be caused by farming.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à protéger les pratiques agricoles normales, dans la mesure où il est raisonnable de ce faire, même si elles peuvent perturber quelque peu les résidents avoisinants. La Commission de protection des pratiques agricoles est maintenue sous le nom de Commission de protection des pratiques agricoles normales. La *Loi sur la protection des pratiques agricoles* actuelle est remplacée. La Commission a pour fonction de régler les différends qui naissent des perturbations que peuvent causer les activités agricoles.

## An Act to protect Farming and Food Production

## Loi protégeant l'agriculture et la production alimentaire

It is desirable to conserve, protect and encourage the development and improvement of agricultural lands for the production of food, fibre and other agricultural or horticultural products.

Agricultural activities may include intensive operations that may cause discomfort and inconveniences to those on adjacent lands.

Because of the pressures exerted on the agricultural community, it is increasingly difficult for agricultural owners and operators to effectively produce food, fibre and other agricultural or horticultural products.

It is in the provincial interest that in agricultural areas, agricultural uses and normal farm practices be promoted and protected in a way that balances the needs of the agricultural community with provincial health, safety and environmental concerns.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Definitions

1. (1) In this Act,

“agricultural machinery and equipment” includes irrigation pumps, crop conditioning and drying equipment, refrigeration units and crop protection equipment; (“machines et matériel agricoles”)

“agricultural operation” means an agricultural, aquacultural, horticultural or silvicultural operation that is carried on in the expectation of gain or reward; (“exploitation agricole”)

“Board” means the Normal Farm Practices Protection Board; (“Commission”)

“disturbance” means odour, dust, flies, light, smoke, noise and vibration; (“perturbation”)

“farmer” means the owner or operator of an agricultural operation; (“agriculteur”)

Il est souhaitable de conserver et de protéger les terres agricoles et d'encourager leur développement et leur amélioration en vue de la production d'aliments, de fibres et d'autres produits agricoles et horticoles.

Les activités agricoles peuvent comprendre des exploitations intensives susceptibles de causer des désagréments et des inconvénients aux personnes qui se trouvent sur des terrains adjacents.

En raison des pressions exercées sur la communauté agricole, il est de plus en plus difficile aux propriétaires et aux exploitants agricoles de produire efficacement des aliments, des fibres et d'autres produits agricoles et horticoles.

Il est dans l'intérêt provincial de favoriser et de protéger, dans les régions agricoles, les utilisations agricoles et les pratiques agricoles normales de façon à équilibrer les besoins de la communauté agricole avec les intérêts de la province sur les plans de la santé, de la sécurité et de l'environnement.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

### Définitions

«agriculteur» Le propriétaire ou l'exploitant d'une exploitation agricole. («farmer»)

«Commission» La Commission de protection des pratiques agricoles normales. («Board»)

«exploitation agricole» Exploitation agricole, aquicole, horticole ou sylvicole poursuivie dans l'attente d'un gain ou d'une rétribution. («agricultural operation»)

«machines et matériel agricoles» S'entend en outre des pompes d'irrigation, de l'équipement du conditionnement des récoltes et de séchage, des groupes frigorifiques et de l'équipement de protection des récoltes. («agricultural machinery and equipment»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales. («Minister»)

“Minister” means the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs; (“ministre”)

“municipality” means a regional municipality, district municipality, county, city, town, township or village and “municipal” has a corresponding meaning; (“municipalité”)

“normal farm practice” means a practice that,

(a) is conducted in a manner consistent with proper and acceptable customs and standards as established and followed by similar agricultural operations under similar circumstances, or

(b) makes use of innovative technology in a manner consistent with proper advanced farm management practices; (“pratique agricole normale”)

“person” includes an unincorporated association; (“personne”)

“processing” includes sawing, cleaning, treating, grading and packaging to the extent that these activities relate to products primarily from and are conducted as a part of an agricultural operation. (“traitement”)

«municipalité» Municipalité régionale, municipalité de district, comté, cité, ville, canton ou village. Le terme «municipal» a un sens correspondant. («municipality»)

«personne» S'entend en outre d'une association de personnes sans personnalité morale. («person»)

«perturbation» S'entend des odeurs, de la poussière, des mouches, d'une lumière, de la fumée, de bruits et de vibrations. («disturbance»)

«pratique agricole normale» Pratique qui, selon le cas :

a) est exécutée conformément à des coutumes et à des normes adéquates et acceptables, telles qu'elles sont établies et respectées à l'égard d'exploitations agricoles comparables dans des circonstances similaires;

b) utilise des technologies novatrices conformément à des pratiques de gestion agricole modernes et adéquates. («normal farm practice»)

«traitement» S'entend en outre du fait de scier, de nettoyer, de traiter, de classer et d'emballer dans la mesure où ces activités se rapportent aux produits qui proviennent principalement d'une exploitation agricole et sont exercées dans le cadre d'une telle exploitation. («processing»)

(2) Pour l'application de la définition de «exploitation agricole», l'expression «exploitation agricole, aquicole, horticole ou sylvicole» est interprétée de façon à comprendre :

a) le drainage, l'irrigation ou la culture du sol;

b) l'élevage ou la production :

(i) du bétail, y compris la volaille et les ratites,

(ii) les animaux à fourrure,

(iii) les abeilles,

(iv) le poisson qui provient d'une pisciculture,

(v) le gibier et le gibier à plume,

(vi) tout autre animal, oiseau ou poisson que prescrit le ministre;

c) la production de récoltes agricoles, de récoltes en serre, de sirop d'érable, de champignons, de semis de pépinière, de tabac, d'arbres et de tourbe, et de toute autre récolte agricole que prescrit le ministre;

d) la production d'œufs, de crème et de lait;

Interpretation.

(2) For the purpose of the definition of “agricultural operation”, “agricultural, aquacultural, horticultural or silvicultural operation” shall be construed to include,

(a) draining, irrigating or cultivating land;

(b) growing, producing or raising,

(i) livestock, including poultry and ratites,

(ii) fur-bearing animals,

(iii) bees,

(iv) cultured fish,

(v) game animals and birds, or

(vi) any additional animals, birds or fish prescribed by the Minister;

(c) the production of agricultural crops, greenhouse crops, maple syrup, mushrooms, nursery stock, tobacco, tree and turf grass, and any additional agricultural crops prescribed by the Minister;

(d) the production of eggs, cream and milk;

Interpretation.



- (e) the operation of agricultural machinery and equipment;
- (f) the application of fertilizers, soil conditioners and pesticides;
- (g) ground and aerial spraying;
- (h) the storage, handling or use of organic wastes for farm purposes;
- (i) the processing by a farmer of the products produced primarily from the farmer's agricultural operation;
- (j) activities that are a necessary but ancillary part of an agricultural operation such as the movement of transport vehicles for the purposes of the agricultural operation; and
- (k) any other agricultural activity prescribed by the Minister, conducted on, in or over agricultural land.

- e) le maniement de machines et de matériel agricoles;
- f) l'épandage d'engrais, d'amendements et de pesticides;
- g) la pulvérisation au sol et la pulvérisation aérienne;
- h) le stockage, la manutention ou l'utilisation de déchets organiques à des fins agricoles;
- i) le traitement, effectué par un agriculteur, des produits qui proviennent principalement de son exploitation agricole;
- j) les activités qui forment une partie nécessaire mais auxiliaire d'une exploitation agricole, telles que les déplacements de véhicules de transport aux fins de l'exploitation agricole;
- k) toute autre activité agricole que prescrit le ministre et qui est exercée sur ou dans une terre agricole ou au-dessus de celle-ci.

When farmer not liable

2. (1) A farmer is not liable in nuisance to any person for a disturbance resulting from an agricultural operation carried on as a normal farm practice.

2. (1) L'agriculteur est déchargé de toute responsabilité en nuisance envers une personne quelconque en ce qui concerne une perturbation résultant de l'exploitation agricole exercée au titre d'une pratique agricole normale.

Responsabilité de l'agriculteur

Injunctions

(2) No court shall issue an injunction or other order that prohibits a farmer from carrying on the agricultural operation because it causes or creates a disturbance.

(2) Un tribunal ne doit pas prononcer d'injonction contre l'agriculteur ni rendre d'autre ordonnance contre lui visant à lui interdire de poursuivre l'exploitation agricole en raison de la perturbation qui en résulte.

Injunctions

Exceptions to subss. (1) and (2)

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to preclude an injunction or order, in respect of a nuisance or disturbance, against a farmer who has a charge pending related to that nuisance or disturbance under the,

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher qu'une injonction soit prononcée ou une ordonnance rendue, à l'égard d'une nuisance ou d'une perturbation, contre un agriculteur faisant l'objet d'une accusation en cours à cet égard portée aux termes de l'une des lois suivantes :

Exceptions aux par. (1) et (2)

- (a) *Environmental Protection Act*;
- (b) *Pesticides Act*;
- (c) *Health Protection and Promotion Act*; or
- (d) *Ontario Water Resources Act*.

- a) la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- b) la *Loi sur les pesticides*;
- c) la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- d) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Same

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to preclude an injunction or order, in respect of a nuisance or disturbance, against a farmer who is in contravention of an order of the Board made under clause 5 (4) (b) related to that nuisance or disturbance.

(4) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher qu'une injonction soit prononcée ou une ordonnance rendue, à l'égard d'une nuisance ou d'une perturbation, contre un agriculteur qui contrevient à une ordonnance rendue par la Commission à cet égard en vertu de l'alinéa 5 (4) b).

Idem

Where Act superseded

(5) This Act is subject to the *Environmental Protection Act*, the *Pesticides Act* and the *Ontario Water Resources Act*.

(5) La présente loi est assujettie à la *Loi sur la protection de l'environnement*, à la *Loi sur*

Incompatibilité

Board continued	3. (1) The Farm Practices Protection Board, consisting of not less than five members appointed by the Minister, is continued under the name Normal Farm Practices Protection Board in English and Commission de protection des pratiques agricoles normales in French.	Commission maintenue
Chair, vice-chair	(2) The Minister may designate one of the members of the Board as chair and one of the remaining members as vice-chair.	Président et vice-président
Supervision, chair	(3) The chair of the Board is responsible for the general supervision and direction of the conduct of the affairs of the Board.	Supervision du président
Supervision, vice-chair	(4) If the chair is absent or unable to act, the vice-chair has all the powers of the chair.	Supervision du vice-président
Term	(5) The members of the Board may be appointed to hold office for a term not exceeding three years and may be reappointed.	Mandat
Term, limit	(6) No member may hold office for more than six years, whether the member's appointments are for consecutive terms or not.	Durée totale des mandats
Remuneration	(7) Those members of the Board who are not public servants of Ontario shall be paid such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council determines.	Rémunération
Rules	(8) The Board may, subject to the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , make rules for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in matters before it.	Règles
Quorum	(9) The chair or vice-chair and two other members constitute a quorum.	Quorum
Powers, duties of Board	4. (1) The Board may exercise such powers and shall perform such duties as are conferred or imposed upon it by this Act.	Pouvoirs et fonctions de la Commission
Dispute resolution	(2) The Board has the power, (a) to inquire into and resolve a dispute respecting an agricultural operation and to determine what constitutes a normal farm practice; and (b) to make the necessary inquiries and orders to ensure compliance with its decisions.	Règlement des différends
Providing information	(3) The Board shall provide the Minister with any information requested by the Minister about the policies, procedures and operations of the Board.	Communication de renseignements
Studies	(4) If so ordered by the Minister, the Board shall conduct the study of any matter related	Études

les pesticides et à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

3. (1) La Commission de protection des pratiques agricoles, qui se compose d'au moins cinq membres nommés par le ministre, est maintenue sous le nom de Commission de protection des pratiques agricoles normales en français et sous le nom de Normal Farm Practices Protection Board en anglais.

(2) Le ministre peut désigner un membre de la Commission à la présidence et un des autres membres à la vice-présidence.

(3) Le président de la Commission est chargé de la supervision et de la direction générale des affaires de la Commission.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président, le vice-président est investi de tous les pouvoirs du président.

(5) Les membres de la Commission peuvent être nommés pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

(6) Aucun membre ne peut occuper son poste pendant plus de six ans, que ses mandats soient consécutifs ou non.

(7) Les membres de la Commission qui ne sont pas des fonctionnaires du gouvernement de l'Ontario reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(8) Sous réserve de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission peut adopter des règles pour la gestion de ses affaires et pour la pratique et la procédure applicables à l'étude des questions dont elle est saisie.

(9) Le président ou le vice-président et deux autres membres constituent le quorum.

4. (1) La Commission peut exercer les pouvoirs qui lui sont conférés et doit exercer les fonctions qui lui sont attribuées par la présente loi.

(2) La Commission a le pouvoir :

a) d'enquêter sur un différend relatif à une exploitation agricole et de le régler, et de déterminer ce qui constitue une pratique agricole normale;

b) de faire les enquêtes et de rendre les ordonnances nécessaires pour assurer le respect des décisions.

(3) La Commission fournit au ministre les renseignements qu'il demande au sujet des politiques, de la procédure et du fonctionnement de la Commission.

(4) Si le ministre le lui ordonne, la Commission procède à l'étude de toute question

to farm practices and report its findings and recommendations to the Minister.

Applications,  
re  
disturbances

5. (1) A person directly affected by a disturbance from an agricultural operation may apply to the Board, in a form acceptable to it, for a determination as to whether the disturbance results from a normal farm practice.

Application

(2) Every application shall state,

- (a) the nature of the complaint;
- (b) the name and address of the applicant; and
- (c) the name of the person carrying on the agricultural operation and the location of the operation.

Hearing

(3) Subject to section 8, the Board shall hold a hearing in respect of each application.

Action by  
Board

(4) After a hearing, the Board shall,

- (a) dismiss the application if the Board is of the opinion that the disturbance results from a normal farm practice;
- (b) order the farmer to cease the practice causing the disturbance if it is not a normal farm practice; or
- (c) order the farmer to modify the practice in the manner set out in the order so as to be consistent with normal farm practice.

Normal farm  
practice  
preserved

6. (1) No municipal by-law applies to restrict a normal farm practice carried on as part of an agricultural operation.

Dispute  
resolution

(2) A person described in subsection (3) or a municipality may apply to the Board, in a form acceptable to it, for a determination as to whether a practice is a normal farm practice for purposes of the non-application of a municipal by-law.

Applications

(3) An application may be made by,

- (a) farmers who are directly affected by a municipal by-law that may have the effect of restricting a normal farm practice in connection with an agricultural operation; and
- (b) persons who want to engage in a normal farm practice as part of an agricultural

relative à des pratiques agricoles et présente au ministre un rapport sur ses conclusions et ses recommandations.

5. (1) La personne qui est directement touchée par une perturbation provenant d'une exploitation agricole peut demander par requête à la Commission, dans une forme qui est acceptable à cette dernière, de déterminer si la perturbation résulte d'une pratique agricole normale.

(2) La requête comprend les renseignements suivants :

- a) l'objet de la plainte;
- b) le nom et l'adresse du requérant;
- c) le nom de la personne qui poursuit l'exploitation agricole et le lieu de celle-ci.

(3) Sous réserve de l'article 8, la Commission tient une audience à l'égard de chaque requête.

(4) Après l'audience, la Commission prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) elle rejette la requête si elle est d'avis que la perturbation résulte d'une pratique agricole normale;
- b) elle ordonne à l'agriculteur de cesser la pratique qui cause la perturbation s'il ne s'agit pas d'une pratique agricole normale;
- c) elle ordonne à l'agriculteur de modifier la pratique de la façon indiquée dans l'ordonnance de sorte qu'elle soit conforme à une pratique agricole normale.

6. (1) Un règlement municipal n'a pas pour effet de limiter une pratique agricole normale exécutée dans le cadre d'une exploitation agricole.

(2) Une personne visée au paragraphe (3) ou une municipalité peut demander par requête à la Commission, dans une forme qui est acceptable à cette dernière, de déterminer si la pratique est une pratique agricole normale aux fins de la non-application d'un règlement municipal.

(3) Les personnes suivantes peuvent présenter une requête :

- a) les agriculteurs qui sont directement touchés par un règlement municipal qui peut avoir pour effet de limiter une pratique agricole normale relativement à une exploitation agricole;
- b) les personnes qui désirent exercer une pratique agricole normale dans le cadre d'une exploitation agricole sur un ter-

Requêtes  
concernant  
des perturba-  
tions

Requête

Audience

Mesure prise  
par la  
Commission

Protection  
d'une  
pratique  
agricole  
normale

Règlement  
des  
différends

Requêtes

	operation on land in the municipality and have demonstrable plans for it.	rain situé dans la municipalité et qui ont des plans à cet égard dont elles peuvent faire la démonstration.	
Application	<p>(4) Every application must,</p> <p>(a) contain a copy of the by-law in question;</p> <p>(b) state the by-law number, the date it was passed, the name of the municipality that passed it and the address of the municipal offices;</p> <p>(c) describe the practice to be reviewed; and</p> <p>(d) contain the name and address of the farmer or, if the applicant is not a farmer or a municipality, of the applicant.</p>	<p>(4) La requête doit :</p> <p>a) comprendre une copie du règlement municipal en question;</p> <p>b) indiquer le numéro du règlement municipal, la date de son adoption, le nom de la municipalité qui l'a adopté et l'adresse des bureaux de la municipalité;</p> <p>c) décrire la pratique à examiner;</p> <p>d) comprendre le nom et l'adresse de l'agriculteur ou, si le requérant n'est pas un agriculteur ou une municipalité, le nom et l'adresse du requérant.</p>	Requête
Refusal by Board	(5) The Board may refuse to hear an application if it is of the opinion that the applicant does not have a direct, personal interest in the outcome of the application or whose main reason for the application is other than to be able to carry on a normal farm practice.	(5) La Commission peut refuser d'entendre une requête si elle est d'avis que le requérant n'a pas d'intérêt personnel et direct dans l'issue de la requête ou que le motif principal de la requête ne concerne pas la possibilité d'exercer une pratique agricole normale.	Refus de la Commission
Hearing	(6) Subject to subsection (5) and section 8, upon receiving an application under subsection (2), the Board shall hold a hearing to determine whether the practice in question is a normal farm practice.	(6) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 8, lorsqu'elle reçoit une requête visée au paragraphe (2), la Commission tient une audience pour déterminer si la pratique en question est une pratique agricole normale.	Audience
Parties	(7) The municipality, the farmer, or if the applicant is a person described in clause (3) (b), that person are parties to the hearing.	(7) La municipalité, l'agriculteur, ou si le requérant est une personne visée à l'alinéa (3) b), cette personne, sont parties à l'audience.	Parties
Same	(8) The Board may add any person who applies to be a party and who may be directly affected by its decision as a party to the hearing.	(8) La Commission peut ajouter comme partie à l'audience toute personne qui en fait la demande et qui peut être directement touchée par sa décision.	Idem
Notice of hearing	<p>(9) The following are entitled to notice of the hearing by the Board:</p> <p>1. The parties.</p> <p>2. Every owner of land that is,</p> <p>i. within 120 metres of the area in which the farm practice is being exercised, and</p> <p>ii. in the municipality that has passed the by-law.</p>	<p>(9) Les personnes suivantes ont le droit de recevoir de la Commission un avis de l'audience :</p> <p>1. Les parties.</p> <p>2. Les propriétaires de terrains qui sont situés :</p> <p>i. dans les 120 mètres du secteur dans lequel est exécutée la pratique agricole,</p> <p>ii. dans la municipalité qui a adopté le règlement municipal.</p>	Avis d'audience
Same	(10) Notice of a hearing to the parties may be given by personal service or regular letter-mail.	(10) L'avis d'une audience peut être donné aux parties par signification à personne ou par poste-lettres ordinaire.	Idem
Same	(11) Notice of a hearing to every one who is not a party may be given by personal service, regular lettermail or publication in a newspaper that is of sufficiently general circu-	(11) L'avis d'une audience peut être donné à quiconque n'est pas une partie par signification à personne, par poste-lettres ordinaire ou par publication dans un journal ayant une dif-	Idem

lation in the area surrounding the agricultural operation to give the public reasonable notice of the hearing.

Same

(12) For the purpose of subsection (9), the owner of land shall be deemed to be the person shown on the last revised assessment roll of the municipality or on the current provincial land tax roll at the address shown on the roll.

Municipality's obligation

(13) The municipality that passed the by-law shall provide the Board with the information necessary for the Board to determine the land owners for the purposes of subsection (9).

Submissions

(14) A person who is not a party may make submissions relating to the determination of whether the practice in question is a normal farm practice and the parties to the hearing are entitled to respond to those submissions.

Factors to consider

(15) In determining whether a practice is a normal farm practice, the Board shall consider the following factors:

1. The purpose of the by-law that has the effect of restricting the farm practice.
2. The effect of the farm practice on abutting lands and neighbours.
3. Whether the by-law reflects a provincial interest as established under any other piece of legislation or policy statement.
4. The specific circumstances pertaining to the site.

Decision

(16) After the Board has completed the hearing, it shall provide a written decision stating whether the Board is of the opinion that,

- (a) the farm practice is a normal farm practice;
- (b) the farm practice is not a normal farm practice; or
- (c) the farm practice will be a normal farm practice if the farmer makes specific modifications in the practice within the time set out in the decision.

Application

(17) This section applies to by-laws that came into force before this Act came into force.

By-laws and vehicles

7. (1) A municipal by-law that has the effect of restricting the times during which a vehicle may travel does not apply to the vehicle if,

fusion générale suffisante dans le secteur qui entoure l'exploitation agricole afin de donner au public un avis suffisant de l'audience.

Idem

(12) Pour l'application du paragraphe (9), le propriétaire d'un terrain est réputé la personne dont le nom est indiqué sur le dernier rôle d'évaluation révisé de la municipalité ou sur le rôle de perception courant de l'impôt foncier provincial, à l'adresse indiquée sur le rôle.

Obligation de la municipalité

(13) La municipalité qui a adopté le règlement municipal fournit à la Commission les renseignements qui lui sont nécessaires pour déterminer qui sont les propriétaires de terrains pour l'application du paragraphe (9).

Observations

(14) La personne qui n'est pas une partie peut présenter des observations relativement à la question de savoir si la pratique en question est une pratique agricole normale. Les parties à l'audience ont le droit de répondre à ces observations.

Facteurs à prendre en considération

(15) Lorsqu'elle détermine si une pratique est une pratique agricole normale, la Commission tient compte des facteurs suivants :

1. L'objet du règlement municipal qui a pour effet de limiter la pratique agricole.
2. L'effet que produit la pratique agricole sur les terrains adjacents et les voisins.
3. La question de savoir si le règlement municipal correspond à un intérêt provincial établi en vertu de tout autre texte législatif ou déclaration de principes.
4. Les circonstances particulières ayant trait au site.

Décision

(16) Une fois qu'elle a terminé l'audience, la Commission rend une décision écrite dans laquelle elle indique si elle est d'avis que, selon le cas :

- a) la pratique agricole est une pratique agricole normale;
- b) la pratique agricole n'est pas une pratique agricole normale;
- c) la pratique agricole constituera une pratique agricole normale si l'agriculteur y apporte des modifications précises dans le délai fixé dans la décision.

Champ d'application

(17) Le présent article s'applique aux règlements municipaux qui sont entrés en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Règlements municipaux et véhicules

7. (1) Le règlement municipal qui a pour effet de limiter les heures pendant lesquelles un véhicule peut se déplacer ne s'applique pas au véhicule dans les cas suivants :

	<p>(a) the vehicle is going to or from an agricultural operation;</p> <p>(b) the purpose for which the vehicle is going to or from an agricultural operation and the times during which the vehicle is arriving at or leaving the operation are part of normal farm practice; and</p> <p>(c) there is no road that could serve as a reasonable alternative that the vehicle may use to travel to or from the agricultural operation.</p>	<p>a) le véhicule se rend à une exploitation agricole ou en revient;</p> <p>b) la raison pour laquelle le véhicule se rend à une exploitation agricole ou en revient et les heures pendant lesquelles le véhicule arrive à l'exploitation ou en part font partie d'une pratique agricole normale;</p> <p>c) il n'existe pas d'autre route qui pourrait servir de route de rechange raisonnable et que peut emprunter le véhicule pour se rendre à l'exploitation agricole ou en revenir.</p>	
Dispute resolution	(2) A municipality or any person with a direct interest in the result of the application may apply to the Board, in a form acceptable to the Board, for a determination as to whether the conditions set out in subsection (1) are met in any particular case.	(2) Une municipalité ou toute personne qui a un intérêt direct dans l'issue de la requête peut demander par requête à la Commission, dans une forme qui est acceptable à cette dernière, de déterminer s'il est satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (1) dans un cas donné.	Règlement des différends
Application	<p>(3) Every application must,</p> <p>(a) contain a copy of the by-law in question;</p> <p>(b) state the by-law number, the date it was passed, the name of the municipality that passed it and the address of the municipal offices;</p> <p>(c) describe the facts to be reviewed; and</p> <p>(d) contain the name and address of the applicant if the applicant is not the municipality.</p>	<p>(3) La requête doit :</p> <p>a) comprendre une copie du règlement municipal en question;</p> <p>b) indiquer le numéro du règlement municipal, la date de son adoption, le nom de la municipalité qui l'a adopté et l'adresse des bureaux de la municipalité;</p> <p>c) décrire les faits à examiner;</p> <p>d) comprendre le nom et l'adresse du requérant si celui-ci n'est pas la municipalité.</p>	Requête
Hearing	(4) Subject to section 8, upon receiving an application under subsection (2), the Board shall hold a hearing to determine whether the conditions in subsection (1) have been satisfied.	(4) Sous réserve de l'article 8, lorsqu'elle reçoit une requête visée au paragraphe (2), la Commission tient une audience pour déterminer s'il a été satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (1).	Audience
Parties	(5) The municipality that passed the by-law in question, the applicant, if the municipality is not the applicant, and any other persons that the Board adds as parties are parties to the hearing.	(5) La municipalité qui a adopté le règlement municipal en question, le requérant, si celui-ci n'est pas la municipalité, et les autres personnes que la Commission ajoute comme parties sont parties à l'audience.	Parties
Same	(6) No person shall be added as a party who does not want to be a party.	(6) Une personne qui ne veut pas être une partie ne doit pas être ajoutée comme partie.	Idem
Notice of hearing	(7) The following are entitled to notice of the hearing by the Board:	(7) Les résidents suivantes ont le droit de recevoir de la Commission un avis de l'audience :	Avis d'audience
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The parties.</li> <li>2. Every resident within the municipality who is likely to be disturbed by a vehicle travelling in contravention of the by-law.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les parties.</li> <li>2. Les résidents d'une municipalité qui seront vraisemblablement dérangés par un véhicule qui se déplace contrairement au règlement municipal.</li> </ol>	
Same	(8) Notice of a hearing to the parties may be given by personal service or regular letter-mail.	(8) L'avis d'une audience peut être donné aux parties par signification à personne ou par poste-lettres ordinaire.	Idem



Same	(9) Notice of a hearing to every one who is not a party may be given by personal service, regular lettermail or publication in a newspaper that is of sufficiently general circulation in the area surrounding the agricultural operation to give the public reasonable notice of the hearing.	(9) L'avis d'une audience peut être donné à quiconque n'est pas une partie par signification à personne, par poste-lettres ordinaire ou par publication dans un journal ayant une diffusion générale suffisante dans le secteur qui entoure l'exploitation agricole afin de donner au public un avis suffisant de l'audience.	Idem
Submissions	(10) A person who is not a party may make submissions and the parties to the hearing are entitled to respond to those submissions.	(10) La personne qui n'est pas une partie peut présenter des observations. Les parties à l'audience ont le droit de répondre à ces observations.	Observations
Application	(11) This section applies to by-laws that came into force before this Act came into force.	(11) Le présent article s'applique aux règlements municipaux qui sont entrés en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi.	Champ d'application
Refusal to hear	8. (1) The Board may refuse to hear an application under section 5, 6 or 7 or, after a hearing has commenced, refuse to continue the hearing or to make a decision if in its opinion, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the subject matter of the application is trivial;</li> <li>(b) the application is frivolous or vexatious;</li> <li>(c) the application was not made in good faith; or</li> <li>(d) the applicant has not a sufficient personal interest in the subject matter of the application.</li> </ul>	8. (1) La Commission peut refuser d'entendre une requête visée à l'article 5, 6 ou 7 ou, si l'audience est commencée, de poursuivre l'audience ou de rendre une décision si elle est d'avis que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'objet de la requête est futile;</li> <li>b) la requête est frivole ou vexatoire;</li> <li>c) la requête n'est pas présentée de bonne foi;</li> <li>d) le requérant n'a pas un intérêt personnel suffisant dans l'objet de la requête.</li> </ul>	Refus de la Commission
Appeal	(2) Any party to a hearing under this Act may appeal an order or a decision of the Board on any question of fact, law or jurisdiction to the Divisional Court within 30 days of the making of the order or decision.	(2) Les parties à une audience tenue aux termes de la présente loi peuvent, dans les 30 jours qui suivent une ordonnance ou une décision de la Commission, interjeter appel de cette ordonnance ou décision devant la Cour divisionnaire sur une question de fait, de droit ou de compétence.	Appel
Technical help	(3) The Board may appoint one or more persons having technical or special knowledge of any matter before the Board to assist it in any capacity in respect of that matter.	(3) La Commission peut nommer une ou plusieurs personnes ayant des connaissances techniques ou spéciales pour la seconder de quelque manière que ce soit sur toute question dont elle est saisie.	Aide technique
Guidelines, etc.	9. (1) The Minister may issue directives, guidelines or policy statements in relation to agricultural operations or normal farm practices and the Board's decisions under this Act must be consistent with these directives, guidelines or policy statements.	9. (1) Le ministre peut donner des directives ou des lignes directrices ou formuler des déclarations de principes relativement aux exploitations agricoles ou aux pratiques agricoles normales et les décisions que rend la Commission en vertu de la présente loi doivent être conformes à ces directives, lignes directrices ou déclarations de principes.	Lignes directrices
Adoption by reference	(2) For the purposes of subsection (1), the Minister may adopt, in whole or in part, directives, guidelines or policy statements issued under other Acts or by another ministry.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut adopter, en tout ou en partie, les directives, les lignes directrices ou les déclarations de principes données ou formulées en vertu d'autres lois ou par un autre ministère.	Adoption par renvoi
Other considerations	(3) Despite subsections (1) and (2), the Board is not precluded from considering any directives, guidelines and policy statements	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), il n'est pas interdit à la Commission de tenir compte des directives, des lignes directrices et	Autres considérations

issued by the Government of Ontario that the Board considers relevant to any matter before it.

## Regulations

**10. The Minister may make regulations,**

- (a) prescribing, for the purpose of the definition of "agricultural operation",
  - (i) additional animals, birds or fish,
  - (ii) additional agricultural crops,
  - (iii) other agricultural activity conducted on, in or over agricultural land, and
  - (iv) limits, expansions or clarifications of activities described within the definition;
- (b) providing for the use of forms;
- (c) prescribing fees payable in respect of an application made under this Act and authorizing refunds.

## Repeal

**11. The *Farm Practices Protection Act* is repealed.**

## Commencement

**12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

## Short title

**13. The short title of this Act is the *Farming and Food Production Protection Act, 1997*.**

des déclarations de principes données ou formulées par le gouvernement de l'Ontario et qu'elle estime se rapporter à toute question dont elle est saisie.

**10. Le ministre peut, par règlement :**

- a) prescrire, pour l'application de la définition de « exploitation agricole » :
  - (i) d'autres animaux, oiseaux ou poissons,
  - (ii) d'autres récoltes agricoles,
  - (iii) d'autres activités agricoles exercées sur ou dans une terre agricole ou au-dessus de celle-ci,
  - (iv) des limites, des expansions ou des clarifications des activités décrites dans la définition;
- b) prévoir les modalités d'emploi des formulaires;
- c) prescrire les droits payables à l'égard d'une requête présentée en vertu de la présente loi et en autoriser le remboursement.

## Règlements

**11. La *Loi sur la protection des pratiques agricoles* est abrogée.****12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.****13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire*.**

## Abrogation

## Entrée en vigueur

## Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 147

## Projet de loi 147

**An Act to amend the Municipal Act to  
allow local municipalities to pass  
by-laws with respect to dress codes**

**Loi modifiant la Loi sur les  
municipalités pour permettre aux  
municipalités locales d'adopter des  
règlements municipaux en ce qui  
concerne des normes de tenue  
vestimentaire**

**Mr. Brown**  
(Scarborough West)

**M. Brown**  
(Scarborough-Ouest)

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading     June 26, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     26 juin 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Municipal Act* to allow a local municipality to pass by-laws setting out reasonable standards of dress for persons while on property in the municipality owned by the Province of Ontario, the municipality or any of their agents or other bodies. The by-laws may impose fines of not more than \$5,000 for persons who do not comply with the standards.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les municipalités* pour permettre aux municipalités locales d'adopter des règlements municipaux qui imposent des normes raisonnables de tenue vestimentaire aux personnes qui se trouvent sur des terrains situés dans la municipalité et qui appartiennent à la Province de l'Ontario, à la municipalité, à un de leurs organismes ou à une de leurs autres entités. Les règlements municipaux peuvent imposer des amendes d'au plus 5 000 \$ aux personnes qui ne se conforment pas à ces normes.

**An Act to amend the Municipal Act to allow local municipalities to pass by-laws with respect to dress codes**

**Loi modifiant la Loi sur les municipalités pour permettre aux municipalités locales d'adopter des règlements municipaux en ce qui concerne des normes de tenue vestimentaire**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 210 of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 6, 1993, chapter 20, section 3, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 10, section 21 and 1996, chapter 1, section 1, Schedule M, section 7, is further amended by adding the following paragraph:

140.1 For requiring persons to comply with certain reasonable standards of dress while on property in the municipality owned by the Crown in right of Ontario or any of its boards, commissions, corporations or agents, or by the municipality or any of its local boards.

- (a) A by-law passed under this paragraph may provide that a person who does not comply with those standards is guilty of an offence for each day or part of a day on which the offence occurs or continues and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Commence-  
ment 2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title 3. The short title of this Act is the *Municipal Amendment Act (by-laws respecting dress codes)*, 1997.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 210 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, l'article 3 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1993, l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, l'article 21 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 7 de l'annexe M de l'article 1 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

140.1 Pour exiger que les personnes qui se trouvent sur des terrains situés dans la municipalité qui appartiennent à la Couronne du chef de l'Ontario, à l'un de ses conseils, commissions, personnes morales ou organismes, ou à une municipalité ou à un de ses conseils locaux se conforment à des normes raisonnables de tenue vestimentaire.

- a) Le règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition peut prévoir que les personnes qui ne se conforment pas à ces normes sont coupables d'une infraction pour chaque journée ou chaque partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit et, sur déclaration de culpabilité, sont passibles d'une amende d'au plus 5 000 \$.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les municipalités en ce qui concerne des règlements municipaux relativement à des normes de tenue vestimentaire*.

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 148

**An Act to deal with matters  
relating to the establishment of  
the new City of Toronto**

**The Hon. A. Leach**  
Minister of Municipal Affairs and Housing

### Government Bill

1st Reading     June 26, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



## Projet de loi 148

**Loi traitement de questions se  
rapportant à la constitution de la  
nouvelle cité de Toronto**

**L'honorable A. Leach**  
Ministre des Affaires municipales et du Logement

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture     26 juin 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill supplements the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)* in matters of detail. It carries forward provisions of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* and area municipality Acts that are still required, provides for the continued existence and powers of local boards (merging some and authorizing the new city to merge the others), and deals with transitional matters. Consequential amendments to public general statutes are also included.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi ajoute à la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)* en ce qui concerne les questions de détail. Il reprend des dispositions de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et des lois concernant les municipalités de secteur qui demeurent nécessaires, prévoit le maintien des conseils locaux et de leurs pouvoirs (fusionnant certains conseils et autorisant la nouvelle cité à fusionner les autres) et traite de questions de transition. Des modifications corrélatives sont également apportées à diverses lois de caractère public et général.

**An Act to deal with matters  
relating to the establishment of  
the new City of Toronto**

**Loi traitant de questions se rapportant  
à la constitution de la nouvelle cité  
de Toronto**

**CONTENTS**

**PART I  
GENERAL**

**DEFINITIONS**

1. Definitions

**DELEGATION**

2. Delegation

**PENSIONS AND BENEFITS**

3. Plans continued, etc.
4. Amending pension by-laws
5. Local boards, pension contributions
6. Corporate status of certain plan and fund
7. Transfers between plans
8. Right to elect preserved
9. Plans other than OMERS plan
10. Contributions to pensions of craft tradespersons
11. Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund
12. Effect of certain by-laws
13. Supplementary pensions, council members

**PART II  
WATER AND SEWAGE WORKS**

14. Existing agreements, sewage and land drainage
15. Contract, supply of water to other municipalities
16. Rate for discharge into sewage system
17. Connecting to city works or watercourse
18. Contract, sewage disposal for other municipality
19. Disposal of liquid or solid waste

**PART III  
HIGHWAYS**

**CONTROLLED-ACCESS ROADS**

20. Designation of controlled-access road

**STREET VENDING**

21. By-laws re street vending

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**DÉFINITIONS**

1. Définitions

**DÉLÉGATION**

2. Délégation

**PENSIONS ET AVANTAGES SOCIAUX**

3. Maintien des régimes, etc.
4. Règlements municipaux modificateurs
5. Conseils locaux, cotisations au régime de retraite
6. Personnalité morale d'un régime et d'une caisse
7. Transferts entre les régimes
8. Maintien du droit de faire un choix
9. Régimes autres que le R.R.E.M.O.
10. Cotisations en vue d'assurer une pension aux ouvriers de métier
11. Caisse du service des pompiers de Toronto
12. Effet de certains règlements municipaux
13. Pensions supplémentaires, membres du conseil

**PARTIE II  
ADDUCTION D'EAU ET OUVRAGES D'ÉGOUT**

14. Accords existants, eaux d'égout et eaux d'écoulement
15. Contrat, approvisionnement en eau d'autres municipalités
16. Redevances de rejet dans le réseau d'égouts
17. Raccordement aux ouvrages ou conduites d'eau de la cité
18. Contrat, évacuation des eaux d'égout d'une autre municipalité
19. Élimination des déchets liquides ou solides

**PARTIE III  
VOIES PUBLIQUES**

**ROUTES À ACCÈS LIMITÉ**

20. Désignation de routes à accès limité

**VENTE DANS LA RUE**

21. Règlements municipaux, vente dans la rue

## BRIDGES AND HIGHWAYS AT MUNICIPAL BOUNDARIES

22. Dispute re bridge or highway crossing

### PART IV TRANSPORTATION

- 23. Definitions
- 24. TTC continued
- 25. Body corporate, members
- 26. Assets and liabilities
- 27. Pension fund society
- 28. Sick benefit plan
- 29. General functions of TTC
- 30. City contributions, capital and operating costs
- 31. Agreements, local passenger transportation services
- 32. Application of certain Acts
- 33. Exclusive authority, local passenger transportation services
- 34. Toronto Islands, ferry and bus services
- 35. Street railway company
- 36. Annual report
- 37. Claims against TTC
- 38. Grants, free or reduced rate transportation for elderly
- 39. Tax exemption

### PART V POLICE

- 40. Definition
- 41. Composition of Board
- 42. Additional policing services
- 43. Indemnifying members of police force

### PART VI LAND USE PLANNING

44. Official plans

### PART VII HEALTH AND WELFARE

- 45. Board of health established
- 46. Dissolution of old boards
- 47. Public hospitals
- 48. Homes for the aged
- 49. Grants, homes for care of elderly persons
- 50. Vesting and distribution of trust fund
- 51. Payments re County of York home
- 52. Special welfare assistance
- 53. Leasing of 186-194 Beverley Street
- 54. Regent Park South Nursery School
- 55. Ambulance services

### PART VIII PARKS AND RECREATION

#### GENERAL

- 56. Sale of liquor, etc., in certain parks
- 57. Exercise of certain powers outside urban area
- 58. Conservation authority lands

#### THE GUILD

59. Board and agreement continued

## PONTS ET VOIES PUBLIQUES AUX LIMITES DES MUNICIPALITÉS

22. Différend portant sur un pont ou une voie publique

### PARTIE IV TRANSPORTS

- 23. Définitions
- 24. Maintien de la commission
- 25. Personne morale, membres
- 26. Actif et passif
- 27. Société de la caisse de retraite
- 28. Régime de prestations de maladie
- 29. Fonctions générales de la commission
- 30. Partage des dépenses en immobilisations et de fonctionnement
- 31. Accords, services de transport local de passagers
- 32. Application de certaines lois
- 33. Pouvoir exclusif, services de transport local de passagers
- 34. Îles de Toronto, services de traversiers et de transport par autobus
- 35. Compagnie de tramways
- 36. Rapport annuel
- 37. Réclamations contre la commission
- 38. Subventions, transport gratuit ou à tarif réduit
- 39. Exemption d'impôt

### PARTIE V POLICE

- 40. Définition
- 41. Composition
- 42. Services policiers additionnels
- 43. Indemnisation des membres du corps de police

### PARTIE VI AMÉNAGEMENT DE L'UTILISATION DU SOL

44. Plans officiels

### PARTIE VII SANTÉ ET AIDE SOCIALE

- 45. Création d'un conseil de santé
- 46. Dissolution des anciens conseils de santé
- 47. Hôpitaux publics
- 48. Foyers pour personnes âgées
- 49. Subventions, foyers de soins pour personnes âgées
- 50. Dévolution et distribution du fonds en fiducie
- 51. Remboursements concernant le foyer pour personnes âgées du comté de York
- 52. Aide sociale spéciale
- 53. Location de 186-194, rue Beverley
- 54. Garderie Regent Park South Nursery School
- 55. Services d'ambulance

### PARTIE VIII PARCS ET LOISIRS

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 56. Vente d'alcool dans certains parcs
- 57. Exercice de certains pouvoirs à l'extérieur de la zone urbaine
- 58. Biens-fonds de l'office de protection de la nature

#### DOMAINE THE GUILD

59. Maintien du conseil de gestion et de l'accord

**EXHIBITION PLACE**

- 60. Use of Exhibition Place
- 61. Board continued
- 62. Former employees of Association or Exhibition Stadium Corporation

**TORONTO ZOO**

- 63. Board continued
- 64. Former employees of Society

**HUMMINGBIRD CENTRE**

- 65. Board continued

**COMMON PROVISIONS**

- 66. Common provisions

**PART IX  
TORONTO PUBLIC LIBRARY BOARD**

- 67. Library board established
- 68. Dissolution of old boards
- 69. Additional functions
- 70. John Ross Robertson Collection

**PART X  
TORONTO HISTORICAL BOARD**

- 71. Historical board established
- 72. Dissolution of old boards
- 73. Council powers re acquisition of property, provision of funds
- 74. Council by-laws
- 75. Powers of board
- 76. Conflict of interest
- 77. By-law dissolving board

**PART XI  
TORONTO LICENSING COMMISSION**

- 78. Definition
- 79. Toronto Licensing Commission continued
- 80. Powers of commission
- 81. Power to summon witnesses
- 82. Investigation and report re contravention
- 83. Additional functions of council
- 84. Application of certain provisions of *Municipal Act*
- 85. Power retained by council
- 86. Remuneration of members

**PART XII  
TORONTO PARKING AUTHORITY**

- 87. Parking authority established
- 88. Dissolution of old parking authorities
- 89. Council by-laws
- 90. By-law dissolving parking authority

**PARC DES EXPOSITIONS**

- 60. Utilisation du Parc des expositions
- 61. Maintien du conseil d'administration
- 62. Anciens employés de l'association ou de la société appelée Exhibition Stadium Corporation

**ZOO DE TORONTO**

- 63. Maintien du conseil de gestion
- 64. Anciens employés de la société

**CENTRE HUMMINGBIRD**

- 65. Maintien du conseil de gestion

**DISPOSITIONS COMMUNES**

- 66. Dispositions communes

**PARTIE IX  
CONSEIL DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES  
DE TORONTO**

- 67. Création d'un conseil des bibliothèques
- 68. Dissolution des anciens conseils des bibliothèques
- 69. Fonctions additionnelles
- 70. Collection John Ross Robertson

**PARTIE X  
CONSEIL HISTORIQUE DE TORONTO**

- 71. Création d'un conseil historique
- 72. Dissolution des anciens conseils historiques
- 73. Pouvoirs du conseil de la cité en matière d'acquisition de biens et d'octroi de fonds
- 74. Règlements municipaux du conseil de la cité
- 75. Pouvoirs du conseil historique
- 76. Conflit d'intérêt
- 77. Dissolution du conseil historique par règlement municipal

**PARTIE XI  
COMMISSION DE DÉLIVRANCE DE PERMIS  
DE TORONTO**

- 78. Définition
- 79. Commission de délivrance de permis de Toronto
- 80. Pouvoirs de la commission
- 81. Pouvoir d'assigner des témoins
- 82. Enquête et rapport sur une contravention
- 83. Fonctions additionnelles du conseil
- 84. Application de certaines dispositions de la *Loi sur les municipalités*
- 85. Pouvoir conservé par le conseil
- 86. Rémunération des membres

**PARTIE XII  
OFFICE DES PARCS DE STATIONNEMENT  
DE TORONTO**

- 87. Création d'un office des parcs de stationnement
- 88. Dissolution des anciens offices des parcs de stationnement
- 89. Règlements municipaux du conseil
- 90. Dissolution de l'office des parcs de stationnement par règlement municipal

**PART XIII  
OTHER LOCAL BOARDS**

**GENERAL**

- 91. Non-application to certain local boards
- 92. Local boards continued
- 93. By-law merging local boards

**PUBLIC UTILITY COMMISSIONS**

- 94. Certain assets and liabilities

**PART XIV  
FINANCES**

**SPECIAL SERVICES AND  
SPECIAL LOCAL LEVIES**

- 95. By-laws re special services and special local levies

**TRANSITIONAL TAX RATE  
ADJUSTMENTS**

- 96. *City of Toronto Act, 1997 (No. 1), s. 2 (5) (b)*
- 97. Reduction or increase of separate tax rate
- 98. Transitional tax rate reduction
- 99. Inclusion in estimates
- 100. Tax ratios

**DEBENTURES**

- 101. By-law re agreement for issue and sale of debentures
- 102. Sinking fund committee
- 103. Sinking fund accounts
- 104. Anticipated or actual surplus
- 105. Retirement fund for term debentures

**REPLACEMENT OF OLD MUNICIPALITIES  
BY CITY**

- 106. Unpaid amounts and tax sales
- 107. Outstanding Metro debentures
- 108. Saving
- 109. 1998 surplus or operating deficit

**PART XV  
MISCELLANEOUS**

- 110. Harbour Commissioners
- 111. Emergency measures
- 112. Emergency response services
- 113. Emergency call system
- 114. Advertising expenses
- 115. Undue noise from motor vehicles
- 116. Payment of damages to employees
- 117. Conditional powers
- 118. Conflict with other Acts

**PARTIE XIII  
AUTRES CONSEILS LOCAUX**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 91. Non-application à certains conseils locaux
- 92. Maintien des conseils locaux
- 93. Fusion de conseils locaux par règlement municipal

**COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS**

- 94. Certains éléments d'actif et de passif

**PARTIE XIV  
FINANCES**

**SERVICES PARTICULIERS ET IMPÔTS  
EXTRAORDINAIRES LOCAUX**

- 95. Règlements municipaux, services particuliers et impôt extraordinaire local

**RAJUSTEMENTS DU TAUX DE L'IMPÔT PENDANT  
UNE PÉRIODE DE TRANSITION**

- 96. *Alinéa 2 (5) b) de la Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n<sup>o</sup> 1)*
- 97. Réduction ou augmentation du taux de l'impôt distinct
- 98. Réduction du taux de l'impôt pendant une période de transition
- 99. Inclusion dans les prévisions budgétaires
- 100. Coefficients d'impôt

**DÉBENTURES**

- 101. Règlement municipal, accord sur l'émission et la vente de débentures
- 102. Comité du fonds d'amortissement
- 103. Comptes de fonds d'amortissement
- 104. Excédent escompté ou réel
- 105. Fonds de remboursement des débentures à terme

**REMPLACEMENT DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS  
PAR LA CITÉ**

- 106. Montants impayés et ventes pour impôts municipaux
- 107. Débentures de la communauté urbaine en circulation
- 108. Exception
- 109. Excédent ou déficit de fonctionnement pour 1998

**PARTIE XV  
DISPOSITIONS DIVERSES**

- 110. Commissaires du havre
- 111. Mesures d'urgence
- 112. Services d'intervention d'urgence
- 113. Système d'appel d'urgence
- 114. Frais de promotion
- 115. Bruits
- 116. Versement de dommages-intérêts à des employés
- 117. Exercice des pouvoirs
- 118. Incompatibilité

**PART XVI  
TRANSITIONAL PROVISIONS**

**SUPPLEMENTARY PENSIONS, MEMBERS OF  
COUNCIL**

119. Deemed repeal of by-laws re supplementary pensions of members of council

**HIGHWAY-RELATED MATTERS**

120. Proceedings under Part VI of Metro Act  
121. Street vending permits

**MEMBERS OF MUNICIPAL BODIES**

122. Toronto Transit Commission  
123. Board of Health for the City of Toronto Health Unit  
124. Parks and recreation boards  
125. Toronto Public Library Board  
126. Toronto Historical Board  
127. Toronto Licensing Commission  
128. Toronto Parking Authority  
129. Other local boards  
130. Toronto Hydro-Electric Commission  
131. North York Performing Arts Centre Corporation  
132. Toronto District Heating Corporation

**SINKING FUNDS**

133. Members of sinking fund committee  
134. Permitted investments

**PART XVII  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

135. Amendments, Schedule

**PART XVIII  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

136. Commencement  
137. Short title

Schedule

**PARTIE XVI  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

**PENSIONS SUPPLÉMENTAIRES, MEMBRES DU  
CONSEIL**

119. Règlements municipaux réputés abrogés, pensions supplémentaires des membres du conseil

**QUESTIONS AYANT TRAIT AUX VOIES PUBLIQUES**

120. Instances prévues par la partie VI de la loi sur la communauté urbaine  
121. Licences de vente dans la rue

**MEMBRES D'ORGANISMES MUNICIPAUX**

122. Commission de transport de Toronto  
123. Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto  
124. Conseils des parcs et des loisirs  
125. Conseil des bibliothèques publiques de Toronto  
126. Conseil historique de Toronto  
127. Commission de délivrance de permis de Toronto  
128. Office des parcs de stationnement de Toronto  
129. Autres conseils locaux  
130. Commission hydroélectrique de Toronto  
131. North York Performing Arts Centre Corporation  
132. Toronto District Heating Corporation

**FONDS D'AMORTISSEMENT**

133. Membres du comité du fonds d'amortissement  
134. Placements autorisés

**PARTIE XVII  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

135. Modifications, annexe

**PARTIE XVIII  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

136. Entrée en vigueur  
137. Titre abrégé

Annexe

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
GENERAL**

**DEFINITIONS**

Definitions

1. (1) In this Act,

“city” means the City of Toronto incorporated by the *City of Toronto Act, 1997* (No. 1); (“cité”)

“local board” has the same meaning as in the *City of Toronto Act, 1997* (No. 1); (“conseil local”)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**DÉFINITIONS**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ancienne municipalité de secteur» Ancienne municipalité, à l'exception de la communauté urbaine. («old area municipality»)

«anciennes municipalités» S'entend au sens de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 1). («old municipalities»)

“Metro” means The Municipality of Metropolitan Toronto under the Metro Act; (“communauté urbaine”)

“Metro Act” means the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*; (“loi sur la communauté urbaine”)

“Metro Council” means the Metropolitan Council under the Metro Act; (“conseil de la communauté urbaine”)

“old area municipality” means an old municipality other than Metro; (“ancienne municipalité de secteur”)

“old councils” has the same meaning as in the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)*; (“anciens conseils”)

“old municipalities” has the same meaning as in the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)*; (“anciennes municipalités”)

“urban area” has the same meaning as in the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)*. (“zone urbaine”)

«anciens conseils» S'entend au sens de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n<sup>o</sup> 1)*. («old councils»)

«cité» La cité de Toronto constituée par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n<sup>o</sup> 1)*. («city»)

«communauté urbaine» La municipalité de la communauté urbaine de Toronto au sens de la loi sur la communauté urbaine. («Metro»)

«conseil de la communauté urbaine» Le conseil de la communauté urbaine au sens de la loi sur la communauté urbaine. («Metro Council»)

«conseil local» S'entend au sens de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n<sup>o</sup> 1)*. («local board»)

«loi sur la communauté urbaine» La *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*. («Metro Act»)

«zone urbaine» S'entend au sens de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n<sup>o</sup> 1)*. («urban area»)

References to council

(2) In this Act, a reference to a council is a reference to the council of the city, unless the context indicates otherwise.

(2) Dans la présente loi, une mention d'un conseil est une mention du conseil de la cité, sauf indication contraire.

Mentions du conseil

#### DELEGATION

Delegation of powers of council

2. (1) The council may, by by-law, authorize a city employee to exercise the council's powers under any of the following provisions of the *Municipal Act*:

1. Paragraphs 107, 108, 109 and 110 of section 210.
2. Subsection 308 (3).
3. Subsection 312 (2) and clauses 312 (4) (a) and (b).

Conditions

(2) The by-law may impose conditions on the exercise of the delegated power.

Conflict

(3) The by-law applies despite any other Act.

Hearing

(4) A person who objects to a decision made by the employee under the by-law is entitled to be heard by the council, which may confirm, rescind or vary the decision.

#### PENSIONS AND BENEFITS

Definitions

3. (1) In this section,

“benefits” includes,

#### DÉLÉGATION

2. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, autoriser un employé de la cité à exercer les pouvoirs du conseil prévus aux dispositions suivantes de la *Loi sur les municipalités* :

1. Les dispositions 107, 108, 109 et 110 de l'article 210.
2. Le paragraphe 308 (3).
3. Le paragraphe 312 (2) et les alinéas 312 (4) a) et b).

(2) Le règlement municipal peut assortir de conditions l'exercice des pouvoirs qui sont délégués.

(3) Le règlement municipal s'applique malgré toute autre loi.

(4) Quiconque s'oppose à une décision prise par l'employé en vertu du règlement municipal a le droit d'être entendu par le conseil, qui peut confirmer, annuler ou modifier la décision.

Délégation des pouvoirs du conseil

Conditions

Incompatibilité

Audience

#### PENSIONS ET AVANTAGES SOCIAUX

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«avantages sociaux» S'entend notamment de ce qui suit :

Définitions



- (a) life, accident, liability, health, hospital or other insurance benefits,
- (b) liability, medical, health, hospital, sick leave, holiday or similar benefits or gratuities,
- (c) retirement allowances, severances or incentives, and
- (d) gratuities in respect of work-related injuries or death; («avantages sociaux»)

“employee” means,

- (a) employees and retired employees, both as defined in paragraph 46 of section 207 of the *Municipal Act*, and
- (b) former employees. (“employé”)

Rights  
preserved

(2) Nothing in this Act or the *City of Toronto Act, 1997* (No. 1) affects the rights that any of the following persons have with respect to pensions or benefits on December 31, 1997:

1. Employees of an old municipality or one of its local boards.
2. Members or former members of an old council, or of a local board of an old municipality.
3. Persons entitled, under paragraph 50 of section 207 of the *Municipal Act*, to benefits from an old municipality or one of its local boards.
4. The beneficiaries of persons referred to in paragraphs 1, 2 and 3.

Plans and  
funds  
continued

(3) Subject to any other Act, all pension and benefit plans and funds that meet the following conditions are continued:

1. They exist on December 31, 1997 and would, but for the *City of Toronto Act, 1997* (No. 1), continue to exist on January 1, 1998.
2. They are established under the authority of a general or special Act.
3. They provide for pensions or benefits for persons listed in subsection (2).

Administra-  
tive bodies  
continued

(4) Every board, committee or other body established to administer a plan or fund that is

- a) les prestations d'assurance, notamment d'assurance-vie, d'assurance-accidents, d'assurance-responsabilité, d'assurance-maladie ou d'assurance-hospitalisation;
- b) les prestations ou gratifications versées au titre de la responsabilité, des soins médicaux, des services de santé, de l'hospitalisation, des congés de maladie ou des jours fériés ou autres prestations ou gratifications semblables;
- c) les allocations, prestations de départ ou autres stimulants ayant trait à la retraite;
- d) les gratifications versées en cas de blessures ou de décès liés au travail. («benefits»)

«employé» S'entend de ce qui suit :

- a) les employés et les employés à la retraite, au sens de la disposition 46 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*;
- b) les anciens employés. («employee»)

(2) La présente loi et la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)* n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits qu'ont les personnes suivantes, le 31 décembre 1997, à l'égard de pensions ou d'avantages sociaux :

Maintien des  
droits

1. Les employés d'une ancienne municipalité ou de l'un de ses conseils locaux.
2. Les membres ou anciens membres d'un ancien conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité.
3. Les personnes qui ont droit, en vertu de la disposition 50 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*, à des avantages sociaux d'une ancienne municipalité ou de l'un de ses conseils locaux.
4. Les bénéficiaires des personnes visées aux dispositions 1, 2 et 3.

(3) Sous réserve de toute autre loi, sont maintenus les régimes et caisses de retraite et d'avantages sociaux qui répondent aux conditions suivantes :

Maintien des  
régimes et  
caisses

1. Ils existent le 31 décembre 1997 et auraient continué d'exister le 1<sup>er</sup> janvier 1998, n'eût été de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)*.
2. Ils sont mis sur pied en vertu d'une loi générale ou spéciale.
3. Ils prévoient des pensions ou des avantages sociaux pour les personnes énumérées au paragraphe (2).

(4) Les conseils, comités ou autres entités constitués pour administrer les régimes ou

Maintien des  
entités admi-  
nistratives

continued by subsection (3) is likewise continued.

Future changes

(5) This section does not affect any power that the city or any of its local boards may have to make changes with respect to a pension or benefit plan or fund, including changes affecting the rights of persons listed in subsection (2), by agreement or as otherwise allowed by law.

Amending pension by-laws

4. (1) The council may, by by-law, amend a by-law passed under clause 24 (3) (b) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or under a predecessor of that clause.

Two-thirds majority for amendment

(2) A by-law under subsection (1) requires an affirmative vote of two-thirds of the members of council who are present and voting.

Local boards, pension contributions

5. When a pension plan established under clause 24 (3) (b) of the Metro Act, or under a predecessor of that clause, applies to an employee of a local board of the city, the local board shall,

(a) deduct from the employee's remuneration, by instalments, the amounts the plan requires him or her to contribute, and pay them to the city treasurer; and

(b) pay to the city treasurer the employer contributions that the plan requires in respect of the employee.

Corporate status of certain plan and fund

6. The Metropolitan Toronto Pension Plan and the Metropolitan Toronto Police Benefit Fund established under the Metro Act and continued by subsection 3 (3) of this Act shall be deemed to be bodies corporate, but only for the purposes of acquiring, holding and disposing of land to carry out their objects.

Accrued benefits, former plan

7. (1) Subsection (2) applies if an employee of the city or of one of its local boards was, on December 31, 1997, a member of a pension plan established by Metro by virtue of,

(a) an election under subsection 24 (5) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that subsection; or

(b) an agreement under clause 24 (3) (c) of the Metro Act, as it read on December

caisses maintenus par le paragraphe (3) sont également maintenus.

(5) Le présent article n'a aucune incidence sur le pouvoir que peut avoir la cité ou l'un de ses conseils locaux d'apporter, par voie d'accord ou selon ce qu'autorise par ailleurs la loi, des modifications relativement à un régime ou à une caisse de retraite ou d'avantages sociaux, y compris des modifications qui touchent les droits des personnes énumérées au paragraphe (2).

Modifications futures

4. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, modifier un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa 24 (3) b) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou d'une disposition qu'il remplace.

Règlements municipaux modifiés

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) nécessite le vote affirmatif à la majorité des deux tiers des membres du conseil qui sont présents et qui votent.

Vote à la majorité des deux tiers

5. Lorsqu'un régime de retraite mis sur pied en vertu de l'alinéa 24 (3) b) de la loi sur la communauté urbaine, ou d'une disposition qu'il remplace, s'applique à un employé d'un conseil local de la cité, le conseil local :

Conseils locaux, cotisations au régime de retraite

a) d'une part, retient sur la rémunération de l'employé, par montants échelonnés, les montants que celui-ci est tenu de cotiser au régime, et les verse au trésorier de la cité;

b) d'autre part, verse au trésorier de la cité les montants que l'employeur est tenu de cotiser au régime à l'égard de l'employé.

6. Le régime de retraite de la communauté urbaine de Toronto et la caisse de retraite des policiers de la communauté urbaine de Toronto mis sur pied en vertu de la loi sur la communauté urbaine et maintenus par le paragraphe 3 (3) de la présente loi sont réputés des personnes morales, mais uniquement aux fins de l'acquisition, de la détention et de la disposition de biens-fonds en vue de réaliser leurs objets.

Personnalité morale d'un régime et d'une caisse

7. (1) Le paragraphe (2) s'applique si un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux était, le 31 décembre 1997, participant à un régime de retraite mis sur pied par la communauté urbaine, par l'effet :

Prestations accumulées, ancien régime

a) soit d'un choix fait en vertu du paragraphe 24 (5) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou d'une disposition qu'il remplace;

b) soit d'un accord conclu en vertu de l'alinéa 24 (3) c) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le

31, 1997, or a predecessor of that clause.

31 décembre 1997, ou d'une disposition qu'il remplace.

Same

(2) When the employee's services with the city or local board terminate,

(2) Lorsque cessent les états de service de l'employé auprès de la cité ou du conseil local : Idem

(a) the employee or his or her beneficiaries are entitled to all the benefits under the pension plan of the former employer referred to in subsection 24 (9) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that subsection, accrued up to the date the employee became a member of the plan established by Metro; and

a) l'employé ou ses bénéficiaires ont droit à toutes les prestations prévues par le régime de retraite de l'ancien employeur visé au paragraphe 24 (9) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou à une disposition qu'il remplace, et accumulées à la date à laquelle l'employé est devenu participant au régime mis sur pied par la communauté urbaine;

(b) for the purpose of determining eligibility for those accrued benefits, the employee's service with the city or local board (and, up to December 31, 1997, with Metro or its local board) shall be deemed to be service with the former employer.

b) aux fins de l'établissement de l'admissibilité à ces prestations accumulées, les états de service de l'employé auprès de la cité ou du conseil local (et, jusqu'au 31 décembre 1997, auprès de la communauté urbaine ou de son conseil local) sont réputés des états de service auprès de l'ancien employeur.

Transfer from other plan

(3) An employee who became a member of the pension plan of Metro or one of its local boards in accordance with subsection 24 (5) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that subsection, is entitled to elect to transfer money to that plan from the pension plan of the former employer, in accordance with subsection 117 (5) of the *Municipal Act*.

(3) L'employé qui est devenu participant au régime de retraite de la communauté urbaine ou de l'un de ses conseils locaux conformément au paragraphe 24 (5) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou à une disposition qu'il remplace, a le droit de choisir de transférer au crédit de ce régime une somme d'argent provenant du régime de retraite de l'ancien employeur, conformément au paragraphe 117 (5) de la *Loi sur les municipalités*.

Transfer à partir d'un autre régime

Same

(4) Subsection (3) applies even if the employee would not be entitled to a refund of contributions from the pension plan of the former employer; on the transfer, the employee and his or her beneficiaries cease to have any rights under the pension plan of the former employer.

(4) Le paragraphe (3) s'applique même dans le cas où l'employé n'aurait pas droit à un remboursement de cotisations versées au régime de retraite de l'ancien employeur. Le transfert met fin aux droits de l'employé et de ses bénéficiaires prévus par le régime de retraite de l'ancien employeur. Idem

Same

(5) If the employee elects under subsection (3), the money shall be transferred when his or her service with the city or local board ends, subject to subsection (6).

(5) Si l'employé fait le choix visé au paragraphe (3), la somme d'argent est transférée au moment où cessent ses états de service auprès de la cité ou du conseil local, sous réserve du paragraphe (6). Idem

Same

(6) The money may be transferred earlier,

(6) La somme d'argent peut être transférée plus tôt : Idem

(a) at the option of the Toronto Transit Commission or the Toronto Police Services Board, as the case may be, if it or its predecessor is the former employer;

a) au choix de la Commission de transport de Toronto ou de la Commission de services policiers de Toronto, selon le cas, si cette commission ou l'entité qu'elle remplace est l'ancien employeur;

(b) at the city's option, in all other cases.

b) au choix de la cité, dans tous les autres cas.

Certain members of police force

(7) Subsection (2) also applies to every person who was, on December 31, 1997, a member of the Toronto Police Force to whom sub-

(7) Le paragraphe (2) s'applique également à quiconque était, le 31 décembre 1997, un membre du corps de police de Toronto à qui

Certains membres du corps de police

section 204 (2) of the Metro Act, as it read on that day, applied.

Application of S.O. 1975, c.116, s.1 (8) Section 1 of *The City of Toronto Act, 1975 (No. 1)* continues to apply to an employee of the city or of one of its local boards who was, on December 31, 1997, entitled to elect under that section.

Right to elect preserved 8. (1) An employee of the city or of one of its local boards who had, on December 31, 1997, the right to elect under subsection 24 (5) of the Metro Act as it read on that date continues to have that right.

Effect of election (2) Subsections 7 (2) to (6) apply if the employee exercises the right to elect.

Plans other than OMERS plan 9. A person who was, on December 31, 1997, an employee of an old municipality or one of its local boards and a member of a pension plan other than the one established under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* and becomes an employee of the city or one of its local boards on January 1, 1998, remains a member of that other plan; the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* does not apply in respect of the person.

Contributions to pensions of craft tradespersons 10. (1) Despite section 9 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, the city may make contributions in accordance with a collective agreement to provide pensions for persons it employs as craft tradespersons.

Non-application of OMERS (2) The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* does not apply to the contributions referred to in subsection (1).

Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund 11. Despite any other Act, the Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund shall be deemed not to be a fraternal society for the purposes of the *Insurance Act*.

Effect of certain by-laws 12. (1) A by-law passed under subsection 1 (2) of the *City of Toronto Act, 1988 (No. 3)* shall be deemed not to adversely affect the pensions, other benefits and privileges of members of any plan administered by a committee referred to in that subsection.

Same (2) Despite subsection (1), section 26 of the *Pension Benefits Act* applies to any amendment of a plan referred to in subsection (1) that would result in a reduction of pension benefits accruing after the effective date of the amendment or would otherwise adversely affect the rights or obligations of a person entitled to payment under the plan.

s'appliquait le paragraphe 204 (2) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait ce jour-là.

(8) L'article 1 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1975 (No. 1)* continue de s'appliquer aux employés de la cité ou de l'un de ses conseils locaux qui, le 31 décembre 1997, avaient le droit de faire un choix en vertu de cet article.

8. (1) Un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux qui, le 31 décembre 1997, avait le droit de faire le choix visé au paragraphe 24 (5) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait ce jour-là, continue d'avoir ce droit.

(2) Les paragraphes 7 (2) à (6) s'appliquent si l'employé exerce le droit de faire le choix.

9. Quiconque était, le 31 décembre 1997, un employé d'une ancienne municipalité ou de l'un de ses conseils locaux et un participant à un régime de retraite autre que celui mis sur pied aux termes de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* et devient un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux le 1<sup>er</sup> janvier 1998 demeure un participant à cet autre régime. La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* ne s'applique pas à l'égard de cette personne.

10. (1) Malgré l'article 9 de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, la cité peut verser des cotisations conformément à une convention collective en vue d'assurer une pension pour les personnes qu'elle emploie à titre d'ouvriers de métier.

(2) La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* ne s'applique pas aux cotisations visées au paragraphe (1).

11. Malgré toute autre loi, la caisse appelée Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund est réputée ne pas être une société fraternelle pour l'application de la *Loi sur les assurances*.

12. (1) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe 1 (2) de la loi intitulée *City of Toronto Act, 1988 (No. 3)* sont réputés ne pas nuire aux pensions, autres prestations et privilèges des participants à tout régime administré par un comité visé à ce paragraphe.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 26 de la *Loi sur les régimes de retraite* s'applique à toute modification apportée à un régime visé au paragraphe (1) qui entraînerait une réduction des prestations de retraite accumulées à partir de la date de prise d'effet de la modification ou qui nuirait autrement aux droits ou

Application de l'art. 1 du chap. 116 des Lois de l'Ontario de 1975

Maintien du droit de faire un choix

Effet du choix

Régimes autres que le R.R.E.M.O.

Cotisations en vue d'assurer une pension aux ouvriers de métier

Non-application du R.R.E.M.O.

Caisse du service des pompiers de Toronto

Effet de certains règlements municipaux

Idem

Supplemen-  
tary  
pensions,  
council  
members

13. (1) The council may pass by-laws to provide pensions for members of council, and their surviving spouses and children, in respect of current and prior service on the council.

Amount

(2) A pension under subsection (1) may be in an amount not exceeding 1.5 per cent of pensionable earnings, multiplied by the total number of years and part of a year of credited service, up to a maximum of 70 per cent of pensionable earnings when combined with any pension payable under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* and any pension payable under a by-law made under section 25 of the *Metro Act*, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that section.

Definitions

(3) In subsection (2),  
“credited service” and “pensionable earnings” have the same meaning as in Regulation 890 (General) of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*. (“années de service reconnues”, “gains ouvrant droit à pension”)

Prior service

(4) The by-law may provide that a member shall contribute up to 50 per cent of any payments required in respect of prior service, and that the payments may be on a deferred basis.

Amendments

(5) The by-law may be amended to vary the amounts of the pensions or of the contributions referred to in subsection (4).

Two-thirds  
majority for  
amendment

(6) The by-law and any amendment to it require an affirmative vote of two-thirds of the members of council who are present and voting.

Administra-  
tion

(7) The city and the Ontario Municipal Employees Retirement Board, or any other qualified person, may enter into agreements to administer pensions under subsection (1).

Deductions

(8) The city shall deduct from a member's remuneration, by instalments, the amount the plan requires him or her to contribute.

aux obligations d'une personne qui a droit à des paiements aux termes du régime.

13. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, prévoir des pensions pour ses membres et pour leurs conjoints et enfants survivants, relativement au service actuel et passé auprès du conseil.

Pensions  
supplémén-  
taires,  
membres du  
conseil

Montant

(2) La pension visée au paragraphe (1) peut correspondre à un montant n'excédant pas le produit obtenu en multipliant 1,5 pour cent des gains ouvrant droit à pension par le nombre total d'années et de fractions d'années de service reconnues, jusqu'à concurrence de 70 pour cent des gains ouvrant droit à pension lorsque cette pension est ajoutée à toute pension exigible aux termes de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* et à toute pension exigible aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 25 de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou d'une disposition qu'il remplace.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

Définitions

«années de service reconnues» et «gains ouvrant droit à pension» S'entendent au sens du Règlement 890 (dispositions générales) des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. («credited service», «pensionable earnings»)

(4) Le règlement municipal peut prévoir qu'un membre est tenu de cotiser jusqu'à 50 pour cent des paiements exigés relativement au service passé et que ces paiements peuvent être différés.

Service passé

(5) Le règlement municipal peut être modifié en vue de changer les montants des pensions ou ceux des cotisations visées au paragraphe (4).

Modifica-  
tions

(6) Le règlement municipal et toute modification qui lui est apportée nécessitent le vote affirmatif à la majorité des deux tiers des membres du conseil qui sont présents et qui votent.

Vote à la  
majorité des  
deux tiers

(7) La cité et la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, ou toute autre personne compétente, peut conclure des accords prévoyant l'administration des pensions visées au paragraphe (1).

Administra-  
tion

(8) La cité retient sur la rémunération de chaque membre, par montants échelonnés, la somme d'argent que celui-ci est tenu de cotiser au régime.

Retenues



Non-application of Ontario Municipal Board Act

(9) Section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply so as to require Municipal Board approval with respect to pensions provided under this section.

(9) L'article 65 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas de façon à exiger l'approbation de la Commission des affaires municipales relativement aux pensions prévues au présent article.

Non-application de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*

## PART II WATER AND SEWAGE WORKS

## PARTIE II ADDUCTION D'EAU ET OUVRAGES D'ÉGOUT

Existing agreements, sewage and land drainage

14. (1) This section applies in respect of any agreement made by an old area municipality to receive sewage or land drainage from another municipality or from a person other than a municipality, if the works and watercourse used or required in carrying out the agreement were assumed by Metro.

14. (1) Le présent article s'applique à l'égard de tout accord conclu par une ancienne municipalité de secteur en vue de recevoir les eaux d'égout ou les eaux d'écoulement d'une autre municipalité ou d'une personne autre qu'une municipalité, si les ouvrages et les conduites d'eau utilisés ou nécessaires pour exécuter l'accord ont été pris en charge par la communauté urbaine.

Accords existants, eaux d'égout et eaux d'écoulement

Power of OMB

(2) Despite anything in the agreement, the Municipal Board may, on the application of the council of the city, the council of the other municipality or the other person, make an order terminating the agreement and adjusting all rights and liabilities under the agreement.

(2) Malgré toute clause de l'accord, la Commission des affaires municipales peut, à la requête du conseil de la cité, du conseil de l'autre municipalité ou de l'autre personne, rendre une ordonnance résiliant l'accord et rajustant les droits et obligations prévus dans l'accord.

Pouvoir de la C.A.M.O.

Contract, supply of water to other municipalities

15. (1) The city may enter into a contract to supply water to another municipality for its own use or for resale to the inhabitants of that municipality.

15. (1) La cité peut conclure un contrat prévoyant l'approvisionnement en eau d'une autre municipalité pour son usage ou aux fins de revente à ses habitants.

Contrat, approvisionnement en eau d'autres municipalités

20-year period

(2) The contract may run for a period not exceeding 20 years and may be renewable for further periods not exceeding 20 years at any one time.

(2) Le contrat est d'une durée maximale de 20 ans et il peut être renouvelé pour des périodes supplémentaires maximales de 20 ans chacune.

Durée de 20 ans

No contract with lower-tier municipality

(3) No contract under subsection (1) shall be made with a local municipality of a regional municipality.

(3) Aucun contrat visé au paragraphe (1) ne doit être conclu avec une municipalité locale d'une municipalité régionale.

Aucun contrat avec les municipalités de palier inférieur

Restriction

(4) The municipality that is supplied with water under the contract shall not supply or agree to supply any of the water beyond its own boundaries without the approval of the council.

(4) La municipalité qui est approvisionnée en eau aux termes du contrat ne doit pas fournir ou s'engager à fournir cette eau au-delà de ses limites sans l'approbation du conseil.

Restriction

Rate for discharge into sewer system

16. The council may, by by-law, charge a rate for water that a person obtains from a private waterworks system and discharges into the city's sewer system.

16. Le conseil peut, par règlement municipal, exiger une redevance relativement à l'eau qu'une personne obtient d'un réseau privé d'adduction d'eau et qu'elle rejette dans le réseau d'égouts de la cité.

Redevances de rejet dans le réseau d'égouts

Connecting to city works or watercourse

17. No person shall connect a local work, local watercourse, private drain or private sewer to a city sewage work or watercourse without the approval of the council.

17. Nul ne doit, sans l'approbation du conseil, raccorder des ouvrages locaux, des conduites d'eau locales, des drains privés ou des égouts privés à des ouvrages d'égouts ou à des conduites d'eau de la cité.

Raccordement aux ouvrages ou conduites d'eau de la cité

Contract, sewage disposal for other municipality

18. (1) The city may enter into a contract to receive and dispose of sewage and land drainage for another municipality.

18. (1) La cité peut conclure un contrat prévoyant la réception et l'évacuation des eaux d'égout et des eaux d'écoulement d'une autre municipalité.

Contrat, évacuation des eaux d'égout d'une autre municipalité

20-year period

(2) The contract may run for a period not exceeding 20 years and may be renewable for

(2) Le contrat est d'une durée maximale de 20 ans et il peut être renouvelé pour des pé-

Durée de 20 ans

further periods not exceeding 20 years at any one time.

No contract with lower-tier municipality

(3) No contract under subsection (1) shall be made with a local municipality of a regional municipality.

Disposal of liquid or solid waste

19. (1) The council may pass by-laws to provide for the receipt and disposal of liquid or solid waste that is suitable for treatment in the city sewage works and is transported to those works for receipt and disposal.

Conditions and charges

(2) A by-law under subsection (1) may prescribe the conditions on which waste mentioned in subsection (1) will be received and disposed of, and fix charges for receiving and disposing of it.

Same

(3) The by-law may make different conditions and charges applicable in respect of,

- (a) different classes of waste;
- (b) different classes of persons transporting the waste to the city sewage works.

riodes supplémentaires maximales de 20 ans chacune.

(3) Aucun contrat visé au paragraphe (1) ne doit être conclu avec une municipalité locale d'une municipalité régionale.

Aucun contrat avec les municipalités de palier inférieur

19. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, prévoir la réception et l'élimination de déchets liquides ou solides qui se prêtent à l'épuration par le truchement des ouvrages d'égouts de la cité et qui y sont acheminés pour y être reçus et éliminés.

Élimination des déchets liquides ou solides

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut prescrire les conditions auxquelles seront effectuées la réception et l'élimination des déchets visés au paragraphe (1), et peut établir le montant des sommes exigées relativement à leur réception et à leur élimination.

Conditions et sommes exigées

(3) Le règlement municipal peut prévoir l'application de conditions et de sommes exigées différentes selon ce qui suit :

Idem

- a) les catégories de déchets;
- b) les catégories de personnes qui acheminent ces déchets aux ouvrages d'égouts de la cité.

### PART III HIGHWAYS

#### CONTROLLED-ACCESS ROADS

Designation of controlled-access road

20. Despite section 95 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, the council may, by by-law, designate any road or part of a road as a controlled-access road without the approval of the Municipal Board.

#### STREET VENDING

By-laws re street vending

21. (1) The council may, by by-law,
- (a) designate all or part of a highway, including the sidewalk part, as a removal zone;
  - (b) designate an area in which all highways, or specified parts of them, are removal zones;
  - (c) prohibit the placing, stopping or parking in a removal zone of any object or vehicle used to sell goods or refreshments or offer them for sale;
  - (d) designate spaces in removal zones within which, despite clause (c), goods or refreshments may be sold or offered for sale; and

### PARTIE III VOIES PUBLIQUES

#### ROUTES À ACCÈS LIMITÉ

20. Malgré l'article 95 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, le conseil peut, par règlement municipal, désigner tout ou partie d'une route comme route à accès limité sans l'approbation de la Commission des affaires municipales.

Désignation de routes à accès limité

#### VENTE DANS LA RUE

21. (1) Le conseil peut, par règlement municipal :

Règlements municipaux, vente dans la rue

- a) désigner comme zone d'enlèvement tout ou partie d'une voie publique, y compris les trottoirs;
- b) désigner un secteur dans lequel toutes les voies publiques, ou des parties précisées de celles-ci, sont des zones d'enlèvement;
- c) interdire l'installation, l'arrêt ou le stationnement dans une zone d'enlèvement de tout objet ou véhicule servant à la vente ou à la mise en vente de marchandises ou de rafraîchissements;
- d) désigner, dans les zones d'enlèvement, des espaces dans lesquels, malgré l'alinéa c), des marchandises ou des rafraîchissements peuvent être vendus ou mis en vente;



	(e) establish a permit system granting the exclusive use of a designated space to the owner of an object or vehicle used to sell goods or refreshments.	(e) établir un système d'octroi de licences accordant l'usage exclusif d'un espace désigné au propriétaire d'un objet ou d'un véhicule servant à la vente de marchandises ou de rafraîchissements.	
Contents of by-law	(2) The by-law may, (a) prescribe the types of goods or refreshments that may be sold or offered for sale, and prohibit any type; (b) prescribe the types of objects and vehicles permitted in the designated space, and prohibit any type; (c) establish design criteria for the objects or vehicles permitted in the designated space; (d) define "goods", "owner" and "refreshments"; and (e) exempt any type of vendor from all or part of the by-law.	(2) Le règlement municipal peut : (a) prescrire les types de marchandises ou de rafraîchissements qui peuvent être vendus ou mis en vente, et interdire quelque type que ce soit; (b) prescrire les types d'objets et de véhicules autorisés dans l'espace désigné, et interdire quelque type que ce soit; (c) fixer des critères de conception à l'égard des objets ou des véhicules autorisés dans l'espace désigné; (d) définir les termes «marchandises», «propriétaire» et «rafraîchissements»; (e) soustraire quelque type de vendeur que ce soit à l'application de tout ou partie du règlement municipal.	Teneur du règlement municipal
Same, designated space	(3) For the purposes of clauses (2) (a) and (b), the by-law may prescribe different types of goods or refreshments and different types of objects and vehicles for different designated spaces.	(3) Pour l'application des alinéas (2) a) et b), le règlement municipal peut prescrire différents types de marchandises ou de rafraîchissements et différents types d'objets et de véhicules pour différents espaces désignés.	Idem, espace désigné
Same, permits	(4) The by-law may, (a) prescribe conditions for the issuance and use of a permit; (b) establish permit fees, which may vary by location or by type of goods sold; (c) fix the term of the permit, which may vary with each permit; (d) provide for the issuance of identifying markers in connection with the permits, and specify the manner in which they are to be applied; (e) prohibit or restrict the transfer of permits; (f) establish the method of allocating designated spaces; (g) require that the applicant for a permit hold, or be eligible to hold, any applicable licence issued by the Toronto Licensing Commission for selling the goods or refreshments proposed to be sold from the designated space; (h) regulate the hours of operation permitted under the permit, which may vary according to the location of the designated space; and	(4) Le règlement municipal peut : (a) prescrire les conditions relatives à la délivrance et à l'usage des licences; (b) déterminer les droits rattachés aux licences, lesquels peuvent varier selon le lieu ou le type de marchandises vendues; (c) fixer la durée des licences, laquelle peut varier en fonction de chaque licence; (d) prévoir la délivrance de marques d'identification relativement aux licences et préciser la manière de les apposer; (e) interdire ou restreindre le transfert de licences; (f) déterminer la méthode à utiliser pour attribuer les espaces désignés; (g) exiger que l'auteur d'une demande de licence soit titulaire ou soit admissible à être titulaire d'un permis applicable délivré par la Commission de délivrance de permis de Toronto pour la vente des marchandises ou des rafraîchissements qu'il se propose de vendre à partir de l'espace désigné; (h) réglementer les heures d'activité autorisées aux termes de la licence, lesquelles peuvent varier selon le lieu où se trouve l'espace désigné;	Idem, licences

	(i) restrict the issuance of defined classes of permits to vendors who are the owners or occupants of abutting property.	i) restreindre la délivrance de catégories définies de licences aux vendeurs qui sont propriétaires d'un bien attenant ou qui l'occupent.	
Suspension, revocation	(5) The council or its committee may suspend or revoke a permit if the conditions for its issuance or use are not complied with or for any other reason specified in the by-law.	(5) Le conseil ou son comité peut suspendre ou révoquer une licence si les conditions de sa délivrance ou de son usage ne sont pas respectées, ou pour tout autre motif que précise le règlement municipal.	Suspension ou révocation
Hearing	(6) Before suspending or revoking a permit, the council or committee shall give the permit holder an opportunity to be heard.	(6) Avant de suspendre ou de révoquer une licence, le conseil ou le comité donne au titulaire de la licence la possibilité d'être entendu.	Audience
Partial refund	(7) If the council or committee revokes the permit, the permit holder is entitled to a partial refund of the fee paid for the permit, in proportion to the unexpired part of the term for which it was granted.	(7) Si le conseil ou le comité révoque la licence, son titulaire a droit au remboursement partiel des droits acquittés pour son obtention, qui est proportionnel à la partie non expirée de la durée pour laquelle la licence a été accordée.	Remboursement partiel
Suspension by official	(8) A municipal official named in the by-law may, without holding a hearing, suspend the designation of all or part of a removal zone, the designation of a space or the operation of a permit, for the period and subject to the conditions specified in the by-law, in connection with,	(8) Le fonctionnaire municipal nommé dans le règlement municipal peut, sans tenir d'audience, suspendre la désignation de tout ou partie d'une zone d'enlèvement, la désignation d'un espace ou l'application d'une licence, pour la durée et sous réserve des conditions que précise le règlement municipal, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :	Suspension par un fonctionnaire
	(a) the holding of a special event;	a) la tenue d'un événement spécial;	
	(b) the construction, maintenance or repair of a public highway;	b) la construction, l'entretien ou la réparation d'une voie publique;	
	(c) the installation, maintenance or repair of a public utility or service; or	c) la mise en place, l'entretien ou la réparation de services publics;	
	(d) pedestrian, vehicular or public safety.	d) la sécurité des piétons, des véhicules ou du public.	
Four-week maximum	(9) The suspension period specified for the purposes of subsection (8) shall not exceed four weeks.	(9) La durée de la suspension précisée pour l'application du paragraphe (8) ne doit pas dépasser quatre semaines.	Durée maximale de quatre semaines
Enforcement	(10) An authorized person who has reason to believe that an object or vehicle is placed, stopped or parked in a designated space or a removal zone in contravention of the by-law may,	(10) Toute personne autorisée qui a des motifs de croire qu'un objet ou qu'un véhicule est installé, arrêté ou stationné dans un espace désigné ou dans une zone d'enlèvement contrairement au règlement municipal peut :	Exécution
	(a) on producing appropriate identification, require that a valid permit issued by the city be produced for reasonable inspection; and	a) sur présentation d'une pièce d'identité appropriée, exiger la production d'une licence valide, délivrée par la cité, en vue de procéder à une inspection raisonnable;	
	(b) if no valid permit is produced, cause the object or vehicle to be moved and stored in a suitable place, after first,	b) si aucune licence valide n'est produite, faire enlever l'objet ou le véhicule et le faire remiser dans un lieu convenable, après avoir au préalable :	
	(i) informing any person in charge of the object or vehicle that it is in a designated space or removal zone contrary to the by-law, and	(i) informé la personne responsable de l'objet ou du véhicule que celui-ci se trouve dans un espace désigné ou dans une zone d'enlèvement contrairement au règlement municipal,	

(ii) giving the person a receipt for it.

(ii) remis un récépissé à cet effet à la personne.

Authorized persons

(11) The following are authorized persons for the purpose of subsection (10):

(11) Les personnes autorisées pour l'application du paragraphe (10) sont les suivantes :

Personnes autorisées

1. Police officers and police cadets.
2. Municipal by-law enforcement officers.
3. Any other persons whom the by-law authorizes to enforce it.

1. Les agents de police et les cadets de la police.
2. Les agents d'exécution des règlements municipaux.
3. Les autres personnes autorisées par le règlement municipal à exécuter celui-ci.

Lien for removal, care and storage

(12) All costs and charges incurred for removal, care and storage under the by-law are a lien on the object or vehicle that may be enforced by the city under the *Repair and Storage Liens Act*.

(12) Les dépenses et les frais engagés pour l'enlèvement, la garde et le remisage en vertu du règlement municipal constituent un privilège sur l'objet ou le véhicule que la cité peut réaliser en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Privilège

60-day period

(13) Despite subsection (12), if the object or vehicle is not claimed by the owner within 60 days after its removal, it becomes the city's property and may be sold; the proceeds shall form part of the city's general funds.

(13) Malgré le paragraphe (12), l'objet ou le véhicule qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les 60 jours qui suivent son enlèvement devient la propriété de la cité et peut être vendu. Le produit de la vente est alors versé au fonds d'administration générale de la cité.

Période de 60 jours

Perishable goods or refreshments

(14) Despite subsection (12), any perishable goods or refreshments found in or on the object or vehicle become the city's property on removal, and may be destroyed or given to a charitable institution.

(14) Malgré le paragraphe (12), les marchandises ou les rafraîchissements périssables trouvés dans ou sur l'objet ou le véhicule deviennent la propriété de la cité dès l'enlèvement de celui-ci, et peuvent être détruits ou donnés à un établissement de bienfaisance.

Marchandises ou rafraîchissements périssables

#### BRIDGES AND HIGHWAYS AT MUNICIPAL BOUNDARIES

#### PONTS ET VOIES PUBLIQUES AUX LIMITES DES MUNICIPALITÉS

Application of section

**22.** (1) This section applies, instead of sections 291 and 293 of the *Municipal Act*, to a bridge or highway that forms or crosses a boundary between the city and a regional municipality and is included in the road systems of both municipalities.

**22.** (1) Le présent article s'applique, au lieu des articles 291 et 293 de la *Loi sur les municipalités*, aux ponts ou voies publiques qui servent de limite entre la cité et une municipalité régionale, ou qui traversent cette limite, et qui font partie du réseau routier des deux municipalités.

Application

Dispute re bridge or highway crossing

(2) The city or the regional municipality may apply to the Municipal Board to determine any dispute between the municipalities as to,

(2) La cité ou la municipalité régionale peut, par voie de requête, demander à la Commission des affaires municipales de trancher les différends qui surviennent entre elles :

Différend portant sur un pont ou une voie publique

- (a) which of them is responsible for the construction or maintenance of the bridge or highway, or what amounts or proportions they should contribute for its construction or maintenance;

- a) sur la question de déterminer à laquelle d'entre elles incombe la construction ou l'entretien du pont ou de la voie publique, ou d'établir le montant que chacune d'elles doit verser ou la part contributive de chacune d'elles relativement à sa construction ou à son entretien;

- (b) anything to be done in respect of the bridge or highway.

- b) sur les mesures à prendre au sujet du pont ou de la voie publique.

Hearing

(3) The Municipal Board shall fix a day for the hearing of the application and give the

(3) La Commission des affaires municipales fixe un jour pour l'audition de la requête

Audience

clerks of both municipalities 10 days written notice of the hearing.

Order

(4) On hearing the dispute, the Municipal Board may make any order in respect of the bridge or highway that it considers proper, including an order fixing the amount or proportion that each municipality shall contribute for its construction or maintenance.

Same

(5) The order is final and conclusive, and binds the municipalities for the period it specifies.

et en donne aux secrétaires des deux municipalités un préavis écrit de 10 jours.

Ordonnance

(4) Après avoir entendu le différend, la Commission des affaires municipales peut rendre les ordonnances qu'elle estime appropriées relativement au pont ou à la voie publique, y compris une ordonnance fixant le montant que chaque municipalité doit verser ou la part contributive de chacune relativement à sa construction ou à son entretien.

(5) L'ordonnance est définitive et lie les municipalités pour la période qu'elle précise.

Idem

#### PART IV TRANSPORTATION

Definitions

**23.** In this Part,

“commission” means the Toronto Transit Commission continued by section 24; (“commission”)

“former commission” means The Toronto Transportation Commission. (“ancienne commission”)

TTC  
continued

**24.** The commission known as Toronto Transit Commission in English and Commission de transport de Toronto in French is continued.

Body  
corporate,  
members

**25.** (1) The commission is a body corporate consisting of the number of members that are appointed by by-law of the council.

Term of  
office

(2) A member shall be appointed for a three-year term, except in the case of an appointment under subsection (5), and shall hold office until his or her successor is appointed.

Exception,  
council  
member

(3) However, a member of the council who is appointed as a member of the commission ceases to be a member of the commission on ceasing to be a member of the council.

Reappoint-  
ment

(4) A member may be reappointed on the expiration of his or her term of office.

Filling  
vacancy

(5) If a member's office becomes vacant during his or her term of office, the council shall immediately appoint another person to hold office for the unexpired remainder of the term.

Two-thirds  
majority for  
appointment

(6) The appointment of a member requires the affirmative vote of at least two-thirds of the members of the council present and voting.

Residency

(7) Only residents of the city are eligible to be appointed as members.

#### PARTIE IV TRANSPORTS

**23.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«ancienne commission» La commission appelée The Toronto Transportation Commission. («former commission»)

«commission» La Commission de transport de Toronto maintenue par l'article 24. («commission»)

**24.** Est maintenue la commission appelée Commission de transport de Toronto en français et Toronto Transit Commission en anglais.

**25.** (1) La commission est une personne morale et elle se compose du nombre de membres nommés par règlement municipal du conseil.

(2) Le mandat des membres est de trois ans, sauf dans le cas d'une nomination visée au paragraphe (5). Les membres occupent leur charge jusqu'à la nomination de leur successeur.

(3) Toutefois, les membres du conseil qui sont nommés membres de la commission cessent d'être membres de la commission lorsqu'ils cessent d'être membres du conseil.

(4) Le mandat des membres peut être renouvelé à son expiration.

(5) Si le poste d'un membre devient vacant avant l'expiration de son mandat, le conseil nomme immédiatement une autre personne pour occuper le poste jusqu'à la fin du mandat de son prédécesseur.

(6) La nomination d'un membre nécessite le vote affirmatif à la majorité des deux tiers des membres du conseil qui sont présents et qui votent.

(7) Seuls les résidents de la cité peuvent être nommés membres.

Définitions

Maintien  
de la  
commissionPersonne  
morale,  
membres

Mandat

Exception,  
membre du  
conseilRenouvelle-  
ment du  
mandatVacance de  
posteVote à la  
majorité des  
deux tiers

Résidence

Remuneration	(8) The members shall be paid the salary or other remuneration that the council may fix by by-law.	(8) Les membres reçoivent le salaire ou l'autre rémunération que le conseil fixe par règlement municipal.	Rémunération
Assets and liabilities	26. All assets vested in the commission by the Metro Act or by a contract made under that Act, and all its liabilities created by that Act or by a contract made under that Act, continue to be the commission's assets and liabilities.	26. L'actif dévolu à la commission par la loi sur la communauté urbaine ou aux termes d'un contrat conclu en vertu de cette loi et le passif découlant de cette loi ou d'un contrat conclu en vertu de cette loi demeurent l'actif et le passif de la commission.	Actif et passif
Pension fund society	27. (1) The Toronto Transit Commission Pension Fund Society, a corporation subject to Part V of the <i>Corporations Act</i> and incorporated by letters patent dated January 3, 1940 as the Toronto Transportation Commission Pension Fund Society, is continued under the name of Toronto Transit Commission Pension Fund Society in English and Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto in French.	27. (1) La Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto, personne morale assujettie à la partie V de la <i>Loi sur les personnes morales</i> et constituée en personne morale par lettres patentes datées du 3 janvier 1940 sous le nom de Toronto Transportation Commission Pension Fund Society, est maintenue sous le nom de Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto en français et sous le nom de Toronto Transit Commission Pension Fund Society en anglais.	Société de la caisse de retraite
Role of TTC	(2) The commission continues to stand in the place of the former commission in relation to the Toronto Transit Commission Pension Fund Society.	(2) La commission continue de se substituer à l'ancienne commission relativement à la Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto.	Rôle de la commission
Sick benefit plan	28. (1) The commission may provide for weekly sick-pay, special service and medical and surgical benefits, in accordance with this section,	28. (1) La commission peut prévoir des prestations de maladie hebdomadaires et de services spéciaux ainsi que des prestations médicales et chirurgicales pour les personnes suivantes, conformément au présent article :	Régime de prestations de maladie
	(a) for its employees, or any class of them, and their spouses and dependent children; and	a) ses employés, ou toute catégorie de ceux-ci, ainsi que leur conjoint et les enfants à leur charge;	
	(b) for its retired employees.	b) ses employés à la retraite.	
Same	(2) The commission may provide for paying all or part of the cost of those benefits by contract with,	(2) La commission peut prévoir le paiement de tout ou partie du coût de ces prestations au moyen d'un contrat conclu avec, selon le cas :	Idem
	(a) an insurer licensed under the <i>Insurance Act</i> ;	a) un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur les assurances</i> ;	
	(b) an association registered under the <i>Pre-paid Hospital and Medical Services Act</i> ; or	b) une association inscrite sous le régime de la <i>Loi sur les services hospitaliers et médicaux préparés</i> ;	
	(c) the Toronto Transit Commission Sick Benefit Association established under the <i>Co-operative Corporations Act</i> .	c) l'Association de la Commission de transport de Toronto en matière de prestations de maladie créée en vertu de la <i>Loi sur les sociétés coopératives</i> .	
Contributions	(3) The commission shall make contributions only in respect of,	(3) La commission ne verse des cotisations qu'à l'égard des personnes suivantes :	Cotisations
	(a) regular employees who have been employed by the commission for at least 60 days, and their spouses and dependent children;	a) les employés permanents qui ont été employés par elle pendant au moins 60 jours ainsi que leur conjoint et les enfants à leur charge;	
	(b) retired employees who reside in Ontario and elect to continue the benefits.	b) les employés à la retraite qui résident en Ontario et qui choisissent de maintenir leur participation aux prestations.	



Temporary  
and seasonal  
employees  
excluded

(4) The commission shall not make contributions in respect of temporary or seasonal employees.

Certain  
dependants  
excluded

(5) Except as provided in subsection (6), the commission shall not make contributions in respect of dependants of regular employees other than spouses and dependent children, or in respect of dependants of retired employees.

Election,  
benefits for  
certain  
dependants

(6) Special service and medical and surgical benefits may be provided for dependants of regular employees other than spouses and dependent children, and for dependants of retired employees, if the employees or retired employees so elect and pay the cost of the benefits.

Restriction,  
sick-pay  
benefits

(7) Sick-pay benefits shall be provided only for active regular employees.

Election,  
increased  
sick-pay

(8) Increased weekly sick-pay may be provided for employees who so elect and pay the cost of the increase.

Administra-  
tion costs

(9) The commission may assume the cost of administration of the benefits provided under this section.

Benefits  
validated

(10) The sick-pay, special service and medical and surgical benefits provided before January 1, 1961, and the contributions made in relation to those benefits by The Toronto Transportation Commission, the Toronto Transit Commission, the Toronto Transportation Commission Sick Benefit Association and the Toronto Transit Commission Sick Benefit Association are hereby confirmed to be legal and valid.

General  
functions of  
TTC

**29. (1) The commission,**

(a) shall consolidate and co-ordinate all forms of local passenger transportation within the urban area, except steam railways and taxis, and shall plan for the future development of local passenger transportation in the urban area so as to best serve its inhabitants;

(b) has, with respect to the urban area, all the powers with respect to local passenger transportation that the former commission had with respect to any part of the urban area on December 31, 1953;

(4) La commission ne doit pas verser de cotisations à l'égard des employés temporaires ou saisonniers.

Employés  
exclus

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la commission ne doit pas verser de cotisations à l'égard des personnes à la charge des employés permanents qui ne sont pas leur conjoint ni des enfants à leur charge, ni à l'égard des personnes à la charge des employés à la retraite.

Certaines  
personnes à  
charge  
exclues

(6) Des prestations de services spéciaux et des prestations médicales et chirurgicales peuvent être prévues pour les personnes à la charge des employés permanents qui ne sont pas leur conjoint ni des enfants à leur charge ainsi que pour les personnes à la charge des employés à la retraite si les employés ou les employés à la retraite font ce choix et assument le coût de ces prestations.

Prestations  
pour  
certaines  
personnes à  
charge

(7) Des prestations de maladie sont prévues uniquement pour les employés permanents actifs.

Restriction,  
prestations  
de maladie

(8) Des prestations de maladie hebdomadaires majorées peuvent être prévues pour les employés qui font ce choix et paient l'excédent de coût.

Prestations  
de maladie  
majorées

(9) La commission peut assumer les frais d'administration des prestations fournies en vertu du présent article.

Frais d'admini-  
stration

(10) Les prestations de maladie et de services spéciaux ainsi que les prestations médicales et chirurgicales fournies avant le 1<sup>er</sup> janvier 1961, ainsi que les cotisations afférentes versées par la commission appelée The Toronto Transportation Commission, la Commission de transport de Toronto, l'association appelée Toronto Transportation Commission Sick Benefit Association et l'Association de la Commission de transport de Toronto en matière de prestations de maladie, sont confirmées légales et valides.

Confirmation

**29. (1) La commission :**

a) regroupe et coordonne tous les modes de transport local de passagers dans la zone urbaine, à l'exception des chemins de fer à vapeur et des taxis, et planifie l'expansion future du réseau de transport local de passagers dans la zone urbaine au mieux des intérêts de ses habitants;

b) possède, à l'égard de la zone urbaine, les pouvoirs en matière de transport local de passagers que possédait l'ancienne commission à l'égard de toute partie de la zone urbaine le 31 décembre 1953;

Fonctions  
générales  
de la  
commission

	(c) has all the powers of a municipal council with respect to local passenger transportation systems.		c) possède les pouvoirs d'un conseil municipal à l'égard des réseaux de transport local de passagers.	
Exclusivity	(2) The city and the council are not entitled to exercise a power referred to in clause (1) (c), except in accordance with section 34 (Toronto Islands, ferries and buses).		(2) La cité et le conseil n'ont pas le droit d'exercer les pouvoirs visés à l'alinéa (1) c), si ce n'est conformément à l'article 34 (îles de Toronto, traversiers et autobus).	Exclusivité
Specific functions	(3) Without restricting the generality of subsection (1), the commission has the following functions:		(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la commission est investie des fonctions suivantes :	Fonctions particulières
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. To construct, maintain, operate, extend, alter, repair, control and manage a local passenger transportation system in the urban area by means of surface, underground or overhead railways, tramways and buses, or any other means of local passenger transportation except steam railways and taxis.</li> <li>2. To establish new local passenger transportation services in the urban area as and when required and to change, reduce or abolish any services if the commission considers that desirable.</li> <li>3. If the commission considers it desirable, to establish, construct, manage and operate parking lots for the parking of vehicles in connection with its local passenger transportation system, and to charge fees for parking there.</li> <li>4. Subject to section 30, to fix tolls and fares and establish fare zones so that the commission's revenue shall be sufficient to make all transportation facilities under its control and management self-sustaining, after providing for maintenance, renewals, depreciation, debt charges and reserves as the commission thinks proper.</li> <li>5. To acquire, by purchase, lease or otherwise, and to use any real and personal property for its purposes, subject to subsection (5).</li> <li>6. To make requisitions on the city for the money necessary to carry out its powers and duties. However, nothing in this Act divests the council of its authority with reference to providing the money for such works. When the council provides the money, the city treasurer shall pay it out on the commission's certificate.</li> <li>7. To engage in the business of providing consulting services in transit-related</li> </ol>		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Construire, entretenir, exploiter, étendre, modifier, réparer, contrôler et gérer dans la zone urbaine un réseau de transport local de passagers comprenant tout mode de transport local de passagers, excepté les chemins de fer à vapeur et les taxis, notamment par chemins de fer, tramways et autobus de surface ou situés au-dessous ou au-dessus du sol.</li> <li>2. Établir au besoin de nouveaux services de transport local de passagers dans la zone urbaine et, si la commission l'estime souhaitable, modifier, réduire ou abolir des services.</li> <li>3. Si la commission l'estime souhaitable, établir, construire, gérer et exploiter, relativement à son réseau de transport local de passagers, des parcs de stationnement destinés au stationnement de véhicules et fixer des droits pour le stationnement dans ces parcs.</li> <li>4. Sous réserve de l'article 30, fixer des péages et des tarifs et établir des zones de tarification de façon que les recettes de la commission suffisent à rendre autosuffisantes les installations de transport que celle-ci contrôle et gère, une fois pourvu à l'entretien, aux renouvellements, à la dépréciation, au service de la dette et aux réserves selon ce qu'elle estime approprié.</li> <li>5. Acquérir, notamment par achat ou location, et utiliser des biens meubles et immeubles à ses propres fins, sous réserve du paragraphe (5).</li> <li>6. Présenter des réquisitions à la cité afin d'obtenir les sommes d'argent nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions. Toutefois, la présente loi n'a pas pour effet de dessaisir le conseil de sa compétence pour ce qui est de fournir les sommes d'argent nécessaires à de telles activités. Lorsque le conseil fournit les sommes d'argent, le trésorier de la cité les verse sur présentation du certificat de la commission.</li> <li>7. Se livrer au commerce de prestation de services de consultation en matière de</li> </ol>	



matters within or outside the urban area, directly or through a subsidiary. However, the commission may not invest more than \$100,000 in the subsidiary's capital stock without the council's consent.

Acquisition of land

(4) The city's power to acquire land and personal property for its own purposes includes the power to acquire and use and to sell, lease or otherwise dispose of them for the commission's purposes.

Council approval re debentures

(5) The commission shall not acquire property that is to be paid for with money raised by issuing debentures of the city unless the council's approval has first been obtained.

Steeles Avenue

(6) For the purposes of paragraphs 1 and 2 of subsection (3), the whole of Steeles Avenue where it is a boundary of the city shall be deemed to be part of the urban area.

City contributions, capital and operating costs

30. The city may,

(a) contribute to the commission's capital costs, if the approval of the Municipal Board is first obtained;

(b) contribute to the commission's operating costs.

Agreements, local passenger transportation services

31. (1) The commission may enter into an agreement with a municipality situated within 40 kilometres of the urban area, providing that,

(a) the commission will operate a local passenger transportation service in accordance with the agreement;

(b) the municipality will pay any operating deficit; and

(c) the commission will credit any operating surplus to the municipality.

By-laws, surplus and deficit

(2) The council of the municipality may pass by-laws providing that,

(a) any deficit charged to the municipality shall be payable out of the municipality's general funds, and any surplus shall be credited to them; or

(b) with the approval of the Municipal Board, any deficit shall be assessed against the rateable property in an area or areas of the municipality defined in the by-law, and any surplus shall be credited to that rateable property.

transport tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la zone urbaine, soit directement soit par l'intermédiaire d'une filiale. Toutefois, la commission ne peut pas, sans le consentement du conseil, investir plus de 100 000 \$ dans le capital-actions de la filiale.

Acquisition de biens-fonds

(4) Le pouvoir de la cité d'acquérir des biens-fonds et des biens meubles à ses propres fins comprend le pouvoir de les acquérir, de les utiliser et d'en disposer, notamment par vente ou location, aux fins de la commission.

Approbation du conseil, débentures

(5) La commission ne doit pas, sans l'approbation préalable du conseil, acquérir de biens dont le prix doit être acquitté au moyen de sommes d'argent recueillies par l'émission de débentures de la cité.

Avenue Steeles

(6) Pour l'application des dispositions 1 et 2 du paragraphe (3), toute la section de l'avenue Steeles qui constitue une limite de la cité est réputée faire partie de la zone urbaine.

30. La cité peut :

a) assumer une partie des dépenses en immobilisations de la commission, avec l'approbation préalable de la Commission des affaires municipales;

b) assumer une partie des dépenses de fonctionnement de la commission.

Partage des dépenses en immobilisations et de fonctionnement

31. (1) La commission peut conclure avec une municipalité située dans un rayon de 40 kilomètres de la zone urbaine un accord prévoyant que :

a) la commission exploitera un service de transport local de passagers conformément à l'accord;

b) la municipalité comblera les déficits de fonctionnement;

c) la commission portera les excédents de fonctionnement au crédit de la municipalité.

Accords, services de transport local de passagers

(2) Le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, prévoir que, selon le cas :

a) tout déficit imputé à la municipalité soit comblé au moyen de sommes d'argent prélevées sur le fonds d'administration générale de la municipalité et tout excédent soit porté au crédit de ce fonds;

b) avec l'approbation de la Commission des affaires municipales, tout déficit soit comblé par l'imposition des biens imposables d'un ou de plusieurs secteurs de la municipalité définis dans le règlement municipal et tout excédent soit porté au crédit de ces biens.

Règlements municipaux, excédent et déficit

More than one municipality

(3) The commission may enter into an agreement with two or more municipalities, in which case subsections (1) and (2) apply with necessary modifications.

Agreement with person other than municipality

(4) The commission may enter into an agreement with a person other than a municipality providing that,

- (a) the commission will operate a local passenger transportation service in accordance with the agreement; and
- (b) the person will pay any operating deficit.

Application of certain Acts

**32.** For the purposes of the *Public Vehicles Act* and the *Truck Transportation Act*, and the regulations with respect to registration fees under the *Highway Traffic Act*, the whole of Steeles Avenue where it is a boundary of the city shall be deemed to be part of the urban area.

Exclusive authority, local passenger transportation services

**33.** (1) No person other than the commission shall operate a local passenger transportation service within the urban area, except in accordance with an agreement made under subsection (4).

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of,

- (a) rickshaws;
- (b) pedicabs;
- (c) steam railways;
- (d) taxis;
- (e) vehicles used for providing sightseeing tours;
- (f) vehicles exclusively chartered to transport a group of persons for a specified trip within the urban area, for a group fee;
- (g) buses owned and operated by a board of education, school board or private school, or operated under a contract with such a board or school;
- (h) buses owned and operated by a corporation or organization solely for its own purposes, without charging a fee for transportation;
- (i) ferries to the Toronto Islands;
- (j) public buses on the Toronto Islands.

(3) La commission peut conclure un accord avec deux municipalités ou plus, auquel cas les paragraphes (1) et (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Plus d'une municipalité

(4) La commission peut conclure avec une personne qui n'est pas une municipalité un accord prévoyant que :

Accord avec une personne qui n'est pas une municipalité

- a) la commission exploitera un service de transport local de passagers conformément à l'accord;
- b) la personne comblera les déficits de fonctionnement.

**32.** Pour l'application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, de la *Loi sur le camionnage* et des règlements d'application du *Code de la route* relatifs aux droits d'immatriculation, toute la section de l'avenue Steeles qui constitue une limite de la cité est réputée faire partie de la zone urbaine.

Application de certaines lois

**33.** (1) Sauf en conformité avec un accord conclu en vertu du paragraphe (4), nul ne doit, autre que la commission, exploiter un service de transport local de passagers dans la zone urbaine.

Pouvoir exclusif, services de transport local de passagers

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe (1).

Infraction

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de ce qui suit :

Exceptions

- a) les pousse-pousse;
- b) les cyclo-pousses;
- c) les chemins de fer à vapeur;
- d) les taxis;
- e) les véhicules utilisés à des fins de visites touristiques;
- f) les véhicules nolisés uniquement pour le transport d'un groupe de personnes à l'occasion d'un voyage particulier dans la zone urbaine pour lequel un tarif de groupe est versé;
- g) les autobus qui appartiennent à un conseil de l'éducation, à un conseil scolaire ou à une école privée et qui sont exploités par ceux-ci ou les autobus exploités conformément à un contrat conclu avec un tel conseil ou une telle école;
- h) les autobus exploités par une personne morale ou une organisation qui en est propriétaire, uniquement à ses propres fins, sans qu'aucun tarif ou droit ne soit exigé pour le transport;
- i) les traversiers desservant les îles de Toronto;
- j) les autobus publics dans les îles de Toronto.

Agreements

(4) If a person legally operated a local public passenger transportation service wholly inside or partly inside and partly outside the urban area on January 1, 1954, the commission may enter into an agreement with the person authorizing the person to continue to operate all or part of the service for the period and on the conditions specified in the agreement.

Toronto Islands, ferry service

34. (1) The city may establish, maintain and operate a ferry service for providing access to the Toronto Islands, and enter into agreements with any person in respect of the ferry service.

Same, bus service

(2) The city may establish, maintain and operate a public bus transportation system on the Toronto Islands, and for that purpose may,

- (a) maintain and operate buses for the conveyance of passengers;
- (b) acquire by purchase or otherwise any real or personal property required for the establishment, operation, maintenance or extension of the system; and
- (c) fix transportation fares and tolls and make regulations with respect to the operation and control of the system.

Street railway company

35. The commission shall be deemed to be a street railway company for the purposes of *The Railways Act* (being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950).

Annual report

36. Immediately after the end of each calendar year, the commission shall prepare, deliver to the council, and make available to the public,

- (a) a complete audited and certified financial statement of its affairs, including a revenue and expense account, a balance sheet and a profit and loss statement;
- (b) a general report on its operations during the calendar year.

Claims against TTC

37. (1) Any claims arising from or relating to the construction, maintenance, operation, extension, alteration, repair, control and management of the commission's transportation system and property, or arising from the exercise of any of the commission's powers, shall be made against the commission and not against the city.

Capacity to sue and be sued

(2) The commission may sue and be sued in its own name.

Grants, free or reduced rate transportation for elderly

38. The council may make grants to the commission in the amounts and on the conditions the council considers appropriate, to meet the cost of providing transportation free

Accords

(4) Si, le 1<sup>er</sup> janvier 1954, une personne exploitait légalement un service local de transport public de passagers, soit en totalité à l'intérieur de la zone urbaine, soit en partie à l'intérieur de celle-ci et en partie à l'extérieur, la commission peut conclure avec cette personne un accord autorisant celle-ci à continuer d'exploiter tout ou partie du service pour la période et aux conditions prévues par l'accord.

Îles de Toronto, service de traversiers

34. (1) La cité peut établir, maintenir et exploiter un service de traversiers permettant l'accès aux îles de Toronto, et conclure des accords avec quiconque relativement à ce service.

Idem, service de transport par autobus

(2) La cité peut établir, maintenir et exploiter un réseau de transport en commun par autobus dans les îles de Toronto et, à cette fin, elle peut :

- a) maintenir et exploiter des autobus pour le transport de passagers;
- b) acquérir, notamment par achat, les biens meubles ou immeubles nécessaires pour établir, exploiter, maintenir ou étendre le réseau;
- c) fixer des péages et des tarifs et prendre des règlements relatifs à l'exploitation et au contrôle du réseau.

Compagnie de tramways

35. La commission est réputée une compagnie de tramways pour l'application de la loi intitulée *The Railways Act*, qui constitue le chapitre 331 des Lois refondues de l'Ontario de 1950.

Rapport annuel

36. Immédiatement après la fin de l'année civile, la commission prépare, remet au conseil et met à la disposition du public :

- a) les états financiers complets attestés et vérifiés de ses activités, y compris un état des recettes et des dépenses, un bilan et un état des résultats;
- b) un rapport général de ses activités durant l'année.

Réclamations contre la commission

37. (1) Les réclamations découlant de la construction, du maintien, de l'entretien, de l'exploitation, de l'expansion, de la modification, de la réparation, du contrôle et de la gestion du réseau de transport et des biens de la commission, ou s'y rapportant, ou découlant de l'exercice des pouvoirs de la commission, sont présentées contre la commission et non contre la cité.

Capacité d'estimer en justice

(2) La commission peut ester en justice en son propre nom.

Subventions, transport gratuit ou à tarif réduit

38. Le conseil peut accorder des subventions à la commission, pour les montants et aux conditions qu'il estime appropriés, afin d'assumer le coût relatif à la fourniture du

of charge or at a reduced rate for persons who are 65 years of age or older, or for any class or classes of such persons.

Tax exemption, subway and other rapid transit

39. (1) So long as any lands and easements owned by the city or by the commission are used by the commission for the purpose of a subway or other rapid transit, or as car yards or shops in connection with the subway or other rapid transit, those lands and easements and any buildings and structures on them are exempt from business and real property taxation, and the commission is not liable for payments under section 27 of the *Assessment Act*.

Concessions

(2) Subsection (1) does not apply to concessions operated, rented or leased in subway or rapid transit stations.

Deemed exemption

(3) The exemption provided by subsection (1) shall be deemed to be an exemption from taxation provided by section 3 of the *Assessment Act*.

#### PART V POLICE

Definition

40. In this Part,

“Board” means the Toronto Police Services Board continued by section 10 of the *City of Toronto Act, 1997* (No. 1).

Composition of Board

41. The council shall be deemed to have applied to the Lieutenant Governor in Council for an increase in the size of the Board under subsection 27 (9) of the *Police Services Act* and the Lieutenant Governor in Council shall be deemed to have approved the application.

Additional policing services

42. (1) In addition to performing the policing services prescribed in the *Police Services Act*, the Toronto Police Force may,

- (a) maintain a safety and lifesaving patrol of the waters of Lake Ontario within the limits of the urban area;
- (b) provide lifeguard service on the beaches in the urban area; and
- (c) provide The Toronto Harbour Commissioners with the security and port policing for the Port of Toronto that they may require from time to time.

Fees

(2) The Board may charge such fees for the services provided under clauses (1) (b) and (c) as it determines from time to time.

Indemnifying members of police force

43. If the subject-matter of an inquiry held by a commission under the *Public Inquiries*

transport gratuit ou à tarif réduit aux personnes âgées d'au moins 65 ans ou à une ou plusieurs catégories de ces personnes.

39. (1) Tant que les biens-fonds et les servitudes appartenant à la cité ou à la commission sont utilisés par la commission aux fins d'un métro ou d'un autre mode de transport rapide, ou comme dépôt de véhicules ou atelier relativement au métro ou à un autre mode de transport rapide, ces biens-fonds et ces servitudes ainsi que les bâtiments et les structures élevés sur ces biens-fonds et sur les biens-fonds sur lesquels portent les servitudes sont exemptés de l'impôt sur les commerces et les biens immeubles, et la commission n'est pas tenue d'effectuer des paiements aux termes de l'article 27 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Exemption d'impôt, métro et autre mode de transport rapide

Concessions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux concessions exploitées, louées ou données à bail dans les stations de métro ou de transport rapide.

Exemption d'impôt

(3) L'exemption prévue au paragraphe (1) est réputée une exemption d'impôt prévue à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

#### PARTIE V POLICE

Définition

40. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«commission» La Commission de services policiers de Toronto maintenue par l'article 10 de *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n<sup>o</sup> 1).

Composition

41. Le conseil est réputé avoir demandé au lieutenant-gouverneur en conseil une augmentation du nombre des membres de la commission en vertu du paragraphe 27 (9) de la *Loi sur les services policiers* et ce dernier est réputé avoir approuvé la demande.

42. (1) En plus d'assurer les services policiers prescrits par la *Loi sur les services policiers*, le corps de police de Toronto peut :

Services policiers additionnels

- a) maintenir une équipe de sécurité et de sauvetage sur la partie des eaux du Lac Ontario qui se trouve à l'intérieur des limites de la zone urbaine;
- b) fournir un service de sauveteurs sur les plages de la zone urbaine;
- c) fournir aux commissaires du havre de Toronto les services de sécurité et les services policiers qu'ils peuvent exiger pour le port de Toronto.

Droits

(2) La commission peut exiger les droits qu'elle fixe pour les services fournis en vertu des alinéas (1) b) et c).

43. Si l'enquête tenue par une commission d'enquête en vertu de la *Loi sur les enquêtes*

Indemnisation des membres du corps de police

*Act* includes the conduct of a member of the Toronto police force in the performance or purported performance of his or her duties, the council may, to the extent it thinks fit, pay the legal costs incurred by the member in respect of the inquiry.

## PART VI LAND USE PLANNING

Official plans 44. (1) Every official plan of an old municipality that is in force on December 31, 1997,

(a) shall be deemed to be an official plan of the city; and

(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on December 31, 1997, until the council repeals it or amends it to provide otherwise.

Amendment (2) If an official plan is amended as described in clause (1) (b), the parts that are not amended remain in force.

Amendments included (3) References to official plans in subsections (1) and (2) include any amendments in force on December 31, 1997.

## PART VII HEALTH AND WELFARE

Board of health established 45. (1) A board of health for the city is established on January 1, 1998 under the name Board of Health for the City of Toronto Health Unit in English and Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto in French.

Size (2) The council shall, by by-law, establish the board's size in accordance with subsection 49 (2) of the *Health Protection and Promotion Act*.

Appointment (3) Despite subsections 49 (1) and (3) of the *Health Protection and Promotion Act*, all the members of the board shall be appointed by the council.

Area of jurisdiction (4) The board's area of jurisdiction is the urban area.

Health Protection and Promotion Act (5) The board shall be deemed to be a board of health established under the *Health Protection and Promotion Act*.

Functions of council (6) Despite the *Health Protection and Promotion Act*, the council has the following functions with respect to the new board of health:

1. The functions that the board would otherwise have in respect of the

*publiques* porte notamment sur la conduite d'un membre du corps de police de Toronto dans l'exécution ou l'exécution apparente de ses fonctions, le conseil peut, dans la mesure qu'il estime appropriée, payer les frais de justice que le membre a engagés relativement à l'enquête.

## PARTIE VI AMÉNAGEMENT DE L'UTILISATION DU SOL

44. (1) Chaque plan officiel d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :

Plans officiels

a) est réputé un plan officiel de la cité;

b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 1997, jusqu'à ce que le conseil l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

(2) Si un plan officiel est modifié conformément à l'alinéa (1) b), les parties qui ne sont pas modifiées demeurent en vigueur.

Modification

(3) Les mentions de plans officiels aux paragraphes (1) et (2) comprennent les modifications qui sont en vigueur le 31 décembre 1997.

Modifications incluses

## PARTIE VII SANTÉ ET AIDE SOCIALE

45. (1) Est créé le 1<sup>er</sup> janvier 1998 un conseil de santé pour la cité appelé Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto en français et Board of Health for the City of Toronto Health Unit en anglais.

Création d'un conseil de santé

(2) Le conseil de la cité détermine, par règlement municipal, la taille du conseil de santé conformément au paragraphe 49 (2) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

Taille

(3) Malgré les paragraphes 49 (1) et (3) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, tous les membres du conseil de santé sont nommés par le conseil de la cité.

Nomination

(4) Le territoire de compétence du conseil de santé correspond à la zone urbaine.

Territoire de compétence

(5) Le conseil de santé est réputé un conseil de santé créé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

Loi sur la protection et la promotion de la santé

(6) Malgré la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, le conseil de la cité est investi des fonctions suivantes relativement au nouveau conseil de santé :

Fonctions du conseil de la cité

1. Les fonctions dont le conseil de santé serait par ailleurs investi en ce qui con-



appointment, reappointment and dismissal of its medical officer of health and associate medical officers of health.

2. The duty of providing to the board the municipal employees, including public health nurses, that the council considers necessary to carry out the board's functions, including its duties in respect of mandatory health programs and services.

3. The duty of appointing the board's auditor.

**Dissolution of old boards** 46. (1) The boards of health of the old municipalities are dissolved on January 1, 1998.

**Assets and liabilities** (2) All the assets and liabilities that the boards of health of the old municipalities had on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the Board of Health for the City of Toronto Health Unit on January 1, 1998, without compensation.

**Extended application** (3) Subsection (2) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

**By-laws and resolutions** (4) Every by-law or resolution of a board of health of an old municipality that is in force on December 31, 1997,

- (a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the Board of Health for the City of Toronto Health Unit; and

- (b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on that day, until the board repeals it or amends it to provide otherwise.

**Certain by-laws** (5) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that a board of health of an old municipality could not lawfully have repealed or amended.

**Public hospitals** 47. Subject to the *Public Hospitals Act*, the city may establish, erect, equip, maintain and operate a public hospital.

**Homes for the aged** 48. Homes for the aged that the city establishes and maintains under subsection 3 (1) or (2) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* may be located inside or outside the urban area.

cerne la nomination, pour la première fois ou à nouveau, et le renvoi de son médecin-hygiéniste et de ses médecins-hygiénistes adjoints.

2. L'obligation de mettre à la disposition du conseil de santé les employés municipaux, y compris les infirmières-hygiénistes, que le conseil de la cité considère nécessaires à l'accomplissement des fonctions du conseil de santé, y compris les fonctions relatives aux programmes et aux services de santé obligatoires.

3. L'obligation de nommer le vérificateur du conseil de santé.

**Dissolution des anciens conseils de santé** 46. (1) Les conseils de santé des anciennes municipalités sont dissous le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(2) L'actif et le passif des conseils de santé des anciennes municipalités au 31 décembre 1997 sont dévolus au Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto et deviennent l'actif et le passif de celui-ci le 1<sup>er</sup> janvier 1998, sans versement d'indemnité.

(3) Le paragraphe (2) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

(4) Chaque règlement administratif ou résolution d'un conseil de santé d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :

- a) est réputé un règlement administratif ou une résolution du Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto;

- b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait ce jour-là, jusqu'à ce que le conseil de santé l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement administratif accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions qu'un conseil de santé d'une ancienne municipalité n'aurait pu légalement abroger ou modifier.

47. Sous réserve de la *Loi sur les hôpitaux publics*, la cité peut établir, construire, équiper, entretenir et faire fonctionner un hôpital public.

48. Les foyers pour personnes âgées que la cité ouvre et entretient aux termes du paragraphe 3 (1) ou (2) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* peu-

Dissolution des anciens conseils de santé

Actif et passif

Application

Règlements administratifs et résolutions

Certains règlements administratifs

Hôpitaux publics

Foyers pour personnes âgées

Grants, homes for care of elderly persons	<b>49.</b> The council may make grants in aid of the establishment, construction, extension or equipment of homes for the care of elderly persons.	<b>49.</b> Le conseil peut accorder des subventions pour aider à l'établissement, à la construction, à l'agrandissement ou à l'équipement de foyers de soins pour personnes âgées.	Subventions, foyers de soins pour personnes âgées
Vesting of trust fund	<b>50.</b> (1) The trust fund composed of undisbursed interest accumulated before January 1, 1982 on the trust accounts of residents of Metropolitan Toronto Homes for the Aged is vested in the city.	<b>50.</b> (1) Le fonds en fiducie, composé des intérêts non versés accumulés avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1982 sur le compte en fiducie des pensionnaires des foyers pour personnes âgées appelés Metropolitan Toronto Homes for the Aged, est dévolu à la cité.	Dévolution du fonds en fiducie
Distribution	(2) The council may, in its absolute discretion, distribute both the fund and interest accruing on it for any purpose, other than the ordinary operation and maintenance of the homes for the aged of the city, that is for the general benefit of their residents.	(2) Le conseil peut, à son entière discrétion, distribuer les sommes d'argent versées au fonds et les intérêts accumulés à toute fin profitant en général aux pensionnaires des foyers pour personnes âgées de la cité, sauf aux fins du fonctionnement et de l'entretien courants de ces foyers.	Distribution
Payments re County of York home	<b>51.</b> (1) The city shall pay to The Regional Municipality of York the cost of maintenance in the County of York home for the aged of every resident who was admitted there because of his or her residence in the urban area.	<b>51.</b> (1) La cité rembourse à la municipalité régionale de York les coûts engagés à l'égard du foyer pour personnes âgées du comté de York, afin de pourvoir aux besoins des pensionnaires de ce foyer qui y ont été admis en raison de leur résidence dans la zone urbaine.	Remboursements concernant le foyer pour personnes âgées du comté de York
Amount	(2) If the city and The Regional Municipality of York fail to agree on the amount payable by the city, it shall be determined by the Municipal Board.	(2) Si la cité et la municipalité régionale de York ne peuvent s'entendre sur le montant que la cité doit verser, la Commission des affaires municipales fixe le montant.	Montant
Special welfare assistance	<b>52.</b> The council may pass by-laws to provide money for the health and welfare of the resident poor not otherwise specifically provided for in this Act.	<b>52.</b> Le conseil peut, par règlement municipal, prévoir l'octroi de sommes d'argent destinées à la santé et au bien-être des résidents nécessiteux qui ne sont pas expressément visés par d'autres dispositions de la présente loi.	Aide sociale spéciale
Leasing of 186-194 Beverley Street	<b>53.</b> The council may lease the land and premises known as 186-194 Beverley Street to the Metropolitan Toronto Association for Retarded Children for its use for a nominal amount, for the period and under the conditions the council may determine.	<b>53.</b> Le conseil peut donner à bail le bien-fonds et les locaux sis au 186-194, rue Beverley, à l'association appelée Metropolitan Toronto Association for Retarded Children, pour qu'elle les utilise à ses fins, pour un montant symbolique et pour la période et aux conditions qu'il fixe.	Location de 186-194, rue Beverley
Regent Park South Nursery School	<b>54.</b> The city may assume and pay 50 per cent of the annual operating deficit of the Regent Park South Nursery School.	<b>54.</b> La cité peut prendre en charge et payer 50 pour cent du déficit d'exploitation annuel de la garderie appelée Regent Park South Nursery School.	Garderie Regent Park South Nursery School
Ambulance services	<b>55.</b> The council may, subject to the <i>Ambulance Act</i> and the regulations made under it,	<b>55.</b> Le conseil peut, sous réserve de la <i>Loi sur les ambulances</i> et ses règlements d'application :	Services d'ambulance
	(a) acquire, maintain and operate ambulances for the conveyance of persons requiring medical attention to a hospital or other place;	a) acquérir, entretenir et faire fonctionner des ambulances pour le transport à tout endroit, notamment à un hôpital, de personnes nécessitant des soins médicaux;	
	(b) enter into an agreement with any person for a period not exceeding five years to maintain and operate ambulances for the purpose of conveying persons	b) conclure avec quiconque un accord d'une durée maximale de cinq ans prévoyant l'entretien et le fonctionnement des ambulances aux fins du transport à	



requiring medical attention to a hospital or other place, at the rates specified in the agreement and on any other conditions, including the payment of an annual subsidy to the person, that are specified in the agreement;

- (c) establish, maintain and operate a central ambulance dispatching system, and enter into an agreement with any person for a period not exceeding five years for that purpose, on the conditions specified in the agreement;
- (d) provide for payment by the city to owners of ambulances of charges for making calls as directed through such central ambulance dispatching system; and
- (e) provide a public education program to make available information about and give instruction in emergency first aid and basic life support techniques, and charge a fee for the program.

## PART VIII PARKS AND RECREATION

### GENERAL

Sale of  
liquor, etc.,  
in parks

56. (1) The council may let, for the period it considers desirable and on the conditions it specifies,

- (a) the right to sell refreshments in parks, subject to the *Community Recreation Centres Act*; and
- (b) the right to sell liquor, as defined in the *Liquor Licence Act*, in parks.

Restrictions

(2) Clause (1) (b) applies only in respect of parks that belonged to Metro on December 31, 1997, and is subject to the *Liquor Licence Act* and the regulations made under it.

Added power

(3) The power conferred by subsection (1) is in addition to the powers conferred by paragraphs 52 and 58 of section 207 of the *Municipal Act*.

Exercise of  
certain  
powers  
outside  
urban area

57. The city may also exercise the powers conferred by paragraphs 52 and 58 of section 207 of the *Municipal Act*,

- (a) in an adjoining area municipality in The Regional Municipality of Durham or The Regional Municipality of Peel;
- (b) in any area municipality in The Regional Municipality of York.

tout endroit, notamment à un hôpital, de personnes nécessitant des soins médicaux, aux tarifs précisés dans l'accord et aux autres conditions qui peuvent y être précisées, notamment le paiement d'un subside annuel à cette personne;

- c) établir, maintenir et faire fonctionner un poste central de commande des ambulances et conclure à cette fin avec quiconque un accord d'une durée maximale de cinq ans, aux conditions précisées dans l'accord;
- d) prévoir le remboursement aux propriétaires d'ambulances, par la cité, des frais engagés pour effectuer le transport demandé par l'intermédiaire du poste central de commande des ambulances;
- e) prévoir un programme d'éducation publique en vue de diffuser des renseignements et de dispenser l'enseignement en matière de premiers soins en cas d'urgence et de techniques essentielles de survie, et percevoir des droits pour ce programme.

## PARTIE VIII PARCS ET LOISIRS

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

56. (1) Le conseil peut donner à bail, pour la période qu'il estime souhaitable et aux conditions qu'il précise :

Vente  
d'alcool dans  
les parcs

- a) le droit de vendre des rafraîchissements dans les parcs, sous réserve de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires*;
- b) le droit de vendre de l'alcool, au sens de la *Loi sur les permis d'alcool*, dans les parcs.

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique qu'à l'égard des parcs qui appartiennent à la communauté urbaine le 31 décembre 1997, et son application est assujettie à la *Loi sur les permis d'alcool* et à ses règlements d'application.

Restrictions

(3) Le pouvoir que confère le paragraphe (1) vient s'ajouter à ceux que confèrent les dispositions 52 et 58 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.

Pouvoir  
additionnel

57. La cité peut également exercer les pouvoirs que confèrent les dispositions 52 et 58 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* :

Exercice de  
certains  
pouvoirs à  
l'extérieur de  
la zone  
urbaine

- a) dans une municipalité de secteur adjacente située dans la municipalité régionale de Durham ou la municipalité régionale de Peel;
- b) dans une municipalité de secteur située dans la municipalité régionale de York.

Agreement  
with  
conservation  
authority

**58.** (1) Subsection (2) applies in respect of land vested in The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority and managed and controlled by the city under an agreement with that body.

Powers of  
city

- (2) The city may,
- (a) exercise all or any of the powers conferred by subsection 56 (1) and by paragraphs 52 and 58 of section 207 of the *Municipal Act* in respect of the land;
  - (b) lay out, construct and maintain roads on the land;
  - (c) assume the maintenance of all or part of the existing roads;
  - (d) regulate traffic on roads referred to in clauses (b) and (c), subject to the *Highway Traffic Act*;
  - (e) prescribe the rate of speed for motor vehicles driven on those roads, in accordance with subsection 128 (4) of the *Highway Traffic Act*;
  - (f) despite any other Act, exempt the land from municipal taxation for so long as it is managed and controlled by the city and used for park purposes.

Tax  
exemption

(3) A tax exemption under clause (2) (f) shall be deemed to have the same effect as an exemption from taxes under section 3 of the *Assessment Act*.

#### THE GUILD

Definitions

**59.** (1) In this section,

“Board” means the Board of Management of The Guild; (“conseil de gestion”)

“The Guild” means the land and buildings situated in the former Borough of Scarborough and described in Article I of the Indenture of Lease dated June 16, 1978, between The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority, Ravenna Guild Inn Limited, Metro and H. Spencer Clark. (“domaine The Guild”)

Acquisition  
of Guild

(2) The city may purchase, lease or otherwise acquire The Guild from The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority and may operate, manage and maintain the property as a hotel, restaurant, recreational, cultural, conference and seminar facility.

Accord avec  
l'office de  
protection de  
la nature

**58.** (1) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de biens-fonds dévolus à l'Office de protection de la nature de la communauté urbaine de Toronto et de la région qui sont gérés et contrôlés par la cité aux termes d'un accord conclu avec cet organisme.

Pouvoirs de  
la cité

- (2) La cité peut :
- a) exercer à l'égard des biens-fonds l'ensemble ou une partie des pouvoirs conférés par le paragraphe 56 (1) et par les dispositions 52 et 58 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*;
  - b) faire le tracé de routes sur ces biens-fonds, les construire et les entretenir;
  - c) prendre en charge l'entretien de l'ensemble ou d'une partie des routes déjà existantes;
  - d) réglementer la circulation sur les routes visées aux alinéas b) et c), sous réserve du *Code de la route*;
  - e) prescrire des limites de vitesse applicables aux véhicules automobiles conduits sur ces routes, conformément au paragraphe 128 (4) du *Code de la route*;
  - f) malgré toute autre loi, soustraire ces biens-fonds à l'imposition municipale tant qu'ils sont gérés et contrôlés par la cité et utilisés aux fins des parcs.

Exemption  
d'impôt

(3) L'exemption d'impôt prévue à l'alinéa (2) f) est réputée avoir le même effet que celle prévue à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

#### DOMAINE THE GUILD

Définitions

**59.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conseil de gestion» Le Conseil de gestion du domaine The Guild. («Board»)

«domaine The Guild» Les biens-fonds et les bâtiments situés dans l'ancienne municipalité de Scarborough et décrits à la clause I de l'acte de bail daté du 16 juin 1978, auquel sont parties l'Office de protection de la nature de la communauté urbaine de Toronto et de la région, Ravenna Guild Inn Limited, la communauté urbaine et H. Spencer Clark. («The Guild»)

Acquisition  
du domaine  
The Guild

(2) La cité peut acquérir le domaine The Guild, notamment par achat ou location, de l'Office de protection de la nature de la communauté urbaine de Toronto et de la région et l'exploiter, le gérer et l'entretenir comme hôtel, restaurant, installation de loisirs, site d'activités culturelles et salle de conférences et de colloques.

Board continued	(3) The corporation without share capital known as the Board of Management of The Guild is continued under the name Board of Management of The Guild in English and Conseil de gestion du domaine The Guild in French; its purposes are the operation, management and maintenance referred to in subsection (2).	(3) La personne morale sans capital-actions appelée Conseil de gestion de The Guild est maintenue sous le nom de Conseil de gestion du domaine The Guild en français et Board of Management of The Guild en anglais. Elle a pour objet l'exploitation, la gestion et l'entretien visés au paragraphe (2).	Maintien du conseil de gestion
Application of common provisions	(4) Subsection 66 (1) applies in respect of the Board.	(4) Le paragraphe 66 (1) s'applique à l'égard du conseil de gestion.	Application de dispositions communes
Composition	(5) The Board shall consist of 15 members appointed by the council, of whom seven shall be nominees of the Lieutenant Governor in Council.	(5) Le conseil de gestion se compose de 15 membres nommés par le conseil de la cité, dont sept sont désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Agreement between council and Board	(6) The agreement between Metro Council and the Board that is in existence on December 31, 1997, entrusting to the Board the operation, management and maintenance of The Guild on certain conditions, is hereby continued as an agreement between the city council and the Board; the agreement may be renewed or amended by a further agreement between the council and the Board.	(6) Est maintenu par le présent paragraphe à titre d'accord entre le conseil de la cité et le conseil de gestion l'accord conclu entre le conseil de la communauté urbaine et le conseil de gestion qui est en vigueur le 31 décembre 1997 et qui confie à ce dernier l'exploitation, la gestion et l'entretien du domaine The Guild à certaines conditions. L'accord peut être renouvelé ou modifié par la conclusion d'un nouvel accord entre le conseil de la cité et le conseil de gestion.	Accord
Budget	(7) The Board shall submit to the council its budget for the current year, at the time and in the form the council specifies; the budget is subject to approval, with or without modification, by the council.	(7) Le conseil de gestion présente au conseil de la cité ses prévisions budgétaires pour l'année courante, au moment et sous la forme que ce dernier précise. Les prévisions budgétaires sont assujetties à l'approbation du conseil de la cité, avec ou sans modifications.	Prévisions budgétaires
Same	(8) After the council approves the Board's annual budget, all spending by the Board shall be in accordance with the approved budget in such level of detail as the council determines.	(8) Après que le conseil de la cité approuve les prévisions budgétaires annuelles du conseil de gestion, toute dépense de ce dernier doit être faite en conformité avec les prévisions budgétaires approuvées, selon le niveau de précision que fixe le conseil de la cité.	Idem
Borrowing	(9) With the council's approval, obtained in advance, the Board may borrow money to acquire working capital; however, nothing in this subsection authorizes the Board to issue debentures.	(9) Avec l'approbation préalable du conseil de la cité, le conseil de gestion peut contracter des emprunts en vue d'établir un fonds de roulement. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de l'autoriser à émettre des débetures.	Emprunt
Participation in OMERS	(10) The Board shall be deemed to have elected to participate in the Ontario Municipal Employees Retirement System on January 1, 1984.	(10) Le conseil de gestion est réputé avoir choisi de participer au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario le 1 <sup>er</sup> janvier 1984.	Participation au R.R.E.M.O.
Pension benefits	(11) If any person who was employed by Guildwood Hall on June 15, 1983, and continued to be so employed on December 31, 1983, accepted employment with the Board commencing on January 1, 1984,	(11) Si une personne qui était employée par Guildwood Hall le 15 juin 1983, et l'était toujours le 31 décembre 1983, a accepté un emploi auprès du conseil de gestion à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 :	Prestations de retraite
	(a) he or she became a member of the Ontario Municipal Employees Retirement System on the transfer date; and	a) elle est devenue participante au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario à la date de sa mutation;	
	(b) his or her employment with Guildwood Hall shall be deemed to have been	b) son emploi auprès de Guildwood Hall est réputé avoir été un emploi auprès du	

employment with the Board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*.

Same

(12) The Board shall be deemed to have assumed responsibility, as of December 31, 1983, for the accrued pension benefits of any pension plan in existence on that date respecting any employees referred to in subsection (11), and the rights of Guildwood Hall in any such plan are hereby vested in the Board.

Same

(13) Nothing in this section requires the Board to provide benefits other than those already earned and funded.

## EXHIBITION PLACE

Definition

**60.** (1) In this section and in section 61,

“Exhibition Place” means the land known as Exhibition Park and adjacent land to the south created by fill, which was vested in the city on January 1, 1998 by the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)*, except for any interest of the Crown in right of Ontario.

Use of  
Exhibition  
Place

- (2) Exhibition Place shall be used,
- (a) for parks and exhibition purposes;
  - (b) for the purposes of trade centres and trade and agricultural fairs such as, but not limited to, the annual Canadian National Exhibition and Royal Agricultural Winter Fair;
  - (c) for displays, agricultural activities, sporting events, athletic contests, public entertainments and meetings;
  - (d) for highway, electrical transmission or public utility purposes;
  - (e) for any other purpose that the council may approve.

Canadian  
National  
Exhibition  
Powers of  
council

(3) An exhibition shall be held annually at Exhibition Place.

(4) With respect to Exhibition Place, the council has the powers conferred on boards of park management by the *Public Parks Act* and all other powers required for the full and effective use of the land in accordance with subsection (2).

Agreements

(5) Without limiting the generality of subsection (4), the city may, for the full and effective use of Exhibition Place in accordance

conseil de gestion aux fins de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Idem

(12) Le conseil de gestion est réputé avoir accepté, le 31 décembre 1983, la responsabilité relative aux prestations de retraite accumulées dans un régime de retraite en vigueur à cette date à l'égard de tout employé visé au paragraphe (11). Les droits de Guildwood Hall à l'égard d'un tel régime sont dévolus au conseil de gestion.

Idem

(13) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger que le conseil de gestion fournisse des prestations autres que celles déjà acquises et financées.

## PARC DES EXPOSITIONS

**60.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 61.

Définition

«Parc des expositions» Le bien-fonds appelé Exhibition Park et le bien-fonds adjacent du côté sud créé par remblai, qui ont été dévolus à la cité le 1<sup>er</sup> janvier 1998 par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n<sup>o</sup> 1)*, à l'exception de tout intérêt de la Couronne du chef de l'Ontario sur ceux-ci.

(2) Le Parc des expositions est utilisé :

Utilisation  
du Parc des  
expositions

- a) aux fins des parcs et des expositions;
- b) aux fins des centres commerciaux et des foires commerciales et agricoles telles que, notamment, l'Exposition nationale canadienne et la foire royale d'hiver de l'agriculture qui se tiennent annuellement;
- c) pour la tenue de présentations, d'activités agricoles, de manifestations sportives, de compétitions d'athlétisme et d'assemblées et pour les divertissements publics;
- d) aux fins des voies publiques, du transport de l'électricité ou des services publics;
- e) à toute autre fin que le conseil peut approuver.

(3) Une exposition est tenue chaque année au Parc des expositions.

Exposition  
nationale  
canadienne

(4) Relativement au Parc des expositions, le conseil possède les pouvoirs que confère la *Loi sur les parcs publics* aux commissions de gestion des parcs ainsi que les autres pouvoirs requis aux fins de l'utilisation pleine et efficace du bien-fonds conformément au paragraphe (2).

Pouvoirs du  
conseil

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), la cité peut, aux fins de l'utilisation pleine et efficace du Parc des exposi-

Accords

	with subsection (2), enter into agreements with The Board of Governors of Exhibition Place, the Canadian National Exhibition Association, the Royal Agricultural Winter Fair or other persons respecting,	tions conformément au paragraphe (2), conclure avec le Conseil d'administration du Parc des expositions, l'Association de l'Exposition nationale canadienne, la foire royale d'hiver de l'agriculture ou toute autre personne des accords prévoyant ce qui suit :	
	(a) the use, operation and maintenance of all or part of Exhibition Place, including any buildings or structures on the land; and	a) l'utilisation, l'exploitation et l'entretien de tout ou partie du Parc des expositions, y compris des bâtiments ou des structures qui s'y trouvent;	
	(b) any other matter that the council considers desirable.	b) toute autre question que le conseil de la cité estime souhaitable.	
Same	(6) The city may enter into agreements with The Board of Governors of Exhibition Place or the Canadian National Exhibition Association appointing the Board or the Association as its agent to carry out any of the powers of the city under this section; on execution of the agreement, the Board or the Association, as the case may be, is authorized to exercise the powers, subject to any restrictions in the agreement.	(6) La cité peut conclure avec le Conseil d'administration du Parc des expositions ou l'Association de l'Exposition nationale canadienne des accords nommant le conseil d'administration ou l'association mandataire pour l'exercice des pouvoirs que le présent article confère à la cité. Après la passation de l'accord, le conseil d'administration ou l'association, selon le cas, est autorisé à exercer ces pouvoirs, sous réserve des restrictions que prévoit l'accord.	Idem
Definitions	<b>61.</b> (1) In this section and in section 62,  "Association" means the Canadian National Exhibition Association; ("association")  "Board" means the corporation continued by subsection (2). ("conseil d'administration")	<b>61.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 62.  «association» L'Association de l'Exposition nationale canadienne. («Associations»)  «conseil d'administration» La personne morale maintenue par le paragraphe (2). («Board»)	Définitions
Board continued	(2) The corporation without share capital known as The Board of Governors of Exhibition Place in English and Conseil d'administration du Parc des expositions in French is continued; its purposes are the operation, management and maintenance of Exhibition Place.	(2) Est maintenue la personne morale sans capital-actions appelée Conseil d'administration du Parc des expositions en français et The Board of Governors of Exhibition Place en anglais. Elle a pour objet l'exploitation, la gestion et l'entretien du Parc des expositions.	Maintien du conseil d'administration
Application of common provisions	(3) Subsection 66 (1) applies in respect of the Board.	(3) Le paragraphe 66 (1) s'applique à l'égard du conseil d'administration.	Application de dispositions communes
Composition of Board	(4) The Board shall consist of the following 13 members:  1. Eleven members appointed by the council, composed of,  i. three council members,  ii. five persons who may but are not required to be council members, and  iii. three persons who are nominated by the Association.  2. The mayor.  3. The president of the Association.	(4) Le conseil d'administration se compose des 13 membres suivants :  1. Onze membres nommés par le conseil de la cité, dont :  i. trois membres du conseil de la cité,  ii. cinq personnes qui peuvent être membres du conseil de la cité mais ne sont pas tenues de l'être,  iii. trois personnes qui sont désignées par l'association.  2. Le maire.  3. Le président de l'association.	Composition
Head office	(5) The Board shall have a head office in the city.	(5) La conseil d'administration a son siège social dans la cité.	Siège social



General policies	(6) The council may, by by-law, establish general policies to be followed in the operation, management and maintenance of Exhibition Place.	(6) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, établir des principes directeurs régissant l'exploitation, la gestion et l'entretien du Parc des expositions.	Principes directeurs
Agricultural and Horticultural Organizations Act	(7) For the purposes of the <i>Agricultural and Horticultural Organizations Act</i> , the Board shall be deemed to be an organization.	(7) Le conseil d'administration est réputé une organisation pour l'application de la <i>Loi sur les organisations agricoles et horticoles</i> .	Loi sur les organisations agricoles et horticoles
Budget	(8) The Board shall submit to the council its budget for the current year, at the time and in the form the council specifies; the budget is subject to approval, with or without modification, by the council.	(8) Le conseil d'administration présente au conseil de la cité ses prévisions budgétaires pour l'année courante, au moment et sous la forme que ce dernier précise. Les prévisions budgétaires sont assujetties à l'approbation du conseil de la cité, avec ou sans modifications.	Prévisions budgétaires
Same	(9) After the council approves the Board's annual budget, all spending by the Board shall be in accordance with the approved budget in such level of detail as the council determines.	(9) Après que le conseil de la cité approuve les prévisions budgétaires annuelles du conseil d'administration, toute dépense de ce dernier doit être faite en conformité avec les prévisions budgétaires approuvées, selon le niveau de précision que fixe le conseil de la cité.	Idem
Borrowing	(10) With the council's approval, obtained in advance, the Board may borrow money to acquire working capital; however, nothing in this subsection authorizes the Board to issue debentures.	(10) Avec l'approbation préalable du conseil de la cité, le conseil d'administration peut contracter des emprunts en vue d'établir un fonds de roulement. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de l'autoriser à émettre des débetures.	Emprunt
Agreements	(11) For the purposes of carrying out an agreement between the Association and the city under subsection 60 (5) or (6), the Board may enter into further agreements with the Association allowing it to use,  (a) the services of any of the Board's employees; or (b) equipment belonging to the Board.	(11) Aux fins d'exécution d'un accord conclu entre l'association et la cité en vertu du paragraphe 60 (5) ou (6), le conseil d'administration peut conclure avec l'association des accords permettant à cette dernière d'utiliser, selon le cas :  (a) les services d'employés du conseil d'administration; (b) le matériel appartenant au conseil d'administration.	Accords
Municipal Conflict of Interest Act	(12) For the purposes of the <i>Municipal Conflict of Interest Act</i> , a member of the Board who is also a member or officer of the Association does not, for that sole reason, have a pecuniary interest in respect of a contract, proposed contract or other matter between the Board and the Association.	(12) Pour l'application de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i> , les membres du conseil d'administration n'ont pas d'intérêt pécuniaire relativement à une question, notamment un contrat ou un contrat projeté, entre le conseil d'administration et l'association, pour le seul motif qu'ils sont également membres ou dirigeants de cette dernière.	Loi sur les conflits d'intérêts municipaux
Former employees of Association or Exhibition Stadium Corporation	<b>62.</b> (1) Every person employed by the Association or the Exhibition Stadium Corporation who accepted employment with the Board under subsection 232 (1) of the Metro Act,  (a) continues as, or shall be deemed to have become a member of, the Ontario Municipal Employees Retirement System, as the case requires, on the transfer date; and (b) with respect to pension benefits accrued before the coming into force of an agreement under subsections 229 (11)	<b>62.</b> (1) Les personnes employées par l'association ou la société appelée Exhibition Stadium Corporation qui ont accepté un emploi auprès du conseil d'administration en vertu du paragraphe 232 (1) de la loi sur la communauté urbaine :  (a) continuent d'être des participants au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, ou sont réputées l'être devenues, selon le cas, à la date de leur mutation; (b) sont réputées, relativement aux prestations de retraite accumulées avant la date de prise d'effet d'un accord conclu	Anciens employés de l'association ou de la société appelée Exhibition Stadium Corporation

and (12) of that Act, shall be deemed, during the course of his or her employment by the Association or the Corporation, to have been employed by the Board.

en vertu des paragraphes 229 (11) et (12) de cette loi, avoir été employées par le conseil d'administration pendant la durée de leur emploi auprès de l'association ou de la société.

Participation  
in OMERS

(2) The Board shall be deemed to have elected to participate in the Ontario Municipal Employees Retirement System on October 4, 1982.

(2) Le conseil d'administration est réputé avoir choisi de participer au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario le 4 octobre 1982.

Participation  
au  
R.R.E.M.O.

Sick leave

(3) Any sick leave credits of an employee referred to in subsection (1) standing on the day an agreement is entered into under subsections 229 (11) and (12) of the Metro Act shall be placed to the employee's credit in any sick leave credit plan established by the Board.

(3) Les crédits de congés de maladie qu'un employé visé au paragraphe (1) a accumulés à la date de la conclusion d'un accord en vertu des paragraphes 229 (11) et (12) de la loi sur la communauté urbaine sont reconnus à cet employé dans le cadre d'un régime de crédits de congés de maladie mis sur pied par le conseil d'administration.

Crédits de  
congés de  
maladie

#### TORONTO ZOO

#### ZOO OF TORONTO

Definitions

**63. (1)** In this section and in section 64,

**63. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 64.

Définitions

"Board" means the Board of Management of the Toronto Zoo; ("conseil de gestion")

«conseil de gestion» Le Conseil de gestion du zoo de Toronto. («Board»)

"Society" means the Metropolitan Toronto Zoological Society; ("société")

«société» La société appelée Metropolitan Toronto Zoological Society. («Society»)

"Toronto Zoo" means the zoological garden and related facilities that have been established by Metro Council or that may be established by the city council. ("zoo de Toronto")

«zoo de Toronto» Le jardin zoologique et les installations connexes que le conseil de la communauté urbaine a aménagés ou que le conseil de la cité peut aménager. («Toronto Zoo»)

Board  
continued

(2) The corporation without share capital known as the Board of Management of the Metropolitan Toronto Zoo is continued under the name Board of Management of the Toronto Zoo in English and Conseil de gestion du zoo de Toronto in French; its purposes are the operation, management and maintenance of the Toronto Zoo.

(2) La personne morale sans capital-actions appelée Conseil de gestion du zoo de la communauté urbaine de Toronto est maintenue sous le nom de Conseil de gestion du zoo de Toronto en français et sous le nom de Board of Management of the Toronto Zoo en anglais. Elle a pour objet l'exploitation, la gestion et l'entretien du zoo de Toronto.

Maintien du  
conseil de  
gestion

Application  
of common  
provisions

(3) Subsection 66 (1) applies in respect of the Board.

(3) Le paragraphe 66 (1) s'applique à l'égard du conseil de gestion.

Application de  
dispositions  
communes

Composition

(4) The Board shall be composed of nine members appointed by the council, of whom four shall be nominees of the Society.

(4) Le conseil de gestion se compose de neuf membres nommés par le conseil de la cité, dont quatre sont désignés par la société.

Composition

Animal  
Acquisition  
Committee

(5) The Board shall establish an Animal Acquisition Committee; the Society is entitled to appoint one member to the committee and may, with the Board's approval, appoint a larger number.

(5) Le conseil de gestion crée un comité chargé de l'acquisition d'animaux. La société a le droit de nommer un membre du comité et peut, avec l'approbation du conseil de gestion, en nommer plus d'un.

Comité  
chargé de  
l'acquisition  
d'animaux

Other  
committees

(6) The Board has discretion to establish other committees, assign duties to them and appoint persons (including members of the Society) to be their members.

(6) Le conseil de gestion peut, à sa discrétion, créer d'autres comités, leur attribuer des fonctions et nommer leurs membres, qui peuvent être des membres de la société.

Autres  
comités

Agreements

(7) The city may enter into agreements with the Board entrusting the operation, management and maintenance of the Toronto Zoo

(7) La cité peut conclure avec le conseil de gestion des accords confiant à ce dernier l'exploitation, la gestion et l'entretien du zoo de

Accords



to the Board, on the conditions the council considers proper.

General policies

(8) The council may, by by-law, establish general policies to be followed by the Board in the operation, management and maintenance of the Toronto Zoo under an agreement entered into under subsection (7).

Taxation

(9) The Board's occupation, management and control of the Toronto Zoo under the agreement shall be deemed, for the purposes of subsections 58 (2) and (3) of this Act and paragraph 9 of section 3 of the *Assessment Act*, to be occupation, management and control by the city.

Municipal Conflict of Interest Act

(10) For the purposes of the *Municipal Conflict of Interest Act*, a member of the Board who is also a member or officer of the Society does not, for that sole reason, have a pecuniary interest in respect of a contract, proposed contract or other matter between the Board and the Society.

Former employees of Society

64. (1) For the purposes of pension benefits, every person employed by the Society who accepted employment with the Board under subsection 236 (1) of the *Metro Act* shall be deemed, during the course of his or her employment by the Society, to have been employed by the Board.

Sick leave

(2) Any sick leave credits of an employee referred to in subsection (1) standing on December 31, 1977 shall be placed to the employee's credit in any sick leave credit plan established by the Board.

HUMMINGBIRD CENTRE

Definitions

65. (1) In this section,

"Board" means The Board of Management of the Hummingbird Centre; ("conseil de gestion")

"Centre" means the land and building vested in the city known as the Hummingbird Centre, formerly known as the O'Keefe Centre. ("centre")

Board continued

(2) The corporation known as The Board of Management of the O'Keefe Centre is continued under the name The Board of Management of the Hummingbird Centre in English and Conseil de gestion du Centre Hummingbird in French; its purposes are the operation, management and maintenance of the Centre as a theatre and auditorium and as a centre for meetings, receptions and displays.

Toronto, aux conditions que le conseil de la cité estime appropriées.

Principes directeurs

(8) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, établir des principes directeurs que doit suivre le conseil de gestion dans le cadre de l'exploitation, de la gestion et de l'entretien du zoo de Toronto aux termes d'un accord conclu en vertu du paragraphe (7).

Imposition

(9) L'occupation, la gestion et le contrôle du zoo de Toronto par le conseil de gestion aux termes de l'accord sont réputés, pour l'application des paragraphes 58 (2) et (3) de la présente loi et de la disposition 9 de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, l'occupation, la gestion et le contrôle par la cité.

Loi sur les conflits d'intérêts municipaux

(10) Pour l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*, les membres du conseil de gestion n'ont pas d'intérêt pécuniaire relativement à une question, notamment un contrat ou un contrat projeté, entre le conseil de gestion et la société, pour le seul motif qu'ils sont également membres ou dirigeants de cette dernière.

Anciens employés de la société

64. (1) Aux fins des prestations de retraite, les personnes employées par la société qui ont accepté un emploi auprès du conseil de gestion en vertu du paragraphe 236 (1) de la loi sur la communauté urbaine sont réputées avoir été employées par le conseil de gestion pendant la durée de leur emploi auprès de la société.

Crédits de congés de maladie

(2) Les crédits de congés de maladie qu'un employé visé au paragraphe (1) a accumulés au 31 décembre 1977 sont reconnus à cet employé dans le cadre d'un régime de crédits de congés de maladie constitué par le conseil de gestion.

CENTRE HUMMINGBIRD

Définitions

65. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«centre» Le bien-fonds et le bâtiment dévolus à la cité, appelés Centre Hummingbird et anciennement appelés O'Keefe Centre. («Centre»)

«conseil de gestion» Le Conseil de gestion du Centre Hummingbird. («Board»)

Maintien du conseil de gestion

(2) La personne morale appelée Conseil de gestion d'O'Keefe Centre est maintenue sous le nom de Conseil de gestion du Centre Hummingbird en français et sous le nom de The Board of Management of the Hummingbird Centre en anglais. Elle a pour objet l'exploitation, la gestion et l'entretien du centre comme salle de spectacles et auditorium et comme centre pour la tenue de réunions, de réceptions et d'expositions.

Application of common provisions	(3) Subsection 66 (2) applies in respect of the Board.	(3) Le paragraphe 66 (2) s'applique à l'égard du conseil de gestion.	Application de dispositions communes
General policies	(4) The council may, by by-law, establish general policies to be followed by the Board in the operation and management of the Centre.	(4) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, établir des principes directeurs que doit suivre le conseil de gestion dans le cadre de l'exploitation et de la gestion du centre.	Principes directeurs
Composition of Board	(5) The Board shall be composed of not fewer than three and not more than seven members, appointed by the council by resolution for the terms of office specified in the resolution.	(5) Le conseil de gestion se compose de trois à sept membres que le conseil de la cité nomme par résolution pour le mandat que précise celle-ci.	Composition
Not a local board, exception re OMERS	(6) The Board is not a local board of the city, except for the purposes of the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i> .	(6) Le conseil de gestion n'est pas un conseil local de la cité, sauf pour l'application de la <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i> .	Conseil de gestion non un conseil local, exception R.R.E.M.O.
Audit	(7) The Board's accounts and transactions shall be audited by the city's auditor.	(7) Le vérificateur de la cité vérifie les comptes et les opérations du conseil de gestion.	Vérification
Pensions	(8) The Board may provide pensions for its employees, or any class of them, and their spouses and children, and may enter into agreements with any person for that purpose.	(8) Le conseil de gestion peut prévoir des pensions pour ses employés, ou toute catégorie de ceux-ci, ainsi que leur conjoint et enfants, et conclure des accords avec quiconque à cette fin.	Pensions
Borrowing	(9) The Board shall not borrow money without the approval of the council.	(9) Le conseil de gestion ne doit pas contracter d'emprunts sans l'approbation du conseil de la cité.	Emprunt
Taxation	(10) The Board's occupation, management and control of the Centre shall be deemed, for the purposes of paragraph 9 of section 3 of the <i>Assessment Act</i> , to be occupation, management and control by the city.	(10) L'occupation, la gestion et le contrôle du centre par le conseil de gestion sont réputés, pour l'application de la disposition 9 de l'article 3 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , l'occupation, la gestion et le contrôle par la cité.	Imposition

## COMMON PROVISIONS

Common provisions re Guild, Exhibition Park and Zoo boards

**66.** (1) The following provisions apply in respect of the Board of Management of The Guild continued by subsection 59 (3), The Board of Governors of Exhibition Place continued by subsection 61 (2), and the Board of Management of the Toronto Zoo continued by subsection 63 (2):

1. The board has capacity to sue and be sued in its own name.
2. The board has capacity to enter into contracts, including contracts of employment, in its own name.
3. The board has all powers incidental to its purposes.
4. The board shall have a corporate seal.

## DISPOSITIONS COMMUNES

**66.** (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard du Conseil de gestion du domaine The Guild, maintenu par le paragraphe 59 (3), du Conseil d'administration du Parc des expositions, maintenu par le paragraphe 61 (2), et du Conseil de gestion du zoo de Toronto, maintenu par le paragraphe 63 (2) :

1. Le conseil de gestion ou d'administration peut ester en justice en son propre nom.
2. Le conseil de gestion ou d'administration a capacité pour conclure des contrats en son propre nom, notamment des contrats de travail.
3. Le conseil de gestion ou d'administration possède tous les pouvoirs accessoires permettant la réalisation de ses objets.
4. Le conseil de gestion ou d'administration a un sceau.

Dispositions communes, conseils de gestion ou d'administration du domaine The Guild, du Parc des expositions et du zoo de Toronto

5. The members of the board shall elect a chair and may elect a vice-chair from among their number.
6. The city is entitled to any surplus resulting from the board's activities and is responsible for any deficit the board incurs.
7. The *Corporations Act* does not apply to the board.
8. The members of the board appointed by the council shall hold office for a term not exceeding the term of the council that appointed them and until their successors are appointed. Members may be reappointed.
9. The board may enact by-laws regulating its proceedings and governing the conduct and management of its affairs.

5. Les membres du conseil de gestion ou d'administration élisent l'un deux à la présidence et peuvent élire l'un d'eux à la vice-présidence.
6. La cité a le droit de recevoir l'excédent résultant des activités du conseil de gestion ou d'administration et est responsable du déficit qu'il accuse.
7. La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas au conseil de gestion ou d'administration.
8. Les membres du conseil de gestion ou d'administration nommés par le conseil de la cité occupent leur charge pour un mandat ne dépassant pas celui de ce dernier et jusqu'à la nomination de leurs successeurs. Leur mandat peut être renouvelé.
9. Le conseil de gestion ou d'administration peut adopter des règlements administratifs régissant la tenue de ses délibérations ainsi que la conduite et la gestion de ses affaires.

Same, Hummingbird board

(2) Paragraphs 1 to 6 of subsection (1) also apply in respect of the Board of Management of the Hummingbird Centre continued by subsection 65 (2).

(2) Les dispositions 1 à 6 du paragraphe (1) s'appliquent également à l'égard du Conseil de gestion du Centre Hummingbird, qui est maintenu par le paragraphe 65 (2).

Idem, conseil de gestion du Centre Hummingbird

## PART IX TORONTO PUBLIC LIBRARY BOARD

## PARTIE IX CONSEIL DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES DE TORONTO

Library board established

**67.** (1) A library board for the city is established on January 1, 1998 under the name Toronto Public Library Board in English and Conseil des bibliothèques publiques de Toronto in French.

**67.** (1) Est créé le 1<sup>er</sup> janvier 1998 un conseil des bibliothèques pour la cité appelé Conseil des bibliothèques publiques de Toronto en français et Toronto Public Library Board en anglais.

Création d'un conseil des bibliothèques

Public Libraries Act

(2) The board shall be deemed to be a public library board established under the *Public Libraries Act*.

(2) Le conseil des bibliothèques est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.

Loi sur les bibliothèques publiques

Dissolution of old boards

**68.** (1) The library boards of the old municipalities are dissolved on January 1, 1998.

**68.** (1) Les conseils des bibliothèques des anciennes municipalités sont dissous le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Dissolution des anciens conseils des bibliothèques

Assets and liabilities

(2) All the assets and liabilities that the library boards of the old municipalities had on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the Toronto Public Library Board on January 1, 1998, without compensation.

(2) L'actif et le passif des conseils des bibliothèques des anciennes municipalités au 31 décembre 1997 sont dévolus au Conseil des bibliothèques publiques de Toronto et deviennent l'actif et le passif de celui-ci le 1<sup>er</sup> janvier 1998, sans versement d'indemnité.

Actif et passif

Extended application

(3) Subsection (2) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

(3) Le paragraphe (2) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

Application

By-laws and resolutions	<p>(4) Every by-law or resolution of a library board of an old municipality that is in force on December 31, 1997,</p> <p>(a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the Toronto Public Library Board; and</p> <p>(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on that day, until the board repeals it or amends it to provide otherwise.</p>	<p>(4) Chaque règlement administratif ou résolution du conseil des bibliothèques d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :</p> <p>a) est réputé un règlement administratif ou une résolution du Conseil des bibliothèques publiques de Toronto;</p> <p>b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait ce jour-là, jusqu'à ce que le conseil des bibliothèques l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.</p>	Règlements administratifs et résolutions
Certain by-laws	<p>(5) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that a library board of an old municipality could not lawfully have repealed or amended.</p>	<p>(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement administratif accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que le conseil des bibliothèques d'une ancienne municipalité n'aurait pu légalement abroger ou modifier.</p>	Certains règlements administratifs
Additional functions	<p>69. (1) In addition to its functions under the <i>Public Libraries Act</i>, the Toronto Public Library Board shall,</p> <p>(a) provide a reference and research service that reflects the unique needs of the urban area;</p> <p>(b) maintain a comprehensive collection of books, periodicals, films and other material for the purpose of clause (a); and</p> <p>(c) provide library resources and services to the Ontario library community.</p>	<p>69. (1) Le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto est investi des fonctions suivantes en plus de celles que lui attribue la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> :</p> <p>a) il assure un service de référence et de recherche qui reflète les besoins uniques de la zone urbaine;</p> <p>b) il conserve une collection générale de livres, périodiques, films et autres pièces de documentation pour l'application de l'alinéa a);</p> <p>c) il fournit des services et des ressources de bibliothèque à la clientèle des bibliothèques de l'Ontario.</p>	Fonctions additionnelles
Special library services board	<p>(2) For the purposes of clause (1) (c), the board shall be deemed to be a special library services board under subsection 40 (1) of the <i>Public Libraries Act</i>.</p>	<p>(2) Pour l'application de l'alinéa (1) c), le conseil des bibliothèques est réputé un conseil de services de bibliothèque spéciaux au sens du paragraphe 40 (1) de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i>.</p>	Conseil de services de bibliothèque spéciaux
Other resources and services	<p>(3) The Minister of Citizenship, Culture and Recreation may specify additional resources and services to be provided by the board.</p>	<p>(3) Le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs peut préciser des ressources et des services additionnels que doit fournir le conseil des bibliothèques.</p>	Autres ressources et services
Grants	<p>(4) The Minister of Citizenship, Culture and Recreation may make grants to the board under subsection 40 (1) of the <i>Public Libraries Act</i> for the purposes of clause (1) (c) and for the purposes of subsection (3).</p>	<p>(4) Le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs peut accorder des subventions au conseil des bibliothèques en vertu du paragraphe 40 (1) de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> aux fins visées à l'alinéa (1) c) et au paragraphe (3).</p>	Subventions
John Ross Robertson Collection	<p>70. The Toronto Public Library Board has power to maintain the personal property known as the John Ross Robertson Collection, in whatever building of the board it considers appropriate.</p>	<p>70. Le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto a le pouvoir de conserver les biens meubles que constitue la collection John Ross Robertson dans un bâtiment du conseil des bibliothèques que celui-ci estime approprié.</p>	Collection John Ross Robertson

## PART X TORONTO HISTORICAL BOARD

Historical  
board  
established

**71. (1)** A historical board for the city is established on January 1, 1998 under the name Toronto Historical Board in English and Conseil historique de Toronto in French.

Corporate  
status,  
objects

**(2)** The board is a body corporate whose objects are,

(a) the construction, maintenance, control, operation and management of the city's real and personal property of historic interest within the urban area; and

(b) any other objects that the council assigns to the board, by by-law.

Dissolution  
of old boards

**72. (1)** The historical boards of the old municipalities are dissolved on January 1, 1998.

Assets and  
liabilities

**(2)** All the assets and liabilities that the historical boards of the old municipalities had on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the Toronto Historical Board on January 1, 1998, without compensation.

Extended  
application

**(3)** Subsection (2) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

By-laws and  
resolutions

**(4)** Every by-law or resolution of a historical board of an old municipality that is in force on December 31, 1997,

(a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the Toronto Historical Board; and

(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on that day, until the board repeals it or amends it to provide otherwise.

Certain  
by-laws

**(5)** Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that a historical board of an old municipality could not lawfully have repealed or amended.

Acquisition  
of property,  
provision of  
funds

**73. (1)** The council may acquire real and personal property of historic interest and may provide the necessary funds for the objects of the Toronto Historical Board.

Matters  
reserved to  
council

**(2)** The council's powers under subsection (1) shall not be exercised by or delegated to the board.

## PARTIE X CONSEIL HISTORIQUE DE TORONTO

**71. (1)** Est créé le 1<sup>er</sup> janvier 1998 un conseil historique pour la cité appelé Conseil historique de Toronto en français et Toronto Historical Board en anglais.

Création  
d'un conseil  
historique

**(2)** Le conseil historique est une personne morale dont les objets sont les suivants :

Personnalité  
morale,  
objets

a) la construction, l'entretien, le contrôle, l'exploitation et la gestion des biens meubles et immeubles de la cité situés dans la zone urbaine qui présentent un intérêt historique;

b) tout autre objet que le conseil de la cité lui assigne par règlement municipal.

**72. (1)** Les conseils historiques des anciennes municipalités sont dissous le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Dissolution  
des anciens  
conseils  
historiques

**(2)** L'actif et le passif des conseils historiques des anciennes municipalités au 31 décembre 1997 sont dévolus au Conseil historique de Toronto et deviennent l'actif et le passif de celui-ci le 1<sup>er</sup> janvier 1998, sans versement d'indemnité.

Actif et  
passif

**(3)** Le paragraphe (2) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

Application

**(4)** Chaque règlement administratif ou résolution d'un conseil historique d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :

Règlements  
administratifs  
et résolutions

a) est réputé un règlement administratif ou une résolution du Conseil historique de Toronto;

b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait ce jour-là, jusqu'à ce que le conseil historique l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

**(5)** Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement administratif accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions qu'un conseil historique d'une ancienne municipalité n'aurait pu légalement abroger ou modifier.

Certains  
règlements  
administratifs

**73. (1)** Le conseil de la cité peut acquérir des biens meubles et immeubles qui présentent un intérêt historique et peut octroyer les fonds nécessaires pour la réalisation des objets du Conseil historique de Toronto.

Acquisition  
de biens,  
octroi de  
fonds

**(2)** Les pouvoirs que le paragraphe (1) confère au conseil de la cité ne doivent pas être exercés par le conseil historique ni lui être délégués.

Pouvoir  
réservé au  
conseil de la  
cité



By-law  
re size,  
composition,  
membership

**74. (1)** The council shall pass a by-law to establish,

- (a) the size and composition of the Toronto Historical Board;
- (b) the qualifications that its members are required to have;
- (c) rules regarding their reappointment;
- (d) procedures for filling vacancies on the board;
- (e) the circumstances under which a member's seat becomes vacant or a member becomes disqualified from sitting as a member.

Other  
requirements

(2) The council may, by by-law, require the board to,

- (a) keep minutes of its meetings;
- (b) allow members of council or any other person appointed for that purpose by the council to inspect any of the board's records;
- (c) submit an annual budget to the council;
- (d) ensure that the board's money is properly received, disbursed, accounted for and deposited;
- (e) subject to clause 75 (1) (g),
  - (i) apply the revenue it receives to the payment of the expenses incurred in the performance of its functions, and
  - (ii) pay to the city any revenue that remains after payment of expenses;
- (f) keep on deposit with the city treasurer an insurance policy indemnifying the city against public liability and property damage in respect of the properties under the board's control or supervision;
- (g) submit an annual report to the council, including annual financial statements audited by a person appointed for that purpose under the *Municipal Act*.

Powers of  
board

**75. (1)** The Toronto Historical Board may, subject to subsection (2),

- (a) make regulations governing its proceedings, the calling of meetings and the conduct of its members and employees;
- (b) appoint such employees as it considers necessary;

**74. (1)** Le conseil de la cité adopte un règlement municipal pour déterminer :

- a) la taille et la composition du Conseil historique de Toronto;
- b) les qualités requises de ses membres;
- c) les règles concernant les renouvellements de mandat;
- d) la façon de pourvoir aux vacances au sein du conseil historique;
- e) les circonstances dans lesquelles le siège d'un membre devient vacant ou un membre devient inhabile à siéger à ce titre.

(2) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, exiger du conseil historique qu'il :

- a) dresse un procès-verbal de ses réunions;
- b) permette aux membres du conseil de la cité ou à toute personne nommée à cette fin par celui-ci d'examiner ses dossiers;
- c) présente des prévisions budgétaires annuelles au conseil de la cité;
- d) veille à l'encaissement, au déboursement, à la comptabilisation et au dépôt en bonne et due forme de ses fonds;
- e) sous réserve de l'alinéa 75 (1) g) :
  - (i) affecte ses recettes à l'acquittement des frais engagés dans l'exercice de ses fonctions,
  - (ii) verse à la cité les recettes qui restent, le cas échéant, après l'acquittement des frais engagés;
- f) dépose auprès du trésorier de la cité une police d'assurance indemnissant la cité de la responsabilité civile et des dommages matériels à l'égard des biens sous son contrôle ou sa surveillance;
- g) présente un rapport annuel au conseil de la cité, y compris des états financiers annuels vérifiés par une personne nommée à cette fin en vertu de la *Loi sur les municipalités*.

Règlement  
municipal :  
taille,  
composition,  
membres

Autres  
exigences

**75. (1)** Le Conseil historique de Toronto peut, sous réserve du paragraphe (2) :

- a) prendre des règlements régissant la convocation et le déroulement de ses réunions et la conduite de ses membres et employés;
- b) nommer les employés selon ce qu'il estime nécessaire;

Pouvoirs du  
conseil  
historique

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(c) set fees or charges for admission to or use of properties under its control or supervision, and require their payment;</li> <li>(d) fix visiting hours when any of the properties under its supervision may be open;</li> <li>(e) sell or distribute objects and literature of historical significance or interest;</li> <li>(f) sell, within the properties under its control or supervision, souvenirs, articles and refreshments at such prices as it may decide;</li> <li>(g) apply any privately-donated funds to the specific purpose designated by the donor;</li> <li>(h) represent the city in matters of historical significance as the council may assign;</li> <li>(i) mark or supervise the marking of historic sites and properties that the council designates within the urban area;</li> <li>(j) negotiate and enter into agreements with property owners relating to the erection and maintenance of historical markers on their properties;</li> <li>(k) produce, copy and distribute publications and documents relating to the history of the city;</li> <li>(l) carry out such other duties relating to the city's history and development as the council may assign.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>c) fixer des droits d'entrée et des frais d'utilisation relativement aux biens sous son contrôle ou sa surveillance, et en exiger le paiement;</li> <li>d) fixer les horaires de visite s'appliquant aux biens sous sa surveillance;</li> <li>e) vendre ou distribuer des objets et de la documentation d'intérêt historique;</li> <li>f) vendre, à l'intérieur des limites des biens sous son contrôle ou sa surveillance, des souvenirs, des articles et des rafraîchissements aux prix dont il décide;</li> <li>g) appliquer les dons reçus de source privée aux fins précisées par leur donateur;</li> <li>h) représenter la cité relativement aux questions d'intérêt historique que le conseil de la cité peut assigner;</li> <li>i) marquer ou surveiller le marquage de sites et biens historiques que le conseil de la cité désigne dans la zone urbaine;</li> <li>j) négocier et conclure des accords avec des propriétaires concernant l'érection et l'entretien de marques historiques sur leurs biens;</li> <li>k) produire, copier et distribuer des publications et des documents ayant trait à l'histoire de la cité;</li> <li>l) exercer les autres fonctions se rapportant à l'histoire et au développement de la cité que le conseil de celle-ci peut lui attribuer.</li> </ul> |
|---|---|

Restrictions	(2) The council may, by by-law, impose restrictions on the powers of the board set out in subsection (1).	(2) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, assortir de restrictions les pouvoirs du conseil historique énoncés au paragraphe (1).	Restrictions
Conflict of interest	<b>76.</b> No member of the Toronto Historical Board or of the council shall have a contract with the board or have a direct or indirect pecuniary interest in any undertaking relating to the board's operations.	<b>76.</b> Aucun membre du Conseil historique de Toronto ou du conseil de la cité ne doit avoir de contrat avec le conseil historique ou avoir un intérêt pécuniaire direct ou indirect dans une entreprise liée aux activités du conseil historique.	Conflit d'intérêt
By-law dissolving board	<b>77.</b> (1) The council may, by by-law, dissolve the new historical board.	<b>77.</b> (1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, dissoudre le nouveau conseil historique.	Dissolution du conseil historique par règlement municipal
Effect of by-law	(2) When the by-law comes into force, the board ceases to exist and all its assets and liabilities become assets and liabilities of the city.	(2) Au moment de l'entrée en vigueur du règlement municipal, le conseil historique cesse d'exister et son actif et son passif deviennent l'actif et le passif de la cité.	Effet du règlement municipal



PART XI

TORONTO LICENSING COMMISSION

Definition	<b>78.</b> In this Part,
	“commission” means the commission continued by section 79.
Toronto Licensing Commission continued	<b>79.</b> (1) The Metropolitan Licensing Commission is continued under the name Toronto Licensing Commission in English and Commission de délivrance de permis de Toronto in French.
Composition	(2) The commission is composed of, <div> <div>(a) the mayor or his or her delegate; and</div> <div>(b) two or more persons appointed by the council.</div> </div>
Delegation by mayor	(3) The mayor may designate any member of the council to be his or her delegate at any or all of the meetings of the commission.
Chair, vice-chair	(4) The members of the commission shall elect a chair and may elect a vice-chair from among their number.
Quorum	(5) The council may, by by-law, establish quorum requirements for the commission.
Powers of commission	<b>80.</b> (1) The commission has all the powers that may be exercised by a local municipality under paragraph 1 of section 232 and paragraph 14 of section 236 of the <i>Municipal Act</i> .
By-laws re ambulance service	(2) A by-law with respect to licensing, regulating and governing owners and drivers of ambulances that is passed by the commission under paragraph 1 of section 232 of the <i>Municipal Act</i> , as subsection (1) authorizes, may include provisions, <div> <div>(a) for licensing, regulating and governing ambulance attendants and providing for examinations to be passed by ambulance drivers and attendants;</div> <div>(b) for requiring owners of ambulances to install and maintain a prescribed means of communication with any central ambulance dispatching system maintained by or for the city, and prescribing the means of communication; and</div> <div>(c) for requiring owners and drivers of ambulances to accept and make calls as directed through that central ambulance dispatching system.</div> </div>

PARTIE XI

COMMISSION DE DÉLIVRANCE DE PERMIS DE TORONTO

	<b>78.</b> La définition qui suit s'applique à la présente partie.	Définition
	«commission» La commission maintenue par l'article 79.	
	<b>79.</b> (1) La Commission de délivrance de permis de la communauté urbaine est maintenue sous le nom de Commission de délivrance de permis de Toronto en français et sous le nom de Toronto Licensing Commission en anglais.	Commission de délivrance de permis de Toronto
	(2) La commission se compose : <div> <div>a) du maire ou de son délégué;</div> <div>b) de deux personnes ou plus nommées par le conseil.</div> </div>	Composition
	(3) Le maire peut désigner parmi les membres du conseil un délégué chargé de le remplacer à une ou à toutes les réunions de la commission.	Désignation d'un délégué
	(4) Les membres de la commission élisent l'un deux à la présidence et peuvent élire l'un d'eux à la vice-présidence.	Présidence, vice-présidence
	(5) Le conseil peut, par règlement municipal, établir des exigences en ce qui a trait au quorum de la commission.	Quorum
	<b>80.</b> (1) La commission possède les pouvoirs qu'une municipalité locale peut exercer en vertu de la disposition 1 de l'article 232 et de la disposition 14 de l'article 236 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Pouvoirs de la commission
	(2) Tout règlement municipal en vue d'assujettir à l'obtention de permis, de réglementer et de régir les propriétaires et les conducteurs d'ambulances qui est adopté par la commission en vertu de la disposition 1 de l'article 232 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , comme le paragraphe (1) l'autorise, peut notamment : <div> <div>a) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les ambulanciers et prévoir l'obligation pour les conducteurs d'ambulances et les ambulanciers de réussir des examens;</div> <div>b) prévoir l'obligation pour les propriétaires d'ambulances d'installer et de maintenir un moyen de communication prescrit avec un poste central de commande des ambulances maintenu par la cité ou pour son compte, et prescrire un tel moyen de communication;</div> <div>c) prévoir l'obligation pour les propriétaires et les conducteurs d'ambulances d'accepter les appels du poste central</div> </div>	Règlements municipaux, services d'ambulance

Other  
by-laws

- (3) The commission may pass by-laws,
- (a) for licensing, regulating and governing taxicab brokers;
  - (b) for licensing, regulating and governing auctioneers and other persons selling or offering for sale goods by public auction;
  - (c) for licensing, regulating and governing bill posters, advertising sign painters, bulletin board painters, sign posters and bill distributors, and for prohibiting the posting up or distribution of posters, pictures or handbills that are indecent or tend to corrupt morals;
  - (d) for licensing, regulating and governing persons who carry on the business of teaching persons to operate motor vehicles and driving instructors employed in that business; and
  - (e) for licensing, regulating and governing,
    - (i) electrical contractors and master electricians, and
    - (ii) plumbing contractors, master plumbers and journeyman plumbers.

Same

(4) In by-laws passed under clause (3) (e), the commission may define "electrical contractors", "master electricians", "plumbing contractors", "master plumbers" and "journeyman plumbers".

Further  
powers

(5) The council may, by by-law, authorize the commission to exercise the powers of a municipality or police services board under an Act specified in the by-law with respect to licensing, regulating, governing, prohibiting or limiting any trade, calling, business or occupation or the persons engaged in it.

Power to  
summon  
witnesses,  
etc.

81. (1) In connection with any matter that relates to the execution of its functions, the commission has the same powers as the Ontario Court (General Division) in civil cases,

- (a) to summon witnesses and examine them on oath;

de commande des ambulances et d'effectuer le transport demandé.

Autres  
règlements  
municipaux

- (3) La commission peut, par règlement municipal :

- a) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les agences de taxis;
- b) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les encanteurs et autres personnes qui vendent ou mettent en vente des marchandises aux enchères publiques;
- c) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les poseurs d'affiches, les peintres d'enseignes publicitaires, les peintres de panneaux d'affichage, les poseurs d'enseignes et les distributeurs d'affiches, et interdire l'affichage ou la distribution d'affiches, de photographies ou de prospectus publicitaires indécents ou susceptibles de porter atteinte à la moralité;
- d) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les personnes qui exploitent une école de conduite automobile et les moniteurs de conduite qui y sont des employés;
- e) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir :
  - (i) les entrepreneurs-électriciens et les maîtres électriciens,
  - (ii) les entrepreneurs en plomberie, les maîtres plombiers et les ouvriers plombiers.

Idem

(4) Dans les règlements municipaux adoptés en vertu de l'alinéa (3) e), la commission peut définir «entrepreneurs-électriciens», «maîtres électriciens», «entrepreneurs en plomberie», «maîtres plombiers» et «ouvriers plombiers».

Pouvoirs ad-  
ditionnels

(5) Le conseil peut, par règlement municipal, autoriser la commission à exercer les pouvoirs qu'une loi précisée dans le règlement municipal confère à une municipalité ou à une commission de services policiers relativement à la délivrance de permis, à la réglementation, à la régie, aux interdictions ou aux restrictions portant sur un commerce, un métier, une activité commerciale ou une profession, ou une personne exerçant ceux-ci.

Pouvoir  
d'assigner  
des témoins

81. (1) En ce qui concerne toute question relative à l'exercice de ses fonctions, la commission possède les pouvoirs que possède la Cour de l'Ontario (Division générale) dans des affaires civiles en matière :

- a) d'assignation et d'interrogatoire sous serment des témoins;

(b) to enforce their attendance; and

(c) to compel them to give evidence and produce documents and things.

Pre-1957  
licences

(2) Subsection (1) applies, with necessary modifications, in respect of any matter that relates to a licence issued before January 1, 1957, by a body that formerly exercised the powers now vested in the commission.

Investigation  
and report re  
contraven-  
tion

**82.** The council may, by resolution, require the commission to investigate an alleged contravention of a by-law of the commission and to report to the council.

Additional  
functions of  
council

**83.** (1) The council has the following powers and duties with respect to the part of the urban area that was the City of Toronto incorporated by *The City of Toronto Act, 1834*:

1. The powers and duties conferred on a police service board by the *Municipal Act* or any other Act.

2. The powers and duties conferred on the Board of Commissioners of Police of that old area municipality by any special Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to powers and duties that this Act confers on the Toronto Police Services Board or the commission.

Application  
of certain  
provisions of  
*Municipal  
Act*

**84.** Section 110 (monopolies) and Parts XVII.1 (General Licensing Powers) and XIX (Penalties and Enforcement of By-Laws) of the *Municipal Act* apply, with necessary modifications, to the commission and its by-laws.

Power  
retained by  
council

**85.** (1) Despite section 80, the council may,

(a) pass any by-law that the commission could pass, including a by-law that the commission is authorized to pass under subsection 80 (5); and

(b) repeal all or part of an existing by-law of the commission.

Effect of  
council  
by-law

(2) While a council by-law that the commission could otherwise pass is in force,

(a) the commission has no power to pass a by-law, to the extent that it would conflict with the council by-law; and

b) de contrainte des témoins à comparaître;

c) de contrainte des témoins à témoigner et à produire des documents et des objets.

Permis  
délivrés  
avant 1957

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de toute question relative à un permis délivré avant le 1<sup>er</sup> janvier 1957 par un organisme qui exerçait les pouvoirs maintenant conférés à la commission.

**82.** Le conseil peut, par résolution, exiger de la commission qu'elle enquête sur une contravention prétendue à un règlement municipal de la commission et lui présente un rapport.

Enquête et  
rapport sur  
une contra-  
vention

**83.** (1) Le conseil est investi des pouvoirs et fonctions suivants à l'égard de la partie de la zone urbaine qui constituait la cité de Toronto constituée par la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1834*:

Fonctions  
addition-  
nelles du  
conseil

1. Les pouvoirs et fonctions que la *Loi sur les municipalités* ou toute autre loi attribue à une commission de services policiers.

2. Les pouvoirs et fonctions que toute loi spéciale attribue à la Commission de services policiers de cette ancienne municipalité de secteur.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à la Commission de services policiers de Toronto ou à la commission.

Exception

**84.** L'article 110 (monopoles) et les parties XVII.1 (pouvoirs généraux en matière de délivrance de permis) et XIX (pénalités et application des règlements municipaux) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la commission et aux règlements municipaux que celle-ci adopte.

Application  
de certaines  
dispositions  
de la *Loi sur  
les municipa-  
lités*

**85.** (1) Malgré l'article 80, le conseil peut :

Pouvoir  
conservé par  
le conseil

a) adopter les règlements municipaux que la commission pourrait adopter, y compris ceux que cette dernière est autorisée à adopter en vertu du paragraphe 80 (5);

b) abroger en totalité ou en partie les règlements municipaux existants de la commission.

(2) Pendant qu'un règlement municipal du conseil que la commission pourrait par ailleurs adopter est en vigueur :

Effet des  
règlements  
municipaux  
adoptés par  
le conseil

a) la commission n'a pas le pouvoir d'adopter de règlement municipal, dans

- (b) the effect of any by-law previously passed by the commission under the same provision as the council by-law is suspended, to the extent that it conflicts with the council by-law.

(3) For the purposes of section 83, a power exercised by the council under this section shall be deemed to be a power exercised by the commission.

(4) Section 83, in so far as it applies to the passing and enforcement of by-laws and the fixing of fees, applies in respect of a council by-law passed under subsection (1).

**86.** The city shall pay to the members of the commission, except the mayor or his or her delegate, the remuneration for their services that the council determines.

## PART XII TORONTO PARKING AUTHORITY

**87.** (1) A parking authority for the city is established on January 1, 1998 under the name of Toronto Parking Authority in English and Office des parcs de stationnement de Toronto in French.

(2) The parking authority shall be deemed to be a parking authority established under paragraph 57 of section 207 of the *Municipal Act*.

**88.** (1) The parking authorities of the old municipalities are dissolved on January 1, 1998.

(2) All the assets and liabilities that the parking authorities of the old municipalities had on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the Toronto Parking Authority on January 1, 1998, without compensation.

(3) Subsection (2) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

(4) Every by-law or resolution of a parking authority of an old municipality that is in force on December 31, 1997,

- (a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the Toronto Parking Authority; and

la mesure où il serait incompatible avec celui du conseil;

- b) l'effet de tout règlement municipal adopté antérieurement par la commission en vertu de la même disposition que celle en vertu de laquelle le règlement municipal du conseil a été adopté est suspendu, dans la mesure où ce règlement municipal est incompatible avec celui du conseil.

(3) Pour l'application de l'article 83, les pouvoirs que le conseil exerce en vertu du présent article sont réputés des pouvoirs exercés par la commission.

(4) Dans la mesure où il s'applique à l'adoption et à l'exécution de règlements municipaux ainsi qu'à la fixation de droits, l'article 83 s'applique à l'égard des règlements municipaux adoptés par le conseil en vertu du paragraphe (1).

**86.** La cité verse aux membres de la commission, à l'exception du maire et de son délégué, la rémunération pour services rendus que fixe le conseil.

## PARTIE XII OFFICE DES PARCS DE STATIONNEMENT DE TORONTO

**87.** (1) Est créé le 1<sup>er</sup> janvier 1998 un office des parcs de stationnement pour la cité appelé Office des parcs de stationnement de Toronto en français et Toronto Parking Authority en anglais.

(2) L'office des parcs de stationnement est réputé un office des parcs de stationnement créé en vertu de la disposition 57 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.

**88.** (1) Les offices des parcs de stationnement des anciennes municipalités sont dissous le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(2) L'actif et le passif des offices des parcs de stationnement des anciennes municipalités au 31 décembre 1997 sont dévolus à l'Office des parcs de stationnement de Toronto et deviennent l'actif et le passif de celui-ci le 1<sup>er</sup> janvier 1998, sans versement d'indemnité.

(3) Le paragraphe (2) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

(4) Chaque règlement administratif ou résolution d'un office des parcs de stationnement d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :

- a) est réputé un règlement administratif ou une résolution de l'Office des parcs de stationnement de Toronto;

Application of s. 83

Same

Remuneration of members

Parking authority established

*Municipal Act*, s. 207, par. 57

Dissolution of old parking authorities

Assets and liabilities

Extended application

By-laws and resolutions

Application de l'art. 83

Idem

Rémunération des membres

Création d'un office des parcs de stationnement

Disp. 57 de l'art. 207 de la *Loi sur les municipalités*

Dissolution des anciens offices des parcs de stationnement

Actif et passif

Application

Règlements administratifs et résolutions

	(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on that day, until the parking authority repeals it or amends it to provide otherwise.	b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait ce jour-là, jusqu'à ce que l'office des parcs de stationnement l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.	
Certain by-laws	(5) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that a parking authority of an old municipality could not lawfully have repealed or amended.	(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement administratif accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions qu'un office des parcs de stationnement d'une ancienne municipalité n'aurait pu légalement abroger ou modifier.	Certains règlements administratifs
By-law re size, composition, membership	<b>89.</b> (1) The council shall pass a by-law to establish, (a) the size and composition of the Toronto Parking Authority; (b) the qualifications of its members; (c) the rules regarding reappointment; (d) the procedures for filling vacancies; and (e) the circumstances under which a member's seat becomes vacant or a member becomes disqualified from sitting as a member.	<b>89.</b> (1) Le conseil adopte un règlement municipal pour déterminer : a) la taille et la composition de l'Office des parcs de stationnement de Toronto; b) les qualités requises de ses membres; c) les règles concernant les renouvellements de mandat; d) la façon de pourvoir aux vacances au sein de l'office des parcs de stationnement; e) les circonstances dans lesquelles le siège d'un membre devient vacant ou un membre devient inhabile à siéger à ce titre.	Règlement municipal : taille, composition, membres
Additional powers	(2) The council may, by by-law, give the parking authority power, (a) to enter into agreements for the construction of parking facilities in, under, over or on land that is vested in the city for any purpose; (b) to sell, lease or otherwise dispose of land or buildings, or parts of them, that have been designated for the parking authority's use by a city by-law and are no longer required for the parking authority's purposes; (c) to enter into agreements for the maintenance, operation and management of parking facilities in the urban area; (d) with the consent of the council of the municipality concerned, to enter into agreements for the maintenance, operation and management of parking facilities outside the urban area.	(2) Le conseil peut, par règlement municipal, donner à l'office des parcs de stationnement le pouvoir : a) de conclure des accords relativement à la construction d'installations de stationnement sur, dans ou sous un bien-fonds dévolu à la cité à toutes fins ou au-dessus d'un tel bien-fonds; b) de disposer, notamment par vente ou location, des biens-fonds ou des bâtiments, ou des parties de ceux-ci, qui ont été réservés à l'usage de l'office des parcs de stationnement par règlement municipal de la cité et qui ne sont plus requis aux fins de l'office des parcs de stationnement; c) de conclure des accords prévoyant l'entretien, l'exploitation et la gestion d'installations de stationnement dans la zone urbaine; d) de conclure, avec le consentement du conseil de la municipalité visée, des accords prévoyant l'entretien, l'exploitation et la gestion d'installations de stationnement à l'extérieur de la zone urbaine.	Pouvoirs additionnels
Execution of documents	(3) If the by-law gives the parking authority the power mentioned in clause (2) (b), the city	(3) Si le règlement municipal donne à l'office des parcs de stationnement le pouvoir visé	Passation de documents



shall execute any documents that are required for the transaction.

(4) The by-law may include any of the following provisions:

1. Despite clause (a) of paragraph 57 of section 207 of the *Municipal Act*, the parking authority may consist of more than three members.
2. This paragraph applies if the city or the parking authority constructs a building or structure on land owned by the city, for the purposes of the parking authority, above or below ground level or both. The city (or, with the council's consent, the parking authority) may construct on, under or in connection with the building or structure any foundations, footings and supports that the city or the parking authority considers necessary for the following purpose: to permit a space above the building or structure that is owned by the city but not required for city or parking authority purposes to be used for the construction of other buildings or structures by any person to whom an interest in the space is transferred.
3. A building that the city or the parking authority constructs as a municipal parking facility may include facilities at basement, street, mezzanine or second floor levels that are not required for city or parking authority purposes. The city or the parking authority may lease those facilities for commercial or administrative purposes.
4. If the by-law gives the parking authority the power mentioned in clause (2) (b), it may also impose limitations and conditions on the exercise of the power as the council considers proper. Without limiting the foregoing, it may provide that the money paid or any other terms of the transaction shall be subject to the council's approval.
5. If the by-law gives the parking authority the power mentioned in clause (2) (b), the money obtained from the transaction shall be paid to the city. The balance remaining after payment of incidental expenses shall be paid into the

à l'alinéa (2) b), la cité passe les documents nécessaires à l'opération.

(4) Le règlement municipal peut comprendre les dispositions suivantes :

1. Malgré l'alinéa a) de la disposition 57 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*, l'office des parcs de stationnement peut se composer de plus de trois membres.
2. La présente disposition s'applique si la cité ou l'office des parcs de stationnement construit, aux fins de l'office des parcs de stationnement, un bâtiment ou un ouvrage sur un bien-fonds appartenant à la cité au-dessus et au-dessous du sol, ou l'un des deux. La cité (ou, avec le consentement du conseil, l'office des parcs de stationnement) peut construire sur ou sous le bâtiment ou l'ouvrage, ou en rapport avec ceux-ci, les fondations, empiètements et supports que la cité ou l'office des parcs de stationnement estime nécessaires afin de prévoir, au-dessus du bâtiment ou de l'ouvrage, un espace appartenant à la cité, mais non requis aux fins de celle-ci ou de l'office des parcs de stationnement, qui puisse être utilisé pour la construction d'autres bâtiments ou ouvrages par toute personne à qui est transféré un intérêt sur l'espace en question.
3. Le bâtiment que la cité ou l'office des parcs de stationnement construit en tant qu'installation de stationnement municipal peut comprendre, au sous-sol, au rez-de-chaussée, à la mezzanine ou au premier étage, des installations qui ne sont pas requises aux fins de la cité ou de l'office des parcs de stationnement. La cité ou l'office des parcs de stationnement peut donner ces installations à bail à des fins commerciales ou administratives.
4. S'il donne à l'office des parcs de stationnement le pouvoir visé à l'alinéa (2) b), le règlement municipal peut également assortir l'exercice de ce pouvoir des restrictions et conditions que le conseil estime appropriées. Le règlement municipal peut notamment prévoir que les conditions de l'opération, notamment les sommes d'argent versées, soient assujetties à l'approbation du conseil.
5. Si le règlement municipal donne à l'office des parcs de stationnement le pouvoir visé à l'alinéa (2) b), les sommes d'argent tirées de l'opération sont versées à la cité. Le montant qui reste après l'acquittement des frais acces-

Additional provisions

Dispositions additionnelles

reserve fund established under clause (d) of paragraph 56 of section 207 of the *Municipal Act*.

6. The net revenue obtained under an agreement mentioned in clause (2) (c) shall be paid into the reserve fund established under clause (d) of paragraph 56 of section 207 of the *Municipal Act*.

By-law dissolving parking authority

90. (1) The council may, by by-law, dissolve the Toronto Parking Authority.

Effect of by-law

- (2) When the by-law comes into force, the parking authority ceases to exist and all its assets and liabilities become assets and liabilities of the city.

### PART XIII OTHER LOCAL BOARDS

#### GENERAL

Non-application to certain local boards

91. This Part does not apply to the following local boards:

1. The Toronto Transit Commission (Part IV).
2. The Toronto Police Services Board (Part V).
3. The Board of Health for the City of Toronto Health Unit and the boards of health of the old municipalities (Part VII).
4. The Board of Management of The Guild, The Board of Governors of Exhibition Place and The Board of Management of the Toronto Zoo (Part VIII).
5. The Toronto Public Library Board and the library boards of the old municipalities (Part IX).
6. The Toronto Historical Board and the historical boards of the old municipalities (Part X).
7. The Toronto Licensing Commission (Part XI).
8. The Toronto Parking Authority and the parking authorities of the old municipalities (Part XII).

Local boards continued

92. (1) The local boards of the old municipalities are continued as local boards of the city.

By-laws and resolutions of local boards

- (2) Every by-law or resolution of a local board that is in force on December 31, 1997

soires est versé au fonds de réserve créé aux termes de l'alinéa d) de la disposition 56 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.

6. Les recettes nettes tirées aux termes d'un accord visé à l'alinéa (2) c) sont versées au fonds de réserve créé aux termes de l'alinéa d) de la disposition 56 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.

90. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, dissoudre l'Office des parcs de stationnement de Toronto.

Dissolution de l'office des parcs de stationnement par règlement municipal

- (2) Au moment de l'entrée en vigueur du règlement municipal, l'office des parcs de stationnement cesse d'exister et son actif et son passif deviennent l'actif et le passif de la cité.

Effet du règlement municipal

### PARTIE XIII AUTRES CONSEILS LOCAUX

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

91. La présente partie ne s'applique pas aux conseils locaux suivants :

Non-application à certains conseils locaux

1. La Commission de transport de Toronto (partie IV).
2. La Commission de services policiers de Toronto (partie V).
3. Le Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto et les conseils de santé des anciennes municipalités (partie VII).
4. Le Conseil de gestion du domaine The Guild, le Conseil d'administration du Parc des expositions et le Conseil de gestion du zoo de Toronto (partie VIII).
5. Le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto et les conseils des bibliothèques des anciennes municipalités (partie IX).
6. Le Conseil historique de Toronto et les conseils historiques des anciennes municipalités (partie X).
7. La Commission de délivrance de permis de Toronto (partie XI).
8. L'Office des parcs de stationnement de Toronto et les offices des parcs de stationnement des anciennes municipalités (partie XII).

92. (1) Les conseils locaux des anciennes municipalités sont maintenus à titre de conseils locaux de la cité.

Maintien des conseils locaux

- (2) Chaque règlement administratif ou résolution d'un conseil local qui est en vigueur le

Règlements administratifs et résolutions des conseils locaux



remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on that day, until the local board repeals it or amends it to provide otherwise.

By-law  
merging  
local boards

**93.** (1) The council may, by by-law, merge two or more local boards continued by subsection 92 (1) into a new local board.

By-laws and  
resolutions  
of merged  
local boards

(2) Every by-law or resolution of a local board that is in force on the day on which a by-law passed under subsection (1) and providing for the merger of that local board comes into force,

(a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the new local board; and

(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on the day before the by-law passed under subsection (1) comes into force, until the new local board repeals it or amends it to provide otherwise.

Same,  
council  
by-laws and  
resolutions  
relating to  
local boards

(3) Subsection (2) also applies, with necessary modifications, to by-laws and resolutions of the council that relate to a merged local board.

Assets and  
liabilities

(4) All the assets and liabilities that the merged local boards have immediately before a by-law passed under subsection (1) comes into force are vested in and become assets and liabilities of the new local board on the day the by-law comes into force, without compensation.

Extended  
application

(5) Subsection (4) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

Certain  
by-laws

(6) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that a merged local board could not lawfully have repealed or amended.

31 décembre 1997 demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait ce jour-là, jusqu'à ce que le conseil local l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

**93.** (1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, fusionner en un nouveau conseil local deux conseils locaux ou plus maintenus par le paragraphe 92 (1).

(2) Chaque règlement administratif ou résolution d'un conseil local qui est en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) qui prévoit la fusion de ce conseil local :

a) est réputé un règlement administratif ou une résolution du nouveau conseil local;

b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), jusqu'à ce que le nouveau conseil local l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

(3) Le paragraphe (2) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux et résolutions du conseil de la cité qui se rapportent à un conseil local fusionné.

(4) L'actif et le passif des conseils locaux fusionnés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) sont dévolus au nouveau conseil local et deviennent l'actif et le passif de celui-ci le jour de l'entrée en vigueur du règlement municipal, sans versement d'indemnité.

(5) Le paragraphe (4) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement administratif accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions qu'un conseil local fusionné n'aurait pu légalement abroger ou modifier.

Fusion de  
conseils  
locaux par  
règlement  
municipal

Règlements  
administratifs  
et résolutions  
de conseils  
locaux  
fusionnés

Idem,  
règlements  
municipaux  
et résolutions  
relatifs aux  
conseils  
locaux  
Actif et  
passif

Application

Certains  
règlements  
administratifs

#### PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

Definition

**94.** (1) In this section,

“old public utility commission” means a public utility commission that is dissolved by subsection 28 (3) of the *City of Toronto Act, 1997* (No. 1).

#### COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

**94.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«ancienne commission des services publics» Commission des services publics qui est dissoute par le paragraphe 28 (3) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 1).

Définition

Certain  
assets and  
liabilities

(2) Any assets and liabilities controlled and managed by the old public utility commissions on December 31, 1997 that do not relate to the distribution and supply of electrical power are vested in and become assets and liabilities of the city, without compensation.

Extended  
application

(3) Subsection (2) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

By-laws and  
resolutions

(4) Every by-law or resolution of an old public utility commission that does not relate to the distribution and supply of electrical power and is in force on December 31, 1997,

- (a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the city; and
- (b) remains in force in respect of the part of the urban area to which it applied on December 31, 1997, until it is amended or repealed by the city.

#### PART XIV FINANCES

##### SPECIAL SERVICES AND SPECIAL LOCAL LEVIES

Definitions

**95. (1)** In this section,

“special local levy” means an amount to be raised on all the rateable property within the boundaries of one or more old area municipalities, but not throughout the urban area; (“impôt extraordinaire local”)

“special service” means a service or activity that,

- (a) was being provided or undertaken by one or more old area municipalities on December 31, 1997,
- (b) continues to be provided or undertaken by the city on and after January 1, 1998, and
- (c) is provided or undertaken at a level or in a manner that, in the council’s opinion, confers a benefit on the residents and property owners of the old area municipality or those old area municipalities that is not conferred on those of the rest of the urban area. (“service particulier”)

By-laws re  
special  
services

- (2) The council may, by by-law,
- (a) identify a special service;

(2) Les éléments d’actif et de passif contrôlés et gérés par les anciennes commissions des services publics le 31 décembre 1997 qui ne sont pas liés à la distribution de l’énergie électrique et à l’approvisionnement en celle-ci sont dévolus à la cité et deviennent des éléments d’actif et de passif de celle-ci, sans versement d’indemnité.

Certains  
éléments  
d’actif et de  
passif

(3) Le paragraphe (2) s’applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu’à tous les avantages et obligations contractuels.

Application

(4) Chaque règlement municipal ou résolution d’une ancienne commission des services publics qui n’est pas lié à la distribution de l’énergie électrique et à l’approvisionnement en celle-ci et qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :

Règlements  
municipaux  
et résolutions

- a) est réputé un règlement municipal ou une résolution de la cité;
- b) demeure en vigueur, à l’égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s’appliquait le 31 décembre 1997, jusqu’à ce que la cité le modifie ou l’abroge.

#### PARTIE XIV FINANCES

##### SERVICES PARTICULIERS ET IMPÔTS EXTRAORDINAIRES LOCAUX

**95. (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«impôt extraordinaire local» Montant qui doit être recueilli sur tous les biens imposables dans les limites territoriales d’une ou de plusieurs anciennes municipalités de secteur, mais non à la grandeur de la zone urbaine. («special local levy»)

«service particulier» S’entend d’un service ou d’une activité qui :

- a) était fourni ou entrepris par une ou plusieurs anciennes municipalités de secteur le 31 décembre 1997;
- b) continue d’être fourni ou entrepris par la cité à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998;
- c) est fourni ou entrepris à un niveau ou d’une manière qui, de l’avis du conseil, confère aux résidents et aux propriétaires fonciers de l’ancienne ou de ces anciennes municipalités de secteur un avantage qui n’est pas conféré à ceux du reste de la zone urbaine. («special service»)

(2) Le conseil peut, par règlement municipal :

Règlements  
municipaux,  
services  
particuliers

- a) désigner un service particulier;

- (b) define the basis of determining the additional cost of providing or undertaking the special service;
- (c) determine whether the additional cost should be raised by a special local levy, in whole or in part, and if in part, determine its proportion of the whole;
- (d) designate the old area municipality or old area municipalities within whose boundaries the special local levy is to apply; and
- (e) determine the amount of the special local levy.

## Restrictions

(3) The following rules apply to the power conferred by subsection (2):

1. The council may pass a by-law under subsection (2) for the first time for 1998 or for 1999, with respect to a special service.
2. If the council does not pass a by-law under subsection (2) for 1999 with respect to a special service, it does not have power to pass such a by-law with respect to that special service for any year after 1999.
3. If the council passes a by-law under subsection (2) for 1999 with respect to a special service but does not pass such a by-law with respect to that special service for a year after 1999, it does not have power to pass such a by-law with respect to that special service for any subsequent year.

## Annual special local levy

(4) For each year that a by-law passed under subsection (2) is in force, the council shall pass a corresponding by-law levying a separate tax rate on the assessment in each property class in the designated part of the urban area.

## Tax rates

(5) The tax rates to be levied under subsection (4) shall be determined in accordance with paragraphs 1 and 2 of subsection 368 (4) of the *Municipal Act*, as if the special local levy were a special local municipality levy as defined in subsection 368 (1) of that Act.

## TRANSITIONAL TAX RATE ADJUSTMENTS

*City of Toronto Act, 1997 (No. 1), s. 2 (5) (b)*

**96.** Sections 97 to 100 apply despite clause 2 (5) (b) of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)*.

- b) établir la base de calcul du coût additionnel à engager pour fournir ou entreprendre le service particulier;
- c) déterminer si le coût additionnel devrait être recouvré en tout ou en partie par le prélèvement d'un impôt extraordinaire local et, si en partie, déterminer dans quelle proportion;
- d) désigner l'ancienne ou les anciennes municipalités de secteur dans les limites territoriales desquelles l'impôt extraordinaire local doit s'appliquer;
- e) fixer le montant de l'impôt extraordinaire local.

(3) Les règles suivantes s'appliquent au pouvoir conféré par le paragraphe (2) :

## Restrictions

1. Le premier règlement municipal que le conseil peut adopter en vertu du paragraphe (2) à l'égard d'un service particulier s'applique pour 1998 ou 1999.
2. S'il n'adopte pas de règlement municipal en vertu du paragraphe (2) pour 1999 à l'égard d'un service particulier, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de ce service particulier pour une année postérieure à 1999.
3. S'il adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) pour 1999 à l'égard d'un service particulier, mais qu'il n'en adopte pas à l'égard de ce service particulier pour une année postérieure à 1999, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard du service particulier pour une année subséquente.

(4) Pendant qu'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) est en vigueur, le conseil adopte chaque année un règlement municipal correspondant prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la partie désignée de la zone urbaine.

## Impôt extraordinaire local annuel

(5) Les taux de l'impôt à prélever aux termes du paragraphe (4) sont fixés conformément aux dispositions 1 et 2 du paragraphe 368 (4) de la *Loi sur les municipalités*, comme si l'impôt extraordinaire local était un impôt extraordinaire local au sens du paragraphe 368 (1) de cette loi.

## Taux de l'impôt

## RAJUSTEMENTS DU TAUX DE L'IMPÔT PENDANT UNE PÉRIODE DE TRANSITION

**96.** Les articles 97 à 100 s'appliquent malgré l'alinéa 2 (5) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)*.

Alinéa 2 (5) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)*

## Definitions

**97. (1)** In this section,

“assets”, when used in reference to an old area municipality, means the assets of that municipality and of its local boards, including,

- (a) any audited surplus as of December 31, 1997, and
- (b) any reserves and reserve funds in existence on that date; (“actif”)

“liabilities”, when used in reference to an old area municipality, means the liabilities of that municipality and of its local boards, including,

- (a) any audited operating deficit as of December 31, 1997, and
- (b) any outstanding debenture debt as of that date. (“passif”)

## (2) The council may,

- (a) consider the assets of an old area municipality (or any class or classes of them) in comparison with the assets (or a corresponding class or classes of them) of the other old area municipalities; and
- (b) by by-law, apply all or part of the amount of the assets of the old area municipality considered under clause (a) to lower the separate tax rate levied to raise the general local municipality levy that would otherwise apply on the assessment in each property class rateable for local municipal purposes within the boundaries of that old area municipality.

## (3) The council may,

- (a) consider the liabilities of an old area municipality (or any class or classes of them) in comparison with the liabilities (or a corresponding class or classes of them) of the other old area municipalities; and
- (b) by by-law, allocate all or part of the amount of the liabilities of the old area municipality considered under clause (a) to increase the separate tax rate levied to raise the general local municipality levy that would otherwise apply on the assessment in each property class rateable for local municipal purposes within the boundaries of that old area municipality.

**97. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«actif» À l'égard d'une ancienne municipalité de secteur, s'entend de l'actif de cette municipalité et de ses conseils locaux, y compris :

- a) tout excédent vérifié au 31 décembre 1997;
- b) toute réserve et tout fonds de réserve qui existent à cette date. («assets»)

«passif» À l'égard d'une ancienne municipalité de secteur, s'entend du passif de cette municipalité et de ses conseils locaux, y compris :

- a) tout déficit de fonctionnement vérifié au 31 décembre 1997;
- b) toute dette obligatoire impayée à cette date. («liabilities»)

## (2) Le conseil peut :

- a) examiner l'actif d'une ancienne municipalité de secteur (ou une ou plusieurs catégories de cet actif) par rapport à l'actif (ou une ou plusieurs catégories correspondantes de cet actif) des autres anciennes municipalités de secteur;
- b) par règlement municipal, affecter tout ou partie du montant de l'actif de l'ancienne municipalité de secteur examiné en vertu de l'alinéa a) à la réduction du taux de l'impôt distinct prélevé pour majorer l'impôt général local qui s'appliquerait par ailleurs à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens imposables aux fins municipales locales dans les limites territoriales de l'ancienne municipalité de secteur.

## (3) Le conseil peut :

- a) examiner le passif d'une ancienne municipalité de secteur (ou une ou plusieurs catégories de ce passif) par rapport au passif (ou une ou plusieurs catégories correspondantes de ce passif) des autres anciennes municipalités de secteur;
- b) par règlement municipal, affecter tout ou partie du montant du passif de l'ancienne municipalité de secteur examiné en vertu de l'alinéa a) à l'augmentation du taux de l'impôt distinct prélevé pour majorer l'impôt général local qui s'appliquerait par ailleurs à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens imposables aux fins municipales locales dans les limites territoriales de l'ancienne municipalité de secteur.

## Définitions

Réduction  
du taux de  
l'impôt  
distinct

Augmenta-  
tion du taux  
de l'impôt  
distinct

Reduction of  
separate tax  
rate

Increase of  
separate tax  
rate

Restrictions

(4) The following rules apply to the powers conferred by subsections (2) and (3):

1. The council may pass a by-law under either subsection for the first time for 1998 or for 1999, with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality.
2. If the council does not pass a by-law under either subsection for 1999 with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality, it does not have power to pass such a by-law with respect to that old area municipality for any year after 1999.
3. If the council passes a by-law under either subsection for 1999 with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality but does not pass such a by-law with respect to that old area municipality for a year after 1999, it does not have power to pass such a by-law with respect to that old area municipality for any subsequent year.
4. In any case, the council does not have power to pass a by-law under either subsection for any year after 2005.

Application of subsection (2)

**98.** (1) Subsection (2) applies if the general local municipality levy in 1998 within the boundaries of an old area municipality is higher than it would have been but for the incorporation of the city by the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)*, due to pre-existing higher expenditure levels for services in one or more other old area municipalities.

Transitional tax rate reductions

(2) The council may, by by-law, lower the separate tax rate that would otherwise apply on the rateable assessment in each property class within the boundaries of that old area municipality.

Restrictions

(3) The following rules apply to the power conferred by subsection (2):

1. The council may pass a by-law for the first time for 1998 or for 1999, with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality.

Restrictions

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux pouvoirs conférés par les paragraphes (2) et (3) :

1. Le premier règlement municipal que le conseil peut adopter en vertu de l'un ou de l'autre paragraphe à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur s'applique pour 1998 ou 1999.
2. S'il n'adopte pas de règlement municipal en vertu de l'un ou l'autre paragraphe pour 1999 à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année postérieure à 1999.
3. S'il adopte un règlement municipal en vertu de l'un ou l'autre paragraphe pour 1999 à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur, mais qu'il n'en adopte pas à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année postérieure à 1999, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année subséquente.
4. En aucun cas le conseil n'a le pouvoir d'adopter de règlement municipal en vertu de l'un ou de l'autre paragraphe pour une année postérieure à 2005.

Application du paragraphe (2)

**98.** (1) Le paragraphe (2) s'applique si l'impôt général local prélevé en 1998 dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur est supérieur à ce qu'il aurait été n'eût été la constitution de la cité par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)*, en raison des coûts plus élevés engagés antérieurement dans une ou plusieurs autres anciennes municipalités de secteur au titre des services.

Réductions du taux de l'impôt pendant une période de transition

(2) Le conseil peut, par règlement municipal, réduire le taux de l'impôt distinct qui s'appliquerait par ailleurs à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens imposables dans les limites territoriales de l'ancienne municipalité de secteur.

Restrictions

(3) Les règles suivantes s'appliquent au pouvoir conféré par le paragraphe (2) :

1. Le premier règlement municipal que le conseil peut adopter à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur s'applique pour 1998 ou 1999.



2. If the council does not pass a by-law for 1999 with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality, it does not have power to pass such a by-law with respect to that old area municipality for any year after 1999.
3. If the council passes a by-law for 1999 with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality but does not pass such a by-law with respect to that old area municipality for a year after 1999, it does not have power to pass such a by-law with respect to that old area municipality for any subsequent year.
4. In any case, the council does not have power to pass a by-law for any year after 2005.

Permitted  
levels of tax  
rate  
reductions

(4) Tax rate reductions made under subsection (2) shall be set so that, when they are applied to the applicable assessment rateable for local municipal purposes within the boundaries of the old area municipality, the reduction in the amount of the general local municipality levy that applies within those boundaries does not exceed the percentage of the amount of the levy increase attributable to the incorporation of the city by the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)* that is shown opposite the relevant year in the Table to this section.

TABLE

YEAR	MAXIMUM PERCENTAGE REDUCTION
1998	88
1999	77
2000	66
2001	55
2002	44
2003	33
2004	22
2005	11

Inclusion in  
estimates

99. In 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004 and 2005, the council shall include in the estimates adopted under section 367 of the *Municipal Act*,

2. S'il n'adopte pas de règlement municipal pour 1999 à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année postérieure à 1999.
3. S'il adopte un règlement municipal pour 1999 à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur, mais qu'il n'en adopte pas à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année postérieure à 1999, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année subséquente.
4. En aucun cas le conseil n'a le pouvoir d'adopter de règlement municipal pour une année postérieure à 2005.

Réductions  
du taux de  
l'impôt  
autorisées

(4) Les réductions du taux de l'impôt prévues au paragraphe (2) sont fixées de sorte que, lorsqu'elles sont appliquées à l'égard de l'évaluation applicable des biens imposables aux fins municipales locales dans les limites territoriales de l'ancienne municipalité de secteur, la réduction du montant de l'impôt général local qui s'applique dans ces limites territoriales ne dépasse pas le pourcentage de l'augmentation de l'impôt attribuable à la constitution de la cité par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)* indiqué en regard de l'année appropriée dans le tableau figurant au présent article.

TABLEAU

ANNÉE	POURCENTAGE MAXIMAL DE LA RÉDUCTION
1998	88
1999	77
2000	66
2001	55
2002	44
2003	33
2004	22
2005	11

Inclusion  
dans les  
prévisions  
budgétaires

99. En 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004 et 2005, le conseil inclut dans les prévisions budgétaires adoptées aux termes de l'article 367 de la *Loi sur les municipalités* :



(a) the amounts resulting from any tax rate reductions applied in that year under subsections 97 (2) and 98 (2); and

(b) the amounts resulting from any tax rate increases made in that year under subsection 97 (3).

Tax ratios

**100.** Tax rate reductions under subsections 97 (2) and 98 (2) and tax rate increases under subsection 97 (3) that are made in the same year to the different classes of property shall be in the same proportion to each other as the tax ratios established for those property classes for that year under section 363 of the *Municipal Act*.

a) les montants découlant de toute réduction du taux de l'impôt appliquée dans l'année visée en vertu des paragraphes 97 (2) et 98 (2);

b) les montants découlant de toute augmentation du taux de l'impôt appliquée dans l'année visée en vertu du paragraphe 97 (3).

**100.** Le rapport entre les réductions du taux de l'impôt visées aux paragraphes 97 (2) et 98 (2) et les augmentations du taux de l'impôt visées au paragraphe 97 (3) qui sont appliquées dans la même année à l'égard de différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables dans la même année à ces catégories de biens qui sont fixés aux termes de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*.

Coefficients d'impôt

## DEBENTURES

By-law re agreement for issue and sale of debentures

**101.** (1) When the council or the Municipal Board has authorized the city to borrow money and issue debentures for its purposes the council may, by by-law, authorize the mayor and treasurer to enter into an agreement or agreements for the issue and sale of debentures, with any person or persons, at any time in the year in which the by-law is passed.

Same

(2) The by-law may impose specified conditions on the authorization.

Same

(3) The by-law authorizes the mayor and treasurer to enter into the agreement or agreements on the conditions, including price or prices, that they consider expedient.

Maximum amount

(4) The by-law shall set out the maximum amount of money that may be raised by the issue and sale of debentures under the by-law.

Report

(5) When an agreement is made under the by-law, the treasurer shall report its terms to the council not later than the second regular council meeting after the agreement is made.

Money by-laws

(6) When an agreement is made under the by-law, the council shall pass all necessary money by-laws in accordance with the agreement, Part X of the *Municipal Act* and sections 102, 103 and 104 of this Act.

Conflict

(7) This section applies despite any other general or special Act.

Sinking fund committee

**102.** (1) There shall be a sinking fund committee consisting of,

(a) the city treasurer, who shall be the committee's chair and treasurer; and

(b) the number of other members appointed by the council that it considers appropriate.

## DÉBENTURES

**101.** (1) Lorsque le conseil ou la Commission des affaires municipales a autorisé la cité à contracter des emprunts et à émettre des débentures à ses propres fins, le conseil peut, par règlement municipal, autoriser le maire et le trésorier à conclure un ou plusieurs accords prévoyant l'émission et la vente de débentures avec quiconque dans l'année de l'adoption du règlement municipal.

Règlement municipal, accord sur l'émission et la vente de débentures

(2) Le règlement municipal peut assortir l'autorisation des conditions qu'il précise.

Idem

(3) Le règlement municipal autorise le maire et le trésorier à conclure un ou plusieurs accords aux conditions, notamment quant au prix, qu'ils estiment opportunes.

Idem

(4) Le règlement municipal fixe la somme d'argent maximale qui peut être recueillie par l'émission et la vente de débentures en vertu du règlement municipal.

Montant maximal

(5) Lorsqu'un accord est conclu en vertu du règlement municipal, le trésorier fait rapport des conditions de l'accord au conseil au plus tard à la deuxième réunion ordinaire du conseil qui suit la conclusion de l'accord.

Rapport

(6) Lorsqu'un accord est conclu en vertu du règlement municipal, le conseil adopte les règlements municipaux de finance nécessaires conformément à l'accord, à la partie X de la *Loi sur les municipalités* et aux articles 102, 103 et 104 de la présente loi.

Règlements municipaux de finance

(7) Le présent article s'applique malgré toute autre loi générale ou spéciale.

Incompatibilité

**102.** (1) Est constitué un comité du fonds d'amortissement composé :

Comité du fonds d'amortissement

a) du trésorier de la cité, qui fait fonction de président et de trésorier du comité;

b) du nombre d'autres membres nommés par le conseil que celui-ci estime approprié.

Alternate members	(2) The council may appoint an alternate member for each member appointed under clause (1) (b); the alternate member has power to act if the first member is absent or unable to act.	(2) Le conseil peut nommer un membre suppléant pour remplacer chacun des membres nommés aux termes de l'alinéa (1) b). En cas d'absence ou d'empêchement des membres nommés, les membres suppléants ont compétence pour agir.	Membres suppléants
Quorum	(3) A majority of members of the committee are a quorum.	(3) La majorité des membres du comité constitue le quorum.	Quorum
Approval requirement	(4) All investments and disposals of investments require the approval of a majority of the members.	(4) Les placements et leur liquidation nécessitent l'approbation de la majorité des membres.	Approbation
Remuneration	(5) The members appointed under clause (1) (b) shall be paid, from the city's current fund, the annual remuneration fixed by the council, and the alternate members may be paid remuneration in the same way if the council so determines.	(5) Les membres nommés aux termes de l'alinéa (1) b) reçoivent la rémunération annuelle que fixe le conseil, laquelle est prélevée sur le fonds d'administration générale de la cité. Les membres suppléants peuvent recevoir une rémunération de la même manière si le conseil en décide ainsi.	Rémunération
Security	(6) Section 92 of the <i>Municipal Act</i> applies to the members of the committee, with necessary modifications, but the amount of the security shall be fixed by the city auditor and not as provided in subsection 92 (1) of that Act.	(6) L'article 92 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres du comité. Le montant du cautionnement est cependant fixé par le vérificateur de la cité et non pas comme il est prévu au paragraphe 92 (1) de cette loi.	Cautionnement
Sinking fund accounts	<b>103.</b> (1) All sinking fund debentures issued on the same date, payable in the same currency and maturing on the same date shall, even if they are issued under more than one by-law,	<b>103.</b> (1) Même si elles sont émises en vertu de plusieurs règlements municipaux, les débetures à fonds d'amortissement qui ont été émises à la même date, qui sont payables dans les mêmes devises et qui viennent à échéance à la même date sont :	Comptes de fonds d'amortissement
	(a) be deemed to be one debt; and	a) réputées constituer une seule dette;	
	(b) be represented by one sinking fund account.	b) représentées par un seul compte de fonds d'amortissement.	
Bank accounts	(2) The sinking fund committee shall keep one or more bank accounts, to which the following rules apply:	(2) Le comité du fonds d'amortissement tient un ou plusieurs comptes bancaires, auxquels s'appliquent les règles suivantes :	Comptes bancaires
	1. A bank account may contain money belonging to more than one sinking fund account, but a sinking fund account shall not be allocated to more than one bank account.	1. Un compte bancaire peut contenir des sommes d'argent appartenant à plusieurs comptes de fonds d'amortissement, mais un compte de fonds d'amortissement ne doit pas être affecté à plus d'un compte bancaire.	
	2. Each year, the city treasurer shall deposit the money raised for each sinking fund in the appropriate bank account.	2. Chaque année, le trésorier de la cité dépose dans le compte bancaire approprié les sommes d'argent recueillies aux fins de chaque fonds d'amortissement.	
	3. All earnings and proceeds from sinking fund investments shall be deposited in the appropriate bank account.	3. Les revenus et les produits provenant des placements du fonds d'amortissement sont déposés dans le compte bancaire approprié.	
	4. Withdrawals from a bank account require the committee's authorization.	4. Les retraits de sommes d'argent d'un compte bancaire nécessitent l'approbation du comité.	
	5. Cheques on a bank account require the signatures of the chair or acting chair and another member of the committee.	5. Les chèques tirés sur un compte bancaire nécessitent la signature du président ou du président intérimaire et d'un autre membre du comité.	

Control and management of assets

(3) The committee has sole control and management of the assets of the sinking fund or funds, including all bank accounts.

(3) Le comité possède le pouvoir exclusif d'exercer le contrôle et d'assumer la gestion de l'actif du ou des fonds d'amortissement, y compris les comptes bancaires.

Contrôle et gestion de l'actif

Investments

(4) The committee shall invest any money on deposit in a bank account in accordance with section 167 of the *Municipal Act*, and may vary investments at any time.

(4) Le comité place les sommes d'argent déposées dans un compte bancaire conformément à l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*, et peut modifier les placements.

Placements

Earnings credited to sinking fund account

(5) In each year, an amount calculated as follows shall be credited to every sinking fund account:

(5) Est porté chaque année au crédit de chaque compte de fonds d'amortissement un montant calculé de la façon suivante :

Revenus portés au crédit du compte de fonds d'amortissement

1. The amount of earnings from all sinking fund investments in the year shall be determined on an accrual basis.

1. Le montant des revenus provenant des placements des fonds d'amortissement au cours de l'année est déterminé selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

2. The amount determined under paragraph 1 shall be multiplied by the amount of the compounded interest for that year with respect to the principal raised up to and including that year for all sinking fund debentures represented by the sinking fund account.

2. Le montant déterminé aux termes de la disposition 1 est multiplié par le montant des intérêts composés relatifs à l'année en question à l'égard du principal recueilli au cours de l'année et des années antérieures relativement à l'ensemble des débiteures à fonds d'amortissement représentées par le compte de fonds d'amortissement.

3. The product obtained under paragraph 2 shall be divided by the amount of the compounded interest for that year with respect to the principal raised up to and including that year for all outstanding sinking fund debentures.

3. Le produit obtenu aux termes de la disposition 2 est divisé par le montant des intérêts composés relatifs à l'année en question à l'égard du principal recueilli au cours de l'année et des années antérieures relativement à l'ensemble des débiteures à fonds d'amortissement en circulation.

Offence

(6) If the treasurer does not comply with paragraph 2 of subsection (2), he or she is guilty of an offence.

(6) Le trésorier est coupable d'une infraction s'il ne se conforme pas à la disposition 2 du paragraphe (2).

Infraction

Anticipated surplus

**104.** (1) If it appears that the amount in a sinking fund account will, together with the amount to be credited to it under subsection 103 (5) and the levy required by the by-law or by-laws that authorized the issue of the relevant debentures, be more than sufficient to pay the principal of the debt when it matures, the council may reduce the amount of money to be raised with respect to the debt.

**104.** (1) S'il apparaît que le montant du compte de fonds d'amortissement, majoré du montant qui doit être porté à son crédit aux termes du paragraphe 103 (5) et du prélèvement exigé par le ou les règlements municipaux qui ont autorisé l'émission des débiteures appropriées, est plus que suffisant pour rembourser, à son échéance, le principal de la dette, le conseil peut réduire le montant de la somme d'argent qui doit être recueillie relativement à la dette.

Excédent escompté

Actual surplus

(2) When there is a surplus in a sinking fund account, the sinking fund committee may, subject to the council's approval,

(2) En cas d'excédent dans un compte de fonds d'amortissement, le comité du fonds d'amortissement peut, sous réserve de l'approbation du conseil :

Excédent réel

(a) use the surplus to increase the amount at the credit of another sinking fund account; or

a) soit affecter l'excédent à l'augmentation du montant inscrit au crédit d'un autre compte de fonds d'amortissement;

(b) authorize the withdrawal of the surplus from the bank account or accounts, to be used for one or more of the purposes described in subsection (3).

b) soit autoriser le retrait de l'excédent du ou des comptes bancaires en vue de son utilisation à l'une ou plusieurs des fins énoncées au paragraphe (3).

Purposes	(3) The purposes referred to in clause (2) (b) are:	(3) Les fins visées à l'alinéa (2) b) sont les suivantes :	Fins
	1. Retirement of unmatured city debentures.	1. Le remboursement des débetures non échues de la cité.	
	2. Reduction of the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to city debentures.	2. La réduction du prélèvement annuel suivant, relativement au principal et aux intérêts payables à l'égard des débetures de la cité.	
	3. Reduction of the amount of debentures to be issued for capital expenditures for which the issue of debentures has been approved.	3. La réduction du montant des débetures qui doivent être émises pour des dépenses d'immobilisations à l'égard desquelles l'émission de débetures a été approuvée.	
	4. Transfer to the general funds of the city.	4. Le transfert au fonds d'administration générale de la cité.	
Retirement fund for term debentures	<b>105.</b> (1) The sinking fund committee shall also administer the retirement fund or funds for term debentures.	<b>105.</b> (1) Le comité du fonds d'amortissement administre également le ou les fonds de remboursement des débetures à terme.	Fonds de remboursement des débetures à terme
Application of ss. 102-104	(2) Sections 102, 103 and 104 apply to retirement funds for term debentures, with necessary modifications.	(2) Les articles 102, 103 et 104 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux fonds de remboursement des débetures à terme.	Application des art. 102 à 104
REPLACEMENT OF OLD MUNICIPALITIES BY CITY			
REPLACEMENT DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS PAR LA CITÉ			
Unpaid amounts	<b>106.</b> (1) An amount that meets the following conditions is due and payable to the city and may be collected by the city or one of its local boards:	<b>106.</b> (1) Sont payables à la cité et peuvent être recouvrés par celle-ci ou par l'un de ses conseils locaux les montants qui satisfont aux conditions suivantes :	Montants impayés
	1. The amount represents taxes, charges and rates levied under any general or special Act.	1. Ils constituent des impôts prélevés et des redevances imposées aux termes de toute loi générale ou spéciale.	
	2. The amount is due and payable to an old municipality or one of its local boards and remains unpaid.	2. Ils sont payables à une ancienne municipalité ou à l'un de ses conseils locaux et demeurent impayés.	
Tax sales	(2) The city may continue any procedures for the sale of land under the <i>Municipal Tax Sales Act</i> that were begun by an old municipality but not completed on December 31, 1997.	(2) La cité peut continuer les démarches en vue de la vente de biens-fonds aux termes de la <i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i> entreprises par une ancienne municipalité, mais qui ne sont pas terminées le 31 décembre 1997.	Ventes pour impôts municipaux
Outstanding Metro debentures	<b>107.</b> (1) The city stands in the place of Metro with respect to debentures issued by Metro on which the principal remains unpaid on December 31, 1997; the city is also responsible for payment of any related debt charges payable on or after January 1, 1998.	<b>107.</b> (1) La cité se substitue à la communauté urbaine relativement aux débetures émises par cette dernière dont le principal demeure impayé le 31 décembre 1997. La cité est également tenue aux frais de la dette afférents qui sont payables le 1 <sup>er</sup> janvier 1998 ou par la suite.	Débetures de la communauté urbaine en circulation
Metro sinking fund debentures	(2) The sinking fund committee has sole control and management of the sinking fund accounts for any sinking fund debentures for which the city becomes responsible under subsection (1).	(2) Le comité du fonds d'amortissement possède le pouvoir exclusif d'exercer le contrôle et d'assumer la gestion des comptes de fonds d'amortissement des débetures à fonds d'amortissement dont la cité devient responsable aux termes du paragraphe (1).	Débetures à fonds d'amortissement de la communauté urbaine

Application of ss. 102-104 (3) Sections 102, 103 and 104 apply to the sinking fund accounts, with necessary modifications.

Saving 108. Sections 106 and 107 do not limit the generality of subsections 2 (4), (5) and (6) of the *City of Toronto Act, 1997* (No. 1).

1998 surplus or operating deficit 109. For the purposes of subsection 367 (3) of the *Municipal Act*, the surplus of the previous year for which allowance is to be made or the operating deficit to be provided for by the city for 1998 is the aggregate of the audited surpluses or audited operating deficits of the old municipalities as of December 31, 1997.

Harbour Commissioners 110. Nothing in this Act affects the powers of The Toronto Harbour Commissioners.

Emergency measures 111. When a by-law passed under subclause 208 (b) (ii) of the *Municipal Act* is in force, the council may pass by-laws,

- (a) with the consent of the local board concerned, for appointing heads of departments and alternates to be members of the Toronto Emergency Measures Organization or any of its committees;
- (b) with the consent of the local board concerned, for training its employees in their functions under the Toronto Emergency Measures Organization;
- (c) for appointing members of the Toronto Emergency Measures Organization, or of any of its committees, to be in charge of the departments or utilities throughout the city that the by-law specifies, in the event of an emergency under the *Emergencies Act* (Canada);
- (d) for acquiring alternative headquarters, outside the city, for the city government;
- (e) for designating evacuation routes and empowering members of the Toronto Police Force to require persons to use them;
- (f) for obtaining and distributing emergency materials, equipment and supplies; and
- (g) for complying with any request of the Government of Canada or Ontario in the event of nuclear attack.

(3) Les articles 102, 103 et 104 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux comptes de fonds d'amortissement.

108. Les articles 106 et 107 n'ont aucune incidence sur la portée générale des paragraphes 2 (4), (5) et (6) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n<sup>o</sup> 1).

109. Pour l'application du paragraphe 367 (3) de la *Loi sur les municipalités*, l'excédent ou le déficit de fonctionnement de l'année précédente dont la cité doit tenir compte pour 1998 est constitué de l'ensemble des excédents vérifiés ou des déficits de fonctionnement vérifiés des anciennes municipalités au 31 décembre 1997.

110. La présente loi n'a aucune incidence sur les pouvoirs des commissaires du havre de Toronto.

111. Lorsqu'un règlement municipal adopté en vertu du sous-alinéa 208 b) (ii) de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, le conseil peut adopter des règlements municipaux pour faire ce qui suit :

- a) avec le consentement du conseil local concerné, nommer des chefs de service et des suppléants à titre de membres de la Toronto Emergency Measures Organization ou de l'un de ses comités;
- b) avec le consentement du conseil local concerné, former les employés du conseil local en vue de l'exercice de leurs fonctions auprès de la Toronto Emergency Measures Organization;
- c) nommer des membres de la Toronto Emergency Measures Organization ou de l'un de ses comités à la direction des services ou des services publics dans toute la cité selon ce que précise le règlement municipal, en cas d'état d'urgence visé par la *Loi sur les mesures d'urgence* (Canada);
- d) acquérir des bureaux centraux complémentaires à l'extérieur de la cité pour l'administration de celle-ci;
- e) désigner des voies d'évacuation et habiliter les membres du corps de police de Toronto à obliger quiconque à emprunter ces voies d'évacuation;
- f) obtenir et distribuer du matériel, de l'équipement et des fournitures de secours;
- g) acquiescer aux demandes du gouvernement du Canada ou de l'Ontario en cas d'attaque nucléaire.

## PART XV MISCELLANEOUS

## PARTIE XV DISPOSITIONS DIVERSES



Emergency  
response  
services

**112.** The council may pass by-laws and enter into agreements to establish and operate a centralized communications system with other municipalities (including regional and district municipalities and the County of Oxford), local boards of other municipalities and other persons, to provide emergency response services.

Services  
d'interven-  
tion  
d'urgence

Agreement  
for  
emergency  
call system

**113. (1)** The city may enter into an agreement with the Ontario Motor League or any similar organization for the provision and maintenance of an emergency call system on any road.

**112.** Le conseil peut adopter des règlements municipaux et conclure des accords en vue de l'établissement et de l'exploitation d'un réseau de communications centralisé avec d'autres municipalités (y compris des municipalités régionales, des municipalités de district et le comté d'Oxford), des conseils locaux de celles-ci et d'autres personnes, aux fins de la prestation de services d'intervention d'urgence.

Accord,  
système  
d'appel  
d'urgence

Period,  
conditions

**(2)** The agreement may be for the period and on the conditions that council thinks proper.

**113. (1)** La cité peut conclure avec l'Ontario Motor League ou une organisation semblable un accord prévoyant la fourniture et l'entretien d'un système d'appel d'urgence sur les routes.

Durée et  
conditions

Advertising  
expenses

**114.** The council may spend the amount it determines to advertise the advantages of the city as an industrial, business, educational, residential or vacation centre.

**(2)** L'accord peut être conclu pour la durée et aux conditions que le conseil juge opportunes.

Frais de  
promotion

Undue noise  
from motor  
vehicles

**115.** The council may pass by-laws prohibiting the driving or operating of motor vehicles in the city that create undue noise, and for the purposes of the by-law may define "motor vehicles" and "undue noise".

**114.** Le conseil peut fixer et engager des frais pour faire la promotion des avantages de la cité sur les plans industriel, commercial ou scolaire ou en matière d'habitation ou de tourisme.

Bruits

Payment of  
damages to  
employees

**116. (1)** If the city recovers damages from a third person in respect of an injury to an employee, all or part of the damages may be paid to the employee or, if the employee dies, to one or more of the dependants.

**115.** Le conseil peut, par règlement municipal, interdire la conduite ou l'utilisation dans la cité de véhicules automobiles faisant des bruits excessifs. Pour l'application de ces règlements municipaux, le conseil peut définir «véhicule automobile» et «bruit excessif».

Versement de  
dommages-  
intérêts à des  
employés

Same

**(2)** Subsection (1) also applies in respect of members of the Toronto Police Force and persons deemed to be city employees for the purposes of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

**116. (1)** Si la cité recouvre d'un tiers des dommages-intérêts relativement à un préjudice subi par un employé, elle peut verser tout ou partie de ces dommages-intérêts à l'employé ou, en cas de décès de cet employé, à l'une ou à plusieurs des personnes à sa charge.

Idem

Conditions

**(3)** The city may impose conditions on the payment.

**(2)** Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des membres du corps de police de Toronto et des personnes réputées des employés de la cité pour l'application de la *Loi de 1997 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*.

Conditions

Application

**(4)** Subsection (1) applies whether the damages were recovered by a court proceeding or otherwise.

**(3)** La cité peut assortir de conditions le versement des dommages-intérêts.

Application

Conditional  
powers

**117.** The Lieutenant Governor in Council may, on the recommendation of the Municipal Board, authorize the city to do anything not specifically provided for in this Act that is considered necessary or advisable to carry out effectively the intent and purposes of this Act and the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)*.

**(4)** Le paragraphe (1) s'applique que les dommages-intérêts aient été recouverts dans le cadre d'une instance judiciaire ou autrement.

Exercice des  
pouvoirs

Conflict with  
other Acts

**118.** This Act applies despite any general or special Act and, in the event of any conflict between this Act and another general or special Act, this Act prevails.

**117.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission des affaires municipales, autoriser la cité à prendre des mesures qui ne sont pas expressément prévues par la présente loi et qui sont jugées nécessaires ou opportunes pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi et de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)*.

**118.** La présente loi s'applique malgré toute autre loi générale ou spéciale, et l'emporte sur celle-ci en cas d'incompatibilité.

Incompati-  
bilité



## PART XVI TRANSITIONAL PROVISIONS

### SUPPLEMENTARY PENSIONS, MEMBERS OF COUNCIL

Deemed  
repeal of  
by-laws

119. Despite clause 2 (7) (a) of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)*, any by-law passed by an old council under subsection 25 (1) of the Metro Act and in existence on December 31, 1997 shall be deemed to be repealed.

### HIGHWAY-RELATED MATTERS

Proceedings  
under Part  
VI of Metro  
Act

120. Despite its repeal by subsection 28 (1) of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)*, Part VI of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, continues to apply to the following:

1. Applications made under subsection 93 (2) of the Metro Act (dispute re bridge or highway) on or before December 31, 1997 and not finally disposed of by that date.
2. Applications for approval made under subsection 97 (2) of that Act (road closing) on or before December 31, 1997 and not finally disposed of by that date.
3. Claims filed under subsection 97 (3) of that Act (injurious affection) on or before December 31, 1997 and not finally disposed of by that date.

Street  
vending  
permits

121. If the conditions for its issuance or use are complied with, a permit issued by an old municipality under a by-law passed under clause 90.1 (e) of the Metro Act remains in effect for the period for which the old municipality issued it, even if the city council amends or repeals the by-law as described in clause 2 (7) (b) of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)*.

### MEMBERS OF MUNICIPAL BODIES

Toronto  
Transit  
Commission

122. The members of the Toronto Transit Commission who are in office on December 31, 1997 shall remain in office until the city council appoints new members under subsection 25 (1).

Board of  
Health for  
the City of  
Toronto  
Health Unit

123. The persons who are the chairs of the boards of health of the old municipalities on December 31, 1997 shall be the members of

## PARTIE XVI DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### PENSIONS SUPPLÉMENTAIRES, MEMBRES DU CONSEIL

119. Malgré l'alinéa 2 (7) a) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n<sup>o</sup> 1)*, les règlements municipaux adoptés par un ancien conseil en vertu du paragraphe 25 (1) de la loi sur la communauté urbaine et qui existent le 31 décembre 1997 sont réputés abrogés.

Règlements  
municipaux  
réputés  
abrogés

### QUESTIONS AYANT TRAIT AUX VOIES PUBLIQUES

120. Malgré son abrogation par le paragraphe 28 (1) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n<sup>o</sup> 1)*, la partie VI de la loi sur la communauté urbaine, telle qu'elle existait le 31 décembre 1997, continue de s'appliquer à ce qui suit :

Instances  
prévues par  
la partie VI  
de la loi sur  
la commu-  
nauté  
urbaine

1. Les requêtes présentées aux termes du paragraphe 93 (2) de la loi sur la communauté urbaine (différend portant sur un pont ou une voie publique) au plus tard le 31 décembre 1997 et sur lesquelles il n'a pas été statué définitivement à cette date.
2. Les requêtes en approbation présentées aux termes du paragraphe 97 (2) de cette loi (fermeture d'une route) au plus tard le 31 décembre 1997 et sur lesquelles il n'a pas été statué définitivement à cette date.
3. Les réclamations déposées aux termes du paragraphe 97 (3) de cette loi (effet préjudiciable) au plus tard le 31 décembre 1997 et sur lesquelles il n'a pas été statué définitivement à cette date.

121. Si les conditions relatives à sa délivrance ou à son usage sont respectées, la licence délivrée par une ancienne municipalité en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa 90.1 e) de la loi sur la communauté urbaine demeure en vigueur pour la durée pour laquelle elle a été délivrée par l'ancienne municipalité, même si le conseil de la cité modifie ou abroge le règlement municipal conformément à l'alinéa 2 (7) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n<sup>o</sup> 1)*.

Licences de  
vente dans  
la rue

### MEMBRES D'ORGANISMES MUNICIPAUX

122. Les membres de la Commission de transport de Toronto qui sont en fonction le 31 décembre 1997 demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres en vertu du paragraphe 25 (1).

Commission  
de transport  
de Toronto

123. Les personnes qui assurent la présidence des conseils de santé des anciennes municipalités le 31 décembre 1997 sont les mem-

Conseil de  
santé de la  
circons-  
cription  
sanitaire de  
la cité de  
Toronto

the Board of Health for the City of Toronto Health Unit from January 1, 1998 until the council appoints new members.

Parks and  
recreation  
boards

124. The members of the following boards who are appointed by Metro Council and are in office on December 31, 1997 shall remain in office until the city council appoints new members under subsection 59 (5), paragraph 1 of subsection 61 (4), subsection 63 (4) or subsection 65 (5), as the case may be:

1. Board of Management of The Guild.
2. The Board of Governors of Exhibition Place.
3. Board of Management of the Toronto Zoo.
4. Board of Management of the Hummingbird Centre.

Toronto  
Public  
Library  
Board

125. The persons who are the chairs of the library boards of the old municipalities on December 31, 1997 shall be the members of the Toronto Public Library Board from January 1, 1998 until the council appoints new members.

Toronto  
Historical  
Board

126. The persons who are members of the historical boards of the old municipalities on December 31, 1997 shall be the members of the Toronto Historical Board from January 1, 1998 until the council appoints new members.

Toronto  
Licensing  
Commission

127. The persons who are members of the Metropolitan Licensing Commission on December 31, 1997 and were appointed by Metro Council shall be the members of the Toronto Licensing Commission from January 1, 1998 until the city council appoints new members under clause 79 (2) (b).

Toronto  
Parking  
Authority

128. The persons who are members of the parking authorities of the old municipalities on December 31, 1997 shall be the members of the Toronto Parking Authority from January 1, 1998 until the council appoints new members.

Other local  
boards

129. The persons who are, on December 31, 1997, members of local boards to which Part XIII applies and were appointed by an old council shall remain in office until the council appoints new members.

bres du Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

Conseils des  
parcs et des  
loisirs

124. Les membres des conseils suivants qui sont nommés par le conseil de la communauté urbaine et qui sont en fonction le 31 décembre 1997 demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres aux termes du paragraphe 59 (5), de la disposition 1 du paragraphe 61 (4), du paragraphe 63 (4) ou du paragraphe 65 (5), selon le cas :

1. Le Conseil de gestion du domaine The Guild.
2. Le Conseil d'administration du Parc des expositions.
3. Le Conseil de gestion du zoo de Toronto.
4. Le Conseil de gestion du Centre Hummingbird.

125. Les personnes qui assurent la présidence des conseils des bibliothèques des anciennes municipalités le 31 décembre 1997 sont les membres du Conseil des bibliothèques publiques de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

Conseil des  
bibliothèques  
publiques de  
Toronto

126. Les personnes qui sont membres des conseils historiques des anciennes municipalités le 31 décembre 1997 sont les membres du Conseil historique de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

Conseil  
historique  
de Toronto

127. Les personnes qui sont membres de la Commission de délivrance de permis de la communauté urbaine le 31 décembre 1997 et qui ont été nommées par le conseil de la communauté urbaine sont les membres de la Commission de délivrance de permis de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres aux termes de l'alinéa 79 (2) b).

Commission  
de  
délivrance  
de permis de  
Toronto

128. Les personnes qui sont membres des offices des parcs de stationnement des anciennes municipalités le 31 décembre 1997 sont les membres de l'Office des parcs de stationnement de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

Office des  
parcs de sta-  
tionnement  
de Toronto

129. Les personnes qui, le 31 décembre 1997, sont membres des conseils locaux auxquels s'applique la partie XIII et qui ont été nommées par un ancien conseil demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

Autres  
conseils  
locaux

Toronto  
Hydro-  
Electric  
Commission

130. Despite subsection 9 (3) of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)*, the persons who are the chairs of the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 1997 shall be the members of the Toronto Hydro-Electric Commission from January 1, 1998 until the council appoints new members.

130. Malgré le paragraphe 9 (3) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)*, les personnes qui assurent la présidence des commissions des services publics des anciennes municipalités le 31 décembre 1997 sont les membres de la Commission hydroélectrique de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

Commission  
hydroélec-  
trique de  
Toronto

North York  
Performing  
Arts Centre  
Corporation

131. Despite subsection 6 (3) of the *City of North York Act, 1988 (No. 2)*, the members of the board of the North York Performing Arts Centre Corporation who were appointed under clause 6 (2) (b) of that Act and are in office on December 31, 1997 shall remain in office until the city council appoints new members.

131. Malgré le paragraphe 6 (3) de la loi intitulée *City of North York Act, 1988 (No. 2)*, les membres du conseil d'administration de la société appelée North York Performing Arts Centre Corporation qui ont été nommés aux termes de l'alinéa 6 (2) b) de cette loi et qui sont en fonction le 31 décembre 1997 demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

North York  
Performing  
Arts Centre  
Corporation

Toronto  
District  
Heating  
Corporation

132. Despite subsection 4 (2) of *The Toronto District Heating Corporation Act, 1980*, the directors of the Toronto District Heating Corporation who were appointed under clause 3 (a) of that Act and are in office on December 31, 1997 shall remain in office until the city council appoints new members.

132. Malgré le paragraphe 4 (2) de la loi intitulée *The Toronto District Heating Corporation Act, 1980*, les administrateurs de la société appelée Toronto District Heating Corporation qui ont été nommés aux termes de l'alinéa 3 a) de cette loi et qui sont en fonction le 31 décembre 1997 demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

Toronto  
District  
Heating  
Corporation

#### SINKING FUNDS

Membership  
continued

133. The persons who are, on December 31, 1997, members of the Metro sinking fund committee appointed under subsection 252 (25) of the Metro Act shall be deemed to have been appointed to the city sinking fund committee under clause 102 (1) (b) of this Act on January 1, 1998, and shall remain in office until the council appoints new members.

133. Les personnes qui, le 31 décembre 1997, sont membres du comité du fonds d'amortissement de la communauté urbaine et qui ont été nommées aux termes du paragraphe 252 (25) de la loi sur la communauté urbaine sont réputées avoir été nommées au comité du fonds d'amortissement de la cité aux termes de l'alinéa 102 (1) b) de la présente loi le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

Maintien du  
mandat

Permitted  
investments

134. (1) Until March 6, 1998, subsection 252 (33) of the Metro Act as it read on March 5, 1997 continues to apply to investments that the Metro sinking fund committee made before March 6, 1997.

134. (1) Jusqu'au 6 mars 1998, le paragraphe 252 (33) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 5 mars 1997, continue de s'appliquer aux placements faits par le comité du fonds d'amortissement de la communauté urbaine avant le 6 mars 1997.

Placements  
autorisés

Same

(2) An investment referred to in subsection (1) shall not be continued after March 6, 1998 unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

(2) Les placements visés au paragraphe (1) ne doivent pas être maintenus après le 6 mars 1998 sauf s'il s'agit de placements autorisés aux termes de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

Idem

#### PART XVII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Amend-  
ments,  
Schedule  
Same

135. (1) The Acts named in the Schedule are amended as set out in it.

(2) In the Schedule,

(a) Column I sets out the chapter numbers of the Acts that are being amended;

#### PARTIE XVII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

135. (1) Les lois figurant à l'annexe sont modifiées tel qu'il y est énoncé.

(2) Dans l'annexe :

a) la colonne I indique le numéro de chapitre des lois qui sont modifiées;

Modifica-  
tions,  
annexe  
Idem

- (b) Column II names the Acts that are being amended;
- (c) Column III names the provisions that are being amended;
- (d) Columns IV and V set out the amendments to be made to the English and French versions, respectively, of the Acts that are being amended.

PART XVIII  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

136. This Act comes into force on January 1, 1998.

Short title

137. The short title of this Act is the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)*.

- b) la colonne II indique le titre des lois qui sont modifiées;
- c) la colonne III indique les dispositions qui sont modifiées;
- d) les colonnes IV et V indiquent les modifications qui sont apportées aux versions anglaise et française, respectivement, des lois qui sont modifiées.

PARTIE XVIII  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE  
ABRÉGÉ

136. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Entrée en  
vigueur

137. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)*.

Titre abrégé

## SCHEDULE/ANNEXE

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English Version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French Version Modifications apportées à la version française
A.8	Aggregate Resources Act Loi sur les ressources en agrégats	s/a 1 (1)	In the definition of "regional municipality", strike out "and The Municipality of Metropolitan Toronto".	Dans la définition de «municipalité régionale», supprimer «et de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto».
A.28	Art Gallery of Ontario Act Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario	s/a 4 (1) (c)	Repeal and substitute the following:  (c) two persons appointed by the council of the City of Toronto, one of whom shall also be a member of that council.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  c) deux personnes sont nommées par le conseil de la cité de Toronto, dont une est également membre de ce conseil.
		s/a 4 (4) (c)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 18	Strike out "The Corporation of".	Aucune modification.
C.16	Commercial Concentration Tax Act Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales	s/a 1	In the definition of "Greater Toronto Area", strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Dans la définition de «agglomération torontoise» remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
C.17	Commissioners for taking Affidavits Act Loi sur les commissaires aux affidavits	s/a 1	Add the following subsection:  City of Toronto (2.1) For the purposes of subsection (2), the City of Toronto shall be deemed to be a local municipality and the Judicial District of York shall be deemed to be the county in which the local municipality is situated.	Ajouter le paragraphe suivant :  Cité de Toronto (2.1) Pour l'application du paragraphe (2), la cité de Toronto est réputée une municipalité locale et le district judiciaire de York est réputé le comté dans lequel cette dernière est située.
C.27	Conservation Authorities Act Loi sur les offices de protection de la nature	s/a 5 (5)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "The City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
C.29	Consolidated Hearings Act Loi sur la jonction des audiences	Schedule/Annexe	Strike out "Municipality of Metropolitan Toronto Act, subsection 71 (4)".	Supprimer «Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, paragraphe 71 (4)».
C.43	Courts of Justice Act Loi sur les tribunaux judiciaires	s/a 126, schedule/annexe 1	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "The City of Toronto".	Remplacer «La municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «La cité de Toronto».
		s/a 126, schedule/annexe 2	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "The City of Toronto".	Remplacer «La municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «La cité de Toronto».
C.49	Crown Attorneys Act Loi sur les procureurs de la Couronne	s/a 3	Strike out all five occurrences of "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute in each case "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» aux cinq endroits où figure cette expression.
F.22	Fluoridation Act Loi sur la fluoration	s/a 7	Repeal.	Abroger.
F.32	French Language Services Act Loi sur les services en français	Schedule/Annexe	Strike out "Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "City of Toronto".	Remplacer «Municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «Cité de Toronto».
G.7	George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act Loi sur le George R. Gardiner Museum of Ceramic Art	s/a 4 (1), par/disp 2	Strike out "The Corporation of".	Remplacer «Cité de Toronto» par «cité de Toronto».



I Chapter <i>Chapitre</i>	II Act <i>Loi</i>	III Provision <i>Disposition</i>	IV Changes to English Version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French Version <i>Modifications apportées à la version française</i>
H.7	Health Protection and Promotion Act <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i>	s/a 60	Repeal.	Abroger.
H.8	Highway Traffic Act <i>Code de la route</i>	s/a 128 (1)	Add "or" at the end of clause (c). Strike out "or" at the end of clause (d). Repeal clause (e).	Abroger l'alinéa e).
		s/a 128 (12)	Strike out "or a by-law passed under section 88 of the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> ".	Supprimer «, ou un règlement municipal adopté en application de l'article 88 de la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> ,».
L.8	Law Society Act <i>Loi sur le Barreau</i>	s/a 15 (2)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 15 (3)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 23 (1)	Strike out both occurrences of "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute in both cases "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» aux deux endroits où figure cette expression.
L.10	Legislative Assembly Act <i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	s/a 48 (2)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
M.11	Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act <i>Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto</i>	s/a 2 (3) (b)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 6 (1)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 6 (2) (f)	Repeal and substitute the following:  (f) to enter into agreements with the City of Toronto for the use of its services, equipment and facilities by the Corporation.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  f) de conclure avec la cité de Toronto des accords relatifs à l'utilisation par la Société de services, de matériel et d'installations appartenant à la cité.
		s/a 7 (1)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 10 (2)	Repeal.	Abroger.
M.45	Municipal Act <i>Loi sur les municipalités</i>	s/a 25.2 (1)	In the definition of "locality", strike out "regional, metropolitan or district municipality and" and substitute "regional or district municipality, the City of Toronto or". In the definition of "municipality", strike out "regional, metropolitan or district municipality or" and substitute "regional or district municipality, the City of Toronto or".	Dans la définition de «localité», remplacer «une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou de district ou dans» par «une municipalité régionale, une municipalité de district, la cité de Toronto ou». Dans la définition de «municipalité», remplacer «d'une municipalité régionale, d'une municipalité de communauté urbaine ou de district» par «d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district, de la cité de Toronto».
		s/a 191 (5)	Strike out "including The Municipality of Metropolitan Toronto".	Supprimer «y compris la municipalité de la communauté urbaine de Toronto»,.



I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English Version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French Version Modifications apportées à la version française
		s/a 314 (1), par/disp 9, (b)	Strike out "the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> ".	Supprimer «de la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> ».
M.48	Municipal Arbitrations Act Loi sur les arbitres municipaux	s/a 13 (1)	Strike out "to The Municipality of Metropolitan Toronto, The Regional Municipality of York and to the City of York" and substitute "to The Regional Municipality of York".	Remplacer «à la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, à la municipalité régionale de York, à la cité de York ainsi qu'à» par «à la municipalité régionale de York et à».
O.12	Ontario Educational Communications Authority Act Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario	s/a 2 (9)	Strike out "at the Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "in the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
O.14	Ontario Energy Corporation Act Loi sur la Société de l'énergie de l'Ontario	s/a 5	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
O.15	Ontario Food Terminal Act Loi sur le Marché des produits alimentaires de l'Ontario	s/a 4 (1) (a)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
O.29	Ontario Municipal Employees Retirement System Act Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario	s/a 1	In the definition of "earnings", strike out "under the <i>Municipal Act</i> or under" and substitute "under the <i>Municipal Act</i> , the <i>City of Toronto Act</i> , 1997 (No. 1) or".	Dans la définition de «gains», remplacer «en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i> ou en vertu» par «en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i> , de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> (n° 1) ou».
P.7	Pay Equity Act Loi sur l'équité salariale	s/a 1 (1)	In the definition of "geographic division", strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Dans la définition de «zone géographique», remplacer «de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «de la cité de Toronto».
P.13	Planning Act Loi sur l'aménagement du territoire	s/a 50 (1) (a)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and "the Metropolitan Council".	Remplacer «, de district ou de communauté urbaine» par «ou de district». Supprimer «de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto».
		s/a 50 (1)	Add the following clause:  (a.1) where the land is situate within the City of Toronto, a consent given by the council of the city.	Ajouter l'alinéa suivant :  a.1) le conseil de la cité, si le terrain est situé sur le territoire de la cité de Toronto.
		s/a 51 (4)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
P.18	Power Corporation Act Loi sur la Société de l'électricité	s/a 112 (7)	Repeal.	Abroger.
P.28	Professional Engineers Act Loi sur les ingénieurs	s/a 2 (2)	Strike out "at The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "in the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
P.44	Public Libraries Act Loi sur les bibliothèques publiques	s/a 40 (3)	Strike out "Metropolitan Toronto Library Board" and substitute "Toronto Public Library Board".	Remplacer «Conseils des bibliothèques de la communauté urbaine de Toronto» par «Conseil des bibliothèques publiques de Toronto».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English Version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French Version Modifications apportées à la version française
R.9	Regional Municipality of Durham Act Loi sur la municipalité régionale de Durham	s/a 37 (2)	Repeal and substitute the following:  Definitions (2) For the purpose of subsection (1), "Regional Corporation" and "area municipality" shall be deemed to include the City of Toronto.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  Définitions (2) Pour l'application du paragraphe (1), les expressions «Municipalité régionale» et «municipalité de secteur» sont réputées comprendre la cité de Toronto.
T.5	Territorial Division Act Loi sur la division territoriale	s/a 5 (2)	Strike out both occurrences of "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» aux deux endroits où figure cette expression.
		Schedule/ Annexe, s/a 37	Strike out and substitute the following:  Toronto 37. The City of Toronto consists of the urban area as defined in the <i>City of Toronto Act, 1997 (No. 1)</i> .	Abroger et remplacer par ce qui suit :  Toronto 37. La cité de Toronto se compose de la zone urbaine au sens de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)</i> .
T.13	Toronto Area Transit Operating Authority Act Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto	s/a 1	In the definition of "area of jurisdiction of the Authority", strike out clause (c) and substitute the following:  (c) the urban area as defined in the <i>City of Toronto Act, 1997 (No. 1)</i> .	Dans la définition de «territoire relevant de la compétence de la Régie», remplacer l'alinéa c) par ce qui suit :  c) la zone urbaine au sens de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)</i> .
		s/a 1	In the definition of "regional area", strike out clause (b) and substitute the following:  (b) the urban area as defined in the <i>City of Toronto Act, 1997 (No. 1)</i> .	Dans la définition de «territoire régional», remplacer l'alinéa b) par ce qui suit :  b) soit de la zone urbaine au sens de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)</i> .
		s/a 2 (2) (c)	Strike out and substitute the following:  (c) the mayor of the City of Toronto.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  c) le maire de la cité de Toronto.
T.14	Toronto Futures Exchange Act Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto	s/a 3	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 13	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
15	Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993 Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto	s/a 4.1	Add the following subsection:  Toronto Hydro-Electric Commission (3) On January 1, 1998, the lease to Toronto Hydro under subsection (1) becomes a lease to the Toronto Hydro-Electric Commission established by subsection 9 (1) of the <i>City of Toronto Act, 1997 (No. 1)</i> ; subsection (2) applies in respect of the commission.	Ajouter le paragraphe suivant :  Commission hydroélectrique de Toronto (3) Le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, le bail donné à Toronto Hydro aux termes du paragraphe (1) devient un bail donné à la Commission hydroélectrique de Toronto créée par le paragraphe 9 (1) de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)</i> ; le paragraphe (2) s'applique à l'égard de la commission.
		s/a 5 (7)	Repeal.	Abroger.
T.15	Toronto Stock Exchange Act Loi sur la Bourse de Toronto	s/a 3	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
I	Waste Management Act, 1992 Loi de 1992 sur la gestion des déchets	s/a 3 (1)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».

I Chapter <i>Chapitre</i>	II Act <i>Loi</i>	III Provision <i>Disposition</i>	IV Changes to English Version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French Version <i>Modifications apportées à la version française</i>
		s/a 13 (1)	In paragraph 3, strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto"; strike out "metropolitan municipality" and substitute "city".	À la disposition 3, remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» et remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 13 (3)	Strike out "regional and metropolitan municipality" and substitute "regional municipality and city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 18 (3)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto". Strike out "metropolitan municipality" and substitute "city".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» et «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 18 (4)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 18 (5)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city". Strike out "Municipality of Metropolitan Toronto Act" and substitute "City of Toronto Act, 1997 (No. 1)".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité». Remplacer «Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)».
		s/a 18 (6)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city". Strike out both occurrences of "regional, metropolitan or other municipality" and substitute "regional or other municipality".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité». Supprimer «, d'une autre municipalité de communauté urbaine» et supprimer «, la municipalité de communauté urbaine».
		s/a 18 (8)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 18 (9)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 19 (2) (a)	Strike out "Municipality of Metropolitan Toronto Act" and substitute "City of Toronto Act, 1997 (No. 1)".	Remplacer «Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)».
		s/a 19 (2) (b), (c)	Strike out "regional, metropolitan or area municipality" and substitute "regional or area municipality or city".	Remplacer «une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou une municipalité de secteur» par «une municipalité régionale, une municipalité de secteur ou une cité».
		s/a 19 (3)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto, the area municipality in which the system or site is located" and substitute "any area municipality in which the system or site is located, the City of Toronto".	Remplacer «la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, la municipalité de secteur où est situé le système ou le lieu» par «toute municipalité de secteur où est situé le système ou le lieu, la cité de Toronto».
		s/a 19 (4)	Strike out "regional and metropolitan municipalities" and substitute "regional municipalities and city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 20 (10)	Strike out "to the clerk of The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "to the clerk of the City of Toronto or, before January 1, 1998, to the clerk of The Municipality of Metropolitan Toronto".	Remplacer «au secrétaire de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «au secrétaire de la cité de Toronto ou, avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, au secrétaire de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto».

I Chapter <i>Chapitre</i>	II Act <i>Loi</i>	III Provision <i>Disposition</i>	IV Changes to English Version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French Version <i>Modifications apportées à la version française</i>
	Workplace Safety and Insurance Act, 1997 (Schedule A, Bill 99, 1st Session, 36th Legislature) Loi de 1997 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs (Annexe A, projet de loi 99, 1 <sup>re</sup> session, 36 <sup>e</sup> législature)	s/a 159 (1)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 148

**An Act to deal with matters  
relating to the establishment of  
the new City of Toronto**

**The Hon. A. Leach**  
Minister of Municipal Affairs and Housing

### Government Bill

1st Reading	June 26, 1997
2nd Reading	September 9, 1997
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the General  
Government Committee and as reported to the  
Legislative Assembly October 6, 1997)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd reading)*

## Projet de loi 148

**Loi traitant de questions se rapportant  
à la constitution de la nouvelle cité  
de Toronto**

**L'honorable A. Leach**  
Ministre des Affaires municipales et du Logement

### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	26 juin 1997
2 <sup>e</sup> lecture	9 septembre 1997
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité  
des affaires gouvernementales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 6 octobre 1997)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*



## EXPLANATORY NOTE

The Bill supplements the *City of Toronto Act, 1997* in matters of detail. It carries forward provisions of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* and area municipality Acts that are still required, provides for the continued existence and powers of local boards (merging some and authorizing the new city to merge the others), and deals with transitional matters. Consequential amendments to public general statutes are also included.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi ajoute à la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* en ce qui concerne les questions de détail. Il reprend des dispositions de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et des lois concernant les municipalités de secteur qui demeurent nécessaires, prévoit le maintien des conseils locaux et de leurs pouvoirs (fusionnant certains conseils et autorisant la nouvelle cité à fusionner les autres) et traite de questions de transition. Des modifications corrélatives sont également apportées à diverses lois de caractère public et général.



**An Act to deal with matters  
relating to the establishment of  
the new City of Toronto**

**Loi traitant de questions se rapportant  
à la constitution de la nouvelle cité  
de Toronto**

**CONTENTS**

**PART I  
GENERAL**

**DEFINITIONS**

1. Definitions

**DELEGATION**

2. Delegation

**PENSIONS AND BENEFITS**

3. Plans continued, etc.
4. Amending pension by-laws
5. Local boards, pension contributions
6. Corporate status of certain plan and fund
7. Transfers between plans
8. Right to elect preserved
9. Plans other than OMERS plan
10. Contributions to pensions of craft tradespersons
11. Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund
12. Effect of certain by-laws
13. Supplementary pensions, council members

**PART II**

**WATER AND SEWAGE WORKS**

14. Existing agreements, sewage and land drainage
15. Contract, supply of water to other municipalities
16. Rate for discharge into sewage system
17. Connecting to city works or watercourse
18. Contract, sewage disposal for other municipality
19. Disposal of liquid or solid waste
- 19.1 Waste and waste by-products

**PART III  
HIGHWAYS**

**CONTROLLED-ACCESS ROADS**

20. Designation of controlled-access road

**STREET VENDING**

21. By-laws re street vending

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**DÉFINITIONS**

1. Définitions

**DÉLÉGATION**

2. Délégation

**PENSIONS ET AVANTAGES SOCIAUX**

3. Maintien des régimes, etc.
4. Règlements municipaux modificateurs
5. Conseils locaux, cotisations au régime de retraite
6. Personnalité morale d'un régime et d'une caisse
7. Transferts entre les régimes
8. Maintien du droit de faire un choix
9. Régimes autres que le R.R.E.M.O.
10. Cotisations en vue d'assurer une pension aux ouvriers de métier
11. Caisse du service des pompiers de Toronto
12. Effet de certains règlements municipaux
13. Pensions supplémentaires, membres du conseil

**PARTIE II**

**ADDUCTION D'EAU ET OUVRAGES D'ÉGOUT**

14. Accords existants, eaux d'égout et eaux d'écoulement
15. Contrat, approvisionnement en eau d'autres municipalités
16. Redevances de rejet dans le réseau d'égouts
17. Raccordement aux ouvrages ou conduites d'eau de la cité
18. Contrat, évacuation des eaux d'égout d'une autre municipalité
19. Élimination des déchets liquides ou solides
- 19.1 Déchets et dérivés de déchets

**PARTIE III  
VOIES PUBLIQUES**

**ROUTES À ACCÈS LIMITÉ**

20. Désignation de routes à accès limité

**VENTE DANS LA RUE**

21. Règlements municipaux, vente dans la rue

## BRIDGES AND HIGHWAYS AT MUNICIPAL BOUNDARIES

22. Dispute re bridge or highway crossing

### PART IV TRANSPORTATION

23. Définitions  
24. TTC continued  
25. Body corporate, members  
26. Assets and liabilities  
27. Pension fund society  
28. Sick benefit plan  
29. General functions of TTC  
30. City contributions, capital and operating costs  
31. Agreements, local passenger transportation services  
32. Application of certain Acts  
33. Exclusive authority, local passenger transportation services  
34. Toronto Islands, ferry and bus services  
35. Street railway company  
36. Annual report  
37. Claims against TTC  
38. Grants, free or reduced rate transportation for elderly  
39. Tax exemption

### PART V POLICE

40. Definition  
41. Composition of Board  
42. Additional policing services  
43. Indemnifying members of police force

### PART VI LAND USE PLANNING

44. Official plans

### PART VII HEALTH AND WELFARE

45. Board of health established  
46. Dissolution of old boards  
47. Public hospitals  
48. Homes for the aged  
49. Grants, homes for care of elderly persons  
50. Vesting and distribution of trust fund  
51. Payments re County of York home  
52. Special welfare assistance  
53. Leasing of 186-194 Beverley Street  
54. Regent Park South Nursery School  
55. Ambulance services

### PART VIII PARKS AND RECREATION

#### GENERAL

56. Sale of liquor, etc., in certain parks  
57. Exercise of certain powers outside urban area  
58. Conservation authority lands

## PONTS ET VOIES PUBLIQUES AUX LIMITES DES MUNICIPALITÉS

22. Différend portant sur un pont ou une voie publique

### PARTIE IV TRANSPORTS

23. Définitions  
24. Maintien de la commission  
25. Personne morale, membres  
26. Actif et passif  
27. Société de la caisse de retraite  
28. Régime de prestations de maladie  
29. Fonctions générales de la commission  
30. Partage des dépenses en immobilisations et de fonctionnement  
31. Accords, services de transport local de passagers  
32. Application de certaines lois  
33. Pouvoir exclusif, services de transport local de passagers  
34. Îles de Toronto, services de traversiers et de transport par autobus  
35. Compagnie de tramways  
36. Rapport annuel  
37. Réclamations contre la commission  
38. Subventions, transport gratuit ou à tarif réduit  
39. Exemption d'impôt

### PARTIE V POLICE

40. Définition  
41. Composition  
42. Services policiers additionnels  
43. Indemnisation des membres du corps de police

### PARTIE VI AMÉNAGEMENT DE L'UTILISATION DU SOL

44. Plans officiels

### PARTIE VII SANTÉ ET AIDE SOCIALE

45. Création d'un conseil de santé  
46. Dissolution des anciens conseils de santé  
47. Hôpitaux publics  
48. Foyers pour personnes âgées  
49. Subventions, foyers de soins pour personnes âgées  
50. Dévolution et distribution du fonds en fiducie  
51. Remboursements concernant le foyer pour personnes âgées du comté de York  
52. Aide sociale spéciale  
53. Location de 186-194, rue Beverley  
54. Garderie Regent Park South Nursery School  
55. Services d'ambulance

### PARTIE VIII PARCS ET LOISIRS

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

56. Vente d'alcool dans certains parcs  
57. Exercice de certains pouvoirs à l'extérieur de la zone urbaine  
58. Biens-fonds de l'office de protection de la nature

## THE GUILD

59. Board and agreement continued

## EXHIBITION PLACE

60. Use of Exhibition Place  
61. Board continued  
62. Former employees of Association or Exhibition Stadium Corporation

## TORONTO ZOO

63. Board continued  
64. Former employees of Society

## HUMMINGBIRD CENTRE

65. Board continued

## COMMON PROVISIONS

66. Common provisions

## PART IX

## TORONTO PUBLIC LIBRARY BOARD

67. Library board established  
68. Dissolution of old boards  
69. Additional functions  
70. John Ross Robertson Collection

## PART X

## TORONTO HISTORICAL BOARD

71. Historical board continued  
72. Dissolution of an old board  
73. Council powers re acquisition of property, provision of funds  
74. Council by-laws  
75. Powers of board  
76. Conflict of interest  
77. By-law dissolving board

## PART XI

## TORONTO LICENSING COMMISSION

78. Definition  
79. Toronto Licensing Commission continued  
80. Powers of commission  
81. Power to summon witnesses  
82. Investigation and report re contravention  
83. Additional functions of council  
84. Application of certain provisions of *Municipal Act*  
85. Power retained by council  
86. Remuneration of members

## PART XII

## TORONTO PARKING AUTHORITY

87. Parking authority established  
88. Dissolution of old parking authorities  
89. Council by-laws  
90. By-law dissolving parking authority

## DOMAINE THE GUILD

59. Maintien du conseil de gestion et de l'accord

## PARC DES EXPOSITIONS

60. Utilisation du Parc des expositions  
61. Maintien du conseil d'administration  
62. Anciens employés de l'association ou de la société appelée Exhibition Stadium Corporation

## ZOO DE TORONTO

63. Maintien du conseil de gestion  
64. Anciens employés de la société

## CENTRE HUMMINGBIRD

65. Maintien du conseil

## DISPOSITIONS COMMUNES

66. Dispositions communes

## PARTIE IX

## CONSEIL DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES DE TORONTO

67. Création d'un conseil des bibliothèques  
68. Dissolution des anciens conseils des bibliothèques  
69. Fonctions additionnelles  
70. Collection John Ross Robertson

## PARTIE X

## CONSEIL HISTORIQUE DE TORONTO

71. Maintien d'un conseil historique  
72. Dissolution d'un ancien conseil historique  
73. Pouvoirs du conseil de la cité en matière d'acquisition de biens et d'octroi de fonds  
74. Règlements municipaux du conseil de la cité  
75. Pouvoirs du conseil historique  
76. Conflit d'intérêt  
77. Dissolution du conseil historique par règlement municipal

## PARTIE XI

## COMMISSION DE DÉLIVRANCE DE PERMIS DE TORONTO

78. Définition  
79. Commission de délivrance de permis de Toronto  
80. Pouvoirs de la commission  
81. Pouvoir d'assigner des témoins  
82. Enquête et rapport sur une contravention  
83. Fonctions additionnelles du conseil  
84. Application de certaines dispositions de la *Loi sur les municipalités*  
85. Pouvoir conservé par le conseil  
86. Rémunération des membres

## PARTIE XII

## OFFICE DES PARCS DE STATIONNEMENT DE TORONTO

87. Création d'un office des parcs de stationnement  
88. Dissolution des anciens offices des parcs de stationnement  
89. Règlements municipaux du conseil  
90. Dissolution de l'office des parcs de stationnement par règlement municipal

### PART XIII OTHER LOCAL BOARDS

#### GENERAL

- 91. Non-application to certain local boards
- 92. Local boards continued
- 93. By-law merging local boards

#### PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

- 94. Certain assets and liabilities

### PART XIV FINANCES

#### SPECIAL SERVICES AND SPECIAL LOCAL LEVIES

- 95. By-laws re special services and special local levies

#### TRANSITIONAL TAX RATE ADJUSTMENTS

- 96. *City of Toronto Act, 1997, s. 2 (5) (b)*
- 97. Reduction or increase of separate tax rate
- 98. Transitional tax rate reduction
- 99. Inclusion in estimates
- 100. Tax ratios

#### DEBENTURES

- 101. By-law re agreement for issue and sale of debentures
- 102. Sinking fund committee
- 103. Sinking fund accounts
- 104. Anticipated or actual surplus
- 105. Retirement fund for term debentures

#### REPLACEMENT OF OLD MUNICIPALITIES BY CITY

- 106. Unpaid amounts and tax sales
- 107. Outstanding Metro debentures
- 108. Saving
- 108.1 1998 borrowing limit
- 109. 1998 surplus or operating deficit

### PART XV MISCELLANEOUS

- 110. Harbour Commissioners
- 111. Emergency measures
- 112. Emergency response services
- 113. Emergency call system
- 114. Advertising expenses
- 115. Undue noise from motor vehicles
- 116. Payment of damages to employees
- 117. Conditional powers
- 118. Conflict with other Acts

### PARTIE XIII AUTRES CONSEILS LOCAUX

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 91. Non-application à certains conseils locaux
- 92. Maintien des conseils locaux
- 93. Fusion de conseils locaux par règlement municipal

#### COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

- 94. Certains éléments d'actif et de passif

### PARTIE XIV FINANCES

#### SERVICES PARTICULIERS ET IMPÔTS EXTRAORDINAIRES LOCAUX

- 95. Règlements municipaux, services particuliers et impôt extraordinaire local

#### RAJUSTEMENTS DU TAUX DE L'IMPÔT PENDANT UNE PÉRIODE DE TRANSITION

- 96. Alinéa 2 (5) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*
- 97. Réduction ou augmentation du taux de l'impôt distinct
- 98. Réduction du taux de l'impôt pendant une période de transition
- 99. Inclusion dans les prévisions budgétaires
- 100. Coefficients d'impôt

#### DÉBENTURES

- 101. Règlement municipal, accord sur l'émission et la vente de débentures
- 102. Comité du fonds d'amortissement
- 103. Comptes de fonds d'amortissement
- 104. Excédent escompté ou réel
- 105. Fonds de remboursement des débentures à terme

#### REMPLACEMENT DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS PAR LA CITÉ

- 106. Montants impayés et ventes pour impôts municipaux
- 107. Débentures de la communauté urbaine en circulation
- 108. Exception
- 108.1 Plafond d'emprunt pour 1998
- 109. Excédent ou déficit de fonctionnement pour 1998

### PARTIE XV DISPOSITIONS DIVERSES

- 110. Commissaires du havre
- 111. Mesures d'urgence
- 112. Services d'intervention d'urgence
- 113. Système d'appel d'urgence
- 114. Frais de promotion
- 115. Bruits
- 116. Versement de dommages-intérêts à des employés
- 117. Exercice des pouvoirs
- 118. Incompatibilité

**PART XVI  
TRANSITIONAL PROVISIONS**

**SUPPLEMENTARY PENSIONS, MEMBERS OF  
COUNCIL**

119. Deemed repeal of by-laws re supplementary pensions of members of council

**HIGHWAY-RELATED MATTERS**

120. Proceedings under Part VI of Metro Act  
121. Street vending permits

**MEMBERS OF MUNICIPAL BODIES**

122. Toronto Transit Commission  
123. Board of Health for the City of Toronto Health Unit  
124. Parks and recreation boards  
125. Toronto Public Library Board  
126. Toronto Historical Board  
127. Toronto Licensing Commission  
128. Toronto Parking Authority  
129. Other local boards  
130. Toronto Hydro-Electric Commission  
131. North York Performing Arts Centre Corporation  
132. Toronto District Heating Corporation

**SINKING FUNDS**

133. Members of sinking fund committee  
134. Permitted investments

**PART XVII  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

135. Amendments, Schedule

**PART XVIII  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

136. Commencement  
137. Short title

Schedule

**PARTIE XVI  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

**PENSIONS SUPPLÉMENTAIRES, MEMBRES DU  
CONSEIL**

119. Règlements municipaux réputés abrogés, pensions supplémentaires des membres du conseil

**QUESTIONS AYANT TRAIT AUX VOIES PUBLIQUES**

120. Instances prévues par la partie VI de la loi sur la communauté urbaine  
121. Licences de vente dans la rue

**MEMBRES D'ORGANISMES MUNICIPAUX**

122. Commission de transport de Toronto  
123. Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto  
124. Conseils des parcs et des loisirs  
125. Conseil des bibliothèques publiques de Toronto  
126. Toronto Historical Board  
127. Commission de délivrance de permis de Toronto  
128. Office des parcs de stationnement de Toronto  
129. Autres conseils locaux  
130. Commission hydroélectrique de Toronto  
131. North York Performing Arts Centre Corporation  
132. Toronto District Heating Corporation

**FONDS D'AMORTISSEMENT**

133. Membres du comité du fonds d'amortissement  
134. Placements autorisés

**PARTIE XVII  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

135. Modifications, annexe

**PARTIE XVIII  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

136. Entrée en vigueur  
137. Titre abrégé

Annexe

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
GENERAL**

**DEFINITIONS**

Definitions

1. (1) In this Act,

“city” means the City of Toronto incorporated by the *City of Toronto Act, 1997*; (“cité”)

“local board” has the same meaning as in the *City of Toronto Act, 1997*; (“conseil local”)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**DÉFINITIONS**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ancienne municipalité de secteur» Ancienne municipalité, à l'exception de la communauté urbaine. («old area municipality»)

«anciennes municipalités» S'entend au sens de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*. («old municipalities»)

"Metro" means The Municipality of Metropolitan Toronto under the Metro Act; ("communauté urbaine")

"Metro Act" means the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*; ("loi sur la communauté urbaine")

"Metro Council" means the Metropolitan Council under the Metro Act; ("conseil de la communauté urbaine")

"old area municipality" means an old municipality other than Metro; ("ancienne municipalité de secteur")

"old councils" has the same meaning as in the *City of Toronto Act, 1997*; ("anciens conseils")

"old municipalities" has the same meaning as in the *City of Toronto Act, 1997*; ("anciennes municipalités")

"urban area" has the same meaning as in the *City of Toronto Act, 1997*. ("zone urbaine")

References  
to council

(2) In this Act, a reference to a council is a reference to the council of the city, unless the context indicates otherwise.

#### DELEGATION

Delegation  
of powers of  
council

2. (1) The council may, by by-law, authorize a city employee to exercise the council's powers under any of the following provisions of the *Municipal Act*:

1. Paragraphs 107, 108, 109 and 110 of section 210.
2. Subsection 308 (3).
3. Subsection 312 (2) and clauses 312 (4) (a) and (b).

Conditions

(2) The by-law may impose conditions on the exercise of the delegated power.

Conflict

(3) The by-law applies despite any other Act.

Hearing

(4) A person who objects to a decision made by the employee under the by-law is entitled to be heard by the council, which may confirm, rescind or vary the decision.

#### PENSIONS AND BENEFITS

Definitions

3. (1) In this section,

"benefits" includes,

- (a) life, accident, liability, health, hospital or other insurance benefits,

«anciens conseils» S'entend au sens de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*. («old councils»)

«cité» La cité de Toronto constituée par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*. («city»)

«communauté urbaine» La municipalité de la communauté urbaine de Toronto au sens de la loi sur la communauté urbaine. («Metro»)

«conseil de la communauté urbaine» Le conseil de la communauté urbaine au sens de la loi sur la communauté urbaine. («Metro Council»)

«conseil local» S'entend au sens de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*. («local board»)

«loi sur la communauté urbaine» La *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*. («Metro Act»)

«zone urbaine» S'entend au sens de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*. («urban area»)

(2) Dans la présente loi, une mention d'un conseil est une mention du conseil de la cité, sauf indication contraire.

Mentions du  
conseil

#### DÉLÉGATION

2. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, autoriser un employé de la cité à exercer les pouvoirs du conseil prévus aux dispositions suivantes de la *Loi sur les municipalités* :

1. Les dispositions 107, 108, 109 et 110 de l'article 210.
2. Le paragraphe 308 (3).
3. Le paragraphe 312 (2) et les alinéas 312 (4) a) et b).

(2) Le règlement municipal peut assortir de conditions l'exercice des pouvoirs qui sont délégués.

(3) Le règlement municipal s'applique malgré toute autre loi.

(4) Quiconque s'oppose à une décision prise par l'employé en vertu du règlement municipal a le droit d'être entendu par le conseil, qui peut confirmer, annuler ou modifier la décision.

Délégation  
des pouvoirs  
du conseil

Conditions

Incompati-  
bilité

Audience

#### PENSIONS ET AVANTAGES SOCIAUX

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«avantages sociaux» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) les prestations d'assurance, notamment d'assurance-vie, d'assurance-accidents,

Définitions



- (b) liability, medical, health, hospital, sick leave, holiday or similar benefits or gratuities,
- (c) retirement allowances, severances or incentives, and
- (d) gratuities in respect of work-related injuries or death; («avantages sociaux»)

“employee” means,

- (a) employees and retired employees, both as defined in paragraph 46 of section 207 of the *Municipal Act*, and
- (b) former employees. (“employé”)

(2) Nothing in this Act or the *City of Toronto Act, 1997* affects the rights that any of the following persons have with respect to pensions or benefits on December 31, 1997:

1. Employees of an old municipality or one of its local boards.
2. Members or former members of an old council, or of a local board of an old municipality.
3. Persons entitled, under paragraph 50 of section 207 of the *Municipal Act*, to benefits from an old municipality or one of its local boards.
4. The beneficiaries of persons referred to in paragraphs 1, 2 and 3.

(3) Subject to any other Act, all pension and benefit plans and funds that meet the following conditions are continued:

1. They exist on December 31, 1997 and would, but for the *City of Toronto Act, 1997*, continue to exist on January 1, 1998.
2. They are established under the authority of a general or special Act.
3. They provide for pensions or benefits for persons listed in subsection (2).

(4) Every board, committee or other body established to administer a plan or fund that is continued by subsection (3) is likewise continued.

d'assurance-responsabilité, d'assurance-maladie ou d'assurance-hospitalisation;

- b) les prestations ou gratifications versées au titre de la responsabilité, des soins médicaux, des services de santé, de l'hospitalisation, des congés de maladie ou des jours fériés ou autres prestations ou gratifications semblables;
- c) les allocations, prestations de départ ou autres stimulants ayant trait à la retraite;
- d) les gratifications versées en cas de blessures ou de décès liés au travail. («benefits»)

«employé» S'entend de ce qui suit :

- a) les employés et les employés à la retraite, au sens de la disposition 46 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*;
- b) les anciens employés. («employee»)

(2) La présente loi et la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits qu'ont les personnes suivantes, le 31 décembre 1997, à l'égard de pensions ou d'avantages sociaux :

1. Les employés d'une ancienne municipalité ou de l'un de ses conseils locaux.
2. Les membres ou anciens membres d'un ancien conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité.
3. Les personnes qui ont droit, en vertu de la disposition 50 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*, à des avantages sociaux d'une ancienne municipalité ou de l'un de ses conseils locaux.
4. Les bénéficiaires des personnes visées aux dispositions 1, 2 et 3.

(3) Sous réserve de toute autre loi, sont maintenus les régimes et caisses de retraite et d'avantages sociaux qui répondent aux conditions suivantes :

1. Ils existent le 31 décembre 1997 et auraient continué d'exister le 1<sup>er</sup> janvier 1998, n'eût été de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.
2. Ils sont mis sur pied en vertu d'une loi générale ou spéciale.
3. Ils prévoient des pensions ou des avantages sociaux pour les personnes énumérées au paragraphe (2).

(4) Les conseils, comités ou autres entités constitués pour administrer les régimes ou caisses maintenus par le paragraphe (3) sont également maintenus.

Rights preserved

Maintien des droits

Plans and funds continued

Maintien des régimes et caisses

Administrative bodies continued

Maintien des entités administratives

Future changes	(5) This section does not affect any power that the city or any of its local boards may have to make changes with respect to a pension or benefit plan or fund, including changes affecting the rights of persons listed in subsection (2), by agreement or as otherwise allowed by law.	(5) Le présent article n'a aucune incidence sur le pouvoir que peut avoir la cité ou l'un de ses conseils locaux d'apporter, par voie d'accord ou selon ce qu'autorise par ailleurs la loi, des modifications relativement à un régime ou à une caisse de retraite ou d'avantages sociaux, y compris des modifications qui touchent les droits des personnes énumérées au paragraphe (2).	Modifications futures
Amending pension by-laws	4. (1) The council may, by by-law, amend a by-law passed under clause 24 (3) (b) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or under a predecessor of that clause.	4. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, modifier un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa 24 (3) b) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou d'une disposition qu'il remplace.	Règlements municipaux modificateurs
Two-thirds majority for amendment	(2) A by-law under subsection (1) requires an affirmative vote of two-thirds of the members of council who are present and voting.	(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) nécessite le vote affirmatif à la majorité des deux tiers des membres du conseil qui sont présents et qui votent.	Vote à la majorité des deux tiers
Local boards, pension contributions	5. When a pension plan established under clause 24 (3) (b) of the Metro Act, or under a predecessor of that clause, applies to an employee of a local board of the city, the local board shall, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) deduct from the employee's remuneration, by instalments, the amounts the plan requires him or her to contribute, and pay them to the city treasurer; and</li> <li>(b) pay to the city treasurer the employer contributions that the plan requires in respect of the employee.</li> </ul>	5. Lorsqu'un régime de retraite mis sur pied en vertu de l'alinéa 24 (3) b) de la loi sur la communauté urbaine, ou d'une disposition qu'il remplace, s'applique à un employé d'un conseil local de la cité, le conseil local : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, retient sur la rémunération de l'employé, par montants échelonnés, les montants que celui-ci est tenu de cotiser au régime, et les verse au trésorier de la cité;</li> <li>b) d'autre part, verse au trésorier de la cité les montants que l'employeur est tenu de cotiser au régime à l'égard de l'employé.</li> </ul>	Conseils locaux, cotisations au régime de retraite
Corporate status of certain plan and fund	6. The Metropolitan Toronto Pension Plan and the Metropolitan Toronto Police Benefit Fund established under the Metro Act and continued by subsection 3 (3) of this Act shall be deemed to be bodies corporate, but only for the purposes of acquiring, holding and disposing of land to carry out their objects.	6. Le régime de retraite de la communauté urbaine de Toronto et la caisse de retraite des policiers de la communauté urbaine de Toronto mis sur pied en vertu de la loi sur la communauté urbaine et maintenus par le paragraphe 3 (3) de la présente loi sont réputés des personnes morales, mais uniquement aux fins de l'acquisition, de la détention et de la disposition de biens-fonds en vue de réaliser leurs objets.	Personnalité morale d'un régime et d'une caisse
Accrued benefits, former plan	7. (1) Subsection (2) applies if an employee of the city or of one of its local boards was, on December 31, 1997, a member of a pension plan established by Metro by virtue of, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an election under subsection 24 (5) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that subsection; or</li> <li>(b) an agreement under clause 24 (3) (c) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that clause.</li> </ul>	7. (1) Le paragraphe (2) s'applique si un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux était, le 31 décembre 1997, participant à un régime de retraite mis sur pied par la communauté urbaine, par l'effet : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit d'un choix fait en vertu du paragraphe 24 (5) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou d'une disposition qu'il remplace;</li> <li>b) soit d'un accord conclu en vertu de l'alinéa 24 (3) c) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou d'une disposition qu'il remplace.</li> </ul>	Prestations accumulées, ancien régime

Same	(2) When the employee's services with the city or local board terminate,	(2) Lorsque cessent les états de service de l'employé auprès de la cité ou du conseil local :	Idem
	(a) the employee or his or her beneficiaries are entitled to all the benefits under the pension plan of the former employer referred to in subsection 24 (9) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that subsection, accrued up to the date the employee became a member of the plan established by Metro; and	a) l'employé ou ses bénéficiaires ont droit à toutes les prestations prévues par le régime de retraite de l'ancien employeur visé au paragraphe 24 (9) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou à une disposition qu'il remplace, et accumulées à la date à laquelle l'employé est devenu participant au régime mis sur pied par la communauté urbaine;	
	(b) for the purpose of determining eligibility for those accrued benefits, the employee's service with the city or local board (and, up to December 31, 1997, with Metro or its local board) shall be deemed to be service with the former employer.	b) aux fins de l'établissement de l'admissibilité à ces prestations accumulées, les états de service de l'employé auprès de la cité ou du conseil local (et, jusqu'au 31 décembre 1997, auprès de la communauté urbaine ou de son conseil local) sont réputés des états de service auprès de l'ancien employeur.	
Transfer from other plan	(3) An employee who became a member of the pension plan of Metro or one of its local boards in accordance with subsection 24 (5) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that subsection, is entitled to elect to transfer money to that plan from the pension plan of the former employer, in accordance with subsection 117 (5) of the <i>Municipal Act</i> .	(3) L'employé qui est devenu participant au régime de retraite de la communauté urbaine ou de l'un de ses conseils locaux conformément au paragraphe 24 (5) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou à une disposition qu'il remplace, a le droit de choisir de transférer au crédit de ce régime une somme d'argent provenant du régime de retraite de l'ancien employeur, conformément au paragraphe 117 (5) de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Transfert à partir d'un autre régime
Same	(4) Subsection (3) applies even if the employee would not be entitled to a refund of contributions from the pension plan of the former employer; on the transfer, the employee and his or her beneficiaries cease to have any rights under the pension plan of the former employer.	(4) Le paragraphe (3) s'applique même dans le cas où l'employé n'aurait pas droit à un remboursement de cotisations versées au régime de retraite de l'ancien employeur. Le transfert met fin aux droits de l'employé et de ses bénéficiaires prévus par le régime de retraite de l'ancien employeur.	Idem
Same	(5) If the employee elects under subsection (3), the money shall be transferred when his or her service with the city or local board ends, subject to subsection (6).	(5) Si l'employé fait le choix visé au paragraphe (3), la somme d'argent est transférée au moment où cessent ses états de service auprès de la cité ou du conseil local, sous réserve du paragraphe (6).	Idem
Same	(6) The money may be transferred earlier,	(6) La somme d'argent peut être transférée plus tôt :	Idem
	(a) at the option of the Toronto Transit Commission or the Toronto Police Services Board, as the case may be, if it or its predecessor is the former employer;	a) au choix de la Commission de transport de Toronto ou de la Commission de services policiers de Toronto, selon le cas, si cette commission ou l'entité qu'elle remplace est l'ancien employeur;	
	(b) at the city's option, in all other cases.	b) au choix de la cité, dans tous les autres cas.	
Certain members of police force	(7) Subsection (2) also applies to every person who was, on December 31, 1997, a member of the Toronto Police Force to whom subsection 204 (2) of the Metro Act, as it read on that day, applied.	(7) Le paragraphe (2) s'applique également à quiconque était, le 31 décembre 1997, un membre du corps de police de Toronto à qui s'appliquait le paragraphe 204 (2) de la loi sur	Certains membres du corps de police

Application  
of S.O. 1975,  
c. 116, s.1

(8) Section 1 of *The City of Toronto Act, 1975 (No. 1)* continues to apply to an employee of the city or of one of its local boards who was, on December 31, 1997, entitled to elect under that section.

Right to  
elect  
preserved

8. (1) An employee of the city or of one of its local boards who had, on December 31, 1997, the right to elect under subsection 24 (5) of the *Metro Act* as it read on that date continues to have that right.

Effect of  
election

(2) Subsections 7 (2) to (6) apply if the employee exercises the right to elect.

Plans other  
than OMERS  
plan

9. A person who was, on December 31, 1997, an employee of an old municipality or one of its local boards and a member of a pension plan other than the one established under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* and becomes an employee of the city or one of its local boards on January 1, 1998, remains a member of that other plan; the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* does not apply in respect of the person.

Contribu-  
tions to  
pensions of  
craft  
tradespersons

10. (1) Despite section 9 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, the city may make contributions in accordance with a collective agreement to provide pensions for persons it employs as craft tradespersons.

Non-  
application  
of OMERS

(2) The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* does not apply to the contributions referred to in subsection (1).

Toronto Fire  
Department  
Superannua-  
tion and  
Benefit Fund

11. Despite any other Act, the Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund shall be deemed not to be a fraternal society for the purposes of the *Insurance Act*.

Effect of  
certain  
by-laws

12. (1) A by-law passed under subsection 1 (2) of the *City of Toronto Act, 1988 (No. 3)* shall be deemed not to adversely affect the pensions, other benefits and privileges of members of any plan administered by a committee referred to in that subsection.

Same

(2) Despite subsection (1), section 26 of the *Pension Benefits Act* applies to any amendment of a plan referred to in subsection (1) that would result in a reduction of pension benefits accruing after the effective date of the amendment or would otherwise adversely affect the rights or obligations of a person entitled to payment under the plan.

la communauté urbaine, tel qu'il existait ce jour-là.

(8) L'article 1 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1975 (No. 1)* continue de s'appliquer aux employés de la cité ou de l'un de ses conseils locaux qui, le 31 décembre 1997, avaient le droit de faire un choix en vertu de cet article.

8. (1) Un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux qui, le 31 décembre 1997, avait le droit de faire le choix visé au paragraphe 24 (5) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait ce jour-là, continue d'avoir ce droit.

(2) Les paragraphes 7 (2) à (6) s'appliquent si l'employé exerce le droit de faire le choix.

9. Quiconque était, le 31 décembre 1997, un employé d'une ancienne municipalité ou de l'un de ses conseils locaux et un participant à un régime de retraite autre que celui mis sur pied aux termes de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* et devient un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux le 1<sup>er</sup> janvier 1998 demeure un participant à cet autre régime. La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* ne s'applique pas à l'égard de cette personne.

10. (1) Malgré l'article 9 de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, la cité peut verser des cotisations conformément à une convention collective en vue d'assurer une pension pour les personnes qu'elle emploie à titre d'ouvriers de métier.

(2) La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* ne s'applique pas aux cotisations visées au paragraphe (1).

11. Malgré toute autre loi, la caisse appelée Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund est réputée ne pas être une société fraternelle pour l'application de la *Loi sur les assurances*.

12. (1) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe 1 (2) de la loi intitulée *City of Toronto Act, 1988 (No. 3)* sont réputés ne pas nuire aux pensions, autres prestations et privilèges des participants à tout régime administré par un comité visé à ce paragraphe.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 26 de la *Loi sur les régimes de retraite* s'applique à toute modification apportée à un régime visé au paragraphe (1) qui entraînerait une réduction des prestations de retraite accumulées à partir de la date de prise d'effet de la modification ou qui nuirait autrement aux droits ou aux obligations d'une personne qui a droit à des paiements aux termes du régime.

Application  
de l'art. 1 du  
chap. 116  
des Lois de  
l'Ontario de  
1975

Maintien du  
droit de faire  
un choix

Effet du  
choix

Régimes  
autres que le  
R.R.E.M.O.

Cotisations  
en vue  
d'assurer une  
pension aux  
ouvriers de  
métier

Non-  
application  
du  
R.R.E.M.O.

Caisse du  
service des  
pompiers de  
Toronto

Effet de  
certains  
règlements  
municipaux

Idem

Supplementary pensions, council members	13. (1) The council may pass by-laws to provide pensions for members of council, and their surviving spouses and children, in respect of current and prior service on the council.	13. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, prévoir des pensions pour ses membres et pour leurs conjoints et enfants survivants, relativement au service actuel et passé auprès du conseil.	Pensions supplémentaires, membres du conseil
Amount	(2) A pension under subsection (1) may be in an amount not exceeding 1.5 per cent of pensionable earnings, multiplied by the total number of years and part of a year of credited service, up to a maximum of 70 per cent of pensionable earnings when combined with any pension payable under the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i> and any pension payable under a by-law made under section 25 of the <i>Metro Act</i> , as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that section.	(2) La pension visée au paragraphe (1) peut correspondre à un montant n'excédant pas le produit obtenu en multipliant 1,5 pour cent des gains ouvrant droit à pension par le nombre total d'années et de fractions d'années de service reconnues, jusqu'à concurrence de 70 pour cent des gains ouvrant droit à pension lorsque cette pension est ajoutée à toute pension exigible aux termes de la <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i> et à toute pension exigible aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 25 de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou d'une disposition qu'il remplace.	Montant
Definitions	(3) In subsection (2),  "credited service" and "pensionable earnings" have the same meaning as in Regulation 890 (General) of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i> . ("années de service reconnues", "gains ouvrant droit à pension")	(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).  «années de service reconnues» et «gains ouvrant droit à pension» S'entendent au sens du Règlement 890 (dispositions générales) des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i> . («credited service», «pensionable earnings»)	Définitions
Prior service	(4) The by-law may provide that a member shall contribute up to 50 per cent of any payments required in respect of prior service, and that the payments may be on a deferred basis.	(4) Le règlement municipal peut prévoir qu'un membre est tenu de cotiser jusqu'à 50 pour cent des paiements exigés relativement au service passé et que ces paiements peuvent être différés.	Service passé
Amendments	(5) The by-law may be amended to vary the amounts of the pensions or of the contributions referred to in subsection (4).	(5) Le règlement municipal peut être modifié en vue de changer les montants des pensions ou ceux des cotisations visées au paragraphe (4).	Modifications
Two-thirds majority for amendment	(6) The by-law and any amendment to it require an affirmative vote of two-thirds of the members of council who are present and voting.	(6) Le règlement municipal et toute modification qui lui est apportée nécessitent le vote affirmatif à la majorité des deux tiers des membres du conseil qui sont présents et qui votent.	Vote à la majorité des deux tiers
Administration	(7) The city and the Ontario Municipal Employees Retirement Board, or any other qualified person, may enter into agreements to administer pensions under subsection (1).	(7) La cité et la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, ou toute autre personne compétente, peuvent conclure des accords prévoyant l'administration des pensions visées au paragraphe (1).	Administration
Deductions	(8) The city shall deduct from a member's remuneration, by instalments, the amount the plan requires him or her to contribute.	(8) La cité retient sur la rémunération de chaque membre, par montants échelonnés, la somme d'argent que celui-ci est tenu de cotiser au régime.	Retenues
Non-application of Ontario Municipal Board Act	(9) Section 65 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> does not apply so as to require Municipal Board approval with respect to pensions provided under this section.	(9) L'article 65 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> ne s'applique pas de façon à exiger l'approbation de la Commission des affaires municipales relatives	Non-application de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>



## PART II WATER AND SEWAGE WORKS

Existing agreements, land and drainage

**14. (1)** This section applies in respect of any agreement made by an old area municipality to receive sewage or land drainage from another municipality or from a person other than a municipality, if the works and watercourse used or required in carrying out the agreement were assumed by Metro.

Power of OMB

**(2)** Despite anything in the agreement, the Municipal Board may, on the application of the council of the city, the council of the other municipality or the other person, make an order terminating the agreement and adjusting all rights and liabilities under the agreement.

Contract, supply of water to other municipalities

**15. (1)** The city may enter into a contract to supply water to another municipality for its own use or for resale to the inhabitants of that municipality.

20-year period

**(2)** The contract may run for a period not exceeding 20 years and may be renewable for further periods not exceeding 20 years at any one time.

No contract with lower-tier municipality

**(3)** No contract under subsection (1) shall be made with a local municipality of a regional municipality.

Restriction

**(4)** The municipality that is supplied with water under the contract shall not supply or agree to supply any of the water beyond its own boundaries without the approval of the council.

Rate for discharge into sewer system

**16.** The council may, by by-law, charge a rate for water that a person obtains from a private waterworks system and discharges into the city's sewer system.

Connecting to city works or watercourse

**17.** No person shall connect a local work, local watercourse, private drain or private sewer to a city sewage work or watercourse without the approval of the council.

Contract, sewage disposal for other municipality

**18. (1)** The city may enter into a contract to receive and dispose of sewage and land drainage for another municipality.

20-year period

**(2)** The contract may run for a period not exceeding 20 years and may be renewable for further periods not exceeding 20 years at any one time.

vement aux pensions prévues au présent article.

## PARTIE II ADDUCTION D'EAU ET OUVRAGES D'ÉGOUT

**14. (1)** Le présent article s'applique à l'égard de tout accord conclu par une ancienne municipalité de secteur en vue de recevoir les eaux d'égout ou les eaux d'écoulement d'une autre municipalité ou d'une personne autre qu'une municipalité, si les ouvrages et les conduites d'eau utilisés ou nécessaires pour exécuter l'accord ont été pris en charge par la communauté urbaine.

Accords existants, eaux d'égout et eaux d'écoulement

**(2)** Malgré toute clause de l'accord, la Commission des affaires municipales peut, à la requête du conseil de la cité, du conseil de l'autre municipalité ou de l'autre personne, rendre une ordonnance résiliant l'accord et rajustant les droits et obligations prévus dans l'accord.

Pouvoir de la C.A.M.O.

**15. (1)** La cité peut conclure un contrat prévoyant l'approvisionnement en eau d'une autre municipalité pour son usage ou aux fins de revente à ses habitants.

Contrat, approvisionnement en eau d'autres municipalités

**(2)** Le contrat est d'une durée maximale de 20 ans et il peut être renouvelé pour des périodes supplémentaires maximales de 20 ans chacune.

Durée de 20 ans

**(3)** Aucun contrat visé au paragraphe (1) ne doit être conclu avec une municipalité locale d'une municipalité régionale.

Aucun contrat avec les municipalités de palier inférieur

**(4)** La municipalité qui est approvisionnée en eau aux termes du contrat ne doit pas fournir ou s'engager à fournir cette eau au-delà de ses limites sans l'approbation du conseil.

Restriction

**16.** Le conseil peut, par règlement municipal, exiger une redevance relativement à l'eau qu'une personne obtient d'un réseau privé d'adduction d'eau et qu'elle rejette dans le réseau d'égouts de la cité.

Redevances de rejet dans le réseau d'égouts

**17.** Nul ne doit, sans l'approbation du conseil, raccorder des ouvrages locaux, des conduites d'eau locales, des drains privés ou des égouts privés à des ouvrages d'égouts ou à des conduites d'eau de la cité.

Raccordement aux ouvrages ou conduites d'eau de la cité

**18. (1)** La cité peut conclure un contrat prévoyant la réception et l'évacuation des eaux d'égout et des eaux d'écoulement d'une autre municipalité.

Contrat, évacuation des eaux d'égout d'une autre municipalité

**(2)** Le contrat est d'une durée maximale de 20 ans et il peut être renouvelé pour des périodes supplémentaires maximales de 20 ans chacune.

Durée de 20 ans



No contract with lower-tier municipality

(3) No contract under subsection (1) shall be made with a local municipality of a regional municipality.

(3) Aucun contrat visé au paragraphe (1) ne doit être conclu avec une municipalité locale d'une municipalité régionale.

Aucun contrat avec les municipalités de palier inférieur

Disposal of liquid or solid waste

19. (1) The council may pass by-laws to provide for the receipt and disposal of liquid or solid waste that is suitable for treatment in the city sewage works and is transported to those works for receipt and disposal.

19. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, prévoir la réception et l'élimination de déchets liquides ou solides qui se présentent à l'épuration par le truchement des ouvrages d'égouts de la cité et qui y sont acheminés pour y être reçus et éliminés.

Élimination des déchets liquides ou solides

Conditions and charges

(2) A by-law under subsection (1) may prescribe the conditions on which waste mentioned in subsection (1) will be received and disposed of, and fix charges for receiving and disposing of it.

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut prescrire les conditions auxquelles seront effectuées la réception et l'élimination des déchets visés au paragraphe (1), et peut établir le montant des sommes exigées relativement à leur réception et à leur élimination.

Conditions et sommes exigées

Same

(3) The by-law may make different conditions and charges applicable in respect of,

(3) Le règlement municipal peut prévoir l'application de conditions et de sommes exigées différentes selon ce qui suit :

Idem

- (a) different classes of waste;
- (b) different classes of persons transporting the waste to the city sewage works.

- a) les catégories de déchets;
- b) les catégories de personnes qui acheminent ces déchets aux ouvrages d'égouts de la cité.

Waste and waste by-products

19.1 For the purposes of the power conferred on the city by section 208.2 of the *Municipal Act*, "waste and waste by-products" in clause 208.3 (1) (c) of that Act shall be deemed to include domestic and industrial sewage.

19.1 Aux fins du pouvoir que confère à la cité l'article 208.2 de la *Loi sur les municipalités*, l'expression «déchets et dérivés de déchets» à l'alinéa 208.3 (1) c) de cette loi est réputée comprendre les eaux usées d'origine domestique ou industrielle.

Déchets et dérivés de déchets

### PART III HIGHWAYS

#### CONTROLLED-ACCESS ROADS

Designation of controlled-access road

20. Despite section 95 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, the council may, by by-law, designate any road or part of a road as a controlled-access road without the approval of the Municipal Board.

20. Malgré l'article 95 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, le conseil peut, par règlement municipal, désigner tout ou partie d'une route comme route à accès limité sans l'approbation de la Commission des affaires municipales.

Désignation de routes à accès limité

#### STREET VENDING

By-laws re street vending

21. (1) The council may, by by-law,
- (a) designate all or part of a highway, including the sidewalk part, as a removal zone;
  - (b) designate an area in which all highways, or specified parts of them, are removal zones;
  - (c) prohibit the placing, stopping or parking in a removal zone of any object or vehicle used to sell goods or refreshments or offer them for sale;

#### VENTE DANS LA RUE

21. (1) Le conseil peut, par règlement municipal :

- a) désigner comme zone d'enlèvement tout ou partie d'une voie publique, y compris les trottoirs;
- b) désigner un secteur dans lequel toutes les voies publiques, ou des parties précisées de celles-ci, sont des zones d'enlèvement;
- c) interdire l'installation, l'arrêt ou le stationnement dans une zone d'enlèvement de tout objet ou véhicule servant à la vente ou à la mise en vente de marchandises ou de rafraîchissements;

Règlements municipaux, vente dans la rue

	<p>(d) designate spaces in removal zones within which, despite clause (c), goods or refreshments may be sold or offered for sale; and</p> <p>(e) establish a permit system granting the exclusive use of a designated space to the owner of an object or vehicle used to sell goods or refreshments.</p>	<p>d) désigner, dans les zones d'enlèvement, des espaces dans lesquels, malgré l'alinéa c), des marchandises ou des rafraîchissements peuvent être vendus ou mis en vente;</p> <p>e) établir un système d'octroi de licences accordant l'usage exclusif d'un espace désigné au propriétaire d'un objet ou d'un véhicule servant à la vente de marchandises ou de rafraîchissements.</p>	
Contents of by-law	<p>(2) The by-law may,</p> <p>(a) prescribe the types of goods or refreshments that may be sold or offered for sale, and prohibit any type;</p> <p>(b) prescribe the types of objects and vehicles permitted in the designated space, and prohibit any type;</p> <p>(c) establish design criteria for the objects or vehicles permitted in the designated space;</p> <p>(d) define "goods", "owner" and "refreshments"; and</p> <p>(e) exempt any type of vendor from all or part of the by-law.</p>	<p>(2) Le règlement municipal peut :</p> <p>a) prescrire les types de marchandises ou de rafraîchissements qui peuvent être vendus ou mis en vente, et interdire quelque type que ce soit;</p> <p>b) prescrire les types d'objets et de véhicules autorisés dans l'espace désigné, et interdire quelque type que ce soit;</p> <p>c) fixer des critères de conception à l'égard des objets ou des véhicules autorisés dans l'espace désigné;</p> <p>d) définir les termes «marchandises», «propriétaire» et «rafraîchissements»;</p> <p>e) soustraire quelque type de vendeur que ce soit à l'application de tout ou partie du règlement municipal.</p>	Teneur du règlement municipal
Same, designated space	<p>(3) For the purposes of clauses (2) (a) and (b), the by-law may prescribe different types of goods or refreshments and different types of objects and vehicles for different designated spaces.</p>	<p>(3) Pour l'application des alinéas (2) a) et b), le règlement municipal peut prescrire différents types de marchandises ou de rafraîchissements et différents types d'objets et de véhicules pour différents espaces désignés.</p>	Idem, espace désigné
Same, permits	<p>(4) The by-law may,</p> <p>(a) prescribe conditions for the issuance and use of a permit;</p> <p>(b) establish permit fees, which may vary by location or by type of goods sold;</p> <p>(c) fix the term of the permit, which may vary with each permit;</p> <p>(d) provide for the issuance of identifying markers in connection with the permits, and specify the manner in which they are to be applied;</p> <p>(e) prohibit or restrict the transfer of permits;</p> <p>(f) establish the method of allocating designated spaces;</p> <p>(g) require that the applicant for a permit hold, or be eligible to hold, any applicable licence issued by the Toronto Licensing Commission for selling the goods or refreshments proposed to be sold from the designated space;</p>	<p>(4) Le règlement municipal peut :</p> <p>a) prescrire les conditions relatives à la délivrance et à l'usage des licences;</p> <p>b) déterminer les droits rattachés aux licences, lesquels peuvent varier selon le lieu ou le type de marchandises vendues;</p> <p>c) fixer la durée des licences, laquelle peut varier en fonction de chaque licence;</p> <p>d) prévoir la délivrance de marques d'identification relativement aux licences et préciser la manière de les apposer;</p> <p>e) interdire ou restreindre le transfert de licences;</p> <p>f) déterminer la méthode à utiliser pour attribuer les espaces désignés;</p> <p>g) exiger que l'auteur d'une demande de licence soit titulaire ou soit admissible à être titulaire d'un permis applicable délivré par la Commission de délivrance de permis de Toronto pour la vente des marchandises ou des rafraîchissements</p>	Idem, licences

- (h) regulate the hours of operation permitted under the permit, which may vary according to the location of the designated space; and
- (i) restrict the issuance of defined classes of permits to vendors who are the owners or occupants of abutting property.

Suspension,  
revocation

(5) The council or its committee may suspend or revoke a permit if the conditions for its issuance or use are not complied with or for any other reason specified in the by-law.

Hearing

(6) Before suspending or revoking a permit, the council or committee shall give the permit holder an opportunity to be heard.

Partial  
refund

(7) If the council or committee revokes the permit, the permit holder is entitled to a partial refund of the fee paid for the permit, in proportion to the unexpired part of the term for which it was granted.

Suspension  
by official

(8) A municipal official named in the by-law may, without holding a hearing, suspend the designation of all or part of a removal zone, the designation of a space or the operation of a permit, for the period and subject to the conditions specified in the by-law, in connection with,

- (a) the holding of a special event;
- (b) the construction, maintenance or repair of a public highway;
- (c) the installation, maintenance or repair of a public utility or service; or
- (d) pedestrian, vehicular or public safety.

Four-week  
maximum

(9) The suspension period specified for the purposes of subsection (8) shall not exceed four weeks.

Enforcement

(10) An authorized person who has reason to believe that an object or vehicle is placed, stopped or parked in a designated space or a removal zone in contravention of the by-law may,

- (a) on producing appropriate identification, require that a valid permit issued by the city be produced for reasonable inspection; and
- (b) if no valid permit is produced, cause the object or vehicle to be moved and stored in a suitable place, after first,

qu'il se propose de vendre à partir de l'espace désigné;

- h) réglementer les heures d'activité autorisées aux termes de la licence, lesquelles peuvent varier selon le lieu où se trouve l'espace désigné;

- i) restreindre la délivrance de catégories définies de licences aux vendeurs qui sont propriétaires d'un bien appartenant ou qui l'occupent.

Suspension  
ou  
révocation

(5) Le conseil ou son comité peut suspendre ou révoquer une licence si les conditions de sa délivrance ou de son usage ne sont pas respectées, ou pour tout autre motif que précise le règlement municipal.

Audience

(6) Avant de suspendre ou de révoquer une licence, le conseil ou le comité donne au titulaire de la licence la possibilité d'être entendu.

Rembourse-  
ment partiel

(7) Si le conseil ou le comité révoque la licence, son titulaire a droit au remboursement partiel des droits acquittés pour son obtention, qui est proportionnel à la partie non expirée de la durée pour laquelle la licence a été accordée.

Suspension  
par un fonc-  
tionnaire

(8) Le fonctionnaire municipal nommé dans le règlement municipal peut, sans tenir d'audience, suspendre la désignation de tout ou partie d'une zone d'enlèvement, la désignation d'un espace ou l'application d'une licence, pour la durée et sous réserve des conditions que précise le règlement municipal, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) la tenue d'un événement spécial;
- b) la construction, l'entretien ou la réparation d'une voie publique;
- c) la mise en place, l'entretien ou la réparation de services publics;
- d) la sécurité des piétons, des véhicules ou du public.

Durée  
maximale  
de quatre  
semaines

(9) La durée de la suspension précisée pour l'application du paragraphe (8) ne doit pas dépasser quatre semaines.

Exécution

(10) Toute personne autorisée qui a des motifs de croire qu'un objet ou qu'un véhicule est installé, arrêté ou stationné dans un espace désigné ou dans une zone d'enlèvement contrairement au règlement municipal peut :

- a) sur présentation d'une pièce d'identité appropriée, exiger la production d'une licence valide, délivrée par la cité, en vue de procéder à une inspection raisonnable;
- b) si aucune licence valide n'est produite, faire enlever l'objet ou le véhicule et le faire remiser dans un lieu convenable, après avoir au préalable :

- (i) informing any person in charge of the object or vehicle that it is in a designated space or removal zone contrary to the by-law, and

- (ii) giving the person a receipt for it.

Authorized persons

(11) The following are authorized persons for the purpose of subsection (10):

1. Police officers and police cadets.
2. Municipal by-law enforcement officers.
3. Any other persons whom the by-law authorizes to enforce it.

Lien for removal, care and storage

(12) All costs and charges incurred for removal, care and storage under the by-law are a lien on the object or vehicle that may be enforced by the city under the *Repair and Storage Liens Act*.

60-day period

(13) Despite subsection (12), if the object or vehicle is not claimed by the owner within 60 days after its removal, it becomes the city's property and may be sold; the proceeds shall form part of the city's general funds.

Perishable goods or refreshments

(14) Despite subsection (12), any perishable goods or refreshments found in or on the object or vehicle become the city's property on removal, and may be destroyed or given to a charitable institution.

#### BRIDGES AND HIGHWAYS AT MUNICIPAL BOUNDARIES

Application of section

22. (1) This section applies, instead of sections 291 and 293 of the *Municipal Act*, to a bridge or highway that forms or crosses a boundary between the city and a regional municipality and is included in the road systems of both municipalities.

Dispute re bridge or highway crossing

(2) The city or the regional municipality may apply to the Municipal Board to determine any dispute between the municipalities as to,

- (a) which of them is responsible for the construction or maintenance of the bridge or highway, or what amounts or proportions they should contribute for its construction or maintenance;

- (i) informé la personne responsable de l'objet ou du véhicule que celui-ci se trouve dans un espace désigné ou dans une zone d'enlèvement contrairement au règlement municipal,

- (ii) remis un récépissé à cet effet à la personne.

(11) Les personnes autorisées pour l'application du paragraphe (10) sont les suivantes :

Personnes autorisées

1. Les agents de police et les cadets de la police.
2. Les agents d'exécution des règlements municipaux.
3. Les autres personnes autorisées par le règlement municipal à exécuter celui-ci.

(12) Les dépenses et les frais engagés pour l'enlèvement, la garde et le remisage en vertu du règlement municipal constituent un privilège sur l'objet ou le véhicule que la cité peut réaliser en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Privilège

(13) Malgré le paragraphe (12), l'objet ou le véhicule qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les 60 jours qui suivent son enlèvement devient la propriété de la cité et peut être vendu. Le produit de la vente est alors versé au fonds d'administration générale de la cité.

Période de 60 jours

(14) Malgré le paragraphe (12), les marchandises ou les rafraîchissements périssables trouvés dans ou sur l'objet ou le véhicule deviennent la propriété de la cité dès l'enlèvement de celui-ci, et peuvent être détruits ou donnés à un établissement de bienfaisance.

Marchandises ou rafraîchissements périssables

#### PONTS ET VOIES PUBLIQUES AUX LIMITES DES MUNICIPALITÉS

22. (1) Le présent article s'applique, au lieu des articles 291 et 293 de la *Loi sur les municipalités*, aux ponts ou voies publiques qui servent de limite entre la cité et une municipalité régionale, ou qui traversent cette limite, et qui font partie du réseau routier des deux municipalités.

Application

(2) La cité ou la municipalité régionale peut, par voie de requête, demander à la Commission des affaires municipales de trancher les différends qui surviennent entre elles :

Différend portant sur un pont ou une voie publique

- a) sur la question de déterminer à laquelle d'entre elles incombe la construction ou l'entretien du pont ou de la voie publique, ou d'établir le montant que chacune d'elles doit verser ou la part contributive de chacune d'elles relative-

- (b) anything to be done in respect of the bridge or highway.

Hearing

(3) The Municipal Board shall fix a day for the hearing of the application and give the clerks of both municipalities 10 days written notice of the hearing.

Order

(4) On hearing the dispute, the Municipal Board may make any order in respect of the bridge or highway that it considers proper, including an order fixing the amount or proportion that each municipality shall contribute for its construction or maintenance.

Same

(5) The order is final and conclusive, and binds the municipalities for the period it specifies.

#### PART IV TRANSPORTATION

Definitions

**23.** In this Part,

“commission” means the Toronto Transit Commission continued by section 24; (“commission”)

“former commission” means The Toronto Transportation Commission. (“ancienne commission”)

TTC  
continued

**24.** The commission known as Toronto Transit Commission in English and Commission de transport de Toronto in French is continued.

Body  
corporate,  
members

**25.** (1) The commission is a body corporate consisting of the number of members that are appointed by by-law of the council.

Term of  
office

(2) A member shall be appointed for a three-year term, except in the case of an appointment under subsection (5), and shall hold office until his or her successor is appointed.

Exception,  
council  
member

(3) However, a member of the council who is appointed as a member of the commission ceases to be a member of the commission on ceasing to be a member of the council.

Reappoint-  
ment

(4) A member may be reappointed on the expiration of his or her term of office.

Filling  
vacancy

(5) If a member's office becomes vacant during his or her term of office, the council shall immediately appoint another person to hold office for the unexpired remainder of the term.

Two-thirds  
majority for  
appointment

(6) The appointment of a member requires the affirmative vote of at least two-thirds of

ment à sa construction ou à son entretien;

- b) sur les mesures à prendre au sujet du pont ou de la voie publique.

(3) La Commission des affaires municipales fixe un jour pour l'audition de la requête et en donne aux secrétaires des deux municipalités un préavis écrit de 10 jours.

Audience

(4) Après avoir entendu le différend, la Commission des affaires municipales peut rendre les ordonnances qu'elle estime appropriées relativement au pont ou à la voie publique, y compris une ordonnance fixant le montant que chaque municipalité doit verser ou la part contributive de chacune relativement à sa construction ou à son entretien.

Ordonnance

(5) L'ordonnance est définitive et lie les municipalités pour la période qu'elle précise.

Idem

#### PARTIE IV TRANSPORTS

**23.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«ancienne commission» La commission appelée The Toronto Transportation Commission. («former commission»)

«commission» La Commission de transport de Toronto maintenue par l'article 24. («commission»)

**24.** Est maintenue la commission appelée Commission de transport de Toronto en français et Toronto Transit Commission en anglais.

Maintien  
de la  
commission

**25.** (1) La commission est une personne morale et elle se compose du nombre de membres nommés par règlement municipal du conseil.

Personne  
morale,  
membres

(2) Le mandat des membres est de trois ans, sauf dans le cas d'une nomination visée au paragraphe (5). Les membres occupent leur charge jusqu'à la nomination de leur successeur.

Mandat

(3) Toutefois, les membres du conseil qui sont nommés membres de la commission cessent d'être membres de la commission lorsqu'ils cessent d'être membres du conseil.

Exception,  
membre du  
conseil

(4) Le mandat des membres peut être renouvelé à son expiration.

Renouvellement  
du  
mandat

(5) Si le poste d'un membre devient vacant avant l'expiration de son mandat, le conseil nomme immédiatement une autre personne pour occuper le poste jusqu'à la fin du mandat de son prédécesseur.

Vacance de  
poste

(6) La nomination d'un membre nécessite le vote affirmatif à la majorité des deux tiers

Vote à la  
majorité des  
deux tiers



the members of the council present and voting.

Residency (7) Only residents of the city are eligible to be appointed as members.

Remuneration (8) The members shall be paid the salary or other remuneration that the council may fix by by-law.

Assets and liabilities 26. All assets vested in the commission by the Metro Act or by a contract made under that Act, and all its liabilities created by that Act or by a contract made under that Act, continue to be the commission's assets and liabilities.

Pension fund society 27. (1) The Toronto Transit Commission Pension Fund Society, a corporation subject to Part V of the *Corporations Act* and incorporated by letters patent dated January 3, 1940 as the Toronto Transportation Commission Pension Fund Society, is continued under the name of Toronto Transit Commission Pension Fund Society in English and Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto in French.

Role of TTC (2) The commission continues to stand in the place of the former commission in relation to the Toronto Transit Commission Pension Fund Society.

Sick benefit plan 28. (1) The commission may provide for weekly sick-pay, special service and medical and surgical benefits, in accordance with this section,

- (a) for its employees, or any class of them, and their spouses and dependent children; and
- (b) for its retired employees.

Same (2) The commission may provide for paying all or part of the cost of those benefits by contract with,

- (a) an insurer licensed under the *Insurance Act*;
- (b) an association registered under the *Prepaid Hospital and Medical Services Act*; or
- (c) the Toronto Transit Commission Sick Benefit Association established under the *Co-operative Corporations Act*.

Contributions (3) The commission shall make contributions only in respect of,

- (a) regular employees who have been employed by the commission for at least 60 days, and their spouses and dependent children;

des membres du conseil qui sont présents et qui votent.

(7) Seuls les résidents de la cité peuvent être nommés membres. Résidence

(8) Les membres reçoivent le salaire ou l'autre rémunération que le conseil fixe par règlement municipal. Rémunération

26. L'actif dévolu à la commission par la loi sur la communauté urbaine ou aux termes d'un contrat conclu en vertu de cette loi et le passif découlant de cette loi ou d'un contrat conclu en vertu de cette loi demeurent l'actif et le passif de la commission. Actif et passif

27. (1) La Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto, personne morale assujettie à la partie V de la *Loi sur les personnes morales* et constituée en personne morale par lettres patentes datées du 3 janvier 1940 sous le nom de Toronto Transportation Commission Pension Fund Society, est maintenue sous le nom de Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto en français et sous le nom de Toronto Transit Commission Pension Fund Society en anglais. Société de la caisse de retraite

(2) La commission continue de se substituer à l'ancienne commission relativement à la Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto. Rôle de la commission

28. (1) La commission peut prévoir des prestations de maladie hebdomadaires et de services spéciaux ainsi que des prestations médicales et chirurgicales pour les personnes suivantes, conformément au présent article : Régime de prestations de maladie

- a) ses employés, ou toute catégorie de ceux-ci, ainsi que leur conjoint et les enfants à leur charge;
- b) ses employés à la retraite.

(2) La commission peut prévoir le paiement de tout ou partie du coût de ces prestations au moyen d'un contrat conclu avec, selon le cas : Idem

- a) un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*;
- b) une association inscrite sous le régime de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés*;
- c) l'Association de la Commission de transport de Toronto en matière de prestations de maladie créée en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

(3) La commission ne verse des cotisations qu'à l'égard des personnes suivantes : Cotisations

- a) les employés permanents qui ont été employés par elle pendant au moins 60 jours ainsi que leur conjoint et les enfants à leur charge;



- (b) retired employees who reside in Ontario and elect to continue the benefits.

- b) les employés à la retraite qui résident en Ontario et qui choisissent de maintenir leur participation aux prestations.

Temporary and seasonal employees excluded

- (4) The commission shall not make contributions in respect of temporary or seasonal employees.

- (4) La commission ne doit pas verser de cotisations à l'égard des employés temporaires ou saisonniers.

Employés exclus

Certain dependants excluded

- (5) Except as provided in subsection (6), the commission shall not make contributions in respect of dependants of regular employees other than spouses and dependent children, or in respect of dependants of retired employees.

- (5) Sous réserve du paragraphe (6), la commission ne doit pas verser de cotisations à l'égard des personnes à la charge des employés permanents qui ne sont pas leur conjoint ni des enfants à leur charge, ni à l'égard des personnes à la charge des employés à la retraite.

Certaines personnes à charge exclues

Election, sick-pay for certain dependants

- (6) Special service and medical and surgical benefits may be provided for dependants of regular employees other than spouses and dependent children, and for dependants of retired employees, if the employees or retired employees so elect and pay the cost of the benefits.

- (6) Des prestations de services spéciaux et des prestations médicales et chirurgicales peuvent être prévues pour les personnes à la charge des employés permanents qui ne sont pas leur conjoint ni des enfants à leur charge ainsi que pour les personnes à la charge des employés à la retraite si les employés ou les employés à la retraite font ce choix et assument le coût de ces prestations.

Prestations pour certaines personnes à charge

Restriction, sick-pay benefits

- (7) Sick-pay benefits shall be provided only for active regular employees.

- (7) Des prestations de maladie sont prévues uniquement pour les employés permanents actifs.

Restriction, prestations de maladie

Election, increased sick-pay

- (8) Increased weekly sick-pay may be provided for employees who so elect and pay the cost of the increase.

- (8) Des prestations de maladie hebdomadaires majorées peuvent être prévues pour les employés qui font ce choix et paient l'excédent de coût.

Prestations de maladie majorées

Administration costs

- (9) The commission may assume the cost of administration of the benefits provided under this section.

- (9) La commission peut assumer les frais d'administration des prestations fournies en vertu du présent article.

Frais d'administration

Benefits validated

- (10) The sick-pay, special service and medical and surgical benefits provided before January 1, 1961, and the contributions made in relation to those benefits by The Toronto Transportation Commission, the Toronto Transit Commission, the Toronto Transportation Commission Sick Benefit Association and the Toronto Transit Commission Sick Benefit Association are hereby confirmed to be legal and valid.

- (10) Les prestations de maladie et de services spéciaux ainsi que les prestations médicales et chirurgicales fournies avant le 1<sup>er</sup> janvier 1961, ainsi que les cotisations afférentes versées par la commission appelée The Toronto Transportation Commission, la Commission de transport de Toronto, l'association appelée Toronto Transportation Commission Sick Benefit Association et l'Association de la Commission de transport de Toronto en matière de prestations de maladie, sont confirmées légales et valides.

Confirmation

General functions of TTC

**29. (1) The commission,**

- (a) shall consolidate and co-ordinate all forms of local passenger transportation within the urban area, except railways incorporated under federal or provincial statutes and taxis, and shall plan for the future development of local passenger transportation in the urban area so as to best serve its inhabitants;

**29. (1) La commission :**

- a) regroupe et coordonne tous les modes de transport local de passagers dans la zone urbaine, à l'exception des chemins de fer constitués en personne morale en vertu de lois fédérales ou provinciales et des taxis, et planifie l'expansion future du réseau de transport local de passagers dans la zone urbaine au mieux des intérêts de ses habitants;

Fonctions générales de la commission

- (b) has, with respect to the urban area, all the powers with respect to local passenger transportation that the former com-

- b) possède, à l'égard de la zone urbaine, les pouvoirs en matière de transport local de passagers que possédait l'ancienne commission à l'égard de toute

mission had with respect to any part of the urban area on December 31, 1953;

- (c) has all the powers of a municipal council with respect to local passenger transportation systems.

Exclusivity

(2) The city and the council are not entitled to exercise a power referred to in clause (1) (c), except in accordance with section 34 (Toronto Islands, ferries and buses).

Specific functions

(3) Without restricting the generality of subsection (1), the commission has the following functions:

1. To construct, maintain, operate, extend, alter, repair, control and manage a local passenger transportation system in the urban area by means of surface, underground or overhead railways, tramways and buses, or any other means of local passenger transportation except railways incorporated under federal or provincial statutes and taxis.
2. To establish new local passenger transportation services in the urban area as and when required and to change, reduce or abolish any services if the commission considers that desirable.
3. If the commission considers it desirable, to establish, construct, manage and operate parking lots for the parking of vehicles in connection with its local passenger transportation system, and to charge fees for parking there.
4. Subject to section 30, to fix tolls and fares and establish fare zones so that the commission's revenue shall be sufficient to make all transportation facilities under its control and management self-sustaining, after providing for maintenance, renewals, depreciation, debt charges and reserves as the commission thinks proper.
5. To acquire, by purchase, lease or otherwise, and to use any real and personal property for its purposes, subject to subsection (5).
6. To make requisitions on the city for the money necessary to carry out its powers and duties. However, nothing in this Act divests the council of its authority with reference to providing the money for such works. When the council provides the money, the city treasurer shall pay it out on the commission's certificate.

partie de la zone urbaine le 31 décembre 1953;

- c) possède les pouvoirs d'un conseil municipal à l'égard des réseaux de transport local de passagers.

Exclusivité

(2) La cité et le conseil n'ont pas le droit d'exercer les pouvoirs visés à l'alinéa (1) c), si ce n'est conformément à l'article 34 (îles de Toronto, traversiers et autobus).

Fonctions particulières

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la commission est investie des fonctions suivantes :

1. Construire, entretenir, exploiter, étendre, modifier, réparer, contrôler et gérer dans la zone urbaine un réseau de transport local de passagers comprenant tout mode de transport local de passagers, excepté les chemins de fer constitués en personne morale en vertu de lois fédérales ou provinciales et les taxis, notamment par chemins de fer, tramways et autobus de surface ou situés au-dessous ou au-dessus du sol.
2. Établir au besoin de nouveaux services de transport local de passagers dans la zone urbaine et, si la commission l'estime souhaitable, modifier, réduire ou abolir des services.
3. Si la commission l'estime souhaitable, établir, construire, gérer et exploiter, relativement à son réseau de transport local de passagers, des parcs de stationnement destinés au stationnement de véhicules et fixer des droits pour le stationnement dans ces parcs.
4. Sous réserve de l'article 30, fixer des péages et des tarifs et établir des zones de tarification de façon que les recettes de la commission suffisent à rendre autosuffisantes les installations de transport que celle-ci contrôle et gère, une fois pourvu à l'entretien, aux renouvellements, à la dépréciation, au service de la dette et aux réserves selon ce qu'elle estime approprié.
5. Acquérir, notamment par achat ou location, et utiliser des biens meubles et immeubles à ses propres fins, sous réserve du paragraphe (5).
6. Présenter des réquisitions à la cité afin d'obtenir les sommes d'argent nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions. Toutefois, la présente loi n'a pas pour effet de dessaisir le conseil de sa compétence pour ce qui est de fournir les sommes d'argent nécessaires à de telles activités. Lorsque le conseil fournit les sommes d'argent, le trésorier

7. To engage in the business of providing consulting services in transit-related matters within or outside the urban area, directly or through a subsidiary. However, the commission may not invest more than \$100,000 in the subsidiary's capital stock without the council's consent.

Acquisition of land

- (4) The city's power to acquire land and personal property for its own purposes includes the power to acquire and use and to sell, lease or otherwise dispose of them for the commission's purposes.

Council approval re debentures

- (5) The commission shall not acquire property that is to be paid for with money raised by issuing debentures of the city unless the council's approval has first been obtained.

Steeles Avenue

- (6) For the purposes of paragraphs 1 and 2 of subsection (3), the whole of Steeles Avenue where it is a boundary of the city shall be deemed to be part of the urban area.

City contributions, capital and operating costs

### 30. The city may,

- contribute to the commission's capital costs, if the approval of the Municipal Board is first obtained;
- contribute to the commission's operating costs.

Agreements, local passenger transportation services

31. (1) The commission may enter into an agreement with a municipality situated within 40 kilometres of the urban area, providing that,

- the commission will operate a local passenger transportation service in accordance with the agreement;
- the municipality will pay any operating deficit; and
- the commission will credit any operating surplus to the municipality.

By-laws, surplus and deficit

- (2) The council of the municipality may pass by-laws providing that,

- any deficit charged to the municipality shall be payable out of the municipality's general funds, and any surplus shall be credited to them; or
- with the approval of the Municipal Board, any deficit shall be assessed against the rateable property in an area or areas of the municipality defined in

de la cité les verse sur présentation du certificat de la commission.

7. Se livrer au commerce de prestation de services de consultation en matière de transport tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la zone urbaine, soit directement soit par l'intermédiaire d'une filiale. Toutefois, la commission ne peut pas, sans le consentement du conseil, investir plus de 100 000 \$ dans le capital-actions de la filiale.

Acquisition de biens-fonds

- (4) Le pouvoir de la cité d'acquérir des biens-fonds et des biens meubles à ses propres fins comprend le pouvoir de les acquérir, de les utiliser et d'en disposer, notamment par vente ou location, aux fins de la commission.

Approbation du conseil, débetures

- (5) La commission ne doit pas, sans l'approbation préalable du conseil, acquérir de biens dont le prix doit être acquitté au moyen de sommes d'argent recueillies par l'émission de débetures de la cité.

Avenue Steeles

- (6) Pour l'application des dispositions 1 et 2 du paragraphe (3), toute la section de l'avenue Steeles qui constitue une limite de la cité est réputée faire partie de la zone urbaine.

### 30. La cité peut :

Partage des dépenses en immobilisations et de fonctionnement

- assumer une partie des dépenses en immobilisations de la commission, avec l'approbation préalable de la Commission des affaires municipales;
- assumer une partie des dépenses de fonctionnement de la commission.

31. (1) La commission peut conclure avec une municipalité située dans un rayon de 40 kilomètres de la zone urbaine un accord prévoyant que :

Accords, services de transport local de passagers

- la commission exploitera un service de transport local de passagers conformément à l'accord;
- la municipalité comblera les déficits de fonctionnement;
- la commission portera les excédents de fonctionnement au crédit de la municipalité.

- (2) Le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, prévoir que, selon le cas :

Règlements municipaux, excédent et déficit

- tout déficit imputé à la municipalité soit comblé au moyen de sommes d'argent prélevées sur le fonds d'administration générale de la municipalité et tout excédent soit porté au crédit de ce fonds;
- avec l'approbation de la Commission des affaires municipales, tout déficit soit comblé par l'imposition des biens imposables d'un ou de plusieurs sec-

the by-law, and any surplus shall be credited to that rateable property.

More than one municipality

(3) The commission may enter into an agreement with two or more municipalities, in which case subsections (1) and (2) apply with necessary modifications.

Agreement with person other than municipality

(4) The commission may enter into an agreement with a person other than a municipality providing that,

- (a) the commission will operate a local passenger transportation service in accordance with the agreement; and
- (b) the person will pay any operating deficit.

Application of certain Acts

**32.** For the purposes of the *Public Vehicles Act* and the *Truck Transportation Act*, and the regulations with respect to registration fees under the *Highway Traffic Act*, the whole of Steeles Avenue where it is a boundary of the city shall be deemed to be part of the urban area.

Exclusive authority, local passenger transportation services

**33.** (1) No person other than the commission shall operate a local passenger transportation service within the urban area, except in accordance with an agreement made under subsection (4).

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

Exceptions

Subsection (1) does not apply in respect of,

- (a) rickshaws;
- (b) pedicabs;
- (c) railways incorporated under federal or provincial statutes;
- (d) taxis;
- (e) vehicles used for providing sightseeing tours;
- (f) vehicles exclusively chartered to transport a group of persons for a specified trip within the urban area, for a group fee;
- (g) buses owned and operated by a board of education, school board or private school, or operated under a contract with such a board or school;
- (h) buses owned and operated by a corporation or organization solely for its own

teurs de la municipalité définis dans le règlement municipal et tout excédent soit porté au crédit de ces biens.

Plus d'une municipalité

(3) La commission peut conclure un accord avec deux municipalités ou plus, auquel cas les paragraphes (1) et (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

(4) La commission peut conclure avec une personne qui n'est pas une municipalité un accord prévoyant que :

Accord avec une personne qui n'est pas une municipalité

- a) la commission exploitera un service de transport local de passagers conformément à l'accord;
- b) la personne comblera les déficits de fonctionnement.

Application de certaines lois

**32.** Pour l'application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, de la *Loi sur le camionnage* et des règlements d'application du *Code de la route* relatifs aux droits d'immatriculation, toute la section de l'avenue Steeles qui constitue une limite de la cité est réputée faire partie de la zone urbaine.

**33.** (1) Sauf en conformité avec un accord conclu en vertu du paragraphe (4), nul ne doit, autre que la commission, exploiter un service de transport local de passagers dans la zone urbaine.

Pouvoir exclusif, services de transport local de passagers

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe (1).

Infraction

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de ce qui suit :

Exceptions

- a) les pousse-pousse;
- b) les cyclo-poussettes;
- c) les chemins de fer constitués en personne morale en vertu de lois fédérales ou provinciales;
- d) les taxis;
- e) les véhicules utilisés à des fins de sites touristiques;
- f) les véhicules nolisés uniquement pour le transport d'un groupe de personnes à l'occasion d'un voyage particulier dans la zone urbaine pour lequel un tarif de groupe est versé;
- g) les autobus qui appartiennent à un conseil de l'éducation, à un conseil scolaire ou à une école privée et qui sont exploités par ceux-ci ou les autobus exploités conformément à un contrat conclu avec un tel conseil ou une telle école;
- h) les autobus exploités par une personne morale ou une organisation qui en est propriétaire, uniquement à ses propres

purposes, without charging a fee for transportation;

(i) ferries to the Toronto Islands;

(j) public buses on the Toronto Islands;

↓  
(k) passenger transportation services operated by the Toronto Area Transit Operating Authority. ▲

Agreements

(4) If a person legally operated a local public passenger transportation service wholly inside or partly inside and partly outside the urban area on January 1, 1954, the commission may enter into an agreement with the person authorizing the person to continue to operate all or part of the service for the period and on the conditions specified in the agreement.

Toronto Islands, ferry service

34. (1) The city may establish, maintain and operate a ferry service for providing access to the Toronto Islands, and enter into agreements with any person in respect of the ferry service.

Same, bus service

(2) The city may establish, maintain and operate a public bus transportation system on the Toronto Islands, and for that purpose may,

(a) maintain and operate buses for the conveyance of passengers;

(b) acquire by purchase or otherwise any real or personal property required for the establishment, operation, maintenance or extension of the system; and

(c) fix transportation fares and tolls and make regulations with respect to the operation and control of the system.

Street railway company

35. The commission shall be deemed to be a street railway company for the purposes of *The Railways Act* (being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950).

Annual report

36. Immediately after the end of each calendar year, the commission shall prepare, deliver to the council, and make available to the public,

(a) a complete audited and certified financial statement of its affairs, including a revenue and expense account, a balance sheet and a profit and loss statement;

(b) a general report on its operations during the calendar year.

Claims against TTC

37. (1) Any claims arising from or relating to the construction, maintenance, operation, extension, alteration, repair, control and management of the commission's transportation

fins, sans qu'aucun tarif ou droit ne soit exigé pour le transport;

i) les traversiers desservant les îles de Toronto;

j) les autobus publics dans les îles de Toronto;

↓  
k) les services de transport de passagers exploités par la Régie des transports en commun de la région de Toronto. ▲

Accords

(4) Si, le 1<sup>er</sup> janvier 1954, une personne exploitait légalement un service local de transport public de passagers, soit en totalité à l'intérieur de la zone urbaine, soit en partie à l'intérieur de celle-ci et en partie à l'extérieur, la commission peut conclure avec cette personne un accord autorisant celle-ci à continuer d'exploiter tout ou partie du service pour la période et aux conditions prévues par l'accord.

Îles de Toronto, service de traversiers

34. (1) La cité peut établir, maintenir et exploiter un service de traversiers permettant l'accès aux îles de Toronto, et conclure des accords avec quiconque relativement à ce service.

(2) La cité peut établir, maintenir et exploiter un réseau de transport en commun par autobus dans les îles de Toronto et, à cette fin, elle peut :

Idem, service de transport par autobus

a) maintenir et exploiter des autobus pour le transport de passagers;

b) acquérir, notamment par achat, les biens meubles ou immeubles nécessaires pour établir, exploiter, maintenir ou étendre le réseau;

c) fixer des péages et des tarifs et prendre des règlements relatifs à l'exploitation et au contrôle du réseau.

35. La commission est réputée une compagnie de tramways pour l'application de la loi intitulée *The Railways Act*, qui constitue le chapitre 331 des Lois refondues de l'Ontario de 1950.

Compagnie de tramways

36. Immédiatement après la fin de l'année civile, la commission prépare, remet au conseil et met à la disposition du public :

Rapport annuel

a) les états financiers complets attestés et vérifiés de ses activités, y compris un état des recettes et des dépenses, un bilan et un état des résultats;

b) un rapport général de ses activités durant l'année.

37. (1) Les réclamations découlant de la construction, du maintien, de l'entretien, de l'exploitation, de l'expansion, de la modification, de la réparation, du contrôle et de la

Réclamations contre la commission



system and property, or arising from the exercise of any of the commission's powers, shall be made against the commission and not against the city.

(2) The commission may sue and be sued in its own name.

38. The council may make grants to the commission in the amounts and on the conditions the council considers appropriate, to meet the cost of providing transportation free of charge or at a reduced rate for persons who are 65 years of age or older, or for any class or classes of such persons.

39. (1) So long as any lands and easements owned by the city or by the commission are used by the commission for the purpose of a subway or other rapid transit, or as car yards or shops in connection with the subway or other rapid transit, those lands and easements and any buildings and structures on them are exempt from business and real property taxation, and the commission is not liable for payments under section 27 of the *Assessment Act*.

(2) Subsection (1) does not apply to concessions operated, rented or leased in subway or rapid transit stations.

(3) The exemption provided by subsection (1) shall be deemed to be an exemption from taxation provided by section 3 of the *Assessment Act*.

## PART V POLICE

40. In this Part,

"Board" means the Toronto Police Services Board continued by section 10 of the *City of Toronto Act, 1997*.

41. The council shall be deemed to have applied to the Lieutenant Governor in Council for an increase in the size of the Board under subsection 27 (9) of the *Police Services Act* and the Lieutenant Governor in Council shall be deemed to have approved the application.

42. (1) In addition to performing the policing services prescribed in the *Police Services Act*, the Toronto Police Force may,

- (a) maintain a safety and lifesaving patrol of the waters of Lake Ontario within the limits of the urban area;

gestion du réseau de transport et des biens de la commission, ou s'y rapportant, ou découlant de l'exercice des pouvoirs de la commission, sont présentées contre la commission et non contre la cité.

(2) La commission peut ester en justice en son propre nom.

38. Le conseil peut accorder des subventions à la commission, pour les montants et aux conditions qu'il estime appropriés, afin d'assumer le coût relatif à la fourniture du transport gratuit ou à tarif réduit aux personnes âgées d'au moins 65 ans ou à une ou plusieurs catégories de ces personnes.

39. (1) Tant que les biens-fonds et les servitudes appartenant à la cité ou à la commission sont utilisés par la commission aux fins d'un métro ou d'un autre mode de transport rapide, ou comme dépôt de véhicules ou atelier relativement au métro ou à un autre mode de transport rapide, ces biens-fonds et ces servitudes ainsi que les bâtiments et les structures élevés sur ces biens-fonds et sur les biens-fonds sur lesquels portent les servitudes sont exemptés de l'impôt sur les commerces et les biens immeubles, et la commission n'est pas tenue d'effectuer des paiements aux termes de l'article 27 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux concessions exploitées, louées ou données à bail dans les stations de métro ou de transport rapide.

(3) L'exemption prévue au paragraphe (1) est réputée une exemption d'impôt prévue à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

## PARTIE V POLICE

40. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«commission» La Commission de services policiers de Toronto maintenue par l'article 10 de *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

41. Le conseil est réputé avoir demandé au lieutenant-gouverneur en conseil une augmentation du nombre des membres de la commission en vertu du paragraphe 27 (9) de la *Loi sur les services policiers* et ce dernier est réputé avoir approuvé la demande.

42. (1) En plus d'assurer les services policiers prescrits par la *Loi sur les services policiers*, le corps de police de Toronto peut :

- a) maintenir une équipe de sécurité et de sauvetage sur la partie des eaux du lac Ontario qui se trouve à l'intérieur des limites de la zone urbaine;

Capacity to sue and be sued

Grants, free or reduced rate transportation for elderly

Tax exemption, subway and other rapid transit

Concessions

Deemed exemption

Definition

Composition of Board

Additional policing services

Capacité d'ester en justice

Subventions, transport gratuit ou à tarif réduit

Exemption d'impôt, métro et autre mode de transport rapide

Concessions

Exemption d'impôt

Définition

Composition

Services policiers additionnels



- (b) provide lifeguard service on the beaches in the urban area; and
- (c) provide The Toronto Harbour Commissioners with the security and port policing for the Port of Toronto that they may require from time to time.

Fees

(2) The Board may charge such fees for the services provided under clauses (1) (b) and (c) as it determines from time to time.

Indemnifying members of police force

43. If the subject-matter of an inquiry held by a commission under the *Public Inquiries Act* includes the conduct of a member of the Toronto police force in the performance or purported performance of his or her duties, the council may, to the extent it thinks fit, pay the legal costs incurred by the member in respect of the inquiry.

- b) fournir un service de sauveteurs sur les plages de la zone urbaine;
- c) fournir aux commissaires du havre de Toronto les services de sécurité et les services policiers qu'ils peuvent exiger pour le port de Toronto.

Droits

(2) La commission peut exiger les droits qu'elle fixe pour les services fournis en vertu des alinéas (1) b) et c).

Indemnisation des membres du corps de police

43. Si l'enquête tenue par une commission d'enquête en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques* porte notamment sur la conduite d'un membre du corps de police de Toronto dans l'exécution ou l'exécution apparente de ses fonctions, le conseil peut, dans la mesure qu'il estime appropriée, payer les frais de justice que le membre a engagés relativement à l'enquête.

## PART VI LAND USE PLANNING

Official plans

44. (1) Every official plan of an old municipality that is in force on December 31, 1997,

- (a) shall be deemed to be an official plan of the city; and
- (b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on December 31, 1997, until the council repeals it or amends it to provide otherwise.



## PARTIE VI AMÉNAGEMENT DE L'UTILISATION DU SOL

44. (1) Chaque plan officiel d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :

- a) est réputé un plan officiel de la cité;
- b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 1997, jusqu'à ce que le conseil l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

Plans officiels

## PART VII HEALTH AND WELFARE

Board of health established

45. (1) A board of health for the city is established on January 1, 1998 under the name Board of Health for the City of Toronto Health Unit in English and Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto in French.

Size

(2) The council shall, by by-law, establish the board's size in accordance with subsection 49 (2) of the *Health Protection and Promotion Act*.

Appointment

(3) Despite subsections 49 (1) and (3) of the *Health Protection and Promotion Act*, all the members of the board shall be appointed by the council.

Area of jurisdiction

(4) The board's area of jurisdiction is the urban area.

Health Protection and Promotion Act

(5) The board shall be deemed to be a board of health established under the *Health Protection and Promotion Act*.

## PARTIE VII SANTÉ ET AIDE SOCIALE

45. (1) Est créé le 1<sup>er</sup> janvier 1998 un conseil de santé pour la cité appelé Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto en français et Board of Health for the City of Toronto Health Unit en anglais.

Création d'un conseil de santé

(2) Le conseil de la cité détermine, par règlement municipal, la taille du conseil de santé conformément au paragraphe 49 (2) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

Taille

(3) Malgré les paragraphes 49 (1) et (3) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, tous les membres du conseil de santé sont nommés par le conseil de la cité.

Nomination

(4) Le territoire de compétence du conseil de santé correspond à la zone urbaine.

Territoire de compétence

(5) Le conseil de santé est réputé un conseil de santé créé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

Loi sur la protection et la promotion de la santé

Functions of council	(6) Despite the <i>Health Protection and Promotion Act</i> , the council has the following functions with respect to the new board of health:	(6) Malgré la <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i> , le conseil de la cité est investi des fonctions suivantes relativement au nouveau conseil de santé :	Fonctions du conseil de la cité
	1. The functions that the board would otherwise have in respect of the appointment, reappointment and dismissal of its medical officer of health and associate medical officers of health.	1. Les fonctions dont le conseil de santé serait par ailleurs investi en ce qui concerne la nomination, pour la première fois ou à nouveau, et le renvoi de son médecin-hygiéniste et de ses médecins-hygiénistes adjoints.	
	2. The duty of providing to the board the municipal employees, including public health nurses, that the council considers necessary to carry out the board's functions, including its duties in respect of mandatory health programs and services.	2. L'obligation de mettre à la disposition du conseil de santé les employés municipaux, y compris les infirmières-hygiénistes, que le conseil de la cité considère nécessaires à l'accomplissement des fonctions du conseil de santé, y compris les fonctions relatives aux programmes et aux services de santé obligatoires.	
	3. The duty of appointing the board's auditor.	3. L'obligation de nommer le vérificateur du conseil de santé.	
Dissolution of old boards	46. (1) The boards of health of the old municipalities are dissolved on January 1, 1998.	46. (1) Les conseils de santé des anciennes municipalités sont dissous le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Dissolution des anciens conseils de santé
Assets and liabilities	(2) All the assets and liabilities that the boards of health of the old municipalities had on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the Board of Health for the City of Toronto Health Unit on January 1, 1998, without compensation.	(2) L'actif et le passif des conseils de santé des anciennes municipalités au 31 décembre 1997 sont dévolus au Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto et deviennent l'actif et le passif de celui-ci le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
Extended application	(3) Subsection (2) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.	(3) Le paragraphe (2) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.	Application
By-laws and resolutions	(4) Every by-law or resolution of a board of health of an old municipality that is in force on December 31, 1997,	(4) Chaque règlement administratif ou résolution d'un conseil de santé d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :	Règlements administratifs et résolutions
	(a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the Board of Health for the City of Toronto Health Unit; and	a) est réputé un règlement administratif ou une résolution du Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto;	
	(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on that day, until the board repeals it or amends it to provide otherwise.	b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait ce jour-là, jusqu'à ce que le conseil de santé l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.	
Certain by-laws	(5) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that a board of health of an old municipality could not lawfully have repealed or amended.	(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement administratif accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions qu'un conseil de santé d'une ancienne municipalité n'aurait pu légalement abroger ou modifier.	Certains règlements administratifs
Public hospitals	47. Subject to the <i>Public Hospitals Act</i> , the city may establish, erect, equip, maintain and operate a public hospital.	47. Sous réserve de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> , la cité peut établir, construire, équiper	Hôpitaux publics

Homes for the aged	<b>48.</b> Homes for the aged that the city establishes and maintains under subsection 3 (1) or (2) of the <i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i> may be located inside or outside the urban area.	48. Les foyers pour personnes âgées que la cité ouvre et entretient aux termes du paragraphe 3 (1) ou (2) de la <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i> peuvent être situés à l'intérieur ou à l'extérieur de la zone urbaine.	Foyers pour personnes âgées
Grants, homes for care of elderly persons	<b>49.</b> The council may make grants in aid of the establishment, construction, extension or equipment of homes for the care of elderly persons.	<b>49.</b> Le conseil peut accorder des subventions pour aider à l'établissement, à la construction, à l'agrandissement ou à l'équipement de foyers de soins pour personnes âgées.	Subventions, foyers de soins pour personnes âgées
Vesting of trust fund	<b>50.</b> (1) The trust fund composed of undistributed interest accumulated before January 1, 1982 on the trust accounts of residents of Metropolitan Toronto Homes for the Aged is vested in the city.	<b>50.</b> (1) Le fonds en fiducie, composé des intérêts non versés accumulés avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1982 sur le compte en fiducie des pensionnaires des foyers pour personnes âgées appelés Metropolitan Toronto Homes for the Aged, est dévolu à la cité.	Dévolution du fonds en fiducie
Distribution	(2) The council may, in its absolute discretion, distribute both the fund and interest accruing on it for any purpose, other than the ordinary operation and maintenance of the homes for the aged of the city, that is for the general benefit of their residents.	(2) Le conseil peut, à son entière discrétion, distribuer les sommes d'argent versées au fonds et les intérêts accumulés à toute fin profitable en général aux pensionnaires des foyers pour personnes âgées de la cité, sauf aux fins du fonctionnement et de l'entretien courants de ces foyers.	Distribution
Payments re County of York home	<b>51.</b> (1) The city shall pay to The Regional Municipality of York the cost of maintenance in the County of York home for the aged of every resident who was admitted there because of his or her residence in the urban area.	<b>51.</b> (1) La cité rembourse à la municipalité régionale de York les coûts engagés à l'égard du foyer pour personnes âgées du comté de York, afin de pourvoir aux besoins des pensionnaires de ce foyer qui y ont été admis en raison de leur résidence dans la zone urbaine.	Remboursements concernant le foyer pour personnes âgées du comté de York
Amount	(2) If the city and The Regional Municipality of York fail to agree on the amount payable by the city, it shall be determined by the Municipal Board.	(2) Si la cité et la municipalité régionale de York ne peuvent s'entendre sur le montant que la cité doit verser, la Commission des affaires municipales fixe le montant.	Montant
Special welfare assistance	<b>52.</b> The council may pass by-laws to provide money for the health and welfare of the resident poor not otherwise specifically provided for in this Act.	<b>52.</b> Le conseil peut, par règlement municipal, prévoir l'octroi de sommes d'argent destinées à la santé et au bien-être des résidents nécessiteux qui ne sont pas expressément visés par d'autres dispositions de la présente loi.	Aide sociale spéciale
Leasing of 186-194 Beverley Street	<b>53.</b> The council may lease the land and premises known as 186-194 Beverley Street to the Metropolitan Toronto Association for Retarded Children for its use for a nominal amount, for the period and under the conditions the council may determine.	<b>53.</b> Le conseil peut donner à bail le biens-fonds et les locaux sis au 186-194, rue Beverley, à l'association appelée Metropolitan Toronto Association for Retarded Children, pour qu'elle les utilise à ses fins, pour un montant symbolique et pour la période et aux conditions qu'il fixe.	Location de 186-194, rue Beverley
Regent Park South Nursery School	<b>54.</b> The city may assume and pay 50 per cent of the annual operating deficit of the Regent Park South Nursery School.	<b>54.</b> La cité peut prendre en charge et payer 50 pour cent du déficit d'exploitation annuel de la garderie appelée Regent Park South Nursery School.	Garderie Regent Park South Nursery School
Ambulance services	<b>55.</b> The council may, subject to the <i>Ambulance Act</i> and the regulations made under it,	<b>55.</b> Le conseil peut, sous réserve de la <i>Loi sur les ambulances</i> et ses règlements d'application :	Services d'ambulance
	(a) acquire, maintain and operate ambulances for the conveyance of persons	a) acquérir, entretenir et faire fonctionner des ambulances pour le transport à tout endroit, notamment à un hôpital, de	

requiring medical attention to a hospital or other place;

- (b) enter into an agreement with any person for a period not exceeding five years to maintain and operate ambulances for the purpose of conveying persons requiring medical attention to a hospital or other place, at the rates specified in the agreement and on any other conditions, including the payment of an annual subsidy to the person, that are specified in the agreement;
- (c) establish, maintain and operate a central ambulance dispatching system, and enter into an agreement with any person for a period not exceeding five years for that purpose, on the conditions specified in the agreement;
- (d) provide for payment by the city to owners of ambulances of charges for making calls as directed through such central ambulance dispatching system; and
- (e) provide a public education program to make available information about and give instruction in emergency first aid and basic life support techniques, and charge a fee for the program.

## PART VIII PARKS AND RECREATION

### GENERAL

Sale of  
liquor, etc.,  
in parks

**56.** (1) The council may let, for the period it considers desirable and on the conditions it specifies,

- (a) the right to sell refreshments in parks, subject to the *Community Recreation Centres Act*; and
- (b) the right to sell liquor, as defined in the *Liquor Licence Act*, in parks.

Restrictions

(2) Clause (1) (b) applies only in respect of parks that belonged to Metro on December 31, 1997, and is subject to the *Liquor Licence Act* and the regulations made under it.

Added power

(3) The power conferred by subsection (1) is in addition to the powers conferred by paragraphs 52 and 58 of section 207 of the *Municipal Act*.

Exercise of  
certain  
powers  
outside  
urban area

**57.** The city may also exercise the powers conferred by paragraphs 52 and 58 of section 207 of the *Municipal Act*,

personnes nécessitant des soins médicaux;

- b) conclure avec quiconque un accord d'une durée maximale de cinq ans prévoyant l'entretien et le fonctionnement des ambulances aux fins du transport à tout endroit, notamment à un hôpital, de personnes nécessitant des soins médicaux, aux tarifs précisés dans l'accord et aux autres conditions qui peuvent y être précisées, notamment le paiement d'un subside annuel à cette personne;
- c) établir, maintenir et faire fonctionner un poste central de commande des ambulances et conclure à cette fin avec quiconque un accord d'une durée maximale de cinq ans, aux conditions précisées dans l'accord;
- d) prévoir le remboursement aux propriétaires d'ambulances, par la cité, des frais engagés pour effectuer le transport demandé par l'intermédiaire du poste central de commande des ambulances;
- e) prévoir un programme d'éducation publique en vue de diffuser des renseignements et de dispenser l'enseignement en matière de premiers soins en cas d'urgence et de techniques essentielles de survie, et percevoir des droits pour ce programme.

## PARTIE VIII PARCS ET LOISIRS

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**56.** (1) Le conseil peut donner à bail, pour la période qu'il estime souhaitable et aux conditions qu'il précise :

Vente  
d'alcool dans  
les parcs

- a) le droit de vendre des rafraîchissements dans les parcs, sous réserve de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires*;
- b) le droit de vendre de l'alcool, au sens de la *Loi sur les permis d'alcool*, dans les parcs.

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique qu'à l'égard des parcs qui appartiennent à la communauté urbaine le 31 décembre 1997, et son application est assujettie à la *Loi sur les permis d'alcool* et à ses règlements d'application.

Restrictions

(3) Le pouvoir que confère le paragraphe (1) vient s'ajouter à ceux que confèrent les dispositions 52 et 58 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.

Pouvoir  
additionnel

**57.** La cité peut également exercer les pouvoirs que confèrent les dispositions 52 et 58 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* :

Exercice de  
certains  
pouvoirs à  
l'extérieur de  
la zone  
urbaine

- (a) in an adjoining area municipality in The Regional Municipality of Durham or The Regional Municipality of Peel;
- (b) in any area municipality in The Regional Municipality of York.

Agreement with conservation authority

**58.** (1) Subsection (2) applies in respect of land vested in the Toronto and Region Conservation Authority and managed and controlled by the city under an agreement with that body.

Powers of city

- (2) The city may,
  - (a) exercise all or any of the powers conferred by subsection 56 (1) and by paragraphs 52 and 58 of section 207 of the *Municipal Act* in respect of the land;
  - (b) lay out, construct and maintain roads on the land;
  - (c) assume the maintenance of all or part of the existing roads;
  - (d) regulate traffic on roads referred to in clauses (b) and (c), subject to the *Highway Traffic Act*;
  - (e) prescribe the rate of speed for motor vehicles driven on those roads, in accordance with subsection 128 (4) of the *Highway Traffic Act*;
  - (f) despite any other Act, exempt the land from municipal taxation for so long as it is managed and controlled by the city and used for park purposes.

Tax exemption

(3) A tax exemption under clause (2) (f) shall be deemed to have the same effect as an exemption from taxes under section 3 of the *Assessment Act*.

#### THE GUILD

Definitions

**59.** (1) In this section,

“Board” means the Board of Management of The Guild; (“conseil de gestion”)

“The Guild” means the land and buildings situated in the former Borough of Scarborough and described in Article I of the Indenture of Lease dated June 16, 1978, between The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority, Ravenna Guild Inn Limited, Metro and H. Spencer Clark. (“domaine The Guild”)

Acquisition of Guild

(2) The city may purchase, lease or otherwise acquire The Guild from the Toronto and Region Conservation Authority and may oper-

- a) dans une municipalité de secteur adjacente située dans la municipalité régionale de Durham ou la municipalité régionale de Peel;
- b) dans une municipalité de secteur située dans la municipalité régionale de York.

Accord avec l'office de protection de la nature

**58.** (1) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de biens-fonds dévolus à l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région qui sont gérés et contrôlés par la cité aux termes d'un accord conclu avec cet organisme.

Pouvoirs de la cité

- (2) La cité peut :
  - a) exercer à l'égard des biens-fonds l'ensemble ou une partie des pouvoirs conférés par le paragraphe 56 (1) et par les dispositions 52 et 58 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*;
  - b) faire le tracé de routes sur ces biens-fonds, les construire et les entretenir;
  - c) prendre en charge l'entretien de l'ensemble ou d'une partie des routes déjà existantes;
  - d) réglementer la circulation sur les routes visées aux alinéas b) et c), sous réserve du *Code de la route*;
  - e) prescrire des limites de vitesse applicables aux véhicules automobiles conduits sur ces routes, conformément au paragraphe 128 (4) du *Code de la route*;
  - f) malgré toute autre loi, soustraire ces biens-fonds à l'imposition municipale tant qu'ils sont gérés et contrôlés par la cité et utilisés aux fins des parcs.

Exemption d'impôt

(3) L'exemption d'impôt prévue à l'alinéa (2) f) est réputée avoir le même effet que celle prévue à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

#### DOMAINE THE GUILD

Définitions

**59.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conseil de gestion» Le Conseil de gestion du domaine The Guild. («Boards»)

«domaine The Guild» Les biens-fonds et les bâtiments situés dans l'ancienne municipalité de Scarborough et décrits à la clause I de l'acte de bail daté du 16 juin 1978, auquel sont parties l'Office de protection de la nature de la communauté urbaine de Toronto et de la région, Ravenna Guild Inn Limited, la communauté urbaine et H. Spencer Clark. («The Guild»)

Acquisition du domaine The Guild

(2) La cité peut acquérir le domaine The Guild, notamment par achat ou location, de l'Office de protection de la nature de Toronto



ate, manage and maintain the property as a hotel, restaurant, recreational, cultural, conference and seminar facility.

Board continued

(3) The corporation without share capital known as the Board of Management of The Guild is continued under the name Board of Management of The Guild in English and Conseil de gestion du domaine The Guild in French; its purposes are the operation, management and maintenance referred to in subsection (2).

Application of common provisions

(4) Subsection 66 (1) applies in respect of the Board.

Composition

(5) The Board shall consist of 15 members appointed by the council, of whom seven shall be nominees of the Lieutenant Governor in Council.

Agreement between council and Board

(6) The agreement between Metro Council and the Board that is in existence on December 31, 1997, entrusting to the Board the operation, management and maintenance of The Guild on certain conditions, is hereby continued as an agreement between the city council and the Board; the agreement may be renewed or amended by a further agreement between the council and the Board.

Budget

(7) The Board shall submit to the council its budget for the current year, at the time and in the form the council specifies; the budget is subject to approval, with or without modification, by the council.

Same

(8) After the council approves the Board's annual budget, all spending by the Board shall be in accordance with the approved budget in such level of detail as the council determines.

Borrowing

(9) With the council's approval, obtained in advance, the Board may borrow money to acquire working capital; however, nothing in this subsection authorizes the Board to issue debentures.

Participation in OMERS

(10) The Board shall be deemed to have elected to participate in the Ontario Municipal Employees Retirement System on January 1, 1984.

Pension benefits

(11) If any person who was employed by Guildwood Hall on June 15, 1983, and continued to be so employed on December 31, 1983, accepted employment with the Board commencing on January 1, 1984,

et de la région et l'exploiter, le gérer et l'entretenir comme hôtel, restaurant, installation de loisirs, site d'activités culturelles et salle de conférences et de colloques.

(3) La personne morale sans capital-actions appelée Conseil de gestion de The Guild est maintenue sous le nom de Conseil de gestion du domaine The Guild en français et Board of Management of The Guild en anglais. Elle a pour objet l'exploitation, la gestion et l'entretien visés au paragraphe (2).

(4) Le paragraphe 66 (1) s'applique à l'égard du conseil de gestion.

(5) Le conseil de gestion se compose de 15 membres nommés par le conseil de la cité, dont sept sont désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(6) Est maintenu par le présent paragraphe à titre d'accord entre le conseil de la cité et le conseil de gestion l'accord conclu entre le conseil de la communauté urbaine et le conseil de gestion qui est en vigueur le 31 décembre 1997 et qui confie à ce dernier l'exploitation, la gestion et l'entretien du domaine The Guild à certaines conditions. L'accord peut être renouvelé ou modifié par la conclusion d'un nouvel accord entre le conseil de la cité et le conseil de gestion.

(7) Le conseil de gestion présente au conseil de la cité ses prévisions budgétaires pour l'année courante, au moment et sous la forme que ce dernier précise. Les prévisions budgétaires sont assujetties à l'approbation du conseil de la cité, avec ou sans modifications.

(8) Après que le conseil de la cité approuve les prévisions budgétaires annuelles du conseil de gestion, toute dépense de ce dernier doit être faite en conformité avec les prévisions budgétaires approuvées, selon le niveau de précision que fixe le conseil de la cité.

(9) Avec l'approbation préalable du conseil de la cité, le conseil de gestion peut contracter des emprunts en vue d'établir un fonds de roulement. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de l'autoriser à émettre des débentures.

(10) Le conseil de gestion est réputé avoir choisi de participer au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario le 1<sup>er</sup> janvier 1984.

(11) Si une personne qui était employée par Guildwood Hall le 15 juin 1983, et l'était toujours le 31 décembre 1983, a accepté un emploi auprès du conseil de gestion à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1984 :

Maintien du conseil de gestion

Application de dispositions communes

Composition

Accord

Prévisions budgétaires

Idem

Emprunt

Participation au R.R.E.M.O.

Prestations de retraite



- (a) he or she became a member of the Ontario Municipal Employees Retirement System on the transfer date; and
- (b) his or her employment with Guildwood Hall shall be deemed to have been employment with the Board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*.

Same

(12) The Board shall be deemed to have assumed responsibility, as of December 31, 1983, for the accrued pension benefits of any pension plan in existence on that date respecting any employees referred to in subsection (11), and the rights of Guildwood Hall in any such plan are hereby vested in the Board.

Same

(13) Nothing in this section requires the Board to provide benefits other than those already earned and funded.

- a) elle est devenue participante au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario à la date de sa mutation;
- b) son emploi auprès de Guildwood Hall est réputé avoir été un emploi auprès du conseil de gestion aux fins de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Idem

(12) Le conseil de gestion est réputé avoir accepté, le 31 décembre 1983, la responsabilité relative aux prestations de retraite accumulées dans un régime de retraite en vigueur à cette date à l'égard de tout employé visé au paragraphe (11). Les droits de Guildwood Hall à l'égard d'un tel régime sont dévolus au conseil de gestion.

Idem

(13) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger que le conseil de gestion fournisse des prestations autres que celles déjà acquises et financées.

#### EXHIBITION PLACE

Definition

**60.** (1) In this section and in section 61,

“Exhibition Place” means the land known as Exhibition Park and adjacent land to the south created by fill, which was vested in the city on January 1, 1998 by the *City of Toronto Act, 1997*, except for any interest of the Crown in right of Ontario.

Use of  
Exhibition  
Place

- (2) Exhibition Place shall be used,
  - (a) for parks and exhibition purposes;
  - (b) for the purposes of trade centres and trade and agricultural fairs such as, but not limited to, the annual Canadian National Exhibition and Royal Agricultural Winter Fair;
  - (c) for displays, agricultural activities, sporting events, athletic contests, public entertainments and meetings;
  - (d) for highway, electrical transmission or public utility purposes;
  - (e) for any other purpose that the council may approve.
- (3) An exhibition shall be held annually at Exhibition Place.
- (4) With respect to Exhibition Place, the council has the powers conferred on boards of park management by the *Public Parks Act* and all other powers required for the full and

Canadian  
National  
Exhibition  
  
Powers of  
council

#### PARC DES EXPOSITIONS

Définition

**60.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 61.

«Parc des expositions» Le bien-fonds appelé Exhibition Park et le bien-fonds adjacent du côté sud créé par remblai, qui ont été dévolus à la cité le 1<sup>er</sup> janvier 1998 par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, à l'exception de tout intérêt de la Couronne du chef de l'Ontario sur ceux-ci.

Utilisation  
du Parc des  
expositions

- (2) Le Parc des expositions est utilisé :
  - a) aux fins des parcs et des expositions;
  - b) aux fins des centres commerciaux et des foires commerciales et agricoles telles que, notamment, l'Exposition nationale canadienne et la foire royale d'hiver de l'agriculture qui se tiennent annuellement;
  - c) pour la tenue de présentations, d'activités agricoles, de manifestations sportives, de compétitions d'athlétisme et d'assemblées et pour les divertissements publics;
  - d) aux fins des voies publiques, du transport de l'électricité ou des services publics;
  - e) à toute autre fin que le conseil peut approuver.
- (3) Une exposition est tenue chaque année au Parc des expositions.
- (4) Relativement au Parc des expositions, le conseil possède les pouvoirs que confère la *Loi sur les parcs publics* aux commissions de gestion des parcs ainsi que les autres pouvoirs requis aux fins de l'utilisation pleine et effi-

Exposition  
nationale  
canadienne  
  
Pouvoirs du  
conseil

effective use of the land in accordance with subsection (2).

## Agreements

(5) Without limiting the generality of subsection (4), the city may, for the full and effective use of Exhibition Place in accordance with subsection (2), enter into agreements with The Board of Governors of Exhibition Place, the Canadian National Exhibition Association, the Royal Agricultural Winter Fair or other persons respecting,

- (a) the use, operation and maintenance of all or part of Exhibition Place, including any buildings or structures on the land; and
- (b) any other matter that the council considers desirable.

## Same

(6) The city may enter into agreements with The Board of Governors of Exhibition Place or the Canadian National Exhibition Association appointing the Board or the Association as its agent to carry out any of the powers of the city under this section; on execution of the agreement, the Board or the Association, as the case may be, is authorized to exercise the powers, subject to any restrictions in the agreement.

## Definitions

**61.** (1) In this section and in section 62,

“Association” means the Canadian National Exhibition Association; (“association”)

“Board” means the corporation continued by subsection (2). (“conseil d’administration”)

## Board continued

(2) The corporation without share capital known as The Board of Governors of Exhibition Place in English and Conseil d’administration du Parc des expositions in French is continued; its purposes are the operation, management and maintenance of Exhibition Place.

## Application of common provisions

(3) Subsection 66 (1) applies in respect of the Board.

## Composition of Board

(4) The Board shall consist of the following 13 members:

1. Eleven members appointed by the council, composed of,
  - i. three council members,
  - ii. five persons who may but are not required to be council members, and
  - iii. three persons who are nominated by the Association.
2. The mayor.

cace du bien-fonds conformément au paragraphe (2).

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), la cité peut, aux fins de l’utilisation pleine et efficace du Parc des expositions conformément au paragraphe (2), conclure avec le Conseil d’administration du Parc des expositions, l’Association de l’Exposition nationale canadienne, la foire royale d’hiver de l’agriculture ou toute autre personne des accords prévoyant ce qui suit :

- a) l’utilisation, l’exploitation et l’entretien de tout ou partie du Parc des expositions, y compris des bâtiments ou des structures qui s’y trouvent;
- b) toute autre question que le conseil de la cité estime souhaitable.

(6) La cité peut conclure avec le Conseil d’administration du Parc des expositions ou l’Association de l’Exposition nationale canadienne des accords nommant le conseil d’administration ou l’association mandataire pour l’exercice des pouvoirs que le présent article confère à la cité. Après la passation de l’accord, le conseil d’administration ou l’association, selon le cas, est autorisé à exercer ces pouvoirs, sous réserve des restrictions que prévoit l’accord.

**61.** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 62.

«association» L’Association de l’Exposition nationale canadienne. («Association»)

«conseil d’administration» La personne morale maintenue par le paragraphe (2). («Board»)

(2) Est maintenue la personne morale sans capital-actions appelée Conseil d’administration du Parc des expositions en français et The Board of Governors of Exhibition Place en anglais. Elle a pour objet l’exploitation, la gestion et l’entretien du Parc des expositions.

(3) Le paragraphe 66 (1) s’applique à l’égard du conseil d’administration.

(4) Le conseil d’administration se compose des 13 membres suivants :

1. Onze membres nommés par le conseil de la cité, dont :
  - i. trois membres du conseil de la cité,
  - ii. cinq personnes qui peuvent être membres du conseil de la cité mais ne sont pas tenues de l’être,
  - iii. trois personnes qui sont désignées par l’association.
2. Le maire.

## Accords

## Idem

## Définitions

## Maintien du conseil d’administration

## Application de dispositions communes

## Composition

## 3. The president of the Association.

## 3. Le président de l'association.

Head office	(5) The Board shall have a head office in the city.	(5) Le conseil d'administration a son siège social dans la cité.	Siège social
General policies	(6) The council may, by by-law, establish general policies to be followed in the operation, management and maintenance of Exhibition Place.	(6) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, établir des principes directeurs régissant l'exploitation, la gestion et l'entretien du Parc des expositions.	Principes directeurs
Agricultural and Horticultural Organizations Act	(7) For the purposes of the <i>Agricultural and Horticultural Organizations Act</i> , the Board shall be deemed to be an organization.	(7) Le conseil d'administration est réputé une organisation pour l'application de la <i>Loi sur les organisations agricoles et horticoles</i> .	Loi sur les organisations agricoles et horticoles
Budget	(8) The Board shall submit to the council its budget for the current year, at the time and in the form the council specifies; the budget is subject to approval, with or without modification, by the council.	(8) Le conseil d'administration présente au conseil de la cité ses prévisions budgétaires pour l'année courante, au moment et sous la forme que ce dernier précise. Les prévisions budgétaires sont assujetties à l'approbation du conseil de la cité, avec ou sans modifications.	Prévisions budgétaires
Same	(9) After the council approves the Board's annual budget, all spending by the Board shall be in accordance with the approved budget in such level of detail as the council determines.	(9) Après que le conseil de la cité approuve les prévisions budgétaires annuelles du conseil d'administration, toute dépense de ce dernier doit être faite en conformité avec les prévisions budgétaires approuvées, selon le niveau de précision que fixe le conseil de la cité.	Idem
Borrowing	(10) With the council's approval, obtained in advance, the Board may borrow money to acquire working capital; however, nothing in this subsection authorizes the Board to issue debentures.	(10) Avec l'approbation préalable du conseil de la cité, le conseil d'administration peut contracter des emprunts en vue d'établir un fonds de roulement. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de l'autoriser à émettre des débetures.	Emprunt
Agreements	(11) For the purposes of carrying out an agreement between the Association and the city under subsection 60 (5) or (6), the Board may enter into further agreements with the Association allowing it to use,  (a) the services of any of the Board's employees; or (b) equipment belonging to the Board.	(11) Aux fins d'exécution d'un accord conclu entre l'association et la cité en vertu du paragraphe 60 (5) ou (6), le conseil d'administration peut conclure avec l'association des accords permettant à cette dernière d'utiliser, selon le cas :  a) les services d'employés du conseil d'administration; b) le matériel appartenant au conseil d'administration.	Accords
Municipal Conflict of Interest Act	(12) For the purposes of the <i>Municipal Conflict of Interest Act</i> , a member of the Board who is also a member or officer of the Association does not, for that sole reason, have a pecuniary interest in respect of a contract, proposed contract or other matter between the Board and the Association.	(12) Pour l'application de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i> , les membres du conseil d'administration n'ont pas d'intérêt pécuniaire relativement à une question, notamment un contrat ou un contrat projeté, entre le conseil d'administration et l'association, pour le seul motif qu'ils sont également membres ou dirigeants de cette dernière.	Loi sur les conflits d'intérêts municipaux
Former employees of Association or Exhibition Stadium Corporation	62. (1) Every person employed by the Association or the Exhibition Stadium Corporation who accepted employment with the Board under subsection 232 (1) of the Metro Act,  (a) continues as, or shall be deemed to have become a member of, the Ontario Municipal Employees Retirement System, as the case requires, on the transfer date; and	62. (1) Les personnes employées par l'association ou la société appelée Exhibition Stadium Corporation qui ont accepté un emploi auprès du conseil d'administration en vertu du paragraphe 232 (1) de la loi sur la communauté urbaine :  a) continuent d'être des participants au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, ou sont réputées l'être devenues, selon le cas, à la date de leur mutation;	Anciens employés de l'association ou de la société appelée Exhibition Stadium Corporation

(b) with respect to pension benefits accrued before the coming into force of an agreement under subsections 229 (11) and (12) of that Act, shall be deemed, during the course of his or her employment by the Association or the Corporation, to have been employed by the Board.

Participation  
in OMERS

(2) The Board shall be deemed to have elected to participate in the Ontario Municipal Employees Retirement System on October 4, 1982.

Sick leave

(3) Any sick leave credits of an employee referred to in subsection (1) standing on the day an agreement is entered into under subsections 229 (11) and (12) of the Metro Act shall be placed to the employee's credit in any sick leave credit plan established by the Board.

#### TORONTO ZOO

Definitions

**63. (1)** In this section and in section 64,

"Board" means the Board of Management of the Toronto Zoo; ("conseil de gestion")

"Society" means the Metropolitan Toronto Zoological Society; ("société")

"Toronto Zoo" means the zoological garden and related facilities that have been established by Metro Council or that may be established by the city council. ("zoo de Toronto")

Board  
continued

(2) The corporation without share capital known as the Board of Management of the Metropolitan Toronto Zoo is continued under the name Board of Management of the Toronto Zoo in English and Conseil de gestion du zoo de Toronto in French; its purposes are the operation, management and maintenance of the Toronto Zoo.

Application  
of common  
provisions

(3) Subsection 66 (1) applies in respect of the Board.

Composition

(4) The Board shall be composed of nine members appointed by the council, of whom four shall be nominees of the Society.

Animal  
Acquisition  
Committee

(5) The Board shall establish an Animal Acquisition Committee; the Society is entitled to appoint one member to the committee and may, with the Board's approval, appoint a larger number.

Other  
committees

(6) The Board has discretion to establish other committees, assign duties to them and appoint persons (including members of the Society) to be their members.

b) sont réputées, relativement aux prestations de retraite accumulées avant la date de prise d'effet d'un accord conclu en vertu des paragraphes 229 (11) et (12) de cette loi, avoir été employées par le conseil d'administration pendant la durée de leur emploi auprès de l'association ou de la société.

Participation  
au  
R.R.E.M.O.

(2) Le conseil d'administration est réputé avoir choisi de participer au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario le 4 octobre 1982.

Crédits de  
congés de  
maladie

(3) Les crédits de congés de maladie qu'un employé visé au paragraphe (1) a accumulés à la date de la conclusion d'un accord en vertu des paragraphes 229 (11) et (12) de la loi sur la communauté urbaine sont reconnus à cet employé dans le cadre d'un régime de crédits de congés de maladie mis sur pied par le conseil d'administration.

#### ZOO DE TORONTO

Définitions

**63. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 64.

«conseil de gestion» Le Conseil de gestion du zoo de Toronto. («Board»)

«société» La société appelée Metropolitan Toronto Zoological Society. («Society»)

«zoo de Toronto» Le jardin zoologique et les installations connexes que le conseil de la communauté urbaine a aménagés ou que le conseil de la cité peut aménager. («Toronto Zoo»)

Maintien du  
conseil de  
gestion

(2) La personne morale sans capital-actions appelée Conseil de gestion du zoo de la communauté urbaine de Toronto est maintenue sous le nom de Conseil de gestion du zoo de Toronto en français et sous le nom de Board of Management of the Toronto Zoo en anglais. Elle a pour objet l'exploitation, la gestion et l'entretien du zoo de Toronto.

Application  
de  
dispositions  
communes

(3) Le paragraphe 66 (1) s'applique à l'égard du conseil de gestion.

Composition

(4) Le conseil de gestion se compose de neuf membres nommés par le conseil de la cité, dont quatre sont désignés par la société.

Comité  
chargé de  
l'acquisition  
d'animaux

(5) Le conseil de gestion crée un comité chargé de l'acquisition d'animaux. La société a le droit de nommer un membre du comité et peut, avec l'approbation du conseil de gestion, en nommer plus d'un.

Autres  
comités

(6) Le conseil de gestion peut, à sa discrétion, créer d'autres comités, leur attribuer des fonctions et nommer leurs membres, qui peuvent être des membres de la société.

## Agreements

(7) The city may enter into agreements with the Board entrusting the operation, management and maintenance of the Toronto Zoo to the Board, on the conditions the council considers proper.

## General policies

(8) The council may, by by-law, establish general policies to be followed by the Board in the operation, management and maintenance of the Toronto Zoo under an agreement entered into under subsection (7).

## Taxation

(9) The Board's occupation, management and control of the Toronto Zoo under the agreement shall be deemed, for the purposes of subsections 58 (2) and (3) of this Act and paragraph 9 of section 3 of the *Assessment Act*, to be occupation, management and control by the city.

## Municipal Conflict of Interest Act

(10) For the purposes of the *Municipal Conflict of Interest Act*, a member of the Board who is also a member or officer of the Society does not, for that sole reason, have a pecuniary interest in respect of a contract, proposed contract or other matter between the Board and the Society.

## Former employees of Society

64. (1) For the purposes of pension benefits, every person employed by the Society who accepted employment with the Board under subsection 236 (1) of the *Metro Act* shall be deemed, during the course of his or her employment by the Society, to have been employed by the Board.

## Sick leave

(2) Any sick leave credits of an employee referred to in subsection (1) standing on December 31, 1977 shall be placed to the employee's credit in any sick leave credit plan established by the Board.

## HUMMINGBIRD CENTRE

## Definitions

65. (1) In this section,

"Board" means The Board of Directors of the Hummingbird Centre for the Performing Arts; ("conseil d'administration")

"Centre" means the land and building vested in the city known as the Hummingbird Centre, formerly known as the O'Keefe Centre. ("centre")

## Board continued

(2) The corporation known as The Board of Management of the O'Keefe Centre is continued under the name The Board of Directors of the Hummingbird Centre for the Performing Arts in English and Conseil d'administration du Centre Hummingbird des arts d'interprétation in French; its purposes are the operation,

## Accords

(7) La cité peut conclure avec le conseil de gestion des accords confiant à ce dernier l'exploitation, la gestion et l'entretien du zoo de Toronto, aux conditions que le conseil de la cité estime appropriées.

## Principes directeurs

(8) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, établir des principes directeurs que doit suivre le conseil de gestion dans le cadre de l'exploitation, de la gestion et de l'entretien du zoo de Toronto aux termes d'un accord conclu en vertu du paragraphe (7).

## Imposition

(9) L'occupation, la gestion et le contrôle du zoo de Toronto par le conseil de gestion aux termes de l'accord sont réputés, pour l'application des paragraphes 58 (2) et (3) de la présente loi et de la disposition 9 de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, l'occupation, la gestion et le contrôle par la cité.

## Loi sur les conflits d'intérêts municipaux

(10) Pour l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*, les membres du conseil de gestion n'ont pas d'intérêt pécuniaire relativement à une question, notamment un contrat ou un contrat projeté, entre le conseil de gestion et la société, pour le seul motif qu'ils sont également membres ou dirigeants de cette dernière.

## Anciens employés de la société

64. (1) Aux fins des prestations de retraite, les personnes employées par la société qui ont accepté un emploi auprès du conseil de gestion en vertu du paragraphe 236 (1) de la loi sur la communauté urbaine sont réputées avoir été employées par le conseil de gestion pendant la durée de leur emploi auprès de la société.

## Crédits de congés de maladie

(2) Les crédits de congés de maladie qu'un employé visé au paragraphe (1) a accumulés au 31 décembre 1977 sont reconnus à cet employé dans le cadre d'un régime de crédits de congés de maladie constitué par le conseil de gestion.

## CENTRE HUMMINGBIRD

65. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«centre» Le bien-fonds et le bâtiment dévolus à la cité, appelés Centre Hummingbird et anciennement appelés O'Keefe Centre. («Centre»)

«conseil d'administration» Le Conseil d'administration du Centre Hummingbird des arts d'interprétation. («Board»)

(2) La personne morale appelée Conseil de gestion d'O'Keefe Centre est maintenue sous le nom de Conseil d'administration du Centre Hummingbird des arts d'interprétation en français et sous le nom de The Board of Directors of the Hummingbird Centre for the Performing Arts en anglais. Elle a pour objet

## Maintien du conseil



management and maintenance of the Centre as a theatre and auditorium and as a centre for meetings, receptions and displays.

l'exploitation, la gestion et l'entretien du centre comme salle de spectacles et auditorium et comme centre pour la tenue de réunions, de réceptions et d'expositions.

Application of common provisions

(3) Subsection 66 (2) applies in respect of the Board.

(3) Le paragraphe 66 (2) s'applique à l'égard du conseil d'administration.

Application de dispositions communes

General policies

(4) The council may, by by-law, establish general policies to be followed by the Board in the operation and management of the Centre.

(4) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, établir des principes directeurs que doit suivre le conseil d'administration dans le cadre de l'exploitation et de la gestion du centre.

Principes directeurs

By-law re composition of Board, etc.

(5) The council may, by by-law, establish,

(5) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, déterminer :

Règlement municipal : composition

(a) the size and composition of the Board;

a) la taille et la composition du conseil d'administration;

(b) the qualifications that its members are required to have;

b) les qualités requises de ses membres;

(c) rules regarding their reappointment;

c) les règles concernant les renouvellements de mandat;

(d) procedures for filling vacancies on the Board; and

d) la façon de pourvoir aux vacances au sein du conseil d'administration;

(e) the circumstances under which a member's seat becomes vacant or he or she becomes disqualified from sitting as a member.

e) les circonstances dans lesquelles le siège d'un membre devient vacant ou un membre devient inhabile à siéger à ce titre.

Not a local board, exceptions

(6) The Board is not a local board of the city, except for the purposes of,

(6) Le conseil d'administration n'est pas un conseil local de la cité, sauf pour l'application de ce qui suit :

Conseil d'administration non un conseil local, exceptions

(a) the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*; and

a) la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*;

(b) section 210.4 of the *Municipal Act*.

b) l'article 210.4 de la *Loi sur les municipalités*.

Audit

(7) The Board's accounts and transactions shall be audited by the city's auditor.

(7) Le vérificateur de la cité vérifie les comptes et les opérations du conseil d'administration.

Vérification

Pensions

(8) The Board may provide pensions for its employees, or any class of them, and their spouses and children, and may enter into agreements with any person for that purpose.

(8) Le conseil d'administration peut offrir des pensions pour ses employés, ou toute catégorie de ceux-ci, ainsi que leurs conjoints et enfants, et conclure des accords avec quiconque à cette fin.

Pensions

Borrowing

(9) The Board shall not borrow money without the approval of the council.

(9) Le conseil d'administration ne doit pas contracter d'emprunts sans l'approbation du conseil de la cité.

Emprunt

Taxation

(10) The Board's occupation, management and control of the Centre shall be deemed, for the purposes of paragraph 9 of section 3 of the *Assessment Act*, to be occupation, management and control by the city. ▲

(10) L'occupation, la gestion et le contrôle du centre par le conseil d'administration sont réputés, pour l'application de la disposition 9 de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, l'occupation, la gestion et le contrôle par la cité. ▲

Imposition



## COMMON PROVISIONS

Common provisions re Guild, Exhibition Park and Zoo boards

66. (1) The following provisions apply in respect of the Board of Management of The Guild continued by subsection 59 (3), The Board of Governors of Exhibition Place continued by subsection 61 (2), and the Board of Management of the Toronto Zoo continued by subsection 63 (2):

1. The board has capacity to sue and be sued in its own name.
2. The board has capacity to enter into contracts, including contracts of employment, in its own name.
3. The board has all powers incidental to its purposes.
4. The board shall have a corporate seal.
5. The members of the board shall elect a chair and may elect a vice-chair from among their number.
6. The city is entitled to any surplus resulting from the board's activities and is responsible for any deficit the board incurs.
7. The *Corporations Act* does not apply to the board.
8. The members of the board appointed by the council shall hold office for a term not exceeding the term of the council that appointed them and until their successors are appointed. Members may be reappointed.
9. The board may enact by-laws regulating its proceedings and governing the conduct and management of its affairs.

Same, Hummingbird board

(2) Paragraphs 1 to 6 of subsection (1) also apply in respect of The Board of Directors of the Hummingbird Centre for the Performing Arts continued by subsection 65 (2).

## DISPOSITIONS COMMUNES

66. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard du Conseil de gestion du domaine The Guild, maintenu par le paragraphe 59 (3), du Conseil d'administration du Parc des expositions, maintenu par le paragraphe 61 (2), et du Conseil de gestion du zoo de Toronto, maintenu par le paragraphe 63 (2) :

1. Le conseil de gestion ou d'administration peut ester en justice en son propre nom.
2. Le conseil de gestion ou d'administration a capacité pour conclure des contrats en son propre nom, notamment des contrats de travail.
3. Le conseil de gestion ou d'administration possède tous les pouvoirs accessoires permettant la réalisation de ses objets.
4. Le conseil de gestion ou d'administration a un sceau.
5. Les membres du conseil de gestion ou d'administration élisent l'un deux à la présidence et peuvent élire l'un d'eux à la vice-présidence.
6. La cité a le droit de recevoir l'excédent résultant des activités du conseil de gestion ou d'administration et est responsable du déficit qu'il accuse.
7. La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas au conseil de gestion ou d'administration.
8. Les membres du conseil de gestion ou d'administration nommés par le conseil de la cité occupent leur charge pour un mandat ne dépassant pas celui de ce dernier et jusqu'à la nomination de leurs successeurs. Leur mandat peut être renouvelé.
9. Le conseil de gestion ou d'administration peut adopter des règlements administratifs régissant la tenue de ses délibérations ainsi que la conduite et la gestion de ses affaires.

Dispositions communes, conseils de gestion ou d'administration du domaine The Guild, du Parc des expositions et du zoo de Toronto

(2) Les dispositions 1 à 6 du paragraphe (1) s'appliquent également à l'égard du Conseil d'administration du Centre Hummingbird des arts d'interprétation, qui est maintenu par le paragraphe 65 (2).

Idem, Conseil d'administration du Centre Hummingbird des arts d'interprétation

## PART IX TORONTO PUBLIC LIBRARY BOARD

Library  
board  
established

**67.** (1) A library board for the city is established on January 1, 1998 under the name Toronto Public Library Board in English and Conseil des bibliothèques publiques de Toronto in French.

Public  
Libraries Act

(2) The board shall be deemed to be a public library board established under the *Public Libraries Act*.

Dissolution  
of old boards

**68.** (1) The library boards of the old municipalities are dissolved on January 1, 1998.

Assets and  
liabilities

(2) All the assets and liabilities that the library boards of the old municipalities had on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the Toronto Public Library Board on January 1, 1998, without compensation.

Extended  
application

(3) Subsection (2) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

By-laws and  
resolutions

(4) Every by-law or resolution of a library board of an old municipality that is in force on December 31, 1997,

(a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the Toronto Public Library Board; and

(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on that day, until the board repeals it or amends it to provide otherwise.

Certain  
by-laws

(5) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that a library board of an old municipality could not lawfully have repealed or amended.

Additional  
functions

**69.** (1) In addition to its functions under the *Public Libraries Act*, the Toronto Public Library Board shall,

(a) provide a reference and research service that reflects the unique needs of the urban area;

(b) maintain a comprehensive collection of books, periodicals, films and other material for the purpose of clause (a); and

## PARTIE IX CONSEIL DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES DE TORONTO

Création  
d'un conseil  
des biblio-  
thèques

**67.** (1) Est créé le 1<sup>er</sup> janvier 1998 un conseil des bibliothèques pour la cité appelé Conseil des bibliothèques publiques de Toronto en français et Toronto Public Library Board en anglais.

(2) Le conseil des bibliothèques est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.

*Loi sur les  
biblio-  
thèques  
publiques*

**68.** (1) Les conseils des bibliothèques des anciennes municipalités sont dissous le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Dissolution  
des anciens  
conseils des  
biblio-  
thèques

(2) L'actif et le passif des conseils des bibliothèques des anciennes municipalités au 31 décembre 1997 sont dévolus au Conseil des bibliothèques publiques de Toronto et deviennent l'actif et le passif de celui-ci le 1<sup>er</sup> janvier 1998, sans versement d'indemnité.

Actif et  
passif

(3) Le paragraphe (2) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

Application

(4) Chaque règlement administratif ou résolution du conseil des bibliothèques d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :

Règlements  
administratifs  
et  
résolutions

a) est réputé un règlement administratif ou une résolution du Conseil des bibliothèques publiques de Toronto;

b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait ce jour-là, jusqu'à ce que le conseil des bibliothèques l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement administratif accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que le conseil des bibliothèques d'une ancienne municipalité n'aurait pu légalement abroger ou modifier.

Certains  
règlements  
adminis-  
tratifs

**69.** (1) Le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto est investi des fonctions suivantes en plus de celles que lui attribue la *Loi sur les bibliothèques publiques* :

Fonctions  
addition-  
nelles

a) il assure un service de référence et de recherche qui reflète les besoins uniques de la zone urbaine;

b) il conserve une collection générale de livres, périodiques, films et autres pièces de documentation pour l'application de l'alinéa a);

- (c) provide library resources and services to the Ontario library community.

Special  
library  
services  
board

(2) For the purposes of clause (1) (c), the board shall be deemed to be a special library services board under subsection 40 (1) of the *Public Libraries Act*.

Other  
resources  
and services

(3) The Minister of Citizenship, Culture and Recreation may specify additional resources and services to be provided by the board.

Grants

(4) The Minister of Citizenship, Culture and Recreation may make grants to the board under subsection 40 (1) of the *Public Libraries Act* for the purposes of clause (1) (c) and for the purposes of subsection (3).

John Ross  
Robertson  
Collection

70. The Toronto Public Library Board has power to maintain the personal property known as the John Ross Robertson Collection, in whatever building of the board it considers appropriate.

#### PART X TORONTO HISTORICAL BOARD



Historical  
board  
continued

71. (1) The Toronto Historical Board, incorporated by the Statutes of Ontario, 1958, chapter 160, section 5, is hereby continued under the name Toronto Historical Board in English and Conseil historique de Toronto in French.

Objects

- (2) The objects of the board are,

(a) the construction, maintenance, control, operation and management of the city's real and personal property of historic interest within,

(i) the area of the former city of Toronto, and

(ii) any other part of the urban area that the council fixes, by by-law; and

(b) any other objects of a similar nature that the council assigns to the board, by by-law.

Dissolution  
of an old  
board

72. The North York Historical Board, incorporated by the Statutes of Ontario, 1974, chapter 151, sections 1 and 2, is dissolved on January 1, 1998.

Acquisition  
of property,  
provision of  
funds

73. (1) The council may acquire real and personal property of historic interest and may

- c) il fournit des services et des ressources de bibliothèque à la clientèle des bibliothèques de l'Ontario.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) c), le conseil des bibliothèques est réputé un conseil de services de bibliothèque spéciaux au sens du paragraphe 40 (1) de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.

(3) Le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs peut préciser des ressources et des services additionnels que doit fournir le conseil des bibliothèques.

(4) Le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs peut accorder des subventions au conseil des bibliothèques en vertu du paragraphe 40 (1) de la *Loi sur les bibliothèques publiques* aux fins visées à l'alinéa (1) c) et au paragraphe (3).

70. Le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto a le pouvoir de conserver les biens meubles que constitue la collection John Ross Robertson dans un bâtiment du conseil des bibliothèques que celui-ci estime approprié.

#### PARTIE X CONSEIL HISTORIQUE DE TORONTO



71. (1) Le conseil historique appelé Toronto Historical Board, constitué en personne morale par l'article 5 du chapitre 160 des Lois de l'Ontario de 1958, est maintenu sous le nom de Conseil historique de Toronto en français et sous le nom de Toronto Historical Board en anglais.

- (2) Les objets du conseil historique sont les suivants :

a) la construction, l'entretien, le contrôle, l'exploitation et la gestion des biens meubles et immeubles de la cité qui présentent un intérêt historique et qui sont situés aux endroits suivants :

(i) dans le secteur de l'ancienne cité de Toronto,

(ii) dans toute autre partie de la zone urbaine que le conseil de la cité établit par règlement municipal;

b) tout autre objet de nature semblable que le conseil de la cité lui assigne par règlement municipal.

72. Le conseil historique appelé The North York Historical Board, constitué en personne morale par les articles 1 et 2 du chapitre 151 des Lois de l'Ontario de 1974, est dissous le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

73. (1) Le conseil de la cité peut acquérir des biens meubles et immeubles qui présentent un intérêt historique et peut octroyer les

Conseil de  
services de  
bibliothèque  
spéciaux

Autres  
ressources  
et services

Subventions

Collection  
John Ross  
Robertson

Maintien  
d'un conseil  
historique

Objets

Dissolution  
d'un ancien  
conseil  
historique

Acquisition  
de biens,  
octroi de  
fonds

provide the necessary funds for the objects of the Toronto Historical Board.

Matters reserved to council

(2) The council's powers under subsection (1) shall not be exercised by or delegated to the board.

By-law re size, composition, membership

74. (1) The council shall pass a by-law to establish,

- (a) the size and composition of the Toronto Historical Board;
- (b) the qualifications that its members are required to have;
- (c) rules regarding their reappointment;
- (d) procedures for filling vacancies on the board;
- (e) the circumstances under which a member's seat becomes vacant or a member becomes disqualified from sitting as a member.

Other requirements

(2) The council may, by by-law, require the board to,

- (a) keep minutes of its meetings;
- (b) allow members of council or any other person appointed for that purpose by the council to inspect any of the board's records;
- (c) submit an annual budget to the council;
- (d) ensure that the board's money is properly received, disbursed, accounted for and deposited;
- (e) subject to clause 75 (1) (g),
  - (i) apply the revenue it receives to the payment of the expenses incurred in the performance of its functions, and
  - (ii) pay to the city any revenue that remains after payment of expenses;
- (f) keep on deposit with the city treasurer an insurance policy indemnifying the city against public liability and property damage in respect of the properties under the board's control or supervision;
- (g) submit an annual report to the council, including annual financial statements audited by a person appointed for that purpose under the *Municipal Act*.

Powers of board

75. (1) The Toronto Historical Board may, subject to subsection (2),

fonds nécessaires pour la réalisation des objets du Conseil historique de Toronto.

(2) Les pouvoirs que le paragraphe (1) confère au conseil de la cité ne doivent pas être exercés par le conseil historique ni lui être délégués.

Pouvoir réservé au conseil de la cité

74. (1) Le conseil de la cité adopte un règlement municipal pour déterminer :

Règlement municipal : taille, composition, membres

- a) la taille et la composition du Conseil historique de Toronto;
- b) les qualités requises de ses membres;
- c) les règles concernant les renouvellements de mandat;
- d) la façon de pourvoir aux vacances au sein du conseil historique;
- e) les circonstances dans lesquelles le siège d'un membre devient vacant ou un membre devient inhabile à siéger à ce titre.

(2) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, exiger du conseil historique qu'il :

Autres exigences

- a) dresse un procès-verbal de ses réunions;
- b) permette aux membres du conseil de la cité ou à toute personne nommée à cette fin par celui-ci d'examiner ses dossiers;
- c) présente des prévisions budgétaires annuelles au conseil de la cité;
- d) veille à l'encaissement, au déboursement, à la comptabilisation et au dépôt en bonne et due forme de ses fonds;
- e) sous réserve de l'alinéa 75 (1) g) :
  - (i) affecte ses recettes à l'acquittement des frais engagés dans l'exercice de ses fonctions,
  - (ii) verse à la cité les recettes qui restent, le cas échéant, après l'acquittement des frais engagés;
- f) dépose auprès du trésorier de la cité une police d'assurance indemnissant la cité de la responsabilité civile et des dommages matériels à l'égard des biens sous son contrôle ou sa surveillance;
- g) présente un rapport annuel au conseil de la cité, y compris des états financiers annuels vérifiés par une personne nommée à cette fin en vertu de la *Loi sur les municipalités*.

75. (1) Le Conseil historique de Toronto peut, sous réserve du paragraphe (2) :

Pouvoirs du conseil historique

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) make regulations governing its proceedings, the calling of meetings and the conduct of its members and employees;</li> <li>(b) appoint such employees as it considers necessary;</li> <li>(c) set fees or charges for admission to or use of properties under its control or supervision, and require their payment;</li> <li>(d) fix visiting hours when any of the properties under its supervision may be open;</li> <li>(e) sell or distribute objects and literature of historical significance or interest;</li> <li>(f) sell, within the properties under its control or supervision, souvenirs, articles and refreshments at such prices as it may decide;</li> <li>(g) apply any privately-donated funds to the specific purpose designated by the donor;</li> <li>(h) represent the city in matters of historical significance as the council may assign;</li> <li>(i) mark or supervise the marking of historic sites and properties that the council designates within the urban area;</li> <li>(j) negotiate and enter into agreements with property owners relating to the erection and maintenance of historical markers on their properties;</li> <li>(k) produce, copy and distribute publications and documents relating to the history of the city;</li> <li>(l) carry out such other duties relating to the city's history and development as the council may assign.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) prendre des règlements régissant la convocation et le déroulement de ses réunions et la conduite de ses membres et employés;</li> <li>b) nommer les employés selon ce qu'il estime nécessaire;</li> <li>c) fixer des droits d'entrée et des frais d'utilisation relativement aux biens sous son contrôle ou sa surveillance, et en exiger le paiement;</li> <li>d) fixer les horaires de visite s'appliquant aux biens sous sa surveillance;</li> <li>e) vendre ou distribuer des objets et de la documentation d'intérêt historique;</li> <li>f) vendre, à l'intérieur des limites des biens sous son contrôle ou sa surveillance, des souvenirs, des articles et des rafraîchissements aux prix dont il décide;</li> <li>g) appliquer les dons reçus de source privée aux fins précisées par leur donateur;</li> <li>h) représenter la cité relativement aux questions d'intérêt historique que le conseil de la cité peut assigner;</li> <li>i) marquer ou surveiller le marquage de sites et biens historiques que le conseil de la cité désigne dans la zone urbaine;</li> <li>j) négocier et conclure des accords avec des propriétaires concernant l'érection et l'entretien de marques historiques sur leurs biens;</li> <li>k) produire, copier et distribuer des publications et des documents ayant trait à l'histoire de la cité;</li> <li>l) exercer les autres fonctions se rapportant à l'histoire et au développement de la cité que le conseil de celle-ci peut lui attribuer.</li> </ul> |
|---|--|

Restrictions

(2) The council may, by by-law, impose restrictions on the powers of the board set out in subsection (1).

(2) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, assortir de restrictions les pouvoirs du conseil historique énoncés au paragraphe (1).

Restrictions

Conflict of interest

76. No member of the Toronto Historical Board or of the council shall have a contract with the board or have a direct or indirect pecuniary interest in any undertaking relating to the board's operations.

76. Aucun membre du Conseil historique de Toronto ou du conseil de la cité ne doit avoir de contrat avec le conseil historique ou avoir un intérêt pécuniaire direct ou indirect dans une entreprise liée aux activités du conseil historique.

Conflit d'intérêt

By-law dissolving board

77. (1) The council may, by by-law, dissolve the Toronto Historical Board.

77. (1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, dissoudre le Conseil historique de Toronto.

Dissolution du conseil historique par règlement municipal

Effect of  
by-law

(2) When the by-law comes into force, the board ceases to exist and all its assets and liabilities become assets and liabilities of the city.

## PART XI TORONTO LICENSING COMMISSION

Definition

**78.** In this Part,

“commission” means the commission continued by section 79.

Toronto  
Licensing  
Commission  
continued

**79.** (1) The Metropolitan Licensing Commission is continued under the name Toronto Licensing Commission in English and Commission de délivrance de permis de Toronto in French.

Composition

(2) The commission is composed of,

- (a) the mayor or his or her delegate; and
- (b) two or more persons appointed by the council.

Delegation  
by mayor

(3) The mayor may designate any member of the council to be his or her delegate at any or all of the meetings of the commission.

Chair,  
vice-chair

(4) The members of the commission shall elect a chair and may elect a vice-chair from among their number.

Quorum

(5) The council may, by by-law, establish quorum requirements for the commission.

Powers of  
commission

**80.** (1) The commission has all the powers that may be exercised by a local municipality under paragraph 1 of section 232 and paragraph 14 of section 236 of the *Municipal Act*.

By-laws re  
ambulance  
service

(2) A by-law with respect to licensing, regulating and governing owners and drivers of ambulances that is passed by the commission under paragraph 1 of section 232 of the *Municipal Act*, as subsection (1) authorizes, may include provisions,

- (a) for licensing, regulating and governing ambulance attendants and providing for examinations to be passed by ambulance drivers and attendants;
- (b) for requiring owners of ambulances to install and maintain a prescribed means of communication with any central ambulance dispatching system maintained by or for the city, and prescribing the means of communication; and

(2) Au moment de l'entrée en vigueur du règlement municipal, le conseil historique cesse d'exister et son actif et son passif deviennent l'actif et le passif de la cité.

## PARTIE XI COMMISSION DE DÉLIVRANCE DE PERMIS DE TORONTO

**78.** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«commission» La commission maintenue par l'article 79.

**79.** (1) La Commission de délivrance de permis de la communauté urbaine est maintenue sous le nom de Commission de délivrance de permis de Toronto en français et sous le nom de Toronto Licensing Commission en anglais.

(2) La commission se compose :

- a) du maire ou de son délégué;
- b) de deux personnes ou plus nommées par le conseil.

(3) Le maire peut désigner parmi les membres du conseil un délégué chargé de le remplacer à une ou à toutes les réunions de la commission.

(4) Les membres de la commission élisent l'un deux à la présidence et peuvent élire l'un d'eux à la vice-présidence.

(5) Le conseil peut, par règlement municipal, établir des exigences en ce qui a trait au quorum de la commission.

**80.** (1) La commission possède les pouvoirs qu'une municipalité locale peut exercer en vertu de la disposition 1 de l'article 232 et de la disposition 14 de l'article 236 de la *Loi sur les municipalités*.

(2) Tout règlement municipal en vue d'assujettir à l'obtention de permis, de réglementer et de régir les propriétaires et les conducteurs d'ambulances qui est adopté par la commission en vertu de la disposition 1 de l'article 232 de la *Loi sur les municipalités*, comme le paragraphe (1) l'autorise, peut notamment :

- a) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les ambulanciers et prévoir l'obligation pour les conducteurs d'ambulances et les ambulanciers de réussir des examens;
- b) prévoir l'obligation pour les propriétaires d'ambulances d'installer et de maintenir un moyen de communication prescrit avec un poste central de commande des ambulances maintenu par la

Effet du  
règlement  
municipal

Définition

Commission  
de délivrance  
de permis de  
Toronto

Composition

Désignation  
d'un délégué

Présidence,  
vice-  
présidence

Quorum

Pouvoirs  
de la  
commission

Règlements  
municipaux,  
services  
d'ambulance



- (c) for requiring owners and drivers of ambulances to accept and make calls as directed through that central ambulance dispatching system.

- (3) The commission may pass by-laws,

- (a) for licensing, regulating and governing taxicab brokers;

- (b) for licensing, regulating and governing auctioneers and other persons selling or offering for sale goods by public auction;

- (c) for licensing, regulating and governing bill posters, advertising sign painters, bulletin board painters, sign posters and bill distributors, and for prohibiting the posting up or distribution of posters, pictures or handbills that are indecent or tend to corrupt morals;

- (d) for licensing, regulating and governing persons who carry on the business of teaching persons to operate motor vehicles and driving instructors employed in that business; and

- (e) for licensing, regulating and governing,

- (i) electrical contractors and master electricians, and

- (ii) plumbing contractors, master plumbers and journeymen plumbers.

(4) In by-laws passed under clause (3) (e), the commission may define "electrical contractors", "master electricians", "plumbing contractors", "master plumbers" and "journeymen plumbers".

(5) The council may, by by-law, authorize the commission to exercise the powers of a municipality or police services board under an Act specified in the by-law with respect to licensing, regulating, governing, prohibiting or limiting any trade, calling, business or occupation or the persons engaged in it.

**81. (1)** In connection with any matter that relates to the execution of its functions, the

cité ou pour son compte, et prescrire un tel moyen de communication;

- (c) prévoir l'obligation pour les propriétaires et les conducteurs d'ambulances d'accepter les appels du poste central de commande des ambulances et d'effectuer le transport demandé.

- (3) La commission peut, par règlement municipal :

- a) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les agences de taxis;

- b) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les encanteurs et autres personnes qui vendent ou mettent en vente des marchandises aux enchères publiques;

- c) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les poseurs d'affiches, les peintres d'enseignes publicitaires, les peintres de panneaux d'affichage, les poseurs d'enseignes et les distributeurs d'affiches, et interdire l'affichage ou la distribution d'affiches, de photographies ou de prospectus publicitaires indécents ou susceptibles de porter atteinte à la moralité;

- d) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les personnes qui exploitent une école de conduite automobile et les moniteurs de conduite qui y sont des employés;

- e) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir :

- (i) les entrepreneurs-électriciens et les maîtres électriciens,

- (ii) les entrepreneurs en plomberie, les maîtres plombiers et les ouvriers plombiers.

(4) Dans les règlements municipaux adoptés en vertu de l'alinéa (3) e), la commission peut définir «entrepreneurs-électriciens», «maîtres électriciens», «entrepreneurs en plomberie», «maîtres plombiers» et «ouvriers plombiers».

(5) Le conseil peut, par règlement municipal, autoriser la commission à exercer les pouvoirs qu'une loi précisée dans le règlement municipal confère à une municipalité ou à une commission de services policiers relativement à la délivrance de permis, à la réglementation, à la régie, aux interdictions ou aux restrictions portant sur un commerce, un métier, une activité commerciale ou une profession, ou une personne exerçant ceux-ci.

**81. (1)** En ce qui concerne toute question relative à l'exercice de ses fonctions, la commission possède les pouvoirs que possède la

Autres  
règlements  
municipaux

Idem

Pouvoirs ad-  
ditionnels

Pouvoir  
d'assigner  
des témoins

Other  
by-laws

Same

Further  
powers

Power to  
summon  
witnesses,  
etc.

commission has the same powers as the Ontario Court (General Division) in civil cases,

- (a) to summon witnesses and examine them on oath;
- (b) to enforce their attendance; and
- (c) to compel them to give evidence and produce documents and things.

Pre-1957  
licences

(2) Subsection (1) applies, with necessary modifications, in respect of any matter that relates to a licence issued before January 1, 1957, by a body that formerly exercised the powers now vested in the commission.

Investigation  
and report re  
contraven-  
tion

**82.** The council may, by resolution, require the commission to investigate an alleged contravention of a by-law of the commission and to report to the council.

Additional  
functions of  
council

**83.** (1) The council has the following powers and duties with respect to the part of the urban area that was the City of Toronto incorporated by *The City of Toronto Act, 1834*:

1. The powers and duties conferred on a police service board by the *Municipal Act* or any other Act.
2. The powers and duties conferred on the Board of Commissioners of Police of that old area municipality by any special Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to powers and duties that this Act confers on the Toronto Police Services Board or the commission.

Application  
of certain  
provisions of  
*Municipal  
Act*

**84.** Section 110 (monopolies) and Parts XVII.1 (General Licensing Powers) and XIX (Penalties and Enforcement of By-Laws) of the *Municipal Act* apply, with necessary modifications, to the commission and its by-laws.

Power  
retained by  
council

**85.** (1) Despite section 80, the council may,

- (a) pass any by-law that the commission could pass, including a by-law that the commission is authorized to pass under subsection 80 (5); and
- (b) repeal all or part of an existing by-law of the commission.

Cour de l'Ontario (Division générale) dans des affaires civiles en matière :

- a) d'assignation et d'interrogatoire sous serment des témoins;
- b) de contrainte des témoins à comparaître;
- c) de contrainte des témoins à témoigner et à produire des documents et des objets.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de toute question relative à un permis délivré avant le 1<sup>er</sup> janvier 1957 par un organisme qui exerçait les pouvoirs maintenant conférés à la commission.

Permis  
délivrés  
avant 1957

**82.** Le conseil peut, par résolution, exiger de la commission qu'elle enquête sur une contravention prétendue à un règlement municipal de la commission et lui présente un rapport.

Enquête et  
rapport sur  
une contra-  
vention

**83.** (1) Le conseil est investi des pouvoirs et fonctions suivants à l'égard de la partie de la zone urbaine qui constituait la cité de Toronto constituée par la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1834* :

Fonctions  
addition-  
nelles du  
conseil

1. Les pouvoirs et fonctions que la *Loi sur les municipalités* ou toute autre loi attribuée à une commission de services policiers.
2. Les pouvoirs et fonctions que toute loi spéciale attribuée à la Commission de services policiers de cette ancienne municipalité de secteur.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à la Commission de services policiers de Toronto ou à la commission.

Exception

**84.** L'article 110 (monopoles) et les parties XVII.1 (pouvoirs généraux en matière de délivrance de permis) et XIX (pénalités et application des règlements municipaux) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la commission et aux règlements municipaux que celle-ci adopte.

Application  
de certaines  
dispositions  
de la *Loi sur  
les municipa-  
lités*

**85.** (1) Malgré l'article 80, le conseil peut :

Pouvoir  
conservé par  
le conseil

- a) adopter les règlements municipaux que la commission pourrait adopter, y compris ceux que cette dernière est autorisée à adopter en vertu du paragraphe 80 (5);
- b) abroger en totalité ou en partie les règlements municipaux existants de la commission.

Effect of council by-law	(2) While a council by-law that the commission could otherwise pass is in force,	(2) Pendant qu'un règlement municipal du conseil que la commission pourrait par ailleurs adopter est en vigueur :	Effet des règlements municipaux adoptés par le conseil
	(a) the commission has no power to pass a by-law, to the extent that it would conflict with the council by-law; and	a) la commission n'a pas le pouvoir d'adopter de règlement municipal, dans la mesure où il serait incompatible avec celui du conseil;	
	(b) the effect of any by-law previously passed by the commission under the same provision as the council by-law is suspended, to the extent that it conflicts with the council by-law.	b) l'effet de tout règlement municipal adopté antérieurement par la commission en vertu de la même disposition que celle en vertu de laquelle le règlement municipal du conseil a été adopté est suspendu, dans la mesure où ce règlement municipal est incompatible avec celui du conseil.	
Application of s. 83	(3) For the purposes of section 83, a power exercised by the council under this section shall be deemed to be a power exercised by the commission.	(3) Pour l'application de l'article 83, les pouvoirs que le conseil exerce en vertu du présent article sont réputés des pouvoirs exercés par la commission.	Application de l'art. 83
Same	(4) Section 83, in so far as it applies to the passing and enforcement of by-laws and the fixing of fees, applies in respect of a council by-law passed under subsection (1).	(4) Dans la mesure où il s'applique à l'adoption et à l'exécution de règlements municipaux ainsi qu'à la fixation de droits, l'article 83 s'applique à l'égard des règlements municipaux adoptés par le conseil en vertu du paragraphe (1).	Idem
Remuneration of members	86. The city shall pay to the members of the commission, except the mayor or his or her delegate, the remuneration for their services that the council determines.	86. La cité verse aux membres de la commission, à l'exception du maire et de son délégué, la rémunération pour services rendus que fixe le conseil.	Rémunération des membres

## PART XII TORONTO PARKING AUTHORITY

87. (1) A parking authority for the city is established on January 1, 1998 under the name of Toronto Parking Authority in English and Office des parcs de stationnement de Toronto in French.

(2) The parking authority shall be deemed to be a parking authority established under paragraph 57 of section 207 of the *Municipal Act*.

88. (1) The parking authorities of the old municipalities are dissolved on January 1, 1998.

(2) All the assets and liabilities that the parking authorities of the old municipalities had on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the Toronto Parking Authority on January 1, 1998, without compensation.

(3) Subsection (2) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

## PARTIE XII OFFICE DES PARCS DE STATIONNEMENT DE TORONTO

87. (1) Est créé le 1<sup>er</sup> janvier 1998 un office des parcs de stationnement pour la cité appelé Office des parcs de stationnement de Toronto en français et Toronto Parking Authority en anglais.

(2) L'office des parcs de stationnement est réputé un office des parcs de stationnement créé en vertu de la disposition 57 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.

88. (1) Les offices des parcs de stationnement des anciennes municipalités sont dissous le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(2) L'actif et le passif des offices des parcs de stationnement des anciennes municipalités au 31 décembre 1997 sont dévolus à l'Office des parcs de stationnement de Toronto et deviennent l'actif et le passif de celui-ci le 1<sup>er</sup> janvier 1998, sans versement d'indemnité.

(3) Le paragraphe (2) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

Parking authority established	Création d'un office des parcs de stationnement
Municipal Act, s. 207, par. 57	Disp. 57 de l'art. 207 de la <i>Loi sur les municipalités</i>
Dissolution of old parking authorities	Dissolution des anciens offices des parcs de stationnement
Assets and liabilities	Actif et passif
Extended application	Application

By-laws and  
resolutions

(4) Every by-law or resolution of a parking authority of an old municipality that is in force on December 31, 1997,

- (a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the Toronto Parking Authority; and
- (b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on that day, until the parking authority repeals it or amends it to provide otherwise.

Certain  
by-laws

(5) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that a parking authority of an old municipality could not lawfully have repealed or amended.

By-law re  
size,  
composition,  
membership

**89.** (1) The council shall pass a by-law to establish,

- (a) the size and composition of the Toronto Parking Authority;
- (b) the qualifications of its members;
- (c) the rules regarding reappointment;
- (d) the procedures for filling vacancies; and
- (e) the circumstances under which a member's seat becomes vacant or a member becomes disqualified from sitting as a member.

Additional  
powers

(2) The council may, by by-law, give the parking authority power,

- (a) to enter into agreements for the construction of parking facilities in, under, over or on land that is vested in the city for any purpose;
- (b) to sell, lease or otherwise dispose of land or buildings, or parts of them, that have been designated for the parking authority's use by a city by-law and are no longer required for the parking authority's purposes;
- (c) to enter into agreements for the maintenance, operation and management of parking facilities in the urban area;

(4) Chaque règlement administratif ou résolution d'un office des parcs de stationnement d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :

- a) est réputé un règlement administratif ou une résolution de l'Office des parcs de stationnement de Toronto;
- b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait ce jour-là, jusqu'à ce que l'office des parcs de stationnement l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement administratif accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions qu'un office des parcs de stationnement d'une ancienne municipalité n'aurait pu légalement abroger ou modifier.

**89.** (1) Le conseil adopte un règlement municipal pour déterminer :

- a) la taille et la composition de l'Office des parcs de stationnement de Toronto;
- b) les qualités requises de ses membres;
- c) les règles concernant les renouvellements de mandat;
- d) la façon de pourvoir aux vacances au sein de l'office des parcs de stationnement;
- e) les circonstances dans lesquelles le siège d'un membre devient vacant ou un membre devient inhabile à siéger à ce titre.

(2) Le conseil peut, par règlement municipal, donner à l'office des parcs de stationnement le pouvoir :

- a) de conclure des accords relativement à la construction d'installations de stationnement sur, dans ou sous un bien-fonds dévolu à la cité à toutes fins ou au-dessus d'un tel bien-fonds;
- b) de disposer, notamment par vente ou location, des biens-fonds ou des bâtiments, ou des parties de ceux-ci, qui ont été réservés à l'usage de l'office des parcs de stationnement par règlement municipal de la cité et qui ne sont plus requis aux fins de l'office des parcs de stationnement;
- c) de conclure des accords prévoyant l'entretien, l'exploitation et la gestion d'installations de stationnement dans la zone urbaine;

Règlements  
administratifs et  
résolutions

Certains  
règlements  
administratifs

Règlement  
municipal :  
taille,  
composition,  
membres

Pouvoirs ad-  
ditionnels

- (d) with the consent of the council of the municipality concerned, to enter into agreements for the maintenance, operation and management of parking facilities outside the urban area.

Execution of documents

- (3) If the by-law gives the parking authority the power mentioned in clause (2) (b), the city shall execute any documents that are required for the transaction.

Additional provisions

- (4) The by-law may include any of the following provisions:

1. Despite clause (a) of paragraph 57 of section 207 of the *Municipal Act*, the parking authority may consist of more than three members.
2. This paragraph applies if the city or the parking authority constructs a building or structure on land owned by the city, for the purposes of the parking authority, above or below ground level or both. The city (or, with the council's consent, the parking authority) may construct on, under or in connection with the building or structure any foundations, footings and supports that the city or the parking authority considers necessary for the following purpose: to permit a space above the building or structure that is owned by the city but not required for city or parking authority purposes to be used for the construction of other buildings or structures by any person to whom an interest in the space is transferred.
3. A building that the city or the parking authority constructs as a municipal parking facility may include facilities at basement, street, mezzanine or second floor levels that are not required for city or parking authority purposes. The city or the parking authority may lease those facilities for commercial or administrative purposes.
4. If the by-law gives the parking authority the power mentioned in clause (2) (b), it may also impose limitations and conditions on the exercise of the power as the council considers proper. Without limiting the foregoing, it may provide that the money paid or any other terms of the transaction shall be subject to the council's approval.

- (d) de conclure, avec le consentement du conseil de la municipalité visée, des accords prévoyant l'entretien, l'exploitation et la gestion d'installations de stationnement à l'extérieur de la zone urbaine.

Passation de documents

- (3) Si le règlement municipal donne à l'office des parcs de stationnement le pouvoir visé à l'alinéa (2) b), la cité passe les documents nécessaires à l'opération.

Dispositions additionnelles

- (4) Le règlement municipal peut comprendre les dispositions suivantes :

1. Malgré l'alinéa a) de la disposition 57 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*, l'office des parcs de stationnement peut se composer de plus de trois membres.
2. La présente disposition s'applique si la cité ou l'office des parcs de stationnement construit, aux fins de l'office des parcs de stationnement, un bâtiment ou un ouvrage sur un bien-fonds appartenant à la cité au-dessus et au-dessous du sol, ou l'un des deux. La cité (ou, avec le consentement du conseil, l'office des parcs de stationnement) peut construire sur ou sous le bâtiment ou l'ouvrage, ou en rapport avec ceux-ci, les fondations, empiètements et supports que la cité ou l'office des parcs de stationnement estime nécessaires afin de prévoir, au-dessus du bâtiment ou de l'ouvrage, un espace appartenant à la cité, mais non requis aux fins de celle-ci ou de l'office des parcs de stationnement, qui puisse être utilisé pour la construction d'autres bâtiments ou ouvrages par toute personne à qui est transféré un intérêt sur l'espace en question.
3. Le bâtiment que la cité ou l'office des parcs de stationnement construit en tant qu'installation de stationnement municipal peut comprendre, au sous-sol, au rez-de-chaussée, à la mezzanine ou au premier étage, des installations qui ne sont pas requises aux fins de la cité ou de l'office des parcs de stationnement. La cité ou l'office des parcs de stationnement peut donner ces installations à bail à des fins commerciales ou administratives.
4. S'il donne à l'office des parcs de stationnement le pouvoir visé à l'alinéa (2) b), le règlement municipal peut également assortir l'exercice de ce pouvoir des restrictions et conditions que le conseil estime appropriées. Le règlement municipal peut notamment prévoir que les conditions de l'opération, notamment les sommes d'argent versées,



5. If the by-law gives the parking authority the power mentioned in clause (2) (b), the money obtained from the transaction shall be paid to the city. The balance remaining after payment of incidental expenses shall be paid into the reserve fund established under clause (d) of paragraph 56 of section 207 of the *Municipal Act*.

6. The net revenue obtained under an agreement mentioned in clause (2) (c) shall be paid into the reserve fund established under clause (d) of paragraph 56 of section 207 of the *Municipal Act*.

90. (1) The council may, by by-law, dissolve the Toronto Parking Authority.

By-law dissolving parking authority

Effect of by-law

(2) When the by-law comes into force, the parking authority ceases to exist and all its assets and liabilities become assets and liabilities of the city.

### PART XIII OTHER LOCAL BOARDS

#### GENERAL

91. This Part does not apply to the following local boards:

1. The Toronto Transit Commission (Part IV).
2. The Toronto Police Services Board (Part V).
3. The Board of Health for the City of Toronto Health Unit and the boards of health of the old municipalities (Part VII).
4. The Board of Management of The Guild, The Board of Governors of Exhibition Place and The Board of Management of the Toronto Zoo (Part VIII).
5. The Toronto Public Library Board and the library boards of the old municipalities (Part IX).
6. The Toronto Historical Board and the historical boards of the old municipalities (Part X).
7. The Toronto Licensing Commission (Part XI).

Non-application to certain local boards

soient assujetties à l'approbation du conseil.

5. Si le règlement municipal donne à l'office des parcs de stationnement le pouvoir visé à l'alinéa (2) b), les sommes d'argent tirées de l'opération sont versées à la cité. Le montant qui reste après l'acquittement des frais accessoires est versé au fonds de réserve créé aux termes de l'alinéa d) de la disposition 56 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.

6. Les recettes nettes tirées aux termes d'un accord visé à l'alinéa (2) c) sont versées au fonds de réserve créé aux termes de l'alinéa d) de la disposition 56 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.

90. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, dissoudre l'Office des parcs de stationnement de Toronto.

Dissolution de l'office des parcs de stationnement par règlement municipal

(2) Au moment de l'entrée en vigueur du règlement municipal, l'office des parcs de stationnement cesse d'exister et son actif et son passif deviennent l'actif et le passif de la cité.

Effet du règlement municipal

### PARTIE XIII AUTRES CONSEILS LOCAUX

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

91. La présente partie ne s'applique pas aux conseils locaux suivants :

1. La Commission de transport de Toronto (partie IV).
2. La Commission de services policiers de Toronto (partie V).
3. Le Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto et les conseils de santé des anciennes municipalités (partie VII).
4. Le Conseil de gestion du domaine The Guild, le Conseil d'administration du Parc des expositions et le Conseil de gestion du zoo de Toronto (partie VIII).
5. Le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto et les conseils des bibliothèques des anciennes municipalités (partie IX).
6. Le Conseil historique de Toronto et les conseils historiques des anciennes municipalités (partie X).
7. La Commission de délivrance de permis de Toronto (partie XI).

Non-application à certains conseils locaux



8. The Toronto Parking Authority and the parking authorities of the old municipalities (Part XII).

Local boards continued

**92.** (1) The local boards of the old municipalities are continued as local boards of the city.

By-laws and resolutions of local boards

(2) Every by-law or resolution of a local board that is in force on December 31, 1997 remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on that day, until the local board repeals it or amends it to provide otherwise.

By-law merging local boards

**93.** (1) The council may, by by-law, merge two or more local boards continued by subsection 92 (1) into a new local board.

By-laws and resolutions of merged local boards

(2) Every by-law or resolution of a local board that is in force on the day on which a by-law passed under subsection (1) and providing for the merger of that local board comes into force,

(a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the new local board; and

(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on the day before the by-law passed under subsection (1) comes into force, until the new local board repeals it or amends it to provide otherwise.

Same, council by-laws and resolutions relating to local boards

(3) Subsection (2) also applies, with necessary modifications, to by-laws and resolutions of the council that relate to a merged local board.

Assets and liabilities

(4) All the assets and liabilities that the merged local boards have immediately before a by-law passed under subsection (1) comes into force are vested in and become assets and liabilities of the new local board on the day the by-law comes into force, without compensation.

Extended application

(5) Subsection (4) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

Certain by-laws

(6) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that a merged local board could not lawfully have repealed or amended.

8. L'Office des parcs de stationnement de Toronto et les offices des parcs de stationnement des anciennes municipalités (partie XII).

**92.** (1) Les conseils locaux des anciennes municipalités sont maintenus à titre de conseils locaux de la cité.

Maintien des conseils locaux

(2) Chaque règlement administratif ou résolution d'un conseil local qui est en vigueur le 31 décembre 1997 demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait ce jour-là, jusqu'à ce que le conseil local l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

Règlements administratifs et résolutions des conseils locaux

**93.** (1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, fusionner en un nouveau conseil local deux conseils locaux ou plus maintenus par le paragraphe 92 (1).

Fusion de conseils locaux par règlement municipal

(2) Chaque règlement administratif ou résolution d'un conseil local qui est en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) qui prévoit la fusion de ce conseil local :

Règlements administratifs et résolutions de conseils locaux fusionnés

a) est réputé un règlement administratif ou une résolution du nouveau conseil local;

b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), jusqu'à ce que le nouveau conseil local l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

(3) Le paragraphe (2) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux et résolutions du conseil de la cité qui se rapportent à un conseil local fusionné.

Idem, règlements municipaux et résolutions relatifs aux conseils locaux

(4) L'actif et le passif des conseils locaux fusionnés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) sont dévolus au nouveau conseil local et deviennent l'actif et le passif de celui-ci le jour de l'entrée en vigueur du règlement municipal, sans versement d'indemnité.

Actif et passif

(5) Le paragraphe (4) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

Application

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement administratif accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions qu'un conseil local fusionné n'aurait pu légalement abroger ou modifier.

Certains règlements administratifs

## PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

## Definition

**94. (1)** In this section,

“old public utility commission” means a public utility commission that is dissolved by subsection 28 (3) of the *City of Toronto Act, 1997*.

## Certain assets and liabilities

(2) Any assets and liabilities controlled and managed by the old public utility commissions on December 31, 1997 that do not relate to the distribution and supply of electrical power are vested in and become assets and liabilities of the city, without compensation.

## Extended application

(3) Subsection (2) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

## By-laws and resolutions

(4) Every by-law or resolution of an old public utility commission that does not relate to the distribution and supply of electrical power and is in force on December 31, 1997,

(a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the city; and

(b) remains in force in respect of the part of the urban area to which it applied on December 31, 1997, until it is amended or repealed by the city.

### PART XIV FINANCES

## SPECIAL SERVICES AND SPECIAL LOCAL LEVIES

## Definitions

**95. (1)** In this section,

“special local levy” means an amount to be raised on all the rateable property within the boundaries of one or more old area municipalities, but not throughout the urban area; (“impôt extraordinaire local”)

“special service” means a service or activity that,

(a) was being provided or undertaken by one or more old area municipalities on December 31, 1997,

(b) continues to be provided or undertaken by the city on and after January 1, 1998, and

(c) is provided or undertaken at a level or in a manner that, in the council's opinion, confers a benefit on the residents

## COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

**94. (1)** La définition qui suit s'applique au présent article. Définition

«ancienne commission des services publics» Commission des services publics qui est dissoute par le paragraphe 28 (3) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

(2) Les éléments d'actif et de passif contrôlés et gérés par les anciennes commissions des services publics le 31 décembre 1997 qui ne sont pas liés à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci sont dévolus à la cité et deviennent des éléments d'actif et de passif de celle-ci, sans versement d'indemnité.

Certains éléments d'actif et de passif

(3) Le paragraphe (2) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

Application

(4) Chaque règlement municipal ou résolution d'une ancienne commission des services publics qui n'est pas lié à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci et qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :

Règlements municipaux et résolutions

a) est réputé un règlement municipal ou une résolution de la cité;

b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 1997, jusqu'à ce que la cité le modifie ou l'abroge.

### PARTIE XIV FINANCES

SERVICES PARTICULIERS ET IMPÔTS  
EXTRAORDINAIRES LOCAUX

**95. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

«impôt extraordinaire local» Montant qui doit être recueilli sur tous les biens imposables dans les limites territoriales d'une ou de plusieurs anciennes municipalités de secteur, mais non à la grandeur de la zone urbaine. («special local levy»)

«service particulier» S'entend d'un service ou d'une activité qui :

a) était fourni ou entrepris par une ou plusieurs anciennes municipalités de secteur le 31 décembre 1997;

b) continue d'être fourni ou entrepris par la cité à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998;

c) est fourni ou entrepris à un niveau ou d'une manière qui, de l'avis du conseil, confère aux résidents et aux proprié-

and property owners of the old area municipality or those old area municipalities that is not conferred on those of the rest of the urban area. ("service particulier")

taires fonciers de l'ancienne ou de ces anciennes municipalités de secteur un avantage qui n'est pas conféré à ceux du reste de la zone urbaine. («special service»)

By-laws re  
special  
services

(2) The council may, by by-law,

(2) Le conseil peut, par règlement municipal :

Règlements  
municipaux,  
services  
particuliers

- (a) identify a special service;
- (b) define the basis of determining the additional cost of providing or undertaking the special service;
- (c) determine whether the additional cost should be raised by a special local levy, in whole or in part, and if in part, determine its proportion of the whole;
- (d) designate the old area municipality or old area municipalities within whose boundaries the special local levy is to apply; and
- (e) determine the amount of the special local levy.

- a) désigner un service particulier;
- b) établir la base de calcul du coût additionnel à engager pour fournir ou entreprendre le service particulier;
- c) déterminer si le coût additionnel devrait être recouvré en tout ou en partie par le prélèvement d'un impôt extraordinaire local et, si en partie, déterminer dans quelle proportion;
- d) désigner l'ancienne ou les anciennes municipalités de secteur dans les limites territoriales desquelles l'impôt extraordinaire local doit s'appliquer;
- e) fixer le montant de l'impôt extraordinaire local.

Restrictions

(3) The following rules apply to the power conferred by subsection (2):

(3) Les règles suivantes s'appliquent au pouvoir conféré par le paragraphe (2) :

Restrictions

- 1. The council may pass a by-law under subsection (2) for the first time for 1998 or for 1999, with respect to a special service.
- 2. If the council does not pass a by-law under subsection (2) for 1999 with respect to a special service, it does not have power to pass such a by-law with respect to that special service for any year after 1999.
- 3. If the council passes a by-law under subsection (2) for 1999 with respect to a special service but does not pass such a by-law with respect to that special service for a year after 1999, it does not have power to pass such a by-law with respect to that special service for any subsequent year.

- 1. Le premier règlement municipal que le conseil peut adopter en vertu du paragraphe (2) à l'égard d'un service particulier s'applique pour 1998 ou 1999.
- 2. S'il n'adopte pas de règlement municipal en vertu du paragraphe (2) pour 1999 à l'égard d'un service particulier, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de ce service particulier pour une année postérieure à 1999.
- 3. S'il adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) pour 1999 à l'égard d'un service particulier, mais qu'il n'en adopte pas à l'égard de ce service particulier pour une année postérieure à 1999, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard du service particulier pour une année subséquente.

Annual  
special local  
levy

(4) For each year that a by-law passed under subsection (2) is in force, the council shall pass a corresponding by-law levying a separate tax rate on the assessment in each property class in the designated part of the urban area.

(4) Pendant qu'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) est en vigueur, le conseil adopte chaque année un règlement municipal correspondant prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la partie désignée de la zone urbaine.

Impôt ex-  
traordinaire  
local annuel

Tax rates

(5) The tax rates to be levied under subsection (4) shall be determined in accordance with paragraphs 1 and 2 of subsection 368 (4) of the *Municipal Act*, as if the special local levy were a special local municipality levy as defined in subsection 368 (1) of that Act.

(5) Les taux de l'impôt à prélever aux termes du paragraphe (4) sont fixés conformément aux dispositions 1 et 2 du paragraphe 368 (4) de la *Loi sur les municipalités*, comme si l'impôt extraordinaire local était un impôt extraordinaire local au sens du paragraphe 368 (1) de cette loi.

Taux de  
l'impôt

## TRANSITIONAL TAX RATE ADJUSTMENTS

*City of Toronto Act, 1997, s. 2 (5) (b)* **96.** Sections 97 to 100 apply despite clause 2 (5) (b) of the *City of Toronto Act, 1997*.

Definitions **97.** (1) In this section,

“assets”, when used in reference to an old area municipality, means the assets of that municipality and of its local boards, including,

- (a) any audited surplus as of December 31, 1997, and
- (b) any reserves and reserve funds in existence on that date; (“actif”)

“liabilities”, when used in reference to an old area municipality, means the liabilities of that municipality and of its local boards, including,

- (a) any audited operating deficit as of December 31, 1997, and
- (b) any outstanding debenture debt as of that date. (“passif”)

Reduction of separate tax rate

(2) The council may,

- (a) consider the assets of an old area municipality (or any class or classes of them) in comparison with the assets (or a corresponding class or classes of them) of the other old area municipalities; and
- (b) by by-law, apply all or part of the amount of the assets of the old area municipality considered under clause (a) to lower the separate tax rate levied to raise the general local municipality levy that would otherwise apply on the assessment in each property class rateable for local municipal purposes within the boundaries of that old area municipality.

Increase of separate tax rate

(3) The council may,

- (a) consider the liabilities of an old area municipality (or any class or classes of them) in comparison with the liabilities (or a corresponding class or classes of them) of the other old area municipalities; and
- (b) by by-law, allocate all or part of the amount of the liabilities of the old area municipality considered under clause (a) to increase the separate tax rate levied to raise the general local municipality levy that would otherwise apply on the assessment in each property class

## RAJUSTEMENTS DU TAUX DE L'IMPÔT PENDANT UNE PÉRIODE DE TRANSITION

**96.** Les articles 97 à 100 s'appliquent malgré l'alinéa 2 (5) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*. Alinéa 2 (5) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*

97. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

«actif» À l'égard d'une ancienne municipalité de secteur, s'entend de l'actif de cette municipalité et de ses conseils locaux, y compris :

- a) tout excédent vérifié au 31 décembre 1997;
- b) toute réserve et tout fonds de réserve qui existent à cette date. («assets»)

«passif» À l'égard d'une ancienne municipalité de secteur, s'entend du passif de cette municipalité et de ses conseils locaux, y compris :

- a) tout déficit de fonctionnement vérifié au 31 décembre 1997;
- b) toute dette obligataire impayée à cette date. («liabilities»)

(2) Le conseil peut :

- a) examiner l'actif d'une ancienne municipalité de secteur (ou une ou plusieurs catégories de cet actif) par rapport à l'actif (ou une ou plusieurs catégories correspondantes de cet actif) des autres anciennes municipalités de secteur;
- b) par règlement municipal, affecter tout ou partie du montant de l'actif de l'ancienne municipalité de secteur examiné en vertu de l'alinéa a) à la réduction du taux de l'impôt distinct prélevé pour majorer l'impôt général local qui s'appliquerait par ailleurs à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens imposables aux fins municipales locales dans les limites territoriales de l'ancienne municipalité de secteur.

Réduction du taux de l'impôt distinct

(3) Le conseil peut :

- a) examiner le passif d'une ancienne municipalité de secteur (ou une ou plusieurs catégories de ce passif) par rapport au passif (ou une ou plusieurs catégories correspondantes de ce passif) des autres anciennes municipalités de secteur;
- b) par règlement municipal, affecter tout ou partie du montant du passif de l'ancienne municipalité de secteur examiné en vertu de l'alinéa a) à l'augmentation du taux de l'impôt distinct prélevé pour majorer l'impôt général local qui s'appliquerait par ailleurs à l'égard de

Augmentation du taux de l'impôt distinct

rateable for local municipal purposes within the boundaries of that old area municipality.

l'évaluation de chaque catégorie de biens imposables aux fins municipales locales dans les limites territoriales de l'ancienne municipalité de secteur.

Restrictions

(4) The following rules apply to the powers conferred by subsections (2) and (3):

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux pouvoirs conférés par les paragraphes (2) et (3) :

Restrictions

1. The council may pass a by-law under either subsection for the first time for 1998 or for 1999, with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality.
2. If the council does not pass a by-law under either subsection for 1999 with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality, it does not have power to pass such a by-law with respect to that old area municipality for any year after 1999.
3. If the council passes a by-law under either subsection for 1999 with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality but does not pass such a by-law with respect to that old area municipality for a year after 1999, it does not have power to pass such a by-law with respect to that old area municipality for any subsequent year.
4. In any case, the council does not have power to pass a by-law under either subsection for any year after 2005.

1. Le premier règlement municipal que le conseil peut adopter en vertu de l'un ou de l'autre paragraphe à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur s'applique pour 1998 ou 1999.
2. S'il n'adopte pas de règlement municipal en vertu de l'un ou l'autre paragraphe pour 1999 à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année postérieure à 1999.
3. S'il adopte un règlement municipal en vertu de l'un ou l'autre paragraphe pour 1999 à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur, mais qu'il n'en adopte pas à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année postérieure à 1999, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année subséquente.
4. En aucun cas le conseil n'a le pouvoir d'adopter de règlement municipal en vertu de l'un ou de l'autre paragraphe pour une année postérieure à 2005.

Application of subsection (2)

98. (1) Subsection (2) applies if the general local municipality levy in 1998 within the boundaries of an old area municipality is higher than it would have been but for the incorporation of the city by the *City of Toronto Act, 1997*, due to pre-existing higher expenditure levels for services in one or more other old area municipalities.

98. (1) Le paragraphe (2) s'applique si l'impôt général local prélevé en 1998 dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur est supérieur à ce qu'il aurait été n'eût été la constitution de la cité par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, en raison des coûts plus élevés engagés antérieurement dans une ou plusieurs autres anciennes municipalités de secteur au titre des services.

Application du paragraphe (2)

Transitional tax rate reductions

(2) The council may, by by-law, lower the separate tax rate that would otherwise apply on the rateable assessment in each property class within the boundaries of that old area municipality.

(2) Le conseil peut, par règlement municipal, réduire le taux de l'impôt distinct qui s'appliquerait par ailleurs à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens imposables dans les limites territoriales de l'ancienne municipalité de secteur.

Réductions du taux de l'impôt pendant une période de transition

Restrictions

(3) The following rules apply to the power conferred by subsection (2):

(3) Les règles suivantes s'appliquent au pouvoir conféré par le paragraphe (2) :

Restrictions

1. The council may pass a by-law for the first time for 1998 or for 1999, with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality.

1. Le premier règlement municipal que le conseil peut adopter à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne mu-



2. If the council does not pass a by-law for 1999 with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality, it does not have power to pass such a by-law with respect to that old area municipality for any year after 1999.


3. If the council passes a by-law for 1999 with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality but does not pass such a by-law with respect to that old area municipality for a year after 1999, it does not have power to pass such a by-law with respect to that old area municipality for any subsequent year.

4. In any case, the council does not have power to pass a by-law for any year after 2005.



Permitted  
levels of tax  
rate  
reductions

(4) Tax rate reductions made under subsection (2) shall be set so that, when they are applied to the applicable assessment rateable for local municipal purposes within the boundaries of the old area municipality, the reduction in the amount of the general local municipality levy that applies within those boundaries does not exceed the product obtained when the following are multiplied together:

1. The amount of the levy increase in 1998 that is due to pre-existing higher expenditure levels for services in one or more other old area municipalities.
2. The percentage that is shown opposite the relevant year in the Table to this section. 

TABLE

YEAR	MAXIMUM PERCENTAGE REDUCTION
1998	88
1999	77
2000	66
2001	55
2002	44
2003	33
2004	22
2005	11

municipalité de secteur s'applique pour 1998 ou 1999.

2. S'il n'adopte pas de règlement municipal pour 1999 à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année postérieure à 1999.


3. S'il adopte un règlement municipal pour 1999 à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur, mais qu'il n'en adopte pas à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année postérieure à 1999, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année subséquente.

4. En aucun cas le conseil n'a le pouvoir d'adopter de règlement municipal pour une année postérieure à 2005.



(4) Les réductions du taux de l'impôt prévues au paragraphe (2) sont fixées de sorte que, lorsqu'elles sont appliquées à l'égard de l'évaluation applicable des biens imposables aux fins municipales locales dans les limites territoriales de l'ancienne municipalité de secteur, la réduction du montant de l'impôt général local qui s'applique dans ces limites territoriales ne dépasse pas le produit obtenu par la multiplication de ce qui suit :

Réductions  
du taux de  
l'impôt  
autorisées

1. L'augmentation de l'impôt en 1998 attribuable à des coûts plus élevés engagés antérieurement dans une ou plusieurs autres anciennes municipalités de secteur au titre des services.
2. Le pourcentage indiqué en regard de l'année appropriée dans le tableau figurant au présent article. 

TABLEAU

ANNÉE	POURCENTAGE MAXIMAL DE LA REDUCTION
1998	88
1999	77
2000	66
2001	55
2002	44
2003	33
2004	22
2005	11



Inclusion in estimates

**99.** In 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004 and 2005, the council shall include in the estimates adopted under section 367 of the *Municipal Act*,

- (a) the amounts resulting from any tax rate reductions applied in that year under subsections 97 (2) and 98 (2); and
- (b) the amounts resulting from any tax rate increases made in that year under subsection 97 (3).

Tax ratios

**100.** Tax rate reductions under subsections 97 (2) and 98 (2) and tax rate increases under subsection 97 (3) that are made in the same year to the different classes of property shall be in the same proportion to each other as the tax ratios established for those property classes for that year under section 363 of the *Municipal Act*.

## DEBENTURES

By-law re agreement for issue and sale of debentures

**101.** (1) When the council or the Municipal Board has authorized the city to borrow money and issue debentures for its purposes the council may, by by-law, authorize the mayor and treasurer to enter into an agreement or agreements for the issue and sale of debentures, with any person or persons, at any time in the year in which the by-law is passed.

Same

(2) The by-law may impose specified conditions on the authorization.

Same

(3) The by-law authorizes the mayor and treasurer to enter into the agreement or agreements on the conditions, including price or prices, that they consider expedient.

Maximum amount

(4) The by-law shall set out the maximum amount of money that may be raised by the issue and sale of debentures under the by-law.

Report

(5) When an agreement is made under the by-law, the treasurer shall report its terms to the council not later than the second regular council meeting after the agreement is made.

Money by-laws

(6) When an agreement is made under the by-law, the council shall pass all necessary money by-laws in accordance with the agreement, Part X of the *Municipal Act* and sections 102, 103 and 104 of this Act.

Conflict

(7) This section applies despite any other general or special Act.

**99.** En 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004 et 2005, le conseil inclut dans les prévisions budgétaires adoptées aux termes de l'article 367 de la *Loi sur les municipalités* :

- a) les montants découlant de toute réduction du taux de l'impôt appliquée dans l'année visée en vertu des paragraphes 97 (2) et 98 (2);
- b) les montants découlant de toute augmentation du taux de l'impôt appliquée dans l'année visée en vertu du paragraphe 97 (3).

**100.** Le rapport entre les réductions du taux de l'impôt visées aux paragraphes 97 (2) et 98 (2) et les augmentations du taux de l'impôt visées au paragraphe 97 (3) qui sont appliquées dans la même année à l'égard de différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables dans la même année à ces catégories de biens qui sont fixés aux termes de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*.

## DÉBENTURES

**101.** (1) Lorsque le conseil ou la Commission des affaires municipales a autorisé la cité à contracter des emprunts et à émettre des débentures à ses propres fins, le conseil peut, par règlement municipal, autoriser le maire et le trésorier à conclure un ou plusieurs accords prévoyant l'émission et la vente de débentures avec quiconque dans l'année de l'adoption du règlement municipal.

(2) Le règlement municipal peut assortir l'autorisation des conditions qu'il précise.

(3) Le règlement municipal autorise le maire et le trésorier à conclure un ou plusieurs accords aux conditions, notamment quant au prix, qu'ils estiment opportunes.

(4) Le règlement municipal fixe la somme d'argent maximale qui peut être recueillie par l'émission et la vente de débentures en vertu du règlement municipal.

(5) Lorsqu'un accord est conclu en vertu du règlement municipal, le trésorier fait rapport des conditions de l'accord au conseil au plus tard à la deuxième réunion ordinaire du conseil qui suit la conclusion de l'accord.

(6) Lorsqu'un accord est conclu en vertu du règlement municipal, le conseil adopte les règlements municipaux de finance nécessaires conformément à l'accord, à la partie X de la *Loi sur les municipalités* et aux articles 102, 103 et 104 de la présente loi.

(7) Le présent article s'applique malgré toute autre loi générale ou spéciale.

Inclusion dans les prévisions budgétaires

Coefficients d'impôt

Règlement municipal, accord sur l'émission et la vente de débentures

Idem

Idem

Montant maximal

Rapport

Règlements municipaux de finance

Incompatibilité

Sinking fund committee

**102.** (1) There shall be a sinking fund committee consisting of,

- (a) the city treasurer, who shall be the committee's chair and treasurer; and
- (b) the number of other members appointed by the council that it considers appropriate.

Alternate members

(2) The council may appoint an alternate member for each member appointed under clause (1) (b); the alternate member has power to act if the first member is absent or unable to act.

Quorum

(3) A majority of members of the committee are a quorum.

Approval requirement

(4) All investments and disposals of investments require the approval of a majority of the members.

Remuneration

(5) The members appointed under clause (1) (b) shall be paid, from the city's current fund, the annual remuneration fixed by the council, and the alternate members may be paid remuneration in the same way if the council so determines.

Security

(6) Section 92 of the *Municipal Act* applies to the members of the committee, with necessary modifications, but the amount of the security shall be fixed by the city auditor and not as provided in subsection 92 (1) of that Act.

Sinking fund accounts

**103.** (1) All sinking fund debentures issued on the same date, payable in the same currency and maturing on the same date shall, even if they are issued under more than one by-law,

- (a) be deemed to be one debt; and
- (b) be represented by one sinking fund account.

Bank accounts

(2) The sinking fund committee shall keep one or more bank accounts, to which the following rules apply:

1. A bank account may contain money belonging to more than one sinking fund account, but a sinking fund account shall not be allocated to more than one bank account.
2. Each year, the city treasurer shall deposit the money raised for each sinking fund in the appropriate bank account.
3. All earnings and proceeds from sinking fund investments shall be deposited in the appropriate bank account.

**102.** (1) Est constitué un comité du fonds d'amortissement composé :

Comité du fonds d'amortissement

- a) du trésorier de la cité, qui fait fonction de président et de trésorier du comité;
- b) du nombre d'autres membres nommés par le conseil que celui-ci estime approprié.

Membres suppléants

(2) Le conseil peut nommer un membre suppléant pour remplacer chacun des membres nommés aux termes de l'alinéa (1) b). En cas d'absence ou d'empêchement des membres nommés, les membres suppléants ont compétence pour agir.

(3) La majorité des membres du comité constitue le quorum.

Quorum

(4) Les placements et leur liquidation nécessitent l'approbation de la majorité des membres.

Approbation

(5) Les membres nommés aux termes de l'alinéa (1) b) reçoivent la rémunération annuelle que fixe le conseil, laquelle est prélevée sur le fonds d'administration générale de la cité. Les membres suppléants peuvent recevoir une rémunération de la même manière si le conseil en décide ainsi.

Rémunération

(6) L'article 92 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres du comité. Le montant du cautionnement est cependant fixé par le vérificateur de la cité et non pas comme il est prévu au paragraphe 92 (1) de cette loi.

Cautionnement

**103.** (1) Même si elles sont émises en vertu de plusieurs règlements municipaux, les débetures à fonds d'amortissement qui ont été émises à la même date, qui sont payables dans les mêmes devises et qui viennent à échéance à la même date sont :

Comptes de fonds d'amortissement

- a) réputées constituer une seule dette;
- b) représentées par un seul compte de fonds d'amortissement.

(2) Le comité du fonds d'amortissement tient un ou plusieurs comptes bancaires, auxquels s'appliquent les règles suivantes :

Comptes bancaires

1. Un compte bancaire peut contenir des sommes d'argent appartenant à plusieurs comptes de fonds d'amortissement, mais un compte de fonds d'amortissement ne doit pas être affecté à plus d'un compte bancaire.
2. Chaque année, le trésorier de la cité dépose dans le compte bancaire approprié les sommes d'argent recueillies aux fins de chaque fonds d'amortissement.
3. Les revenus et les produits provenant des placements du fonds d'amortissement sont déposés dans le compte bancaire approprié.

4. Withdrawals from a bank account require the committee's authorization.

5. Cheques on a bank account require the signatures of the chair or acting chair and another member of the committee.

Control and management of assets

(3) The committee has sole control and management of the assets of the sinking fund or funds, including all bank accounts.

Investments

(4) The committee shall invest any money on deposit in a bank account in accordance with section 167 of the *Municipal Act*, and may vary investments at any time.

Earnings credited to sinking fund account

(5) In each year, an amount calculated as follows shall be credited to every sinking fund account:

1. The amount of earnings from all sinking fund investments in the year shall be determined on an accrual basis.

2. The amount determined under paragraph 1 shall be multiplied by the amount of the compounded interest for that year with respect to the principal raised up to and including that year for all sinking fund debentures represented by the sinking fund account.

3. The product obtained under paragraph 2 shall be divided by the amount of the compounded interest for that year with respect to the principal raised up to and including that year for all outstanding sinking fund debentures.

Offence

(6) If the treasurer does not comply with paragraph 2 of subsection (2), he or she is guilty of an offence.

Anticipated surplus

**104.** (1) If it appears that the amount in a sinking fund account will, together with the amount to be credited to it under subsection 103 (5) and the levy required by the by-law or by-laws that authorized the issue of the relevant debentures, be more than sufficient to pay the principal of the debt when it matures, the council may reduce the amount of money to be raised with respect to the debt.

Actual surplus

(2) When there is a surplus in a sinking fund account, the sinking fund committee may, subject to the council's approval,

4. Les retraits de sommes d'argent d'un compte bancaire nécessitent l'approbation du comité.

5. Les chèques tirés sur un compte bancaire nécessitent la signature du président ou du président intérimaire et d'un autre membre du comité.

Contrôle et gestion de l'actif

(3) Le comité possède le pouvoir exclusif d'exercer le contrôle et d'assumer la gestion de l'actif du ou des fonds d'amortissement, y compris les comptes bancaires.

Placements

(4) Le comité place les sommes d'argent déposées dans un compte bancaire conformément à l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*, et peut modifier les placements.

(5) Est porté chaque année au crédit de chaque compte de fonds d'amortissement un montant calculé de la façon suivante :

Revenus portés au crédit du compte de fonds d'amortissement

1. Le montant des revenus provenant des placements des fonds d'amortissement au cours de l'année est déterminé selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

2. Le montant déterminé aux termes de la disposition 1 est multiplié par le montant des intérêts composés relatifs à l'année en question à l'égard du principal recueilli au cours de l'année et des années antérieures relativement à l'ensemble des débetures à fonds d'amortissement représentées par le compte de fonds d'amortissement.

3. Le produit obtenu aux termes de la disposition 2 est divisé par le montant des intérêts composés relatifs à l'année en question à l'égard du principal recueilli au cours de l'année et des années antérieures relativement à l'ensemble des débetures à fonds d'amortissement en circulation.

(6) Le trésorier est coupable d'une infraction s'il ne se conforme pas à la disposition 2 du paragraphe (2).

Infraction

**104.** (1) S'il apparaît que le montant du compte de fonds d'amortissement, majoré du montant qui doit être porté à son crédit aux termes du paragraphe 103 (5) et du prélèvement exigé par le ou les règlements municipaux qui ont autorisé l'émission des débetures appropriées, est plus que suffisant pour rembourser, à son échéance, le principal de la dette, le conseil peut réduire le montant de la somme d'argent qui doit être recueillie relativement à la dette.

Excédent escompté

(2) En cas d'excédent dans un compte de fonds d'amortissement, le comité du fonds d'amortissement peut, sous réserve de l'approbation du conseil :

Excédent réel

	<p>(a) use the surplus to increase the amount at the credit of another sinking fund account; or</p> <p>(b) authorize the withdrawal of the surplus from the bank account or accounts, to be used for one or more of the purposes described in subsection (3).</p>	<p>a) soit affecter l'excédent à l'augmentation du montant inscrit au crédit d'un autre compte de fonds d'amortissement;</p> <p>b) soit autoriser le retrait de l'excédent du ou des comptes bancaires en vue de son utilisation à l'une ou plusieurs des fins énoncées au paragraphe (3).</p>
Purposes	<p>(3) The purposes referred to in clause (2) (b) are:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Retirement of unmatured city debentures.</li> <li>2. Reduction of the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to city debentures.</li> <li>3. Reduction of the amount of debentures to be issued for capital expenditures for which the issue of debentures has been approved.</li> <li>4. Transfer to the general funds of the city.</li> </ol>	<p>(3) Les fins visées à l'alinéa (2) b) sont les suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le remboursement des débetures non échues de la cité.</li> <li>2. La réduction du prélèvement annuel suivant, relativement au principal et aux intérêts payables à l'égard des débetures de la cité.</li> <li>3. La réduction du montant des débetures qui doivent être émises pour des dépenses d'immobilisations à l'égard desquelles l'émission de débetures a été approuvée.</li> <li>4. Le transfert au fonds d'administration générale de la cité.</li> </ol>
Retirement fund for term debentures	<p><b>105.</b> (1) The sinking fund committee shall also administer the retirement fund or funds for term debentures.</p>	<p><b>105.</b> (1) Le comité du fonds d'amortissement administre également le ou les fonds de remboursement des débetures à terme.</p>
Application of ss. 102-104	<p>(2) Sections 102, 103 and 104 apply to retirement funds for term debentures, with necessary modifications.</p>	<p>(2) Les articles 102, 103 et 104 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux fonds de remboursement des débetures à terme.</p>
	<p>REPLACEMENT OF OLD MUNICIPALITIES BY CITY</p>	<p>REMPLACEMENT DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS PAR LA CITÉ</p>
Unpaid amounts	<p><b>106.</b> (1) An amount that meets the following conditions is due and payable to the city and may be collected by the city or one of its local boards:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The amount represents taxes, charges and rates levied under any general or special Act.</li> <li>2. The amount is due and payable to an old municipality or one of its local boards and remains unpaid.</li> </ol>	<p><b>106.</b> (1) Sont payables à la cité et peuvent être recouvrés par celle-ci ou par l'un de ses conseils locaux les montants qui satisfont aux conditions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ils constituent des impôts prélevés et des redevances imposées aux termes de toute loi générale ou spéciale.</li> <li>2. Ils sont payables à une ancienne municipalité ou à l'un de ses conseils locaux et demeurent impayés.</li> </ol>
Tax sales	<p>(2) The city may continue any procedures for the sale of land under the <i>Municipal Tax Sales Act</i> that were begun by an old municipality but not completed on December 31, 1997.</p>	<p>(2) La cité peut continuer les démarches en vue de la vente de biens-fonds aux termes de la <i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i> entreprises par une ancienne municipalité, mais qui ne sont pas terminées le 31 décembre 1997.</p>
Outstanding Metro debentures	<p><b>107.</b> (1) The city stands in the place of Metro with respect to debentures issued by Metro on which the principal remains unpaid on December 31, 1997; the city is also responsible for payment of any related debt charges payable on or after January 1, 1998.</p>	<p><b>107.</b> (1) La cité se substitue à la communauté urbaine relativement aux débetures émises par cette dernière dont le principal demeure impayé le 31 décembre 1997. La cité est également tenue aux frais de la dette afférents qui sont payables le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou par la suite.</p>

Metro  
sinking fund  
debentures

(2) The sinking fund committee has sole control and management of the sinking fund accounts for any sinking fund debentures for which the city becomes responsible under subsection (1).

Application  
of  
ss. 102-104

(3) Sections 102, 103 and 104 apply to the sinking fund accounts, with necessary modifications.

Saving

**108.** Sections 106 and 107 do not limit the generality of subsections 2 (4), (5) and (6) of the *City of Toronto Act, 1997*.

1998  
borrowing  
limit

**108.1** For the purposes of subsection 187 (4) of the *Municipal Act*, the estimated revenues of the city for 1997 are the sum of the estimated revenues of the old municipalities as shown in the estimates adopted for 1997. ➡

1998 surplus  
or operating  
deficit

**109.** For the purposes of subsection 367 (3) of the *Municipal Act*, the surplus of the previous year for which allowance is to be made or the operating deficit to be provided for by the city for 1998 is the aggregate of the audited surpluses or audited operating deficits of the old municipalities as of December 31, 1997.

## PART XV MISCELLANEOUS

Harbour  
Commissioners

**110.** Nothing in this Act affects the powers of The Toronto Harbour Commissioners.

Emergency  
measures

**111.** When a by-law passed under subsection 208 (b) (ii) of the *Municipal Act* is in force, the council may pass by-laws,

- (a) with the consent of the local board concerned, for appointing heads of departments and alternates to be members of the Toronto Emergency Measures Organization or any of its committees;
- (b) with the consent of the local board concerned, for training its employees in their functions under the Toronto Emergency Measures Organization;
- (c) for appointing members of the Toronto Emergency Measures Organization, or of any of its committees, to be in charge of the departments or utilities throughout the city that the by-law specifies, in the event of an emergency under the *Emergencies Act* (Canada);

(2) Le comité du fonds d'amortissement possède le pouvoir exclusif d'exercer le contrôle et d'assumer la gestion des comptes de fonds d'amortissement des débetures à fonds d'amortissement dont la cité devient responsable aux termes du paragraphe (1).

(3) Les articles 102, 103 et 104 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux comptes de fonds d'amortissement.

**108.** Les articles 106 et 107 n'ont aucune incidence sur la portée générale des paragraphes 2 (4), (5) et (6) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

**108.1** Pour l'application du paragraphe 187 (4) de la *Loi sur les municipalités*, les revenus estimatifs de la cité pour 1997 correspondent à la somme des revenus estimatifs des anciennes municipalités qui sont indiqués aux prévisions budgétaires adoptées pour 1997. ➡

**109.** Pour l'application du paragraphe 367 (3) de la *Loi sur les municipalités*, l'excédent ou le déficit de fonctionnement de l'année précédente dont la cité doit tenir compte pour 1998 est constitué de l'ensemble des excédents vérifiés ou des déficits de fonctionnement vérifiés des anciennes municipalités au 31 décembre 1997.

## PARTIE XV DISPOSITIONS DIVERSES

**110.** La présente loi n'a aucune incidence sur les pouvoirs des commissaires du havre de Toronto.

**111.** Lorsqu'un règlement municipal adopté en vertu du sous-alinéa 208 b) (ii) de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, le conseil peut adopter des règlements municipaux pour faire ce qui suit :

- a) avec le consentement du conseil local concerné, nommer des chefs de service et des suppléants à titre de membres de la Toronto Emergency Measures Organization ou de l'un de ses comités;
- b) avec le consentement du conseil local concerné, former les employés du conseil local en vue de l'exercice de leurs fonctions auprès de la Toronto Emergency Measures Organization;
- c) nommer des membres de la Toronto Emergency Measures Organization ou de l'un de ses comités à la direction des services ou des services publics dans toute la cité selon ce que précise le règlement municipal, en cas d'état d'urgence visé par la *Loi sur les mesures d'urgence* (Canada);

Débetures à  
fonds  
d'amortisse-  
ment de la  
communauté  
urbaine

Application  
des art. 102 à  
104

Exception

Plafond  
d'emprunt  
pour 1998

Excédent ou  
déficit de  
fonctionne-  
ment pour  
1998

Commissaires du  
havre

Mesures  
d'urgence



- (d) for acquiring alternative headquarters, outside the city, for the city government;
- (e) for designating evacuation routes and empowering members of the Toronto Police Force to require persons to use them;
- (f) for obtaining and distributing emergency materials, equipment and supplies; and
- (g) for complying with any request of the Government of Canada or Ontario in the event of nuclear attack.

Emergency  
response  
services

**112.** The council may pass by-laws and enter into agreements to establish and operate a centralized communications system with other municipalities (including regional and district municipalities and the County of Oxford), local boards of other municipalities and other persons, to provide emergency response services.

Agreement  
for  
emergency  
call system

**113.** (1) The city may enter into an agreement with the Ontario Motor League or any similar organization for the provision and maintenance of an emergency call system on any road.

Period,  
conditions

(2) The agreement may be for the period and on the conditions that council thinks proper.

Advertising  
expenses

**114.** The council may spend the amount it determines to advertise the advantages of the city as an industrial, business, educational, residential or vacation centre.

Undue noise  
from motor  
vehicles

**115.** The council may pass by-laws prohibiting the driving or operating of motor vehicles in the city that create undue noise, and for the purposes of the by-law may define "motor vehicles" and "undue noise".

Payment of  
damages to  
employees

**116.** (1) If the city recovers damages from a third person in respect of an injury to an employee, all or part of the damages may be paid to the employee or, if the employee dies, to one or more of the dependants.

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of members of the Toronto Police Force and persons deemed to be city employees for the purposes of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

Conditions

(3) The city may impose conditions on the payment.

- d) acquérir des bureaux centraux complémentaires à l'extérieur de la cité pour l'administration de celle-ci;
- e) désigner des voies d'évacuation et habiller les membres du corps de police de Toronto à obliger quiconque à emprunter ces voies d'évacuation;
- f) obtenir et distribuer du matériel, de l'équipement et des fournitures de secours;
- g) acquiescer aux demandes du gouvernement du Canada ou de l'Ontario en cas d'attaque nucléaire.

**112.** Le conseil peut adopter des règlements municipaux et conclure des accords en vue de l'établissement et de l'exploitation d'un réseau de communications centralisé avec d'autres municipalités (y compris des municipalités régionales, des municipalités de district et le comté d'Oxford), des conseils locaux de celles-ci et d'autres personnes, aux fins de la prestation de services d'intervention d'urgence.

Services  
d'intervention  
d'urgence

**113.** (1) La cité peut conclure avec l'Ontario Motor League ou une organisation semblable un accord prévoyant la fourniture et l'entretien d'un système d'appel d'urgence sur les routes.

Accord,  
système  
d'appel  
d'urgence

(2) L'accord peut être conclu pour la durée et aux conditions que le conseil juge opportunes.

Durée et  
conditions

**114.** Le conseil peut fixer et engager des frais pour faire la promotion des avantages de la cité sur les plans industriel, commercial ou scolaire ou en matière d'habitation ou de tourisme.

Frais de  
promotion

**115.** Le conseil peut, par règlement municipal, interdire la conduite ou l'utilisation dans la cité de véhicules automobiles faisant des bruits excessifs. Pour l'application de ces règlements municipaux, le conseil peut définir «véhicule automobile» et «bruit excessif».

Bruits

**116.** (1) Si la cité recouvre d'un tiers des dommages-intérêts relativement à un préjudice subi par un employé, elle peut verser tout ou partie de ces dommages-intérêts à l'employé ou, en cas de décès de cet employé, à l'une ou à plusieurs des personnes à sa charge.

Versement de  
dommages-  
intérêts à des  
employés

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des membres du corps de police de Toronto et des personnes réputées des employés de la cité pour l'application de la *Loi de 1997 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*.

Idem

(3) La cité peut assortir de conditions le versement des dommages-intérêts.

Conditions



Application (4) Subsection (1) applies whether the damages were recovered by a court proceeding or otherwise.

Conditional powers 117. The Lieutenant Governor in Council may, on the recommendation of the Municipal Board, authorize the city to do anything not specifically provided for in this Act that is considered necessary or advisable to carry out effectively the intent and purposes of this Act and the *City of Toronto Act, 1997*.

Conflict with other Acts 118. This Act applies despite any general or special Act and, in the event of any conflict between this Act and another general or special Act, this Act prevails.

## PART XVI TRANSITIONAL PROVISIONS

### SUPPLEMENTARY PENSIONS, MEMBERS OF COUNCIL

Deemed repeal of by-laws 119. Despite clause 2 (7) (a) of the *City of Toronto Act, 1997*, any by-law passed by an old council under subsection 25 (1) of the *Metro Act* and in existence on December 31, 1997 shall be deemed to be repealed.

### HIGHWAY-RELATED MATTERS

Proceedings under Part VI of Metro Act 120. Despite its repeal by subsection 28 (1) of the *City of Toronto Act, 1997*, Part VI of the *Metro Act*, as it read on December 31, 1997, continues to apply to the following:

1. Applications made under subsection 93 (2) of the *Metro Act* (dispute re bridge or highway) on or before December 31, 1997 and not finally disposed of by that date.
2. Applications for approval made under subsection 97 (2) of that Act (road closing) on or before December 31, 1997 and not finally disposed of by that date.
3. Claims filed under subsection 97 (3) of that Act (injurious affection) on or before December 31, 1997 and not finally disposed of by that date.

Street vending permits 121. If the conditions for its issuance or use are complied with, a permit issued by an old municipality under a by-law passed under clause 90.1 (e) of the *Metro Act* remains in effect for the period for which the old municipality issued it, even if the city council amends

(4) Le paragraphe (1) s'applique que les dommages-intérêts aient été recouvrés dans le cadre d'une instance judiciaire ou autrement.

117. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission des affaires municipales, autoriser la cité à prendre des mesures qui ne sont pas expressément prévues par la présente loi et qui sont jugées nécessaires ou opportunes pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi et de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

118. La présente loi s'applique malgré toute autre loi générale ou spéciale, et l'emporte sur celle-ci en cas d'incompatibilité.

## PARTIE XVI DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### PENSIONS SUPPLÉMENTAIRES, MEMBRES DU CONSEIL

119. Malgré l'alinéa 2 (7) a) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, les règlements municipaux adoptés par un ancien conseil en vertu du paragraphe 25 (1) de la loi sur la communauté urbaine et qui existent le 31 décembre 1997 sont réputés abrogés.

### QUESTIONS AYANT TRAIT AUX VOIES PUBLIQUES

120. Malgré son abrogation par le paragraphe 28 (1) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, la partie VI de la loi sur la communauté urbaine, telle qu'elle existait le 31 décembre 1997, continue de s'appliquer à ce qui suit :

1. Les requêtes présentées aux termes du paragraphe 93 (2) de la loi sur la communauté urbaine (différend portant sur un pont ou une voie publique) au plus tard le 31 décembre 1997 et sur lesquelles il n'a pas été statué définitivement à cette date.
2. Les requêtes en approbation présentées aux termes du paragraphe 97 (2) de cette loi (fermeture d'une route) au plus tard le 31 décembre 1997 et sur lesquelles il n'a pas été statué définitivement à cette date.
3. Les réclamations déposées aux termes du paragraphe 97 (3) de cette loi (effet préjudiciable) au plus tard le 31 décembre 1997 et sur lesquelles il n'a pas été statué définitivement à cette date.

121. Si les conditions relatives à sa délivrance ou à son usage sont respectées, la licence délivrée par une ancienne municipalité en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa 90.1 e) de la loi sur la communauté urbaine demeure en vigueur pour la

Application

Exercice des pouvoirs

Incompatibilité

Règlements municipaux réputés abrogés

Instances prévues par la partie VI de la loi sur la communauté urbaine

Licences de vente dans la rue

or repeals the by-law as described in clause 2 (7) (b) of the *City of Toronto Act, 1997*.

#### MEMBERS OF MUNICIPAL BODIES

Toronto  
Transit  
Commission

122. The members of the Toronto Transit Commission who are in office on December 31, 1997 shall remain in office until the city council appoints new members under subsection 25 (1).

Board of  
Health for  
the City of  
Toronto  
Health Unit

123. The persons who are the chairs of the boards of health of the old municipalities on December 31, 1997 shall be the members of the Board of Health for the City of Toronto Health Unit from January 1, 1998 until the council appoints new members.

Parks and  
recreation  
boards

124. The members of the following boards who are appointed by Metro Council and are in office on December 31, 1997 shall remain in office until the city council appoints new members under subsection 59 (5), paragraph 1 of subsection 61 (4), subsection 63 (4) or subsection 65 (5), as the case may be:

1. Board of Management of The Guild.
2. The Board of Governors of Exhibition Place.
3. Board of Management of the Toronto Zoo.
- ➡ 4. The Board of Directors of the Hummingbird Centre for the Performing Arts. ⬆

Toronto  
Public  
Library  
Board

125. The persons who are the chairs of the library boards of the old municipalities on December 31, 1997 shall be the members of the Toronto Public Library Board from January 1, 1998 until the council appoints new members.

Toronto  
Historical  
Board

126. The persons who are members of the Toronto Historical Board on December 31, 1997 shall remain in office until the council appoints new members. ⬆

Toronto  
Licensing  
Commission

127. The persons who are members of the Metropolitan Licensing Commission on December 31, 1997 and were appointed by Metro Council shall be the members of the

*durée pour laquelle elle a été délivrée par l'ancienne municipalité, même si le conseil de la cité modifie ou abroge le règlement municipal conformément à l'alinéa 2 (7) b) de la Loi de 1997 sur la cité de Toronto.*

#### MEMBRES D'ORGANISMES MUNICIPAUX

122. Les membres de la Commission de transport de Toronto qui sont en fonction le 31 décembre 1997 demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres en vertu du paragraphe 25 (1).

Commission  
de transport  
de Toronto

123. Les personnes qui assurent la présidence des conseils de santé des anciennes municipalités le 31 décembre 1997 sont les membres du Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

Conseil de  
santé de la  
circonscription  
sanitaire de  
la cité de  
Toronto

124. Les membres des conseils suivants qui sont nommés par le conseil de la communauté urbaine et qui sont en fonction le 31 décembre 1997 demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres aux termes du paragraphe 59 (5), de la disposition 1 du paragraphe 61 (4), du paragraphe 63 (4) ou du paragraphe 65 (5), selon le cas :

Conseils des  
parcs et des  
loisirs

1. Le Conseil de gestion du domaine The Guild.
2. Le Conseil d'administration du Parc des expositions.
3. Le Conseil de gestion du zoo de Toronto.
- ➡ 4. Le Conseil d'administration du Centre Hummingbird des arts d'interprétation. ⬆

125. Les personnes qui assurent la présidence des conseils des bibliothèques des anciennes municipalités le 31 décembre 1997 sont les membres du Conseil des bibliothèques publiques de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

Conseil des  
bibliothèques  
publiques de  
Toronto

126. Les personnes qui sont membres du conseil historique appelé Toronto Historical Board le 31 décembre 1997 demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres. ⬆

Toronto  
Historical  
Board

127. Les personnes qui sont membres de la Commission de délivrance de permis de la communauté urbaine le 31 décembre 1997 et qui ont été nommées par le conseil de la com-

Commission  
de délivrance  
de permis de  
Toronto

Toronto Licensing Commission from January 1, 1998 until the city council appoints new members under clause 79 (2) (b).

Toronto  
Parking  
Authority

128. The persons who are members of the parking authorities of the old municipalities on December 31, 1997 shall be the members of the Toronto Parking Authority from January 1, 1998 until the council appoints new members.

Other local  
boards

129. The persons who are, on December 31, 1997, members of local boards to which Part XIII applies and were appointed by an old council shall remain in office until the council appoints new members.

Toronto  
Hydro-  
Electric  
Commission

130. Despite subsection 9 (3) of the *City of Toronto Act, 1997*, the persons who are the chairs of the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 1997 shall be the members of the Toronto Hydro-Electric Commission from January 1, 1998 until the council appoints new members.

North York  
Performing  
Arts Centre  
Corporation

131. Despite subsection 6 (3) of the *City of North York Act, 1988 (No. 2)*, the members of the board of the North York Performing Arts Centre Corporation who were appointed under clause 6 (2) (b) of that Act and are in office on December 31, 1997 shall remain in office until the city council appoints new members.

Toronto  
District  
Heating  
Corporation

132. Despite subsection 4 (2) of *The Toronto District Heating Corporation Act, 1980*, the directors of the Toronto District Heating Corporation who were appointed under clause 3 (a) of that Act and are in office on December 31, 1997 shall remain in office until the city council appoints new members.

#### SINKING FUNDS

Membership  
continued

133. The persons who are, on December 31, 1997, members of the Metro sinking fund committee appointed under subsection 252 (25) of the Metro Act shall be deemed to have been appointed to the city sinking fund committee under clause 102 (1) (b) of this Act on January 1, 1998, and shall remain in office until the council appoints new members.

Permitted  
investments

134. (1) Until March 6, 1998, subsection 252 (33) of the Metro Act as it read on March 5,

munauté urbaine sont les membres de la Commission de délivrance de permis de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres aux termes de l'alinéa 79 (2) b).

128. Les personnes qui sont membres des offices des parcs de stationnement des anciennes municipalités le 31 décembre 1997 sont les membres de l'Office des parcs de stationnement de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

129. Les personnes qui, le 31 décembre 1997, sont membres des conseils locaux auxquels s'applique la partie XIII et qui ont été nommées par un ancien conseil demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

130. Malgré le paragraphe 9 (3) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, les personnes qui assurent la présidence des commissions des services publics des anciennes municipalités le 31 décembre 1997 sont les membres de la Commission hydroélectrique de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

131. Malgré le paragraphe 6 (3) de la loi intitulée *City of North York Act, 1988 (No. 2)*, les membres du conseil d'administration de la société appelée North York Performing Arts Centre Corporation qui ont été nommés aux termes de l'alinéa 6 (2) b) de cette loi et qui sont en fonction le 31 décembre 1997 demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

132. Malgré le paragraphe 4 (2) de la loi intitulée *The Toronto District Heating Corporation Act, 1980*, les administrateurs de la société appelée Toronto District Heating Corporation qui ont été nommés aux termes de l'alinéa 3 a) de cette loi et qui sont en fonction le 31 décembre 1997 demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

#### FONDS D'AMORTISSEMENT

133. Les personnes qui, le 31 décembre 1997, sont membres du comité du fonds d'amortissement de la communauté urbaine et qui ont été nommées aux termes du paragraphe 252 (25) de la loi sur la communauté urbaine sont réputées avoir été nommées au comité du fonds d'amortissement de la cité aux termes de l'alinéa 102 (1) b) de la présente loi le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

134. (1) Jusqu'au 6 mars 1998, le paragraphe 252 (33) de la loi sur la communauté ur-

Office des  
parcs de sta-  
tionnement  
de Toronto

Autres  
conseils  
locaux

Commission  
hydroélec-  
trique de  
Toronto

North York  
Performing  
Arts Centre  
Corporation

Toronto  
District  
Heating  
Corporation

Maintien du  
mandat

Placements  
autorisés

1997 continues to apply to investments that the Metro sinking fund committee made before March 6, 1997.

Same

(2) An investment referred to in subsection (1) shall not be continued after March 6, 1998 unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

baine, tel qu'il existait le 5 mars 1997, continue de s'appliquer aux placements faits par le comité du fonds d'amortissement de la communauté urbaine avant le 6 mars 1997.

(2) Les placements visés au paragraphe (1) ne doivent pas être maintenus après le 6 mars 1998 sauf s'il s'agit de placements autorisés aux termes de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

#### PART XVII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Amend-  
ments,  
Schedule  
Same

135. (1) The Acts named in the Schedule are amended as set out in it.

(2) In the Schedule,

- (a) Column I sets out the chapter numbers of the Acts that are being amended;
- (b) Column II names the Acts that are being amended;
- (c) Column III names the provisions that are being amended;
- (d) Columns IV and V set out the amendments to be made to the English and French versions, respectively, of the Acts that are being amended.

#### PART XVIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

136. This Act comes into force on January 1, 1998.

Short title

137. The short title of this Act is the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)*.

#### PARTIE XVII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

135. (1) Les lois figurant à l'annexe sont modifiées tel qu'il y est énoncé.

(2) Dans l'annexe :

- a) la colonne I indique le numéro de chapitre des lois qui sont modifiées;
- b) la colonne II indique le titre des lois qui sont modifiées;
- c) la colonne III indique les dispositions qui sont modifiées;
- d) les colonnes IV et V indiquent les modifications qui sont apportées aux versions anglaise et française, respectivement, des lois qui sont modifiées.

#### PARTIE XVIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

136. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

137. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)*.

Modifica-  
tions,  
annexe  
Idem

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé

## SCHEDULE/ANNEXE

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English Version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French Version Modifications apportées à la version française
A.8	Aggregate Resources Act Loi sur les ressources en agrégats	s/a 1 (1)	In the definition of "regional municipality", strike out "and The Municipality of Metropolitan Toronto".	Dans la définition de «municipalité régionale», supprimer «et de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto».
A.28	Art Gallery of Ontario Act Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario	s/a 4 (1) (c)	Repeal and substitute the following:  (c) two persons appointed by the council of the City of Toronto, one of whom shall also be a member of that council.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  c) deux personnes sont nommées par le conseil de la cité de Toronto, dont une est également membre de ce conseil.
		s/a 4 (4) (c)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 18	Strike out "The Corporation of".	Aucune modification.
C.16	Commercial Concentration Tax Act Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales	s/a 1	In the definition of "Greater Toronto Area", strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Dans la définition de «agglomération torontoise» remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
C.17	Commissioners for taking Affidavits Act Loi sur les commissaires aux affidavits	s/a 1	Add the following subsection:  City of Toronto (2.1) For the purposes of subsection (2), the City of Toronto shall be deemed to be a local municipality and the Judicial District of York shall be deemed to be the county in which the local municipality is situated.	Ajouter le paragraphe suivant :  Cité de Toronto (2.1) Pour l'application du paragraphe (2), la cité de Toronto est réputée une municipalité locale et le district judiciaire de York est réputé le comté dans lequel cette dernière est située.
C.27	Conservation Authorities Act Loi sur les offices de protection de la nature	s/a 5	Repeal and substitute the following:  Toronto and Region Conservation Authority 5. (1) The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority is continued under the name Toronto and Region Conservation Authority in English and Office de protection de la nature de Toronto et de la région in French, and has jurisdiction in all matters provided for in this Act over the area under its jurisdiction on December 31, 1990, as it may be altered under this Act.  Present participating municipalities (2) The municipalities that were participating municipalities of the Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority on December 31, 1980 shall continue to be participating municipalities of the Toronto and Region Conservation Authority until otherwise provided under subsection (3).  Designation (3) The Lieutenant Governor in Council may designate.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  Office de protection de la nature de Toronto et de la région 5. (1) L'Office de protection de la nature de la communauté urbaine de Toronto et de la région est maintenu sous le nom d'Office de protection de la nature de Toronto et de la région en français et sous le nom de Toronto and Region Conservation Authority en anglais. Il exerce sa compétence en toute matière prévue par la présente loi relativement à la zone qui relève de sa compétence le 31 décembre 1990, et qui peut être modifiée conformément à la présente loi.  Municipalités participantes (2) Les municipalités qui avaient le statut de municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de la communauté urbaine de Toronto et de la région le 31 décembre 1980 conservent le statut de municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région jusqu'à ce qu'intervienne une décision à l'effet contraire conformément au paragraphe (3).  Désignation (3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner :



I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English Version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French Version Modifications apportées à la version française
		s/a 5	<p>(a) the municipalities that are the participating municipalities of the Toronto and Region Conservation Authority; and</p> <p>(b) the area over which the Toronto and Region Conservation Authority has jurisdiction.</p> <p>Members (4) Despite section 14, the number of members appointed to the Toronto and Region Conservation Authority by the City of Toronto shall, at all times, be equal to the total number of members appointed by the other participating municipalities.</p>	<p>a) les municipalités qui ont le statut de municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région;</p> <p>b) la zone qui relève de la compétence de l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région.</p> <p>Membres (4) Malgré l'article 14, le nombre de membres nommés auprès de l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région par la cité de Toronto est, en tout temps, égal au nombre total de membres nommés par les autres municipalités participantes.</p>
C.29	Consolidated Hearings Act Loi sur la jonction des audiences	Schedule/ Annexe	Strike out "Municipality of Metropolitan Toronto Act, subsection 71 (4)".	Supprimer «Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, paragraphe 71 (4)».
C.43	Courts of Justice Act Loi sur les tribunaux judiciaires	s/a 126, schedule/ annexe 1	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "The City of Toronto".	Remplacer «La municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «La cité de Toronto».
		s/a 126, schedule/ annexe 2	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "The City of Toronto".	Remplacer «La municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «La cité de Toronto».
C.49	Crown Attorneys Act Loi sur les procureurs de la Couronne	s/a 3	Strike out all five occurrences of "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute in each case "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» aux cinq endroits où figure cette expression.
F.22	Fluoridation Act Loi sur la fluoration	s/a 7	Repeal.	Abroger.
F.32	French Language Services Act Loi sur les services en français	Schedule/ Annexe	Strike out "Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "City of Toronto".	Remplacer «Municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «Cité de Toronto».
G.7	George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act Loi sur le George R. Gardiner Museum of Ceramic Art	s/a 4 (1), par/disp 2	Strike out "The Corporation of".	Remplacer «Cité de Toronto» par «cité de Toronto».
H.7	Health Protection and Promotion Act Loi sur la protection et la promotion de la santé	s/a 60	Repeal.	Abroger.
H.8	Highway Traffic Act Code de la route	s/a 128 (1)	Add "or" at the end of clause (c). Strike out "or" at the end of clause (d). Repeal clause (e).	Abroger l'alinéa e).
		s/a 128 (12)	Strike out "or a by-law passed under section 88 of the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> ".	Supprimer «, ou un règlement municipal adopté en application de l'article 88 de la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> ,».
L.8	Law Society Act Loi sur le Barreau	s/a 15 (2)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 15 (3)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».



I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English Version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French Version Modifications apportées à la version française
		s/a 23 (1)	Strike out both occurrences of "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute in both cases "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» aux deux endroits où figure cette expression.
L.10	Legislative Assembly Act Loi sur l'Assemblée législative	s/a 48 (2)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
M.11	Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto	s/a 2 (3) (b)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 6 (1)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 6 (2) (f)	Repeal and substitute the following:  (f) to enter into agreements with the City of Toronto for the use of its services, equipment and facilities by the Corporation.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  f) de conclure avec la cité de Toronto des accords relatifs à l'utilisation par la Société de services, de matériel et d'installations appartenant à la cité.
		s/a 7 (1)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 10 (2)	Repeal.	Abroger.
M.45	Municipal Act Loi sur les municipalités	s/a 25.2 (1)	In the definition of "locality", strike out "regional, metropolitan or district municipality and" and substitute "regional or district municipality, the City of Toronto or". In the definition of "municipality", strike out "regional, metropolitan or district municipality or" and substitute "regional or district municipality, the City of Toronto or".	Dans la définition de «localité», remplacer «une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou de district ou dans» par «une municipalité régionale, une municipalité de district, la cité de Toronto ou». Dans la définition de «municipalité», remplacer «d'une municipalité régionale, d'une municipalité de communauté urbaine ou de district» par «d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district, de la cité de Toronto».
		s/a 191 (5)	Strike out "including The Municipality of Metropolitan Toronto".	Supprimer «y compris la municipalité de la communauté urbaine de Toronto».
		s/a 314 (1), par/disp 9, (b)	Strike out "the Municipality of Metropolitan Toronto Act".	Supprimer «de la Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto».
M.48	Municipal Arbitrations Act Loi sur les arbitres municipaux	s/a 13 (1)	Strike out "to The Municipality of Metropolitan Toronto, The Regional Municipality of York and to the City of York" and substitute "to The Regional Municipality of York".	Remplacer «à la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, à la municipalité régionale de York, à la cité de York ainsi qu'à» par «à la municipalité régionale de York et à».
O.12	Ontario Educational Communications Authority Act Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario	s/a 2 (9)	Strike out "at the Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "in the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
O.14	Ontario Energy Corporation Act Loi sur la Société de l'énergie de l'Ontario	s/a 5	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».

I Chapter <i>Chapitre</i>	II Act <i>Loi</i>	III Provision <i>Disposition</i>	IV Changes to English Version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French Version <i>Modifications apportées à la version française</i>
O.15	Ontario Food Terminal Act Loi sur le Marché des produits alimentaires de l'Ontario	s/a 4 (1) (a)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
O.29	Ontario Municipal Employees Retirement System Act Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario	s/a 1	In the definition of "earnings", strike out "under the <i>Municipal Act</i> or under" and substitute "under the <i>Municipal Act</i> , the <i>City of Toronto Act</i> , 1997 or".	Dans la définition de «gains», remplacer «en vertu de la Loi sur les municipalités ou en vertu» par «en vertu de la Loi sur les municipalités, de la Loi de 1997 sur la cité de Toronto ou».
P.7	Pay Equity Act Loi sur l'équité salariale	s/a 1 (1)	In the definition of "geographic division", strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Dans la définition de «zone géographique», remplacer «de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «de la cité de Toronto».
P.13	Planning Act Loi sur l'aménagement du territoire	s/a 50 (1) (a)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and "the Metropolitan Council".	Remplacer «, de district ou de communauté urbaine» par «ou de districts». Supprimer «de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto,».
		s/a 50 (1)	Add the following clause:  (a.1) where the land is situate within the City of Toronto, a consent given by the council of the city.	Ajouter l'alinéa suivant :  a.1) le conseil de la cité, si le terrain est situé sur le territoire de la cité de Toronto.
		s/a 51 (4)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
P.18	Power Corporation Act Loi sur la Société de l'électricité	s/a 112 (7)	Repeal.	Abroger.
P.28	Professional Engineers Act Loi sur les ingénieurs	s/a 2 (2)	Strike out "at The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "in the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
P.44	Public Libraries Act Loi sur les bibliothèques publiques	s/a 40 (3)	Strike out "Metropolitan Toronto Library Board" and substitute "Toronto Public Library Board".	Remplacer «Conseils des bibliothèques de la communauté urbaine de Toronto» par «Conseil des bibliothèques publiques de Toronto».
R.9	Regional Municipality of Durham Act Loi sur la municipalité régionale de Durham	s/a 37 (2)	Repeal and substitute the following:  Definitions (2) For the purpose of subsection (1), "Regional Corporation" and "area municipality" shall be deemed to include the City of Toronto.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  Définitions (2) Pour l'application du paragraphe (1), les expressions «Municipalité régionale» et «municipalité de secteur» sont réputées comprendre la cité de Toronto.
T.5	Territorial Division Act Loi sur la division territoriale	s/a 5 (2)	Strike out both occurrences of "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» aux deux endroits où figure cette expression.
		Schedule/ Annexe, s/a 37	Strike out and substitute the following:  Toronto 37. The City of Toronto consists of the urban area as defined in the <i>City of Toronto Act</i> , 1997.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  Toronto 37. La cité de Toronto se compose de la zone urbaine au sens de la Loi de 1997 sur la cité de Toronto.
T.13	Toronto Area Transit Operating Authority Act Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto	s/a 1	In the definition of "area of jurisdiction of the Authority", strike out clause (c) and substitute the following:  (c) the urban area as defined in the <i>City of Toronto Act</i> , 1997.	Dans la définition de «territoire relevant de la compétence de la Régie», remplacer l'alinéa c) par ce qui suit :  c) la zone urbaine au sens de la Loi de 1997 sur la cité de Toronto.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English Version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French Version Modifications apportées à la version française
		s/a 1	In the definition of "regional area", strike out clause (b) and substitute the following:  (b) the urban area as defined in the <i>City of Toronto Act, 1997</i> .	Dans la définition de «territoire régional», remplacer l'alinéa b) par ce qui suit :  b) soit de la zone urbaine au sens de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> .
		s/a 2 (2) (c)	Strike out and substitute the following:  (c) the mayor of the City of Toronto.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  c) le maire de la cité de Toronto.
T.14	Toronto Futures Exchange Act Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto	s/a 3	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 13	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
15	Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993 Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto	s/a 4.1	Add the following subsection:  Toronto Hydro-Electric Commission (3) On January 1, 1998, the lease to Toronto Hydro under subsection (1) becomes a lease to the Toronto Hydro-Electric Commission established by subsection 9 (1) of the <i>City of Toronto Act, 1997</i> ; subsection (2) applies in respect of the commission.	Ajouter le paragraphe suivant :  Commission hydroélectrique de Toronto (3) Le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, le bail donné à Toronto Hydro aux termes du paragraphe (1) devient un bail donné à la Commission hydroélectrique de Toronto créée par le paragraphe 9 (1) de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> ; le paragraphe (2) s'applique à l'égard de la commission.
		s/a 5 (7)	Repeal.	Abroger.
T.15	Toronto Stock Exchange Act Loi sur la Bourse de Toronto	s/a 3	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
1	Waste Management Act, 1992 Loi de 1992 sur la gestion des déchets	s/a 3 (1)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 13 (1)	In paragraph 3, strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto"; strike out "metropolitan municipality" and substitute "city".	À la disposition 3, remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» et remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 13 (3)	Strike out "regional and metropolitan municipality" and substitute "regional municipality and city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 18 (3)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto". Strike out "metropolitan municipality" and substitute "city".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» et «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 18 (4)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 18 (5)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city". Strike out "Municipality of Metropolitan Toronto Act" and substitute "City of Toronto Act, 1997".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité». Remplacer «Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «Loi de 1997 sur la cité de Toronto».
		s/a 18 (6)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city". Strike out both occurrences of "regional, metropolitan or other municipality" and substitute "regional or other municipality".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité». Supprimer «, d'une autre municipalité de communauté urbaine» et supprimer «, la municipalité de communauté urbaine».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English Version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French Version <i>Modifications apportées à la version française</i>
		s/a 18 (8)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 18 (9)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 19 (2) (a)	Strike out " <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> " and substitute " <i>City of Toronto Act, 1997</i> ".	Remplacer « <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> » par « <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> ».
		s/a 19 (2) (b), (c)	Strike out "regional, metropolitan or area municipality" and substitute "regional or area municipality or city".	Remplacer «une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou une municipalité de secteur» par «une municipalité régionale, une municipalité de secteur ou une cité».
		s/a 19 (3)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto, the area municipality in which the system or site is located" and substitute "any area municipality in which the system or site is located, the City of Toronto".	Remplacer «la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, la municipalité de secteur où est situé le système ou le lieu» par «toute municipalité de secteur où est situé le système ou le lieu, la cité de Toronto».
		s/a 19 (4)	Strike out "regional and metropolitan municipalities" and substitute "regional municipalities and city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 20 (10)	Strike out "to the clerk of The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "to the clerk of the City of Toronto or, before January 1, 1998, to the clerk of The Municipality of Metropolitan Toronto".	Remplacer «au secrétaire de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «au secrétaire de la cité de Toronto ou, avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, au secrétaire de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto».
	Workplace Safety and Insurance Act, 1997 (Schedule A, Bill 99, 1st Session, 36th Legislature) Loi de 1997 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs (Annexe A, projet de loi 99, 1 <sup>re</sup> session, 36 <sup>e</sup> législature)	s/a 159 (1)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».



1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>RE</sup> SESSION, 36<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 148

(Chapter 26  
*Statutes of Ontario, 1997*)

**An Act to deal with matters  
relating to the establishment of  
the new City of Toronto**

**The Hon. A. Leach**  
Minister of Municipal Affairs and Housing

## Projet de loi 148

(Chapitre 26  
*Lois de l'Ontario de 1997*)

**Loi traitant de questions se rapportant  
à la constitution de la nouvelle cité  
de Toronto**

**L'honorable A. Leach**  
Ministre des Affaires municipales et du Logement

1st Reading     June 26, 1997  
2nd Reading     September 9, 1997  
3rd Reading     November 19, 1997  
Royal Assent     November 28, 1997

1<sup>re</sup> lecture     26 juin 1997  
2<sup>e</sup> lecture     9 septembre 1997  
3<sup>e</sup> lecture     19 novembre 1997  
Sanction royale     28 novembre 1997





**An Act to deal with matters  
relating to the establishment of  
the new City of Toronto**

**Loi traitant de questions se rapportant  
à la constitution de la nouvelle cité  
de Toronto**

**CONTENTS**

**PART I  
GENERAL**

**DEFINITIONS**

1. Definitions

**DELEGATION**

2. Delegation

**PENSIONS AND BENEFITS**

3. Plans continued, etc.
4. Amending pension by-laws
5. Local boards, pension contributions
6. Corporate status of certain plan and fund
7. Transfers between plans
8. Right to elect preserved
9. Plans other than OMERS plan
10. Contributions to pensions of craft tradespersons
11. Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund
12. Effect of certain by-laws
13. Supplementary pensions, council members

**PART II  
WATER AND SEWAGE WORKS**

14. Existing agreements, sewage and land drainage
15. Contract, supply of water to other municipalities
16. Rate for discharge into sewage system
17. Connecting to city works or watercourse
18. Contract, sewage disposal for other municipality
19. Disposal of liquid or solid waste
20. Waste and waste by-products

**PART III  
HIGHWAYS**

**CONTROLLED-ACCESS ROADS**

21. Designation of controlled-access road

**STREET VENDING**

22. By-laws re street vending

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**DÉFINITIONS**

1. Définitions

**DÉLÉGATION**

2. Délégation

**PENSIONS ET AVANTAGES SOCIAUX**

3. Maintien des régimes, etc.
4. Règlements municipaux modificateurs
5. Conseils locaux, cotisations au régime de retraite
6. Personnalité morale d'un régime et d'une caisse
7. Transferts entre les régimes
8. Maintien du droit de faire un choix
9. Régimes autres que le R.R.E.M.O.
10. Cotisations en vue d'assurer une pension aux ouvriers de métier
11. Caisse du service des pompiers de Toronto
12. Effet de certains règlements municipaux
13. Pensions supplémentaires, membres du conseil

**PARTIE II  
ADDUCTION D'EAU ET OUVRAGES D'ÉGOUT**

14. Accords existants, eaux d'égout et eaux d'écoulement
15. Contrat, approvisionnement en eau d'autres municipalités
16. Redevances de rejet dans le réseau d'égouts
17. Raccordement aux ouvrages ou conduites d'eau de la cité
18. Contrat, évacuation des eaux d'égout d'une autre municipalité
19. Élimination des déchets liquides ou solides
20. Déchets et dérivés de déchets

**PARTIE III  
VOIES PUBLIQUES**

**ROUTES À ACCÈS LIMITÉ**

21. Désignation de routes à accès limité

**VENTE DANS LA RUE**

22. Règlements municipaux, vente dans la rue

## BRIDGES AND HIGHWAYS AT MUNICIPAL BOUNDARIES

23. Dispute re bridge or highway crossing

### PART IV TRANSPORTATION

24. Définitions
25. TTC continued
26. Body corporate, members
27. Assets and liabilities
28. Pension fund society
29. Sick benefit plan
30. General functions of TTC
31. City contributions, capital and operating costs
32. Agreements, local passenger transportation services
33. Application of certain Acts
34. Exclusive authority, local passenger transportation services
35. Toronto Islands, ferry and bus services
36. Street railway company
37. Annual report
38. Claims against TTC
39. Grants, free or reduced rate transportation for elderly
40. Tax exemption

### PART V POLICE

41. Definition
42. Composition of Board
43. Additional policing services
44. Indemnifying members of police force

### PART VI LAND USE PLANNING

45. Official plans

### PART VII HEALTH AND WELFARE

46. Board of health established
47. Dissolution of old boards
48. Public hospitals
49. Homes for the aged
50. Grants, homes for care of elderly persons
51. Vesting and distribution of trust fund
52. Payments re County of York home
53. Special welfare assistance
54. Leasing of 186-194 Beverley Street
55. Regent Park South Nursery School
56. Ambulance services

### PART VIII PARKS AND RECREATION

#### GENERAL

57. Sale of liquor, etc., in certain parks
58. Exercise of certain powers outside urban area
59. Conservation authority lands

## PONTS ET VOIES PUBLIQUES AUX LIMITES DES MUNICIPALITÉS

23. Différend portant sur un pont ou une voie publique

### PARTIE IV TRANSPORTS

24. Définitions
25. Maintien de la commission
26. Personne morale, membres
27. Actif et passif
28. Société de la caisse de retraite
29. Régime de prestations de maladie
30. Fonctions générales de la commission
31. Partage des dépenses en immobilisations et de fonctionnement
32. Accords, services de transport local de passagers
33. Application de certaines lois
34. Pouvoir exclusif, services de transport local de passagers
35. Îles de Toronto, services de traversiers et de transport par autobus
36. Compagnie de tramways
37. Rapport annuel
38. Réclamations contre la commission
39. Subventions, transport gratuit ou à tarif réduit
40. Exemption d'impôt

### PARTIE V POLICE

41. Définition
42. Composition
43. Services policiers additionnels
44. Indemnisation des membres du corps de police

### PARTIE VI AMÉNAGEMENT DE L'UTILISATION DU SOL

45. Plans officiels

### PARTIE VII SANTÉ ET AIDE SOCIALE

46. Création d'un conseil de santé
47. Dissolution des anciens conseils de santé
48. Hôpitaux publics
49. Foyers pour personnes âgées
50. Subventions, foyers de soins pour personnes âgées
51. Dévolution et distribution du fonds en fiducie
52. Remboursements concernant le foyer pour personnes âgées du comté de York
53. Aide sociale spéciale
54. Location de 186-194, rue Beverley
55. Garderie Regent Park South Nursery School
56. Services d'ambulance

### PARTIE VIII PARCS ET LOISIRS

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

57. Vente d'alcool dans certains parcs
58. Exercice de certains pouvoirs à l'extérieur de la zone urbaine
59. Biens-fonds de l'office de protection de la nature

**THE GUILD**

60. Board and agreement continued

**EXHIBITION PLACE**

61. Use of Exhibition Place  
62. Board continued  
63. Former employees of Association or Exhibition Stadium Corporation

**TORONTO ZOO**

64. Board continued  
65. Former employees of Society

**HUMMINGBIRD CENTRE**

66. Board continued

**COMMON PROVISIONS**

67. Common provisions

**PART IX****TORONTO PUBLIC LIBRARY BOARD**

68. Library board established  
69. Dissolution of old boards  
70. Additional functions  
71. John Ross Robertson Collection

**PART X****TORONTO HISTORICAL BOARD**

72. Historical board continued  
73. Dissolution of an old board  
74. Council powers re acquisition of property, provision of funds  
75. Council by-laws  
76. Powers of board  
77. Conflict of interest  
78. By-law dissolving board

**PART XI****TORONTO LICENSING COMMISSION**

79. Definition  
80. Toronto Licensing Commission continued  
81. Powers of commission  
82. Power to summon witnesses  
83. Investigation and report re contravention  
84. Additional functions of council  
85. Application of certain provisions of *Municipal Act*  
86. Power retained by council  
87. Remuneration of members

**PART XII****TORONTO PARKING AUTHORITY**

88. Parking authority established  
89. Dissolution of old parking authorities  
90. Council by-laws  
91. By-law dissolving parking authority

**DOMAINE THE GUILD**

60. Maintien du conseil de gestion et de l'accord

**PARC DES EXPOSITIONS**

61. Utilisation du Parc des expositions  
62. Maintien du conseil d'administration  
63. Anciens employés de l'association ou de la société appelée Exhibition Stadium Corporation

**ZOO DE TORONTO**

64. Maintien du conseil de gestion  
65. Anciens employés de la société

**CENTRE HUMMINGBIRD**

66. Maintien du conseil

**DISPOSITIONS COMMUNES**

67. Dispositions communes

**PARTIE IX****CONSEIL DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES DE TORONTO**

68. Création d'un conseil des bibliothèques  
69. Dissolution des anciens conseils des bibliothèques  
70. Fonctions additionnelles  
71. Collection John Ross Robertson

**PARTIE X****CONSEIL HISTORIQUE DE TORONTO**

72. Maintien d'un conseil historique  
73. Dissolution d'un ancien conseil historique  
74. Pouvoirs du conseil de la cité en matière d'acquisition de biens et d'octroi de fonds  
75. Règlements municipaux du conseil de la cité  
76. Pouvoirs du conseil historique  
77. Conflit d'intérêt  
78. Dissolution du conseil historique par règlement municipal

**PARTIE XI****COMMISSION DE DÉLIVRANCE DE PERMIS DE TORONTO**

79. Définition  
80. Commission de délivrance de permis de Toronto  
81. Pouvoirs de la commission  
82. Pouvoir d'assigner des témoins  
83. Enquête et rapport sur une contravention  
84. Fonctions additionnelles du conseil  
85. Application de certaines dispositions de la *Loi sur les municipalités*  
86. Pouvoir conservé par le conseil  
87. Rémunération des membres

**PARTIE XII****OFFICE DES PARCS DE STATIONNEMENT DE TORONTO**

88. Création d'un office des parcs de stationnement  
89. Dissolution des anciens offices des parcs de stationnement  
90. Règlements municipaux du conseil  
91. Dissolution de l'office des parcs de stationnement par règlement municipal

### PART XIII OTHER LOCAL BOARDS

#### GENERAL

- 92. Non-application to certain local boards
- 93. Local boards continued
- 94. By-law merging local boards

#### PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

- 95. Certain assets and liabilities

### PART XIV FINANCES

#### SPECIAL SERVICES AND SPECIAL LOCAL LEVIES

- 96. By-laws re special services and special local levies

#### TRANSITIONAL TAX RATE ADJUSTMENTS

- 97. *City of Toronto Act, 1997, s. 2 (5) (b)*
- 98. Reduction or increase of separate tax rate
- 99. Transitional tax rate reduction
- 100. Inclusion in estimates
- 101. Tax ratios

#### DEBENTURES

- 102. By-law re agreement for issue and sale of debentures
- 103. Sinking fund committee
- 104. Sinking fund accounts
- 105. Anticipated or actual surplus
- 106. Retirement fund for term debentures

#### REPLACEMENT OF OLD MUNICIPALITIES BY CITY

- 107. Unpaid amounts and tax sales
- 108. Outstanding Metro debentures
- 109. Saving
- 110. 1998 borrowing limit
- 111. 1998 surplus or operating deficit

### PART XV MISCELLANEOUS

- 112. Harbour Commissioners
- 113. Emergency measures
- 114. Emergency response services
- 115. Emergency call system
- 116. Advertising expenses
- 117. Undue noise from motor vehicles
- 118. Payment of damages to employees
- 119. Conditional powers
- 120. Conflict with other Acts

### PARTIE XIII AUTRES CONSEILS LOCAUX

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 92. Non-application à certains conseils locaux
- 93. Maintien des conseils locaux
- 94. Fusion de conseils locaux par règlement municipal

#### COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

- 95. Certains éléments d'actif et de passif

### PARTIE XIV FINANCES

#### SERVICES PARTICULIERS ET IMPÔTS EXTRAORDINAIRES LOCAUX

- 96. Règlements municipaux, services particuliers et impôt extraordinaire local

#### RAJUSTEMENTS DU TAUX DE L'IMPÔT PENDANT UNE PÉRIODE DE TRANSITION

- 97. Alinéa 2 (5) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*
- 98. Réduction ou augmentation du taux de l'impôt distinct
- 99. Réduction du taux de l'impôt pendant une période de transition
- 100. Inclusion dans les prévisions budgétaires
- 101. Coefficients d'impôt

#### DÉBENTURES

- 102. Règlement municipal, accord sur l'émission et la vente de débetures
- 103. Comité du fonds d'amortissement
- 104. Comptes de fonds d'amortissement
- 105. Excédent escompté ou réel
- 106. Fonds de remboursement des débetures à terme

#### REEMPLACEMENT DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS PAR LA CITÉ

- 107. Montants impayés et ventes pour impôts municipaux
- 108. Débetures de la communauté urbaine en circulation
- 109. Exception
- 110. Plafond d'emprunt pour 1998
- 111. Excédent ou déficit de fonctionnement pour 1998

### PARTIE XV DISPOSITIONS DIVERSES

- 112. Commissaires du havre
- 113. Mesures d'urgence
- 114. Services d'intervention d'urgence
- 115. Système d'appel d'urgence
- 116. Frais de promotion
- 117. Bruits
- 118. Versement de dommages-intérêts à des employés
- 119. Exercice des pouvoirs
- 120. Incompatibilité

**PART XVI  
TRANSITIONAL PROVISIONS**

**SUPPLEMENTARY PENSIONS, MEMBERS OF  
COUNCIL**

121. Deemed repeal of by-laws re supplementary pensions of members of council

**HIGHWAY-RELATED MATTERS**

122. Proceedings under Part VI of Metro Act  
123. Street vending permits

**MEMBERS OF MUNICIPAL BODIES**

124. Toronto Transit Commission  
125. Board of Health for the City of Toronto Health Unit  
126. Parks and recreation boards  
127. Toronto Public Library Board  
128. Toronto Historical Board  
129. Toronto Licensing Commission  
130. Toronto Parking Authority  
131. Other local boards  
132. Toronto Hydro-Electric Commission  
133. North York Performing Arts Centre Corporation  
134. Toronto District Heating Corporation

**SINKING FUNDS**

135. Members of sinking fund committee  
136. Permitted investments

**PART XVII  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

137. Amendments, Schedule

**PART XVIII  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

138. Commencement  
139. Short title

Schedule

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
GENERAL**

**DEFINITIONS**

Definitions

1. (1) In this Act,

“city” means the City of Toronto incorporated by the *City of Toronto Act, 1997*; (“cité”)

“local board” has the same meaning as in the *City of Toronto Act, 1997*; (“conseil local”)

**PARTIE XVI  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

**PENSIONS SUPPLÉMENTAIRES, MEMBRES DU  
CONSEIL**

121. Règlements municipaux réputés abrogés, pensions supplémentaires des membres du conseil

**QUESTIONS AYANT TRAIT AUX VOIES PUBLIQUES**

122. Instances prévues par la partie VI de la loi sur la communauté urbaine  
123. Licences de vente dans la rue

**MEMBRES D'ORGANISMES MUNICIPAUX**

124. Commission de transport de Toronto  
125. Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto  
126. Conseils des parcs et des loisirs  
127. Conseil des bibliothèques publiques de Toronto  
128. Toronto Historical Board  
129. Commission de délivrance de permis de Toronto  
130. Office des parcs de stationnement de Toronto  
131. Autres conseils locaux  
132. Commission hydroélectrique de Toronto  
133. North York Performing Arts Centre Corporation  
134. Toronto District Heating Corporation

**FONDS D'AMORTISSEMENT**

135. Membres du comité du fonds d'amortissement  
136. Placements autorisés

**PARTIE XVII  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

137. Modifications, annexe

**PARTIE XVIII  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

138. Entrée en vigueur  
139. Titre abrégé

Annexe

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**DÉFINITIONS**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ancienne municipalité de secteur» Ancienne municipalité, à l'exception de la communauté urbaine. («old area municipality»)

«anciennes municipalités» S'entend au sens de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*. («old municipalities»)

"Metro" means The Municipality of Metropolitan Toronto under the Metro Act; ("communauté urbaine")

"Metro Act" means the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*; ("loi sur la communauté urbaine")

"Metro Council" means the Metropolitan Council under the Metro Act; ("conseil de la communauté urbaine")

"old area municipality" means an old municipality other than Metro; ("ancienne municipalité de secteur")

"old councils" has the same meaning as in the *City of Toronto Act, 1997*; ("anciens conseils")

"old municipalities" has the same meaning as in the *City of Toronto Act, 1997*; ("anciennes municipalités")

"urban area" has the same meaning as in the *City of Toronto Act, 1997*. ("zone urbaine")

References to council

(2) In this Act, a reference to a council is a reference to the council of the city, unless the context indicates otherwise.

#### DELEGATION

Delegation of powers of council

2. (1) The council may, by by-law, authorize a city employee to exercise the council's powers under any of the following provisions of the *Municipal Act*:

1. Paragraphs 107, 108, 109 and 110 of section 210.
2. Subsection 308 (3).
3. Subsection 312 (2) and clauses 312 (4) (a) and (b).

Conditions

(2) The by-law may impose conditions on the exercise of the delegated power.

Conflict

(3) The by-law applies despite any other Act.

Hearing

(4) A person who objects to a decision made by the employee under the by-law is entitled to be heard by the council, which may confirm, rescind or vary the decision.

#### PENSIONS AND BENEFITS

Definitions

3. (1) In this section,

"benefits" includes,

- (a) life, accident, liability, health, hospital or other insurance benefits,

«anciens conseils» S'entend au sens de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*. («old councils»)

«cité» La cité de Toronto constituée par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*. («city»)

«communauté urbaine» La municipalité de la communauté urbaine de Toronto au sens de la loi sur la communauté urbaine. («Metro»)

«conseil de la communauté urbaine» Le conseil de la communauté urbaine au sens de la loi sur la communauté urbaine. («Metro Council»)

«conseil local» S'entend au sens de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*. («local board»)

«loi sur la communauté urbaine» La *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*. («Metro Act»)

«zone urbaine» S'entend au sens de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*. («urban area»)

(2) Dans la présente loi, une mention d'un conseil est une mention du conseil de la cité, sauf indication contraire.

Mentions du conseil

#### DÉLÉGATION

2. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, autoriser un employé de la cité à exercer les pouvoirs du conseil prévus aux dispositions suivantes de la *Loi sur les municipalités* :

1. Les dispositions 107, 108, 109 et 110 de l'article 210.
2. Le paragraphe 308 (3).
3. Le paragraphe 312 (2) et les alinéas 312 (4) a) et b).

Délégation des pouvoirs du conseil

(2) Le règlement municipal peut assortir de conditions l'exercice des pouvoirs qui sont délégués.

Conditions

(3) Le règlement municipal s'applique malgré toute autre loi.

Incompatibilité

(4) Quiconque s'oppose à une décision prise par l'employé en vertu du règlement municipal a le droit d'être entendu par le conseil, qui peut confirmer, annuler ou modifier la décision.

Audience

#### PENSIONS ET AVANTAGES SOCIAUX

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«avantages sociaux» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) les prestations d'assurance, notamment d'assurance-vie, d'assurance-accidents,



(b) liability, medical, health, hospital, sick leave, holiday or similar benefits or gratuities,

(c) retirement allowances, severances or incentives, and

(d) gratuities in respect of work-related injuries or death; ("avantages sociaux")

"employee" means,

(a) employees and retired employees, both as defined in paragraph 46 of section 207 of the *Municipal Act*, and

(b) former employees. ("employé")

(2) Nothing in this Act or the *City of Toronto Act, 1997* affects the rights that any of the following persons have with respect to pensions or benefits on December 31, 1997:

1. Employees of an old municipality or one of its local boards.
2. Members or former members of an old council, or of a local board of an old municipality.
3. Persons entitled, under paragraph 50 of section 207 of the *Municipal Act*, to benefits from an old municipality or one of its local boards.
4. The beneficiaries of persons referred to in paragraphs 1, 2 and 3.

(3) Subject to any other Act, all pension and benefit plans and funds that meet the following conditions are continued:

1. They exist on December 31, 1997 and would, but for the *City of Toronto Act, 1997*, continue to exist on January 1, 1998.
2. They are established under the authority of a general or special Act.
3. They provide for pensions or benefits for persons listed in subsection (2).

(4) Every board, committee or other body established to administer a plan or fund that is continued by subsection (3) is likewise continued.

d'assurance-responsabilité, d'assurance-maladie ou d'assurance-hospitalisation;

b) les prestations ou gratifications versées au titre de la responsabilité, des soins médicaux, des services de santé, de l'hospitalisation, des congés de maladie ou des jours fériés ou autres prestations ou gratifications semblables;

c) les allocations, prestations de départ ou autres stimulants ayant trait à la retraite;

d) les gratifications versées en cas de blessures ou de décès liés au travail. («benefits»)

«employé» S'entend de ce qui suit :

a) les employés et les employés à la retraite, au sens de la disposition 46 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*;

b) les anciens employés. («employee»)

(2) La présente loi et la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits qu'ont les personnes suivantes, le 31 décembre 1997, à l'égard de pensions ou d'avantages sociaux :

1. Les employés d'une ancienne municipalité ou de l'un de ses conseils locaux.
2. Les membres ou anciens membres d'un ancien conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité.
3. Les personnes qui ont droit, en vertu de la disposition 50 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*, à des avantages sociaux d'une ancienne municipalité ou de l'un de ses conseils locaux.
4. Les bénéficiaires des personnes visées aux dispositions 1, 2 et 3.

(3) Sous réserve de toute autre loi, sont maintenus les régimes et caisses de retraite et d'avantages sociaux qui répondent aux conditions suivantes :

1. Ils existent le 31 décembre 1997 et auraient continué d'exister le 1<sup>er</sup> janvier 1998, n'eût été de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.
2. Ils sont mis sur pied en vertu d'une loi générale ou spéciale.
3. Ils prévoient des pensions ou des avantages sociaux pour les personnes énumérées au paragraphe (2).

(4) Les conseils, comités ou autres entités constitués pour administrer les régimes ou caisses maintenus par le paragraphe (3) sont également maintenus.

Rights  
preserved

Maintien des  
droits

Plans and  
funds  
continued

Maintien des  
régimes et  
caisses

Administra-  
tive bodies  
continued

Maintien des  
entités admi-  
nistratives

Future changes	(5) This section does not affect any power that the city or any of its local boards may have to make changes with respect to a pension or benefit plan or fund, including changes affecting the rights of persons listed in subsection (2), by agreement or as otherwise allowed by law.	(5) Le présent article n'a aucune incidence sur le pouvoir que peut avoir la cité ou l'un de ses conseils locaux d'apporter, par voie d'accord ou selon ce qu'autorise par ailleurs la loi, des modifications relativement à un régime ou à une caisse de retraite ou d'avantages sociaux, y compris des modifications qui touchent les droits des personnes énumérées au paragraphe (2).	Modifications futures
Amending pension by-laws	4. (1) The council may, by by-law, amend a by-law passed under clause 24 (3) (b) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or under a predecessor of that clause.	4. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, modifier un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa 24 (3) b) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou d'une disposition qu'il remplace.	Règlements municipaux modificateurs
Two-thirds majority for amendment	(2) A by-law under subsection (1) requires an affirmative vote of two-thirds of the members of council who are present and voting.	(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) nécessite le vote affirmatif à la majorité des deux tiers des membres du conseil qui sont présents et qui votent.	Vote à la majorité des deux tiers
Local boards, pension contributions	5. When a pension plan established under clause 24 (3) (b) of the Metro Act, or under a predecessor of that clause, applies to an employee of a local board of the city, the local board shall,	5. Lorsqu'un régime de retraite mis sur pied en vertu de l'alinéa 24 (3) b) de la loi sur la communauté urbaine, ou d'une disposition qu'il remplace, s'applique à un employé d'un conseil local de la cité, le conseil local :	Conseils locaux, cotisations au régime de retraite
	(a) deduct from the employee's remuneration, by instalments, the amounts the plan requires him or her to contribute, and pay them to the city treasurer; and	a) d'une part, retient sur la rémunération de l'employé, par montants échelonnés, les montants que celui-ci est tenu de cotiser au régime, et les verse au trésorier de la cité;	
	(b) pay to the city treasurer the employer contributions that the plan requires in respect of the employee.	b) d'autre part, verse au trésorier de la cité les montants que l'employeur est tenu de cotiser au régime à l'égard de l'employé.	
Corporate status of certain plan and fund	6. The Metropolitan Toronto Pension Plan and the Metropolitan Toronto Police Benefit Fund established under the Metro Act and continued by subsection 3 (3) of this Act shall be deemed to be bodies corporate, but only for the purposes of acquiring, holding and disposing of land to carry out their objects.	6. Le régime de retraite de la communauté urbaine de Toronto et la caisse de retraite des policiers de la communauté urbaine de Toronto mis sur pied en vertu de la loi sur la communauté urbaine et maintenus par le paragraphe 3 (3) de la présente loi sont réputés des personnes morales, mais uniquement aux fins de l'acquisition, de la détention et de la disposition de biens-fonds en vue de réaliser leurs objets.	Personnalité morale d'un régime et d'une caisse
Accrued benefits, former plan	7. (1) Subsection (2) applies if an employee of the city or of one of its local boards was, on December 31, 1997, a member of a pension plan established by Metro by virtue of,	7. (1) Le paragraphe (2) s'applique si un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux était, le 31 décembre 1997, participant à un régime de retraite mis sur pied par la communauté urbaine, par l'effet :	Prestations accumulées, ancien régime
	(a) an election under subsection 24 (5) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that subsection; or	a) soit d'un choix fait en vertu du paragraphe 24 (5) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou d'une disposition qu'il remplace;	
	(b) an agreement under clause 24 (3) (c) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that clause.	b) soit d'un accord conclu en vertu de l'alinéa 24 (3) c) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou d'une disposition qu'il remplace.	

Same	(2) When the employee's services with the city or local board terminate,	(2) Lorsque cessent les états de service de l'employé auprès de la cité ou du conseil local :	Idem
	(a) the employee or his or her beneficiaries are entitled to all the benefits under the pension plan of the former employer referred to in subsection 24 (9) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that subsection, accrued up to the date the employee became a member of the plan established by Metro; and	a) l'employé ou ses bénéficiaires ont droit à toutes les prestations prévues par le régime de retraite de l'ancien employeur visé au paragraphe 24 (9) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou à une disposition qu'il remplace, et accumulées à la date à laquelle l'employé est devenu participant au régime mis sur pied par la communauté urbaine;	
	(b) for the purpose of determining eligibility for those accrued benefits, the employee's service with the city or local board (and, up to December 31, 1997, with Metro or its local board) shall be deemed to be service with the former employer.	b) aux fins de l'établissement de l'admissibilité à ces prestations accumulées, les états de service de l'employé auprès de la cité ou du conseil local (et, jusqu'au 31 décembre 1997, auprès de la communauté urbaine ou de son conseil local) sont réputés des états de service auprès de l'ancien employeur.	
Transfer from other plan	(3) An employee who became a member of the pension plan of Metro or one of its local boards in accordance with subsection 24 (5) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that subsection, is entitled to elect to transfer money to that plan from the pension plan of the former employer, in accordance with subsection 117 (5) of the <i>Municipal Act</i> .	(3) L'employé qui est devenu participant au régime de retraite de la communauté urbaine ou de l'un de ses conseils locaux conformément au paragraphe 24 (5) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou à une disposition qu'il remplace, a le droit de choisir de transférer au crédit de ce régime une somme d'argent provenant du régime de retraite de l'ancien employeur, conformément au paragraphe 117 (5) de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Transfert à partir d'un autre régime
Same	(4) Subsection (3) applies even if the employee would not be entitled to a refund of contributions from the pension plan of the former employer; on the transfer, the employee and his or her beneficiaries cease to have any rights under the pension plan of the former employer.	(4) Le paragraphe (3) s'applique même dans le cas où l'employé n'aurait pas droit à un remboursement de cotisations versées au régime de retraite de l'ancien employeur. Le transfert met fin aux droits de l'employé et de ses bénéficiaires prévus par le régime de retraite de l'ancien employeur.	Idem
Same	(5) If the employee elects under subsection (3), the money shall be transferred when his or her service with the city or local board ends, subject to subsection (6).	(5) Si l'employé fait le choix visé au paragraphe (3), la somme d'argent est transférée au moment où cessent ses états de service auprès de la cité ou du conseil local, sous réserve du paragraphe (6).	Idem
Same	(6) The money may be transferred earlier,	(6) La somme d'argent peut être transférée plus tôt :	Idem
	(a) at the option of the Toronto Transit Commission or the Toronto Police Services Board, as the case may be, if it or its predecessor is the former employer;	a) au choix de la Commission de transport de Toronto ou de la Commission de services policiers de Toronto, selon le cas, si cette commission ou l'entité qu'elle remplace est l'ancien employeur;	
	(b) at the city's option, in all other cases.	b) au choix de la cité, dans tous les autres cas.	
Certain members of police force	(7) Subsection (2) also applies to every person who was, on December 31, 1997, a member of the Toronto Police Force to whom subsection 204 (2) of the Metro Act, as it read on that day, applied.	(7) Le paragraphe (2) s'applique également à quiconque était, le 31 décembre 1997, un membre du corps de police de Toronto à qui s'appliquait le paragraphe 204 (2) de la loi sur	Certains membres du corps de police

Application  
of S.O. 1975,  
c.116, s. 1

(8) Section 1 of *The City of Toronto Act, 1975 (No. 1)* continues to apply to an employee of the city or of one of its local boards who was, on December 31, 1997, entitled to elect under that section.

Right to  
elect  
preserved

8. (1) An employee of the city or of one of its local boards who had, on December 31, 1997, the right to elect under subsection 24 (5) of the *Metro Act* as it read on that date continues to have that right.

Effect of  
election

(2) Subsections 7 (2) to (6) apply if the employee exercises the right to elect.

Plans other  
than OMERS  
plan

9. A person who was, on December 31, 1997, an employee of an old municipality or one of its local boards and a member of a pension plan other than the one established under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* and becomes an employee of the city or one of its local boards on January 1, 1998, remains a member of that other plan; the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* does not apply in respect of the person.

Contribu-  
tions to  
pensions of  
craft  
tradespersons

10. (1) Despite section 9 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, the city may make contributions in accordance with a collective agreement to provide pensions for persons it employs as craft tradespersons.

Non-  
application  
of OMERS

(2) The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* does not apply to the contributions referred to in subsection (1).

Toronto Fire  
Department  
Superannua-  
tion and  
Benefit Fund

11. Despite any other Act, the Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund shall be deemed not to be a fraternal society for the purposes of the *Insurance Act*.

Effect of  
certain  
by-laws

12. (1) A by-law passed under subsection 1 (2) of the *City of Toronto Act, 1988 (No. 3)* shall be deemed not to adversely affect the pensions, other benefits and privileges of members of any plan administered by a committee referred to in that subsection.

Same

(2) Despite subsection (1), section 26 of the *Pension Benefits Act* applies to any amendment of a plan referred to in subsection (1) that would result in a reduction of pension benefits accruing after the effective date of the amendment or would otherwise adversely affect the rights or obligations of a person entitled to payment under the plan.

la communauté urbaine, tel qu'il existait ce jour-là.

(8) L'article 1 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1975 (No. 1)* continue de s'appliquer aux employés de la cité ou de l'un de ses conseils locaux qui, le 31 décembre 1997, avaient le droit de faire un choix en vertu de cet article.

8. (1) Un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux qui, le 31 décembre 1997, avait le droit de faire le choix visé au paragraphe 24 (5) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait ce jour-là, continue d'avoir ce droit.

(2) Les paragraphes 7 (2) à (6) s'appliquent si l'employé exerce le droit de faire le choix.

9. Quiconque était, le 31 décembre 1997, un employé d'une ancienne municipalité ou de l'un de ses conseils locaux et un participant à un régime de retraite autre que celui mis sur pied aux termes de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* et devient un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux le 1<sup>er</sup> janvier 1998 demeure un participant à cet autre régime. La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* ne s'applique pas à l'égard de cette personne.

10. (1) Malgré l'article 9 de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, la cité peut verser des cotisations conformément à une convention collective en vue d'assurer une pension pour les personnes qu'elle emploie à titre d'ouvriers de métier.

(2) La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* ne s'applique pas aux cotisations visées au paragraphe (1).

11. Malgré toute autre loi, la caisse appelée Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund est réputée ne pas être une société fraternelle pour l'application de la *Loi sur les assurances*.

12. (1) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe 1 (2) de la loi intitulée *City of Toronto Act, 1988 (No. 3)* sont réputés ne pas nuire aux pensions, autres prestations et privilèges des participants à tout régime administré par un comité visé à ce paragraphe.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 26 de la *Loi sur les régimes de retraite* s'applique à toute modification apportée à un régime visé au paragraphe (1) qui entraînerait une réduction des prestations de retraite accumulées à partir de la date de prise d'effet de la modification ou qui nuirait autrement aux droits ou aux obligations d'une personne qui a droit à des paiements aux termes du régime.

Application  
de l'art. 1 du  
chap. 116  
des Lois de  
l'Ontario de  
1975

Maintien du  
droit de faire  
un choix

Effet du  
choix

Régimes  
autres que le  
R.R.E.M.O.

Cotisations  
en vue  
d'assurer une  
pension aux  
ouvriers de  
métier

Non-  
application  
du  
R.R.E.M.O.

Caisse du  
service des  
pompiers de  
Toronto

Effet de  
certains  
règlements  
municipaux

Idem

Supplémentary pensions, council members	13. (1) The council may pass by-laws to provide pensions for members of council, and their surviving spouses and children, in respect of current and prior service on the council.	13. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, prévoir des pensions pour ses membres et pour leurs conjoints et enfants survivants, relativement au service actuel et passé auprès du conseil.	Pensions supplémentaires, membres du conseil
Amount	(2) A pension under subsection (1) may be in an amount not exceeding 1.5 per cent of pensionable earnings, multiplied by the total number of years and part of a year of credited service, up to a maximum of 70 per cent of pensionable earnings when combined with any pension payable under the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i> and any pension payable under a by-law made under section 25 of the <i>Metro Act</i> , as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that section.	(2) La pension visée au paragraphe (1) peut correspondre à un montant n'excédant pas le produit obtenu en multipliant 1,5 pour cent des gains ouvrant droit à pension par le nombre total d'années et de fractions d'années de service reconnues, jusqu'à concurrence de 70 pour cent des gains ouvrant droit à pension lorsque cette pension est ajoutée à toute pension exigible aux termes de la <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i> et à toute pension exigible aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 25 de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou d'une disposition qu'il remplace.	Montant
Definitions	(3) In subsection (2),  "credited service" and "pensionable earnings" have the same meaning as in Regulation 890 (General) of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i> . ("années de service reconnues", "gains ouvrant droit à pension")	(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).  «années de service reconnues» et «gains ouvrant droit à pension» S'entendent au sens du Règlement 890 (dispositions générales) des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i> . («credited service», «pensionable earnings»)	Définitions
Prior service	(4) The by-law may provide that a member shall contribute up to 50 per cent of any payments required in respect of prior service, and that the payments may be on a deferred basis.	(4) Le règlement municipal peut prévoir qu'un membre est tenu de cotiser jusqu'à 50 pour cent des paiements exigés relativement au service passé et que ces paiements peuvent être différés.	Service passé
Amendments	(5) The by-law may be amended to vary the amounts of the pensions or of the contributions referred to in subsection (4).	(5) Le règlement municipal peut être modifié en vue de changer les montants des pensions ou ceux des cotisations visées au paragraphe (4).	Modifications
Two-thirds majority for amendment	(6) The by-law and any amendment to it require an affirmative vote of two-thirds of the members of council who are present and voting.	(6) Le règlement municipal et toute modification qui lui est apportée nécessitent le vote affirmatif à la majorité des deux tiers des membres du conseil qui sont présents et qui votent.	Vote à la majorité des deux tiers
Administration	(7) The city and the Ontario Municipal Employees Retirement Board, or any other qualified person, may enter into agreements to administer pensions under subsection (1).	(7) La cité et la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, ou toute autre personne compétente, peuvent conclure des accords prévoyant l'administration des pensions visées au paragraphe (1).	Administration
Deductions	(8) The city shall deduct from a member's remuneration, by instalments, the amount the plan requires him or her to contribute.	(8) La cité retient sur la rémunération de chaque membre, par montants échelonnés, la somme d'argent que celui-ci est tenu de cotiser au régime.	Retenues
Non-application of Ontario Municipal Board Act	(9) Section 65 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> does not apply so as to require Municipal Board approval with respect to pensions provided under this section.	(9) L'article 65 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> ne s'applique pas de façon à exiger l'approbation de la Commission des affaires municipales relatives	Non-application de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>



## PART II WATER AND SEWAGE WORKS

Existing agreements, sewage and land drainage

**14. (1)** This section applies in respect of any agreement made by an old area municipality to receive sewage or land drainage from another municipality or from a person other than a municipality, if the works and watercourse used or required in carrying out the agreement were assumed by Metro.

Power of OMB

**(2)** Despite anything in the agreement, the Municipal Board may, on the application of the council of the city, the council of the other municipality or the other person, make an order terminating the agreement and adjusting all rights and liabilities under the agreement.

Contract, supply of water to other municipalities

**15. (1)** The city may enter into a contract to supply water to another municipality for its own use or for resale to the inhabitants of that municipality.

20-year period

**(2)** The contract may run for a period not exceeding 20 years and may be renewable for further periods not exceeding 20 years at any one time.

No contract with lower-tier municipality

**(3)** No contract under subsection (1) shall be made with a local municipality of a regional municipality.

Restriction

**(4)** The municipality that is supplied with water under the contract shall not supply or agree to supply any of the water beyond its own boundaries without the approval of the council.

Rate for discharge into sewer system

**16.** The council may, by by-law, charge a rate for water that a person obtains from a private waterworks system and discharges into the city's sewer system.

Connecting to city works or watercourse

**17.** No person shall connect a local work, local watercourse, private drain or private sewer to a city sewage work or watercourse without the approval of the council.

Contract, sewage disposal for other municipality

**18. (1)** The city may enter into a contract to receive and dispose of sewage and land drainage for another municipality.

20-year period

**(2)** The contract may run for a period not exceeding 20 years and may be renewable for further periods not exceeding 20 years at any one time.

vement aux pensions prévues au présent article.

## PARTIE II ADDITION D'EAU ET OUVRAGES D'ÉGOUT

**14. (1)** Le présent article s'applique à l'égard de tout accord conclu par une ancienne municipalité de secteur en vue de recevoir les eaux d'égout ou les eaux d'écoulement d'une autre municipalité ou d'une personne autre qu'une municipalité, si les ouvrages et les conduites d'eau utilisés ou nécessaires pour exécuter l'accord ont été pris en charge par la communauté urbaine.

Accords existants, eaux d'égout et eaux d'écoulement

**(2)** Malgré toute clause de l'accord, la Commission des affaires municipales peut, à la requête du conseil de la cité, du conseil de l'autre municipalité ou de l'autre personne, rendre une ordonnance résiliant l'accord et rajustant les droits et obligations prévus dans l'accord.

Pouvoir de la C.A.M.O.

**15. (1)** La cité peut conclure un contrat prévoyant l'approvisionnement en eau d'une autre municipalité pour son usage ou aux fins de revente à ses habitants.

Contrat, approvisionnement en eau d'autres municipalités

**(2)** Le contrat est d'une durée maximale de 20 ans et il peut être renouvelé pour des périodes supplémentaires maximales de 20 ans chacune.

Durée de 20 ans

**(3)** Aucun contrat visé au paragraphe (1) ne doit être conclu avec une municipalité locale d'une municipalité régionale.

Aucun contrat avec les municipalités de palier inférieur

**(4)** La municipalité qui est approvisionnée en eau aux termes du contrat ne doit pas fournir ou s'engager à fournir cette eau au-delà de ses limites sans l'approbation du conseil.

Restriction

**16.** Le conseil peut, par règlement municipal, exiger une redevance relativement à l'eau qu'une personne obtient d'un réseau privé d'adduction d'eau et qu'elle rejette dans le réseau d'égouts de la cité.

Redevances de rejet dans le réseau d'égouts

**17.** Nul ne doit, sans l'approbation du conseil, raccorder des ouvrages locaux, des conduites d'eau locales, des drains privés ou des égouts privés à des ouvrages d'égouts ou à des conduites d'eau de la cité.

Raccordement aux ouvrages ou conduites d'eau de la cité

**18. (1)** La cité peut conclure un contrat prévoyant la réception et l'évacuation des eaux d'égout et des eaux d'écoulement d'une autre municipalité.

Contrat, évacuation des eaux d'égout d'une autre municipalité

**(2)** Le contrat est d'une durée maximale de 20 ans et il peut être renouvelé pour des périodes supplémentaires maximales de 20 ans chacune.

Durée de 20 ans



No contract with lower-tier municipality

(3) No contract under subsection (1) shall be made with a local municipality of a regional municipality.

(3) Aucun contrat visé au paragraphe (1) ne doit être conclu avec une municipalité locale d'une municipalité régionale.

Aucun contrat avec les municipalités de palier inférieur

Disposal of liquid or solid waste

19. (1) The council may pass by-laws to provide for the receipt and disposal of liquid or solid waste that is suitable for treatment in the city sewage works and is transported to those works for receipt and disposal.

19. (1) Le conseil peut, par règlement municipal, prévoir la réception et l'élimination de déchets liquides ou solides qui se prêtent à l'épuration par le truchement des ouvrages d'égouts de la cité et qui y sont acheminés pour y être reçus et éliminés.

Élimination des déchets liquides ou solides

Conditions and charges

(2) A by-law under subsection (1) may prescribe the conditions on which waste mentioned in subsection (1) will be received and disposed of, and fix charges for receiving and disposing of it.

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut prescrire les conditions auxquelles seront effectuées la réception et l'élimination des déchets visés au paragraphe (1), et peut établir le montant des sommes exigées relativement à leur réception et à leur élimination.

Conditions et sommes exigées

Same

(3) The by-law may make different conditions and charges applicable in respect of,

(3) Le règlement municipal peut prévoir l'application de conditions et de sommes exigées différentes selon ce qui suit :

Idem

- (a) different classes of waste;
- (b) different classes of persons transporting the waste to the city sewage works.

- a) les catégories de déchets;
- b) les catégories de personnes qui acheminent ces déchets aux ouvrages d'égouts de la cité.

Waste and waste by-products

20. For the purposes of the power conferred on the city by section 208.2 of the *Municipal Act*, "waste and waste by-products" in clause 208.3 (1) (c) of that Act shall be deemed to include domestic and industrial sewage.

20. Aux fins du pouvoir que confère à la cité l'article 208.2 de la *Loi sur les municipalités*, l'expression «déchets et dérivés de déchets» à l'alinéa 208.3 (1) c) de cette loi est réputée comprendre les eaux usées d'origine domestique ou industrielle.

Déchets et dérivés de déchets

### PART III HIGHWAYS

#### CONTROLLED-ACCESS ROADS

Designation of controlled-access road

21. Despite section 95 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, the council may, by by-law, designate any road or part of a road as a controlled-access road without the approval of the Municipal Board.

21. Malgré l'article 95 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, le conseil peut, par règlement municipal, désigner tout ou partie d'une route comme route à accès limité sans l'approbation de la Commission des affaires municipales.

Désignation de routes à accès limité

#### STREET VENDING

By-laws re street vending

22. (1) The council may, by by-law,
- (a) designate all or part of a highway, including the sidewalk part, as a removal zone;
  - (b) designate an area in which all highways, or specified parts of them, are removal zones;
  - (c) prohibit the placing, stopping or parking in a removal zone of any object or vehicle used to sell goods or refreshments or offer them for sale;

### PARTIE III VOIES PUBLIQUES

#### ROUTES À ACCÈS LIMITÉ

21. Malgré l'article 95 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, le conseil peut, par règlement municipal, désigner tout ou partie d'une route comme route à accès limité sans l'approbation de la Commission des affaires municipales.

#### VENTE DANS LA RUE

22. (1) Le conseil peut, par règlement municipal :
- a) désigner comme zone d'enlèvement tout ou partie d'une voie publique, y compris les trottoirs;
  - b) désigner un secteur dans lequel toutes les voies publiques, ou des parties précisées de celles-ci, sont des zones d'enlèvement;
  - c) interdire l'installation, l'arrêt ou le stationnement dans une zone d'enlèvement de tout objet ou véhicule servant à la vente ou à la mise en vente de marchandises ou de rafraîchissements;

Règlements municipaux, vente dans la rue

	<p>(d) designate spaces in removal zones within which, despite clause (c), goods or refreshments may be sold or offered for sale; and</p> <p>(e) establish a permit system granting the exclusive use of a designated space to the owner of an object or vehicle used to sell goods or refreshments.</p>	<p>d) désigner, dans les zones d'enlèvement, des espaces dans lesquels, malgré l'alinéa c), des marchandises ou des rafraîchissements peuvent être vendus ou mis en vente;</p> <p>e) établir un système d'octroi de licences accordant l'usage exclusif d'un espace désigné au propriétaire d'un objet ou d'un véhicule servant à la vente de marchandises ou de rafraîchissements.</p>	
Contents of by-law	<p>(2) The by-law may,</p> <p>(a) prescribe the types of goods or refreshments that may be sold or offered for sale, and prohibit any type;</p> <p>(b) prescribe the types of objects and vehicles permitted in the designated space, and prohibit any type;</p> <p>(c) establish design criteria for the objects or vehicles permitted in the designated space;</p> <p>(d) define "goods", "owner" and "refreshments"; and</p> <p>(e) exempt any type of vendor from all or part of the by-law.</p>	<p>(2) Le règlement municipal peut :</p> <p>a) prescrire les types de marchandises ou de rafraîchissements qui peuvent être vendus ou mis en vente, et interdire quelque type que ce soit;</p> <p>b) prescrire les types d'objets et de véhicules autorisés dans l'espace désigné, et interdire quelque type que ce soit;</p> <p>c) fixer des critères de conception à l'égard des objets ou des véhicules autorisés dans l'espace désigné;</p> <p>d) définir les termes «marchandises», «propriétaire» et «rafraîchissements»;</p> <p>e) soustraire quelque type de vendeur que ce soit à l'application de tout ou partie du règlement municipal.</p>	Teneur du règlement municipal
Same, designated space	<p>(3) For the purposes of clauses (2) (a) and (b), the by-law may prescribe different types of goods or refreshments and different types of objects and vehicles for different designated spaces.</p>	<p>(3) Pour l'application des alinéas (2) a) et b), le règlement municipal peut prescrire différents types de marchandises ou de rafraîchissements et différents types d'objets et de véhicules pour différents espaces désignés.</p>	Idem, espace désigné
Same, permits	<p>(4) The by-law may,</p> <p>(a) prescribe conditions for the issuance and use of a permit;</p> <p>(b) establish permit fees, which may vary by location or by type of goods sold;</p> <p>(c) fix the term of the permit, which may vary with each permit;</p> <p>(d) provide for the issuance of identifying markers in connection with the permits, and specify the manner in which they are to be applied;</p> <p>(e) prohibit or restrict the transfer of permits;</p> <p>(f) establish the method of allocating designated spaces;</p> <p>(g) require that the applicant for a permit hold, or be eligible to hold, any applicable licence issued by the Toronto Licensing Commission for selling the goods or refreshments proposed to be sold from the designated space;</p>	<p>(4) Le règlement municipal peut :</p> <p>a) prescrire les conditions relatives à la délivrance et à l'usage des licences;</p> <p>b) déterminer les droits rattachés aux licences, lesquels peuvent varier selon le lieu ou le type de marchandises vendues;</p> <p>c) fixer la durée des licences, laquelle peut varier en fonction de chaque licence;</p> <p>d) prévoir la délivrance de marques d'identification relativement aux licences et préciser la manière de les apposer;</p> <p>e) interdire ou restreindre le transfert de licences;</p> <p>f) déterminer la méthode à utiliser pour attribuer les espaces désignés;</p> <p>g) exiger que l'auteur d'une demande de licence soit titulaire ou soit admissible à être titulaire d'un permis applicable délivré par la Commission de délivrance de permis de Toronto pour la vente des marchandises ou des rafraîchissements</p>	Idem, licences

- (h) regulate the hours of operation permitted under the permit, which may vary according to the location of the designated space; and
- (i) restrict the issuance of defined classes of permits to vendors who are the owners or occupants of abutting property.

Suspension,  
revocation

(5) The council or its committee may suspend or revoke a permit if the conditions for its issuance or use are not complied with or for any other reason specified in the by-law.

Hearing

(6) Before suspending or revoking a permit, the council or committee shall give the permit holder an opportunity to be heard.

Partial  
refund

(7) If the council or committee revokes the permit, the permit holder is entitled to a partial refund of the fee paid for the permit, in proportion to the unexpired part of the term for which it was granted.

Suspension  
by official

(8) A municipal official named in the by-law may, without holding a hearing, suspend the designation of all or part of a removal zone, the designation of a space or the operation of a permit, for the period and subject to the conditions specified in the by-law, in connection with,

- (a) the holding of a special event;
- (b) the construction, maintenance or repair of a public highway;
- (c) the installation, maintenance or repair of a public utility or service; or
- (d) pedestrian, vehicular or public safety.

Four-week  
maximum

(9) The suspension period specified for the purposes of subsection (8) shall not exceed four weeks.

Enforcement

(10) An authorized person who has reason to believe that an object or vehicle is placed, stopped or parked in a designated space or a removal zone in contravention of the by-law may,

- (a) on producing appropriate identification, require that a valid permit issued by the city be produced for reasonable inspection; and
- (b) if no valid permit is produced, cause the object or vehicle to be moved and stored in a suitable place, after first,

qu'il se propose de vendre à partir de l'espace désigné;

- h) réglementer les heures d'activité autorisées aux termes de la licence, lesquelles peuvent varier selon le lieu où se trouve l'espace désigné;
- i) restreindre la délivrance de catégories définies de licences aux vendeurs qui sont propriétaires d'un bien attenant ou qui l'occupent.

Suspension  
ou révocation

(5) Le conseil ou son comité peut suspendre ou révoquer une licence si les conditions de sa délivrance ou de son usage ne sont pas respectées, ou pour tout autre motif que précise le règlement municipal.

Audience

(6) Avant de suspendre ou de révoquer une licence, le conseil ou le comité donne au titulaire de la licence la possibilité d'être entendu.

Remboursement  
partiel

(7) Si le conseil ou le comité révoque la licence, son titulaire a droit au remboursement partiel des droits acquittés pour son obtention, qui est proportionnel à la partie non expirée de la durée pour laquelle la licence a été accordée.

Suspension  
par un fonctionnaire

(8) Le fonctionnaire municipal nommé dans le règlement municipal peut, sans tenir d'audience, suspendre la désignation de tout ou partie d'une zone d'enlèvement, la désignation d'un espace ou l'application d'une licence, pour la durée et sous réserve des conditions que précise le règlement municipal, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) la tenue d'un événement spécial;
- b) la construction, l'entretien ou la réparation d'une voie publique;
- c) la mise en place, l'entretien ou la réparation de services publics;
- d) la sécurité des piétons, des véhicules ou du public.

Durée  
maximale  
de quatre  
semaines

(9) La durée de la suspension précisée pour l'application du paragraphe (8) ne doit pas dépasser quatre semaines.

Exécution

(10) Toute personne autorisée qui a des motifs de croire qu'un objet ou qu'un véhicule est installé, arrêté ou stationné dans un espace désigné ou dans une zone d'enlèvement contrairement au règlement municipal peut :

- a) sur présentation d'une pièce d'identité appropriée, exiger la production d'une licence valide, délivrée par la cité, en vue de procéder à une inspection raisonnable;
- b) si aucune licence valide n'est produite, faire enlever l'objet ou le véhicule et le faire remiser dans un lieu convenable, après avoir au préalable :

- (i) informing any person in charge of the object or vehicle that it is in a designated space or removal zone contrary to the by-law, and

- (ii) giving the person a receipt for it.

Authorized persons

(11) The following are authorized persons for the purpose of subsection (10):

1. Police officers and police cadets.
2. Municipal by-law enforcement officers.
3. Any other persons whom the by-law authorizes to enforce it.

Lien for removal, care and storage

(12) All costs and charges incurred for removal, care and storage under the by-law are a lien on the object or vehicle that may be enforced by the city under the *Repair and Storage Liens Act*.

60-day period

(13) Despite subsection (12), if the object or vehicle is not claimed by the owner within 60 days after its removal, it becomes the city's property and may be sold; the proceeds shall form part of the city's general funds.

Perishable goods or refreshments

(14) Despite subsection (12), any perishable goods or refreshments found in or on the object or vehicle become the city's property on removal, and may be destroyed or given to a charitable institution.

#### BRIDGES AND HIGHWAYS AT MUNICIPAL BOUNDARIES

Application of section

23. (1) This section applies, instead of sections 291 and 293 of the *Municipal Act*, to a bridge or highway that forms or crosses a boundary between the city and a regional municipality and is included in the road systems of both municipalities.

Dispute re bridge or highway crossing

(2) The city or the regional municipality may apply to the Municipal Board to determine any dispute between the municipalities as to,

- (a) which of them is responsible for the construction or maintenance of the bridge or highway, or what amounts or proportions they should contribute for its construction or maintenance;

- (i) informé la personne responsable de l'objet ou du véhicule que celui-ci se trouve dans un espace désigné ou dans une zone d'enlèvement contrairement au règlement municipal,

- (ii) remis un récépissé à cet effet à la personne.

(11) Les personnes autorisées pour l'application du paragraphe (10) sont les suivantes :

Personnes autorisées

1. Les agents de police et les cadets de la police.
2. Les agents d'exécution des règlements municipaux.
3. Les autres personnes autorisées par le règlement municipal à exécuter celui-ci.

(12) Les dépenses et les frais engagés pour l'enlèvement, la garde et le remisage en vertu du règlement municipal constituent un privilège sur l'objet ou le véhicule que la cité peut réaliser en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Privilège

(13) Malgré le paragraphe (12), l'objet ou le véhicule qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les 60 jours qui suivent son enlèvement devient la propriété de la cité et peut être vendu. Le produit de la vente est alors versé au fonds d'administration générale de la cité.

Période de 60 jours

(14) Malgré le paragraphe (12), les marchandises ou les rafraîchissements périssables trouvés dans ou sur l'objet ou le véhicule deviennent la propriété de la cité dès l'enlèvement de celui-ci, et peuvent être détruits ou donnés à un établissement de bienfaisance.

Marchandises ou rafraîchissements périssables

#### PONTS ET VOIES PUBLIQUES AUX LIMITES DES MUNICIPALITÉS

23. (1) Le présent article s'applique, au lieu des articles 291 et 293 de la *Loi sur les municipalités*, aux ponts ou voies publiques qui servent de limite entre la cité et une municipalité régionale, ou qui traversent cette limite, et qui font partie du réseau routier des deux municipalités.

Application

(2) La cité ou la municipalité régionale peut, par voie de requête, demander à la Commission des affaires municipales de trancher les différends qui surviennent entre elles :

Différend portant sur un pont ou une voie publique

- a) sur la question de déterminer à laquelle d'entre elles incombe la construction ou l'entretien du pont ou de la voie publique, ou d'établir le montant que chacune d'elles doit verser ou la part contributive de chacune d'elles relative-

- (b) anything to be done in respect of the bridge or highway.

Hearing

(3) The Municipal Board shall fix a day for the hearing of the application and give the clerks of both municipalities 10 days written notice of the hearing.

Order

(4) On hearing the dispute, the Municipal Board may make any order in respect of the bridge or highway that it considers proper, including an order fixing the amount or proportion that each municipality shall contribute for its construction or maintenance.

Same

(5) The order is final and conclusive, and binds the municipalities for the period it specifies.

#### PART IV TRANSPORTATION

Definitions

24. In this Part,

“commission” means the Toronto Transit Commission continued by section 25; (“commission”)

“former commission” means The Toronto Transportation Commission. (“ancienne commission”)

TTC  
continued

25. The commission known as Toronto Transit Commission in English and Commission de transport de Toronto in French is continued.

Body  
corporate,  
members

26. (1) The commission is a body corporate consisting of the number of members that are appointed by by-law of the council.

Term of  
office

(2) A member shall be appointed for a three-year term, except in the case of an appointment under subsection (5), and shall hold office until his or her successor is appointed.

Exception,  
council  
member

(3) However, a member of the council who is appointed as a member of the commission ceases to be a member of the commission on ceasing to be a member of the council.

Reappoint-  
ment

(4) A member may be reappointed on the expiration of his or her term of office.

Filling  
vacancy

(5) If a member's office becomes vacant during his or her term of office, the council shall immediately appoint another person to hold office for the unexpired remainder of the term.

Two-thirds  
majority for  
appointment

(6) The appointment of a member requires the affirmative vote of at least two-thirds of

ment à sa construction ou à son entretien;

- b) sur les mesures à prendre au sujet du pont ou de la voie publique.

(3) La Commission des affaires municipales fixe un jour pour l'audition de la requête et en donne aux secrétaires des deux municipalités un préavis écrit de 10 jours.

Audience

(4) Après avoir entendu le différend, la Commission des affaires municipales peut rendre les ordonnances qu'elle estime appropriées relativement au pont ou à la voie publique, y compris une ordonnance fixant le montant que chaque municipalité doit verser ou la part contributive de chacune relativement à sa construction ou à son entretien.

Ordonnance

(5) L'ordonnance est définitive et lie les municipalités pour la période qu'elle précise.

Idem

#### PARTIE IV TRANSPORTS

24. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«ancienne commission» La commission appelée The Toronto Transportation Commission. («former commission»)

«commission» La Commission de transport de Toronto maintenue par l'article 25. («commission»)

25. Est maintenue la commission appelée Commission de transport de Toronto en français et Toronto Transit Commission en anglais.

Maintien  
de la  
commission

26. (1) La commission est une personne morale et elle se compose du nombre de membres nommés par règlement municipal du conseil.

Personne  
morale,  
membres

(2) Le mandat des membres est de trois ans, sauf dans le cas d'une nomination visée au paragraphe (5). Les membres occupent leur charge jusqu'à la nomination de leur successeur.

Mandat

(3) Toutefois, les membres du conseil qui sont nommés membres de la commission cessent d'être membres de la commission lorsqu'ils cessent d'être membres du conseil.

Exception,  
membres du  
conseil

(4) Le mandat des membres peut être renouvelé à son expiration.

Renouvellement  
du  
mandat

(5) Si le poste d'un membre devient vacant avant l'expiration de son mandat, le conseil nomme immédiatement une autre personne pour occuper le poste jusqu'à la fin du mandat de son prédécesseur.

Vacance de  
poste

(6) La nomination d'un membre nécessite le vote affirmatif à la majorité des deux tiers

Vote à la  
majorité des  
deux tiers

the members of the council present and voting.

## Residency

(7) Only residents of the city are eligible to be appointed as members.

## Remuneration

(8) The members shall be paid the salary or other remuneration that the council may fix by by-law.

## Assets and liabilities

27. All assets vested in the commission by the Metro Act or by a contract made under that Act, and all its liabilities created by that Act or by a contract made under that Act, continue to be the commission's assets and liabilities.

## Pension fund society

28. (1) The Toronto Transit Commission Pension Fund Society, a corporation subject to Part V of the *Corporations Act* and incorporated by letters patent dated January 3, 1940 as the Toronto Transportation Commission Pension Fund Society, is continued under the name of Toronto Transit Commission Pension Fund Society in English and Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto in French.

## Role of TTC

(2) The commission continues to stand in the place of the former commission in relation to the Toronto Transit Commission Pension Fund Society.

## Sick benefit plan

29. (1) The commission may provide for weekly sick-pay, special service and medical and surgical benefits, in accordance with this section,

- (a) for its employees, or any class of them, and their spouses and dependent children; and
- (b) for its retired employees.

## Same

(2) The commission may provide for paying all or part of the cost of those benefits by contract with,

- (a) an insurer licensed under the *Insurance Act*;
- (b) an association registered under the *Pre-paid Hospital and Medical Services Act*; or
- (c) the Toronto Transit Commission Sick Benefit Association established under the *Co-operative Corporations Act*.

## Contributions

(3) The commission shall make contributions only in respect of,

- (a) regular employees who have been employed by the commission for at least 60 days, and their spouses and dependent children;

des membres du conseil qui sont présents et qui votent.

(7) Seuls les résidents de la cité peuvent être nommés membres.

(8) Les membres reçoivent le salaire ou l'autre rémunération que le conseil fixe par règlement municipal.

27. L'actif dévolu à la commission par la loi sur la communauté urbaine ou aux termes d'un contrat conclu en vertu de cette loi et le passif découlant de cette loi ou d'un contrat conclu en vertu de cette loi demeurent l'actif et le passif de la commission.

28. (1) La Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto, personne morale assujettie à la partie V de la *Loi sur les personnes morales* et constituée en personne morale par lettres patentes datées du 3 janvier 1940 sous le nom de Toronto Transportation Commission Pension Fund Society, est maintenue sous le nom de Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto en français et sous le nom de Toronto Transit Commission Pension Fund Society en anglais.

(2) La commission continue de se substituer à l'ancienne commission relativement à la Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto.

29. (1) La commission peut prévoir des prestations de maladie hebdomadaires et de services spéciaux ainsi que des prestations médicales et chirurgicales pour les personnes suivantes, conformément au présent article :

- a) ses employés, ou toute catégorie de ceux-ci, ainsi que leur conjoint et les enfants à leur charge;
- b) ses employés à la retraite.

(2) La commission peut prévoir le paiement de tout ou partie du coût de ces prestations au moyen d'un contrat conclu avec, selon le cas :

- a) un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*;
- b) une association inscrite sous le régime de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés*;
- c) l'Association de la Commission de transport de Toronto en matière de prestations de maladie créée en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

(3) La commission ne verse des cotisations qu'à l'égard des personnes suivantes :

- a) les employés permanents qui ont été employés par elle pendant au moins 60 jours ainsi que leur conjoint et les enfants à leur charge;

Résidence

Rémunération

Actif et passif

Société de la caisse de retraite

Rôle de la commission

Régime de prestations de maladie

Idem

Cotisations



- (b) retired employees who reside in Ontario and elect to continue the benefits.

- b) les employés à la retraite qui résident en Ontario et qui choisissent de maintenir leur participation aux prestations.

Temporary and seasonal employees excluded

- (4) The commission shall not make contributions in respect of temporary or seasonal employees.

- (4) La commission ne doit pas verser de cotisations à l'égard des employés temporaires ou saisonniers.

Employés exclus

Certain dependants excluded

- (5) Except as provided in subsection (6), the commission shall not make contributions in respect of dependants of regular employees other than spouses and dependent children, or in respect of dependants of retired employees.

- (5) Sous réserve du paragraphe (6), la commission ne doit pas verser de cotisations à l'égard des personnes à la charge des employés permanents qui ne sont pas leur conjoint ni des enfants à leur charge, ni à l'égard des personnes à la charge des employés à la retraite.

Certaines personnes à charge exclues

Election, benefits for certain dependants

- (6) Special service and medical and surgical benefits may be provided for dependants of regular employees other than spouses and dependent children, and for dependants of retired employees, if the employees or retired employees so elect and pay the cost of the benefits.

- (6) Des prestations de services spéciaux et des prestations médicales et chirurgicales peuvent être prévues pour les personnes à la charge des employés permanents qui ne sont pas leur conjoint ni des enfants à leur charge ainsi que pour les personnes à la charge des employés à la retraite si les employés ou les employés à la retraite font ce choix et assument le coût de ces prestations.

Prestations pour certaines personnes à charge

Restriction, sick-pay benefits

- (7) Sick-pay benefits shall be provided only for active regular employees.

- (7) Des prestations de maladie sont prévues uniquement pour les employés permanents actifs.

Restriction, prestations de maladie

Election, increased sick-pay

- (8) Increased weekly sick-pay may be provided for employees who so elect and pay the cost of the increase.

- (8) Des prestations de maladie hebdomadaires majorées peuvent être prévues pour les employés qui font ce choix et paient l'excédent de coût.

Prestations de maladie majorées

Administration costs

- (9) The commission may assume the cost of administration of the benefits provided under this section.

- (9) La commission peut assumer les frais d'administration des prestations fournies en vertu du présent article.

Frais d'administration

Benefits validated

- (10) The sick-pay, special service and medical and surgical benefits provided before January 1, 1961, and the contributions made in relation to those benefits by The Toronto Transportation Commission, the Toronto Transit Commission, the Toronto Transportation Commission Sick Benefit Association and the Toronto Transit Commission Sick Benefit Association are hereby confirmed to be legal and valid.

- (10) Les prestations de maladie et de services spéciaux ainsi que les prestations médicales et chirurgicales fournies avant le 1<sup>er</sup> janvier 1961, ainsi que les cotisations afférentes versées par la commission appelée The Toronto Transportation Commission, la Commission de transport de Toronto, l'association appelée Toronto Transportation Commission Sick Benefit Association et l'Association de la Commission de transport de Toronto en matière de prestations de maladie, sont confirmées légales et valides.

Confirmation

General functions of TTC

30. (1) The commission,

30. (1) La commission :

Fonctions générales de la commission

- (a) shall consolidate and co-ordinate all forms of local passenger transportation within the urban area, except railways incorporated under federal or provincial statutes and taxis, and shall plan for the future development of local passenger transportation in the urban area so as to best serve its inhabitants;

- a) regroupe et coordonne tous les modes de transport local de passagers dans la zone urbaine, à l'exception des chemins de fer constitués en personne morale en vertu de lois fédérales ou provinciales et des taxis, et planifie l'expansion future du réseau de transport local de passagers dans la zone urbaine au mieux des intérêts de ses habitants;

- (b) has, with respect to the urban area, all the powers with respect to local passenger transportation that the former com-

- b) possède, à l'égard de la zone urbaine, les pouvoirs en matière de transport local de passagers que possédait l'ancienne commission à l'égard de toute

mission had with respect to any part of the urban area on December 31, 1953;

- (c) has all the powers of a municipal council with respect to local passenger transportation systems.

Exclusivity

(2) The city and the council are not entitled to exercise a power referred to in clause (1) (c), except in accordance with section 35 (Toronto Islands, ferries and buses).

Specific functions

(3) Without restricting the generality of subsection (1), the commission has the following functions:

1. To construct, maintain, operate, extend, alter, repair, control and manage a local passenger transportation system in the urban area by means of surface, underground or overhead railways, tramways and buses, or any other means of local passenger transportation except railways incorporated under federal or provincial statutes and taxis.
2. To establish new local passenger transportation services in the urban area as and when required and to change, reduce or abolish any services if the commission considers that desirable.
3. If the commission considers it desirable, to establish, construct, manage and operate parking lots for the parking of vehicles in connection with its local passenger transportation system, and to charge fees for parking there.
4. Subject to section 31, to fix tolls and fares and establish fare zones so that the commission's revenue shall be sufficient to make all transportation facilities under its control and management self-sustaining, after providing for maintenance, renewals, depreciation, debt charges and reserves as the commission thinks proper.
5. To acquire, by purchase, lease or otherwise, and to use any real and personal property for its purposes, subject to subsection (5).
6. To make requisitions on the city for the money necessary to carry out its powers and duties. However, nothing in this Act divests the council of its authority with reference to providing the money for such works. When the council provides the money, the city treasurer shall pay it out on the commission's certificate.

partie de la zone urbaine le 31 décembre 1953;

- (c) possède les pouvoirs d'un conseil municipal à l'égard des réseaux de transport local de passagers.

Exclusivité

(2) La cité et le conseil n'ont pas le droit d'exercer les pouvoirs visés à l'alinéa (1) c), si ce n'est conformément à l'article 35 (îles de Toronto, traversiers et autobus).

Fonctions particulières

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la commission est investie des fonctions suivantes :

1. Construire, entretenir, exploiter, étendre, modifier, réparer, contrôler et gérer dans la zone urbaine un réseau de transport local de passagers comprenant tout mode de transport local de passagers, excepté les chemins de fer constitués en personne morale en vertu de lois fédérales ou provinciales et les taxis, notamment par chemins de fer, tramways et autobus de surface ou situés au-dessous ou au-dessus du sol.
2. Établir au besoin de nouveaux services de transport local de passagers dans la zone urbaine et, si la commission l'estime souhaitable, modifier, réduire ou abolir des services.
3. Si la commission l'estime souhaitable, établir, construire, gérer et exploiter, relativement à son réseau de transport local de passagers, des parcs de stationnement destinés au stationnement de véhicules et fixer des droits pour le stationnement dans ces parcs.
4. Sous réserve de l'article 31, fixer des péages et des tarifs et établir des zones de tarification de façon que les recettes de la commission suffisent à rendre autosuffisantes les installations de transport que celle-ci contrôle et gère, une fois pourvu à l'entretien, aux renouvellements, à la dépréciation, au service de la dette et aux réserves selon ce qu'elle estime approprié.
5. Acquérir, notamment par achat ou location, et utiliser des biens meubles et immeubles à ses propres fins, sous réserve du paragraphe (5).
6. Présenter des réquisitions à la cité afin d'obtenir les sommes d'argent nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions. Toutefois, la présente loi n'a pas pour effet de dessaisir le conseil de sa compétence pour ce qui est de fournir les sommes d'argent nécessaires à de telles activités. Lorsque le conseil fournit les sommes d'argent, le trésorier

de la cité les verse sur présentation du certificat de la commission.

7. To engage in the business of providing consulting services in transit-related matters within or outside the urban area, directly or through a subsidiary. However, the commission may not invest more than \$100,000 in the subsidiary's capital stock without the council's consent.

7. Se livrer au commerce de prestation de services de consultation en matière de transport tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la zone urbaine, soit directement soit par l'intermédiaire d'une filiale. Toutefois, la commission ne peut pas, sans le consentement du conseil, investir plus de 100 000 \$ dans le capital-actions de la filiale.

Acquisition  
of land

- (4) The city's power to acquire land and personal property for its own purposes includes the power to acquire and use and to sell, lease or otherwise dispose of them for the commission's purposes.

- (4) Le pouvoir de la cité d'acquérir des biens-fonds et des biens meubles à ses propres fins comprend le pouvoir de les acquérir, de les utiliser et d'en disposer, notamment par vente ou location, aux fins de la commission.

Acquisition  
de biens-fonds

Council  
approval re  
debentures

- (5) The commission shall not acquire property that is to be paid for with money raised by issuing debentures of the city unless the council's approval has first been obtained.

- (5) La commission ne doit pas, sans l'approbation préalable du conseil, acquérir de biens dont le prix doit être acquitté au moyen de sommes d'argent recueillies par l'émission de débentures de la cité.

Approbation  
du conseil,  
débentures

Steeles  
Avenue

- (6) For the purposes of paragraphs 1 and 2 of subsection (3), the whole of Steeles Avenue where it is a boundary of the city shall be deemed to be part of the urban area.

- (6) Pour l'application des dispositions 1 et 2 du paragraphe (3), toute la section de l'avenue Steeles qui constitue une limite de la cité est réputée faire partie de la zone urbaine.

Avenue  
Steeles

City  
contribu-  
tions, capital  
and operating  
costs

**31. The city may,**

- (a) contribute to the commission's capital costs, if the approval of the Municipal Board is first obtained;
- (b) contribute to the commission's operating costs.

**31. La cité peut :**

- a) assumer une partie des dépenses en immobilisations de la commission, avec l'approbation préalable de la Commission des affaires municipales;
- b) assumer une partie des dépenses de fonctionnement de la commission.

Partage des  
dépenses en  
immobilisa-  
tions et de  
fonctionne-  
ment

Agreements,  
local  
passenger  
transporta-  
tion services

- 32. (1) The commission may enter into an agreement with a municipality situated within 40 kilometres of the urban area, providing that,**

- (a) the commission will operate a local passenger transportation service in accordance with the agreement;
- (b) the municipality will pay any operating deficit; and
- (c) the commission will credit any operating surplus to the municipality.

- 32. (1) La commission peut conclure avec une municipalité située dans un rayon de 40 kilomètres de la zone urbaine un accord prévoyant que :**

- a) la commission exploitera un service de transport local de passagers conformément à l'accord;
- b) la municipalité comblera les déficits de fonctionnement;
- c) la commission portera les excédents de fonctionnement au crédit de la municipalité.

Accords,  
services de  
transport  
local de  
passagers

By-laws,  
surplus and  
deficit

- (2) The council of the municipality may pass by-laws providing that,

- (a) any deficit charged to the municipality shall be payable out of the municipality's general funds, and any surplus shall be credited to them; or
- (b) with the approval of the Municipal Board, any deficit shall be assessed against the rateable property in an area or areas of the municipality defined in

- (2) Le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, prévoir que, selon le cas :

- a) tout déficit imputé à la municipalité soit comblé au moyen de sommes d'argent prélevées sur le fonds d'administration générale de la municipalité et tout excédent soit porté au crédit de ce fonds;
- b) avec l'approbation de la Commission des affaires municipales, tout déficit soit comblé par l'imposition des biens imposables d'un ou de plusieurs sec-

Règlements  
municipaux,  
excédent et  
déficit

the by-law, and any surplus shall be credited to that rateable property.

More than one municipality

(3) The commission may enter into an agreement with two or more municipalities, in which case subsections (1) and (2) apply with necessary modifications.

Agreement with person other than municipality

(4) The commission may enter into an agreement with a person other than a municipality providing that,

- (a) the commission will operate a local passenger transportation service in accordance with the agreement; and
- (b) the person will pay any operating deficit.

Application of certain Acts

33. For the purposes of the *Public Vehicles Act* and the *Truck Transportation Act*, and the regulations with respect to registration fees under the *Highway Traffic Act*, the whole of Steeles Avenue where it is a boundary of the city shall be deemed to be part of the urban area.

Exclusive authority, local passenger transportation services

34. (1) No person other than the commission shall operate a local passenger transportation service within the urban area, except in accordance with an agreement made under subsection (4).

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of,

- (a) rickshaws;
- (b) pedicabs;
- (c) railways incorporated under federal or provincial statutes;
- (d) taxis;
- (e) vehicles used for providing sightseeing tours;
- (f) vehicles exclusively chartered to transport a group of persons for a specified trip within the urban area, for a group fee;
- (g) buses owned and operated by a board of education, school board or private school, or operated under a contract with such a board or school;
- (h) buses owned and operated by a corporation or organization solely for its own purposes, without charging a fee for transportation;

teurs de la municipalité définis dans le règlement municipal et tout excédent soit porté au crédit de ces biens.

(3) La commission peut conclure un accord avec deux municipalités ou plus, auquel cas les paragraphes (1) et (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

(4) La commission peut conclure avec une personne qui n'est pas une municipalité un accord prévoyant que :

- a) la commission exploitera un service de transport local de passagers conformément à l'accord;
- b) la personne comblera les déficits de fonctionnement.

33. Pour l'application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, de la *Loi sur le camionnage* et des règlements d'application du *Code de la route* relatifs aux droits d'immatriculation, toute la section de l'avenue Steeles qui constitue une limite de la cité est réputée faire partie de la zone urbaine.

34. (1) Sauf en conformité avec un accord conclu en vertu du paragraphe (4), nul ne doit, autre que la commission, exploiter un service de transport local de passagers dans la zone urbaine.

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe (1).

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de ce qui suit :

- a) les pousse-pousse;
- b) les cyclo-pousses;
- c) les chemins de fer constitués en personne morale en vertu de lois fédérales ou provinciales;
- d) les taxis;
- e) les véhicules utilisés à des fins de visites touristiques;
- f) les véhicules nolisés uniquement pour le transport d'un groupe de personnes à l'occasion d'un voyage particulier dans la zone urbaine pour lequel un tarif de groupe est versé;
- g) les autobus qui appartiennent à un conseil de l'éducation, à un conseil scolaire ou à une école privée et qui sont exploités par ceux-ci ou les autobus exploités conformément à un contrat conclu avec un tel conseil ou une telle école;
- h) les autobus exploités par une personne morale ou une organisation qui en est propriétaire, uniquement à ses propres

Plus d'une municipalité

Accord avec une personne qui n'est pas une municipalité

Application de certaines lois

Pouvoir exclusif, services de transport local de passagers

Infraction

Exceptions

- (i) ferries to the Toronto Islands;
- (j) public buses on the Toronto Islands;
- (k) passenger transportation services operated by the Toronto Area Transit Operating Authority.

Agreements

(4) If a person legally operated a local public passenger transportation service wholly inside or partly inside and partly outside the urban area on January 1, 1954, the commission may enter into an agreement with the person authorizing the person to continue to operate all or part of the service for the period and on the conditions specified in the agreement.

Toronto Islands, ferry service

35. (1) The city may establish, maintain and operate a ferry service for providing access to the Toronto Islands, and enter into agreements with any person in respect of the ferry service.

Same, bus service

(2) The city may establish, maintain and operate a public bus transportation system on the Toronto Islands, and for that purpose may,

- (a) maintain and operate buses for the conveyance of passengers;
- (b) acquire by purchase or otherwise any real or personal property required for the establishment, operation, maintenance or extension of the system; and
- (c) fix transportation fares and tolls and make regulations with respect to the operation and control of the system.

Street railway company

36. The commission shall be deemed to be a street railway company for the purposes of *The Railways Act* (being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950).

Annual report

37. Immediately after the end of each calendar year, the commission shall prepare, deliver to the council, and make available to the public,

- (a) a complete audited and certified financial statement of its affairs, including a revenue and expense account, a balance sheet and a profit and loss statement;
- (b) a general report on its operations during the calendar year.

Claims against TTC

38. (1) Any claims arising from or relating to the construction, maintenance, operation, extension, alteration, repair, control and management of the commission's transportation system and property, or arising from the exer-

fins, sans qu'aucun tarif ou droit ne soit exigé pour le transport;

- i) les traversiers desservant les îles de Toronto;
- j) les autobus publics dans les îles de Toronto;
- k) les services de transport de passagers exploités par la Régie des transports en commun de la région de Toronto.

Accords

(4) Si, le 1<sup>er</sup> janvier 1954, une personne exploitait légalement un service local de transport public de passagers, soit en totalité à l'intérieur de la zone urbaine, soit en partie à l'intérieur de celle-ci et en partie à l'extérieur, la commission peut conclure avec cette personne un accord autorisant celle-ci à continuer d'exploiter tout ou partie du service pour la période et aux conditions prévues par l'accord.

35. (1) La cité peut établir, maintenir et exploiter un service de traversiers permettant l'accès aux îles de Toronto, et conclure des accords avec quiconque relativement à ce service.

îles de Toronto, service de traversiers

(2) La cité peut établir, maintenir et exploiter un réseau de transport en commun par autobus dans les îles de Toronto et, à cette fin, elle peut :

- a) maintenir et exploiter des autobus pour le transport de passagers;
- b) acquérir, notamment par achat, les biens meubles ou immeubles nécessaires pour établir, exploiter, maintenir ou étendre le réseau;
- c) fixer des péages et des tarifs et prendre des règlements relatifs à l'exploitation et au contrôle du réseau.

Idem, service de transport par autobus

36. La commission est réputée une compagnie de tramways pour l'application de la loi intitulée *The Railways Act*, qui constitue le chapitre 331 des Lois refondues de l'Ontario de 1950.

Compagnie de tramways

37. Immédiatement après la fin de l'année civile, la commission prépare, remet au conseil et met à la disposition du public :

- a) les états financiers complets attestés et vérifiés de ses activités, y compris un état des recettes et des dépenses, un bilan et un état des résultats;
- b) un rapport général de ses activités durant l'année.

Rapport annuel

38. (1) Les réclamations découlant de la construction, du maintien, de l'entretien, de l'exploitation, de l'expansion, de la modification, de la réparation, du contrôle et de la gestion du réseau de transport et des biens de

Réclamations contre la commission

cise of any of the commission's powers, shall be made against the commission and not against the city.

Capacity to sue and be sued (2) The commission may sue and be sued in its own name.

Grants, free or reduced rate transportation for elderly 39. The council may make grants to the commission in the amounts and on the conditions the council considers appropriate, to meet the cost of providing transportation free of charge or at a reduced rate for persons who are 65 years of age or older, or for any class or classes of such persons.

Tax exemption, subway and other rapid transit 40. (1) So long as any lands and easements owned by the city or by the commission are used by the commission for the purpose of a subway or other rapid transit, or as car yards or shops in connection with the subway or other rapid transit, those lands and easements and any buildings and structures on them are exempt from business and real property taxation, and the commission is not liable for payments under section 27 of the *Assessment Act*.

Concessions (2) Subsection (1) does not apply to concessions operated, rented or leased in subway or rapid transit stations.

Deemed exemption (3) The exemption provided by subsection (1) shall be deemed to be an exemption from taxation provided by section 3 of the *Assessment Act*.

## PART V POLICE

Definition 41. In this Part,

"Board" means the Toronto Police Services Board continued by section 10 of the *City of Toronto Act, 1997*.

Composition of Board 42. The council shall be deemed to have applied to the Lieutenant Governor in Council for an increase in the size of the Board under subsection 27 (9) of the *Police Services Act* and the Lieutenant Governor in Council shall be deemed to have approved the application.

Additional policing services 43. (1) In addition to performing the policing services prescribed in the *Police Services Act*, the Toronto Police Force may,

- (a) maintain a safety and lifesaving patrol of the waters of Lake Ontario within the limits of the urban area;
- (b) provide lifeguard service on the beaches in the urban area; and

la commission, ou s'y rapportant, ou découlant de l'exercice des pouvoirs de la commission, sont présentées contre la commission et non contre la cité.

(2) La commission peut ester en justice en son propre nom.

39. Le conseil peut accorder des subventions à la commission, pour les montants et aux conditions qu'il estime appropriés, afin d'assumer le coût relatif à la fourniture du transport gratuit ou à tarif réduit aux personnes âgées d'au moins 65 ans ou à une ou plusieurs catégories de ces personnes.

40. (1) Tant que les biens-fonds et les servitudes appartenant à la cité ou à la commission sont utilisés par la commission aux fins d'un métro ou d'un autre mode de transport rapide, ou comme dépôt de véhicules ou atelier relativement au métro ou à un autre mode de transport rapide, ces biens-fonds et ces servitudes ainsi que les bâtiments et les structures élevés sur ces biens-fonds et sur les biens-fonds sur lesquels portent les servitudes sont exemptés de l'impôt sur les commerces et les biens immeubles, et la commission n'est pas tenue d'effectuer des paiements aux termes de l'article 27 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux concessions exploitées, louées ou données à bail dans les stations de métro ou de transport rapide.

(3) L'exemption prévue au paragraphe (1) est réputée une exemption d'impôt prévue à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

## PARTIE V POLICE

41. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«commission» La Commission de services policiers de Toronto maintenue par l'article 10 de *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

42. Le conseil est réputé avoir demandé au lieutenant-gouverneur en conseil une augmentation du nombre des membres de la commission en vertu du paragraphe 27 (9) de la *Loi sur les services policiers* et ce dernier est réputé avoir approuvé la demande.

43. (1) En plus d'assurer les services policiers prescrits par la *Loi sur les services policiers*, le corps de police de Toronto peut :

- a) maintenir une équipe de sécurité et de sauvetage sur la partie des eaux du lac Ontario qui se trouve à l'intérieur des limites de la zone urbaine;
- b) fournir un service de sauveteurs sur les plages de la zone urbaine;

Capacité d'ester en justice

Subventions, transport gratuit ou à tarif réduit

Exemption d'impôt, métro et autre mode de transport rapide

Concessions

Exemption d'impôt

Définition

Composition

Services policiers additionnels



- (c) provide The Toronto Harbour Commissioners with the security and port policing for the Port of Toronto that they may require from time to time.

Fees

(2) The Board may charge such fees for the services provided under clauses (1) (b) and (c) as it determines from time to time.

Indemnifying members of police force

44. If the subject-matter of an inquiry held by a commission under the *Public Inquiries Act* includes the conduct of a member of the Toronto police force in the performance or purported performance of his or her duties, the council may, to the extent it thinks fit, pay the legal costs incurred by the member in respect of the inquiry.

- (c) fournir aux commissaires du havre de Toronto les services de sécurité et les services policiers qu'ils peuvent exiger pour le port de Toronto.

(2) La commission peut exiger les droits qu'elle fixe pour les services fournis en vertu des alinéas (1) b) et c).

Droits

44. Si l'enquête tenue par une commission d'enquête en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques* porte notamment sur la conduite d'un membre du corps de police de Toronto dans l'exécution ou l'exécution apparente de ses fonctions, le conseil peut, dans la mesure qu'il estime appropriée, payer les frais de justice que le membre a engagés relativement à l'enquête.

Indemnisation des membres du corps de police

## PART VI LAND USE PLANNING

Official plans

45. Every official plan of an old municipality that is in force on December 31, 1997,

- (a) shall be deemed to be an official plan of the city; and
- (b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on December 31, 1997, until the council repeats it or amends it to provide otherwise.

## PART VII HEALTH AND WELFARE

Board of health established

46. (1) A board of health for the city is established on January 1, 1998 under the name Board of Health for the City of Toronto Health Unit in English and Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto in French.

Size

(2) The council shall, by by-law, establish the board's size in accordance with subsection 49 (2) of the *Health Protection and Promotion Act*.

Appointment

(3) Despite subsections 49 (1) and (3) of the *Health Protection and Promotion Act*, all the members of the board shall be appointed by the council.

Area of jurisdiction

(4) The board's area of jurisdiction is the urban area.

Health Protection and Promotion Act

(5) The board shall be deemed to be a board of health established under the *Health Protection and Promotion Act*.

Functions of council

(6) Despite the *Health Protection and Promotion Act*, the council has the following functions with respect to the new board of health:

## PARTIE VI AMÉNAGEMENT DE L'UTILISATION DU SOL

45. Chaque plan officiel d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :

- a) est réputé un plan officiel de la cité;
- b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 1997, jusqu'à ce que le conseil l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

Plans officiels

## PARTIE VII SANTÉ ET AIDE SOCIALE

46. (1) Est créé le 1<sup>er</sup> janvier 1998 un conseil de santé pour la cité appelé Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto en français et Board of Health for the City of Toronto Health Unit en anglais.

Création d'un conseil de santé

(2) Le conseil de la cité détermine, par règlement municipal, la taille du conseil de santé conformément au paragraphe 49 (2) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

Taille

(3) Malgré les paragraphes 49 (1) et (3) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, tous les membres du conseil de santé sont nommés par le conseil de la cité.

Nomination

(4) Le territoire de compétence du conseil de santé correspond à la zone urbaine.

Territoire de compétence

(5) Le conseil de santé est réputé un conseil de santé créé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

Loi sur la protection et la promotion de la santé

(6) Malgré la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, le conseil de la cité est investi des fonctions suivantes relativement au nouveau conseil de santé :

Fonctions du conseil de la cité

1. The functions that the board would otherwise have in respect of the appointment, reappointment and dismissal of its medical officer of health and associate medical officers of health.

2. The duty of providing to the board the municipal employees, including public health nurses, that the council considers necessary to carry out the board's functions, including its duties in respect of mandatory health programs and services.

3. The duty of appointing the board's auditor.

Dissolution  
of old boards

47. (1) The boards of health of the old municipalities are dissolved on January 1, 1998.

Assets and  
liabilities

(2) All the assets and liabilities that the boards of health of the old municipalities had on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the Board of Health for the City of Toronto Health Unit on January 1, 1998, without compensation.

Extended  
application

(3) Subsection (2) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

By-laws and  
resolutions

(4) Every by-law or resolution of a board of health of an old municipality that is in force on December 31, 1997,

(a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the Board of Health for the City of Toronto Health Unit; and

(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on that day, until the board repeals it or amends it to provide otherwise.

Certain  
by-laws

(5) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that a board of health of an old municipality could not lawfully have repealed or amended.

Public  
hospitals

48. Subject to the *Public Hospitals Act*, the city may establish, erect, equip, maintain and operate a public hospital.

Homes for  
the aged

49. Homes for the aged that the city establishes and maintains under subsection 3 (1) or (2) of the *Homes for the Aged and Rest Homes*

1. Les fonctions dont le conseil de santé serait par ailleurs investi en ce qui concerne la nomination, pour la première fois ou à nouveau, et le renvoi de son médecin-hygiéniste et de ses médecins-hygiénistes adjoints.

2. L'obligation de mettre à la disposition du conseil de santé les employés municipaux, y compris les infirmières-hygiénistes, que le conseil de la cité considère nécessaires à l'accomplissement des fonctions du conseil de santé, y compris les fonctions relatives aux programmes et aux services de santé obligatoires.

3. L'obligation de nommer le vérificateur du conseil de santé.

47. (1) Les conseils de santé des anciennes municipalités sont dissous le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(2) L'actif et le passif des conseils de santé des anciennes municipalités au 31 décembre 1997 sont dévolus au Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto et deviennent l'actif et le passif de celui-ci le 1<sup>er</sup> janvier 1998, sans versement d'indemnité.

(3) Le paragraphe (2) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

(4) Chaque règlement administratif ou résolution d'un conseil de santé d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :

a) est réputé un règlement administratif ou une résolution du Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto;

b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait ce jour-là, jusqu'à ce que le conseil de santé l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement administratif accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions qu'un conseil de santé d'une ancienne municipalité n'aurait pu légalement abroger ou modifier.

48. Sous réserve de la *Loi sur les hôpitaux publics*, la cité peut établir, construire, équiper, entretenir et faire fonctionner un hôpital public.

49. Les foyers pour personnes âgées que la cité ouvre et entretient aux termes du paragraphe 3 (1) ou (2) de la *Loi sur les foyers pour*

Dissolution  
des anciens  
conseils de  
santé

Actif et  
passif

Application

Règlements  
administratifs  
et  
résolutions

Certains  
règlements  
administratifs

Hôpitaux  
publics

Foyers pour  
personnes  
âgées

*Act* may be located inside or outside the urban area.

Grants, homes for care of elderly persons

**50.** The council may make grants in aid of the establishment, construction, extension or equipment of homes for the care of elderly persons.

Vesting of trust fund

**51.** (1) The trust fund composed of undistributed interest accumulated before January 1, 1982 on the trust accounts of residents of Metropolitan Toronto Homes for the Aged is vested in the city.

Distribution

(2) The council may, in its absolute discretion, distribute both the fund and interest accruing on it for any purpose, other than the ordinary operation and maintenance of the homes for the aged of the city, that is for the general benefit of their residents.

Payments re County of York home

**52.** (1) The city shall pay to The Regional Municipality of York the cost of maintenance in the County of York home for the aged of every resident who was admitted there because of his or her residence in the urban area.

Amount

(2) If the city and The Regional Municipality of York fail to agree on the amount payable by the city, it shall be determined by the Municipal Board.

Special welfare assistance

**53.** The council may pass by-laws to provide money for the health and welfare of the resident poor not otherwise specifically provided for in this Act.

Leasing of 186-194 Beverley Street

**54.** The council may lease the land and premises known as 186-194 Beverley Street to the Metropolitan Toronto Association for Retarded Children for its use for a nominal amount, for the period and under the conditions the council may determine.

Regent Park South Nursery School

**55.** The city may assume and pay 50 per cent of the annual operating deficit of the Regent Park South Nursery School.

Ambulance services

**56.** The council may, subject to the *Ambulance Act* and the regulations made under it,

- (a) acquire, maintain and operate ambulances for the conveyance of persons requiring medical attention to a hospital or other place;
- (b) enter into an agreement with any person for a period not exceeding five years to maintain and operate ambulances for

*personnes âgées et les maisons de repos* peuvent être situés à l'intérieur ou à l'extérieur de la zone urbaine.

**50.** Le conseil peut accorder des subventions pour aider à l'établissement, à la construction, à l'agrandissement ou à l'équipement de foyers de soins pour personnes âgées.

Subventions, foyers de soins pour personnes âgées

**51.** (1) Le fonds en fiducie, composé des intérêts non versés accumulés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1982 sur le compte en fiducie des pensionnaires des foyers pour personnes âgées appelés Metropolitan Toronto Homes for the Aged, est dévolu à la cité.

Dévolution du fonds en fiducie

(2) Le conseil peut, à son entière discrétion, distribuer les sommes d'argent versées au fonds et les intérêts accumulés à toute fin profitant en général aux pensionnaires des foyers pour personnes âgées de la cité, sauf aux fins du fonctionnement et de l'entretien courants de ces foyers.

Distribution

**52.** (1) La cité rembourse à la municipalité régionale de York les coûts engagés à l'égard du foyer pour personnes âgées du comté de York, afin de pourvoir aux besoins des pensionnaires de ce foyer qui y ont été admis en raison de leur résidence dans la zone urbaine.

Remboursements concernant le foyer pour personnes âgées du comté de York

(2) Si la cité et la municipalité régionale de York ne peuvent s'entendre sur le montant que la cité doit verser, la Commission des affaires municipales fixe le montant.

Montant

**53.** Le conseil peut, par règlement municipal, prévoir l'octroi de sommes d'argent destinées à la santé et au bien-être des résidents nécessitant qui ne sont pas expressément visés par d'autres dispositions de la présente loi.

Aide sociale spéciale

**54.** Le conseil peut donner à bail le bien-fonds et les locaux sis au 186-194, rue Beverley, à l'association appelée Metropolitan Toronto Association for Retarded Children, pour qu'elle les utilise à ses fins, pour un montant symbolique et pour la période et aux conditions qu'il fixe.

Location de 186-194, rue Beverley

**55.** La cité peut prendre en charge et payer 50 pour cent du déficit d'exploitation annuel de la garderie appelée Regent Park South Nursery School.

Garderie Regent Park South Nursery School

**56.** Le conseil peut, sous réserve de la *Loi sur les ambulances* et ses règlements d'application :

Services d'ambulance

- a) acquérir, entretenir et faire fonctionner des ambulances pour le transport à tout endroit, notamment à un hôpital, de personnes nécessitant des soins médicaux;
- b) conclure avec quiconque un accord d'une durée maximale de cinq ans prévoyant l'entretien et le fonctionnement

the purpose of conveying persons requiring medical attention to a hospital or other place, at the rates specified in the agreement and on any other conditions, including the payment of an annual subsidy to the person, that are specified in the agreement;

- (c) establish, maintain and operate a central ambulance dispatching system, and enter into an agreement with any person for a period not exceeding five years for that purpose, on the conditions specified in the agreement;
- (d) provide for payment by the city to owners of ambulances of charges for making calls as directed through such central ambulance dispatching system; and
- (e) provide a public education program to make available information about and give instruction in emergency first aid and basic life support techniques, and charge a fee for the program.

## PART VIII PARKS AND RECREATION

### GENERAL

Sale of  
liquor, etc.,  
in parks

**57.** (1) The council may let, for the period it considers desirable and on the conditions it specifies,

- (a) the right to sell refreshments in parks, subject to the *Community Recreation Centres Act*; and
- (b) the right to sell liquor, as defined in the *Liquor Licence Act*, in parks.

Restrictions

(2) Clause (1) (b) applies only in respect of parks that belonged to Metro on December 31, 1997, and is subject to the *Liquor Licence Act* and the regulations made under it.

Added power

(3) The power conferred by subsection (1) is in addition to the powers conferred by paragraphs 52 and 58 of section 207 of the *Municipal Act*.

Exercise of  
certain  
powers  
outside  
urban area

**58.** The city may also exercise the powers conferred by paragraphs 52 and 58 of section 207 of the *Municipal Act*,

- (a) in an adjoining area municipality in The Regional Municipality of Durham or The Regional Municipality of Peel;
- (b) in any area municipality in The Regional Municipality of York.

des ambulances aux fins du transport à tout endroit, notamment à un hôpital, de personnes nécessitant des soins médicaux, aux tarifs précisés dans l'accord et aux autres conditions qui peuvent y être précisées, notamment le paiement d'un subside annuel à cette personne;

- c) établir, maintenir et faire fonctionner un poste central de commande des ambulances et conclure à cette fin avec quiconque un accord d'une durée maximale de cinq ans, aux conditions précisées dans l'accord;
- d) prévoir le remboursement aux propriétaires d'ambulances, par la cité, des frais engagés pour effectuer le transport demandé par l'intermédiaire du poste central de commande des ambulances;
- e) prévoir un programme d'éducation publique en vue de diffuser des renseignements et de dispenser l'enseignement en matière de premiers soins en cas d'urgence et de techniques essentielles de survie, et percevoir des droits pour ce programme.

## PARTIE VIII PARCS ET LOISIRS

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**57.** (1) Le conseil peut donner à bail, pour la période qu'il estime souhaitable et aux conditions qu'il précise :

Vente  
d'alcool dans  
les parcs

- a) le droit de vendre des rafraîchissements dans les parcs, sous réserve de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires*;
- b) le droit de vendre de l'alcool, au sens de la *Loi sur les permis d'alcool*, dans les parcs.

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique qu'à l'égard des parcs qui appartiennent à la communauté urbaine le 31 décembre 1997, et son application est assujettie à la *Loi sur les permis d'alcool* et à ses règlements d'application.

Restrictions

(3) Le pouvoir que confère le paragraphe (1) vient s'ajouter à ceux que confèrent les dispositions 52 et 58 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.

Pouvoir  
additionnel

**58.** La cité peut également exercer les pouvoirs que confèrent les dispositions 52 et 58 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* :

Exercice de  
certains  
pouvoirs à  
l'extérieur de  
la zone  
urbaine

- a) dans une municipalité de secteur adjacente située dans la municipalité régionale de Durham ou la municipalité régionale de Peel;
- b) dans une municipalité de secteur située dans la municipalité régionale de York.

Agreement  
with  
conservation  
authority

**59.** (1) Subsection (2) applies in respect of land vested in the Toronto and Region Conservation Authority and managed and controlled by the city under an agreement with that body.

Powers of  
city

- (2) The city may,
- (a) exercise all or any of the powers conferred by subsection 57 (1) and by paragraphs 52 and 58 of section 207 of the *Municipal Act* in respect of the land;
  - (b) lay out, construct and maintain roads on the land;
  - (c) assume the maintenance of all or part of the existing roads;
  - (d) regulate traffic on roads referred to in clauses (b) and (c), subject to the *Highway Traffic Act*;
  - (e) prescribe the rate of speed for motor vehicles driven on those roads, in accordance with subsection 128 (4) of the *Highway Traffic Act*;
  - (f) despite any other Act, exempt the land from municipal taxation for so long as it is managed and controlled by the city and used for park purposes.

Tax  
exemption

(3) A tax exemption under clause (2) (f) shall be deemed to have the same effect as an exemption from taxes under section 3 of the *Assessment Act*.

#### THE GUILD

Definitions

**60.** (1) In this section,

“Board” means the Board of Management of The Guild; (“conseil de gestion”)

“The Guild” means the land and buildings situated in the former Borough of Scarborough and described in Article I of the Indenture of Lease dated June 16, 1978, between The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority, Ravenna Guild Inn Limited, Metro and H. Spencer Clark. (“domaine The Guild”)

Acquisition  
of Guild

(2) The city may purchase, lease or otherwise acquire The Guild from the Toronto and Region Conservation Authority and may operate, manage and maintain the property as a hotel, restaurant, recreational, cultural, conference and seminar facility.

Board  
continued

(3) The corporation without share capital known as the Board of Management of The

**59.** (1) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de biens-fonds dévolus à l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région qui sont gérés et contrôlés par la cité aux termes d'un accord conclu avec cet organisme.

Accord avec  
l'office de  
protection de  
la nature

(2) La cité peut :

- a) exercer à l'égard des biens-fonds l'ensemble ou une partie des pouvoirs conférés par le paragraphe 57 (1) et par les dispositions 52 et 58 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*;
- b) faire le tracé de routes sur ces biens-fonds, les construire et les entretenir;
- c) prendre en charge l'entretien de l'ensemble ou d'une partie des routes déjà existantes;
- d) réglementer la circulation sur les routes visées aux alinéas b) et c), sous réserve du *Code de la route*;
- e) prescrire des limites de vitesse applicables aux véhicules automobiles conduits sur ces routes, conformément au paragraphe 128 (4) du *Code de la route*;
- f) malgré toute autre loi, soustraire ces biens-fonds à l'imposition municipale tant qu'ils sont gérés et contrôlés par la cité et utilisés aux fins des parcs.

Pouvoirs de  
la cité

(3) L'exemption d'impôt prévue à l'alinéa (2) f) est réputée avoir le même effet que celle prévue à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Exemption  
d'impôt

#### DOMAINE THE GUILD

**60.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«conseil de gestion» Le Conseil de gestion du domaine The Guild. («Board»)

«domaine The Guild» Les biens-fonds et les bâtiments situés dans l'ancienne municipalité de Scarborough et décrits à la clause I de l'acte de bail daté du 16 juin 1978, auquel sont parties l'Office de protection de la nature de la communauté urbaine de Toronto et de la région, Ravenna Guild Inn Limited, la communauté urbaine et H. Spencer Clark. («The Guild»)

(2) La cité peut acquérir le domaine The Guild, notamment par achat ou location, de l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région et l'exploiter, le gérer et l'entretenir comme hôtel, restaurant, installation de loisirs, site d'activités culturelles et salle de conférences et de colloques.

Acquisition  
du domaine  
The Guild

(3) La personne morale sans capital-actions appelée Conseil de gestion de The Guild est

Maintien du  
conseil de  
gestion



Guild is continued under the name Board of Management of The Guild in English and Conseil de gestion du domaine The Guild in French; its purposes are the operation, management and maintenance referred to in subsection (2).

maintenue sous le nom de Conseil de gestion du domaine The Guild en français et Board of Management of The Guild en anglais. Elle a pour objet l'exploitation, la gestion et l'entretien visés au paragraphe (2).

Application  
of common  
provisions

(4) Subsection 67 (1) applies in respect of the Board.

(4) Le paragraphe 67 (1) s'applique à l'égard du conseil de gestion.

Application  
de  
dispositions  
communes

Composition

(5) The Board shall consist of 15 members appointed by the council, of whom seven shall be nominees of the Lieutenant Governor in Council.

(5) Le conseil de gestion se compose de 15 membres nommés par le conseil de la cité, dont sept sont désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

Agreement  
between  
council and  
Board

(6) The agreement between Metro Council and the Board that is in existence on December 31, 1997, entrusting to the Board the operation, management and maintenance of The Guild on certain conditions, is hereby continued as an agreement between the city council and the Board; the agreement may be renewed or amended by a further agreement between the council and the Board.

(6) Est maintenu par le présent paragraphe à titre d'accord entre le conseil de la cité et le conseil de gestion l'accord conclu entre le conseil de la communauté urbaine et le conseil de gestion qui est en vigueur le 31 décembre 1997 et qui confie à ce dernier l'exploitation, la gestion et l'entretien du domaine The Guild à certaines conditions. L'accord peut être renouvelé ou modifié par la conclusion d'un nouvel accord entre le conseil de la cité et le conseil de gestion.

Accord

Budget

(7) The Board shall submit to the council its budget for the current year, at the time and in the form the council specifies; the budget is subject to approval, with or without modification, by the council.

(7) Le conseil de gestion présente au conseil de la cité ses prévisions budgétaires pour l'année courante, au moment et sous la forme que ce dernier précise. Les prévisions budgétaires sont assujetties à l'approbation du conseil de la cité, avec ou sans modifications.

Prévisions  
budgétaires

Same

(8) After the council approves the Board's annual budget, all spending by the Board shall be in accordance with the approved budget in such level of detail as the council determines.

(8) Après que le conseil de la cité approuve les prévisions budgétaires annuelles du conseil de gestion, toute dépense de ce dernier doit être faite en conformité avec les prévisions budgétaires approuvées, selon le niveau de précision que fixe le conseil de la cité.

Idem

Borrowing

(9) With the council's approval, obtained in advance, the Board may borrow money to acquire working capital; however, nothing in this subsection authorizes the Board to issue debentures.

(9) Avec l'approbation préalable du conseil de la cité, le conseil de gestion peut contracter des emprunts en vue d'établir un fonds de roulement. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de l'autoriser à émettre des débentures.

Emprunt

Participation  
in OMERS

(10) The Board shall be deemed to have elected to participate in the Ontario Municipal Employees Retirement System on January 1, 1984.

(10) Le conseil de gestion est réputé avoir choisi de participer au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario le 1<sup>er</sup> janvier 1984.

Participation  
au  
R.R.E.M.O.

Pension  
benefits

(11) If any person who was employed by Guildwood Hall on June 15, 1983, and continued to be so employed on December 31, 1983, accepted employment with the Board commencing on January 1, 1984,

(11) Si une personne qui était employée par Guildwood Hall le 15 juin 1983, et l'était toujours le 31 décembre 1983, a accepté un emploi auprès du conseil de gestion à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1984 :

Prestations  
de retraite

(a) he or she became a member of the Ontario Municipal Employees Retirement System on the transfer date; and

a) elle est devenue participante au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario à la date de sa mutation;

(b) his or her employment with Guildwood Hall shall be deemed to have been employment with the Board for the pur-

b) son emploi auprès de Guildwood Hall est réputé avoir été un emploi auprès du conseil de gestion aux fins de la *Loi sur*



poses of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*.

le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario.

Same

(12) The Board shall be deemed to have assumed responsibility, as of December 31, 1983, for the accrued pension benefits of any pension plan in existence on that date respecting any employees referred to in subsection (11), and the rights of Guildwood Hall in any such plan are hereby vested in the Board.

(12) Le conseil de gestion est réputé avoir accepté, le 31 décembre 1983, la responsabilité relative aux prestations de retraite accumulées dans un régime de retraite en vigueur à cette date à l'égard de tout employé visé au paragraphe (11). Les droits de Guildwood Hall à l'égard d'un tel régime sont dévolus au conseil de gestion.

Idem

Same

(13) Nothing in this section requires the Board to provide benefits other than those already earned and funded.

(13) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger que le conseil de gestion fournisse des prestations autres que celles déjà acquises et financées.

Idem

## EXHIBITION PLACE

## PARC DES EXPOSITIONS

Definition

**61. (1)** In this section and in section 62,

**61. (1)** La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 62.

Définition

“Exhibition Place” means the land known as Exhibition Park and adjacent land to the south created by fill, which was vested in the city on January 1, 1998 by the *City of Toronto Act, 1997*, except for any interest of the Crown in right of Ontario.

«Parc des expositions» Le bien-fonds appelé Exhibition Park et le bien-fonds adjacent du côté sud créé par remblai, qui ont été dévolus à la cité le 1<sup>er</sup> janvier 1998 par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, à l'exception de tout intérêt de la Couronne du chef de l'Ontario sur ceux-ci.

Use of  
Exhibition  
Place

- (2) Exhibition Place shall be used,
- (a) for parks and exhibition purposes;
  - (b) for the purposes of trade centres and trade and agricultural fairs such as, but not limited to, the annual Canadian National Exhibition and Royal Agricultural Winter Fair;
  - (c) for displays, agricultural activities, sporting events, athletic contests, public entertainments and meetings;
  - (d) for highway, electrical transmission or public utility purposes;
  - (e) for any other purpose that the council may approve.

(2) Le Parc des expositions est utilisé :

Utilisation  
du Parc des  
expositions

- a) aux fins des parcs et des expositions;
- b) aux fins des centres commerciaux et des foires commerciales et agricoles telles que, notamment, l'Exposition nationale canadienne et la foire royale d'hiver de l'agriculture qui se tiennent annuellement;
- c) pour la tenue de présentations, d'activités agricoles, de manifestations sportives, de compétitions d'athlétisme et d'assemblées et pour les divertissements publics;
- d) aux fins des voies publiques, du transport de l'électricité ou des services publics;
- e) à toute autre fin que le conseil peut approuver.

Canadian  
National  
Exhibition  
Powers of  
council

(3) An exhibition shall be held annually at Exhibition Place.

(3) Une exposition est tenue chaque année au Parc des expositions.

Exposition  
nationale  
canadienne  
Pouvoirs du  
conseil

(4) With respect to Exhibition Place, the council has the powers conferred on boards of park management by the *Public Parks Act* and all other powers required for the full and effective use of the land in accordance with subsection (2).

(4) Relativement au Parc des expositions, le conseil possède les pouvoirs que confère la *Loi sur les parcs publics* aux commissions de gestion des parcs ainsi que les autres pouvoirs requis aux fins de l'utilisation pleine et efficace du bien-fonds conformément au paragraphe (2).

Agreements

(5) Without limiting the generality of subsection (4), the city may, for the full and effective use of Exhibition Place in accordance with subsection (2), enter into agreements

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), la cité peut, aux fins de l'utilisation pleine et efficace du Parc des expositions conformément au paragraphe (2), con-

Accords

with The Board of Governors of Exhibition Place, the Canadian National Exhibition Association, the Royal Agricultural Winter Fair or other persons respecting,

- (a) the use, operation and maintenance of all or part of Exhibition Place, including any buildings or structures on the land; and
- (b) any other matter that the council considers desirable.

Same

(6) The city may enter into agreements with The Board of Governors of Exhibition Place or the Canadian National Exhibition Association appointing the Board or the Association as its agent to carry out any of the powers of the city under this section; on execution of the agreement, the Board or the Association, as the case may be, is authorized to exercise the powers, subject to any restrictions in the agreement.

Definitions

**62.** (1) In this section and in section 63,

“Association” means the Canadian National Exhibition Association; (“association”)

“Board” means the corporation continued by subsection (2). (“conseil d’administration”)

Board continued

(2) The corporation without share capital known as The Board of Governors of Exhibition Place in English and Conseil d’administration du Parc des expositions in French is continued; its purposes are the operation, management and maintenance of Exhibition Place.

Application of common provisions

(3) Subsection 67 (1) applies in respect of the Board.

Composition of Board

(4) The Board shall consist of the following 13 members:

1. Eleven members appointed by the council, composed of,
  - i. three council members,
  - ii. five persons who may but are not required to be council members, and
  - iii. three persons who are nominated by the Association.
2. The mayor.
3. The president of the Association.

Head office

(5) The Board shall have a head office in the city.

clure avec le Conseil d’administration du Parc des expositions, l’Association de l’Exposition nationale canadienne, la foire royale d’hiver de l’agriculture ou toute autre personne des accords prévoyant ce qui suit :

- a) l’utilisation, l’exploitation et l’entretien de tout ou partie du Parc des expositions, y compris des bâtiments ou des structures qui s’y trouvent;
- b) toute autre question que le conseil de la cité estime souhaitable.

Idem

(6) La cité peut conclure avec le Conseil d’administration du Parc des expositions ou l’Association de l’Exposition nationale canadienne des accords nommant le conseil d’administration ou l’association mandataire pour l’exercice des pouvoirs que le présent article confère à la cité. Après la passation de l’accord, le conseil d’administration ou l’association, selon le cas, est autorisé à exercer ces pouvoirs, sous réserve des restrictions que prévoit l’accord.

Définitions

**62.** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 63.

«association» L’Association de l’Exposition nationale canadienne. («Association»)

«conseil d’administration» La personne morale maintenue par le paragraphe (2). («Board»)

(2) Est maintenue la personne morale sans capital-actions appelée Conseil d’administration du Parc des expositions en français et The Board of Governors of Exhibition Place en anglais. Elle a pour objet l’exploitation, la gestion et l’entretien du Parc des expositions.

Maintien du conseil d’administration

(3) Le paragraphe 67 (1) s’applique à l’égard du conseil d’administration.

Application de dispositions communes

(4) Le conseil d’administration se compose des 13 membres suivants :

Composition

1. Onze membres nommés par le conseil de la cité, dont :
  - i. trois membres du conseil de la cité,
  - ii. cinq personnes qui peuvent être membres du conseil de la cité mais ne sont pas tenues de l’être,
  - iii. trois personnes qui sont désignées par l’association.
2. Le maire.
3. Le président de l’association.

Siège social

(5) Le conseil d’administration a son siège social dans la cité.

General policies	(6) The council may, by by-law, establish general policies to be followed in the operation, management and maintenance of Exhibition Place.	(6) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, établir des principes directeurs régissant l'exploitation, la gestion et l'entretien du Parc des expositions.	Principes directeurs
Agricultural and Horticultural Organizations Act	(7) For the purposes of the <i>Agricultural and Horticultural Organizations Act</i> , the Board shall be deemed to be an organization.	(7) Le conseil d'administration est réputé une organisation pour l'application de la <i>Loi sur les organisations agricoles et horticoles</i> .	Loi sur les organisations agricoles et horticoles
Budget	(8) The Board shall submit to the council its budget for the current year, at the time and in the form the council specifies; the budget is subject to approval, with or without modification, by the council.	(8) Le conseil d'administration présente au conseil de la cité ses prévisions budgétaires pour l'année courante, au moment et sous la forme que ce dernier précise. Les prévisions budgétaires sont assujetties à l'approbation du conseil de la cité, avec ou sans modifications.	Prévisions budgétaires
Same	(9) After the council approves the Board's annual budget, all spending by the Board shall be in accordance with the approved budget in such level of detail as the council determines.	(9) Après que le conseil de la cité approuve les prévisions budgétaires annuelles du conseil d'administration, toute dépense de ce dernier doit être faite en conformité avec les prévisions budgétaires approuvées, selon le niveau de précision que fixe le conseil de la cité.	Idem
Borrowing	(10) With the council's approval, obtained in advance, the Board may borrow money to acquire working capital; however, nothing in this subsection authorizes the Board to issue debentures.	(10) Avec l'approbation préalable du conseil de la cité, le conseil d'administration peut contracter des emprunts en vue d'établir un fonds de roulement. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de l'autoriser à émettre des débetures.	Emprunt
Agreements	(11) For the purposes of carrying out an agreement between the Association and the city under subsection 61 (5) or (6), the Board may enter into further agreements with the Association allowing it to use,  (a) the services of any of the Board's employees; or (b) equipment belonging to the Board.	(11) Aux fins d'exécution d'un accord conclu entre l'association et la cité en vertu du paragraphe 61 (5) ou (6), le conseil d'administration peut conclure avec l'association des accords permettant à cette dernière d'utiliser, selon le cas :  a) les services d'employés du conseil d'administration; b) le matériel appartenant au conseil d'administration.	Accords
Municipal Conflict of Interest Act	(12) For the purposes of the <i>Municipal Conflict of Interest Act</i> , a member of the Board who is also a member or officer of the Association does not, for that sole reason, have a pecuniary interest in respect of a contract, proposed contract or other matter between the Board and the Association.	(12) Pour l'application de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i> , les membres du conseil d'administration n'ont pas d'intérêt pécuniaire relativement à une question, notamment un contrat ou un contrat projeté, entre le conseil d'administration et l'association, pour le seul motif qu'ils sont également membres ou dirigeants de cette dernière.	Loi sur les conflits d'intérêts municipaux
Former employees of Association or Exhibition Stadium Corporation	63. (1) Every person employed by the Association or the Exhibition Stadium Corporation who accepted employment with the Board under subsection 232 (1) of the Metro Act,  (a) continues as, or shall be deemed to have become a member of, the Ontario Municipal Employees Retirement System, as the case requires, on the transfer date; and (b) with respect to pension benefits accrued before the coming into force of an agreement under subsections 229 (11)	63. (1) Les personnes employées par l'association ou la société appelée Exhibition Stadium Corporation qui ont accepté un emploi auprès du conseil d'administration en vertu du paragraphe 232 (1) de la loi sur la communauté urbaine :  a) continuent d'être des participants au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, ou sont réputées l'être devenues, selon le cas, à la date de leur mutation; b) sont réputées, relativement aux prestations de retraite accumulées avant la date de prise d'effet d'un accord conclu	Anciens employés de l'association ou de la société appelée Exhibition Stadium Corporation

and (12) of that Act, shall be deemed, during the course of his or her employment by the Association or the Corporation, to have been employed by the Board.

Participation  
in OMERS

(2) The Board shall be deemed to have elected to participate in the Ontario Municipal Employees Retirement System on October 4, 1982.

Sick leave

(3) Any sick leave credits of an employee referred to in subsection (1) standing on the day an agreement is entered into under subsections 229 (11) and (12) of the Metro Act shall be placed to the employee's credit in any sick leave credit plan established by the Board.

#### TORONTO ZOO

Definitions

**64.** (1) In this section and in section 65,

"Board" means the Board of Management of the Toronto Zoo; ("conseil de gestion")

"Society" means the Metropolitan Toronto Zoological Society; ("société")

"Toronto Zoo" means the zoological garden and related facilities that have been established by Metro Council or that may be established by the city council. ("zoo de Toronto")

Board  
continued

(2) The corporation without share capital known as the Board of Management of the Metropolitan Toronto Zoo is continued under the name Board of Management of the Toronto Zoo in English and Conseil de gestion du zoo de Toronto in French; its purposes are the operation, management and maintenance of the Toronto Zoo.

Application  
of common  
provisions

(3) Subsection 67 (1) applies in respect of the Board.

Composition

(4) The Board shall be composed of nine members appointed by the council, of whom four shall be nominees of the Society.

Animal  
Acquisition  
Committee

(5) The Board shall establish an Animal Acquisition Committee; the Society is entitled to appoint one member to the committee and may, with the Board's approval, appoint a larger number.

Other  
committees

(6) The Board has discretion to establish other committees, assign duties to them and appoint persons (including members of the Society) to be their members.

Agreements

(7) The city may enter into agreements with the Board entrusting the operation, management and maintenance of the Toronto Zoo

en vertu des paragraphes 229 (11) et (12) de cette loi, avoir été employées par le conseil d'administration pendant la durée de leur emploi auprès de l'association ou de la société.

(2) Le conseil d'administration est réputé avoir choisi de participer au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario le 4 octobre 1982.

(3) Les crédits de congés de maladie qu'un employé visé au paragraphe (1) a accumulés à la date de la conclusion d'un accord en vertu des paragraphes 229 (11) et (12) de la loi sur la communauté urbaine sont reconnus à cet employé dans le cadre d'un régime de crédits de congés de maladie mis sur pied par le conseil d'administration.

#### ZOO DE TORONTO

**64.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 65.

«conseil de gestion» Le Conseil de gestion du zoo de Toronto. («Board»)

«société» La société appelée Metropolitan Toronto Zoological Society. («Society»)

«zoo de Toronto» Le jardin zoologique et les installations connexes que le conseil de la communauté urbaine a aménagés ou que le conseil de la cité peut aménager. («Toronto Zoo»)

(2) La personne morale sans capital-actions appelée Conseil de gestion du zoo de la communauté urbaine de Toronto est maintenue sous le nom de Conseil de gestion du zoo de Toronto en français et sous le nom de Board of Management of the Toronto Zoo en anglais. Elle a pour objet l'exploitation, la gestion et l'entretien du zoo de Toronto.

(3) Le paragraphe 67 (1) s'applique à l'égard du conseil de gestion.

(4) Le conseil de gestion se compose de neuf membres nommés par le conseil de la cité, dont quatre sont désignés par la société.

(5) Le conseil de gestion crée un comité chargé de l'acquisition d'animaux. La société a le droit de nommer un membre du comité et peut, avec l'approbation du conseil de gestion, en nommer plus d'un.

(6) Le conseil de gestion peut, à sa discrétion, créer d'autres comités, leur attribuer des fonctions et nommer leurs membres, qui peuvent être des membres de la société.

(7) La cité peut conclure avec le conseil de gestion des accords confiant à ce dernier l'exploitation, la gestion et l'entretien du zoo de

Participation  
au  
R.R.E.M.O.

Crédits de  
congés de  
maladie

Définitions

Maintien du  
conseil de  
gestion

Application  
de  
dispositions  
communes

Composition

Comité  
chargé de  
l'acquisition  
d'animaux

Autres  
comités

Accords

to the Board, on the conditions the council considers proper.

General policies

(8) The council may, by by-law, establish general policies to be followed by the Board in the operation, management and maintenance of the Toronto Zoo under an agreement entered into under subsection (7).

Taxation

(9) The Board's occupation, management and control of the Toronto Zoo under the agreement shall be deemed, for the purposes of subsections 59 (2) and (3) of this Act and paragraph 9 of section 3 of the *Assessment Act*, to be occupation, management and control by the city.

Municipal Conflict of Interest Act

(10) For the purposes of the *Municipal Conflict of Interest Act*, a member of the Board who is also a member or officer of the Society does not, for that sole reason, have a pecuniary interest in respect of a contract, proposed contract or other matter between the Board and the Society.

Former employees of Society

65. (1) For the purposes of pension benefits, every person employed by the Society who accepted employment with the Board under subsection 236 (1) of the *Metro Act* shall be deemed, during the course of his or her employment by the Society, to have been employed by the Board.

Sick leave

(2) Any sick leave credits of an employee referred to in subsection (1) standing on December 31, 1977 shall be placed to the employee's credit in any sick leave credit plan established by the Board.

#### HUMMINGBIRD CENTRE

Definitions

66. (1) In this section,

"Board" means The Board of Directors of the Hummingbird Centre for the Performing Arts; ("conseil d'administration")

"Centre" means the land and building vested in the city known as the Hummingbird Centre, formerly known as the O'Keefe Centre. ("centre")

Board continued

(2) The corporation known as The Board of Management of the O'Keefe Centre is continued under the name The Board of Directors of the Hummingbird Centre for the Performing Arts in English and Conseil d'administration du Centre Hummingbird des arts d'interprétation in French; its purposes are the operation, management and maintenance of the Centre as a theatre and auditorium and as a centre for meetings, receptions and displays.

Toronto, aux conditions que le conseil de la cité estime appropriées.

Principes directeurs

(8) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, établir des principes directeurs que doit suivre le conseil de gestion dans le cadre de l'exploitation, de la gestion et de l'entretien du zoo de Toronto aux termes d'un accord conclu en vertu du paragraphe (7).

Imposition

(9) L'occupation, la gestion et le contrôle du zoo de Toronto par le conseil de gestion aux termes de l'accord sont réputés, pour l'application des paragraphes 59 (2) et (3) de la présente loi et de la disposition 9 de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, l'occupation, la gestion et le contrôle par la cité.

Loi sur les conflits d'intérêts municipaux

(10) Pour l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*, les membres du conseil de gestion n'ont pas d'intérêt pécuniaire relativement à une question, notamment un contrat ou un contrat projeté, entre le conseil de gestion et la société, pour le seul motif qu'ils sont également membres ou dirigeants de cette dernière.

Anciens employés de la société

65. (1) Aux fins des prestations de retraite, les personnes employées par la société qui ont accepté un emploi auprès du conseil de gestion en vertu du paragraphe 236 (1) de la loi sur la communauté urbaine sont réputées avoir été employées par le conseil de gestion pendant la durée de leur emploi auprès de la société.

Crédits de congés de maladie

(2) Les crédits de congés de maladie qu'un employé visé au paragraphe (1) a accumulés au 31 décembre 1977 sont reconnus à cet employé dans le cadre d'un régime de crédits de congés de maladie constitué par le conseil de gestion.

#### CENTRE HUMMINGBIRD

Définitions

66. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«centre» le bien-fonds et le bâtiment dévolus à la cité, appelés Centre Hummingbird et anciennement appelés O'Keefe Centre. («Centre»)

«conseil d'administration» Le Conseil d'administration du Centre Hummingbird des arts d'interprétation. («Board»)

Maintien du conseil

(2) La personne morale appelée Conseil de gestion d'O'Keefe Centre est maintenue sous le nom de Conseil d'administration du Centre Hummingbird des arts d'interprétation en français et sous le nom de The Board of Directors of the Hummingbird Centre for the Performing Arts en anglais. Elle a pour objet l'exploitation, la gestion et l'entretien du centre comme salle de spectacles et auditorium et comme centre pour la tenue de réunions, de réceptions et d'expositions.

Application of common provisions	(3) Subsection 67 (2) applies in respect of the Board.	(3) Le paragraphe 67 (2) s'applique à l'égard du conseil d'administration.	Application de dispositions communes
General policies	(4) The council may, by by-law, establish general policies to be followed by the Board in the operation and management of the Centre.	(4) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, établir des principes directeurs que doit suivre le conseil d'administration dans le cadre de l'exploitation et de la gestion du centre.	Principes directeurs
By-law re composition of Board, etc.	(5) The council may, by by-law, establish, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the size and composition of the Board;</li> <li>(b) the qualifications that its members are required to have;</li> <li>(c) rules regarding their reappointment;</li> <li>(d) procedures for filling vacancies on the Board; and</li> <li>(e) the circumstances under which a member's seat becomes vacant or he or she becomes disqualified from sitting as a member.</li> </ul>	(5) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, déterminer : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la taille et la composition du conseil d'administration;</li> <li>b) les qualités requises de ses membres;</li> <li>c) les règles concernant les renouvellements de mandat;</li> <li>d) la façon de pourvoir aux vacances au sein du conseil d'administration;</li> <li>e) les circonstances dans lesquelles le siège d'un membre devient vacant ou un membre devient inhabile à siéger à ce titre.</li> </ul>	Règlement municipal : composition
Not a local board, exceptions	(6) The Board is not a local board of the city, except for the purposes of, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i>; and</li> <li>(b) section 210.4 of the <i>Municipal Act</i>.</li> </ul>	(6) Le conseil d'administration n'est pas un conseil local de la cité, sauf pour l'application de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i>;</li> <li>b) l'article 210.4 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</li> </ul>	Conseil d'administration non un conseil local, exceptions
Audit	(7) The Board's accounts and transactions shall be audited by the city's auditor.	(7) Le vérificateur de la cité vérifie les comptes et les opérations du conseil d'administration.	Vérification
Pensions	(8) The Board may provide pensions for its employees, or any class of them, and their spouses and children, and may enter into agreements with any person for that purpose.	(8) Le conseil d'administration peut offrir des pensions pour ses employés, ou toute catégorie de ceux-ci, ainsi que leurs conjoints et enfants, et conclure des accords avec quiconque à cette fin.	Pensions
Borrowing	(9) The Board shall not borrow money without the approval of the council.	(9) Le conseil d'administration ne doit pas contracter d'emprunts sans l'approbation du conseil de la cité.	Emprunt
Taxation	(10) The Board's occupation, management and control of the Centre shall be deemed, for the purposes of paragraph 9 of section 3 of the <i>Assessment Act</i> , to be occupation, management and control by the city.	(10) L'occupation, la gestion et le contrôle du centre par le conseil d'administration sont réputés, pour l'application de la disposition 9 de l'article 3 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , l'occupation, la gestion et le contrôle par la cité.	Imposition
COMMON PROVISIONS		DISPOSITIONS COMMUNES	
Common provisions re Guild, Exhibition Park and Zoo boards	67. (1) The following provisions apply in respect of the Board of Management of The Guild continued by subsection 60 (3), The Board of Governors of Exhibition Place continued by subsection 62 (2), and the Board of Management of the Toronto Zoo continued by subsection 64 (2):	67. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard du Conseil de gestion du domaine The Guild, maintenu par le paragraphe 60 (3), du Conseil d'administration du Parc des expositions, maintenu par le paragraphe 62 (2), et du Conseil de gestion du zoo de Toronto, maintenu par le paragraphe 64 (2) :	Dispositions communes, conseils de gestion ou d'administration du domaine The Guild, du Parc des expositions et du zoo de Toronto



1. The board has capacity to sue and be sued in its own name.
2. The board has capacity to enter into contracts, including contracts of employment, in its own name.
3. The board has all powers incidental to its purposes.
4. The board shall have a corporate seal.
5. The members of the board shall elect a chair and may elect a vice-chair from among their number.
6. The city is entitled to any surplus resulting from the board's activities and is responsible for any deficit the board incurs.
7. The *Corporations Act* does not apply to the board.
8. The members of the board appointed by the council shall hold office for a term not exceeding the term of the council that appointed them and until their successors are appointed. Members may be reappointed.
9. The board may enact by-laws regulating its proceedings and governing the conduct and management of its affairs.

Same, Hummingbird board

(2) Paragraphs 1 to 6 of subsection (1) also apply in respect of The Board of Directors of the Hummingbird Centre for the Performing Arts continued by subsection 66 (2).

## PART IX

### TORONTO PUBLIC LIBRARY BOARD

Library board established

**68.** (1) A library board for the city is established on January 1, 1998 under the name Toronto Public Library Board in English and Conseil des bibliothèques publiques de Toronto in French.

Public Libraries Act

(2) The board shall be deemed to be a public library board established under the *Public Libraries Act*.

Dissolution of old boards

**69.** (1) The library boards of the old municipalities are dissolved on January 1, 1998.

1. Le conseil de gestion ou d'administration peut ester en justice en son propre nom.
2. Le conseil de gestion ou d'administration a capacité pour conclure des contrats en son propre nom, notamment des contrats de travail.
3. Le conseil de gestion ou d'administration possède tous les pouvoirs accessoires permettant la réalisation de ses objets.
4. Le conseil de gestion ou d'administration a un sceau.
5. Les membres du conseil de gestion ou d'administration élisent l'un deux à la présidence et peuvent élire l'un d'eux à la vice-présidence.
6. La cité a le droit de recevoir l'excédent résultant des activités du conseil de gestion ou d'administration et est responsable du déficit qu'il accuse.
7. La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas au conseil de gestion ou d'administration.
8. Les membres du conseil de gestion ou d'administration nommés par le conseil de la cité occupent leur charge pour un mandat ne dépassant pas celui de ce dernier et jusqu'à la nomination de leurs successeurs. Leur mandat peut être renouvelé.
9. Le conseil de gestion ou d'administration peut adopter des règlements administratifs régissant la tenue de ses délibérations ainsi que la conduite et la gestion de ses affaires.

(2) Les dispositions 1 à 6 du paragraphe (1) s'appliquent également à l'égard du Conseil d'administration du Centre Hummingbird des arts d'interprétation, qui est maintenu par le paragraphe 66 (2).

Idem. Conseil d'administration du Centre Hummingbird des arts d'interprétation

## PARTIE IX

### CONSEIL DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES DE TORONTO

**68.** (1) Est créé le 1<sup>er</sup> janvier 1998 un conseil des bibliothèques pour la cité appelé Conseil des bibliothèques publiques de Toronto en français et Toronto Public Library Board en anglais.

(2) Le conseil des bibliothèques est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.

Création d'un conseil des bibliothèques

*Loi sur les bibliothèques publiques*

**69.** (1) Les conseils des bibliothèques des anciennes municipalités sont dissous le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Dissolution des anciens conseils des bibliothèques

Assets and liabilities	(2) All the assets and liabilities that the library boards of the old municipalities had on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the Toronto Public Library Board on January 1, 1998, without compensation.	(2) L'actif et le passif des conseils des bibliothèques des anciennes municipalités au 31 décembre 1997 sont dévolus au Conseil des bibliothèques publiques de Toronto et deviennent l'actif et le passif de celui-ci le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, sans versement d'indemnité.	Actif et passif
Extended application	(3) Subsection (2) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.	(3) Le paragraphe (2) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.	Application
By-laws and resolutions	(4) Every by-law or resolution of a library board of an old municipality that is in force on December 31, 1997,	(4) Chaque règlement administratif ou résolution du conseil des bibliothèques d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :	Règlements administratifs et résolutions
	(a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the Toronto Public Library Board; and	a) est réputé un règlement administratif ou une résolution du Conseil des bibliothèques publiques de Toronto;	
	(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on that day, until the board repeals it or amends it to provide otherwise.	b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait ce jour-là, jusqu'à ce que le conseil des bibliothèques l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.	
Certain by-laws	(5) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that a library board of an old municipality could not lawfully have repealed or amended.	(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement administratif accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que le conseil des bibliothèques d'une ancienne municipalité n'aurait pu légalement abroger ou modifier.	Certains règlements administratifs
Additional functions	<b>70.</b> (1) In addition to its functions under the <i>Public Libraries Act</i> , the Toronto Public Library Board shall,	<b>70.</b> (1) Le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto est investi des fonctions suivantes en plus de celles que lui attribue la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> :	Fonctions additionnelles
	(a) provide a reference and research service that reflects the unique needs of the urban area;	a) il assure un service de référence et de recherche qui reflète les besoins uniques de la zone urbaine;	
	(b) maintain a comprehensive collection of books, periodicals, films and other material for the purpose of clause (a); and	b) il conserve une collection générale de livres, périodiques, films et autres pièces de documentation pour l'application de l'alinéa a);	
	(c) provide library resources and services to the Ontario library community.	c) il fournit des services et des ressources de bibliothèque à la clientèle des bibliothèques de l'Ontario.	
Special library services board	(2) For the purposes of clause (1) (c), the board shall be deemed to be a special library services board under subsection 40 (1) of the <i>Public Libraries Act</i> .	(2) Pour l'application de l'alinéa (1) c), le conseil des bibliothèques est réputé un conseil de services de bibliothèque spéciaux au sens du paragraphe 40 (1) de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> .	Conseil de services de bibliothèque spéciaux
Other resources and services	(3) The Minister of Citizenship, Culture and Recreation may specify additional resources and services to be provided by the board.	(3) Le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs peut préciser des ressources et des services additionnels que doit fournir le conseil des bibliothèques.	Autres ressources et services
Grants	(4) The Minister of Citizenship, Culture and Recreation may make grants to the board under subsection 40 (1) of the <i>Public Libraries</i>	(4) Le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs peut accorder des subventions au conseil des bibliothèques en vertu du paragraphe 40 (1) de la <i>Loi sur les biblio-</i>	Subventions

Act for the purposes of clause (1) (c) and for the purposes of subsection (3).

John Ross  
Robertson  
Collection

71. The Toronto Public Library Board has power to maintain the personal property known as the John Ross Robertson Collection, in whatever building of the board it considers appropriate.

## PART X TORONTO HISTORICAL BOARD

Historical  
board  
continued

72. (1) The Toronto Historical Board, incorporated by the Statutes of Ontario, 1958, chapter 160, section 5, is hereby continued under the name Toronto Historical Board in English and Conseil historique de Toronto in French.

Objects

- (2) The objects of the board are,
- (a) the construction, maintenance, control, operation and management of the city's real and personal property of historic interest within,
- (i) the area of the former city of Toronto, and
- (ii) any other part of the urban area that the council fixes, by by-law; and
- (b) any other objects of a similar nature that the council assigns to the board, by by-law.

Dissolution  
of an old  
board

73. The North York Historical Board, incorporated by the Statutes of Ontario, 1974, chapter 151, sections 1 and 2, is dissolved on January 1, 1998.

Acquisition  
of property,  
provision of  
funds

74. (1) The council may acquire real and personal property of historic interest and may provide the necessary funds for the objects of the Toronto Historical Board.

Matters  
reserved to  
council

(2) The council's powers under subsection (1) shall not be exercised by or delegated to the board.

By-law re  
size,  
composition,  
membership

75. (1) The council shall pass a by-law to establish,

- (a) the size and composition of the Toronto Historical Board;
- (b) the qualifications that its members are required to have;
- (c) rules regarding their reappointment;

*thèques publiques* aux fins visées à l'alinéa (1) c) et au paragraphe (3).

71. Le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto a le pouvoir de conserver les biens meubles que constitue la collection John Ross Robertson dans un bâtiment du conseil des bibliothèques que celui-ci estime approprié.

Collection  
John Ross  
Robertson

## PARTIE X CONSEIL HISTORIQUE DE TORONTO

72. (1) Le conseil historique appelé Toronto Historical Board, constitué en personne morale par l'article 5 du chapitre 160 des Lois de l'Ontario de 1958, est maintenu sous le nom de Conseil historique de Toronto en français et sous le nom de Toronto Historical Board en anglais.

Maintien  
d'un conseil  
historique

(2) Les objets du conseil historique sont les suivants :

Objets

- a) la construction, l'entretien, le contrôle, l'exploitation et la gestion des biens meubles et immeubles de la cité qui présentent un intérêt historique et qui sont situés aux endroits suivants :
- (i) dans le secteur de l'ancienne cité de Toronto,
- (ii) dans toute autre partie de la zone urbaine que le conseil de la cité établit par règlement municipal;
- b) tout autre objet de nature semblable que le conseil de la cité lui assigne par règlement municipal.

73. Le conseil historique appelé The North York Historical Board, constitué en personne morale par les articles 1 et 2 du chapitre 151 des Lois de l'Ontario de 1974, est dissous le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Dissolution  
d'un ancien  
conseil  
historique

74. (1) Le conseil de la cité peut acquérir des biens meubles et immeubles qui présentent un intérêt historique et peut octroyer les fonds nécessaires pour la réalisation des objets du Conseil historique de Toronto.

Acquisition  
de biens,  
octroi de  
fonds

(2) Les pouvoirs que le paragraphe (1) confère au conseil de la cité ne doivent pas être exercés par le conseil historique ni lui être délégués.

Pouvoir  
réservé au  
conseil de la  
cité

75. (1) Le conseil de la cité adopte un règlement municipal pour déterminer :

Règlement  
municipal :  
taille,  
composition,  
membres

- a) la taille et la composition du Conseil historique de Toronto;
- b) les qualités requises de ses membres;
- c) les règles concernant les renouvellements de mandat;

Other  
requirements

- (d) procedures for filling vacancies on the board;
  - (e) the circumstances under which a member's seat becomes vacant or a member becomes disqualified from sitting as a member.
- (2) The council may, by by-law, require the board to,
- (a) keep minutes of its meetings;
  - (b) allow members of council or any other person appointed for that purpose by the council to inspect any of the board's records;
  - (c) submit an annual budget to the council;
  - (d) ensure that the board's money is properly received, disbursed, accounted for and deposited;
  - (e) subject to clause 76 (1) (g),
    - (i) apply the revenue it receives to the payment of the expenses incurred in the performance of its functions, and
    - (ii) pay to the city any revenue that remains after payment of expenses;
  - (f) keep on deposit with the city treasurer an insurance policy indemnifying the city against public liability and property damage in respect of the properties under the board's control or supervision;
  - (g) submit an annual report to the council, including annual financial statements audited by a person appointed for that purpose under the *Municipal Act*.

Powers of  
board

**76. (1)** The Toronto Historical Board may, subject to subsection (2),

- (a) make regulations governing its proceedings, the calling of meetings and the conduct of its members and employees;
- (b) appoint such employees as it considers necessary;
- (c) set fees or charges for admission to or use of properties under its control or supervision, and require their payment;
- (d) fix visiting hours when any of the properties under its supervision may be open;
- (e) sell or distribute objects and literature of historical significance or interest;

- d) la façon de pourvoir aux vacances au sein du conseil historique;
  - e) les circonstances dans lesquelles le siège d'un membre devient vacant ou un membre devient inhabile à siéger à ce titre.
- (2) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, exiger du conseil historique qu'il :
- a) dresse un procès-verbal de ses réunions;
  - b) permette aux membres du conseil de la cité ou à toute personne nommée à cette fin par celui-ci d'examiner ses dossiers;
  - c) présente des prévisions budgétaires annuelles au conseil de la cité;
  - d) veille à l'encaissement, au déboursement, à la comptabilisation et au dépôt en bonne et due forme de ses fonds;
  - e) sous réserve de l'alinéa 76 (1) g) :

Autres  
exigences

(i) affecte ses recettes à l'acquittement des frais engagés dans l'exercice de ses fonctions,

(ii) verse à la cité les recettes qui restent, le cas échéant, après l'acquittement des frais engagés;

f) dépose auprès du trésorier de la cité une police d'assurance indemnissant la cité de la responsabilité civile et des dommages matériels à l'égard des biens sous son contrôle ou sa surveillance;

g) présente un rapport annuel au conseil de la cité, y compris des états financiers annuels vérifiés par une personne nommée à cette fin en vertu de la *Loi sur les municipalités*.

**76. (1)** Le Conseil historique de Toronto peut, sous réserve du paragraphe (2) :

Pouvoirs du  
conseil  
historique

- a) prendre des règlements régissant la convocation et le déroulement de ses réunions et la conduite de ses membres et employés;
- b) nommer les employés selon ce qu'il estime nécessaire;
- c) fixer des droits d'entrée et des frais d'utilisation relativement aux biens sous son contrôle ou sa surveillance, et en exiger le paiement;
- d) fixer les horaires de visite s'appliquant aux biens sous sa surveillance;
- e) vendre ou distribuer des objets et de la documentation d'intérêt historique;

- (f) sell, within the properties under its control or supervision, souvenirs, articles and refreshments at such prices as it may decide;
- (g) apply any privately-donated funds to the specific purpose designated by the donor;
- (h) represent the city in matters of historical significance as the council may assign;
- (i) mark or supervise the marking of historic sites and properties that the council designates within the urban area;
- (j) negotiate and enter into agreements with property owners relating to the erection and maintenance of historical markers on their properties;
- (k) produce, copy and distribute publications and documents relating to the history of the city;
- (l) carry out such other duties relating to the city's history and development as the council may assign.

- f) vendre, à l'intérieur des limites des biens sous son contrôle ou sa surveillance, des souvenirs, des articles et des rafraîchissements aux prix dont il décide;
- g) appliquer les dons reçus de source privée aux fins précisées par leur donateur;
- h) représenter la cité relativement aux questions d'intérêt historique que le conseil de la cité peut assigner;
- i) marquer ou surveiller le marquage de sites et biens historiques que le conseil de la cité désigne dans la zone urbaine;
- j) négocier et conclure des accords avec des propriétaires concernant l'érection et l'entretien de marques historiques sur leurs biens;
- k) produire, copier et distribuer des publications et des documents ayant trait à l'histoire de la cité;
- l) exercer les autres fonctions se rapportant à l'histoire et au développement de la cité que le conseil de celle-ci peut lui attribuer.

Restrictions

(2) The council may, by by-law, impose restrictions on the powers of the board set out in subsection (1).

Conflict of interest

77. No member of the Toronto Historical Board or of the council shall have a contract with the board or have a direct or indirect pecuniary interest in any undertaking relating to the board's operations.

By-law dissolving board

78. (1) The council may, by by-law, dissolve the Toronto Historical Board.

Effect of by-law

(2) When the by-law comes into force, the board ceases to exist and all its assets and liabilities become assets and liabilities of the city.

## PART XI TORONTO LICENSING COMMISSION

Definition

79. In this Part,

"commission" means the commission continued by section 80.

Toronto Licensing Commission continued

80. (1) The Metropolitan Licensing Commission is continued under the name Toronto Licensing Commission in English and Commission de délivrance de permis de Toronto in French.

Restrictions

(2) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, assortir de restrictions les pouvoirs du conseil historique énoncés au paragraphe (1).

Conflit d'intérêt

77. Aucun membre du Conseil historique de Toronto ou du conseil de la cité ne doit avoir de contrat avec le conseil historique ou avoir un intérêt pécuniaire direct ou indirect dans une entreprise liée aux activités du conseil historique.

Dissolution du conseil historique par règlement municipal

78. (1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, dissoudre le Conseil historique de Toronto.

Effet du règlement municipal

(2) Au moment de l'entrée en vigueur du règlement municipal, le conseil historique cesse d'exister et son actif et son passif deviennent l'actif et le passif de la cité.

## PARTIE XI COMMISSION DE DÉLIVRANCE DE PERMIS DE TORONTO

Définition

79. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«commission» La commission maintenue par l'article 80.

Commission de délivrance de permis de Toronto

80. (1) La Commission de délivrance de permis de la communauté urbaine est maintenue sous le nom de Commission de délivrance de permis de Toronto en français et sous le

Composition	(2) The commission is composed of, (a) the mayor or his or her delegate; and (b) two or more persons appointed by the council.
Delegation by mayor	(3) The mayor may designate any member of the council to be his or her delegate at any or all of the meetings of the commission.
Chair, vice-chair	(4) The members of the commission shall elect a chair and may elect a vice-chair from among their number.
Quorum	(5) The council may, by by-law, establish quorum requirements for the commission.
Powers of commission	<b>81.</b> (1) The commission has all the powers that may be exercised by a local municipality under paragraph 1 of section 232 and paragraph 14 of section 236 of the <i>Municipal Act</i> .
By-laws re ambulance service	(2) A by-law with respect to licensing, regulating and governing owners and drivers of ambulances that is passed by the commission under paragraph 1 of section 232 of the <i>Municipal Act</i> , as subsection (1) authorizes, may include provisions,  (a) for licensing, regulating and governing ambulance attendants and providing for examinations to be passed by ambulance drivers and attendants;  (b) for requiring owners of ambulances to install and maintain a prescribed means of communication with any central ambulance dispatching system maintained by or for the city, and prescribing the means of communication; and  (c) for requiring owners and drivers of ambulances to accept and make calls as directed through that central ambulance dispatching system.
Other by-laws	(3) The commission may pass by-laws,  (a) for licensing, regulating and governing taxicab brokers;  (b) for licensing, regulating and governing auctioneers and other persons selling or offering for sale goods by public auction;

nom de Toronto Licensing Commission en anglais.

(2) La commission se compose :	Composition
a) du maire ou de son délégué;	
b) de deux personnes ou plus nommées par le conseil.	
(3) Le maire peut désigner parmi les membres du conseil un délégué chargé de le remplacer à une ou à toutes les réunions de la commission.	Désignation d'un délégué
(4) Les membres de la commission élisent l'un deux à la présidence et peuvent élire l'un d'eux à la vice-présidence.	Présidence, vice-présidence
(5) Le conseil peut, par règlement municipal, établir des exigences en ce qui a trait au quorum de la commission.	Quorum
<b>81.</b> (1) La commission possède les pouvoirs qu'une municipalité locale peut exercer en vertu de la disposition 1 de l'article 232 et de la disposition 14 de l'article 236 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Pouvoirs de la commission
(2) Tout règlement municipal en vue d'assujettir à l'obtention de permis, de réglementer et de régir les propriétaires et les conducteurs d'ambulances qui est adopté par la commission en vertu de la disposition 1 de l'article 232 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , comme le paragraphe (1) l'autorise, peut notamment :	Règlements municipaux, services d'ambulance
a) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les ambulanciers et prévoir l'obligation pour les conducteurs d'ambulances et les ambulanciers de réussir des examens;	
b) prévoir l'obligation pour les propriétaires d'ambulances d'installer et de maintenir un moyen de communication prescrit avec un poste central de commande des ambulances maintenu par la cité ou pour son compte, et prescrire un tel moyen de communication;	
c) prévoir l'obligation pour les propriétaires et les conducteurs d'ambulances d'accepter les appels du poste central de commande des ambulances et d'effectuer le transport demandé.	
(3) La commission peut, par règlement municipal :	Autres règlements municipaux
a) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les agences de taxis;	
b) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les encanteurs et autres personnes qui vendent ou mettent en vente des marchandises aux enchères publiques;	



(c) for licensing, regulating and governing bill posters, advertising sign painters, bulletin board painters, sign posters and bill distributors, and for prohibiting the posting up or distribution of posters, pictures or handbills that are indecent or tend to corrupt morals;

(d) for licensing, regulating and governing persons who carry on the business of teaching persons to operate motor vehicles and driving instructors employed in that business; and

(e) for licensing, regulating and governing,

- (i) electrical contractors and master electricians, and
- (ii) plumbing contractors, master plumbers and journeyman plumbers.

Same

(4) In by-laws passed under clause (3) (e), the commission may define "electrical contractors", "master electricians", "plumbing contractors", "master plumbers" and "journeyman plumbers".

Further powers

(5) The council may, by by-law, authorize the commission to exercise the powers of a municipality or police services board under an Act specified in the by-law with respect to licensing, regulating, governing, prohibiting or limiting any trade, calling, business or occupation or the persons engaged in it.

Power to summon witnesses, etc.

**82.** (1) In connection with any matter that relates to the execution of its functions, the commission has the same powers as the Ontario Court (General Division) in civil cases,

- (a) to summon witnesses and examine them on oath;
- (b) to enforce their attendance; and
- (c) to compel them to give evidence and produce documents and things.

Pre-1957 licences

(2) Subsection (1) applies, with necessary modifications, in respect of any matter that relates to a licence issued before January 1, 1957, by a body that formerly exercised the powers now vested in the commission.

c) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les poseurs d'affiches, les peintres d'enseignes publicitaires, les peintres de panneaux d'affichage, les poseurs d'enseignes et les distributeurs d'affiches, et interdire l'affichage ou la distribution d'affiches, de photographies ou de prospectus publicitaires indécents ou susceptibles de porter atteinte à la moralité;

d) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les personnes qui exploitent une école de conduite automobile et les moniteurs de conduite qui y sont des employés;

e) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir :

- (i) les entrepreneurs-électriciens et les maîtres électriciens,
- (ii) les entrepreneurs en plomberie, les maîtres plombiers et les ouvriers plombiers.

Idem

(4) Dans les règlements municipaux adoptés en vertu de l'alinéa (3) e), la commission peut définir «entrepreneurs-électriciens», «maîtres électriciens», «entrepreneurs en plomberie», «maîtres plombiers» et «ouvriers plombiers».

Pouvoirs additionnels

(5) Le conseil peut, par règlement municipal, autoriser la commission à exercer les pouvoirs qu'une loi précisée dans le règlement municipal confère à une municipalité ou à une commission de services policiers relativement à la délivrance de permis, à la réglementation, à la régie, aux interdictions ou aux restrictions portant sur un commerce, un métier, une activité commerciale ou une profession, ou une personne exerçant ceux-ci.

**82.** (1) En ce qui concerne toute question relative à l'exercice de ses fonctions, la commission possède les pouvoirs que possède la Cour de l'Ontario (Division générale) dans des affaires civiles en matière :

Pouvoir d'assigner des témoins

- a) d'assignation et d'interrogatoire sous serment des témoins;
- b) de contrainte des témoins à comparaître;
- c) de contrainte des témoins à témoigner et à produire des documents et des objets.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de toute question relative à un permis délivré avant le 1<sup>er</sup> janvier 1957 par un organisme qui exerçait les pouvoirs maintenant conférés à la commission.

Permis délivrés avant 1957

Investigation and report re contravention

**83.** The council may, by resolution, require the commission to investigate an alleged contravention of a by-law of the commission and to report to the council.

Additional functions of council

**84.** (1) The council has the following powers and duties with respect to the part of the urban area that was the City of Toronto incorporated by *The City of Toronto Act, 1834*:

1. The powers and duties conferred on a police service board by the *Municipal Act* or any other Act.
2. The powers and duties conferred on the Board of Commissioners of Police of that old area municipality by any special Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to powers and duties that this Act confers on the Toronto Police Services Board or the commission.

Application of certain provisions of *Municipal Act*

**85.** Section 110 (monopolies) and Parts XVII.1 (General Licensing Powers) and XIX (Penalties and Enforcement of By-Laws) of the *Municipal Act* apply, with necessary modifications, to the commission and its by-laws.

Power retained by council

**86.** (1) Despite section 81, the council may,

- (a) pass any by-law that the commission could pass, including a by-law that the commission is authorized to pass under subsection 81 (5); and
- (b) repeal all or part of an existing by-law of the commission.

Effect of council by-law

(2) While a council by-law that the commission could otherwise pass is in force,

- (a) the commission has no power to pass a by-law, to the extent that it would conflict with the council by-law; and
- (b) the effect of any by-law previously passed by the commission under the same provision as the council by-law is suspended, to the extent that it conflicts with the council by-law.

Application of s. 84

(3) For the purposes of section 84, a power exercised by the council under this section

**83.** Le conseil peut, par résolution, exiger de la commission qu'elle enquête sur une contravention présumée à un règlement municipal de la commission et lui présente un rapport.

Enquête et rapport sur une contravention

**84.** (1) Le conseil est investi des pouvoirs et fonctions suivants à l'égard de la partie de la zone urbaine qui constituait la cité de Toronto constituée par la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1834* :

Fonctions additionnelles du conseil

1. Les pouvoirs et fonctions que la *Loi sur les municipalités* ou toute autre loi attribuée à une commission de services policiers.
2. Les pouvoirs et fonctions que toute loi spéciale attribuée à la Commission de services policiers de cette ancienne municipalité de secteur.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à la Commission de services policiers de Toronto ou à la commission.

Exception

**85.** L'article 110 (monopoles) et les parties XVII.1 (pouvoirs généraux en matière de délivrance de permis) et XIX (pénalités et application des règlements municipaux) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la commission et aux règlements municipaux que celle-ci adopte.

Application de certaines dispositions de la *Loi sur les municipalités*

**86.** (1) Malgré l'article 81, le conseil peut :

Pouvoir conservé par le conseil

- a) adopter les règlements municipaux que la commission pourrait adopter, y compris ceux que cette dernière est autorisée à adopter en vertu du paragraphe 81 (5);
- b) abroger en totalité ou en partie les règlements municipaux existants de la commission.

(2) Pendant qu'un règlement municipal du conseil que la commission pourrait par ailleurs adopter est en vigueur :

Effet des règlements municipaux adoptés par le conseil

- a) la commission n'a pas le pouvoir d'adopter de règlement municipal, dans la mesure où il serait incompatible avec celui du conseil;
- b) l'effet de tout règlement municipal adopté antérieurement par la commission en vertu de la même disposition que celle en vertu de laquelle le règlement municipal du conseil a été adopté est suspendu, dans la mesure où ce règlement municipal est incompatible avec celui du conseil.

(3) Pour l'application de l'article 84, les pouvoirs que le conseil exerce en vertu du

Application de l'art. 84

shall be deemed to be a power exercised by the commission.

Same

(4) Section 84, in so far as it applies to the passing and enforcement of by-laws and the fixing of fees, applies in respect of a council by-law passed under subsection (1).

Remuneration of members

**87.** The city shall pay to the members of the commission, except the mayor or his or her delegate, the remuneration for their services that the council determines.

Parking authority established

**88.** (1) A parking authority for the city is established on January 1, 1998 under the name of Toronto Parking Authority in English and Office des parcs de stationnement de Toronto in French.

Municipal Act, s. 207, par. 57

(2) The parking authority shall be deemed to be a parking authority established under paragraph 57 of section 207 of the *Municipal Act*.

Dissolution of old parking authorities

**89.** (1) The parking authorities of the old municipalities are dissolved on January 1, 1998.

Assets and liabilities

(2) All the assets and liabilities that the parking authorities of the old municipalities had on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the Toronto Parking Authority on January 1, 1998, without compensation.

Extended application

(3) Subsection (2) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

By-laws and resolutions

(4) Every by-law or resolution of a parking authority of an old municipality that is in force on December 31, 1997,

(a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the Toronto Parking Authority; and

(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on that day, until the parking authority repeals it or amends it to provide otherwise.

Certain by-laws

(5) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that a parking authority of an old municipality could not lawfully have repealed or amended.

présent article sont réputés des pouvoirs exercés par la commission.

(4) Dans la mesure où il s'applique à l'adoption et à l'exécution de règlements municipaux ainsi qu'à la fixation de droits, l'article 84 s'applique à l'égard des règlements municipaux adoptés par le conseil en vertu du paragraphe (1).

**87.** La cité verse aux membres de la commission, à l'exception du maire et de son délégué, la rémunération pour services rendus que fixe le conseil.

## PARTIE XII OFFICE DES PARCS DE STATIONNEMENT DE TORONTO

**88.** (1) Est créé le 1<sup>er</sup> janvier 1998 un office des parcs de stationnement pour la cité appelé Office des parcs de stationnement de Toronto en français et Toronto Parking Authority en anglais.

(2) L'office des parcs de stationnement est réputé un office des parcs de stationnement créé en vertu de la disposition 57 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.

**89.** (1) Les offices des parcs de stationnement des anciennes municipalités sont dissous le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(2) L'actif et le passif des offices des parcs de stationnement des anciennes municipalités au 31 décembre 1997 sont dévolus à l'Office des parcs de stationnement de Toronto et deviennent l'actif et le passif de celui-ci le 1<sup>er</sup> janvier 1998, sans versement d'indemnité.

(3) Le paragraphe (2) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

(4) Chaque règlement administratif ou résolution d'un office des parcs de stationnement d'une ancienne municipalité qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :

a) est réputé un règlement administratif ou une résolution de l'Office des parcs de stationnement de Toronto;

b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait ce jour-là, jusqu'à ce que l'office des parcs de stationnement l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement administratif accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions qu'un office des parcs de stationnement d'une ancienne muni-

Idem

Rémunération des membres

Création d'un office des parcs de stationnement

Disp. 57 de l'art. 207 de la *Loi sur les municipalités*

Dissolution des anciens offices des parcs de stationnement

Actif et passif

Application

Règlements administratifs et résolutions

Certains règlements administratifs

By-law re  
size,  
composition,  
membership

**90.** (1) The council shall pass a by-law to establish,

- (a) the size and composition of the Toronto Parking Authority;
- (b) the qualifications of its members;
- (c) the rules regarding reappointment;
- (d) the procedures for filling vacancies; and

- (e) the circumstances under which a member's seat becomes vacant or a member becomes disqualified from sitting as a member.

Additional  
powers

(2) The council may, by by-law, give the parking authority power,

- (a) to enter into agreements for the construction of parking facilities in, under, over or on land that is vested in the city for any purpose;

- (b) to sell, lease or otherwise dispose of land or buildings, or parts of them, that have been designated for the parking authority's use by a city by-law and are no longer required for the parking authority's purposes;

- (c) to enter into agreements for the maintenance, operation and management of parking facilities in the urban area;

- (d) with the consent of the council of the municipality concerned, to enter into agreements for the maintenance, operation and management of parking facilities outside the urban area.

Execution of  
documents

(3) If the by-law gives the parking authority the power mentioned in clause (2) (b), the city shall execute any documents that are required for the transaction.

Additional  
provisions

(4) The by-law may include any of the following provisions:

1. Despite clause (a) of paragraph 57 of section 207 of the *Municipal Act*, the parking authority may consist of more than three members.
2. This paragraph applies if the city or the parking authority constructs a building

cipalité n'aurait pu légalement abroger ou modifier.

**90.** (1) Le conseil adopte un règlement municipal pour déterminer :

Règlement  
municipal :  
taille,  
composition,  
membres

- a) la taille et la composition de l'Office des parcs de stationnement de Toronto;
- b) les qualités requises de ses membres;
- c) les règles concernant les renouvellements de mandat;
- d) la façon de pourvoir aux vacances au sein de l'office des parcs de stationnement;
- e) les circonstances dans lesquelles le siège d'un membre devient vacant ou un membre devient inhabile à siéger à ce titre.

(2) Le conseil peut, par règlement municipal, donner à l'office des parcs de stationnement le pouvoir :

Pouvoirs  
additionnels

- a) de conclure des accords relativement à la construction d'installations de stationnement sur, dans ou sous un bien-fonds dévolu à la cité à toutes fins ou au-dessus d'un tel bien-fonds;

- b) de disposer, notamment par vente ou location, des biens-fonds ou des bâtiments, ou des parties de ceux-ci, qui ont été réservés à l'usage de l'office des parcs de stationnement par règlement municipal de la cité et qui ne sont plus requis aux fins de l'office des parcs de stationnement;

- c) de conclure des accords prévoyant l'entretien, l'exploitation et la gestion d'installations de stationnement dans la zone urbaine;

- d) de conclure, avec le consentement du conseil de la municipalité visée, des accords prévoyant l'entretien, l'exploitation et la gestion d'installations de stationnement à l'extérieur de la zone urbaine.

(3) Si le règlement municipal donne à l'office des parcs de stationnement le pouvoir visé à l'alinéa (2) b), la cité passe les documents nécessaires à l'opération.

Passation de  
documents

(4) Le règlement municipal peut comprendre les dispositions suivantes :

Dispositions  
additionnelles

1. Malgré l'alinéa a) de la disposition 57 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*, l'office des parcs de stationnement peut se composer de plus de trois membres.

2. La présente disposition s'applique si la cité ou l'office des parcs de stationnement

or structure on land owned by the city, for the purposes of the parking authority, above or below ground level or both. The city (or, with the council's consent, the parking authority) may construct on, under or in connection with the building or structure any foundations, footings and supports that the city or the parking authority considers necessary for the following purpose: to permit a space above the building or structure that is owned by the city but not required for city or parking authority purposes to be used for the construction of other buildings or structures by any person to whom an interest in the space is transferred.

3. A building that the city or the parking authority constructs as a municipal parking facility may include facilities at basement, street, mezzanine or second floor levels that are not required for city or parking authority purposes. The city or the parking authority may lease those facilities for commercial or administrative purposes.
4. If the by-law gives the parking authority the power mentioned in clause (2) (b), it may also impose limitations and conditions on the exercise of the power as the council considers proper. Without limiting the foregoing, it may provide that the money paid or any other terms of the transaction shall be subject to the council's approval.
5. If the by-law gives the parking authority the power mentioned in clause (2) (b), the money obtained from the transaction shall be paid to the city. The balance remaining after payment of incidental expenses shall be paid into the reserve fund established under clause (d) of paragraph 56 of section 207 of the *Municipal Act*.
6. The net revenue obtained under an agreement mentioned in clause (2) (c) shall be paid into the reserve fund established under clause (d) of paragraph 56 of section 207 of the *Municipal Act*.

ment construit, aux fins de l'office des parcs de stationnement, un bâtiment ou un ouvrage sur un bien-fonds appartenant à la cité au-dessus et au-dessous du sol, ou l'un des deux. La cité (ou, avec le consentement du conseil, l'office des parcs de stationnement) peut construire sur ou sous le bâtiment ou l'ouvrage, ou en rapport avec ceux-ci, les fondations, empattements et supports que la cité ou l'office des parcs de stationnement estime nécessaires afin de prévoir, au-dessus du bâtiment ou de l'ouvrage, un espace appartenant à la cité, mais non requis aux fins de celle-ci ou de l'office des parcs de stationnement, qui puisse être utilisé pour la construction d'autres bâtiments ou ouvrages par toute personne à qui est transféré un intérêt sur l'espace en question.

3. Le bâtiment que la cité ou l'office des parcs de stationnement construit en tant qu'installation de stationnement municipal peut comprendre, au sous-sol, au rez-de-chaussée, à la mezzanine ou au premier étage, des installations qui ne sont pas requises aux fins de la cité ou de l'office des parcs de stationnement. La cité ou l'office des parcs de stationnement peut donner ces installations à bail à des fins commerciales ou administratives.
4. S'il donne à l'office des parcs de stationnement le pouvoir visé à l'alinéa (2) b), le règlement municipal peut également assortir l'exercice de ce pouvoir des restrictions et conditions que le conseil estime appropriées. Le règlement municipal peut notamment prévoir que les conditions de l'opération, notamment les sommes d'argent versées, soient assujetties à l'approbation du conseil.
5. Si le règlement municipal donne à l'office des parcs de stationnement le pouvoir visé à l'alinéa (2) b), les sommes d'argent tirées de l'opération sont versées à la cité. Le montant qui reste après l'acquittement des frais accessoires est versé au fonds de réserve créé aux termes de l'alinéa d) de la disposition 56 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.
6. Les recettes nettes tirées aux termes d'un accord visé à l'alinéa (2) c) sont versées au fonds de réserve créé aux termes de l'alinéa d) de la disposition 56 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.

By-law  
dissolving  
parking  
authority

**91.** (1) The council may, by by-law, dissolve the Toronto Parking Authority.

Effect of  
by-law

(2) When the by-law comes into force, the parking authority ceases to exist and all its assets and liabilities become assets and liabilities of the city.

**91.** (1) Le conseil peut, par règlement municipal, dissoudre l'Office des parcs de stationnement de Toronto.

Dissolution  
de l'office  
des parcs de  
stationnement  
par  
règlement  
municipal

(2) Au moment de l'entrée en vigueur du règlement municipal, l'office des parcs de stationnement cesse d'exister et son actif et son passif deviennent l'actif et le passif de la cité.

Effet du  
règlement  
municipal

### PART XIII OTHER LOCAL BOARDS

#### GENERAL

Non-  
application  
to certain  
local boards

**92.** This Part does not apply to the following local boards:

1. The Toronto Transit Commission (Part IV).
2. The Toronto Police Services Board (Part V).
3. The Board of Health for the City of Toronto Health Unit and the boards of health of the old municipalities (Part VII).
4. The Board of Management of The Guild, The Board of Governors of Exhibition Place and The Board of Management of the Toronto Zoo (Part VIII).
5. The Toronto Public Library Board and the library boards of the old municipalities (Part IX).
6. The Toronto Historical Board and the historical boards of the old municipalities (Part X).
7. The Toronto Licensing Commission (Part XI).
8. The Toronto Parking Authority and the parking authorities of the old municipalities (Part XII).

Local boards  
continued

**93.** (1) The local boards of the old municipalities are continued as local boards of the city.

By-laws and  
resolutions  
of local  
boards

(2) Every by-law or resolution of a local board that is in force on December 31, 1997 remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on that day, until the local board repeals it or amends it to provide otherwise.

By-law  
merging  
local boards

**94.** (1) The council may, by by-law, merge two or more local boards continued by subsection 93 (1) into a new local board.

### PARTIE XIII AUTRES CONSEILS LOCAUX

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**92.** La présente partie ne s'applique pas aux conseils locaux suivants :

1. La Commission de transport de Toronto (partie IV).
2. La Commission de services policiers de Toronto (partie V).
3. Le Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto et les conseils de santé des anciennes municipalités (partie VII).
4. Le Conseil de gestion du domaine The Guild, le Conseil d'administration du Parc des expositions et le Conseil de gestion du zoo de Toronto (partie VIII).
5. Le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto et les conseils des bibliothèques des anciennes municipalités (partie IX).
6. Le Conseil historique de Toronto et les conseils historiques des anciennes municipalités (partie X).
7. La Commission de délivrance de permis de Toronto (partie XI).
8. L'Office des parcs de stationnement de Toronto et les offices des parcs de stationnement des anciennes municipalités (partie XII).

Non-  
application à  
certains  
conseils  
locaux

**93.** (1) Les conseils locaux des anciennes municipalités sont maintenus à titre de conseils locaux de la cité.

Maintien des  
conseils  
locaux

(2) Chaque règlement administratif ou résolution d'un conseil local qui est en vigueur le 31 décembre 1997 demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait ce jour-là, jusqu'à ce que le conseil local l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

Règlements  
administratifs  
et  
résolutions  
des conseils  
locaux

**94.** (1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, fusionner en un nouveau conseil local deux conseils locaux ou plus maintenus par le paragraphe 93 (1).

Fusion de  
conseils  
locaux par  
règlement  
municipal



By-laws and resolutions of merged local boards

(2) Every by-law or resolution of a local board that is in force on the day on which a by-law passed under subsection (1) and providing for the merger of that local board comes into force,

- (a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the new local board; and
- (b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied on the day before the by-law passed under subsection (1) comes into force, until the new local board repeals it or amends it to provide otherwise.

Same, council by-laws and resolutions relating to local boards

(3) Subsection (2) also applies, with necessary modifications, to by-laws and resolutions of the council that relate to a merged local board.

Assets and liabilities

(4) All the assets and liabilities that the merged local boards have immediately before a by-law passed under subsection (1) comes into force are vested in and become assets and liabilities of the new local board on the day the by-law comes into force, without compensation.

Extended application

(5) Subsection (4) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

Certain by-laws

(6) Nothing in this section authorizes the repeal or amendment of a by-law conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that a merged local board could not lawfully have repealed or amended.

#### PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

Definition

**95. (1)** In this section,

“old public utility commission” means a public utility commission that is dissolved by subsection 28 (3) of the *City of Toronto Act, 1997*.

Certain assets and liabilities

(2) Any assets and liabilities controlled and managed by the old public utility commissions on December 31, 1997 that do not relate to the distribution and supply of electrical power are vested in and become assets and liabilities of the city, without compensation.

Extended application

(3) Subsection (2) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, en-

(2) Chaque règlement administratif ou résolution d'un conseil local qui est en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) qui prévoit la fusion de ce conseil local :

- a) est réputé un règlement administratif ou une résolution du nouveau conseil local;
- b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), jusqu'à ce que le nouveau conseil local l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

(3) Le paragraphe (2) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux et résolutions du conseil de la cité qui se rapportent à un conseil local fusionné.

(4) L'actif et le passif des conseils locaux fusionnés immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) sont dévolus au nouveau conseil local et deviennent l'actif et le passif de celui-ci le jour de l'entrée en vigueur du règlement municipal, sans versement d'indemnité.

(5) Le paragraphe (4) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'abrogation ou la modification d'un règlement administratif accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions qu'un conseil local fusionné n'aurait pu légalement abroger ou modifier.

#### COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

**95. (1)** La définition qui suit s'applique au présent article.

«ancienne commission des services publics»  
Commission des services publics qui est dissoute par le paragraphe 28 (3) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

(2) Les éléments d'actif et de passif contrôlés et gérés par les anciennes commissions des services publics le 31 décembre 1997 qui ne sont pas liés à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci sont dévolus à la cité et deviennent des éléments d'actif et de passif de celle-ci, sans versement d'indemnité.

(3) Le paragraphe (2) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts

Règlements administratifs et résolutions de conseils locaux fusionnés

Idem, règlements municipaux et résolutions relatifs aux conseils locaux

Actif et passif

Application

Certains règlements administratifs

Définition

Certains éléments d'actif et de passif

Application

titlements and contractual benefits and obligations.

By-laws and  
resolutions

(4) Every by-law or resolution of an old public utility commission that does not relate to the distribution and supply of electrical power and is in force on December 31, 1997,

- (a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the city; and
- (b) remains in force in respect of the part of the urban area to which it applied on December 31, 1997, until it is amended or repealed by the city.

#### PART XIV FINANCES

##### SPECIAL SERVICES AND SPECIAL LOCAL LEVIES

Definitions

96. (1) In this section,

“special local levy” means an amount to be raised on all the rateable property within the boundaries of one or more old area municipalities, but not throughout the urban area; (“impôt extraordinaire local”)

“special service” means a service or activity that,

- (a) was being provided or undertaken by one or more old area municipalities on December 31, 1997,
- (b) continues to be provided or undertaken by the city on and after January 1, 1998, and
- (c) is provided or undertaken at a level or in a manner that, in the council's opinion, confers a benefit on the residents and property owners of the old area municipality or those old area municipalities that is not conferred on those of the rest of the urban area. (“service particulier”)

(2) The council may, by by-law,

- (a) identify a special service;
- (b) define the basis of determining the additional cost of providing or undertaking the special service;
- (c) determine whether the additional cost should be raised by a special local levy, in whole or in part, and if in part, determine its proportion of the whole;

By-laws re  
special  
services

et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

(4) Chaque règlement municipal ou résolution d'une ancienne commission des services publics qui n'est pas lié à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci et qui est en vigueur le 31 décembre 1997 :

- a) est réputé un règlement municipal ou une résolution de la cité;
- b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 1997, jusqu'à ce que la cité le modifie ou l'abroge.

Règlements  
municipaux  
et résolutions

#### PARTIE XIV FINANCES

##### SERVICES PARTICULIERS ET IMPÔTS EXTRAORDINAIRES LOCAUX

96. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

«impôt extraordinaire local» Montant qui doit être recueilli sur tous les biens imposables dans les limites territoriales d'une ou de plusieurs anciennes municipalités de secteur, mais non à la grandeur de la zone urbaine. («special local levy»)

«service particulier» S'entend d'un service ou d'une activité qui :

- a) était fourni ou entrepris par une ou plusieurs anciennes municipalités de secteur le 31 décembre 1997;
- b) continue d'être fourni ou entrepris par la cité à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998;
- c) est fourni ou entrepris à un niveau ou d'une manière qui, de l'avis du conseil, confère aux résidents et aux propriétaires fonciers de l'ancienne ou de ces anciennes municipalités de secteur un avantage qui n'est pas conféré à ceux du reste de la zone urbaine. («special service»)

(2) Le conseil peut, par règlement municipal :

- a) désigner un service particulier;
- b) établir la base de calcul du coût additionnel à engager pour fournir ou entreprendre le service particulier;
- c) déterminer si le coût additionnel devrait être recouvré en tout ou en partie par le prélèvement d'un impôt extraordinaire local et, si en partie, déterminer dans quelle proportion;

Règlements  
municipaux,  
services  
particuliers

- (d) designate the old area municipality or old area municipalities within whose boundaries the special local levy is to apply; and
- (e) determine the amount of the special local levy.

## Restrictions

(3) The following rules apply to the power conferred by subsection (2):

1. The council may pass a by-law under subsection (2) for the first time for 1998 or for 1999, with respect to a special service.
2. If the council does not pass a by-law under subsection (2) for 1999 with respect to a special service, it does not have power to pass such a by-law with respect to that special service for any year after 1999.
3. If the council passes a by-law under subsection (2) for 1999 with respect to a special service but does not pass such a by-law with respect to that special service for a year after 1999, it does not have power to pass such a by-law with respect to that special service for any subsequent year.

## Annual special local levy

(4) For each year that a by-law passed under subsection (2) is in force, the council shall pass a corresponding by-law levying a separate tax rate on the assessment in each property class in the designated part of the urban area.

## Tax rates

(5) The tax rates to be levied under subsection (4) shall be determined in accordance with paragraphs 1 and 2 of subsection 368 (4) of the *Municipal Act*, as if the special local levy were a special local municipality levy as defined in subsection 368 (1) of that Act.

## TRANSITIONAL TAX RATE ADJUSTMENTS

*City of Toronto Act, 1997, s. 2 (5) (b)*

**97.** Sections 98 to 101 apply despite clause 2 (5) (b) of the *City of Toronto Act, 1997*.

## Definitions

**98.** (1) In this section,

“assets”, when used in reference to an old area municipality, means the assets of that municipality and of its local boards, including,

- (a) any audited surplus as of December 31, 1997, and
- (b) any reserves and reserve funds in existence on that date; (“actif”)

- d) désigner l'ancienne ou les anciennes municipalités de secteur dans les limites territoriales desquelles l'impôt extraordinaire local doit s'appliquer;
- e) fixer le montant de l'impôt extraordinaire local.

(3) Les règles suivantes s'appliquent au pouvoir conféré par le paragraphe (2) :

1. Le premier règlement municipal que le conseil peut adopter en vertu du paragraphe (2) à l'égard d'un service particulier s'applique pour 1998 ou 1999.
2. S'il n'adopte pas de règlement municipal en vertu du paragraphe (2) pour 1999 à l'égard d'un service particulier, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de ce service particulier pour une année postérieure à 1999.
3. S'il adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) pour 1999 à l'égard d'un service particulier, mais qu'il n'en adopte pas à l'égard de ce service particulier pour une année postérieure à 1999, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard du service particulier pour une année subséquente.

(4) Pendant qu'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) est en vigueur, le conseil adopte chaque année un règlement municipal correspondant prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la partie désignée de la zone urbaine.

(5) Les taux de l'impôt à prélever aux termes du paragraphe (4) sont fixés conformément aux dispositions 1 et 2 du paragraphe 368 (4) de la *Loi sur les municipalités*, comme si l'impôt extraordinaire local était un impôt extraordinaire local au sens du paragraphe 368 (1) de cette loi.

## RAJUSTEMENTS DU TAUX DE L'IMPÔT PENDANT UNE PÉRIODE DE TRANSITION

**97.** Les articles 98 à 101 s'appliquent malgré l'alinéa 2 (5) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

**98.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«actif» À l'égard d'une ancienne municipalité de secteur, s'entend de l'actif de cette municipalité et de ses conseils locaux, y compris :

- a) tout excédent vérifié au 31 décembre 1997;
- b) toute réserve et tout fonds de réserve qui existent à cette date. («assets»)

## Restrictions

## Impôt extraordinaire local annuel

## Taux de l'impôt

Alinéa 2 (5) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*

## Définitions

"liabilities", when used in reference to an old area municipality, means the liabilities of that municipality and of its local boards, including,

- (a) any audited operating deficit as of December 31, 1997, and
- (b) any outstanding debenture debt as of that date. ("passif")

Reduction of  
separate tax  
rate

(2) The council may,

- (a) consider the assets of an old area municipality (or any class or classes of them) in comparison with the assets (or a corresponding class or classes of them) of the other old area municipalities; and
- (b) by by-law, apply all or part of the amount of the assets of the old area municipality considered under clause (a) to lower the separate tax rate levied to raise the general local municipality levy that would otherwise apply on the assessment in each property class rateable for local municipal purposes within the boundaries of that old area municipality.

Increase of  
separate tax  
rate

(3) The council may,

- (a) consider the liabilities of an old area municipality (or any class or classes of them) in comparison with the liabilities (or a corresponding class or classes of them) of the other old area municipalities; and
- (b) by by-law, allocate all or part of the amount of the liabilities of the old area municipality considered under clause (a) to increase the separate tax rate levied to raise the general local municipality levy that would otherwise apply on the assessment in each property class rateable for local municipal purposes within the boundaries of that old area municipality.

Restrictions

(4) The following rules apply to the powers conferred by subsections (2) and (3):

1. The council may pass a by-law under either subsection for the first time for 1998 or for 1999, with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality.
2. If the council does not pass a by-law under either subsection for 1999 with

«passif» À l'égard d'une ancienne municipalité de secteur, s'entend du passif de cette municipalité et de ses conseils locaux, y compris :

- a) tout déficit de fonctionnement vérifié au 31 décembre 1997;
- b) toute dette obligataire impayée à cette date. («liabilities»)

(2) Le conseil peut :

- a) examiner l'actif d'une ancienne municipalité de secteur (ou une ou plusieurs catégories de cet actif) par rapport à l'actif (ou une ou plusieurs catégories correspondantes de cet actif) des autres anciennes municipalités de secteur;
- b) par règlement municipal, affecter tout ou partie du montant de l'actif de l'ancienne municipalité de secteur examiné en vertu de l'alinéa a) à la réduction du taux de l'impôt distinct prélevé pour majorer l'impôt général local qui s'appliquerait par ailleurs à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens imposables aux fins municipales locales dans les limites territoriales de l'ancienne municipalité de secteur.

Réduction du  
taux de  
l'impôt  
distinct

(3) Le conseil peut :

- a) examiner le passif d'une ancienne municipalité de secteur (ou une ou plusieurs catégories de ce passif) par rapport au passif (ou une ou plusieurs catégories correspondantes de ce passif) des autres anciennes municipalités de secteur;
- b) par règlement municipal, affecter tout ou partie du montant du passif de l'ancienne municipalité de secteur examiné en vertu de l'alinéa a) à l'augmentation du taux de l'impôt distinct prélevé pour majorer l'impôt général local qui s'appliquerait par ailleurs à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens imposables aux fins municipales locales dans les limites territoriales de l'ancienne municipalité de secteur.

Augmenta-  
tion du taux  
de l'impôt  
distinct

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux pouvoirs conférés par les paragraphes (2) et (3) :

1. Le premier règlement municipal que le conseil peut adopter en vertu de l'un ou de l'autre paragraphe à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur s'applique pour 1998 ou 1999.
2. S'il n'adopte pas de règlement municipal en vertu de l'un ou l'autre para-

Restrictions

respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality, it does not have power to pass such a by-law with respect to that old area municipality for any year after 1999.

3. If the council passes a by-law under either subsection for 1999 with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality but does not pass such a by-law with respect to that old area municipality for a year after 1999, it does not have power to pass such a by-law with respect to that old area municipality for any subsequent year.

4. In any case, the council does not have power to pass a by-law under either subsection for any year after 2005.

Application  
of subs. (2)

**99.** (1) Subsection (2) applies if the general local municipal levy in 1998 within the boundaries of an old area municipality is higher than it would have been but for the incorporation of the city by the *City of Toronto Act, 1997*, due to pre-existing higher expenditure levels for services in one or more other old area municipalities.

Transitional  
tax rate  
reductions

(2) The council may, by by-law, lower the separate tax rate that would otherwise apply on the rateable assessment in each property class within the boundaries of that old area municipality.

Restrictions

(3) The following rules apply to the power conferred by subsection (2):

1. The council may pass a by-law for the first time for 1998 or for 1999, with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality.
2. If the council does not pass a by-law for 1999 with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality, it does not have power to pass such a by-law with respect to that old area municipality for any year after 1999.
3. If the council passes a by-law for 1999 with respect to the rateable assessment within the boundaries of an old area municipality but does not pass such a by-law with respect to that old area municipality for a year after 1999, it

phe pour 1999 à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année postérieure à 1999.

3. S'il adopte un règlement municipal en vertu de l'un ou l'autre paragraphe pour 1999 à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur, mais qu'il n'en adopte pas à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année postérieure à 1999, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année subséquente.

4. En aucun cas le conseil n'a le pouvoir d'adopter de règlement municipal en vertu de l'un ou de l'autre paragraphe pour une année postérieure à 2005.

Application  
du par. (2)

**99.** (1) Le paragraphe (2) s'applique si l'impôt général local prélevé en 1998 dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur est supérieur à ce qu'il aurait été n'eût été la constitution de la cité par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, en raison des coûts plus élevés engagés antérieurement dans une ou plusieurs autres anciennes municipalités de secteur au titre des services.

(2) Le conseil peut, par règlement municipal, réduire le taux de l'impôt distinct qui s'appliquerait par ailleurs à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens imposables dans les limites territoriales de l'ancienne municipalité de secteur.

Réductions  
du taux de  
l'impôt  
pendant une  
période de  
transition

(3) Les règles suivantes s'appliquent au pouvoir conféré par le paragraphe (2) :

Restrictions

1. Le premier règlement municipal que le conseil peut adopter à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur s'applique pour 1998 ou 1999.
2. S'il n'adopte pas de règlement municipal pour 1999 à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année postérieure à 1999.
3. S'il adopte un règlement municipal pour 1999 à l'égard de l'évaluation des biens imposables dans les limites territoriales d'une ancienne municipalité de secteur, mais qu'il n'en adopte pas à l'égard de l'ancienne municipalité de

does not have power to pass such a by-law with respect to that old area municipality for any subsequent year.

4. In any case, the council does not have power to pass a by-law for any year after 2005.

Permitted  
levels of tax  
rate  
reductions

(4) Tax rate reductions made under subsection (2) shall be set so that, when they are applied to the applicable assessment rateable for local municipal purposes within the boundaries of the old area municipality, the reduction in the amount of the general local municipality levy that applies within those boundaries does not exceed the product obtained when the following are multiplied together:

1. The amount of the levy increase in 1998 that is due to pre-existing higher expenditure levels for services in one or more other old area municipalities.
2. The percentage that is shown opposite the relevant year in the Table to this section.

TABLE

YEAR	MAXIMUM PERCENTAGE REDUCTION
1998	88
1999	77
2000	66
2001	55
2002	44
2003	33
2004	22
2005	11

Inclusion in  
estimates

**100.** In 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004 and 2005, the council shall include in the estimates adopted under section 367 of the *Municipal Act*,

- (a) the amounts resulting from any tax rate reductions applied in that year under subsections 98 (2) and 99 (2); and
- (b) the amounts resulting from any tax rate increases made in that year under subsection 98 (3).

secteur pour une année postérieure à 1999, le conseil n'a pas le pouvoir d'en adopter un à l'égard de l'ancienne municipalité de secteur pour une année subséquente.

4. En aucun cas le conseil n'a le pouvoir d'adopter de règlement municipal pour une année postérieure à 2005.

Réductions  
du taux de  
l'impôt  
autorisées

(4) Les réductions du taux de l'impôt prévues au paragraphe (2) sont fixées de sorte que, lorsqu'elles sont appliquées à l'égard de l'évaluation applicable des biens imposables aux fins municipales locales dans les limites territoriales de l'ancienne municipalité de secteur, la réduction du montant de l'impôt général local qui s'applique dans ces limites territoriales ne dépasse pas le produit obtenu par la multiplication de ce qui suit :

1. L'augmentation de l'impôt en 1998 attribuable à des coûts plus élevés engagés antérieurement dans une ou plusieurs autres anciennes municipalités de secteur au titre des services.
2. Le pourcentage indiqué en regard de l'année appropriée dans le tableau figurant au présent article.

TABLEAU

ANNÉE	POURCENTAGE MAXIMAL DE LA RÉDUCTION
1998	88
1999	77
2000	66
2001	55
2002	44
2003	33
2004	22
2005	11

Inclusion  
dans les  
prévisions  
budgétaires

**100.** En 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004 et 2005, le conseil inclut dans les prévisions budgétaires adoptées aux termes de l'article 367 de la *Loi sur les municipalités* :

- a) les montants découlant de toute réduction du taux de l'impôt appliquée dans l'année visée en vertu des paragraphes 98 (2) et 99 (2);
- b) les montants découlant de toute augmentation du taux de l'impôt appliquée dans l'année visée en vertu du paragraphe 98 (3).



Tax ratios	<b>101.</b> Tax rate reductions under subsections 98 (2) and 99 (2) and tax rate increases under subsection 98 (3) that are made in the same year to the different classes of property shall be in the same proportion to each other as the tax ratios established for those property classes for that year under section 363 of the <i>Municipal Act</i> .	<b>101.</b> Le rapport entre les réductions du taux de l'impôt visées aux paragraphes 98 (2) et 99 (2) et les augmentations du taux de l'impôt visées au paragraphe 98 (3) qui sont appliquées dans la même année à l'égard de différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables dans la même année à ces catégories de biens qui sont fixés aux termes de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Coefficients d'impôt
DEBENTURES			
By-law re agreement for issue and sale of debentures	<b>102.</b> (1) When the council or the Municipal Board has authorized the city to borrow money and issue debentures for its purposes the council may, by by-law, authorize the mayor and treasurer to enter into an agreement or agreements for the issue and sale of debentures, with any person or persons, at any time in the year in which the by-law is passed.	<b>102.</b> (1) Lorsque le conseil ou la Commission des affaires municipales a autorisé la cité à contracter des emprunts et à émettre des débetures à ses propres fins, le conseil peut, par règlement municipal, autoriser le maire et le trésorier à conclure un ou plusieurs accords prévoyant l'émission et la vente de débetures avec quiconque dans l'année de l'adoption du règlement municipal.	Règlement municipal, accord sur l'émission et la vente de débetures
Same	(2) The by-law may impose specified conditions on the authorization.	(2) Le règlement municipal peut assortir l'autorisation des conditions qu'il précise.	Idem
Same	(3) The by-law authorizes the mayor and treasurer to enter into the agreement or agreements on the conditions, including price or prices, that they consider expedient.	(3) Le règlement municipal autorise le maire et le trésorier à conclure un ou plusieurs accords aux conditions, notamment quant au prix, qu'ils estiment opportunes.	Idem
Maximum amount	(4) The by-law shall set out the maximum amount of money that may be raised by the issue and sale of debentures under the by-law.	(4) Le règlement municipal fixe la somme d'argent maximale qui peut être recueillie par l'émission et la vente de débetures en vertu du règlement municipal.	Montant maximal
Report	(5) When an agreement is made under the by-law, the treasurer shall report its terms to the council not later than the second regular council meeting after the agreement is made.	(5) Lorsqu'un accord est conclu en vertu du règlement municipal, le trésorier fait rapport des conditions de l'accord au conseil au plus tard à la deuxième réunion ordinaire du conseil qui suit la conclusion de l'accord.	Rapport
Money by-laws	(6) When an agreement is made under the by-law, the council shall pass all necessary money by-laws in accordance with the agreement, Part X of the <i>Municipal Act</i> and sections 103, 104 and 105 of this Act.	(6) Lorsqu'un accord est conclu en vertu du règlement municipal, le conseil adopte les règlements municipaux de finance nécessaires conformément à l'accord, à la partie X de la <i>Loi sur les municipalités</i> et aux articles 103, 104 et 105 de la présente loi.	Règlements municipaux de finance
Conflict	(7) This section applies despite any other general or special Act.	(7) Le présent article s'applique malgré toute autre loi générale ou spéciale.	Incompatibilité
Sinking fund committee	<b>103.</b> (1) There shall be a sinking fund committee consisting of, (a) the city treasurer, who shall be the committee's chair and treasurer; and (b) the number of other members appointed by the council that it considers appropriate.	<b>103.</b> (1) Est constitué un comité du fonds d'amortissement composé : a) du trésorier de la cité, qui fait fonction de président et de trésorier du comité; b) du nombre d'autres membres nommés par le conseil que celui-ci estime approprié.	Comité du fonds d'amortissement
Alternate members	(2) The council may appoint an alternate member for each member appointed under clause (1) (b); the alternate member has power to act if the first member is absent or unable to act.	(2) Le conseil peut nommer un membre suppléant pour remplacer chacun des membres nommés aux termes de l'alinéa (1) b). En cas d'absence ou d'empêchement des membres nommés, les membres suppléants ont compétence pour agir.	Membres suppléants

Quorum	(3) A majority of members of the committee are a quorum.	(3) La majorité des membres du comité constitue le quorum.	Quorum
Approval requirement	(4) All investments and disposals of investments require the approval of a majority of the members.	(4) Les placements et leur liquidation nécessitent l'approbation de la majorité des membres.	Approbation
Remuneration	(5) The members appointed under clause (1) (b) shall be paid, from the city's current fund, the annual remuneration fixed by the council, and the alternate members may be paid remuneration in the same way if the council so determines.	(5) Les membres nommés aux termes de l'alinéa (1) b) reçoivent la rémunération annuelle que fixe le conseil, laquelle est prélevée sur le fonds d'administration générale de la cité. Les membres suppléants peuvent recevoir une rémunération de la même manière si le conseil en décide ainsi.	Rémunération
Security	(6) Section 92 of the <i>Municipal Act</i> applies to the members of the committee, with necessary modifications, but the amount of the security shall be fixed by the city auditor and not as provided in subsection 92 (1) of that Act.	(6) L'article 92 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres du comité. Le montant du cautionnement est cependant fixé par le vérificateur de la cité et non pas comme il est prévu au paragraphe 92 (1) de cette loi.	Cautionnement
Sinking fund accounts	<b>104.</b> (1) All sinking fund debentures issued on the same date, payable in the same currency and maturing on the same date shall, even if they are issued under more than one by-law,	<b>104.</b> (1) Même si elles sont émises en vertu de plusieurs règlements municipaux, les débentures à fonds d'amortissement qui ont été émises à la même date, qui sont payables dans les mêmes devises et qui viennent à échéance à la même date sont :	Comptes de fonds d'amortissement
	(a) be deemed to be one debt; and	a) réputées constituer une seule dette;	
	(b) be represented by one sinking fund account.	b) représentées par un seul compte de fonds d'amortissement.	
Bank accounts	(2) The sinking fund committee shall keep one or more bank accounts, to which the following rules apply:	(2) Le comité du fonds d'amortissement tient un ou plusieurs comptes bancaires, auxquels s'appliquent les règles suivantes :	Comptes bancaires
	1. A bank account may contain money belonging to more than one sinking fund account, but a sinking fund account shall not be allocated to more than one bank account.	1. Un compte bancaire peut contenir des sommes d'argent appartenant à plusieurs comptes de fonds d'amortissement, mais un compte de fonds d'amortissement ne doit pas être affecté à plus d'un compte bancaire.	
	2. Each year, the city treasurer shall deposit the money raised for each sinking fund in the appropriate bank account.	2. Chaque année, le trésorier de la cité dépose dans le compte bancaire approprié les sommes d'argent recueillies aux fins de chaque fonds d'amortissement.	
	3. All earnings and proceeds from sinking fund investments must be deposited in the appropriate bank account.	3. Les revenus et les produits provenant des placements du fonds d'amortissement sont déposés dans le compte bancaire approprié.	
	4. Withdrawals from a bank account require the committee's authorization.	4. Les retraits de sommes d'argent d'un compte bancaire nécessitent l'approbation du comité.	
	5. Cheques on a bank account require the signatures of the chair or acting chair and another member of the committee.	5. Les chèques tirés sur un compte bancaire nécessitent la signature du président ou du président intérimaire et d'un autre membre du comité.	
Control and management of assets	(3) The committee has sole control and management of the assets of the sinking fund or funds, including all bank accounts.	(3) Le comité possède le pouvoir exclusif d'exercer le contrôle et d'assumer la gestion de l'actif du ou des fonds d'amortissement, y compris les comptes bancaires.	Contrôle et gestion de l'actif

Investments	(4) The committee shall invest any money on deposit in a bank account in accordance with section 167 of the <i>Municipal Act</i> , and may vary investments at any time.	(4) Le comité place les sommes d'argent déposées dans un compte bancaire conformément à l'article 167 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , et peut modifier les placements.	Placements
Earnings credited to sinking fund account	(5) In each year, an amount calculated as follows shall be credited to every sinking fund account:  1. The amount of earnings from all sinking fund investments in the year shall be determined on an accrual basis.  2. The amount determined under paragraph 1 shall be multiplied by the amount of the compounded interest for that year with respect to the principal raised up to and including that year for all sinking fund debentures represented by the sinking fund account.  3. The product obtained under paragraph 2 shall be divided by the amount of the compounded interest for that year with respect to the principal raised up to and including that year for all outstanding sinking fund debentures.	(5) Est porté chaque année au crédit de chaque compte de fonds d'amortissement un montant calculé de la façon suivante :  1. Le montant des revenus provenant des placements des fonds d'amortissement au cours de l'année est déterminé selon la méthode de la comptabilité d'exercice.  2. Le montant déterminé aux termes de la disposition 1 est multiplié par le montant des intérêts composés relatifs à l'année en question à l'égard du principal recueilli au cours de l'année et des années antérieures relativement à l'ensemble des débentures à fonds d'amortissement représentées par le compte de fonds d'amortissement.  3. Le produit obtenu aux termes de la disposition 2 est divisé par le montant des intérêts composés relatifs à l'année en question à l'égard du principal recueilli au cours de l'année et des années antérieures relativement à l'ensemble des débentures à fonds d'amortissement en circulation.	Revenus portés au crédit du compte de fonds d'amortissement
Offence	(6) If the treasurer does not comply with paragraph 2 of subsection (2), he or she is guilty of an offence.	(6) Le trésorier est coupable d'une infraction s'il ne se conforme pas à la disposition 2 du paragraphe (2).	Infraction
Anticipated surplus	<b>105.</b> (1) If it appears that the amount in a sinking fund account will, together with the amount to be credited to it under subsection 104 (5) and the levy required by the by-law or by-laws that authorized the issue of the relevant debentures, be more than sufficient to pay the principal of the debt when it matures, the council may reduce the amount of money to be raised with respect to the debt.	<b>105.</b> (1) S'il apparaît que le montant du compte de fonds d'amortissement, majoré du montant qui doit être porté à son crédit aux termes du paragraphe 104 (5) et du prélèvement exigé par le ou les règlements municipaux qui ont autorisé l'émission des débentures appropriées, est plus que suffisant pour rembourser, à son échéance, le principal de la dette, le conseil peut réduire le montant de la somme d'argent qui doit être recueillie relativement à la dette.	Excédent escompté
Actual surplus	(2) When there is a surplus in a sinking fund account, the sinking fund committee may, subject to the council's approval,  (a) use the surplus to increase the amount at the credit of another sinking fund account; or  (b) authorize the withdrawal of the surplus from the bank account or accounts, to be used for one or more of the purposes described in subsection (3).	(2) En cas d'excédent dans un compte de fonds d'amortissement, le comité du fonds d'amortissement peut, sous réserve de l'approbation du conseil :  a) soit affecter l'excédent à l'augmentation du montant inscrit au crédit d'un autre compte de fonds d'amortissement;  b) soit autoriser le retrait de l'excédent du ou des comptes bancaires en vue de son utilisation à l'une ou plusieurs des fins énoncées au paragraphe (3).	Excédent réel
Purposes	(3) The purposes referred to in clause (2) (b) are:	(3) Les fins visées à l'alinéa (2) b) sont les suivantes :	Fins

1. Retirement of unmatured city debentures.
2. Reduction of the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to city debentures.
3. Reduction of the amount of debentures to be issued for capital expenditures for which the issue of debentures has been approved.
4. Transfer to the general funds of the city.

Retirement  
fund for term  
debentures

**106.** (1) The sinking fund committee shall also administer the retirement fund or funds for term debentures.

Application  
of  
ss. 103-105

(2) Sections 103, 104 and 105 apply to retirement funds for term debentures, with necessary modifications.

#### REPLACEMENT OF OLD MUNICIPALITIES BY CITY

Unpaid  
amounts

**107.** (1) An amount that meets the following conditions is due and payable to the city and may be collected by the city or one of its local boards:

1. The amount represents taxes, charges and rates levied under any general or special Act.
2. The amount is due and payable to an old municipality or one of its local boards and remains unpaid.

Tax sales

(2) The city may continue any procedures for the sale of land under the *Municipal Tax Sales Act* that were begun by an old municipality but not completed on December 31, 1997.

Outstanding  
Metro  
debentures

**108.** (1) The city stands in the place of Metro with respect to debentures issued by Metro on which the principal remains unpaid on December 31, 1997; the city is also responsible for payment of any related debt charges payable on or after January 1, 1998.

Metro  
sinking fund  
debentures

(2) The sinking fund committee has sole control and management of the sinking fund accounts for any sinking fund debentures for which the city becomes responsible under subsection (1).

Application  
of  
ss. 103-105

(3) Sections 103, 104 and 105 apply to the sinking fund accounts, with necessary modifications.

1. Le remboursement des débetures non échues de la cité.
2. La réduction du prélèvement annuel suivant, relativement au principal et aux intérêts payables à l'égard des débetures de la cité.
3. La réduction du montant des débetures qui doivent être émises pour des dépenses d'immobilisations à l'égard desquelles l'émission de débetures a été approuvée.
4. Le transfert au fonds d'administration générale de la cité.

**106.** (1) Le comité du fonds d'amortissement administre également le ou les fonds de remboursement des débetures à terme.

Fonds de  
rembourse-  
ment des  
débetures à  
terme

(2) Les articles 103, 104 et 105 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux fonds de remboursement des débetures à terme.

Application  
des art. 103 à  
105

#### REMPLACEMENT DES ANCIENNES MUNICIPALITÉS PAR LA CITÉ

**107.** (1) Sont payables à la cité et peuvent être recouvrés par celle-ci ou par l'un de ses conseils locaux les montants qui satisfont aux conditions suivantes :

Montants  
impayés

1. Ils constituent des impôts prélevés et des redevances imposées aux termes de toute loi générale ou spéciale.
2. Ils sont payables à une ancienne municipalité ou à l'un de ses conseils locaux et demeurent impayés.

(2) La cité peut continuer les démarches en vue de la vente de biens-fonds aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* entreprises par une ancienne municipalité, mais qui ne sont pas terminées le 31 décembre 1997.

Ventes pour  
impôts  
municipaux

**108.** (1) La cité se substitue à la communauté urbaine relativement aux débetures émises par cette dernière dont le principal demeure impayé le 31 décembre 1997. La cité est également tenue aux frais de la dette afférents qui sont payables le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou par la suite.

Débetures  
de la  
communauté  
urbaine en  
circulation

(2) Le comité du fonds d'amortissement possède le pouvoir exclusif d'exercer le contrôle et d'assumer la gestion des comptes de fonds d'amortissement des débetures à fonds d'amortissement dont la cité devient responsable aux termes du paragraphe (1).

Débetures à  
fonds  
d'amortisse-  
ment de la  
communauté  
urbaine

(3) Les articles 103, 104 et 105 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux comptes de fonds d'amortissement.

Application  
des art. 103 à  
105

Saving

**109.** Sections 107 and 108 do not limit the generality of subsections 2 (4), (5) and (6) of the *City of Toronto Act, 1997*.

**109.** Les articles 107 et 108 n'ont aucune incidence sur la portée générale des paragraphes 2 (4), (5) et (6) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

Exception

1998  
borrowing  
limit

**110.** For the purposes of subsection 187 (4) of the *Municipal Act*, the estimated revenues of the city for 1997 are the sum of the estimated revenues of the old municipalities as shown in the estimates adopted for 1997.

**110.** Pour l'application du paragraphe 187 (4) de la *Loi sur les municipalités*, les revenus estimatifs de la cité pour 1997 correspondent à la somme des revenus estimatifs des anciennes municipalités qui sont indiqués aux prévisions budgétaires adoptées pour 1997.

Plafond  
d'emprunt  
pour 19981998 surplus  
or operating  
deficit

**111.** For the purposes of subsection 367 (3) of the *Municipal Act*, the surplus of the previous year for which allowance is to be made or the operating deficit to be provided for by the city for 1998 is the aggregate of the audited surpluses or audited operating deficits of the old municipalities as of December 31, 1997.

**111.** Pour l'application du paragraphe 367 (3) de la *Loi sur les municipalités*, l'excédent ou le déficit de fonctionnement de l'année précédente dont la cité doit tenir compte pour 1998 est constitué de l'ensemble des excédents vérifiés ou des déficits de fonctionnement vérifiés des anciennes municipalités au 31 décembre 1997.

Excédent ou  
déficit de fonc-  
tionnement pour  
1998

## PART XV MISCELLANEOUS

Harbour  
Commis-  
sioners

**112.** Nothing in this Act affects the powers of The Toronto Harbour Commissioners.

**112.** La présente loi n'a aucune incidence sur les pouvoirs des commissaires du havre de Toronto.

Commis-  
saires du  
havreEmergency  
measures

**113.** When a by-law passed under subsection 208 (b) (ii) of the *Municipal Act* is in force, the council may pass by-laws,

**113.** Lorsqu'un règlement municipal adopté en vertu du sous-alinéa 208 b) (ii) de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, le conseil peut adopter des règlements municipaux pour faire ce qui suit :

Mesures  
d'urgence

- (a) with the consent of the local board concerned, for appointing heads of departments and alternates to be members of the Toronto Emergency Measures Organization or any of its committees;
- (b) with the consent of the local board concerned, for training its employees in their functions under the Toronto Emergency Measures Organization;
- (c) for appointing members of the Toronto Emergency Measures Organization, or of any of its committees, to be in charge of the departments or utilities throughout the city that the by-law specifies, in the event of an emergency under the *Emergencies Act* (Canada);
- (d) for acquiring alternative headquarters, outside the city, for the city government;
- (e) for designating evacuation routes and empowering members of the Toronto Police Force to require persons to use them;
- (f) for obtaining and distributing emergency materials, equipment and supplies; and

- a) avec le consentement du conseil local concerné, nommer des chefs de service et des suppléants à titre de membres de la Toronto Emergency Measures Organization ou de l'un de ses comités;
- b) avec le consentement du conseil local concerné, former les employés du conseil local en vue de l'exercice de leurs fonctions auprès de la Toronto Emergency Measures Organization;
- c) nommer des membres de la Toronto Emergency Measures Organization ou de l'un de ses comités à la direction des services ou des services publics dans toute la cité selon ce que précise le règlement municipal, en cas d'état d'urgence visé par la *Loi sur les mesures d'urgence* (Canada);
- d) acquérir des bureaux centraux complémentaires à l'extérieur de la cité pour l'administration de celle-ci;
- e) désigner des voies d'évacuation et habiliter les membres du corps de police de Toronto à obliger quiconque à emprunter ces voies d'évacuation;
- f) obtenir et distribuer du matériel, de l'équipement et des fournitures de secours;

- (g) for complying with any request of the Government of Canada or Ontario in the event of nuclear attack.

Emergency  
response  
services

**114.** The council may pass by-laws and enter into agreements to establish and operate a centralized communications system with other municipalities (including regional and district municipalities and the County of Oxford), local boards of other municipalities and other persons, to provide emergency response services.

Agreement  
for  
emergency  
call system

**115.** (1) The city may enter into an agreement with the Ontario Motor League or any similar organization for the provision and maintenance of an emergency call system on any road.

Period,  
conditions

(2) The agreement may be for the period and on the conditions that council thinks proper.

Advertising  
expenses

**116.** The council may spend the amount it determines to advertise the advantages of the city as an industrial, business, educational, residential or vacation centre.

Undue noise  
from motor  
vehicles

**117.** The council may pass by-laws prohibiting the driving or operating of motor vehicles in the city that create undue noise, and for the purposes of the by-law may define "motor vehicles" and "undue noise".

Payment of  
damages to  
employees

**118.** (1) If the city recovers damages from a third person in respect of an injury to an employee, all or part of the damages may be paid to the employee or, if the employee dies, to one or more of the dependants.

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of members of the Toronto Police Force and persons deemed to be city employees for the purposes of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

Conditions

(3) The city may impose conditions on the payment.

Application

(4) Subsection (1) applies whether the damages were recovered by a court proceeding or otherwise.

Conditional  
powers

**119.** The Lieutenant Governor in Council may, on the recommendation of the Municipal Board, authorize the city to do anything not specifically provided for in this Act that is considered necessary or advisable to carry out effectively the intent and purposes of this Act and the *City of Toronto Act, 1997*.

- g) acquiescer aux demandes du gouvernement du Canada ou de l'Ontario en cas d'attaque nucléaire.

Services  
d'interven-  
tion  
d'urgence

**114.** Le conseil peut adopter des règlements municipaux et conclure des accords en vue de l'établissement et de l'exploitation d'un réseau de communications centralisé avec d'autres municipalités (y compris des municipalités régionales, des municipalités de district et le comté d'Oxford), des conseils locaux de celles-ci et d'autres personnes, aux fins de la prestation de services d'intervention d'urgence.

Accord,  
système  
d'appel  
d'urgence

**115.** (1) La cité peut conclure avec l'Ontario Motor League ou une organisation semblable un accord prévoyant la fourniture et l'entretien d'un système d'appel d'urgence sur les routes.

Durée et  
conditions

(2) L'accord peut être conclu pour la durée et aux conditions que le conseil juge opportunes.

Frais de  
promotion

**116.** Le conseil peut fixer et engager des frais pour faire la promotion des avantages de la cité sur les plans industriel, commercial ou scolaire ou en matière d'habitation ou de tourisme.

Bruits

**117.** Le conseil peut, par règlement municipal, interdire la conduite ou l'utilisation dans la cité de véhicules automobiles faisant des bruits excessifs. Pour l'application de ces règlements municipaux, le conseil peut définir «véhicule automobile» et «bruit excessif».

Versement de  
dommages-  
intérêts à des  
employés

**118.** (1) Si la cité recouvre d'un tiers des dommages-intérêts relativement à un préjudice subi par un employé, elle peut verser tout ou partie de ces dommages-intérêts à l'employé ou, en cas de décès de cet employé, à l'une ou à plusieurs des personnes à sa charge.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des membres du corps de police de Toronto et des personnes réputées des employés de la cité pour l'application de la *Loi de 1997 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*.

Conditions

(3) La cité peut assortir de conditions le versement des dommages-intérêts.

Application

(4) Le paragraphe (1) s'applique que les dommages-intérêts aient été recouvrés dans le cadre d'une instance judiciaire ou autrement.

Exercice des  
pouvoirs

**119.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission des affaires municipales, autoriser la cité à prendre des mesures qui ne sont pas expressément prévues par la présente loi et qui sont jugées nécessaires ou opportunes pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi et de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.



Conflict with  
other Acts

120. This Act applies despite any general or special Act and, in the event of any conflict between this Act and another general or special Act, this Act prevails.

120. La présente loi s'applique malgré toute autre loi générale ou spéciale, et l'emporte sur celle-ci en cas d'incompatibilité.

Incompatibilité

## PART XVI TRANSITIONAL PROVISIONS

### SUPPLEMENTARY PENSIONS, MEMBERS OF COUNCIL

Deemed  
repeal of  
by-laws

121. Despite clause 2 (7) (a) of the *City of Toronto Act, 1997*, any by-law passed by an old council under subsection 25 (1) of the *Metro Act* and in existence on December 31, 1997 shall be deemed to be repealed.

121. Malgré l'alinéa 2 (7) a) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, les règlements municipaux adoptés par un ancien conseil en vertu du paragraphe 25 (1) de la loi sur la communauté urbaine et qui existent le 31 décembre 1997 sont réputés abrogés.

Règlements  
municipaux  
réputés  
abrogés

### HIGHWAY-RELATED MATTERS

Proceedings  
under Part  
VI of *Metro  
Act*

122. Despite its repeal by subsection 28 (1) of the *City of Toronto Act, 1997*, Part VI of the *Metro Act*, as it read on December 31, 1997, continues to apply to the following:

### QUESTIONS AYANT TRAIT AUX VOIES PUBLIQUES

122. Malgré son abrogation par le paragraphe 28 (1) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, la partie VI de la loi sur la communauté urbaine, telle qu'elle existait le 31 décembre 1997, continue de s'appliquer à ce qui suit :

Instances  
prévues par  
la partie VI  
de la loi sur  
la commu-  
nauté  
urbaine

1. Applications made under subsection 93 (2) of the *Metro Act* (dispute re bridge or highway) on or before December 31, 1997 and not finally disposed of by that date.
2. Applications for approval made under subsection 97 (2) of that Act (road closing) on or before December 31, 1997 and not finally disposed of by that date.
3. Claims filed under subsection 97 (3) of that Act (injurious affection) on or before December 31, 1997 and not finally disposed of by that date.

1. Les requêtes présentées aux termes du paragraphe 93 (2) de la loi sur la communauté urbaine (différend portant sur un pont ou une voie publique) au plus tard le 31 décembre 1997 et sur lesquelles il n'a pas été statué définitivement à cette date.
2. Les requêtes en approbation présentées aux termes du paragraphe 97 (2) de cette loi (fermeture d'une route) au plus tard le 31 décembre 1997 et sur lesquelles il n'a pas été statué définitivement à cette date.
3. Les réclamations déposées aux termes du paragraphe 97 (3) de cette loi (effet préjudiciable) au plus tard le 31 décembre 1997 et sur lesquelles il n'a pas été statué définitivement à cette date.

Street  
vending  
permits

123. If the conditions for its issuance or use are complied with, a permit issued by an old municipality under a by-law passed under clause 90.1 (e) of the *Metro Act* remains in effect for the period for which the old municipality issued it, even if the city council amends or repeals the by-law as described in clause 2 (7) (b) of the *City of Toronto Act, 1997*.

123. Si les conditions relatives à sa délivrance ou à son usage sont respectées, la licence délivrée par une ancienne municipalité en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa 90.1 e) de la loi sur la communauté urbaine demeure en vigueur pour la durée pour laquelle elle a été délivrée par l'ancienne municipalité, même si le conseil de la cité modifie ou abroge le règlement municipal conformément à l'alinéa 2 (7) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

Licences de  
vente dans  
la rue

### MEMBERS OF MUNICIPAL BODIES

Toronto  
Transit  
Commission

124. The members of the Toronto Transit Commission who are in office on December 31, 1997 shall remain in office until the city council appoints new members under subsection 26 (1).

### MEMBRES D'ORGANISMES MUNICIPAUX

124. Les membres de la Commission de transport de Toronto qui sont en fonction le 31 décembre 1997 demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres en vertu du paragraphe 26 (1).

Commission  
de transport  
de Toronto

Board of  
Health for  
the City of  
Toronto  
Health Unit

125. The persons who are the chairs of the boards of health of the old municipalities on December 31, 1997 shall be the members of the Board of Health for the City of Toronto Health Unit from January 1, 1998 until the council appoints new members.

Parks and  
recreation  
boards

126. The members of the following boards who are appointed by Metro Council and are in office on December 31, 1997 shall remain in office until the city council appoints new members under subsection 60 (5), paragraph 1 of subsection 62 (4), subsection 64 (4) or subsection 66 (5), as the case may be:

1. Board of Management of The Guild.
2. The Board of Governors of Exhibition Place.
3. Board of Management of the Toronto Zoo.
4. The Board of Directors of the Hummingbird Centre for the Performing Arts.

Toronto  
Public  
Library  
Board

127. The persons who are the chairs of the library boards of the old municipalities on December 31, 1997 shall be the members of the Toronto Public Library Board from January 1, 1998 until the council appoints new members.

Toronto  
Historical  
Board

128. The persons who are members of the Toronto Historical Board on December 31, 1997 shall remain in office until the council appoints new members.

Toronto  
Licensing  
Commission

129. The persons who are members of the Metropolitan Licensing Commission on December 31, 1997 and were appointed by Metro Council shall be the members of the Toronto Licensing Commission from January 1, 1998 until the city council appoints new members under clause 80 (2) (b).

Toronto  
Parking  
Authority

130. The persons who are members of the parking authorities of the old municipalities on December 31, 1997 shall be the members of the Toronto Parking Authority from January 1, 1998 until the council appoints new members.

Other local  
boards

131. The persons who are, on December 31, 1997, members of local boards to which Part XIII applies and were appointed by an old council shall remain in office until the council appoints new members.

125. Les personnes qui assurent la présidence des conseils de santé des anciennes municipalités le 31 décembre 1997 sont les membres du Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

Conseil de  
santé de la  
circons-  
cription  
sanitaire de  
la cité de  
Toronto

126. Les membres des conseils suivants qui sont nommés par le conseil de la communauté urbaine et qui sont en fonction le 31 décembre 1997 demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres aux termes du paragraphe 60 (5), de la disposition 1 du paragraphe 62 (4), du paragraphe 64 (4) ou du paragraphe 66 (5), selon le cas :

Conseils des  
parcs et des  
loisirs

1. Le Conseil de gestion du domaine The Guild.
2. Le Conseil d'administration du Parc des expositions.
3. Le Conseil de gestion du zoo de Toronto.
4. Le Conseil d'administration du Centre Hummingbird des arts d'interprétation.

127. Les personnes qui assurent la présidence des conseils des bibliothèques des anciennes municipalités le 31 décembre 1997 sont les membres du Conseil des bibliothèques publiques de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

Conseil des  
bibliothè-  
ques  
publiques de  
Toronto

128. Les personnes qui sont membres du conseil historique appelé Toronto Historical Board le 31 décembre 1997 demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

Toronto  
Historical  
Board

129. Les personnes qui sont membres de la Commission de délivrance de permis de la communauté urbaine le 31 décembre 1997 et qui ont été nommées par le conseil de la communauté urbaine sont les membres de la Commission de délivrance de permis de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres aux termes de l'alinéa 80 (2) b).

Commission  
de délivrance  
de permis de  
Toronto

130. Les personnes qui sont membres des offices des parcs de stationnement des anciennes municipalités le 31 décembre 1997 sont les membres de l'Office des parcs de stationnement de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

Office des  
parcs de sta-  
tionnement  
de Toronto

131. Les personnes qui, le 31 décembre 1997, sont membres des conseils locaux auxquels s'applique la partie XIII et qui ont été nommées par un ancien conseil demeurent en

Autres  
conseils  
locaux

Toronto  
Hydro-  
Electric  
Commission

132. Despite subsection 9 (3) of the *City of Toronto Act, 1997*, the persons who are the chairs of the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 1997 shall be the members of the Toronto Hydro-Electric Commission from January 1, 1998 until the council appoints new members.

Commission  
hydroélec-  
trique de  
Toronto

North York  
Performing  
Arts Centre  
Corporation

133. Despite subsection 6 (3) of the *City of North York Act, 1988 (No. 2)*, the members of the board of the North York Performing Arts Centre Corporation who were appointed under clause 6 (2) (b) of that Act and are in office on December 31, 1997 shall remain in office until the city council appoints new members.

North York  
Performing  
Arts Centre  
Corporation

Toronto  
District  
Heating  
Corporation

134. Despite subsection 4 (2) of *The Toronto District Heating Corporation Act, 1980*, the directors of the Toronto District Heating Corporation who were appointed under clause 3 (a) of that Act and are in office on December 31, 1997 shall remain in office until the city council appoints new members.

Toronto  
District  
Heating  
Corporation

#### SINKING FUNDS

Membership  
continued

135. The persons who are, on December 31, 1997, members of the Metro sinking fund committee appointed under subsection 252 (25) of the Metro Act shall be deemed to have been appointed to the city sinking fund committee under clause 103 (1) (b) of this Act on January 1, 1998, and shall remain in office until the council appoints new members.

Maintien du  
mandat

Permitted  
investments

136. (1) Until March 6, 1998, subsection 252 (33) of the Metro Act as it read on March 5, 1997 continues to apply to investments that the Metro sinking fund committee made before March 6, 1997.

Placements  
autorisés

Same

(2) An investment referred to in subsection (1) shall not be continued after March 6, 1998 unless it is a permitted investment under section 167 of the *Municipal Act*.

Idem

#### PART XVII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

137. (1) The Acts named in the Schedule are amended as set out in it.

Amend-  
ments,  
Schedule

fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

132. Malgré le paragraphe 9 (3) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, les personnes qui assurent la présidence des commissions des services publics des anciennes municipalités le 31 décembre 1997 sont les membres de la Commission hydroélectrique de Toronto à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

133. Malgré le paragraphe 6 (3) de la loi intitulée *City of North York Act, 1988 (No. 2)*, les membres du conseil d'administration de la société appelée North York Performing Arts Centre Corporation qui ont été nommés aux termes de l'alinéa 6 (2) b) de cette loi et qui sont en fonction le 31 décembre 1997 demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

134. Malgré le paragraphe 4 (2) de la loi intitulée *The Toronto District Heating Corporation Act, 1980*, les administrateurs de la société appelée Toronto District Heating Corporation qui ont été nommés aux termes de l'alinéa 3 a) de cette loi et qui sont en fonction le 31 décembre 1997 demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

#### FONDS D'AMORTISSEMENT

135. Les personnes qui, le 31 décembre 1997, sont membres du comité du fonds d'amortissement de la communauté urbaine et qui ont été nommées aux termes du paragraphe 252 (25) de la loi sur la communauté urbaine sont réputées avoir été nommées au comité du fonds d'amortissement de la cité aux termes de l'alinéa 103 (1) b) de la présente loi le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et demeurent en fonction jusqu'à ce que le conseil de la cité nomme de nouveaux membres.

136. (1) Jusqu'au 6 mars 1998, le paragraphe 252 (33) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 5 mars 1997, continue de s'appliquer aux placements faits par le comité du fonds d'amortissement de la communauté urbaine avant le 6 mars 1997.

(2) Les placements visés au paragraphe (1) ne doivent pas être maintenus après le 6 mars 1998 sauf s'il s'agit de placements autorisés aux termes de l'article 167 de la *Loi sur les municipalités*.

#### PARTIE XVII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

137. (1) Les lois figurant à l'annexe sont modifiées tel qu'il y est énoncé.

Modifica-  
tions,  
annexe

Same

## (2) In the Schedule,

- (a) Column I sets out the chapter numbers of the Acts that are being amended;
- (b) Column II names the Acts that are being amended;
- (c) Column III names the provisions that are being amended;
- (d) Columns IV and V set out the amendments to be made to the English and French versions, respectively, of the Acts that are being amended.

## PART XVIII

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

138. This Act comes into force on January 1, 1998.

Short title

139. The short title of this Act is the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)*.

## (2) Dans l'annexe :

Idem

- a) la colonne I indique le numéro de chapitre des lois qui sont modifiées;
- b) la colonne II indique le titre des lois qui sont modifiées;
- c) la colonne III indique les dispositions qui sont modifiées;
- d) les colonnes IV et V indiquent les modifications qui sont apportées aux versions anglaise et française, respectivement, des lois qui sont modifiées.

## PARTIE XVIII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE  
ABRÉGÉ138. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998. Entrée en  
vigueur139. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)*. Titre abrégé

## SCHEDULE/ANNEXE

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English Version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French Version Modifications apportées à la version française
A.8	Aggregate Resources Act Loi sur les ressources en agrégats	s/a 1 (1)	In the definition of "regional municipality", strike out "and The Municipality of Metropolitan Toronto".	Dans la définition de «municipalité régionale», supprimer «et de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto».
A.28	Art Gallery of Ontario Act Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario	s/a 4 (1) (c)	Repeal and substitute the following:  (c) two persons appointed by the council of the City of Toronto, one of whom shall also be a member of that council.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  c) deux personnes sont nommées par le conseil de la cité de Toronto, dont une est également membre de ce conseil.
		s/a 4 (4) (c)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 18	Strike out "The Corporation of".	Aucune modification.
C.16	Commercial Concentration Tax Act Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales	s/a 1	In the definition of "Greater Toronto Area", strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Dans la définition de «agglomération torontoise» remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
C.17	Commissioners for taking Affidavits Act Loi sur les commissaires aux affidavits	s/a 1	Add the following subsection:  City of Toronto (2.1) For the purposes of subsection (2), the City of Toronto shall be deemed to be a local municipality and the Judicial District of York shall be deemed to be the county in which the local municipality is situated.	Ajouter le paragraphe suivant :  Cité de Toronto (2.1) Pour l'application du paragraphe (2), la cité de Toronto est réputée une municipalité locale et le district judiciaire de York est réputé le comté dans lequel cette dernière est située.
C.27	Conservation Authorities Act Loi sur les offices de protection de la nature	s/a 5	Repeal and substitute the following:  Toronto and Region Conservation Authority 5. (1) The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority is continued under the name Toronto and Region Conservation Authority in English and Office de protection de la nature de Toronto et de la région in French, and has jurisdiction in all matters provided for in this Act over the area under its jurisdiction on December 31, 1990, as it may be altered under this Act.  Present participating municipalities (2) The municipalities that were participating municipalities of the Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority on December 31, 1980 shall continue to be participating municipalities of the Toronto and Region Conservation Authority until otherwise provided under subsection (3).  Designation (3) The Lieutenant Governor in Council may designate,	Abroger et remplacer par ce qui suit :  Office de protection de la nature de Toronto et de la région 5. (1) L'Office de protection de la nature de la communauté urbaine de Toronto et de la région est maintenu sous le nom d'Office de protection de la nature de Toronto et de la région en français et sous le nom de Toronto and Region Conservation Authority en anglais. Il exerce sa compétence en toute matière prévue par la présente loi relativement à la zone qui relève de sa compétence le 31 décembre 1990, et qui peut être modifiée conformément à la présente loi.  Municipalités participantes (2) Les municipalités qui avaient le statut de municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de la communauté urbaine de Toronto et de la région le 31 décembre 1980 conservent le statut de municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région jusqu'à ce qu'intervienne une décision à l'effet contraire conformément au paragraphe (3).  Désignation (3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner :

I Chapter <i>Chapitre</i>	II Act <i>Loi</i>	III Provision <i>Disposition</i>	IV Changes to English Version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French Version <i>Modifications apportées à la version française</i>
		s/a 5	<p>(a) the municipalities that are the participating municipalities of the Toronto and Region Conservation Authority; and</p> <p>(b) the area over which the Toronto and Region Conservation Authority has jurisdiction.</p> <p>Members (4) Despite section 14, the number of members appointed to the Toronto and Region Conservation Authority by the City of Toronto shall, at all times, be equal to the total number of members appointed by the other participating municipalities.</p>	<p>a) les municipalités qui ont le statut de municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région;</p> <p>b) la zone qui relève de la compétence de l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région.</p> <p>Membres (4) Malgré l'article 14, le nombre de membres nommés auprès de l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région par la cité de Toronto est, en tout temps, égal au nombre total de membres nommés par les autres municipalités participantes.</p>
C.29	Consolidated Hearings Act Loi sur la jonction des audiences	Schedule/ Annexe	Strike out "Municipality of Metropolitan Toronto Act, subsection 71 (4)".	Supprimer «Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, paragraphe 71 (4)».
C.43	Courts of Justice Act Loi sur les tribunaux judiciaires	s/a 126, schedule/ annexe 1	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "The City of Toronto".	Remplacer «La municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «La cité de Toronto».
		s/a 126, schedule/ annexe 2	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "The City of Toronto".	Remplacer «La municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «La cité de Toronto».
C.49	Crown Attorneys Act Loi sur les procureurs de la Couronne	s/a 3	Strike out all five occurrences of "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute in each case "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» aux cinq endroits où figure cette expression.
F.22	Fluoridation Act Loi sur la fluoration	s/a 7	Repeal.	Abroger.
F.32	French Language Services Act Loi sur les services en français	Schedule/ Annexe	Strike out "Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "City of Toronto".	Remplacer «Municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «Cité de Toronto».
G.7	George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act Loi sur le George R. Gardiner Museum of Ceramic Art	s/a 4 (1), par/disp 2	Strike out "The Corporation of".	Remplacer «Cité de Toronto» par «cité de Toronto».
H.7	Health Protection and Promotion Act Loi sur la protection et la promotion de la santé	s/a 60	Repeal.	Abroger.
H.8	Highway Traffic Act Code de la route	s/a 128 (1)	Add "or" at the end of clause (c). Strike out "or" at the end of clause (d). Repeal clause (e).	Abroger l'alinéa e).
		s/a 128 (12)	Strike out "or a by-law passed under section 88 of the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> ".	Supprimer «, ou un règlement municipal adopté en application de l'article 88 de la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> ».
L.8	Law Society Act Loi sur le Barreau	s/a 15 (2)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 15 (3)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».



I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English Version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French Version Modifications apportées à la version française
		s/a 23 (1)	Strike out both occurrences of "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute in both cases "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» aux deux endroits où figure cette expression.
L.10	Legislative Assembly Act Loi sur l'Assemblée législative	s/a 48 (2)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
M.11	Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto	s/a 2 (3) (b)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 6 (1)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 6 (2) (f)	Repeal and substitute the following:  (f) to enter into agreements with the City of Toronto for the use of its services, equipment and facilities by the Corporation.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  f) de conclure avec la cité de Toronto des accords relatifs à l'utilisation par la Société de services, de matériel et d'installations appartenant à la cité.
		s/a 7 (1)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 10 (2)	Repeal.	Abroger.
M.45	Municipal Act Loi sur les municipalités	s/a 25.2 (1)	In the definition of "locality", strike out "regional, metropolitan or district municipality and" and substitute "regional or district municipality, the City of Toronto or". In the definition of "municipality", strike out "regional, metropolitan or district municipality or" and substitute "regional or district municipality, the City of Toronto or".	Dans la définition de «localité», remplacer «une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou de district ou dans» par «une municipalité régionale, une municipalité de district, la cité de Toronto ou». Dans la définition de «municipalité», remplacer «d'une municipalité régionale, d'une municipalité de communauté urbaine ou de district» par «d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district, de la cité de Toronto».
		s/a 191 (5)	Strike out "including The Municipality of Metropolitan Toronto".	Supprimer «y compris la municipalité de la communauté urbaine de Toronto.».
		s/a 314 (1), par/disp 9, (b)	Strike out "the Municipality of Metropolitan Toronto Act".	Supprimer «de la Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto.».
M.48	Municipal Arbitrations Act Loi sur les arbitres municipaux	s/a 13 (1)	Strike out "to The Municipality of Metropolitan Toronto, The Regional Municipality of York and to the City of York" and substitute "to The Regional Municipality of York".	Remplacer «à la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, à la municipalité régionale de York, à la cité de York ainsi qu'à» par «à la municipalité régionale de York et à».
O.12	Ontario Educational Communications Authority Act Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario	s/a 2 (9)	Strike out "at the Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "in the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
O.14	Ontario Energy Corporation Act Loi sur la Société de l'énergie de l'Ontario	s/a 5	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English Version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French Version Modifications apportées à la version française
O.15	Ontario Food Terminal Act Loi sur le Marché des produits alimentaires de l'Ontario	s/a 4 (1) (a)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
O.29	Ontario Municipal Employees Retirement System Act Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario	s/a 1	In the definition of "earnings", strike out "under the <i>Municipal Act</i> or under" and substitute "under the <i>Municipal Act</i> , the <i>City of Toronto Act</i> , 1997 or".	Dans la définition de «gains», remplacer «en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i> ou en vertu» par «en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i> , de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> ou».
P.7	Pay Equity Act Loi sur l'équité salariale	s/a 1 (1)	In the definition of "geographic division", strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Dans la définition de «zone géographique», remplacer «de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «de la cité de Toronto».
P.13	Planning Act Loi sur l'aménagement du territoire	s/a 50 (1) (a)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and "the Metropolitan Council".	Remplacer «, de district ou de communauté urbaine» par «ou de district». Supprimer «de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto.».
		s/a 50 (1)	Add the following clause:  (a.1) where the land is situate within the City of Toronto, a consent given by the council of the city.	Ajouter l'alinéa suivant :  a.1) le conseil de la cité, si le terrain est situé sur le territoire de la cité de Toronto.
		s/a 51 (4)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
P.18	Power Corporation Act Loi sur la Société de l'électricité	s/a 112 (7)	Repeal.	Abroger.
P.28	Professional Engineers Act Loi sur les ingénieurs	s/a 2 (2)	Strike out "at The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "in the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
P.44	Public Libraries Act Loi sur les bibliothèques publiques	s/a 40 (3)	Strike out "Metropolitan Toronto Library Board" and substitute "Toronto Public Library Board".	Remplacer «Conseils des bibliothèques de la communauté urbaine de Toronto» par «Conseil des bibliothèques publiques de Toronto».
R.9	Regional Municipality of Durham Act Loi sur la municipalité régionale de Durham	s/a 37 (2)	Repeal and substitute the following:  Definitions (2) For the purpose of subsection (1), "Regional Corporation" and "area municipality" shall be deemed to include the City of Toronto.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  Définitions (2) Pour l'application du paragraphe (1), les expressions «Municipalité régionale» et «municipalité de secteur» sont réputées comprendre la cité de Toronto.
T.5	Territorial Division Act Loi sur la division territoriale	s/a 5 (2)	Strike out both occurrences of "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» aux deux endroits où figure cette expression.
		Schedule/ Annexe, s/a 37	Strike out and substitute the following:  Toronto  37. The City of Toronto consists of the urban area as defined in the <i>City of Toronto Act</i> , 1997.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  Toronto  37. La cité de Toronto se compose de la zone urbaine au sens de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> .
T.13	Toronto Area Transit Operating Authority Act Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto	s/a 1	In the definition of "area of jurisdiction of the Authority", strike out clause (c) and substitute the following:  (c) the urban area as defined in the <i>City of Toronto Act</i> , 1997.	Dans la définition de «territoire relevant de la compétence de la Régie», remplacer l'alinéa c) par ce qui suit :  c) la zone urbaine au sens de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> .

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English Version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French Version Modifications apportées à la version française
		s/a 1	In the definition of "regional area", strike out clause (b) and substitute the following:  (b) the urban area as defined in the <i>City of Toronto Act, 1997</i> .	Dans la définition de «territoire régional», remplacer l'alinéa b) par ce qui suit :  b) soit de la zone urbaine au sens de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> .
		s/a 2 (2) (c)	Strike out and substitute the following:  (c) the mayor of the City of Toronto.	Abroger et remplacer par ce qui suit :  c) le maire de la cité de Toronto.
T.14	Toronto Futures Exchange Act Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto	s/a 3	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 13	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
15	Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993 Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto	s/a 4.1	Add the following subsection:  Toronto Hydro-Electric Commission (3) On January 1, 1998, the lease to Toronto Hydro under subsection (1) becomes a lease to the Toronto Hydro-Electric Commission established by subsection 9 (1) of the <i>City of Toronto Act, 1997</i> ; subsection (2) applies in respect of the commission.	Ajouter le paragraphe suivant :  Commission hydroélectrique de Toronto (3) Le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, le bail donné à Toronto Hydro aux termes du paragraphe (1) devient un bail donné à la Commission hydroélectrique de Toronto créée par le paragraphe 9 (1) de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> ; le paragraphe (2) s'applique à l'égard de la commission.
		s/a 5 (7)	Repeal.	Abroger.
T.15	Toronto Stock Exchange Act Loi sur la Bourse de Toronto	s/a 3	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
1	Waste Management Act, 1992 Loi de 1992 sur la gestion des déchets	s/a 3 (1)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».
		s/a 13 (1)	In paragraph 3, strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto"; strike out "metropolitan municipality" and substitute "city".	À la disposition 3, remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» et remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 13 (3)	Strike out "regional and metropolitan municipality" and substitute "regional municipality and city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 18 (3)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto". Strike out "metropolitan municipality" and substitute "city".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto» et «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 18 (4)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 18 (5)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city". Strike out "Municipality of Metropolitan Toronto Act" and substitute "City of Toronto Act, 1997".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité». Remplacer «Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «Loi de 1997 sur la cité de Toronto».
		s/a 18 (6)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city". Strike out both occurrences of "regional, metropolitan or other municipality" and substitute "regional or other municipality".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité». Supprimer «, d'une autre municipalité de communauté urbaine» et supprimer «, la municipalité de communauté urbaine».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English Version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French Version Modifications apportées à la version française
		s/a 18 (8)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 18 (9)	Strike out "regional or metropolitan municipality" and substitute "regional municipality or city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 19 (2) (a)	Strike out " <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> " and substitute " <i>City of Toronto Act, 1997</i> ".	Remplacer « <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> » par « <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> ».
		s/a 19 (2) (b), (c)	Strike out "regional, metropolitan or area municipality" and substitute "regional or area municipality or city".	Remplacer «une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou une municipalité de secteur» par «une municipalité régionale, une municipalité de secteur ou une cité».
		s/a 19 (3)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto, the area municipality in which the system or site is located" and substitute "any area municipality in which the system or site is located, the City of Toronto".	Remplacer «la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, la municipalité de secteur où est situé le système ou le lieu» par «toute municipalité de secteur où est situé le système ou le lieu, la cité de Toronto».
		s/a 19 (4)	Strike out "regional and metropolitan municipalities" and substitute "regional municipalities and city".	Remplacer «municipalité de communauté urbaine» par «cité».
		s/a 20 (10)	Strike out "to the clerk of The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "to the clerk of the City of Toronto or, before January 1, 1998, to the clerk of The Municipality of Metropolitan Toronto".	Remplacer «au secrétaire de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «au secrétaire de la cité de Toronto ou, avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, au secrétaire de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto».
	Workplace Safety and Insurance Act, 1997, Sched. A Loi de 1997 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs, Annexe A	s/a 165 (1)	Strike out "The Municipality of Metropolitan Toronto" and substitute "the City of Toronto".	Remplacer «municipalité de la communauté urbaine de Toronto» par «cité de Toronto».



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 149

## Projet de loi 149

**An Act to continue the reforms begun  
by the Fair Municipal Finance Act,  
1997 and to make other amendments  
respecting the financing of local  
government**

**Loi continuant les réformes amorcées  
par la Loi de 1997 sur le financement  
équitable des municipalités et  
apportant d'autres modifications  
relativement au financement des  
administrations locales**

**The Hon. E. Eves**  
Minister of Finance

**L'honorable E. Eves**  
Ministre des Finances

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading     June 26, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     26 juin 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



The Bill amends the *Assessment Act*, the *Municipal Act* and other statutes in relation to local government financing. Many of the amendments are consequential to the amendments made in the *Fair Municipal Finance Act, 1997*.

The changes made by the Bill become effective for the 1998 taxation year.

The following are the significant changes made by the Bill:

#### **Tax exemptions**

The tax exemptions for land are amended. The exemption for indian lands is eliminated. (The exemptions under the Indian Act (Canada) will continue to apply.) The other exemptions are clarified and, in some cases, modified. A new exemption for small theatres is added. (See the amendments to section 3 of the *Assessment Act*.)

#### **Tax reductions for certain subclasses**

New provisions provide for the creation of certain subclasses of real property for the purposes of tax reductions. There will be subclasses for farm land awaiting development, for vacant land and for vacant units and excess lands. A subclass can also be created for certain theatres in the new City of Toronto. The subclasses will be prescribed by regulation. The tax reductions will be provided for by regulation. (See the new section 8 of the *Assessment Act* and the new section 368.1 of the *Municipal Act*.)

#### **Graduated tax rates**

New provisions provide for the establishment of graduated tax rates for the commercial property class. Either two or three "bands of assessment" will be established by municipalities. In tiered municipalities, the bands will be established by the upper-tier municipalities. The determination of the tax rate applicable to each band will be governed by the regulations. The tax payable on a property will be determined by applying the tax rate for each band to the assessment for the property within that band. (See the new section 368.2 of the *Municipal Act*.)

#### **Taxation of certain railway and power utility lands**

New provisions provide for the taxation of railway roadways and transmission and power corridors for municipal purposes. The taxes will be determined under the regulations. (See the new subsection 3 (4) of the *Assessment Act* and the new section 368.3 of the *Municipal Act*.)

#### **Taxation of international bridges and tunnels**

New provisions provide for the taxation of international bridges and tunnels for municipal purposes. (See the new subsections 3 (2) and (3) of the *Assessment Act* and the new section 373.1 of the *Municipal Act*.)

#### **Gross receipts tax for telephone companies, etc.**

The percentage of the existing gross receipts tax for telephone and telegraph companies in areas with municipal organization, which is currently set at 5 per cent, will be prescribed by regulation. Starting in 1998 the tax will be paid to the province. (See the amendments to section 159 of the *Municipal Act*.)

Le projet de loi modifie certaines lois, dont la *Loi sur l'évaluation foncière* et la *Loi sur les municipalités*, sur la question du financement des administrations locales. Un grand nombre des modifications découlent de celles figurant dans la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités*.

Les modifications qu'apporte le projet de loi entrent en vigueur pour l'année d'imposition 1998.

Les principales modifications sont énumérées ci-dessous :

#### **Exemptions d'impôt**

Le projet de loi modifie les exemptions d'impôt à l'égard des biens-fonds et élimine celles à l'égard des biens-fonds appartenant aux Indiens. (Les exemptions prévues par la *Loi sur les Indiens* (Canada) continuent de s'appliquer.) Il clarifie les autres exemptions et en modifie certaines. Une nouvelle exemption est ajoutée pour les petits théâtres. (Voir les modifications apportées à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.)

#### **Réductions d'impôt pour certaines sous-catégories**

De nouvelles dispositions prévoient la création de certaines sous-catégories de biens immeubles aux fins des réductions d'impôt. Sont créées des sous-catégories pour les biens-fonds agricoles en attente d'aménagement, les biens-fonds vacants ainsi que les locaux vacants et les biens-fonds excédentaires. Une sous-catégorie pourra également être créée pour certains théâtres de la nouvelle cité de Toronto. C'est par règlement que seront prescrites les sous-catégories et que seront prévues les réductions d'impôt. (Voir le nouvel article 8 de la *Loi sur l'évaluation foncière* et le nouvel article 368.1 de la *Loi sur les municipalités*.)

#### **Taux d'imposition progressifs**

De nouvelles dispositions prévoient l'établissement de taux d'imposition progressifs applicables à la catégorie des biens commerciaux. Les municipalités établiront deux ou trois «fourchettes d'évaluation». Dans le cas des municipalités à palier multiple, ce sont les municipalités de palier supérieur qui créeront ces fourchettes. Le mode de fixation du taux d'imposition applicable à chaque fourchette est régi par règlement. L'impôt payable sur un bien est calculé en appliquant le taux d'imposition pour chaque fourchette à la partie de l'évaluation du bien qui se situe dans la fourchette en question. (Voir le nouvel article 368.2 de la *Loi sur les municipalités*.)

#### **Imposition de certains biens-fonds appartenant à une compagnie de chemin de fer ou à un service d'électricité**

De nouvelles dispositions prévoient l'imposition aux fins municipales des emprises des compagnies de chemin de fer et des couloirs pour le transport ou la distribution d'électricité. Les impôts sont fixés par règlement. (Voir le nouveau paragraphe 3 (4) de la *Loi sur l'évaluation foncière* et le nouvel article 368.3 de la *Loi sur les municipalités*.)

#### **Imposition des ponts et des tunnels internationaux**

Il est prévu l'imposition aux fins municipales des ponts et des tunnels internationaux. (Voir les nouveaux paragraphes 3 (2) et (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière* et le nouvel article 373.1 de la *Loi sur les municipalités*.)

#### **Impôt sur les recettes brutes des compagnies de téléphone et de télégraphe**

Le pourcentage de l'impôt que doivent actuellement payer les compagnies de téléphone et de télégraphe sur leurs recettes brutes dans les territoires érigés en municipalité, qui est maintenant de 5 pour cent, sera prescrit par règlement. À compter de 1998, il sera payé à la province. (Voir les modifications apportées à l'article 159 de la *Loi sur les municipalités*.)



### **Payments in lieu of taxes**

Payments in lieu of taxes are amounts that are paid, instead of taxes, for property that is tax exempt. Such payments are made to local municipalities. New provisions deal with such payments. A power is added to make regulations prescribing the school boards or other municipalities such payments are to be shared with and how much their shares will be. (See the new section 371.1 of the *Municipal Act*.)

Certain new payments in lieu of taxes are required from owners of tax exempt large theatres in the new City of Toronto. (See the new section 27.1 of the *Assessment Act*.)

### **Rebates to charities and similar organizations**

A regulation-making power is added to the *Municipal Act* to permit local municipalities to give rebates to eligible charities and similar organizations to give them tax relief. The regulations can require the upper-tier municipality, if any, and school boards to share the cost of the rebates. (See the new section 442.1 of the *Municipal Act*.)

### **Paielements tenant lieu d'impôts**

Les paiements tenant lieu d'impôts sont les sommes qui sont versées aux municipalités locales sur les biens bénéficiant d'une exemption d'impôt. De nouvelles dispositions traitent de ces paiements. Un nouveau pouvoir réglementaire permet de prescrire les conseils scolaires et les municipalités qui devront se partager ces paiements et la part qui revient à chacun d'eux. (Voir le nouvel article 371.1 de la *Loi sur les municipalités*.)

De nouveaux paiements tenant lieu d'impôts sont exigés des propriétaires de grands théâtres exemptés d'impôts qui sont situés dans la nouvelle cité de Toronto. (Voir le nouvel article 27.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.)

### **Remises en faveur des organismes de bienfaisance et organismes semblables**

Est ajouté à la *Loi sur les municipalités* un pouvoir réglementaire pour permettre aux municipalités locales d'accorder des remises aux organismes de bienfaisance et organismes semblables admissibles en guise d'allègement d'impôts. Les règlements peuvent exiger de la municipalité de palier supérieur, le cas échéant, et des conseils scolaires qu'ils se partagent le coût de ces remises. (Voir le nouvel article 442.1 de la *Loi sur les municipalités*.)



An Act to continue the reforms begun by the Fair Municipal Finance Act, 1997 and to make other amendments respecting the financing of local government

Loi continuant les réformes amorcées par la Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités et apportant d'autres modifications relativement au financement des administrations locales

## CONTENTS

Part		Sections
I	ASSESSMENT ACT AMENDMENTS	1-20
II	MUNICIPAL ACT AMENDMENTS	21-48
III	OTHER ACTS, AMENDMENTS AND REPEALS	
	<i>The Baudette and Rainy River Municipal Bridge Act, 1961-62</i>	49
	<i>The City of Toronto Act, 1939</i>	50
	<i>The City of Toronto Act, 1949</i>	51
	<i>City of Burlington Act, 1992</i>	52
	<i>Conservation Authorities Act</i>	53
	<i>County of Oxford Act</i>	54
	<i>County of Simcoe Act, 1993</i>	55
	<i>District Municipality of Muskoka Act</i>	56
	<i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i>	57
	<i>Housing Development Act</i>	58
	<i>International Bridges Municipal Payments Act, 1981</i>	59
	<i>London-Middlesex Act, 1992</i>	60
	<i>Municipal Extra-Territorial Tax Act</i>	61
	<i>Municipal Tax Assistance Act</i>	62
	<i>Niagara Parks Act</i>	63
	<i>Planning Act</i>	64
	<i>Power Corporation Act</i>	65
	<i>Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act</i>	66
	<i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i>	67

## SOMMAIRE

Partie		Articles
I	MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE	1-20
II	MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS	21-48
III	AUTRES LOIS : MODIFICATIONS ET ABROGATIONS	
	<i>The Baudette and Rainy River Municipal Bridge Act, 1961-62</i>	49
	<i>The City of Toronto Act, 1939</i>	50
	<i>The City of Toronto Act, 1949</i>	51
	<i>City of Burlington Act, 1992</i>	52
	<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i>	53
	<i>Loi sur le comté d'Oxford</i>	54
	<i>Loi de 1993 sur le comté de Simcoe</i>	55
	<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	56
	<i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>	57
	<i>Loi sur le développement du logement</i>	58
	<i>International Bridges Municipal Payments Act, 1981</i>	59
	<i>Loi de 1992 sur London et Middlesex</i>	60
	<i>Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux</i>	61
	<i>Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités</i>	62
	<i>Loi sur les parcs du Niagara</i>	63
	<i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>	64
	<i>Loi sur la Société de l'électricité</i>	65
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth</i>	66
	<i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i>	67

	<i>Regional Municipality of Waterloo Act</i>	68		<i>Loi sur la municipalité régionale de Waterloo</i>	68
	<i>Sarnia-Lambton Act, 1989</i>	69		<i>Sarnia-Lambton Act, 1989</i>	69
	<i>St. Clair Parkway Commission Act</i>	70		<i>Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire</i>	70
IV	<b>TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE</b>		IV	<b>DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ</b>	
	TRANSITION			DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
	Tax exemptions under the <i>Assessment Act</i>	71		Exemptions d'impôt prévues par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>	71
	Writing off taxes on international bridges, etc.	72		Radiation des impôts sur les ponts et tunnels internationaux	72
	Appeals to O.M.B.	73		Appels devant la C.A.M.O.	73
	Applications with respect to business taxes	74		Demandes relatives à l'impôt sur les commerces	74
	COMMENCEMENT AND SHORT TITLE			ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
	Commencement, <i>Fair Municipal Finance Act, 1997</i>	75		Entrée en vigueur, <i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités</i>	75
	Commencement	76		Entrée en vigueur	76
	Short title	77		Titre abrégé	77

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### PART I ASSESSMENT ACT AMENDMENTS

1. (1) The definition of "classification" in section 1 of the *Assessment Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 1, is repealed and the following substituted:

"classification" means a determination as to the class or subclass of real property land is in and "classified" has a corresponding meaning. ("classification")

(2) The definition of "locality" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"locality" means territory without municipal organization that is within the jurisdiction of a board as defined in section 1 of the *Education Act*. ("localité")

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 1, is amended by adding the following definitions:

"subclass of real property" means a subclass of a class of real property prescribed by the

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

1. (1) La définition de «classification» à l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«classification» Détermination de la catégorie ou sous-catégorie de biens immeubles à laquelle appartient un bien-fonds. Le terme «classé» a un sens correspondant. («classification»)

(2) La définition de «localité» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«localité» Territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de compétence d'un conseil au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'éducation*. («locality»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«sous-catégorie de biens immeubles» Sous-catégorie d'une catégorie de biens immeubles prescrite par le ministre aux

Minister under section 8; («sous-catégorie de biens immeubles»)

“theatre” does not include a cinema. (“théâtre”)

2. (1) Subsection 2 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, is amended by adding the following clause:

(b.1) defining “eligible small theatres” for the purposes of paragraph 26 of section 3,

(2) Clause 2 (2) (d.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, is amended by striking out “farmlands and managed forests property class” in the second and third lines and substituting “farmlands property class or managed forests property class”.

(3) Clause 2 (2) (d.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, is amended by striking out “farmlands and managed forests property class” in the fourth and fifth lines and substituting “farmlands property class or managed forests property class”.

(4) Subsection 2 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 1 and 1997, chapter 5, section 2, is amended by adding the following clause:

(d.5) in relation to public hospitals that close,

(i) continuing the tax exemption under section 3 with respect to land that was used and occupied by the hospital;

(ii) continuing the application of section 157 of the *Municipal Act* with respect to the hospital and prescribing a limit on the annual amount levied under that section that is different from the limit under subsection (4) of that section.

3. (1) Paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11 and 12 of section 3 of the Act are repealed and the following substituted:

1. Land owned by Canada or any Province.

2. A cemetery for which a consent has been issued under the *Cemeteries Act* and a burial site as defined in that Act

termes de l'article 8. («subclass of real property»)

«théâtre» Ne s'entend pas d'un cinéma. («theatre»)

2. (1) Le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) définir «petits théâtres admissibles» pour l'application de la disposition 26 de l'article 3.

(2) L'alinéa 2 (2) d.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «ou à celle des forêts aménagées» à «et des forêts aménagées» aux troisième et quatrième lignes.

(3) L'alinéa 2 (2) d.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «ou à celle des forêts aménagées» à «et des forêts aménagées» aux cinquième et sixième lignes.

(4) Le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

d.5) en ce qui concerne les hôpitaux publics qui ferment :

(i) maintenir l'exemption d'impôt prévue à l'article 3 à l'égard des biens-fonds utilisés et occupés par l'hôpital,

(ii) maintenir l'application de l'article 157 de la *Loi sur les municipalités* à l'égard de l'hôpital et prescrire un plafond du montant d'impôts annuel prélevé aux termes de cet article qui est différent du plafond prévu au paragraphe (4) du même article.

3. (1) Les dispositions 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11 et 12 de l'article 3 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Les biens-fonds qui appartiennent au Canada ou à une province.

2. Les cimetières pour lesquels une autorisation a été donnée aux termes de la *Loi sur les cimetières* et les lieux de

Terres de la Couronne

Cimetières et lieux de sépulture

Crown lands

Cemeteries, burial sites

so long as the cemetery or burial site is actually being used for the interment of the dead.

sépulture au sens de cette loi, tant que ces cimetières ou lieux de sépulture servent effectivement à l'inhumation des défunts.

Churches,  
etc

3. A place of worship and the land used in connection with it, including a churchyard, owned by a church or religious organization or leased to it by another church or religious organization.

3. Les lieux de culte et les biens-fonds qui sont utilisés en rapport avec ceux-ci, y compris les cours d'église, qui appartiennent à une église ou à un organisme religieux ou qui lui sont donnés à bail par une autre église ou un autre organisme religieux.

Églises

Public  
educational  
institutions

4. Land owned, used and occupied solely by a university, college, community college or school as defined in the *Education Act* or land leased and occupied by any of them if the owner of the land is exempt from taxation.

4. Les biens-fonds dont une université, un collège, un collège communautaire ou une école au sens de la *Loi sur l'éducation* est l'unique propriétaire, utilisateur et occupant ou les biens-fonds qui sont donnés à bail à un tel établissement et que celui-ci occupe si le propriétaire bénéficie d'une exemption d'impôt.

Établissements d'enseignement publics

Philanthropic  
organiza-  
tions, etc.

5. Land owned, used and occupied solely by a non-profit philanthropic, religious or educational seminary of learning or land leased and occupied by any of them if the owner of the land is exempt from taxation. This paragraph does not apply to land with an area of more than 50 acres.

5. Les biens-fonds dont un séminaire d'enseignement philanthropique, religieux ou éducatif à but non lucratif est l'unique propriétaire, utilisateur et occupant ou les biens-fonds qui lui sont donnés à bail et qu'il occupe si le propriétaire bénéficie d'une exemption d'impôt. La présente disposition ne s'applique pas aux biens-fonds dont la superficie est supérieure à 50 acres.

Organismes philanthropiques

Public  
hospitals

6. Land used and occupied by a public hospital that receives provincial aid under the *Public Hospitals Act* but not any portion of the land occupied by a tenant of the hospital.

6. Les biens-fonds utilisés et occupés par un hôpital public qui reçoit une aide provinciale en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics*, mais non la partie de ces biens-fonds qui est occupée par un locataire de l'hôpital.

Hôpitaux publics

Municipal  
property

9. Subject to section 27, land owned by a municipality, including a regional and district municipality and the County of Oxford, a public commission or a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*. The land is not exempt if occupied by a tenant who would be taxable if the tenant owned the land, except land owned by a harbour commission and used for parking vehicles for which a fee is charged.

9. Sous réserve de l'article 27, les biens-fonds appartenant à une municipalité, y compris une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford, à une commission publique ou à un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. Les biens-fonds ne sont pas exemptés s'ils sont occupés par un locataire à l'égard duquel ils seraient imposables s'il en était propriétaire, à l'exclusion des biens-fonds appartenant à une commission portuaire et utilisés pour le stationnement des véhicules contre paiement de droits.

Biens municipaux

House of  
refuge, etc.

11. Land owned, used and occupied by a non-profit philanthropic corporation for the purpose of a house of refuge, the reformation of offenders, the care

11. Les biens-fonds dont une société philanthropique à but non lucratif est propriétaire et qu'elle utilise et occupe aux fins d'une maison de refuge, de la

Maisons de refuge



of children or a similar purpose but excluding land used for the purpose of a day care centre.

réadaptation des délinquants, de soins à l'enfance ou à des fins similaires, à l'exclusion toutefois des biens-fonds utilisés aux fins d'une garderie.

Charitable institutions

12. Land owned, used and occupied by,

12. Les biens-fonds dont est propriétaire et qu'utilise et occupe l'un ou l'autre des organismes suivants :

Établissements de bienfaisance

- i. The Canadian Red Cross Society,
- ii. The St. John Ambulance Association, or
- iii. any charitable corporation organized for the relief of the poor or non-profit philanthropic corporation organized for the relief of the poor, if the charitable or non-profit corporation is supported in part by public funds.

- i. la Société canadienne de la Croix-Rouge,
- ii. l'Ambulance Saint-Jean,
- iii. une société de bienfaisance ou une société philanthropique à but non lucratif constituée pour venir en aide aux pauvres, si cette société est financée en partie par des fonds publics.

(2) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 4, is amended by adding the following paragraph:

(2) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

Small theatres

26. Eligible small theatres as defined in the regulations.

26. Les petits théâtres admissibles au sens des règlements.

Petits théâtres

(3) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 4, is amended by adding the following subsections:

(3) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

International bridges and tunnels

(2) The following apply with respect to a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States:

(2) Les règles suivantes s'appliquent au pont ou au tunnel qui traverse un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis :

Tunnels et ponts internationaux

1. Subject to section 30, land used for the purposes of the bridge or tunnel is liable to taxation even if the land is owned by the Crown or would otherwise be exempt under a paragraph of subsection (1). However, the bridge or tunnel structure is taxable only under section 373.1 of the *Municipal Act*.
2. The bridge or tunnel structure shall not be considered in the assessment of the land used for the purposes of the bridge or tunnel.
3. Land used for the purposes of the bridge or tunnel is not liable to taxation for school purposes.

1. Sous réserve de l'article 30, les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel sont assujettis à l'impôt même s'ils appartiennent à la Couronne ou s'ils bénéficieraient par ailleurs d'une exemption aux termes d'une disposition du paragraphe (1). Toutefois, la structure du pont ou du tunnel n'est imposable qu'aux termes de l'article 373.1 de la *Loi sur les municipalités*.
2. Il n'est pas tenu compte de la structure du pont ou du tunnel dans l'évaluation des biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel.
3. Les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel ne sont pas assujettis aux impôts scolaires.

Definition

(3) In subsection (2),

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

Définition

"land used for the purposes of the bridge or tunnel" includes land under the bridge or

«biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel» S'entend en outre des biens-fonds

over the tunnel (other than land covered by water) and land at the end of the bridge used in connection with the bridge or tunnel, including duty-free stores.

Certain  
railway,  
power utility  
lands

(4) The following apply with respect to land described in subsection 368.3 (1) of the *Municipal Act*:

1. The land is liable to taxation but only as provided under section 368.3 of the *Municipal Act*.

2. No assessed value is required for the land.

4. Paragraph 6 of subsection 7 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 5, is repealed and the following substituted:

6. The farmlands property class.

7. The managed forests property class.

5. The Act is amended by adding the following section:

8. (1) For the purposes of providing tax reductions under the *Municipal Act*, the Minister shall prescribe the following subclasses of classes of real property:

1. One or two subclasses for farm land awaiting development for each of the following classes of real property,

i. the residential/farm property class,

ii. the multi-residential property class,

iii. the commercial property class,

iv. the industrial property class.

2. A subclass for vacant land for each of the following classes of real property,

i. the commercial property class,

ii. the industrial property class.

3. A subclass for vacant units and excess land for each of the following classes of real property,

i. the commercial property class,

ii. the industrial property class.

qui se trouvent sous le pont ou au-dessus du tunnel (à l'exclusion des biens-fonds immergés) et des biens-fonds qui se trouvent au bout du pont et qui sont utilisés en rapport avec le pont ou le tunnel, y compris les boutiques hors taxes.

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux biens-fonds visés au paragraphe 368.3 (1) de la *Loi sur les municipalités* :

1. Les biens-fonds sont assujettis à l'impôt mais seulement selon ce que prévoit l'article 368.3 de la *Loi sur les municipalités*.

2. Aucune valeur imposable n'est exigée à l'égard des biens-fonds.

4. La disposition 6 du paragraphe 7 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 5 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. La catégorie des terres agricoles.

7. La catégorie des forêts aménagées.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

8. (1) Afin d'offrir des réductions d'impôt aux termes de la *Loi sur les municipalités*, le ministre prescrit les sous-catégories suivantes de biens immeubles :

1. Une ou deux sous-catégories pour les biens-fonds agricoles en attente d'aménagement pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

i. la catégorie des biens résidentiels/agricoles,

ii. la catégorie des immeubles à logements multiples,

iii. la catégorie des biens commerciaux,

iv. la catégorie des biens industriels.

2. Une sous-catégorie pour les biens-fonds vacants pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

i. la catégorie des biens commerciaux,

ii. la catégorie des biens industriels.

3. Une sous-catégorie pour les locaux vacants et les biens-fonds excédentaires pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

i. la catégorie des biens commerciaux,

ii. la catégorie des biens industriels.

Certains  
biens-fonds  
appartenant à  
une compa-  
gnie de che-  
min de fer ou  
à un service  
public  
d'électricité

Sous-caté-  
gories afin de  
réduire les  
impôts

Subclasses  
for tax  
reductions

Same	(2) The Minister may also prescribe a subclass for eligible theatres for the commercial property class for the City of Toronto incorporated by the <i>City of Toronto Act, 1997</i> .	(2) Le ministre peut également prescrire une sous-catégorie pour les théâtres pour la catégorie des biens commerciaux dans le cas de la cité de Toronto constituée par la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> .	Idem
Discretion not affected	(3) Nothing in subsection (1) or (2) restricts the discretion of the Minister to define what is included in a subclass.	(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de restreindre le pouvoir discrétionnaire du ministre de définir ce que comprend une sous-catégorie.	Aucun effet sur le pouvoir discrétionnaire
Vacant units and excess land	(4) The subclasses for vacant units and excess land shall be prescribed so that they consist of those portions of properties that are vacant units or excess land as prescribed in the regulations under this section. Subsection 14 (5) applies, with necessary modifications, to the classification of those portions.	(4) Les sous-catégories visant les locaux vacants et les biens-fonds excédentaires sont prescrites de manière à se composer des parties des biens qui sont des locaux vacants ou des biens-fonds excédentaires selon ce que prescrivent les règlements pris en application du présent article. Le paragraphe 14 (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la classification de ces parties.	Locaux vacants et biens-fonds excédentaires
Application, etc. may be required	(5) A subclass may be prescribed so as to require, as a condition of land being in the subclass, that an application be made in respect of the land or that information in respect of the land be given to the assessment commissioner.	(5) Toute sous-catégorie peut être prescrite de manière à assujettir l'inclusion d'un bien-fonds dans la sous-catégorie à la présentation d'une demande à l'égard du bien-fonds ou à la communication au commissaire à l'évaluation de renseignements sur celui-ci.	Nécessité éventuelle de présenter une demande
	<b>6. (1) Paragraphs 3 and 4 of subsection 14 (1) of the Act are repealed and the following substituted:</b>	<b>6. (1) Les dispositions 3 et 4 du paragraphe 14 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :</b>	
	3. The amount assessable against each person who is liable to assessment opposite the person's name.	3. Le montant de l'évaluation à l'égard de chaque personne qui est assujettie à l'évaluation, indiqué en regard de son nom.	
	4. The name of every tenant who is a supporter of a school board.	4. Le nom de chaque locataire qui est contribuable d'un conseil scolaire.	
	<b>(2) Subsection 14 (3) of the Act is repealed.</b>	<b>(2) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est abrogé.</b>	
	<b>7. (1) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>7. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Land assessed against owner	(1) Subject to section 18, land shall be assessed against the owner.	(1) Sous réserve de l'article 18, les biens-fonds sont évalués au nom de leur propriétaire.	Évaluation au nom du propriétaire
	(2) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out "or tenant thereof, as the case may require" in the third and fourth lines.	(2) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou de locataire, selon le cas» aux cinquième et sixième lignes.	
	<b>8. Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>8. Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Assessment of Crown lands	(1) Despite paragraph 1 of subsection 3 (1),	(1) Malgré la disposition 1 du paragraphe 3 (1) :	Évaluation des terres de la Couronne
	(a) the tenant of land owned by the Crown shall be assessed in respect of the land as though the tenant were the owner if rent or any valuable consideration is paid in respect of the land; and	a) le locataire d'un bien-fonds qui appartient à la Couronne est visé par une évaluation à l'égard de ce bien-fonds comme s'il en était le propriétaire si un loyer ou une autre contrepartie de valeur est payé à l'égard du bien-fonds;	

## Assessment Act Amendments

## Modification de la Loi sur l'évaluation foncière

(b) an owner of land in which the Crown has an interest shall be assessed in respect of the land as though a person other than the Crown held the Crown's interest.

**9. Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 12, is amended by adding the following subsections:**

(5.3) It is not necessary, for subsection (5) to apply to farm land used only for farm purposes, that the use be permitted under municipal zoning by-laws.

(5.4) Subsection (5) does not apply in the circumstances prescribed by the Minister.

**10. Subsection 27 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 17, is repealed and the following substituted:**

(3) Every commission shall pay in each year, to any municipality in which lands or buildings owned by the commission are situated, an amount equal to the tax that would be payable if the lands and buildings were classified as land in the commercial property class.

**11. The Act is amended by adding the following section:**

**27.1 (1)** The owner of a large theatre in the City of Toronto incorporated by the *City of Toronto Act, 1997* that is not liable to taxation shall make payments, in respect of for-profit productions, to the local municipality where the theatre is located.

(2) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) defining what is a large theatre for the purposes of this section;
- (b) defining what is a for-profit production in respect of which payments must be made;
- (c) prescribing how the amount of a payment shall be determined.

(3) The provisions of this Act and the *Municipal Act* with respect to the collection of taxes apply with necessary modifications to payments required under this section.

**12. Section 28 of the Act is repealed.**

b) le propriétaire d'un bien-fonds sur lequel la Couronne a un intérêt est visé par une évaluation à l'égard de ce bien-fonds comme si une personne autre que la Couronne détenait l'intérêt de celle-ci.

**9. L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

(5.3) Il n'est pas nécessaire, pour que le paragraphe (5) s'applique à des biens-fonds qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles, que cette utilisation soit permise par les règlements municipaux de zonage.

(5.4) Le paragraphe (5) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrit le ministre.

**10. Le paragraphe 27 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Les commissions versent chaque année, aux municipalités dans lesquelles sont situés des biens-fonds ou des bâtiments qui leur appartiennent, une somme égale à l'impôt qui serait payable si les biens-fonds et les bâtiments étaient classés comme biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux.

**11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**27.1 (1)** Le propriétaire d'un grand théâtre situé dans la cité de Toronto constituée par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* qui n'est pas assujéti à l'impôt verse des sommes à l'égard des productions à but lucratif à la municipalité locale dans laquelle le théâtre est situé.

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) définir ce qu'est un grand théâtre pour l'application du présent article;
- b) définir ce qu'on entend par une production à but lucratif à l'égard de laquelle des sommes doivent être versées;
- c) prescrire le mode de calcul des sommes à verser.

(3) Les dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les municipalités* portant sur la perception des impôts s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux versements prévus au présent article.

**12. L'article 28 de la Loi est abrogé.**

Permission d'utilisation non nécessaire

Non-application du par. (5)

Versement annuel aux municipalités

Grands théâtres : versements

Règlements

Perception des sommes payables

Not necessary that use be permitted

Non-application of subsection (5)

Annual payment to municipal-ities

Large theatres, payments

Regulations

Collection of payments

13. (1) Clause 30 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 18, is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

(2) The land and property under subsection (1), other than clause (1) (a), shall be assessed as follows,

(2) Clause 30 (2) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 18, is repealed.

(3) Clause 30 (2) (d) of the Act is amended by striking out "clauses (a), (b) and (c)" in the second line and substituting "clauses (b) and (c)".

14. Section 30.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 19, is repealed.

15. Section 31 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 20, is amended by adding the following subsection:

(6) Subsection (1) applies with respect to land referred to in subsection 3 (4) with the following modifications:

1. The clauses in subsection (1), other than clause (c), do not apply.
2. The notice shall show the number of acres or other measure showing the extent of the land.

16. Section 33 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 21, is amended by adding the following subsections:

- (4) Subsection (5) applies with respect to,
  - (a) land in the managed forests property class;
  - (b) land that is conservation land for the purposes of paragraph 25 of subsection 3 (1);
  - (c) land in respect of which subsection 19 (5.2) applies.

(5) If land described in subsection (4) ceases to be such land and preventing the land from ceasing to be such land was in the control of the owner, the assessor shall make any assessment and classification necessary as a result of the land ceasing to be such land

13. (1) Le paragraphe 30 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Les biens-fonds et les biens visés au paragraphe (1), à l'exclusion de l'alinéa (1) a), sont évalués comme suit :

(2) L'alinéa 30 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 18 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(3) L'alinéa 30 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de «aux alinéas b) et c)» à «aux alinéas a), b) et c)» à la deuxième ligne.

14. L'article 30.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

15. L'article 31 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe 3 (4) avec les adaptations suivantes :

1. Les alinéas du paragraphe (1), à l'exclusion de l'alinéa c), ne s'appliquent pas.
2. L'avis précise la superficie exprimée en acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue du bien-fonds.

16. L'article 33 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

- (4) Le paragraphe (5) s'applique à l'égard des biens-fonds suivants :
  - a) les biens-fonds de la catégorie des forêts aménagées;
  - b) les biens-fonds qui sont des terres protégées pour l'application de la disposition 25 du paragraphe 3 (1);
  - c) les biens-fonds à l'égard desquels le paragraphe 19 (5.2) s'applique.

(5) Si un bien-fonds visé au paragraphe (4) cesse d'être un tel bien-fonds et que son propriétaire était en mesure d'empêcher que cela ne se produise, l'évaluateur effectue l'évaluation et la classification nécessaires du fait que le bien-fonds a cessé d'être un tel bien-fonds. Les règles suivantes s'appliquent à l'égard

Rights of way

Droits de passage

Managed forests, conservation land

Forêts aménagées et terres protégées

Re-assessment, etc.

Nouvelle évaluation



and the following apply with respect to that assessment and classification:

1. The assessment and classification shall not affect a taxation year that ends more than four years before the assessment and classification is made.
2. The assessor shall notify the clerk of the municipality and the clerk shall enter the assessment and classification on the collector's roll and the taxes that would have been paid for the years affected shall be levied and collected.

17. (1) Clause 34 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22, is amended by striking out "or" at the end of subclause (iii), by adding "or" at the end of subclause (iv) and by adding the following subclause:

(v) to be classified in a subclass of real property.

(2) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22, is amended by adding the following subsection:

(3) If subclause (1) (b) (ii) or (v) apply with respect to land or a portion of land, the assessor, in addition to making a further assessment, may also change the classification of the land.

18. Subsection 35 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 23, is repealed and the following substituted:

(1) The person against whom land is assessed shall be notified by mail if any of the following occur:

1. The assessment of the land is corrected under section 32.
2. The land is assessed or classified under section 33 or 34.

(2) A person who receives notice under subsection (1) shall, within 14 days after receiving the notice, give a copy of the notice to each tenant who, under the tenant's lease, is required to pay all or part of the taxes on the land.

(2.1) The last day for a person who is entitled to notice under subsection (1) or (2) to complain under section 40 is the day that is 90 days after the notice required under subsection (1) is mailed.

19. Section 39.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, sec-

de cette évaluation et de cette classification :

1. L'évaluation et la classification ne touchent pas les années d'imposition qui se terminent plus de quatre ans avant qu'elles soient effectuées.
2. L'évaluateur avise le secrétaire de la municipalité, qui inscrit l'évaluation et la classification au rôle de perception. Les impôts qui auraient été payés pour les années touchées sont prélevés et perçus.

17. (1) L'alinéa 34 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(v) d'être classée dans une sous-catégorie de biens immeubles.

(2) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Si le sous-alinéa (1) b) (ii) ou (v) s'applique à l'égard d'un bien-fonds ou d'une partie d'un bien-fonds, l'évaluateur peut, outre effectuer une nouvelle évaluation, modifier la classification du bien-fonds.

18. Le paragraphe 35 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La personne visée par une évaluation à l'égard d'un bien-fonds est avisée par la poste dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. L'évaluation du bien-fonds est corrigée en vertu de l'article 32.
2. Le bien-fonds est évalué ou classé aux termes de l'article 33 ou 34.

(2) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) en remet une copie, dans les 14 jours de sa réception, à chaque locataire qui, aux termes de son bail, est tenu de payer la totalité ou une partie des impôts sur le bien-fonds.

(2.1) La date limite pour présenter une plainte en vertu de l'article 40 dans le cas de la personne qui a le droit de recevoir l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2) est le 90<sup>e</sup> jour qui suit la mise à la poste de l'avis exigé par le paragraphe (1).

19. L'article 39.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 5 des Lois

Re-classification

Nouvelle classification

Notice of corrections, etc.

Avis de corrections

Notice to tenants

Avis aux locataires

Last day for complaining

Date limite pour présenter une plainte



tion 25, is amended by adding the following subsection:

Rights of  
way

(10) With respect to land referred to in subsection 3 (4), the only matter a person may request the assessment commissioner to reconsider under this section is the number of acres or other measure showing the extent of the land.

20. Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 40 and 1997, chapter 5, section 26, is amended by adding the following subsection:

Rights of  
way

(13.1) With respect to land referred to in subsection 3 (4), the only matter a person may complain about to the Assessment Review Board under this section is that the number of acres or other measure showing the extent of the land is incorrect.

## PART II MUNICIPAL ACT AMENDMENTS

21. The definition of "rateable property" in subsection 1 (1) of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 40, is repealed and the following substituted:

"rateable property" means real property that is subject to municipal taxation. ("bien imposable")

22. (1) Clause 14 (7) (k) of the Act is amended by striking out "last revised assessment roll" in the seventh line and substituting "last returned assessment roll".

(2) Clause 14 (7) (l) of the Act is amended by striking out "last revised assessment rolls" in the seventh line and substituting "last returned assessment rolls".

23. Subsection 68 (17) of the Act is repealed.

24. Clause 83 (1) (a) of the Act is amended by striking out "mill rate" in the fifth line and substituting "tax rate".

25. (1) Subsection 157 (1) of the Act is amended by striking out "the sum of \$75 a year" in the tenth and eleventh lines and substituting "the prescribed amount".

(2) Subsection 157 (2) of the Act is repealed.

de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Droits de  
passage

(10) En ce qui concerne un bien-fonds visé au paragraphe 3 (4), la seule question qu'une personne peut demander au commissaire à l'évaluation de réexaminer en vertu du présent article est la superficie exprimée en acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue du bien-fonds.

20. L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 26 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Droits de  
passage

(13.1) En ce qui concerne un bien-fonds visé au paragraphe 3 (4), la seule question à l'égard de laquelle une personne peut présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière en vertu du présent article est que la superficie exprimée en acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue du bien-fonds est erronée.

## PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

21. La définition de «bien imposable» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle est adoptée par l'article 40 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bien imposable» Bien immeuble assujéti à l'imposition municipale. («rateable property»)

22. (1) L'alinéa 14 (7) k) de la Loi est modifié par substitution de «le rôle d'évaluation déposés» à «le rôle d'évaluation révisés» aux sixième et septième lignes.

(2) L'alinéa 14 (7) l) de la Loi est modifié par substitution de «les rôles d'évaluation déposés» à «les rôles d'évaluation révisés» aux septième et huitième lignes.

23. Le paragraphe 68 (17) de la Loi est abrogé.

24. L'alinéa 83 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «taux d'imposition» à «taux du millièmes» à la sixième ligne.

25. (1) Le paragraphe 157 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «75 \$ l'an» aux onzième et douzième lignes.

(2) Le paragraphe 157 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Subsection 157 (3) of the Act is amended by striking out "the sum of \$75 a year" in the eleventh and twelfth lines and substituting "the prescribed amount".

(4) Subsection 157 (4) of the Act is amended by striking out "the sum of \$75 a year" in the eighth line and substituting "the prescribed amount".

(5) Subsection 157 (5) of the Act is amended by striking out "the sum of \$75 a year" in the eighth line and substituting "the prescribed amount".

(6) Subsection 157 (6) of the Act is amended by striking out "the sum of \$75 a year" in the eighth line and substituting "the prescribed amount".

(7) Subsection 157 (11) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

(11) The Minister of Finance may make regulations prescribing amounts for the purposes of subsections (1), (3), (4), (5) and (6).

(8) Subsections 157 (12) to (18) of the Act are repealed.

26. Subsections 158 (5) and (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, are repealed.

27. (1) Subsections 159 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) Every telegraph and telephone company doing business in Ontario shall, on or before March 1 in each year, transmit to the Minister of Finance a statement in writing of the amount of the gross receipts of the company from the business it carries on in all local municipalities for the next preceding year ending on December 31.

(2) In determining the amount of the gross receipts of a telephone company in all local municipalities, a telephone company shall apportion the total gross receipts of the company in all of Ontario to local municipalities in the proportion that the number of telephones connected to the company's system in local municipalities bears to the total number of telephones connected to the company's system in all of Ontario as of December 31 of the year in respect of which the statement is transmitted.

(2) Subsections 159 (4) to (25) of the Act, as amended or enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1994,

(3) Le paragraphe 157 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «75 \$ par an» à la quatorzième ligne.

(4) Le paragraphe 157 (4) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «75 \$ par an» aux neuvième et dixième lignes.

(5) Le paragraphe 157 (5) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «75 \$ par an» à la dixième ligne.

(6) Le paragraphe 157 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «la somme de 75 \$ par an» à la neuvième ligne.

(7) Le paragraphe 157 (11) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire des sommes pour l'application des paragraphes (1), (3), (4), (5) et (6).

(8) Les paragraphes 157 (12) à (18) de la Loi sont abrogés.

26. Les paragraphes 158 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

27. (1) Les paragraphes 159 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Les compagnies de téléphone et de télégraphe qui exercent leurs activités en Ontario remettent au ministre des Finances, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, un état écrit des recettes brutes qu'elles ont réalisées dans toutes les municipalités locales au cours de l'année précédente qui se termine le 31 décembre.

(2) Pour calculer le montant de ses recettes brutes réalisées dans toutes les municipalités locales, la compagnie de téléphone répartit le total de ses recettes brutes pour l'ensemble de l'Ontario entre les municipalités locales proportionnellement au nombre de téléphones qui sont reliés au réseau de la compagnie dans ces municipalités par rapport au nombre total de téléphones qui sont reliés à son réseau dans l'ensemble de l'Ontario au 31 décembre de l'année de remise de l'état de ses recettes.

(2) Les paragraphes 159 (4) à (25) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés ou adoptés par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 49 du chapitre 17 des

Regulations

Règlements

Returns by  
telegraph  
and  
telephone  
companiesÉtat des re-  
cettes des  
compagnies  
de téléphone  
et de télégra-  
pheApportion-  
ment of gross  
receiptsRépartition  
des recettes  
brutes

**chapter 17, section 49, are repealed and the following substituted:**

Rate of tax

(4) In each year there is payable by every telegraph and telephone company that is required to file a statement under subsection (1) an annual tax to the Crown in right of Ontario equal to the prescribed percentage of the total gross receipts that are required to be shown by the company in the statement to be transmitted by it for that year under subsection (1).

Tax bill

(5) The tax levied under this section shall be for the calendar year and becomes due and payable on March 31 in the year in which it is imposed, and a notice of assessment for the amount imposed shall be mailed by the Minister of Finance to the head office of every telegraph and telephone company subject to the tax under this section or to such other address as the company has directed in writing to the Minister, on or before March 15 in the year in which the tax is payable.

Minister not bound by statements

(6) The Minister of Finance is not bound by a statement delivered under this section by any telephone or telegraph company and may, despite a statement so delivered, or if no statement has been delivered as required, determine the tax payable under this section by the company and mail a notice of assessment for the amount to the company as provided under subsection (5).

Application of Retail Sales Tax Act

(7) The provisions of the *Retail Sales Tax Act* respecting objections and appeals apply, with necessary modifications, to a notice of assessment under this section and any amount due and payable that remains unpaid may be collected as if it were tax under that Act.

Regulation

(8) The Minister of Finance may make regulations prescribing a percentage for the purposes of subsection (4).

**28. Section 209.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 6, is amended by adding the following subsection:**

Services include tax billing, etc.

(3) Without limiting the generality of what a regulation under clause (1) (a) or (b) may prescribe, such a regulation may prescribe tax billing, tax collecting or preparing the tax collector's roll as services.

**29. (1) Paragraph 16 of section 236 of the Act is repealed.**

(2) Paragraph 17 of section 236 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 1, Schedule M, section 20, is repealed.

**Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(4) La compagnie de téléphone ou de télégraphe qui est tenue de déposer l'état prévu au paragraphe (1) verse chaque année à la Couronne du chef de l'Ontario un impôt annuel égal au pourcentage prescrit du total des recettes brutes qu'elle est tenue d'indiquer sur l'état qu'elle remet pour l'année en question aux termes du paragraphe (1).

Taux d'imposition

(5) L'impôt prélevé aux termes du présent article l'est pour l'année civile et devient exigible le 31 mars de l'année d'imposition. Le ministre des Finances envoie par la poste, au plus tard le 15 mars de la même année, à l'adresse du siège social de chaque compagnie de téléphone ou de télégraphe qui est assujettie à l'impôt prévu au présent article ou à l'adresse que la compagnie a indiquée par écrit au ministre, un avis de cotisation où figure la somme payable.

Relevé d'imposition

(6) Le ministre des Finances n'est pas lié par l'état que remet une compagnie de télégraphe ou de téléphone aux termes du présent article. Il peut, malgré cet état et même si l'état exigé n'a pas été remis, fixer le montant de l'impôt que doit payer la compagnie aux termes du présent article et envoyer à celle-ci un avis de cotisation où figure la somme payable comme le prévoit le paragraphe (5).

Ministre non lié par l'état

(7) Les dispositions de la *Loi sur la taxe de vente au détail* concernant les oppositions et les appels s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux avis de cotisation prévus au présent article, et toute somme exigible qui demeure impayée peut être perçue comme s'il s'agissait d'une taxe prévue par cette loi.

Application de la Loi sur la taxe de vente au détail

(8) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire un pourcentage pour l'application du paragraphe (4).

Règlement

**28. L'article 209.6 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3) Sans préjudice de la portée générale de ce que peuvent prescrire les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) ou b), ces règlements peuvent prescrire comme services la facturation des impôts, leur perception et la préparation du rôle de perception.

Services

**29. (1) La disposition 16 de l'article 236 de la Loi est abrogée.**

(2) La disposition 17 de l'article 236 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et

**30. Subsection 337 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) The amount that the trustees may require to be levied under this section shall not exceed the amount that could have been levied for the 1997 taxation year under this section as it read immediately before January 1, 1998.

**31. Section 361.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 53, is amended by adding the following definitions:**

“commercial property class” means the commercial property class prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie des biens commerciaux”)

“payment in lieu of taxes” means an amount referred to in subparagraph ii of paragraph 24 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount that a local municipality receives under,

- (a) subsection 27 (3) or section 27.1 of the *Assessment Act*,
- (b) section 157 and subsection 158 (4) of this Act,
- (c) section 4 of the *Municipal Tax Assistance Act*,
- (d) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*,
- (e) subsection 52 (2), (3) or (3.1) of the *Power Corporation Act*,
- (f) section 10 or 11 of the *Trees Act*,
- (g) the *Municipal Grants Act* (Canada), or
- (h) any Act of Ontario or of Canada or any agreement where the payment is from any government or government agency and is in lieu of taxes on real property, but not including a payment referred to in section 445 of this Act. (“paiement tenant lieu d’impôts”)

**32. (1) Subsection 363 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997,**

**par l’article 20 de l’annexe M du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogée.**

**30. Le paragraphe 337 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Les montants dont les syndicats peuvent exiger l’imposition en vertu du présent article ne doivent pas dépasser les montants qui auraient pu être prélevés pour l’année d’imposition 1997 en vertu du présent article tel qu’il existait immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

**31. L’article 361.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 53 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«catégorie des biens commerciaux» La catégorie de biens prescrite comme telle aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («commercial property class»)

«paiement tenant lieu d’impôts» Montant mentionné à la sous-disposition ii de la disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l’évaluation foncière* ou montant qu’une municipalité locale reçoit en vertu, selon le cas :

- a) du paragraphe 27 (3) ou de l’article 27.1 de la *Loi sur l’évaluation foncière*;
- b) de l’article 157 et du paragraphe 158 (4) de la présente loi;
- c) de l’article 4 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d’impôt aux municipalités*;
- d) de l’article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*;
- e) du paragraphe 52 (2), (3) ou (3.1) de la *Loi sur la Société de l’électricité*;
- f) de l’article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*;
- g) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada);
- h) d’une loi de l’Ontario ou du Canada ou d’un accord aux termes duquel le paiement provient d’un gouvernement ou d’un organisme du gouvernement et tient lieu d’impôts sur des biens immeubles, à l’exclusion toutefois d’un paiement mentionné à l’article 445 de la présente loi. («payment in lieu of taxes»)

**32. (1) Le paragraphe 363 (14) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 55 du chapitre**

Plafond

Limitation

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

**chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:**

(14) Despite anything in this section, the tax ratios for the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act* shall be .25 for all municipalities.

(2) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsections:

(15) In subsections (16) and (17),

“municipal restructuring” means,

- (a) the incorporation of a new municipality,
- (b) the amalgamation of municipalities,
- (c) the alteration of the boundaries of a municipality, or
- (d) the dissolution of an upper-tier municipality; (“restructuration municipale”)

“restructured municipality” means, in relation to a municipal restructuring,

- (a) the municipality that is incorporated,
- (b) the municipality that results from the amalgamation,
- (c) the municipality whose boundaries are altered, or
- (d) a municipality that formed part, for municipal purposes, of the upper-tier municipality that is dissolved. (“municipalité restructurée”)

(16) To facilitate a municipal restructuring, the Minister of Finance may make regulations prescribing transition ratios for the property classes for a restructured municipality the council of which is required to pass a by-law under this section to establish tax ratios.

(17) If transition ratios are prescribed for a restructured municipality, paragraph 1 of subsection (7) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which the new transition ratios apply.

33. Section 366 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, sec-

**5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(14) Malgré les autres dispositions du présent article, le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des terres agricoles et à celle des forêts aménagées prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* est de 0,25 pour toutes les municipalités.

(2) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (16) et (17).

«municipalité restructurée» À l'égard d'une restructuration municipale, s'entend de l'une ou l'autre des municipalités suivantes :

- a) la municipalité qui est constituée;
- b) la municipalité issue de la fusion;
- c) la municipalité dont les limites territoriales sont modifiées;
- d) toute municipalité qui faisait partie, aux fins municipales, de la municipalité de palier supérieur qui est dissoute. («restructured municipality»)

«restructuration municipale» S'entend de ce qui suit, selon le cas :

- a) la constitution d'une nouvelle municipalité;
- b) la fusion de municipalités;
- c) la modification des limites territoriales d'une municipalité;
- d) la dissolution d'une municipalité de palier supérieur. («municipal restructuring»)

(16) Afin de faciliter la restructuration municipale, le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les coefficients de transition applicables aux catégories de biens d'une municipalité restructurée dont le conseil est tenu, aux termes du présent article, de prendre un règlement municipal fixant des coefficients d'impôt.

(17) Si des coefficients de transition sont prescrits pour une municipalité restructurée, la disposition 1 du paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour l'année à laquelle ils s'appliquent.

33. L'article 366 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapi-

Catégories des terres agricoles et des forêts aménagées

Définitions

Restructuration municipale : nouveaux coefficients de transition

Effet des nouveaux coefficients de transition

Farmlands property class and managed forests property class

Definitions

Municipal restructuring, new transition ratios

Effect of new transition ratios



tion 55, is amended by adding the following subsections:

(17) The Minister may make regulations prescribing percentages to apply, instead of the percentages in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection (8), for the 1998 taxation year.

(18) A regulation under subsection (17) may be general or specific in its application and may be restricted to an upper-tier municipality.

34. The Act is amended by adding the following section:

**368.1** (1) The Minister of Finance shall make regulations providing for percentage reductions of the tax rates for municipal purposes for subclasses, prescribed under the *Assessment Act*, of property classes.

(2) The following apply with respect to a percentage reduction:

1. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes shall be reduced by the prescribed percentage.
2. If a range of percentages is prescribed instead of a single percentage, the prescribed percentage for the purposes of paragraph 1 is the percentage specified, by by-law, by the council of the local municipality, or if the local municipality is a lower-tier municipality, by the council of the upper-tier municipality. If no percentage is specified, the percentage is the highest percentage in the range.

(3) The Minister of Finance may make regulations governing the application of this section and section 368.2 and regulations or by-laws made under those sections in situations in which both of those sections, or the regulations or by-laws made under them, apply.

35. The Act is amended by adding the following section:

**368.2** (1) The council of a municipality other than a lower-tier municipality may, by by-law, establish two or three bands of the assessment of property for the purposes of facilitating graduated tax rates for the commercial property class.

(2) The bands are subject to the following:

1. The lowest band must be the portion of the assessment of a property that is less

tre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(17) Le ministre peut, par règlement, prescrire des pourcentages qui s'appliquent à l'année d'imposition 1998 au lieu de ceux énoncés aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe (8).

(18) Les règlements pris en application du paragraphe (17) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une municipalité de palier supérieur donnée.

34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**368.1** (1) Le ministre des Finances prévoit, par règlement, des réductions en pourcentage des taux d'imposition aux fins municipales pour les sous-catégories, prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, de catégories de biens.

(2) Les règles suivantes s'appliquent aux réductions en pourcentage :

1. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales sont réduits du pourcentage prescrit.
2. Si une fourchette de pourcentages est prescrite au lieu d'un seul, le pourcentage prescrit pour l'application de la disposition 1 est celui que précise, par règlement municipal, le conseil de la municipalité locale ou, s'il s'agit d'une municipalité de palier inférieur, le conseil de celle-ci. Si aucun pourcentage n'est précisé, le pourcentage le plus élevé de la fourchette s'applique.

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement, régir l'application du présent article et de l'article 368.2 ainsi que de leurs règlements ou règlements municipaux d'application dans les cas où ces deux articles ou leurs règlements ou règlements municipaux d'application s'appliquent.

35. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**368.2** (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, diviser l'évaluation de chaque bien en deux ou trois fourchettes afin de faciliter l'application de taux d'imposition progressifs à la catégorie des biens commerciaux.

(2) Les fourchettes sont assujetties aux règles suivantes :

1. La fourchette la moins élevée couvre la partie de l'évaluation du bien qui est

Pourcentages : versements de 1998

Idem

Réductions d'impôt pour les sous-catégories prescrites

Idem

Application parallèle des taux d'imposition progressifs

Taux d'imposition progressifs pour les biens commerciaux

Restrictions : fourchettes

Percentages for instalments, 1998

Same

Prescribed subclass tax reductions

Same

Overlap with graduated tax rates

Graduated tax rates for commercial property

Restrictions on bands



*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

than or equal to an amount set out in the by-law.

2. The highest band must be the portion of the assessment of a property that is greater than an amount set out in the by-law.
3. If there is a third band it must cover the portion of the assessment between the lowest and highest bands.
4. The bands must be established so that they cover all of the assessment of a property and do not overlap.
5. The bands must be the same for all properties.

Regulations,  
tax rates

(3) The Minister of Finance may make regulations providing for graduated tax rates for the commercial property class which shall consist of a tax rate for each of the bands established under subsection (1).

Graduated  
tax rates

(4) The taxes on a property shall be determined by applying the tax rate for each band to the portion of the assessment of the property within that band.

Regulation-  
making  
power

(5) The following apply with respect to regulations under subsection (3):

1. The regulations may govern the determination of the tax rates.
2. The regulations may provide for the determination of any matter by the council of the municipality. In the case of an upper-tier municipality and its lower-tier municipalities, the regulations may provide for the determination of any matter by the council of the upper-tier municipality or by the councils of the lower-tier municipalities.

**36. The Act is amended by adding the following section:**

**368.3** (1) Every local municipality shall impose taxes, in accordance with the regulations, on the following land:

1. The roadway or right of way of a railway company, other than the structures, substructures and superstructures, rails, ties, poles and other property on the roadway or right of way, not including land leased by the railway company to another person for rent or other valuable consideration.

Taxation  
of certain  
railway,  
power utility  
lands

inférieure ou égale à la somme que fixe le règlement municipal.

2. La fourchette la plus élevée couvre la partie de l'évaluation du bien qui est supérieure à la somme que fixe le règlement municipal.
3. La troisième fourchette, le cas échéant, couvre la partie de l'évaluation qui se situe entre la fourchette la moins élevée et la fourchette la plus élevée.
4. Les fourchettes couvrent la totalité de l'évaluation du bien et ne doivent pas se chevaucher.
5. Les fourchettes sont les mêmes pour tous les biens.

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir des taux d'imposition progressifs applicables à la catégorie des biens commerciaux qui consistent en un taux d'imposition distinct pour chacune des fourchettes établies en vertu du paragraphe (1).

(4) Les impôts sur le bien sont calculés en appliquant le taux d'imposition pour chaque fourchette à la partie de l'évaluation du bien qui se situe dans cette fourchette.

(5) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (3) :

1. Les règlements peuvent régir la fixation des taux d'imposition.
2. Les règlements peuvent prévoir que le conseil de la municipalité décide de toute question. Dans le cas d'une municipalité de palier supérieur et de ses municipalités de palier inférieur, les règlements peuvent prévoir que la décision revient au conseil de la municipalité de palier supérieur ou aux conseils des municipalités de palier inférieur.

**36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**368.3** (1) Chaque municipalité locale établit, conformément aux règlements, des impôts à l'égard des biens-fonds suivants :

1. L'emprise d'une compagnie de chemin de fer, à l'exclusion des constructions, des infrastructures et des superstructures, des rails, des traverses, des poteaux et des autres biens qui s'y trouvent et à l'exclusion également des biens-fonds donnés à bail par la compagnie à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.

Règlements :  
taux d'imposition  
progressifs

Taux d'imposition  
progressifs

Pouvoir réglementaire

Imposition de certains biens-fonds appartenant à une compagnie de chemin de fer ou à un service public d'électricité

2. Land owned by a power utility prescribed by the Minister of Finance (other than a public utility defined in subsection 27 (1) of the *Assessment Act*) and used as a transmission or distribution corridor, not including land leased by the power utility to another person for rent or other valuable consideration.

2. Les biens-fonds appartenant à un service public d'électricité prescrit par le ministre des Finances (à l'exclusion d'un service public au sens du paragraphe 27 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*) et utilisés en tant que couloir pour le transport ou la distribution d'électricité, à l'exclusion des biens-fonds donnés à bail par le service à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.

Distribution of the tax

- (2) Part of the taxes imposed by a local municipality on land described in subsection (1) shall be distributed to the upper-tier municipality, if any.

Répartition des impôts

- (2) Chaque municipalité locale remet à la municipalité de palier supérieur, le cas échéant, une partie des impôts qu'elle établit à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1).

Amount of share

- (3) The upper-tier municipality's share of tax under this section shall be determined in accordance with the following:

Part des impôts

- (3) La part des impôts qui revient à la municipalité de palier supérieur en vertu du présent article est calculée selon la formule suivante :

$$\text{Share of tax} = \text{Tax under this section} \times \frac{\text{Upper-tier commercial tax}}{\text{Total commercial tax}}$$

$$\text{part de l'impôt} = \frac{\text{impôt établi aux termes du présent article}}{\text{impôt commercial total}} \times \frac{\text{impôt commercial de palier supérieur}}{\text{impôt commercial total}}$$

Where,

où :

“Total commercial tax” means the total tax levied on land in the commercial property class, for upper-tier and lower tier purposes, in the local municipality;

«impôt commercial total» représente l'impôt total prélevé, aux fins des paliers supérieur et inférieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux qui se trouvent dans la municipalité locale;

“Upper-tier commercial tax” means the tax levied on land in the commercial property class, for upper-tier purposes, in the local municipality.

«impôt commercial de palier supérieur» représente l'impôt prélevé, aux fins du palier supérieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux qui se trouvent dans la municipalité locale.

Regulations

- (4) The Minister of Finance may make regulations,

Règlements

- (4) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- providing for the taxation of land under this section;
- prescribing power utilities for the purposes of paragraph 2 of subsection (1);
- governing when the distribution under subsection (2) shall be made.

- prévoir l'imposition de biens-fonds aux termes du présent article;
- prescrire des services publics d'électricité pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1);
- régir le moment de la répartition prévue au paragraphe (2).

Same

- (5) The following apply to regulations under subsection (4):

Idem

- (5) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (4) :

- The regulations may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land described in paragraph 2 of subsection (1).
- A regulation may be general or specific in its application and may be restricted to a geographic area.

- Les règlements peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différemment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1).
- Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une région géographique donnée.

Collector's roll

(6) The clerk of a municipality shall, for land described in subsection (1), enter on the collector's roll the number of acres or other measure showing the extent of the land and the amounts of the taxes under this section.

Rôle de perception

(6) À l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1), le secrétaire de la municipalité inscrit au rôle de perception la superficie exprimée en acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue de chaque bien-fonds et le montant des impôts établis en vertu du présent article.

Amount to be distributed is a debt

(7) An amount that a local municipality is required to distribute to an upper-tier municipality is a debt of the local municipality to the upper-tier municipality.

Dette de la municipalité locale

(7) La somme d'argent qu'une municipalité locale est tenue de verser à une municipalité de palier supérieur constitue une dette de la municipalité locale envers la municipalité de palier supérieur.

Default

(8) If a lower-tier municipality fails to make any payment, or portion of it, to an upper-tier municipality as required under this section, the lower-tier municipality shall pay to the upper-tier municipality interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the upper-tier municipality may by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Défaut de paiement

(8) La municipalité de palier inférieur qui ne verse pas tout ou partie de la somme prévue au présent article à la municipalité de palier supérieur paie des intérêts à celle-ci sur cette somme, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la municipalité de palier supérieur fixe par règlement municipal.

Interest on advance payments

(9) An upper-tier municipality may, by-law, provide that the upper-tier municipality shall pay interest at a rate to be determined by the council of the upper-tier municipality on any payment under this section, or portion of such a payment, made in advance by a local municipality.

Intérêts sur les versements par anticipation

(9) La municipalité de palier supérieur peut, par règlement municipal, prévoir de payer des intérêts au taux que fixe son conseil sur tout ou partie d'un versement prévu au présent article qu'une municipalité locale effectue par anticipation.

Transitional taxation for "grandparented" owners

(10) The Minister of Finance may make regulations providing for the taxation under this section for the taxation years 1998 to 2005, both inclusive, of land that the owner owned on December 31, 1997, for the purposes of providing for the transition from the taxation of such land as it was taxed in 1997.

Imposition : disposition transitoire pour les anciens propriétaires

(10) Afin de faciliter la transition par rapport au taux d'imposition en vigueur en 1997, le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir l'imposition aux termes du présent article, pour les années d'imposition 1998 à 2005 inclusivement, des biens-fonds qui appartenaient à leur propriétaire le 31 décembre 1997.

Same

(11) The following apply to regulations under subsection (10):

Idem

(11) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (10) :

1. The regulations may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land described in paragraph 2 of subsection (1).
2. A regulation may be general or specific in its application and may be restricted to a geographic area.
3. The regulations may provide for different taxation of particular parcels of land or of parcels of land owned by particular owners.

1. Les règlements peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différemment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1).
2. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une région géographique donnée.
3. Les règlements peuvent prévoir l'imposition différente de parcelles de biens-fonds particulières ou de parcelles de biens-fonds appartenant à des propriétaires particuliers.

37. (1) Subsection 369 (1) of the Act, as reenacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

37. (1) Le paragraphe 369 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interim  
financing,  
upper-tier

(1) The council of an upper-tier municipality, other than a county, before the adoption of the estimates for a year, may by by-law requisition a sum from each lower-tier municipality not exceeding the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the amount that, in the upper-tier rating by-law for the previous year, was estimated to be raised in the particular lower-tier municipality.

(2) Section 369 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsections:

(3.1) An amount that a lower-tier municipality is required to pay under a by-law passed under subsection (1) is a debt of the local municipality to the upper-tier municipality.

(3.2) If a lower-tier municipality fails to make any payment, or portion of it, to an upper-tier municipality as required under a by-law passed under subsection (1), the lower-tier municipality shall pay to the upper-tier municipality interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the upper-tier municipality may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

38. (1) Paragraph 1 of subsection 370 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

1. The rate on a property class must be set so that the total amount raised, when the tax rate is levied on the applicable assessment rateable for local municipality purposes, does not exceed 50 per cent of the total amount raised for all purposes in the previous year by the levying of tax rates on all the properties that, in the current year, are in the property class.

(2) Subsection 370 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following paragraph:

3. The rates on the different classes of property must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 for the property classes are to each other.

Financement  
provisoire,  
municipalité  
de palier  
supérieur

(1) Avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui n'est pas un comté peut, par règlement municipal, réquisitionner de chaque municipalité de palier inférieur une somme d'argent qui ne dépasse pas le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du montant estimatif qui devait être recueilli dans la municipalité de palier inférieur concernée aux termes du règlement municipal d'imposition de palier supérieur de l'année précédente.

(2) L'article 369 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) La somme d'argent qu'une municipalité de palier inférieur est tenue de verser aux termes d'un règlement municipal pris en application du paragraphe (1) constitue une dette de la municipalité locale envers la municipalité de palier supérieur.

(3.2) La municipalité de palier inférieur qui ne verse pas tout ou partie de la somme prévue par le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) à la municipalité de palier supérieur paie à celle-ci des intérêts sur cette somme, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la municipalité de palier supérieur fixe par règlement municipal.

38. (1) La disposition 1 du paragraphe 370 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Le taux applicable à une catégorie de biens est fixé de sorte que le montant total recueilli lors du prélèvement de l'impôt à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins de la municipalité locale ne soit pas supérieur à 50 pour cent de celui recueilli à toutes fins l'année précédente par le prélèvement de l'impôt sur tous les biens qui, pendant l'année en cours, appartiennent à la catégorie.

(2) Le paragraphe 370 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces

Dette de la  
municipalité  
de palier  
inférieur

Défaut de  
paiement

Amount to  
be paid is a  
debt

Default

catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363.

**(3) Subsection 370 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:**

Assessment roll

(4) If a by-law is passed under subsection (1) before the assessment roll for taxation in the current year is returned the tax rate levied under subsection (1) shall be levied on the assessment according to the assessment roll as most recently revised before the by-law is passed or a preliminary assessment roll provided by the assessment commissioner for the purpose.

Tax ratios

(4.1) If a by-law is passed under subsection (1) before the tax ratios for the current year are established, the reference to tax ratios in paragraph 3 of subsection (3) shall be deemed to be a reference to the tax ratios for the previous year.

**(4) Subsections 370 (7), (8) and (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:**

Interim levy for 1998

(7) For 1998, the council of a local municipality may pass a by-law imposing special taxes on property in the municipality rateable for local municipality purposes.

Restrictions

(8) The taxes to be levied under subsection (7) must be set so that the amount raised on a property does not exceed the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the taxes levied on the property in 1997, including business taxes levied on persons carrying on business on the property.

Newly taxable property

(9) If a property is taxable in 1998 but was not taxable in 1997, the taxes in 1997 shall be deemed, for the purposes of subsection (8), to be what the treasurer of the municipality estimates the 1997 taxes would have been if the property had been taxable.

Newly subdivided property

(9.1) If a property that was taxable in 1997 has been subdivided, the taxes in 1997 for the subdivided parcels shall be deemed, for the purposes of subsection (8), to be what the treasurer of the municipality estimates the 1997 taxes would have been if the subdivided parcels had been taxed in 1997.

Newly altered property

(9.2) Subsection (9.1) applies, with necessary modifications, if the boundaries of a

**(3) Le paragraphe 370 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Si un règlement municipal est pris en application du paragraphe (1) avant le dépôt du rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) l'est à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation révisé le plus récemment avant la prise du règlement municipal ou conformément à un rôle d'évaluation préliminaire fourni à cette fin par le commissaire à l'évaluation.

Rôle d'évaluation

(4.1) Si un règlement municipal est pris en application du paragraphe (1) avant la fixation des coefficients d'impôt de l'année en cours, la mention de coefficients d'impôt à la disposition 3 du paragraphe (3) est réputée une mention des coefficients d'impôt de l'année précédente.

Coefficients d'impôt

**(4) Les paragraphes 370 (7), (8) et (9) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(7) Pour 1998, le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal, établir un impôt extraordinaire sur les biens de la municipalité qui sont imposables aux fins de celle-ci.

Impôt provisoire pour 1998

(8) Les impôts à prélever aux termes du paragraphe (7) sont fixés de sorte que le montant recueilli à l'égard des biens ne dépasse pas le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) des impôts prélevés sur ces biens en 1997, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale.

Restrictions

(9) Si un bien est imposable en 1998 mais qu'il ne l'était pas en 1997, les impôts prélevés en 1997 sont réputés être, pour l'application du paragraphe (8), ce que le trésorier de la municipalité estime qu'ils auraient été en 1997 si le bien avait été imposable.

Bien nouvellement imposable

(9.1) Si un bien qui était imposable en 1997 a été loti, les impôts prélevés en 1997 sur les parcelles loties sont réputés être, pour l'application du paragraphe (8), ce que le trésorier de la municipalité estime qu'ils auraient été en 1997 si les parcelles loties avaient été imposées cette année-là.

Bien nouvellement loti

(9.2) Le paragraphe (9.1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un bien qui était

Limites territoriales nouvellement modifiées



property that was taxable in 1997 have been altered.

Treasurer's  
estimate

(9.3) In estimating taxes for a property under subsection (9) or (9.1), the treasurer of a municipality shall have regard to the amount of taxes for similar properties in the vicinity.

(5) Section 370 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsection:

Application  
of subsection  
(4)

(11) If the special tax under subsection (7) is expressed as a tax rate on assessment subsection (4) applies, with necessary modifications, with respect to the special tax.

39. (1) Clauses 371 (1) (a) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:

(a) prescribing a percentage for the purposes of subsection 369 (1);

(c) prescribing a percentage for the purposes of subsection 370 (8).

(2) Subsection 371 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed.

(3) Section 371 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsection:

Retroactive

(5) A regulation under this section may be retroactive to a date not earlier than December 1 of the year before the year in which the regulation is made.

40. The Act is amended by adding the following section:

Payments in  
lieu of taxes,  
distribution

371.1 (1) The Minister of Finance may make regulations governing the distribution of payments in lieu of taxes received by local municipalities.

Same

(2) Regulations under this section may,

(a) govern which municipalities or school boards payments in lieu of taxes shall be distributed to;

(b) govern how much shall be distributed to each municipality or school board;

(c) govern when the distribution shall be made.

imposable en 1997 et dont les limites territoriales ont été modifiées.

(9.3) Lorsqu'il estime le montant des impôts à prélever sur un bien aux termes du paragraphe (9) ou (9.1), le trésorier de la municipalité tient compte des impôts sur les biens semblables situés à proximité.

Estimation  
du trésorier

(5) L'article 370 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(11) Si l'impôt extraordinaire établi en vertu du paragraphe (7) est exprimé en tant que taux d'imposition à l'égard de l'évaluation, le paragraphe (4) s'applique à cet impôt avec les adaptations nécessaires.

Application  
du par. (4)

39. (1) Les alinéas 371 (1) a) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) prescrire un pourcentage pour l'application du paragraphe 369 (1);

c) prescrire un pourcentage pour l'application du paragraphe 370 (8).

(2) Le paragraphe 371 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(3) L'article 371 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1<sup>er</sup> décembre de l'année précédant l'année au cours de laquelle ils sont pris.

Rétroactivité

40. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

371.1 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement, régir la répartition des paiements tenant lieu d'impôts que reçoivent les municipalités locales.

Paiements  
tenant lieu  
d'impôts,  
répartition

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

Idem

a) régir le choix des municipalités ou des conseils scolaires à qui sont remis les paiements tenant lieu d'impôts;

b) régir la tranche qui est remise à chaque municipalité ou conseil scolaire;

c) régir le moment de la répartition.



## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

Different rules for different payments	(3) Regulations under this section may treat different payments in lieu of taxes differently.	(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent traiter différemment différents paiements tenant lieu d'impôts.	Règles différentes
Variation of time of distribution	(4) Regulations under clause (2) (c) may provide for the time the distribution shall be made to be varied by all or some of the interested municipalities and school boards.	(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir que l'ensemble ou une partie des municipalités et conseils scolaires intéressés peuvent modifier le moment de la répartition.	Modification du moment de la répartition
Amount to be distributed is a debt	(5) An amount that a local municipality is required to pay under this section is a debt of the local municipality to the municipality or school board to which the amount is required to be paid.	(5) La somme qu'une municipalité locale est tenue de payer aux termes du présent article constitue une dette de la municipalité locale envers la municipalité ou le conseil scolaire à qui elle est tenue de la verser.	Dette de la municipalité locale
Overpayment by local municipality	(6) A local municipality that distributes more than is required under this section shall notify the municipality or school board to which the overpayment was distributed of the amount of the overpayment and that municipality or school board shall promptly pay that amount to the local municipality.	(6) La municipalité locale qui remet une somme supérieure à celle qu'elle est tenue de verser aux termes du présent article en informe la municipalité ou le conseil scolaire intéressé, qui lui rembourse promptement la différence.	Paiement en trop par les municipalités locales
Default	(7) If a local municipality fails to make any payment, or portion of it, as required under this section, the local municipality shall pay to the municipality or school board to which the amount is required to be paid, interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the municipality or school board to which the amount is required to be paid may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.	(7) La municipalité locale qui ne verse pas tout ou partie de la somme prévue au présent article paie à la municipalité ou au conseil scolaire à qui elle est tenue de faire le paiement des intérêts sur cette somme, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la municipalité ou le conseil scolaire fixe par règlement municipal.	Défaut de paiement
Payments credited to general funds	(8) The portion of payments in lieu of taxes received and not distributed by a local municipality shall be credited to its general fund. The portion of payments in lieu of taxes that are distributed to another municipality shall be credited to the general fund of that municipality.	(8) La fraction des paiements tenant lieu d'impôts qu'une municipalité locale reçoit mais qu'elle ne répartit pas est portée au crédit de son compte d'administration générale. La fraction de ceux qu'elle fait à une autre municipalité est portée au compte d'administration générale de cette autre municipalité.	Paiements portés au crédit du compte d'administration générale
End of year statement	(9) On or before December 31 in each year, the treasurer of a local municipality shall give each municipality or school board to which the local municipality is required to distribute payments in lieu of taxes a statement setting out sufficient information to enable the municipality or school board to which the statement is given to determine the amount that the local municipality is required to distribute to the municipality or school board under this section.	(9) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, le trésorier de la municipalité locale donne à chaque municipalité ou conseil local à qui la municipalité locale est tenue de faire des paiements tenant lieu d'impôts un état comportant suffisamment de renseignements pour permettre à la municipalité ou au conseil scolaire de calculer le montant que la municipalité locale est tenue de lui remettre aux termes du présent article.	État de fin d'année
Conflict	(10) In the event of a conflict between a regulation under this section and a provision of this or of any other Act or regulation, the regulation under this section prevails.	(10) Les règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un autre règlement.	Incompatibilité
	41. (1) The definition of "taxes" in subsection 372 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed.	41. (1) La définition de «impôts» au paragraphe 372 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.	

(2) Section 372 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsections:

(11) Payments in lieu of taxes shall be deemed, for the purposes of this section, to be taxes.

(12) No phase-in of a 1998 assessment-related tax increase or decrease under this section affects the amount a local municipality is required to pay a school board. However, a by-law under subsection (1) applies with respect to taxes for school purposes.

(13) Amounts payable in 1997 under the *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* shall be deemed, for the purposes of this section, to be 1997 taxes.

42. Subsections 373 (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:

(7) If a local municipality levies a tax rate for upper-tier or school purposes in respect of which there is a deferral or cancellation of tax increases or other relief in respect of tax increases, the amount of taxes the local municipality shall pay the upper-tier municipality or school boards shall be reduced accordingly.

(8) If a local municipality levies a tax rate for upper-tier or school purposes in respect of which there is a deferral of tax increases, the local municipality shall pay the upper-tier municipality or school boards their share of any deferred taxes and interest when they are paid.

43. The Act is amended by adding the following section:

**373.1 (1)** The owner of a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States shall pay a tax on the bridge or tunnel structure to the local municipality in which the Ontario end of the bridge or tunnel is located.

(2) The amount of the tax for a taxation year is the prescribed amount plus the amount under subsection (3) for the taxation year, if applicable.

(2) L'article 372 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11) Les paiements tenant lieu d'impôts sont réputés des impôts pour l'application du présent article.

(12) L'inclusion progressive d'une augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 aux termes du présent article ne modifie en rien le montant qu'une municipalité locale est tenue de payer à un conseil scolaire. Toutefois, les règlements municipaux pris en application du paragraphe (1) s'appliquent à l'égard des impôts scolaires.

(13) Les montants payables en 1997 aux termes de la loi intitulée *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* sont réputés des impôts de 1997 pour l'application du présent article.

42. Les paragraphes 373 (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Lorsqu'une municipalité locale prélève, selon le taux d'imposition fixé et aux fins d'une municipalité de palier supérieur ou de conseils scolaires, un impôt dont l'augmentation fait l'objet d'un report, d'une annulation ou d'une autre forme d'allègement, le montant des impôts qu'elle verse à la municipalité de palier supérieur ou aux conseils scolaires est réduit en conséquence.

(8) La municipalité locale qui prélève, selon le taux d'imposition fixé et aux fins d'une municipalité de palier supérieur ou de conseils scolaires, un impôt dont l'augmentation fait l'objet d'un report verse à la municipalité de palier supérieur ou aux conseils scolaires leur part des impôts reportés et des intérêts lorsqu'ils sont versés.

43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**373.1 (1)** Le propriétaire d'un pont ou d'un tunnel qui traverse un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis paie un impôt sur la structure du pont ou du tunnel à la municipalité locale dans laquelle est située l'extrémité de la partie du pont ou du tunnel qui se trouve en Ontario.

(2) Le montant de l'impôt pour une année d'imposition donnée est le montant prescrit majoré du montant prévu au paragraphe (3) pour l'année d'imposition, le cas échéant.

Application to payments in lieu of taxes

Taxes for school purposes

International bridges

Amounts transferred by local municipalities adjusted

Deferred taxes, payments to upper-tier, school boards

Taxes on international bridges and tunnels

Amount of tax

Application aux paiements tenant lieu d'impôts

Impôts scolaires

Ponts internationaux

Rajustement des montants transférés par les municipalités locales

Versement des impôts reportés

Impôts sur les ponts et tunnels internationaux

Montant de l'impôt

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

Additional amount

(3) For prescribed bridges or tunnels, the amount of the tax shall be increased by any amount by which the American municipal and school taxes for the year on the bridge or tunnel exceed the Ontario municipal taxes for the year on the bridge or tunnel, determined in accordance with the following:

1. The American municipal and school taxes on the bridge or tunnel are the taxes for municipal or school purposes on the bridge or tunnel structure and on land used for the purposes of the bridge or tunnel, converted to Canadian dollars in accordance with the prescribed method.
2. The Ontario municipal taxes on the bridge or tunnel are the taxes for municipal purposes on the bridge or tunnel structure and on land used for the purposes of the bridge or tunnel.

Distribution of the tax

(4) The local municipality shall pay a share of the tax to the upper-tier municipality of which it forms part for municipal purposes, if any.

Amount of share

(5) The upper-tier municipality's share of tax under this section shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Share of tax} = \text{Tax under this section} \times \frac{\text{Upper-tier commercial tax}}{\text{Total commercial tax}}$$

Where,

"Total commercial tax" means the total tax levied on land in the commercial property class, for upper-tier and lower tier purposes, in the local municipality;

"Upper-tier commercial tax" means the tax levied on land in the commercial property class, for upper-tier purposes, in the local municipality.

When share paid

(6) The local municipality shall pay the upper-tier municipality its share of the tax under this section for a taxation year in accordance with the following:

1. The upper-tier municipality's share of the prescribed amount referred to in subsection (2) shall be paid,

Montant additionnel

(3) L'impôt prélevé sur le pont ou le tunnel prescrit est majoré d'un montant équivalant à l'excédent des impôts municipaux et scolaires que prélèvent les autorités américaines pour l'année à son égard sur les impôts municipaux que prélève l'Ontario, calculé conformément aux règles suivantes :

1. Les impôts municipaux et scolaires prélèvent les autorités américaines sur le pont ou le tunnel sont les impôts prélevés aux fins municipales ou scolaires sur la structure du pont ou du tunnel ainsi que sur les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel, convertis en dollars canadiens selon la méthode prescrite.
2. Les impôts municipaux que prélève l'Ontario sur le pont ou le tunnel sont les impôts prélevés aux fins municipales sur la structure du pont ou du tunnel ainsi que sur les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel.

Répartition des impôts

(4) La municipalité locale verse une part des impôts à la municipalité de palier supérieur dont elle fait partie aux fins municipales, le cas échéant.

(5) La part des impôts qui est versée à la municipalité de palier supérieur aux termes du présent article est calculée selon la formule suivante :

Calcul de la part

$$\text{part de l'impôt} = \frac{\text{impôt établi aux termes du présent article}}{\text{impôt commercial total}} \times \frac{\text{impôt commercial de palier supérieur}}{\text{impôt commercial total}}$$

où :

«impôt commercial total» représente l'impôt total prélevé, aux fins des paliers supérieur et inférieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux qui se trouvent dans la municipalité locale;

«impôt commercial de palier supérieur» représente l'impôt prélevé, aux fins du palier supérieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux qui se trouvent dans la municipalité locale.

(6) La municipalité locale verse à la municipalité de palier supérieur sa part des impôts prévus au présent article pour une année d'imposition donnée conformément aux règles suivantes :

Moment des versements

1. La part du montant prescrit visé au paragraphe (2) qui revient à la municipalité de palier supérieur est versée :

i. if the upper-tier municipality is a county, on or before December 15 of the taxation year, or

ii. if the upper-tier municipality is not a county, on or before the day the local municipality's last instalment of taxes for the taxation year is due under the upper-tier rating by-law.

2. The upper-tier municipality's share of the amount under subsection (3) shall be paid on or before January 31 of the year after the taxation year.

(7) The council of the municipality to which the tax must be paid may, by by-law, require owners of bridges and tunnels to provide information for the purposes of verifying the amount of the tax. The by-law may specify the information to be provided and the date by which it must be provided.

(8) The Minister may make regulations prescribing anything that under this section is to be prescribed.

(9) Taxes under this section shall be deemed to be taxes on the land used for the purposes of the bridge or tunnel.

(10) This section does not apply with respect to a bridge or tunnel used exclusively for railway purposes.

(11) In this section,

"land used for the purposes of the bridge or tunnel" includes land under the bridge or over the tunnel (other than land covered by water) and land at the end of the bridge used in connection with the bridge or tunnel, including duty-free stores.

44. Subsection 400 (8) of the Act is amended by striking out "to bailiffs under the Courts of Justice Act" at the end and substituting "under the Costs of Distress Act".

45. Section 414 of the Act is repealed and the following substituted:

414. An owner may appeal a decision of the council of a municipality under section 413 to the Assessment Review Board.

i. s'il s'agit d'un comté, au plus tard le 15 décembre de l'année d'imposition,

ii. s'il ne s'agit pas d'un comté, au plus tard à la date d'échéance du dernier versement échelonné d'impôts que la municipalité locale doit faire dans l'année d'imposition conformément au règlement municipal d'imposition de palier supérieur.

2. La part du montant visé au paragraphe (3) qui revient à la municipalité de palier supérieur est versée au plus tard le 31 janvier de l'année qui suit l'année d'imposition.

(7) Le conseil de la municipalité à qui l'impôt doit être payé peut, par règlement municipal, exiger des propriétaires de ponts et de tunnels qu'ils fournissent des renseignements pour lui permettre de vérifier le montant de l'impôt. Le règlement municipal peut préciser les renseignements à fournir et la date limite pour ce faire.

(8) Le ministre peut, par règlement, prescrire tout ce qui doit être prescrit aux termes du présent article.

(9) Les impôts établis aux termes du présent article sont réputés des impôts sur les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel.

(10) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des ponts et des tunnels utilisés exclusivement aux fins de chemins de fer.

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.

«biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel» S'entend en outre des biens-fonds qui se trouvent sous le pont ou au-dessus du tunnel (à l'exclusion des biens-fonds immergés) et des biens-fonds qui se trouvent au bout du pont et qui sont utilisés en rapport avec le pont ou le tunnel, y compris les boutiques hors taxes.

44. Le paragraphe 400 (8) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la Loi sur les frais de saisie-régie» à «à l'huissier en vertu de la Loi sur les tribunaux judiciaires» aux première et deuxième lignes.

45. L'article 414 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

414. Les propriétaires peuvent interjeter appel d'une décision que prend le conseil de la municipalité en vertu de l'article 413 de-

Renseignements à fournir par les propriétaires

Règlements

Impôts sur les biens-fonds

Exception : ponts ferroviaires

Définition

Information from owners

Regulations

Taxes are taxes on land

Exception, railway bridges

Definition

Appeal

Appels

46. (1) Subsection 442 (17) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

(2) Subsection 442 (18) of the Act is amended by striking out "The Assessment Review Board and the Municipal Board have," at the beginning and substituting "The Assessment Review Board has".

(3) Subsection 442 (22) of the Act is amended by striking out "Assessment Review Board or Municipal Board" in the second and third lines and substituting "or Assessment Review Board".

47. The Act is amended by adding the following section:

Rebates to charities, etc.

**442.1** (1) The Minister of Finance may make regulations permitting local municipalities to give rebates to eligible charities and similar organizations for the purposes of giving them tax relief from taxes on property they occupy.

Same

(2) The following apply to regulations under subsection (1):

1. The regulations may permit rebates only for land in the commercial property class or industrial property class, as prescribed under the *Assessment Act* or in other property classes prescribed under the *Assessment Act* but not listed in subsection 7 (2) of that Act.
2. The regulations may define what is an eligible charity or similar organization.
3. The regulations may provide for the determination of the amount of the rebates or may delegate that determination, with restrictions, to the upper-tier municipality or, if there is no upper-tier municipality, to the local municipality.
4. The regulations may provide for the costs of the rebates to be shared with the upper-tier municipality, if any and any school boards whose jurisdictions include any part of the local municipality.

vant de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

46. (1) Le paragraphe 442 (17) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) Le paragraphe 442 (18) de la Loi est modifié par substitution de «La Commission de révision de l'évaluation foncière est investie» à «La Commission de révision de l'évaluation foncière et la Commission des affaires municipales sont investies» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 442 (22) de la Loi est modifié par substitution de «ou de la Commission de révision de l'évaluation foncière» à «, de la Commission de révision de l'évaluation foncière ou de la Commission des affaires municipales» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

47. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**442.1** (1) Le ministre des Finances peut, par règlement, permettre aux municipalités locales d'accorder des remises aux organismes de bienfaisance et organismes semblables admissibles afin d'alléger les impôts prélevés sur les biens qu'ils occupent.

Remises en faveur des organismes de bienfaisance

(2) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (1) :

Idem

1. Les règlements peuvent permettre des remises uniquement à l'égard des biens-fonds qui appartiennent à la catégorie des biens commerciaux ou à celle des biens industriels, prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, ou à d'autres catégories de biens prescrites aux termes de cette loi mais qui ne sont pas énoncées au paragraphe 7 (2) de la même loi.
2. Les règlements peuvent définir ce qu'on entend par des organismes de bienfaisance ou organismes semblables admissibles.
3. Les règlements peuvent prévoir le calcul du montant des remises ou déléguer ce calcul, avec des restrictions, à la municipalité de palier supérieur ou, à défaut, à la municipalité locale.
4. Les règlements peuvent prévoir le partage des coûts des remises avec la municipalité de palier supérieur, le cas échéant, et avec tout conseil scolaire dont le territoire de compétence comp-



5. The regulations may provide for application processes for rebates, including processes for appeals.

48. (1) Subsection 444 (5) of the Act is amended by striking out "subject to subsection (11)" in the fourth line.

(2) Subsection 444 (11) of the Act is repealed.

(3) Subsection 444 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) In dealing with appeals and recommendations the Assessment Review Board has the powers of the council under subsection (5).

(4) Subsection 444 (15) of the Act is amended by striking out "Assessment Review Board or Municipal Board" in the second and third lines and substituting "or Assessment Review Board".

### PART III OTHER ACTS, AMENDMENTS AND REPEALS

#### THE BAUDETTE AND RAINY RIVER MUNICIPAL BRIDGE ACT, 1961-62

49. *The Baudette and Rainy River Municipal Bridge Act, 1961-62* is repealed.

#### THE CITY OF TORONTO ACT, 1939

50. Section 2 of *The City of Toronto Act, 1939*, is repealed.

#### THE CITY OF TORONTO ACT, 1949

51. Section 9 of *The City of Toronto Act, 1949*, as amended by the Statutes of Ontario, 1956, chapter 125, section 7, is repealed.

#### CITY OF BURLINGTON ACT, 1992

52. Clause 1 (2) (b) of the *City of Burlington Act, 1992* is repealed and the following substituted:

- (b) apportion the entire cost chargeable to land in the defined parking area among all parcels of land (other than tax exempt parcels) in the commercial property class or industrial property class, prescribed under the *Assessment Act*, in the proportion that the assessment of each parcel, as shown on the

prend une partie de la municipalité locale.

5. Les règlements peuvent prévoir la marche à suivre pour la présentation des demandes de remises, y compris les modalités applicables aux appels.

48. (1) Le paragraphe 444 (5) de la Loi est modifié par suppression de « sous réserve du paragraphe (11), » à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 444 (11) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 444 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) En matière d'appels et de recommandations, la Commission de révision de l'évaluation foncière a les pouvoirs que le paragraphe (5) confère au conseil.

(4) Le paragraphe 444 (15) de la Loi est modifié par substitution de « ou de la Commission de révision de l'évaluation foncière » à « de la Commission de l'évaluation foncière ou de la Commission des affaires municipales » aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

### PARTIE III AUTRES LOIS : MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

#### THE BAUDETTE AND RAINY RIVER MUNICIPAL BRIDGE ACT, 1961-62

49. La loi intitulée *The Baudette and Rainy River Municipal Bridge Act, 1961-62* est abrogée.

#### THE CITY OF TORONTO ACT, 1939

50. L'article 2 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1939* est abrogé.

#### THE CITY OF TORONTO ACT, 1949

51. L'article 9 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1949*, telle qu'elle est modifiée par l'article 7 du chapitre 125 des Lois de l'Ontario de 1956, est abrogé.

#### CITY OF BURLINGTON ACT, 1992

52. L'alinéa 1 (2) (b) de la loi intitulée *City of Burlington Act, 1992* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) apportion the entire cost chargeable to land in the defined parking area among all parcels of land (other than tax exempt parcels) in the commercial property class or industrial property class, prescribed under the *Assessment Act*, in the proportion that the assessment of each parcel, as shown on the

Pouvoirs de la Commission de révision de l'évaluation foncière



*Other Acts, Amendments and Repeals*

*Autres lois : modifications et abrogations*

last returned assessment roll, bears to the total assessment of all such parcels.

last returned assessment roll, bears to the total assessment of all such parcels.

**CONSERVATION AUTHORITIES ACT**

**LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE**

53. (1) Subsection 27 (1) of the *Conservation Authorities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

53. (1) Le paragraphe 27 (1) de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) Subsection 27 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 1, Schedule M, section 47, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 27 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 47 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Subject to the regulations made under subsection (16), after determining the approximate administration costs for the succeeding year, the authority shall apportion the costs to the participating municipalities and the amount apportioned to each such municipality shall be levied against the municipality.

(3) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (16), après avoir déterminé les frais d'administration approximatifs pour l'année suivante, l'office les répartit entre les municipalités participantes et les montants répartis sont prélevés auprès de chaque municipalité.

Répartition des frais d'administration

**COUNTY OF OXFORD ACT**

**LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD**

54. Section 131 of the *County of Oxford Act* is repealed and the following substituted:

54. L'article 131 de la *Loi sur le comté d'Oxford* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

131. The operating costs of the County library system shall be raised by a special upper-tier levy on the rateable property in the area municipalities other than the City of Woodstock and the Town of Tillsonburg.

131. Les dépenses de fonctionnement du réseau de bibliothèques de comté sont financées au moyen d'un impôt extraordinaire de palier supérieur sur les biens imposables situés dans les municipalités de secteur, à l'exception de la cité de Woodstock et de la ville de Tillsonburg.

Réseau de bibliothèques de comté

**COUNTY OF SIMCOE ACT, 1993**

**LOI DE 1993 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE**

55. (1) Sections 20 to 27 of the *County of Simcoe Act, 1993* are repealed.

55. (1) Les articles 20 à 27 de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* sont abrogés.

(2) The definition of "urban service area" in subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out "including business assessment" in the second and third lines.

(2) La définition de «secteur de services urbains» au paragraphe 29 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale,» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Clause 29 (2) (c) of the Act is amended by striking out "including business assessment" in the second and third lines.

(3) L'alinéa 29 (2) c) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale,» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Clause 29 (2) (d) of the Act is amended by striking out "including the business assessment" in the second and third lines.

(4) L'alinéa 29 (2) d) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris sur le montant de l'évaluation commerciale,» aux troisième et quatrième lignes.

(5) Subsection 29 (3) of the Act is repealed.

(5) Le paragraphe 29 (3) de la Loi est abrogé.

(6) Clause 29 (4) (c) of the Act is amended by striking out "including business assessment" in the second and third lines.

(6) L'alinéa 29 (4) c) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation

Apportionment of administration costs

County library system

## (7) Section 31 of the Act is repealed.

## DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

56. (1) Subsection 85 (3) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed and the following substituted:

(3) The District Council shall establish and maintain a pollution control fund and shall contribute to the fund, in each year, an amount determined in accordance with the following:

1. For 1998, the amount is the amount payable under the predecessor of this subsection for 1997.
2. For a year after 1998, the amount is determined in accordance with the following formula:

$$\text{Amount}_{\text{current year}} = \text{Amount}_{1998} \times \frac{\text{Tax rate}_{\text{current year}}}{\text{Tax rate}_{1998}}$$

Where,

“Amount” means the amount payable under this subsection;

“Tax rate” means the tax rate for the general upper-tier levy for the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*.

(2) Subsection 85 (6) of the Act is amended by striking out “the levy under section 72” in the third line and substituting “the general upper-tier levy or a special upper-tier levy”.

## HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

57. (1) Subsections 24 (1), (2) and (3) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* are repealed.

(2) Subsection 24 (4) of the Act is amended by striking out “in proportion to the amounts of their assessments according to their assessment rolls as revised and equalized in the immediately preceding year” in the last four lines and substituting “in accordance with the regulations under section 374 of the *Municipal Act*”.

(3) Subsections 24 (8) and (9) of the Act are repealed.

commerciale,» aux deuxième et troisième lignes.

(7) L'article 31 de la Loi est abrogé.

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

56. (1) Le paragraphe 85 (3) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le conseil de district crée et maintient un fonds de lutte contre la pollution auquel il verse chaque année un montant calculé conformément aux règles suivantes :

1. Pour 1998, le montant est le montant payable pour 1997 aux termes du paragraphe que celui-ci remplace.
2. Pour les années postérieures à 1998, le montant est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Montant}_{\text{année en cours}} = \text{Montant}_{1998} \times \frac{\text{Taux de l'impôt}_{\text{année en cours}}}{\text{Taux de l'impôt}_{1998}}$$

où :

«montant» représente le montant payable aux termes du présent paragraphe;

«taux de l'impôt» représente le taux d'imposition s'appliquant à l'égard de l'impôt général de palier supérieur pour la catégorie des biens résidentiels/agricoles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2) Le paragraphe 85 (6) de la *Loi* est modifié par substitution de «de l'impôt général de palier supérieur ou de l'impôt extraordinaire de palier supérieur» à «du prélèvement effectué en vertu de l'article 72» à la fin du paragraphe.

## LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

57. (1) Les paragraphes 24 (1), (2) et (3) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* sont abrogés.

(2) Le paragraphe 24 (4) de la *Loi* est modifié par substitution de «conformément aux règlements pris en application de l'article 374 de la *Loi sur les municipalités*» à «au prorata du montant de leur évaluation conformément aux rôles d'évaluation tels qu'ils ont été révisés et pondérés au cours de l'année précédente» à la fin du paragraphe.

(3) Les paragraphes 24 (8) et (9) de la *Loi* sont abrogés.

## Other Acts, Amendments and Repeals

## Autres lois : modifications et abrogations

(4) Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out "in proportion to the amounts of their assessments according to their last revised assessment rolls as equalized" in the last four lines and substituting "in accordance with the regulations under section 374 of the *Municipal Act*".

(5) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out "in proportion to the amounts of their assessments according to their last revised assessment rolls as equalized" in the eighth, ninth, tenth and eleventh lines and substituting "in accordance with the regulations under section 374 of the *Municipal Act*".

(6) Paragraph 30 of subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out "equalized assessment" in the seventh and eighth lines and substituting "assessment of rateable property".

## HOUSING DEVELOPMENT ACT

58. Subsections 7 (6), (7), (8) and (10) of the *Housing Development Act* are repealed.

INTERNATIONAL BRIDGES MUNICIPAL  
PAYMENTS ACT, 1981

59. The *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* is repealed.

## LONDON-MIDDLESEX ACT, 1992

60. (1) The definitions of "commercial assessment", "net lower tier levy" and "residential and farm assessment" in section 37 of the *London-Middlesex Act, 1992* are repealed.

(2) Sections 38 to 42 of the Act are repealed.

(3) Subsection 43 (3) of the Act is repealed.

(4) The definition of "urban service area" in subsection 45 (1) of the Act is amended by deleting "including the business assessment thereon" in the second and third lines.

(5) Clause 45 (2) (c) of the Act is amended by deleting "including the business assessment thereon" in the second and third lines.

(6) Clause 45 (2) (d) of the Act is amended by deleting "including the business assessment thereon" in the second and third lines.

(4) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conformément aux règlements pris en application de l'article 374 de la *Loi sur les municipalités*» à «au prorata du montant de leur évaluation conformément aux derniers rôles d'évaluation révisés, tels que pondérés» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conformément aux règlements pris en application de l'article 374 de la *Loi sur les municipalités*» à «au prorata du montant de leur évaluation selon leurs derniers rôles d'évaluation révisés tels que pondérés» aux huitième, neuvième et dixième lignes.

(6) La disposition 30 du paragraphe 31 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l'évaluation des biens imposables» à «la pondération de l'évaluation» à la huitième ligne.

## LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DU LOGEMENT

58. Les paragraphes 7 (6), (7), (8) et (10) de la *Loi sur le développement du logement* sont abrogés.

INTERNATIONAL BRIDGES MUNICIPAL  
PAYMENTS ACT, 1981

59. La loi intitulée *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* est abrogée.

## LOI DE 1992 SUR LONDON ET MIDDLESEX

60. (1) Les définitions de «évaluation des industries et des commerces», «évaluation résidentielle et agricole» et «impôt net de palier inférieur» à l'article 37 de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex* sont abrogées.

(2) Les articles 38 à 42 de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est abrogé.

(4) La définition de «secteur de services urbains» au paragraphe 45 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux deuxième et troisième lignes.

(5) L'alinéa 45 (2) c) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux troisième et quatrième lignes.

(6) L'alinéa 45 (2) d) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux troisième et quatrième lignes.

## (7) Subsection 45 (3) of the Act is repealed.

(8) Clause 45 (4) (c) of the Act is amended by striking out "including business assessment thereon" in the second and third lines.

(9) Clause 45 (4) (d) of the Act is amended by striking out "including business assessment thereon" in the third line.

(10) Subsections 48 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) The City of London shall, on or before March 1 in each year, pay the County of Middlesex, as compensation for the reduction in income due to the dissolution of the London-Middlesex Suburban Roads Commission, an amount determined in accordance with the following:

1. For 1998, the amount is the amount payable under the predecessor of this subsection for 1997.
2. For a year after 1998, the amount is determined in accordance with the following formula:

$$\text{Amount}_{\text{current year}} = \text{Amount}_{1998} \times \frac{\text{Tax rate}_{\text{current year}}}{\text{Tax rate}_{1998}}$$

Where,

"Amount" means the amount payable under this subsection;

"Tax rate" means the City of London's tax rate for the general local municipality levy for the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*.

(3) The Minister may make regulations providing for a different amount to be payable under subsection (2) than the amount that would otherwise be payable under that subsection.

#### MUNICIPAL EXTRA-TERRITORIAL TAX ACT

61. (1) The definitions of "commercial assessment", "designated business", "Minister", "municipality" and "yearly tax equivalent amount" in section 1 of the *Municipal Extra-Territorial Tax Act* are repealed and the following substituted:

"commercial assessment" means the assessment of land in the prescribed extra-

(7) Le paragraphe 45 (3) de la Loi est abrogé.

(8) L'alinéa 45 (4) c) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux troisième et quatrième lignes.

(9) L'alinéa 45 (4) d) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(10) Les paragraphes 48 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) La cité de London verse, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, au comté de Middlesex, à titre d'indemnisation pour la réduction des recettes de celui-ci résultant de la dissolution de la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex, un montant calculé conformément aux règles suivantes :

1. Pour 1998, le montant est le montant payable pour 1997 aux termes du paragraphe que celui-ci remplace.
2. Pour les années postérieures à 1998, le montant est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Montant}_{\text{année en cours}} = \text{Montant}_{1998} \times \frac{\text{Taux de l'impôt}_{\text{année en cours}}}{\text{Taux de l'impôt}_{1998}}$$

où :

«montant» représente le montant payable aux termes du présent paragraphe;

«taux de l'impôt» représente le taux d'imposition de la cité de London s'appliquant à l'égard de l'impôt général local pour la catégorie des biens résidentiels/agricoles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(3) Le ministre peut, par règlement, prévoir que le montant à payer aux termes du paragraphe (2) est différent de celui qui serait normalement payable aux termes de ce paragraphe.

#### LOI SUR LES IMPÔTS MUNICIPAUX EXTRATERRITORIAUX

61. (1) Les définitions de «entreprise désignée», «évaluation relative aux activités commerciales», «ministre», «montant équivalent aux impôts annuels» et «municipalité» à l'article 1 de la *Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«entreprise désignée» Personne qui est le propriétaire ou l'exploitant d'une activité

Payments to  
County of  
Middlesex

Paiements au  
comté de  
Middlesex

Regulation

Règlements

territorial property classes taxable for school purposes; ("évaluation relative aux activités commerciales")	
"designated business" means a person owning or operating any business that is situated within a municipal taxing area and that the Minister has designated under subsection 2 (1); ("entreprise désignée")	
"Minister" means the Minister of Municipal Affairs and Housing; ("ministre")	
"municipality" means a local municipality; ("municipalité")	
"yearly tax equivalent amount" means the tax resulting from the operation of section 5. ("montant équivalant aux impôts annuels")	
(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:	
Regulations	(2) For the purposes of the definition of "commercial assessment", the Minister may make regulations prescribing, as extra-territorial property classes, classes of real property prescribed under the <i>Assessment Act</i> .
(3) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	
Determination of attributable commercial assessment	(2) The Minister shall, in each year and for each designated municipality, determine the attributable commercial assessment from each designated business in accordance with the following formula:  $\text{Attributable Commercial Assessment} = CA \times \frac{WFDM}{WFDB}$ Where, "CA" is the commercial assessment of a designated business;  "WFDB" is the work force of a designated business;  "WFDM" is the work force in a designated municipality.  (4) Sections 5, 6 and 7 of the Act are repealed and the following substituted:  5. If the treasurer has received notice under section 4, the land of the designated business shall be deemed, for the purposes of taxation by the designated municipality, to be land within the designated municipality with an
qui est située dans un secteur d'imposition municipale et que le ministre a désignée en vertu du paragraphe 2 (1). («designated business»)	
«évaluation relative aux activités commerciales» S'entend de l'évaluation des biens-fonds appartenant aux catégories prescrites de biens extraterritoriaux qui sont imposables aux fins scolaires. («commercial assessment»)	
«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)	
«montant équivalant aux impôts annuels» Impôt résultant de l'application de l'article 5. («yearly tax equivalent amount»)	
«municipalité» S'entend d'une municipalité locale. («municipality»)	
(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Règlements	(2) Pour l'application de la définition de «évaluation relative aux activités commerciales», le ministre peut, par règlement, prescrire comme catégories de biens extraterritoriaux des catégories de biens immeubles prescrites aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> .
(3) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Calcul de l'évaluation attribuable	(2) Le ministre calcule, tous les ans et pour chaque municipalité désignée, l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable qui provient de chaque entreprise désignée selon la formule suivante :  $\text{Évaluation relative aux activités commerciales attribuable} = EAC \times \frac{MMD}{MED}$
où :	
«EAC» représente l'évaluation relative aux activités commerciales d'une entreprise désignée;	
«MMD» représente la main-d'œuvre de l'entreprise désignée;	
«MED» représente la main-d'œuvre de la municipalité désignée.	
(4) Les articles 5, 6 et 7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Évaluation imposable	5. Si le trésorier a reçu l'avis prévu à l'article 4, les biens-fonds de l'entreprise désignée sont, aux fins d'imposition par la municipalité désignée, réputés des biens-fonds situés dans la municipalité désignée dont



assessment equal to the attributable commercial assessment.

Assessment

**6.** The land of a designated business shall be assessed under section 17 or 18 of the *Assessment Act* as applicable.

**(5)** Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Increase of assessment for certain purposes

**11.** The attributable commercial assessment shall be included in determining the assessment of a designated municipality for purposes of apportioning the requisition or levy of any body other than a school board.

**(6)** Section 13 of the Act is repealed.

#### MUNICIPAL TAX ASSISTANCE ACT

**62. (1)** The definitions of "Minister", "municipality" and "rates levied for general municipal purposes" in section 1 of the *Municipal Tax Assistance Act* are repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Municipal Affairs and Housing; ("ministre")

"municipality" means a local municipality. ("municipalité")

**(2)** Subsections 4 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Payments

**(1)** The Minister, in respect of provincial property owned by the Crown in right of Ontario and not occupied by a Crown agency, may pay in each year to the municipality in which the property is situate an amount equal to the tax for municipal purposes that would be payable if the property were taxable.

Idem

**(2)** Every Crown agency, in respect of provincial property owned or occupied by it, may pay in each year to the municipality in which the property is situate an amount equal to the tax for municipal purposes that would be payable if the property were taxable.

Crown tenants

**(3)** The following apply if section 18 of the *Assessment Act* would, but for this section, apply to a tenant of provincial property:

1. Section 18 of the *Assessment Act* does not apply to the tenant.
2. The Minister or Crown agency that owns the property may pay in each year

l'évaluation correspond à l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable.

**6.** Les biens-fonds d'une entreprise désignée sont évalués aux termes de l'article 17 ou 18, selon le cas, de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Évaluation

**(5)** L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**11.** Il est tenu compte de l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable dans le calcul de l'évaluation d'une municipalité désignée pour la répartition des sommes demandées par tout organisme autre qu'un conseil scolaire ou de l'impôt le concernant.

Augmentation de l'évaluation à certaines fins

**(6)** L'article 13 de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LES SUBVENTIONS TENANT LIEU D'IMPÔT AUX MUNICIPALITÉS

**62. (1)** Les définitions de «impôts prélevés à des fins municipales générales», «ministre» et «municipalité» à l'article 1 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«municipalité» S'entend d'une municipalité locale. («municipality»)

**(2)** Les paragraphes 4 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**(1)** Le ministre peut, relativement aux biens provinciaux qui appartiennent à la Couronne du chef de l'Ontario et qui ne sont pas occupés par un organisme de la Couronne, verser chaque année à la municipalité dans laquelle les biens sont situés une somme égale à l'impôt qui serait payable aux fins municipales si les biens étaient imposables.

Versements

**(2)** Les organismes de la Couronne peuvent, relativement aux biens provinciaux qui leur appartiennent ou qu'ils occupent, verser chaque année à la municipalité dans laquelle les biens sont situés une somme égale à l'impôt qui serait payable aux fins municipales si les biens étaient imposables.

Idem

**(3)** Les règles suivantes s'appliquent si l'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'appliquerait, sans le présent article, aux locataires de biens provinciaux :

Locataires de la Couronne

1. L'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière* ne s'applique pas au locataire.
2. Le ministre ou l'organisme de la Couronne auquel les biens appartiennent



to the municipality in which the property is situate an amount equal to the tax for municipal and school purposes that would be payable if the property were taxable.

3. The tenant shall owe a debt to the Crown or Crown agency, as the case may be, equal to any amount paid under paragraph 2.
4. The assessment roll shall be prepared under the *Assessment Act* as though section 18 of that Act still applied to the tenant.
5. If the Crown or Crown agency that owns the provincial property is required, under an agreement made before January 1, 1998, to pay any tax payable as a result of the application of section 18 of the *Assessment Act*, the tenant's debt under paragraph 3 shall be reduced to the extent that the Crown or Crown agency would have been required under the agreement to pay the tax payable if section 18 of the *Assessment Act* still applied.

Prescribed  
payments

(4) The Minister of Finance may make regulations, in relation to property that is not taxable, authorizing the Minister of Municipal Affairs and Housing or a Crown agency to make payments to the municipality in which the property is situate, subject to the following:

1. The regulations shall apply only with respect to property of a class prescribed in the regulations.
  2. The amount that the Minister or Crown agency is authorized to pay shall be determined by the Minister or Crown agency but shall not exceed the tax for municipal and school purposes that would be payable if the property were taxable.
- (3) Subsections 4 (10) and (11) of the Act are repealed.

#### NIAGARA PARKS ACT

63. Subsections 15 (3) and (4) of the *Niagara Parks Act* are repealed.

peut payer chaque année à la municipalité dans laquelle les biens sont situés une somme égale à l'impôt qui serait payable aux fins municipales et scolaires si les biens étaient imposables.

3. Le locataire a envers la Couronne ou l'organisme de la Couronne, selon le cas, une dette égale à toute somme payée aux termes de la disposition 2.
4. Le rôle d'évaluation est préparé aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* comme si l'article 18 de cette loi s'appliquait encore au locataire.
5. Si la Couronne ou l'organisme de la Couronne auquel appartiennent les biens provinciaux est tenu, aux termes d'une convention conclue avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, de payer un impôt payable par suite de l'application de l'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, la dette du locataire visée à la disposition 3 est réduite dans la mesure où la Couronne ou l'organisme de la Couronne aurait été tenu, aux termes de l'entente, de payer l'impôt payable si l'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'appliquait encore.

Paiements  
prescrits

(4) Le ministre des Finances peut prendre, relativement à des biens qui ne sont pas imposables, des règlements autorisant le ministre des Affaires municipales et du Logement ou un organisme de la Couronne à effectuer des paiements à la municipalité dans laquelle sont situés les biens, sous réserve des règles suivantes :

1. Les règlements ne s'appliquent qu'à l'égard des biens appartenant à une catégorie qui y est prescrite.
  2. La somme que le ministre ou l'organisme de la Couronne est autorisé à verser est fixé par le ministre ou l'organisme mais ne doit pas excéder les impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si les biens étaient imposables.
- (3) Les paragraphes 4 (10) et (11) de la Loi sont abrogés.

#### LOI SUR LES PARCS DU NIAGARA

63. Les paragraphes 15 (3) et (4) de la *Loi sur les parcs du Niagara* sont abrogés.

## PLANNING ACT

64. Subsection 14.3 (5) of the *Planning Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 8, is repealed and the following substituted:

County levy

(5) If a municipal planning authority has been established, a county shall raise the amounts required for county land use planning purposes by levying a special rate on rateable property not in the municipal planning area.

## POWER CORPORATION ACT

65. (1) Subsection 52 (1.1) of the *Power Corporation Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, is repealed.

(2) Section 52 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) In addition to the amounts payable under subsections (2) and (3), the Corporation shall pay in each year, to any municipality in which land described in paragraph 2 of subsection 368.3 (1) of the *Municipal Act* is situated, an amount equal to the tax that would be imposed under section 368.3 of the *Municipal Act* on that land if the land were taxable.

(3) Subsections 52 (7) and (8), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, are repealed.

(4) Subsection 52 (9) of the Act is repealed.

(5) Subsection 52 (11) of the Act is amended by striking out "Where a school board is entitled to a payment under subsection (9)" in the first two lines and substituting "Where a school Board is entitled, under the regulations made under section 371.1 of the *Municipal Act*, to any part of a payment under this section".

REGIONAL MUNICIPALITY OF  
HAMILTON-WENTWORTH ACT

66. (1) Subsection 39 (2) of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* is amended by striking out "levy under subsection 30 (1)" in the first and second lines and substituting "general upper-tier levy".

## LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

64. Le paragraphe 14.3 (5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Imposition  
du comté

(5) Si un office d'aménagement municipal a été créé, le comté recueille les sommes nécessaires aux fins de la planification de l'utilisation du sol dans le comté au moyen d'une imposition extraordinaire du comté sur les biens imposables qui ne sont pas situés dans la zone d'aménagement municipal.

## LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

65. (1) Le paragraphe 52 (1.1) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tel qu'il est adopté par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(2) L'article 52 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Outre les montants payables aux termes des paragraphes (2) et (3), la Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle est situé un bien-fonds visé à la disposition 2 du paragraphe 368.3 (1) de la *Loi sur les municipalités* une somme égale à l'impôt qui serait établi aux termes de l'article 368.3 de cette loi si ce bien-fonds était imposable.

(3) Les paragraphes 52 (7) et (8), tels qu'ils sont modifiés par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(4) Le paragraphe 52 (9) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 52 (11) de la Loi est modifié par substitution de « Dans le cas où un conseil scolaire a droit à une partie d'un paiement prévu au présent article en vertu des règlements pris en application de l'article 371.1 de la *Loi sur les municipalités*, » à « Dans le cas où un conseil scolaire a droit au paiement prévu au paragraphe (9) » au début du paragraphe.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE  
HAMILTON-WENTWORTH

66. (1) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* est modifié par substitution de « peut, lorsqu'il prélève son impôt général de palier supérieur » à « procède à un prélèvement en vertu du paragraphe 30 (1) peut » aux première, deuxième et troisième lignes.

(2) Subsection 39 (3) of the Act is repealed.

REGIONAL MUNICIPALITY OF  
OTTAWA-CARLETON ACT

67. (1) Subsection 13 (3) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* is amended by striking out “equalized assessment” in the tenth line and substituting “the assessment of rateable property”.

(2) Subsection 13 (4) of the Act is repealed.

REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT

68. (1) Subsection 11 (3) of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is amended by striking out “equalized assessment” in the sixth line and in the eighth line and substituting in each case, “assessment of real property”.

(2) Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out “the equalized assessment of the municipality bears to the equalized assessment of the electrical service area” in the last four lines and substituting “the assessment of rateable property of the municipality bears to the assessment of rateable property of the electrical service area”.

SARNIA-LAMBTON ACT, 1989

69. (1) The definitions in section 68 of the *Sarnia-Lambton Act, 1989*, other than the definition of “merged area”, are repealed.

(2) Sections 69 to 74 of the Act are repealed.

(3) Subsections 75 (1), (2) and (3) of the Act are repealed.

(4) Subsection 75 (4) of the Act is amended by striking out “and business assessment” in the fourth line.

(5) Subsection 76 (1) of the Act is repealed.

(6) Subsection 78 (1) of the Act is amended by striking out “*Ontario Unconditional Grants Act*” in the first and second lines and substituting “*Ontario Municipal Support Grants Act*”.

(7) The definition of “urban service area” in subsection 79 (1) of the Act is amended by striking out “including the business assessment thereon” in the second line.

(2) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE  
D'OTTAWA-CARLETON

67. (1) Le paragraphe 13 (3) de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* est modifié par substitution de «des biens imposables» à «péréquée» à la neuvième ligne.

(2) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE  
WATERLOO

68. (1) Le paragraphe 11 (3) de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est modifié par substitution de «des biens immeubles» à «péréquée» à la septième ligne et à la neuvième ligne.

(2) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'évaluation des biens imposables de la municipalité représente par rapport à l'évaluation des biens imposables du secteur de service d'électricité» à «l'évaluation péréquée de la municipalité représente par rapport à l'évaluation péréquée du secteur de services d'électricité» à la fin du paragraphe.

SARNIA-LAMBTON ACT, 1989

69. (1) Les définitions figurant à l'article 68 de la loi intitulée *Sarnia-Lambton Act, 1989*, à l'exclusion de la définition de «merged area», sont abrogées.

(2) Les articles 69 à 74 de la Loi sont abrogés.

(3) Les paragraphes 75 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 75 (4) de la Loi est modifié par suppression de «and business assessment» à la quatrième ligne.

(5) Le paragraphe 76 (1) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 78 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Ontario Municipal Support Grants Act*» à «*Ontario Unconditional Grants Act*» aux deux premières lignes.

(7) La définition de «urban service area» au paragraphe 79 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «including the business assessment thereon» à la deuxième ligne.

(8) Clause 79 (2) (c) of the Act is amended by striking out "including the business assessment thereon" in the second line.

(9) Clause 79 (2) (d) of the Act is amended by striking out "including the business assessment thereon" in the second line.

(10) Subsection 79 (3) of the Act is repealed.

(11) Clause 79 (5) (c) of the Act is amended by striking out "including business assessment thereon" in the second line.

#### ST. CLAIR PARKWAY COMMISSION ACT

70. Section 10 of the *St. Clair Parkway Commission Act* is repealed and the following substituted:

10. (1) No participating municipality shall be required to raise in any year, under section 7, an amount that exceeds the maximum amount determined in accordance with the following:

1. For 1998, the maximum amount is the maximum amount for section 7 determined under the predecessor of this section for 1997.
2. For a year after 1998, the maximum amount is determined in accordance with the following formula:

$$\text{Maximum}_{\text{current year}} = \text{Maximum}_{1998} \times \frac{\text{Tax rate}_{\text{current year}}}{\text{Tax rate}_{1998}}$$

Where,

"Maximum" means the maximum amount determined under this subsection;

"Tax rate" means the tax rate for the general levy for the participating municipality for the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*.

(2) No participating municipality shall be required to raise in any year, under section 8, an amount that exceeds the maximum amount determined in accordance with the following:

1. For 1998, the maximum amount is the maximum amount for section 8 determined under the predecessor of this section for 1997.
2. For a year after 1998, the maximum amount is determined in accordance with the following formula:

(8) L'alinéa 79 (2) (c) de la Loi est modifié par suppression de «including the business assessment thereon» à la deuxième ligne.

(9) L'alinéa 79 (2) (d) de la Loi est modifié par suppression de «including the business assessment thereon» à la deuxième ligne.

(10) Le paragraphe 79 (3) de la Loi est abrogé.

(11) L'alinéa 79 (5) (c) de la Loi est modifié par suppression de «including business assessment thereon» à la deuxième ligne.

#### LOI SUR LA COMMISSION DE LA PROMENADE SAINTE-CLAIRE

70. L'article 10 de la *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Clair* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. (1) Une municipalité participante n'est pas tenue de lever au cours d'un même exercice, aux termes de l'article 7, un montant qui dépasse le montant maximal fixé conformément aux règles suivantes :

1. Pour 1998, le montant maximal est le montant maximal qui peut être levé pour 1997 en vertu de l'article 7, fixé aux termes de l'article que le présent article remplace.
2. Pour les années postérieures à 1998, le montant maximal est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Maximum}_{\text{année en cours}} = \text{Maximum}_{1998} \times \frac{\text{Taux de l'impôt}_{\text{année en cours}}}{\text{Taux de l'impôt}_{1998}}$$

où :

«maximum» représente le montant maximal fixé aux termes du présent paragraphe;

«taux de l'impôt» représente le taux d'imposition s'appliquant à l'égard de l'impôt général de la municipalité participante pour la catégorie des biens résidentiels/agricoles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2) Une municipalité participante n'est pas tenue de lever au cours d'un même exercice, aux termes de l'article 8, un montant qui dépasse le montant maximal fixé conformément aux règles suivantes :

1. Pour 1998, le montant maximal est le montant maximal qui peut être levé pour 1997 en vertu de l'article 8, fixé aux termes de l'article que le présent article remplace.
2. Pour les années postérieures à 1998, le montant maximal est calculé selon la formule suivante :

Limit on  
levy

Impôt  
maximal

Same

Idem

$$\text{Maximum}_{\text{current year}} = \text{Maximum}_{1998} \times \frac{\text{Tax rate}_{\text{current year}}}{\text{Tax rate}_{1998}}$$

Where,

“Maximum” means the maximum amount determined under this subsection;

“Tax rate” means the tax rate for the general levy for the participating municipality for the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*.

Variation by agreement

(3) A participating municipality may be required to raise in a year, under section 7 or 8, an amount that exceeds the maximum amount under subsection (1) or (2) if, in that year, the council of the participating municipality agrees with the Commission to do so.

## PART IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

### TRANSITION

Tax exemptions under the *Assessment Act*

71. A paragraph of section 3 of the *Assessment Act* that is amended or repealed by this Act continues to apply, as though it had not been amended or repealed, with respect to land to which it applied for the entire 1997 taxation year until there is a change in who owns or occupies the land or in the use of the land.

Writing off taxes on international bridges, etc.

72. (1) The council of a local municipality may, by by-law, direct that all or part of the taxes for a taxation year before 1998 on a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States be struck off the roll.

(2) The council of a local municipality shall not pass a by-law under subsection (1) unless written notice is given to every school board and municipality against which a deficiency resulting from the by-law may be charged.

Appeals to O.M.B.

73. The *Municipal Act*, as it reads on December 31, 1997, continues to apply with respect to an appeal to the Ontario Municipal Board under sections 414, 442 or 444 of the *Municipal Act* commenced on or before December 31, 1997.

$$\text{Maximum}_{\text{année en cours}} = \text{Maximum}_{1998} \times \frac{\text{Taux de l'impôt}_{\text{année en cours}}}{\text{Taux de l'impôt}_{1998}}$$

où :

«maximum» représente le montant maximal fixé aux termes du présent paragraphe;

«taux de l'impôt» représente le taux d'imposition s'appliquant à l'égard de l'impôt général de la municipalité participante pour la catégorie des biens résidentiels/agricoles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Modification par convention

(3) Une municipalité participante peut être tenue de lever au cours d'un exercice, aux termes de l'article 7 ou 8, un montant qui dépasse le montant maximal prévu au paragraphe (1) ou (2) si, au cours de cet exercice, le conseil de la municipalité participante et la Commission s'entendent pour le faire.

## PARTIE IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

71. Les dispositions de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière* qui sont modifiées ou abrogées par la présente loi continuent de s'appliquer, comme si elles n'avaient pas été modifiées ou abrogées, à l'égard des biens-fonds auxquels elles s'appliquaient tout au long de l'année d'imposition 1997 jusqu'à ce que ceux-ci changent de propriétaire ou d'occupant ou soient utilisés différemment.

Exemptions d'impôt prévues par la *Loi sur l'évaluation foncière*

72. (1) Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal, ordonner que tout ou partie des impôts prélevés pour une année d'imposition antérieure à 1998 sur un pont ou un tunnel qui traverse un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis soit radié du rôle d'évaluation.

Radiation des impôts sur les ponts et tunnels internationaux

(2) Le conseil d'une municipalité locale ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) à moins d'en aviser par écrit chaque conseil scolaire et chaque municipalité susceptible de se voir imputer un déficit en conséquence.

73. La *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle existe le 31 décembre 1997, continue de s'appliquer aux appels interjetés devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario au plus tard à cette date en vertu de l'article 414, 442 ou 444 de cette loi.

Appels devant la C.A.M.O.

*Transition, Commencement and Short Title**Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé*

Applications  
with respect  
to business  
taxes

74. (1) Section 442 of the *Municipal Act*, as it reads on December 31, 1997, continues to apply with respect to applications made under that section before March 1, 2000 for the cancellation, reduction or refund of business taxes. For that purpose section 442 of the *Municipal Act* shall be deemed to have been amended as provided in this Act.

(2) This section does not apply with respect to appeals with respect to which section 73 applies.

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence  
ment, *Fair  
Municipal  
Finance Act*,  
1997

75. Despite section 84 of the *Fair Municipal Finance Act, 1997*, subsection 4 (2) of that Act comes into force on January 1, 1998.

Commence  
ment

76. (1) Except as provided in subsection (2), this Act comes into force on December 1, 1997.

Same

(2) Sections 3 and 11, Part II (sections 21 to 48), Part III (sections 49 to 70) and sections 71, 73 and 74 come into force on January 1, 1998.

Short title

77. The short title of this Act is the *Fair Municipal Finance Act, 1997* (No. 2).

74. (1) L'article 442 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il existe le 31 décembre 1997, continue de s'appliquer aux demandes d'annulation, de réduction ou de remboursement de l'impôt sur les commerces qui sont présentées en vertu de cet article avant le 1<sup>er</sup> mars 2000. À cette fin, cet article est réputé avoir été modifié de la façon prévue par la présente loi.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux appels à l'égard desquels s'applique l'article 73.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

75. Malgré l'article 84 de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités*, le paragraphe 4 (2) de cette loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

76. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1997.

(2) Les articles 3 et 11, la partie II (articles 21 à 48), la partie III (articles 49 à 70) et les articles 71, 73 et 74 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

77. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités* (n<sup>o</sup> 2).

Demandes  
relatives à  
l'impôt sur  
les  
commerces

Entrée en  
vigueur,  
*Loi de 1997  
sur le  
financement  
équitable des  
municipa-  
lités*

Entrée en  
vigueur

Idem

Titre abrégé





1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>RE</sup> SESSION, 36<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 149

## Projet de loi 149

**An Act to continue the reforms begun  
by the Fair Municipal Finance Act,  
1997 and to make other amendments  
respecting the financing of local  
government**

**Loi continuant les réformes amorcées  
par la Loi de 1997 sur le financement  
équitable des municipalités et  
apportant d'autres modifications  
relativement au financement des  
administrations locales**

**The Hon. E. Eves**  
Minister of Finance

**L'honorable E. Eves**  
Ministre des Finances

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading     June 26, 1997  
2nd Reading     October 7, 1997  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     26 juin 1997  
2<sup>e</sup> lecture     7 octobre 1997  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Finance and  
Economic Affairs Committee and as reported to  
the Legislative Assembly November 17, 1997)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité des  
finances et des affaires économiques et rapporté à  
l'Assemblée législative le 17 novembre 1997)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*



The Bill amends the *Assessment Act*, the *Municipal Act* and other statutes in relation to local government financing. Many of the amendments are consequential to the amendments made in the *Fair Municipal Finance Act, 1997*.

The changes made by the Bill become effective for the 1998 taxation year.

The following are the significant changes made by the Bill:

#### Tax exemptions

The tax exemptions for land are amended. The exemption for Indian lands is eliminated. (The exemptions under the Indian Act (Canada) will continue to apply.) The other exemptions are clarified and, in some cases, modified. New exemptions for certain theatres are added. (See the amendments to section 3 of the *Assessment Act*.)

#### Tax reductions for certain subclasses

New provisions provide for the creation of certain subclasses of real property for the purposes of tax reductions. There will be subclasses for farm land awaiting development, for vacant land and for vacant units and excess lands. A subclass can also be created for certain theatres in the new City of Toronto. The subclasses will be prescribed by regulation. The tax reductions for the subclasses for farmland awaiting development and for certain theatres in the City of Toronto will be provided for by regulation. The tax reductions for the other subclasses will be 30 percent for subclasses of the commercial property class and 35 percent for the subclasses of the industrial property class, with an option for municipalities to have a single rate between 30 percent and 35 percent. (See the new section 8 of the *Assessment Act* and the new section 368.1 of the *Municipal Act*.)

#### Graduated tax rates

New provisions provide for the establishment of graduated tax rates for the commercial property class. Either two or three "bands of assessment" will be established by municipalities. In tiered municipalities, the bands will be established by the upper-tier municipalities. The determination of the tax rate applicable to each band will be governed by the regulations. The tax payable on a property will be determined by applying the tax rate for each band to the assessment for the property within that band. (See the new section 368.2 of the *Municipal Act*.)

#### Taxation of certain railway and power utility lands

New provisions provide for the taxation of railway roadways and transmission and power corridors for municipal purposes. Ontario is divided into nine geographic areas and the tax rates for each area will be determined under the regulations. (See the new subsection 3 (4) of the *Assessment Act* and the new section 368.3 of the *Municipal Act*.)

#### Taxation of international bridges and tunnels

New provisions provide for the taxation of international bridges and tunnels for municipal purposes. (See the new subsections 3 (2) and (3) of the *Assessment Act* and the new section 373.1 of the *Municipal Act*.)

#### Gross receipts tax for telephone companies, etc.

The percentage of the existing gross receipts tax for telephone and telegraph companies in areas with municipal organization, which is currently set at 5 per cent, will be prescribed by regulation. Starting in

Le projet de loi modifie certaines lois, dont la *Loi sur l'évaluation foncière* et la *Loi sur les municipalités*, sur la question du financement des administrations locales. Un grand nombre des modifications découlent de celles figurant dans la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités*.

Les modifications qu'apporte le projet de loi entrent en vigueur pour l'année d'imposition 1998.

Les principales modifications sont énumérées ci-dessous :

#### Exemptions d'impôt

Le projet de loi modifie les exemptions d'impôt à l'égard des biens-fonds et élimine celles à l'égard des biens-fonds appartenant aux Indiens. (Les exemptions prévues par la *Loi sur les Indiens* (Canada) continuent de s'appliquer.) Il précise les autres exemptions et en modifie certaines. De nouvelles exemptions sont ajoutées pour certains théâtres. (Voir les modifications apportées à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.)

#### Réductions d'impôt pour certaines sous-catégories

De nouvelles dispositions prévoient la création de certaines sous-catégories de biens immeubles aux fins des réductions d'impôt. Sont créées des sous-catégories pour les biens-fonds agricoles en attente d'aménagement, les biens-fonds vacants ainsi que les locaux vacants et les biens-fonds excedentaires. Une sous-catégorie pourra également être créée pour certains théâtres de la nouvelle cité de Toronto. C'est par règlement que seront prescrites les sous-catégories. C'est également par règlement que seront prévues les réductions d'impôt pour les sous-catégories de terres agricoles en attente d'aménagement et pour certains théâtres de la cité de Toronto. Les réductions d'impôt pour les autres sous-catégories seront de 30 pour cent pour les sous-catégories de la catégorie des biens commerciaux et de 35 pour cent pour les sous-catégories de la catégorie des biens industriels. Les municipalités auront le choix entre ces pourcentages et un pourcentage unique situé entre 30 et 35 pour cent. (Voir le nouvel article 8 de la *Loi sur l'évaluation foncière* et le nouvel article 368.1 de la *Loi sur les municipalités*.)

#### Taux d'imposition progressifs

De nouvelles dispositions prévoient l'établissement de taux d'imposition progressifs applicables à la catégorie des biens commerciaux. Les municipalités établiront deux ou trois «fourchettes d'évaluation». Dans le cas des municipalités à palier multiple, ce sont les municipalités de palier supérieur qui créeront ces fourchettes. Le mode de fixation du taux d'imposition applicable à chaque fourchette est régi par règlement. L'impôt payable sur un bien est calculé en appliquant le taux d'imposition pour chaque fourchette à la partie de l'évaluation du bien qui se situe dans la fourchette en question. (Voir le nouvel article 368.2 de la *Loi sur les municipalités*.)

#### Imposition de certains biens-fonds appartenant à une compagnie de chemin de fer ou à un service d'électricité

De nouvelles dispositions prévoient l'imposition aux fins municipales des emprises des compagnies de chemin de fer et des couloirs pour le transport ou la distribution d'électricité. L'Ontario est divisé en neuf régions géographiques; les taux d'imposition pour chaque région sont fixés par règlement. (Voir le nouveau paragraphe 3 (4) de la *Loi sur l'évaluation foncière* et le nouvel article 368.3 de la *Loi sur les municipalités*.)

#### Imposition des ponts et des tunnels internationaux

Il est prévu l'imposition aux fins municipales des ponts et des tunnels internationaux. (Voir les nouveaux paragraphes 3 (2) et (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière* et le nouvel article 373.1 de la *Loi sur les municipalités*.)

#### Impôt sur les recettes brutes des compagnies de téléphone et de télégraphe

Le pourcentage de l'impôt que doivent actuellement payer les compagnies de téléphone et de télégraphe sur leurs recettes brutes dans les territoires érigés en municipalité, qui est maintenant de 5 pour

1998 the tax will be paid to the province. (See the amendments to section 159 of the *Municipal Act*.)

### Payments in lieu of taxes

Payments in lieu of taxes are amounts that are paid, instead of taxes, for property that is tax exempt. Such payments are made to local municipalities. New provisions deal with such payments. A power is added to make regulations prescribing the school boards or other municipalities such payments are to be shared with and how much their shares will be. (See the new section 371.1 of the *Municipal Act*.)

Certain new payments in lieu of taxes are required from owners of tax exempt large theatres in the new City of Toronto. (See the new section 27.1 of the *Assessment Act*.)



### Rebates to charities and similar organizations

Municipalities, other than lower-tier municipalities, may pass by-laws providing for rebates to eligible charities and similar organizations to give them tax relief. The cost of the rebates relating to a property will be shared by the municipalities and school boards that share in the tax revenue from the property. (See the new section 442.1 of the *Municipal Act*.)

### Other changes

Changes are made to the provisions enacted by the *Fair Municipal Finance Act, 1997* relating to interim levies for 1998 and the phase-in of 1998 assessment-related tax increases or decreases. (See the changes to sections 370 and 372 of the *Municipal Act*.)



cent, sera prescrit par règlement. À compter de 1998, il sera payé à la province. (Voir les modifications apportées à l'article 159 de la *Loi sur les municipalités*.)

### Paielements tenant lieu d'impôts

Les paiements tenant lieu d'impôts sont les sommes qui sont versées aux municipalités locales sur les biens bénéficiant d'une exemption d'impôt. De nouvelles dispositions traitent de ces paiements. Un nouveau pouvoir réglementaire permet de prescrire les conseils scolaires et les municipalités qui devront se partager ces paiements et la part qui revient à chacun d'eux. (Voir le nouvel article 371.1 de la *Loi sur les municipalités*.)

De nouveaux paiements tenant lieu d'impôts sont exigés des propriétaires de grands théâtres exemptés d'impôts qui sont situés dans la nouvelle cité de Toronto. (Voir le nouvel article 27.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.)



### Remises en faveur des organismes de bienfaisance et organismes semblables

Les municipalités qui ne sont pas des municipalités de palier inférieur peuvent, par règlement municipal, prévoir, en guise d'allègement d'impôts, des remises en faveur des organismes de bienfaisance et des organismes semblables admissibles. Le coût des remises des impôts prélevés sur un bien est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts. (Voir le nouvel article 442.1 de la *Loi sur les municipalités*.)

### Autres modifications

Des modifications sont apportées aux dispositions adoptées par la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités* qui se rapportent aux impôts provisoires pour 1998 et à l'inclusion progressive des augmentations ou des réductions d'impôt pour 1998. (Voir les modifications apportées aux articles 370 et 372 de la *Loi sur les municipalités*.)





**An Act to continue the reforms begun  
by the Fair Municipal Finance Act,  
1997 and to make other amendments  
respecting the financing of local  
government**

**Loi continuant les réformes amorcées  
par la Loi de 1997 sur le financement  
équitable des municipalités et  
apportant d'autres modifications  
relativement au financement des  
administrations locales**

## CONTENTS

Part	Sections
I	ASSESSMENT ACT AMENDMENTS 1-20
II	MUNICIPAL ACT AMENDMENTS 21-48
III	OTHER ACTS, AMENDMENTS AND REPEALS
	<i>The Baudette and Rainy River Municipal Bridge Act, 1961-62</i> 49
	<i>The City of Toronto Act, 1939</i> 50
	<i>The City of Toronto Act, 1949</i> 51
	<i>City of Burlington Act, 1992</i> 52
	<i>Conservation Authorities Act</i> 53
	<i>County of Oxford Act</i> 54
	<i>County of Simcoe Act, 1993</i> 55
	<i>District Municipality of Muskoka Act</i> 56
	<i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i> 57
	<i>Housing Development Act</i> 58
	<i>International Bridges Municipal Payments Act, 1981</i> 59
	<i>London-Middlesex Act, 1992</i> 60
	<i>Municipal Extra-Territorial Tax Act</i> 61
	<i>Municipal Tax Assistance Act</i> 62
	<i>Niagara Parks Act</i> 63
	<i>Planning Act</i> 64
	<i>Power Corporation Act</i> 65
	<i>Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act</i> 66
	<i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i> 67

## SOMMAIRE

Partie	Articles
I	MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE 1-20
II	MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS 21-48
III	AUTRES LOIS : MODIFICATIONS ET ABROGATIONS
	<i>The Baudette and Rainy River Municipal Bridge Act, 1961-62</i> 49
	<i>The City of Toronto Act, 1939</i> 50
	<i>The City of Toronto Act, 1949</i> 51
	<i>City of Burlington Act, 1992</i> 52
	<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i> 53
	<i>Loi sur le comté d'Oxford</i> 54
	<i>Loi de 1993 sur le comté de Simcoe</i> 55
	<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i> 56
	<i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i> 57
	<i>Loi sur le développement du logement</i> 58
	<i>International Bridges Municipal Payments Act, 1981</i> 59
	<i>Loi de 1992 sur London et Middlesex</i> 60
	<i>Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux</i> 61
	<i>Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités</i> 62
	<i>Loi sur les parcs du Niagara</i> 63
	<i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> 64
	<i>Loi sur la Société de l'électricité de Hamilton-Wentworth</i> 66
	<i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i> 67

	<i>Regional Municipality of Waterloo Act</i>	68		<i>Loi sur la municipalité régionale de Waterloo</i>	68
	<i>Sarnia-Lambton Act, 1989</i>	69		<i>Sarnia-Lambton Act, 1989</i>	69
	<i>St. Clair Parkway Commission Act</i>	70		<i>Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire</i>	70
IV	<b>TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE</b>		IV	<b>DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ</b>	
	<b>TRANSITION</b>			<b>DISPOSITIONS TRANSITOIRES</b>	
	Tax exemptions under the <i>Assessment Act</i>	71		Exemptions d'impôt prévues par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>	71
	Writing off taxes on international bridges, etc.	72		Radiation des impôts sur les ponts et tunnels internationaux	72
	<u>Interim levy by-law</u>	72.1		<u>Règlement municipal prévoyant un impôt provisoire</u>	72.1
	Appeals to O.M.B.	73		Appels devant la C.A.M.O.	73
	Applications with respect to business taxes	74		Demandes relatives à l'impôt sur les commerces	74
	<b>COMMENCEMENT AND SHORT TITLE</b>			<b>ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ</b>	
	Commencement, <i>Fair Municipal Finance Act, 1997</i>	75		Entrée en vigueur, <i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités</i>	75
	Commencement	76		Entrée en vigueur	76
	Short title	77		Titre abrégé	77

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### PART I ASSESSMENT ACT AMENDMENTS

1. (1) The definition of "classification" in section 1 of the *Assessment Act*, as enacted by the *Statutes of Ontario, 1997*, chapter 5, section 1, is repealed and the following substituted:

"classification" means a determination as to the class or subclass of real property land is in and "classified" has a corresponding meaning. ("classification")

(2) The definition of "locality" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"locality" means territory without municipal organization that is within the jurisdiction of a board as defined in section 1 of the *Education Act*. ("localité")

(3) Section 1 of the Act, as amended by the *Statutes of Ontario, 1997*, chapter 5, section 1, is further amended by adding the following definitions:

"subclass of real property" means a subclass of a class of real property prescribed by the

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

1. (1) La définition de «classification» à l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 5 des *Lois de l'Ontario de 1997*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«classification» Détermination de la catégorie ou sous-catégorie de biens immeubles à laquelle appartient un bien-fonds. Le terme «classé» a un sens correspondant. («classification»)

(2) La définition de «localité» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«localité» Territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de compétence d'un conseil au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'éducation*. («locality»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 5 des *Lois de l'Ontario de 1997*, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«sous-catégorie de biens immeubles» Sous-catégorie d'une catégorie de biens immeubles prescrite par le ministre aux termes



Minister under section 8; ("sous-catégorie de biens immeubles")

"theatre" does not include a cinema. ("théâtre")

2. (2) Clause 2 (2) (d.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, is amended by striking out "farmlands and managed forests property class" in the second and third lines and substituting "farmlands property class or managed forests property class".

(3) Clause 2 (2) (d.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, is amended by striking out "farmlands and managed forests property class" in the fourth and fifth lines and substituting "farmlands property class or managed forests property class".

(4) Subsection 2 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 1 and 1997, chapter 5, section 2, is further amended by adding the following clause:

(d.5) in relation to public hospitals that close,

- (i) continuing the tax exemption under section 3 with respect to land that was used and occupied by the hospital;
- (ii) continuing the application of section 157 of the *Municipal Act* with respect to the hospital and prescribing a limit on the annual amount levied under that section that is different from the limit under subsection (4) of that section.

3. (1) Paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11 and 12 of section 3 of the Act are repealed and the following substituted:

Crown lands

1. Land owned by Canada or any Province.

Cemeteries, burial sites

2. A cemetery for which a consent has been issued under the *Cemeteries Act (Revised)* and a burial site as defined in that Act so long as the cemetery or burial site is actually being used for the interment of the dead.

de l'article 8. («subclass of real property»)

«théâtre» Ne s'entend pas d'un cinéma. («theatre»)

2. (2) L'alinéa 2 (2) d.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «ou à celle des forêts aménagées» à «et des forêts aménagées» aux troisième et quatrième lignes.

(3) L'alinéa 2 (2) d.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «ou à celle des forêts aménagées» à «et des forêts aménagées» aux cinquième et sixième lignes.

(4) Le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

d.5) en ce qui concerne les hôpitaux publics qui ferment :

- (i) maintenir l'exemption d'impôt prévue à l'article 3 à l'égard des biens-fonds utilisés et occupés par l'hôpital,
- (ii) maintenir l'application de l'article 157 de la *Loi sur les municipalités* à l'égard de l'hôpital et prescrire un plafond du montant d'impôts annuel prélevé aux termes de cet article qui est différent du plafond prévu au paragraphe (4) du même article.

3. (1) Les dispositions 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11 et 12 de l'article 3 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Les biens-fonds qui appartiennent au Canada ou à une province.

Terres de la Couronne

2. Les cimetières pour lesquels une autorisation a été donnée aux termes de la *Loi sur les cimetières (révisée)* et les lieux de sépulture au sens de cette loi, tant que ces cimetières ou lieux de sépulture servent effectivement à l'inhumation des défunts.

Cimetières et lieux de sépulture

Churches, etc	3. A place of worship and the land used in connection with it <u>and a churchyard, cemetery or burying ground</u> owned by a church or religious organization or leased to it by another church or religious organization.	3. Les lieux de culte et les biens-fonds qui sont utilisés en rapport avec ceux-ci, <u>ainsi que les cours d'église, cimetières ou lieux d'inhumation</u> qui appartiennent à une église ou à un organisme religieux ou qui lui sont donnés à bail par une autre église ou un autre organisme religieux.	Églises
Public educational institutions	4. Land owned, used and occupied solely by a university, college, community college or school as defined in the <i>Education Act</i> or land leased and occupied by any of them <u>if the land would be exempt from taxation if it was occupied by the owner.</u>	4. Les biens-fonds dont une université, un collège, un collège communautaire ou une école au sens de la <i>Loi sur l'éducation</i> est l'unique propriétaire, utilisateur et occupant ou les biens-fonds qui sont donnés à bail à un tel établissement et que celui-ci occupe <u>si leur occupation par leur propriétaire les faisait bénéficier d'une exemption d'impôt.</u>	Établissements d'enseignement publics
Philanthropic organizations, etc.	5. Land owned, used and occupied solely by a non-profit philanthropic, religious or educational seminary of learning or land leased and occupied by any of them <u>if the land would be exempt from taxation if it was occupied by the owner.</u> This paragraph does not apply to land with an area of more than 50 acres.	5. Les biens-fonds dont un séminaire d'enseignement philanthropique, religieux ou éducatif à but non lucratif est l'unique propriétaire, utilisateur et occupant ou les biens-fonds qui lui sont donnés à bail et qu'il occupe <u>si leur occupation par leur propriétaire les faisait bénéficier d'une exemption d'impôt.</u> La présente disposition ne s'applique pas aux biens-fonds dont la superficie est supérieure à 50 acres.	Organismes philanthropiques
Public hospitals	6. Land used and occupied by a public hospital that receives provincial aid under the <i>Public Hospitals Act</i> but not any portion of the land occupied by a tenant of the hospital.	6. Les biens-fonds utilisés et occupés par un hôpital public qui reçoit une aide provinciale en vertu de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> , mais non la partie de ces biens-fonds qui est occupée par un locataire de l'hôpital.	Hôpitaux publics
Municipal property	9. Subject to section 27, land owned by a municipality, including a regional and district municipality and the County of Oxford, a public commission or a local board as defined in the <i>Municipal Affairs Act</i> . The land is not exempt if occupied by a tenant who would be taxable if the tenant owned the land, except land owned by a harbour commission and used for parking vehicles for which a fee is charged.	9. Sous réserve de l'article 27, les biens-fonds appartenant à une municipalité, y compris une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford, à une commission publique ou à un conseil local au sens de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> . Les biens-fonds ne sont pas exemptés s'ils sont occupés par un locataire à l'égard duquel ils seraient imposables s'il en était propriétaire, à l'exclusion des biens-fonds appartenant à une commission portuaire et utilisés pour le stationnement des véhicules contre paiement de droits.	Biens municipaux
House of refuge, etc.	11. Land owned, used and occupied by a non-profit philanthropic corporation for the purpose of a house of refuge, the reformation of offenders, the care of children or a similar purpose but	11. Les biens-fonds dont une société philanthropique à but non lucratif est propriétaire et qu'elle utilise et occupe aux fins d'une maison de refuge, de la réadaptation des délinquants, de soins à l'enfance ou à des fins similaires, à	Maisons de refuge

Charitable institutions

excluding land used for the purpose of a day care centre.

12. Land owned, used and occupied by,

i. The Canadian Red Cross Society,

ii. The St. John Ambulance Association, or

iii. any charitable, non-profit philanthropic corporation organized for the relief of the poor if the corporation is supported in part by public funds. ➡

➡  
(2) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 4, is further amended by adding the following paragraph:

Small theatres

26. Land used as a theatre that contains fewer than 1,000 seats and that is used on a total of at least 183 days in the taxation year to present live performances of drama, comedy, music or dance, but not including land used as a dinner theatre, nightclub, tavern, cocktail lounge, bar, striptease club or similar establishment. This paragraph does not apply to a building that was converted to a theatre unless the conversion involved modifications to the building.

(2.1) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 4, is further amended by adding the following paragraph:

Large non-profit theatres

27. Land used as a theatre that contains 1,000 seats or more and that is used to present, on a total of at least 183 days in the taxation year, live performances of drama, comedy, music or dance, including opera or ballet, that are not presented with the intention of generating profit. This paragraph applies only if the theatre is owned and operated by a non-profit corporation without share capital. This paragraph does not apply to land used as a dinner theatre, nightclub, tavern, cocktail lounge, bar, striptease club or similar establishment. ➡

l'exclusion toutefois des biens-fonds utilisés aux fins d'une garderie.

12. Les biens-fonds dont est propriétaire et qu'utilise et occupe l'un ou l'autre des organismes suivants :

i. la Société canadienne de la Croix-Rouge,

ii. l'Ambulance Saint-Jean,

➡  
iii. une société de bienfaisance philanthropique à but non lucratif constituée pour venir en aide aux pauvres, si cette société est financée en partie par des fonds publics. ➡

➡  
(2) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

Établissements de bienfaisance

Petits théâtres

26. Les biens-fonds utilisés comme théâtre, lorsque celui-ci compte moins de 1 000 places et est utilisé, au total, au moins 183 jours au cours de l'année d'imposition pour la présentation de représentations théâtrales ou de spectacles de comédie, de musique ou de danse, à l'exclusion des biens-fonds utilisés comme café-théâtre, boîte de nuit, taverne, bar-salon, bar, bar d'effeuilleuses ou autre établissement semblable. La présente disposition ne s'applique à un bâtiment transformé en théâtre que s'il a subi des modifications dans le cadre de la transformation.

(2.1) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

Grands théâtres à but non lucratif

27. Les biens-fonds utilisés comme théâtre, lorsque celui-ci compte au moins 1 000 places et est utilisé, au total, au moins 183 jours au cours de l'année d'imposition pour la présentation de représentations théâtrales ou de spectacles de comédie, de musique ou de danse, y compris des opéras et des ballets, dans un but non lucratif. La présente disposition ne s'applique que si le théâtre appartient à une personne morale sans but lucratif sans capital-actions et est exploité par celle-ci. La présente disposition ne s'applique pas aux biens-fonds utilisés comme café-théâtre, boîte de nuit, taverne, bar-salon, bar, bar

(3) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 4, is further amended by adding the following subsections:

(2) The following apply with respect to a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States:

1. Subject to section 30, land used for the purposes of the bridge or tunnel is liable to taxation even if the land is owned by the Crown or would otherwise be exempt under a paragraph of subsection (1). However, the bridge or tunnel structure is taxable only under section 373.1 of the *Municipal Act*.
2. The bridge or tunnel structure shall not be considered in the assessment of the land used for the purposes of the bridge or tunnel.
3. Land used for the purposes of the bridge or tunnel is not liable to taxation for school purposes.


(3) In subsection (2),



"land used for the purposes of the bridge or tunnel" includes land at the end of the bridge or tunnel used in connection with the bridge or tunnel, including duty-free stores.

(4) The following apply with respect to land described in subsection 368.3 (1) of the *Municipal Act*:

1. The land is liable to taxation but only as provided under section 368.3 of the *Municipal Act*.
2. No assessed value is required for the land.
4. Paragraph 6 of subsection 7 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 5, is repealed and the following substituted:
  6. The farmlands property class.
  7. The managed forests property class.
5. The Act is amended by adding the following section:

d'effeuilleuses ou autre établissement semblable. 

(3) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Les règles suivantes s'appliquent au pont ou au tunnel qui traverse un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis :

1. Sous réserve de l'article 30, les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel sont assujettis à l'impôt même s'ils appartiennent à la Couronne ou s'ils bénéficieraient par ailleurs d'une exemption aux termes d'une disposition du paragraphe (1). Toutefois, la structure du pont ou du tunnel n'est imposable qu'aux termes de l'article 373.1 de la *Loi sur les municipalités*.
2. Il n'est pas tenu compte de la structure du pont ou du tunnel dans l'évaluation des biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel.
3. Les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel ne sont pas assujettis aux impôts scolaires.

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).



«biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel» S'entend en outre des biens-fonds qui se trouvent au bout du pont ou du tunnel et qui sont utilisés relativement à celui-ci, y compris les boutiques hors taxes.

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux biens-fonds visés au paragraphe 368.3 (1) de la *Loi sur les municipalités* :

1. Les biens-fonds sont assujettis à l'impôt mais seulement selon ce que prévoit l'article 368.3 de la *Loi sur les municipalités*.
2. Aucune valeur imposable n'est exigée à l'égard des biens-fonds.
4. La disposition 6 du paragraphe 7 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 5 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :
  6. La catégorie des terres agricoles.
  7. La catégorie des forêts aménagées.
5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

International bridges and tunnels

Tunnels et ponts internationaux

Definition

Définition

Certain railway, power utility lands

Certains biens-fonds appartenant à une compagnie de chemin de fer ou à un service public d'électricité

## Assessment Act Amendments

## Modification de la Loi sur l'évaluation foncière

Subclasses  
for tax  
reductions

8. (1) For the purposes of providing tax reductions under the *Municipal Act*, the Minister shall prescribe the following subclasses of classes of real property:

1. Up to three subclasses for farm land awaiting development for each of the following classes of real property,

- i. the residential/farm property class,
- ii. the multi-residential property class,
- iii. the commercial property class,
- iv. the industrial property class.

2. A subclass for vacant land for each of the following classes of real property,

- i. the commercial property class,
- ii. the industrial property class.

3. A subclass for vacant units and excess land for each of the following classes of real property,

- i. the commercial property class,
- ii. the industrial property class.

Same

(2) The Minister may also prescribe a subclass for eligible theatres for the commercial property class for the City of Toronto incorporated by the *City of Toronto Act, 1997*.

Discretion  
not affected

(3) Nothing in subsection (1) or (2) restricts the discretion of the Minister to define what is included in a subclass.

Vacant units  
and excess  
land

(4) The subclasses for vacant units and excess land shall be prescribed so that they consist of those portions of properties that are vacant units or excess land as prescribed in the regulations under this section. Subsection 14 (5) applies, with necessary modifications, to the classification of those portions.

Application,  
etc. may be  
required

(5) A subclass may be prescribed so as to require, as a condition of land being in the subclass, that an application be made in respect of the land or that information in respect of the land be given to the assessment commissioner.

8. (1) Afin d'offrir des réductions d'impôt aux termes de la *Loi sur les municipalités*, le ministre prescrit les sous-catégories suivantes de biens immeubles :

1. Au plus trois sous-catégories pour les biens-fonds agricoles en attente d'aménagement pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

- i. la catégorie des biens résidentiels/agricoles,
- ii. la catégorie des immeubles à logements multiples,
- iii. la catégorie des biens commerciaux,
- iv. la catégorie des biens industriels.

2. Une sous-catégorie pour les biens-fonds vacants pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

- i. la catégorie des biens commerciaux,
- ii. la catégorie des biens industriels.

3. Une sous-catégorie pour les locaux vacants et les biens-fonds excédentaires pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

- i. la catégorie des biens commerciaux,
- ii. la catégorie des biens industriels.

(2) Le ministre peut également prescrire une sous-catégorie pour les théâtres pour la catégorie des biens commerciaux dans le cas de la cité de Toronto constituée par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de restreindre le pouvoir discrétionnaire du ministre de définir ce que comprend une sous-catégorie.

(4) Les sous-catégories visant les locaux vacants et les biens-fonds excédentaires sont prescrites de manière à se composer des parties des biens qui sont des locaux vacants ou des biens-fonds excédentaires selon ce que prescrivent les règlements pris en application du présent article. Le paragraphe 14 (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la classification de ces parties.

(5) Toute sous-catégorie peut être prescrite de manière à assujettir l'inclusion d'un bien-fonds dans la sous-catégorie à la présentation d'une demande à l'égard du bien-fonds ou à la communication au commissaire à l'évaluation de renseignements sur celui-ci.

Sous-  
catégories  
afin de  
réduire les  
impôts

Idem

Aucun effet  
sur le pou-  
voir discrétionnaireLocaux  
vacants et  
biens-fonds  
excédentairesNécessité  
éventuelle de  
présenter une  
demande

**6. (1) Paragraphs 3 and 4 of subsection 14 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

3. The amount assessable against each person who is liable to assessment opposite the person's name.
4. The name of every tenant who is a supporter of a school board.

**(2) Subsection 14 (3) of the Act is repealed.**

**7. (1) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) Subject to section 18, land shall be assessed against the owner.

(2) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out "or tenant thereof, as the case may require" in the third and fourth lines.

**8. Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) Despite paragraph 1 of subsection 3 (1),

- (a) the tenant of land owned by the Crown shall be assessed in respect of the land as though the tenant were the owner if rent or any valuable consideration is paid in respect of the land; and
- (b) an owner of land in which the Crown has an interest shall be assessed in respect of the land as though a person other than the Crown held the Crown's interest.

**9. Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 12, is amended by adding the following subsections:**

(5.3) It is not necessary, for subsection (5) to apply to farm land used only for farm purposes, that the use be permitted under municipal zoning by-laws.

(5.4) Subsection (5) does not apply in the circumstances prescribed by the Minister.

**9.1 The Act is amended by adding the following section:**

**19.4 (1) The assessed value of property in the subclasses prescribed under paragraph 1**

**6. (1) Les dispositions 3 et 4 du paragraphe 14 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

3. Le montant de l'évaluation à l'égard de chaque personne qui est assujettie à l'évaluation, indiqué en regard de son nom.
4. Le nom de chaque locataire qui est contribuable d'un conseil scolaire.

**(2) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est abrogé.**

**7. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Sous réserve de l'article 18, les biens-fonds sont évalués au nom de leur propriétaire.

(2) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou de locataire, selon le cas» aux cinquième et sixième lignes.

**8. Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Malgré la disposition 1 du paragraphe 3 (1) :

- a) le locataire d'un bien-fonds qui appartient à la Couronne est visé par une évaluation à l'égard de ce bien-fonds comme s'il en était le propriétaire si un loyer ou une autre contrepartie de valeur est payé à l'égard du bien-fonds;
- b) le propriétaire d'un bien-fonds sur lequel la Couronne a un intérêt est visé par une évaluation à l'égard de ce bien-fonds comme si une personne autre que la Couronne détenait l'intérêt de celle-ci.

**9. L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

(5.3) Il n'est pas nécessaire, pour que le paragraphe (5) s'applique à des biens-fonds qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles, que cette utilisation soit permise par les règlements municipaux de zonage.

(5.4) Le paragraphe (5) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrit le ministre.

**9.1 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**19.4 (1) La valeur imposable des biens des sous-catégories prescrites aux termes de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) est ré-**

Évaluation  
au nom du  
propriétaire

Évaluation  
des terres de  
la Couronne

Permission  
d'utilisation  
non néces-  
saire

Non-applica-  
tion du  
par. (5)

Réduction de  
l'évaluation  
des terres  
agricoles en  
attente  
d'aménage-  
ment

Land  
assessed  
against  
owner

Assessment  
of Crown  
lands

Not  
necessary  
that use be  
permitted

Non-applica-  
tion of sub-  
section (5)

Reduced  
assessment  
for farmland  
awaiting  
development



Phasing out  
by municip-  
alities

of subsection 8 (1) shall be reduced by the percentage prescribed by the Minister, if any.

(2) The council of a municipality may, by by-law, decrease the reduction under subsection (1) by the number of percentage points prescribed by the Minister per taxation year subject to the following:

- 1. A decrease of the reduction applies to every taxation year after the taxation year with respect to which the decrease first applied.
- 2. To apply with respect to a taxation year, a by-law must be passed before November 1 of the previous year. As of November 1 of the previous year the decrease is irrevocable.
- 3. No decrease of the reduction may be made with respect to the 1998 taxation year.

Definition

(3) In this section, "municipality" means a municipality, including a county, a regional or district municipality or the County of Oxford, the council of which is required under section 363 of the *Municipal Act* to determine tax ratios.

10. Subsection 27 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 17, is repealed and the following substituted:

Annual  
payment to  
municipal-  
ities

(3) Every commission shall pay in each year, to any municipality in which lands or buildings owned by the commission are situated, an amount equal to the tax that would be payable if the lands and buildings were classified as land in the commercial property class.

11. The Act is amended by adding the following section:

Definition

27.1 (1) In this section,

"large commercial theatre" means, in respect of a taxation year, land or any portion of land that is used as a theatre, if,

- (a) the theatre contains 1,000 or more seats,
- (b) the theatre is used, other than by a charitable or non-profit organization, on a total of at least 183 days in the taxation

duite du pourcentage prescrit par le ministre, le cas échéant.

(2) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, diminuer la réduction visée au paragraphe (1) du nombre de points de pourcentage prescrit par le ministre par année d'imposition sous réserve des règles suivantes :

- 1. La diminution de la réduction s'applique à chaque année d'imposition postérieure à l'année d'imposition à l'égard de laquelle elle s'applique la première fois.
- 2. Pour s'appliquer à l'égard d'une année d'imposition, le règlement municipal doit être adopté avant le 1<sup>er</sup> novembre de l'année précédente et, à compter de cette date, la diminution est irrévocable.
- 3. Aucune diminution de la réduction ne peut être adoptée à l'égard de l'année d'imposition 1998.

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«municipalité» S'entend d'une municipalité, y compris un comté, une municipalité régionale, une municipalité de district ou le comté d'Oxford, dont le conseil est tenu, aux termes de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*, de fixer des coefficients d'impôt.

10. Le paragraphe 27 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les commissions versent chaque année, aux municipalités dans lesquelles sont situés des biens-fonds ou des bâtiments qui leur appartiennent, une somme égale à l'impôt qui serait payable si les biens-fonds et les bâtiments étaient classés comme biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

27.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«grand théâtre commercial» À l'égard d'une année d'imposition, s'entend d'un bien-fonds ou d'une partie d'un bien-fonds qui est utilisé comme théâtre, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le théâtre compte au moins 1 000 places;

Élimination  
progressive

Définition

Versement  
annuel aux  
municipalités

Définition

year to present live performances with the intention of generating a profit, and

- (c) when the theatre is used, other than by a charitable or non-profit organization, to present live performances with the intention of generating a profit, no food or beverages may be consumed in the area in which people view the performances and any food or beverage service provided by the theatre is restricted to lobby areas.

(2) For each taxation year, the owner of a large commercial theatre that is located in the City of Toronto and that is not liable to taxation shall pay the City of Toronto the amount calculated in accordance with the following formula:

$$P = (T \times F) - S$$

where,

P = the amount of the payment,

T = the taxes for municipal purposes that would be payable if the theatre were liable to taxation,

F = the fraction that represents the proportion of the taxation year during which the theatre is used, other than by a charitable or non-profit organization, to present live performances of productions presented with the intention of generating a profit,

S = any amount that a by-law under subsection (2.1) permits the owner to deduct from the payment.

(2.1) The council of the City of Toronto may, by by-law, permit an owner to deduct from a payment under subsection (2) an amount determined in accordance with the by-law that represents all or a portion of the revenue from the use of the theatre, other than by a charitable or non-profit organization, to present live performances of productions presented with the intention of generating a profit, that is used to fund or financially support not-for-profit activities that take place on the same parcel of land or on another parcel of land in Ontario owned by the owner.

b) le théâtre est utilisé par un organisme qui n'est ni un organisme de bienfaisance ni un organisme sans but lucratif, au total, au moins 183 jours au cours de l'année d'imposition pour la présentation de représentations ou de spectacles à but lucratif;

c) lorsque le théâtre est utilisé par un organisme qui n'est ni un organisme de bienfaisance ni un organisme sans but lucratif pour la présentation de représentations ou de spectacles à but lucratif, la consommation de nourriture ou de boissons est interdite dans la salle de spectacle et le service de nourriture ou de boissons offert, le cas échéant, par le théâtre est restreint au foyer.

(2) Pour chaque année d'imposition, le propriétaire d'un grand théâtre commercial situé dans la cité de Toronto qui n'est pas assujéti à l'impôt verse à la cité de Toronto la somme calculée selon la formule suivante :

$$V = (I \times F) - S$$

où :

«V» représente la somme à verser;

«I» représente l'impôt qui serait exigible aux fins municipales si le théâtre y était assujéti;

«F» représente la fraction de l'année d'imposition pendant laquelle le théâtre est utilisé par un organisme qui n'est ni un organisme de bienfaisance ni un organisme sans but lucratif pour la présentation de productions à but lucratif;

«S» représente la somme qu'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2.1) autorise le propriétaire à déduire de la somme à verser.

(2.1) Le conseil de la cité de Toronto peut, par règlement municipal, autoriser un propriétaire à déduire de la somme à verser visée au paragraphe (2) une somme calculée conformément au règlement municipal et qui représente la totalité ou une partie des recettes tirées de l'utilisation du théâtre par un organisme qui n'est ni un organisme de bienfaisance ni un organisme sans but lucratif pour la présentation de productions à but lucratif lorsque ces recettes servent à financer ou à soutenir financièrement des activités sans but lucratif qui se tiennent sur la même parcelle de bien-fonds ou sur une autre parcelle située en Ontario qui appartient au propriétaire.

Large commercial theatres in Toronto

Grands théâtres commerciaux de Toronto

Subsidy

Subsidy

## Assessment Act Amendments

## Modification de la Loi sur l'évaluation foncière

City must  
pass a by-law

(2.2) The council of the City of Toronto shall pass a by-law under subsection (2.1).

(2.2) Le conseil de la cité de Toronto adopte un règlement municipal aux termes du paragraphe (2.1).

Adoption  
obligatoire  
d'un  
règlement  
municipalWhen  
payable

(2.3) Payments required under this section in respect of a taxation year shall be made not later than March 31 in the year following the taxation year. ➡

(2.3) Les sommes à verser aux termes du présent article à l'égard d'une année d'imposition sont versées au plus tard le 31 mars de l'année qui suit cette année. ➡

Échéance

Collection of  
payments

(3) The provisions of this Act and the *Municipal Act* with respect to the collection of taxes apply with necessary modifications to payments required under this section.

(3) Les dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les municipalités* portant sur la perception des impôts s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux versements prévus au présent article.

Perception  
des sommes  
payables

## 12. Section 28 of the Act is repealed.

## 12. L'article 28 de la Loi est abrogé.

13. (1) Clause 30 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 18, is further amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

13. (1) Le paragraphe 30 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) The land and property under subsection (1), other than clause (1) (a), shall be assessed as follows,

(2) Les biens-fonds et les biens visés au paragraphe (1), à l'exclusion de l'alinéa (1) a), sont évalués comme suit :

(2) Clause 30 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 18, is repealed.

(2) L'alinéa 30 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 18 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(3) Clause 30 (2) (d) of the Act is amended by striking out "clauses (a), (b) and (c)" in the second line and substituting "clauses (b) and (c)".

(3) L'alinéa 30 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de «aux alinéas b) et c)» à «aux alinéas a), b) et c)» à la deuxième ligne.

14. Section 30.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 19, is repealed.

14. L'article 30.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

15. Section 31 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 20, is further amended by adding the following subsection:

15. L'article 31 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Subsection (1) applies with respect to land referred to in subsection 3 (4) with the following modifications:

(6) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe 3 (4) avec les adaptations suivantes :

Droits de  
passage

1. The clauses in subsection (1), other than clause (c), do not apply.

1. Les alinéas du paragraphe (1), à l'exclusion de l'alinéa c), ne s'appliquent pas.

2. The notice shall show the number of acres or other measure showing the extent of the land.

2. L'avis précise la superficie exprimée en acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue du bien-fonds.

16. Section 33 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 21, is further amended by adding the following subsections:

16. L'article 33 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Subsection (5) applies with respect to,

(4) Le paragraphe (5) s'applique à l'égard des biens-fonds suivants :

Forêts  
aménagées  
et terres  
protégéesManaged  
forests,  
conservation  
land

- (a) land in the managed forests property class;
- (b) land that is conservation land for the purposes of paragraph 25 of subsection 3 (1);
- (c) land in respect of which subsection 19 (5.2) applies.

Re-assessment, etc.

(5) If land described in subsection (4) ceases to be such land, the assessor shall make any assessment and classification necessary as a result of the land ceasing to be such land and the following apply with respect to that assessment and classification:

1. The assessment and classification shall not affect a taxation year that ends more than four years before the assessment and classification is made.
2. The assessor shall notify the clerk of the municipality and the clerk shall enter the assessment and classification on the collector's roll and the taxes that would have been paid for the years affected shall be levied and collected.

17. (1) Clause 34 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22, is amended by striking out "or" at the end of subclause (iii), by adding "or" at the end of subclause (iv) and by adding the following subclause:

- (v) to be classified in a subclass of real property.

(2) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22, is further amended by adding the following subsection:

(3) If subclause (1) (b) (ii) or (v) apply with respect to land or a portion of land, the assessor, in addition to making a further assessment, may also change the classification of the land.

Re-classification

18. Subsection 35 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 23, is repealed and the following substituted:

(1) The person against whom land is assessed shall be notified by mail if any of the following occur:

1. The assessment of the land is corrected under section 32.
2. The land is assessed or classified under section 33 or 34.

Notice of corrections, etc.

(2) A person who receives notice under subsection (1) shall, within 14 days after

Notice to tenants

- a) les biens-fonds de la catégorie des forêts aménagées;
- b) les biens-fonds qui sont des terres protégées pour l'application de la disposition 25 du paragraphe 3 (1);
- c) les biens-fonds à l'égard desquels le paragraphe 19 (5.2) s'applique.

(5) Si un bien-fonds visé au paragraphe (4) cesse d'être un tel bien-fonds, l'évaluateur effectue l'évaluation et la classification nécessaires du fait que le bien-fonds a cessé d'être un tel bien-fonds. Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de cette évaluation et de cette classification :

Nouvelle évaluation

1. L'évaluation et la classification ne touchent pas les années d'imposition qui se terminent plus de quatre ans avant qu'elles soient effectuées.
2. L'évaluateur avise le secrétaire de la municipalité, qui inscrit l'évaluation et la classification au rôle de perception. Les impôts qui auraient été payés pour les années touchées sont prélevés et perçus.

17. (1) L'alinéa 34 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (v) d'être classée dans une sous-catégorie de biens immeubles.

(2) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Si le sous-alinéa (1) b) (ii) ou (v) s'applique à l'égard d'un bien-fonds ou d'une partie d'un bien-fonds, l'évaluateur peut, outre effectuer une nouvelle évaluation, modifier la classification du bien-fonds.

Nouvelle classification

18. Le paragraphe 35 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La personne visée par une évaluation à l'égard d'un bien-fonds est avisée par la poste dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Avis de corrections

1. L'évaluation du bien-fonds est corrigée en vertu de l'article 32.
2. Le bien-fonds est évalué ou classé aux termes de l'article 33 ou 34.

(2) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) en remet une copie, dans les

Avis aux locataires

receiving the notice, give a copy of the notice to each tenant who, under the tenant's lease, is required to pay or reimburse the landlord for all or part of the taxes on the land.

Last day for  
complaining

(2.1) The last day for a person who is entitled to notice under subsection (1) or (2) to complain under section 40 is the day that is 90 days after the notice required under subsection (1) is mailed.

**19. Section 39.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 25, is amended by adding the following subsection:**

Rights of  
way

(10) With respect to land referred to in subsection 3 (4), the only matter a person may request the assessment commissioner to reconsider under this section is the number of acres or other measure showing the extent of the land.

**20. (1) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 40 and 1997, chapter 5, section 26, is further amended by adding the following subsection:**

Rights of  
way

(13.1) With respect to land referred to in subsection 3 (4), the only matter a person may complain about to the Assessment Review Board under this section is that the number of acres or other measure showing the extent of the land is incorrect.

**(2) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Correction of  
errors

(18) If it appears that there are palpable errors in the assessment roll,

- (a) if no alteration of assessed values or classification of land is involved, the Board may correct the roll; and
- (b) if alteration of assessed values or classification of land is involved, the Board may extend the time for making complaints and direct the assessor to be the complainant.

14 jours de sa réception, à chaque locataire qui, aux termes de son bail, est tenu de payer ou de rembourser au locateur la totalité ou une partie des impôts sur le bien-fonds.

Date limite  
pour  
présenter  
une plainte

(2.1) La date limite pour présenter une plainte en vertu de l'article 40 dans le cas de la personne qui a le droit de recevoir l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2) est le 90<sup>e</sup> jour qui suit la mise à la poste de l'avis exigé par le paragraphe (1).

**19. L'article 39.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Droits de  
passage

(10) En ce qui concerne un bien-fonds visé au paragraphe 3 (4), la seule question qu'une personne peut demander au commissaire à l'évaluation de réexaminer en vertu du présent article est la superficie exprimée en acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue du bien-fonds.

**20. (1) L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 26 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

Droits de  
passage

(13.1) En ce qui concerne un bien-fonds visé au paragraphe 3 (4), la seule question à l'égard de laquelle une personne peut présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière en vertu du présent article est que la superficie exprimée en acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue du bien-fonds est erronée.

**(2) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Correction  
d'erreurs

(18) Si le rôle d'évaluation contient des erreurs manifestes :

- a) la Commission peut corriger le rôle s'il ne s'agit pas de modifier la valeur imposable ou la classification d'un bien-fonds;
- b) la Commission peut reporter la date limite pour présenter une plainte et en joindre à l'évaluateur d'être le plaignant s'il s'agit de modifier la valeur imposable ou la classification d'un bien-fonds.



## PART II MUNICIPAL ACT AMENDMENTS

21. The definition of “rateable property” in subsection 1 (1) of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 40, is repealed and the following substituted:

“rateable property” means real property that is subject to municipal taxation. (“bien imposable”)

22. (1) Clause 14 (7) (k) of the Act is amended by striking out “last revised assessment roll” in the seventh line and substituting “last returned assessment roll”.

(2) Clause 14 (7) (l) of the Act is amended by striking out “last revised assessment rolls” in the seventh line and substituting “last returned assessment rolls”.

23. Subsection 68 (17) of the Act is repealed.

24. Clause 83 (1) (a) of the Act is amended by striking out “mill rate” in the fifth line and substituting “tax rate”.

25. (1) Subsection 157 (1) of the Act is amended by striking out “the sum of \$75 a year” in the tenth and eleventh lines and substituting “the prescribed amount”.

(2) Subsection 157 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 157 (3) of the Act is amended by striking out “the sum of \$75 a year” in the eleventh and twelfth lines and substituting “the prescribed amount”.

(4) Subsection 157 (4) of the Act is amended by striking out “the sum of \$75 a year” in the eighth line and substituting “the prescribed amount”.

(5) Subsection 157 (5) of the Act is amended by striking out “the sum of \$75 a year” in the eighth line and substituting “the prescribed amount”.

(6) Subsection 157 (6) of the Act is amended by striking out “the sum of \$75 a year” in the eighth line and substituting “the prescribed amount”.

(7) Subsection 157 (11) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

(11) The Minister of Finance may make regulations prescribing amounts for the purposes of subsections (1), (3), (4), (5) and (6).

## PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

21. La définition de «bien imposable» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle est adoptée par l'article 40 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bien imposable» Bien immeuble assujéti à l'imposition municipale. («rateable property»)

22. (1) L'alinéa 14 (7) k) de la Loi est modifié par substitution de «le rôle d'évaluation déposé» à «le rôle d'évaluation révisé» aux sixième et septième lignes.

(2) L'alinéa 14 (7) l) de la Loi est modifié par substitution de «les rôles d'évaluation déposés» à «les rôles d'évaluation révisés» aux septième et huitième lignes.

23. Le paragraphe 68 (17) de la Loi est abrogé.

24. L'alinéa 83 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «taux d'imposition» à «taux du millième» à la sixième ligne.

25. (1) Le paragraphe 157 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «75 \$ l'an» aux onzième et douzième lignes.

(2) Le paragraphe 157 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 157 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «75 \$ par an» à la quatorzième ligne.

(4) Le paragraphe 157 (4) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «75 \$ par an» aux neuvième et dixième lignes.

(5) Le paragraphe 157 (5) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «75 \$ par an» à la dixième ligne.

(6) Le paragraphe 157 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «la somme de 75 \$ par an» à la neuvième ligne.

(7) Le paragraphe 157 (11) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire des sommes pour l'application des paragraphes (1), (3), (4), (5) et (6).



*Municipal Act Amendments*

*Modification de la Loi sur les municipalités*

(8) Subsections 157 (12) to (18) of the Act are repealed.

26. Subsections 158 (5) and (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, are repealed.

27. (1) Subsections 159 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) Every telegraph and telephone company doing business in Ontario shall, on or before March 1 in each year, transmit to the Minister of Finance a statement in writing of the amount of the gross receipts of the company from the business it carries on in all local municipalities for the next preceding year ending on December 31.

(2) In determining the amount of the gross receipts of a telephone company in all local municipalities, a telephone company shall apportion the total gross receipts of the company in all of Ontario to local municipalities in the proportion that the number of telephones connected to the company's system in local municipalities bears to the total number of telephones connected to the company's system in all of Ontario as of December 31 of the year in respect of which the statement is transmitted.

(2) Subsections 159 (4) to (25) of the Act, as amended or enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1994, chapter 17, section 49, are repealed and the following substituted:

(4) In each year there is payable by every telegraph and telephone company that is required to file a statement under subsection (1) an annual tax to the Crown in right of Ontario equal to the prescribed percentage of the total gross receipts that are required to be shown by the company in the statement to be transmitted by it for that year under subsection (1).

(5) The tax levied under this section shall be for the calendar year and becomes due and payable on March 31 in the year in which it is imposed, and a notice of assessment for the amount imposed shall be mailed by the Minister of Finance to the head office of every telegraph and telephone company subject to the tax under this section or to such other address as the company has directed in writing to the Minister, on or before March 15 in the year in which the tax is payable.

(6) The Minister of Finance is not bound by a statement delivered under this section by

(8) Les paragraphes 157 (12) à (18) de la Loi sont abrogés.

26. Les paragraphes 158 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

27. (1) Les paragraphes 159 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Les compagnies de téléphone et de télégraphe qui exercent leurs activités en Ontario remettent au ministre des Finances, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, un état écrit des recettes brutes qu'elles ont réalisées dans toutes les municipalités locales au cours de l'année précédente qui se termine le 31 décembre.

(2) Pour calculer le montant de ses recettes brutes réalisées dans toutes les municipalités locales, la compagnie de téléphone répartit le total de ses recettes brutes pour l'ensemble de l'Ontario entre les municipalités locales proportionnellement au nombre de téléphones qui sont reliés au réseau de la compagnie dans ces municipalités par rapport au nombre total de téléphones qui sont reliés à son réseau dans l'ensemble de l'Ontario au 31 décembre de l'année de remise de l'état de ses recettes.

(2) Les paragraphes 159 (4) à (25) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés ou adoptés par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 49 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) La compagnie de téléphone ou de télégraphe qui est tenue de déposer l'état prévu au paragraphe (1) verse chaque année à la Couronne du chef de l'Ontario un impôt annuel égal au pourcentage prescrit du total des recettes brutes qu'elle est tenue d'indiquer sur l'état qu'elle remet pour l'année en question aux termes du paragraphe (1).

(5) L'impôt prélevé aux termes du présent article l'est pour l'année civile et devient exigible le 31 mars de l'année d'imposition. Le ministre des Finances envoie par la poste, au plus tard le 15 mars de la même année, à l'adresse du siège social de chaque compagnie de téléphone ou de télégraphe qui est assujettie à l'impôt prévu au présent article ou à l'adresse que la compagnie a indiquée par écrit au ministre, un avis de cotisation où figure la somme payable.

(6) Le ministre des Finances n'est pas lié par l'état que remet une compagnie de télé-

État des recettes des compagnies de téléphone et de télégraphe

Répartition des recettes brutes

Taux d'imposition

Relevé d'imposition

Ministre non lié par l'état

Returns by telegraph and telephone companies

Apportionment of gross receipts

Rate of tax

Tax bill

Minister not bound by statements

despite a statement so delivered, or if no statement has been delivered as required, determine the tax payable under this section by the company and mail a notice of assessment for the amount to the company as provided under subsection (5).

(7) The provisions of the *Retail Sales Tax Act* respecting objections and appeals apply, with necessary modifications, to a notice of assessment under this section and any amount due and payable that remains unpaid may be collected as if it were tax under that Act.

(8) The Minister of Finance may make regulations prescribing a percentage for the purposes of subsection (4).

28. Section 209.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 6, is amended by adding the following subsection:

(3) Without limiting the generality of what a regulation under clause (1) (a) or (b) may prescribe, such a regulation may prescribe tax billing, tax collecting or preparing the tax collector's roll as services.

29. (1) Paragraph 16 of section 236 of the Act is repealed.

(2) Paragraph 17 of section 236 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 1, Schedule M, is further amended by striking out the portion preceding clause (b) and substituting the following:

17. For licensing, regulating and governing transient traders.

For the purpose of this paragraph,

(a) "transient trader" means a person who offers goods, wares or merchandise for sale in any manner in the municipality,

i. other than on a permanent basis, or

ii. on a permanent basis if the total time the person has operated the business on a permanent basis and the time the person continuously resided in the municipality immediately before beginning to operate the business on a permanent basis is less than three months.

article. Il peut, malgré cet état et même si l'état exigé n'a pas été remis, fixer le montant de l'impôt que doit payer la compagnie aux termes du présent article et envoyer à celle-ci un avis de cotisation où figure la somme payable comme le prévoit le paragraphe (5).

(7) Les dispositions de la *Loi sur la taxe de vente au détail* concernant les oppositions et les appels s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux avis de cotisation prévus au présent article, et toute somme exigible qui demeure impayée peut être perçue comme s'il s'agissait d'une taxe prévue par cette loi.

(8) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire un pourcentage pour l'application du paragraphe (4).

28. L'article 209.6 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Sans préjudice de la portée générale de ce que peuvent prescrire les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) ou b), ces règlements peuvent prescrire comme services la facturation des impôts, leur perception et la préparation du rôle de perception.

29. (1) La disposition 16 de l'article 236 de la Loi est abrogée.

(2) La disposition 17 de l'article 236 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa b) :

17. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les commerçants itinérants.

Pour l'application de la présente disposition :

a) «commerçant itinérant» s'entend de quiconque met des marchandises en vente de quelque façon que ce soit dans la municipalité :

i. soit d'une façon qui n'est pas permanente,

ii. soit d'une façon permanente si le total de la période pendant laquelle la personne a exploité le commerce d'une façon permanente et de la période pendant laquelle elle a résidé continuellement dans la municipalité immédiatement avant de com-

Application  
of Retail  
Sales Tax Act

Regulation

Services  
include tax  
billing, etc.

Application  
de la Loi sur  
la taxe de  
vente au  
détail

Règlement

Services

(3) Clause (f) of paragraph 17 of section 236 of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) The licence fee shall be applied on account of taxes payable on the land used for the purposes of or in connection with the business if the land is owned by the person carrying on the business during the year in which the license was issued and five years thereafter. ▲

30. Subsection 337 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation

- (3) The amount that the trustees may require to be levied under this section shall not exceed the amount that could have been levied for the 1997 taxation year under this section as it read immediately before January 1, 1998.

31. Section 361.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 53, is amended by adding the following definitions:

“commercial property class” means the commercial property class prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie des biens commerciaux”)

“payment in lieu of taxes” means an amount referred to in subparagraph ii of paragraph 24 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount that a local municipality receives under,

- (a) subsection 27 (3) or section 27.1 of the *Assessment Act*,
- (b) section 157 and subsection 158 (4) of this Act,
- (c) section 4 of the *Municipal Tax Assistance Act*,
- (d) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*,
- ▼ (e) section 52 of the *Power Corporation Act*, ▲
- (f) section 10 or 11 of the *Trees Act*,
- (g) the *Municipal Grants Act* (Canada), or

mencer à exploiter le commerce de façon permanente correspond à moins de trois mois.

(3) L’alinéa f) de la disposition 17 de l’article 236 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) Les droits versés pour l’obtention d’un permis sont imputés aux impôts payables à l’égard du bien-fonds utilisé aux fins du commerce ou relativement à celui-ci si le bien-fonds appartient à l’exploitant pendant l’année au cours de laquelle le permis a été délivré et les cinq années qui suivent. ▲

30. Le paragraphe 337 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Plafond

- (3) Les montants dont les syndicats peuvent exiger l’imposition en vertu du présent article ne doivent pas dépasser les montants qui auraient pu être prélevés pour l’année d’imposition 1997 en vertu du présent article tel qu’il existait immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

31. L’article 361.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 53 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«catégorie des biens commerciaux» La catégorie de biens prescrite comme telle aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («commercial property class»)

«paiement tenant lieu d’impôts» Montant mentionné à la sous-disposition ii de la disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l’évaluation foncière* ou montant qu’une municipalité locale reçoit en vertu, selon le cas :

- a) du paragraphe 27 (3) ou de l’article 27.1 de la *Loi sur l’évaluation foncière*;
- b) de l’article 157 et du paragraphe 158 (4) de la présente loi;
- c) de l’article 4 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d’impôt aux municipalités*;
- d) de l’article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*;
- ▼ e) de l’article 52 de la *Loi sur la Société de l’électricité*; ▲
- f) de l’article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*;
- g) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada);

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

(h) any Act of Ontario or of Canada or any agreement where the payment is from any government or government agency and is in lieu of taxes on real property, but not including a payment referred to in section 445 of this Act. ("paiement tenant lieu d'impôts")

32. (1) Subsection 363 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

(14) Despite anything in this section, the tax ratios for the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act* shall be .25 for all municipalities.

(2) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsections:

(15) In subsections (16) and (17),

"municipal restructuring" means,

- (a) the incorporation of a new municipality,
- (b) the amalgamation of municipalities,
- (c) the alteration of the boundaries of a municipality, or
- (d) the dissolution of an upper-tier municipality; ("restructuration municipale")

"restructured municipality" means, in relation to a municipal restructuring,

- (a) the municipality that is incorporated,
- (b) the municipality that results from the amalgamation,
- (c) the municipality whose boundaries are altered, or
- (d) a municipality that formed part, for municipal purposes, of the upper-tier municipality that is dissolved. ("municipalité restructurée")

(16) To facilitate a municipal restructuring, the Minister of Finance may make regulations prescribing transition ratios for the property classes for a restructured municipality the council of which is required to pass a

h) d'une loi de l'Ontario ou du Canada ou d'un accord aux termes duquel le paiement provient d'un gouvernement ou d'un organisme du gouvernement et tient lieu d'impôts sur des biens immeubles, à l'exclusion toutefois d'un paiement mentionné à l'article 445 de la présente loi. («payment in lieu of taxes»)

32. (1) Le paragraphe 363 (14) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(14) Malgré les autres dispositions du présent article, le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des terres agricoles et à celle des forêts aménagées prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* est de 0,25 pour toutes les municipalités.

(2) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (16) et (17).

«municipalité restructurée» À l'égard d'une restructuration municipale, s'entend de l'une ou l'autre des municipalités suivantes :

- a) la municipalité qui est constituée;
- b) la municipalité issue de la fusion;
- c) la municipalité dont les limites territoriales sont modifiées;
- d) toute municipalité qui faisait partie, aux fins municipales, de la municipalité de palier supérieur qui est dissoute. («restructured municipality»)

«restructuration municipale» S'entend de ce qui suit, selon le cas :

- a) la constitution d'une nouvelle municipalité;
- b) la fusion de municipalités;
- c) la modification des limites territoriales d'une municipalité;
- d) la dissolution d'une municipalité de palier supérieur. («municipal restructuring»)

(16) Afin de faciliter la restructuration municipale, le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les coefficients de transition applicables aux catégories de biens d'une municipalité restructurée dont le conseil est tenu, aux termes du présent article, de pren-

Catégories des terres agricoles et des forêts aménagées

Définitions

Farmlands property class and managed forests property class

Definitions

Municipal restructuring, new transition ratios

Restructuration municipale : nouveaux coefficients de transition

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

by-law under this section to establish tax ratios.

Effect of new transition ratios

(17) If transition ratios are prescribed for a restructured municipality, paragraph 1 of subsection (7) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which the new transition ratios apply.

**33. Section 366 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsections:**

Percentages for instalments, 1998

(17) The Minister may make regulations prescribing percentages to apply, instead of the percentages in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection (8), for the 1998 taxation year.

Same

(18) A regulation under subsection (17) may be general or specific in its application and may be restricted to an upper-tier municipality.

**34. The Act is amended by adding the following section:**

Prescribed subclass tax reductions

**368.1 (1)** The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclasses prescribed under subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced in accordance with the following rules:

1. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclasses prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by the prescribed percentages.
2. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclass prescribed under subparagraph i of paragraph 2 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by 30 per cent or by the percentage, if any, under subsection (2.2).
3. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclass prescribed under subparagraph ii of paragraph 2 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by 35 per cent or by the percentage, if any, under subsection (2.2).
4. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the

dre un règlement municipal fixant des coefficients d'impôt.

(17) Si des coefficients de transition sont prescrits pour une municipalité restructurée, la disposition 1 du paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour l'année à laquelle ils s'appliquent.

**33. L'article 366 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(17) Le ministre peut, par règlement, prescrire des pourcentages qui s'appliquent à l'année d'imposition 1998 au lieu de ceux énoncés aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe (8).

(18) Les règlements pris en application du paragraphe (17) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une municipalité de palier supérieur donnée.

**34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**368.1 (1)** Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour les sous-catégories prescrites aux termes du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits selon les règles suivantes :

1. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour les sous-catégories prescrites aux termes de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits des pourcentages prescrits.
2. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour la sous-catégorie prescrite aux termes de la sous-disposition i de la disposition 2 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits de 30 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (2.2).
3. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour la sous-catégorie prescrite aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 2 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits de 35 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (2.2).
4. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales

Effet des nouveaux coefficients de transition

Pourcentages : versements de 1998

Idem

Réductions d'impôt pour les sous-catégories prescrites



## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

subclass prescribed under subparagraph i of paragraph 3 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by 30 per cent or by the percentage, if any, under subsection (2.2).

5. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclass prescribed under subparagraph ii of paragraph 3 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by 35 per cent or by the percentage, if any, under subsection (2.2).

Same

(2) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) prescribing percentages for the purposes of paragraph 1 of subsection (1);
- (b) requiring percentage reductions of the tax rates for municipal purposes for any subclasses prescribed under subsection 8 (2) of the *Assessment Act*.

Choice of percentage within range

(2.1) If the regulations made under subsection (2) require tax rates to be reduced by a percentage within a range described in the regulations,

- (a) the percentage shall be specified, by by-law, by the council of the local municipality or, if the local municipality is a lower-tier municipality, by the council of the upper-tier municipality; and
- (b) if no percentage is specified under clause (a), the percentage shall be the highest percentage in the range.

Municipal option for certain paragraphs

(2.2) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for a single percentage that is not less than 30 per cent and not more than 35 percent to apply instead of the percentages set out in paragraphs 2 to 5 of subsection (1). ▲

Overlap with graduated tax rates

(3) The Minister of Finance may make regulations governing the application of this section and section 368.2 and regulations or by-laws made under those sections in situations in which both of those sections, or the regulations or by-laws made under them, apply.

35. The Act is amended by adding the following section:

pour la sous-catégorie prescrite aux termes de la sous-disposition i de la disposition 3 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits de 30 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (2.2).

5. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour la sous-catégorie prescrite aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 3 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits de 35 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (2.2).

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) prescrire les pourcentages pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (1);
- b) exiger la réduction en pourcentage des taux d'imposition prélevés aux fins municipales pour toute sous-catégorie prescrite en vertu du paragraphe 8 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2.1) Si les règlements pris en application du paragraphe (2) exigent la réduction des taux d'imposition d'un pourcentage situé dans une fourchette qui y est précisée :

- a) ce pourcentage est celui que précise, par règlement municipal, le conseil de la municipalité locale ou, s'il s'agit d'une municipalité de palier inférieur, le conseil de la municipalité de palier supérieur;
- b) si aucun pourcentage n'est précisé aux termes de l'alinéa a), le pourcentage le plus élevé de la fourchette s'applique.

(2.2) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir qu'un pourcentage unique d'au moins 30 pour cent et d'au plus 35 pour cent s'applique au lieu des pourcentages énoncés aux dispositions 2 à 5 du paragraphe (1). ▲

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement, régir l'application du présent article et de l'article 368.2 ainsi que de leurs règlements ou règlements municipaux d'application dans les cas où ces deux articles ou leurs règlements ou règlements municipaux d'application s'appliquent.

35. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Idem

Choix du pourcentage dans la fourchette

Choix de la municipalité pour certaines dispositions

Application parallèle des taux d'imposition progressifs



*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Graduated  
tax rates for  
commercial  
property

**368.2 (1)** The council of a municipality other than a lower-tier municipality may, by by-law, establish two or three bands of the assessment of property for the purposes of facilitating graduated tax rates for the commercial property class.

Restrictions  
on bands

(2) The bands are subject to the following:

1. The lowest band must be the portion of the assessment of a property that is less than or equal to an amount set out in the by-law.
2. The highest band must be the portion of the assessment of a property that is greater than an amount set out in the by-law.
3. If there is a third band it must cover the portion of the assessment between the lowest and highest bands.
4. The bands must be established so that they cover all of the assessment of a property and do not overlap.
5. The bands must be the same for all properties.

Regulations,  
graduated  
tax rates

(3) The Minister of Finance may make regulations providing for graduated tax rates for the commercial property class which shall consist of a tax rate for each of the bands established under subsection (1).

Graduated  
tax rates

(4) The taxes on a property shall be determined by applying the tax rate for each band to the portion of the assessment of the property within that band.

Regulation-  
making  
power

(5) The following apply with respect to regulations under subsection (3):

1. The regulations may govern the determination of the tax rates.
2. The regulations may provide for the determination of any matter by the council of the municipality. In the case of an upper-tier municipality and its lower-tier municipalities, the regulations may provide for the determination of any matter by the council of the upper-tier municipality or by the councils of the lower-tier municipalities.

**36.** The Act is amended by adding the following section:

**368.2 (1)** Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, diviser l'évaluation de chaque bien en deux ou trois fourchettes afin de faciliter l'application de taux d'imposition progressifs à la catégorie des biens commerciaux.

(2) Les fourchettes sont assujetties aux règles suivantes :

1. La fourchette la moins élevée couvre la partie de l'évaluation du bien qui est inférieure ou égale à la somme que fixe le règlement municipal.
2. La fourchette la plus élevée couvre la partie de l'évaluation du bien qui est supérieure à la somme que fixe le règlement municipal.
3. La troisième fourchette, le cas échéant, couvre la partie de l'évaluation qui se situe entre la fourchette la moins élevée et la fourchette la plus élevée.
4. Les fourchettes couvrent la totalité de l'évaluation du bien et ne doivent pas se chevaucher.
5. Les fourchettes sont les mêmes pour tous les biens.

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir des taux d'imposition progressifs applicables à la catégorie des biens commerciaux qui consistent en un taux d'imposition distinct pour chacune des fourchettes établies en vertu du paragraphe (1).

(4) Les impôts sur le bien sont calculés en appliquant le taux d'imposition pour chaque fourchette à la partie de l'évaluation du bien qui se situe dans cette fourchette.

(5) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (3) :

1. Les règlements peuvent régir la fixation des taux d'imposition.
2. Les règlements peuvent prévoir que le conseil de la municipalité décide de toute question. Dans le cas d'une municipalité de palier supérieur et de ses municipalités de palier inférieur, les règlements peuvent prévoir que la décision revient au conseil de la municipalité de palier supérieur ou aux conseils des municipalités de palier inférieur.

**36.** La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Taux  
d'imposition  
progressifs  
pour les  
biens  
commerciaux

Restrictions  
fourchettes

Règlements :  
taux  
d'imposition  
progressifs

Taux  
d'imposition  
progressifs

Pouvoir ré-  
glementaire

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

Taxation of  
certain  
railway,  
power utility  
lands

**368.3** (1) Every local municipality shall impose taxes, in accordance with the regulations, on the following land:

1. The roadway or right of way of a railway company, other than the structures, substructures and superstructures, rails, ties, poles and other property on the roadway or right of way, not including land leased by the railway company to another person for rent or other valuable consideration.
2. Land owned by a power utility prescribed by the Minister of Finance (other than a public utility defined in subsection 27 (1) of the *Assessment Act*) and used as a transmission or distribution corridor, not including land leased by the power utility to another person for rent or other valuable consideration.

Distribution  
of the tax

(2) Part of the taxes imposed by a local municipality on land described in subsection (1) shall be distributed to the upper-tier municipality, if any.

Amount of  
share

(3) The upper-tier municipality's share of tax under this section shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Share of tax} = \text{Tax under this section} \times \frac{\text{Upper-tier commercial tax}}{\text{Total commercial tax}}$$

Where,

“Total commercial tax” means the total tax levied on land in the commercial property class, for upper-tier and lower tier purposes, in the local municipality;

“Upper-tier commercial tax” means the tax levied on land in the commercial property class, for upper-tier purposes, in the local municipality.

Regulations

(4) The Minister of Finance may make regulations,

- ➡
- (a) prescribing, for each geographic area described in subsection (5.1), the rate of tax to be imposed by a local municipality on land described in subsection (1);
- ➡

**368.3** (1) Chaque municipalité locale établit, conformément aux règlements, des impôts à l'égard des biens-fonds suivants :

1. L'emprise d'une compagnie de chemin de fer, à l'exclusion des constructions, des infrastructures et des superstructures, des rails, des traverses, des poteaux et des autres biens qui s'y trouvent et à l'exclusion également des biens-fonds donnés à bail par la compagnie à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.
2. Les biens-fonds appartenant à un service public d'électricité prescrit par le ministre des Finances (à l'exclusion d'un service public au sens du paragraphe 27 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*) et utilisés en tant que couloir pour le transport ou la distribution d'électricité, à l'exclusion des biens-fonds donnés à bail par le service à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.

Imposition  
de certains  
biens-fonds  
appartenant à  
une compa-  
gnie de che-  
min de fer ou  
à un service  
public  
d'électricité

Répartition  
des impôts

(2) Chaque municipalité locale remet à la municipalité de palier supérieur, le cas échéant, une partie des impôts qu'elle établit à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1).

(3) La part des impôts qui revient à la municipalité de palier supérieur en vertu du présent article est calculée selon la formule suivante :

$$\text{part de l'impôt} = \frac{\text{impôt établi aux termes du présent article}}{\text{impôt commercial de palier supérieur}} \times \frac{\text{impôt commercial de palier supérieur}}{\text{impôt commercial total}}$$

Part des  
impôts

où :

«impôt commercial total» représente l'impôt total prélevé, aux fins des paliers supérieur et inférieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux qui se trouvent dans la municipalité locale;

«impôt commercial de palier supérieur» représente l'impôt prélevé, aux fins du palier supérieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux qui se trouvent dans la municipalité locale.

(4) Le ministre des Finances peut, par règlement :

Règlements

- ➡
- a) prescrire, pour chacune des régions géographiques visées au paragraphe (5.1), le taux d'imposition qu'une municipalité locale doit établir à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1);
- ➡

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

- (b) prescribing power utilities for the purposes of paragraph 2 of subsection (1);
- (c) governing when the distribution under subsection (2) shall be made.
- Same (5) The following apply to regulations under subsection (4):

1. The regulations may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land described in paragraph 2 of subsection (1).
2. A regulation may be general or specific in its application.

Geographic areas

➡ (5.1) For the purposes of this section, Ontario is divided into the following geographic areas:

1. The City of Toronto and the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York.
2. The Regional Municipality of Ottawa-Carleton and the counties of Lanark, Leeds and Grenville, Prescott and Russell, Renfrew, and Stormont, Dundas and Glengarry, including the separated municipalities situated in those counties.
3. The counties of Frontenac, Haliburton, Hastings, Lennox and Addington, Northumberland, Peterborough, Prince Edward and Victoria, including the separated municipalities situated in those counties.
4. The regional municipalities of Hamilton-Wentworth, Niagara and Waterloo.
5. The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, the County of Oxford and the counties of Brant, Elgin, Essex, Kent, Lambton and Middlesex, including the separated municipalities situated in those counties.
6. The counties of Bruce, Dufferin, Grey, Huron, Perth, Simcoe and Wellington, including the separated municipalities situated in these counties.
7. The Regional Municipality of Sudbury and the districts of Algoma, Manitoulin and Sudbury.
8. The District Municipality of Muskoka and the districts of Cochrane, Nipissing, Parry Sound and Temiskaming.

- b) prescrire des services publics d'électricité pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1);
- c) régir le moment de la répartition prévue au paragraphe (2).
- (5) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (4) :

Idem

1. Les règlements peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différemment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1).
2. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

➡ (5.1) Pour l'application du présent article, l'Ontario est divisé en régions géographiques, qui sont les suivantes :

Régions géographiques

1. La cité de Toronto et les municipalités régionales de Durham, de Halton, de Peel et de York.
2. La municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et les comtés de Lanark, de Leeds et Grenville, de Prescott et Russell, de Renfrew, et de Stormont, Dundas et Glengarry, y compris les municipalités séparées situées dans ces comtés.
3. Les comtés de Frontenac, de Haliburton, de Hastings, de Lennox et Addington, de Northumberland, de Peterborough, de Prince Edward et de Victoria, y compris les municipalités séparées situées dans ces comtés.
4. Les municipalités régionales de Hamilton-Wentworth, de Niagara et de Waterloo.
5. La municipalité régionale de Haldimand-Norfolk, le comté d'Oxford et les comtés de Brant, d'Elgin, d'Essex, de Kent, de Lambton et de Middlesex, y compris les municipalités séparées situées dans ces comtés.
6. Les comtés de Bruce, de Dufferin, de Grey, de Huron, de Perth, de Simcoe et de Wellington, y compris les municipalités séparées situées dans ces comtés.
7. La municipalité régionale de Sudbury et les districts d'Algoma, de Manitoulin et de Sudbury.
8. La municipalité de district de Muskoka et les districts de Cochrane, de Nipissing et de Temiskaming.

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

## 9. The districts of Kenora, Rainy River, and Thunder Bay.

References to municipalities and districts

(5.2) In the description of a geographic area in subsection (5.1), a reference to a municipality or district is a reference to the municipality or district as it was on December 31, 1997 except for the reference to the City of Toronto which is a reference to the City of Toronto as it was on January 1, 1998.

Collector's roll

(6) The clerk of a municipality shall, for land described in subsection (1), enter on the collector's roll the number of acres or other measure showing the extent of the land and the amounts of the taxes under this section.

Amount to be distributed is a debt

(7) An amount that a local municipality is required to distribute to an upper-tier municipality is a debt of the local municipality to the upper-tier municipality.

Default

(8) If a lower-tier municipality fails to make any payment, or portion of it, to an upper-tier municipality as required under this section, the lower-tier municipality shall pay to the upper-tier municipality interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the upper-tier municipality may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Interest on advance payments

(9) An upper-tier municipality may, by by-law, provide that the upper-tier municipality shall pay interest at a rate to be determined by the council of the upper-tier municipality on any payment under this section, or portion of such a payment, made in advance by a local municipality.

Transitional taxation for "grandparented" owners

(10) The Minister of Finance may make regulations providing for the taxation under this section for the taxation years 1998 to 2005, both inclusive, of land that the owner owned on December 31, 1997, for the purposes of providing for the transition from the taxation of such land as it was taxed in 1997.

Same

(11) The following apply to regulations under subsection (10):

1. The regulations may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land described in paragraph 2 of subsection (1).

sing, de Parry Sound et de Temiskaming.

## 9. Les districts de Kenora, de Rainy River et de Thunder Bay.

Mentions des municipalités et des districts

(5.2) Dans la description des régions géographiques qui figure au paragraphe (5.1), la mention des municipalités ou des districts en est la mention tels qu'ils existaient le 31 décembre 1997, à l'exception de la mention de la cité de Toronto, qui en est la mention telle qu'elle existait le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(6) À l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1), le secrétaire de la municipalité inscrit au rôle de perception la superficie exprimée en acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue de chaque bien-fonds et le montant des impôts établis en vertu du présent article.

Rôle de perception

(7) La somme d'argent qu'une municipalité locale est tenue de verser à une municipalité de palier supérieur constitue une dette de la municipalité locale envers la municipalité de palier supérieur.

Dette de la municipalité locale

(8) La municipalité de palier inférieur qui ne verse pas tout ou partie de la somme prévue au présent article à la municipalité de palier supérieur paie des intérêts à celle-ci sur cette somme, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la municipalité de palier supérieur fixe par règlement municipal.

Défaut de paiement

(9) La municipalité de palier supérieur peut, par règlement municipal, prévoir de payer des intérêts au taux que fixe son conseil sur tout ou partie d'un versement prévu au présent article qu'une municipalité locale effectue par anticipation.

Intérêts sur les versements par anticipation

(10) Afin de faciliter la transition par rapport au taux d'imposition en vigueur en 1997, le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir l'imposition aux termes du présent article, pour les années d'imposition 1998 à 2005 inclusivement, des biens-fonds qui appartenaient à leur propriétaire le 31 décembre 1997.

Imposition : disposition transitoire pour les anciens propriétaires

(11) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (10) :

Idem

1. Les règlements peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différemment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1).

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

2. A regulation may be general or specific in its application.
3. The regulations may provide for different taxation of particular parcels of land or of parcels of land owned by particular owners.

**37. (1) Subsection 369 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:**

(1) The council of an upper-tier municipality, other than a county, before the adoption of the estimates for a year, may by by-law requisition a sum from each lower-tier municipality not exceeding the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the amount that, in the upper-tier rating by-law for the previous year, was estimated to be raised in the particular lower-tier municipality.

**(2) Section 369 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsections:**

(3.1) An amount that a lower-tier municipality is required to pay under a by-law passed under subsection (1) is a debt of the local municipality to the upper-tier municipality.

(3.2) If a lower-tier municipality fails to make any payment, or portion of it, to an upper-tier municipality as required under a by-law passed under subsection (1), the lower-tier municipality shall pay to the upper-tier municipality interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the upper-tier municipality may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

**38. (1) Paragraph 1 of subsection 370 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:**

1. The rate on a property class must be set so that the total amount raised, when the tax rate is levied on the applicable assessment rateable for local municipality purposes, does not exceed 50 per cent of the total amount raised for all purposes in the previous year by the levying of tax rates on all the prop-

2. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

3. Les règlements peuvent prévoir l'imposition différente de parcelles de bien-fonds particulières ou de parcelles de bien-fonds appartenant à des propriétaires particuliers.

**37. (1) Le paragraphe 369 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui n'est pas un comté peut, par règlement municipal, réquisitionner de chaque municipalité de palier inférieur une somme d'argent qui ne dépasse pas le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du montant estimatif qui devait être recueilli dans la municipalité de palier inférieur concernée aux termes du règlement municipal d'imposition de palier supérieur de l'année précédente.

**(2) L'article 369 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(3.1) La somme d'argent qu'une municipalité de palier inférieur est tenue de verser aux termes d'un règlement municipal pris en application du paragraphe (1) constitue une dette de la municipalité locale envers la municipalité de palier supérieur.

(3.2) La municipalité de palier inférieur qui ne verse pas tout ou partie de la somme prévue par le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) à la municipalité de palier supérieur paie à celle-ci des intérêts sur cette somme, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la municipalité de palier supérieur fixe par règlement municipal.

**38. (1) La disposition 1 du paragraphe 370 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Le taux applicable à une catégorie de biens est fixé de sorte que le montant total recueilli lors du prélèvement de l'impôt à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins de la municipalité locale ne soit pas supérieur à 50 pour cent de celui recueilli à toutes fins l'année précédente par le

Interim  
financing,  
upper-tier

Amount to  
be paid is a  
debt

Default

Financement  
provisoire,  
municipalité  
de palier  
supérieur

Dette de la  
municipalité  
de palier  
inférieur

Défaut de  
paiement



## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

erties that, in the current year, are in the property class.

(2) Subsection 370 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following paragraph:

3. The rates on the different classes of property must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 for the property classes are to each other.

(3) Subsection 370 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

Assessment  
roll

(4) If a by-law is passed under subsection (1) before the assessment roll for taxation in the current year is returned the tax rate levied under subsection (1) shall be levied on the assessment according to the assessment roll for taxation in the previous year as most recently revised before the by-law is passed or a preliminary assessment roll provided by the assessment commissioner for the purpose.

Tax ratios

(4.1) If a by-law is passed under subsection (1) before the tax ratios for the current year are established, the reference to tax ratios in paragraph 3 of subsection (3) shall be deemed to be a reference to the tax ratios for the previous year.

Application  
after municip-  
al restruc-  
turings

(4) Subsections 370 (7) to (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:

(7) If as a result of a municipal restructuring parts of a local municipality as it exists on January 1 of a year were, at any time in the preceding year, in different local municipalities or were, at any time in the preceding year, territory without municipal organization, this section applies for the purposes of the current year with respect to each such area as though it were a separate municipality.

Interim levy  
for 1998

(8) For 1998, the council of a local municipality may, before the adoption of the estimates for the year, pass a by-law levying taxes on the assessment of property in the

prélèvement de l'impôt sur tous les biens qui, pendant l'année en cours, appartiennent à la catégorie.

(2) Le paragraphe 370 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363.

(3) Le paragraphe 370 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rôle  
d'évaluation

(4) Si un règlement municipal est pris en application du paragraphe (1) avant le dépôt du rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours, le taux de l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) l'est à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année précédente, révisé le plus récemment avant la prise du règlement municipal, ou conformément à un rôle d'évaluation préliminaire fourni à cette fin par le commissaire à l'évaluation.

Coefficients  
d'impôt

(4.1) Si un règlement municipal est pris en application du paragraphe (1) avant la fixation des coefficients d'impôt de l'année en cours, la mention de coefficients d'impôt à la disposition 3 du paragraphe (3) est réputée une mention des coefficients d'impôt de l'année précédente.

Application  
à la suite  
d'une re-  
structuration  
municipale

(4) Les paragraphes 370 (7) à (10) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Si, par suite d'une restructuration municipale, des parties d'une municipalité locale, telle qu'elle existe le 1<sup>er</sup> janvier d'une année, faisaient partie, à tout moment au cours de l'année précédente, de différentes municipalités locales ou constituaient, à tout moment au cours de l'année précédente, un territoire non érigé en municipalité, le présent article s'applique aux fins de l'année en cours à l'égard de chacun de ces secteurs comme s'il s'agissait d'une municipalité distincte.

Impôt  
provisoire  
pour 1998

(8) Pour 1998, le conseil d'une municipalité locale peut, avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, adopter un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt à l'égard de l'évaluation des biens



*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

municipality rateable for local municipality purposes.

Determina-  
tion of  
interim taxes

(9) Taxes under subsection (8) shall be levied on the assessment according to the assessment roll, as most recently revised before the by-law is passed, for taxation in 1997 in accordance with the following:

1. Taxes on residential and farm assessment shall be set by levying a mill rate that does not exceed the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the residential mill rate levied in 1997.
2. Taxes on commercial and industrial assessment shall be set by levying a mill rate that does not exceed the mill rate that would raise, on all the commercial and industrial assessment rateable for local municipality purposes in 1997, the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the total taxes raised on that commercial and industrial assessment in 1997 including all business taxes levied in 1997. For the purposes of this paragraph, "commercial and industrial assessment" does not include business assessment.
3. For the purposes of calculating the total taxes in 1997 under paragraph 2, if any taxes were levied in 1997 for only part of the year because assessment was added to the assessment roll during 1997, an amount shall be added equal to the additional taxes that would have been levied if the taxes had been levied for the entire year.

Relief for  
excessive  
interim taxes

(10) If the council of the municipality is of the opinion that the taxes under subsection (8) on a property are excessive in relation to its estimate of the total taxes that will be levied on the property for 1998, the council may, by by-law, reduce the taxes on the property under subsection (8) to the extent it considers appropriate.

Clarification,  
property not  
taxable in  
1997

(11) Taxes may be levied under subsection (8) on a property that is rateable for local municipality purposes for 1998 even if the property was not rateable for local municipality purposes for 1997.

de la municipalité qui sont imposables à ses fins.

(9) L'impôt prévu au paragraphe (8) est prélevé à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation, révisé le plus récemment avant la prise du règlement municipal, pour l'imposition de 1997 conformément aux règles suivantes :

1. L'impôt à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole est fixé en prélevant un taux du millième qui ne dépasse pas le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du taux du millième applicable aux propriétés résidentielles prélevé en 1997.
2. L'impôt à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces est fixé en prélevant un taux du millième qui ne dépasse pas le taux du millième qui permettrait de recueillir, à l'égard de l'ensemble de l'évaluation des industries et des commerces imposable aux fins d'une municipalité locale en 1997, le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du total des impôts recueillis à l'égard de cette évaluation en 1997, y compris tous les impôts sur les commerces prélevés en 1997. Pour l'application de la présente disposition, «évaluation des industries et des commerces» ne s'entend pas de l'évaluation commerciale.
3. Aux fins du calcul du total des impôts prélevés en 1997 aux termes de la disposition 2, si des impôts ont été prélevés pour une partie seulement de l'année en raison de l'ajout de l'évaluation au rôle d'évaluation au cours de 1997, il est ajouté un montant égal aux impôts supplémentaires qui auraient été prélevés si les impôts avaient été prélevés pour toute l'année.

(10) Si le conseil de la municipalité est d'avis que les impôts prélevés sur un bien aux termes du paragraphe (8) sont excessifs par rapport à son estimation des impôts totaux qui seront prélevés sur ce bien en 1998, il peut, par règlement municipal, réduire les impôts prélevés sur le bien aux termes du paragraphe (8) dans la mesure qu'il estime appropriée.

(11) Des impôts peuvent être prélevés aux termes du paragraphe (8) sur un bien qui est imposable aux fins de la municipalité locale pour 1998, même s'il ne l'était pas pour 1997.

Calcul de  
l'impôt  
provisoire

Allégement  
pour impôts  
provisaires  
excessifs

Précision  
relative aux  
biens non  
imposables  
en 1997

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

Assessment added after by-law passed

(12) A by-law under subsection (8) may provide for the levying of taxes on the assessment of property that is added to the assessment roll after the by-law is passed.

(12) Les règlements municipaux visés au paragraphe (8) peuvent prévoir le prélèvement d'impôts à l'égard de l'évaluation de biens qui est ajoutée au rôle d'évaluation après leur adoption.

Ajout de l'évaluation après l'adoption d'un règlement municipal

Application of subsections (5) and (6)

(13) Subsections (5) and (6) apply, with necessary modifications, to amounts levied under subsection (8).

(13) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux montants prélevés aux termes du paragraphe (8).

Champ d'application des paragraphes (5) et (6)

39. (1) Clauses 371 (1) (a) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:

39. (1) Les alinéas 371 (1) a) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) prescribing a percentage for the purposes of subsection 369 (1);

a) prescrire un pourcentage pour l'application du paragraphe 369 (1);

(c) prescribing percentages for the purposes of paragraphs 1 and 2 of subsection 370 (9).

c) prescrire des pourcentages pour l'application des dispositions 1 et 2 du paragraphe 370 (9).

(2) Subsection 371 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed.

(2) Le paragraphe 371 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(3) Section 371 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 371 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Retroactive

(5) A regulation under this section may be retroactive to a date not earlier than December 1 of the year before the year in which the regulation is made.

(5) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1<sup>er</sup> décembre de l'année précédant l'année au cours de laquelle ils sont pris.

Rétroactivité

40. The Act is amended by adding the following section:

40. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Payments in lieu of taxes, distribution

371.1 (1) The Minister of Finance may make regulations governing the distribution of payments in lieu of taxes received by local municipalities.

371.1 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement, régir la répartition des paiements tenant lieu d'impôts que reçoivent les municipalités locales.

Paiements tenant lieu d'impôts, répartition

Same

(2) Regulations under this section may,

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

Idem

(a) govern which municipalities or school boards payments in lieu of taxes shall be distributed to;

a) régir le choix des municipalités ou des conseils scolaires à qui sont remis les paiements tenant lieu d'impôts;

(b) govern how much shall be distributed to each municipality or school board;

b) régir la tranche qui est remise à chaque municipalité ou conseil scolaire;

(c) govern when the distribution shall be made.

c) régir le moment de la répartition.

Different rules for different payments

(3) Regulations under this section may treat different payments in lieu of taxes differently.

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent traiter différemment différents paiements tenant lieu d'impôts.

Règles différentes

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

Variation of  
time of  
distribution

(4) Regulations under clause (2) (c) may provide for the time the distribution shall be made to be varied by all or some of the interested municipalities and school boards.

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir que l'ensemble ou une partie des municipalités et conseils scolaires intéressés peuvent modifier le moment de la répartition.

Modification  
du moment  
de la  
répartition

Amount to  
be distrib-  
uted is a debt

(5) An amount that a local municipality is required to pay under this section is a debt of the local municipality to the municipality or school board to which the amount is required to be paid.

(5) La somme qu'une municipalité locale est tenue de payer aux termes du présent article constitue une dette de la municipalité locale envers la municipalité ou le conseil scolaire à qui elle est tenue de la verser.

Dette de la  
municipalité  
locale

Overpay-  
ments by  
local munici-  
palities

(6) A local municipality that distributes more than is required under this section shall notify the municipality or school board to which the overpayment was distributed of the amount of the overpayment and that municipality or school board shall promptly pay that amount to the local municipality.

(6) La municipalité locale qui remet une somme supérieure à celle qu'elle est tenue de verser aux termes du présent article en informe la municipalité ou le conseil scolaire intéressé, qui lui rembourse promptement la différence.

Paiement en  
trop par les  
municipalités  
locales

Default

(7) If a local municipality fails to make any payment, or portion of it, as required under this section, the local municipality shall pay to the municipality or school board to which the amount is required to be paid, interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the municipality or school board to which the amount is required to be paid may by-law determine, from the date payment is due until it is made.

(7) La municipalité locale qui ne verse pas tout ou partie de la somme prévue au présent article paie à la municipalité ou au conseil scolaire à qui elle est tenue de faire le paiement des intérêts sur cette somme, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la municipalité ou le conseil scolaire fixe par règlement municipal.

Défaut de  
paiement

Payments  
credited to  
general funds

(8) The portion of payments in lieu of taxes received and not distributed by a local municipality shall be credited to its general fund. The portion of payments in lieu of taxes that are distributed to another municipality shall be credited to the general fund of that municipality.

(8) La fraction des paiements tenant lieu d'impôts qu'une municipalité locale reçoit mais qu'elle ne répartit pas est portée au crédit de son compte d'administration générale. La fraction de ceux qu'elle fait à une autre municipalité est portée au compte d'administration générale de cette autre municipalité.

Paiements  
portés au  
crédit du  
compte d'ad-  
ministration  
générale

End of year  
statement

(9) On or before December 31 in each year, the treasurer of a local municipality shall give each municipality or school board to which the local municipality is required to distribute payments in lieu of taxes a statement setting out sufficient information to enable the municipality or school board to which the statement is given to determine the amount that the local municipality is required to distribute to the municipality or school board under this section.

(9) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, le trésorier de la municipalité locale donne à chaque municipalité ou conseil local à qui la municipalité locale est tenue de faire des paiements tenant lieu d'impôts un état comportant suffisamment de renseignements pour permettre à la municipalité ou au conseil scolaire de calculer le montant que la municipalité locale est tenue de lui remettre aux termes du présent article.

État de fin  
d'année

Conflict

(10) In the event of a conflict between a regulation under this section and a provision of this or of any other Act or regulation, the regulation under this section prevails.

(10) Les règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un autre règlement.

Incompati-  
bilité

41. (1) Subsections 372 (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:

41. (1) Les paragraphes 372 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) In this section,

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"1998 assess-  
ment-related  
tax increase  
or decrease"

«augmenta-  
tion ou  
réduction  
d'impôt  
découlant de  
l'évaluation  
de 1998»

“1998 assessment-related tax increase or decrease” means the amount for a property calculated in accordance with the following formula, subject to subsection (3):

$$\text{Amount} = \frac{\text{1997 Taxes (class)}}{\text{1998 Assessment (class)}} \times \text{1998 Assessment (property)} - \text{1997 Taxes (property)}$$

Where,

“1997 Taxes (class)” means the total 1997 taxes for municipal and school purposes on land in the municipality that is in the property class that the property is in including business taxes imposed on persons carrying on a business on such land,

“1998 Assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the land in the municipality that is in the property class that the property is in and that is rateable for municipal purposes,

“1998 Assessment (property)” means the assessment of the property for 1998,

“1997 Taxes (property)” means the 1997 taxes for municipal and school purposes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property.

Same

(3) The determination of the 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property is subject to the following:

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property in the farmland property class or the managed forest property class prescribed under the *Assessment Act* is 25 percent of the amount determined using the formula in subsection (2).
2. This paragraph applies with respect to a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for land used for the purposes of the bridge or tunnel is the 1998 taxes on the land minus the 1997 taxes on the land for municipal and school purposes. In this paragraph, “land used for the purposes of the bridge or tunnel” includes land at the end of the bridge or tunnel used in connection

«augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998» S'entend du montant calculé à l'égard d'un bien conformément à la formule suivante, sous réserve du paragraphe (3) :

$$\text{Montant} = \frac{\text{Impôts de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation de 1998 (catégorie)}} \times \text{Évaluation de 1998 (bien)} - \text{Impôts de 1997 (bien)}$$

où :

«impôts de 1997 (catégorie)» représente le total des impôts de 1997 prélevés aux fins municipales et scolaires sur les biens-fonds de la municipalité qui appartiennent à la même catégorie de biens que le bien, y compris les impôts prélevés à ce titre auprès des personnes qui exercent une activité commerciale sur ces biens-fonds,

«évaluation de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale pour 1998 des biens-fonds de la municipalité qui appartiennent à la même catégorie de biens que le bien et qui sont imposables aux fins municipales,

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998,

«impôts de 1997 (bien)» représente les impôts de 1997 prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien, y compris les impôts prélevés à ce titre auprès des personnes qui y exercent une activité commerciale.

Idem

(3) La fixation de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 à l'égard d'un bien est assujettie aux règles suivantes :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 à l'égard d'un bien qui appartient à la catégorie des biens agricoles ou à celle des forêts aménagées prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* correspond à 25 pour cent du montant calculé selon la formule énoncée au paragraphe (2).
2. La présente disposition s'applique à un pont ou à un tunnel qui traverse un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 à l'égard des biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel correspond aux impôts de 1998 prélevés sur eux moins les impôts de 1997 prélevés sur eux aux fins municipales et scolaires. Dans la présente disposition, «biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel»

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

with the bridge or tunnel, including duty-free stores.

3. If a new improvement to a property is reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes but was not reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes, the 1998 Assessment (property) shall be adjusted, in calculating the amount under subsection (2), to what it would be if the improvement was not reflected in the assessment for 1998.
4. If an improvement to a property was reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes and, because of a change related to the improvement, the improvement is not reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes, the 1998 Assessment (property) shall be adjusted, in calculating the amount under subsection (2), to what it would be if the improvement was reflected in the assessment for 1998.

(1.1) Subsection 372 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following paragraph:

8. For each property class for each year, the adjustments made under the by-law must not affect the total taxes for municipal and school purposes on the land in the municipality that is in the property class and that is rateable for municipal purposes. For the purposes of this paragraph, the residential/farm property class, the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act* shall be deemed to be a single property class.

(1.2) Subsection 372 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

- (9) The council of an upper-tier municipality that passes a by-law under subsection (1) shall pass a by-law requiring adjustments between the upper-tier municipality and the lower-tier municipalities so that neither the upper-tier municipality nor any lower-tier municipality has a surplus or shortfall as a

s'entend en outre des bien-fonds qui sont situés au bout du pont ou du tunnel et qui sont utilisés relativement à celui-ci, y compris les boutiques hors taxes.

3. Si l'évaluation qui sert au calcul des impôts de 1998 tient compte d'une nouvelle amélioration apportée à un bien alors que celle qui a servi au calcul des impôts de 1997 n'en tenait pas compte, l'évaluation de 1998 (bien) est rajustée, lors du calcul du montant visé au paragraphe (2), selon ce qu'elle serait si l'évaluation de 1998 ne tenait pas compte de l'amélioration.
4. Si l'évaluation qui a servi au calcul des impôts de 1997 tenait compte d'une amélioration apportée à un bien mais que celle qui sert au calcul des impôts de 1998 n'en tient pas compte en raison d'un changement se rapportant à cette amélioration, l'évaluation de 1998 (bien) est rajustée, lors du calcul du montant visé au paragraphe (2), selon ce qu'elle serait si l'évaluation de 1998 tenait compte de l'amélioration.

(1.1) Le paragraphe 372 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

8. Pour chaque catégorie de biens à l'égard de chaque année, les rajustements faits aux termes du règlement municipal ne doivent pas avoir d'incidence sur le total des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur les bien-fonds de la municipalité qui appartiennent à la catégorie et qui sont imposables aux fins municipales. Pour l'application de la présente disposition, la catégorie des biens résidentiels/agricoles, celle des terres agricoles et celle des forêts aménagées prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réputées une seule catégorie de biens.

(1.2) Le paragraphe 372 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (9) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) adopte un règlement municipal exigeant que des rajustements soient faits entre la municipalité de palier supérieur et les municipalités de palier inférieur de sorte que l'inclusion progressive

Partage  
visant à  
éviter un  
excédent ou  
un manque à  
gagner

Sharing so  
that no  
surplus or  
shortfall



result of the phase-in of 1998 assessment-related tax increases or decreases. ▲

(2) Section 372 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsections:

(11) For the purposes of this section, payments in lieu of taxes, other than an amount referred to in subparagraph ii of paragraph 24 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount received under section 157 or subsection 158 (4) of this Act, shall be deemed to be taxes and the land with respect to which such payments in lieu of taxes relate shall be deemed to be rateable for municipal purposes. ▲

(12) No phase-in of a 1998 assessment-related tax increase or decrease under this section affects the amount a local municipality is required to pay a school board.

(13) Amounts payable in 1997 under the *International Bridges Municipal Payments Act*, 1981 shall be deemed, for the purposes of this section, to be 1997 taxes.

42. Subsections 373 (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:

(7) If a local municipality levies a tax rate for upper-tier or school purposes in respect of which there is a deferral or cancellation of tax increases or other relief in respect of tax increases, the amount of taxes the local municipality shall pay the upper-tier municipality or school boards shall be reduced accordingly.

(8) If a local municipality levies a tax rate for upper-tier or school purposes in respect of which there is a deferral of tax increases, the local municipality shall pay the upper-tier municipality or school boards their share of any deferred taxes and interest when they are paid.

43. The Act is amended by adding the following section:

373.1 (1) The owner of a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary

des augmentations ou des réductions d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 n'entraîne ni d'excédent ni de manque à gagner pour la municipalité de palier supérieur ou pour une municipalité de palier inférieur. ▲

(2) L'article 372 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11) Pour l'application du présent article, les paiements tenant lieu d'impôts, qui ne sont pas un montant visé à la sous-disposition ii de la disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ni un montant reçu aux termes de l'article 157 ou du paragraphe 158 (4) de la présente loi, sont réputés des impôts et les biens-fonds auxquels se rapportent ces paiements sont réputés imposables aux fins municipales. ▲

(12) L'inclusion progressive d'une augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 aux termes du présent article ne modifie en rien le montant qu'une municipalité locale est tenue de payer à un conseil scolaire.

(13) Les montants payables en 1997 aux termes de la loi intitulée *International Bridges Municipal Payments Act*, 1981 sont réputés des impôts de 1997 pour l'application du présent article.

42. Les paragraphes 373 (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Lorsqu'une municipalité locale prélève, selon le taux d'imposition fixé et aux fins d'une municipalité de palier supérieur ou de conseils scolaires, un impôt dont l'augmentation fait l'objet d'un report, d'une annulation ou d'une autre forme d'allègement, le montant des impôts qu'elle verse à la municipalité de palier supérieur ou aux conseils scolaires est réduit en conséquence.

(8) La municipalité locale qui prélève, selon le taux d'imposition fixé et aux fins d'une municipalité de palier supérieur ou de conseils scolaires, un impôt dont l'augmentation fait l'objet d'un report verse à la municipalité de palier supérieur ou aux conseils scolaires leur part des impôts reportés et des intérêts lorsqu'ils sont versés.

43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

373.1 (1) Le propriétaire d'un pont ou d'un tunnel qui traverse un cours d'eau cons-

Application to payments in lieu

Taxes for school purposes

International bridges

Amounts transferred by local municipalities adjusted

Deferred taxes, payments to upper-tier, school boards

Taxes on international bridges and tunnels

Application aux paiements tenant lieu d'impôts

Impôts scolaires

Ponts internationaux

Rajustement des montants transférés par les municipalités locales

Versement des impôts reportés

Impôts sur les ponts et tunnels internationaux



between Ontario and the United States shall pay a tax on the bridge or tunnel structure to the local municipality in which the Ontario end of the bridge or tunnel is located.

tituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis paie un impôt sur la structure du pont ou du tunnel à la municipalité locale dans laquelle est située l'extrémité de la partie du pont ou du tunnel qui se trouve en Ontario.

Amount of tax

(2) The amount of the tax for a taxation year is the prescribed amount plus the amount under subsection (3) for the taxation year, if applicable.

(2) Le montant de l'impôt pour une année d'imposition donnée est le montant prescrit majoré du montant prévu au paragraphe (3) pour l'année d'imposition, le cas échéant.

Montant de l'impôt

Additional amount

(3) For prescribed bridges or tunnels, the amount of the tax shall be increased by any amount by which the American municipal and school taxes for the year on the bridge or tunnel exceed the Ontario municipal taxes for the year on the bridge or tunnel, determined in accordance with the following:

(3) L'impôt prélevé sur le pont ou le tunnel prescrit est majoré d'un montant équivalant à l'excédent des impôts municipaux et scolaires que prélèvent les autorités américaines pour l'année à son égard sur les impôts municipaux que prélève l'Ontario, calculé conformément aux règles suivantes :

Montant additionnel

1. The American municipal and school taxes on the bridge or tunnel are the taxes for municipal or school purposes on the bridge or tunnel structure and on land used for the purposes of the bridge or tunnel, converted to Canadian dollars in accordance with the prescribed method.
2. The Ontario municipal taxes on the bridge or tunnel are the taxes for municipal purposes on the bridge or tunnel structure and on land used for the purposes of the bridge or tunnel.

1. Les impôts municipaux et scolaires que prélèvent les autorités américaines sur le pont ou le tunnel sont les impôts prélevés aux fins municipales ou scolaires sur la structure du pont ou du tunnel ainsi que sur les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel, convertis en dollars canadiens selon la méthode prescrite.
2. Les impôts municipaux que prélève l'Ontario sur le pont ou le tunnel sont les impôts prélevés aux fins municipales sur la structure du pont ou du tunnel ainsi que sur les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel.

Distribution of the tax

(4) The local municipality shall pay a share of the tax to the upper-tier municipality of which it forms part for municipal purposes, if any.

(4) La municipalité locale verse une part des impôts à la municipalité de palier supérieur dont elle fait partie aux fins municipales, le cas échéant.

Répartition des impôts

Amount of share

(5) The upper-tier municipality's share of tax under this section shall be determined in accordance with the following:

(5) La part des impôts qui est versée à la municipalité de palier supérieur aux termes du présent article est calculée selon la formule suivante :

Calcul de la part

Share of tax = Tax under this section ×  $\frac{\text{Upper-tier commercial tax}}{\text{Total commercial tax}}$

part de l'impôt =  $\frac{\text{impôt établi aux termes du présent article}}{\text{impôt commercial de palier supérieur}} \times \frac{\text{impôt commercial de palier supérieur}}{\text{impôt commercial total}}$

Where,

où :

"Total commercial tax" means the total tax levied on land in the commercial property class, for upper-tier and lower tier purposes, in the local municipality;

«impôt commercial total» représente l'impôt total prélevé, aux fins des paliers supérieur et inférieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux qui se trouvent dans la municipalité locale;

"Upper-tier commercial tax" means the tax levied on land in the commercial property class, for upper-tier purposes, in the local municipality.

«impôt commercial de palier supérieur» représente l'impôt prélevé, aux fins du palier supérieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux qui se trouvent dans la municipalité locale.

When share paid

(6) The local municipality shall pay the upper-tier municipality its share of the tax

(6) La municipalité locale verse à la municipalité de palier supérieur sa part des impôts

Moment des versements

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

under this section for a taxation year in accordance with the following:

1. The upper-tier municipality's share of the prescribed amount referred to in subsection (2) shall be paid,

- i. if the upper-tier municipality is a county, on or before December 15 of the taxation year, or
- ii. if the upper-tier municipality is not a county, on or before the day the local municipality's last instalment of taxes for the taxation year is due under the upper-tier rating by-law.

2. The upper-tier municipality's share of the amount under subsection (3) shall be paid on or before January 31 of the year after the taxation year.

Information  
from owners

(7) The council of the municipality to which the tax must be paid may, by by-law, require owners of bridges and tunnels to provide information for the purposes of verifying the amount of the tax. The by-law may specify the information to be provided and the date by which it must be provided.

Regulations

(8) The Minister may make regulations prescribing anything that under this section is to be prescribed.

Taxes are  
taxes on land

(9) Taxes under this section shall be deemed to be taxes on the land used for the purposes of the bridge or tunnel.

Exception,  
railway  
bridges

(10) This section does not apply with respect to a bridge or tunnel used exclusively for railway purposes.

Definition

(11) In this section,

“land used for the purposes of the bridge or tunnel” includes land at the end of the bridge or tunnel used in connection with the bridge or tunnel, including duty-free stores.

44. Subsection 400 (8) of the Act is amended by striking out “to bailiffs under the *Courts of Justice Act*” at the end and substituting “under the *Costs of Distress Act*”.

prévus au présent article pour une année d'imposition donnée conformément aux règles suivantes :

1. La part du montant prescrit visé au paragraphe (2) qui revient à la municipalité de palier supérieur est versée :

- i. s'il s'agit d'un comté, au plus tard le 15 décembre de l'année d'imposition,
- ii. s'il ne s'agit pas d'un comté, au plus tard à la date d'échéance du dernier versement échelonné d'impôts que la municipalité locale doit faire dans l'année d'imposition conformément au règlement municipal d'imposition de palier supérieur.

2. La part du montant visé au paragraphe (3) qui revient à la municipalité de palier supérieur est versée au plus tard le 31 janvier de l'année qui suit l'année d'imposition.

(7) Le conseil de la municipalité à qui l'impôt doit être payé peut, par règlement municipal, exiger des propriétaires de ponts et de tunnels qu'ils fournissent des renseignements pour lui permettre de vérifier le montant de l'impôt. Le règlement municipal peut préciser les renseignements à fournir et la date limite pour ce faire.

Renseignements à fournir par les propriétaires

(8) Le ministre peut, par règlement, prescrire tout ce qui doit être prescrit aux termes du présent article.

Règlements

(9) Les impôts établis aux termes du présent article sont réputés des impôts sur les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel.

Impôts sur les biens-fonds

(10) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des ponts et des tunnels utilisés exclusivement aux fins de chemins de fer.

Exception : ponts ferroviaires

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel» S'entend en outre des biens-fonds qui se trouvent au bout du pont ou du tunnel et qui sont utilisés relativement à celui-ci, y compris les boutiques hors taxes.

44. Le paragraphe 400 (8) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la *Loi sur les frais de saisie-gagerie*» à «à l'huissier en vertu de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*» aux première et deuxième lignes.

**45. Section 414 of the Act is repealed and the following substituted:**

Appeal

**414.** An owner may appeal a decision of the council of a municipality under section 413 to the Assessment Review Board.

**46. (1)** Subsection 442 (17) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

**(2)** Subsection 442 (18) of the Act is amended by striking out "The Assessment Review Board and the Municipal Board have," at the beginning and substituting "The Assessment Review Board has".

**(3)** Subsection 442 (22) of the Act is amended by striking out "Assessment Review Board or Municipal Board" in the second and third lines and substituting "or Assessment Review Board".

**47. The Act is amended by adding the following section:**



Rebates to eligible charities, etc.

**442.1 (1)** The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for rebates of taxes to all eligible charities and to any similar organizations specified in the by-law, for the purpose of giving the charities and similar organizations relief from taxes on property that they occupy.

Amount of relief

**(2)** The rebate provided by a by-law under subsection (1) to each eligible charity and similar organization shall not exceed 40 per cent of the taxes that would otherwise be levied in respect of land occupied by the charity or similar organization.

Equal treatment

**(3)** The amount of the rebate provided by a by-law under subsection (1) to each eligible charity and similar organization shall be the same, when expressed as a percentage of the taxes that would otherwise be levied in respect of land occupied by each charity and similar organization.

Application

**(4)** A by-law under subsection (1) may apply only to land in,

- (a) the commercial property class or the industrial property class, as prescribed

**45. L'article 414 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Appels

**414.** Les propriétaires peuvent interjeter appel d'une décision que prend le conseil de la municipalité en vertu de l'article 413 devant de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

**46. (1)** Le paragraphe 442 (17) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

**(2)** Le paragraphe 442 (18) de la Loi est modifié par substitution de «La Commission de révision de l'évaluation foncière est investie» à «La Commission de révision de l'évaluation foncière et la Commission des affaires municipales sont investies» au début du paragraphe.

**(3)** Le paragraphe 442 (22) de la Loi est modifié par substitution de «ou de la Commission de révision de l'évaluation foncière» à «, de la Commission de révision de l'évaluation foncière ou de la Commission des affaires municipales» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

**47. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**



**442.1 (1)** Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir des remises en faveur des organismes de bienfaisance admissibles et des organismes semblables que le règlement municipal précise, afin d'alléger les impôts prélevés sur les biens qu'ils occupent.

Remises en faveur des organismes de bienfaisance admissibles

**(2)** La remise prévue par le règlement municipal visé au paragraphe (1) en faveur de chaque organisme de bienfaisance admissible et de chaque organisme semblable ne doit pas dépasser 40 % des impôts qui seraient par ailleurs prélevés sur les biens-fonds qu'il occupe.

Montant de la remise

**(3)** Le pourcentage que représente le montant de la remise prévue par le règlement municipal visé au paragraphe (1) en faveur de chaque organisme de bienfaisance admissible et de chaque organisme semblable par rapport aux impôts qui seraient par ailleurs prélevés sur les biens-fonds qu'il occupe est le même pour tous les organismes.

Traitement égal

**(4)** Le règlement municipal visé au paragraphe (1) peut ne s'appliquer qu'aux biens-fonds qui appartiennent, selon le cas :

Application

- a) à la catégorie des biens commerciaux ou à celle des biens industriels pres-

	under section 7 of the <i>Assessment Act</i> ; or	crite aux termes de l'article 7 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> ;	
	(b) a property class prescribed under section 7 of the <i>Assessment Act</i> that is not mentioned in subsection 7 (2) of that Act.	b) à une catégorie de biens prescrite aux termes de l'article 7 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> qui n'est pas énoncée au paragraphe 7 (2) de cette loi.	
Who gives rebates	(5) Rebates under a by-law under subsection (1) shall be given,	(5) Les remises prévues dans le règlement municipal visé au paragraphe (1) sont accordées :	Remises
	(a) if the by-law is passed by the council of a local municipality, by the local municipality;	a) par la municipalité locale si le règlement municipal est adopté par le conseil d'une telle municipalité;	
	(b) if the by-law is passed by the council of an upper-tier municipality, by the lower-tier municipalities.	b) par les municipalités de palier inférieur si le règlement municipal est adopté par le conseil d'une municipalité de palier supérieur.	
Sharing costs of rebates	(6) The costs of a rebate of taxes on a property shall be shared by the municipalities and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.	(6) Le coût d'une remise des impôts prélevés sur un bien est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts proportionnellement à cette part.	Partage du coût des remises
Definitions	(7) In this section,	(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
	"eligible charity" means a registered charity as defined in subsection 248 (1) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) that has a registration number issued by the Department of National Revenue; ("organisme de bienfaisance admissible")	«municipalité de palier inférieur» S'entend au sens de l'article 361.1. («lower-tier municipality»)	
	"lower-tier municipality" has the same meaning as in section 361.1; ("municipalité de palier inférieur")	«municipalité de palier supérieur» S'entend au sens de l'article 361.1. («upper-tier municipality»)	
	"upper-tier municipality" has the same meaning as in section 361.1. ("municipalité de palier supérieur")	«organisme de bienfaisance admissible» Organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) et porteur d'un numéro d'enregistrement délivré par le ministre du Revenu national. («eligible charity»)	
	48. (1) Subsection 444 (5) of the Act is amended by striking out "subject to subsection (11)" in the fourth line.	48. (1) Le paragraphe 444 (5) de la Loi est modifié par suppression de «, sous réserve du paragraphe (11),» à la quatrième ligne.	
	(2) Subsection 444 (11) of the Act is repealed.	(2) Le paragraphe 444 (11) de la Loi est abrogé.	
	(3) Subsection 444 (12) of the Act is repealed and the following substituted:	(3) Le paragraphe 444 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Powers of Assessment Review Board	(12) In dealing with appeals and recommendations the Assessment Review Board has the powers of the council under subsection (5).	(12) En matière d'appels et de recommandations, la Commission de révision de l'évaluation foncière a les pouvoirs que le paragraphe (5) confère au conseil.	Pouvoirs de la Commission de révision de l'évaluation foncière
	(4) Subsection 444 (15) of the Act is amended by striking out "Assessment Review Board or Municipal Board" in the second and third lines and substituting "or Assessment Review Board".	(4) Le paragraphe 444 (15) de la Loi est modifié par substitution de «ou de la Commission de révision de l'évaluation foncière» à «, de la Commission de l'évaluation foncière ou de la Commission des affaires municipales» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.	

### PART III OTHER ACTS, AMENDMENTS AND REPEALS

#### THE BAUDETTE AND RAINY RIVER MUNICIPAL BRIDGE ACT, 1961-62

49. *The Baudette and Rainy River Municipal Bridge Act, 1961-62* is repealed.

#### THE CITY OF TORONTO ACT, 1939

50. Section 2 of *The City of Toronto Act, 1939*, is repealed.

#### THE CITY OF TORONTO ACT, 1949

51. Section 9 of *The City of Toronto Act, 1949*, as amended by the Statutes of Ontario, 1956, chapter 125, section 7, is repealed.

#### CITY OF BURLINGTON ACT, 1992

52. Clause 1 (2) (b) of the *City of Burlington Act, 1992* is repealed and the following substituted:

- (b) apportion the entire cost chargeable to land in the defined parking area among all parcels of land (other than tax exempt parcels) in the commercial property class or industrial property class, prescribed under the *Assessment Act*, in the proportion that the assessment of each parcel, as shown on the last returned assessment roll, bears to the total assessment of all such parcels.

#### CONSERVATION AUTHORITIES ACT

53. (1) Subsection 27 (1) of the *Conservation Authorities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

(2) Subsection 27 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 1, Schedule M, section 47, is repealed and the following substituted:

(3) Subject to the regulations made under subsection (16), after determining the approximate administration costs for the succeeding year, the authority shall apportion the costs to the participating municipalities and the amount apportioned to each such municipality shall be levied against the municipality.

Apportion-  
ment of  
administra-  
tion costs

### PARTIE III AUTRES LOIS : MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

#### THE BAUDETTE AND RAINY RIVER MUNICIPAL BRIDGE ACT, 1961-62

49. La loi intitulée *The Baudette and Rainy River Municipal Bridge Act, 1961-62* est abrogée.

#### THE CITY OF TORONTO ACT, 1939

50. L'article 2 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1939* est abrogé.

#### THE CITY OF TORONTO ACT, 1949

51. L'article 9 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1949*, telle qu'elle est modifiée par l'article 7 du chapitre 125 des Lois de l'Ontario de 1956, est abrogé.

#### CITY OF BURLINGTON ACT, 1992

52. L'alinéa 1 (2) (b) de la loi intitulée *City of Burlington Act, 1992* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) apportion the entire cost chargeable to land in the defined parking area among all parcels of land (other than tax exempt parcels) in the commercial property class or industrial property class, prescribed under the *Assessment Act*, in the proportion that the assessment of each parcel, as shown on the last returned assessment roll, bears to the total assessment of all such parcels.

#### LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

53. (1) Le paragraphe 27 (1) de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) Le paragraphe 27 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 47 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (16), après avoir déterminé les frais d'administration approximatifs pour l'année suivante, l'office les répartit entre les municipalités participantes et les montants répartis sont prélevés auprès de chaque municipalité.

Répartition  
des frais  
d'administra-  
tion

## COUNTY OF OXFORD ACT

54. Section 131 of the *County of Oxford Act* is repealed and the following substituted:

131. The operating costs of the County library system shall be raised by a special upper-tier levy on the rateable property in the area municipalities other than the City of Woodstock and the Town of Tillsonburg.

County  
library  
system

## COUNTY OF SIMCOE ACT, 1993

55. (1) Sections 20 to 27 of the *County of Simcoe Act, 1993* are repealed.

(2) The definition of "urban service area" in subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out "including business assessment" in the second and third lines.

(3) Clause 29 (2) (c) of the Act is amended by striking out "including business assessment" in the second and third lines.

(4) Clause 29 (2) (d) of the Act is amended by striking out "including the business assessment" in the second and third lines.

(5) Subsection 29 (3) of the Act is repealed.

(6) Clause 29 (4) (c) of the Act is amended by striking out "including business assessment" in the second and third lines.

(7) Section 31 of the Act is repealed.

## DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

56. (1) Subsection 85 (3) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed and the following substituted:

(3) The District Council shall establish and maintain a pollution control fund and shall contribute to the fund, in each year, an amount determined in accordance with the following:

1. For 1998, the amount is the amount payable under the predecessor of this subsection for 1997.
2. For a year after 1998, the amount is determined in accordance with the following formula:

$$\text{Amount}_{\text{current year}} = \text{Amount}_{1998} \times \frac{\text{Tax rate}_{\text{current year}}}{\text{Tax rate}_{1998}}$$

Pollution  
control fund

## LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

54. L'article 131 de la *Loi sur le comté d'Oxford* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

131. Les dépenses de fonctionnement du réseau de bibliothèques de comté sont financées au moyen d'un impôt extraordinaire de palier supérieur sur les biens impossibles situés dans les municipalités de secteur, à l'exception de la cité de Woodstock et de la ville de Tillsonburg.

Réseau de  
bibliothèques de  
comté

## LOI DE 1993 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE

55. (1) Les articles 20 à 27 de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* sont abrogés.

(2) La définition de «secteur de services urbains» au paragraphe 29 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale,» aux deuxième et troisième lignes.

(3) L'alinéa 29 (2) c) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale,» aux deuxième et troisième lignes.

(4) L'alinéa 29 (2) d) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris sur le montant de l'évaluation commerciale,» aux troisième et quatrième lignes.

(5) Le paragraphe 29 (3) de la Loi est abrogé.

(6) L'alinéa 29 (4) c) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale,» aux deuxième et troisième lignes.

(7) L'article 31 de la Loi est abrogé.

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

56. (1) Le paragraphe 85 (3) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le conseil de district crée et maintient un fonds de lutte contre la pollution auquel il verse chaque année un montant calculé conformément aux règles suivantes :

Fonds de  
lutte contre  
la pollution

1. Pour 1998, le montant est le montant payable pour 1997 aux termes du paragraphe que celui-ci remplace.
2. Pour les années postérieures à 1998, le montant est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Montant}_{\text{année en cours}} = \text{Montant}_{1998} \times \frac{\text{Taux de l'impôt}_{\text{année en cours}}}{\text{Taux de l'impôt}_{1998}}$$



Where,

“Amount” means the amount payable under this subsection;

“Tax rate” means the tax rate for the general upper-tier levy for the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*.

(2) Subsection 85 (6) of the Act is amended by striking out “the levy under section 72” in the third line and substituting “the general upper-tier levy or a special upper-tier levy”.

#### HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

57. (1) Subsections 24 (1), (2) and (3) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* are repealed.

(2) Subsection 24 (4) of the Act is amended by striking out “in proportion to the amounts of their assessments according to their assessment rolls as revised and equalized in the immediately preceding year” in the last four lines and substituting “in accordance with the regulations under section 374 of the *Municipal Act*”.

(3) Subsections 24 (8) and (9) of the Act are repealed.

(4) Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out “in proportion to the amounts of their assessments according to their last revised assessment rolls as equalized” in the last four lines and substituting “in accordance with the regulations under section 374 of the *Municipal Act*”.

(5) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “in proportion to the amounts of their assessments according to their last revised assessment rolls as equalized” in the eighth, ninth, tenth and eleventh lines and substituting “in accordance with the regulations under section 374 of the *Municipal Act*”.

(6) Paragraph 30 of subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out “equalized assessment” in the seventh and eighth lines and substituting “assessment of rateable property”.

où :

«montant» représente le montant payable aux termes du présent paragraphe;

«taux de l'impôt» représente le taux d'imposition s'appliquant à l'égard de l'impôt général de palier supérieur pour la catégorie des biens résidentiels/agricoles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2) Le paragraphe 85 (6) de la Loi est modifié par substitution de «de l'impôt général de palier supérieur ou de l'impôt extraordinaire de palier supérieur» à «du prélèvement effectué en vertu de l'article 72» à la fin du paragraphe.

#### LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

57. (1) Les paragraphes 24 (1), (2) et (3) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* sont abrogés.

(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est modifié par substitution de «conformément aux règlements pris en application de l'article 374 de la *Loi sur les municipalités*» à «au prorata du montant de leur évaluation conformément aux rôles d'évaluation tels qu'ils ont été révisés et pondérés au cours de l'année précédente» à la fin du paragraphe.

(3) Les paragraphes 24 (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conformément aux règlements pris en application de l'article 374 de la *Loi sur les municipalités*» à «au prorata du montant de leur évaluation conformément aux derniers rôles d'évaluation révisés, tels que pondérés» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conformément aux règlements pris en application de l'article 374 de la *Loi sur les municipalités*» à «au prorata du montant de leur évaluation selon leurs derniers rôles d'évaluation révisés tels que pondérés» aux huitième, neuvième et dixième lignes.

(6) La disposition 30 du paragraphe 31 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l'évaluation des biens imposables» à «la pondération de l'évaluation» à la huitième ligne.

## HOUSING DEVELOPMENT ACT

58. Subsections 7 (6), (7), (8) and (10) of the *Housing Development Act* are repealed.

INTERNATIONAL BRIDGES MUNICIPAL  
PAYMENTS ACT, 1981

59. The *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* is repealed.

## LONDON-MIDDLESEX ACT, 1992

60. (1) The definitions of "commercial assessment", "net lower tier levy" and "residential and farm assessment" in section 37 of the *London-Middlesex Act, 1992* are repealed.

(2) Sections 38 to 42 of the Act are repealed.

(3) Subsection 43 (3) of the Act is repealed.

(4) The definition of "urban service area" in subsection 45 (1) of the Act is amended by deleting "including the business assessment thereon" in the second and third lines.

(5) Clause 45 (2) (c) of the Act is amended by deleting "including the business assessment thereon" in the second and third lines.

(6) Clause 45 (2) (d) of the Act is amended by deleting "including the business assessment thereon" in the second and third lines.

(7) Subsection 45 (3) of the Act is repealed.

(8) Clause 45 (4) (c) of the Act is amended by striking out "including business assessment thereon" in the second and third lines.

(9) Clause 45 (4) (d) of the Act is amended by striking out "including business assessment thereon" in the third line.

(10) Subsections 48 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) The City of London shall, on or before March 1 in each year, pay the County of Middlesex, as compensation for the reduction in income due to the dissolution of the London-Middlesex Suburban Roads Commission, an amount determined in accordance with the following:

Payments to  
County of  
Middlesex

## LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DU LOGEMENT

58. Les paragraphes 7 (6), (7), (8) et (10) de la *Loi sur le développement du logement* sont abrogés.

INTERNATIONAL BRIDGES MUNICIPAL  
PAYMENTS ACT, 1981

59. La loi intitulée *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* est abrogée.

## LOI DE 1992 SUR LONDON ET MIDDLESEX

60. (1) Les définitions de «évaluation des industries et des commerces», «évaluation résidentielle et agricole» et «impôt net de palier inférieur» à l'article 37 de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex* sont abrogées.

(2) Les articles 38 à 42 de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est abrogé.

(4) La définition de «secteur de services urbains» au paragraphe 45 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux deuxième et troisième ligne.

(5) L'alinéa 45 (2) c) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux troisième et quatrième ligne.

(6) L'alinéa 45 (2) d) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux troisième et quatrième lignes.

(7) Le paragraphe 45 (3) de la Loi est abrogé.

(8) L'alinéa 45 (4) c) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux troisième et quatrième lignes.

(9) L'alinéa 45 (4) d) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(10) Les paragraphes 48 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) La cité de London verse, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, au comté de Middlesex, à titre d'indemnisation pour la réduction des recettes de celui-ci résultant de la dissolution de la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex, un montant calculé conformément aux règles suivantes :

Paiements au  
comté de  
Middlesex

*Other Acts, Amendments and Repeals**Autres lois : modifications et abrogations*

1. For 1998, the amount is the amount payable under the predecessor of this subsection for 1997.
2. For a year after 1998, the amount is determined in accordance with the following formula:

$$\text{Amount}_{\text{current year}} = \text{Amount}_{1998} \times \frac{\text{Tax rate}_{\text{current year}}}{\text{Tax rate}_{1998}}$$

Where,

“Amount” means the amount payable under this subsection;

“Tax rate” means the City of London’s tax rate for the general local municipality levy for the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*.

Regulation

(3) The Minister may make regulations providing for a different amount to be payable under subsection (2) than the amount that would otherwise be payable under that subsection.

**MUNICIPAL EXTRA-TERRITORIAL TAX ACT**

61. (1) The definitions of “commercial assessment”, “designated business”, “Minister”, “municipality” and “yearly tax equivalent amount” in section 1 of the *Municipal Extra-Territorial Tax Act* are repealed and the following substituted:

“commercial assessment” means the assessment of land in the prescribed extra-territorial property classes taxable for school purposes; (“évaluation relative aux activités commerciales”)

“designated business” means a person owning or operating any business that is situated within a municipal taxing area and that the Minister has designated under subsection 2 (1); (“entreprise désignée”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipality” means a local municipality; (“municipalité”)

“yearly tax equivalent amount” means the tax resulting from the operation of section 5. (“montant équivalent aux impôts annuels”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

1. Pour 1998, le montant est le montant payable pour 1997 aux termes du paragraphe que celui-ci remplace.
2. Pour les années postérieures à 1998, le montant est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Montant}_{\text{année en cours}} = \text{Montant}_{1998} \times \frac{\text{Taux de l'impôt}_{\text{année en cours}}}{\text{Taux de l'impôt}_{1998}}$$

où :

«montant» représente le montant payable aux termes du présent paragraphe;

«taux de l’impôt» représente le taux d’imposition de la cité de London s’appliquant à l’égard de l’impôt général local pour la catégorie des biens résidentiels/agricoles prescrite aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

Règlements

(3) Le ministre peut, par règlement, prévoir que le montant à payer aux termes du paragraphe (2) est différent de celui qui serait normalement payable aux termes de ce paragraphe.

**LOI SUR LES IMPÔTS MUNICIPAUX EXTRATERRITORIAUX**

61. (1) Les définitions de «entreprise désignée», «évaluation relative aux activités commerciales», «ministre», «montant équivalent aux impôts annuels» et «municipalité» à l’article 1 de la *Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«entreprise désignée» Personne qui est le propriétaire ou l’exploitant d’une activité qui est située dans un secteur d’imposition municipale et que le ministre a désignée en vertu du paragraphe 2 (1). («designated business»)

«évaluation relative aux activités commerciales» S’entend de l’évaluation des biens-fonds appartenant aux catégories prescrites de biens extraterritoriaux qui sont imposables aux fins scolaires. («commercial assessment»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«montant équivalent aux impôts annuels» Impôt résultant de l’application de l’article 5. («yearly tax equivalent amount»)

«municipalité» S’entend d’une municipalité locale. («municipality»)

(2) L’article 1 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

## Regulations

(2) For the purposes of the definition of "commercial assessment", the Minister may make regulations prescribing, as extra-territorial property classes, classes of real property prescribed under the *Assessment Act*.

**(3) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

(2) The Minister shall, in each year and for each designated municipality, determine the attributable commercial assessment from each designated business in accordance with the following formula:

$$\text{Attributable Commercial Assessment} = \text{CA} \times \frac{\text{WFDM}}{\text{WFDB}}$$

Where,

"CA" is the commercial assessment of a designated business;

"WFDB" is the work force of a designated business;

"WFDM" is the work force in a designated municipality.

**(4) Sections 5, 6 and 7 of the Act are repealed and the following substituted:**

5. If the treasurer has received notice under section 4, the land of the designated business shall be deemed, for the purposes of taxation by the designated municipality, to be land within the designated municipality with an assessment equal to the attributable commercial assessment.

6. The land of a designated business shall be assessed under section 17 or 18 of the *Assessment Act* as applicable.

**(5) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:**

11. The attributable commercial assessment shall be included in determining the assessment of a designated municipality for purposes of apportioning the requisition or levy of any body other than a school board.

**(6) Section 13 of the Act is repealed.**

**MUNICIPAL TAX ASSISTANCE ACT**

62. (1) The definitions of "Minister", "municipality" and "rates levied for general municipal purposes" in section 1 of the

## Règlements

(2) Pour l'application de la définition de «évaluation relative aux activités commerciales», le ministre peut, par règlement, prescrire comme catégories de biens extraterritoriaux des catégories de biens immeubles prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

**(3) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le ministre calcule, tous les ans et pour chaque municipalité désignée, l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable qui provient de chaque entreprise désignée selon la formule suivante :

$$\text{Évaluation relative aux activités commerciales attribuable} = \text{EAC} \times \frac{\text{MMD}}{\text{MED}}$$

où :

«EAC» représente l'évaluation relative aux activités commerciales d'une entreprise désignée;

«MMD» représente la main-d'œuvre de l'entreprise désignée;

«MED» représente la main-d'œuvre de la municipalité désignée.

**(4) Les articles 5, 6 et 7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

5. Si le trésorier a reçu l'avis prévu à l'article 4, les biens-fonds de l'entreprise désignée sont, aux fins d'imposition par la municipalité désignée, réputés des biens-fonds situés dans la municipalité désignée dont l'évaluation correspond à l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable.

6. Les biens-fonds d'une entreprise désignée sont évalués aux termes de l'article 17 ou 18, selon le cas, de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

**(5) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

11. Il est tenu compte de l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable dans le calcul de l'évaluation d'une municipalité désignée pour la répartition des sommes demandées par tout organisme autre qu'un conseil scolaire ou de l'impôt le concernant.

**(6) L'article 13 de la Loi est abrogé.**

**LOI SUR LES SUBVENTIONS TENANT LIEU D'IMPÔT AUX MUNICIPALITÉS**

62. (1) Les définitions de «impôts prélevés à des fins municipales générales», «ministre» et «municipalité» à l'article 1 de la *Loi sur*

Calcul de l'évaluation attribuable

Évaluation imposable

Évaluation

Augmentation de l'évaluation à certaines fins

Détermination de l'évaluation commerciale attribuable

Lévy en respect de l'évaluation commerciale attribuable

Assessment

Augmentation de l'évaluation pour certaines fins

*Other Acts, Amendments and Repeals**Autres lois : modifications et abrogations*

**Municipal Tax Assistance Act are repealed and the following substituted:**

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipality” means a local municipality. (“municipalité”)

**(2) Subsections 4 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

Payments

(1) The Minister, in respect of provincial property owned by the Crown in right of Ontario and not occupied by a Crown agency, may pay in each year to the municipality in which the property is situate an amount equal to the tax for municipal purposes that would be payable if the property were taxable.

Idem

(2) Every Crown agency, in respect of provincial property owned or occupied by it, may pay in each year to the municipality in which the property is situate an amount equal to the tax for municipal purposes that would be payable if the property were taxable.

Crown tenants

(3) The following apply if section 18 of the *Assessment Act* would, but for this section, apply to a tenant of provincial property:

1. Section 18 of the *Assessment Act* does not apply to the tenant.
2. The Minister or Crown agency that owns the property may pay in each year to the municipality in which the property is situate an amount equal to the tax for municipal and school purposes that would be payable if the property were taxable.
3. The tenant shall owe a debt to the Crown or Crown agency, as the case may be, equal to any amount paid under paragraph 2.
4. The assessment roll shall be prepared under the *Assessment Act* as though section 18 of that Act still applied to the tenant.
5. If the Crown or Crown agency that owns the provincial property is required, under an agreement made before January 1, 1998, to pay any tax payable as a result of the application of section 18 of the *Assessment Act*, the tenant's debt under paragraph 3 shall be reduced to the extent that the Crown

**les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«municipalité» S'entend d'une municipalité locale. («municipality»)

**(2) Les paragraphes 4 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Versements

(1) Le ministre peut, relativement aux biens provinciaux qui appartiennent à la Couronne du chef de l'Ontario et qui ne sont pas occupés par un organisme de la Couronne, verser chaque année à la municipalité dans laquelle les biens sont situés une somme égale à l'impôt qui serait payable aux fins municipales si les biens étaient imposables.

Idem

(2) Les organismes de la Couronne peuvent, relativement aux biens provinciaux qui leur appartiennent ou qu'ils occupent, verser chaque année à la municipalité dans laquelle les biens sont situés une somme égale à l'impôt qui serait payable aux fins municipales si les biens étaient imposables.

Locataires de la Couronne

(3) Les règles suivantes s'appliquent si l'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'appliquerait, sans le présent article, aux locataires de biens provinciaux :

1. L'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière* ne s'applique pas au locataire.
2. Le ministre ou l'organisme de la Couronne auquel les biens appartiennent peut payer chaque année à la municipalité dans laquelle les biens sont situés une somme égale à l'impôt qui serait payable aux fins municipales et scolaires si les biens étaient imposables.
3. Le locataire a envers la Couronne ou l'organisme de la Couronne, selon le cas, une dette égale à toute somme payée aux termes de la disposition 2.
4. Le rôle d'évaluation est préparé aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* comme si l'article 18 de cette loi s'appliquait encore au locataire.
5. Si la Couronne ou l'organisme de la Couronne auquel appartiennent les biens provinciaux est tenu, aux termes d'une convention conclue avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, de payer un impôt payable par suite de l'application de l'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, la dette du locataire visée à la



or Crown agency would have been required under the agreement to pay the tax payable if section 18 of the *Assessment Act* still applied.

Prescribed  
payments

(4) The Minister of Finance may make regulations, in relation to property that is not taxable, authorizing the Minister of Municipal Affairs and Housing or a Crown agency to make payments to the municipality in which the property is situate, subject to the following:

1. The regulations shall apply only with respect to property of a class prescribed in the regulations.
2. The amount that the Minister or Crown agency is authorized to pay shall be determined by the Minister or Crown agency but shall not exceed the tax for municipal and school purposes that would be payable if the property were taxable.

(3) Subsections 4 (10) and (11) of the Act are repealed.

#### NIAGARA PARKS ACT

63. Subsections 15 (3) and (4) of the *Niagara Parks Act* are repealed.

#### PLANNING ACT

64. Subsection 14.3 (5) of the *Planning Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 8, is repealed and the following substituted:

County levy

(5) If a municipal planning authority has been established, a county shall raise the amounts required for county land use planning purposes by levying a special rate on rateable property not in the municipal planning area.

#### POWER CORPORATION ACT

65. (1) Subsection 52 (1.1) of the *Power Corporation Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, is repealed.

(2) Section 52 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, is further amended by adding the following subsections:

Same

(3.1) In addition to the amounts payable under subsections (2) and (3), the Corporation shall pay in each year, to any municipality in

disposition 3 est réduite dans la mesure où la Couronne ou l'organisme de la Couronne aurait été tenu, aux termes de l'entente, de payer l'impôt payable si l'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'appliquait encore.

(4) Le ministre des Finances peut prendre, relativement à des biens qui ne sont pas imposables, des règlements autorisant le ministre des Affaires municipales et du Logement ou un organisme de la Couronne à effectuer des paiements à la municipalité dans laquelle sont situés les biens, sous réserve des règles suivantes :

Paiements  
prescrits

1. Les règlements ne s'appliquent qu'à l'égard des biens appartenant à une catégorie qui y est prescrite.
2. La somme que le ministre ou l'organisme de la Couronne est autorisé à verser est fixé par le ministre ou l'organisme mais ne doit pas excéder les impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si les biens étaient imposables.

(3) Les paragraphes 4 (10) et (11) de la Loi sont abrogés.

#### LOI SUR LES PARCS DU NIAGARA

63. Les paragraphes 15 (3) et (4) de la *Loi sur les parcs du Niagara* sont abrogés.

#### LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

64. Le paragraphe 14.3 (5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si un office d'aménagement municipal a été créé, le comté recueille les sommes nécessaires aux fins de la planification de l'utilisation du sol dans le comté au moyen d'une imposition extraordinaire du comté sur les biens imposables qui ne sont pas situés dans la zone d'aménagement municipal.

Imposition  
du comté

#### LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

65. (1) Le paragraphe 52 (1.1) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tel qu'il est adopté par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(2) L'article 52 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Outre les montants payables aux termes des paragraphes (2) et (3), la Société paie chaque année à toute municipalité dans

Idem



## Other Acts, Amendments and Repeals

## Autres lois : modifications et abrogations

which land described in paragraph 2 of subsection 368.3 (1) of the *Municipal Act* is situated, an amount equal to the tax that would be imposed under section 368.3 of the *Municipal Act* on that land if the land were taxable.



Same

(3.2) The Corporation shall pay in each year to any municipality in which is situated land used as a transmission or distribution corridor and leased to another person for rent or other valuable consideration the total amount that the tax rate in the municipality for the property class prescribed under the *Assessment Act* in which the land is classified would produce based on the current value of the land as defined in section 1 of the *Assessment Act* and subsection (2) does not apply with respect to the land.



(3) Subsections 52 (7) and (8), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, are repealed.

(4) Subsection 52 (9) of the Act is repealed.

(5) Subsection 52 (11) of the Act is amended by striking out “Where a school board is entitled to a payment under subsection (9)” in the first two lines and substituting “Where a school Board is entitled, under the regulations made under section 371.1 of the *Municipal Act*, to any part of a payment under this section”.

REGIONAL MUNICIPALITY OF  
HAMILTON-WENTWORTH ACT

66. (1) Subsection 39 (2) of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* is amended by striking out “levy under subsection 30 (1)” in the first and second lines and substituting “general upper-tier levy”.

(2) Subsection 39 (3) of the Act is repealed.

REGIONAL MUNICIPALITY OF  
OTTAWA-CARLETON ACT

67. (1) Subsection 13 (3) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* is amended by striking out “equalized assessment” in the tenth line and substituting “the assessment of rateable property”.

(2) Subsection 13 (4) of the Act is repealed.

laquelle est situé un bien-fonds visé à la disposition 2 du paragraphe 368.3 (1) de la *Loi sur les municipalités* une somme égale à l'impôt qui serait établi aux termes de l'article 368.3 de cette loi si ce bien-fonds était imposable.



Idem

(3.2) La Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle est situé un bien-fonds utilisé comme couloir de transport ou de distribution et donné à bail moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur, le montant total que le taux d'imposition fixé par la municipalité à l'égard de la catégorie de biens prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* à laquelle appartient le bien-fonds produirait selon la valeur actuelle de celui-ci au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. Le paragraphe (2) ne s'applique pas au bien-fonds.



(3) Les paragraphes 52 (7) et (8), tels qu'ils sont modifiés par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(4) Le paragraphe 52 (9) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 52 (11) de la Loi est modifié par substitution de « Dans le cas où un conseil scolaire a droit à une partie d'un paiement prévu au présent article en vertu des règlements pris en application de l'article 371.1 de la *Loi sur les municipalités*, » à « Dans le cas où un conseil scolaire a droit au paiement prévu au paragraphe (9) » au début du paragraphe.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE  
HAMILTON-WENTWORTH

66. (1) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* est modifié par substitution de « peut, lorsqu'il prélève son impôt g'néral de palier supérieur » à « procède à un prélèvement en vertu du paragraphe 30 (1) peut » aux première, deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE  
D'OTTAWA-CARLETON

67. (1) Le paragraphe 13 (3) de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* est modifié par substitution de « des biens imposables » à « péréquée » à la neuvième ligne.

(2) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est abrogé.

## REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT

68. (1) Subsection 11 (3) of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is amended by striking out “equalized assessment” in the sixth line and in the eighth line and substituting in each case, “assessment of real property”.

(2) Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out “the equalized assessment of the municipality bears to the equalized assessment of the electrical service area” in the last four lines and substituting “the assessment of rateable property of the municipality bears to the assessment of rateable property of the electrical service area”.

## SARNIA-LAMBTON ACT, 1989

69. (1) The definitions in section 68 of the *Sarnia-Lambton Act, 1989*, other than the definition of “merged area”, are repealed.

(2) Sections 69 to 74 of the Act are repealed.

(3) Subsections 75 (1), (2) and (3) of the Act are repealed.

(4) Subsection 75 (4) of the Act is amended by striking out “and business assessment” in the fourth line.

(5) Subsection 76 (1) of the Act is repealed.

(6) Subsection 78 (1) of the Act is amended by striking out “*Ontario Unconditional Grants Act*” in the first and second lines and substituting “*Ontario Municipal Support Grants Act*”.

(7) The definition of “urban service area” in subsection 79 (1) of the Act is amended by striking out “including the business assessment thereon” in the second line.

(8) Clause 79 (2) (c) of the Act is amended by striking out “including the business assessment thereon” in the second line.

(9) Clause 79 (2) (d) of the Act is amended by striking out “including the business assessment thereon” in the second line.

(10) Subsection 79 (3) of the Act is repealed.

(11) Clause 79 (5) (c) of the Act is amended by striking out “including business assessment thereon” in the second line.

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO

68. (1) Le paragraphe 11 (3) de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est modifié par substitution de «des biens immeubles» à «péréquée» à la septième ligne et à la neuvième ligne.

(2) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'évaluation des biens imposables de la municipalité représente par rapport à l'évaluation des biens imposables du secteur de service d'électricité» à «l'évaluation péréquée de la municipalité représente par rapport à l'évaluation péréquée du secteur de services d'électricité» à la fin du paragraphe.

## SARNIA-LAMBTON ACT, 1989

69. (1) Les définitions figurant à l'article 68 de la loi intitulée *Sarnia-Lambton Act, 1989*, à l'exclusion de la définition de «merged area», sont abrogées.

(2) Les articles 69 à 74 de la Loi sont abrogés.

(3) Les paragraphes 75 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 75 (4) de la Loi est modifié par suppression de «and business assessment» à la quatrième ligne.

(5) Le paragraphe 76 (1) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 78 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Ontario Municipal Support Grants Act*» à «*Ontario Unconditional Grants Act*» aux deux premières lignes.

(7) La définition de «urban service area» au paragraphe 79 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «including the business assessment thereon» à la deuxième ligne.

(8) L'alinéa 79 (2) (c) de la Loi est modifié par suppression de «including the business assessment thereon» à la deuxième ligne.

(9) L'alinéa 79 (2) (d) de la Loi est modifié par suppression de «including the business assessment thereon» à la deuxième ligne.

(10) Le paragraphe 79 (3) de la Loi est abrogé.

(11) L'alinéa 79 (5) (c) de la Loi est modifié par suppression de «including business assessment thereon» à la deuxième ligne.

*Other Acts, Amendments and Repeals*

*Autres lois : modifications et abrogations*

ST. CLAIR PARKWAY COMMISSION ACT

LOI SUR LA COMMISSION DE LA PROMENADE  
SAINTE-CLAIRE

70. Section 10 of the *St. Clair Parkway Commission Act* is repealed and the following substituted:

70. L'article 10 de la *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Clair* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limit on  
levy

10. (1) No participating municipality shall be required to raise in any year, under section 7, an amount that exceeds the maximum amount determined in accordance with the following:

10. (1) Une municipalité participante n'est pas tenue de lever au cours d'un même exercice, aux termes de l'article 7, un montant qui dépasse le montant maximal fixé conformément aux règles suivantes :

Impôt  
maximal

- 1. For 1998, the maximum amount is the maximum amount for section 7 determined under the predecessor of this section for 1997.
- 2. For a year after 1998, the maximum amount is determined in accordance with the following formula:

- 1. Pour 1998, le montant maximal est le montant maximal qui peut être levé pour 1997 en vertu de l'article 7, fixé aux termes de l'article que le présent article remplace.
- 2. Pour les années postérieures à 1998, le montant maximal est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Maximum}_{\text{current year}} = \text{Maximum}_{1998} \times \frac{\text{Tax rate}_{\text{current year}}}{\text{Tax rate}_{1998}}$$

$$\text{Maximum}_{\text{année en cours}} = \text{Maximum}_{1998} \times \frac{\text{Taux de l'impôt}_{\text{année en cours}}}{\text{Taux de l'impôt}_{1998}}$$

Where,

où :

"Maximum" means the maximum amount determined under this subsection;

«maximum» représente le montant maximal fixé aux termes du présent paragraphe;

"Tax rate" means the tax rate for the general levy for the participating municipality for the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*.

«taux de l'impôt» représente le taux d'imposition s'appliquant à l'égard de l'impôt général de la municipalité participante pour la catégorie des biens résidentiels/agricoles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Same

(2) No participating municipality shall be required to raise in any year, under section 8, an amount that exceeds the maximum amount determined in accordance with the following:

(2) Une municipalité participante n'est pas tenue de lever au cours d'un même exercice, aux termes de l'article 8, un montant qui dépasse le montant maximal fixé conformément aux règles suivantes :

Idem

- 1. For 1998, the maximum amount is the maximum amount for section 8 determined under the predecessor of this section for 1997.
- 2. For a year after 1998, the maximum amount is determined in accordance with the following formula:

- 1. Pour 1998, le montant maximal est le montant maximal qui peut être levé pour 1997 en vertu de l'article 8, fixé aux termes de l'article que le présent article remplace.
- 2. Pour les années postérieures à 1998, le montant maximal est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Maximum}_{\text{current year}} = \text{Maximum}_{1998} \times \frac{\text{Tax rate}_{\text{current year}}}{\text{Tax rate}_{1998}}$$

$$\text{Maximum}_{\text{année en cours}} = \text{Maximum}_{1998} \times \frac{\text{Taux de l'impôt}_{\text{année en cours}}}{\text{Taux de l'impôt}_{1998}}$$

Where,

où :

"Maximum" means the maximum amount determined under this subsection;

«maximum» représente le montant maximal fixé aux termes du présent paragraphe;

"Tax rate" means the tax rate for the general levy for the participating municipality for the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*.

«taux de l'impôt» représente le taux d'imposition s'appliquant à l'égard de l'impôt général de la municipalité participante pour la catégorie des biens résidentiels/agricoles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Variation by  
agreement

(3) A participating municipality may be required to raise in a year, under section 7 or 8, an amount that exceeds the maximum amount under subsection (1) or (2) if, in that year, the council of the participating municipality agrees with the Commission to do so.

Modification  
par conven-  
tion

(3) Une municipalité participante peut être tenue de lever au cours d'un exercice, aux termes de l'article 7 ou 8, un montant qui dépasse le montant maximal prévu au paragraphe (1) ou (2) si, au cours de cet exercice, le conseil de la municipalité participante et la Commission s'entendent pour le faire.

#### PART IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### PARTIE IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### TRANSITION

##### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Tax exemp-  
tions under  
the *Asses-  
ment Act*

71. A paragraph of section 3 of the *Assessment Act* that is amended or repealed by this Act continues to apply, as though it had not been amended or repealed, with respect to land to which it applied for the entire 1997 taxation year until there is a change in who owns or occupies the land or in the use of the land.

Exemptions  
d'impôt pré-  
vues par la  
*Loi sur  
l'évaluation  
foncière*

71. Les dispositions de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière* qui sont modifiées ou abrogées par la présente loi continuent de s'appliquer, comme si elles n'avaient pas été modifiées ou abrogées, à l'égard des biens-fonds auxquels elles s'appliquaient tout au long de l'année d'imposition 1997 jusqu'à ce que ceux-ci changent de propriétaire ou d'occupant ou soient utilisés différemment.

Writing off  
taxes on  
 interna-  
tional  
bridges, etc.

72. (1) The council of a local municipality may, by by-law, direct that all or part of the taxes for a taxation year before 1998 on a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States be struck off the roll.

Radiation  
des impôts  
sur les ponts  
et tunnels  
internatio-  
naux

72. (1) Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal, ordonner que tout ou partie des impôts prélevés pour une année d'imposition antérieure à 1998 sur un pont ou un tunnel qui traverse un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis soit radié du rôle d'évaluation.


Same


(2) The council of a local municipality shall not pass a by-law under subsection (1) unless written notice is given to every school board and municipality against which a deficiency resulting from the by-law may be charged.

Idem

(2) Le conseil d'une municipalité locale ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) à moins d'en aviser par écrit chaque conseil scolaire et chaque municipalité susceptible de se voir imputer un déficit en conséquence.

Interim levy  
by-law

72.1 A by-law passed in December of 1997 levying rates for the purposes of interim financing under a provision of the *Municipal Act* or any other Act ceases to have any effect on January 1, 1998. This section does not apply to a by-law passed under section 370 of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by section 38 of this Act. 

72.1 Les règlements municipaux adoptés en décembre 1997 qui prévoient le prélèvement d'impôts aux fins d'un financement provisoire en vertu d'une disposition de la *Loi sur les municipalités* ou de toute autre loi cessent d'avoir effet le 1<sup>er</sup> janvier 1998. Le présent article ne s'applique pas aux règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 370 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 38 de la présente loi. 

Règlement  
municipal  
prévoyant  
un impôt  
provisoire

Appeals to  
O.M.B.

73. The *Municipal Act*, as it reads on December 31, 1997, continues to apply with respect to an appeal to the Ontario Municipal Board under sections 414, 442 or 444 of the *Municipal Act* commenced on or before December 31, 1997.

Appels  
devant la  
C.A.M.O.

73. La *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle existe le 31 décembre 1997, continue de s'appliquer aux appels interjetés devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario au plus tard à cette date en vertu de l'article 414, 442 ou 444 de cette loi.

Applications  
with respect  
to business  
taxes

74. (1) Section 442 of the *Municipal Act*, as it reads on December 31, 1997, continues to

74. (1) L'article 442 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il existe le 31 décembre 1997,

Demandes  
relatives à  
l'impôt sur  
les  
commerces

*Transition, Commencement and Short Title**Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé*

apply with respect to applications made under that section before March 1, 2000 for the cancellation, reduction or refund of business taxes. For that purpose section 442 of the *Municipal Act* shall be deemed to have been amended as provided in this Act.

continue de s'appliquer aux demandes d'annulation, de réduction ou de remboursement de l'impôt sur les commerces qui sont présentées en vertu de cet article avant le 1<sup>er</sup> mars 2000. À cette fin, cet article est réputé avoir été modifié de la façon prévue par la présente loi.

Same (2) This section does not apply with respect to appeals with respect to which section 73 applies.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux appels à l'égard desquels s'applique l'article 73.

Idem

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commencement, *Fair Municipal Finance Act, 1997* 75. Despite section 84 of the *Fair Municipal Finance Act, 1997*, subsection 4 (2) of that Act comes into force on January 1, 1998.

75. Malgré l'article 84 de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités*, le paragraphe 4 (2) de cette loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Entrée en vigueur, *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités*

Commencement 76. (1) Except as provided in this section, this Act comes into force on December 1, 1997.

76. (1) Sous réserve du présent article, la présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1997.

Entrée en vigueur

Same (2) Sections 3 and 11, Part II (sections 21 to 48), Part III (sections 49 to 70) and sections 71, 73 and 74 come into force on January 1, 1998.

(2) Les articles 3 et 11, la partie II (articles 21 à 48), la partie III (articles 49 à 70) et les articles 71, 73 et 74 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Idem

Same (3) Subsection 6 (2) and section 7 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Le paragraphe 6 (2) et l'article 7 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Same (4) Subsection 20 (2) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. ▲

(4) Le paragraphe 20 (2) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. ▲

Idem

Short title 77. The short title of this Act is the *Fair Municipal Finance Act, 1997* (No. 2).

77. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités* (n° 2).

Titre abrégé











1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 149

*(Chapter 29  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to continue the reforms begun  
by the Fair Municipal Finance Act,  
1997 and to make other amendments  
respecting the financing of local  
government**

**The Hon. E. Eves**  
Minister of Finance

1st Reading	June 26, 1997
2nd Reading	October 7, 1997
3rd Reading	December 3, 1997
Royal Assent	December 8, 1997

## Projet de loi 149

*(Chapitre 29  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi continuant les réformes amorcées  
par la Loi de 1997 sur le financement  
équitable des municipalités et  
apportant d'autres modifications  
relativement au financement des  
administrations locales**

**L'honorable E. Eves**  
Ministre des Finances

1 <sup>re</sup> lecture	26 juin 1997
2 <sup>e</sup> lecture	7 octobre 1997
3 <sup>e</sup> lecture	3 décembre 1997
Sanction royale	8 décembre 1997





An Act to continue the reforms begun by the Fair Municipal Finance Act, 1997 and to make other amendments respecting the financing of local government

Loi continuant les réformes amorcées par la Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités et apportant d'autres modifications relativement au financement des administrations locales

CONTENTS		SOMMAIRE	
Part	Sections	Partie	Articles
I	ASSESSMENT ACT AMENDMENTS	I	MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE
	1-21		1-21
II	MUNICIPAL ACT AMENDMENTS	II	MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS
	22-49		22-49
III	OTHER ACTS, AMENDMENTS AND REPEALS	III	AUTRES LOIS : MODIFICATIONS ET ABROGATIONS
	<i>The Baudette and Rainy River Municipal Bridge Act, 1961-62</i>		<i>The Baudette and Rainy River Municipal Bridge Act, 1961-62</i>
	50		50
	<i>The City of Toronto Act, 1939</i>		<i>The City of Toronto Act, 1939</i>
	51		51
	<i>The City of Toronto Act, 1949</i>		<i>The City of Toronto Act, 1949</i>
	52		52
	<i>City of Burlington Act, 1992</i>		<i>City of Burlington Act, 1992</i>
	53		53
	<i>Conservation Authorities Act</i>		<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i>
	54		54
	<i>County of Oxford Act</i>		<i>Loi sur le comté d'Oxford</i>
	55		55
	<i>County of Simcoe Act, 1993</i>		<i>Loi de 1993 sur le comté de Simcoe</i>
	56		56
	<i>District Municipality of Muskoka Act</i>		<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>
	57		57
	<i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i>		<i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>
	58		58
	<i>Housing Development Act</i>		<i>Loi sur le développement du logement</i>
	59		59
	<i>International Bridges Municipal Payments Act, 1981</i>		<i>International Bridges Municipal Payments Act, 1981</i>
	60		60
	<i>London-Middlesex Act, 1992</i>		<i>Loi de 1992 sur London et Middlesex</i>
	61		61
	<i>Municipal Extra-Territorial Tax Act</i>		<i>Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux</i>
	62		62
	<i>Municipal Tax Assistance Act</i>		<i>Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités</i>
	63		63
	<i>Niagara Parks Act</i>		<i>Loi sur les parcs du Niagara</i>
	64		64
	<i>Planning Act</i>		<i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>
	65		65
	<i>Power Corporation Act</i>		<i>Loi sur la Société de l'électricité</i>
	66		66
	<i>Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act</i>		<i>Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth</i>
	67		67
	<i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i>		<i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i>
	68		68

<i>Regional Municipality of Waterloo Act</i>		69	<i>Loi sur la municipalité régionale de Waterloo</i>		69
<i>Sarnia-Lambton Act, 1989</i>		70	<i>Sarnia-Lambton Act, 1989</i>		70
<i>St. Clair Parkway Commission Act</i>		71	<i>Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire</i>		71
IV	<b>TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE</b>		IV	<b>DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ</b>	
	TRANSITION			DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
	Tax exemptions under the <i>Assessment Act</i>	72		Exemptions d'impôt prévues par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>	72
	Writing off taxes on international bridges, etc.	73		Radiation des impôts sur les ponts et tunnels internationaux	73
	Interim levy by-law	74		Règlement municipal prévoyant un impôt provisoire	74
	Appeals to O.M.B.	75		Appels devant la C.A.M.O.	75
	Applications with respect to business taxes	76		Demandes relatives à l'impôt sur les commerces	76
	COMMENCEMENT AND SHORT TITLE			ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
	Commencement, <i>Fair Municipal Finance Act, 1997</i>	77		Entrée en vigueur, <i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités</i>	77
	Commencement	78		Entrée en vigueur	78
	Short title	79		Titre abrégé	79

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### PART I ASSESSMENT ACT AMENDMENTS

1. (1) The definition of "classification" in section 1 of the *Assessment Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 1, is repealed and the following substituted:

"classification" means a determination as to the class or subclass of real property land is in and "classified" has a corresponding meaning. ("classification")

(2) The definition of "locality" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"locality" means territory without municipal organization that is within the jurisdiction of a board as defined in section 1 of the *Education Act*. ("localité")

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 1, is further amended by adding the following definitions:

"subclass of real property" means a subclass of a class of real property prescribed by the

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

1. (1) La définition de «classification» à l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«classification» Détermination de la catégorie ou sous-catégorie de biens immeubles à laquelle appartient un bien-fonds. Le terme «classé» a un sens correspondant. («classification»)

(2) La définition de «localité» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«localité» Territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de compétence d'un conseil au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'éducation*. («locality»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«sous-catégorie de biens immeubles» Sous-catégorie d'une catégorie de biens immeubles prescrite par le ministre aux termes



Minister under section 8; ("sous-catégorie de biens immeubles")

"theatre" does not include a cinema. ("théâtre")

2. (1) Clause 2 (2) (d.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, is amended by striking out "farmlands and managed forests property class" in the second and third lines and substituting "farmlands property class or managed forests property class".

(2) Clause 2 (2) (d.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, is amended by striking out "farmlands and managed forests property class" in the fourth and fifth lines and substituting "farmlands property class or managed forests property class".

(3) Subsection 2 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 1 and 1997, chapter 5, section 2, is further amended by adding the following clause:

(d.5) in relation to public hospitals that close,

- (i) continuing the tax exemption under section 3 with respect to land that was used and occupied by the hospital,
- (ii) continuing the application of section 157 of the *Municipal Act* with respect to the hospital and prescribing a limit on the annual amount levied under that section that is different from the limit under subsection (4) of that section.

3. (1) Paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11 and 12 of section 3 of the Act are repealed and the following substituted:

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| Crown lands              | 1. Land owned by Canada or any Province.  |
| Cemeteries, burial sites | 2. A cemetery for which a consent has been issued under the <i>Cemeteries Act (Revised)</i> and a burial site as defined in that Act so long as the cemetery or burial site is actually being used for the interment of the dead. |
| Churches, etc.           | 3. A place of worship and the land used in connection with it and a churchyard, cemetery or burying ground owned by a church or religious organization or   |

de l'article 8. («subclass of real property»)

«théâtre» Ne s'entend pas d'un cinéma. («theatre»)

2. (1) L'alinéa 2 (2) d.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «ou à celle des forêts aménagées» à «et des forêts aménagées» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'alinéa 2 (2) d.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «ou à celle des forêts aménagées» à «et des forêts aménagées» aux cinquième et sixième lignes.

(3) Le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

d.5) en ce qui concerne les hôpitaux publics qui ferment :

- (i) maintenir l'exemption d'impôt prévue à l'article 3 à l'égard des biens-fonds utilisés et occupés par l'hôpital,
- (ii) maintenir l'application de l'article 157 de la *Loi sur les municipalités* à l'égard de l'hôpital et prescrire un plafond du montant d'impôts annuel prélevé aux termes de cet article qui est différent du plafond prévu au paragraphe (4) du même article.

3. (1) Les dispositions 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11 et 12 de l'article 3 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| 1. Les biens-fonds qui appartiennent au Canada ou à une province.  | Terres de la Couronne            |
| 2. Les cimetières pour lesquels une autorisation a été donnée aux termes de la <i>Loi sur les cimetières (révisée)</i> et les lieux de sépulture au sens de cette loi, tant que ces cimetières ou lieux de sépulture servent effectivement à l'inhumation des défunts. | Cimetières et lieux de sépulture |
| 3. Les lieux de culte et les biens-fonds qui sont utilisés en rapport avec ceux-ci, ainsi que les cours d'église, cimetières ou lieux d'inhumation qui appartiennent à une église ou à un organisme reli-  | Églises                          |

	leased to it by another church or religious organization.	gieux ou qui lui sont donnés à bail par une autre église ou un autre organisme religieux.	
Public educational institutions	4. Land owned, used and occupied solely by a university, college, community college or school as defined in the <i>Education Act</i> or land leased and occupied by any of them if the land would be exempt from taxation if it was occupied by the owner.	4. Les biens-fonds dont une université, un collège, un collège communautaire ou une école au sens de la <i>Loi sur l'éducation</i> est l'unique propriétaire, utilisateur et occupant ou les biens-fonds qui sont donnés à bail à un tel établissement et que celui-ci occupe si leur occupation par leur propriétaire les faisait bénéficier d'une exemption d'impôt.	Établissements d'enseignement publics
Philanthropic organizations, etc.	5. Land owned, used and occupied solely by a non-profit philanthropic, religious or educational seminary of learning or land leased and occupied by any of them if the land would be exempt from taxation if it was occupied by the owner. This paragraph does not apply to land with an area of more than 50 acres.	5. Les biens-fonds dont un séminaire d'enseignement philanthropique, religieux ou éducatif à but non lucratif est l'unique propriétaire, utilisateur et occupant ou les biens-fonds qui lui sont donnés à bail et qu'il occupe si leur occupation par leur propriétaire les faisait bénéficier d'une exemption d'impôt. La présente disposition ne s'applique pas aux biens-fonds dont la superficie est supérieure à 50 acres.	Organismes philanthropiques
Public hospitals	6. Land used and occupied by a public hospital that receives provincial aid under the <i>Public Hospitals Act</i> but not any portion of the land occupied by a tenant of the hospital.	6. Les biens-fonds utilisés et occupés par un hôpital public qui reçoit une aide provinciale en vertu de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> , mais non la partie de ces biens-fonds qui est occupée par un locataire de l'hôpital.	Hôpitaux publics
Municipal property	9. Subject to section 27, land owned by a municipality, including a regional and district municipality and the County of Oxford, a public commission or a local board as defined in the <i>Municipal Affairs Act</i> . The land is not exempt if occupied by a tenant who would be taxable if the tenant owned the land, except land owned by a harbour commission and used for parking vehicles for which a fee is charged.	9. Sous réserve de l'article 27, les biens-fonds appartenant à une municipalité, y compris une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford, à une commission publique ou à un conseil local au sens de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> . Les biens-fonds ne sont pas exemptés s'ils sont occupés par un locataire à l'égard duquel ils seraient imposables s'il en était propriétaire, à l'exclusion des biens-fonds appartenant à une commission portuaire et utilisés pour le stationnement des véhicules contre paiement de droits.	Biens municipaux
House of refuge, etc.	11. Land owned, used and occupied by a non-profit philanthropic corporation for the purpose of a house of refuge, the reformation of offenders, the care of children or a similar purpose but excluding land used for the purpose of a day care centre.	11. Les biens-fonds dont une société philanthropique à but non lucratif est propriétaire et qu'elle utilise et occupe aux fins d'une maison de refuge, de la réadaptation des délinquants, de soins à l'enfance ou à des fins similaires, à l'exclusion toutefois des biens-fonds utilisés aux fins d'une garderie.	Maisons de refuge

Charitable  
institutions

12. Land owned, used and occupied by,
- i. The Canadian Red Cross Society,
  - ii. The St. John Ambulance Association, or
  - iii. any charitable, non-profit philanthropic corporation organized for the relief of the poor if the corporation is supported in part by public funds.

(2) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 4, is further amended by adding the following paragraph:

Small  
theatres

26. Land used as a theatre that contains fewer than 1,000 seats and that is used on a total of at least 183 days in the taxation year to present live performances of drama, comedy, music or dance, but not including land used as a dinner theatre, nightclub, tavern, cocktail lounge, bar, striptease club or similar establishment. This paragraph does not apply to a building that was converted to a theatre unless the conversion involved modifications to the building.

(3) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 4, is further amended by adding the following paragraph:

Large non-  
profit  
theatres

27. Land used as a theatre that contains 1,000 seats or more and that is used to present, on a total of at least 183 days in the taxation year, live performances of drama, comedy, music or dance, including opera or ballet, that are not presented with the intention of generating profit. This paragraph applies only if the theatre is owned and operated by a non-profit corporation without share capital. This paragraph does not apply to land used as a dinner theatre, nightclub, tavern, cocktail lounge, bar, striptease club or similar establishment.

(4) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section

12. Les biens-fonds dont est propriétaire et qu'utilise et occupe l'un ou l'autre des organismes suivants :

Établisse-  
ments de  
bienfaisance

- i. la Société canadienne de la Croix-Rouge,
- ii. l'Ambulance Saint-Jean,
- iii. une société de bienfaisance philanthropique à but non lucratif constituée pour venir en aide aux pauvres, si cette société est financée en partie par des fonds publics.

(2) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

26. Les biens-fonds utilisés comme théâtre, lorsque celui-ci compte moins de 1 000 places et est utilisé, au total, au moins 183 jours au cours de l'année d'imposition pour la présentation de représentations théâtrales ou de spectacles de comédie, de musique ou de danse, à l'exclusion des biens-fonds utilisés comme café-théâtre, boîte de nuit, taverne, bar-salon, bar, bar d'effeuilleuses ou autre établissement semblable. La présente disposition ne s'applique à un bâtiment transformé en théâtre que s'il a subi des modifications dans le cadre de la transformation.

Petits  
théâtres

(3) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

27. Les biens-fonds utilisés comme théâtre, lorsque celui-ci compte au moins 1 000 places et est utilisé, au total, au moins 183 jours au cours de l'année d'imposition pour la présentation de représentations théâtrales ou de spectacles de comédie, de musique ou de danse, y compris des opéras et des ballets, dans un but non lucratif. La présente disposition ne s'applique que si le théâtre appartient à une personne morale sans but lucratif sans capital-actions et est exploité par celle-ci. La présente disposition ne s'applique pas aux biens-fonds utilisés comme café-théâtre, boîte de nuit, taverne, bar-salon, bar, bar d'effeuilleuses ou autre établissement semblable.

Grands  
théâtres à  
but non lucratif

(4) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 5 des Lois de

**4, is further amended by adding the following subsections:**International  
bridges and  
tunnels

(2) The following apply with respect to a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States:

1. Subject to section 30, land used for the purposes of the bridge or tunnel is liable to taxation even if the land is owned by the Crown or would otherwise be exempt under a paragraph of subsection (1). However, the bridge or tunnel structure is taxable only under section 373.1 of the *Municipal Act*.
2. The bridge or tunnel structure shall not be considered in the assessment of the land used for the purposes of the bridge or tunnel.
3. Land used for the purposes of the bridge or tunnel is not liable to taxation for school purposes.

Definition

(3) In subsection (2),

“land used for the purposes of the bridge or tunnel” includes land at the end of the bridge or tunnel used in connection with the bridge or tunnel, including duty-free stores.

Certain  
railway,  
power utility  
lands

(4) The following apply with respect to land described in subsection 368.3 (1) of the *Municipal Act*:

1. The land is liable to taxation but only as provided under section 368.3 of the *Municipal Act*.
2. No assessed value is required for the land.
4. Paragraph 6 of subsection 7 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 5, is repealed and the following substituted:
  6. The farmlands property class.
  7. The managed forests property class.

**5. The Act is amended by adding the following section:**Subclasses  
for tax  
reductions

8. (1) For the purposes of providing tax reductions under the *Municipal Act*, the Minister shall prescribe the following subclasses of classes of real property:

**l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**Tunnels et  
ponts inter-  
nationaux

(2) Les règles suivantes s'appliquent au pont ou au tunnel qui traverse un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis :

1. Sous réserve de l'article 30, les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel sont assujettis à l'impôt même s'ils appartiennent à la Couronne ou s'ils bénéficieraient par ailleurs d'une exemption aux termes d'une disposition du paragraphe (1). Toutefois, la structure du pont ou du tunnel n'est imposable qu'aux termes de l'article 373.1 de la *Loi sur les municipalités*.
2. Il n'est pas tenu compte de la structure du pont ou du tunnel dans l'évaluation des biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel.
3. Les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel ne sont pas assujettis aux impôts scolaires.

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

Définition

«biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel» S'entend en outre des biens-fonds qui se trouvent au bout du pont ou du tunnel et qui sont utilisés relativement à celui-ci, y compris les boutiques hors taxes.

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux biens-fonds visés au paragraphe 368.3 (1) de la *Loi sur les municipalités* :

Certains  
biens-fonds  
appartenant à  
une compa-  
gnie de che-  
min de fer ou  
à un service  
public  
d'électricité

1. Les biens-fonds sont assujettis à l'impôt mais seulement selon ce que prévoit l'article 368.3 de la *Loi sur les municipalités*.
2. Aucune valeur imposable n'est exigée à l'égard des biens-fonds.
4. La disposition 6 du paragraphe 7 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 5 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :
  6. La catégorie des terres agricoles.
  7. La catégorie des forêts aménagées.

**5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

8. (1) Afin d'offrir des réductions d'impôt aux termes de la *Loi sur les municipalités*, le ministre prescrit les sous-catégories suivantes de biens immeubles :

Sous-  
catégories  
afin de  
réduire les  
impôts

1. Up to three subclasses for farm land awaiting development for each of the following classes of real property,

- i. the residential/farm property class,
- ii. the multi-residential property class,
- iii. the commercial property class,
- iv. the industrial property class.

2. A subclass for vacant land for each of the following classes of real property,

- i. the commercial property class,
- ii. the industrial property class.

3. A subclass for vacant units and excess land for each of the following classes of real property,

- i. the commercial property class,
- ii. the industrial property class.

Same

(2) The Minister may also prescribe a subclass for eligible theatres for the commercial property class for the City of Toronto incorporated by the *City of Toronto Act, 1997*.

Discretion not affected

(3) Nothing in subsection (1) or (2) restricts the discretion of the Minister to define what is included in a subclass.

Vacant units and excess land

(4) The subclasses for vacant units and excess land shall be prescribed so that they consist of those portions of properties that are vacant units or excess land as prescribed in the regulations under this section. Subsection 14 (5) applies, with necessary modifications, to the classification of those portions.

Application, etc., may be required

(5) A subclass may be prescribed so as to require, as a condition of land being in the subclass, that an application be made in respect of the land or that information in respect of the land be given to the assessment commissioner.

6. (1) Paragraphs 3 and 4 of subsection 14 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

1. Au plus trois sous-catégories pour les biens-fonds agricoles en attente d'aménagement pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

- i. la catégorie des biens résidentiels/agricoles,
- ii. la catégorie des immeubles à logements multiples,
- iii. la catégorie des biens commerciaux,
- iv. la catégorie des biens industriels.

2. Une sous-catégorie pour les biens-fonds vacants pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

- i. la catégorie des biens commerciaux,
- ii. la catégorie des biens industriels.

3. Une sous-catégorie pour les locaux vacants et les biens-fonds excédentaires pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

- i. la catégorie des biens commerciaux,
- ii. la catégorie des biens industriels.

(2) Le ministre peut également prescrire une sous-catégorie pour les théâtres pour la catégorie des biens commerciaux dans le cas de la cité de Toronto constituée par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

Idem

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de restreindre le pouvoir discrétionnaire du ministre de définir ce que comprend une sous-catégorie.

Aucun effet sur le pouvoir discrétionnaire

(4) Les sous-catégories visant les locaux vacants et les biens-fonds excédentaires sont prescrites de manière à se composer des parties des biens qui sont des locaux vacants ou des biens-fonds excédentaires selon ce que prescrivent les règlements pris en application du présent article. Le paragraphe 14 (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la classification de ces parties.

Locaux vacants et biens-fonds excédentaires

(5) Toute sous-catégorie peut être prescrite de manière à assujettir l'inclusion d'un bien-fonds dans la sous-catégorie à la présentation d'une demande à l'égard du bien-fonds ou à la communication au commissaire à l'évaluation de renseignements sur celui-ci.

Nécessité éventuelle de présenter une demande

6. (1) Les dispositions 3 et 4 du paragraphe 14 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :



3. The amount assessable against each person who is liable to assessment opposite the person's name.

4. The name of every tenant who is a supporter of a school board.

**(2) Subsection 14 (3) of the Act is repealed.**

**7. (1) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (1) Subject to section 18, land shall be assessed against the owner.

**(2) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out "or tenant thereof, as the case may require" in the third and fourth lines.**

**8. Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (1) Despite paragraph 1 of subsection 3 (1),

- (a) the tenant of land owned by the Crown shall be assessed in respect of the land as though the tenant were the owner if rent or any valuable consideration is paid in respect of the land; and

- (b) an owner of land in which the Crown has an interest shall be assessed in respect of the land as though a person other than the Crown held the Crown's interest.

**9. Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 12, is amended by adding the following subsections:**

- (5.3) It is not necessary, for subsection (5) to apply to farm land used only for farm purposes, that the use be permitted under municipal zoning by-laws.

- (5.4) Subsection (5) does not apply in the circumstances prescribed by the Minister.

**10. The Act is amended by adding the following section:**

**19.4 (1)** The assessed value of property in the subclasses prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) shall be reduced by the percentage prescribed by the Minister, if any.

- (2) The council of a municipality may, by by-law, decrease the reduction under subsec-

3. Le montant de l'évaluation à l'égard de chaque personne qui est assujettie à l'évaluation, indiqué en regard de son nom.

4. Le nom de chaque locataire qui est contribuable d'un conseil scolaire.

**(2) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est abrogé.**

**7. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (1) Sous réserve de l'article 18, les biens-fonds sont évalués au nom de leur propriétaire.

**(2) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par suppression de « ou de locataire, selon le cas » aux cinquième et sixième lignes.**

**8. Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (1) Malgré la disposition 1 du paragraphe 3 (1) :

- a) le locataire d'un bien-fonds qui appartient à la Couronne est visé par une évaluation à l'égard de ce bien-fonds comme s'il en était le propriétaire si un loyer ou une autre contrepartie de valeur est payé à l'égard du bien-fonds;

- b) le propriétaire d'un bien-fonds sur lequel la Couronne a un intérêt est visé par une évaluation à l'égard de ce bien-fonds comme si une personne autre que la Couronne détenait l'intérêt de celle-ci.

**9. L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

- (5.3) Il n'est pas nécessaire, pour que le paragraphe (5) s'applique à des biens-fonds qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles, que cette utilisation soit permise par les règlements municipaux de zonage.

- (5.4) Le paragraphe (5) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrit le ministre.

**10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**19.4 (1)** La valeur imposable des biens des sous-catégories prescrites aux termes de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) est réduite du pourcentage prescrit par le ministre, le cas échéant.

- (2) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, diminuer la réduction

Land assessed against owner

Assessment of Crown lands

Not necessary that use be permitted

Non-application of subsection (5)

Reduced assessment for farmland awaiting development

Phasing out by municipalities

Évaluation au nom du propriétaire

Évaluation des terres de la Couronne

Permission d'utilisation non nécessaire

Non-application par. (5)

Réduction de l'évaluation des terres agricoles en attente d'aménagement

Élimination progressive



tion (1) by the number of percentage points prescribed by the Minister per taxation year subject to the following:

1. A decrease of the reduction applies to every taxation year after the taxation year with respect to which the decrease first applied.
2. To apply with respect to a taxation year, a by-law must be passed before November 1 of the previous year. As of November 1 of the previous year the decrease is irrevocable.
3. No decrease of the reduction may be made with respect to the 1998 taxation year.

Definition

(3) In this section,

“municipality” means a municipality, including a county, a regional or district municipality or the County of Oxford, the council of which is required under section 363 of the *Municipal Act* to determine tax ratios.

**11. Subsection 27 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 17, is repealed and the following substituted:**

(3) Every commission shall pay in each year, to any municipality in which lands or buildings owned by the commission are situated, an amount equal to the tax that would be payable if the lands and buildings were classified as land in the commercial property class.

**12. The Act is amended by adding the following section:**

**27.1 (1)** In this section,

“large commercial theatre” means, in respect of a taxation year, land or any portion of land that is used as a theatre, if,

- (a) the theatre contains 1,000 or more seats,
- (b) the theatre is used, other than by a charitable or non-profit organization, on a total of at least 183 days in the taxation year to present live performances with the intention of generating a profit, and
- (c) when the theatre is used, other than by a charitable or non-profit organization, to present live performances with the

Definition

visée au paragraphe (1) du nombre de points de pourcentage prescrit par le ministre par année d'imposition sous réserve des règles suivantes :

1. La diminution de la réduction s'applique à chaque année d'imposition postérieure à l'année d'imposition à l'égard de laquelle elle s'applique la première fois.
2. Pour s'appliquer à l'égard d'une année d'imposition, le règlement municipal doit être adopté avant le 1<sup>er</sup> novembre de l'année précédente et, à compter de cette date, la diminution est irrévocable.
3. Aucune diminution de la réduction ne peut être adoptée à l'égard de l'année d'imposition 1998.

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«municipalité» S'entend d'une municipalité, y compris un comté, une municipalité régionale, une municipalité de district ou le comté d'Oxford, dont le conseil est tenu, aux termes de l'article 363 de la *Loi sur les municipalités*, de fixer des coefficients d'impôt.

**11. Le paragraphe 27 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Les commissions versent chaque année, aux municipalités dans lesquelles sont situés des biens-fonds ou des bâtiments qui leur appartiennent, une somme égale à l'impôt qui serait payable si les biens-fonds et les bâtiments étaient classés comme biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux.

**12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**27.1 (1)** La définition qui suit s'applique au présent article.

«grand théâtre commercial» À l'égard d'une année d'imposition, s'entend d'un bien-fonds ou d'une partie d'un bien-fonds qui est utilisé comme théâtre, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le théâtre compte au moins 1 000 places;
- b) le théâtre est utilisé par un organisme qui n'est ni un organisme de bienfaisance ni un organisme sans but lucratif, au total, au moins 183 jours au cours de l'année d'imposition pour la présen-

Definition

Versement  
annuel aux  
municipalités

Definition

intention of generating a profit, no food or beverages may be consumed in the area in which people view the performances and any food or beverage service provided by the theatre is restricted to lobby areas.

Large commercial theatres in Toronto

(2) For each taxation year, the owner of a large commercial theatre that is located in the City of Toronto and that is not liable to taxation shall pay the City of Toronto the amount calculated in accordance with the following formula:

$$P = (T \times F) - S$$

where,

P = the amount of the payment,

T = the taxes for municipal purposes that would be payable if the theatre were liable to taxation,

F = the fraction that represents the proportion of the taxation year during which the theatre is used, other than by a charitable or non-profit organization, to present live performances of productions presented with the intention of generating a profit,

S = any amount that a by-law under subsection (3) permits the owner to deduct from the payment.

Subsidy

(3) The council of the City of Toronto may, by by-law, permit an owner to deduct from a payment under subsection (2) an amount determined in accordance with the by-law that represents all or a portion of the revenue from the use of the theatre, other than by a charitable or non-profit organization, to present live performances of productions presented with the intention of generating a profit, that is used to fund or financially support not-for-profit activities that take place on the same parcel of land or on another parcel of land in Ontario owned by the owner.

City must pass a by-law

(4) The council of the City of Toronto shall pass a by-law under subsection (3).

tation de représentations ou de spectacles à but lucratif;

c) lorsque le théâtre est utilisé par un organisme qui n'est ni un organisme de bienfaisance ni un organisme sans but lucratif pour la présentation de représentations ou de spectacles à but lucratif, la consommation de nourriture ou de boissons est interdite dans la salle de spectacle et le service de nourriture ou de boissons offert, le cas échéant, par le théâtre est restreint au foyer.

(2) Pour chaque année d'imposition, le propriétaire d'un grand théâtre commercial situé dans la cité de Toronto qui n'est pas assujéti à l'impôt verse à la cité de Toronto la somme calculée selon la formule suivante :

$$V = (I \times F) - S$$

où :

«V» représente la somme à verser;

«I» représente l'impôt qui serait exigible aux fins municipales si le théâtre y était assujéti;

«F» représente la fraction de l'année d'imposition pendant laquelle le théâtre est utilisé par un organisme qui n'est ni un organisme de bienfaisance ni un organisme sans but lucratif pour la présentation de productions à but lucratif;

«S» représente la somme qu'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) autorise le propriétaire à déduire de la somme à verser.

(3) Le conseil de la cité de Toronto peut, par règlement municipal, autoriser un propriétaire à déduire de la somme à verser visée au paragraphe (2) une somme calculée conformément au règlement municipal et qui représente la totalité ou une partie des recettes tirées de l'utilisation du théâtre par un organisme qui n'est ni un organisme de bienfaisance ni un organisme sans but lucratif pour la présentation de productions à but lucratif lorsque ces recettes servent à financer ou à soutenir financièrement des activités sans but lucratif qui se tiennent sur la même parcelle de bien-fonds ou sur une autre parcelle située en Ontario qui appartient au propriétaire.

(4) Le conseil de la cité de Toronto adopte un règlement municipal aux termes du paragraphe (3).

Grands théâtres commerciaux de Toronto

Subside

Adoption obligatoire d'un règlement municipal

## Assessment Act Amendments

## Modification de la Loi sur l'évaluation foncière

When payable

(5) Payments required under this section in respect of a taxation year shall be made not later than March 31 in the year following the taxation year.

Collection of payments

(6) The provisions of this Act and the *Municipal Act* with respect to the collection of taxes apply with necessary modifications to payments required under this section.

### 13. Section 28 of the Act is repealed.

14. (1) Clause 30 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 18, is further amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

(2) The land and property under subsection (1), other than clause (1) (a), shall be assessed as follows,

(2) Clause 30 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 18, is repealed.

(3) Clause 30 (2) (d) of the Act is amended by striking out "clauses (a), (b) and (c)" in the second line and substituting "clauses (b) and (c)".

15. Section 30.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 19, is repealed.

16. Section 31 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 20, is further amended by adding the following subsection:

(6) Subsection (1) applies with respect to land referred to in subsection 3 (4) with the following modifications:

1. The clauses in subsection (1), other than clause (c), do not apply.
2. The notice shall show the number of acres or other measure showing the extent of the land.

17. Section 33 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 21, is further amended by adding the following subsections:

(4) Subsection (5) applies with respect to,

(a) land in the managed forests property class;

Managed forests, conservation land

(5) Les sommes à verser aux termes du présent article à l'égard d'une année d'imposition sont versées au plus tard le 31 mars de l'année qui suit cette année.

Échéance

(6) Les dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les municipalités* portant sur la perception des impôts s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux versements prévus au présent article.

Perception des sommes payables

### 13. L'article 28 de la Loi est abrogé.

14. (1) Le paragraphe 30 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Les biens-fonds et les biens visés au paragraphe (1), à l'exclusion de l'alinéa (1) a), sont évalués comme suit :

(2) L'alinéa 30 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 18 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(3) L'alinéa 30 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de «aux alinéas b) et c)» à «aux alinéas a), b) et c)» à la deuxième ligne.

15. L'article 30.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

16. L'article 31 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe 3 (4) avec les adaptations suivantes :

Droits de passage

1. Les alinéas du paragraphe (1), à l'exclusion de l'alinéa c), ne s'appliquent pas.
2. L'avis précise la superficie exprimée en acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue du bien-fonds.

17. L'article 33 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Le paragraphe (5) s'applique à l'égard des biens-fonds suivants :

Forêts aménagées et terres protégées

a) les biens-fonds de la catégorie des forêts aménagées;

Re-assessment, etc.

- (b) land that is conservation land for the purposes of paragraph 25 of subsection 3 (1);
- (c) land in respect of which subsection 19 (5.2) applies.
- (5) If land described in subsection (4) ceases to be such land, the assessor shall make any assessment and classification necessary as a result of the land ceasing to be such land and the following apply with respect to that assessment and classification:

1. The assessment and classification shall not affect a taxation year that ends more than four years before the assessment and classification is made.
2. The assessor shall notify the clerk of the municipality and the clerk shall enter the assessment and classification on the collector's roll and the taxes that would have been paid for the years affected shall be levied and collected.

**18. (1) Clause 34 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22, is amended by striking out "or" at the end of subclause (iii), by adding "or" at the end of subclause (iv) and by adding the following subclause:**

- (v) to be classified in a subclass of real property.

**(2) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22, is further amended by adding the following subsection:**

- (3) If subclause (1) (b) (ii) or (v) apply with respect to land or a portion of land, the assessor, in addition to making a further assessment, may also change the classification of the land.

**19. Subsection 35 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 23, is repealed and the following substituted:**

- (1) The person against whom land is assessed shall be notified by mail if any of the following occur:

1. The assessment of the land is corrected under section 32.
2. The land is assessed or classified under section 33 or 34.

(2) A person who receives notice under subsection (1) shall, within 14 days after receiving the notice, give a copy of the notice to each tenant who, under the tenant's lease,

Notice to tenants

- b) les biens-fonds qui sont des terres protégées pour l'application de la disposition 25 du paragraphe 3 (1);

- c) les biens-fonds à l'égard desquels le paragraphe 19 (5.2) s'applique.

(5) Si un bien-fonds visé au paragraphe (4) cesse d'être un tel bien-fonds, l'évaluateur effectue l'évaluation et la classification nécessaires du fait que le bien-fonds a cessé d'être un tel bien-fonds. Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de cette évaluation et de cette classification :

Nouvelle évaluation

1. L'évaluation et la classification ne touchent pas les années d'imposition qui se terminent plus de quatre ans avant qu'elles soient effectuées.

2. L'évaluateur avise le secrétaire de la municipalité, qui inscrit l'évaluation et la classification au rôle de perception. Les impôts qui auraient été payés pour les années touchées sont prélevés et perçus.

**18. (1) L'alinéa 34 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

- (v) d'être classée dans une sous-catégorie de biens immeubles.

**(2) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

- (3) Si le sous-alinéa (1) b) (ii) ou (v) s'applique à l'égard d'un bien-fonds ou d'une partie d'un bien-fonds, l'évaluateur peut, outre effectuer une nouvelle évaluation, modifier la classification du bien-fonds.

Nouvelle classification

**19. Le paragraphe 35 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (1) La personne visée par une évaluation à l'égard d'un bien-fonds est avisée par la poste dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Avis de corrections

1. L'évaluation du bien-fonds est corrigée en vertu de l'article 32.

2. Le bien-fonds est évalué ou classé aux termes de l'article 33 ou 34.

(2) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) en remet une copie, dans les 14 jours de sa réception, à chaque locataire qui, aux termes de son bail, est tenu de payer

Avis aux locataires

is required to pay or reimburse the landlord for all or part of the taxes on the land.

Last day for  
complaining

(2.1) The last day for a person who is entitled to notice under subsection (1) or (2) to complain under section 40 is the day that is 90 days after the notice required under subsection (1) is mailed.

**20. Section 39.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 25, is amended by adding the following subsection:**

Rights of  
way

(10) With respect to land referred to in subsection 3 (4), the only matter a person may request the assessment commissioner to reconsider under this section is the number of acres or other measure showing the extent of the land.

**21. (1) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 40 and 1997, chapter 5, section 26, is further amended by adding the following subsection:**

Rights of  
way

(13.1) With respect to land referred to in subsection 3 (4), the only matter a person may complain about to the Assessment Review Board under this section is that the number of acres or other measure showing the extent of the land is incorrect.

**(2) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Correction of  
errors

(18) If it appears that there are palpable errors in the assessment roll,

- (a) if no alteration of assessed values or classification of land is involved, the Board may correct the roll; and
- (b) if alteration of assessed values or classification of land is involved, the Board may extend the time for making complaints and direct the assessor to be the complainant.

ou de rembourser au locateur la totalité ou une partie des impôts sur le bien-fonds.

(2.1) La date limite pour présenter une plainte en vertu de l'article 40 dans le cas de la personne qui a le droit de recevoir l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2) est le 90<sup>e</sup> jour qui suit la mise à la poste de l'avis exigé par le paragraphe (1).

**20. L'article 39.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(10) En ce qui concerne un bien-fonds visé au paragraphe 3 (4), la seule question qu'une personne peut demander au commissaire à l'évaluation de réexaminer en vertu du présent article est la superficie exprimée en acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue du bien-fonds.

**21. (1) L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 26 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(13.1) En ce qui concerne un bien-fonds visé au paragraphe 3 (4), la seule question à l'égard de laquelle une personne peut présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière en vertu du présent article est que la superficie exprimée en acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue du bien-fonds est erronée.

**(2) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(18) Si le rôle d'évaluation contient des erreurs manifestes :

- a) la Commission peut corriger le rôle s'il ne s'agit pas de modifier la valeur imposable ou la classification d'un bien-fonds;
- b) la Commission peut reporter la date limite pour présenter une plainte et enjoindre à l'évaluateur d'être le plaignant s'il s'agit de modifier la valeur imposable ou la classification d'un bien-fonds.

Date limite  
pour  
présenter une  
plainte

Droits de  
passage

Droits de  
passage

Correction  
d'erreurs

## PART II MUNICIPAL ACT AMENDMENTS

**22. The definition of "rateable property" in subsection 1 (1) of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 40, is repealed and the following substituted:**

## PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

**22. La définition de «bien imposable» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle est adoptée par l'article 40 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**



"rateable property" means real property that is subject to municipal taxation. ("bien imposable")

23. (1) Clause 14 (7) (k) of the Act is amended by striking out "last revised assessment roll" in the seventh line and substituting "last returned assessment roll".

(2) Clause 14 (7) (l) of the Act is amended by striking out "last revised assessment rolls" in the seventh line and substituting "last returned assessment rolls".

24. Subsection 68 (17) of the Act is repealed.

25. Clause 83 (1) (a) of the Act is amended by striking out "mill rate" in the fifth line and substituting "tax rate".

26. (1) Subsection 157 (1) of the Act is amended by striking out "the sum of \$75 a year" in the tenth and eleventh lines and substituting "the prescribed amount".

(2) Subsection 157 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 157 (3) of the Act is amended by striking out "the sum of \$75 a year" in the eleventh and twelfth lines and substituting "the prescribed amount".

(4) Subsection 157 (4) of the Act is amended by striking out "the sum of \$75 a year" in the eighth line and substituting "the prescribed amount".

(5) Subsection 157 (5) of the Act is amended by striking out "the sum of \$75 a year" in the eighth line and substituting "the prescribed amount".

(6) Subsection 157 (6) of the Act is amended by striking out "the sum of \$75 a year" in the eighth line and substituting "the prescribed amount".

(7) Subsection 157 (11) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

#### Regulations

(11) The Minister of Finance may make regulations prescribing amounts for the purposes of subsections (1), (3), (4), (5) and (6).

(8) Subsections 157 (12) to (18) of the Act are repealed.

27. Subsections 158 (5) and (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, are repealed.

«bien imposable» Bien immeuble assujéti à l'imposition municipale. («rateable property»)

23. (1) L'alinéa 14 (7) (k) de la Loi est modifié par substitution de «le rôle d'évaluation déposé» à «le rôle d'évaluation révisé» aux sixième et septième lignes.

(2) L'alinéa 14 (7) (l) de la Loi est modifié par substitution de «les rôles d'évaluation déposés» à «les rôles d'évaluation révisés» aux septième et huitième lignes.

24. Le paragraphe 68 (17) de la Loi est abrogé.

25. L'alinéa 83 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «taux d'imposition» à «taux du millième» à la sixième ligne.

26. (1) Le paragraphe 157 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «75 \$ l'an» aux onzième et douzième lignes.

(2) Le paragraphe 157 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 157 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «75 \$ par an» à la quatorzième ligne.

(4) Le paragraphe 157 (4) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «75 \$ par an» aux neuvième et dixième lignes.

(5) Le paragraphe 157 (5) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «75 \$ par an» à la dixième ligne.

(6) Le paragraphe 157 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la somme prescrite» à «la somme de 75 \$ par an» à la neuvième ligne.

(7) Le paragraphe 157 (11) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire des sommes pour l'application des paragraphes (1), (3), (4), (5) et (6).

(8) Les paragraphes 157 (12) à (18) de la Loi sont abrogés.

27. Les paragraphes 158 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

#### Règlements



*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

**28. (1) Subsections 159 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

(1) Every telegraph and telephone company doing business in Ontario shall, on or before March 1 in each year, transmit to the Minister of Finance a statement in writing of the amount of the gross receipts of the company from the business it carries on in all local municipalities for the next preceding year ending on December 31.

(2) In determining the amount of the gross receipts of a telephone company in all local municipalities, a telephone company shall apportion the total gross receipts of the company in all of Ontario to local municipalities in the proportion that the number of telephones connected to the company's system in local municipalities bears to the total number of telephones connected to the company's system in all of Ontario as of December 31 of the year in respect of which the statement is transmitted.

(2) Subsections 159 (4) to (25) of the Act, as amended or enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1994, chapter 17, section 49, are repealed and the following substituted:

(4) In each year there is payable by every telegraph and telephone company that is required to file a statement under subsection (1) an annual tax to the Crown in right of Ontario equal to the prescribed percentage of the total gross receipts that are required to be shown by the company in the statement to be transmitted by it for that year under subsection (1).

(5) The tax levied under this section shall be for the calendar year and becomes due and payable on March 31 in the year in which it is imposed, and a notice of assessment for the amount imposed shall be mailed by the Minister of Finance to the head office of every telegraph and telephone company subject to the tax under this section or to such other address as the company has directed in writing to the Minister, on or before March 15 in the year in which the tax is payable.

(6) The Minister of Finance is not bound by a statement delivered under this section by any telephone or telegraph company and may, despite a statement so delivered, or if no statement has been delivered as required, determine the tax payable under this section by the company and mail a notice of assessment for the amount to the company as provided under subsection (5).

**28. (1) Les paragraphes 159 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Les compagnies de téléphone et de télégraphe qui exercent leurs activités en Ontario remettent au ministre des Finances, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, un état écrit des recettes brutes qu'elles ont réalisées dans toutes les municipalités locales au cours de l'année précédente qui se termine le 31 décembre.

(2) Pour calculer le montant de ses recettes brutes réalisées dans toutes les municipalités locales, la compagnie de téléphone répartit le total de ses recettes brutes pour l'ensemble de l'Ontario entre les municipalités locales proportionnellement au nombre de téléphones qui sont reliés au réseau de la compagnie dans ces municipalités par rapport au nombre total de téléphones qui sont reliés à son réseau dans l'ensemble de l'Ontario au 31 décembre de l'année de remise de l'état de ses recettes.

(2) Les paragraphes 159 (4) à (25) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés ou adoptés par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 49 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) La compagnie de téléphone ou de télégraphe qui est tenue de déposer l'état prévu au paragraphe (1) verse chaque année à la Couronne du chef de l'Ontario un impôt annuel égal au pourcentage prescrit du total des recettes brutes qu'elle est tenue d'indiquer sur l'état qu'elle remet pour l'année en question aux termes du paragraphe (1).

(5) L'impôt prélevé aux termes du présent article l'est pour l'année civile et devient exigible le 31 mars de l'année d'imposition. Le ministre des Finances envoie par la poste, au plus tard le 15 mars de la même année, à l'adresse du siège social de chaque compagnie de téléphone ou de télégraphe qui est assujettie à l'impôt prévu au présent article ou à l'adresse que la compagnie a indiquée par écrit au ministre, un avis de cotisation où figure la somme payable.

(6) Le ministre des Finances n'est pas lié par l'état que remet une compagnie de télégraphe ou de téléphone aux termes du présent article. Il peut, malgré cet état et même si l'état exigé n'a pas été remis, fixer le montant de l'impôt que doit payer la compagnie aux termes du présent article et envoyer à celle-ci un avis de cotisation où figure la somme payable comme le prévoit le paragraphe (5).

Returns by telegraph and telephone companies

Apportionment of gross receipts

Rate of tax

Tax bill

Minister not bound by statements

État des recettes des compagnies de téléphone et de télégraphe

Répartition des recettes brutes

Taux d'imposition

Relevé d'imposition

Ministre non lié par l'état

Application  
of Retail  
Sales Tax Act

(7) The provisions of the *Retail Sales Tax Act* respecting objections and appeals apply, with necessary modifications, to a notice of assessment under this section and any amount due and payable that remains unpaid may be collected as if it were tax under that Act.

Regulation

(8) The Minister of Finance may make regulations prescribing a percentage for the purposes of subsection (4).

29. Section 209.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 6, is amended by adding the following subsection:

Services  
include tax  
billing, etc.

(3) Without limiting the generality of what a regulation under clause (1) (a) or (b) may prescribe, such a regulation may prescribe tax billing, tax collecting or preparing the tax collector's roll as services.

30. (1) Paragraph 16 of section 236 of the Act is repealed.

(2) Paragraph 17 of section 236 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 1, Schedule M, is further amended by striking out the portion preceding clause (b) and substituting the following:

17. For licensing, regulating and governing transient traders.

For the purpose of this paragraph,

(a) "transient trader" means a person who offers goods, wares or merchandise for sale in any manner in the municipality,

i. other than on a permanent basis, or

ii. on a permanent basis if the total time the person has operated the business on a permanent basis and the time the person continuously resided in the municipality immediately before beginning to operate the business on a permanent basis is less than three months.

(3) Clause (f) of paragraph 17 of section 236 of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Les dispositions de la *Loi sur la taxe de vente au détail* concernant les oppositions et les appels s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux avis de cotisation prévus au présent article, et toute somme exigible qui demeure impayée peut être perçue comme s'il s'agissait d'une taxe prévue par cette loi.

Application  
de la Loi sur  
la taxe de  
vente au  
détail

(8) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire un pourcentage pour l'application du paragraphe (4).

Règlement

29. L'article 209.6 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Sans préjudice de la portée générale de ce que peuvent prescrire les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) ou b), ces règlements peuvent prescrire comme services la facturation des impôts, leur perception et la préparation du rôle de perception.

Services

30. (1) La disposition 16 de l'article 236 de la Loi est abrogée.

(2) La disposition 17 de l'article 236 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa b) :

17. Pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les commerçants itinérants.

Pour l'application de la présente disposition :

a) «commerçant itinérant» s'entend de quiconque met des marchandises en vente de quelque façon que ce soit dans la municipalité :

i. soit d'une façon qui n'est pas permanente,

ii. soit d'une façon permanente si le total de la période pendant laquelle la personne a exploité le commerce d'une façon permanente et de la période pendant laquelle elle a résidé continuellement dans la municipalité immédiatement avant de commencer à exploiter le commerce de façon permanente correspond à moins de trois mois.

(3) L'alinéa f) de la disposition 17 de l'article 236 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

- (f) The licence fee shall be applied on account of taxes payable on the land used for the purposes of or in connection with the business if the land is owned by the person carrying on the business during the year in which the license was issued and five years thereafter.

**31. Subsection 337 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Limitation

- (3) The amount that the trustees may require to be levied under this section shall not exceed the amount that could have been levied for the 1997 taxation year under this section as it read immediately before January 1, 1998.

**32. Section 361.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 53, is amended by adding the following definitions:**

“commercial property class” means the commercial property class prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie des biens commerciaux”)

“payment in lieu of taxes” means an amount referred to in subparagraph ii of paragraph 24 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount that a local municipality receives under,

- (a) subsection 27 (3) or section 27.1 of the *Assessment Act*,
- (b) section 157 and subsection 158 (4) of this Act,
- (c) section 4 of the *Municipal Tax Assistance Act*,
- (d) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*,
- (e) section 52 of the *Power Corporation Act*,
- (f) section 10 or 11 of the *Trees Act*,
- (g) the *Municipal Grants Act* (Canada), or
- (h) any Act of Ontario or of Canada or any agreement where the payment is from any government or government agency and is in lieu of taxes on real property, but not including a payment referred to in section 445 of this Act. (“paiement tenant lieu d’impôts”)

- f) Les droits versés pour l’obtention d’un permis sont imputés aux impôts payables à l’égard du bien-fonds utilisé aux fins du commerce ou relativement à celui-ci si le bien-fonds appartient à l’exploitant pendant l’année au cours de laquelle le permis a été délivré et les cinq années qui suivent.

**31. Le paragraphe 337 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (3) Les montants dont les syndicats peuvent exiger l’imposition en vertu du présent article ne doivent pas dépasser les montants qui auraient pu être prélevés pour l’année d’imposition 1997 en vertu du présent article tel qu’il existait immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998. Plafond

**32. L’article 361.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 53 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«catégorie des biens commerciaux» La catégorie de biens prescrite comme telle aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («commercial property class»)

«paiement tenant lieu d’impôts» Montant mentionné à la sous-disposition ii de la disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l’évaluation foncière* ou montant qu’une municipalité locale reçoit en vertu, selon le cas :

- a) du paragraphe 27 (3) ou de l’article 27.1 de la *Loi sur l’évaluation foncière*;
- b) de l’article 157 et du paragraphe 158 (4) de la présente loi;
- c) de l’article 4 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d’impôt aux municipalités*;
- d) de l’article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*;
- e) de l’article 52 de la *Loi sur la Société de l’électricité*;
- f) de l’article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*;
- g) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada);
- h) d’une loi de l’Ontario ou du Canada ou d’un accord aux termes duquel le paiement provient d’un gouvernement ou d’un organisme du gouvernement et tient lieu d’impôts sur des biens immeubles, à l’exclusion toutefois d’un paiement mentionné à l’article 445 de la

33. (1) Subsection 363 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

(14) Despite anything in this section, the tax ratios for the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act* shall be .25 for all municipalities.

(2) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsections:

(15) In subsections (16) and (17),

“municipal restructuring” means,

- (a) the incorporation of a new municipality,
- (b) the amalgamation of municipalities,
- (c) the alteration of the boundaries of a municipality, or
- (d) the dissolution of an upper-tier municipality; (“restructuration municipale”)

“restructured municipality” means, in relation to a municipal restructuring,

- (a) the municipality that is incorporated,
- (b) the municipality that results from the amalgamation,
- (c) the municipality whose boundaries are altered, or
- (d) a municipality that formed part, for municipal purposes, of the upper-tier municipality that is dissolved. (“municipalité restructurée”)

(16) To facilitate a municipal restructuring, the Minister of Finance may make regulations prescribing transition ratios for the property classes for a restructured municipality the council of which is required to pass a by-law under this section to establish tax ratios.

(17) If transition ratios are prescribed for a restructured municipality, paragraph 1 of subsection (7) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which the new transition ratios apply.

présente loi. («payment in lieu of taxes»)

33. (1) Le paragraphe 363 (14) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(14) Malgré les autres dispositions du présent article, le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des terres agricoles et à celle des forêts aménagées prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* est de 0,25 pour toutes les municipalités.

(2) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (16) et (17).

«municipalité restructurée» À l'égard d'une restructuration municipale, s'entend de l'une ou l'autre des municipalités suivantes :

- a) la municipalité qui est constituée;
- b) la municipalité issue de la fusion;
- c) la municipalité dont les limites territoriales sont modifiées;
- d) toute municipalité qui faisait partie, aux fins municipales, de la municipalité de palier supérieur qui est dissoute. («restructured municipality»)

«restructuration municipale» S'entend de ce qui suit, selon le cas :

- a) la constitution d'une nouvelle municipalité;
- b) la fusion de municipalités;
- c) la modification des limites territoriales d'une municipalité;
- d) la dissolution d'une municipalité de palier supérieur. («municipal restructuring»)

(16) Afin de faciliter la restructuration municipale, le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les coefficients de transition applicables aux catégories de biens d'une municipalité restructurée dont le conseil est tenu, aux termes du présent article, de prendre un règlement municipal fixant des coefficients d'impôt.

(17) Si des coefficients de transition sont prescrits pour une municipalité restructurée, la disposition 1 du paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour l'année à laquelle ils s'appliquent.

Catégories des terres agricoles et des forêts aménagées

Définitions

Restructuration municipale : nouveaux coefficients de transition

Effet des nouveaux coefficients de transition

Farmlands property class and managed forests property class

Definitions

Municipal restructuring, new transition ratios

Effect of new transition ratios

34. Section 366 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsections:

Percentages  
for instal-  
ments, 1998

(17) The Minister may make regulations prescribing percentages to apply, instead of the percentages in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection (8), for the 1998 taxation year.

Same

(18) A regulation under subsection (17) may be general or specific in its application and may be restricted to an upper-tier municipality.

35. The Act is amended by adding the following section:

Prescribed  
subclass tax  
reductions

**368.1** (1) The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclasses prescribed under subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced in accordance with the following rules:

1. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclasses prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by the prescribed percentages.
2. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclass prescribed under subparagraph i of paragraph 2 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by 30 per cent or by the percentage, if any, under subsection (4).
3. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclass prescribed under subparagraph ii of paragraph 2 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by 35 per cent or by the percentage, if any, under subsection (4).
4. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclass prescribed under subparagraph i of paragraph 3 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by 30 per cent or by the percentage, if any, under subsection (4).
5. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the

34. L'article 366 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(17) Le ministre peut, par règlement, prescrire des pourcentages qui s'appliquent à l'année d'imposition 1998 au lieu de ceux énoncés aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe (8).

(18) Les règlements pris en application du paragraphe (17) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une municipalité de palier supérieur donnée.

35. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**368.1** (1) Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour les sous-catégories prescrites aux termes du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits selon les règles suivantes :

1. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour les sous-catégories prescrites aux termes de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits des pourcentages prescrits.
2. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour la sous-catégorie prescrite aux termes de la sous-disposition i de la disposition 2 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits de 30 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (4).
3. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour la sous-catégorie prescrite aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 2 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits de 35 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (4).
4. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour la sous-catégorie prescrite aux termes de la sous-disposition i de la disposition 3 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits de 30 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (4).
5. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales

Pourcent-  
tages :  
versements  
de 1998

Idem

Réductions  
d'impôt pour  
les sous-  
catégories  
prescrites



subclass prescribed under subparagraph ii of paragraph 3 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by 35 per cent or by the percentage, if any, under subsection (4).

pour la sous-catégorie prescrite aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 3 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits de 35 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (4).

Same

(2) The Minister of Finance may make regulations,

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement : Idem

(a) prescribing percentages for the purposes of paragraph 1 of subsection (1);

a) prescrire les pourcentages pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (1);

(b) requiring percentage reductions of the tax rates for municipal purposes for any subclasses prescribed under subsection 8 (2) of the *Assessment Act*.

b) exiger la réduction en pourcentage des taux d'imposition prélevés aux fins municipales pour toute sous-catégorie prescrite en vertu du paragraphe 8 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Choice of percentage within range

(3) If the regulations made under subsection (2) require tax rates to be reduced by a percentage within a range described in the regulations,

(3) Si les règlements pris en application du paragraphe (2) exigent la réduction des taux d'imposition d'un pourcentage situé dans une fourchette qui y est précisée :

Choix du pourcentage dans la fourchette

(a) the percentage shall be specified, by by-law, by the council of the local municipality or, if the local municipality is a lower-tier municipality, by the council of the upper-tier municipality; and

a) ce pourcentage est celui que précise, par règlement municipal, le conseil de la municipalité locale ou, s'il s'agit d'une municipalité de palier inférieur, le conseil de la municipalité de palier supérieur;

(b) if no percentage is specified under clause (a), the percentage shall be the highest percentage in the range.

b) si aucun pourcentage n'est précisé aux termes de l'alinéa a), le pourcentage le plus élevé de la fourchette s'applique.

Municipal option for certain paragraphs

(4) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for a single percentage that is not less than 30 per cent and not more than 35 per cent to apply instead of the percentages set out in paragraphs 2 to 5 of subsection (1).

(4) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir qu'un pourcentage unique d'au moins 30 pour cent et d'au plus 35 pour cent s'applique au lieu des pourcentages énoncés aux dispositions 2 à 5 du paragraphe (1).

Choix de la municipalité pour certaines dispositions

Overlap with graduated tax rates

(5) The Minister of Finance may make regulations governing the application of this section and section 368.2 and regulations or by-laws made under those sections in situations in which both of those sections, or the regulations or by-laws made under them, apply.

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement, régir l'application du présent article et de l'article 368.2 ainsi que de leurs règlements ou règlements municipaux d'application dans les cas où ces deux articles ou leurs règlements ou règlements municipaux d'application s'appliquent.

Application parallèle des taux d'imposition progressifs

**36. The Act is amended by adding the following section:**

**36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Graduated tax rates for commercial property

**368.2 (1)** The council of a municipality other than a lower-tier municipality may, by by-law, establish two or three bands of the assessment of property for the purposes of facilitating graduated tax rates for the commercial property class.

**368.2 (1)** Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, diviser l'évaluation de chaque bien en deux ou trois fourchettes afin de faciliter l'application de taux d'imposition progressifs à la catégorie des biens commerciaux.

Taux d'imposition progressifs pour les biens commerciaux

Restrictions on bands

(2) The bands are subject to the following:

(2) Les fourchettes sont assujetties aux règles suivantes :

Restrictions : fourchettes



## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

1. The lowest band must be the portion of the assessment of a property that is less than or equal to an amount set out in the by-law.
2. The highest band must be the portion of the assessment of a property that is greater than an amount set out in the by-law.
3. If there is a third band it must cover the portion of the assessment between the lowest and highest bands.
4. The bands must be established so that they cover all of the assessment of a property and do not overlap.
5. The bands must be the same for all properties.

Regulations,  
graduated  
tax rates

(3) The Minister of Finance may make regulations providing for graduated tax rates for the commercial property class which shall consist of a tax rate for each of the bands established under subsection (1).

Graduated  
tax rates

(4) The taxes on a property shall be determined by applying the tax rate for each band to the portion of the assessment of the property within that band.

Regulation-  
making  
power

(5) The following apply with respect to regulations under subsection (3):

1. The regulations may govern the determination of the tax rates.
2. The regulations may provide for the determination of any matter by the council of the municipality. In the case of an upper-tier municipality and its lower-tier municipalities, the regulations may provide for the determination of any matter by the council of the upper-tier municipality or by the councils of the lower-tier municipalities.

**37. The Act is amended by adding the following section:**

Taxation of  
certain  
railway,  
power utility  
lands

**368.3 (1)** Every local municipality shall impose taxes, in accordance with the regulations, on the following land:

1. The roadway or right of way of a railway company, other than the structures, substructures and superstructures, rails, ties, poles and other property on the roadway or right of way, not including land leased by the railway company to another person for rent or other valuable consideration.

1. La fourchette la moins élevée couvre la partie de l'évaluation du bien qui est inférieure ou égale à la somme que fixe le règlement municipal.
2. La fourchette la plus élevée couvre la partie de l'évaluation du bien qui est supérieure à la somme que fixe le règlement municipal.
3. La troisième fourchette, le cas échéant, couvre la partie de l'évaluation qui se situe entre la fourchette la moins élevée et la fourchette la plus élevée.
4. Les fourchettes couvrent la totalité de l'évaluation du bien et ne doivent pas se chevaucher.
5. Les fourchettes sont les mêmes pour tous les biens.

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir des taux d'imposition progressifs applicables à la catégorie des biens commerciaux qui consistent en un taux d'imposition distinct pour chacune des fourchettes établies en vertu du paragraphe (1).

Règlements :  
taux  
d'imposition  
progressifs

(4) Les impôts sur le bien sont calculés en appliquant le taux d'imposition pour chaque fourchette à la partie de l'évaluation du bien qui se situe dans cette fourchette.

Taux  
d'imposition  
progressifs

(5) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (3) :

Pouvoir ré-  
glementaire

1. Les règlements peuvent régir la fixation des taux d'imposition.
2. Les règlements peuvent prévoir que le conseil de la municipalité décide de toute question. Dans le cas d'une municipalité de palier supérieur et de ses municipalités de palier inférieur, les règlements peuvent prévoir que la décision revient au conseil de la municipalité de palier supérieur ou aux conseils des municipalités de palier inférieur.

**37. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**368.3 (1)** Chaque municipalité locale établit, conformément aux règlements, des impôts à l'égard des biens-fonds suivants :

Imposition  
de certains  
biens-fonds  
appartenant à  
une compa-  
gnie de che-  
min de fer ou  
à un service  
public  
d'électricité

1. L'emprise d'une compagnie de chemin de fer, à l'exclusion des constructions, des infrastructures et des superstructures, des rails, des traverses, des poteaux et des autres biens qui s'y trouvent et à l'exclusion également des biens-fonds donnés à bail par la compagnie à une autre personne moyen-

2. Land owned by a power utility prescribed by the Minister of Finance (other than a public utility defined in subsection 27 (1) of the *Assessment Act*) and used as a transmission or distribution corridor, not including land leased by the power utility to another person for rent or other valuable consideration.

Distribution of the tax

- (2) Part of the taxes imposed by a local municipality on land described in subsection (1) shall be distributed to the upper-tier municipality, if any.

Amount of share

- (3) The upper-tier municipality's share of tax under this section shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Share of tax} = \text{Tax under this section} \times \frac{\text{Upper-tier commercial tax}}{\text{Total commercial tax}}$$

Where,

"Total commercial tax" means the total tax levied on land in the commercial property class, for upper-tier and lower tier purposes, in the local municipality;

"Upper-tier commercial tax" means the tax levied on land in the commercial property class, for upper-tier purposes, in the local municipality.

Regulations

- (4) The Minister of Finance may make regulations,

(a) prescribing, for each geographic area described in subsection (6), the rate of tax to be imposed by a local municipality on land described in subsection (1);

(b) prescribing power utilities for the purposes of paragraph 2 of subsection (1);

(c) governing when the distribution under subsection (2) shall be made.

Same

- (5) The following apply to regulations under subsection (4):

1. The regulations may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land

nant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.

2. Les biens-fonds appartenant à un service public d'électricité prescrit par le ministre des Finances (à l'exclusion d'un service public au sens du paragraphe 27 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*) et utilisés en tant que couloir pour le transport ou la distribution d'électricité, à l'exclusion des biens-fonds donnés à bail par le service à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.

Répartition des impôts

- (2) Chaque municipalité locale remet à la municipalité de palier supérieur, le cas échéant, une partie des impôts qu'elle établit à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1).

- (3) La part des impôts qui revient à la municipalité de palier supérieur en vertu du présent article est calculée selon la formule suivante :

$$\text{part de l'impôt} = \frac{\text{impôt établi aux termes du présent article}}{\text{impôt commercial total}} \times \frac{\text{impôt commercial de palier supérieur}}{\text{impôt commercial total}}$$

Part des impôts

où :

«impôt commercial total» représente l'impôt total prélevé, aux fins des paliers supérieur et inférieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux qui se trouvent dans la municipalité locale;

«impôt commercial de palier supérieur» représente l'impôt prélevé, aux fins du palier supérieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux qui se trouvent dans la municipalité locale.

- (4) Le ministre des Finances peut, par règlement :

Règlements

a) prescrire, pour chacune des régions géographiques visées au paragraphe (6), le taux d'imposition qu'une municipalité locale doit établir à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1);

b) prescrire des services publics d'électricité pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1);

c) régir le moment de la répartition prévue au paragraphe (2).

- (5) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (4) :

Idem

1. Les règlements peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différem-

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*Geographic  
areas

described in paragraph 2 of subsection (1).

2. A regulation may be general or specific in its application.

(6) For the purposes of this section, Ontario is divided into the following geographic areas:

1. The City of Toronto and the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York.
2. The Regional Municipality of Ottawa-Carleton and the counties of Lanark, Leeds and Grenville, Prescott and Russell, Renfrew, and Stormont, Dundas and Glengarry, including the separated municipalities situated in those counties.
3. The counties of Frontenac, Haliburton, Hastings, Lennox and Addington, Northumberland, Peterborough, Prince Edward and Victoria, including the separated municipalities situated in those counties.
4. The regional municipalities of Hamilton-Wentworth, Niagara and Waterloo.
5. The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, the County of Oxford and the counties of Brant, Elgin, Essex, Kent, Lambton and Middlesex, including the separated municipalities situated in those counties.
6. The counties of Bruce, Dufferin, Grey, Huron, Perth, Simcoe and Wellington, including the separated municipalities situated in these counties.
7. The Regional Municipality of Sudbury and the districts of Algoma, Manitoulin and Sudbury.
8. The District Municipality of Muskoka and the districts of Cochrane, Nipissing, Parry Sound and Temiskaming.
9. The districts of Kenora, Rainy River, and Thunder Bay.

References  
to municipal-  
ities and  
districts

(7) In the description of a geographic area in subsection (6), a reference to a municipality or district is a reference to the municipality or district as it was on December 31, 1997 except for the reference to the City of Toronto which is a reference to the City of Toronto as it was on January 1, 1998.

Collector's  
roll

(8) The clerk of a municipality shall, for land described in subsection (1), enter on the

ment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1).

2. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(6) Pour l'application du présent article, l'Ontario est divisé en régions géographiques, qui sont les suivantes :

1. La cité de Toronto et les municipalités régionales de Durham, de Halton, de Peel et de York.
2. La municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et les comtés de Lanark, de Leeds et Grenville, de Prescott et Russell, de Renfrew, et de Stormont, Dundas et Glengarry, y compris les municipalités séparées situées dans ces comtés.
3. Les comtés de Frontenac, de Haliburton, de Hastings, de Lennox et Addington, de Northumberland, de Peterborough, de Prince Edward et de Victoria, y compris les municipalités séparées situées dans ces comtés.
4. Les municipalités régionales de Hamilton-Wentworth, de Niagara et de Waterloo.
5. La municipalité régionale de Haldimand-Norfolk, le comté d'Oxford et les comtés de Brant, d'Elgin, d'Essex, de Kent, de Lambton et de Middlesex, y compris les municipalités séparées situées dans ces comtés.
6. Les comtés de Bruce, de Dufferin, de Grey, de Huron, de Perth, de Simcoe et de Wellington, y compris les municipalités séparées situées dans ces comtés.
7. La municipalité régionale de Sudbury et les districts d'Algoma, de Manitoulin et de Sudbury.
8. La municipalité de district de Muskoka et les districts de Cochrane, de Nipissing, de Parry Sound et de Temiskaming.
9. Les districts de Kenora, de Rainy River et de Thunder Bay.

Régions géo-  
graphiques

(7) Dans la description des régions géographiques qui figure au paragraphe (6), la mention des municipalités ou des districts en est la mention tels qu'ils existaient le 31 décembre 1997, à l'exception de la mention de la cité de Toronto, qui en est la mention telle qu'elle existait le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Mentions des  
municipalités  
et des districts

(8) À l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1), le secrétaire de la municipalité

Rôle de  
perception

collector's roll the number of acres or other measure showing the extent of the land and the amounts of the taxes under this section.

Amount to be distributed is a debt

(9) An amount that a local municipality is required to distribute to an upper-tier municipality is a debt of the local municipality to the upper-tier municipality.

Default

(10) If a lower-tier municipality fails to make any payment, or portion of it, to an upper-tier municipality as required under this section, the lower-tier municipality shall pay to the upper-tier municipality interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the upper-tier municipality may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Interest on advance payments

(11) An upper-tier municipality may, by by-law, provide that the upper-tier municipality shall pay interest at a rate to be determined by the council of the upper-tier municipality on any payment under this section, or portion of such a payment, made in advance by a local municipality.

Transitional taxation for "grandparented" owners

(12) The Minister of Finance may make regulations providing for the taxation under this section for the taxation years 1998 to 2005, both inclusive, of land that the owner owned on December 31, 1997, for the purposes of providing for the transition from the taxation of such land as it was taxed in 1997.

Same

(13) The following apply to regulations under subsection (12):

1. The regulations may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land described in paragraph 2 of subsection (1).
2. A regulation may be general or specific in its application.
3. The regulations may provide for different taxation of particular parcels of land or of parcels of land owned by particular owners.

38. (1) Subsection 369 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

(1) The council of an upper-tier municipality, other than a county, before the adoption of the estimates for a year, may by by-law

inscrire au rôle de perception la superficie exprimée en acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue de chaque bien-fonds et le montant des impôts établis en vertu du présent article.

(9) La somme d'argent qu'une municipalité locale est tenue de verser à une municipalité de palier supérieur constitue une dette de la municipalité locale envers la municipalité de palier supérieur.

(10) La municipalité de palier inférieur qui ne verse pas tout ou partie de la somme prévue au présent article à la municipalité de palier supérieur paie des intérêts à celle-ci sur cette somme, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la municipalité de palier supérieur fixe par règlement municipal.

(11) La municipalité de palier supérieur peut, par règlement municipal, prévoir de payer des intérêts au taux que fixe son conseil sur tout ou partie d'un versement prévu au présent article qu'une municipalité locale effectue par anticipation.

(12) Afin de faciliter la transition par rapport au taux d'imposition en vigueur en 1997, le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir l'imposition aux termes du présent article, pour les années d'imposition 1998 à 2005 inclusivement, des biens-fonds qui appartenaient à leur propriétaire le 31 décembre 1997.

(13) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (12):

1. Les règlements peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différemment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1).
2. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.
3. Les règlements peuvent prévoir l'imposition différente de parcelles de bien-fonds particulières ou de parcelles de bien-fonds appartenant à des propriétaires particuliers.

38. (1) Le paragraphe 369 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui n'est pas un comté

Dettes de la municipalité locale

Défaut de paiement

Intérêts sur les versements par anticipation

Imposition : disposition transitoire pour les anciens propriétaires

Idem

Interim financing, upper-tier

Financement provisoire, municipalité de palier supérieur

requisition a sum from each lower-tier municipality not exceeding the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the amount that, in the upper-tier rating by-law for the previous year, was estimated to be raised in the particular lower-tier municipality.

**(2) Section 369 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsections:**

(3.1) An amount that a lower-tier municipality is required to pay under a by-law passed under subsection (1) is a debt of the local municipality to the upper-tier municipality.

(3.2) If a lower-tier municipality fails to make any payment, or portion of it, to an upper-tier municipality as required under a by-law passed under subsection (1), the lower-tier municipality shall pay to the upper-tier municipality interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the upper-tier municipality may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

**39. (1) Paragraph 1 of subsection 370 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:**

1. The rate on a property class must be set so that the total amount raised, when the tax rate is levied on the applicable assessment rateable for local municipality purposes, does not exceed 50 per cent of the total amount raised for all purposes in the previous year by the levying of tax rates on all the properties that, in the current year, are in the property class.

**(2) Subsection 370 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following paragraph:**

3. The rates on the different classes of property must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 for the property classes are to each other.

peut, par règlement municipal, réquisitionner de chaque municipalité de palier inférieur une somme d'argent qui ne dépasse pas le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du montant estimatif qui devait être recueilli dans la municipalité de palier inférieur concernée aux termes du règlement municipal d'imposition de palier supérieur de l'année précédente.

**(2) L'article 369 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(3.1) La somme d'argent qu'une municipalité de palier inférieur est tenue de verser aux termes d'un règlement municipal pris en application du paragraphe (1) constitue une dette de la municipalité locale envers la municipalité de palier supérieur.

(3.2) La municipalité de palier inférieur qui ne verse pas tout ou partie de la somme prévue par le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) à la municipalité de palier supérieur paie à celle-ci des intérêts sur cette somme, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la municipalité de palier supérieur fixe par règlement municipal.

**39. (1) La disposition 1 du paragraphe 370 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Le taux applicable à une catégorie de biens est fixé de sorte que le montant total recueilli lors du prélèvement de l'impôt à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins de la municipalité locale ne soit pas supérieur à 50 pour cent de celui recueilli à toutes fins l'année précédente par le prélèvement de l'impôt sur tous les biens qui, pendant l'année en cours, appartiennent à la catégorie.

**(2) Le paragraphe 370 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

3. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363.

Amount to  
be paid is a  
debt

Default

Dette de la  
municipalité  
de palier  
inférieur

Défaut de  
paiement



(3) Subsection 370 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

(4) If a by-law is passed under subsection (1) before the assessment roll for taxation in the current year is returned the tax rate levied under subsection (1) shall be levied on the assessment according to the assessment roll for taxation in the previous year as most recently revised before the by-law is passed or a preliminary assessment roll provided by the assessment commissioner for the purpose.

(4.1) If a by-law is passed under subsection (1) before the tax ratios for the current year are established, the reference to tax ratios in paragraph 3 of subsection (3) shall be deemed to be a reference to the tax ratios for the previous year.

(4) Subsections 370 (7) to (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:

(7) If as a result of a municipal restructuring of a local municipality as it exists on January 1 of a year were, at any time in the preceding year, in different local municipalities or were, at any time in the preceding year, territory without municipal organization, this section applies for the purposes of the current year with respect to each such area as though it were a separate municipality.

(8) For 1998, the council of a local municipality may, before the adoption of the estimates for the year, pass a by-law levying taxes on the assessment of property in the municipality rateable for local municipality purposes.

(9) Taxes under subsection (8) shall be levied on the assessment according to the assessment roll, as most recently revised before the by-law is passed, for taxation in 1997 in accordance with the following:

1. Taxes on residential and farm assessment shall be set by levying a mill rate that does not exceed the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the residential mill rate levied in 1997.

(3) Le paragraphe 370 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si un règlement municipal est pris en application du paragraphe (1) avant le dépôt du rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours, le taux de l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) est à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année précédente, révisé le plus récemment avant la prise du règlement municipal, ou conformément à un rôle d'évaluation préliminaire fourni à cette fin par le commissaire à l'évaluation.

(4.1) Si un règlement municipal est pris en application du paragraphe (1) avant la fixation des coefficients d'impôt de l'année en cours, la mention de coefficients d'impôt à la disposition 3 du paragraphe (3) est réputée une mention des coefficients d'impôt de l'année précédente.

(4) Les paragraphes 370 (7) à (10) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Si, par suite d'une restructuration municipale, des parties d'une municipalité locale, telle qu'elle existe le 1<sup>er</sup> janvier d'une année, faisaient partie, à tout moment au cours de l'année précédente, de différentes municipalités locales ou constituaient, à tout moment au cours de l'année précédente, un territoire non érigé en municipalité, le présent article s'applique aux fins de l'année en cours à l'égard de chacun de ces secteurs comme s'il s'agissait d'une municipalité distincte.

(8) Pour 1998, le conseil d'une municipalité locale peut, avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, adopter un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt à l'égard de l'évaluation des biens de la municipalité qui sont imposables à ses fins.

(9) L'impôt prévu au paragraphe (8) est prélevé à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation, révisé le plus récemment avant la prise du règlement municipal, pour l'imposition de 1997 conformément aux règles suivantes :

1. L'impôt à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole est fixé en prélevant un taux du millième qui ne dépasse pas le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du taux du millième applicable aux propriétés résidentielles prélevé en 1997.

Rôle  
d'évaluation

Coefficients  
d'impôt

Application  
à la suite  
d'une re-  
structuration  
municipale

Impôt  
provisoire  
pour 1998

Calcul de  
l'impôt  
provisoire

Assessment  
roll

Tax ratios

Application  
after municip-  
al restructur-  
ings

Interim levy  
for 1998

Determina-  
tion of  
interim taxes



2. Taxes on commercial and industrial assessment shall be set by levying a mill rate that does not exceed the mill rate that would raise, on all the commercial and industrial assessment rateable for local municipality purposes in 1997, the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the total taxes raised on that commercial and industrial assessment in 1997 including all business taxes levied in 1997. For the purposes of this paragraph, "commercial and industrial assessment" does not include business assessment.

3. For the purposes of calculating the total taxes in 1997 under paragraph 2, if any taxes were levied in 1997 for only part of the year because assessment was added to the assessment roll during 1997, an amount shall be added equal to the additional taxes that would have been levied if the taxes had been levied for the entire year.

Relief for  
excessive  
interim taxes

(10) If the council of the municipality is of the opinion that the taxes under subsection (8) on a property are excessive in relation to its estimate of the total taxes that will be levied on the property for 1998, the council may, by by-law, reduce the taxes on the property under subsection (8) to the extent it considers appropriate.

Clarification,  
property not  
taxable in  
1997

(11) Taxes may be levied under subsection (8) on a property that is rateable for local municipality purposes for 1998 even if the property was not rateable for local municipality purposes for 1997.

Assessment  
added after  
by-law  
passed

(12) A by-law under subsection (8) may provide for the levying of taxes on the assessment of property that is added to the assessment roll after the by-law is passed.

Application  
of subsections  
(5) and  
(6)

(13) Subsections (5) and (6) apply, with necessary modifications, to amounts levied under subsection (8).

**40. (1) Clauses 371 (1) (a) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:**

- (a) prescribing a percentage for the purposes of subsection 369 (1);

2. L'impôt à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces est fixé en prélevant un taux du millième qui ne dépasse pas le taux du millième qui permettrait de recueillir, à l'égard de l'ensemble de l'évaluation des industries et des commerces imposables aux fins d'une municipalité locale en 1997, le pourcentage prescrit (ou 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du total des impôts recueillis à l'égard de cette évaluation en 1997, y compris tous les impôts sur les commerces prélevés en 1997. Pour l'application de la présente disposition, «évaluation des industries et des commerces» ne s'entend pas de l'évaluation commerciale.

3. Aux fins du calcul du total des impôts prélevés en 1997 aux termes de la disposition 2, si des impôts ont été prélevés pour une partie seulement de l'année en raison de l'ajout de l'évaluation au rôle d'évaluation au cours de 1997, il est ajouté un montant égal aux impôts supplémentaires qui auraient été prélevés si les impôts avaient été prélevés pour toute l'année.

(10) Si le conseil de la municipalité est d'avis que les impôts prélevés sur un bien aux termes du paragraphe (8) sont excessifs par rapport à son estimation des impôts totaux qui seront prélevés sur ce bien en 1998, il peut, par règlement municipal, réduire les impôts prélevés sur le bien aux termes du paragraphe (8) dans la mesure qu'il estime appropriée.

(11) Des impôts peuvent être prélevés aux termes du paragraphe (8) sur un bien qui est imposable aux fins de la municipalité locale pour 1998, même s'il ne l'était pas pour 1997.

(12) Les règlements municipaux visés au paragraphe (8) peuvent prévoir le prélèvement d'impôts à l'égard de l'évaluation de biens qui est ajoutée au rôle d'évaluation après leur adoption.

(13) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux montants prélevés aux termes du paragraphe (8).

**40. (1) Les alinéas 371 (1) a) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) prescrire un pourcentage pour l'application du paragraphe 369 (1);

Allègement  
pour impôts  
provisaires  
excessifs

Précision  
relative aux  
biens non  
imposables  
en 1997

Ajout de  
l'évaluation  
après l'adop-  
tion d'un  
règlement  
municipal

Champ d'ap-  
plication des  
paragraphes  
(5) et (6)

- (c) prescribing percentages for the purposes of paragraphs 1 and 2 of subsection 370 (9).

(2) Subsection 371 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed.

(3) Section 371 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsection:

Retroactive

(5) A regulation under this section may be retroactive to a date not earlier than December 1 of the year before the year in which the regulation is made.

**41. The Act is amended by adding the following section:**

Payments in lieu of taxes, distribution

**371.1 (1)** The Minister of Finance may make regulations governing the distribution of payments in lieu of taxes received by local municipalities.

Same

(2) Regulations under this section may,

- (a) govern which municipalities or school boards payments in lieu of taxes shall be distributed to;
- (b) govern how much shall be distributed to each municipality or school board;
- (c) govern when the distribution shall be made.

Different rules for different payments

(3) Regulations under this section may treat different payments in lieu of taxes differently.

Variation of time of distribution

(4) Regulations under clause (2) (c) may provide for the time the distribution shall be made to be varied by all or some of the interested municipalities and school boards.

Amount to be distributed is a debt

(5) An amount that a local municipality is required to pay under this section is a debt of the local municipality to the municipality or school board to which the amount is required to be paid.

Overpayments by local municipalities

(6) A local municipality that distributes more than is required under this section shall notify the overpayment or school board to which the overpayment was distributed of the amount of the overpayment and that municipality or school board shall promptly pay that amount to the local municipality.

- c) prescrire des pourcentages pour l'application des dispositions 1 et 2 du paragraphe 370 (9).

(2) Le paragraphe 371 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(3) L'article 371 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Rétroactivité

(5) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1<sup>er</sup> décembre de l'année précédant l'année au cours de laquelle ils sont pris.

**41. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**371.1 (1)** Le ministre des Finances peut, par règlement, régir la répartition des paiements tenant lieu d'impôts que reçoivent les municipalités locales.

Paieiments tenant lieu d'impôts, répartition

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

Idem

- a) régir le choix des municipalités ou des conseils scolaires à qui sont remis les paiements tenant lieu d'impôts;
- b) régir la tranche qui est remise à chaque municipalité ou conseil scolaire;
- c) régir le moment de la répartition.

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent traiter différemment différents paiements tenant lieu d'impôts.

Règles différentes

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir que l'ensemble ou une partie des municipalités et conseils scolaires intéressés peuvent modifier le moment de la répartition.

Modification du moment de la répartition

(5) La somme qu'une municipalité locale est tenue de payer aux termes du présent article constitue une dette de la municipalité locale envers la municipalité ou le conseil scolaire à qui elle est tenue de la verser.

Dette de la municipalité locale

(6) La municipalité locale qui remet une somme supérieure à celle qu'elle est tenue de verser aux termes du présent article en informe la municipalité ou le conseil scolaire intéressé, qui lui rembourse promptement la différence.

Paieiment en trop par les municipalités locales

## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

Default	(7) If a local municipality fails to make any payment, or portion of it, as required under this section, the local municipality shall pay to the municipality or school board to which the amount is required to be paid, interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the municipality or school board to which the amount is required to be paid may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.	(7) La municipalité locale qui ne verse pas tout ou partie de la somme prévue au présent article paie à la municipalité ou au conseil scolaire à qui elle est tenue de faire le paiement des intérêts sur cette somme, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la municipalité ou le conseil scolaire fixe par règlement municipal.	Défaut de paiement
Payments credited to general funds	(8) The portion of payments in lieu of taxes received and not distributed by a local municipality shall be credited to its general fund. The portion of payments in lieu of taxes that are distributed to another municipality shall be credited to the general fund of that municipality.	(8) La fraction des paiements tenant lieu d'impôts qu'une municipalité locale reçoit mais qu'elle ne répartit pas est portée au crédit de son compte d'administration générale. La fraction de ceux qu'elle fait à une autre municipalité est portée au compte d'administration générale de cette autre municipalité.	Paiements portés au crédit du compte d'administration générale
End of year statement	(9) On or before December 31 in each year, the treasurer of a local municipality shall give each municipality or school board to which the local municipality is required to distribute payments in lieu of taxes a statement setting out sufficient information to enable the municipality or school board to which the statement is given to determine the amount that the local municipality is required to distribute to the municipality or school board under this section.	(9) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, le trésorier de la municipalité locale donne à chaque municipalité ou conseil local à qui la municipalité locale est tenue de faire des paiements tenant lieu d'impôts un état comportant suffisamment de renseignements pour permettre à la municipalité ou au conseil scolaire de calculer le montant que la municipalité locale est tenue de lui remettre aux termes du présent article.	État de fin d'année
Conflict	(10) In the event of a conflict between a regulation under this section and a provision of this or of any other Act or regulation, the regulation under this section prevails.	(10) Les règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un autre règlement.	Incompatibilité
"1998 assessment-related tax increase or decrease"	42. (1) Subsections 372 (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:  (2) In this section,  "1998 assessment-related tax increase or decrease" means the amount for a property calculated in accordance with the following formula, subject to subsection (3):	42. (1) Les paragraphes 372 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :  (2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.  «augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998» S'entend du montant calculé à l'égard d'un bien conformément à la formule suivante, sous réserve du paragraphe (3) :	«augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998»
Amount =	$\text{Amount} = \frac{1997 \text{ Taxes (class)}}{1998 \text{ Assessment (class)}} \times 1998 \text{ Assessment (property)} - 1997 \text{ Taxes (property)}$	$\text{Montant} = \frac{\text{Impôts de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation de 1998 (catégorie)}} \times \text{Évaluation de 1998 (bien)} - \text{Impôts de 1997 (bien)}$	
Where,	Where,	où :	
"1997 Taxes (class)" means the total 1997 taxes for municipal and school purposes on land in the municipality that is in the property class that the property is in, including business taxes imposed on persons carrying on a business on such land,	"1997 Taxes (class)" means the total 1997 taxes for municipal and school purposes on land in the municipality that is in the property class that the property is in, including business taxes imposed on persons carrying on a business on such land,	«impôts de 1997 (catégorie)» représente le total des impôts de 1997 prélevés aux fins municipales et scolaires sur les biens-fonds de la municipalité qui appartiennent à la même catégorie de biens que le bien, y compris les impôts prélevés à ce titre auprès des personnes qui exercent une activité commerciale sur ces biens-fonds,	

“1998 Assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the land in the municipality that is in the property class that the property is in and that is rateable for municipal purposes,

“1998 Assessment (property)” means the assessment of the property for 1998,

“1997 Taxes (property)” means the 1997 taxes for municipal and school purposes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property.

«évaluation de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale pour 1998 des biens-fonds de la municipalité qui appartiennent à la même catégorie de biens que le bien et qui sont imposables aux fins municipales,

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998,

«impôts de 1997 (bien)» représente les impôts de 1997 prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien, y compris les impôts prélevés à ce titre auprès des personnes qui y exercent une activité commerciale.

Same

(3) The determination of the 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property is subject to the following:

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property in the farmland property class or the managed forest property class prescribed under the *Assessment Act* is 25 percent of the amount determined using the formula in subsection (2).
2. This paragraph applies with respect to a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for land used for the purposes of the bridge or tunnel is the 1998 taxes on the land minus the 1997 taxes on the land for municipal and school purposes. In this paragraph, “land used for the purposes of the bridge or tunnel” includes land at the end of the bridge or tunnel used in connection with the bridge or tunnel, including duty-free stores.
3. If a new improvement to a property is reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes but was not reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes, the 1998 Assessment (property) shall be adjusted, in calculating the amount under subsection (2), to what it would be if the improvement was not reflected in the assessment for 1998.
4. If an improvement to a property was reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes and, because

Idem

(3) La fixation de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 à l'égard d'un bien est assujettie aux règles suivantes :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 à l'égard d'un bien qui appartient à la catégorie des biens agricoles ou à celle des forêts aménagées prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* correspond à 25 pour cent du montant calculé selon la formule énoncée au paragraphe (2).
2. La présente disposition s'applique à un pont ou à un tunnel qui traverse un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 à l'égard des biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel correspond aux impôts de 1998 prélevés sur eux moins les impôts de 1997 prélevés sur eux aux fins municipales et scolaires. Dans la présente disposition, «bien-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel» s'entend en outre des bien-fonds qui sont situés au bout du pont ou du tunnel et qui sont utilisés relativement à celui-ci, y compris les boutiques hors taxes.
3. Si l'évaluation qui sert au calcul des impôts de 1998 tient compte d'une nouvelle amélioration apportée à un bien alors que celle qui a servi au calcul des impôts de 1997 n'en tenait pas compte, l'évaluation de 1998 (bien) est rajustée, lors du calcul du montant visé au paragraphe (2), selon ce qu'elle serait si l'évaluation de 1998 ne tenait pas compte de l'amélioration.
4. Si l'évaluation qui a servi au calcul des impôts de 1997 tenait compte d'une amélioration apportée à un bien mais

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

of a change related to the improvement, the improvement is not reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes, the 1998 Assessment (property) shall be adjusted, in calculating the amount under subsection (2), to what it would be if the improvement was reflected in the assessment for 1998.

(2) Subsection 372 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following paragraph:

8. For each property class for each year, the adjustments made under the by-law must not affect the total taxes for municipal and school purposes on the land in the municipality that is in the property class and that is rateable for municipal purposes. For the purposes of this paragraph, the residential/farm property class, the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act* shall be deemed to be a single property class.

(3) Subsection 372 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

- (9) The council of an upper-tier municipality that passes a by-law under subsection (1) shall pass a by-law requiring adjustments between the upper-tier municipality and the lower-tier municipalities so that neither the upper-tier municipality nor any lower-tier municipality has a surplus or shortfall as a result of the phase-in of 1998 assessment-related tax increases or decreases.

(4) Section 372 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsections:

- (11) For the purposes of this section, payments in lieu of taxes, other than an amount referred to in subparagraph ii of paragraph 24 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount received under section 157 or subsection 158 (4) of this Act, shall be deemed to be taxes and the land with respect to which such payments in lieu of taxes relate shall be

que celle qui sert au calcul des impôts de 1998 n'en tient pas compte en raison d'un changement se rapportant à cette amélioration, l'évaluation de 1998 (bien) est rajustée, lors du calcul du montant visé au paragraphe (2), selon ce qu'elle serait si l'évaluation de 1998 tenait compte de l'amélioration.

(2) Le paragraphe 372 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

8. Pour chaque catégorie de biens à l'égard de chaque année, les rajustements faits aux termes du règlement municipal ne doivent pas avoir d'incidence sur le total des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur les biens-fonds de la municipalité qui appartiennent à la catégorie et qui sont imposables aux fins municipales. Pour l'application de la présente disposition, la catégorie des biens résidentiels/agricoles, celle des terres agricoles et celle des forêts aménagées prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réputées une seule catégorie de biens.

(3) Le paragraphe 372 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (9) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) adopte un règlement municipal exigeant que des rajustements soient faits entre la municipalité de palier supérieur et les municipalités de palier inférieur de sorte que l'inclusion progressive des augmentations ou des réductions d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 n'entraîne ni d'excédent ni de manque à gagner pour la municipalité de palier supérieur ou pour une municipalité de palier inférieur.

(4) L'article 372 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

- (11) Pour l'application du présent article, les paiements tenant lieu d'impôts, qui ne sont pas un montant visé à la sous-disposition ii de la disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ni un montant reçu aux termes de l'article 157 ou du paragraphe 158 (4) de la présente loi, sont réputés des impôts et les biens-fonds auxquels

Sharing so  
that no  
surplus or  
shortfall

Application  
to payments  
in lieu

Partage  
visant à  
éviter un  
excédent ou  
un manque à  
gagner

Application  
aux paie-  
ments tenant  
lieu d'impôts



deemed to be rateable for municipal purposes.

Taxes for  
school  
purposes

(12) No phase-in of a 1998 assessment-related tax increase or decrease under this section affects the amount a local municipality is required to pay a school board.

International  
bridges

(13) Amounts payable in 1997 under the *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* shall be deemed, for the purposes of this section, to be 1997 taxes.

**43. Subsections 373 (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:**

Amounts  
transferred  
by local  
municipal-  
ities adjusted

(7) If a local municipality levies a tax rate for upper-tier or school purposes in respect of which there is a deferral or cancellation of tax increases or other relief in respect of tax increases, the amount of taxes the local municipality shall pay the upper-tier municipality or school boards shall be reduced accordingly.

Deferred  
taxes, pay-  
ments to  
upper-tier,  
school  
boards

(8) If a local municipality levies a tax rate for upper-tier or school purposes in respect of which there is a deferral of tax increases, the local municipality shall pay the upper-tier municipality or school boards their share of any deferred taxes and interest when they are paid.

**44. The Act is amended by adding the following section:**

Taxes on  
international  
bridges and  
tunnels

**373.1 (1)** The owner of a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States shall pay a tax on the bridge or tunnel structure to the local municipality in which the Ontario end of the bridge or tunnel is located.

Amount of  
tax

(2) The amount of the tax for a taxation year is the prescribed amount plus the amount under subsection (3) for the taxation year, if applicable.

Additional  
amount

(3) For prescribed bridges or tunnels, the amount of the tax shall be increased by any amount by which the American municipal and school taxes for the year on the bridge or tunnel exceed the Ontario municipal taxes for the year on the bridge or tunnel, determined in accordance with the following:

se rapportent ces paiements sont réputés impossibles aux fins municipales.

(12) L'inclusion progressive d'une augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 aux termes du présent article ne modifie en rien le montant qu'une municipalité locale est tenue de payer à un conseil scolaire.

Impôts  
scolaires

(13) Les montants payables en 1997 aux termes de la loi intitulée *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* sont réputés des impôts de 1997 pour l'application du présent article.

Ponts inter-  
nationaux

**43. Les paragraphes 373 (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(7) Lorsqu'une municipalité locale prélève, selon le taux d'imposition fixé et aux fins d'une municipalité de palier supérieur ou de conseils scolaires, un impôt dont l'augmentation fait l'objet d'un report, d'une annulation ou d'une autre forme d'allègement, le montant des impôts qu'elle verse à la municipalité de palier supérieur ou aux conseils scolaires est réduit en conséquence.

Rajustement  
des montants  
transférés par  
les municipa-  
lités locales

(8) La municipalité locale qui prélève, selon le taux d'imposition fixé et aux fins d'une municipalité de palier supérieur ou de conseils scolaires, un impôt dont l'augmentation fait l'objet d'un report verse à la municipalité de palier supérieur ou aux conseils scolaires leur part des impôts reportés et des intérêts lorsqu'ils sont versés.

Versement  
des impôts  
reportés

**44. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**373.1 (1)** Le propriétaire d'un pont ou d'un tunnel qui traverse un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis paie un impôt sur la structure du pont ou du tunnel à la municipalité locale dans laquelle est située l'extrémité de la partie du pont ou du tunnel qui se trouve en Ontario.

Impôts sur  
les ponts et  
tunnels inter-  
nationaux

(2) Le montant de l'impôt pour une année d'imposition donnée est le montant prescrit majoré du montant prévu au paragraphe (3) pour l'année d'imposition, le cas échéant.

Montant de  
l'impôt

(3) L'impôt prélevé sur le pont ou le tunnel prescrit est majoré d'un montant équivalant à l'excédent des impôts municipaux et scolaires que prélèvent les autorités américaines pour l'année à son égard sur les impôts municipaux que prélève l'Ontario, calculé conformément aux règles suivantes :

Montant  
additionnel



## Municipal Act Amendments

## Modification de la Loi sur les municipalités

1. The American municipal and school taxes on the bridge or tunnel are the taxes for municipal or school purposes on the bridge or tunnel structure and on land used for the purposes of the bridge or tunnel, converted to Canadian dollars in accordance with the prescribed method.
2. The Ontario municipal taxes on the bridge or tunnel are the taxes for municipal purposes on the bridge or tunnel structure and on land used for the purposes of the bridge or tunnel.

Distribution of the tax

(4) The local municipality shall pay a share of the tax to the upper-tier municipality of which it forms part for municipal purposes, if any.

Amount of share

(5) The upper-tier municipality's share of tax under this section shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Share of tax} = \text{Tax under this section} \times \frac{\text{Upper-tier commercial tax}}{\text{Total commercial tax}}$$

Where,

"Total commercial tax" means the total tax levied on land in the commercial property class, for upper-tier and lower tier purposes, in the local municipality;

"Upper-tier commercial tax" means the tax levied on land in the commercial property class, for upper-tier purposes, in the local municipality.

When share paid

(6) The local municipality shall pay the upper-tier municipality its share of the tax under this section for a taxation year in accordance with the following:

1. The upper-tier municipality's share of the prescribed amount referred to in subsection (2) shall be paid,
  - i. if the upper-tier municipality is a county, on or before December 15 of the taxation year, or
  - ii. if the upper-tier municipality is not a county, on or before the day the local municipality's last instalment of taxes for the taxation year is due under the upper-tier rating by-law.

1. Les impôts municipaux et scolaires que prélèvent les autorités américaines sur le pont ou le tunnel sont les impôts prélevés aux fins municipales ou scolaires sur la structure du pont ou du tunnel ainsi que sur les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel, convertis en dollars canadiens selon la méthode prescrite.

2. Les impôts municipaux que prélève l'Ontario sur le pont ou le tunnel sont les impôts prélevés aux fins municipales sur la structure du pont ou du tunnel ainsi que sur les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel.

(4) La municipalité locale verse une part des impôts à la municipalité de palier supérieur dont elle fait partie aux fins municipales, le cas échéant.

(5) La part des impôts qui est versée à la municipalité de palier supérieur aux termes du présent article est calculée selon la formule suivante :

$$\text{part de l'impôt} = \frac{\text{impôt établi aux termes du présent article}}{\text{impôt commercial de palier supérieur}} \times \frac{\text{impôt commercial de palier supérieur}}{\text{impôt commercial total}}$$

où :

«impôt commercial total» représente l'impôt total prélevé, aux fins des paliers supérieur et inférieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux qui se trouvent dans la municipalité locale;

«impôt commercial de palier supérieur» représente l'impôt prélevé, aux fins du palier supérieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux qui se trouvent dans la municipalité locale.

(6) La municipalité locale verse à la municipalité de palier supérieur sa part des impôts prévus au présent article pour une année d'imposition donnée conformément aux règles suivantes :

1. La part du montant prescrit visé au paragraphe (2) qui revient à la municipalité de palier supérieur est versée :
  - i. s'il s'agit d'un comté, au plus tard le 15 décembre de l'année d'imposition,
  - ii. s'il ne s'agit pas d'un comté, au plus tard à la date d'échéance du dernier versement échelonné d'impôts que la municipalité locale doit faire dans l'année d'imposition conformément au règlement municipal d'imposition de palier supérieur.

Répartition des impôts

Calcul de la part

Moment des versements

2. The upper-tier municipality's share of the amount under subsection (3) shall be paid on or before January 31 of the year after the taxation year.

Information from owners

(7) The council of the municipality to which the tax must be paid may, by by-law, require owners of bridges and tunnels to provide information for the purposes of verifying the amount of the tax. The by-law may specify the information to be provided and the date by which it must be provided.

Regulations

(8) The Minister may make regulations prescribing anything that under this section is to be prescribed.

Taxes are taxes on land

(9) Taxes under this section shall be deemed to be taxes on the land used for the purposes of the bridge or tunnel.

Exception, railway bridges

(10) This section does not apply with respect to a bridge or tunnel used exclusively for railway purposes.

Definition

(11) In this section,

"land used for the purposes of the bridge or tunnel" includes land at the end of the bridge or tunnel used in connection with the bridge or tunnel, including duty-free stores.

45. Subsection 400 (8) of the Act is amended by striking out "to bailiffs under the *Courts of Justice Act*" at the end and substituting "under the *Costs of Distress Act*".

46. Section 414 of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

414. An owner may appeal a decision of the council of a municipality under section 413 to the Assessment Review Board.

47. (1) Subsection 442 (17) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

(2) Subsection 442 (18) of the Act is amended by striking out "The Assessment Review Board and the Municipal Board have," at the beginning and substituting "The Assessment Review Board has".

(3) Subsection 442 (22) of the Act is amended by striking out "Assessment Review

2. La part du montant visé au paragraphe (3) qui revient à la municipalité de palier supérieur est versée au plus tard le 31 janvier de l'année qui suit l'année d'imposition.

(7) Le conseil de la municipalité à qui l'impôt doit être payé peut, par règlement municipal, exiger des propriétaires de ponts et de tunnels qu'ils fournissent des renseignements pour lui permettre de vérifier le montant de l'impôt. Le règlement municipal peut préciser les renseignements à fournir et la date limite pour ce faire.

(8) Le ministre peut, par règlement, prescrire tout ce qui doit être prescrit aux termes du présent article.

(9) Les impôts établis aux termes du présent article sont réputés des impôts sur les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel.

(10) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des ponts et des tunnels utilisés exclusivement aux fins de chemins de fer.

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.

«biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel» S'entend en outre des biens-fonds qui se trouvent au bout du pont ou du tunnel et qui sont utilisés relativement à celui-ci, y compris les boutiques hors taxes.

45. Le paragraphe 400 (8) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la *Loi sur les frais de saisie-régisterie*» à «à l'huissier en vertu de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*» aux première et deuxième lignes.

46. L'article 414 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

414. Les propriétaires peuvent interjeter appel d'une décision que prend le conseil de la municipalité en vertu de l'article 413 devant de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

47. (1) Le paragraphe 442 (17) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) Le paragraphe 442 (18) de la Loi est modifié par substitution de «La Commission de révision de l'évaluation foncière est investie» à «La Commission de révision de l'évaluation foncière et la Commission des affaires municipales sont investies» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 442 (22) de la Loi est modifié par substitution de «ou de la Com-

Renseignements à fournir par les propriétaires

Règlements

Impôts sur les biens-fonds

Exception : ponts ferroviaires

Définition

Appels

**Board or Municipal Board” in the second and third lines and substituting “or Assessment Review Board”.**

**48. The Act is amended by adding the following section:**

Rebates to eligible charities, etc.

**442.1 (1)** The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for rebates of taxes to all eligible charities and to any similar organizations specified in the by-law, for the purpose of giving the charities and similar organizations relief from taxes on property that they occupy.

Amount of relief

(2) The rebate provided by a by-law under subsection (1) to each eligible charity and similar organization shall not exceed 40 per cent of the taxes that would otherwise be levied in respect of land occupied by the charity or similar organization.

Equal treatment

(3) The amount of the rebate provided by a by-law under subsection (1) to each eligible charity and similar organization shall be the same, when expressed as a percentage of the taxes that would otherwise be levied in respect of land occupied by each charity and similar organization.

Application

(4) A by-law under subsection (1) may apply only to land in,

- (a) the commercial property class or the industrial property class, as prescribed under section 7 of the *Assessment Act*; or
- (b) a property class prescribed under section 7 of the *Assessment Act* that is not mentioned in subsection 7 (2) of that Act.

Who gives rebates

(5) Rebates under a by-law under subsection (1) shall be given,

- (a) if the by-law is passed by the council of a local municipality, by the local municipality;
- (b) if the by-law is passed by the council of an upper-tier municipality, by the lower-tier municipalities.

Sharing costs of rebates

(6) The costs of a rebate of taxes on a property shall be shared by the municipalities and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same

**mission de révision de l'évaluation foncière» à «, de la Commission de révision de l'évaluation foncière ou de la Commission des affaires municipales» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.**

**48. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**442.1 (1)** Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir des remises en faveur des organismes de bienfaisance admissibles et des organismes semblables que le règlement municipal précise, afin d'alléger les impôts prélevés sur les biens qu'ils occupent.

Remises en faveur des organismes de bienfaisance admissibles

(2) La remise prévue par le règlement municipal visé au paragraphe (1) en faveur de chaque organisme de bienfaisance admissible et de chaque organisme semblable ne doit pas dépasser 40 % des impôts qui seraient par ailleurs prélevés sur les biens-fonds qu'il occupe.

Montant de la remise

(3) Le pourcentage que représente le montant de la remise prévue par le règlement municipal visé au paragraphe (1) en faveur de chaque organisme de bienfaisance admissible et de chaque organisme semblable par rapport aux impôts qui seraient par ailleurs prélevés sur les biens-fonds qu'il occupe est le même pour tous les organismes.

Traitement égal

(4) Le règlement municipal visé au paragraphe (1) peut ne s'appliquer qu'aux biens-fonds qui appartiennent, selon le cas :

Application

- a) à la catégorie des biens commerciaux ou à celle des biens industriels prescrite aux termes de l'article 7 de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) à une catégorie de biens prescrite aux termes de l'article 7 de la *Loi sur l'évaluation foncière* qui n'est pas énoncée au paragraphe 7 (2) de cette loi.

(5) Les remises prévues dans le règlement municipal visé au paragraphe (1) sont accordées :

Remises

- a) par la municipalité locale si le règlement municipal est adopté par le conseil d'une telle municipalité;
- b) par les municipalités de palier inférieur si le règlement municipal est adopté par le conseil d'une municipalité de palier supérieur.

(6) Le coût d'une remise des impôts prélevés sur un bien est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent

Partage du coût des remises

proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.

## Definitions

(7) In this section,

“eligible charity” means a registered charity as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) that has a registration number issued by the Department of National Revenue; (“organisme de bienfaisance admissible”)

“lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”)

“upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”)

49. (1) Subsection 444 (5) of the Act is amended by striking out “subject to subsection (11)” in the fourth line.

(2) Subsection 444 (11) of the Act is repealed.

(3) Subsection 444 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) In dealing with appeals and recommendations the Assessment Review Board has the powers of the council under subsection (5).

(4) Subsection 444 (15) of the Act is amended by striking out “Assessment Review Board or Municipal Board” in the second and third lines and substituting “or Assessment Review Board”.

Powers of  
Assessment  
Review  
Board

### PART III OTHER ACTS, AMENDMENTS AND REPEALS

#### THE BAUDETTE AND RAINY RIVER MUNICIPAL BRIDGE ACT, 1961-62

50. *The Baudette and Rainy River Municipal Bridge Act, 1961-62* is repealed.

#### THE CITY OF TORONTO ACT, 1939

51. Section 2 of *The City of Toronto Act, 1939*, is repealed.

une part des recettes tirées de ces impôts proportionnellement à cette part.

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«municipalité de palier inférieur» S'entend au sens de l'article 361.1. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S'entend au sens de l'article 361.1. («upper-tier municipality»)

«organisme de bienfaisance admissible» Organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et porteur d'un numéro d'enregistrement délivré par le ministère du Revenu national. («eligible charity»)

49. (1) Le paragraphe 444 (5) de la Loi est modifié par suppression de « sous réserve du paragraphe (11) » à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 444 (11) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 444 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) En matière d'appels et de recommandations, la Commission de révision de l'évaluation foncière a les pouvoirs que le paragraphe (5) confère au conseil.

(4) Le paragraphe 444 (15) de la Loi est modifié par substitution de « ou de la Commission de révision de l'évaluation foncière » à « , de la Commission de l'évaluation foncière ou de la Commission des affaires municipales » aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

## Définitions

Pouvoirs de  
la Commission  
de  
révision de  
l'évaluation  
foncière

### PARTIE III AUTRES LOIS : MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

#### THE BAUDETTE AND RAINY RIVER MUNICIPAL BRIDGE ACT, 1961-62

50. La loi intitulée *The Baudette and Rainy River Municipal Bridge Act, 1961-62* est abrogée.

#### THE CITY OF TORONTO ACT, 1939

51. L'article 2 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1939* est abrogé.

## THE CITY OF TORONTO ACT, 1949

52. Section 9 of *The City of Toronto Act, 1949*, as amended by the Statutes of Ontario, 1956, chapter 125, section 7, is repealed.

## CITY OF BURLINGTON ACT, 1992

53. Clause 1 (2) (b) of the *City of Burlington Act, 1992* is repealed and the following substituted:

- (b) apportion the entire cost chargeable to land in the defined parking area among all parcels of land (other than tax exempt parcels) in the commercial property class or industrial property class, prescribed under the *Assessment Act*, in the proportion that the assessment of each parcel, as shown on the last returned assessment roll, bears to the total assessment of all such parcels.

## CONSERVATION AUTHORITIES ACT

54. (1) Subsection 27 (1) of the *Conservation Authorities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

(2) Subsection 27 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 1, Schedule M, section 47, is repealed and the following substituted:

- (3) Subject to the regulations made under subsection (16), after determining the approximate administration costs for the succeeding year, the authority shall apportion the costs to the participating municipalities and the amount apportioned to each such municipality shall be levied against the municipality.

## COUNTY OF OXFORD ACT

55. Section 131 of the *County of Oxford Act* is repealed and the following substituted:

131. The operating costs of the County library system shall be raised by a special upper-tier levy on the rateable property in the area municipalities other than the City of Woodstock and the Town of Tillsonburg.

## THE CITY OF TORONTO ACT, 1949

52. L'article 9 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1949*, telle qu'elle est modifiée par l'article 7 du chapitre 125 des Lois de l'Ontario de 1956, est abrogé.

## CITY OF BURLINGTON ACT, 1992

53. L'alinéa 1 (2) (b) de la loi intitulée *City of Burlington Act, 1992* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) apportion the entire cost chargeable to land in the defined parking area among all parcels of land (other than tax exempt parcels) in the commercial property class or industrial property class, prescribed under the *Assessment Act*, in the proportion that the assessment of each parcel, as shown on the last returned assessment roll, bears to the total assessment of all such parcels.

## LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

54. (1) Le paragraphe 27 (1) de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) Le paragraphe 27 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 47 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (3) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (16), après avoir déterminé les frais d'administration approximatifs pour l'année suivante, l'office les répartit entre les municipalités participantes et les montants répartis sont prélevés auprès de chaque municipalité.

## LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

55. L'article 131 de la *Loi sur le comté d'Oxford* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

131. Les dépenses de fonctionnement du réseau de bibliothèques de comté sont financées au moyen d'un impôt extraordinaire de palier supérieur sur les biens imposables situés dans les municipalités de secteur, à l'exception de la cité de Woodstock et de la ville de Tillsonburg.

Apportionment of administration costs

Répartition des frais d'administration

County library system

Réseau de bibliothèques de comté

## COUNTY OF SIMCOE ACT, 1993

56. (1) Sections 20 to 27 of the *County of Simcoe Act, 1993* are repealed.

(2) The definition of “urban service area” in subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “including business assessment” in the second and third lines.

(3) Clause 29 (2) (c) of the Act is amended by striking out “including business assessment” in the second and third lines.

(4) Clause 29 (2) (d) of the Act is amended by striking out “including the business assessment” in the second and third lines.

(5) Subsection 29 (3) of the Act is repealed.

(6) Clause 29 (4) (c) of the Act is amended by striking out “including business assessment” in the second and third lines.

(7) Section 31 of the Act is repealed.

## DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

57. (1) Subsection 85 (3) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed and the following substituted:

(3) The District Council shall establish and maintain a pollution control fund and shall contribute to the fund, in each year, an amount determined in accordance with the following:

1. For 1998, the amount is the amount payable under the predecessor of this subsection for 1997.
2. For a year after 1998, the amount is determined in accordance with the following formula:

$$\text{Amount}_{\text{current year}} = \text{Amount}_{1998} \times \frac{\text{Tax rate}_{\text{current year}}}{\text{Tax rate}_{1998}}$$

Where,

“Amount” means the amount payable under this subsection;

“Tax rate” means the tax rate for the general upper-tier levy for the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*.

## LOI DE 1993 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE

56. (1) Les articles 20 à 27 de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* sont abrogés.

(2) La définition de «secteur de services urbains» au paragraphe 29 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale,» aux deuxième et troisième lignes.

(3) L'alinéa 29 (2) c) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale,» aux deuxième et troisième lignes.

(4) L'alinéa 29 (2) d) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris sur le montant de l'évaluation commerciale,» aux troisième et quatrième lignes.

(5) Le paragraphe 29 (3) de la Loi est abrogé.

(6) L'alinéa 29 (4) c) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale,» aux deuxième et troisième lignes.

(7) L'article 31 de la Loi est abrogé.

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

57. (1) Le paragraphe 85 (3) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le conseil de district crée et maintient un fonds de lutte contre la pollution auquel il verse chaque année un montant calculé conformément aux règles suivantes :

1. Pour 1998, le montant est le montant payable pour 1997 aux termes du paragraphe que celui-ci remplace.
2. Pour les années postérieures à 1998, le montant est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Montant}_{\text{année en cours}} = \text{Montant}_{1998} \times \frac{\text{Taux de l'impôt}_{\text{année en cours}}}{\text{Taux de l'impôt}_{1998}}$$

où :

«montant» représente le montant payable aux termes du présent paragraphe;

«taux de l'impôt» représente le taux d'imposition s'appliquant à l'égard de l'impôt général de palier supérieur pour la catégorie des biens résidentiels/agricoles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Pollution  
control fund

Fonds de  
lutte contre  
la pollution



(2) Subsection 85 (6) of the Act is amended by striking out “the levy under section 72” in the third line and substituting “the general upper-tier levy or a special upper-tier levy”.

#### HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

58. (1) Subsections 24 (1), (2) and (3) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* are repealed.

(2) Subsection 24 (4) of the Act is amended by striking out “in proportion to the amounts of their assessments according to their assessment rolls as revised and equalized in the immediately preceding year” in the last four lines and substituting “in accordance with the regulations under section 374 of the *Municipal Act*”.

(3) Subsections 24 (8) and (9) of the Act are repealed.

(4) Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out “in proportion to the amounts of their assessments according to their last revised assessment rolls as equalized” in the last four lines and substituting “in accordance with the regulations under section 374 of the *Municipal Act*”.

(5) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “in proportion to the amounts of their assessments according to their last revised assessment rolls as equalized” in the eighth, ninth, tenth and eleventh lines and substituting “in accordance with the regulations under section 374 of the *Municipal Act*”.

(6) Paragraph 30 of subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out “equalized assessment” in the seventh and eighth lines and substituting “assessment of rateable property”.

#### HOUSING DEVELOPMENT ACT

59. Subsections 7 (6), (7), (8) and (10) of the *Housing Development Act* are repealed.

#### INTERNATIONAL BRIDGES MUNICIPAL PAYMENTS ACT, 1981

60. The *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* is repealed.

(2) Le paragraphe 85 (6) de la Loi est modifié par substitution de «de l'impôt général de palier supérieur ou de l'impôt extraordinaire de palier supérieur» à «du prélèvement effectué en vertu de l'article 72» à la fin du paragraphe.

#### LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

58. (1) Les paragraphes 24 (1), (2) et (3) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* sont abrogés.

(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est modifié par substitution de «conformément aux règlements pris en application de l'article 374 de la *Loi sur les municipalités*» à «au prorata du montant de leur évaluation conformément aux rôles d'évaluation tels qu'ils ont été révisés et pondérés au cours de l'année précédente» à la fin du paragraphe.

(3) Les paragraphes 24 (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conformément aux règlements pris en application de l'article 374 de la *Loi sur les municipalités*» à «au prorata du montant de leur évaluation conformément aux derniers rôles d'évaluation révisés, tels que pondérés» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conformément aux règlements pris en application de l'article 374 de la *Loi sur les municipalités*» à «au prorata du montant de leur évaluation selon leurs derniers rôles d'évaluation révisés tels que pondérés» aux huitième, neuvième et dixième lignes.

(6) La disposition 30 du paragraphe 31 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l'évaluation des biens imposables» à «la pondération de l'évaluation» à la huitième ligne.

#### LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DU LOGEMENT

59. Les paragraphes 7 (6), (7), (8) et (10) de la *Loi sur le développement du logement* sont abrogés.

#### INTERNATIONAL BRIDGES MUNICIPAL PAYMENTS ACT, 1981

60. La loi intitulée *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* est abrogée.

## LONDON-MIDDLESEX ACT, 1992

61. (1) The definitions of “commercial assessment”, “net lower tier levy” and “residential and farm assessment” in section 37 of the *London-Middlesex Act, 1992* are repealed.

(2) Sections 38 to 42 of the Act are repealed.

(3) Subsection 43 (3) of the Act is repealed.

(4) The definition of “urban service area” in subsection 45 (1) of the Act is amended by deleting “including the business assessment thereon” in the second and third lines.

(5) Clause 45 (2) (c) of the Act is amended by deleting “including the business assessment thereon” in the second and third lines.

(6) Clause 45 (2) (d) of the Act is amended by deleting “including the business assessment thereon” in the second and third lines.

(7) Subsection 45 (3) of the Act is repealed.

(8) Clause 45 (4) (c) of the Act is amended by striking out “including business assessment thereon” in the second and third lines.

(9) Clause 45 (4) (d) of the Act is amended by striking out “including business assessment thereon” in the third line.

(10) Subsections 48 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) The City of London shall, on or before March 1 in each year, pay the County of Middlesex, as compensation for the reduction in income due to the dissolution of the London-Middlesex Suburban Roads Commission, an amount determined in accordance with the following:

1. For 1998, the amount is the amount payable under the predecessor of this subsection for 1997.
2. For a year after 1998, the amount is determined in accordance with the following formula:

$$\text{Amount}_{\text{current year}} = \text{Amount}_{1998} \times \frac{\text{Tax rate}_{\text{current year}}}{\text{Tax rate}_{1998}}$$

Where,

## LOI DE 1992 SUR LONDON ET MIDDLESEX

61. (1) Les définitions de «évaluation des industries et des commerces», «évaluation résidentielle et agricole» et «impôt net de palier inférieur» à l'article 37 de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex* sont abrogées.

(2) Les articles 38 à 42 de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est abrogé.

(4) La définition de «secteur de services urbains» au paragraphe 45 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux deuxième et troisième ligne.

(5) L'alinéa 45 (2) c) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux troisième et quatrième ligne.

(6) L'alinéa 45 (2) d) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux troisième et quatrième lignes.

(7) Le paragraphe 45 (3) de la Loi est abrogé.

(8) L'alinéa 45 (4) c) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux troisième et quatrième lignes.

(9) L'alinéa 45 (4) d) de la Loi est modifié par suppression de «, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant,» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(10) Les paragraphes 48 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) La cité de London verse, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, au comté de Middlesex, à titre d'indemnisation pour la réduction des recettes de celui-ci résultant de la dissolution de la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex, un montant calculé conformément aux règles suivantes :

1. Pour 1998, le montant est le montant payable pour 1997 aux termes du paragraphe que celui-ci remplace.
2. Pour les années postérieures à 1998, le montant est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Montant}_{\text{année en cours}} = \text{Montant}_{1998} \times \frac{\text{Taux de l'impôt}_{\text{année en cours}}}{\text{Taux de l'impôt}_{1998}}$$

où :

Payments to  
County of  
Middlesex

Paiements au  
comté de  
Middlesex

“Amount” means the amount payable under this subsection;

“Tax rate” means the City of London’s tax rate for the general local municipality levy for the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*.

Regulation

(3) The Minister may make regulations providing for a different amount to be payable under subsection (2) than the amount that would otherwise be payable under that subsection.

#### MUNICIPAL EXTRA-TERRITORIAL TAX ACT

62. (1) The definitions of “commercial assessment”, “designated business”, “Minister”, “municipality” and “yearly tax equivalent amount” in section 1 of the *Municipal Extra-Territorial Tax Act* are repealed and the following substituted:

“commercial assessment” means the assessment of land in the prescribed extra-territorial property classes taxable for school purposes; (“évaluation relative aux activités commerciales”)

“designated business” means a person owning or operating any business that is situated within a municipal taxing area and that the Minister has designated under subsection 2 (1); (“entreprise désignée”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipality” means a local municipality; (“municipalité”)

“yearly tax equivalent amount” means the tax resulting from the operation of section 5. (“montant équivalant aux impôts annuels”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations

(2) For the purposes of the definition of “commercial assessment”, the Minister may make regulations prescribing, as extra-territorial property classes, classes of real property prescribed under the *Assessment Act*.

(3) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

«montant» représente le montant payable aux termes du présent paragraphe;

«taux de l’impôt» représente le taux d’imposition de la cité de London s’appliquant à l’égard de l’impôt général local pour la catégorie des biens résidentiels/agricoles prescrite aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

(3) Le ministre peut, par règlement, prévoir que le montant à payer aux termes du paragraphe (2) est différent de celui qui serait normalement payable aux termes de ce paragraphe.

Règlements

#### LOI SUR LES IMPÔTS MUNICIPAUX EXTRATERRITORIAUX

62. (1) Les définitions de «entreprise désignée», «évaluation relative aux activités commerciales», «ministre», «montant équivalant aux impôts annuels» et «municipalité» à l’article 1 de la *Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«entreprise désignée» Personne qui est le propriétaire ou l’exploitant d’une activité qui est située dans un secteur d’imposition municipale et que le ministre a désignée en vertu du paragraphe 2 (1). («designated business»)

«évaluation relative aux activités commerciales» S’entend de l’évaluation des biens-fonds appartenant aux catégories prescrites de biens extraterritoriaux qui sont imposables aux fins scolaires. («commercial assessment»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«montant équivalant aux impôts annuels» Impôt résultant de l’application de l’article 5. («yearly tax equivalent amount»)

«municipalité» S’entend d’une municipalité locale. («municipality»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Pour l’application de la définition de «évaluation relative aux activités commerciales», le ministre peut, par règlement, prescrire comme catégories de biens extraterritoriaux des catégories de biens immeubles prescrites aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

Règlements

(3) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Determina-  
tion of  
attributable  
commercial  
assessment

(2) The Minister shall, in each year and for each designated municipality, determine the attributable commercial assessment from each designated business in accordance with the following formula:

$$\text{Attributable Commercial Assessment} = CA \times \frac{WFDM}{WFDB}$$

Where,

“CA” is the commercial assessment of a designated business;

“WFDB” is the work force of a designated business;

“WFDM” is the work force in a designated municipality.

(4) Sections 5, 6 and 7 of the Act are repealed and the following substituted:

5. If the treasurer has received notice under section 4, the land of the designated business shall be deemed, for the purposes of taxation by the designated municipality, to be land within the designated municipality with an assessment equal to the attributable commercial assessment.

6. The land of a designated business shall be assessed under section 17 or 18 of the *Assessment Act* as applicable.

(5) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

11. The attributable commercial assessment shall be included in determining the assessment of a designated municipality for purposes of apportioning the requisition or levy of any body other than a school board.

(6) Section 13 of the Act is repealed.

#### MUNICIPAL TAX ASSISTANCE ACT

63. (1) The definitions of “Minister”, “municipality” and “rates levied for general municipal purposes” in section 1 of the *Municipal Tax Assistance Act* are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipality” means a local municipality. (“municipalité”)

(2) Le ministre calcule, tous les ans et pour chaque municipalité désignée, l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable qui provient de chaque entreprise désignée selon la formule suivante :

$$\text{Évaluation relative aux activités commerciales attribuable} = EAC \times \frac{MMD}{MED}$$

où :

«EAC» représente l'évaluation relative aux activités commerciales d'une entreprise désignée;

«MMD» représente la main-d'œuvre de l'entreprise désignée;

«MED» représente la main-d'œuvre de la municipalité désignée.

(4) Les articles 5, 6 et 7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5. Si le trésorier a reçu l'avis prévu à l'article 4, les biens-fonds de l'entreprise désignée sont, aux fins d'imposition par la municipalité désignée, réputés des biens-fonds situés dans la municipalité désignée dont l'évaluation correspond à l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable.

6. Les biens-fonds d'une entreprise désignée sont évalués aux termes de l'article 17 ou 18, selon le cas, de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(5) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Il est tenu compte de l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable dans le calcul de l'évaluation d'une municipalité désignée pour la répartition des sommes demandées par tout organisme autre qu'un conseil scolaire ou de l'impôt le concernant.

(6) L'article 13 de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LES SUBVENTIONS TENANT LIEU D'IMPÔT AUX MUNICIPALITÉS

63. (1) Les définitions de «impôts prélevés à des fins municipales générales», «ministre» et «municipalité» à l'article 1 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«municipalité» S'entend d'une municipalité locale. («municipality»)

Calcul de  
l'évaluation  
attribuable

Évaluation  
imposable

Évaluation

Augmenta-  
tion de  
l'évaluation  
à certaines  
fins

Levy in  
respect of  
commercial  
assessment

Assessment

Increase of  
assessment  
for certain  
purposes

(2) Subsections 4 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Payments

(1) The Minister, in respect of provincial property owned by the Crown in right of Ontario and not occupied by a Crown agency, may pay in each year to the municipality in which the property is situate an amount equal to the tax for municipal purposes that would be payable if the property were taxable.

Same

(2) Every Crown agency, in respect of provincial property owned or occupied by it, may pay in each year to the municipality in which the property is situate an amount equal to the tax for municipal purposes that would be payable if the property were taxable.

Crown tenants

(3) The following apply if section 18 of the *Assessment Act* would, but for this section, apply to a tenant of provincial property:

1. Section 18 of the *Assessment Act* does not apply to the tenant.
2. The Minister or Crown agency that owns the property may pay in each year to the municipality in which the property is situate an amount equal to the tax for municipal and school purposes that would be payable if the property were taxable.
3. The tenant shall owe a debt to the Crown or Crown agency, as the case may be, equal to any amount paid under paragraph 2.
4. The assessment roll shall be prepared under the *Assessment Act* as though section 18 of that Act still applied to the tenant.
5. If the Crown or Crown agency that owns the provincial property is required, under an agreement made before January 1, 1998, to pay any tax payable as a result of the application of section 18 of the *Assessment Act*, the tenant's debt under paragraph 3 shall be reduced to the extent that the Crown or Crown agency would have been required under the agreement to pay the tax payable if section 18 of the *Assessment Act* still applied.

Prescribed payments

(4) The Minister of Finance may make regulations, in relation to property that is not

(2) Les paragraphes 4 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Versements

(1) Le ministre peut, relativement aux biens provinciaux qui appartiennent à la Couronne du chef de l'Ontario et qui ne sont pas occupés par un organisme de la Couronne, verser chaque année à la municipalité dans laquelle les biens sont situés une somme égale à l'impôt qui serait payable aux fins municipales si les biens étaient imposables.

Idem

(2) Les organismes de la Couronne peuvent, relativement aux biens provinciaux qui leur appartiennent ou qu'ils occupent, verser chaque année à la municipalité dans laquelle les biens sont situés une somme égale à l'impôt qui serait payable aux fins municipales si les biens étaient imposables.

Locataires de la Couronne

(3) Les règles suivantes s'appliquent si l'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'appliquerait, sans le présent article, aux locataires de biens provinciaux :

1. L'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière* ne s'applique pas au locataire.
2. Le ministre ou l'organisme de la Couronne auquel les biens appartiennent peut payer chaque année à la municipalité dans laquelle les biens sont situés une somme égale à l'impôt qui serait payable aux fins municipales et scolaires si les biens étaient imposables.
3. Le locataire a envers la Couronne ou l'organisme de la Couronne, selon le cas, une dette égale à toute somme payée aux termes de la disposition 2.
4. Le rôle d'évaluation est préparé aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* comme si l'article 18 de cette loi s'appliquait encore au locataire.
5. Si la Couronne ou l'organisme de la Couronne auquel appartiennent les biens provinciaux est tenu, aux termes d'une convention conclue avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, de payer un impôt payable par suite de l'application de l'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, la dette du locataire visée à la disposition 3 est réduite dans la mesure où la Couronne ou l'organisme de la Couronne aurait été tenu, aux termes de l'entente, de payer l'impôt payable si l'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'appliquait encore.

(4) Le ministre des Finances peut prendre, relativement à des biens qui ne sont pas im-

Paiements prescrits



taxable, authorizing the Minister of Municipal Affairs and Housing or a Crown agency to make payments to the municipality in which the property is situate, subject to the following:

1. The regulations shall apply only with respect to property of a class prescribed in the regulations.
2. The amount that the Minister or Crown agency is authorized to pay shall be determined by the Minister or Crown agency but shall not exceed the tax for municipal and school purposes that would be payable if the property were taxable.

(3) Subsections 4 (10) and (11) of the Act are repealed.

#### NIAGARA PARKS ACT

64. Subsections 15 (3) and (4) of the *Niagara Parks Act* are repealed.

#### PLANNING ACT

65. Subsection 14.3 (5) of the *Planning Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 8, is repealed and the following substituted:

County levy

(5) If a municipal planning authority has been established, a county shall raise the amounts required for county land use planning purposes by levying a special rate on rateable property not in the municipal planning area.

#### POWER CORPORATION ACT

66. (1) Subsection 52 (1.1) of the *Power Corporation Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, is repealed.

(2) Section 52 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, is further amended by adding the following subsections:

Same

(3.1) In addition to the amounts payable under subsections (2) and (3), the Corporation shall pay in each year, to any municipality in which land described in paragraph 2 of subsection 368.3 (1) of the *Municipal Act* is situated, an amount equal to the tax that would be imposed under section 368.3 of the *Municipal Act* on that land if the land were taxable.

Same

(3.2) The Corporation shall pay in each year to any municipality in which is situated

posables, des règlements autorisant le ministre des Affaires municipales et du Logement ou un organisme de la Couronne à effectuer des paiements à la municipalité dans laquelle sont situés les biens, sous réserve des règles suivantes :

1. Les règlements ne s'appliquent qu'à l'égard des biens appartenant à une catégorie qui y est prescrite.
2. La somme que le ministre ou l'organisme de la Couronne est autorisé à verser est fixé par le ministre ou l'organisme mais ne doit pas excéder les impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si les biens étaient imposables.

(3) Les paragraphes 4 (10) et (11) de la Loi sont abrogés.

#### LOI SUR LES PARCS DU NIAGARA

64. Les paragraphes 15 (3) et (4) de la *Loi sur les parcs du Niagara* sont abrogés.

#### LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

65. Le paragraphe 14.3 (5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si un office d'aménagement municipal a été créé, le comté recueille les sommes nécessaires aux fins de la planification de l'utilisation du sol dans le comté au moyen d'une imposition extraordinaire du comté sur les biens imposables qui ne sont pas situés dans la zone d'aménagement municipal.

Imposition  
du comté

#### LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

66. (1) Le paragraphe 52 (1.1) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tel qu'il est adopté par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(2) L'article 52 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Outre les montants payables aux termes des paragraphes (2) et (3), la Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle est situé un bien-fonds visé à la disposition 2 du paragraphe 368.3 (1) de la *Loi sur les municipalités* une somme égale à l'impôt qui serait établi aux termes de l'article 368.3 de cette loi si ce bien-fonds était imposable.

Idem

(3.2) La Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle est situé un bien-

Idem



land used as a transmission or distribution corridor and leased to another person for rent or other valuable consideration the total amount that the tax rate in the municipality for the property class prescribed under the *Assessment Act* in which the land is classified would produce based on the current value of the land as defined in section 1 of the *Assessment Act* and subsection (2) does not apply with respect to the land.

(3) Subsections 52 (7) and (8), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, are repealed.

(4) Subsection 52 (9) of the Act is repealed.

(5) Subsection 52 (11) of the Act is amended by striking out “Where a school board is entitled to a payment under subsection (9)” in the first two lines and substituting “Where a school Board is entitled, under the regulations made under section 371.1 of the *Municipal Act*, to any part of a payment under this section”.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF HAMILTON-WENTWORTH ACT

67. (1) Subsection 39 (2) of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* is amended by striking out “levy under subsection 30 (1)” in the first and second lines and substituting “general upper-tier levy”.

(2) Subsection 39 (3) of the Act is repealed.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF OTTAWA-CARLETON ACT

68. (1) Subsection 13 (3) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* is amended by striking out “equalized assessment” in the tenth line and substituting “the assessment of rateable property”.

(2) Subsection 13 (4) of the Act is repealed.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT

69. (1) Subsection 11 (3) of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is amended by striking out “equalized assessment” in the sixth line and in the eighth line and substituting in each case, “assessment of real property”.

fonds utilisé comme couloir de transport ou de distribution et donné à bail moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur, le montant total que le taux d'imposition fixé par la municipalité à l'égard de la catégorie de biens prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* à laquelle appartient le bien-fonds produirait selon la valeur actuelle de celui-ci au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. Le paragraphe (2) ne s'applique pas au bien-fonds.

(3) Les paragraphes 52 (7) et (8), tels qu'ils sont modifiés par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(4) Le paragraphe 52 (9) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 52 (11) de la Loi est modifié par substitution de «Dans le cas où un conseil scolaire a droit à une partie d'un paiement prévu au présent article en vertu des règlements pris en application de l'article 371.1 de la *Loi sur les municipalités*,» à «Dans le cas où un conseil scolaire a droit au paiement prévu au paragraphe (9)» au début du paragraphe.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HAMILTON-WENTWORTH

67. (1) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* est modifié par substitution de «peut, lorsqu'il prélève son impôt général de palier supérieur» à «procède à un prélèvement en vertu du paragraphe 30 (1) peut» aux première, deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D'OTTAWA-CARLETON

68. (1) Le paragraphe 13 (3) de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* est modifié par substitution de «des biens imposables» à «péréquée» à la neuvième ligne.

(2) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO

69. (1) Le paragraphe 11 (3) de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est modifié par substitution de «des biens immeubles» à «péréquée» à la septième ligne et à la neuvième ligne.

(2) Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out “the equalized assessment of the municipality bears to the equalized assessment of the electrical service area” in the last four lines and substituting “the assessment of rateable property of the municipality bears to the assessment of rateable property of the electrical service area”.

#### SARNIA-LAMBTON ACT, 1989

70. (1) The definitions in section 68 of the *Sarnia-Lambton Act, 1989*, other than the definition of “merged area”, are repealed.

(2) Sections 69 to 74 of the Act are repealed.

(3) Subsections 75 (1), (2) and (3) of the Act are repealed.

(4) Subsection 75 (4) of the Act is amended by striking out “and business assessment” in the fourth line.

(5) Subsection 76 (1) of the Act is repealed.

(6) Subsection 78 (1) of the Act is amended by striking out “*Ontario Unconditional Grants Act*” in the first and second lines and substituting “*Ontario Municipal Support Grants Act*”.

(7) The definition of “urban service area” in subsection 79 (1) of the Act is amended by striking out “including the business assessment thereon” in the second line.

(8) Clause 79 (2) (c) of the Act is amended by striking out “including the business assessment thereon” in the second line.

(9) Clause 79 (2) (d) of the Act is amended by striking out “including the business assessment thereon” in the second line.

(10) Subsection 79 (3) of the Act is repealed.

(11) Clause 79 (5) (c) of the Act is amended by striking out “including business assessment thereon” in the second line.

#### ST. CLAIR PARKWAY COMMISSION ACT

71. Section 10 of the *St. Clair Parkway Commission Act* is repealed and the following substituted:

10. (1) No participating municipality shall be required to raise in any year, under section 7, an amount that exceeds the maximum amount determined in accordance with the following:

Limit on  
levy

(2) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'évaluation des biens imposables de la municipalité représente par rapport à l'évaluation des biens imposables du secteur de service d'électricité» à «l'évaluation péréquée de la municipalité représente par rapport à l'évaluation péréquée du secteur de services d'électricité» à la fin du paragraphe.

#### SARNIA-LAMBTON ACT, 1989

70. (1) Les définitions figurant à l'article 68 de la loi intitulée *Sarnia-Lambton Act, 1989*, à l'exclusion de la définition de «merged area», sont abrogées.

(2) Les articles 69 à 74 de la Loi sont abrogés.

(3) Les paragraphes 75 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 75 (4) de la Loi est modifié par suppression de «and business assessment» à la quatrième ligne.

(5) Le paragraphe 76 (1) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 78 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Ontario Municipal Support Grants Act*» à «*Ontario Unconditional Grants Act*» aux deux premières lignes.

(7) La définition de «urban service area» au paragraphe 79 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «including the business assessment thereon» à la deuxième ligne.

(8) L'alinéa 79 (2) (c) de la Loi est modifié par suppression de «including the business assessment thereon» à la deuxième ligne.

(9) L'alinéa 79 (2) (d) de la Loi est modifié par suppression de «including the business assessment thereon» à la deuxième ligne.

(10) Le paragraphe 79 (3) de la Loi est abrogé.

(11) L'alinéa 79 (5) (c) de la Loi est modifié par suppression de «including business assessment thereon» à la deuxième ligne.

#### LOI SUR LA COMMISSION DE LA PROMENADE SAINTE-CLAIRE

71. L'article 10 de la *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Clair* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. (1) Une municipalité participante n'est pas tenue de lever au cours d'un même exercice, aux termes de l'article 7, un montant qui dépasse le montant maximal fixé conformément aux règles suivantes :

Impôt  
maximal

- 1. For 1998, the maximum amount is the maximum amount for section 7 determined under the predecessor of this section for 1997.
- 2. For a year after 1998, the maximum amount is determined in accordance with the following formula:

$$\text{Maximum}_{\text{current year}} = \text{Maximum}_{1998} \times \frac{\text{Tax rate}_{\text{current year}}}{\text{Tax rate}_{1998}}$$

Where,

“Maximum” means the maximum amount determined under this subsection;

“Tax rate” means the tax rate for the general levy for the participating municipality for the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*.

Same

(2) No participating municipality shall be required to raise in any year, under section 8, an amount that exceeds the maximum amount determined in accordance with the following:

- 1. For 1998, the maximum amount is the maximum amount for section 8 determined under the predecessor of this section for 1997.
- 2. For a year after 1998, the maximum amount is determined in accordance with the following formula:

$$\text{Maximum}_{\text{current year}} = \text{Maximum}_{1998} \times \frac{\text{Tax rate}_{\text{current year}}}{\text{Tax rate}_{1998}}$$

Where,

“Maximum” means the maximum amount determined under this subsection;

“Tax rate” means the tax rate for the general levy for the participating municipality for the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*.

Variation by agreement

(3) A participating municipality may be required to raise in a year, under section 7 or 8, an amount that exceeds the maximum amount under subsection (1) or (2) if, in that year, the council of the participating municipality agrees with the Commission to do so.

- 1. Pour 1998, le montant maximal est le montant maximal qui peut être levé pour 1997 en vertu de l'article 7, fixé aux termes de l'article que le présent article remplace.
- 2. Pour les années postérieures à 1998, le montant maximal est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Maximum}_{\text{année en cours}} = \text{Maximum}_{1998} \times \frac{\text{Taux de l'impôt}_{\text{année en cours}}}{\text{Taux de l'impôt}_{1998}}$$

où :

«maximum» représente le montant maximal fixé aux termes du présent paragraphe;

«taux de l'impôt» représente le taux d'imposition s'appliquant à l'égard de l'impôt général de la municipalité participante pour la catégorie des biens résidentiels/agricoles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Idem

(2) Une municipalité participante n'est pas tenue de lever au cours d'un même exercice, aux termes de l'article 8, un montant qui dépasse le montant maximal fixé conformément aux règles suivantes :

- 1. Pour 1998, le montant maximal est le montant maximal qui peut être levé pour 1997 en vertu de l'article 8, fixé aux termes de l'article que le présent article remplace.
- 2. Pour les années postérieures à 1998, le montant maximal est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Maximum}_{\text{année en cours}} = \text{Maximum}_{1998} \times \frac{\text{Taux de l'impôt}_{\text{année en cours}}}{\text{Taux de l'impôt}_{1998}}$$

où :

«maximum» représente le montant maximal fixé aux termes du présent paragraphe;

«taux de l'impôt» représente le taux d'imposition s'appliquant à l'égard de l'impôt général de la municipalité participante pour la catégorie des biens résidentiels/agricoles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Modification par convention

(3) Une municipalité participante peut être tenue de lever au cours d'un exercice, aux termes de l'article 7 ou 8, un montant qui dépasse le montant maximal prévu au paragraphe (1) ou (2) si, au cours de cet exercice, le conseil de la municipalité participante et la Commission s'entendent pour le faire.

## PART IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

### TRANSITION

Tax exemp-  
tions under  
the *Asses-  
ment Act*

72. A paragraph of section 3 of the *Assessment Act* that is amended or repealed by this Act continues to apply, as though it had not been amended or repealed, with respect to land to which it applied for the entire 1997 taxation year until there is a change in who owns or occupies the land or in the use of the land.

Writing off  
taxes on  
 interna-  
tional  
bridges, etc.

73. (1) The council of a local municipality may, by by-law, direct that all or part of the taxes for a taxation year before 1998 on a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States be struck off the roll.

Same

(2) The council of a local municipality shall not pass a by-law under subsection (1) unless written notice is given to every school board and municipality against which a deficiency resulting from the by-law may be charged.

Interim levy  
by-law

74. A by-law passed in December of 1997 levying rates for the purposes of interim financing under a provision of the *Municipal Act* or any other Act ceases to have any effect on January 1, 1998. This section does not apply to a by-law passed under section 370 of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by section 39 of this Act.

Appeals to  
O.M.B.

75. The *Municipal Act*, as it reads on December 31, 1997, continues to apply with respect to an appeal to the Ontario Municipal Board under sections 414, 442 or 444 of the *Municipal Act* commenced on or before December 31, 1997.

Applications  
with respect  
to business  
taxes

76. (1) Section 442 of the *Municipal Act*, as it reads on December 31, 1997, continues to apply with respect to applications made under that section before March 1, 2000 for the cancellation, reduction or refund of business taxes. For that purpose section 442 of the *Municipal Act* shall be deemed to have been amended as provided in this Act.

## PARTIE IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

72. Les dispositions de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière* qui sont modifiées ou abrogées par la présente loi continuent de s'appliquer, comme si elles n'avaient pas été modifiées ou abrogées, à l'égard des biens-fonds auxquels elles s'appliquaient tout au long de l'année d'imposition 1997 jusqu'à ce que ceux-ci changent de propriétaire ou d'occupant ou soient utilisés différemment.

73. (1) Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal, ordonner que tout ou partie des impôts prélevés pour une année d'imposition antérieure à 1998 sur un pont ou un tunnel qui traverse un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis soit radié du rôle d'évaluation.

(2) Le conseil d'une municipalité locale ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) à moins d'en aviser par écrit chaque conseil scolaire et chaque municipalité susceptible de se voir imputer un déficit en conséquence.

74. Les règlements municipaux adoptés en décembre 1997 qui prévoient le prélèvement d'impôts aux fins d'un financement provisoire en vertu d'une disposition de la *Loi sur les municipalités* ou de toute autre loi cessent d'avoir effet le 1<sup>er</sup> janvier 1998. Le présent article ne s'applique pas aux règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 370 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 de la présente loi.

75. La *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle existe le 31 décembre 1997, continue de s'appliquer aux appels interjetés devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario au plus tard à cette date en vertu de l'article 414, 442 ou 444 de cette loi.

76. (1) L'article 442 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il existe le 31 décembre 1997, continue de s'appliquer aux demandes d'annulation, de réduction ou de remboursement de l'impôt sur les commerces qui sont présentées en vertu de cet article avant le 1<sup>er</sup> mars 2000. À cette fin, cet article est réputé avoir été modifié de la façon prévue par la présente loi.

Exemptions  
d'impôt pré-  
vues par la  
*Loi sur  
l'évaluation  
foncière*

Radiation  
des impôts  
sur les ponts  
et tunnels  
internatio-  
naux

Idem

Règlement  
municipal  
prévoyant  
un impôt  
provisoire

Appels  
devant la  
C.A.M.O.

Demandes  
relatives à  
l'impôt sur  
les  
commerces

*Transition, Commencement and Short Title**Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé*

Same	(2) This section does not apply with respect to appeals with respect to which section 75 applies.	(2) Le présent article ne s'applique pas aux appels à l'égard desquels s'applique l'article 75.	Idem
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE		ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Commencement, <i>Fair Municipal Finance Act, 1997</i>	77. Despite section 84 of the <i>Fair Municipal Finance Act, 1997</i> , subsection 4 (2) of that Act comes into force on January 1, 1998.	77. Malgré l'article 84 de la <i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités</i> , le paragraphe 4 (2) de cette loi entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Entrée en vigueur, <i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités</i>
Commencement	78. (1) Except as provided in this section, this Act comes into force on December 1, 1997.	78. (1) Sous réserve du présent article, la présente loi entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> décembre 1997.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 3 and 12, Part II (sections 22 to 49), Part III (sections 50 to 71) and sections 72, 75 and 76 come into force on January 1, 1998.	(2) Les articles 3 et 12, la partie II (articles 22 à 49), la partie III (articles 50 à 71) et les articles 72, 75 et 76 entrent en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Idem
Same	(3) Subsection 6 (2) and section 7 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(3) Le paragraphe 6 (2) et l'article 7 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Same	(4) Subsection 21 (2) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(4) Le paragraphe 21 (2) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	79. The short title of this Act is the <i>Fair Municipal Finance Act, 1997</i> (No. 2).	79. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités</i> (n° 2).	Titre abrégé







1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 150

**An Act proclaiming  
United Empire Loyalists' Day**

**Mr. Danford**

**Private Member's Bill**

1st Reading     August 18, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 150

**Loi proclamant le jour des  
Loyalistes de l'Empire-Uni**

**M. Danford**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture     18 août 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill designates June 19 as United Empire Loyalists' Day.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi désigne le 19 juin comme jour des Loyalistes de l'Empire-Uni.

## An Act proclaiming United Empire Loyalists' Day

## Loi proclamant le jour des Loyalistes de l'Empire-Uni

### Preamble

The people of Ontario recognize and celebrate their heritage of loyalty to the Crown. One of the earliest groups to demonstrate that loyalty were the United Empire Loyalists who emigrated to Ontario from the United States of America so that they could continue to live under the Crown after the United States gained their independence in 1783. The main groups that comprised the Loyalists were the following:

- the Dutch
- the English
- freed African American slaves
- the French
- the Germans
- the Iroquois
- the Scots.

The United Empire Loyalists were one of the main groups to populate Ontario at the time the *Constitutional Act, 1791* (U.K.) created the Province of Upper Canada which was the predecessor of the Province of Ontario. That Act received Royal Assent on June 19, 1791.

It is important to recognize the contribution that the United Empire Loyalists have made and that their descendants continue to make to the development and general welfare of Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. June 19 in each year is proclaimed as United Empire Loyalists' Day.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *United Empire Loyalists' Day Act, 1997*.

United  
Empire  
Loyalists'  
Day

Commence-  
ment

Short title

### Préambule

La population de l'Ontario reconnaît et célèbre son héritage de loyauté à la Couronne. Un des premiers groupes à faire preuve de cette loyauté fut les Loyalistes de l'Empire-Uni qui sont venus des États-Unis d'Amérique pour s'installer en Ontario afin de continuer à vivre sous le régime de la Couronne après que les États-Unis ont obtenu leur indépendance en 1783. Les principaux groupes qui formaient les Loyalistes étaient :

- les Hollandais
- les Anglais
- les esclaves afro-américains libérés
- les Français
- les Allemands
- les Iroquois
- les Écossais.

Les Loyalistes de l'Empire-Uni furent un des principaux groupes à peupler l'Ontario à l'époque où la province du Haut-Canada, pré-décesseur de la province de l'Ontario, fut créée par l'*Acte constitutionnel de 1791* (RU). Cet Acte reçut la sanction royale le 19 juin 1791.

Il importe de reconnaître la contribution que les Loyalistes de l'Empire-Uni ont apportée et que leurs descendants continuent d'apporter à la mise en valeur et au bien-être général de l'Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le 19 juin de chaque année est proclamé le jour des Loyalistes de l'Empire-Uni.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur le jour des Loyalistes de l'Empire-Uni*.

Jour des  
Loyalistes de  
l'Empire-Uni

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 150

**An Act proclaiming  
United Empire Loyalists' Day**

**Mr. Danford**

### Private Member's Bill

1st Reading      August 18, 1997  
2nd Reading     August 28, 1997  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Legislative  
Assembly Committee and as reported to the  
Legislative Assembly September 18, 1997)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 150

**Loi proclamant le jour des  
Loyalistes de l'Empire-Uni**

**M. Danford**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      18 août 1997  
2<sup>e</sup> lecture      28 août 1997  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité  
de l'Assemblée législative et rapporté à  
l'Assemblée législative le 18 septembre 1997)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill designates June 19 as United Empire Loyalists' Day.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi désigne le 19 juin comme jour des Loyalistes de l'Empire-Uni.



## An Act proclaiming United Empire Loyalists' Day

## Loi proclamant le jour des Loyalistes de l'Empire-Uni

Preamble

The people of Ontario recognize and celebrate their heritage of loyalty to the Crown. One of the earliest groups to demonstrate that loyalty were the United Empire Loyalists who emigrated to Ontario from the United States of America so that they could continue to live under the Crown after the United States gained their independence in 1783.



The United Empire Loyalists were one of the main groups to populate Ontario at the time the *Constitutional Act, 1791* (U.K.) created the Province of Upper Canada which was the predecessor of the Province of Ontario. That Act received Royal Assent on June 19, 1791.

It is important to recognize the contribution that the United Empire Loyalists have made and that their descendants continue to make to the development and general welfare of Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

United  
Empire  
Loyalists'  
Day

1. June 19 in each year is proclaimed as United Empire Loyalists' Day.

Commence-  
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *United Empire Loyalists' Day Act, 1997*.

Préambule

La population de l'Ontario reconnaît et célèbre son héritage de loyauté à la Couronne. Un des premiers groupes à faire preuve de cette loyauté fut les Loyalistes de l'Empire-Uni qui sont venus des États-Unis d'Amérique pour s'installer en Ontario afin de continuer à vivre sous le régime de la Couronne après que les États-Unis ont obtenu leur indépendance en 1783.



Les Loyalistes de l'Empire-Uni furent un des principaux groupes à peupler l'Ontario à l'époque où la province du Haut-Canada, pré-décesseur de la province de l'Ontario, fut créée par l'*Acte constitutionnel de 1791* (RU). Cet Acte reçut la sanction royale le 19 juin 1791.

Il importe de reconnaître la contribution que les Loyalistes de l'Empire-Uni ont apportée et que leurs descendants continuent d'apporter à la mise en valeur et au bien-être général de l'Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le 19 juin de chaque année est proclamé jour des Loyalistes de l'Empire-Uni.

Jour des  
Loyalistes de  
l'Empire-Uni

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur le jour des Loyalistes de l'Empire-Uni*.

Titre abrégé





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 150

*(Chapter 42  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act proclaiming  
United Empire Loyalists' Day**

**Mr. Danford**

1st Reading	August 18, 1997
2nd Reading	August 28, 1997
3rd Reading	December 18, 1997
Royal Assent	December 18, 1997

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Projet de loi 150

*(Chapitre 42  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi proclamant le jour des  
Loyalistes de l'Empire-Uni**

**M. Danford**

1 <sup>re</sup> lecture	18 août 1997
2 <sup>e</sup> lecture	28 août 1997
3 <sup>e</sup> lecture	18 décembre 1997
Sanction royale	18 décembre 1997

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## An Act proclaiming United Empire Loyalists' Day

## Loi proclamant le jour des Loyalistes de l'Empire-Uni

### Preamble

The people of Ontario recognize and celebrate their heritage of loyalty to the Crown. One of the earliest groups to demonstrate that loyalty were the United Empire Loyalists who emigrated to Ontario from the United States of America so that they could continue to live under the Crown after the United States gained their independence in 1783.

The United Empire Loyalists were one of the main groups to populate Ontario at the time the *Constitutional Act, 1791* (U.K.) created the Province of Upper Canada which was the predecessor of the Province of Ontario. That Act received Royal Assent on June 19, 1791.

It is important to recognize the contribution that the United Empire Loyalists have made and that their descendants continue to make to the development and general welfare of Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### United Empire Loyalists' Day

1. June 19 in each year is proclaimed as United Empire Loyalists' Day.

### Commence- ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

### Short title

3. The short title of this Act is the *United Empire Loyalists' Day Act, 1997*.

### Préambule

La population de l'Ontario reconnaît et célèbre son héritage de loyauté à la Couronne. Un des premiers groupes à faire preuve de cette loyauté fut les Loyalistes de l'Empire-Uni qui sont venus des États-Unis d'Amérique pour s'installer en Ontario afin de continuer à vivre sous le régime de la Couronne après que les États-Unis ont obtenu leur indépendance en 1783.

Les Loyalistes de l'Empire-Uni furent un des principaux groupes à peupler l'Ontario à l'époque où la province du Haut-Canada, prédecesseur de la province de l'Ontario, fut créée par l'*Acte constitutionnel de 1791* (RU). Cet Acte reçut la sanction royale le 19 juin 1791.

Il importe de reconnaître la contribution que les Loyalistes de l'Empire-Uni ont apportée et que leurs descendants continuent d'apporter à la mise en valeur et au bien-être général de l'Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Jour des Loyalistes de l'Empire-Uni

1. Le 19 juin de chaque année est proclamé jour des Loyalistes de l'Empire-Uni.

### Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

### Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur le jour des Loyalistes de l'Empire-Uni*.



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 151

**An Act to preserve Lynde Marsh  
in Whitby for conservation and  
educational purposes**

**Mr. Flaherty**

**Private Member's Bill**

1st Reading     August 20, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 151

**Loi visant à préserver Lynde Marsh  
à Whitby à des fins de conservation  
et d'enseignement**

**M. Flaherty**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture     20 août 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTES

The Bill prohibits persons from using any land located within 500 metres of Lynde Marsh in Whitby or from erecting or using any structure on that land except for conservation or educational purposes approved in writing by the Minister responsible for the administration of the Act or specified by the regulations made under the Act.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit à quiconque d'utiliser un bien-fonds situé dans un rayon de 500 mètres de Lynde Marsh à Whitby, ou d'y édifier ou d'y utiliser une construction, sauf à des fins de conservation ou d'enseignement approuvées par écrit par le ministre chargé de l'application de la Loi ou précisées par les règlements pris en application de la Loi.



**An Act to preserve Lynde Marsh  
in Whitby for conservation and  
educational purposes**

**Loi visant à préserver Lynde Marsh  
à Whitby à des fins de conservation  
et d'enseignement**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definition

1. In this Act,

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

“Lynde Marsh” means the wetland located on those parts of Lots 31, 32, 33 and 34, Broken Front Concession, in the Town of Whitby, in The Regional Municipality of Durham, bounded on the east by Jeffrey Street, on the north by the King's Highway number 401, on the west by the boundary between Lots 34 and 35 and on the south by Lake Ontario.

«Lynde Marsh» Terres marécageuses situées sur les portions des lots 31, 32, 33 et 34, sur la concession Broken Front, dans la ville de Whitby, dans la municipalité régionale de Durham, limitée à l'est par la rue Jeffrey, au nord par la route principale numéro 401, à l'ouest par la limite sise entre les lots 34 et 35 et au sud par le lac Ontario.

Restrictions  
on use

2. (1) Despite any other Act or any by-law made under any other Act, no person shall use any land located within 500 metres of Lynde Marsh or erect or use any structure on that land except for conservation or educational purposes,

Utilisation  
limitée

2. (1) Malgré toute autre loi ou tout règlement municipal adopté en vertu de toute autre loi, nul ne doit utiliser un bien-fonds situé dans un rayon de 500 mètres de Lynde Marsh, ou y édifier ou y utiliser une construction, sauf à des fins de conservation ou d'enseignement, qui sont :

(a) approved in writing by the Minister responsible for the administration of this Act; or

a) soit approuvées par écrit par le ministre chargé de l'application de la présente loi;

(b) specified by the regulations made under this Act.

b) soit précisées par les règlements pris en application de la présente loi.

Transition

(2) If, at the time this Act comes into force, any structure exists on any land located within 500 metres of Lynde Marsh that has been erected or is being used for a purpose other than a conservation or educational purpose mentioned in subsection (1), the owner of the land on which the structure is located shall forthwith dismantle the structure and restore the land to the condition that it was in before the erection of the structure.

Disposition  
transitoire

(2) Si, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, il existe sur un bien-fonds situé dans un rayon de 500 mètres de Lynde Marsh une construction qui a été édictée ou qui est utilisée à une fin autre que les fins de conservation ou d'enseignement visées au paragraphe (1), le propriétaire du bien-fonds sur lequel la construction est située doit sans délai démonter la construction et remettre le bien-fonds en l'état où il se trouvait avant l'édification de la construction.

Regulations

3. The Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying conservation or educational purposes for the purpose of clause 2 (1) (b).

Règlements

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les fins de conservation ou d'enseignement pour l'application de l'alinéa 2 (1) b).

Commence- ment	4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	5. The short title of this Act is the <i>Lynde Marsh Protection Act, 1997</i> .	5. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur la protection de Lynde Marsh</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 152

## Projet de loi 152

**An Act to improve Services, increase Efficiency and benefit Taxpayers by eliminating Duplication and reallocating Responsibilities between Provincial and Municipal Governments in various areas and to implement other aspects of the Government's "Who Does What" Agenda**

**Loi visant à améliorer les services, à accroître l'efficacité et à procurer des avantages aux contribuables en éliminant le double emploi et en redistribuant les responsabilités entre le gouvernement provincial et les municipalités dans divers secteurs et visant à mettre en œuvre d'autres aspects du programme «Qui fait quoi» du gouvernement**

**The Hon. J. Ecker**  
Minister of Community and Social Services

**L'honorable J. Ecker**  
Ministre des Services sociaux et communautaires

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading     August 21, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     21 août 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



The Bill is part of the Government's "Who Does What" initiative. Its purpose is to effect a reallocation of responsibilities as between the Province and municipalities by transferring to municipalities responsibility for the funding and delivery of certain services previously provided by the Province.

The Bill amends a number of Acts and enacts one new Act. The amendments and the new Act are set out in separate schedules by subject matter. The matters being dealt with in each schedule are described below.

### SCHEDULE A AMENDMENTS TO THE AMBULANCE ACT AND THE HEALTH FACILITIES SPECIAL ORDERS ACT

The Schedule amends the *Ambulance Act* in order to transfer responsibility for the funding and provision of land ambulance services to upper-tier municipalities and, in areas where there are no upper-tier municipalities, to delivery agents designated by the Minister.

The Schedule amends the *Ambulance Act* by dividing it into the following Parts:

#### Part I - Definitions

Several new definitions (such as "air ambulance services" and "land ambulance services") have been added. The definition of municipality has been replaced with two separate definitions, one for local municipalities and one for upper-tier municipalities. An upper-tier municipality includes a county and the City of Toronto.

#### Part II - Provincial Responsibilities

The duties of the Minister are set out in section 4 of the Act. They include ensuring the operation and maintenance of communication services used in dispatching ambulances throughout the Province, funding and ensuring the provision of air ambulance services and licensing and setting standards for operators of land ambulance services.

The Minister has the power to make grants to municipalities and to operators.

#### Part III - Responsibilities of Upper-Tier Municipalities

Section 6 of the Act transfers responsibility for funding, and for ensuring the provision of, land ambulance services to upper-tier municipalities. In discharging its responsibilities, a municipality may operate an ambulance service itself or select another person to do so. It must ensure that operators of ambulance services are supplied with ambulances, equipment and such other things as may be necessary to properly provide land ambulance services.

The responsibility for funding land ambulance services is transferred to upper-tier municipalities as of January 1, 1998 and the responsibility for ensuring the provision of land ambulance services is transferred as of January 1, 2000. During the two years between January 1, 1998 and January 1, 2000, the Province will pay for the services provided by existing operators and bill each municipality for its share of what the Province pays.

An upper-tier municipality other than a county may, with the approval of the Minister, assume responsibility for the provision of land ambulance services in the municipality before January 1, 2000. If a municipality does so, the Province will not pay for the land ambulance services and bill the municipality; rather, the municipality will pay for the land ambulance services directly.

Le projet de loi s'inscrit dans le cadre de l'initiative «Qui fait quoi» du gouvernement. Il vise à effectuer une redistribution des responsabilités entre la province et les municipalités en transférant aux municipalités la responsabilité du financement et de la prestation de certains services que fournissait auparavant la province.

Le projet de loi modifie un certain nombre de lois et édicte une nouvelle loi. Les modifications et la nouvelle loi figurent dans des annexes distinctes en fonction du sujet. Les questions dont traite chaque annexe sont décrites ci-après.

### ANNEXE A MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES AMBULANCES ET À LA LOI SUR LES ARRÊTÉS EXTRAORDINAIRES RELATIFS AUX ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ

L'annexe modifie la *Loi sur les ambulances* afin de transférer la responsabilité du financement et de la fourniture des services d'ambulance terrestres aux municipalités de palier supérieur et, dans les régions dépourvues de municipalités de palier supérieur, aux agents de prestation que le ministre a désignés.

L'annexe modifie la *Loi sur les ambulances* en la divisant en les parties suivantes :

#### Partie I - Définitions

Il a été ajouté plusieurs nouvelles définitions (telles que «services d'ambulance aériens» et «services d'ambulance terrestres»). La définition de «municipalité» a été remplacée par deux définitions distinctes, l'une concernant les municipalités locales et l'autre concernant les municipalités de palier supérieur. Une municipalité de palier supérieur s'entend notamment d'un comté ou de la cité de Toronto.

#### Partie II - Responsabilités de la province

Les fonctions du ministre sont énoncées à l'article 4 de la Loi. Elles comprennent le fait d'assurer l'exploitation et l'entretien des services de communication utilisés pour l'expédition d'ambulances dans toute la province, ainsi que le financement et la fourniture des services d'ambulance aériens, et le fait de délivrer des permis et d'imposer des normes aux exploitants des services d'ambulance terrestres.

Le ministre peut accorder des subventions aux municipalités et aux exploitants.

#### Partie III - Responsabilités des municipalités de palier supérieur

L'article 6 de la Loi transfère la responsabilité du financement et de la fourniture des services d'ambulance terrestres aux municipalités de palier supérieur. En s'acquittant de ses responsabilités, la municipalité peut exploiter elle-même un service d'ambulance ou choisir une autre personne pour ce faire. Elle doit veiller à ce qu'il soit fourni aux exploitants des services d'ambulance les ambulances, l'équipement et les autres choses pouvant être nécessaires pour fournir de façon satisfaisante des services d'ambulance terrestres.

La responsabilité du financement des services d'ambulance terrestres est transférée aux municipalités de palier supérieur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998. Celle visant à assurer la fourniture de ces services est transférée à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000. Pendant les deux ans compris entre le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et le 1<sup>er</sup> janvier 2000, la province continuera de payer les services que fournissent les exploitants actuels mais imputera à chaque municipalité la part qui lui revient sur ce que paie la province.

La municipalité de palier supérieur autre qu'un comté peut, avec l'approbation du ministre, assumer la responsabilité de fournir les services d'ambulance terrestres dans la municipalité avant le 1<sup>er</sup> janvier 2000. En pareil cas, la province ne paiera pas les services d'ambulance terrestres ni ne les facturera à la municipalité; plutôt, c'est cette dernière qui paiera directement le coût de ces services.

Anyone who, on January 1, 1998, is operating a land ambulance service is grandfathered for two years. An existing operator is entitled to be licensed to continue operating its ambulance service until December 31, 1999. Each upper-tier municipality must, on or before September 30, 1999, select one or more persons to provide land ambulance services in the municipality on and after January 1, 2000.

#### Part IV - Delivery Agents

Section 6.7 of the Act gives the Minister powers to designate areas that are not included in upper-tier municipalities and to designate a delivery agent for each designated area. The delivery agent has all the powers and responsibilities of an upper-tier municipality with respect to the funding and provision of land ambulance services in the designated area.

The costs of the delivery agent are to be paid by the local municipalities included in the designated area in accordance with the regulations. If a designated area includes territory without municipal organization, the inhabitants of that area must pay their portion of the costs of the delivery agent in accordance with the regulations, unless they are exempted by regulation.

If the Minister does not designate a delivery agent for an area of the Province that is not included in an upper-tier municipality, the Ministry is deemed to be the delivery agent for that area.

#### Part V - Licences

This Part provides for the issuing, suspension, revocation and refusal to renew a licence. Minor amendments are made to this Part.

#### Part VI - General

The amendments to the provisions in this Part of the Act include the following:

1. Amendments to provide for the service of notice on municipalities and delivery agents.
2. Amendments to the inspection provisions to give inspectors and investigators the power to require information from operators or from the employees of an operator at any time, whether during an inspection of premises or at any other time.
3. An amendment adding a provision that prohibits the charging of fees or co-payments for ambulance services unless it is authorized under the *Ambulance Act* or the *Health Insurance Act*.
4. Amendments to the regulation-making powers including the power (section 22.1) to provide for the sharing and reallocation of the cost of providing land ambulance services in two or more upper-tier municipalities or designated areas.
5. Amendments to increase the fines imposed for offences under the Act.

The Schedule also amends the *Health Facilities Special Orders Act* to ensure that, in the circumstances described in that Act, the Minister may require that a person selected by the Minister be issued a temporary licence to operate an ambulance service. The costs incurred by the Ministry in taking control of an ambulance service are paid by the upper-tier municipality, or by the delivery agent, who is responsible for paying for the service under the *Ambulance Act*.

Quiconque exploite un service d'ambulance terrestre le 1<sup>er</sup> janvier 1998 en conserve l'exploitation pendant deux ans. Tout exploitant actuel a le droit de se voir délivrer un permis afin de poursuivre l'exploitation de son service d'ambulance jusqu'au 31 décembre 1999. Au plus tard le 30 septembre 1999, chaque municipalité de palier supérieur choisit une ou plusieurs personnes pour fournir les services d'ambulance terrestres dans la municipalité à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000.

#### Partie IV - Agents de prestation

L'article 6.7 de la Loi confère au ministre le pouvoir de désigner des zones qui ne sont pas comprises dans les municipalités de palier supérieur et de désigner un agent de prestation pour chaque zone désignée. L'agent de prestation assume tous les pouvoirs et responsabilités d'une municipalité de palier supérieur en ce qui concerne le financement et la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la zone désignée.

Les municipalités locales comprises dans la zone désignée assument les coûts de l'agent de prestation, conformément aux règlements. Si une zone désignée comprend un territoire non érigé en municipalité, les habitants de cette zone paient la partie des coûts de l'agent de prestation qui leur incombe, conformément aux règlements, à moins qu'ils n'en soient exemptés par règlement.

Si le ministre ne désigne pas d'agent de prestation pour une zone de la province qui n'est pas comprise dans une municipalité de palier supérieur, le ministère est réputé l'agent de prestation pour cette zone.

#### Partie V - Permis

Cette partie contient des dispositions concernant la délivrance, la suspension et la révocation des permis ainsi que le refus de les renouveler. Des modifications mineures sont apportées à cette partie.

#### Partie VI - Dispositions générales

Les modifications apportées aux dispositions de cette partie de la Loi comprennent notamment ce qui suit :

1. Des modifications visant à prévoir la signification d'un avis aux municipalités et aux agents de prestation.
2. Des modifications apportées aux dispositions relatives aux inspections et visant à donner aux inspecteurs et aux enquêteurs le pouvoir d'exiger des renseignements de la part des exploitants ou de leurs employés, en tout temps, que ce soit au cours d'une inspection de locaux ou à tout autre moment.
3. Une modification ajoutant une disposition interdisant de demander des tarifs ou d'exiger le paiement de quotes-parts pour des services d'ambulance, à moins que cela ne soit autorisé en vertu de la *Loi sur les ambulances* ou de la *Loi sur l'assurance-santé*.
4. Des modifications apportées aux pouvoirs réglementaires, y compris le pouvoir (article 22.1) de prévoir le partage et la redistribution du coût de la fourniture des services d'ambulance terrestres dans deux ou plusieurs municipalités de palier supérieur ou zones désignées.
5. Des modifications visant à augmenter les amendes imposées pour les infractions à la Loi.

L'annexe modifie également la *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé* afin de veiller à ce que, dans les circonstances visées dans cette loi, le ministre puisse exiger que la personne qu'il a choisie se voit délivrer un permis temporaire d'exploitation d'un service d'ambulance. Les coûts qu'a engagés le ministre pour prendre la direction d'un service d'ambulance sont supportés par la municipalité de palier supérieur, ou par l'agent de prestation, qui est responsable du paiement du service aux termes de la *Loi sur les ambulances*.

**SCHEDULE B**  
**AMENDMENTS TO THE BUILDING CODE ACT, 1992, THE**  
**ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT AND THE ONTARIO**  
**WATER RESOURCES ACT**

The Schedule moves responsibility for sewage systems from the *Environmental Protection Act* to the *Building Code Act, 1992*. Sewage system inspectors will be appointed under the *Building Code Act, 1992*. Boards of health or conservation authorities may be made responsible for enforcing provisions of the building code by regulation. Upper-tier municipalities, boards of health or conservation authorities can be made responsible for enforcing provisions of the building code by agreement with a municipality. The building code will establish standards that sewage systems must meet.

**SCHEDULE C**  
**AMENDMENTS TO THE DAY NURSERIES ACT**

The Schedule amends the *Day Nurseries Act* to require sharing of the costs of the programs under the Act between Ontario and municipalities, including territory without municipal organization. The amendments permits the Minister to designate geographic areas and to designate municipalities or district social services administration boards as delivery agents for the purposes of the Act. The Minister may also become a delivery agent or enter into an agreement with a person to take over the functions of a delivery agent in a geographic area.

**SCHEDULE D**  
**AMENDMENTS TO THE**  
**HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT**  
**AND THE PROVINCIAL OFFENCES ACT**

The Schedule amends the *Health Protection and Promotion Act*. The following are the significant amendments included in the Schedule:

1. Amendments are made to the list of mandatory health programs and services required to be provided by boards of health.
2. The obligation of municipalities in a health unit to pay the expenses of the board of health and its medical officer of health is set out. The obligated municipalities are to share these expenses in the proportions to which they agree. If they fail to agree, each obligated municipality is to pay the proportion determined in accordance with the regulations. A procedure is provided whereby boards of health estimate their expenses for a year and notify the obligated municipalities of the amounts payable by each of them and the times at which the amounts are payable. Failure by a municipality to pay its share of the expenses is an offence.
3. Provision is made for assessments of boards of health by assessors appointed by the Minister. The purposes of an assessment and the powers and duties of assessors are set out.
4. Following an assessment by an assessor, the Minister may give a board of health a direction to do something or to cease to do something, in order to correct a failure identified by the assessment. Failure by the board of health to comply with the direction is an offence. Two additional courses of action are also provided to the Minister if he or she is of the opinion that the board of health has failed to comply with the direction:

**ANNEXE B**  
**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI DE 1992 SUR LE**  
**CODE DU BÂTIMENT, À LA LOI SUR LA PROTECTION DE**  
**L'ENVIRONNEMENT ET À LA LOI SUR LES RESSOURCES EN**  
**EAU DE L'ONTARIO**

L'annexe fait passer les systèmes d'égouts du régime de la *Loi sur la protection de l'environnement* à celui de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. Des inspecteurs de systèmes d'égouts seront nommés en vertu de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. Les conseils de santé et les offices de protection de la nature peuvent être chargés de l'exécution de dispositions du code du bâtiment par règlement. Les municipalités de palier supérieur, les conseils de santé et les offices de protection de la nature peuvent être chargés de l'exécution de dispositions du code du bâtiment par accord conclu avec une municipalité. Les normes auxquelles doivent satisfaire les systèmes d'égouts seront fixées dans le code du bâtiment.

**ANNEXE C**  
**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES GARDERIES**

L'annexe modifie la *Loi sur les garderies* pour exiger le partage des coûts des programmes prévus par la Loi entre l'Ontario et les municipalités, y compris le territoire non érigé en municipalité. Les modifications apportées permettent au ministre de désigner des zones géographiques et de désigner des municipalités ou des conseils d'administration de district des services sociaux comme agents de prestation des services pour l'application de la Loi. Le ministre peut aussi devenir un agent de prestation des services ou conclure une entente avec une personne pour prendre en charge les fonctions d'un agent de prestation des services dans une zone géographique.

**ANNEXE D**  
**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LA PROTECTION**  
**ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ ET À LA LOI SUR LES**  
**INFRACTIONS PROVINCIALES**

L'annexe modifie la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. Les modifications importantes qu'apporte l'annexe sont les suivantes :

1. Des modifications sont apportées à la liste des programmes et services de santé obligatoires que doivent offrir les conseils de santé.
2. L'obligation pour les municipalités qui sont situées dans une circonscription sanitaire d'assumer les dépenses du conseil de santé et de son médecin-hygiéniste est énoncée. Les municipalités assujetties doivent partager ces dépenses dans des proportions dont elles conviennent. Si elles ne parviennent pas à s'entendre, chaque municipalité assujettie doit assumer la proportion déterminée conformément aux règlements. Il est prévu une procédure selon laquelle les conseils de santé prévoient leurs dépenses pour une année donnée et avisent les municipalités assujetties des montants que chacune d'entre elles doit payer et des dates auxquelles ces montants doivent être payés. Le défaut pour une municipalité de payer sa part des dépenses constitue une infraction.
3. Il est prévu que des évaluations des conseils de santé sont effectuées par des évaluateurs nommés par le ministre. Les fins visées par ces évaluations ainsi que les pouvoirs et fonctions des évaluateurs sont énoncés.
4. À la suite de l'évaluation d'un évaluateur, le ministre peut donner à un conseil de santé la directive d'accomplir ou de cesser d'accomplir un acte en vue de remédier à l'omission constatée par l'évaluation. Le défaut pour le conseil de santé de se conformer à la directive constitue une infraction. Deux autres lignes de conduite sont également offertes au ministre s'il est d'avis que le conseil de santé ne s'est pas conformé à la directive :



- i. The Minister may take steps to ensure that the direction is carried out, including arranging the provision of any health program or service. The Minister may treat the expenses incurred in taking such steps as well as the expenses incurred in conducting the assessment of the board of health as a debt due to the Crown by the obligated municipalities in the health unit. The Minister may certify to each obligated municipality the amount owing by it and, if the amount is not fully paid within seven days, the Minister may charge interest on the unpaid amount. The unpaid amount, plus interest, is a debt owing to the Crown recoverable by any method available at law.
  - ii. The Minister may give the board of health a notice of its failure to comply with the direction. The board of health then has 15 days to require a hearing by the Health Protection Appeal Board to determine whether the board of health has failed to comply with the direction. The Health Protection Appeal Board may either determine that the board of health has complied with the direction or determine that the board of health has not complied with the direction and order the board of health to comply.
5. Two courses of action are provided to the Minister if he or she is of the opinion that a situation posing a health risk exists anywhere in Ontario:
- i. The Minister may investigate the situation and take such action as he or she considers appropriate to prevent, eliminate or decrease the risk. The expenses incurred in taking such action in any health unit may be treated by the Minister as a debt due to the Crown by the obligated municipalities in the health unit. The same collection and recovery provisions apply as in the case of expenses incurred by the Minister in ensuring that a direction given to a board of health is carried out.
  - ii. The Minister may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order requiring a board of health to take action to prevent, eliminate or decrease the risk.
6. The Minister may require a board of health to provide information respecting the board of health and the health unit served by it. Failure to provide the required information is an offence.
7. The Minister may authorize or direct the Chief Medical Officer of Health to exercise certain of the Minister's rights or powers or to perform certain of the Minister's duties under the Act.
- i. Le ministre peut prendre des mesures pour faire en sorte que la directive soit exécutée, y compris prendre les dispositions né-cessaires pour la prestation d'un programme ou service de santé. Il peut considérer les dépenses engagées pour prendre ces mesures ainsi que les dépenses engagées pour effectuer l'évaluation du conseil de santé comme une dette envers la Couronne qu'ont les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire. Le ministre peut certifier à chaque municipalité assujettie le montant dû par celle-ci et, si le montant n'est pas payé intégralement dans les sept jours, il peut demander des intérêts sur le montant impayé. Le montant impayé, avec les intérêts, constitue une dette envers la Couronne recouvrable au moyen de tout recours dont celle-ci dispose en droit.
- ii. Le ministre peut donner au conseil de santé un avis de son défaut de se conformer à la directive. Le conseil de santé dispose alors de 15 jours pour exiger une audience devant la Commission d'appel pour la protection de la santé afin qu'elle établisse s'il s'est conformé ou non à la directive. La Commission peut soit établir que le conseil de santé s'est conformé à la directive, soit établir que le conseil de santé ne s'est pas conformé à la directive et ordonner qu'il s'y conforme.
5. Deux lignes de conduite sont offertes au ministre s'il est d'avis qu'il existe quelque part en Ontario une situation qui présente un danger pour la santé :
- i. Le ministre peut enquêter sur la situation et prendre les mesures qu'il estime appropriées pour prévenir, éliminer ou réduire le danger. Les dépenses engagées pour prendre ces mesures dans une circonscription sanitaire peuvent être considérées par le ministre comme une dette envers la Couronne qu'ont les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire. Les mêmes dispositions en matière de recouvrement s'appliquent dans le cas des dépenses engagées par le ministre pour faire en sorte que soit exécutée une directive donnée à un conseil de santé.
  - ii. Le ministre peut présenter à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête pour obtenir une ordonnance exigeant qu'un conseil de santé prenne des mesures pour prévenir, éliminer ou réduire le danger.
6. Le ministre peut exiger qu'un conseil de santé fournisse des renseignements concernant le conseil de santé et la circonscription sanitaire qui est de son ressort. Le défaut de fournir les renseignements exigés constitue une infraction.
7. Le ministre peut autoriser le médecin-hygiéniste en chef à exercer certains des droits, pouvoirs ou fonctions que lui attribue la Loi ou lui donner la directive de ce faire.

The Schedule also amends the *Provincial Offences Act*. The purpose of this amendment is to ensure that where responsibility for court administration and for conducting prosecutions has been transferred to a municipality under Part X of the *Provincial Offences Act* and the municipality is convicted of an offence under Part I or III of that Act, the fine is not payable to the municipality but is payable to the Minister of Finance.

#### **SCHEDULE E**

##### **AMENDMENTS TO THE TORONTO AREA TRANSIT OPERATING AUTHORITY ACT**

The Schedule creates a mechanism for the recovery of the costs of the Toronto Area Transit Operating Authority from the regional municipalities that are served by the Authority and from the City of Toronto, which is also served by the Authority. These costs will be determined and allocated among the regional municipalities and the City of Toronto, in accordance with the regulations.

L'annexe modifie également la *Loi sur les infractions provinciales*. La modification apportée a pour but de faire en sorte que, dans les cas où la responsabilité de l'administration des tribunaux et de la conduite des poursuites a été transférée à une municipalité en vertu de la partie X de la *Loi sur les infractions provinciales* et que la municipalité est déclarée coupable d'une infraction prévue à la partie I ou III de cette loi, l'amende ne soit pas payable à la municipalité, mais plutôt au ministre des Finances.

#### **ANNEXE E**

##### **MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LA RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN DE LA RÉGION DE TORONTO**

L'annexe crée un mécanisme pour le recouvrement des coûts engagés par la Régie des transports en commun de la région de Toronto auprès des municipalités régionales que sert la Régie et auprès de la cité de Toronto, qu'elle sert également. L'annexe prévoit que ces coûts sont calculés et imputés aux municipalités régionales et à la cité de Toronto conformément aux règlements.

**SCHEDULE F**  
**SOCIAL HOUSING FUNDING ACT, 1997**

The Schedule creates a mechanism for the recovery of provincial social housing costs from the municipal sector. These costs will be determined, and allocated among municipalities and agencies, in accordance with the regulations.

**ANNEXE F**  
**LOI DE 1997 SUR LE FINANCEMENT DU LOGEMENT SOCIAL**

L'annexe crée un mécanisme pour le recouvrement auprès du secteur municipal des coûts du logement social engagés par la province. L'annexe prévoit que ces coûts sont calculés et imputés aux municipalités et aux organismes conformément aux règlements.

**An Act to improve Services, increase Efficiency and benefit Taxpayers by eliminating Duplication and reallocating Responsibilities between Provincial and Municipal Governments in various areas and to implement other aspects of the Government's "Who Does What" Agenda**

**Loi visant à améliorer les services, à accroître l'efficacité et à procurer des avantages aux contribuables en éliminant le double emploi et en redistribuant les responsabilités entre le gouvernement provincial et les municipalités dans divers secteurs et visant à mettre en œuvre d'autres aspects du programme «Qui fait quoi» du gouvernement**

### CONTENTS

1. Enactment of schedules
  2. Commencement
  3. Short title
- Schedule A Amendments to the *Ambulance Act* and the *Health Facilities Special Orders Act*
- Schedule B Amendments to the *Building Code Act, 1992*, the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*
- Schedule C Amendments to the *Day Nurseries Act*
- Schedule D Amendments to the *Health Protection and Promotion Act* and the *Provincial Offences Act*
- Schedule E Amendments to the *Toronto Area Transit Operating Authority Act*
- Schedule F *Social Housing Funding Act, 1997*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Enactment of schedules 1. (1) Schedules A, B, C, D and E are hereby enacted.

Same (2) The *Social Housing Funding Act, 1997*, as set out in Schedule F, is hereby enacted.

Commencement 2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

### SOMMAIRE

1. Édition des annexes
  2. Entrée en vigueur
  3. Titre abrégé
- Annexe A Modifications apportées à la *Loi sur les ambulances* et à la *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé*
- Annexe B Modifications apportées à la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, à la *Loi sur la protection de l'environnement* et à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*
- Annexe C Modifications apportées à la *Loi sur les garderies*
- Annexe D Modifications apportées à la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* et à la *Loi sur les infractions provinciales*
- Annexe E Modifications apportées à la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto*
- Annexe F *Loi de 1997 sur le financement du logement social*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Sont édictées par le présent paragraphe les annexes A, B, C, D et E. Édition des annexes

(2) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1997 sur le financement du logement social*, telle qu'elle figure à l'annexe F. Idem

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

Same	(2) The schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each schedule.	(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.	Idem
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Services Improvement Act, 1997</i> .	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur l'amélioration des services</i> .	Titre abrégé

## SCHEDULE A

AMENDMENTS TO THE  
AMBULANCE ACT AND THE  
HEALTH FACILITIES SPECIAL ORDERS  
ACTAMENDMENTS TO THE  
AMBULANCE ACT

1. The *Ambulance Act* is amended by inserting the following heading immediately before section 1:

PART I  
DEFINITIONS

2. (1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is further amended by adding the following definition:

“air ambulance services” includes all services provided by an ambulance service in connection with the transportation of persons by air. (“services d’ambulance aériens”)

(2) The definition of “ambulance service” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is amended by striking out “means a service” in the first line and substituting “means, subject to subsection (2), a service”.

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is further amended by adding the following definitions:

“communication service” means a communication service referred to in clause 4 (1) (a); (“service de communication”)

“delivery agent” means a person or organization designated as a delivery agent under subsection 6.7 (1) and includes a delivery agent under section 6.10; (“agent de prestation”)

“designated area” means an area designated under subsection 6.7 (3) and includes an area deemed to be a designated area under section 6.10; (“zone désignée”)

“land ambulance services” includes all services provided by an ambulance service in connection with the transportation of persons by land; (“services d’ambulance terrestres”)

“local municipality” means a city, other than the City of Toronto, a town, village and township, and includes a band within the meaning of the *Indian Act* (Canada). (“municipalité locale”)

## ANNEXE A

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES AMBULANCES ET À LA  
LOI SUR LES ARRÊTÉS  
EXTRAORDINAIRES RELATIFS AUX  
ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉMODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES AMBULANCES

1. La *Loi sur les ambulances* est modifiée par insertion du titre suivant immédiatement avant l'article 1 :

PARTIE I  
DÉFINITIONS

2. (1) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«services d'ambulance aériens» S'entend notamment de l'ensemble des services que fournit un service d'ambulance relativement au transport de personnes par voie aérienne. («air ambulance services»)

(2) La définition de «service d'ambulance» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «Sous réserve du paragraphe (2), s'entend d'un service» à «Service» à la première ligne.

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié en outre par adjonction des définitions suivantes :

«agent de prestation» Personne ou organisation désignée en tant qu'agent de prestation en vertu du paragraphe 6.7 (1). S'entend en outre de l'agent de prestation visé à l'article 6.10. («delivery agent»)

«municipalité locale» Cité, à l'exclusion de la cité de Toronto, ville, village ou canton. S'entend en outre d'une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («local municipality»)

«service de communication» Service de communication visé à l'alinéa 4 (1) a). («communication service»)

«services d'ambulance terrestres» S'entend notamment de l'ensemble des services que fournit un service d'ambulance relativement au transport de personnes par voie terrestre. («land ambulance services»)

«zone désignée» Zone désignée aux termes du paragraphe 6.7 (3). S'entend en outre d'une zone réputée une zone désignée aux termes de l'article 6.10. («designated area»)

(4) The definition of “municipality” in section 1 of the Act is repealed.

(5) The definition of “operator” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“operator” means a person licensed to operate an ambulance service under this Act. (“exploitant”)

(6) The definition of “resident” in section 1 of the Act is repealed.

(7) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is further amended by adding the following definition:

“upper-tier municipality” means a county, a regional or district municipality, the County of Oxford and includes the City of Toronto. (“municipalité de palier supérieur”)

(8) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is further amended by adding the following subsection:

(2) In Parts III and IV,

Definition.  
“ambulance  
service”

“ambulance service” includes only those ambulance services, as defined in section 1, that provide transportation by land.

3. The Act is amended by inserting the following heading immediately before section 2:

## PART II PROVINCIAL RESPONSIBILITIES

4. Section 3 of the Act is repealed.

5. (1) Clause 4 (1) (a) of the Act is amended,

(a) by striking out “development” in the first line and substituting “existence”; and

(b) by striking out “of effectual ambulance communications facilities” in the third, fourth and fifth lines and substituting “communication services used in dispatching ambulances”.

(2) Clause 4 (1) (b) of the Act is repealed.

(3) Clause 4 (1) (c) of the Act is amended,

(a) by striking out “operate, alone” in the first and second lines and substituting “operate communication services, alone”; and

(b) by striking out “ambulance services, intercommunication systems in connection with ambulance services and stor-

(4) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(5) La définition de «exploitant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«exploitant» Personne titulaire d'un permis l'autorisant à exploiter un service d'ambulance en vertu de la présente loi. («opérateur»)

(6) La définition de «résident» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(7) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié en outre par adjonction de la définition suivante :

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford. S'entend en outre de la cité de Toronto. («upper-tier municipality»)

(8) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La définition qui suit s'applique aux parties III et IV.

Définition de  
«service d'ambulance»

«service d'ambulance» S'entend uniquement des services d'ambulance, au sens de l'article 1, qui fournissent le transport par voie terrestre.

3. La Loi est modifiée par insertion du titre suivant immédiatement avant l'article 2 :

## PARTIE II RESPONSABILITÉS DE LA PROVINCE

4. L'article 3 de la Loi est abrogé.

5. (1) L'alinéa 4 (1) a) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «l'existence dans tout» à «la mise sur pied à travers» à la première ligne;

b) par substitution de «et de services de communication utilisés pour l'expédition d'ambulances» à «et de moyens de communication efficaces» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'alinéa 4 (1) b) de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 4 (1) c) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «entretenir et exploiter des services de communication» à «maintenir et exploiter» à la première ligne;

b) par substitution de «et financer de tels services» à «des services d'ambulance, des systèmes d'intercommunication à



age depots for the equipment and supply of ambulances" in the third, fourth, fifth, sixth and seventh lines and substituting "and to fund such services".

(4) Clauses 4 (1) (d), (e), (f) and (g) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) license persons to operate ambulance services, establish standards for the management, operation and use of those services and ensure compliance with those standards;
- (e) monitor, inspect and evaluate ambulance services and investigate complaints respecting ambulance services; and
- (f) fund and ensure the provision of air ambulance services.

(5) Subsection 4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Minister has, in addition to the powers under subsection (1), the power,

- (a) to establish and operate, alone or in co-operation with one or more organizations, institutes and centres for the training of personnel for ambulance services and communication services;
- (b) to require hospitals to establish, maintain and operate ambulance services and communication services;
- (c) to establish regions and districts for the purposes of ambulance services and communication services; and
- (d) to designate hospitals as base hospitals that shall monitor the quality of the care provided by ambulance services in the regions and districts established by the Minister under clause (c) and perform such other functions as may be assigned to them by regulation.

(3) The Minister may make grants to upper-tier municipalities, local municipalities, delivery agents and operators for the purpose of ensuring the provision of services under this Act.

6. Sections 5 and 6 of the Act are repealed and the following substituted:

l'égard des services d'ambulance et des entrepôts pour l'équipement et le matériel utilisés dans les ambulances» aux deuxième, troisième, quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.

(4) Les alinéas 4 (1) d), e), f) et g) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) délivre à des personnes des permis les autorisant à exploiter des services d'ambulance, établit des normes pour la gestion, l'exploitation et l'utilisation de ces services et veille au respect de ces normes;
- e) contrôle, inspecte et évalue les services d'ambulance et enquête sur les plaintes concernant ces services;
- f) finance et assure la fourniture des services d'ambulance aériens.

(5) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), le ministre possède le pouvoir de faire ce qui suit :

- a) créer et exploiter, seul ou avec une ou plusieurs organisations, des instituts et centres de formation du personnel des services d'ambulance, ainsi que des services de communication;
- b) exiger que les hôpitaux mettent sur pied, entretiennent et exploitent des services d'ambulance et des services de communication;
- c) créer des régions et des districts pour les besoins des services d'ambulance et des services de communication;
- d) désigner des hôpitaux en tant qu'hôpitaux principaux chargés de surveiller la qualité des soins que fournissent les services d'ambulance dans les régions et les districts qu'a créés le ministre en vertu de l'alinéa c) et de s'acquitter des autres fonctions dont ils peuvent être chargés par règlement.

(3) Le ministre peut accorder des subventions aux municipalités de palier supérieur, aux municipalités locales, aux agents de prestation et aux exploitants afin d'assurer la fourniture de services aux termes de la présente loi.

6. Les articles 5 et 6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Powers of Minister

Pouvoirs du ministre

Grants by Minister

Subventions du ministre

### PART III RESPONSIBILITIES OF UPPER-TIER MUNICIPALITIES

Definition

5. In this Part,

“protection period” means the two-year period that begins on January 1, 1998 and ends on December 31, 1999.

Municipal  
responsibil-  
ities

6. (1) Every upper-tier municipality shall,

- (a) on and after January 1, 1998 and except as otherwise provided by regulation, be responsible for all costs associated with the provision of land ambulance services in the municipality; and
- (b) on and after January 1, 2000, be responsible for ensuring the proper provision of land ambulance services in the municipality in accordance with the needs of persons in the municipality.

Responsibil-  
ity outside  
municipality

(2) Nothing in this Part prevents a communication service from dispatching ambulances from within an upper-tier municipality to areas outside the municipality.

Province to  
provide ser-  
vices during  
protection  
period

(3) Until January 1, 2000, the Minister shall ensure the proper provision of land ambulance services throughout the Province.

Early respon-  
sibility for  
provision of  
services

(4) Despite clause (1) (b) and subsection (3), and subject to section 6.3, at any time during the protection period, any upper-tier municipality other than a county may, with the approval of the Minister, assume responsibility for ensuring the proper provision of land ambulance services in the municipality in accordance with the needs of persons in the municipality.

Discharge of  
responsibil-  
ities

(5) In discharging its responsibility under clause (1) (b) or subsection (4), an upper-tier municipality shall,

- (a) select the persons who, if licensed to operate an ambulance service under section 8 or 9, will provide land ambulance services in the municipality;
- (b) enter into such agreements as are necessary to ensure the proper management, operation and use of ambulance services by the selected persons; and
- (c) ensure the supply of vehicles, equipment, services, information and any other thing necessary for the proper provision of land ambulance services by the selected persons.

### PARTIE III RESPONSABILITÉS DES MUNICIPALITÉS DE PALIER SUPÉRIEUR

Définition

5. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«période de protection» La période de deux ans qui commence le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et se termine le 31 décembre 1999.

6. (1) Chaque municipalité de palier supérieur a les responsabilités suivantes :

Responsabil-  
ités des mu-  
nicipalités

- a) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, assumer l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la municipalité, sauf disposition contraire des règlements;
- b) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000, veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité, conformément aux besoins des personnes qui s'y trouvent.

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher un service de communication d'expédier des ambulances d'une municipalité de palier supérieur dans des zones situées en dehors de celle-ci.

Responsabil-  
ité en dehors  
de la municipa-  
lité

(3) Jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2000, le ministre assure la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans toute la province.

Fourniture  
des services  
par la provin-  
ce pendant la  
période de  
protection

(4) Malgré l'alinéa (1) b) et le paragraphe (3) et sous réserve de l'article 6.3, toute municipalité de palier supérieur autre qu'un comté peut, en tout temps au cours de la période de protection et avec l'approbation du ministre, assumer la responsabilité de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité, conformément aux besoins des personnes qui s'y trouvent.

Responsabil-  
ité anticipée  
quant à la  
fourniture  
des services

(5) En s'acquittant de la responsabilité qui lui incombe aux termes de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (4), la municipalité de palier supérieur fait ce qui suit :

Acquitte-  
ment des res-  
ponsabilités

- a) elle choisit les personnes qui, s'il leur est délivré un permis d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 8 ou 9, fourniront les services d'ambulance terrestres dans la municipalité;
- b) elle conclut les ententes nécessaires afin de veiller à la gestion, l'exploitation et l'utilisation satisfaisantes des services d'ambulance par les personnes choisies;
- c) elle veille à la fourniture des véhicules, de l'équipement, des services, des renseignements et de toute autre chose qui sont nécessaires à la fourniture satisfai-

Same,  
selection of  
operator

(6) The selection of a person who will provide land ambulance services in an upper-tier municipality shall,

- (a) during the protection period, be made in accordance with sections 6.4 and 6.5; and
- (b) after the protection period, be made in accordance with section 6.1.

Selection of  
operator

**6.1** (1) After the protection period, the selection of a person who will, if licensed to operate an ambulance service under section 8 or 9, provide land ambulance services in an upper-tier municipality shall be made by the upper-tier municipality in the following circumstances:

- 1. Where a licence is surrendered by an operator who provides land ambulance services in the municipality.
- 2. Where a licence to operate an ambulance service that provides land ambulance services in the municipality is revoked or not renewed under this Act.
- 3. Where a municipality has entered into an agreement with another person for the provision of land ambulance services and the municipality does not renew the agreement.
- 4. Where a new ambulance service is required to provide land ambulance services in the municipality.

Notice of  
surrender

(2) An operator who provides land ambulance services in an upper-tier municipality shall give the municipality at least 90 days notice of intention to surrender a licence to operate an ambulance service.

Notice of  
proposal to  
revoke, etc.

(3) Upon giving an operator notice under section 14 of a proposal to revoke or to refuse to renew a licence to operate an ambulance service that provides land ambulance services in an upper-tier municipality, the Director shall give the municipality a copy of the notice.

Manner of  
selecting  
person

(4) In selecting a person under this section, an upper-tier municipality shall,

- (a) select a person pursuant to a request for proposals issued by the municipality; or
- (b) provide land ambulance services itself.

sante des services d'ambulance terrestres par les personnes choisies.

(6) Le choix d'une personne qui fournira des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur est fait :

- a) conformément aux articles 6.4 et 6.5, au cours de la période de protection;
- b) conformément à l'article 6.1, après la période de protection.

Idem : choix  
de l'exploitant

**6.1** (1) Après la période de protection, le choix d'une personne qui, s'il lui est délivré un permis en vue de l'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 8 ou 9, fournira les services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur est fait par cette dernière dans les circonstances suivantes :

Choix de  
l'exploitant

- 1. Lorsque l'exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité remet un permis.
- 2. Lorsqu'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité est révoqué ou n'est pas renouvelé en vertu de la présente loi.
- 3. Lorsqu'une municipalité a conclu une entente avec une autre personne pour la fourniture de services d'ambulance terrestres et que la municipalité ne renouvelle pas cette entente.
- 4. Lorsqu'un nouveau service d'ambulance est requis pour fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité.

(2) L'exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur donne à cette dernière un préavis d'au moins 90 jours de son intention de remettre un permis d'exploitation d'un service d'ambulance.

Avis de  
remise

(3) Lorsqu'il donne à l'exploitant, aux termes de l'article 14, un avis d'intention de révoquer ou de refuser de renouveler le permis d'exploitation d'un service d'ambulance qui fournit des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur, le directeur transmet à la municipalité une copie de l'avis.

Avis d'intention  
de révo-  
cation ou de  
non-renou-  
vellement

(4) Lorsqu'elle choisit une personne aux termes du présent article, une municipalité de palier supérieur :

Façon de  
choisir la  
personne

- a) soit choisit une personne conformément à un appel d'offres qu'elle lance;
- b) soit fournit elle-même les services d'ambulance terrestres.

Criteria for selection	(5) An upper-tier municipality shall ensure, in providing land ambulance services itself or in selecting the person who will provide those services, that either the municipality or the other person, as the case may be, meets the criteria applied by the Ministry when determining whether to issue a licence to operate an ambulance service to a person.	(5) Lorsqu'elle fournit elle-même les services d'ambulance terrestres ou lorsqu'elle choisit la personne qui fournira ces services, la municipalité de palier supérieur veille à ce que la municipalité ou l'autre personne, selon le cas, satisfasse aux critères qu'applique le ministère lorsqu'il détermine s'il y a lieu de délivrer à une personne un permis d'exploitation d'un service d'ambulance.	Critères du choix
Responsibility to ensure continuity of service	(6) If, for any reason, a licence to operate an ambulance service expires or is surrendered, suspended, revoked or not renewed before a person is selected under this section to provide land ambulance services, the upper-tier municipality shall,	(6) Si, pour une raison quelconque, un permis d'exploitation d'un service d'ambulance expire ou est remis, suspendu ou révoqué ou n'est pas renouvelé avant qu'une personne ne soit choisie aux termes du présent article pour fournir des services d'ambulance terrestres, la municipalité de palier supérieur :	Responsabilité d'assurer la continuité du service
	(a) select a person who, if issued a temporary licence to operate an ambulance service under section 9, will provide land ambulance services in the municipality on an interim basis; or	a) soit choisit une personne qui, s'il lui est délivré un permis temporaire d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 9, fournira temporairement les services d'ambulance terrestres dans la municipalité;	
	(b) provide the services itself on an interim basis if it is issued a temporary licence to operate an ambulance service under section 9.	b) soit fournit elle-même temporairement les services s'il lui est délivré un permis temporaire d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 9.	
By-laws	<b>6.2</b> (1) The council of an upper-tier municipality or of a local municipality may pass by-laws relating to the establishment or acquisition of an ambulance service and the maintenance, operation and use of such a service.	<b>6.2</b> (1) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur ou d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux concernant la création ou l'acquisition d'un service d'ambulance, ainsi que son entretien, son exploitation et son utilisation.	Règlements municipaux
Same	(2) The council of an upper-tier municipality may pass by-laws with respect to ensuring the provision of land ambulance services in the municipality.	(2) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut adopter des règlements municipaux concernant le fait d'assurer la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la municipalité.	Idem
Conflict	(3) A by-law passed under this section is without effect to the extent that it conflicts with a regulation, an order made under this Act or a condition of a licence issued under this Act.	(3) Un règlement municipal adopté en vertu du présent article est sans effet dans la mesure où il est incompatible avec un règlement ou avec un arrêté pris, une ordonnance rendue ou une condition d'un permis délivré aux termes de la présente loi.	Incompatibilité
Two-year protection for existing operators	<b>6.3</b> (1) Subject to section 6.5, every person who, on January 1, 1998, holds a licence to operate an ambulance service shall continue to be licensed to operate the ambulance service in accordance with this section until December 31, 1999.	<b>6.3</b> (1) Sous réserve de l'article 6.5, toute personne qui, le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, est titulaire d'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance continue de l'être pour exploiter ce service conformément au présent article, jusqu'au 31 décembre 1999.	Protection de deux ans pour les exploitants actuels
Right to provide services, etc.	(2) A person who continues to be licensed to operate an ambulance service under this section shall, during the protection period, provide the same type of land ambulance services as the person provided before January 1, 1998 in the same manner as the services were provided before that day and shall be compensated on a similar basis as the person was compensated before that day.	(2) La personne qui continue d'être titulaire d'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance aux termes du présent article fournit, au cours de la période de protection, le même genre de services d'ambulance terrestres qu'elle fournissait avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1998, de la même façon que les services étaient fournis avant cette date, et elle est rémunérée selon des modalités comparables à celles selon lesquelles elle l'était avant cette date.	Droit de fournir des services

Expiry of continued licence	(3) If a person who holds a licence to operate an ambulance service on January 1, 1998 continues to operate the ambulance service under this section until the end of the protection period, the licence held by the person at that time expires, despite section 20, with the end of the protection period.	(3) Si la personne qui est titulaire d'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance le 1 <sup>er</sup> janvier 1998 continue d'exploiter ce service aux termes du présent article jusqu'à la fin de la période de protection, le permis dont elle est titulaire à la fin de cette période expire, malgré l'article 20, à ce moment-là.	Expiration du permis maintenu
Non-renewal of licence	(4) If the licence of a person who continues to operate an ambulance service under this section expires at the end of the protection period, the Director shall not issue a licence to operate the service to that person at the end of the period unless the person is selected by an upper-tier municipality under section 6.4.	(4) Si le permis d'une personne qui continue d'exploiter un service d'ambulance aux termes du présent article expire à la fin de la période de protection, le directeur ne doit pas délivrer de permis d'exploitation du service à cette personne à la fin de cette période, à moins qu'elle n'ait été choisie par une municipalité de palier supérieur aux termes de l'article 6.4.	Non-renouvellement du permis
Non-application	(5) Sections 12 to 16 do not apply to a refusal by the Director to issue a licence under subsection (4).	(5) Les articles 12 à 16 ne s'appliquent pas au refus du directeur de délivrer un permis aux termes du paragraphe (4).	Non-application
First selection of operators by municipalities	6.4 (1) Subject to subsection (2), every upper-tier municipality shall, on or before September 30, 1999, (a) select one or more persons who, if licensed to operate an ambulance service under section 8 or 9, will provide land ambulance services in all parts of the municipality on and after January 1, 2000; and (b) provide the name of each selected person to the Director.	6.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque municipalité de palier supérieur fait ce qui suit au plus tard le 30 septembre 1999 : a) elle choisit une ou plusieurs personnes qui, s'il leur est délivré un permis d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 8 ou 9, fourniront les services d'ambulance terrestres dans toutes les parties de la municipalité à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2000; b) elle communique au directeur le nom de chaque personne choisie.	Premier choix des exploitants par les municipalités
Where no selection required	(2) An upper-tier municipality is not required under this section to select a person to provide land ambulance services in the whole of the municipality or to select a person to provide land ambulance services in a part of the municipality if, before September 30, 1999, a person was selected by the municipality under section 6.5 to provide land ambulance services in the whole of the municipality or in the part of the municipality, as the case may be.	(2) La municipalité de palier supérieur n'est pas tenue, aux termes du présent article, de choisir une personne pour fournir des services d'ambulance terrestres dans la totalité de la municipalité ou dans une partie de celle-ci si, avant le 30 septembre 1999, la municipalité a choisi une personne, aux termes de l'article 6.5, pour fournir de tels services dans la totalité ou dans la partie de la municipalité, selon le cas.	Cas où aucun choix n'est exigé
Same	(3) In selecting a person under this section, an upper-tier municipality shall, (a) select a person pursuant to a request for proposals issued by the municipality; (b) provide the land ambulance services itself; or (c) if on September 30, 1999 a person other than the municipality is providing land ambulance services in the municipality, select that person and enter into an agreement with that person with respect to the provision of land ambulance services.	(3) Lorsqu'elle choisit une personne aux termes du présent article, la municipalité de palier supérieur, selon le cas : a) choisit une personne conformément à un appel d'offres qu'elle lance; b) fournit elle-même les services d'ambulance terrestres; c) si, le 30 septembre 1999, une personne autre que la municipalité fournit les services d'ambulance terrestres dans la municipalité, choisit cette personne et conclut une entente avec elle concernant la fourniture de ces services.	Idem



Criteria for selection

(4) Subsection 6.1 (5) applies with necessary modifications to the selection of persons to provide land ambulance services under this section.

Failure to select

(5) If, by September 30, 1999, an upper-tier municipality has not selected a person to provide land ambulance services in the whole or in any part of the municipality in accordance with this section, any person who on that day is providing land ambulance services in the whole or in the part of the municipality, as the case may be, shall, if licensed by the Director under section 8 or 9, continue to do so for a one-year period beginning on January 1, 2000.

Same

(6) If the Director refuses to issue a licence to the person referred to in subsection (5), the upper-tier municipality shall,

- (a) choose a person who, if issued a temporary licence to operate an ambulance service under section 9, shall provide land ambulance services in the municipality on an interim basis; or
- (b) provide the services itself on an interim basis if it is issued a temporary licence to operate an ambulance service under section 9.

Selection in subsequent year

(7) If, by September 30, 1999, an upper-tier municipality has not selected a person to provide land ambulance services as required by this section, the municipality may select the person on or before September 30 of any subsequent year, and the person so selected shall, if licensed by the Director under section 8 or 9, provide land ambulance services in the municipality on and after January 1 of the year that follows the year in which the selection was made.

Same

(8) Subsections (1) to (6) apply with necessary modifications to the selection of a person to provide land ambulance services in an upper-tier municipality made by the upper-tier municipality in any year after 1999.

No liability

(9) No action or other proceeding for damages or otherwise and, despite section 2 of the *Expropriations Act*, no claim for loss of business or good will under that Act shall be instituted against an upper-tier municipality, the Crown or any officer, employee or agent of, or independent contractor hired by, the municipality or the Crown for any act done in good faith in the exercise of a power under this section or for any alleged neglect, default or omission in the exercise in good faith of any power under this section.

Critères du choix

(4) Le paragraphe 6.1 (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au choix des personnes chargées de fournir les services d'ambulance terrestres aux termes du présent article.

Défaut de choisir une personne

(5) Si, au plus tard le 30 septembre 1999, la municipalité de palier supérieur n'a pas choisi une personne pour fournir les services d'ambulance terrestres dans la totalité de la municipalité ou dans une partie de celle-ci conformément au présent article, quiconque fournit de tels services à cette date dans la totalité de la municipalité ou dans une partie de celle-ci, selon le cas, continue de les fournir pendant un an à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000 si le directeur lui délivre un permis en vertu de l'article 8 ou 9.

Idem

(6) Si le directeur refuse de délivrer un permis à la personne visée au paragraphe (5), la municipalité de palier supérieur :

- a) soit choisit une personne qui, s'il lui est délivré un permis temporaire d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 9, fournit temporairement les services d'ambulance terrestres dans la municipalité;
- b) soit fournit elle-même temporairement les services s'il lui est délivré un permis temporaire d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 9.

Choix au cours d'une année subséquente

(7) Si, au plus tard le 30 septembre 1999, la municipalité de palier supérieur n'a pas choisi une personne pour fournir les services d'ambulance terrestres comme l'exige le présent article, la municipalité peut choisir la personne au plus tard le 30 septembre de toute année subséquente. La personne ainsi choisie, si le directeur lui délivre un permis en vertu de l'article 8 ou 9, fournit les services d'ambulance terrestres dans la municipalité à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit celle où le choix a été fait.

Idem

(8) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires au choix d'une personne qu'a fait une municipalité de palier supérieur au cours de toute année postérieure à 1999 pour fournir les services d'ambulance terrestres dans la municipalité.

Immunité

(9) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, et malgré l'article 2 de la *Loi sur l'expropriation*, les demandes d'indemnité pour perte de revenus commerciaux ou d'achalandage visées par cette loi, qui sont introduites contre une municipalité de palier supérieur, la Couronne ou tout fonctionnaire, employé ou mandataire de l'une ou l'autre, ou tout entrepreneur indépendant engagé par l'une ou l'autre, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice d'un pouvoir que



Surrender, etc., during protection period

6.5 (1) Nothing in section 6.3,

- (a) prevents a person from surrendering a licence to operate an ambulance service during the protection period; or
- (b) prevents the Director from revoking or refusing to renew a licence under section 12 during the protection period.

Selection of operator during protection period

(2) If during the protection period an operator who provides land ambulance services in an upper-tier municipality surrenders his, her or its licence or if during that period the licence of such an operator is revoked or not renewed under this Act, the selection of another person to provide land ambulance services in the municipality shall be made,

- (a) by the Minister; or
- (b) if the municipality has assumed responsibility for the proper provision of land ambulance services in the municipality under subsection 6 (4), by the municipality.

Notices

(3) Notice of intention to surrender a licence under this section and notice of the proposal to revoke or refuse to renew a licence under this section shall be given in accordance with subsections 6.1 (2) and (3).

Manner of selection by municipality

(4) Subsections 6.1 (4), (5) and (6) apply with necessary modifications to the selection of an operator by an upper-tier municipality under this section.

Where Minister selects

(5) If the Minister selects a person under clause (2) (a), the Minister shall select the person pursuant to a request for proposals that he or she issues.

Responsibility of Minister to ensure continuity of service

(6) If, for any reason, a licence to operate an ambulance service expires or is surrendered, suspended, revoked or not renewed before the Minister completes the request for proposals under subsection (5), the Minister shall require the Director to issue a temporary licence to a person to provide the land ambulance services in the upper-tier municipality on an interim basis.

Expiry of licence

(7) If, during the protection period, a person is selected under this section to provide land ambulance services in an upper-tier municipality and is licensed by the Director to operate an ambulance service, the licence held by that person at the end of the protection

confère le présent article ou pour une négligence, un manquement ou une omission qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi d'un tel pouvoir.

6.5 (1) L'article 6.3 n'a pas pour effet :

- a) d'empêcher une personne de remettre un permis d'exploitation d'un service d'ambulance au cours de la période de protection;
- b) d'empêcher le directeur de révoquer ou de refuser de renouveler un permis aux termes de l'article 12 au cours de la période de protection.

(2) Si, au cours de la période de protection, l'exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur remet son permis ou si, au cours de cette période, celui-ci est révoqué ou n'est pas renouvelé aux termes de la présente loi, le choix d'une autre personne pour fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité est fait, selon le cas :

- a) par le ministre;
- b) si la municipalité a assumé la responsabilité de la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité aux termes du paragraphe 6 (4), par la municipalité.

(3) L'avis d'intention de remettre un permis et l'avis d'intention de révoquer ou de refuser de renouveler un permis qui sont visés au présent article sont donnés conformément aux paragraphes 6.1 (2) et (3).

(4) Les paragraphes 6.1 (4), (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au choix d'un exploitant que fait une municipalité de palier supérieur aux termes du présent article.

(5) Si le ministre choisit une personne aux termes de l'alinéa (2) a), il fait ce choix conformément à l'appel d'offres qu'il lance.

(6) Si, pour une raison quelconque, un permis d'exploitation d'un service d'ambulance expire ou est remis, suspendu, révoqué ou n'est pas renouvelé avant que le ministre ne termine l'appel d'offres prévu au paragraphe (5), le ministre exige du directeur qu'il délivre un permis temporaire à une personne afin qu'elle fournisse temporairement les services d'ambulance terrestres dans la municipalité de palier supérieur.

(7) Si, au cours de la période de protection, une personne est choisie aux termes du présent article pour fournir des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur et se voit délivrer un permis par le directeur afin d'exploiter un service d'ambu-

Remise du permis au cours de la période de protection

Choix d'un exploitant au cours de la période de protection

Avis

Modalités du choix effectué par la municipalité

Cas où le choix est effectué par le ministre

Responsabilité du ministre de assurer la continuité du service

Expiration du permis

period expires, despite section 20, with the end of the period.

Province to pay during protection period

**6.6** (1) Subject to subsection (8), during the protection period, the Province of Ontario shall pay for all costs associated with the provision of land ambulance services in upper-tier municipalities.

Minister to determine costs

(2) The Minister shall determine the portion of the costs paid by the Province of Ontario under subsection (1) that are associated with the provision of land ambulance services in each upper-tier municipality.

Reimbursement

(3) Except as otherwise provided by regulation, each upper-tier municipality shall reimburse the Province for all costs associated with the provision of land ambulance services within its boundaries.

Notice

(4) The Minister shall give the municipality notice of the amount due to the Province and of the date on which the amount is payable.

Payment

(5) An upper-tier municipality shall pay the amount set out in a notice under subsection (4) on or before the date specified in the notice.

Determination final

(6) The determination by the Minister of the costs to be reimbursed by each upper-tier municipality is final.

Debt due Crown

(7) Any amount due to the Minister by an upper-tier municipality under this section is a debt owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.

Where municipality to pay directly

(8) Except as otherwise provided by regulation, if an upper-tier municipality assumes responsibility under subsection 6 (4) for ensuring the proper provision of land ambulance services in the municipality during the protection period, the municipality shall pay for all the costs associated with the provision of land ambulance services in the municipality.

Same

(9) An upper-tier municipality that is required to pay under subsection (8) shall pay the costs on a similar basis as the Province of Ontario would have paid had the municipality not assumed responsibility for the proper provision of land ambulance services.

lance, le permis dont est titulaire cette personne à la fin de la période de protection expire, malgré l'article 20, à la fin de cette période.

**6.6** (1) Sous réserve du paragraphe (8), au cours de la période de protection, la province de l'Ontario supporte l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans les municipalités de palier supérieur.

(2) Le ministre détermine la partie des coûts supportés par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe (1) qui sont liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans chaque municipalité de palier supérieur.

(3) Sauf disposition contraire des règlements, chaque municipalité de palier supérieur rembourse la province de l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres à l'intérieur de ses limites territoriales.

(4) Le ministre donne avis à la municipalité du montant qu'elle doit à la province et de la date à laquelle ce montant est exigible.

(5) La municipalité de palier supérieur paie le montant indiqué dans l'avis visé au paragraphe (4) au plus tard à la date qui y est précisée.

(6) La détermination des coûts devant être remboursés par chaque municipalité de palier supérieur qui est effectuée par le ministre est définitive.

(7) Tout montant que la municipalité de palier supérieur doit au ministre aux termes du présent article constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

(8) Sauf disposition contraire des règlements, si la municipalité de palier supérieur assume la responsabilité visée au paragraphe 6 (4) de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité au cours de la période de protection, elle paie l'ensemble des coûts liés à la fourniture de ces services dans la municipalité.

(9) La municipalité de palier supérieur qui est tenue de payer les coûts aux termes du paragraphe (8) les paie dans une proportion comparable à celle qu'aurait payée la province de l'Ontario si la municipalité n'avait pas assumé la responsabilité de la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres.

Paiement par la province au cours de la période de protection

Détermination des coûts par le ministre

Remboursement

Avis

Paiement

Détermination des coûts définitive

Créance de la Couronne

Cas où la municipalité paie directement les coûts

Idem

#### PART IV DELIVERY AGENTS

**Designation of delivery agents** 6.7 (1) The Minister may by order designate a person or organization described in subsection (2) to act as the delivery agent for the purpose of funding and ensuring the proper provision of land ambulance services in areas that do not form part of an upper-tier municipality for municipal purposes.

**Same** (2) The following persons or organizations may be designated as delivery agents under this section:

1. An upper-tier municipality or a local municipality.
2. An agency, board or commission established by the Province of Ontario.

**Designation of areas** (3) In an order under subsection (1), the Minister shall also designate the geographic area for which the delivery agent is designated.

**Application of Regulations Act** (4) The *Regulations Act* does not apply to an order under this section.

**Notice of designation** (5) The Minister shall, promptly after making an order under this section, give notice to every local municipality included in the designated area of the identity of the delivery agent designated for that area and the notice shall include a description of the designated area.

**Same, unorganized territory** (6) If territory without municipal organization is included in an area designated by order under this section, the Minister shall, promptly after making the order, publish notice of the order once in *The Ontario Gazette* and once in a newspaper of general circulation in the territory and the notice shall describe the area designated in the order and set out the identity of the delivery agent designated for the area.

**Powers and duties of delivery agent** 6.8 (1) Subject to subsection (3), Part III applies with necessary modifications to a delivery agent as though it were an upper-tier municipality and a delivery agent has, with respect to the geographic area for which it is designated, all the powers, duties and responsibilities of an upper-tier municipality under Part III.

**Application** (2) Subject to subsection (3), Part III applies with necessary modifications to the designated area as though it was the area included in the boundaries of an upper-tier municipality.

#### PARTIE IV AGENTS DE PRESTATION

6.7 (1) Le ministre peut, par arrêté, désigner une des personnes ou organisations visées au paragraphe (2) pour agir à titre d'agent de prestation en vue du financement des services d'ambulance terrestres et pour veiller à ce qu'ils soient fournis de façon satisfaisante dans les zones qui ne font pas partie, aux fins municipales, d'une municipalité de palier supérieur.

(2) Les personnes ou organisations suivantes peuvent être désignées en tant qu'agents de prestation en vertu du présent article :

1. Une municipalité de palier supérieur ou une municipalité locale.
2. Un organisme, un conseil ou une commission créé par la province de l'Ontario.

(3) Dans un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), le ministre désigne aussi la zone géographique à laquelle l'agent de prestation désigné est affecté.

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à un arrêté pris en vertu du présent article.

(5) Après avoir pris un arrêté en vertu du présent article, le ministre donne avis promptement à chaque municipalité locale comprise dans la zone désignée de l'identité de l'agent de prestation désigné pour cette zone. Cet avis comprend une description de la zone désignée.

(6) Si un territoire non érigé en municipalité est compris dans une zone désignée par arrêté en vertu du présent article, le ministre, après avoir pris l'arrêté, publie promptement l'avis de l'arrêté une fois dans la *Gazette de l'Ontario* et une fois dans un journal généralement lu dans le territoire. Cet avis décrit la zone désignée dans l'arrêté et indique l'identité de l'agent de prestation désigné pour la zone.

6.8 (1) Sous réserve du paragraphe (3), la partie III s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'agent de prestation comme s'il s'agissait d'une municipalité de palier supérieur et l'agent de prestation assume, en ce qui concerne la zone géographique pour laquelle il est désigné, tous les pouvoirs, fonctions et responsabilités dont est dotée une municipalité de palier supérieur aux termes de la partie III.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la partie III s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la zone désignée comme s'il s'agissait de la zone comprise dans les limites territoriales d'une municipalité de palier supérieur.

Désignation des agents de prestation

Idem

Désignations des zones

Non-application de la *Loi sur les règlements*

Avis de désignation

Idem, territoire non érigé en municipalité

Pouvoirs et fonctions de l'agent de prestation

Champ d'application

No early responsibility under subs. 6 (4)	(3) A delivery agent shall not assume responsibility under subsection 6 (4) for ensuring the proper provision of land ambulance services in a designated area.	(3) L'agent de prestation ne doit pas assumer la responsabilité, prévue au paragraphe 6 (4), de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans une zone désignée.	Interdiction d'assumer la responsabilité anticipée prévue au par. 6 (4)
Payment of delivery agent's costs	6.9 (1) If a designated area consists only of one local municipality, the local municipality shall pay to the delivery agent all costs associated with the provision of land ambulance services in the designated area.	6.9 (1) Si une zone désignée ne se compose que d'une seule municipalité locale, celle-ci paie à l'agent de prestation l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la zone désignée.	Paiement des coûts de l'agent de prestation
Same, two or more local municipalities	(2) If a designated area consists of two or more local municipalities, all costs associated with the provision of land ambulance services in the designated area shall be apportioned among the local municipalities and paid by the local municipalities to the delivery agent in accordance with the regulations.	(2) Si une zone désignée se compose de deux municipalités locales ou plus, l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la zone désignée est réparti entre les municipalités locales et payé par elles à l'agent de prestation, conformément aux règlements.	Idem : deux municipalités locales ou plus
Same, unorganized territories and local municipalities	(3) If a designated area includes one or more local municipalities and territory without municipal organization, all costs associated with the provision of land ambulance services in the designated area shall be apportioned among the local municipalities and the residents of the territory and paid by the local municipalities and by or on behalf of the residents to the delivery agent in accordance with the regulations and the portion of the costs apportioned to the residents of the territory shall be collected in accordance with the regulations.	(3) Si une zone désignée comprend une ou plusieurs municipalités locales et un territoire non érigé en municipalité, l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la zone désignée est réparti entre les municipalités locales et les résidents du territoire et payé par elles et par les résidents ou pour leur compte à l'agent de prestation, conformément aux règlements. La partie des coûts attribuée aux résidents du territoire est recouvrée conformément aux règlements.	Idem : territoires non érigés en municipalité et municipalités locales
Same, unorganized territories	(4) If a designated area includes territory without municipal organization, all costs associated with the provision of land ambulance services in the designated area shall be apportioned among, and collected from, the residents of the territory and paid by or on behalf of the residents to the delivery agent in accordance with the regulations.	(4) Si une zone désignée comprend un territoire non érigé en municipalité, l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la zone désignée est réparti entre les résidents du territoire, recouvré auprès d'eux et payé par eux ou pour leur compte à l'agent de prestation, conformément aux règlements.	Idem : territoires non érigés en municipalité
Exception	(5) Subsection (4) does not apply in the circumstances prescribed by regulation.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans les circonstances prescrites par règlement.	Exception
Apportionment of nil amounts	(6) A regulation may provide that the amount of costs apportioned to a local municipality or to all or part of territory without municipal organization is a nil amount.	(6) Un règlement peut prévoir que le montant des coûts imputé à une municipalité locale ou à la totalité ou à une partie d'un territoire non érigé en municipalité constitue un montant nul.	Imputation de montants nuls
Collection of amounts in unorganized territories	(7) A regulation may provide that an amount to be paid by the residents of territory without municipal organization under this section be collected under the <i>Provincial Land Tax Act</i> and that the amount so collected be paid by the Province to the delivery agent.	(7) Un règlement peut prévoir qu'un montant que doivent payer les résidents d'un territoire non érigé en municipalité aux termes du présent article soit recouvré aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> et que la province verse à l'agent de prestation le montant ainsi recouvré.	Recouvrement des montants dans les territoires non érigés en municipalité
Regulation	(8) Despite subsections (1), (2), (3) and (4), the costs that a local municipality must pay under subsection (1) and the costs to be apportioned under subsection (2), (3) or (4) shall be, if a regulation made under section 22.1 applies	(8) Malgré les paragraphes (1), (2), (3) et (4), les coûts qu'une municipalité locale doit payer aux termes du paragraphe (1) et les coûts qui doivent être répartis aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4) correspondent, si un règlement pris en application de l'article 22.1	Règlement

to the delivery agent, the amount determined in accordance with the regulation.

Where no designation

6.10 (1) If the Minister does not designate a delivery agent for an area of the Province that is not part of an upper-tier municipality for municipal purposes, the Ministry shall be deemed to be the delivery agent for that area for the purposes of this Act and the area shall be deemed to be a designated area for the purposes of this Act.

Payment to Ministry

(2) If the Ministry is deemed to be the delivery agent for a designated area in accordance with subsection (1) and that area includes one or more local municipalities,

- (a) the amount that each municipality must pay shall be determined in accordance with the regulations made under section 6.9 and, if applicable, with the regulations made under section 22.1; and
- (b) the time at which and the manner in which the amount is payable shall be determined in accordance with the regulations made under section 6.9.

Notice of amount due

(3) The Minister shall give a local municipality notice of the amount due to the Ministry and of the date on which the amount is payable.

Payment

(4) A local municipality shall pay the amount set out in a notice under subsection (3) on or before the date specified in the notice.

Application

(5) Subsections 6.6 (6) and (7) apply with necessary modifications to an amount due by a local municipality under this section.

7. (1) Section 7 of the Act is repealed.

(2) This section applies only if subsection 1 (1) of the *Government Process Simplification Act (Ministry of Health)*, 1996, being Bill 67, 1st Session, 36th Legislature, is not in force on the day this section comes into force.

8. The Act is amended by inserting the following heading immediately before section 8:

PART V  
LICENCES

9. Section 8 of the Act is amended by inserting “under this section or under section 9” after “Director” in the third line.

10. (1) Section 9 of the Act is amended,

s’applique à l’agent de prestation, au montant déterminé conformément au règlement.

Absence de désignation

6.10 (1) Si le ministre ne désigne pas d’agent de prestation pour une zone de la province qui ne fait pas partie, aux fins municipales, d’une municipalité de palier supérieur, le ministère est réputé l’agent de prestation pour cette zone pour l’application de la présente loi, et la zone est réputée une zone désignée pour l’application de la présente loi.

Païement au ministère

(2) Si le ministère est réputé l’agent de prestation pour une zone désignée conformément au paragraphe (1) et que cette zone comprend une ou plusieurs municipalités locales :

- a) d’une part, le montant que doit payer chaque municipalité est déterminé conformément aux règlements pris en application de l’article 6.9 et, s’il y a lieu, conformément aux règlements pris en application de l’article 22.1;
- b) d’autre part, la date à laquelle le montant est exigible ainsi que les modalités de paiement sont déterminés conformément aux règlements pris en application de l’article 6.9.

Avis du montant dû

(3) Le ministre donne à la municipalité locale un avis du montant dû au ministère ainsi que de la date à laquelle il est exigible.

Païement

(4) La municipalité locale paie le montant indiqué dans l’avis visé au paragraphe (3) au plus tard à la date qui y est précisée.

Champ d’application

(5) Les paragraphes 6.6 (6) et (7) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, au montant que doit la municipalité locale aux termes du présent article.

7. (1) L’article 7 de la Loi est abrogé.

(2) Le présent article ne s’applique que si le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de la Santé*, qui constitue le projet de loi 67 de la 1<sup>re</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature, n’est pas en vigueur le jour de l’entrée en vigueur du présent article.

8. La Loi est modifiée par insertion du titre suivant immédiatement avant l’article 8 :

PARTIE V  
PERMIS

9. L’article 8 de la Loi est modifié par insertion de «en vertu du présent article ou de l’article 9» après «directeur» à la deuxième ligne.

10. (1) L’article 9 de la Loi est modifié :



- (a) by striking out “in accordance with the regulations” in the second line; and
- (b) by striking out “a specified conveyance as an ambulance” in the third and fourth lines and substituting “an ambulance service”.

(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-application

(2) Sections 12 to 16 do not apply to a refusal by the Director to renew a temporary licence.

11. Section 11 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (c), by adding “or” at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (e) where the past conduct of the applicant or, if the applicant is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable grounds for the belief that the applicant has engaged in conduct that constitutes a contravention of the *Competition Act* (Canada).

12. The Act is amended by inserting the following heading immediately before section 17:

#### PART VI GENERAL

13. Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:

Service on municipality

(2) Any notice under this Act required to be served on a local or upper-tier municipality shall,

- (a) if served personally, be served on the clerk or deputy-clerk of the municipality; or
- (b) if served by registered mail, be sent to the office of the clerk or deputy-clerk of the municipality.

Service on delivery agent

(3) Any notice under this Act required to be served on a delivery agent that is not a local or upper-tier municipality shall,

- (a) if served personally and the delivery agent is a corporation, be served on an officer, director or agent of the corporation;
- (b) if served personally and the delivery agent is an agency, board or commission, be served on a member, officer or agent of the agency, board or commission; or

- a) par suppression de «, conformément aux règlements,» aux première et deuxième lignes;
- b) par substitution de «service d'ambulance» à «véhicule déterminé comme ambulance» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 12 à 16 ne s'appliquent pas à un refus du directeur de renouveler un permis temporaire.

Non-application

11. L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si l'auteur de la demande est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs suffisants de croire que l'auteur de la demande a eu une conduite qui constitue une infraction à la *Loi sur la concurrence* (Canada).

12. La Loi est modifiée par insertion du titre suivant immédiatement avant l'article 17 :

#### PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13. L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Tout avis prévu par la présente loi qui doit être signifié à une municipalité locale ou à une municipalité de palier supérieur :

Signification à la municipalité

- a) s'il est signifié à personne, est signifié au secrétaire ou au secrétaire adjoint de la municipalité;
- b) s'il est signifié par courrier recommandé, est envoyé au bureau du secrétaire ou du secrétaire adjoint de la municipalité.

(3) Tout avis prévu par la présente loi qui n'est pas une municipalité locale ou une municipalité de palier supérieur :

Signification à l'agent de prestation

- a) s'il est signifié à personne et que l'agent de prestation est une personne morale, est signifié à un dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci;
- b) s'il est signifié à personne et que l'agent de prestation est un organisme, un conseil ou une commission, est signifié à un membre, dirigeant ou mandataire de l'organisme, du conseil ou de la commission;



- (c) if served by registered mail, be sent to an office of the delivery agent.

**14. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended,**

- (a) by striking out “Minister” in the first line and substituting “Director”; and
- (b) by inserting “and investigators” after “inspectors” in the first and second lines.

(2) Subsection 18 (2) of the Act is amended by inserting “or investigator” after “inspector” in the first line.

(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2.1) An inspector or investigator may, upon entering premises under subsection (2) or at any other time, require an operator or the employee of an operator to provide any information relating to the inspection or investigation and to provide copies of any books, accounts or records as the inspector or investigator may specify.

(2.2) An operator or an employee of an operator shall comply with a request for the provision of information or copies of any books, accounts or records as soon as practicable.

**15. Section 19 of the Act is amended,**

- (a) by striking out “a licensee” in the first line and substituting “an operator, other than a local or upper-tier municipality”; and
- (b) by striking out “licensee” in the second line and substituting “operator”.

**16. The Act is amended by adding the following section:**

**20.1** No person shall charge a fee or co-payment for or in connection with the transportation of a person by ambulance, unless the fee or co-payment is,

- (a) a co-payment authorized under the *Health Insurance Act*; or
- (b) a fee under this Act.

**17. Section 21 of the Act is amended by striking out,**

- (a) “in a hospital” in the first line;
- (b) “to or from the hospital” in the fifth and sixth lines; and

- c) s’il est signifié par courrier recommandé, est envoyé à un bureau de l’agent de prestation.

**14. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié :**

- a) par substitution de «directeur» à «ministre» à la première ligne;
- b) par insertion de «et des enquêteurs» après «inspecteurs» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou l’enquêteur» après «L’inspecteur» à la première ligne.

(3) L’article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) L’inspecteur ou l’enquêteur peut, lors de l’entrée dans des locaux en vertu du paragraphe (2) ou à tout autre moment, exiger qu’un exploitant ou son employé lui fournisse des renseignements relatifs à l’inspection ou à l’enquête et lui fournisse des photocopies de tous livres, comptes ou dossiers, selon ce que l’inspecteur ou l’enquêteur précise.

(2.2) L’exploitant ou son employé satisfait aussitôt que possible à la demande de fourniture de renseignements ou de photocopies de tous livres, comptes ou dossiers.

**15. L’article 19 de la Loi est modifié :**

- a) par substitution de «un exploitant, à l’exclusion d’une municipalité locale ou d’une municipalité de palier supérieur,» à «le titulaire d’un permis» à la première ligne;
- b) par substitution de «l’exploitant» à «il» à la deuxième ligne.

**16. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**20.1** Nul ne doit demander un tarif ou exiger le paiement d’une quote-part pour le transport d’une personne par ambulance ou relativement à ce transport, sauf s’il s’agit, selon le cas :

- a) d’une quote-part autorisée en vertu de la *Loi sur l’assurance-santé*;
- b) d’un tarif visé par la présente loi.

**17. L’article 21 de la Loi est modifié par suppression de ce qui suit :**

- a) le mot «hospitalisé» à la première ligne;
- b) les mots «à destination d’un hôpital ou en provenance d’un hôpital» aux sixième et septième lignes;

Provision of information

Compliance with request for information

Fourniture de renseignements

Satisfaction à la demande de renseignements

Prohibition, fees

Interdiction relative aux tarifs

(c) "to the hospital" in the seventh line.

18. (1) Clause 22 (1) (a) of the Act is amended,

- (a) by striking out "conveyances" in the first and second lines and substituting "ambulances"; and
- (b) by striking out "and requiring the approval of the Director for the acquisition of such conveyances and equipment as are specified in the regulations" in the fourth, fifth, sixth and seventh lines.

(2) Clause 22 (1) (e) of the Act is amended by adding "and of classes of licences" at the end.

(3) Subsection 22 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is amended by adding the following clauses:

- (e.1) prescribing the criteria to be applied in determining whether to issue a licence to a person under section 8 or 9;
- (e.2) respecting payments as between upper-tier municipalities and delivery agents where an ambulance from one upper-tier municipality or designated area is dispatched to, and provides land ambulance services in, another upper-tier municipality or designated area;
- (e.3) prescribing the amount of any payment referred to in clause (e.2) or the method of determining such amount, prescribing the time and manner in which payments are to be made and requiring the payment of a penalty if payment is late;
- (e.4) governing the payment of the costs of a delivery agent associated with the provision of land ambulance services in a designated area for the purposes of section 6.9;
- (e.5) respecting the functions and duties of base hospitals and of communication services;
- (e.6) prescribing anything that must or may be prescribed or that must or may be made in accordance with the regulations or as provided in the regulations.

(4) Subsection 22 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

c) les mots «à l'hôpital» à la huitième ligne.

18. (1) L'alinéa 22 (1) a) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «ambulances» à «véhicules» aux première et deuxième lignes;
- b) par suppression de «, et exiger que l'acquisition des véhicules et de l'équipement précisés dans les règlements soit approuvée par le directeur» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.

(2) L'alinéa 22 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «des permis et prescrire les conditions et les modalités des permis et catégories de permis» à «de permis et en prescrire les conditions et les modalités» aux première, deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 22 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- e.1) prescrire les critères devant être appliqués pour déterminer s'il y a lieu ou non de délivrer un permis à une personne en vertu de l'article 8 ou 9;
- e.2) traiter des paiements à effectuer entre les municipalités de palier supérieur et les agents de prestation lorsqu'une ambulance provenant d'une municipalité de palier supérieur ou d'une zone désignée est expédiée dans une autre municipalité de palier supérieur ou une autre zone désignée pour y fournir des services d'ambulance terrestres;
- e.3) prescrire le montant de tout paiement visé à l'alinéa e.2) ou la façon de le déterminer, prescrire la date et les modalités de ces paiements, et exiger le versement d'une amende en cas de retard de paiement;
- e.4) régir le paiement des coûts d'un agent de prestation qui sont liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans une zone désignée pour l'application de l'article 6.9;
- e.5) traiter des fonctions et des obligations des hôpitaux principaux et des services de communication;
- e.6) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit ou doit ou peut être fait conformément aux règlements ou comme le prévoient ceux-ci.

(4) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same	<p>(2) Without limiting the generality of clause (1) (e.4), a regulation made under it may,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) prescribe the amount, or the method of determining the amount, that must be paid to a delivery agent and provide for the apportionment of the amount among the local municipalities and territory without municipal organization included in a designated area and classifying local municipalities for such purposes;</li> <li>(b) if a designated area includes territory without municipal organization, provide for the amount, or the determination of the amount, to be paid by the residents of the territory, the apportionment of the amount among the residents of the territory (and for that purpose classify residents or areas within the territory) and provide for the collection of the amount by the Province, including collection under the <i>Provincial Land Tax Act</i>, and the payment of such amount collected to the delivery agent;</li> <li>(c) prescribe the time and manner in which payment must be made;</li> <li>(d) require the payment of any penalty by any person or local municipality if payment is late;</li> <li>(e) require the payment of interest if payment is late and prescribe the interest or the method of determining the interest;</li> <li>(f) exempt a delivery agent or class of delivery agent or a person or class of person from section 6.9 or from a regulation made under clause (1) (e.4).</li> </ul>	<p>(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) e.4), un règlement pris en application de ce dernier peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) prescrire le montant qui doit être payé à un agent de prestation, ou la façon de le déterminer, prévoir la répartition du montant entre les municipalités locales et le territoire non érigé en municipalité qui sont compris dans une zone désignée, et classer les municipalités locales à ces fins;</li> <li>b) si une zone désignée comprend un territoire non érigé en municipalité, prévoir le montant ou la détermination du montant que doivent payer les résidents du territoire, la répartition du montant entre ceux-ci (et, à cette fin, classer les résidents ou les zones situés dans les limites du territoire) et prévoir le recouvrement du montant par la province, y compris le recouvrement effectué aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>, et le versement du montant ainsi recouvré à l'agent de prestation;</li> <li>c) prescrire la date à laquelle le paiement doit être effectué et les modalités de paiement;</li> <li>d) exiger de la part de quiconque ou d'une municipalité locale le versement d'une amende en cas de retard de paiement;</li> <li>e) exiger le versement d'intérêts si le paiement est effectué avec retard et prescrire le montant des intérêts ou le mode de calcul de ceux-ci;</li> <li>f) soustraire un agent de prestation ou une catégorie d'agents de prestation ou une personne ou une catégorie de personnes à l'application de l'article 6.9 ou d'un règlement pris en application de l'alinéa (1) e.4).</li> </ul>
Classes	<p>(3) A regulation may create different classes of ambulances, ambulance services and operators and may establish different requirements, standards or conditions for each class created.</p>	<p>(3) Un règlement peut créer différentes catégories d'ambulances, de services d'ambulance et d'exploitants et peut établir différentes exigences, normes ou conditions pour chaque catégorie ainsi créée.</p>
	<p><b>19. The Act is amended by adding the following section:</b></p>	<p><b>19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b></p>
Regulation re: costs payable by upper-tier municipalities	<p><b>22.1 (1)</b> Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations providing that the following costs are to be determined in accordance with the regulations:</p>	<p><b>22.1 (1)</b> Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, prévoir que les coûts suivants doivent être déterminés conformément aux règlements :</p>
	<p>1. The costs for which an upper-tier municipality is responsible under Part III.</p>	<p>1. Les coûts que doit assumer une municipalité de palier supérieur aux termes de la partie III.</p>

Idem

Catégories

Règlement relatif aux coûts payables par les municipalités de palier supérieur

	2. The costs for which a delivery agent is responsible under Part IV.	2. Les coûts que doit assumer un agent de prestation aux termes de la partie IV.	
	3. The costs referred to in section 6.9.	3. Les coûts visés à l'article 6.9.	
Same	(2) A regulation under this section shall,	(2) Un règlement pris en application du présent article :	Idem
	(a) provide that the costs associated with the provision of land ambulance services in two or more upper-tier municipalities or designated areas be shared among the municipalities or delivery agents otherwise responsible for the costs;	a) prévoit que les coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans deux ou plusieurs municipalités de palier supérieur ou zones désignées sont partagés entre les municipalités ou les agents de prestation qui assument par ailleurs ces coûts;	
	(b) provide for the allocation or the method of determining the allocation of those shared costs among the municipalities and delivery agents otherwise responsible for the costs;	b) prévoit la répartition ou la façon d'établir la répartition de ces coûts partagés entre les municipalités et les agents de prestation qui assument par ailleurs ces coûts;	
	(c) require the municipalities and delivery agents to pay the allocated amounts; and	c) exige des municipalités et des agents de prestation qu'ils paient les montants qui leur sont imputés;	
	(d) provide for the payment of the allocated amounts from one municipality or delivery agent to another.	d) prévoit le paiement des montants imputés par une municipalité à une autre ou par un agent de prestation à un autre.	
No allocation	(3) A regulation under this section may provide that no portion of the shared costs is to be allocated to an upper-tier municipality or to a delivery agent.	(3) Un règlement pris en application du présent article peut prévoir qu'aucune partie des coûts partagés ne soit imputée à une municipalité de palier supérieur ou à un agent de prestation.	Aucune imputation de coûts
Classes	(4) A regulation under this section may apply to such upper-tier municipalities or delivery agents, or classes thereof, as may be prescribed.	(4) Un règlement pris en application du présent article peut s'appliquer aux municipalités de palier supérieur ou aux agents de prestation, ou aux catégories de celles-ci ou de ceux-ci, qui sont prescrits.	Catégories
Conflict	(5) A regulation under this section prevails over any provision in this Act with which it conflicts.	(5) Un règlement pris en application du présent article l'emporte sur toute disposition de la présente loi avec laquelle il est incompatible.	Incompatibilité
	20. (1) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "\$2,000" in the fifth line and substituting "\$5,000".	20. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par substitution de «5 000 \$» à «2 000 \$» à la cinquième ligne.	
	(2) Subsection 23 (2) of the Act is amended by striking out "\$25,000" in the fourth line and substituting "\$100,000".	(2) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est modifié par substitution de «100 000 \$» à «25 000 \$» à la quatrième ligne.	
	(3) Subsection 23 (3) of the Act is amended,	(3) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est modifié :	
	(a) by inserting after "inspector" in the second and third lines "or investigator";	a) par insertion de «ou un enquêteur» après «inspecteur» à la deuxième ligne;	
	(b) by inserting after "making an inspection" in the third and fourth lines "or conducting an investigation"; and	b) par insertion de «ou de mener une enquête» après «faire une inspection» à la troisième ligne;	
	(c) by striking out "\$1,000" at the end and substituting "\$2,500".	c) par substitution de «2 500 \$» à «1 000 \$» à la fin du paragraphe.	
	(4) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:	(4) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	

Same

(3.1) Any person who refuses to comply with a request for information or for copies of any books, accounts or records made by an inspector or investigator under subsection 18 (2.1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,500.

(3.1) Quiconque refuse de satisfaire à une demande de renseignements ou de photocopies de tous livres, comptes ou dossiers faite par un inspecteur ou enquêteur en vertu du paragraphe 18 (2.1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 500 \$.

Idem

# AMENDMENTS TO THE HEALTH FACILITIES SPECIAL ORDERS ACT

# MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES ARRÊTÉS EXTRAORDINAIRES RELATIFS AUX ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ

21. (1) Section 7 of the *Health Facilities Special Orders Act* is amended by adding the following subsection:

21. (1) L'article 7 de la *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Order by Minister, ambulance services

(1.1) Where a licence for an ambulance service is suspended under this Act and the Minister is of the opinion that the ambulance service should continue in operation in order to provide temporarily for the health and safety of persons in the community served by the ambulance service, the Minister by a written order, may, rather than taking control of and operating the ambulance service under subsection (1), select a person to manage, operate and administer the ambulance service and require the Director under the *Ambulance Act* to issue a temporary licence to that person.

(1.1) Si un permis accordé à un service d'ambulance est suspendu en vertu de la présente loi et que le ministre est d'avis que le service d'ambulance devrait continuer d'être exploité afin de fournir provisoirement des services de santé aux membres de la collectivité qu'il dessert et d'assurer temporairement leur sécurité, le ministre peut, par arrêté, plutôt que de prendre la direction du service d'ambulance et de l'exploiter en vertu du paragraphe (1), choisir une personne pour gérer, exploiter et administrer le service d'ambulance et exiger que le directeur visé par la *Loi sur les ambulances* délivre un permis temporaire à cette personne.

Arrêtés du ministre concernant les services d'ambulance

(2) Subsection 7 (4) of the Act is amended by striking out "(1) or (3)" in the first line and substituting "(1, (1.1) or (3)".

(2) Le paragraphe 7 (4) de la *Loi* est modifié par substitution de «(1) ou (1.1) ou l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3)» à «(1) ou l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3)» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Subsection 7 (5) of the Act is amended by striking out "(1) or (3)" in the first line and substituting "(1, (1.1) or (3)".

(3) Le paragraphe 7 (5) de la *Loi* est modifié par substitution de «(1) ou (1.1) ou l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3)» à «(1) ou l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3)» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) L'article 7 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application

(8) Subsection (7) does not apply to costs to which section 7.1 applies.

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas aux coûts visés par l'article 7.1.

Non-application

(5) The Act is amended by adding the following section:

(5) La *Loi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Recovery of costs for ambulance services

7.1 (1) If the Minister takes control of an ambulance service that provides land ambulance services under subsection 7 (1) or selects a person to manage, operate and administer an ambulance service under subsection 7 (1.1), the upper-tier municipality or the delivery agent that is responsible for paying the costs associated with the provision of such services under the *Ambulance Act* shall reimburse the Minister for,

7.1 (1) Si le ministre prend la direction d'un service d'ambulance qui fournit des services d'ambulance terrestres en vertu du paragraphe 7 (1) ou choisit une personne pour gérer, exploiter et administrer un service d'ambulance en vertu du paragraphe 7 (1.1), la municipalité de palier supérieur ou l'agent de prestation qui est responsable du paiement des coûts liés à la fourniture de ces services aux termes de la *Loi sur les ambulances* rembourse au ministre ce qui suit :

Recouvrement des coûts des services d'ambulance

(a) any fees, costs and expenses incurred by the Minister in ensuring the provi-

a) tous frais, coûts et dépenses que le ministre a engagés pour assurer la fourni-

sion of the land ambulance services in the upper-tier municipality or in the delivery agent's designated area, including the cost of any repairs under subsection 7 (6); and

- (b) the amount of any compensation paid by the Minister under section 9 to a person who provides land ambulance services in the upper-tier municipality or designated area.

Notice by  
Minister

(2) The Minister shall give the upper-tier municipality or delivery agent notice of the amount that the municipality or delivery agent is required to pay under subsection (1) and of the date on which payment is due.

Payment

(3) The upper-tier municipality or delivery agent shall pay the amount set out in the notice on or before the date set out in the notice.

Determina-  
tion final

(4) The determination by the Minister of the amount due by an upper-tier municipality or a delivery agent is final.

Debt due  
Crown

(5) Any amount due to the Minister by an upper-tier municipality or a delivery agent under this section is a debt owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.

Definitions

(6) In this section,

"delivery agent", "designated area", "land ambulance services" and "upper-tier municipality" have the same meaning as in the *Ambulance Act*. ("agent de prestation", "zone désignée", "services d'ambulance terrestres", "municipalité de palier supérieur")

#### COMMENCEMENT

Commence-  
ment

22. This Schedule comes into force on January 1, 1998.

ture des services d'ambulance terrestres dans la municipalité de palier supérieur ou dans la zone désignée de l'agent de prestation, y compris le coût des réparations effectuées en vertu du paragraphe 7 (6);

- b) le montant de toute indemnité que verse le ministre en vertu de l'article 9 à une personne qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité de palier supérieur ou dans la zone désignée.

Avis du  
ministre

(2) Le ministre donne avis à la municipalité de palier supérieur ou à l'agent de prestation du montant que la municipalité ou l'agent de prestation est tenu de payer aux termes du paragraphe (1) et de la date d'échéance de ce paiement.

(3) La municipalité de palier supérieur ou l'agent de prestation paie le montant indiqué dans l'avis au plus tard à la date qui y est indiquée.

Paiement

(4) La détermination du montant que doit une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation effectuée par le ministre est définitive.

Détermina-  
tion du mon-  
tant défini-  
tive

(5) Tout montant qu'une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation doit au ministre aux termes du présent article constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

Créance de  
la Couronne

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«agent de prestation», «municipalité de palier supérieur», «services d'ambulance terrestres» et «zone désignée» S'entendent au sens de la *Loi sur les ambulances*. («delivery agent», «upper-tier municipality», «land ambulance services», «designated area»)

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

22. La présente annexe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Entrée en  
vigueur



**SCHEDULE B**

**AMENDMENTS TO THE BUILDING CODE ACT, 1992, THE ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT AND THE ONTARIO WATER RESOURCES ACT**

**AMENDMENTS TO THE BUILDING CODE ACT, 1992**

1. (1) The definition of “building” in subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992* is amended by striking out “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(c.1) a sewage system; or

(2) The definition of “inspector” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “3, 4 or 32” and substituting “3, 3.1, 4, 32 or 32.1”.

2. (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding at the beginning “Subject to section 3.1”.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) A person may be appointed as an inspector under this Act only if he or she meets the qualifications prescribed by the building code.

3. The Act is amended by adding the following section:

**3.1** (1) A board of health or a conservation authority prescribed in the building code is responsible for the enforcement of the provisions of this Act and the building code related to sewage systems in the municipalities and territory without municipal organization prescribed in the building code.

(2) The board of health or conservation authority shall appoint such sewage system inspectors as are necessary for the enforcement of this Act in the areas in which the board of health or conservation authority has jurisdiction under subsection (1).

(3) A sewage system inspector appointed under this section in an area of jurisdiction or, if there is more than one inspector in the area of jurisdiction, the inspector designated by the board of health or conservation authority has the same powers and duties in relation to sewage systems as does the chief building official in respect of buildings.

(4) A board of health or conservation authority prescribed for the purposes of sub-

**ANNEXE B**

**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT, À LA LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET À LA LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO**

**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT**

1. (1) La définition de «bâtiments» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifiée par insertion de l'alinéa suivant :

c.1) un système d'égouts,

(2) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi* est modifiée par substitution de «3, 3.1, 4, 32 ou 32.1» à «3, 4 ou 32».

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi* est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 3.1,» au début du paragraphe.

(2) L'article 3 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Une personne ne peut être nommée inspecteur aux termes de la présente loi que si elle possède les qualités prescrites par le code du bâtiment.

3. La *Loi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**3.1** (1) Un conseil de santé ou un office de protection de la nature que prescrit le code du bâtiment est chargé de l'exécution des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux systèmes d'égouts dans les municipalités et les territoires non érigés en municipalité que prescrit le code du bâtiment.

(2) Le conseil de santé ou l'office de protection de la nature nomme les inspecteurs de systèmes d'égouts nécessaires à l'exécution de la présente loi dans les territoires qui relèvent de sa compétence aux termes du paragraphe (1).

(3) L'inspecteur de systèmes d'égouts nommé aux termes du présent article dans un territoire de compétence ou, si le territoire de compétence compte plusieurs inspecteurs, l'inspecteur que désigne le conseil de santé ou l'office de protection de la nature a les mêmes pouvoirs et fonctions à l'égard des systèmes d'égouts que le chef du service du bâtiment à l'égard des bâtiments.

(4) Le conseil de santé ou l'office de protection de la nature prescrit pour l'application

Qualifications

Qualités requises

Enforcement, boards of health

Exécution, conseils de santé

Inspectors

Inspecteurs

Powers

Pouvoirs

Jurisdiction

Compétence

section (1) has jurisdiction for the enforcement of this Act in the prescribed municipalities and territory without municipal organization.

Responsibility

(5) If sewage system inspectors have been appointed under this section, the chief building official and inspectors appointed under section 3 or 4 shall not exercise their powers under this Act in respect of sewage systems.

Certificate

(6) The medical officer of health or the secretary-treasurer of a conservation authority shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature, or a facsimile of it, to each sewage system inspector appointed by the board of health or conservation authority.

4. Subsection 4 (1) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to section 3.1".

5. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(3) An agreement under this section may apply to the enforcement of all or any part of this Act or the building code.

6. Section 7 of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

By-laws, regulations

7. The council of a municipality or of a county that has entered into an agreement under subsection 3 (5) or a board of health prescribed for the purposes of section 3.1 may pass by-laws, and the Lieutenant Governor in Council or a conservation authority prescribed for the purposes of section 3.1 may make regulations, applicable in the area in which the municipality, county, board of health, conservation authority or Ontario, respectively, has jurisdiction for the enforcement of this Act,

7. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "in a municipality" in the third line.

(2) Clause 8 (3) (c) of the Act is amended by inserting "the board of health, the conservation authority" after "county" in the fourth line.

(3) Subsection 8 (5) of the Act is amended by inserting "the board of health, the conservation authority" after "county" in the fourth line.

8. Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:

du paragraphe (1) a compétence pour l'exécution de la présente loi dans les municipalités et les territoires non érigés en municipalité qui sont prescrits.

(5) Si des inspecteurs de systèmes d'égouts ont été nommés aux termes du présent article, le chef du service du bâtiment et les inspecteurs nommés en vertu de l'article 3 ou 4 ne doivent pas, en ce qui a trait aux systèmes d'égouts, exercer les pouvoirs que leur confère la présente loi.

Responsabilité

(6) Le médecin-hygiéniste ou le secrétaire-trésorier de l'office de protection de la nature délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci à chaque inspecteur de services d'égouts nommé par le conseil de santé ou l'office de protection de la nature.

Attestation

4. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 3.1.» au début du paragraphe.

5. L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Les accords conclus en vertu du présent article peuvent s'appliquer à l'exécution de tout ou partie de la présente loi ou du code du bâtiment.

Champ d'application

6. L'article 7 de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. Le conseil d'une municipalité ou d'un comté qui a conclu un accord aux termes du paragraphe 3 (5), le conseil de santé ou l'office de protection de la nature qui est prescrit pour l'application de l'article 3.1 et le lieutenant-gouverneur en conseil, pour le territoire dans lequel la municipalité, le comté, le conseil de santé, l'office de protection de la nature ou l'Ontario, respectivement, a compétence pour mettre à exécution la présente loi, peuvent, par règlement municipal ou règlement, selon le cas :

Règlements municipaux et règlements

7. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par suppression de «dans une municipalité» à la troisième ligne.

(2) L'alinéa 8 (3) c) de la Loi est modifié par insertion de «, le conseil de santé, l'office de protection de la nature» après «comté» à la cinquième ligne.

(3) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est modifié par insertion de «, le conseil de santé, l'office de protection de la nature» après «comté» à la quatrième ligne.

8. L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Conditions	(2) The chief building official may make the use of the materials, systems or building designs under subsection (1) subject to such conditions as he or she considers necessary, including conditions relating to the construction, operation or maintenance of the building.	Conditions	(2) Le chef du service du bâtiment peut assortir l'emploi de matériaux, d'installations, de réseaux ou de conceptions des bâtiments qui est prévu au paragraphe (1) des conditions qu'il estime nécessaires, notamment des conditions se rapportant à la construction, à l'exploitation ou à l'entretien du bâtiment.
Same	(3) The chief building official may alter or revoke a condition.	Idem	(3) Le chef du service du bâtiment peut modifier ou révoquer une condition.
	<b>9. The Act is amended by adding the following section:</b>		<b>9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>
Prohibition	<b>10.1</b> No person shall operate or maintain a sewage system or permit a sewage system to be operated or maintained except in accordance with this Act and the building code.	Interdiction	<b>10.1</b> Nul ne doit exploiter ou entretenir un système d'égouts, ni permettre l'exploitation ou l'entretien d'un système d'égouts, si ce n'est conformément à la présente loi et au code du bâtiment.
	<b>10. (1)</b> Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:		<b>10. (1)</b> L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :
Sewage systems	(2.1) In addition to the criteria set out in subsection (2), a sewage system is unsafe if it is not maintained or operated in accordance with this Act and the building code.	Systèmes d'égouts	(2.1) Outre les critères énoncés au paragraphe (2), est considéré comme dangereux le système d'égouts qui n'est pas exploité ou entretenu conformément à la présente loi et au code du bâtiment.
	(2) Clause 15 (5) (b) of the Act is amended by adding at the end "or take such other action as he or she considers necessary for the protection of the public".		(2) L'alinéa 15 (5) b) de la Loi est modifié par adjonction de «ou prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à la protection du public».
	<b>11.</b> Clause 18 (1) (f) of the Act is amended by striking out "responsible for the construction" in the first and second lines.		<b>11.</b> L'alinéa 18 (1) f) de la Loi est modifié par suppression de «responsable des travaux de construction» aux première et deuxième lignes.
	<b>12. The Act is amended by adding the following section:</b>		<b>12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>
Qualifications	<b>18.1</b> No person shall engage in the business of constructing on site, installing, repairing, servicing, cleaning or emptying sewage systems unless he or she meets the qualifications prescribed by the building code.	Qualités requises	<b>18.1</b> Nul ne doit exercer une activité commerciale consistant en la construction sur l'emplacement, la mise en place, la réparation, l'entretien, le nettoyage ou la vidange de systèmes d'égouts à moins de posséder les qualités prescrites par le code du bâtiment.
	<b>13. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:</b>		<b>13. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>
Obstruction	<b>19. (1)</b> No person shall hinder or obstruct, or attempt to hinder or obstruct, any person exercising a power or performing a duty under this Act.	Entrave	<b>19. (1)</b> Nul ne doit gêner ou entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver qui que ce soit dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction que lui confère la présente loi.
Occupied dwellings	(2) A refusal of consent to enter or remain in a place actually used as a dwelling is not hindering or obstructing within the meaning of subsection (1) unless the person is acting under a warrant issued under this Act or the circumstances described in clause 16 (1) (b), (c) or (d).	Logements occupés	(2) Sauf si la personne agit en vertu d'un mandat qui lui est décerné en vertu de la présente loi ou dans les circonstances précisées à l'alinéa 16 (1) b), c) ou d), le refus de laisser entrer ou demeurer celle-ci dans un lieu servant effectivement de logement ne constitue ni une gêne, ni une entrave au sens au paragraphe (1).
Assistance	(3) Every person shall assist any entry, inspection, examination, testing or inquiry by	Aide	(3) Toute personne doit faciliter l'entrée, l'inspection, les examens, les essais ou l'en-

a person exercising a power or performing a duty under this Act.

- (4) No person shall neglect or refuse,
- (a) to produce any documents, drawings, specifications, licences, certificates or things required under this Act;
- (b) to provide any information required under this Act, including information related to any document, licence or certificate required under this Act; or
- (c) to take and supply any tests and samples required under clause 18 (1) f).

**14. (1) Subsection 29 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) The Minister may, subject to such conditions as the Minister in his or her discretion considers appropriate, make rulings,

- (a) approving the use of innovative materials, systems or building designs evaluated by a materials evaluation body designated in the building code; or
- (b) adopting an amendment to a code, formula, standard, guideline, protocol or procedure that has been adopted by reference in the building code.

(2) Subsection 29 (5) of the Act is amended by inserting “under clause (1) (a)” after “Minister” in the first line.

(3) Subsection 29 (6) of the Act is amended by striking out “the ruling” in the third line and substituting “a ruling under clause (1) (a)”.

(4) Subsection 29 (7) of the Act is amended by inserting “under clause (1) (a)” after “Minister” in the third and fourth lines.

15. Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out “or a board of health” in the third line and substituting “a board of health or a conservation authority”.

16. The Act is amended by adding the following section:

**32.1 (1)** Despite any other provision of this Act, the council of a county and of one or more municipalities in the county may enter into an agreement for the enforcement by the county of the provisions of this Act and the building code related to sewage systems in the

quête d'une personne qui exerce un pouvoir ou une fonction que lui confère la présente loi.

(4) Nul ne doit négliger ou refuser :

- a) de présenter les documents, dessins, devis, permis, certificats ou choses exigés en vertu de la présente loi;
- b) de fournir les renseignements exigés en vertu de la présente loi, y compris des renseignements sur les documents, permis ou certificats exigés en vertu de la présente loi;
- c) de procéder aux essais et de fournir les échantillons exigés en vertu de l'alinéa 18 (1) f).

**14. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées à sa discrétion, rendre des décisions :

- a) soit approuvant l'emploi de nouveaux matériaux, installations, réseaux ou conceptions du bâtiment qui sont évalués par un organisme d'évaluation des matériaux désigné dans le code du bâtiment;
- b) soit adoptant la modification d'un code, d'une formule, d'une norme, d'une ligne directrice, d'un protocole ou d'un procédé qui a été adopté par renvoi dans le code du bâtiment.

(2) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution de «que rend le ministre en vertu de l'alinéa (1) a)» à «du ministre» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 29 (6) de la Loi est modifié par substitution de «une décision rendue en vertu de l'alinéa (1) a)» à «la décision» à la quatrième ligne.

(4) Le paragraphe 29 (7) de la Loi est modifié par substitution de «que rend le ministre en vertu de l'alinéa (1) a)» à «du ministre» à la quatrième ligne.

15. Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, les conseils de santé ni les offices de protection de la nature» à «ni les conseils de santé» aux deuxième et troisième lignes.

16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**32.1 (1)** Malgré toute autre disposition de la présente loi, les conseils d'un comté et d'une ou de plusieurs municipalités situées dans le comté peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution par le comté des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux systèmes d'égouts dans les muni-

Require-  
ments

Obligations

Rulings

Décisions

Sewage  
systems

Systèmes  
d'égouts

municipalities and for charging the municipalities the whole or part of the cost.

Delegation

(2) A municipality that is not a party to an agreement under subsection (1) may enter into an agreement with a board of health or a conservation authority having jurisdiction in the municipality for the enforcement of the provisions of this Act and the building code related to sewage systems.

Délégation

cipalités, et l'imputation totale ou partielle, à ces municipalités, des frais y afférents.

(2) La municipalité qui n'est pas partie à un accord conclu en vertu du paragraphe (1) peut conclure avec le conseil de santé ou l'office de protection de la nature qui y exerce sa compétence un accord prévoyant l'exécution des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux systèmes d'égouts.

Inspectors

(3) The county council, board of health or conservation authority may appoint sewage system inspectors for the purposes of this section.

Inspecteurs

(3) Le conseil de comté, le conseil de santé ou l'office de protection de la nature peut nommer des inspecteurs de systèmes d'égouts pour l'application du présent article.

Powers

(4) A sewage system inspector appointed under this section in an area of jurisdiction or, if there is more than one inspector in the area of jurisdiction, the inspector designated by the county council, board of health or conservation authority has the same powers and duties in relation to sewage systems as does the chief building official in respect of buildings.

Pouvoirs

(4) L'inspecteur de systèmes d'égouts nommé en vertu du présent article dans un territoire de compétence ou, si le territoire de compétence compte plusieurs inspecteurs, l'inspecteur que désigne le conseil de comté, le conseil de santé ou l'office de protection de la nature a les mêmes pouvoirs et fonctions à l'égard des systèmes d'égouts que le chef du service du bâtiment à l'égard des bâtiments.

Responsibility

(5) If sewage system inspectors have been appointed under this section, the chief building official and inspectors appointed under section 3 or 4 shall not exercise their powers under this Act in respect of sewage systems.

Responsabilité

(5) Si des inspecteurs de systèmes d'égouts ont été nommés en vertu du présent article, le chef du service du bâtiment et les inspecteurs nommés en vertu de l'article 3 ou 4 ne doivent pas, en ce qui a trait aux systèmes d'égouts, exercer les pouvoirs que leur confère la présente loi.

Application

(6) Subsection 3 (8) and section 7 apply with necessary modifications to a county council, board of health or conservation authority that has assumed responsibility for sewage systems under this section.

Champ d'application

(6) Le paragraphe 3 (8) et l'article 7 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil de comté, au conseil de santé ou à l'office de protection de la nature qui a assumé la responsabilité relative aux systèmes d'égouts aux termes du présent article.

**17. (1) Paragraph 9 of subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

9. adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, guideline, protocol or procedure and requiring compliance with any code, formula, standard, guideline, protocol or procedure that is so adopted.

**17. (1) La disposition 9 du paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

9. adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'une ligne directrice, d'un protocole ou d'un procédé et en exiger l'observation.

**(2) Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

14.1 prescribing the records to be kept by any person and the returns of information and reports to be made by any person and providing for the inspection and examination of the records.

**(2) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

14.1 prescrire les dossiers que doit conserver ainsi que les déclarations de renseignements et les rapports que doit établir quiconque, et prévoir l'inspection et l'examen des dossiers.

**(3) Paragraph 19 of subsection 34 (1) of the Act is amended by adding at the end "and prescribing conditions for the exemption".**

**(3) La disposition 19 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «, et prescrire les conditions auxquelles l'exemption peut être accordée».**



**(4) Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

29. prescribing boards of health and conservation authorities that are responsible for the enforcement of the provisions of this Act related to sewage systems and the municipalities and territory without municipal organization in which they will have jurisdiction to carry out the enforcement;
30. permitting chief building officials, subject to such conditions as are set out in the building code, to allow the use of materials, systems and building designs other than those prescribed in the building code with respect to the construction of buildings;
31. governing the location of sewage systems;
32. designating areas in which any class of sewage system may not be established;
33. prescribing the qualifications of inspectors and persons described in section 18.1, including examinations that must be taken;
34. establishing a certification or licensing scheme for inspectors and persons described in section 18.1 which may include,
  - i. the suspension, cancellation or non-renewal of any certificate or licence,
  - ii. conditions that may be attached to any licence or certificate, including the manner in which persons described in section 18.1 carry out the activities specified in that section, and
  - iii. fees that must be paid in respect of the certification or licensing process;
35. prescribing an appeal from a refusal to issue or renew a licence or certificate or a suspension or cancellation of a licence or certificate;
36. prescribing any transitional matters necessary for the regulation of sewage systems, including matters relating to,
  - i. licensing and certification and the qualifications of inspectors and persons described in section 18.1,

**(4) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

29. prescrire les conseils de santé et les offices de protection de la nature qui sont chargés de l'exécution des dispositions de la présente loi relatives aux systèmes d'égouts ainsi que les municipalités et les territoires non érigés en municipalité dans lesquels ils ont compétence pour ce faire;
30. autoriser le chef du service du bâtiment, sous réserve des conditions que précise le code du bâtiment, à permettre l'emploi de matériaux, d'installations, de réseaux et de conceptions des bâtiments autres que ceux que prescrit le code du bâtiment en ce qui concerne la construction de bâtiments;
31. régir l'emplacement des systèmes d'égouts;
32. désigner des zones dans lesquelles une catégorie de systèmes d'égouts ne peut être créée;
33. prescrire les qualités requises des inspecteurs et des personnes visées à l'article 18.1, y compris les examens qu'ils doivent subir;
34. instaurer un régime de délivrance de certificats ou de permis à l'intention des inspecteurs et des personnes visées à l'article 18.1, lequel peut comprendre :
  - i. la suspension, l'annulation ou le non-renouvellement des certificats ou permis,
  - ii. les conditions dont peuvent être assortis les certificats ou permis, y compris la façon dont les personnes visées à l'article 18.1 exercent les activités qui y sont précisées,
  - iii. les droits à acquitter au cours du processus d'obtention d'un certificat ou d'un permis;
35. prescrire les moyens d'appel dans les cas où la délivrance ou le renouvellement d'un certificat ou d'un permis est refusé et dans ceux où un certificat ou un permis est suspendu ou annulé;
36. prescrire les questions de transition nécessaires à la réglementation des systèmes d'égouts, notamment des questions se rapportant à ce qui suit :
  - i. les certificats et permis pour les inspecteurs et personnes visés à l'article 18.1, ainsi que les qualités requises d'eux,



ii. certificates of approval and orders issued under the *Environmental Protection Act*,

iii. enforcement issues,

iv. matters commenced under the *Environmental Protection Act*, including appeals,

v. records and documents to be kept or transferred and the payment of associated costs,

vi. certification of records and their use in courts and,

vii. the continuation of matters commenced under the *Environmental Protection Act*;

37. prescribing any matter referred to in this Act as prescribed.

**(5) Clauses 34 (2) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

(b) establishing standards for maintenance, operation, occupancy and repair;

(c) prescribing standards related to resource conservation and environmental protection; and

(d) prescribing standards, methods and equipment for the inspection, cleaning, disinfecting and emptying of sewage systems.

**(6) Subsection 34 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

(4) Any regulation made under this section may be limited in its application territorially or to any class of activity, matter, person or thing.

Limited application

(4.1) A class under this Act may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic and may be defined to consist of, include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

Same

(4.2) A regulation made under paragraph 36 of subsection (1) may be retroactive.

Retroactive

18. (1) Subsection 35 (2) of the Act is amended by inserting “or standards for the maintenance or operation of a sewage system” after “section 10” in the fifth line.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

ii. les certificats d'autorisation délivrés et les arrêtés pris en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*,

iii. les questions d'exécution,

iv. les affaires introduites en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, y compris les appels,

v. les dossiers et documents à conserver ou à transférer et le paiement des frais qui s'y rapportent,

vi. l'attestation des documents et leur utilisation dans les tribunaux,

vii. la poursuite des affaires introduites en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*;

37. prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite.

**(5) Les alinéas 34 (2) (b) et (c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

b) établir des normes d'entretien, d'exploitation, d'occupation et de réparation;

c) prescrire les normes relatives à la conservation des ressources et à la protection de l'environnement;

d) prescrire les normes, les méthodes ainsi que l'équipement employés pour l'inspection, le nettoyage, la désinfection et la vidange des systèmes d'égouts.

**(6) Le paragraphe 34 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) L'application de tout règlement pris en application du présent article peut être restreinte à certains territoires ou à une catégories d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

Champ d'application restreint

(4.1) Les catégories établies en vertu de la présente loi peuvent être définies en fonction d'un attribut, d'une qualité ou d'une caractéristique et être définies de manière à se composer de tout membre précisé de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques, ou à inclure ou exclure ce membre.

Idem

(4.2) Les règlements pris en application de la disposition 36 du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif.

Rétroactivité

18. (1) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par insertion de « ou les normes d'entretien ou d'exploitation d'un système d'égouts » après « l'article 10 » à la sixième ligne.

(2) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interpreta-  
tion

(3) For the purposes of this section,

“municipality” includes a county and a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*.

**19. Clause 36 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) contravenes this Act, the regulations, a by-law passed under section 7 or a condition imposed under section 9.

**20. The Act is amended by adding the following section:**

**38.1 (1)** If a person is in default of payment of a fine imposed upon conviction for an offence under this Act or the regulations, on the application of a prescribed person, an order may be made under subsection 69 (2) of the *Provincial Offences Act* directing that one or more of the licences of the person who is in default be suspended and no licence be issued to that person until the fine is paid.

Suspension  
of licenceDuty of  
prescribed  
person

(2) A prescribed person shall,

(a) on being informed of an order referred to in subsection (1), suspend the licence in accordance with the order; and

(b) on being informed that the fine and any applicable prescribed administrative fee for the reinstatement of the licence are paid, reinstate the licence.

No reinstate-  
ment

(3) The prescribed person shall not reinstate a licence under clause (2) (b) if he or she is informed that,

(a) there is another outstanding order referred to in subsection (1) directing that the licence be suspended; or

(b) the licence is suspended under any other order or under another statute.

Interpreta-  
tion

(4) In this section,

“licence” means a licence issued under the building code.

#### AMENDMENTS TO THE ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

**21. The *Environmental Protection Act* is amended by adding the following section:**

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

Interpré-  
tion

«municipalité» S'entend notamment d'un comté et d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*.

**19. L'alinéa 36 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(c) soit contrevient à la présente loi, aux règlements, à un règlement municipal adopté en vertu de l'article 7 ou à une condition imposée en vertu de l'article 9.

**20. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**38.1 (1)** Si une personne est en défaut de paiement d'une amende qui lui a été imposée après qu'elle a été déclarée coupable d'une infraction visée à la présente loi ou aux règlements, une ordonnance peut être rendue aux termes du paragraphe 69 (2) de la *Loi sur les infractions provinciales*, sur présentation d'une requête à cet effet par une personne prescrite, portant qu'un ou plusieurs permis de la personne qui est en défaut soient suspendus et qu'aucun permis ne lui soit délivré jusqu'au paiement de l'amende.

Suspension  
de permis

(2) Une personne prescrite fait ce qui suit :

Obligation  
d'une per-  
sonne pre-  
scrite

a) dès qu'elle est informée de l'ordonnance prévue au paragraphe (1), elle suspend le permis conformément à l'ordonnance;

b) dès qu'elle est informée du paiement de l'amende et des droits administratifs prescrits applicables au rétablissement du permis, le cas échéant, elle rétablit le permis.

(3) La personne prescrite ne doit pas rétablir de permis aux termes de l'alinéa (2) b) si elle est informée de ce qui suit :

Aucun réta-  
blissement

a) soit une autre ordonnance prévue au paragraphe (1) portant que le permis soit suspendu est en suspens;

b) soit le permis est suspendu en vertu d'une autre ordonnance ou d'une autre loi.

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

Interpré-  
tion

«permis» S'entend d'un permis délivré en vertu du code du bâtiment.

#### MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

**21. La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Continuation	<p>28. (1) If, except for the operation of Part VIII, a site would have been a waste disposal site under this Part or facilities would have been a waste management system under this Part, those sites and facilities are, on the day that Part VIII is repealed, continued as a waste disposal site or waste management system under this Part if a certificate of approval under section 77 or a permit under section 78 or both were issued and remain in force in respect of such works.</p>		Maintien	
Same	<p>(2) The certificate of approval or permit or both are continued in force as if they were a certificate of approval under section 39, with such changes as necessary.</p>		Idem	
Continuation, orders	<p>(3) An order issued and continuing in force under section 79 in respect of a sewage system which except for the operation of Part VIII would have been a waste disposal site or a waste management system under this Part is, upon the repeal of Part VIII, continued as if it were an order under section 44, with such changes as necessary.</p>		Maintien des arrêtés	
Matters in progress	<p>(4) The following matters commenced under Part VIII shall, upon the repeal of Part VIII, be continued under this Part:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. An application for a certificate of approval submitted before the repeal of Part VIII where the certificate has not been issued and has not been refused.</li><li>2. An unexpired right of appeal where a certificate of approval has been refused or conditions were attached to the certificate before the repeal of Part VIII.</li><li>3. An unexpired right of appeal where an order has been issued under section 79 before the repeal of Part VIII.</li><li>4. An appeal of the conditions attached to a certificate of approval or the refusal to issue a certificate of approval or an appeal of an order under section 79 commenced before the repeal of Part VIII but not completed.</li></ol>		Affaires en cours	
Records	<p>(5) If an agreement under section 81 was in force immediately before the repeal of Part VIII, the party which was administering Part VIII under the agreement shall,</p> <p>(a) keep all records in their possession or under their control with respect to matters continued under this section for a period of six years from the date of the repeal or deliver them to the Director; and</p>	<p>(5) Dans les cas où, sans la partie VIII, des lieux auraient constitué des lieux d'élimination des déchets ou des installations des systèmes de gestion des déchets aux termes de la présente partie, ces lieux et installations sont, le jour de l'abrogation de la partie VIII, maintenus comme lieux d'élimination des déchets ou systèmes d'élimination des déchets aux termes de la présente partie si un certificat d'autorisation ou un permis, ou les deux, ont été délivrés à l'égard des lieux et installations en vertu des articles 77 et 78 respectivement et qu'ils sont encore en vigueur.</p> <p>(2) Le certificat d'autorisation ou le permis, ou les deux, sont maintenus en vigueur, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait de certificats d'autorisation délivrés en vertu de l'article 39.</p> <p>(3) Les arrêtés pris en vertu de l'article 79 et encore en vigueur à l'égard d'un système d'égouts qui, sans la partie VIII, aurait constitué un lieu d'élimination des déchets ou un système de gestion des déchets aux termes de la présente partie sont maintenus en vigueur à l'abrogation de la partie VIII, avec les adaptations nécessaires, comme s'ils avaient été pris en vertu de l'article 44.</p> <p>(4) À l'abrogation de la partie VIII, les affaires suivantes introduites en vertu de cette partie sont poursuivies aux termes de la présente partie :</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Toute demande de certificat d'autorisation présentée avant l'abrogation de la partie VIII lorsque le certificat n'a pas été délivré mais n'a pas été refusé.</li><li>2. Tout droit d'appel non éteint lorsque le certificat d'autorisation a été refusé ou qu'il a été assorti de conditions avant l'abrogation de la partie VIII.</li><li>3. Tout droit d'appel non éteint lorsqu'un arrêté a été pris en vertu de l'article 79 avant l'abrogation de la partie VIII.</li><li>4. Tout appel des conditions dont un certificat d'autorisation est assorti ou du refus de délivrer un certificat d'autorisation et tout appel d'un arrêté pris en vertu de l'article 79 qui est interjeté avant l'abrogation de la partie VIII et qui est toujours en cours.</li></ol> <p>(5) Si une entente conclue en vertu de l'article 81 était en vigueur immédiatement avant l'abrogation de la partie VIII, la partie qui était chargée de l'application de cette partie aux termes de l'entente fait ce qui suit :</p> <p>a) elle conserve, pendant une période de six ans à compter de la date d'abrogation, tous les dossiers en sa possession ou sous son contrôle qui portent sur des affaires poursuivies aux termes du pré-</p>		Dossiers

- (b) on the written request of the Director, deliver to the Director a record or certified copy of a record relating to Part VIII as specified in the request.

## References

(6) The references to sections 77, 78, 79 and 81 in this section are references to those provisions as they read immediately before the repeal of Part VIII under Schedule B of the *Services Improvement Act, 1997*.

## Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing transitional matters necessary to deal with issues arising out of the repeal of Part VIII, which regulations may be general or specific in their application and may be retroactive to the date this section comes into force.

## Limitation

(8) This section applies only to sewage systems which, except for the operation of Part VIII, would have been waste disposal sites or waste management systems under this Part and to matters and documents related to such sewage systems.

22. Part VIII of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66 and 1997, chapter 6, section 3, is repealed.

23. Subsection 176 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34 and 1994, chapter 23, section 66 and 1997, chapter 6, section 3, is repealed.

#### AMENDMENTS TO THE ONTARIO WATER RESOURCES ACT

24. (1) Clause 53 (6) (c) of the *Ontario Water Resources Act* is repealed and the following substituted:

- (c) to a sewage system that is subject to the *Building Code Act, 1992*.

(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:

## Application

(6.1) This section does apply to sewage works described in clause (6) (a) if,

- (a) the sewage works have a design capacity in excess of 10,000 litres per day;
- (b) the sewage works serve more than one private residence; or

sent article, ou elle les remet au directeur;

- b) à sa demande écrite, elle remet au directeur tout dossier portant sur la partie VIII ou une copie certifiée conforme de ce dossier selon ce que précise le directeur.

## Renvois

(6) Les renvois aux articles 77, 78, 79 et 81 dans le présent article sont des renvois à ces dispositions telles qu'elles existaient immédiatement avant que la partie VIII ne soit abrogée en vertu de l'annexe B de la *Loi de 1997 sur l'amélioration des services*.

## Règlements

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement qui peut être de portée générale ou particulière et avoir un effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur du présent article, prescrire les questions de transition nécessaires au règlement des questions découlant de l'abrogation de la partie VIII.

## Restriction

(8) Le présent article ne s'applique qu'aux systèmes d'égouts qui, sans la partie VIII, auraient constitué des lieux d'élimination des déchets ou des systèmes de gestion des déchets aux termes de la présente partie ainsi qu'aux questions et documents se rapportant à de tels systèmes.

22. La partie VIII de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.

23. Le paragraphe 176 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

#### MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

24. (1) L'alinéa 53 (6) c) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) au système d'égouts qui est assujéti à la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

(2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Le présent article ne s'applique pas à la station d'épuration des eaux d'égout visée à l'alinéa (6) a) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Champ d'application

- a) elle a une capacité nominale supérieure à 10 000 litres par jour;
- b) elle dessert plus d'une résidence privée;

- (c) the sewage works are not located wholly within the boundaries of the lot or parcel of land on which is located the residence or other building or facility served by the works.

**25. The Act is amended by adding the following section:**

**53.1 (1)** If, except for the operation of Part VIII of the *Environmental Protection Act*, a works would have been a sewage works under this Act, upon the repeal of Part VIII of that Act, the works are continued as sewage works under this Act if,

- (a) a certificate of approval under section 77 of the *Environmental Protection Act* and a permit under section 78 of that Act were issued before the repeal of Part VIII and remain in force in respect of such works; or
- (b) a permit under section 78 of the *Environmental Protection Act* was issued before the repeal of Part VIII and remains in force for the works, but a certificate of approval under that Act was not issued or is no longer in force for the works.

(2) If, except for the operation of Part VIII of the *Environmental Protection Act*, a works would have been a sewage works under this Act, upon the repeal of Part VIII of that Act the works are continued as sewage works under this Act if,

- (a) a certificate of approval under section 77 of the *Environmental Protection Act* was issued before the repeal of Part VIII and remains in force in respect of such works; and
- (b) a permit under section 78 of that Act is issued for the works within one year of the repeal of Part VIII.

(3) Part VIII of the *Environmental Protection Act* shall be deemed to continue in force for the purpose of clause (2) (b) for a period of one year after its repeal and if no permit is issued within that period, the certificate of approval is cancelled.

(4) A certificate of approval and permit under clause (1) (a) or subsection (2) and a permit under clause (1) (b) continue in force

- c) elle n'est pas située entièrement dans les limites du lot ou de la parcelle de bien-fonds sur lequel est situé la résidence ou l'autre bâtiment ou installation qu'elle dessert.

**25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**53.1 (1)** Dans les cas où, sans la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, des installations auraient constitué des stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi, ces installations sont, le jour de l'abrogation de la partie VIII de cette loi, maintenues comme stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi si :

- a) soit un certificat d'autorisation et un permis ont été délivrés à l'égard des installations en vertu des articles 77 et 78 respectivement de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'abrogation de la partie VIII et ils sont encore en vigueur;
- b) soit un permis a été délivré à l'égard des installations en vertu de l'article 78 de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'abrogation de la partie VIII et il est encore en vigueur, mais un certificat d'autorisation n'a pas été délivré à leur égard en vertu de cette loi ou il n'est plus en vigueur.

(2) Dans les cas où, sans la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, des installations auraient constitué des stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi, ces installations sont, le jour de l'abrogation de la partie VIII de cette loi, si maintenues comme stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi :

- a) un certificat d'autorisation a été délivré à l'égard des installations en vertu de l'article 77 de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'abrogation de la partie VIII et il est encore en vigueur;
- b) un permis est délivré à l'égard des installations en vertu de l'article 78 de cette loi dans l'année de l'abrogation de la partie VIII.

(3) La partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement* est réputée demeurer en vigueur pour l'application de l'alinéa (2) b) pendant un an après son abrogation. Si aucun permis n'est délivré pendant cette période, le certificat d'autorisation est annulé.

(4) Les certificats d'autorisation et permis visés à l'alinéa (1) a) ou au paragraphe (2) et les permis visés à l'alinéa (1) b) sont maintenus en vigueur, avec les adaptations néces-

Continuation, sewage works

Maintenance, stations d'épuration des eaux d'égout

Same

Idem

Continuation for limited purpose

Maintenance à des fins restreintes

Transfer

Transfert

as if they were an approval under section 53, with such changes as necessary.

Continuation,  
orders

(5) An order issued and continuing in force under section 79 of the *Environmental Protection Act* in respect of a sewage system which except for the operation of Part VIII of the *Environmental Protection Act* would have been a sewage works under this Act is, upon the repeal of Part VIII of that Act, continued as an order under section 53 of this Act, with such changes as necessary.

Matters in  
progress

(6) The following matters commenced under Part VIII of the *Environmental Protection Act* are, upon the repeal of Part VIII, continued under this Act:

1. An application for a certificate of approval submitted before the repeal of Part VIII where the certificate has not been issued and has not been refused is continued as an application under section 53.
2. An unexpired right of appeal where a certificate of approval has been refused or conditions were attached to the certificate before the repeal of Part VIII.
3. An unexpired right of appeal where an order has been issued under section 79 of the *Environmental Protection Act* before the repeal of Part VIII.
4. An appeal of the conditions attached to a certificate of approval or the refusal to issue a certificate of approval or an appeal of an order under section 79 of the *Environmental Protection Act* commenced before the repeal of Part VIII but not completed.

Records

(7) If an agreement under section 81 of the *Environmental Protection Act* was in force immediately before the repeal of Part VIII of that Act, the party which was administering Part VIII under the agreement shall,

- (a) keep all records in their possession or under their control with respect to matters continued under this section for a period of 6 years from the date of the repeal or deliver them to the Director; and
- (b) on the written request of the Director, deliver to the Director a record or certi-

saired, comme s'il s'agissait d'approbations accordées en vertu de l'article 53.

Maintien des  
arrêtés

(5) Les arrêtés pris en vertu de l'article 79 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et encore en vigueur à l'égard d'un système d'égouts qui, sans la partie VIII de cette loi, aurait constitué un système d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi sont maintenus en vigueur à l'abrogation de la partie VIII de cette loi, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'approbations accordées en vertu de l'article 53 de la présente loi.

Affaires en  
cours

(6) À l'abrogation de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, les affaires suivantes introduites en vertu de cette partie sont poursuivies en vertu de la présente loi :

1. Toute demande de certificat d'autorisation présentée avant l'abrogation de la partie VIII lorsque le certificat n'a pas été délivré mais n'a pas été refusé, laquelle est maintenue comme s'il s'agissait d'une demande présentée en vertu de l'article 53.
2. Tout droit d'appel non éteint lorsque le certificat d'autorisation a été refusé ou qu'il a été assorti de conditions avant l'abrogation de la partie VIII.
3. Tout droit d'appel non éteint lorsqu'un arrêté a été pris en vertu de l'article 79 de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'abrogation de la partie VIII.
4. Tout appel des conditions dont un certificat d'autorisation est assorti ou du refus de délivrer un certificat d'autorisation et tout appel d'un arrêté pris en vertu de l'article 79 de la *Loi sur la protection de l'environnement* qui est interjeté avant l'abrogation de la partie VIII et qui est toujours en cours.

Dossiers

(7) Si une entente conclue en vertu de l'article 81 de la *Loi sur la protection de l'environnement* était en vigueur immédiatement avant l'abrogation de la partie VIII de cette loi, la partie qui était chargée de l'application de cette partie aux termes de l'entente fait ce qui suit :

- a) elle conserve, pendant une période de six ans à compter de la date d'abrogation, tous les dossiers en sa possession ou sous son contrôle qui portent sur des affaires poursuivies aux termes du présent article, ou elle les remet au directeur;
- b) à sa demande écrite, elle remet au directeur tout dossier portant sur la partie



fied copy of a record relating to Part VIII as specified in the request.

**References** (8) The references to sections 77, 78, 79 and 81 of the *Environmental Protection Act* are references to those provisions as they read immediately before the repeal of Part VIII of the *Environmental Protection Act* under Schedule B of the *Services Improvement Act, 1997*.

**Regulations** (9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing transitional matters necessary to deal with issues arising out of the repeal of Part VIII of the *Environmental Protection Act*, which regulations may be general or specific in their application and may be retroactive to the date this section comes into force.

**Non-application** (10) This section does not apply to sewage works which are exempt from approval by virtue of the operation of subsections 53 (6) and (6.1).

**Limitation** (11) This section applies only to sewage systems which, except for the operation of Part VIII of the *Environmental Protection Act*, would have been sewage works under this Act and to matters and documents related to such sewage systems.

#### TRANSITION AND COMMENCEMENT

**Transition** 26. (1) Upon the repeal of Part VIII of the *Environmental Protection Act* under section 22 of this Schedule, the following are of no effect:

1. A licence issued under section 80 of the *Environmental Protection Act* for engaging in the business of storing, hauling or disposing of sewage from a sewage system.
2. An agreement entered into under section 81 of the *Environmental Protection Act*.

**References** (2) A reference to section 80 or 81 of the *Environmental Protection Act* in subsection (1) is a reference to that provision as it read before its repeal under section 22 of this Schedule.

**Directors** (3) Every appointment as a Director made under clause 5 (1) (c) of the *Environmental Protection Act* for the purpose of Part VIII of that Act is terminated upon the repeal of Part VIII.

VIII ou une copie certifiée conforme de ce dossier selon ce que précise le directeur.

(8) Les renvois aux articles 77, 78, 79 et 81 de la *Loi sur la protection de l'environnement* sont des renvois à ces dispositions telles qu'elles existaient immédiatement avant que la partie VIII de cette loi ne soit abrogée en vertu de l'annexe B de la *Loi de 1997 sur l'amélioration des services*.

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement qui peut être de portée générale ou particulière et avoir un effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur du présent article, prescrire les questions de transition nécessaires au règlement des questions découlant de l'abrogation de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

(10) Le présent article ne s'applique pas aux stations d'épuration des eaux d'égout qui sont dispensées d'une approbation par l'effet des paragraphes 53 (6) et (6.1).

(11) Le présent article ne s'applique qu'aux systèmes d'égouts qui, sans la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, auraient constitué des stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi ainsi qu'aux questions et documents se rapportant à de tels systèmes.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

26. (1) À l'abrogation de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement* aux termes de l'article 22 de la présente annexe, les licences et ententes suivantes sont sans effet :

1. Les licences délivrées en vertu de l'article 80 de la *Loi sur la protection de l'environnement* pour l'entreposage, le transport ou l'élimination des eaux d'égout d'un système d'égouts.
2. Les ententes conclues en vertu de l'article 81 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

(2) Les renvois à l'article 80 ou 81 de la *Loi sur la protection de l'environnement* au paragraphe (1) sont un renvoi à cette disposition telle qu'elle existait avant qu'elle ne soit abrogée en vertu de l'article 22 de la présente annexe.

(3) À l'abrogation de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, il est mis fin aux nominations à titre de directeur effectuées en vertu de l'alinéa 5 (1) c) de cette loi pour l'application de la partie VIII de la même loi.

Renvois

Règlements

Non-application

Restriction

Disposition transitoire

Renvois

Directeurs

Provincial Officers	(4) Every designation as a provincial officer made under clause 5 (2) (c) or (d) of the <i>Environmental Protection Act</i> for the purpose of Part VIII of that Act is terminated upon the repeal of Part VIII.	(4) À l'abrogation de la partie VIII de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> , il est mis fin aux nominations à titre d'agent provincial effectuées en vertu de l'alinéa 5 (2) c) ou d) de cette loi pour l'application de la partie VIII de la même loi.	Agents provinciaux
Repeal	27. Sections 3, 4 and 5 and subsection 6 (2) of the <i>Water and Sewage Services Improvement Act, 1997</i> , if not proclaimed in force before the coming into force of section 22 of this Schedule, are repealed.	27. Les articles 3, 4 et 5 ainsi que le paragraphe 6 (2) de la <i>Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout</i> , s'ils ne sont pas proclamés en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente annexe, sont abrogés.	Abrogation
Commence- ment	28. This Schedule or any part, portion or section of the Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	28. La présente annexe, ou toute partie, toute portion ou tout article de l'annexe, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur

## SCHEDULE C

AMENDMENTS TO THE  
DAY NURSERIES ACT

1. (1) Section 1 of the *Day Nurseries Act* is amended by adding the following definitions:

“administrator” means the administrator appointed under section 2.2; (“administrateur”)

“delivery agent” means a delivery agent designated under section 2.2; (“agent de prestation des services”)

“district social services administration board” means a district social services administration board under the *District Social Services Administration Boards Act*. (“conseil d’administration de district des services sociaux”)

(2) The definition of “municipality” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“municipality” means a city, town, county, township, village, regional municipality, district municipality or the County of Oxford. (“municipalité”)

(3) Section 1 of the Act is further amended by adding the following subsections:

(2) Despite the definition of “delivery agent” in subsection (1), until a delivery agent is designated in a geographic area, a reference in this Act or the regulations to a delivery agent shall be deemed, for the purposes of that geographic area, to be a reference to the council of a municipality and a reference to the administrator shall be deemed, for the purposes of that geographic area, to be a reference to the municipality.

(3) Subsection (2) is repealed on the prescribed date.

2. The Act is amended by adding the following sections:

2.1 The Minister shall by regulation designate geographic areas of Ontario for the purposes of this Act.

2.2 (1) The Minister may by regulation designate a municipality or district social services administration board as a delivery agent for each geographic area.

(2) The Minister may attach terms and conditions to a designation under subsection (1).

(3) A delivery agent shall have the prescribed powers and duties.

## ANNEXE C

MODIFICATIONS APPORTÉES À  
LA LOI SUR LES GARDERIES

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur les garderies* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«administrateur» L'administrateur nommé aux termes de l'article 2.2. («administrateur»)

«agent de prestation des services» Agent de prestation des services désigné en vertu de l'article 2.2. («delivery agent»)

«conseil d'administration de district des services sociaux» Conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*. («district social services administration board»)

(2) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«municipalité» Cité, ville, comté, canton, village, municipalité régionale, municipalité de district ou le comté d'Oxford. («municipality»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Malgré la définition de «agent de prestation des services» au paragraphe (1), jusqu'à ce qu'un agent de prestation des services soit désigné dans une zone géographique, la mention dans la présente loi ou les règlements d'un agent de prestation des services est réputée, aux fins de cette zone géographique, la mention du conseil d'une municipalité et la mention de l'administrateur est réputée, aux fins de cette zone géographique, la mention de la municipalité.

(3) Le paragraphe (2) est abrogé à la date prescrite.

2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

2.1 Le ministre désigne, par règlement, des zones géographiques de l'Ontario pour l'application de la présente loi.

2.2 (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une municipalité ou un conseil d'administration de district des services sociaux comme agent de prestation des services à l'égard de chaque zone géographique.

(2) Le ministre peut assortir de conditions une désignation prévue au paragraphe (1).

(3) L'agent de prestation des services est investi des pouvoirs et fonctions prescrits.

Disposition transitoire : agent de prestation des services

Abrogation du paragraphe

Désignation de zones géographiques

Désignation d'agents de prestation des services

Conditions

Pouvoirs et fonctions de l'agent de prestation des services

Delivery agent, transitional

Repeal of subsection

Geographic areas designated

Delivery agents designated

Terms and conditions

Powers and duties of agent

Record keeping

(4) Each delivery agent shall keep information collected under this Act in the form and electronic system required by the Director.

(4) Chaque agent de prestation des services conserve les renseignements recueillis aux termes de la présente loi sous la forme et dans le système électronique qu'exige le directeur.

Tenue de dossiers

Administrator

(5) Each delivery agent shall appoint an administrator.

(5) Chaque agent de prestation des services nomme un administrateur.

Administrateur

Contracting authority, delivery agent

(6) A delivery agent may enter into an agreement with regard to any matter relating to the delivery agent's powers and duties under this Act, subject to the restrictions or conditions in the designation as delivery agent.

(6) L'agent de prestation des services peut conclure une entente à l'égard de toute question relative à ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi, sous réserve des restrictions ou conditions dont est assortie sa désignation comme agent de prestation des services.

Pouvoir de conclure des ententes

Revoke designation

(7) The Minister may revoke a designation under this section.

(7) Le ministre peut révoquer une désignation effectuée en vertu du présent article.

Révocation d'une désignation

3. (1) Subsection 3 (3) of the Act is amended by striking out "The council of a municipality" at the beginning and substituting "A delivery agent" and by striking out "municipality" in the sixth line and substituting "administrator".

3. (1) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un agent de prestation des services» à «le conseil d'une municipalité» à la deuxième ligne et par substitution de «L'administrateur» à «La municipalité» à la sixième ligne.

(2) Subsection 3 (4) of the Act is amended by striking out "areas" in the third line of clause (a) and in the fourth line of clause (b) and by substituting in each case "territory".

(2) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le territoire non érigé en municipalité» à «des zones non érigées en municipalité» aux première et deuxième lignes de l'alinéa a) et à la fin de l'alinéa b).

4. (1) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "The council of a municipality" at the beginning and substituting "A delivery agent" and by striking out "municipality" in the fourth line and substituting "administrator".

4. (1) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'agent de prestation des services» à «Le conseil d'une municipalité» au début du paragraphe et par substitution de «L'administrateur» à «La municipalité» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "areas" in the third line and substituting "territory".

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le territoire non érigé en municipalité» à «des zones non érigées en municipalité» aux quatrième et cinquième lignes.

5. Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "The council of a municipality" at the beginning and substituting "A delivery agent".

5. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'agent de prestation des services» à «Le conseil d'une municipalité» au début du paragraphe.

6. The Act is amended by adding the following sections:

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Ministry as delivery agent

7.1 (1) The Ministry may act as a delivery agent for a geographic area if the Minister determines that it is necessary to do so.

7.1 (1) Le ministère peut agir comme agent de prestation des services d'une zone géographique si le ministre le juge nécessaire.

Le ministère agit comme agent de prestation des services

Administrator

(2) The Minister shall appoint an administrator in a geographic area in which the Minister is the delivery agent.

(2) Le ministre nomme un administrateur dans une zone géographique dans laquelle le ministre est l'agent de prestation des services.

Administrateur

Agreements for provision of services

7.2 (1) The Minister may enter into agreements with municipalities, delivery agents or other persons respecting the provision of the prescribed services upon the terms and conditions that may be agreed.

7.2 (1) Le ministre peut conclure des ententes avec des municipalités, des agents de prestation des services ou d'autres personnes concernant la prestation des services prescrits aux conditions qui peuvent être convenues.

Ententes relatives à la prestation de services

Personal information

(2) An agreement under this section shall provide for the ownership, collection, use, dis-

(2) L'entente visée au présent article prévoit la propriété, la collecte, l'utilisation et la

Renseignements personnels

closure and safeguarding of privacy of personal information and for a person's access to his or her own personal information, subject to the prescribed conditions.

Same

(3) If the Minister determines that it is necessary to do so, the Minister may enter into an agreement under subsection (1) that provides for a person to exercise some or all of the powers and carry out some or all of the duties of the delivery agent in a geographic area.

Same

(4) If an agreement is made with a person under subsection (3) under which the person is to exercise some of the powers and duties of a delivery agent,

- (a) the person shall provide the services specified in the agreement;
- (b) the delivery agent shall not provide the services specified in the agreement; and
- (c) the delivery agent shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it for its share of the costs of the services specified in the agreement, as prescribed.

Deemed reference

(5) If an agreement is made with a person under subsection (3) under which the person is to exercise all of the powers and duties of a delivery agent,

- (a) a reference to a delivery agent in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference to the person with whom the agreement is made and a reference to an administrator in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference to the administrator appointed by the person; and
- (b) the person shall appoint an administrator.

Cost sharing

**7.3** The prescribed costs incurred under this Act shall be shared by Ontario, municipalities, and persons living in territory without municipal organization in accordance with the regulations.

Payments to delivery agents

**7.4** (1) The Minister shall pay to every delivery agent,

- (a) an amount determined in accordance with the regulations for Ontario's share of the delivery agent's costs that are to be shared under section 7.3; and
- (b) if there is territory without municipal organization in the delivery agent's geographic area, the amount determined

divulgence des renseignements personnels, la protection de leur caractère confidentiel ainsi que l'accès de quiconque à ses renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites.

(3) S'il l'estime nécessaire, le ministre peut conclure une entente visée au paragraphe (1) prévoyant qu'une personne exerce tout ou partie des pouvoirs et des fonctions de l'agent de prestation des services dans une zone géographique.

Idem

(4) Si une entente est conclue avec une personne en vertu du paragraphe (3) aux termes de laquelle la personne exerce une partie des pouvoirs et des fonctions d'un agent de prestation des services :

Idem

- a) la personne fournit les services précisés dans l'entente;
- b) l'agent de prestation des services ne doit pas fournir les services précisés dans l'entente;
- c) l'agent de prestation des services verse à l'Ontario les sommes qu'il est tenu de verser au titre de sa part des coûts des services précisés dans l'entente, selon ce qui est prescrit.

(5) Si une entente est conclue avec une personne en vertu du paragraphe (3) aux termes de laquelle la personne exerce tous les pouvoirs et toutes les fonctions d'un agent de prestation des services :

Assimilation

- a) la mention d'un agent de prestation des services dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention de la personne avec qui l'entente est conclue et la mention d'un administrateur dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention de l'administrateur nommé par la personne;
- b) la personne nomme un administrateur.

**7.3** Les coûts prescrits engagés aux termes de la présente loi sont partagés, conformément aux règlements, par l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité.

Partage des coûts

**7.4** (1) Le ministre verse à chaque agent de prestation des services les sommes suivantes :

Versements aux agents de prestation des services

- a) la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part de l'Ontario à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services qui doivent être partagés aux termes de l'article 7.3;
- b) si la zone géographique de l'agent de prestation des services comprend un territoire non érigé en municipalité, la

in accordance with the regulations for that territory's share of the delivery agent's costs that are to be shared under section 7.3.

Payments to person

(2) The Minister shall pay to every municipality, delivery agent or person that enters into an agreement under section 7.2 an amount determined under the agreement.

Apportionment

7.5 (1) If a geographic area includes more than one municipality, the municipalities' share of the delivery agent's costs incurred under this Act shall be apportioned among the prescribed municipalities in accordance with the regulations.

Apportionment of Ontario's costs

(2) The municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act shall be apportioned in accordance with the regulations.

Payment by municipalities

7.6 (1) Each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the delivery agent's costs under this Act to the delivery agent for its geographic area, on demand.

Same, if agreement under s. 7.2 (5)

(2) If a person is exercising all of the powers of a delivery agent as provided under subsection 7.2 (5), each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the person's costs under this Act to Ontario, in accordance with the regulations.

Same, for Ontario's costs

(3) Each municipality shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it under this Act with respect to the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act.

Penalty

(4) The delivery agent or Ontario, as the case may be, may impose on a municipality a percentage charge as a penalty for non-payment of amounts payable under this section.

Collection of debts

(5) An amount owing to Ontario by a municipality or a delivery agent under this Act is a debt owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.

Ontario to collect money from territory without municipal organization

7.7 The amount required to be provided by territory without municipal organization with respect to the costs that are to be cost shared under section 7.3 may be recovered by the

somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part de ce territoire à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services qui doivent être partagés aux termes de l'article 7.3.

(2) Le ministre verse à chaque municipalité, agent de prestation des services ou personne qui conclut une entente en vertu de l'article 7.2 la somme déterminée aux termes de l'entente.

7.5 (1) Si une zone géographique comprend plus d'une municipalité, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi est répartie conformément aux règlements entre les municipalités prescrites.

(2) La part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi est répartie conformément aux règlements.

7.6 (1) Chaque municipalité verse, sur demande, à l'agent de prestation des services de sa zone géographique les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi.

(2) Si une personne exerce tous les pouvoirs d'un agent de prestation des services comme le prévoit le paragraphe 7.2 (5), chaque municipalité verse à l'Ontario, conformément aux règlements, les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts engagés par la personne aux termes de la présente loi.

(3) Chaque municipalité verse à l'Ontario les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes de la présente loi au titre de la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.

(4) L'agent de prestation des services ou l'Ontario, selon le cas, peut demander à une municipalité de payer à titre de pénalité des frais exprimés en pourcentage pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.

(5) La somme qu'une municipalité ou un agent de prestation des services doit à l'Ontario aux termes de la présente loi constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvrée au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

7.7 La somme que le territoire non érigé en municipalité est tenu de payer à l'égard des coûts visés par le partage des coûts prévu à l'article 7.3 peut être recouvrée par la Cou-

Versements à une personne

Répartition

Répartition des coûts de l'Ontario

Versement effectué par les municipalités

Idem : entente visée au par. 7.2 (5)

Idem : coûts de l'Ontario

Pénalité

Recouvrement d'une dette

Recouvrement auprès du territoire non érigé en municipalité



Crown as taxes imposed on property taxable under the *Provincial Land Tax Act*.

7. (1) Subsection 8 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 8 (4) of the Act is amended by inserting after “municipality” in the first line “a delivery agent” and by striking out “section” in the third line and substituting “Act”.

8. (1) Section 18 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.1) respecting the powers and duties of administrators;
- (a.2) prescribing the powers and duties of a delivery agent.

(2) Clause 18 (d) of the Act is amended by inserting after “municipality” in the fourth line “a delivery agent”.

(3) Clause 18 (e) of the Act is amended by inserting after “municipality” in the fourth line “a delivery agent”.

(4) Clause 18 (f) of the Act is amended by inserting after “municipality” in the sixth line “a delivery agent”.

(5) Clause 18 (i) of the Act is amended by inserting after “municipalities” in the first and second lines “delivery agents”.

(6) Clause 18 (j) of the Act is amended by inserting after “municipalities” in the fourth line “delivery agents”.

(7) Clauses 18 (l) and (m) of the Act are repealed and the following substituted:

- (l) prescribing classes of payment for the purposes of this Act and determining the amount of any such payment;
- (l.1) respecting the costs incurred under this Act to which cost sharing should apply and providing for how they are to be shared, including the apportioning of those costs among Ontario, municipalities and persons living in territory without municipal organization, and prescribing the municipalities to which cost sharing applies;
- (l.2) respecting the determination of the amounts Ontario shall pay to delivery agents and delivery agents shall pay to Ontario and the methods of determining those amounts, providing for the man-

ronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

7. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 8 (4) de la Loi est modifié par insertion de «l'agent de prestation des services,» après «la municipalité,» à la première ligne et par substitution de «de la présente loi» à «du présent article» à la troisième ligne.

8. (1) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) traiter des pouvoirs et des fonctions des administrateurs;
- a.2) prescrire les pouvoirs et les fonctions d'un agent de prestation des services.

(2) L'alinéa 18 d) de la Loi est modifié par insertion de «l'agent de prestation des services,» après «la municipalité,» à la cinquième ligne.

(3) L'alinéa 18 e) de la Loi est modifié par insertion de «l'agent de prestation des services,» après «la municipalité,» aux quatrième et cinquième lignes.

(4) L'alinéa 18 f) de la Loi est modifié par insertion de «l'agent de prestation des services,» après «la municipalité,» aux septième et huitième lignes.

(5) L'alinéa 18 i) de la Loi est modifié par insertion de «les agents de prestation des services,» après «les municipalités,» à la deuxième ligne.

(6) L'alinéa 18 j) de la Loi est modifié par insertion de «les agents de prestation des services,» après «les municipalités,» à la deuxième ligne et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(7) Les alinéas 18 l) et m) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- l) prescrire des catégories de paiements pour l'application de la présente loi, et fixer le montant de ces paiements;
- l.1) traiter des coûts engagés aux termes de la présente loi auxquels le partage des coûts devrait s'appliquer et en prévoir le mode de partage, y compris leur répartition entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité, et prescrire les municipalités auxquelles s'applique le partage des coûts;
- l.2) traiter de la détermination des sommes que l'Ontario doit verser aux agents de prestation des services et de celles que ceux-ci doivent lui verser ainsi que de la façon de les déterminer, prévoir leur

ner in which and the intervals at which payments shall be made, for the suspension or withholding of amounts payable by Ontario or part of them and for making deductions from them;

- (1.3) respecting the apportionment among municipalities in a geographic area of their share of the delivery agent's costs incurred under this Act and, for the purpose, prescribing the municipalities that must share in that apportionment and the manner in which that share shall be recovered;

- (1.4) providing for the recovery by Ontario from a municipality or a delivery agent of any amounts paid by Ontario under this Act for which the municipality or delivery agent is liable and prescribing the circumstances and manner in which any recovery may be made;

- (m) prescribing the manner of computing costs for the purposes of this Act.

**(8) Clause 18 (o) of the Act is amended by inserting after "municipalities" in the fifth line "delivery agents".**

**(9) Clause 18 (w) of the Act is amended by inserting after "municipalities" in the second line "delivery agents".**

**(10) Section 18 of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (z.1) prescribing any matter referred to in this Act as prescribed;
- (z.2) defining any word or expression used in this Act that has not been defined in this Act.

**(11) Section 18 of the Act is further amended by adding the following subsections:**

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing what delivery agents and municipalities are required to do in carrying out their functions and the procedures and practices to be followed by delivery agents;
- (b) designating geographic areas and delivery agents for those geographic areas, for the purposes of this Act;

mode de versement et la fréquence des versements, la suspension ou la retenue de tout ou partie des sommes payables par l'Ontario et les déductions qui sont effectuées sur celles-ci;

- 1.3) traiter de la répartition entre les municipalités situées dans une zone géographique de leur part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi et, à cette fin, prescrire les municipalités qui sont visées par cette répartition et le mode, selon lequel le recouvrement de cette part doit être effectué;

- 1.4) prévoir le recouvrement par l'Ontario auprès d'une municipalité ou d'un agent de prestation des services des sommes que l'Ontario a versées aux termes de la présente loi mais dont le paiement incombe à la municipalité ou à l'agent de prestation des services et prescrire les circonstances dans lesquelles ce recouvrement peut être effectué et le mode, selon lequel ce recouvrement peut être effectué;

- m) prescrire le mode de calcul des coûts pour l'application de la présente loi.

**(8) L'alinéa 18 o) de la Loi est modifié par insertion de «les agents de prestation des services,» après «les municipalités,» à la deuxième ligne et par les changements grammaticaux qui en découlent.**

**(9) L'alinéa 18 w) de la Loi est modifié par insertion de «des agents de prestation des services,» après «des municipalités,» aux deuxième et troisième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.**

**(10) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- z.1) prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite;
- z.2) définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi.

**(11) L'article 18 de la Loi est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :**

- (2) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire ce que les agents de prestation des services et les municipalités sont tenus de faire dans l'exercice de leurs fonctions ainsi que la procédure et les pratiques que les agents de prestation des services doivent suivre;
- b) désigner les zones géographiques et les agents de prestation des services de ces

Apportionment, payment by municipalities

- (c) prescribing policy statements which shall be applied in the interpretation and application of this Act and the regulations.

(3) A regulation under paragraph 1.3 of subsection (1) may require a municipality or district social services administration board in a prescribed geographic area to apportion the costs incurred under this Act in the geographic area among municipalities in that area and may require those municipalities to pay to the municipality or board their share of those costs.

9. (1) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding “or” at the end of clause (b) and by striking out clauses (c) and (d) and substituting the following:

- (c) to any person or class of persons designated in writing by the Minister.

(2) Subsection 19 (2) of the Act is repealed.

Commencement

10. This Schedule comes into force on January 1, 1998.

zones, pour l'application de la présente loi;

- c) prescrire les déclarations de principes qui s'appliquent dans l'interprétation et l'application de la présente loi et des règlements.

(3) Un règlement pris en application de la disposition 1.3 du paragraphe (1) peut exiger qu'une municipalité ou un conseil d'administration de district des services sociaux dans une zone géographique prescrite répartisse les coûts engagés aux termes de la présente loi dans la zone géographique entre les municipalités situées dans cette zone et peut exiger que ces municipalités versent à la municipalité ou au conseil d'administration leur part de ces coûts.

9. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution de l'alinéa suivant aux alinéas c) et d) :

- c) la personne ou catégorie de personnes que le ministre désigne par écrit.

(2) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est abrogé.

10. La présente annexe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Répartition : versement effectué par les municipalités

Entrée en vigueur

## SCHEDULE D

AMENDMENTS TO THE HEALTH  
PROTECTION AND PROMOTION ACT  
AND THE PROVINCIAL OFFENCES ACTAMENDMENTS TO THE HEALTH PROTECTION  
AND PROMOTION ACT

1. (1) The definition of “municipality” in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* is amended by striking out “metropolitan” in the third and fourth lines and by inserting “or of the County of Oxford” after “regional municipality” in the fourth line.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“obligated municipality”, in relation to a health unit, means,

- (a) a county,
- (b) a city,
- (c) a town,
- (d) a village,
- (e) a township (other than a geographic township),
- (f) a district municipality,
- (g) a regional municipality, or
- (h) the County of Oxford,

if it is referred to, in a regulation designating the health unit, as the area, or a part of the area, comprising the health unit; (“municipalité assujettie”)

“person” includes a board of health, a municipality and any other corporation. (“personne”)

2. (1) Paragraph 2 of section 5 of the Act is amended by striking out “communicable diseases” in the first line and substituting “infectious diseases and reportable diseases”.

(2) Paragraphs 3, 4, 6, 7 and 8 of section 5 of the Act are repealed and the following substituted:

- 3. Public health education, including education in the prevention of injuries and the prevention and control of cardiovascular disease, cancer and other diseases.
- 4. Family health, including,

## ANNEXE D

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LA PROTECTION ET LA  
PROMOTION DE LA SANTÉ ET À LA LOI  
SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALESMODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LA  
PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

1. (1) La définition de «municipalité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par suppression de «de communauté urbaine, ou» aux quatrième et cinquième lignes et par insertion de «, ou le comté d'Oxford» après «municipalité régionale» aux cinquième et sixième lignes.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«municipalité assujettie» Relativement à une circonscription sanitaire, s'entend, selon le cas :

- a) d'un comté;
- b) d'une cité;
- c) d'une ville;
- d) d'un village;
- e) d'un canton (autre qu'un canton géographique);
- f) d'une municipalité de district;
- g) d'une municipalité régionale;
- h) du comté d'Oxford,

s'il en est fait mention, dans un règlement qui désigne la circonscription sanitaire, comme du territoire, ou d'une partie du territoire, qui renferme la circonscription sanitaire. («obligated municipality»)

«personne» S'entend en outre d'un conseil de santé, d'une municipalité ou de toute autre personne morale. («person»)

2. (1) La disposition 2 de l'article 5 de la Loi est modifiée par substitution de «les maladies infectieuses et les maladies à déclaration obligatoire» à «les maladies transmissibles» aux première et dernière lignes.

(2) Les dispositions 3, 4, 6, 7 et 8 de l'article 5 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 3. Enseignement de la santé publique, y compris l'enseignement de la prévention des blessures et de la prévention du cancer et des maladies cardio-vasculaires et autres ainsi que de la lutte contre ces maladies.
- 4. Santé de la famille, y compris :

- i. counselling services,
  - ii. family planning services,
  - iii. health services to infants, pregnant women in high risk health categories and the elderly,
  - iv. preschool and school health services, including dental services,
  - v. screening programs to reduce the morbidity and mortality of disease,
  - vi. tobacco use prevention programs, and
  - vii. nutrition services.
5. Collection and analysis of epidemiological data.
6. Such additional health programs and services as are prescribed by the regulations.
3. (1) The French version of clause 22 (2) (c) of the Act is amended by striking out “risque” in the third line and substituting “danger”.
- (2) The French version of clause 22 (4) (g) of the Act is amended by striking out “maladie virulente” in the third line and substituting “maladie virulente”.
4. (1) The French version of clause 24 (2) (d) of the Act is amended by striking out “risque” in the second line and substituting “danger”.
- (2) The French version of subsection 24 (3) of the Act is amended by striking out “risque” in the eighth line and substituting “danger”.
5. The French version of clause 35 (3) (c) of the Act is amended by striking out “maladie virale” in the second and third lines and substituting “maladie virulente”.
6. The French version of subsection 44 (4) of the Act is amended by striking out “et l’heure” in the fourth line and substituting “, l’heure et le lieu”.
7. (1) Subsection 67 (1) of the Act is amended by adding “unless exempted by the regulations” at the end.
- (2) Subsection 67 (2) of the Act is amended by adding “if their duties relate to the delivery of public health programs or services” at the end.

- i. des services de consultation,
  - ii. des services de planification familiale,
  - iii. des services de santé aux enfants en bas âge, aux femmes enceintes qui font partie des catégories de risques élevés en matière de santé et aux personnes âgées,
  - iv. des services de santé aux niveaux préscolaire et scolaire, notamment des services dentaires,
  - v. des programmes de dépistage visant à réduire la morbidité et la mortalité associée à la maladie,
  - vi. des programmes de prévention de l’usage du tabac,
  - vii. des services de nutrition.
5. Collecte et analyse de données épidémiologiques.
6. Programmes et services de santé additionnels prescrits par les règlements.
3. (1) La version française de l’alinéa 22 (2) c) de la Loi est modifiée par substitution de «danger» à «risque» à la troisième ligne.
- (2) La version française de l’alinéa 22 (4) g) de la Loi est modifiée par substitution de «maladie virulente» à «maladie virale» à la troisième ligne.
4. (1) La version française de l’alinéa 24 (2) d) de la Loi est modifiée par substitution de «danger» à «risque» à la deuxième ligne.
- (2) La version française du paragraphe 24 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «danger» à «risque» à la huitième ligne.
5. La version française de l’alinéa 35 (3) c) de la Loi est modifiée par substitution de «maladie virulente» à «maladie virale» aux deuxième et troisième lignes.
6. La version française du paragraphe 44 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «, l’heure et le lieu» à «et l’heure» à la quatrième ligne.
7. (1) Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «, sauf s’il en est exempté par les règlements».
- (2) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «si leurs fonctions concernent la prestation de programmes ou de services de santé publique».

(3) Subsection 67 (3) of the Act is amended by adding “unless exempted by the regulations” at the end.

8. Section 72 of the Act is repealed and the following substituted:

72. (1) The obligated municipalities in a health unit shall pay,

- (a) the expenses incurred by or on behalf of the board of health of the health unit in the performance of its functions and duties under this or any other Act; and
- (b) the expenses incurred by or on behalf of the medical officer of health of the board of health in the performance of his or her functions and duties under this or any other Act.

(2) In discharging their obligations under subsection (1), the obligated municipalities in a health unit shall ensure that the amount paid is sufficient to enable the board of health,

- (a) to provide or ensure the provision of health programs and services in accordance with sections 5, 6 and 7, the regulations and the guidelines; and
- (b) to comply in all other respects with this Act and the regulations.

(3) The obligated municipalities in a health unit shall pay the expenses referred to in subsection (1) in such proportion as is agreed upon among them.

(4) If the obligated municipalities in a health unit fail to agree on the proportion of the expenses referred to in subsection (1) to be paid by each of them, each obligated municipality in the health unit shall pay the proportion of such expenses that is determined in accordance with the regulations.

(5) A board of health shall give annually to each obligated municipality in the health unit served by the board of health a written notice that complies with the following requirements:

1. The notice shall specify the amount that the board of health estimates will be required to defray the expenses referred to in subsection (1) for the year specified in the notice.

(3) Le paragraphe 67 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «, sauf s'il en est exempté par les règlements».

8. L'article 72 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

72. (1) Les municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire assument :

- a) d'une part, les dépenses engagées par le conseil de santé de la circonscription sanitaire, ou en son nom, dans l'exécution de ses fonctions et obligations aux termes de la présente loi ou de toute autre loi;
- b) d'autre part, les dépenses engagées par le médecin-hygiéniste du conseil de santé, ou en son nom, dans l'exécution de ses fonctions et obligations aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.

(2) Lorsqu'elles s'acquittent de leurs obligations aux termes du paragraphe (1), les municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire veillent à ce que le montant payé soit suffisant pour permettre au conseil de santé de faire ce qui suit :

- a) offrir ou veiller à ce que soient offerts des programmes et des services de santé conformément aux articles 5, 6 et 7 ainsi qu'aux règlements et aux lignes directrices;
- b) se conformer à tout autre égard à la présente loi et aux règlements.

(3) Les municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire assument les dépenses visées au paragraphe (1) dans les proportions dont elles ont convenu par entente.

(4) Si les municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire ne parviennent à s'entendre sur la proportion des dépenses visées au paragraphe (1) que doit assumer chacune d'entre elles, chaque municipalité assujettie qui est située dans la circonscription sanitaire assume la proportion de ces dépenses qui est déterminée conformément aux règlements.

(5) Chaque année, le conseil de santé donne à chaque municipalité assujettie qui est située dans la circonscription sanitaire qui est de son ressort un avis écrit conforme aux exigences suivantes :

1. L'avis précise le montant qui, selon ce que prévoit le conseil de santé, sera nécessaire pour couvrir les dépenses visées au paragraphe (1) pour l'année qui y est précisée.

Paiement des dépenses par les municipalités assujetties

Idem

Entente

Absence d'entente

Avis donné aux municipalités assujetties

Payment by obligated municipalities

Same

Agreement

If no agreement

Notice to obligated municipalities



2. If the obligated municipalities in the health unit have entered into an agreement under subsection (3) respecting the proportion of the expenses referred to in subsection (1) to be paid by each of them, the notice shall specify the amount for which the obligated municipality is responsible in accordance with the agreement.

3. If the obligated municipalities in the health unit have not entered into an agreement under subsection (3) respecting the proportion of the expenses referred to in subsection (1) to be paid by each of them, the notice shall specify the amount for which the obligated municipality is responsible in accordance with the regulations.

4. The notice shall specify the times at which the board of health requires payments to be made by the obligated municipality and the amount of each payment required to be made.

Where additional expenses incurred

(6) If, after a notice is given by a board of health under subsection (5) in respect of a year, additional expenses referred to in subsection (1) that were not anticipated at the time the notice was given are incurred during the year, the board of health may give another written notice to each obligated municipality in the health unit specifying the additional amount for which the obligated municipality is responsible under this section and the time at which the additional amount must be paid.

Estimates

(7) If the actual expenses of a board of health and its medical officer of health for any year are greater than the estimated expenses for the year, the board of health shall, in preparing its estimate of the amount required to defray the expenses referred to in subsection (1) for the following year, provide for any deficit from the preceding year.

Payment in accordance with notice

(8) An obligated municipality that is given a notice by a board of health under this section shall pay to the board of health the amounts required by the notice at the times required by the notice.

Municipal authority

(9) An obligated municipality has all the powers necessary to comply with this section, including the power to enter into and carry out an agreement referred to in subsection (3).

9. Sections 73, 74 and 75 of the Act are repealed.

2. Si les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire ont conclu une entente aux termes du paragraphe (3) concernant la proportion des dépenses visées au paragraphe (1) que chacune d'entre elles doit assumer, l'avis précise le montant que doit assumer la municipalité assujettie conformément à l'entente.

3. Si les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire n'ont pas conclu d'entente aux termes du paragraphe (3) concernant la proportion des dépenses visées au paragraphe (1) que chacune d'entre elles doit assumer, l'avis précise le montant que doit assumer la municipalité assujettie conformément aux règlements.

4. L'avis précise les dates auxquelles le conseil de santé exige que les paiements soient effectués par la municipalité assujettie et le montant de chaque paiement qui doit être effectué.

(6) Si, après qu'un conseil de santé a donné un avis aux termes du paragraphe (5) à l'égard d'une année donnée, des dépenses supplémentaires visées au paragraphe (1) qui n'étaient pas prévues au moment où l'avis a été donné sont engagées au cours de cette année-là, le conseil de santé peut donner à chaque municipalité assujettie qui est située dans la circonscription sanitaire un autre avis écrit précisant le montant supplémentaire que doit assumer la municipalité assujettie aux termes du présent article et la date à laquelle ce montant doit être payé.

Cas où des dépenses supplémentaires sont engagées

(7) Si le montant des dépenses réelles du conseil de santé et de son médecin-hygiéniste pour une année quelconque est supérieur au montant établi dans les prévisions budgétaires pour cette année-là, le conseil de santé doit, lors de l'établissement du montant nécessaire pour couvrir les dépenses visées au paragraphe (1) dans ses prévisions budgétaires pour l'année suivante, tenir compte, le cas échéant, du déficit de l'année précédente.

Prévisions budgétaires

(8) La municipalité assujettie à qui un conseil de santé donne un avis aux termes du présent article lui verse les montants exigés dans l'avis aux dates qui y sont fixées.

Paiement conforme à l'avis

(9) La municipalité assujettie possède tous les pouvoirs nécessaires pour se conformer au présent article, y compris le pouvoir de conclure et d'exécuter l'entente visée au paragraphe (3).

Pouvoir de la municipalité

9. Les articles 73, 74 et 75 de la Loi sont abrogés.

10. Subsection 80 (2) of the Act is amended by striking out “and in respect of boards of health, medical officers of health and other public health professionals” in the second, third and fourth lines.

11. Subsection 81 (3) of the Act is repealed.

12. Sections 82, 83, 84, 85 and 86 of the Act are repealed and the following substituted:

Assessors

82. (1) The Minister may appoint assessors for the purposes of this Act.

Written appointment

(2) An appointment under subsection (1) shall be in writing.

Assessment

(3) An assessor may carry out an assessment of a board of health for the purpose of,

(a) ascertaining whether the board of health is providing or ensuring the provision of health programs and services in accordance with sections 5, 6 and 7, the regulations and the guidelines;

(b) ascertaining whether the board of health is complying in all other respects with this Act and the regulations; or

(c) assessing the quality of the management or administration of the affairs of the board of health.

Right of entry

(4) In carrying out an assessment of a board of health, an assessor may, without a warrant, enter and inspect,

(a) any premises occupied by the board of health;

(b) any premises where health programs or services that are required to be provided or ensured by the board of health under this Act are provided; and

(c) any premises where the board of health performs any function required under this or any other Act.

Time of entry

(5) The power in subsection (4) to enter and inspect premises without a warrant may be exercised only during regular business hours.

Private residence

(6) Subsection (4) does not authorize an assessor to enter a private residence without the consent of the occupier.

Use of force prohibited

(7) An assessor is not entitled to use force to enter and inspect premises.

10. Le paragraphe 80 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et enquête sur les conseils de santé, les médecins-hygiénistes et d'autres professionnels de la santé» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

11. Le paragraphe 81 (3) de la Loi est abrogé.

12. Les articles 82, 83, 84, 85 et 86 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

82. (1) Le ministre peut nommer des évaluateurs pour l'application de la présente loi.

(2) La nomination prévue au paragraphe (1) est faite par écrit.

(3) L'évaluateur peut effectuer l'évaluation d'un conseil de santé à l'une ou l'autre des fins suivantes :

a) vérifier si le conseil de santé offre ou veille à ce que soient offerts des programmes et des services de santé conformément aux articles 5, 6 et 7 ainsi qu'aux règlements et aux lignes directrices;

b) vérifier si le conseil de santé se conforme à tout autre égard à la présente loi et aux règlements;

c) évaluer la qualité de la gestion ou de l'administration des affaires du conseil de santé.

(4) Lorsqu'il effectue l'évaluation d'un conseil de santé, l'évaluateur peut, sans mandat, entrer dans les lieux suivants et en faire l'inspection :

a) tout lieu occupé par le conseil de santé;

b) tout lieu où sont offerts des programmes ou des services de santé que le conseil de santé doit offrir ou dont il doit veiller à la prestation aux termes de la présente loi;

c) tout lieu où le conseil de santé exerce une fonction qu'il doit exercer aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

(5) Le pouvoir, prévu au paragraphe (4), d'entrer dans un lieu pour en faire l'inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture.

(6) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'autoriser un évaluateur à entrer dans une résidence privée sans le consentement de l'occupant.

(7) L'évaluateur n'a pas le droit d'utiliser la force pour entrer dans un lieu en vue d'en faire l'inspection.

Évaluateurs

Nomination par écrit

Évaluation

Droit d'entrée

Heures d'entrée

Résidence privée

Usage de la force interdit

Evidence of appointment	(8) An assessor who enters premises under this section shall produce, on request, evidence of his or her appointment.	(8) L'évaluateur qui entre dans un lieu en vertu du présent article produit, sur demande, une attestation de sa nomination.	Attestation de nomination
Powers of assessors upon entry	(9) Upon entering premises under this section, an assessor, (a) may examine any record or document that is relevant to the assessment, including financial and book-keeping records and minutes and by-laws of the board of health; (b) may demand the production for examination of any record or document described in clause (a); (c) may make copies of any record or document described in clause (a) and may, on providing a receipt, remove any such record or document from the premises in order to copy it; and (d) may question any person on matters relevant to the assessment.	(9) Lorsqu'il entre dans un lieu en vertu du présent article, l'évaluateur : a) peut examiner les dossiers ou documents qui se rapportent à l'évaluation, y compris les dossiers financiers et les livres ainsi que les procès-verbaux et les règlements administratifs du conseil de santé; b) peut demander formellement la production, aux fins d'examen, de tout dossier ou document visé à l'alinéa a); c) peut faire des copies de tout dossier ou document visé à l'alinéa a) et peut, sur remise d'un récépissé à cet effet, enlever du lieu un tel dossier ou document pour en faire des copies; d) peut interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'évaluation.	Pouvoirs de l'évaluateur lors de l'entrée
Return of records and documents	(10) An assessor who removes a record or document from the premises shall return it to the premises within a reasonable time.	(10) L'évaluateur qui enlève un dossier ou document du lieu l'y remet dans un délai raisonnable.	Restitution des dossiers et documents
Admissibility of copies	(11) A copy made under clause (9) (c) that purports to be certified by an assessor as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original.	(11) Toute copie faite en vertu de l'alinéa (9) c) qui se présente comme étant une copie certifiée conforme de l'original par un évaluateur est admissible en preuve dans toute instance à titre de preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'original.	Admissibilité des copies
Power to request that information be sent	(12) An assessor may at any time request a board of health to send him or her, at the time specified by the assessor, any information, including copies of any record or document, that is relevant to an assessment under this section.	(12) L'évaluateur peut en tout temps demander qu'un conseil de santé lui transmette, à la date précisée par l'évaluateur, des renseignements, y compris des copies de tout dossier ou document, qui se rapportent à une évaluation effectuée en vertu du présent article.	Pouvoir de demander la transmission de renseignements
Compliance	(13) If an assessor demands the production for examination of a record or document under clause (9) (b), the person having custody of the record or document shall comply with the demand.	(13) Si l'évaluateur demande formellement la production, aux fins d'examen, d'un dossier ou document visé à l'alinéa (9) b), la personne qui en a la garde se conforme à la demande.	Obligation de se conformer
Same	(14) If an assessor questions a person under clause (9) (d), the person shall answer the assessor's questions.	(14) Si l'évaluateur interroge une personne en vertu de l'alinéa (9) d), celle-ci répond à ses questions.	Idem
Same	(15) If an assessor requests a board of health to send information under subsection (12), the board of health shall comply with the request.	(15) Si l'évaluateur demande à un conseil de santé qu'il lui transmette des renseignements en vertu du paragraphe (12), le conseil de santé se conforme à la demande.	Idem
Assistance	(16) At the request of an assessor, a board of health shall provide, in respect of the records and documents that the assessor is entitled to examine under clause (9) (a) and in respect of the information that the assessor requests the board of health to send under subsection (12), such assistance and explanations as are reasonably necessary to enable the	(16) À la demande de l'évaluateur, un conseil de santé fournit, relativement aux dossiers et documents que l'évaluateur a le droit d'examiner en vertu de l'alinéa (9) a) et aux renseignements dont l'évaluateur demande la transmission par le conseil de santé en vertu du paragraphe (12), l'aide et les explications raisonnablement nécessaires pour permettre à	Aide

assessor to carry out his or her assessment of the board of health.

No  
obstruction

(17) No person shall hinder or obstruct an assessor conducting an assessment of a board of health.

Direction  
to board of  
health

**83.** (1) The Minister may give a board of health a written direction described in subsection (2) if he or she is of the opinion, based on an assessment under section 82, that the board of health has,

- (a) failed to provide or ensure the provision of a health program or service in accordance with section 5, 6 or 7, the regulations or the guidelines;
- (b) failed to comply in any other respect with this Act or the regulations; or
- (c) failed to ensure the adequacy of the quality of the administration or management of its affairs.

Same

(2) In a direction under this section, the Minister may require a board of health,

- (a) to do anything that the Minister considers necessary or advisable to correct the failure identified in the direction; or
- (b) to cease to do anything that the Minister believes may have caused or contributed to the failure identified in the direction.

Compliance  
with  
direction

(3) A board of health that is given a direction under this section shall comply with the direction,

- (a) within the period of time specified in the direction; or
- (b) if no period of time is specified in the direction, within 30 days from the day the direction is given.

Power to  
take steps to  
ensure  
direction is  
carried out

**84.** (1) If, in the opinion of the Minister, a board of health has failed to comply with a direction under section 83 within the period of time required under subsection 83 (3), the Minister may do whatever is necessary to ensure that the direction is carried out, including but not limited to,

- (a) providing or ensuring the provision of any health program or service in accordance with sections 5, 6 and 7, the regulations and the guidelines;
- (b) exercising any of the powers of the board of health or the medical officer of health of the board of health;

l'évaluateur d'effectuer son évaluation du conseil de santé.

(17) Nul ne doit entraver le travail d'un évaluateur qui effectue l'évaluation d'un conseil de santé.

Entrave  
interdite

**83.** (1) Le ministre peut donner par écrit à un conseil de santé une directive visée au paragraphe (2) s'il est d'avis, en se fondant sur une évaluation effectuée en vertu de l'article 82, que, selon le cas, le conseil de santé :

- a) n'a pas offert ou veillé à ce que soit offert un programme ou un service de santé conformément à l'article 5, 6 ou 7, aux règlements ou aux lignes directrices;
- b) ne s'est pas conformé à tout autre égard à la présente loi ou aux règlements;
- c) n'a pas veillé à ce que la qualité de l'administration ou de la gestion de ses affaires soit satisfaisante.

Directive  
donnée au  
conseil de  
santé

(2) Dans une directive qu'il donne en vertu du présent article, le ministre peut exiger qu'un conseil de santé :

Idem

- a) soit accomplisse tout acte que le ministre considère nécessaire ou souhaitable en vue de remédier à l'omission indiquée dans la directive;
- b) soit cesse d'accomplir tout acte qui, de l'avis du ministre, peut avoir causé l'omission indiquée dans la directive ou y avoir contribué.

(3) Le conseil de santé auquel une directive est donnée en vertu du présent article s'y conforme :

Obligation  
de se conformer à la  
directive

- a) dans le délai précisé dans la directive;
- b) si aucun délai n'est précisé dans la directive, dans les 30 jours qui suivent le jour où la directive est donnée.

**84.** (1) S'il est d'avis qu'un conseil de santé ne s'est pas conformé à une directive donnée en vertu de l'article 83 dans le délai imparti aux termes du paragraphe 83 (3), le ministre peut faire tout ce qui est nécessaire pour faire en sorte que la directive soit exécutée, et notamment :

- a) offrir ou veiller à ce que soit offert tout programme ou service de santé conformément aux articles 5, 6 et 7, ainsi qu'aux règlements et aux lignes directrices;
- b) exercer n'importe lequel des pouvoirs du conseil de santé ou du médecin-hygiéniste de celui-ci;

Pouvoir de  
prendre des  
mesures pour  
faire exécuter la  
directive

	<p>(c) appointing a person to act as the medical officer of health of the board of health in the place of the medical officer of health appointed by the board;</p> <p>(d) providing advice and guidance to the board of health, the medical officer of health of the board of health, and any person whose services are engaged by the board of health;</p> <p>(e) approving, revoking or amending any decision of the board of health, the medical officer of health of the board of health, or any person whose services are engaged by the board of health; and</p> <p>(f) accessing any record or document that is in the custody or under the control of the board of health, the medical officer of health of the board of health, or any person whose services are engaged by the board of health.</p>	<p>c) nommer une personne pour agir à titre de médecin-hygiéniste du conseil de santé à la place du médecin-hygiéniste nommé par le conseil de santé;</p> <p>d) conseiller et aider le conseil de santé, son médecin-hygiéniste et toute personne dont le conseil de santé retient les services;</p> <p>e) approuver, révoquer ou modifier toute décision du conseil de santé, de son médecin-hygiéniste ou de toute personne dont le conseil de santé retient les services;</p> <p>f) avoir accès à tout dossier ou document placé sous la garde ou le contrôle du conseil de santé, de son médecin-hygiéniste ou de toute personne dont le conseil de santé retient les services.</p>	
No obstruction	(2) No person shall hinder or obstruct the Minister in the exercise of his or her powers under subsection (1).	(2) Nul ne doit entraver le ministre dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).	Entrave interdite
Effect of Board hearing	(3) The Minister may exercise his or her powers under subsection (1) even though a hearing by the Board in respect of the direction has been required or is proceeding under section 85.	(3) Le ministre peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1) même si une audience de la Commission à l'égard de la directive a été exigée ou est en cours aux termes de l'article 85.	Effet de l'audience de la Commission
Effect of Board decision	(4) If the Board determines, after a hearing under section 85, that the board of health has complied with the direction, the Minister shall not thereafter exercise his or her powers under subsection (1) and shall cease to exercise any of such powers that he or she had already begun to exercise before the Board rendered its decision.	(4) Si la Commission établit, à la suite d'une audience tenue aux termes de l'article 85, que le conseil de santé s'est conformé à la directive, le ministre ne doit pas par la suite exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1) et cesse d'exercer ceux de ces pouvoirs qu'il avait déjà commencé à exercer avant que la Commission n'ait rendue sa décision.	Effet de la décision de la Commission
Notice of failure to comply	<b>85.</b> (1) If, in the opinion of the Minister, a board of health has failed to comply with a direction under section 83 within the period of time required under subsection 83 (3), the Minister may give the board of health a notice of failure to comply.	<b>85.</b> (1) S'il est d'avis qu'un conseil de santé ne s'est pas conformé à une directive donnée en vertu de l'article 83 dans le délai imparti aux termes du paragraphe 83 (3), le ministre peut donner au conseil de santé un avis de défaut de se conformer.	Avis de défaut de se conformer
Same	(2) A notice of failure to comply shall be in writing and shall inform the board of health that the board of health is entitled to a hearing by the Board to determine whether the board of health has complied with the direction, if the board of health requires the hearing in accordance with subsection (3).	(2) L'avis de défaut de se conformer est formulé par écrit et informe le conseil de santé de son droit à une audience devant la Commission pour qu'elle établisse s'il s'est conformé ou non à la directive, dans le cas où le conseil de santé exige l'audience conformément au paragraphe (3).	Idem
Entitlement to hearing	(3) A board of health that is given a notice of failure to comply is entitled to a hearing by the Board to determine whether the board of health has complied with the direction if, within 15 days after the day the notice of failure to comply is given to the board of health, the board of health mails or delivers to	(3) Le conseil de santé qui reçoit l'avis de défaut de se conformer a droit à une audience devant la Commission pour qu'elle établisse s'il s'est conformé ou non à la directive si, dans les 15 jours qui suivent le jour de la remise de l'avis de défaut de se conformer au conseil de santé, ce dernier envoie par courrier	Droit à une audience



the Board and to the Minister a notice in writing requiring a hearing by the Board.

**Hearing** (4) If a board of health requires a hearing in accordance with subsection (3), the Board shall appoint a time and place for, and hold, the hearing.

**Parties** (5) The parties to a hearing under this section are the board of health that has required the hearing, the Minister and such other persons as the Board may specify.

**Other provisions apply with modifications** (6) Subsections 44 (5) and (6) and 45 (2) to (6) apply with necessary modifications to a hearing under this section.

**Powers of Board** (7) After a hearing under this section, the Board,

(a) may determine that the board of health has complied with the direction and, in doing so, may substitute its opinion for that of the Minister; or

(b) may determine that the board of health has not complied with the direction and order the board of health to do, or not to do, such things as the Board specifies in order to comply with the direction.

**No appeal** (8) Section 46 does not apply to a decision or order of the Board under this section.

**Minister may act where risk to health** **86.** (1) If the Minister is of the opinion that a situation exists anywhere in Ontario that constitutes or may constitute a risk to the health of any persons, he or she may investigate the situation and take such action as he or she considers appropriate to prevent, eliminate or decrease the risk.

**Same** (2) For the purpose of subsection (1), the Minister,

(a) may exercise anywhere in Ontario any of the powers of a board of health and any of the powers of a medical officer of health; and

(b) may direct a person whose services are engaged by a board of health to do, anywhere in Ontario (whether within or outside the health unit served by the board of health), any act,

(i) that the person has power to do under this Act, or

(ii) that the medical officer of health for the health unit served by the board of health has authority to

ou remet à la Commission et au ministre un avis écrit selon lequel il exige une audience devant la Commission.

(4) Si un conseil de santé exige une audience conformément au paragraphe (3), la Commission fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et la tient.

(5) Sont parties à une audience tenue aux termes du présent article le conseil de santé qui a exigé l'audience, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.

(6) Les paragraphes 44 (5) et (6) et 45 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une audience tenue aux termes du présent article.

(7) À l'issue d'une audience tenue aux termes du présent article, la Commission peut, selon le cas :

a) établir que le conseil de santé s'est conformé à la directive et, ce faisant, substituer son opinion à celle du ministre;

b) établir que le conseil de santé ne s'est pas conformé à la directive et lui ordonner de faire ou de s'abstenir de faire les choses qu'elle précise afin de se conformer à la directive.

(8) L'article 46 ne s'applique pas aux décisions ou aux ordonnances de la Commission rendues aux termes du présent article.

**86.** (1) Si le ministre est d'avis qu'il existe quelque part en Ontario une situation qui présente ou peut présenter un danger pour la santé de personnes, il peut enquêter sur la situation et prendre les mesures qu'il estime appropriées pour prévenir, éliminer ou réduire le danger.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut :

a) d'une part, exercer n'importe où en Ontario n'importe lequel des pouvoirs d'un conseil de santé et n'importe lequel des pouvoirs d'un médecin-hygiéniste;

b) d'autre part, donner à une personne dont un conseil de santé retient les services la directive d'accomplir, n'importe où en Ontario (à l'intérieur ou à l'extérieur de la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé), un acte :

(i) qu'elle a le pouvoir d'accomplir en vertu de la présente loi,

(ii) que le médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé a le

Audience

Parties

Application d'autres dispositions avec des adaptations

Pouvoirs de la Commission

Appel inter-dit

Pouvoir d'agir du ministre en cas de danger pour la santé

Idem



direct the person to do within the health unit.

Authority and duty of person directed to act

(3) If the Minister gives a direction under subsection (2) to a person whose services are engaged by a board of health,

(a) the person has authority to act, anywhere in Ontario (whether within or outside the health unit served by the board of health), to the same extent as if the direction had been given by the medical officer of health of the board of health and the act had been done in the health unit; and

(b) the person shall carry out the direction as soon as practicable.

Section 22 powers

(4) For the purpose of the exercise by the Minister under subsection (2) of the powers of a medical officer of health, a reference in section 22 to a communicable disease shall be deemed to be a reference to an infectious disease.

Application to judge where risk to health

**86.1** (1) If the Minister is of the opinion that a situation exists anywhere in Ontario that constitutes or may constitute a risk to the health of any persons, he or she may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (2).

Order of judge of Ontario Court (General Division)

(2) If an application is made under subsection (1), the judge,

(a) may order the board of health of a health unit in which the situation causing the risk exists to take such action as the judge considers appropriate to prevent, eliminate or decrease the risk caused by the situation; and

(b) may order the board of health of a health unit in which the health of any persons is at risk as a result of a situation existing outside the health unit to take such action as the judge considers appropriate to prevent, eliminate or decrease the risk to the health of the persons in the health unit.

Request to board of health for information

**86.2** (1) The Minister may request a board of health to provide such information in respect of the board of health and the health unit served by the board of health as the Minister specifies.

Same

(2) The Minister may specify the time at which, and the form in which, the information must be provided.

Duty to comply

(3) A board of health that receives a request for information under this section shall pro-

pouvoir de lui donner la directive d'accomplir dans la circonscription sanitaire.

(3) Si le ministre donne une directive en vertu du paragraphe (2) à une personne dont un conseil de santé retient les services :

a) d'une part, la personne a le pouvoir d'agir n'importe où en Ontario (à l'intérieur ou à l'extérieur de la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé) comme si la directive avait été donnée par le médecin-hygiéniste du conseil de santé et l'acte accompli dans la circonscription sanitaire;

b) d'autre part, la personne exécute la directive dès que les circonstances le permettent.

(4) Aux fins de l'exercice par le ministre, en vertu du paragraphe (2), des pouvoirs d'un médecin-hygiéniste, la mention à l'article 22 d'une maladie transmissible est réputée la mention d'une maladie infectieuse.

Pouvoir et obligation d'agir de la personne

Pouvoirs conférés par l'article 22

**86.1** (1) Si le ministre est d'avis qu'il existe quelque part en Ontario une situation qui présente ou peut présenter un danger pour la santé de personnes, il peut présenter à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête pour obtenir une ordonnance visée au paragraphe (2).

(2) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le juge peut faire ce qui suit :

a) ordonner au conseil de santé d'une circonscription sanitaire où existe la situation qui cause le danger de prendre les mesures que le juge estime appropriées pour prévenir, éliminer ou réduire ce danger;

b) ordonner au conseil de santé d'une circonscription sanitaire où la santé de personnes se trouve menacée par suite d'une situation qui existe à l'extérieur de la circonscription sanitaire de prendre les mesures que le juge estime appropriées pour prévenir, éliminer ou réduire ce danger.

**86.2** (1) Le ministre peut demander à un conseil de santé de lui fournir les renseignements qu'il précise au sujet du conseil de santé et de la circonscription sanitaire qui est du ressort de ce dernier.

(2) Le ministre peut préciser la date à laquelle et la forme sous laquelle les renseignements doivent lui être fournis.

(3) Le conseil de santé qui reçoit une demande de renseignements en vertu du pré-

Requête présentée au juge en cas de danger pour la santé

Ordonnance du juge de la Cour de l'Ontario (Division générale)

Demande de renseignements présentée au conseil de santé

Idem

Obligation de se conformer

vide the information in accordance with the request.

Authoriza-  
tion or  
direction of  
C.M.O.H.

**86.3** (1) The Minister may authorize or direct the Chief Medical Officer of Health in writing to exercise any right or power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under section 82, 83, 84, 85, 86, 86.1 or 86.2.

Limitations,  
etc.

(2) An authorization or a direction under subsection (1) may contain such limitations, restrictions, conditions and requirements as the Minister considers appropriate.

Expenses

**86.4** (1) If the Minister or the Chief Medical Officer of Health acts under section 84 to ensure that a direction given to a board of health under section 83 is carried out, the Minister may treat all or part of the following expenses as a debt due to the Crown in right of Ontario by the obligated municipalities in the health unit served by the board of health:

1. The expenses of the Minister in acting under section 84.
2. The expenses of the Chief Medical Officer of Health in acting under section 84.
3. The expenses of the assessment of the board of health that gave rise to the direction to the board of health.

Same

(2) If, under section 86, the Minister or the Chief Medical Officer of Health investigates a situation in a health unit or takes action in a health unit to prevent, eliminate or decrease a risk, the Minister may treat all or part of the following expenses as a debt due to the Crown in right of Ontario by the obligated municipalities in the health unit:

1. The expenses of the Minister in acting under section 86.
2. The expenses of the Chief Medical Officer of Health in acting under section 86.

Collection  
from obliga-  
ted muni-  
cipalities

(3) If the Minister intends to treat all or part of the expenses referred to in subsection (1) or (2) as a debt due by the obligated municipalities in the health unit, the Minister may certify to the treasurer of each obligated municipality in the health unit the amount due by the obligated municipality to the Crown in right of Ontario in respect of the expenses or the part of the expenses, and the treasurer shall, within seven days after being given the certificate, pay to the Minister of Finance the amount set out in the certificate.

sent article fournit ces renseignements conformément à la demande.

**86.3** (1) Le ministre peut, par écrit, autoriser le médecin-hygiéniste en chef à exercer n'importe quels droits, pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués ou dévolus aux termes de l'article 82, 83, 84, 85, 86, 86.1 ou 86.2 ou lui donner la directive de ce faire.

Autorisation  
ou directive  
donnée au  
médecin-  
hygiéniste  
en chef

(2) L'autorisation ou la directive visée au paragraphe (1) peut être assortie des limites, restrictions, conditions et exigences que le ministre juge appropriées.

Limites

**86.4** (1) Si le ministre ou le médecin-hygiéniste en chef agit en vertu de l'article 84 pour s'assurer de l'exécution d'une directive donnée à un conseil de santé en vertu de l'article 83, le ministre peut considérer tout ou partie des dépenses suivantes comme une dette envers la Couronne du chef de l'Ontario qu'ont les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé :

Dépenses

1. Les dépenses engagées par le ministre lorsqu'il agit en vertu de l'article 84.
2. Les dépenses engagées par le médecin-hygiéniste en chef lorsqu'il agit en vertu de l'article 84.
3. Les dépenses relatives à l'évaluation du conseil de santé qui a donné lieu à la directive donnée au conseil de santé.

(2) Si, en vertu de l'article 86, le ministre ou le médecin-hygiéniste en chef enquête sur une situation existant dans une circonscription sanitaire ou prend des mesures dans une circonscription sanitaire pour prévenir, éliminer ou réduire un danger, le ministre peut considérer tout ou partie des dépenses suivantes comme une dette envers la Couronne du chef de l'Ontario qu'ont les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire :

Idem

1. Les dépenses engagées par le ministre lorsqu'il agit en vertu de l'article 86.
2. Les dépenses engagées par le médecin-hygiéniste en chef lorsqu'il agit en vertu de l'article 86.

(3) S'il a l'intention de considérer tout ou partie des dépenses visées au paragraphe (1) ou (2) comme une dette des municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire, le ministre peut certifier au trésorier de chaque municipalité assujettie le montant que cette dernière doit à la Couronne du chef de l'Ontario au titre de ces dépenses ou d'une partie de celles-ci. Le trésorier verse au ministre des Finances, au plus tard sept jours après avoir reçu le certificat, le montant qui y est indiqué.

Recouvre-  
ment auprès  
des muni-  
cipalités assu-  
jetties

Interest

(4) The Minister may require an obligated municipality to pay interest on any part of the amount set out in a certificate issued under subsection (3) that remains unpaid after the date it is due under subsection (3), in such amounts as may be determined in accordance with the regulations and at such times and in such manner as may be prescribed by the regulations.

Debt

(5) The amount set out in a certificate given to the treasurer of an obligated municipality under subsection (3), together with the interest, if any, that the Minister requires the obligated municipality to pay under subsection (4), is a debt owing by the obligated municipality to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.

**13. The French version of subsection 87 (8) of the Act is amended by striking out “risque” in the fourth line and substituting “danger”.**

**14. (1) Subsection 96 (5) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (i) for the purpose of subsection 72 (4), prescribing the methods of calculating or the bases for determining the proportion of the expenses referred to in subsection 72 (1) to be paid by each of the obligated municipalities in a health unit in the absence of an agreement between them under subsection 72 (3).

**(2) Section 96 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part VII,**

- (a) assigning additional duties to assessors appointed under this Act;
- (b) prescribing the method of determining the amounts of interest that the Minister may require obligated municipalities to pay under subsection 86.4 (4) and prescribing the times at which and the manner in which payment of such amounts must be made.

**15. Subsection 100 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) Any person who contravenes section 16, 17, 18, 20, 39 or 40, subsection 41 (9), 42 (1), 72 (5), (7) or (8), 82 (13), (14), (15), (16) or (17), 83 (3) or 84 (2), clause 86 (3) (b), subsection 86.2 (3) or section 105 is guilty of an offence.

Offence,  
specified  
provisions

(4) Le ministre peut exiger qu'une municipalité assujettie paie des intérêts sur toute partie du montant indiqué dans un certificat délivré en vertu du paragraphe (3) qui demeure impayée après la date d'échéance fixée aux termes du paragraphe (3), suivant les montants qui sont déterminés conformément aux règlements ainsi qu'aux dates et selon le mode de paiement que prescrivent les règlements.

Intérêts

(5) Le montant indiqué dans un certificat remis au trésorier d'une municipalité assujettie en vertu du paragraphe (3), y compris les intérêts éventuels, dont le ministre exige le paiement par la municipalité assujettie aux termes du paragraphe (4) constitue une dette de la municipalité assujettie envers la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

Dette

**13. La version française du paragraphe 87 (8) de la Loi est modifiée par substitution de «danger» à «risque» à la quatrième ligne.**

**14. (1) Le paragraphe 96 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- i) pour l'application du paragraphe 72 (4), prescrire les méthodes de calcul ou les bases servant à la détermination de la proportion des dépenses visées au paragraphe 72 (1) qui doit être assumée par chacune des municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire si aucune entente n'a été conclue entre elles aux termes du paragraphe 72 (3).

**(2) L'article 96 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie VII pour :**

- a) assigner des fonctions additionnelles aux évaluateurs nommés en vertu de la présente loi;
- b) prescrire la façon de déterminer les montants des intérêts dont le ministre peut exiger le paiement par les municipalités assujetties en vertu du paragraphe 86.4 (4), et prescrire les dates et le mode de paiement de ces montants.

Règlements  
relatifs à la  
partie VII

**15. Le paragraphe 100 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Est coupable d'une infraction quiconque enfreint l'article 16, 17, 18, 20, 39 ou 40, le paragraphe 41 (9), 42 (1), 72 (5), (7) ou (8), 82 (13), (14), (15), (16) ou (17), 83 (3) ou 84 (2), l'alinéa 86 (3) b), le paragraphe 86.2 (3) ou l'article 105.

Infraction à  
des dispositions  
précises

16. (1) Subsection 101 (2) of the Act is amended by striking out "a corporation" in the first line and substituting "a board of health, a municipality or any other corporation".

(2) Subsection 101 (3) of the Act is amended by striking out "Where a corporation is convicted" in the first line and substituting "Where a corporation, other than a board of health or a municipality, is convicted".

17. Section 105 of the Act is amended by inserting "an assessor appointed under section 82, the Chief Medical Officer of Health" before "a medical officer of health" in the third line.

#### AMENDMENTS TO THE PROVINCIAL OFFENCES ACT

18. On the day Part X of the *Provincial Offences Act*, as set out in subsection 1 (2) of the *Streamlining of Administration of Provincial Offences Act, 1997* (Bill 108 of the 1st Session, 36th Legislature), is enacted, that Part is amended by adding the following section:

Definition **165.1** (1) In this section,

"local board" has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*, but does not include a school board or a hospital board.

Special rules, municipal defendant (3) When an agreement under this Part is in effect, the special rules set out in subsection (3) apply to a proceeding if,

(a) the proceeding is under Part I or III; and

(b) the defendant is a municipality or one of its local boards.

Same (3) The special rules referred to in subsection (2) are:

1. The fine is payable to the Minister of Finance and not to the municipality, despite subsection 165 (4).

2. The prosecutor may elect to collect and enforce the fine instead of the municipality, despite subsection 165 (1) and the provisions of the agreement relating to collection and enforcement.

3. Notice of the election shall be given to the municipal representative named in the agreement for the purpose, or if none is named, to the clerk of the court.

16. (1) Le paragraphe 101 (2) de la Loi est modifié par substitution de «un conseil de santé, une municipalité ou toute autre personne morale» à «une personne morale» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 101 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Si une personne morale, autre qu'un conseil de santé ou une municipalité, est reconnue coupable» à «Si une personne morale est reconnue coupable» aux première et deuxième lignes.

17. L'article 105 de la Loi est modifié par insertion de «un évaluateur nommé en vertu de l'article 82, le médecin-hygiéniste en chef,» avant «un médecin-hygiéniste» à la troisième ligne.

#### MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

18. Le jour de l'adoption de la partie X de la *Loi sur les infractions provinciales*, telle qu'elle figure au paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1997 simplifiant l'administration en ce qui a trait aux infractions provinciales* (projet de loi 108 de la 1<sup>re</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature), cette partie est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**165.1** (1) La définition qui suit s'applique au présent article. Définition

«conseil local» S'entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exclusion d'un conseil scolaire ou d'un conseil d'hôpital.

(2) Lorsqu'une entente prévue à la présente partie est en vigueur, les règles particulières énoncées au paragraphe (3) s'appliquent à une instance si :

Règles particulières : municipalité comme défendeur

a) d'une part, il s'agit d'une instance prévue à la partie I ou III;

b) d'autre part, le défendeur est une municipalité ou un de ses conseils locaux.

(3) Les règles particulières visées au paragraphe (2) sont les suivantes : Idem

1. L'amende est payable au ministre des Finances et non à la municipalité, malgré le paragraphe 165 (4).

2. Le poursuivant peut choisir de recouvrer l'amende et d'en exécuter le paiement à la place de la municipalité, malgré le paragraphe 165 (1) et les dispositions de l'entente relatives au recouvrement et à l'exécution.

3. Un avis du choix est donné au représentant de la municipalité qui est désigné à cette fin dans l'entente, ou si aucun représentant n'est désigné, au greffier du tribunal.

## COMMENCEMENT

Commence- 19. (1) Subject to subsection (2), this Sched-  
ment ule comes into force on January 1, 1998.

Same (2) This section and section 18 come into  
force on the day the *Services Improvement Act*,  
1997 receives Royal Assent.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la  
présente annexe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998. Entrée en  
vigueur

(2) Le présent article et l'article 18 entrent  
en vigueur le jour où la *Loi de 1997 sur l'amé- Idem*  
lioration des services reçoit la sanction royale.

## SCHEDULE E

AMENDMENTS TO THE TORONTO AREA  
TRANSIT OPERATING AUTHORITY ACT

**1. Section 1 of the *Toronto Area Transit Operating Authority Act* is amended by adding the following definitions:**

“lower-tier municipality” means a municipality that is part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)

“regional municipality” means,

- (a) the Regional Municipality of Durham,
- (b) the Regional Municipality of Halton,
- (c) the Regional Municipality of Hamilton-Wentworth,
- (d) the Regional Municipality of Peel, or
- (e) the Regional Municipality of York. (“municipalité régionale”)

**2. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:**

**8. (1)** The Minister shall determine, in accordance with the regulations,

- (a) the amount of the Authority’s costs for a prescribed billing period, being the difference between the Authority’s capital and operating costs in respect of a period and the Authority’s revenues in respect of the same period; and

- (b) the corresponding amount to be recovered from the regional municipalities and the City of Toronto.

**(2)** The amount referred to in clause (1) (a) may include estimates in respect of costs still to be incurred in the prescribed billing period; in that case, section 8.4 (recalculation and adjustment) applies.

**(3)** The Minister shall allocate the amount determined under clause (1) (b) among the regional municipalities and the City of Toronto, in accordance with a prescribed allocation formula.

**(4)** The prescribed allocation formula may allocate the amount determined under clause (1) (b) among any combination of the regional municipalities and the City of Toronto.

**(5)** This section applies in respect of the Authority’s costs, as described in clause (1) (a), that are incurred on and after January 1, 1998.

## ANNEXE E

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI  
SUR LA RÉGIE DES TRANSPORTS EN  
COMMUN DE LA RÉGION DE TORONTO

**1. L’article 1 de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«municipalité de palier inférieur» Municipalité qui fait partie d’une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité régionale» S’entend, selon le cas :

- a) de la municipalité régionale de Durham;
- b) de la municipalité régionale de Halton;
- c) de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth;
- d) de la municipalité régionale de Peel;
- e) de la municipalité régionale de York. («regional municipality»)

**2. L’article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**8. (1)** Le ministre calcule ce qui suit conformément aux règlements :

- a) le montant des coûts engagés par la Régie pour une période de facturation prescrite, lequel correspond à la différence entre les coûts en immobilisations et les frais de fonctionnement de la Régie à l’égard d’une période et ses recettes à l’égard de la même période;
- b) le montant correspondant à recouvrer auprès des municipalités régionales et de la cité de Toronto.

**(2)** Le montant visé à l’alinéa (1) a) peut comprendre une estimation des coûts à engager dans la période de facturation prescrite, auquel cas l’article 8.4 (nouveau calcul et rajustement) s’applique.

**(3)** Le ministre impute le montant calculé aux termes de l’alinéa (1) b) aux municipalités régionales et à la cité de Toronto conformément à une formule d’imputation prescrite.

**(4)** La formule d’imputation prescrite peut imputer le montant calculé aux termes de l’alinéa (1) b) à toute combinaison de municipalités régionales et de la cité de Toronto.

**(5)** Le présent article s’applique à l’égard des coûts visés à l’alinéa (1) a) qu’engage la Régie le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et par la suite.

Determina-  
tion of  
amounts

Estimates of  
future costs

Allocation

Allocation  
formula

Application  
of section

Calcul des  
montants

Estimation  
des coûts  
futurs

Imputation

Formule  
d’imputation

Application  
de l’article



Notice	<p><b>8.1</b> (1) The Minister shall, at the prescribed times, give each regional municipality to which an allocation is made and the City of Toronto, if an allocation is made to it, a written notice specifying,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the amount allocated to the regional municipality or the City of Toronto for the prescribed billing period to which the notice relates;</li> <li>(b) the date the amount is payable; and</li> <li>(c) any other prescribed information.</li> </ul> <p>(2) The notice shall be sent by registered mail to the chair of the council of the regional municipality or of the City of Toronto.</p>	<p><b>8.1</b> (1) Le ministre envoie, aux moments prescrits, à chaque municipalité régionale à laquelle un montant est imputé et à la cité de Toronto, si un montant lui est imputé, un avis écrit précisant ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le montant qui est imputé à la municipalité régionale ou à la cité de Toronto pour la période de facturation prescrite visée par l'avis;</li> <li>b) la date à laquelle le montant est payable;</li> <li>c) tout autre renseignement prescrit.</li> </ul> <p>(2) L'avis est envoyé par courrier recommandé au président du conseil de la municipalité régionale ou de la cité de Toronto.</p>	Avis
Registered mail			Courrier recommandé
Payment	<p>(3) The regional municipality or City of Toronto shall make payment to the Minister of Finance in accordance with the notice.</p>	<p>(3) La municipalité régionale ou la cité de Toronto verse le montant au ministre des Finances conformément à l'avis.</p>	Versement
Minister's review of determination, allocation	<p>(4) The Minister may at any time, on his or her own initiative or at the request of the council of a regional municipality or of the City of Toronto, review a determination made under subsection 8 (1) or an allocation made under subsection 8 (3) and make any necessary adjustments in the amount payable.</p>	<p>(4) Le ministre peut, de sa propre initiative ou à la demande du conseil d'une municipalité régionale ou de la cité de Toronto, revoir un calcul qu'il a fait aux termes du paragraphe 8 (1) ou une imputation qu'il a faite aux termes du paragraphe 8 (3) et il peut rajuster le montant payable en conséquence.</p>	Examen du calcul et de l'imputation
Same	<p>(5) The council of a regional municipality or of the City of Toronto may make a request under subsection (4) only with respect to an allocation made to it.</p>	<p>(5) Le conseil d'une municipalité régionale ou de la cité de Toronto ne peut faire la demande visée au paragraphe (4) qu'à l'égard d'un montant qui lui est imputé.</p>	Idem
Minister's determinations and allocation final	<p>(6) Subject to subsection (4), the Minister's determinations under subsection 8 (1) and allocation under subsection 8 (3) are final.</p>	<p>(6) Sous réserve du paragraphe (4), le calcul que fait le ministre aux termes du paragraphe 8 (1) et l'imputation qu'il fait aux termes du paragraphe 8 (3) sont définitifs.</p>	Calcul et imputation définitifs
Debt	<p><b>8.2</b> An amount allocated to a regional municipality or the City of Toronto is a debt of the regional municipality or City of Toronto, as the case may be, owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.</p>	<p><b>8.2</b> Le montant imputé à une municipalité régionale ou à la cité de Toronto constitue une dette de l'une ou de l'autre, selon le cas, envers la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.</p>	Dette
Apportionment by regional municipality	<p><b>8.3</b> (1) A regional municipality may recover an amount allocated to it under section 8,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) by a general upper-tier levy under section 366 of the <i>Municipal Act</i>; or</li> <li>(b) by a special levy as described in subsections (2) to (5).</li> </ul>	<p><b>8.3</b> (1) Une municipalité régionale peut recouvrer un montant qui lui est imputé aux termes de l'article 8 au moyen, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'un impôt général de palier supérieur au sens de l'article 366 de la <i>Loi sur les municipalités</i>;</li> <li>b) de l'impôt extraordinaire visé aux paragraphes (2) à (5).</li> </ul>	Répartition par la municipalité régionale
By-law for special levy	<p>(2) Subject to subsection (5), the council of the regional municipality may, by by-law, provide that the money to pay all or part of the allocated amount shall be raised by a special levy on the rateable property in one or more of its lower-tier municipalities.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (5), le conseil de la municipalité régionale peut, par règlement municipal, prévoir que tout ou partie du montant imputé soit recueilli par prélèvement d'un impôt extraordinaire sur les biens imposables dans une ou plusieurs de ses municipalités de palier inférieur.</p>	Règlement municipal, impôt extraordinaire

Different tax rates	(3) Despite paragraph 3 of subsection 366 (4) of the <i>Municipal Act</i> , the by-law may specify a different tax rate for each affected lower-tier municipality.	(3) Malgré la disposition 3 du paragraphe 366 (4) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , le règlement municipal peut préciser un taux d'imposition différent pour chaque municipalité de palier inférieur visée.	Taux d'imposition différents
Deemed special upper-tier levy	(4) The levy shall be deemed to be a special upper-tier levy under section 366 of the <i>Municipal Act</i> .	(4) L'impôt est réputé un impôt extraordinaire de palier supérieur au sens de l'article 366 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Assimilation à un impôt extraordinaire de palier supérieur
Consent of all lower-tier municipalities	(5) The by-law comes into force only if the council of every lower-tier municipality that forms part of the regional municipality passes a resolution consenting to it.	(5) Le règlement municipal n'entre en vigueur que si le conseil de chaque municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité régionale adopte une résolution en ce sens.	Consentement unanime
Regulation, alternate method	(6) While a regulation under clause 11 (1) (h) is in force with respect to a regional municipality, subsections (1) to (5) do not apply to that municipality; the amount allocated to the regional municipality shall be apportioned among its lower-tier municipalities in accordance with the regulations and may be recovered from those lower-tier municipalities in the prescribed manner.	(6) Tant qu'un règlement pris en application de l'alinéa 11 (1) h) est en vigueur à l'égard d'une municipalité régionale, les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas à cette municipalité; le montant imputé à la municipalité régionale est réparti entre ses municipalités de palier inférieur conformément aux règlements et peut être recouvré auprès de celles-ci de la façon prescrite.	Règlement : autre mode de répartition
Recalculation and adjustment	<b>8.4</b> (1) If an allocated amount includes estimates in respect of costs still to be incurred, the Minister shall make a recalculation when the actual costs become known.	<b>8.4</b> (1) Si le montant qui est imputé comprend une estimation de coûts à engager, le ministre procède à un nouveau calcul lorsque les coûts réels sont connus.	Nouveau calcul et rajustement
Notice	(2) The Minister shall give each affected regional municipality or the City of Toronto, if it is affected, notice of the adjustment; clauses 8.1 (1) (a), (b) and (c) and subsection 8.1 (2) apply to the notice, with necessary modifications.	(2) Le ministre avise du rajustement chaque municipalité régionale visée ou la cité de Toronto, si elle est visée. Les alinéas 8.1 (1) a), b) et c) et le paragraphe 8.1 (2) s'appliquent à l'avis, avec les adaptations nécessaires.	Avis
Refund	(3) If the recalculation shows that the estimates exceeded the costs actually incurred and that as a result the amount allocated to the regional municipality or the City of Toronto exceeded what was properly due, the Minister of Finance shall pay the difference to the regional municipality or the City of Toronto in accordance with the notice.	(3) Si le nouveau calcul indique que les prévisions étaient supérieures aux coûts réellement engagés et que, par conséquent, le montant imputé à la municipalité régionale ou à la cité de Toronto était supérieur au montant normalement exigible, le ministre des Finances rembourse la différence à l'une ou à l'autre conformément à l'avis.	Remboursement
Additional payment	(4) If the recalculation shows that the costs actually incurred exceeded the estimates and that as a result the amount allocated to the regional municipality or the City of Toronto was less than what was properly due, the regional municipality or City of Toronto shall pay the difference to the Minister of Finance in accordance with the notice.	(4) Si le nouveau calcul indique que les coûts réellement engagés étaient supérieurs aux prévisions et que, par conséquent, le montant imputé à la municipalité régionale ou à la cité de Toronto était inférieur au montant normalement exigible, l'une ou l'autre verse la différence au ministre des Finances conformément à l'avis.	Montant majoré
Regulations	<b>3. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:</b> <b>11.</b> (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) exempting any method of transportation or any type of vehicle from the application of this Act;	<b>3. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b> <b>11.</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) soustraire tout mode de transport ou toute catégorie de véhicules à l'application de la présente loi;	Règlements

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(b) governing the determination of the Authority's costs, as described in clause 8 (1) (a);</li> <li>(c) governing the determination of the amount to be recovered from the regional municipalities and the City of Toronto, as described in clause 8 (1) (b);</li> <li>(d) prescribing billing periods for the purpose of subsection 8 (1);</li> <li>(e) prescribing an allocation formula for the purpose of subsection 8 (3);</li> <li>(f) prescribing times for the purpose of subsection 8.1 (1);</li> <li>(g) prescribing other information for the purpose of clause 8.1 (1) (c);</li> <li>(h) prescribing a method of determining the apportionment among lower-tier municipalities of amounts allocated to their regional municipality under section 8, and prescribing the manner in which regional municipalities may recover the apportioned amounts.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>b) régir le calcul des coûts de la Régie visé à l'alinéa 8 (1) a);</li> <li>c) régir le calcul du montant à recouvrer auprès des municipalités régionales et de la cité de Toronto, visé à l'alinéa 8 (1) b);</li> <li>d) prescrire des périodes de facturation pour l'application du paragraphe 8 (1);</li> <li>e) prescrire une formule d'imputation pour l'application du paragraphe 8 (3);</li> <li>f) prescrire des moments pour l'application du paragraphe 8.1 (1);</li> <li>g) prescrire d'autres renseignements pour l'application de l'alinéa 8.1 (1) c);</li> <li>h) prescrire une méthode pour déterminer la répartition, entre les municipalités de palier inférieur, des montants imputés à leur municipalité régionale aux termes de l'article 8, et prescrire la façon dont les municipalités régionales peuvent recouvrer les montants répartis.</li> </ul> |
|---|---|

General or  
specific

(2) A regulation made under clause (1) (e) or (h) may be general or specific in its application.

Commence-  
ment

4. This Schedule comes into force on January 1, 1998.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) e) ou h) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

4. La présente annexe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Portée géné-  
rale ou parti-  
culière

Entrée en  
vigueur

## SCHEDULE F

## SOCIAL HOUSING FUNDING ACT, 1997

## Definitions

## 1. In this Act,

“lower-tier municipality” means a municipality that is part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing, and “Ministry” has a corresponding meaning; (“ministre”, “ministère”)

“upper-tier municipality” means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford. (“municipalité de palier supérieur”)

## Provincial social housing costs

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), provincial social housing costs for a period are the total of the costs incurred or to be incurred by the Minister in respect of that period in funding and administering,

(a) the Ontario Housing Corporation;

(b) programs in relation to,

(i) non-profit corporations that own or lease housing projects, and

(ii) non-profit housing co-operatives under the *Co-operative Corporations Act*;

(c) prescribed programs in relation to housing accommodation that are in existence on August 21, 1997; and

(d) prescribed housing projects and prescribed parts of housing projects that are in existence on August 21, 1997.

## Federal grants

(2) The amounts of any grants received from the Government of Canada and its agencies for social housing do not form part of provincial social housing costs.

## Prescribed housing projects and housing categories

(3) Costs that are attributable to prescribed housing projects, prescribed parts of housing projects and prescribed housing categories do not form part of provincial social housing costs.

## Application of Act

3. (1) This Act applies in respect of provincial social housing costs incurred on and after January 1, 1998.

## ANNEXE F

## LOI DE 1997 SUR LE FINANCEMENT DU LOGEMENT SOCIAL

## Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister», «Ministry»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité qui fait partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford. («upper-tier municipality»)

## Coûts du logement social engagés par la province

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les coûts du logement social engagés par la province pendant une période donnée représentent le total des coûts engagés ou qui doivent l'être par le ministre à l'égard de cette période pour le financement et l'administration :

a) de la Société de logement de l'Ontario;

b) des programmes concernant :

(i) les sociétés à but non lucratif propriétaires ou preneurs à bail d'ensembles domiciliaires,

(ii) les coopératives de logement sans but lucratif au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*;

c) des programmes prescrits ayant trait au logement qui existent le 21 août 1997;

d) des ensembles domiciliaires prescrits et parties prescrites d'ensembles domiciliaires qui existent le 21 août 1997.

## Subventions fédérales

(2) Les subventions reçues du gouvernement du Canada et de ses organismes aux fins du logement social ne font pas partie des coûts du logement social engagés par la province.

## Ensembles domiciliaires prescrits et catégories prescrites de logements

(3) Les coûts qui sont imputables à des ensembles domiciliaires prescrits, à des parties prescrites d'ensembles domiciliaires et à des catégories prescrites de logements ne font pas partie des coûts du logement social engagés par la province.

## Application de la Loi

3. (1) La présente loi s'applique à l'égard des coûts du logement social engagés par la province le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou par la suite.

Same	(2) Nothing in this Act affects rights or obligations under an agreement or memorandum referred to in subsection (3) that is made between,	(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et aux obligations prévus par un accord ou un protocole d'entente visés au paragraphe (3) qui est conclu entre :	Idem
	(a) a non-profit corporation that owns or leases a housing project, a non-profit housing co-operative under the <i>Co-operative Corporations Act</i> , or another landlord; and	a) d'une part, une société à but non lucratif propriétaire ou preneur à bail d'un ensemble domiciliaire, une coopérative de logement sans but lucratif au sens de la <i>Loi sur les sociétés coopératives</i> ou un autre locateur;	
	(b) the Minister, the Ministry, the Ontario Housing Corporation, an agent of the Crown in right of Ontario, an agent of the Crown in right of Canada, or any combination of them.	b) d'autre part, le ministre, le ministère, la Société de logement de l'Ontario, un mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario, un mandataire de la Couronne du chef du Canada, ou une combinaison de ceux-ci.	
Same	(3) Subsection (2) applies in respect of,	(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de ce qui suit :	Idem
	(a) operating agreements and memoranda of understanding respecting housing projects; and	a) les accords de fonctionnement et les protocoles d'entente portant sur les ensembles domiciliaires;	
	(b) agreements respecting supplements to the geared-to-income portion of rents.	b) les accords portant sur les suppléments à la partie du loyer qui est indexée sur le revenu.	
Determination of amounts	4. (1) The Minister shall determine, in accordance with the regulations,	4. (1) Le ministre calcule ce qui suit conformément aux règlements :	Calcul
	(a) the amount of provincial social housing costs for a prescribed billing period; and	a) les coûts du logement social engagés par la province pendant une période de facturation prescrite;	
	(b) the corresponding amount to be recovered under this Act.	b) le montant correspondant à recouvrer aux termes de la présente loi.	
Estimates of future costs	(2) The amount referred to in clause (1) (a) may include estimates in respect of costs still to be incurred in the prescribed billing period; in that case, section 9 (recalculation and adjustment) applies.	(2) Les coûts visés à l'alinéa (1) a) peuvent comprendre une estimation des coûts à engager dans la période de facturation prescrite, auquel cas l'article 9 (nouveau calcul et rajustement) s'applique.	Estimation des coûts futurs
Allocation	(3) The Minister shall allocate the amount referred to in clause (1) (b) among the entities listed in subsection (4), in accordance with the prescribed allocation formula.	(3) Le ministre impute le montant visé à l'alinéa (1) b) aux entités énumérées au paragraphe (4) conformément à la formule d'imputation prescrite.	Imputation
Entities to whom amounts allocated	(4) The following are the entities referred to in subsection (3):	(4) Les entités visées au paragraphe (3) sont les suivantes :	Entités
	1. Every regional and district municipality.	1. Les municipalités régionales et les municipalités de district.	
	2. Every county, including the County of Oxford.	2. Les comtés, y compris le comté d'Oxford.	
	3. Every city that does not form part of a regional municipality or form part of a county for municipal purposes.	3. Les cités qui ne font pas partie d'une municipalité régionale ou qui ne font pas partie d'un comté aux fins municipales.	
	4. Every separated town and separated township.	4. Les villes séparées et les cantons séparés.	

	5. Every board under the <i>District Social Service Administration Boards Act</i> .	5. Les conseils d'administration au sens de la <i>Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux</i> .	
	6. Every prescribed board and agency with social service responsibilities.	6. Les conseils, commissions et organismes prescrits à vocation sociale.	
Allocation formula	(5) The prescribed allocation formula may allocate the amount among any combination of the entities listed in subsection (4), subject to subsections (6) and (7).	(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), la formule d'imputation prescrite peut imputer le montant à toute combinaison d'entités énumérées au paragraphe (4).	Formule d'imputation
District social services board	(6) If an amount is allocated to a district social services board, no amount shall be allocated for the same billing period to an entity listed in paragraph 1, 2, 3, or 4 of subsection (4) whose geographic area lies within the area of the board's jurisdiction.	(6) Si un montant est imputé à un conseil d'administration de district des services sociaux, aucun montant ne peut être imputé pour la même période de facturation à une entité énumérée à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (4) dont la zone géographique se trouve à l'intérieur du secteur sur lequel le conseil d'administration exerce sa compétence.	Conseil d'administration de district des services sociaux
Prescribed board or agency	(7) If an amount is allocated to a prescribed board or agency, no amount shall be allocated for the same billing period to an entity listed in paragraph 1, 2, 3, 4, or 5 of subsection (4) whose geographic area lies within the area of the board's or agency's jurisdiction.	(7) Si un montant est imputé à un conseil, une commission ou un organisme prescrit, aucun montant ne peut être imputé pour la même période de facturation à une entité énumérée à la disposition 1, 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe (4) dont la zone géographique se trouve à l'intérieur du secteur sur lequel le conseil, la commission ou l'organisme exerce sa compétence.	Conseil, commission ou organisme prescrit
Notice	5. (1) The Minister shall, at the prescribed times, give each entity to which an allocation is made a written notice specifying,  (a) the amount allocated to the entity for the prescribed billing period to which the notice relates;  (b) the date the amount is payable; and  (c) any other prescribed information.	5. (1) Le ministre envoie, aux moments prescrits, à chaque entité à laquelle un montant est imputé un avis écrit précisant ce qui suit :  (a) le montant qui lui est imputé pour la période de facturation prescrite visée par l'avis;  (b) la date à laquelle le montant est payable;  (c) tout autre renseignement prescrit.	Avis
Registered mail	(2) The notice shall be sent by registered mail.	(2) L'avis est envoyé par courrier recommandé.	Courrier recommandé
Payment	(3) The entity shall make payment to the Minister of Finance in accordance with the notice.	(3) L'entité verse le montant au ministre des Finances conformément à l'avis.	Versement
Error or omission	(4) If of the opinion that there is an error or omission in the determination under subsection 4 (1) or in the allocation under subsection 4 (3), or in both, the Minister may review the matter and make any necessary adjustments in the amount payable.	(4) S'il est d'avis qu'une erreur ou une omission s'est glissée dans le calcul effectué aux termes du paragraphe 4 (1) ou dans l'imputation effectuée aux termes du paragraphe 4 (3), ou dans les deux, le ministre peut revoir la question et rajuster au besoin le montant payable.	Erreur ou omission
Determination final	(5) Subject to subsection (4), the Minister's determination and allocation are final.	(5) Sous réserve du paragraphe (4), le calcul et l'imputation que fait le ministre sont définitifs.	Calcul et imputation définitifs
Debt	6. An amount allocated to an entity is a debt of the entity owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.	6. Le montant imputé à une entité constitue une dette de celle-ci envers la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont cette dernière peut se prévaloir en droit.	Dette



Apportionment by upper-tier municipality

7. (1) An upper-tier municipality may recover an amount allocated to it under section 4,

(a) by a general upper-tier levy under section 366 of the *Municipal Act*; or

(b) by a special levy as described in subsections (2) to (5).

By-law for special levy

(2) Subject to subsection (5), the council of the upper-tier municipality may, by by-law, provide that the money to pay all or part of the allocated amount shall be raised by a special levy on the rateable property in one or more of its lower-tier municipalities.

Different tax rates

(3) Despite paragraph 3 of subsection 366 (4) of the *Municipal Act*, the by-law may specify a different tax rate for each affected lower-tier municipality.

Deemed special upper-tier levy

(4) The levy shall be deemed to be a special upper-tier levy under section 366 of the *Municipal Act*.

Consent of all lower-tier municipalities

(5) The by-law comes into force only if the council of every lower-tier municipality that forms part of the upper-tier municipality passes a resolution consenting to it.

Regulation, alternate method

(6) While a regulation made under clause 10 (1) (l) is in force with respect to an upper-tier municipality, subsections (1) to (5) do not apply to that municipality; the amount allocated to the upper-tier municipality shall be apportioned among its lower-tier municipalities in accordance with the regulations and may be recovered from those lower-tier municipalities in the prescribed manner.

Separated municipality may share county allocation

8. (1) When an amount is allocated to a county under section 4, the council of a city, town or township that is situated in the county but does not form part of it for municipal purposes may, by by-law, agree to pay part of the amount; in that case, the city, town or township shall pay the agreed part to the Minister of Finance, who shall treat the payment as if it had come from the county.

County may share separated municipality allocation

(2) When an amount is allocated under section 4 to a city, town or township that is situated in a county but does not form part of it for municipal purposes, the county council may, by by-law, agree to pay part of the amount, subject to subsection (3); in that case, the county shall pay the agreed part to the Minister of Finance, who shall treat the payment as if it had come from the city, town or township.

7. (1) Une municipalité de palier supérieur peut recueillir le montant qui lui est imputé aux termes de l'article 4 au moyen, selon le cas :

a) d'un impôt général de palier supérieur au sens de l'article 366 de la *Loi sur les municipalités*;

b) de l'impôt extraordinaire visé aux paragraphes (2) à (5).

(2) Sous réserve du paragraphe (5), le conseil de la municipalité de palier supérieur peut, par règlement municipal, prévoir que tout ou partie du montant imputé soit recueilli par prélèvement d'un impôt extraordinaire sur les biens imposables dans une ou plusieurs de ses municipalités de palier inférieur.

(3) Malgré la disposition 3 du paragraphe 366 (4) de la *Loi sur les municipalités*, le règlement municipal peut préciser un taux d'imposition différent pour chaque municipalité de palier inférieur visée.

(4) L'impôt est réputé un impôt extraordinaire de palier supérieur au sens de l'article 366 de la *Loi sur les municipalités*.

(5) Le règlement municipal n'entre en vigueur que si le conseil de chaque municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité de palier supérieur adopte une résolution en ce sens.

(6) Tant qu'un règlement pris en application de l'alinéa 10 (1) l) est en vigueur à l'égard d'une municipalité de palier supérieur, les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas à cette municipalité; le montant imputé à la municipalité de palier supérieur est réparti entre ses municipalités de palier inférieur conformément aux règlements et peut être recouvré auprès de celles-ci de la façon prescrite.

8. (1) Lorsqu'un montant est imputé à un comté aux termes de l'article 4, le conseil de la cité, de la ville ou du canton qui est situé dans le comté mais qui n'en fait pas partie aux fins municipales peut, par règlement municipal, convenir d'en payer une partie, auquel cas, la cité, la ville ou le canton verse la partie convenue du montant au ministre des Finances, qui considère le paiement comme un paiement effectué par le comté.

(2) Lorsqu'un montant est imputé aux termes de l'article 4 à une cité, une ville ou un canton qui est situé dans un comté mais qui n'en fait pas partie aux fins municipales, le comté peut, par règlement municipal, convenir d'en payer une partie, sous réserve du paragraphe (3), auquel cas, le comté verse la partie convenue du montant au ministre des Finances, qui considère le paiement comme un

Répartition par une municipalité de palier supérieur

Règlement municipal, impôt extraordinaire

Taux d'imposition différents

Assimilation à un impôt extraordinaire de palier supérieur

Consentement unanime

Règlement : autre mode de répartition

Partie du montant versée par la municipalité séparée

Partie du montant versée par le comté

Consent of municipalities forming part of county	(3) A by-law referred to in subsection (2) comes into force only if the council of every municipality that forms part of the county for municipal purposes passes a resolution consenting to it.	(3) Le règlement municipal visé au paragraphe (2) n'entre en vigueur que si le conseil de chaque municipalité qui fait partie du comté aux fins municipales adopte une résolution en ce sens.	Consentement des municipalités qui font partie du comté
Recovery	(4) If a county agrees under subsection (2) to pay part of an amount allocated to a city, town or township under section 4, the county shall recover the agreed part in accordance with section 7.	(4) Si un comté convient en vertu du paragraphe (2) de payer une partie d'un montant imputé à une cité, à une ville ou à un canton aux termes de l'article 4, le comté recouvre la partie convenue conformément à l'article 7.	Recouvrement
Recalculation and adjustment	9. (1) If an allocated amount includes estimates in respect of costs still to be incurred, the Minister shall make a recalculation when the actual costs become known.	9. (1) Si le montant qui est imputé comprend une estimation de coûts à engager, le ministre procède à un nouveau calcul lorsque les coûts réels sont connus.	Nouveau calcul et rajustement
Notice	(2) The Minister shall give each affected entity notice of the adjustment; clauses 5 (1) (a), (b) and (c) and subsection 5 (2) apply to the notice, with necessary modifications.	(2) Le ministre avise du rajustement chaque entité visée. Les alinéas 5 (1) a), b) et c) et le paragraphe 5 (2) s'appliquent à l'avis, avec les adaptations nécessaires.	Avis
Refund	(3) If the recalculation shows that the estimates exceeded the costs actually incurred and that as a result the amount allocated to the entity exceeded what was properly due, the Minister of Finance shall pay the difference to the entity in accordance with the notice.	(3) Si le nouveau calcul indique que les prévisions étaient supérieures aux coûts réellement engagés et que, par conséquent, le montant imputé à l'entité était supérieur au montant normalement exigible, le ministre des Finances rembourse la différence à l'entité conformément à l'avis.	Remboursement
Additional payment	(4) If the recalculation shows that the costs actually incurred exceeded the estimates and that as a result the amount allocated to the entity was less than what was properly due, the entity shall pay the difference to the Minister of Finance in accordance with the notice.	(4) Si le nouveau calcul indique que les coûts réellement engagés étaient supérieurs aux prévisions et que, par conséquent, le montant imputé à l'entité était inférieur au montant normalement exigible, l'entité verse la différence au ministre des Finances conformément à l'avis.	Montant majoré
Regulations	10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act; (b) prescribing programs in relation to housing accommodation that are in existence on August 21, 1997 for the purpose of clause 2 (1) (c); (c) prescribing housing projects and parts of housing projects that are in existence on August 21, 1997 for the purpose of clause 2 (1) (d); (d) prescribing housing projects, parts of housing projects and housing categories for the purpose of subsection 2 (3); (e) governing the determination of the amount of provincial social housing costs, as described in clause 4 (1) (a);	10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : (a) définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi; (b) prescrire les programmes ayant trait au logement qui existent le 21 août 1997 pour l'application de l'alinéa 2 (1) c); (c) prescrire des ensembles domiciliaires et parties d'ensembles domiciliaires qui existent le 21 août 1997 pour l'application de l'alinéa 2 (1) d); (d) prescrire des ensembles domiciliaires, des parties d'ensembles domiciliaires et des catégories de logements pour l'application du paragraphe 2 (3); (e) régir le calcul des coûts du logement social engagés par la province, visé à l'alinéa 4 (1) a);	Règlements

- (f) governing the determination of the amount to be recovered under this Act, as described in clause 4 (1) (b);
- (g) prescribing billing periods for the purpose of subsection 4 (1);
- (h) prescribing an allocation formula for the purpose of subsection 4 (3);
- (i) prescribing boards and agencies with social service responsibilities for the purpose of paragraph 6 of subsection 4 (4);
- (j) prescribing times for the purpose of subsection 5 (1);
- (k) prescribing other information for the purpose of clause 5 (1) (c);
- (l) prescribing a method of determining the apportionment among lower-tier municipalities of amounts allocated to their upper-tier municipality under section 4, and prescribing the manner in which upper-tier municipalities may recover the apportioned amounts.

General or specific

(2) A regulation made under clause (1) (h), (i) or (l) may be general or specific in its application.

Commence-  
ment

11. This Act comes into force on January 1, 1998.

Short title

12. The short title of this Act is the *Social Housing Funding Act, 1997*.

- f) régir le calcul du montant à recouvrer aux termes de la présente loi, visé à l'alinéa 4 (1) b);
- g) prescrire des périodes de facturation pour l'application du paragraphe 4 (1);
- h) prescrire une formule d'imputation pour l'application du paragraphe 4 (3);
- i) prescrire des conseils, des commissions et des organismes à vocation sociale pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 4 (4);
- j) prescrire des moments pour l'application du paragraphe 5 (1);
- k) prescrire d'autres renseignements pour l'application de l'alinéa 5 (1) c);
- l) prescrire une méthode pour déterminer la répartition, entre les municipalités de palier inférieur, des montants imputés à leur municipalité de palier supérieur aux termes de l'article 4, et prescrire la façon dont les municipalités régionales peuvent recouvrer les montants répartis.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) h), i) ou l) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

11. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur le financement du logement social*.

Portée gé-  
né-  
rale ou parti-  
culièreEntrée en  
vigueur

Titre abrégé











1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 152

**An Act to improve Services, increase Efficiency and benefit Taxpayers by eliminating Duplication and reallocating Responsibilities between Provincial and Municipal Governments in various areas and to implement other aspects of the Government's "Who Does What" Agenda**

**The Hon. J. Ecker**

Minister of Community and Social Services

### Government Bill

1st Reading     August 21, 1997  
2nd Reading     September 18, 1997  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the General Government Committee and as reported to the Legislative Assembly November 20, 1997)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after 3rd reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 152

**Loi visant à améliorer les services, à accroître l'efficacité et à procurer des avantages aux contribuables en éliminant le double emploi et en redistribuant les responsabilités entre le gouvernement provincial et les municipalités dans divers secteurs et visant à mettre en œuvre d'autres aspects du programme «Qui fait quoi» du gouvernement**

**L'honorable J. Ecker**

Ministre des Services sociaux et communautaires

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture     21 août 1997  
2<sup>e</sup> lecture     18 septembre 1997  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité des affaires gouvernementales et rapporté à l'Assemblée législative le 20 novembre 1997)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



The Bill is part of the Government's "Who Does What" initiative. Its purpose is to effect a reallocation of responsibilities as between the Province and municipalities by transferring to municipalities responsibility for the funding and delivery of certain services previously provided by the Province.

The Bill amends a number of Acts and enacts one new Act. The amendments and the new Act are set out in separate schedules by subject matter. The matters being dealt with in each schedule are described below.

#### SCHEDULE A AMENDMENTS TO THE AMBULANCE ACT AND THE HEALTH FACILITIES SPECIAL ORDERS ACT

The Schedule amends the *Ambulance Act* in order to transfer responsibility for the funding and provision of land ambulance services to upper-tier municipalities and, in areas where there are no upper-tier municipalities, to delivery agents designated by the Minister.

The Schedule amends the *Ambulance Act* by dividing it into the following Parts:

##### Part I - Definitions

Several new definitions (such as "air ambulance services" and "land ambulance services") have been added. The definition of municipality has been replaced with two separate definitions, one for local municipalities and one for upper-tier municipalities. An upper-tier municipality includes a county, the City of Toronto, the county of Prince Edward and the Municipality of Chatham-Kent.

##### Part II - Provincial Responsibilities

The duties of the Minister are set out in section 4 of the Act. They include ensuring the operation and maintenance of communication services used in dispatching ambulances throughout the Province, funding and ensuring the provision of air ambulance services and licensing and setting standards for operators of land ambulance services.

The Minister has the power to make grants to municipalities and to operators.

##### Part III - Responsibilities of Upper-Tier Municipalities

Section 6 of the Act transfers responsibility for funding, and for ensuring the provision of, land ambulance services to upper-tier municipalities. In discharging its responsibilities, a municipality may operate an ambulance service itself or select another person to do so. It must ensure that operators of ambulance services are supplied with ambulances, equipment and such other things as may be necessary to properly provide land ambulance services.

The responsibility for funding land ambulance services is transferred to upper-tier municipalities as of January 1, 1998 and the responsibility for ensuring the provision of land ambulance services is transferred as of January 1, 2000. During the two years between January 1, 1998 and January 1, 2000, the Province will pay for the services provided by existing operators and bill each municipality for its share of what the Province pays.

An upper-tier municipality may, with the approval of the Minister, assume responsibility for the provision of land ambulance services in the municipality before January 1, 2000. If a municipality does so, the Province will not pay for the land ambulance services and bill the municipality; rather, the municipality will pay for the land ambulance services directly.

Le projet de loi s'inscrit dans le cadre de l'initiative «Qui fait quoi» du gouvernement. Il vise à effectuer une redistribution des responsabilités entre la province et les municipalités en transférant aux municipalités la responsabilité du financement et de la prestation de certains services que fournissait auparavant la province.

Le projet de loi modifie un certain nombre de lois et édicte une nouvelle loi. Les modifications et la nouvelle loi figurent dans des annexes distinctes en fonction du sujet. Les questions dont traite chaque annexe sont décrites ci-après.

#### ANNEXE A MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES AMBULANCES ET À LA LOI SUR LES ARRÊTÉS EXTRAORDINAIRES RELATIFS AUX ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ

L'annexe modifie la *Loi sur les ambulances* afin de transférer la responsabilité du financement et de la fourniture des services d'ambulance terrestres aux municipalités de palier supérieur et, dans les régions dépourvues de municipalités de palier supérieur, aux agents de prestation que le ministre a désignés.

L'annexe modifie la *Loi sur les ambulances* en la divisant en les parties suivantes :

##### Partie I - Définitions

Il a été ajouté plusieurs nouvelles définitions (telles que «services d'ambulance aériens» et «services d'ambulance terrestres»). La définition de «municipalité» a été remplacée par deux définitions distinctes, l'une concernant les municipalités locales et l'autre concernant les municipalités de palier supérieur. Une municipalité de palier supérieur s'entend notamment d'un comté, de la cité de Toronto, du comté de Prince Edward et de la municipalité de Chatham-Kent.

##### Partie II - Responsabilités de la province

Les fonctions du ministre sont énoncées à l'article 4 de la Loi. Elles comprennent le fait d'assurer l'exploitation et l'entretien des services de communication utilisés pour l'expédition d'ambulances dans toute la province, ainsi que le financement et la fourniture des services d'ambulance aériens, et le fait de délivrer des permis et d'imposer des normes aux exploitants des services d'ambulance terrestres.

Le ministre peut accorder des subventions aux municipalités et aux exploitants.

##### Partie III - Responsabilités des municipalités de palier supérieur

L'article 6 de la Loi transfère la responsabilité du financement et de la fourniture des services d'ambulance terrestres aux municipalités de palier supérieur. En s'acquittant de ses responsabilités, la municipalité peut exploiter elle-même un service d'ambulance ou choisir une autre personne pour ce faire. Elle doit veiller à ce qu'il soit fourni aux exploitants des services d'ambulance les ambulances, l'équipement et les autres choses pouvant être nécessaires pour fournir de façon satisfaisante des services d'ambulance terrestres.

La responsabilité du financement des services d'ambulance terrestres est transférée aux municipalités de palier supérieur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998. Celle visant à assurer la fourniture de ces services est transférée à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000. Pendant les deux ans compris entre le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et le 1<sup>er</sup> janvier 2000, la province continuera de payer les services que fournissent les exploitants actuels mais imputera à chaque municipalité la part qui lui revient sur ce que paie la province.

La municipalité de palier supérieur peut, avec l'approbation du ministre, assumer la responsabilité de fournir les services d'ambulance terrestres dans la municipalité avant le 1<sup>er</sup> janvier 2000. En pareil cas, la province ne paiera pas les services d'ambulance terrestres ni ne les facturera à la municipalité; plutôt, c'est cette dernière qui paiera directement le coût de ces services.

Anyone who, on January 1, 1998, is operating a land ambulance service is grandfathered for two years. An existing operator is entitled to be licensed to continue operating its ambulance service until December 31, 1999. Each upper-tier municipality must, on or before September 30, 1999, select one or more persons to provide land ambulance services in the municipality on and after January 1, 2000.

#### Part IV - Delivery Agents

Section 6.7 of the Act gives the Minister powers to designate areas that are not included in upper-tier municipalities and to designate a delivery agent for each designated area. The delivery agent has all the powers and responsibilities of an upper-tier municipality with respect to the funding and provision of land ambulance services in the designated area.

The costs of the delivery agent are to be paid by the local municipalities included in the designated area in accordance with the regulations. If a designated area includes territory without municipal organization, the inhabitants of that area must pay their portion of the costs of the delivery agent in accordance with the regulations, unless they are exempted by regulation.

If the Minister does not designate a delivery agent for an area of the Province that is not included in an upper-tier municipality, the Ministry is deemed to be the delivery agent for that area.

#### Part V - Licences

This Part provides for the issuing, suspension, revocation and refusal to renew a licence. Minor amendments are made to this Part.

#### Part VI - General

The amendments to the provisions in this Part of the Act include the following:

1. Amendments to provide for the service of notice on municipalities and delivery agents.
2. Amendments to the inspection provisions to give inspectors and investigators the power to require information from operators or from the employees of an operator at any time, whether during an inspection of premises or at any other time.
3. An amendment adding a provision that prohibits the charging of fees or co-payments for ambulance services unless it is authorized under the *Ambulance Act* or the *Health Insurance Act*.
4. Amendments to the regulation-making powers including the power (section 22.1) to provide for the sharing and reallocation of the cost of providing land ambulance services in two or more upper-tier municipalities or designated areas.
5. Amendments to increase the fines imposed for offences under the Act.

The Schedule also amends the *Health Facilities Special Orders Act* to ensure that, in the circumstances described in that Act, the Minister may require that a person selected by the Minister be issued a temporary licence to operate an ambulance service. The costs incurred by the Ministry in taking control of an ambulance service are paid by the upper-tier municipality, or by the delivery agent, who is responsible for paying for the service under the *Ambulance Act*.

Quiconque exploite un service d'ambulance terrestre le 1<sup>er</sup> janvier 1998 en conserve l'exploitation pendant deux ans. Tout exploitant actuel a le droit de se voir délivrer un permis afin de poursuivre l'exploitation de son service d'ambulance jusqu'au 31 décembre 1999. Au plus tard le 30 septembre 1999, chaque municipalité de palier supérieur choisit une ou plusieurs personnes pour fournir les services d'ambulance terrestres dans la municipalité à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000.

#### Partie IV - Agents de prestation

L'article 6.7 de la Loi confère au ministre le pouvoir de désigner des zones qui ne sont pas comprises dans les municipalités de palier supérieur et de désigner un agent de prestation pour chaque zone désignée. L'agent de prestation assume tous les pouvoirs et responsabilités d'une municipalité de palier supérieur en ce qui concerne le financement et la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la zone désignée.

Les municipalités locales comprises dans la zone désignée assument les coûts de l'agent de prestation, conformément aux règlements. Si une zone désignée comprend un territoire non érigé en municipalité, les habitants de cette zone paient la partie des coûts de l'agent de prestation qui leur incombe, conformément aux règlements, à moins qu'ils n'en soient exemptés par règlement.

Si le ministre ne désigne pas d'agent de prestation pour une zone de la province qui n'est pas comprise dans une municipalité de palier supérieur, le ministère est réputé l'agent de prestation pour cette zone.

#### Partie V - Permis

Cette partie contient des dispositions concernant la délivrance, la suspension et la révocation des permis ainsi que le refus de les renouveler. Des modifications mineures sont apportées à cette partie.

#### Partie VI - Dispositions générales

Les modifications apportées aux dispositions de cette partie de la Loi comprennent notamment ce qui suit :

1. Des modifications visant à prévoir la signification d'un avis aux municipalités et aux agents de prestation.
2. Des modifications apportées aux dispositions relatives aux inspections et visant à donner aux inspecteurs et aux enquêteurs le pouvoir d'exiger des renseignements de la part des exploitants ou de leurs employés, en tout temps, que ce soit au cours d'une inspection de locaux ou à tout autre moment.
3. Une modification ajoutant une disposition interdisant de demander des tarifs ou d'exiger le paiement de quotes-parts pour des services d'ambulance, à moins que cela ne soit autorisé en vertu de la *Loi sur les ambulances* ou de la *Loi sur l'assurance-santé*.
4. Des modifications apportées aux pouvoirs réglementaires, y compris le pouvoir (article 22.1) de prévoir le partage et la redistribution du coût de la fourniture des services d'ambulance terrestres dans deux ou plusieurs municipalités de palier supérieur ou zones désignées.
5. Des modifications visant à augmenter les amendes imposées pour les infractions à la Loi.

L'annexe modifie également la *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé* afin de veiller à ce que, dans les circonstances visées dans cette loi, le ministre puisse exiger que la personne qu'il a choisie se voit délivrer un permis temporaire d'exploitation d'un service d'ambulance. Les coûts qu'a engagés le ministre pour prendre la direction d'un service d'ambulance sont supportés par la municipalité de palier supérieur, ou par l'agent de prestation, qui est responsable du paiement du service aux termes de la *Loi sur les ambulances*.

**SCHEDULE B**  
**AMENDMENTS TO THE BUILDING CODE ACT, 1992, THE**  
**ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT AND THE ONTARIO**  
**WATER RESOURCES ACT**

The Schedule moves responsibility for sewage systems from the *Environmental Protection Act to the Building Code Act, 1992*. Sewage system inspectors will be appointed under the *Building Code Act, 1992*. Boards of health or conservation authorities may be made responsible for enforcing provisions of the building code by regulation. Upper-tier municipalities, boards of health or conservation authorities can be made responsible for enforcing provisions of the building code by agreement with a municipality. The building code will establish standards that sewage systems must meet.

**SCHEDULE C**  
**AMENDMENTS TO THE DAY NURSERIES ACT**

The Schedule amends the *Day Nurseries Act* to require sharing of the costs of the programs under the Act between Ontario and municipalities, including territory without municipal organization. The amendments permits the Minister to designate geographic areas and to designate municipalities, Indian bands or prescribed boards as delivery agents for the purposes of the Act. The Minister may also become a delivery agent or enter into an agreement with a person to take over the functions of a delivery agent in a geographic area.

**SCHEDULE D**  
**AMENDMENTS TO THE**  
**HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT**  
**AND THE PROVINCIAL OFFENCES ACT**

The Schedule amends the *Health Protection and Promotion Act*. The following are the significant amendments included in the Schedule:

1. Amendments are made to the list of mandatory health programs and services required to be provided by boards of health.
2. The obligation of municipalities in a health unit to pay the expenses of the board of health and its medical officer of health is set out. The obligated municipalities are to share these expenses in the proportions to which they agree. If they fail to agree, each obligated municipality is to pay the proportion determined in accordance with the regulations. A procedure is provided whereby boards of health estimate their expenses for a year and notify the obligated municipalities of the amounts payable by each of them and the times at which the amounts are payable. Failure by a municipality to pay its share of the expenses is an offence.
3. Provision is made for assessments of boards of health by assessors appointed by the Minister. The purposes of an assessment and the powers and duties of assessors are set out.
4. Following an assessment by an assessor, the Minister may give a board of health a direction to do something or to cease to do something, in order to correct a failure identified by the assessment. Failure by the board of health to comply with the direction is an offence. Two additional courses of action are also provided to the Minister if he or she is of the opinion that the board of health has failed to comply with the direction:

**ANNEXE B**  
**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI DE 1992 SUR LE**  
**CODE DU BÂTIMENT, À LA LOI SUR LA PROTECTION DE**  
**L'ENVIRONNEMENT ET À LA LOI SUR LES RESSOURCES EN**  
**EAU DE L'ONTARIO**

L'annexe fait passer les systèmes d'égouts du régime de la *Loi sur la protection de l'environnement* à celui de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. Des inspecteurs de systèmes d'égouts seront nommés en vertu de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. Les conseils de santé et les offices de protection de la nature peuvent être chargés de l'exécution de dispositions du code du bâtiment par règlement. Les municipalités de palier supérieur, les conseils de santé et les offices de protection de la nature peuvent être chargés de l'exécution de dispositions du code du bâtiment par accord conclu avec une municipalité. Les normes auxquelles doivent satisfaire les systèmes d'égouts seront fixées dans le code du bâtiment.

**ANNEXE C**  
**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES GARDERIES**

L'annexe modifie la *Loi sur les garderies* pour exiger le partage des coûts des programmes prévus par la Loi entre l'Ontario et les municipalités, y compris le territoire non érigé en municipalité. Les modifications apportées permettent au ministre de désigner des zones géographiques et de désigner des municipalités, des bandes d'Indiens ou des conseils prescrits comme agents de prestation des services pour l'application de la Loi. Le ministre peut aussi devenir un agent de prestation des services ou conclure une entente avec une personne pour prendre en charge les fonctions d'un agent de prestation des services dans une zone géographique.

**ANNEXE D**  
**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LA PROTECTION**  
**ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ ET À LA LOI SUR LES**  
**INFRACTIONS PROVINCIALES**

L'annexe modifie la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. Les modifications importantes qu'apporte l'annexe sont les suivantes :

1. Des modifications sont apportées à la liste des programmes et services de santé obligatoires que doivent offrir les conseils de santé.
2. L'obligation pour les municipalités qui sont situées dans une circonscription sanitaire d'assumer les dépenses du conseil de santé et de son médecin-hygiéniste est énoncée. Les municipalités assujetties doivent partager ces dépenses dans des proportions dont elles conviennent. Si elles ne parviennent pas à s'entendre, chaque municipalité assujettie doit assumer la proportion déterminée conformément aux règlements. Il est prévu une procédure selon laquelle les conseils de santé prévoient leurs dépenses pour une année donnée et avisent les municipalités assujetties des montants que chacune d'entre elles doit payer et des dates auxquelles ces montants doivent être payés. Le défaut pour une municipalité de payer sa part des dépenses constitue une infraction.
3. Il est prévu que des évaluations des conseils de santé sont effectuées par des évaluateurs nommés par le ministre. Les fins visées par ces évaluations ainsi que les pouvoirs et fonctions des évaluateurs sont énoncés.
4. À la suite de l'évaluation d'un évaluateur, le ministre peut donner à un conseil de santé la directive d'accomplir ou de cesser d'accomplir un acte en vue de remédier à l'omission constatée par l'évaluation. Le défaut pour le conseil de santé de se conformer à la directive constitue une infraction. Deux autres lignes de conduite sont également offertes au ministre s'il est d'avis que le conseil de santé ne s'est pas conformé à la directive :

- i. The Minister may take steps to ensure that the direction is carried out, including arranging the provision of any health program or service. The Minister may treat the expenses incurred in taking such steps as well as the expenses incurred in conducting the assessment of the board of health as a debt due to the Crown by the obligated municipalities in the health unit. The Minister may certify to each obligated municipality the amount owing by it and, if the amount is not fully paid within seven days, the Minister may charge interest on the unpaid amount. The unpaid amount, plus interest, is a debt owing to the Crown recoverable by any method available at law.
  - ii. The Minister may give the board of health a notice of its failure to comply with the direction. The board of health then has 15 days to require a hearing by the Health Protection Appeal Board to determine whether the board of health has failed to comply with the direction. The Health Protection Appeal Board may either determine that the board of health has complied with the direction or determine that the board of health has not complied with the direction and order the board of health to comply.
5. Two courses of action are provided to the Minister if he or she is of the opinion that a situation posing a health risk exists anywhere in Ontario:
    - i. The Minister may investigate the situation and take such action as he or she considers appropriate to prevent, eliminate or decrease the risk. The expenses incurred in taking such action in any health unit may be treated by the Minister as a debt due to the Crown by the obligated municipalities in the health unit. The same collection and recovery provisions apply as in the case of expenses incurred by the Minister in ensuring that a direction given to a board of health is carried out.
    - ii. The Minister may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order requiring a board of health to take action to prevent, eliminate or decrease the risk.
  6. The Minister may require a board of health to provide information respecting the board of health and the health unit served by it. Failure to provide the required information is an offence.
  7. The Minister may authorize or direct the Chief Medical Officer of Health to exercise certain of the Minister's rights or powers or to perform certain of the Minister's duties under the Act.
- i. Le ministre peut prendre des mesures pour faire en sorte que la directive soit exécutée, y compris prendre les dispositions né-cessaires pour la prestation d'un programme ou service de santé. Il peut considérer les dépenses engagées pour prendre ces mesures ainsi que les dépenses engagées pour effectuer l'évaluation du conseil de santé comme une dette envers la Couronne qu'ont les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire. Le ministre peut certifier à chaque municipalité assujettie le montant dû par celle-ci et, si le montant n'est pas payé intégralement dans les sept jours, il peut demander des intérêts sur le montant impayé. Le montant impayé, avec les intérêts, constitue une dette envers la Couronne recouvrable au moyen de tout recours dont celle-ci dispose en droit.
  - ii. Le ministre peut donner au conseil de santé un avis de son défaut de se conformer à la directive. Le conseil de santé dispose alors de 15 jours pour exiger une audience devant la Commission d'appel pour la protection de la santé afin qu'elle établisse s'il s'est conformé ou non à la directive. La Commission peut soit établir que le conseil de santé s'est conformé à la directive, soit établir que le conseil de santé ne s'est pas conformé à la directive et ordonner qu'il s'y conforme.
5. Deux lignes de conduite sont offertes au ministre s'il est d'avis qu'il existe quelque part en Ontario une situation qui présente un danger pour la santé :
    - i. Le ministre peut enquêter sur la situation et prendre les mesures qu'il estime appropriées pour prévenir, éliminer ou réduire le danger. Les dépenses engagées pour prendre ces mesures dans une circonscription sanitaire peuvent être considérées par le ministre comme une dette envers la Couronne qu'ont les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire. Les mêmes dispositions en matière de recouvrement s'appliquent dans le cas des dépenses engagées par le ministre pour faire en sorte que soit exécutée une directive donnée à un conseil de santé.
    - ii. Le ministre peut présenter à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête pour obtenir une ordonnance exigeant qu'un conseil de santé prenne des mesures pour prévenir, éliminer ou réduire le danger.
  6. Le ministre peut exiger qu'un conseil de santé fournisse des renseignements concernant le conseil de santé et la circonscription sanitaire qui est de son ressort. Le défaut de fournir les renseignements exigés constitue une infraction.
  7. Le ministre peut autoriser le médecin-hygiéniste en chef à exercer certains des droits, pouvoirs ou fonctions que lui attribue la Loi ou lui donner la directive de ce faire.

The Schedule also amends the *Provincial Offences Act*. The purpose of this amendment is to ensure that where responsibility for court administration and for conducting prosecutions has been transferred to a municipality under Part X of the *Provincial Offences Act* and the municipality is convicted of an offence under Part I or III of that Act, the fine is not payable to the municipality but is payable to the Minister of Finance.

L'annexe modifie également la *Loi sur les infractions provinciales*. La modification apportée a pour but de faire en sorte que, dans les cas où la responsabilité de l'administration des tribunaux et de la conduite des poursuites a été transférée à une municipalité en vertu de la partie X de la *Loi sur les infractions provinciales* et que la municipalité est déclarée coupable d'une infraction prévue à la partie I ou III de cette loi, l'amende ne soit pas payable à la municipalité, mais plutôt au ministre des Finances.

## SCHEDULE E AMENDMENTS TO THE TORONTO AREA TRANSIT OPERATING AUTHORITY ACT

## ANNEXE E MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LA RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN DE LA RÉGION DE TORONTO

The Schedule creates a mechanism for the recovery of the costs of the Toronto Area Transit Operating Authority from the regional municipalities that are served by the Authority and from the City of Toronto, which is also served by the Authority. These costs will be determined and allocated among the regional municipalities and the City of Toronto, in accordance with the regulations.

L'annexe crée un mécanisme pour le recouvrement des coûts engagés par la Régie des transports en commun de la région de Toronto auprès des municipalités régionales que sert la Régie et auprès de la cité de Toronto, qu'elle sert également. L'annexe prévoit que ces coûts sont calculés et imputés aux municipalités régionales et à la cité de Toronto conformément aux règlements.



**SCHEDULE F**  
**SOCIAL HOUSING FUNDING ACT, 1997**

The Schedule creates a mechanism for the recovery of provincial social housing costs from the municipal sector. These costs will be determined, and allocated among municipalities and agencies, in accordance with the regulations.

**ANNEXE F**  
**LOI DE 1997 SUR LE FINANCEMENT DU LOGEMENT SOCIAL**

L'annexe crée un mécanisme pour le recouvrement auprès du secteur municipal des coûts du logement social engagés par la province. L'annexe prévoit que ces coûts sont calculés et imputés aux municipalités et aux organismes conformément aux règlements.



**An Act to improve Services, increase Efficiency and benefit Taxpayers by eliminating Duplication and reallocating Responsibilities between Provincial and Municipal Governments in various areas and to implement other aspects of the Government's "Who Does What" Agenda**

**CONTENTS**

1. Enactment of schedules
  2. Commencement
  3. Short title
- Schedule A Amendments to the *Ambulance Act* and the *Health Facilities Special Orders Act*
- Schedule B Amendments to the *Building Code Act, 1992*, the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*
- Schedule C Amendments to the *Day Nurseries Act*
- Schedule D Amendments to the *Health Protection and Promotion Act* and the *Provincial Offences Act*
- Schedule E Amendments to the *Toronto Area Transit Operating Authority Act*
- Schedule F *Social Housing Funding Act, 1997*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Enactment of schedules 1. (1) Schedules A, B, C, D and E are hereby enacted.

Same (2) The *Social Housing Funding Act, 1997*, as set out in Schedule F, is hereby enacted.

Commencement 2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Loi visant à améliorer les services, à accroître l'efficacité et à procurer des avantages aux contribuables en éliminant le double emploi et en redistribuant les responsabilités entre le gouvernement provincial et les municipalités dans divers secteurs et visant à mettre en œuvre d'autres aspects du programme «Qui fait quoi» du gouvernement**

**SOMMAIRE**

1. Édition des annexes
  2. Entrée en vigueur
  3. Titre abrégé
- Annexe A Modifications apportées à la *Loi sur les ambulances* et à la *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé*
- Annexe B Modifications apportées à la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, à la *Loi sur la protection de l'environnement* et à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*
- Annexe C Modifications apportées à la *Loi sur les garderies*
- Annexe D Modifications apportées à la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* et à la *Loi sur les infractions provinciales*
- Annexe E Modifications apportées à la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto*
- Annexe F *Loi de 1997 sur le financement du logement social*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Sont édictées par le présent paragraphe les annexes A, B, C, D et E.

(2) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1997 sur le financement du logement social*, telle qu'elle figure à l'annexe F.

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Édition des annexes

Idem

Entrée en vigueur

Same	(2) The schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each schedule.	(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.	Idem
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Services Improvement Act, 1997</i> .	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur l'amélioration des services</i> .	Titre abrégé

## SCHEDULE A

**AMENDMENTS TO THE  
AMBULANCE ACT AND THE  
HEALTH FACILITIES SPECIAL ORDERS  
ACT**

**AMENDMENTS TO THE  
AMBULANCE ACT**

1. The *Ambulance Act* is amended by inserting the following heading immediately before section 1:

**PART I  
DEFINITIONS**

2. (1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is further amended by adding the following definition:

“air ambulance services” includes all services provided by an ambulance service in connection with the transportation of persons by air. (“services d’ambulance aériens”)

(2) The definition of “ambulance service” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is amended by striking out “means a service, including the service of dispatching ambulances,” in the first and second lines and substituting “means, subject to subsection (2), a service.”

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is further amended by adding the following definitions:

“communication service” means a communication service referred to in clause 4 (1) (a); (“service de communication”)

“delivery agent” means a person or organization designated as a delivery agent under subsection 6.7 (1) and includes a delivery agent under section 6.10; (“agent de prestation”)

“designated area” means an area designated under subsection 6.7 (3) and includes an area deemed to be a designated area under section 6.10; (“zone désignée”)

“land ambulance services” includes all services provided by an ambulance service in connection with the transportation of persons by land; (“services d’ambulance terrestres”)

“local municipality” means a city, other than the City of Toronto, a town, village and township, and includes a band within the

## ANNEXE A

**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES AMBULANCES ET À LA  
LOI SUR LES ARRÊTÉS  
EXTRAORDINAIRES RELATIFS AUX  
ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ**

**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES AMBULANCES**

1. La *Loi sur les ambulances* est modifiée par insertion du titre suivant immédiatement avant l’article 1 :

**PARTIE I  
DÉFINITIONS**

2. (1) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 59 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«services d’ambulance aériens» S’entend notamment de l’ensemble des services que fournit un service d’ambulance relativement au transport de personnes par voie aérienne. («air ambulance services»)

(2) La définition de «service d’ambulance» à l’article 1 de la Loi, telle qu’elle est adoptée de nouveau par l’article 59 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «sous réserve du paragraphe (2), s’entend d’un service» à «Service, y compris le service d’expédition des ambulances,» aux première et deuxième lignes.

(3) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 59 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié en outre par adjonction des définitions suivantes :

«agent de prestation» Personne ou organisation désignée en tant qu’agent de prestation en vertu du paragraphe 6.7 (1). S’entend en outre de l’agent de prestation visé à l’article 6.10. («delivery agent»)

«municipalité locale» Cité, à l’exclusion de la cité de Toronto, ville, village ou canton. S’entend en outre d’une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («local municipality»)

«service de communication» Service de communication visé à l’alinéa 4 (1) a). («communication service»)

«services d’ambulance terrestres» S’entend notamment de l’ensemble des services que fournit un service d’ambulance relativement au transport de personnes par voie terrestre. («land ambulance services»)

«zone désignée» Zone désignée aux termes du paragraphe 6.7 (3). S’entend en outre d’une

meaning of the *Indian Act* (Canada). ("municipalité locale")

(4) The definition of "municipality" in section 1 of the Act is repealed.

(5) The definition of "operator" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"operator" means a person licensed to operate an ambulance service under this Act. ("exploitant")

(6) The definition of "resident" in section 1 of the Act is repealed.

(7) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is further amended by adding the following definition:

"upper-tier municipality" means a county, a regional or district municipality, the County of Oxford and includes the City of Toronto, the County of Prince Edward and the Municipality of Chatham-Kent. ("municipalité de palier supérieur")

(8) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is further amended by adding the following subsection:

(2) In Parts III and IV,

Definition,  
"ambulance  
service"

"ambulance service" includes only those ambulance services, as defined in section 1, that provide transportation by land.

3. The Act is amended by inserting the following heading immediately before section 2:

## PART II PROVINCIAL RESPONSIBILITIES

4. Section 3 of the Act is repealed.

5. (1) Clause 4 (1) (a) of the Act is amended,

(a) by striking out "development" in the first line and substituting "existence"; and

(b) by striking out "of effectual ambulance communications facilities" in the third, fourth and fifth lines and substituting "communication services used in dispatching ambulances".

(2) Clause 4 (1) (b) of the Act is repealed.

(3) Clause 4 (1) (c) of the Act is amended,

(a) by striking out "operate, alone" in the first and second lines and substituting

zone réputée une zone désignée aux termes de l'article 6.10. («designated area»)

(4) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(5) La définition de «exploitant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«exploitant» Personne titulaire d'un permis l'autorisant à exploiter un service d'ambulance en vertu de la présente loi. («operator»)

(6) La définition de «résident» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(7) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié en outre par adjonction de la définition suivante :

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford. S'entend en outre de la cité de Toronto, du comté de Prince Edward et de la municipalité de Chatham-Kent. («upper-tier municipality»)

(8) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La définition qui suit s'applique aux parties III et IV.

Définition de  
«service  
d'ambulance»

«service d'ambulance» S'entend uniquement des services d'ambulance, au sens de l'article 1, qui fournissent le transport par voie terrestre.

3. La Loi est modifiée par insertion du titre suivant immédiatement avant l'article 2 :

## PARTIE II RESPONSABILITÉS DE LA PROVINCE

4. L'article 3 de la Loi est abrogé.

5. (1) L'alinéa 4 (1) a) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «l'existence dans tout» à «la mise sur pied à travers» à la première ligne;

b) par substitution de «et de services de communication utilisés pour l'expédition d'ambulances» à «et de moyens de communication efficaces» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'alinéa 4 (1) b) de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 4 (1) c) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «entretenir et exploiter des services de commu-

“operate communication services, alone”; and

- (b) by striking out “ambulance services, intercommunication systems in connection with ambulance services and storage depots for the equipment and supply of ambulances” in the third, fourth, fifth, sixth and seventh lines and substituting “and to fund such services”.

(4) **Clauses 4 (1) (d), (e), (f) and (g) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (d) license persons to operate ambulance services, establish standards for the management, operation and use of those services and ensure compliance with those standards;
- (e) monitor, inspect and evaluate ambulance services and investigate complaints respecting ambulance services; and
- (f) fund and ensure the provision of air ambulance services.

(5) **Subsection 4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

(2) The Minister has, in addition to the powers under subsection (1), the power,

- (a) to establish and operate, alone or in co-operation with one or more organizations, institutes and centres for the training of personnel for ambulance services and communication services;
- (b) to require hospitals to establish, maintain and operate ambulance services and communication services;
- (c) to establish regions and districts for the purposes of ambulance services and communication services; and
- (d) to designate hospitals as base hospitals that shall monitor the quality of the care provided by ambulance services in the regions and districts established by the Minister under clause (c) and perform such other functions as may be assigned to them by regulation.

(3) The Minister may make grants to upper-tier municipalities, local municipalities, delivery agents and operators for the purpose of ensuring the provision of services under this Act.

tion» à «maintenir et exploiter» à la première ligne;

- b) par substitution de «et financer de tels services» à «des services d'ambulance, des systèmes d'intercommunication à l'égard des services d'ambulance et des entrepôts pour l'équipement et le matériel utilisés dans les ambulances» aux deuxième, troisième, quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.

(4) **Les alinéas 4 (1) d), e), f) et g) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- d) délivre à des personnes des permis les autorisant à exploiter des services d'ambulance, établit des normes pour la gestion, l'exploitation et l'utilisation de ces services et veille au respect de ces normes;
- e) contrôle, inspecte et évalue les services d'ambulance et enquête sur les plaintes concernant ces services;
- f) finance et assure la fourniture des services d'ambulance aériens.

(5) **Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), le ministre possède le pouvoir de faire ce qui suit :

- a) créer et exploiter, seul ou avec une ou plusieurs organisations, des instituts et centres de formation du personnel des services d'ambulance, ainsi que des services de communication;
- b) exiger que les hôpitaux mettent sur pied, entretiennent et exploitent des services d'ambulance et des services de communication;
- c) créer des régions et des districts pour les besoins des services d'ambulance et des services de communication;
- d) désigner des hôpitaux en tant qu'hôpitaux principaux chargés de surveiller la qualité des soins que fournissent les services d'ambulance dans les régions et les districts qu'a créés le ministre en vertu de l'alinéa c) et de s'acquitter des autres fonctions dont ils peuvent être chargés par règlement.

(3) Le ministre peut accorder des subventions aux municipalités de palier supérieur, aux municipalités locales, aux agents de prestation et aux exploitants afin d'assurer la fourniture de services aux termes de la présente loi.

Powers of  
Minister

Pouvoirs du  
ministre

Grants by  
Minister

Subventions  
du ministre

6. Sections 5 and 6 of the Act are repealed and the following substituted:

**PART III  
RESPONSIBILITIES OF UPPER-TIER  
MUNICIPALITIES**

Definition

5. In this Part,

"protection period" means the two-year period that begins on January 1, 1998 and ends on December 31, 1999.

Municipal  
responsibil-  
ities

6. (1) Every upper-tier municipality shall,

- (a) on and after January 1, 1998 and except as otherwise provided by regulation, be responsible for all costs associated with the provision of land ambulance services in the municipality; and
- (b) on and after January 1, 2000, be responsible for ensuring the proper provision of land ambulance services in the municipality in accordance with the needs of persons in the municipality.

Responsibil-  
ity outside  
municipality

(2) Nothing in this Part prevents a communication service from dispatching ambulances from within an upper-tier municipality to areas outside the municipality.



Same, agree-  
ments as  
between municipal-  
ities

(2.1) If an ambulance is dispatched from an ambulance service situated in an upper-tier municipality or in a local municipality to an area situated in another upper-tier municipality or local municipality, the affected upper-tier and local municipalities may enter into an agreement with respect to the costs associated with the provision of land ambulance services in both municipalities.

Agreements,  
application

(2.2) Subsection (2.1) only applies with respect to a local municipality that does not form part of an upper-tier municipality for municipal purposes.

Conflict

(2.3) If there is a conflict between a provision in this Act or a regulation and a provision in an agreement made under subsection (2.1), the provision in the Act or regulation prevails.

Province to  
provide ser-  
vices during  
protection  
period

(3) Until January 1, 2000, the Minister shall ensure the proper provision of land ambulance services throughout the Province.

Early respon-  
sibility for  
provision of  
services

(4) Despite clause (1) (b) and subsection (3), and subject to section 6.3, at any time during the protection period, any upper-tier municipality may, with the approval of the Minister, assume responsibility for ensuring

6. Les articles 5 et 6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**PARTIE III  
RESPONSABILITÉS DES  
MUNICIPALITÉS DE PALIER SUPÉRIEUR**

Définition

5. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«période de protection» La période de deux ans qui commence le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et se termine le 31 décembre 1999.

6. (1) Chaque municipalité de palier supérieur a les responsabilités suivantes :

Responsabi-  
lités des mu-  
nicipalités

- a) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, assumer l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la municipalité, sauf disposition contraire des règlements;
- b) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000, veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité, conformément aux besoins des personnes qui s'y trouvent.

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher un service de communication d'expédier des ambulances d'une municipalité de palier supérieur dans des zones situées en dehors de celle-ci.

Responsabi-  
lité en dehors  
de la munici-  
palité



(2.1) Si une ambulance est expédiée à partir d'un service d'ambulance situé dans une municipalité de palier supérieur ou dans une municipalité locale à un endroit situé dans une autre municipalité de palier supérieur ou municipalité locale, les municipalités de palier supérieur ou municipalités locales concernées peuvent conclure une entente relativement aux coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans les deux municipalités.

Idem : en-  
tentes entre  
les municipa-  
lités

(2.2) Le paragraphe (2.1) ne s'applique qu'à la municipalité locale qui ne fait pas partie, aux fins municipales, d'une municipalité de palier supérieur

Champ d'ap-  
plication des  
ententes

(2.3) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi ou d'un règlement et une disposition d'une entente conclue en vertu du paragraphe (2.1), la disposition de la présente loi ou du règlement l'emporte.

Incompatibi-  
lité

(3) Jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2000, le ministre assure la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans toute la province.

Fourniture  
des services  
par la provin-  
ce  
pendant la  
période de  
protection

(4) Malgré l'alinéa (1) b) et le paragraphe (3) et sous réserve de l'article 6.3, toute municipalité de palier supérieur peut, en tout temps au cours de la période de protection et avec l'approbation du ministre, assumer la respon-

Responsabi-  
lité anticipée  
quant à la  
fourniture  
des services



the proper provision of land ambulance services in the municipality in accordance with the needs of persons in the municipality.

Discharge of responsibilities

(5) In discharging its responsibility under clause (1) (b) or subsection (4), an upper-tier municipality shall,

- (a) select the persons who, if licensed to operate an ambulance service under section 8 or 9, will provide land ambulance services in the municipality;
- (b) enter into such agreements as are necessary to ensure the proper management, operation and use of ambulance services by the selected persons; and
- (c) ensure the supply of vehicles, equipment, services, information and any other thing necessary for the proper provision of land ambulance services by the selected persons.

Same, selection of operator

(6) The selection of a person who will provide land ambulance services in an upper-tier municipality shall,

- (a) during the protection period, be made in accordance with sections 6.4 and 6.5; and
- (b) after the protection period, be made in accordance with section 6.1.

Selection of operator

**6.1** (1) After the protection period, the selection of a person who will, if licensed to operate an ambulance service under section 8 or 9, provide land ambulance services in an upper-tier municipality shall be made by the upper-tier municipality in the following circumstances:

1. Where a licence is surrendered by an operator who provides land ambulance services in the municipality.
2. Where a licence to operate an ambulance service that provides land ambulance services in the municipality is revoked or not renewed under this Act.
3. Where a municipality has entered into an agreement with another person for the provision of land ambulance services and the municipality does not renew the agreement.
4. Where a new ambulance service is required to provide land ambulance services in the municipality.

sabilité de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité, conformément aux besoins des personnes qui s'y trouvent.

(5) En s'acquittant de la responsabilité qui lui incombe aux termes de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (4), la municipalité de palier supérieur fait ce qui suit :

Acquittement des responsabilités

- a) elle choisit les personnes qui, s'il leur est délivré un permis d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 8 ou 9, fourniront les services d'ambulance terrestres dans la municipalité;
- b) elle conclut les ententes nécessaires afin de veiller à la gestion, l'exploitation et l'utilisation satisfaisantes des services d'ambulance par les personnes choisies;
- c) elle veille à la fourniture des véhicules, de l'équipement, des services, des renseignements et de toute autre chose qui sont nécessaires à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres par les personnes choisies.

(6) Le choix d'une personne qui fournira des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur est fait :

Idem : choix de l'exploitant

- a) conformément aux articles 6.4 et 6.5, au cours de la période de protection;
- b) conformément à l'article 6.1, après la période de protection.

**6.1** (1) Après la période de protection, le choix d'une personne qui, s'il lui est délivré un permis en vue de l'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 8 ou 9, fournira les services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur est fait par cette dernière dans les circonstances suivantes :

Choix de l'exploitant

1. Lorsque l'exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité remet un permis.
2. Lorsqu'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité est révoqué ou n'est pas renouvelé en vertu de la présente loi.
3. Lorsqu'une municipalité a conclu une entente avec une autre personne pour la fourniture de services d'ambulance terrestres et que la municipalité ne renouvelle pas cette entente.
4. Lorsqu'un nouveau service d'ambulance est requis pour fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité.

Notice of surrender	(2) An operator who provides land ambulance services in an upper-tier municipality shall give the municipality at least 90 days notice of intention to surrender a licence to operate an ambulance service.	(2) L'exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur donne à cette dernière un préavis d'au moins 90 jours de son intention de remettre un permis d'exploitation d'un service d'ambulance.	Avis de remise
Notice of proposal to revoke, etc.	(3) Upon giving an operator notice under section 14 of a proposal to revoke or to refuse to renew a licence to operate an ambulance service that provides land ambulance services in an upper-tier municipality, the Director shall give the municipality a copy of the notice.	(3) Lorsqu'il donne à l'exploitant, aux termes de l'article 14, un avis d'intention de révoquer ou de refuser de renouveler le permis d'exploitation d'un service d'ambulance qui fournit des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur, le directeur transmet à la municipalité une copie de l'avis.	Avis d'intention de révo- cation ou de non-renou- vellement
Manner of selecting person	(4) In selecting a person under this section, an upper-tier municipality shall,  (a) select a person pursuant to a request for proposals issued by the municipality; or  (b) provide land ambulance services itself.	(4) Lorsqu'elle choisit une personne aux termes du présent article, une municipalité de palier supérieur :  a) soit choisit une personne conformément à un appel d'offres qu'elle lance;  b) soit fournit elle-même les services d'ambulance terrestres.	Façon de choisir la personne
Criteria for selection	(5) An upper-tier municipality shall ensure, in providing land ambulance services itself or in selecting the person who will provide those services, that either the municipality or the other person, as the case may be, meets the criteria applied by the Ministry when determining whether to issue a licence to operate an ambulance service to a person.	(5) Lorsqu'elle fournit elle-même les services d'ambulance terrestres ou lorsqu'elle choisit la personne qui fournira ces services, la municipalité de palier supérieur veille à ce que la municipalité ou l'autre personne, selon le cas, satisfasse aux critères qu'applique le ministère lorsqu'il détermine s'il y a lieu de délivrer à une personne un permis d'exploita- tion d'un service d'ambulance.	Critères du choix
Responsibil- ity to ensure continuity of service	(6) If, for any reason, a licence to operate an ambulance service expires or is surren- dered, suspended, revoked or not renewed before a person is selected under this section to provide land ambulance services, the upper- tier municipality shall,  (a) select a person who, if issued a tempo- rary licence to operate an ambulance service under section 9, will provide land ambulance services in the municipa- lity on an interim basis; or  (b) provide the services itself on an interim basis if it is issued a temporary licence to operate an ambulance service under section 9.	(6) Si, pour une raison quelconque, un per- mis d'exploitation d'un service d'ambulance expire ou est remis, suspendu ou révoqué ou n'est pas renouvelé avant qu'une personne ne soit choisie aux termes du présent article pour fournir des services d'ambulance terrestres, la municipalité de palier supérieur :  a) soit choisit une personne qui, s'il lui est délivré un permis temporaire d'exploita- tion d'un service d'ambulance en vertu de l'article 9, fournira temporaire- ment les services d'ambulance terres- tres dans la municipalité;  b) soit fournit elle-même temporairement les services s'il lui est délivré un permis temporaire d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 9.	Responsabi- lité d'assurer la continuité du service
By-laws	6.2 (1) The council of an upper-tier municipality or of a local municipality may pass by-laws relating to the establishment or acquisition of an ambulance service and the maintenance, operation and use of such a service.	6.2 (1) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur ou d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux concernant la création ou l'acquisition d'un service d'ambulance, ainsi que son entretien, son exploitation et son utilisation.	Règlements municipaux
Same	(2) The council of an upper-tier municipal- ity may pass by-laws with respect to ensuring the provision of land ambulance services in the municipality.	(2) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut adopter des règlements municipaux concernant le fait d'assurer la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la municipalité.	Idem

Conflict

(3) A by-law passed under this section is without effect to the extent that it conflicts with a regulation, an order made under this Act or a condition of a licence issued under this Act.

(3) Un règlement municipal adopté en vertu du présent article est sans effet dans la mesure où il est incompatible avec un règlement ou avec un arrêté pris, une ordonnance rendue ou une condition d'un permis délivré aux termes de la présente loi.

Incompatibilité

Two-year protection period for certain operators

6.3 (1) Subject to section 6.5, the following operators shall be entitled to continue to be licensed to operate an ambulance service until the end of the protection period:

6.3 (1) Sous réserve de l'article 6.5, les exploitants suivants ont le droit de continuer d'être titulaires d'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance jusqu'à la fin de la période de protection :

Protection de deux ans pour certains exploitants

1. A person who was licensed to operate an ambulance service immediately before the beginning of the protection period.
2. A person who is issued a licence to operate an ambulance service during the protection period if the ambulance service that the person is licensed to operate was, immediately before the licence is issued, operated by the Ministry.

1. La personne qui était titulaire d'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance immédiatement avant le début de la période de protection.
2. La personne à qui est délivré un permis d'exploitation d'un service d'ambulance au cours de la période de protection si ce service était exploité par le ministère immédiatement avant la délivrance du permis.

Right to provide services, etc.

(2) A person referred to in paragraph 1 of subsection (1) who continues to be licensed to operate an ambulance service under this section shall, during the protection period, provide the same type of land ambulance services as the person provided before January 1, 1998 in the same manner as the services were provided before that day and shall be compensated on a similar basis as the person was compensated before that day.

(2) La personne visée à la disposition 1 du paragraphe (1) qui continue d'être titulaire d'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance aux termes du présent article fournit, au cours de la période de protection, le même genre de services d'ambulance terrestres qu'elle fournissait avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, de la même façon que les services étaient fournis avant cette date, et elle est rémunérée selon des modalités comparables à celles selon lesquelles elle l'était avant cette date.

Droit de fournir des services

Same

(2.1) A person referred to in paragraph 2 of subsection (1) shall, during the protection period,

(2.1) Au cours de la période de protection, la personne visée à la disposition 2 du paragraphe (1) :

Idem

- (a) provide the same type of land ambulance services as was provided by the Ministry before the day the person was licensed to provide those services;
- (b) provide those services in the same manner as they were provided by the Ministry before that day; and
- (c) be compensated for those services on a similar basis as the basis on which the Ministry paid for the provision of the services before that day.

- a) fournit le même genre de services d'ambulance terrestres que le ministère fournissait avant la date à laquelle il a été délivré à la personne un permis pour la fourniture de ces services;
- b) fournit ces services de la même façon que le ministère les fournissait avant cette date;
- c) est rémunérée pour ces services selon des modalités comparables à celles selon lesquelles le ministère payait les coûts de la fourniture de ces services avant cette date.

Expiry of continued licence

(3) If a person referred to in subsection (1) continues to operate the ambulance service under this section until the end of the protection period, the licence held by the person at that time expires, despite section 20, with the end of the protection period.

(3) Si la personne visée au paragraphe (1) continue d'exploiter un service d'ambulance aux termes du présent article jusqu'à la fin de la période de protection, le permis dont elle est titulaire à la fin de cette période expire, malgré l'article 20, à ce moment-là.

Expiration du permis maintenu

Non-renewal  
of licence

(4) If the licence of a person who continues to operate an ambulance service under this section expires at the end of the protection period, the Director shall not issue a licence to operate the service to that person at the end of the period unless the person is selected by an upper-tier municipality under section 6.4.

Non-application

(5) Sections 12 to 16 do not apply to a refusal by the Director to issue a licence under subsection (4).

First  
selection of  
operators by  
municipal-  
ities

6.4 (1) Subject to subsection (2), every upper-tier municipality shall, on or before September 30, 1999,

(a) select one or more persons who, if licensed to operate an ambulance service under section 8 or 9, will provide land ambulance services in all parts of the municipality on and after January 1, 2000; and

(b) provide the name of each selected person to the Director.

Where no  
selection  
required

(2) An upper-tier municipality is not required under this section to select a person to provide land ambulance services in the whole of the municipality or to select a person to provide land ambulance services in a part of the municipality if, before September 30, 1999, a person was selected by the municipality under section 6.5 to provide land ambulance services in the whole of the municipality or in the part of the municipality, as the case may be.

Same

(3) In selecting a person under this section, an upper-tier municipality shall,

(a) select a person pursuant to a request for proposals issued by the municipality;

(b) provide the land ambulance services itself; or

(c) if on September 30, 1999 a person other than the municipality is providing land ambulance services in the municipality, select that person and enter into an agreement with that person with respect to the provision of land ambulance services.

Criteria for  
selection

(4) Subsection 6.1 (5) applies with necessary modifications to the selection of persons to provide land ambulance services under this section.

Failure to  
select

(5) If, by September 30, 1999, an upper-tier municipality has not selected a person to provide land ambulance services in the whole or

(4) Si le permis d'une personne qui continue d'exploiter un service d'ambulance aux termes du présent article expire à la fin de la période de protection, le directeur ne doit pas délivrer de permis d'exploitation du service à cette personne à la fin de cette période, à moins qu'elle n'ait été choisie par une municipalité de palier supérieur aux termes de l'article 6.4.

Non-renou-  
vellement du  
permis

(5) Les articles 12 à 16 ne s'appliquent pas au refus du directeur de délivrer un permis aux termes du paragraphe (4).

Non-application

6.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque municipalité de palier supérieur fait ce qui suit au plus tard le 30 septembre 1999 :

Premier  
choix des ex-  
ploitants par  
les municipa-  
lités

a) elle choisit une ou plusieurs personnes qui, s'il leur est délivré un permis d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 8 ou 9, fourniront les services d'ambulance terrestres dans toutes les parties de la municipalité à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000;

b) elle communique au directeur le nom de chaque personne choisie.

(2) La municipalité de palier supérieur n'est pas tenue, aux termes du présent article, de choisir une personne pour fournir des services d'ambulance terrestres dans la totalité de la municipalité ou dans une partie de celle-ci si, avant le 30 septembre 1999, la municipalité a choisi une personne, aux termes de l'article 6.5, pour fournir de tels services dans la totalité ou dans la partie de la municipalité, selon le cas.

Cas où aucun  
choix n'est  
exigé

(3) Lorsqu'elle choisit une personne aux termes du présent article, la municipalité de palier supérieur, selon le cas :

Idem

a) choisit une personne conformément à un appel d'offres qu'elle lance;

b) fournit elle-même les services d'ambulance terrestres;

c) si, le 30 septembre 1999, une personne autre que la municipalité fournit les services d'ambulance terrestres dans la municipalité, choisit cette personne et conclut une entente avec elle concernant la fourniture de ces services.

(4) Le paragraphe 6.1 (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au choix des personnes chargées de fournir les services d'ambulance terrestres aux termes du présent article.

Critères du  
choix

(5) Si, au plus tard le 30 septembre 1999, la municipalité de palier supérieur n'a pas choisi une personne pour fournir les services d'am-

Défaut de  
choisir une  
personne

in any part of the municipality in accordance with this section, any person who on that day is providing land ambulance services in the whole or in the part of the municipality, as the case may be, shall, if licensed by the Director under section 8 or 9, continue to do so for a one-year period beginning on January 1, 2000.

Same

(6) If the Director refuses to issue a licence to the person referred to in subsection (5), the upper-tier municipality shall,

(a) choose a person who, if issued a temporary licence to operate an ambulance service under section 9, shall provide land ambulance services in the municipality on an interim basis; or

(b) provide the services itself on an interim basis if it is issued a temporary licence to operate an ambulance service under section 9.

Selection in subsequent year

(7) If, by September 30, 1999, an upper-tier municipality has not selected a person to provide land ambulance services as required by this section, the municipality may select the person on or before September 30 of any subsequent year, and the person so selected shall, if licensed by the Director under section 8 or 9, provide land ambulance services in the municipality on and after January 1 of the year that follows the year in which the selection was made.

Same

(8) Subsections (1) to (6) apply with necessary modifications to the selection of a person to provide land ambulance services in an upper-tier municipality made by the upper-tier municipality in any year after 1999.

No liability

(9) No action or other proceeding for damages or otherwise and, despite section 2 of the *Expropriations Act*, no claim for loss of business or good will under that Act shall be instituted against an upper-tier municipality, the Crown or any officer, employee or agent of, or independent contractor hired by, the municipality or the Crown for any act done in good faith in the exercise of a power under this section or for any alleged neglect, default or omission in the exercise in good faith of any power under this section.

balance terrestres dans la totalité de la municipalité ou dans une partie de celle-ci conformément au présent article, quiconque fournit de tels services à cette date dans la totalité de la municipalité ou dans une partie de celle-ci, selon le cas, continue de les fournir pendant un an à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000 si le directeur lui délivre un permis en vertu de l'article 8 ou 9.

(6) Si le directeur refuse de délivrer un permis à la personne visée au paragraphe (5), la municipalité de palier supérieur :

Idem

a) soit choisit une personne qui, s'il lui est délivré un permis temporaire d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 9, fournit temporairement les services d'ambulance terrestres dans la municipalité;

b) soit fournit elle-même temporairement les services s'il lui est délivré un permis temporaire d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 9.

(7) Si, au plus tard le 30 septembre 1999, la municipalité de palier supérieur n'a pas choisi une personne pour fournir les services d'ambulance terrestres comme l'exige le présent article, la municipalité peut choisir la personne au plus tard le 30 septembre de toute année subséquente. La personne ainsi choisie, si le directeur lui délivre un permis en vertu de l'article 8 ou 9, fournit les services d'ambulance terrestres dans la municipalité à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit celle où le choix a été fait.

Choix au cours d'une année subséquente

(8) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires au choix d'une personne qu'a fait une municipalité de palier supérieur au cours de toute année postérieure à 1999 pour fournir les services d'ambulance terrestres dans la municipalité.

Idem

(9) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, et malgré l'article 2 de la *Loi sur l'expropriation*, les demandes d'indemnité pour perte de revenus commerciaux ou d'achalandage visées par cette loi, qui sont introduites contre une municipalité de palier supérieur, la Couronne ou tout fonctionnaire, employé ou mandataire de l'une ou l'autre, ou tout entrepreneur indépendant engagé par l'une ou l'autre, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice d'un pouvoir que confère le présent article ou pour une négligence, un manquement ou une omission qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi d'un tel pouvoir.

Immunité

Surrender, etc., during protection period

6.5 (1) Nothing in section 6.3,

6.5 (1) L'article 6.3 n'a pas pour effet :

Remise du permis au cours de la période de protection



- (a) prevents a person from surrendering a licence to operate an ambulance service during the protection period; or
- (b) prevents the Director from revoking or refusing to renew a licence under section 12 during the protection period.

Selection of operator during protection period

(2) If during the protection period an operator who provides land ambulance services in an upper-tier municipality surrenders his, her or its licence or if during that period the licence of such an operator is revoked or not renewed under this Act, the selection of another person to provide land ambulance services in the municipality shall be made,

- (a) by the Minister; or
- (b) if the municipality has assumed responsibility for the proper provision of land ambulance services in the municipality under subsection 6 (4), by the municipality.

Notices

(3) Notice of intention to surrender a licence under this section and notice of the proposal to revoke or refuse to renew a licence under this section shall be given in accordance with subsections 6.1 (2) and (3).

Manner of selection by municipality

(4) Subsections 6.1 (4), (5) and (6) apply with necessary modifications to the selection of an operator by an upper-tier municipality under this section.

Where Minister selects

(5) If the Minister selects a person under clause (2) (a), the Minister shall select the person pursuant to a request for proposals that he or she issues.

Responsibility of Minister to ensure continuity of service

(6) If, for any reason, a licence to operate an ambulance service expires or is surrendered, suspended, revoked or not renewed before the Minister completes the request for proposals under subsection (5), the Minister shall require the Director to issue a temporary licence to a person to provide the land ambulance services in the upper-tier municipality on an interim basis.

Expiry of licence

(7) If, during the protection period, a person is selected by the Minister under clause (2) (a) to provide land ambulance services in an upper-tier municipality and is licensed by the Director to operate an ambulance service, the licence held by that person at the end of the protection period expires, despite section 20, with the end of the period.

a) d'empêcher une personne de remettre un permis d'exploitation d'un service d'ambulance au cours de la période de protection;

b) d'empêcher le directeur de révoquer ou de refuser de renouveler un permis aux termes de l'article 12 au cours de la période de protection.

(2) Si, au cours de la période de protection, l'exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur remet son permis ou si, au cours de cette période, celui-ci est révoqué ou n'est pas renouvelé aux termes de la présente loi, le choix d'une autre personne pour fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité est fait, selon le cas :

- a) par le ministre;
- b) si la municipalité a assumé la responsabilité de la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité aux termes du paragraphe 6 (4), par la municipalité.

(3) L'avis d'intention de remettre un permis et l'avis d'intention de révoquer ou de refuser de renouveler un permis qui sont visés au présent article sont donnés conformément aux paragraphes 6.1 (2) et (3).

(4) Les paragraphes 6.1 (4), (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au choix d'un exploitant que fait une municipalité de palier supérieur aux termes du présent article.

(5) Si le ministre choisit une personne aux termes de l'alinéa (2) a), il fait ce choix conformément à l'appel d'offres qu'il lance.

(6) Si, pour une raison quelconque, un permis d'exploitation d'un service d'ambulance expire ou est remis, suspendu, révoqué ou n'est pas renouvelé avant que le ministre ne termine l'appel d'offres prévu au paragraphe (5), le ministre exige du directeur qu'il délivre un permis temporaire à une personne afin qu'elle fournisse temporairement les services d'ambulance terrestres dans la municipalité de palier supérieur.

(7) Si, au cours de la période de protection, une personne est choisie par le ministre aux termes de l'alinéa (2) a) pour fournir des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur et se voit délivrer un permis par le directeur afin d'exploiter un service d'ambulance, le permis dont est titulaire cette personne à la fin de la période de protection expire, malgré l'article 20, à la fin de cette période.

Choix d'un exploitant au cours de la période de protection

Avis

Modalités du choix effectué par la municipalité

Cas où le choix est effectué par le ministre

Responsabilité du ministre d'assurer la continuité du service

Expiration du permis



Province to pay during protection period	<b>6.6</b> (1) Subject to subsection (8), during the protection period, the Province of Ontario shall pay for all costs associated with the provision of land ambulance services in upper-tier municipalities.	<b>6.6</b> (1) Sous réserve du paragraphe (8), au cours de la période de protection, la province de l'Ontario supporte l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans les municipalités de palier supérieur.	Paiement par la province au cours de la période de protection
Minister to determine costs	(2) The Minister shall determine the portion of the costs paid by the Province of Ontario under subsection (1) that are associated with the provision of land ambulance services in each upper-tier municipality.	(2) Le ministre détermine la partie des coûts supportés par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe (1) qui sont liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans chaque municipalité de palier supérieur.	Détermination des coûts par le ministre
Reimbursement	(3) Except as otherwise provided by regulation, each upper-tier municipality shall reimburse the Province for all costs associated with the provision of land ambulance services within its boundaries.	(3) Sauf disposition contraire des règlements, chaque municipalité de palier supérieur rembourse la province de l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres à l'intérieur de ses limites territoriales.	Remboursement
Notice	(4) The Minister shall give the municipality notice of the amount due to the Province and of the date on which the amount is payable.	(4) Le ministre donne avis à la municipalité du montant qu'elle doit à la province et de la date à laquelle ce montant est exigible.	Avis
Payment	(5) An upper-tier municipality shall pay the amount set out in a notice under subsection (4) on or before the date specified in the notice.	(5) La municipalité de palier supérieur paie le montant indiqué dans l'avis visé au paragraphe (4) au plus tard à la date qui y est précisée.	Paiement
Determination final	(6) The determination by the Minister of the costs to be reimbursed by each upper-tier municipality is final.	(6) La détermination des coûts devant être remboursés par chaque municipalité de palier supérieur qui est effectuée par le ministre est définitive.	Détermination des coûts définitive
Debt due Crown	(7) Any amount due to the Minister by an upper-tier municipality under this section is a debt owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.	(7) Tout montant que la municipalité de palier supérieur doit au ministre aux termes du présent article constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.	Créance de la Couronne
Where municipality to pay directly	(8) Except as otherwise provided by regulation, if an upper-tier municipality assumes responsibility under subsection 6 (4) for ensuring the proper provision of land ambulance services in the municipality during the protection period, the municipality shall pay for all the costs associated with the provision of land ambulance services in the municipality.	(8) Sauf disposition contraire des règlements, si la municipalité de palier supérieur assume la responsabilité visée au paragraphe 6 (4) de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité au cours de la période de protection, elle paie l'ensemble des coûts liés à la fourniture de ces services dans la municipalité.	Cas où la municipalité paie directement les coûts
Same	(9) An upper-tier municipality that is required to pay under subsection (8) shall pay the costs on a similar basis as the Province of Ontario would have paid had the municipality not assumed responsibility for the proper provision of land ambulance services.	(9) La municipalité de palier supérieur qui est tenue de payer les coûts aux termes du paragraphe (8) les paie dans une proportion comparable à celle qu'aurait payée la province de l'Ontario si la municipalité n'avait pas assumé la responsabilité de la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres.	Idem

#### PART IV DELIVERY AGENTS

**6.7** (1) The Minister may by order designate an organization described in subsection (2) to act as the delivery agent for the purpose of funding and ensuring the proper provision of land ambulance services in areas that do not

#### PARTIE IV AGENTS DE PRESTATION

**6.7** (1) Le ministre peut, par arrêté, désigner une des organisations visées au paragraphe (2) pour agir à titre d'agent de prestation en vue du financement des services d'ambulance terrestres et pour veiller à ce qu'ils soient fournis de façon satisfaisante dans les

Désignation des agents de prestation

form part of an upper-tier municipality for municipal purposes.

Same

(2) The following organizations may be designated as delivery agents under this section:

1. An upper-tier municipality or a local municipality.
2. An agency, board or commission established by the Province of Ontario.

Designation of areas

(3) In an order under subsection (1), the Minister shall also designate the geographic area for which the delivery agent is designated.

Application of Regulations Act

(4) The *Regulations Act* does not apply to an order under this section.

Notice of designation

(5) The Minister shall, promptly after making an order under this section, give notice to every local municipality included in the designated area of the identity of the delivery agent designated for that area and the notice shall include a description of the designated area.

Same, unorganized territory

(6) If territory without municipal organization is included in an area designated by order under this section, the Minister shall, promptly after making the order, publish notice of the order once in *The Ontario Gazette* and once in a newspaper of general circulation in the territory and the notice shall describe the area designated in the order and set out the identity of the delivery agent designated for the area.

Powers and duties of delivery agent

**6.8** (1) Subject to subsection (3), Part III applies with necessary modifications to a delivery agent as though it were an upper-tier municipality and a delivery agent has, with respect to the geographic area for which it is designated, all the powers, duties and responsibilities of an upper-tier municipality under Part III.

Application

(2) Subject to subsection (3), Part III applies with necessary modifications to the designated area as though it was the area included in the boundaries of an upper-tier municipality.

No early responsibility under subs. 6 (4)

(3) A delivery agent shall not assume responsibility under subsection 6 (4) for ensuring the proper provision of land ambulance services in a designated area.

Payment of delivery agent's costs

**6.9** (1) If a designated area consists only of one local municipality, the local municipality shall pay to the delivery agent all costs associated with the provision of land ambulance services in the designated area.

zones qui ne font pas partie, aux fins municipales, d'une municipalité de palier supérieur.

(2) Les organisations suivantes peuvent être désignées en tant qu'agents de prestation en vertu du présent article :

Idem

1. Une municipalité de palier supérieur ou une municipalité locale.
2. Un organisme, un conseil ou une commission créé par la province de l'Ontario.

(3) Dans un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), le ministre désigne aussi la zone géographique à laquelle l'agent de prestation désigné est affecté.

Désignations des zones

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à un arrêté pris en vertu du présent article.

Non-application de la Loi sur les règlements

(5) Après avoir pris un arrêté en vertu du présent article, le ministre donne avis promptement à chaque municipalité locale comprise dans la zone désignée de l'identité de l'agent de prestation désigné pour cette zone. Cet avis comprend une description de la zone désignée.

Avis de désignation

(6) Si un territoire non érigé en municipalité est compris dans une zone désignée par arrêté en vertu du présent article, le ministre, après avoir pris l'arrêté, publie promptement l'avis de l'arrêté une fois dans la *Gazette de l'Ontario* et une fois dans un journal généralement lu dans le territoire. Cet avis décrit la zone désignée dans l'arrêté et indique l'identité de l'agent de prestation désigné pour la zone.

Idem, territoire non érigé en municipalité

**6.8** (1) Sous réserve du paragraphe (3), la partie III s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'agent de prestation comme s'il s'agissait d'une municipalité de palier supérieur et l'agent de prestation assume, en ce qui concerne la zone géographique pour laquelle il est désigné, tous les pouvoirs, fonctions et responsabilités dont est dotée une municipalité de palier supérieur aux termes de la partie III.

Pouvoirs et fonctions de l'agent de prestation

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la partie III s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la zone désignée comme s'il s'agissait de la zone comprise dans les limites territoriales d'une municipalité de palier supérieur.

Champ d'application

(3) L'agent de prestation ne doit pas assumer la responsabilité, prévue au paragraphe 6 (4), de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans une zone désignée.

Interdiction d'assumer la responsabilité anticipée prévue au par. 6 (4)

**6.9** (1) Si une zone désignée ne se compose que d'une seule municipalité locale, celle-ci paie à l'agent de prestation l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la zone désignée.

Paiement des coûts de l'agent de prestation

Same, two or more local municipalities	(2) If a designated area consists of two or more local municipalities, all costs associated with the provision of land ambulance services in the designated area shall be apportioned among the local municipalities and paid by the local municipalities to the delivery agent in accordance with the regulations.	(2) Si une zone désignée se compose de deux municipalités locales ou plus, l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la zone désignée est réparti entre les municipalités locales et payé par elles à l'agent de prestation, conformément aux règlements.	Idem : deux municipalités locales ou plus
Same, unorganized territories and local municipalities	(3) If a designated area includes one or more local municipalities and territory without municipal organization, all costs associated with the provision of land ambulance services in the designated area shall be apportioned among the local municipalities and the residents of the territory and paid by the local municipalities and by or on behalf of the residents to the delivery agent in accordance with the regulations and the portion of the costs apportioned to the residents of the territory shall be collected in accordance with the regulations.	(3) Si une zone désignée comprend une ou plusieurs municipalités locales et un territoire non érigé en municipalité, l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la zone désignée est réparti entre les municipalités locales et les résidents du territoire et payé par elles et par les résidents ou pour leur compte à l'agent de prestation, conformément aux règlements. La partie des coûts attribuée aux résidents du territoire est recouvrée conformément aux règlements.	Idem : territoires non érigés en municipalité et municipalités locales
Same, unorganized territories	(4) If a designated area includes territory without municipal organization, all costs associated with the provision of land ambulance services in the designated area shall be apportioned among, and collected from, the residents of the territory and paid by or on behalf of the residents to the delivery agent in accordance with the regulations.	(4) Si une zone désignée comprend un territoire non érigé en municipalité, l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la zone désignée est réparti entre les résidents du territoire, recouvré auprès d'eux et payé par eux ou pour leur compte à l'agent de prestation, conformément aux règlements.	Idem : territoires non érigés en municipalité
Exception	(5) Subsection (4) does not apply in the circumstances prescribed by regulation.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans les circonstances prescrites par règlement.	Exception
Apportionment of nil amounts	(6) A regulation may provide that the amount of costs apportioned to a local municipality or to all or part of territory without municipal organization is a nil amount.	(6) Un règlement peut prévoir que le montant des coûts imputé à une municipalité locale ou à la totalité ou à une partie d'un territoire non érigé en municipalité constitue un montant nul.	Imputation de montants nuls
Collection of amounts in unorganized territories	(7) A regulation may provide that an amount to be paid by the residents of territory without municipal organization under this section be collected under the <i>Provincial Land Tax Act</i> and that the amount so collected be paid by the Province to the delivery agent.	(7) Un règlement peut prévoir qu'un montant que doivent payer les résidents d'un territoire non érigé en municipalité aux termes du présent article soit recouvré aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> et que la province verse à l'agent de prestation le montant ainsi recouvré.	Recouvrement des montants dans les territoires non érigés en municipalité
Regulation	(8) Despite subsections (1), (2), (3) and (4), the costs that a local municipality must pay under subsection (1) and the costs to be apportioned under subsection (2), (3) or (4) shall be, if a regulation made under <u>section 22.0.1</u> applies to the delivery agent, the amount determined in accordance with the regulation.	(8) Malgré les paragraphes (1), (2), (3) et (4), les coûts qu'une municipalité locale doit payer aux termes du paragraphe (1) et les coûts qui doivent être répartis aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4) correspondent, si un règlement pris en application de <u>l'article 22.0.1</u> s'applique à l'agent de prestation, au montant déterminé conformément au règlement.	Règlement
Where no designation	<b>6.10</b> (1) If the Minister does not designate a delivery agent for an area of the Province that is not part of an upper-tier municipality for municipal purposes, the Ministry shall be deemed to be the delivery agent for that area for the purposes of this Act and the area shall be deemed to be a designated area for the purposes of this Act.	<b>6.10</b> (1) Si le ministre ne désigne pas d'agent de prestation pour une zone de la province qui ne fait pas partie, aux fins municipales, d'une municipalité de palier supérieur, le ministère est réputé l'agent de prestation pour cette zone pour l'application de la présente loi, et la zone est réputée une zone désignée pour l'application de la présente loi.	Absence de désignation

Payment to Ministry	(2) If the Ministry is deemed to be the delivery agent for a designated area in accordance with subsection (1) and that area includes one or more local municipalities,	(2) Si le ministère est réputé l'agent de prestation pour une zone désignée conformément au paragraphe (1) et que cette zone comprend une ou plusieurs municipalités locales :	Païement au ministère
	(a) the amount that each municipality must pay shall be determined in accordance with the regulations made under section 6.9 and, if applicable, with the regulations made under <u>section 22.0.1</u> ; and	a) d'une part, le montant que doit payer chaque municipalité est déterminé conformément aux règlements pris en application de l'article 6.9 et, s'il y a lieu, conformément aux règlements pris en application de l'article <u>22.0.1</u> ;	
	(b) the time at which and the manner in which the amount is payable shall be determined in accordance with the regulations made under section 6.9.	b) d'autre part, la date à laquelle le montant est exigible ainsi que les modalités de paiement sont déterminés conformément aux règlements pris en application de l'article 6.9.	
Notice of amount due	(3) The Minister shall give a local municipality notice of the amount due to the Ministry and of the date on which the amount is payable.	(3) Le ministre donne à la municipalité locale un avis du montant dû au ministère ainsi que de la date à laquelle il est exigible.	Avis du montant dû
Payment	(4) A local municipality shall pay the amount set out in a notice under subsection (3) on or before the date specified in the notice.	(4) La municipalité locale paie le montant indiqué dans l'avis visé au paragraphe (3) au plus tard à la date qui y est précisée.	Païement
Application	(5) Subsections 6.6 (6) and (7) apply with necessary modifications to an amount due by a local municipality under this section.	(5) Les paragraphes 6.6 (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au montant que doit la municipalité locale aux termes du présent article.	Champ d'application

#### 7. (1) Section 7 of the Act is repealed.

(2) This section applies only if subsection 1 (1) of the *Government Process Simplification Act (Ministry of Health)*, 1996, being Bill 67, 1st Session, 36th Legislature, is not in force on the day this section comes into force.

8. The Act is amended by inserting the following heading immediately before section 8:

#### PART V LICENCES

9. Section 8 of the Act is amended by inserting "under this section or under section 9" after "Director" in the third line.

#### 10. (1) Section 9 of the Act is amended,

- (a) by striking out "in accordance with the regulations" in the second line; and
- (b) by striking out "a specified conveyance as an ambulance" in the third and fourth lines and substituting "an ambulance service".

(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 12 to 16 do not apply to a refusal by the Director to renew a temporary licence.

#### 7. (1) L'article 7 de la Loi est abrogé.

(2) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de la Santé*, qui constitue le projet de loi 67 de la 1<sup>re</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature, n'est pas en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

8. La Loi est modifiée par insertion du titre suivant immédiatement avant l'article 8 :

#### PARTIE V PERMIS

9. L'article 8 de la Loi est modifié par insertion de «en vertu du présent article ou de l'article 9» après «directeur» à la deuxième ligne.

#### 10. (1) L'article 9 de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «, conformément aux règlements,» aux première et deuxième lignes;
- b) par substitution de «service d'ambulance» à «véhicule déterminé comme ambulance» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 12 à 16 ne s'appliquent pas à un refus du directeur de renouveler un permis temporaire.

**11. Section 11 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (c), by adding “or” at the end of clause (d) and by adding the following clause:**

- (c) where the past conduct of the applicant or, if the applicant is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable grounds for the belief that the applicant has engaged in conduct that constitutes a contravention of the *Competition Act* (Canada).

**12. The Act is amended by inserting the following heading immediately before section 17:**

#### PART VI GENERAL

**13. Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:**

- (2) Any notice under this Act required to be served on a local or upper-tier municipality shall,
- (a) if served personally, be served on the clerk or deputy-clerk of the municipality; or
- (b) if served by registered mail, be sent to the office of the clerk or deputy-clerk of the municipality.

Service on  
municipality

(3) Any notice under this Act required to be served on a delivery agent that is not a local or upper-tier municipality shall,

- (a) if served personally and the delivery agent is a corporation, be served on an officer, director or agent of the corporation;
- (b) if served personally and the delivery agent is an agency, board or commission, be served on a member, officer or agent of the agency, board or commission; or
- (c) if served by registered mail, be sent to an office of the delivery agent.

Service on  
delivery  
agent

**14. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended,**

- (a) by striking out “Minister” in the first line and substituting “Director”; and
- (b) by inserting “and investigators” after “inspectors” in the first and second lines.

(2) Subsection 18 (2) of the Act is amended by inserting “or investigator” after “inspector” in the first line.

**11. L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- e) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si l'auteur de la demande est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs suffisants de croire que l'auteur de la demande a eu une conduite qui constitue une infraction à la *Loi sur la concurrence* (Canada).

**12. La Loi est modifiée par insertion du titre suivant immédiatement avant l'article 17 :**

#### PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**13. L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(2) Tout avis prévu par la présente loi qui doit être signifié à une municipalité locale ou à une municipalité de palier supérieur :

Signification  
à la municipi-  
palité

- a) s'il est signifié à personne, est signifié au secrétaire ou au secrétaire adjoint de la municipalité;
- b) s'il est signifié par courrier recommandé, est envoyé au bureau du secrétaire ou du secrétaire adjoint de la municipalité.

(3) Tout avis prévu par la présente loi qui doit être signifié à un agent de prestation qui n'est pas une municipalité locale ou une municipalité de palier supérieur :

Signification  
à l'agent de  
prestation

- a) s'il est signifié à personne et que l'agent de prestation est une personne morale, est signifié à un dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci;
- b) s'il est signifié à personne et que l'agent de prestation est un organisme, un conseil ou une commission, est signifié à un membre, dirigeant ou mandataire de l'organisme, du conseil ou de la commission;
- c) s'il est signifié par courrier recommandé, est envoyé à un bureau de l'agent de prestation.

**14. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié :**

- a) par substitution de «directeur» à «ministre» à la première ligne;
- b) par insertion de «et des enquêteurs» après «inspecteurs» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou l'enquêteur» après «L'inspecteur» à la première ligne.



**(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(2.1) An inspector or investigator may, upon entering premises under subsection (2) or at any other time, require an operator or the employee of an operator to provide any information relating to the inspection or investigation and to provide copies of any books, accounts or records as the inspector or investigator may specify.

(2.2) An operator or an employee of an operator shall comply with a request for the provision of information or copies of any books, accounts or records as soon as practicable.

**15. Section 19 of the Act is amended,**

(a) by striking out "a licensee" in the first line and substituting "an operator, other than a local or upper-tier municipality"; and

(b) by striking out "licensee" in the second line and substituting "operator".

**16. The Act is amended by adding the following section:**

**20.1** No person shall charge a fee or co-payment for or in connection with the transportation of a person by ambulance, unless the fee or co-payment is,

(a) a co-payment authorized under the *Health Insurance Act*; or

(b) a fee under this Act.

**17. Section 21 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 15, section 1, is repealed and the following substituted:**

**21.** If a person who is transported in an ambulance is receiving general assistance from a municipality under the *General Welfare Assistance Act* or assistance under the *Ontario Works Act, 1997* or is the dependant of a person receiving such assistance, the municipality or the delivery agent designated under the *Ontario Works Act, 1997* is also liable for and shall pay that person's share of the ambulance service operator's fee as established under subsection 22.1 (2).

**18. (1) Clause 22 (1) (a) of the Act is amended,**

**(3) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(2.1) L'inspecteur ou l'enquêteur peut, lors de l'entrée dans des locaux en vertu du paragraphe (2) ou à tout autre moment, exiger qu'un exploitant ou son employé lui fournisse des renseignements relatifs à l'inspection ou à l'enquête et lui fournisse des photocopies de tous livres, comptes ou dossiers, selon ce que l'inspecteur ou l'enquêteur précise.

(2.2) L'exploitant ou son employé satisfait aussitôt que possible à la demande de fourniture de renseignements ou de photocopies de tous livres, comptes ou dossiers.

**15. L'article 19 de la Loi est modifié :**

a) par substitution de «un exploitant, à l'exclusion d'une municipalité locale ou d'une municipalité de palier supérieur,» à «le titulaire d'un permis» à la première ligne;

b) par substitution de «l'exploitant» à «il» à la deuxième ligne.

**16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**20.1** Nul ne doit demander un tarif ou exiger le paiement d'une quote-part pour le transport d'une personne par ambulance ou relativement à ce transport, sauf s'il s'agit, selon le cas :

a) d'une quote-part autorisée en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé*;

b) d'un tarif visé par la présente loi.

**17. L'article 21 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**21.** Si une personne qui est transportée dans une ambulance reçoit de l'aide générale d'une municipalité aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de l'aide aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, ou est à la charge d'une personne qui reçoit ce genre d'aide, la municipalité ou l'agent de prestation des services désigné en vertu de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est également tenu de payer et paie la part du tarif de l'exploitant du service d'ambulance imputée à cette personne, lequel tarif est fixé aux termes du paragraphe 22.1 (2).

**18. (1) L'alinéa 22 (1) a) de la Loi est modifié :**

Provision of information

Compliance with request for information

Fourniture de renseignements

Satisfaction à la demande de renseignements

Prohibition, fees

Interdiction relative aux tarifs

Payment of co-payment by municipality or delivery agent

Paiement par la municipalité ou l'agent de prestation des services



(a) by striking out “conveyances” in the first and second lines and substituting “ambulances”; and

(b) by striking out “and requiring the approval of the Director for the acquisition of such conveyances and equipment as are specified in the regulations” in the fourth, fifth, sixth and seventh lines.




(1.1) Subsection 22 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) prescribing standards for the equipment used in communication services and for their maintenance and repair.

(1.2) Clause 22 (1) (b) of the Act is amended by inserting “and communication services” after “ambulance services” in the second line.

(1.3) Clause 22 (1) (c) of the Act is amended by inserting “and by communication services” after “operators” in the third line.

(1.4) Clause 22 (1) (d) of the Act is amended by inserting “and communication services” after “ambulance services” in the second line. 

(2) Clause 22 (1) (e) of the Act is amended by adding “and of classes of licences” at the end.

(3) Subsection 22 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is amended by adding the following clauses:

(c.1) prescribing the criteria to be applied in determining whether to issue a licence to a person under section 8 or 9;



(c.2) governing the costs associated with the provision of land ambulance services in an upper-tier municipality or designated area, including the method of determining such costs and the payment of the costs;

(c.3) governing the compensation to be paid by an upper-tier municipality or delivery agent to another upper-tier municipality or delivery agent in the event an ambulance is dispatched from an ambulance service situated in an upper-tier municipality or designated area to an

a) par substitution de «ambulances» à «véhicules» aux première et deuxième lignes;

b) par suppression de «, et exiger que l'acquisition des véhicules et de l'équipement précisés dans les règlements soit approuvée par le directeur» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.




(1.1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) prescrire les normes relatives à l'équipement utilisé dans les services de communication ainsi que les normes d'entretien et de réparation de cet équipement.

(1.2) L'alinéa 22 (1) b) de la Loi est modifié par insertion de «et des services de communication» après «services d'ambulance» à la deuxième ligne.

(1.3) L'alinéa 22 (1) c) de la Loi est modifié par insertion de «et les services de communication» après «exploitants» à la troisième ligne.

(1.4) L'alinéa 22 (1) d) de la Loi est modifié par insertion de «et aux services de communication» après «services d'ambulance» aux deuxième et troisième lignes. 

(2) L'alinéa 22 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «des permis et prescrire les conditions et les modalités des permis et catégories de permis» à «de permis et en prescrire les conditions et les modalités» aux première, deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 22 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

e.1) prescrire les critères devant être appliqués pour déterminer s'il y a lieu ou non de délivrer un permis à une personne en vertu de l'article 8 ou 9;



e.2) régir les coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur ou une zone désignée, y compris la façon de déterminer ces coûts et leur paiement;

e.3) régir l'indemnité que doit verser une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation à une autre municipalité de palier supérieur ou à un autre agent de prestation dans le cas où une ambulance est expédiée à partir d'un service d'ambulance situé dans une mu-

area outside the municipality or designated area to which ambulances from the ambulance service are not regularly dispatched;

(e.0.4) governing agreements made under subsection 6 (2.1); ➡

(e.4) governing the apportionment and the payment of the costs of a delivery agent associated with the provision of land ambulance services in a designated area for the purposes of section 6.9;

(e.5) respecting the functions and duties of base hospitals and of communication services;

(e.6) prescribing anything that must or may be prescribed or that must or may be made in accordance with the regulations or as provided in the regulations.

**(4) Subsection 22 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**



Same

(2) A regulation under clause (1) (e.2) or (e.3) may provide that it applies despite any provision in an agreement or class of agreements referred to in subsection 6 (2.1).

Apportionment in upper-tier municipalities

(2.1) A regulation under clause (1) (e.2) may do one or more of the following:

1. Authorize local municipalities situated in an upper-tier municipality to determine by agreement how the costs associated with the provision of land ambulance services in the upper-tier municipality are to be apportioned among them.
2. Provide for an arbitration process to determine how the costs associated with the provision of land ambulance services in an upper-tier municipality are to be apportioned among the local municipalities situated in the upper-tier municipality.
3. Set out the manner in which the costs associated with the provision of land ambulance services in an upper-tier municipality are to be apportioned among the local municipalities situated in the upper-tier municipality.

Agreements

(2.2) A regulation made under clause (1) (e.0.4) may be limited in application to specified municipalities or delivery agents.

nicipalité de palier supérieur ou une zone désignée à un endroit situé en dehors de la municipalité ou de la zone désignée dans laquelle les ambulances de ce service d'ambulance ne sont pas expédiées de façon régulière;

e.0.4) régir les ententes conclues en vertu du paragraphe 6 (2.1); ➡

e.4) régir la répartition et le paiement des coûts d'un agent de prestation qui sont liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans une zone désignée pour l'application de l'article 6.9;

e.5) traiter des fonctions et des obligations des hôpitaux principaux et des services de communication;

e.6) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit ou doit ou peut être fait conformément aux règlements ou comme le prévoient ceux-ci.

**(4) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



Idem

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e.2) ou e.3) peut prévoir qu'il s'applique malgré toute disposition d'une entente ou d'une catégorie d'ententes visée au paragraphe 6 (2.1).

(2.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e.2) peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Répartition des coûts dans les municipalités de palier supérieur

1. Autoriser les municipalités locales situées dans une municipalité de palier supérieur à déterminer, par entente, le mode de répartition entre elles des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la municipalité de palier supérieur.
2. Prévoir un processus d'arbitrage afin de déterminer le mode de répartition des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur entre les municipalités locales situées dans la municipalité de palier supérieur.
3. Préciser le mode de répartition des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur entre les municipalités locales situées dans la municipalité de palier supérieur.

Ententes

(2.2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e.0.4) peut ne s'appliquer qu'à des municipalités ou agents de prestation précisés.

Apportionment in designated areas

(2.3) A regulation under clause (1) (e.4) may do one or more of the following:

1. Authorize local municipalities in a designated area to determine by agreement how the costs, or a part of the costs, of their delivery agent are to be apportioned among them.
2. Provide for an arbitration process to determine how the costs of a delivery agent are to be apportioned among the local municipalities and territory without municipal organization included in the designated area for which the delivery agent is responsible.
3. Set out the manner in which the costs of a delivery agent are to be apportioned among the local municipalities and territory without municipal organization included in a designated area and classify local municipalities for such purposes.
4. If a designated area includes territory without municipal organization, provide for the amount, or the method of determining the amount, of the costs of the delivery agent that is to be paid by the residents of the territory, set out the manner in which those costs are to be apportioned among the residents (and for that purpose classify the residents or areas of the territory) and provide for the collection of the amount by the Province, including collection under the *Provincial Land Tax Act*, and the payment of the amount collected to the delivery agent.
5. Exempt a delivery agent or class of delivery agent or a person or class of person from section 6.9 or from a regulation made under clause (1) (e.4).

Same

(2.4) A regulation under paragraph 1 or 2 of subsection (2.1) or (2.3) may,

- (a) provide for the manner in which costs are to be apportioned and for the time and manner in which they are to be paid, on an interim basis, until such time as an agreement is reached or as a determination is made by arbitration;
- (b) permit an agreement or the arbitration decision to apply to costs incurred and paid before the agreement or the arbitration decision is reached; and

(2.3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e.4) peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Répartition des coûts dans les zones désignées

1. Autoriser les municipalités locales situées dans une zone désignée à déterminer, par entente, le mode de répartition entre elles de tout ou partie des coûts engagés par leur agent de prestation.
2. Prévoir un processus d'arbitrage afin de déterminer le mode de répartition des coûts engagés par un agent de prestation entre les municipalités locales et le territoire non érigé en municipalité compris dans la zone désignée dont est responsable l'agent de prestation.
3. Préciser le mode de répartition des coûts engagés par un agent de prestation entre les municipalités locales et le territoire non érigé en municipalité compris dans une zone désignée, et classer les municipalités locales à ces fins.
4. Si une zone désignée comprend un territoire non érigé en municipalité, prévoir le montant des coûts engagés par l'agent de prestation que doivent payer les résidents du territoire, ou la façon de déterminer ce montant, préciser le mode de répartition de ces coûts entre les résidents (et, à cette fin, classer les résidents ou les zones du territoire) et prévoir le recouvrement du montant par la province, y compris le recouvrement effectué aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, et le versement du montant recouvré à l'agent de prestation.
5. Soustraire un agent de prestation ou une catégorie d'agents de prestation ou une personne ou une catégorie de personnes à l'application de l'article 6.9 ou d'un règlement pris en application de l'alinéa (1) e.4).

(2.4) Un règlement pris en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2.1) ou (2.3) peut :

Idem

- a) prévoir le mode de répartition des coûts ainsi que les délais et le mode de paiement de ceux-ci, de façon provisoire, jusqu'à ce qu'une entente soit conclue ou qu'une décision arbitrale soit rendue;
- b) permettre qu'une entente ou la décision arbitrale s'applique aux coûts engagés et acquittés avant la conclusion de l'entente ou le prononcé de la décision arbitrale;

- (c) provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis.

Same

(2.5) A regulation under paragraph 3 of subsection (2.1) or (2.3) may provide that it applies despite any agreement or arbitration decision or class of agreement or arbitration decision, or any provision thereof, referred to in paragraph 1 or 2 of subsection (2.1) or (2.3).

Same

(2.6) A regulation under subsection (2.1) or (2.3) may,

- (a) prescribe the time and manner in which apportioned amounts must be paid to an upper-tier municipality or a delivery agent, as the case may be;
- (b) require the payment of any penalty by any person or local municipality if payment is late;
- (c) require the payment of interest if payment is late and prescribe the interest or the method of determining the interest.



Classes

(3) A regulation may create different classes of ambulances, ambulance services and operators and may establish different requirements, standards or conditions for each class created.

**19. The Act is amended by adding the following section:**

Regulation  
re: costs  
payable by  
upper-tier  
municipal-  
ities

**22.0.1** (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations providing that the following costs are to be determined in accordance with the regulations:

1. The costs for which an upper-tier municipality is responsible under Part III.
2. The costs for which a delivery agent is responsible under Part IV.
3. The costs referred to in section 6.9.

Same

(2) A regulation under this section shall,

- (a) provide that the costs associated with the provision of land ambulance services in two or more upper-tier municipalities or designated areas be shared among the municipalities or delivery agents otherwise responsible for the costs;
- (b) provide for the allocation or the method of determining the allocation of those shared costs among the municipalities

- (c) prévoir le rapprochement des sommes payées de façon provisoire.

(2.5) Un règlement pris en application de la disposition 3 du paragraphe (2.1) ou (2.3) peut prévoir qu'il s'applique malgré toute entente ou décision arbitrale ou toute catégorie d'ententes ou de décisions arbitrales, visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2.1) ou (2.3), ou malgré toute disposition d'une telle entente ou décision arbitrale.

Idem

(2.6) Un règlement pris en application du paragraphe (2.1) ou (2.3) peut :

Idem

- a) prescrire la date à laquelle les montants répartis doivent être versés à une municipalité de palier supérieur ou à un agent de prestation, selon le cas, ainsi que les modalités de versement de ceux-ci;
- b) exiger de la part de quiconque ou d'une municipalité locale le versement d'une amende en cas de retard de paiement;
- c) exiger le versement d'intérêts si le paiement est effectué avec retard et prescrire le montant des intérêts ou le mode de calcul de ceux-ci.



Catégories

(3) Un règlement peut créer différentes catégories d'ambulances, de services d'ambulance et d'exploitants et peut établir différentes exigences, normes ou conditions pour chaque catégorie ainsi créée.

**19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**22.0.1** (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, prévoir que les coûts suivants doivent être déterminés conformément aux règlements :

Règlement  
relatif aux  
coûts  
payables  
par les  
municipalités  
de palier  
supérieur

1. Les coûts que doit assumer une municipalité de palier supérieur aux termes de la partie III.
2. Les coûts que doit assumer un agent de prestation aux termes de la partie IV.
3. Les coûts visés à l'article 6.9.

(2) Un règlement pris en application du présent article :

Idem

- a) prévoit que les coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans deux ou plusieurs municipalités de palier supérieur ou zones désignées sont partagés entre les municipalités ou les agents de prestation qui assument par ailleurs ces coûts;
- b) prévoit la répartition ou la façon d'établir la répartition de ces coûts partagés entre les municipalités et les agents de

	and delivery agents otherwise responsible for the costs;	prestation qui assument par ailleurs ces coûts;	
	(c) require the municipalities and delivery agents to pay the allocated amounts; and	c) exige des municipalités et des agents de prestation qu'ils paient les montants qui leur sont imputés;	
	(d) provide for the payment of the allocated amounts from one municipality or delivery agent to another.	d) prévoit le paiement des montants imputés par une municipalité à une autre ou par un agent de prestation à un autre.	
No allocation	(3) A regulation under this section may provide that no portion of the shared costs is to be allocated to an upper-tier municipality or to a delivery agent.	(3) Un règlement pris en application du présent article peut prévoir qu'aucune partie des coûts partagés ne soit imputée à une municipalité de palier supérieur ou à un agent de prestation.	Aucune imputation de coûts
Classes	(4) A regulation under this section may apply to such upper-tier municipalities or delivery agents, or classes thereof, as may be prescribed.	(4) Un règlement pris en application du présent article peut s'appliquer aux municipalités de palier supérieur ou aux agents de prestation, ou aux catégories de celles-ci ou de ceux-ci, qui sont prescrits.	Catégories
Conflict	(5) A regulation under this section prevails over any provision in this Act with which it conflicts.	(5) Un règlement pris en application du présent article l'emporte sur toute disposition de la présente loi avec laquelle il est incompatible.	Incompatibilité
	20. (1) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out “\$2,000” in the fifth line and substituting “\$5,000”.	20. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par substitution de «5 000 \$» à «2 000 \$» à la cinquième ligne.	
	(2) Subsection 23 (2) of the Act is amended by striking out “\$25,000” in the fourth line and substituting “\$100,000”.	(2) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est modifié par substitution de «100 000 \$» à «25 000 \$» à la quatrième ligne.	
	(3) Subsection 23 (3) of the Act is amended,	(3) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est modifié :	
	(a) by inserting after “inspector” in the second and third lines “or investigator”;	a) par insertion de «ou un enquêteur» après «inspecteur» à la deuxième ligne;	
	(b) by inserting after “making an inspection” in the third and fourth lines “or conducting an investigation”; and	b) par insertion de «ou de mener une enquête» après «faire une inspection» à la troisième ligne;	
	(c) by striking out “\$1,000” at the end and substituting “\$2,500”.	c) par substitution de «2 500 \$» à «1 000 \$» à la fin du paragraphe.	
	(4) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:	(4) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Same	(3.1) Any person who refuses to comply with a request for information or for copies of any books, accounts or records made by an inspector or investigator under subsection 18 (2.1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,500.	(3.1) Quiconque refuse de satisfaire à une demande de renseignements ou de photocopies de tous livres, comptes ou dossiers faite par un inspecteur ou enquêteur en vertu du paragraphe 18 (2.1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 500 \$.	Idem

## AMENDMENTS TO THE HEALTH FACILITIES SPECIAL ORDERS ACT

**21. (1) Section 7 of the *Health Facilities Special Orders Act* is amended by adding the following subsection:**

(1.1) Where a licence for an ambulance service is suspended under this Act and the Minister is of the opinion that the ambulance service should continue in operation in order to provide temporarily for the health and safety of persons in the community served by the ambulance service, the Minister by a written order, may, rather than taking control of and operating the ambulance service under subsection (1), select a person to manage, operate and administer the ambulance service and require the Director under the *Ambulance Act* to issue a temporary licence to that person.

**(2) Subsection 7 (4) of the Act is amended by striking out “(1) or (3)” in the first line and substituting “(1), (1.1) or (3)”.**

**(3) Subsection 7 (5) of the Act is amended by striking out “(1) or (3)” in the first line and substituting “(1), (1.1) or (3)”.**

**(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(8) Subsection (7) does not apply to costs to which section 7.1 applies.

**(5) The Act is amended by adding the following section:**

**7.1 (1)** If the Minister takes control of an ambulance service that provides land ambulance services under subsection 7 (1) or selects a person to manage, operate and administer an ambulance service under subsection 7 (1.1), the upper-tier municipality or the delivery agent that is responsible for paying the costs associated with the provision of such services under the *Ambulance Act* shall reimburse the Minister for,

- (a) any fees, costs and expenses incurred by the Minister in ensuring the provision of the land ambulance services in the upper-tier municipality or in the delivery agent's designated area, including the cost of any repairs under subsection 7 (6); and

## MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES ARRÊTÉS EXTRAORDINAIRES RELATIFS AUX ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ

**21. (1) L'article 7 de la *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(1.1) Si un permis accordé à un service d'ambulance est suspendu en vertu de la présente loi et que le ministre est d'avis que le service d'ambulance devrait continuer d'être exploité afin de fournir provisoirement des services de santé aux membres de la collectivité qu'il dessert et d'assurer temporairement leur sécurité, le ministre peut, par arrêté, plutôt que de prendre la direction du service d'ambulance et de l'exploiter en vertu du paragraphe (1), choisir une personne pour gérer, exploiter et administrer le service d'ambulance et exiger que le directeur visé par la *Loi sur les ambulances* délivre un permis temporaire à cette personne.

**(2) Le paragraphe 7 (4) de la Loi est modifié par substitution de «(1) ou (1.1) ou l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3)» à «(1) ou l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3)» aux deuxième et troisième lignes.**

**(3) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est modifié par substitution de «(1) ou (1.1) ou l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3)» à «(1) ou l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3)» aux deuxième et troisième lignes.**

**(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas aux coûts visés par l'article 7.1.

**(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**7.1 (1)** Si le ministre prend la direction d'un service d'ambulance qui fournit des services d'ambulance terrestres en vertu du paragraphe 7 (1) ou choisit une personne pour gérer, exploiter et administrer un service d'ambulance en vertu du paragraphe 7 (1.1), la municipalité de palier supérieur ou l'agent de prestation qui est responsable du paiement des coûts liés à la fourniture de ces services aux termes de la *Loi sur les ambulances* rembourse au ministre ce qui suit :

- a) tous frais, coûts et dépenses que le ministre a engagés pour assurer la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la municipalité de palier supérieur ou dans la zone désignée de l'agent de prestation, y compris le coût des réparations effectuées en vertu du paragraphe 7 (6);

Order by  
Minister,  
ambulance  
services

Arrêtés du  
ministre con-  
cernant les  
services  
d'ambulance

Non-  
application

Non-  
application

Recovery of  
costs for  
ambulance  
services

Recouvre-  
ment des  
coûts des ser-  
vices d'am-  
bulance



(b) the amount of any compensation paid by the Minister under section 9 to a person who provides land ambulance services in the upper-tier municipality or designated area.

Notice by Minister

(2) The Minister shall give the upper-tier municipality or delivery agent notice of the amount that the municipality or delivery agent is required to pay under subsection (1) and of the date on which payment is due.

Payment

(3) The upper-tier municipality or delivery agent shall pay the amount set out in the notice on or before the date set out in the notice.

Determination final

(4) The determination by the Minister of the amount due by an upper-tier municipality or a delivery agent is final.

Debt due Crown

(5) Any amount due to the Minister by an upper-tier municipality or a delivery agent under this section is a debt owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.

Definitions

(6) In this section,

“delivery agent”, “designated area”, “land ambulance services” and “upper-tier municipality” have the same meaning as in the *Ambulance Act*. (“agent de prestation”, “zone désignée”, “services d’ambulance terrestres”, “municipalité de palier supérieur”)

#### COMMENCEMENT

Commencement

**22. This Schedule comes into force on January 1, 1998.**

(b) le montant de toute indemnité que verse le ministre en vertu de l'article 9 à une personne qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité de palier supérieur ou dans la zone désignée.

Avis du ministre

(2) Le ministre donne avis à la municipalité de palier supérieur ou à l'agent de prestation du montant que la municipalité ou l'agent de prestation est tenu de payer aux termes du paragraphe (1) et de la date d'échéance de ce paiement.

Paiement

(3) La municipalité de palier supérieur ou l'agent de prestation paie le montant indiqué dans l'avis au plus tard à la date qui y est indiquée.

Détermination du montant définitive

(4) La détermination du montant que doit une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation effectuée par le ministre est définitive.

Créance de la Couronne

(5) Tout montant qu'une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation doit au ministre aux termes du présent article constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«agent de prestation», «municipalité de palier supérieur», «services d'ambulance terrestres» et «zone désignée» S'entendent au sens de la *Loi sur les ambulances*. («delivery agent», «upper-tier municipality», «land ambulance services», «designated area»)

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**22. La présente annexe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.**

Entrée en vigueur

## SCHEDULE B

**AMENDMENTS TO THE BUILDING  
CODE ACT, 1992, THE ENVIRONMENTAL  
PROTECTION ACT AND THE ONTARIO  
WATER RESOURCES ACT**

**AMENDMENTS TO THE  
BUILDING CODE ACT, 1992**

1. (1) The definition of "building" in subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992* is amended by striking out "or" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(c.1) a sewage system; or

(2) The definition of "inspector" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "3, 4 or 32" and substituting "3, 3.1, 4, 32 or 32.1".

2. (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to section 3.1".

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) A person may be appointed as an inspector under this Act only if he or she meets the qualifications prescribed by the building code.

3. The Act is amended by adding the following section:

3.1 (1) A board of health or a conservation authority prescribed in the building code is responsible for the enforcement of the provisions of this Act and the building code related to sewage systems in the municipalities and territory without municipal organization prescribed in the building code.

(2) The board of health or conservation authority shall appoint such sewage system inspectors as are necessary for the enforcement of this Act in the areas in which the board of health or conservation authority has jurisdiction under subsection (1).

(3) A sewage system inspector appointed under this section in an area of jurisdiction or, if there is more than one inspector in the area of jurisdiction, the inspector designated by the board of health or conservation authority has the same powers and duties in relation to sewage systems as does the chief building official in respect of buildings.

(4) A board of health or conservation authority prescribed for the purposes of sub-

## ANNEXE B

**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI DE 1992 SUR LE CODE DU  
BÂTIMENT, À LA LOI SUR LA  
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT  
ET À LA LOI SUR LES RESSOURCES EN  
EAU DE L'ONTARIO**

**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT**

1. (1) La définition de «bâtiment» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifiée par insertion de l'alinéa suivant :

c.1) un système d'égouts,

(2) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «3, 3.1, 4, 32 ou 32.1» à «3, 4 ou 32».

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 3.1.» au début du paragraphe.

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Une personne ne peut être nommée inspecteur aux termes de la présente loi que si elle possède les qualités prescrites par le code du bâtiment.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 (1) Un conseil de santé ou un office de protection de la nature que prescrit le code du bâtiment est chargé de l'exécution des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux systèmes d'égouts dans les municipalités et les territoires non érigés en municipalité que prescrit le code du bâtiment.

(2) Le conseil de santé ou l'office de protection de la nature nomme les inspecteurs de systèmes d'égouts nécessaires à l'exécution de la présente loi dans les territoires qui relèvent de sa compétence aux termes du paragraphe (1).

(3) L'inspecteur de systèmes d'égouts nommé aux termes du présent article dans un territoire de compétence ou, si le territoire de compétence compte plusieurs inspecteurs, l'inspecteur que désigne le conseil de santé ou l'office de protection de la nature a les mêmes pouvoirs et fonctions à l'égard des systèmes d'égouts que le chef du service du bâtiment à l'égard des bâtiments.

(4) Le conseil de santé ou l'office de protection de la nature prescrit pour l'application

Qualifica-  
tionsQualités  
requisEnforcement,  
boards of  
healthExécution,  
conseils de  
santé

Inspectors

Inspecteurs

Powers

Pouvoirs

Jurisdiction

Compétence

section (1) has jurisdiction for the enforcement of this Act in the prescribed municipalities and territory without municipal organization.

Responsibility

(5) If sewage system inspectors have been appointed under this section, the chief building official and inspectors appointed under section 3 or 4 shall not exercise their powers under this Act in respect of sewage systems.

Certificate

(6) The medical officer of health or the secretary-treasurer of a conservation authority shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature, or a facsimile of it, to each sewage system inspector appointed by the board of health or conservation authority.

**4. Subsection 4 (1) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to section 3.1".**

**5. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Application

(3) An agreement under this section may apply to the enforcement of all or any part of this Act or the building code.

**6. Section 7 of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:**

By-laws, regulations

7. The council of a municipality or of a county that has entered into an agreement under subsection 3 (5) or a board of health prescribed for the purposes of section 3.1 may pass by-laws, and the Lieutenant Governor in Council or a conservation authority prescribed for the purposes of section 3.1 may make regulations, applicable in the area in which the municipality, county, board of health, conservation authority or Ontario, respectively, has jurisdiction for the enforcement of this Act,

**7. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "in a municipality" in the third line.**

**(2) Clause 8 (3) (c) of the Act is amended by inserting "the board of health, the conservation authority" after "county" in the fourth line.**

**(3) Subsection 8 (5) of the Act is amended by inserting "the board of health, the conservation authority" after "county" in the fourth line.**

**8. Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:**

du paragraphe (1) a compétence pour l'exécution de la présente loi dans les municipalités et les territoires non érigés en municipalité qui sont prescrits.

Responsabilité

(5) Si des inspecteurs de systèmes d'égouts ont été nommés aux termes du présent article, le chef du service du bâtiment et les inspecteurs nommés en vertu de l'article 3 ou 4 ne doivent pas, en ce qui a trait aux systèmes d'égouts, exercer les pouvoirs que leur confère la présente loi.

Attestation

(6) Le médecin-hygiéniste ou le secrétaire-trésorier de l'office de protection de la nature délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci à chaque inspecteur de services d'égouts nommé par le conseil de santé ou l'office de protection de la nature.

**4. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 3.1.» au début du paragraphe.**

**5. L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Champ d'application

(3) Les accords conclus en vertu du présent article peuvent s'appliquer à l'exécution de tout ou partie de la présente loi ou du code du bâtiment.

**6. L'article 7 de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Règlements municipaux et règlements

7. Le conseil d'une municipalité ou d'un comté qui a conclu un accord aux termes du paragraphe 3 (5), le conseil de santé ou l'office de protection de la nature qui est prescrit pour l'application de l'article 3.1 et le lieutenant-gouverneur en conseil, pour le territoire dans lequel la municipalité, le comté, le conseil de santé, l'office de protection de la nature ou l'Ontario, respectivement, a compétence pour mettre à exécution la présente loi, peuvent, par règlement municipal ou règlement, selon le cas :

**7. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par suppression de «dans une municipalité» à la troisième ligne.**

**(2) L'alinéa 8 (3) c) de la Loi est modifié par insertion de «, le conseil de santé, l'office de protection de la nature» après «comté» à la cinquième ligne.**

**(3) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est modifié par insertion de «, le conseil de santé, l'office de protection de la nature» après «comté» à la quatrième ligne.**

**8. L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Conditions	(2) The chief building official may make the use of the materials, systems or building designs under subsection (1) subject to such conditions as he or she considers necessary, including conditions relating to the construction, operation or maintenance of the building.	(2) Le chef du service du bâtiment peut assortir l'emploi de matériaux, d'installations, de réseaux ou de conceptions des bâtiments qui est prévu au paragraphe (1) des conditions qu'il estime nécessaires, notamment des conditions se rapportant à la construction, à l'exploitation ou à l'entretien du bâtiment.	Conditions
Same	(3) The chief building official may alter or revoke a condition.	(3) Le chef du service du bâtiment peut modifier ou révoquer une condition.	Idem
	<b>9. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Prohibition	<b>10.1</b> No person shall operate or maintain a sewage system or permit a sewage system to be operated or maintained except in accordance with this Act and the building code.	<b>10.1</b> Nul ne doit exploiter ou entretenir un système d'égouts, ni permettre l'exploitation ou l'entretien d'un système d'égouts, si ce n'est conformément à la présente loi et au code du bâtiment.	Interdiction
	<b>10. (1)</b> Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:	<b>10. (1)</b> L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Sewage systems	(2.1) In addition to the criteria set out in subsection (2), a sewage system is unsafe if it is not maintained or operated in accordance with this Act and the building code.	(2.1) Outre les critères énoncés au paragraphe (2), est considéré comme dangereux le système d'égouts qui n'est pas exploité ou entretenu conformément à la présente loi et au code du bâtiment.	Systèmes d'égouts
	(2) Clause 15 (5) (b) of the Act is amended by adding at the end "or take such other action as he or she considers necessary for the protection of the public".	(2) L'alinéa 15 (5) b) de la Loi est modifié par adjonction de «ou prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à la protection du public».	
	<b>11. Clause 18 (1) (f) of the Act is amended by striking out "responsible for the construction" in the first and second lines.</b>	<b>11. L'alinéa 18 (1) f) de la Loi est modifié par suppression de «responsable des travaux de construction» aux première et deuxième lignes.</b>	
	<b>12. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Qualifications	<b>18.1</b> No person shall engage in the business of constructing on site, installing, repairing, servicing, cleaning or emptying sewage systems unless he or she meets the qualifications prescribed by the building code.	<b>18.1</b> Nul ne doit exercer une activité commerciale consistant en la construction sur l'emplacement, la mise en place, la réparation, l'entretien, le nettoyage ou la vidange de systèmes d'égouts à moins de posséder les qualités prescrites par le code du bâtiment.	Qualités requises
	<b>13. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>13. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Obstruction	<b>19. (1)</b> No person shall hinder or obstruct, or attempt to hinder or obstruct, any person exercising a power or performing a duty under this Act.	<b>19. (1)</b> Nul ne doit gêner ou entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver qui que ce soit dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction que lui confère la présente loi.	Entrave
Occupied dwellings	(2) A refusal of consent to enter or remain in a place actually used as a dwelling is not hindering or obstructing within the meaning of subsection (1) unless the person is acting under a warrant issued under this Act or the circumstances described in clause 16 (1) (b), (c) or (d).	(2) Sauf si la personne agit en vertu d'un mandat qui lui est décerné en vertu de la présente loi ou dans les circonstances précisées à l'alinéa 16 (1) b), c) ou d), le refus de laisser entrer ou demeurer celle-ci dans un lieu servant effectivement de logement ne constitue ni une gêne, ni une entrave au sens au paragraphe (1).	Logements occupés
Assistance	(3) Every person shall assist any entry, inspection, examination, testing or inquiry by	(3) Toute personne doit faciliter l'entrée, l'inspection, les examens, les essais ou l'en-	Aide

a person exercising a power or performing a duty under this Act.

Require-  
ments

- (4) No person shall neglect or refuse,
  - (a) to produce any documents, drawings, specifications, licences, certificates or things required under this Act;
  - (b) to provide any information required under this Act, including information related to any document, licence or certificate required under this Act; or
  - (c) to take and supply any tests and samples required under clause 18 (1) (f).

**14. (1) Subsection 29 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Rulings

- (1) The Minister may, subject to such conditions as the Minister in his or her discretion considers appropriate, make rulings,
  - (a) approving the use of innovative materials, systems or building designs evaluated by a materials evaluation body designated in the building code; or
  - (b) adopting an amendment to a code, formula, standard, guideline, protocol or procedure that has been adopted by reference in the building code.

(2) Subsection 29 (5) of the Act is amended by inserting “under clause (1) (a)” after “Minister” in the first line.

(3) Subsection 29 (6) of the Act is amended by striking out “the ruling” in the third line and substituting “a ruling under clause (1) (a)”.

(4) Subsection 29 (7) of the Act is amended by inserting “under clause (1) (a)” after “Minister” in the third and fourth lines.

**15. Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out “or a board of health” in the third line and substituting “a board of health or a conservation authority”.**

**16. The Act is amended by adding the following section:**

Sewage  
systems

**32.1 (1)** Despite any other provision of this Act, the council of a county and of one or more municipalities in the county may enter into an agreement for the enforcement by the county of the provisions of this Act and the building code related to sewage systems in the

quête d'une personne qui exerce un pouvoir ou une fonction que lui confère la présente loi.

Obligations

- (4) Nul ne doit négliger ou refuser :
  - a) de présenter les documents, dessins, devis, permis, certificats ou choses exigés en vertu de la présente loi;
  - b) de fournir les renseignements exigés en vertu de la présente loi, y compris des renseignements sur les documents, permis ou certificats exigés en vertu de la présente loi;
  - c) de procéder aux essais et de fournir les échantillons exigés en vertu de l'alinéa 18 (1) f).

**14. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Décisions

- (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées à sa discrétion, rendre des décisions :
  - a) soit approuvant l'emploi de nouveaux matériaux, installations, réseaux ou conceptions du bâtiment qui sont évalués par un organisme d'évaluation des matériaux désigné dans le code du bâtiment;
  - b) soit adoptant la modification d'un code, d'une formule, d'une norme, d'une ligne directrice, d'un protocole ou d'un procédé qui a été adopté par renvoi dans le code du bâtiment.

(2) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution de « que rend le ministre en vertu de l'alinéa (1) a) » à « du ministre » à la première ligne.

(3) Le paragraphe 29 (6) de la Loi est modifié par substitution de « une décision rendue en vertu de l'alinéa (1) a) » à « la décision » à la quatrième ligne.

(4) Le paragraphe 29 (7) de la Loi est modifié par substitution de « que rend le ministre en vertu de l'alinéa (1) a) » à « du ministre » à la quatrième ligne.

**15. Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution de « , les conseils de santé ni les offices de protection de la nature » à « ni les conseils de santé » aux deuxième et troisième lignes.**

**16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Systèmes  
d'égouts

**32.1 (1)** Malgré toute autre disposition de la présente loi, les conseils d'un comté et d'une ou de plusieurs municipalités situées dans le comté peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution par le comté des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux systèmes d'égouts dans les muni-

municipalities and for charging the municipalities the whole or part of the cost.

Delegation

(2) A municipality that is not a party to an agreement under subsection (1) may enter into an agreement with a board of health or a conservation authority having jurisdiction in the municipality for the enforcement of the provisions of this Act and the building code related to sewage systems.

Inspectors

(3) The county council, board of health or conservation authority may appoint sewage system inspectors for the purposes of this section.

Powers

(4) A sewage system inspector appointed under this section in an area of jurisdiction or, if there is more than one inspector in the area of jurisdiction, the inspector designated by the county council, board of health or conservation authority has the same powers and duties in relation to sewage systems as does the chief building official in respect of buildings.

Responsibility

(5) If sewage system inspectors have been appointed under this section, the chief building official and inspectors appointed under section 3 or 4 shall not exercise their powers under this Act in respect of sewage systems.

Application

(6) Subsection 3 (8) and section 7 apply with necessary modifications to a county council, board of health or conservation authority that has assumed responsibility for sewage systems under this section.

**17. (1) Paragraph 9 of subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

9. adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, guideline, protocol or procedure and requiring compliance with any code, formula, standard, guideline, protocol or procedure that is so adopted.

**(2) Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 14.1 prescribing the records to be kept by any person and the returns of information and reports to be made by any person and providing for the inspection and examination of the records.

cipalités, et l'imputation totale ou partielle, à ces municipalités, des frais y afférents.

Délégation

(2) La municipalité qui n'est pas partie à un accord conclu en vertu du paragraphe (1) peut conclure avec le conseil de santé ou l'office de protection de la nature qui y exerce sa compétence un accord prévoyant l'exécution des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux systèmes d'égouts.

Inspecteurs

(3) Le conseil de comté, le conseil de santé ou l'office de protection de la nature peut nommer des inspecteurs de systèmes d'égouts pour l'application du présent article.

Pouvoirs

(4) L'inspecteur de systèmes d'égouts nommé en vertu du présent article dans un territoire de compétence ou, si le territoire de compétence compte plusieurs inspecteurs, l'inspecteur que désigne le conseil de comté, le conseil de santé ou l'office de protection de la nature a les mêmes pouvoirs et fonctions à l'égard des systèmes d'égouts que le chef du service du bâtiment à l'égard des bâtiments.

Responsabilité

(5) Si des inspecteurs de systèmes d'égouts ont été nommés en vertu du présent article, le chef du service du bâtiment et les inspecteurs nommés en vertu de l'article 3 ou 4 ne doivent pas, en ce qui a trait aux systèmes d'égouts, exercer les pouvoirs que leur confère la présente loi.

Champ d'application

(6) Le paragraphe 3 (8) et l'article 7 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil de comté, au conseil de santé ou à l'office de protection de la nature qui a assumé la responsabilité relative aux systèmes d'égouts aux termes du présent article.

**17. (1) La disposition 9 du paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

9. adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'une ligne directrice, d'un protocole ou d'un procédé et en exiger l'observation.


**(2) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 14.1 prescrire les dossiers que doit conserver ainsi que les déclarations de renseignements et les rapports que doit établir quiconque, et prévoir l'inspection et l'examen des dossiers.





**(3) Paragraph 19 of subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**


19. exempting any building or person or class thereof from compliance with all or any part of this Act and the regulations and prescribing conditions for the exemption. 

**(4) Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

29. prescribing boards of health and conservation authorities that are responsible for the enforcement of the provisions of this Act related to sewage systems and the municipalities and territory without municipal organization in which they will have jurisdiction to carry out the enforcement;
30. permitting chief building officials, subject to such conditions as are set out in the building code, to allow the use of materials, systems and building designs other than those prescribed in the building code with respect to the construction of buildings;
31. governing the location of sewage systems;
32. designating areas in which any class of sewage system may not be established;
33. prescribing the qualifications of inspectors and persons described in section 18.1, including examinations that must be taken;
34. establishing a certification or licensing scheme for inspectors and persons described in section 18.1 which may include,
  - i. the suspension, cancellation or non-renewal of any certificate or licence,
  - ii. conditions that may be attached to any licence or certificate, including the manner in which persons described in section 18.1 carry out the activities specified in that section, and
  - iii. fees that must be paid in respect of the certification or licensing process;
35. prescribing an appeal from a refusal to issue or renew a licence or certificate or



**(3) La disposition 19 du paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

19. exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi et des règlements tout bâtiment ou toute personne ou toute catégorie de bâtiments ou de personnes et prescrire les conditions auxquelles l'exemption peut être accordée. 

**(4) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

29. prescrire les conseils de santé et les offices de protection de la nature qui sont chargés de l'exécution des dispositions de la présente loi relatives aux systèmes d'égouts ainsi que les municipalités et les territoires non érigés en municipalité dans lesquels ils ont compétence pour ce faire;
30. autoriser le chef du service du bâtiment, sous réserve des conditions que précise le code du bâtiment, à permettre l'emploi de matériaux, d'installations, de réseaux et de conceptions des bâtiments autres que ceux que prescrit le code du bâtiment en ce qui concerne la construction de bâtiments;
31. régir l'emplacement des systèmes d'égouts;
32. désigner des zones dans lesquelles une catégorie de systèmes d'égouts ne peut être créée;
33. prescrire les qualités requises des inspecteurs et des personnes visées à l'article 18.1, y compris les examens qu'ils doivent subir;
34. instaurer un régime de délivrance de certificats ou de permis à l'intention des inspecteurs et des personnes visées à l'article 18.1, lequel peut comprendre :
  - i. la suspension, l'annulation ou le non-renouvellement des certificats ou permis,
  - ii. les conditions dont peuvent être assortis les certificats ou permis, y compris la façon dont les personnes visées à l'article 18.1 exercent les activités qui y sont précisées,
  - iii. les droits à acquitter au cours du processus d'obtention d'un certificat ou d'un permis;
35. prescrire les moyens d'appel dans les cas où la délivrance ou le renouvellement

a suspension or cancellation of a licence or certificate;



35.1 designating persons and specifying powers of a chief building official or inspector that those designated persons may exercise to enforce this Act and the building code in relation to the qualifications of inspectors and of persons described in section 18.1 and establishing conditions for the exercise of those powers; ▲

36. prescribing any transitional matters necessary for the regulation of sewage systems, including matters relating to,

- i. licensing and certification and the qualifications of inspectors and persons described in section 18.1,
- ii. certificates of approval and orders issued under the *Environmental Protection Act*,
- iii. enforcement issues,
- iv. matters commenced under the *Environmental Protection Act*, including appeals,
- v. records and documents to be kept or transferred and the payment of associated costs,
- vi. certification of records and their use in courts and,
- vii. the continuation of matters commenced under the *Environmental Protection Act*;



36.1 permitting the Building Code Commission to sit in one or more divisions simultaneously upon such conditions as may be prescribed in the regulation;

36.2 authorizing one member of the Building Code Commission, with the approval of the chair or vice-chair, to hear and determine any matter and deeming the member to constitute the commission for that purpose, under such conditions as may be prescribed in the regulation; ▲

37. prescribing any matter referred to in this Act as prescribed.

(5) Clauses 34 (2) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

ment d'un certificat ou d'un permis est refusé et dans ceux où un certificat ou un permis est suspendu ou annulé;



35.1 désigner des personnes et préciser les pouvoirs du chef du service du bâtiment ou d'un inspecteur qu'elles peuvent exercer en vue de l'exécution de la présente loi et du code du bâtiment en ce qui concerne les qualités requises des inspecteurs et des personnes visées à l'article 18.1, et fixer les conditions de l'exercice de ces pouvoirs; ▲

36. prescrire les questions de transition nécessaires à la réglementation des systèmes d'égouts, notamment des questions se rapportant à ce qui suit :

- i. les certificats et permis pour les inspecteurs et personnes visés à l'article 18.1, ainsi que les qualités requises d'eux,
- ii. les certificats d'autorisation délivrés et les arrêtés pris en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*,
- iii. les questions d'exécution,
- iv. les affaires introduites en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, y compris les appels,
- v. les dossiers et documents à conserver ou à transférer et le paiement des frais qui s'y rapportent,
- vi. l'attestation des documents et leur utilisation dans les tribunaux,
- vii. la poursuite des affaires introduites en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*;



36.1 permettre à la Commission du code du bâtiment de siéger au sein d'une ou de plusieurs divisions simultanément, aux conditions que le règlement peut prescrire;

36.2 autoriser un membre de la Commission du code du bâtiment, avec l'approbation du président ou du vice-président, à entendre et à trancher toute question, et prévoir que le membre constitue la Commission à cette fin, aux conditions que le règlement peut prescrire; ▲

37. prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite.

(5) Les alinéas 34 (2) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (b) establishing standards for maintenance, operation, occupancy and repair;
- (c) prescribing standards related to resource conservation and environmental protection; and
- (d) prescribing standards, methods and equipment for the inspection, cleaning, disinfecting and emptying of sewage systems.

**(6) Subsection 34 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

(4) Any regulation made under this section may be limited in its application territorially or to any class of activity, matter, person or thing.

Limited application

Same

(4.1) A class under this Act may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic and may be defined to consist of, include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

Retroactive

(4.2) A regulation made under paragraph 36 of subsection (1) may be retroactive.

**18. (1) Subsection 35 (2) of the Act is amended by inserting “or standards for the maintenance or operation of a sewage system” after “section 10” in the fifth line.**

**(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(3) For the purposes of this section,

“municipality” includes a county and a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*.

**19. Clause 36 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) contravenes this Act, the regulations, a by-law passed under section 7 or a condition imposed under section 9.

**20. The Act is amended by adding the following section:**

**38.1 (1)** If a person is in default of payment of a fine imposed upon conviction for an offence under this Act or the regulations, on the application of a prescribed person, an order may be made under subsection 69 (2) of the *Provincial Offences Act* directing that one or more of the licences of the person who is in

Suspension of licence

- b) établir des normes d'entretien, d'exploitation, d'occupation et de réparation;
- c) prescrire les normes relatives à la conservation des ressources et à la protection de l'environnement;
- d) prescrire les normes, les méthodes ainsi que l'équipement employés pour l'inspection, le nettoyage, la désinfection et la vidange des systèmes d'égouts.

**(6) Le paragraphe 34 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) L'application de tout règlement pris en application du présent article peut être restreinte à certains territoires ou à une catégories d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

Champ d'application restreint

Idem

(4.1) Les catégories établies en vertu de la présente loi peuvent être définies en fonction d'un attribut, d'une qualité ou d'une caractéristique et être définies de manière à se composer de tout membre précisé de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques, ou à inclure ou exclure ce membre.

(4.2) Les règlements pris en application de la disposition 36 du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif.

Rétroactivité

**18. (1) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou les normes d'entretien ou d'exploitation d'un système d'égouts» après «l'article 10» à la sixième ligne.**

**(2) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

Interprétation

«municipalité». S'entend : notamment d'un comté et d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*.

**19. L'alinéa 36 (1) (c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) soit contrevient à la présente loi, aux règlements, à un règlement municipal adopté en vertu de l'article 7 ou à une condition imposée en vertu de l'article 9.

**20. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**38.1 (1)** Si une personne est en défaut de paiement d'une amende qui lui a été imposée après qu'elle a été déclarée coupable d'une infraction visée à la présente loi ou aux règlements, une ordonnance peut être rendue aux termes du paragraphe 69 (2) de la *Loi sur les infractions provinciales*, sur présentation d'une requête à cet effet par une personne

Suspension de permis

default be suspended and no licence be issued to that person until the fine is paid.

Duty of prescribed person

- (2) A prescribed person shall,
- (a) on being informed of an order referred to in subsection (1), suspend the licence in accordance with the order; and
- (b) on being informed that the fine and any applicable prescribed administrative fee for the reinstatement of the licence are paid, reinstate the licence.

No reinstatement

(3) The prescribed person shall not reinstate a licence under clause (2) (b) if he or she is informed that,

- (a) there is another outstanding order referred to in subsection (1) directing that the licence be suspended; or
- (b) the licence is suspended under any other order or under another statute.

Interpretation

(4) In this section,

"licence" means a licence issued under the building code.

#### AMENDMENTS TO THE ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

**21. The *Environmental Protection Act* is amended by adding the following section:**

Continuation

**28. (1)** If, except for the operation of Part VIII, a site would have been a waste disposal site under this Part or facilities would have been a waste management system under this Part, those sites and facilities are, on the day that Part VIII is repealed, continued as a waste disposal site or waste management system under this Part if a certificate of approval under section 77 or a permit under section 78 or both were issued and remain in force in respect of such works.

Same

(2) The certificate of approval or permit or both are continued in force as if they were a certificate of approval under section 39, with such changes as necessary.

Continuation, orders

(3) An order issued and continuing in force under section 79 in respect of a sewage system which except for the operation of Part VIII would have been a waste disposal site or a waste management system under this Part is, upon the repeal of Part VIII, continued as if it

prescribed, portant qu'un ou plusieurs permis de la personne qui est en défaut soient suspendus et qu'aucun permis ne lui soit délivré jusqu'au paiement de l'amende.

(2) Une personne prescrite fait ce qui suit :

Obligation d'une personne prescrite

- a) dès qu'elle est informée de l'ordonnance prévue au paragraphe (1), elle suspend le permis conformément à l'ordonnance;
- b) dès qu'elle est informée du paiement de l'amende et des droits administratifs prescrits applicables au rétablissement du permis, le cas échéant, elle rétablit le permis.

(3) La personne prescrite ne doit pas rétablir de permis aux termes de l'alinéa (2) b) si elle est informée de ce qui suit :

Aucun rétablissement

- a) soit une autre ordonnance prévue au paragraphe (1) portant que le permis soit suspendu est en suspens;
- b) soit le permis est suspendu en vertu d'une autre ordonnance ou d'une autre loi.

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

Interprétation

«permis» S'entend d'un permis délivré en vertu du code du bâtiment.

#### MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

**21. La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**28. (1)** Dans les cas où, sans la partie VIII, des lieux auraient constitué des lieux d'élimination des déchets ou des installations des systèmes de gestion des déchets aux termes de la présente partie, ces lieux et installations sont, le jour de l'abrogation de la partie VIII, maintenus comme lieux d'élimination des déchets ou systèmes d'élimination des déchets aux termes de la présente partie si un certificat d'autorisation ou un permis, ou les deux, ont été délivrés à l'égard des lieux et installations en vertu des articles 77 et 78 respectivement et qu'ils sont encore en vigueur.

Maintien

(2) Le certificat d'autorisation ou le permis, ou les deux, sont maintenus en vigueur, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait de certificats d'autorisation délivrés en vertu de l'article 39.

Idem

(3) Les arrêtés pris en vertu de l'article 79 et encore en vigueur à l'égard d'un système d'égouts qui, sans la partie VIII, aurait constitué un lieu d'élimination des déchets ou un système de gestion des déchets aux termes de la présente partie sont maintenus en vigueur à

Maintien des arrêtés

were an order under section 44, with such changes as necessary.

Matters in progress

(4) The following matters commenced under Part VIII shall, upon the repeal of Part VIII, be continued under this Part:

1. An application for a certificate of approval submitted before the repeal of Part VIII where the certificate has not been issued and has not been refused.
2. An unexpired right of appeal where a certificate of approval has been refused or conditions were attached to the certificate before the repeal of Part VIII.
3. An unexpired right of appeal where an order has been issued under section 79 before the repeal of Part VIII.
4. An appeal of the conditions attached to a certificate of approval or the refusal to issue a certificate of approval or an appeal of an order under section 79 commenced before the repeal of Part VIII but not completed.

Records

(5) If an agreement under section 81 was in force immediately before the repeal of Part VIII, the party which was administering Part VIII under the agreement shall,

- (a) keep all records in their possession or under their control with respect to matters continued under this section for a period of six years from the date of the repeal or as otherwise prescribed under subsection (7);
- (b) on the written request of the Director, deliver to the Director a record or certified copy of a record relating to Part VIII as specified in the request.
- ➡ (c) on the written request of the Director, deliver to the Director a certificate as to the service of any document relating to Part VIII as specified in the request;
- (d) on the written request of the Director, deliver to the Director a certificate as to the custody of any document relating to Part VIII as specified in the request; and
- (e) on the written request of the Director, deliver to the Director a certificate as to whether or not any document relating to

l'abrogation de la partie VIII, avec les adaptations nécessaires, comme s'ils avaient été pris en vertu de l'article 44.

(4) À l'abrogation de la partie VIII, les affaires suivantes introduites en vertu de cette partie sont poursuivies aux termes de la présente partie :

Affaires en cours

1. Toute demande de certificat d'autorisation présentée avant l'abrogation de la partie VIII lorsque le certificat n'a pas été délivré mais n'a pas été refusé.
2. Tout droit d'appel non éteint lorsque le certificat d'autorisation a été refusé ou qu'il a été assorti de conditions avant l'abrogation de la partie VIII.
3. Tout droit d'appel non éteint lorsqu'un arrêté a été pris en vertu de l'article 79 avant l'abrogation de la partie VIII.
4. Tout appel des conditions dont un certificat d'autorisation est assorti ou du refus de délivrer un certificat d'autorisation et tout appel d'un arrêté pris en vertu de l'article 79 qui est interjeté avant l'abrogation de la partie VIII et qui est toujours en cours.

(5) Si une entente conclue en vertu de l'article 81 était en vigueur immédiatement avant l'abrogation de la partie VIII, la partie qui était chargée de l'application de cette partie aux termes de l'entente fait ce qui suit :

Dossiers

- a) elle conserve, pendant une période de six ans à compter de la date d'abrogation, tous les dossiers en sa possession ou sous son contrôle qui portent sur des affaires poursuivies aux termes du présent article, ou elle traite ces dossiers de la façon prescrite au paragraphe (7);
- b) à sa demande écrite, elle remet au directeur tout dossier portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande ou une copie certifiée conforme de ce dossier;
- ➡ c) à sa demande écrite, elle remet au directeur un certificat relatif à la signification de tout document portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande;
- d) à sa demande écrite, elle remet au directeur un certificat relatif à la garde de tout document portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande;
- e) à sa demande écrite, elle remet au directeur un certificat attestant si tout document portant sur la partie VIII qui

Part VIII as specified in the request was received or issued.

est précisé dans la demande a été ou non reçu ou délivré.

Deemed  
official  
document

(5.1) A record, certified copy of a record or a certificate delivered under clause (5) (b) or (c) that is or relates to an approval, certificate, consent, licence, notice, permit, order or return under Part VIII shall be deemed to be an official document signed by an employee in the Ministry for the purpose of section 175.

(5.1) Un dossier, la copie certifiée conforme d'un dossier ou un certificat remis aux termes de l'alinéa (5) b) ou c) qui constitue une approbation, un certificat, un consentement, une licence, un avis, un permis, un arrêté, une ordonnance ou un rapport aux termes de la partie VIII, ou qui a trait à un tel document, est réputé un document officiel signé par un employé du ministère pour l'application de l'article 175.

Document  
réputé un  
document  
officiel

Same

(5.2) A certificate delivered under clause (5) (d) or (e) shall be deemed to be an official document signed by an employee in the Ministry for the purpose of section 175. ▲

(5.2) Le certificat remis aux termes de l'alinéa (5) d) ou e) est réputé un document officiel signé par un employé du ministère pour l'application de l'article 175. ▲

Idem

References

(6) The references to sections 77, 78, 79 and 81 in this section are references to those provisions as they read immediately before the repeal of Part VIII under Schedule B of the *Services Improvement Act, 1997*.

(6) Les renvois aux articles 77, 78, 79 et 81 dans le présent article sont des renvois à ces dispositions telles qu'elles existaient immédiatement avant que la partie VIII ne soit abrogée en vertu de l'annexe B de la *Loi de 1997 sur l'amélioration des services*.

Renvois

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing transitional matters necessary to deal with issues arising out of the repeal of Part VIII, which regulations may be general or specific in their application and may be retroactive to the date this section comes into force.

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement qui peut être de portée générale ou particulière et avoir un effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur du présent article, prescrire les questions de transition nécessaires au règlement des questions découlant de l'abrogation de la partie VIII.

Règlements

Limitation

(8) This section applies only to sewage systems which, except for the operation of Part VIII, would have been waste disposal sites or waste management systems under this Part and to matters and documents related to such sewage systems.

(8) Le présent article ne s'applique qu'aux systèmes d'égouts qui, sans la partie VIII, auraient constitué des lieux d'élimination des déchets ou des systèmes de gestion des déchets aux termes de la présente partie ainsi qu'aux questions et documents se rapportant à de tels systèmes.

Restriction

22. Part VIII of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66 and 1997, chapter 6, section 3, is repealed.

22. La partie VIII de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.

23. Subsection 176 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34 and 1994, chapter 23, section 66 and 1997, chapter 6, section 3, is repealed.

23. Le paragraphe 176 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

#### AMENDMENTS TO THE ONTARIO WATER RESOURCES ACT

#### MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

24. (1) Clause 53 (6) (c) of the *Ontario Water Resources Act* is repealed and the following substituted:

24. (1) L'alinéa 53 (6) c) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) to a sewage system that is subject to the *Building Code Act, 1992*.

c) au système d'égouts qui est assujéti à la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :



Application

(6.1) This section does apply to sewage works described in clause (6) (a) if,

(a) the sewage works have a design capacity in excess of 10,000 litres per day;



(b) more than one sewage works is located on a lot or parcel of land and they have, in total, a design capacity in excess of 10,000 litres per day; or



(c) the sewage works are not located wholly within the boundaries of the lot or parcel of land on which is located the residence or other building or facility served by the works.

**25. The Act is amended by adding the following section:**

**53.1** (1) If, except for the operation of Part VIII of the *Environmental Protection Act*, a works would have been a sewage works under this Act, upon the repeal of Part VIII of that Act, the works are continued as sewage works under this Act if,

(a) a certificate of approval under section 77 of the *Environmental Protection Act* and a permit under section 78 of that Act were issued before the repeal of Part VIII and remain in force in respect of such works; or

(b) a permit under section 78 of the *Environmental Protection Act* was issued before the repeal of Part VIII and remains in force for the works, but a certificate of approval under that Act was not issued or is no longer in force for the works.

Same

(2) If, except for the operation of Part VIII of the *Environmental Protection Act*, a works would have been a sewage works under this Act, upon the repeal of Part VIII of that Act the works are continued as sewage works under this Act if,

(a) a certificate of approval under section 77 of the *Environmental Protection Act* was issued before the repeal of Part VIII and remains in force in respect of such works; and

(6.1) Le présent article ne s'applique pas à la station d'épuration des eaux d'égout visée à l'alinéa (6) a) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) elle a une capacité nominale supérieure à 10 000 litres par jour;



b) plus d'une station d'épuration des eaux d'égout est située sur un lot ou une parcelle de bien-fonds et ces stations ont au total une capacité nominale supérieure à 10 000 litres par jour;



c) elle n'est pas située entièrement dans les limites du lot ou de la parcelle de bien-fonds sur lequel est situé la résidence ou l'autre bâtiment ou installation qu'elle dessert.

**25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**53.1** (1) Dans les cas où, sans la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, des installations auraient constitué des stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi, ces installations sont, le jour de l'abrogation de la partie VIII de cette loi, maintenues comme stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi si :

a) soit un certificat d'autorisation et un permis ont été délivrés à l'égard des installations en vertu des articles 77 et 78 respectivement de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'abrogation de la partie VIII et ils sont encore en vigueur;

b) soit un permis a été délivré à l'égard des installations en vertu de l'article 78 de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'abrogation de la partie VIII et il est encore en vigueur, mais un certificat d'autorisation n'a pas été délivré à leur égard en vertu de cette loi ou il n'est plus en vigueur.

(2) Dans les cas où, sans la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, des installations auraient constitué des stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi, ces installations sont, le jour de l'abrogation de la partie VIII de cette loi, si maintenues comme stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi :

a) un certificat d'autorisation a été délivré à l'égard des installations en vertu de l'article 77 de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'abrogation de la partie VIII et il est encore en vigueur;

Champ d'application

Maintien, stations d'épuration des eaux d'égout

Idem

(b) a permit under section 78 of that Act is issued for the works within one year of the repeal of Part VIII.

b) un permis est délivré à l'égard des installations en vertu de l'article 78 de cette loi dans l'année de l'abrogation de la partie VIII.

Continuation  
for limited  
purpose

(3) Part VIII of the *Environmental Protection Act* shall be deemed to continue in force for the purpose of clause (2) (b) for a period of one year after its repeal and if no permit is issued within that period, the certificate of approval is cancelled.

(3) La partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement* est réputée demeurer en vigueur pour l'application de l'alinéa (2) b) pendant un an après son abrogation. Si aucun permis n'est délivré pendant cette période, le certificat d'autorisation est annulé.

Maintien à  
des fins res-  
treintes

Transfer

(4) A certificate of approval and permit under clause (1) (a) or subsection (2) and a permit under clause (1) (b) continue in force as if they were an approval under section 53, with such changes as necessary.

(4) Les certificats d'autorisation et permis visés à l'alinéa (1) a) ou au paragraphe (2) et les permis visés à l'alinéa (1) b) sont maintenus en vigueur, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'approbations accordées en vertu de l'article 53.

Transfert

Continuation,  
orders

(5) An order issued and continuing in force under section 79 of the *Environmental Protection Act* in respect of a sewage system which except for the operation of Part VIII of the *Environmental Protection Act* would have been a sewage works under this Act is, upon the repeal of Part VIII of that Act, continued as an order under section 53 of this Act, with such changes as necessary.

(5) Les arrêtés pris en vertu de l'article 79 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et encore en vigueur à l'égard d'un système d'égouts qui, sans la partie VIII de cette loi, aurait constitué un système d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi sont maintenus en vigueur à l'abrogation de la partie VIII de cette loi, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'approbations accordées en vertu de l'article 53 de la présente loi.

Maintien des  
arrêtés

Matters in  
progress

(6) The following matters commenced under Part VIII of the *Environmental Protection Act* are, upon the repeal of Part VIII, continued under this Act:

(6) À l'abrogation de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, les affaires suivantes introduites en vertu de cette partie sont poursuivies en vertu de la présente loi :

Affaires en  
cours

1. An application for a certificate of approval submitted before the repeal of Part VIII where the certificate has not been issued and has not been refused is continued as an application under section 53.
2. An unexpired right of appeal where a certificate of approval has been refused or conditions were attached to the certificate before the repeal of Part VIII.
3. An unexpired right of appeal where an order has been issued under section 79 of the *Environmental Protection Act* before the repeal of Part VIII.
4. An appeal of the conditions attached to a certificate of approval or the refusal to issue a certificate of approval or an appeal of an order under section 79 of the *Environmental Protection Act* commenced before the repeal of Part VIII but not completed.

1. Toute demande de certificat d'autorisation présentée avant l'abrogation de la partie VIII lorsque le certificat n'a pas été délivré mais n'a pas été refusé, laquelle est maintenue comme s'il s'agissait d'une demande présentée en vertu de l'article 53.
2. Tout droit d'appel non éteint lorsque le certificat d'autorisation a été refusé ou qu'il a été assorti de conditions avant l'abrogation de la partie VIII.
3. Tout droit d'appel non éteint lorsqu'un arrêté a été pris en vertu de l'article 79 de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'abrogation de la partie VIII.
4. Tout appel des conditions dont un certificat d'autorisation est assorti ou du refus de délivrer un certificat d'autorisation et tout appel d'un arrêté pris en vertu de l'article 79 de la *Loi sur la protection de l'environnement* qui est interjeté avant l'abrogation de la partie VIII et qui est toujours en cours.

Records

(7) If an agreement under section 81 of the *Environmental Protection Act* was in force

(7) Si une entente conclue en vertu de l'article 81 de la *Loi sur la protection de l'environnement*

Dossiers

immediately before the repeal of Part VIII of that Act, the party which was administering Part VIII under the agreement shall,

(a) keep all records in their possession or under their control with respect to matters continued under this section for a period of 6 years from the date of the repeal or as otherwise prescribed under subsection (9);

(b) on the written request of the Director, deliver to the Director a record or certified copy of a record relating to Part VIII as specified in the request.

➡  
(c) on the written request of the Director, deliver to the Director a certificate as to the service of any document relating to Part VIII as specified in the request;

(d) on the written request of the Director, deliver to the Director a certificate as to the custody of any document relating to Part VIII as specified in the request; and

(e) on the written request of the Director, deliver to the Director a certificate as to whether or not any document relating to Part VIII as specified in the request was received or issued.

Deemed  
official  
document

(7.1) A record, certified copy of a record or a certificate delivered under clause (7) (b) or (c) that is or relates to an approval, certificate, consent, licence, notice, permit, order or return under Part VIII of the *Environmental Protection Act* shall be deemed to be an official document signed by an employee in the Ministry for the purpose of section 115.

Same

(7.2) A certificate delivered under clause (7) (d) or (e) shall be deemed to be an official document signed by an employee in the Ministry for the purpose of section 115. ➡

References

(8) The references to sections 77, 78, 79 and 81 of the *Environmental Protection Act* are references to those provisions as they read immediately before the repeal of Part VIII of the *Environmental Protection Act* under Schedule B of the *Services Improvement Act, 1997*.

Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing transitional matters necessary to deal with issues arising

*ronnement* était en vigueur immédiatement avant l'abrogation de la partie VIII de cette loi, la partie qui était chargée de l'application de cette partie aux termes de l'entente fait ce qui suit :

a) elle conserve, pendant une période de six ans à compter de la date d'abrogation, tous les dossiers en sa possession ou sous son contrôle qui portent sur des affaires poursuivies aux termes du présent article, ou elle traite ces dossiers de la façon prescrite au paragraphe (9);

b) à sa demande écrite, elle remet au directeur tout dossier portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande ou une copie certifiée conforme de ce dossier;

➡  
c) à sa demande écrite, elle remet au directeur un certificat relatif à la signification de tout document portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande;

d) à sa demande écrite, elle remet au directeur un certificat relatif à la garde de tout document portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande;

e) à sa demande écrite, elle remet au directeur un certificat attestant si tout document portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande a été ou non reçu ou délivré.

(7.1) Un dossier, la copie certifiée conforme d'un dossier ou un certificat remis aux termes de l'alinéa (7) b) ou c) qui constitue une approbation, un certificat, un consentement, une licence, un avis, un permis, un arrêté, une ordonnance ou un état aux termes de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, ou qui a trait à un tel document, est réputé un document officiel signé par un employé du ministère pour l'application de l'article 115.

Document  
réputé un  
document  
officiel

(7.2) Le certificat remis aux termes de l'alinéa (7) d) ou e) est réputé un document officiel signé par un employé du ministère pour l'application de l'article 115. ➡

Idem

(8) Les renvois aux articles 77, 78, 79 et 81 de la *Loi sur la protection de l'environnement* sont des renvois à ces dispositions telles qu'elles existaient immédiatement avant que la partie VIII de cette loi ne soit abrogée en vertu de l'annexe B de la *Loi de 1997 sur l'amélioration des services*.

Renvois

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement qui peut être de portée générale ou particulière et avoir un effet rétro-

Règlements

out of the repeal of Part VIII of the *Environmental Protection Act*, which regulations may be general or specific in their application and may be retroactive to the date this section comes into force.

(9.1) A regulation under subsection (9) may specify any works as sewage works for the purpose of any section of this Act or regulations made under this Act.

(10) This section does not apply to sewage works which are exempt from approval by virtue of the operation of subsections 53 (6) and (6.1).

(11) This section applies only to sewage systems which, except for the operation of Part VIII of the *Environmental Protection Act*, would have been sewage works under this Act and to matters and documents related to such sewage systems.

#### TRANSITION AND COMMENCEMENT

26. (1) Upon the repeal of Part VIII of the *Environmental Protection Act* under section 22 of this Schedule, the following are of no effect:

1. A licence issued under section 80 of the *Environmental Protection Act* for engaging in the business of storing, hauling or disposing of sewage from a sewage system.
2. An agreement entered into under section 81 of the *Environmental Protection Act*.

(2) A reference to section 80 or 81 of the *Environmental Protection Act* in subsection (1) is a reference to that provision as it read before its repeal under section 22 of this Schedule.

(3) Every appointment as a Director made under clause 5 (1) (c) of the *Environmental Protection Act* for the purpose of Part VIII of that Act is terminated upon the repeal of Part VIII.

(4) Every designation as a provincial officer made under clause 5 (2) (c) or (d) of the *Environmental Protection Act* for the purpose of Part VIII of that Act is terminated upon the repeal of Part VIII.

actif à la date d'entrée en vigueur du présent article, prescrire les questions de transition nécessaires au règlement des questions découlant de l'abrogation de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

(9.1) Un règlement pris en application du paragraphe (9) peut préciser que toute station constitue une station d'épuration des eaux d'égout pour l'application de tout article de la présente loi ou des règlements pris en application de celle-ci.

(10) Le présent article ne s'applique pas aux stations d'épuration des eaux d'égout qui sont dispensées d'une approbation par l'effet des paragraphes 53 (6) et (6.1).

(11) Le présent article ne s'applique qu'aux systèmes d'égouts qui, sans la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, auraient constitué des stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi ainsi qu'aux questions et documents se rapportant à de tels systèmes.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

26. (1) À l'abrogation de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement* aux termes de l'article 22 de la présente annexe, les licences et ententes suivantes sont sans effet :

1. Les licences délivrées en vertu de l'article 80 de la *Loi sur la protection de l'environnement* pour l'entreposage, le transport ou l'élimination des eaux d'égout d'un système d'égouts.
2. Les ententes conclues en vertu de l'article 81 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

(2) Les renvois à l'article 80 ou 81 de la *Loi sur la protection de l'environnement* au paragraphe (1) sont un renvoi à cette disposition telle qu'elle existait avant qu'elle ne soit abrogée en vertu de l'article 22 de la présente annexe.

(3) À l'abrogation de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, il est mis fin aux nominations à titre de directeur effectuées en vertu de l'alinéa 5 (1) c) de cette loi pour l'application de la partie VIII de la même loi.

(4) À l'abrogation de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, il est mis fin aux nominations à titre d'agent provincial effectuées en vertu de l'alinéa 5 (2) c) ou d) de cette loi pour l'application de la partie VIII de la même loi.

Station d'épuration des eaux d'égout

Non-application

Restriction

Disposition transitoire

Renvois

Directeurs

Agents provinciaux

Sewage works

Non-application

Limitation

Transition

References

Directors

Provincial Officers

Repeal	27. Sections 3, 4 and 5 and subsection 6 (2) of the <i>Water and Sewage Services Improvement Act, 1997</i> , if not proclaimed in force before the coming into force of section 22 of this Schedule, are repealed.	27. Les articles 3, 4 et 5 ainsi que le paragraphe 6 (2) de la <i>Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout</i> , s'ils ne sont pas proclamés en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente annexe, sont abrogés.	Abrogation
Commence- ment	28. This Schedule or any part, portion or section of the Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	28. La présente annexe, ou toute partie, toute portion ou tout article de l'annexe, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur

## SCHEDULE C

AMENDMENTS TO THE  
DAY NURSERIES ACT

1. (1) Section 1 of the *Day Nurseries Act* is amended by adding the following definitions:

“administrator” means the administrator appointed under section 2.2; (“administrateur”)

“delivery agent” means a delivery agent designated under section 2.2; (“agent de prestation des services”)

(2) The definition of “municipality” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“municipality” means a city, town, county, township, village, regional municipality, district municipality or the County of Oxford. (“municipalité”)

(3) Section 1 of the Act is further amended by adding the following subsections:

(2) Despite the definition of “delivery agent” in subsection (1), until a delivery agent is designated in a geographic area, a reference in this Act or the regulations to a delivery agent shall be deemed, for the purposes of that geographic area, to be a reference to the council of a municipality and a reference to the administrator shall be deemed, for the purposes of that geographic area, to be a reference to the municipality.

(3) Subsection (2) is repealed on the prescribed date.

2. The Act is amended by adding the following sections:

2.1 The Minister shall by regulation designate geographic areas of Ontario for the purposes of this Act.

2.2 (1) The Minister may by regulation designate a municipality, band or prescribed board as a delivery agent for each geographic area.

(2) The Minister may attach terms and conditions to a designation under subsection (1).

(3) A delivery agent shall have the prescribed powers and duties.

(4) Each delivery agent shall keep information collected under this Act in the form and electronic system required by the Director.

## ANNEXE C

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES GARDERIES

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur les garderies* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«administrateur» L'administrateur nommé aux termes de l'article 2.2. («administrateur»)

«agent de prestation des services» Agent de prestation des services désigné en vertu de l'article 2.2. («delivery agent»)

(2) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«municipalité» Cité, ville, comté, canton, village, municipalité régionale, municipalité de district ou le comté d'Oxford. («municipality»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Malgré la définition de «agent de prestation des services» au paragraphe (1), jusqu'à ce qu'un agent de prestation des services soit désigné dans une zone géographique, la mention dans la présente loi ou les règlements d'un agent de prestation des services est réputée, aux fins de cette zone géographique, la mention du conseil d'une municipalité et la mention de l'administrateur est réputée, aux fins de cette zone géographique, la mention de la municipalité.

(3) Le paragraphe (2) est abrogé à la date prescrite.

2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

2.1 Le ministre désigne, par règlement, des zones géographiques de l'Ontario pour l'application de la présente loi.

2.2 (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une municipalité, une bande ou un conseil prescrit comme agent de prestation des services à l'égard de chaque zone géographique.

(2) Le ministre peut assortir de conditions une désignation prévue au paragraphe (1).

(3) L'agent de prestation des services est investi des pouvoirs et fonctions prescrits.

(4) Chaque agent de prestation des services conserve les renseignements recueillis aux

Disposition transitoire : agent de prestation des services

Abrogation du paragraphe

Désignation de zones géographiques

Désignation d'agents de prestation des services

Conditions

Pouvoirs et fonctions de l'agent de prestation des services

Tenue de dossiers

Delivery agent, transitional

Repeal of subsection

Geographic areas designated

Delivery agents designated

Terms and conditions

Powers and duties of delivery agent

Record keeping



Administrateur (5) Each delivery agent shall appoint an administrator.

Contracting authority, delivery agent

(6) A delivery agent may enter into an agreement with regard to any matter relating to the delivery agent's powers and duties under this Act, subject to the restrictions or conditions in the designation as delivery agent.

Revoke designation

(7) The Minister may revoke a designation under this section.

3. (1) Subsection 3 (3) of the Act is amended by striking out "The council of a municipality" at the beginning and substituting "A delivery agent" and by striking out "municipality" in the sixth line and substituting "administrator".

(2) Subsection 3 (4) of the Act is amended by striking out "areas" in the third line of clause (a) and in the fourth line of clause (b) and by substituting in each case "territory".

4. (1) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "The council of a municipality" at the beginning and substituting "A delivery agent" and by striking out "municipality" in the fourth line and substituting "administrator".

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "areas" in the third line and substituting "territory".

5. Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "The council of a municipality" at the beginning and substituting "A delivery agent".

6. The Act is amended by adding the following sections:

Ministry as delivery agent

7.1 (1) The Ministry may act as a delivery agent for a geographic area if the Minister determines that it is necessary to do so.

Administrator

(2) The Minister shall appoint an administrator in a geographic area in which the Minister is the delivery agent.

Agreements for provision of services

7.2 (1) The Minister may enter into agreements with municipalities, delivery agents or other persons respecting the provision of the prescribed services upon the terms and conditions that may be agreed.

Personal information

(2) An agreement under this section shall provide for the ownership, collection, use, disclosure and safeguarding of privacy of personal information and for a person's access to

termes de la présente loi sous la forme et dans le système électronique qu'exige le directeur.

(5) Chaque agent de prestation des services nomme un administrateur.

Administrateur

(6) L'agent de prestation des services peut conclure une entente à l'égard de toute question relative à ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi, sous réserve des restrictions ou conditions dont est assortie sa désignation comme agent de prestation des services.

Pouvoir de conclure des ententes

(7) Le ministre peut révoquer une désignation effectuée en vertu du présent article.

Révocation d'une désignation

3. (1) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un agent de prestation des services» à «le conseil d'une municipalité» à la deuxième ligne et par substitution de «L'administrateur» à «La municipalité» à la sixième ligne.

(2) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le territoire non érigé en municipalité» à «des zones non érigées en municipalité» aux première et deuxième lignes de l'alinéa a) et à la fin de l'alinéa b).

4. (1) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'agent de prestation des services» à «Le conseil d'une municipalité» au début du paragraphe et par substitution de «L'administrateur» à «La municipalité» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le territoire non érigé en municipalité» à «des zones non érigées en municipalité» aux quatrième et cinquième lignes.

5. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'agent de prestation des services» à «Le conseil d'une municipalité» au début du paragraphe.

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.1 (1) Le ministère peut agir comme agent de prestation des services d'une zone géographique si le ministre le juge nécessaire.

Le ministère agit comme agent de prestation des services

(2) Le ministre nomme un administrateur dans une zone géographique dans laquelle le ministre est l'agent de prestation des services.

Administrateur

7.2 (1) Le ministre peut conclure des ententes avec des municipalités, des agents de prestation des services ou d'autres personnes concernant la prestation des services prescrits aux conditions qui peuvent être convenues.

Ententes relatives à la prestation de services

(2) L'entente visée au présent article prévoit la propriété, la collecte, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels, la protection de leur caractère confidentiel ainsi

Renseignements personnels

his or her own personal information, subject to the prescribed conditions.

Same

(3) If the Minister determines that it is necessary to do so, the Minister may enter into an agreement under subsection (1) that provides for a person to exercise some or all of the powers and carry out some or all of the duties of the delivery agent in a geographic area.

Same

(4) If an agreement is made with a person under subsection (3) under which the person is to exercise some of the powers and duties of a delivery agent,

- (a) the person shall provide the services specified in the agreement;
- (b) the delivery agent shall not provide the services specified in the agreement; and
- (c) the delivery agent shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it for its share of the costs of the services specified in the agreement, as prescribed.

Deemed reference

(5) If an agreement is made with a person under subsection (3) under which the person is to exercise all of the powers and duties of a delivery agent,

- (a) a reference to a delivery agent in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference to the person with whom the agreement is made and a reference to an administrator in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference to the administrator appointed by the person; and
- (b) the person shall appoint an administrator.

Cost sharing

**7.3 (1)** The prescribed costs incurred under this Act shall be shared by Ontario, municipalities, and persons living in territory without municipal organization in accordance with the regulations.



Municipal costs

(2) A municipality shall pay its share of the prescribed costs incurred under this Act, despite section 111 of the *Municipal Act*.

Payments to delivery agents

**7.4 (1)** The Minister shall pay to every delivery agent,

- (a) an amount determined in accordance with the regulations for Ontario's share of the delivery agent's costs that are to be shared under section 7.3; and

que l'accès de quiconque à ses renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites.

(3) S'il l'estime nécessaire, le ministre peut conclure une entente visée au paragraphe (1) prévoyant qu'une personne exerce tout ou partie des pouvoirs et des fonctions de l'agent de prestation des services dans une zone géographique.

(4) Si une entente est conclue avec une personne en vertu du paragraphe (3) aux termes de laquelle la personne exerce une partie des pouvoirs et des fonctions d'un agent de prestation des services :

- a) la personne fournit les services précisés dans l'entente;
- b) l'agent de prestation des services ne doit pas fournir les services précisés dans l'entente;
- c) l'agent de prestation des services verse à l'Ontario les sommes qu'il est tenu de verser au titre de sa part des coûts des services précisés dans l'entente, selon ce qui est prescrit.

(5) Si une entente est conclue avec une personne en vertu du paragraphe (3) aux termes de laquelle la personne exerce tous les pouvoirs et toutes les fonctions d'un agent de prestation des services :

- a) la mention d'un agent de prestation des services dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention de la personne avec qui l'entente est conclue et la mention d'un administrateur dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention de l'administrateur nommé par la personne;
- b) la personne nomme un administrateur.

**7.3 (1)** Les coûts prescrits engagés aux termes de la présente loi sont partagés, conformément aux règlements, entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité.



(2) La municipalité paie sa part des coûts prescrits engagés aux termes de la présente loi, malgré l'article 111 de la *Loi sur les municipalités*.

**7.4 (1)** Le ministre verse à chaque agent de prestation des services les sommes suivantes :

- a) la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part de l'Ontario à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services qui doivent être partagés aux termes de l'article 7.3;

Idem

Idem

Assimilation

Partage des coûts

Coûts imputables à la municipalité

Versements aux agents de prestation des services

(b) if there is territory without municipal organization in the delivery agent's geographic area, the amount determined in accordance with the regulations for that territory's share of the delivery agent's costs that are to be shared under section 7.3.

b) si la zone géographique de l'agent de prestation des services comprend un territoire non érigé en municipalité, la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part de ce territoire à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services qui doivent être partagés aux termes de l'article 7.3.

Payments to person

(2) The Minister shall pay to every municipality, delivery agent or person that enters into an agreement under section 7.2 an amount determined under the agreement.

(2) Le ministre verse à chaque municipalité, agent de prestation des services ou personne qui conclut une entente en vertu de l'article 7.2 la somme déterminée aux termes de l'entente.

Versements à une personne

Apportionment

7.5 (1) If a geographic area includes more than one municipality, the municipalities' share of the delivery agent's costs incurred under this Act shall be apportioned among the prescribed municipalities in accordance with the regulations.

7.5 (1) Si une zone géographique comprend plus d'une municipalité, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi est répartie conformément aux règlements entre les municipalités prescrites.

Répartition

Apportionment of Ontario's costs

(2) The municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act shall be apportioned in accordance with the regulations.

(2) La part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi est répartie conformément aux règlements.

Répartition des coûts de l'Ontario

Payment by municipalities

7.6 (1) Each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the delivery agent's costs under this Act to the delivery agent for its geographic area, on demand.

7.6 (1) Chaque municipalité verse, sur demande, à l'agent de prestation des services de sa zone géographique les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi.

Versement effectué par les municipalités

Same, if agreement under s. 7.2 (5)

(2) If a person is exercising all of the powers of a delivery agent as provided under subsection 7.2 (5), each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the person's costs under this Act to Ontario, in accordance with the regulations.

(2) Si une personne exerce tous les pouvoirs d'un agent de prestation des services comme le prévoit le paragraphe 7.2 (5), chaque municipalité verse à l'Ontario, conformément aux règlements, les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts engagés par la personne aux termes de la présente loi.

Idem : entente visée au par. 7.2 (5)

Same, for Ontario's costs

(3) Each municipality shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it under this Act with respect to the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act.

(3) Chaque municipalité verse à l'Ontario les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes de la présente loi au titre de la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.

Idem : coûts de l'Ontario

Penalty

(4) The delivery agent or Ontario, as the case may be, may impose on a municipality a percentage charge as a penalty for non-payment of amounts payable under this section.

(4) L'agent de prestation des services ou l'Ontario, selon le cas, peut demander à une municipalité de payer à titre de pénalité des frais exprimés en pourcentage pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.

Pénalité

Collection of debts

(5) An amount owing to Ontario by a municipality or a delivery agent under this Act is a debt owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.

(5) La somme qu'une municipalité ou un agent de prestation des services doit à l'Ontario aux termes de la présente loi constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvrée au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

Recouvrement d'une dette

Ontario to collect money from territory without municipal organization

7.7 The amount required to be provided by territory without municipal organization with respect to the costs that are to be cost shared under section 7.3 may be recovered by the Crown as taxes imposed on property taxable under the *Provincial Land Tax Act*.

7. (1) Subsection 8 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 8 (4) of the Act is amended by inserting after "municipality" in the first line "a delivery agent" and by striking out "section" in the third line and substituting "Act".

8. (1) Section 18 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.1) respecting the powers and duties of administrators;
- (a.2) prescribing the powers and duties of a delivery agent.

(2) Clause 18 (d) of the Act is amended by inserting after "municipality" in the fourth line "a delivery agent".

(3) Clause 18 (e) of the Act is amended by inserting after "municipality" in the fourth line "a delivery agent".

(4) Clause 18 (f) of the Act is amended by inserting after "municipality" in the sixth line "a delivery agent".

(5) Clause 18 (i) of the Act is amended by inserting after "municipalities" in the first and second lines "delivery agents".

(6) Clause 18 (j) of the Act is amended by inserting after "municipalities" in the fourth line "delivery agents".

(7) Clauses 18 (l) and (m) of the Act are repealed and the following substituted:

- (l) prescribing classes of payment for the purposes of this Act and determining the amount of any such payment;
- (1.1) respecting the costs incurred under this Act to which cost sharing should apply and providing for how they are to be shared, including the apportioning of those costs among Ontario, municipalities and persons living in territory without municipal organization, and prescribing the municipalities to which cost sharing applies;

7.7 La somme qu'un territoire non érigé en municipalité est tenu de payer à l'égard des coûts visés par le partage des coûts prévu à l'article 7.3 peut être recouvrée par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

Recouvrement auprès d'un territoire non érigé en municipalité

7. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 8 (4) de la Loi est modifié par insertion de «l'agent de prestation des services,» après «la municipalité,» à la première ligne et par substitution de «de la présente loi» à «du présent article» à la troisième ligne.

8. (1) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) traiter des pouvoirs et des fonctions des administrateurs;
- a.2) prescrire les pouvoirs et les fonctions d'un agent de prestation des services.

(2) L'alinéa 18 d) de la Loi est modifié par insertion de «l'agent de prestation des services,» après «la municipalité,» à la cinquième ligne.

(3) L'alinéa 18 e) de la Loi est modifié par insertion de «l'agent de prestation des services,» après «la municipalité,» aux quatrième et cinquième lignes.

(4) L'alinéa 18 f) de la Loi est modifié par insertion de «l'agent de prestation des services,» après «la municipalité,» aux septième et huitième lignes.

(5) L'alinéa 18 i) de la Loi est modifié par insertion de «les agents de prestation des services,» après «les municipalités,» à la deuxième ligne.

(6) L'alinéa 18 j) de la Loi est modifié par insertion de «les agents de prestation des services,» après «les municipalités,» à la deuxième ligne et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(7) Les alinéas 18 l) et m) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- l) prescrire des catégories de paiements pour l'application de la présente loi, et fixer le montant de ces paiements;
- 1.1) traiter des coûts engagés aux termes de la présente loi auxquels le partage des coûts devrait s'appliquer et en prévoir le mode de partage, y compris leur répartition entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité, et prescrire les municipalités auxquelles s'applique le partage des coûts;

- (1.2) respecting the determination of the amounts Ontario shall pay to delivery agents and delivery agents shall pay to Ontario and the methods of determining those amounts, providing for the manner in which and the intervals at which payments shall be made, for the suspension or withholding of amounts payable by Ontario or part of them and for making deductions from them;
- (1.3) respecting the apportionment among municipalities in a geographic area of their share of the delivery agent's costs incurred under this Act and, for the purpose, prescribing the municipalities that must share in that apportionment and the manner in which that share shall be recovered;
- (1.4) providing for the recovery by Ontario from a municipality or a delivery agent of any amounts paid by Ontario under this Act for which the municipality or delivery agent is liable and prescribing the circumstances and manner in which any recovery may be made;
- ➡
- (1.5) providing that, until a delivery agent is designated for a geographic area, the costs incurred under this Act be apportioned by a prescribed municipality or a prescribed board in accordance with a regulation under subsection (3) among the municipalities in the area, requiring the municipalities to pay their share of the costs to the prescribed municipality or board, and prescribing the municipality or board for such purposes; ➡
- (m) prescribing the manner of computing costs for the purposes of this Act.
- (8) Clause 18 (o) of the Act is amended by inserting after "municipalities" in the fifth line "delivery agents".
- (9) Clause 18 (w) of the Act is amended by inserting after "municipalities" in the second line "delivery agents".
- (10) Section 18 of the Act is amended by adding the following clauses:
- 1.2) traiter de la détermination des sommes que l'Ontario doit verser aux agents de prestation des services et de celles que ceux-ci doivent lui verser ainsi que de la façon de les déterminer, prévoir leur mode de versement et la fréquence des versements, la suspension ou la retenue de tout ou partie des sommes payables par l'Ontario et les déductions qui sont effectuées sur celles-ci;
- 1.3) traiter de la répartition entre les municipalités situées dans une zone géographique de leur part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi et, à cette fin, prescrire les municipalités qui sont visées par cette répartition et le mode, selon lequel le recouvrement de cette part doit être effectué;
- 1.4) prévoir le recouvrement par l'Ontario auprès d'une municipalité ou d'un agent de prestation des services des sommes que l'Ontario a versées aux termes de la présente loi mais dont le paiement incombe à la municipalité ou à l'agent de prestation des services et prescrire les circonstances dans lesquelles ce recouvrement peut être effectué et le mode, selon lequel ce recouvrement peut être effectué;
- ➡
- 1.5) prévoir, jusqu'à ce qu'un agent de prestation des services soit désigné à l'égard d'une zone géographique, que les coûts engagés aux termes de la présente loi soient répartis par une municipalité prescrite ou un conseil prescrit conformément à un règlement pris en application du paragraphe (3) entre les municipalités situées dans la zone, exiger que les municipalités paient leur part des coûts à la municipalité prescrite ou au conseil prescrit et, à ces fins, prescrire la municipalité ou le conseil; ➡
- m) prescrire le mode de calcul des coûts pour l'application de la présente loi.
- (8) L'alinéa 18 o) de la Loi est modifié par insertion de «les agents de prestation des services,» après «les municipalités,» à la deuxième ligne et par les changements grammaticaux qui en découlent.
- (9) L'alinéa 18 w) de la Loi est modifié par insertion de «des agents de prestation des services,» après «des municipalités,» aux deuxième et troisième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.
- (10) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :



(z.1) prescribing any matter referred to in this Act as prescribed;

(z.2) defining any word or expression used in this Act that has not been defined in this Act.

**(11) Section 18 of the Act is further amended by adding the following subsections:**

Regulations,  
Minister

(2) The Minister may make regulations,

(a) prescribing what delivery agents and municipalities are required to do in carrying out their functions and the procedures and practices to be followed by delivery agents;

(b) designating geographic areas and delivery agents for those geographic areas, for the purposes of this Act;

(c) prescribing policy statements which shall be applied in the interpretation and application of this Act and the regulations.



(3) A regulation under clause (1) (l.3) or (l.5) may do one or more of the following:

1. Authorize municipalities in a geographic area to determine by agreement how their costs are to be apportioned, subject to the prescribed conditions.

2. Provide for an arbitration process for determining how the costs of those municipalities are to be apportioned.

3. Set out the manner in which costs of those municipalities are to be apportioned.

(4) A regulation under paragraph 1 or 2 of subsection (3) may,

(a) provide for the manner in which costs are to be apportioned and for the time and manner in which they are to be paid, on an interim basis, until such time as an agreement is reached or as a determination is made by arbitration;

(b) permit an agreement or the arbitration decision to apply to costs incurred and paid before the agreement or the arbitration decision is reached; and

(c) provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis.

(5) A regulation under clause (1) (l.1), (l.2), (l.3), (l.4), (l.5) or (m) may, if it so provides,

Same

Retroactive  
regulation

z.1) prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite;

z.2) définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi.

**(11) L'article 18 de la Loi est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :**

(2) Le ministre peut, par règlement :

Règlements :  
ministre

a) prescrire ce que les agents de prestation des services et les municipalités sont tenus de faire dans l'exercice de leurs fonctions ainsi que la procédure et les pratiques que les agents de prestation des services doivent suivre;

b) désigner les zones géographiques et les agents de prestation des services de ces zones, pour l'application de la présente loi;

c) prescrire les déclarations de principes qui s'appliquent dans l'interprétation et l'application de la présente loi et des règlements.



(3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) 1.3) ou 1.5) peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

Répartition des  
coûts : versement effectué  
par les municipalités

1. Autoriser les municipalités situées dans une zone géographique à déterminer, par entente, le mode de répartition de leurs coûts, sous réserve des conditions prescrites.

2. Prévoir un processus d'arbitrage afin de déterminer le mode de répartition des coûts engagés par ces municipalités.

3. Préciser le mode de répartition des coûts engagés par ces municipalités.

(4) Un règlement pris en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3) peut :

Idem

a) prévoir le mode de répartition des coûts ainsi que les délais et le mode de paiement de ceux-ci, de façon provisoire, jusqu'à ce qu'une entente soit conclue ou qu'une décision arbitrale soit rendue;

b) permettre qu'une entente ou la décision arbitrale s'applique aux coûts engagés et acquittés avant la conclusion de l'entente ou le prononcé de la décision arbitrale;

c) prévoir le rapprochement des sommes payées de façon provisoire.

(5) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) 1.1), 1.2), 1.3), 1.4), 1.5) ou m) peut,

Rétroactivité  
du règlement



	be effective with respect to a period before it is filed that commences on January 1, 1998.	s'il comporte une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif au 1 <sup>er</sup> janvier 1998.
Same	<p>(6) If a regulation under paragraph 3 of subsection (3) is retroactive, it may provide for the reconciliation of amounts paid. ➡</p> <p>9. (1) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding "or" at the end of clause (b) and by striking out clauses (c) and (d) and substituting the following:</p> <p>(c) to any person or class of persons designated in writing by the Minister.</p> <p>(2) Subsection 19 (2) of the Act is repealed.</p>	<p>(6) Si un règlement pris en application de la disposition 3 du paragraphe (3) est rétroactif, il peut prévoir le rapprochement des sommes payées. ➡</p> <p>9. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution de l'alinéa suivant aux alinéas c) et d) :</p> <p>c) la personne ou catégorie de personnes que le ministre désigne par écrit.</p> <p>(2) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est abrogé.</p>
Commencement	10. This Schedule comes into force on January 1, 1998.	10. La présente annexe entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1998. <span>Entrée en vigueur</span>

## SCHEDULE D

AMENDMENTS TO THE HEALTH  
PROTECTION AND PROMOTION ACT  
AND THE PROVINCIAL OFFENCES ACTAMENDMENTS TO THE HEALTH PROTECTION  
AND PROMOTION ACT

1. (0.1) The definition of "board of health" in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* is amended by striking out "and" at the end of clause (b), by adding "and" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) an agency, board or organization prescribed by regulation. ▲

(1) The definition of "municipality" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "metropolitan" in the third and fourth lines and by inserting "or of the County of Oxford" after "regional municipality" in the fourth line.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

"obligated municipality", in relation to a health unit, means any county, district or regional municipality or the County of Oxford, or any local municipality that does not form part of a county, district or regional municipality or the County of Oxford for municipal purposes, that is situated, in whole or in part, in the area that comprises the health unit; ("municipalité assujettie") ▲

"person" includes a board of health, a municipality and any other corporation. ("personne")

2. (1) Paragraph 2 of section 5 of the Act is amended by striking out "communicable diseases" in the first line and substituting "infectious diseases and reportable diseases".

(2) Paragraphs 3, 4, 6, 7 and 8 of section 5 of the Act are repealed and the following substituted:

3. Health promotion, health protection and disease and injury prevention, including the prevention and control of cardiovascular disease, cancer, AIDS and other diseases. ▲

4. Family health, including,

## ANNEXE D

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LA PROTECTION ET LA  
PROMOTION DE LA SANTÉ ET À LA LOI  
SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALESMODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LA  
PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

1. (0.1) La définition de «conseil de santé» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) tout organisme ou conseil prescrit par règlement. ▲

(1) La définition de «municipalité» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «communauté urbaine, ou» aux quatrième et cinquième lignes et par insertion de «, ou le comté d'Oxford» après «municipalité régionale» aux cinquième et sixième lignes.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«municipalité assujettie» Relativement à une circonscription sanitaire, s'entend d'un comté, d'un district ou d'une municipalité régionale ou du comté d'Oxford, ou encore d'une municipalité locale qui, aux fins municipales, ne fait pas partie d'un comté, d'un district ou d'une municipalité régionale, ni du comté d'Oxford, et qui est situé, en totalité ou en partie, dans le territoire qui renferme la circonscription sanitaire. («obligated municipality») ▲

«personne» S'entend en outre d'un conseil de santé, d'une municipalité ou de toute autre personne morale. («person») ▲

2. (1) La disposition 2 de l'article 5 de la Loi est modifiée par substitution de «les maladies infectieuses et les maladies à déclaration obligatoire» à «les maladies transmissibles» aux première et dernière lignes.

(2) Les dispositions 3, 4, 6, 7 et 8 de l'article 5 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

3. Promotion de la santé, protection de la santé et prévention des maladies et des blessures, y compris la prévention des maladies cardio-vasculaires, du cancer, du sida et d'autres maladies, et la lutte contre ces maladies. ▲

4. Santé de la famille, y compris :

- i. counselling services,
- ii. family planning services,
- iii. health services to infants, pregnant women in high risk health categories and the elderly,
- iv. preschool and school health services, including dental services,
- v. screening programs to reduce the morbidity and mortality of disease,
- vi. tobacco use prevention programs, and
- vii. nutrition services.

5. Collection and analysis of epidemiological data.

6. Such additional health programs and services as are prescribed by the regulations.

3. (1) The French version of clause 22 (2) (c) of the Act is amended by striking out “risque” in the third line and substituting “danger”.

(2) The French version of clause 22 (4) (g) of the Act is amended by striking out “maladie virale” in the third line and substituting “maladie virulente”.

4. (1) The French version of clause 24 (2) (d) of the Act is amended by striking out “risque” in the second line and substituting “danger”.

(2) The French version of subsection 24 (3) of the Act is amended by striking out “risque” in the eighth line and substituting “danger”.

5. The French version of clause 35 (3) (c) of the Act is amended by striking out “maladie virale” in the second and third lines and substituting “maladie virulente”.

6. The French version of subsection 44 (4) of the Act is amended by striking out “et l’heure” in the fourth line and substituting “, l’heure et le lieu”.



7. (1) Subsection 67 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The medical officer of health of a board of health reports directly to the board of health on issues relating to public health concerns and to public health programs and services under this or any other Act.



- i. des services de consultation,
- ii. des services de planification familiale,
- iii. des services de santé aux enfants en bas âge, aux femmes enceintes qui font partie des catégories de risques élevés en matière de santé et aux personnes âgées,
- iv. des services de santé aux niveaux préscolaire et scolaire, notamment des services dentaires,
- v. des programmes de dépistage visant à réduire la morbidité et la mortalité associée à la maladie,
- vi. des programmes de prévention de l’usage du tabac,
- vii. des services de nutrition.

5. Collecte et analyse de données épidémiologiques.

6. Programmes et services de santé additionnels prescrits par les règlements.

3. (1) La version française de l’alinéa 22 (2) c) de la Loi est modifiée par substitution de «danger» à «risque» à la troisième ligne.

(2) La version française de l’alinéa 22 (4) g) de la Loi est modifiée par substitution de «maladie virulente» à «maladie virale» à la troisième ligne.

4. (1) La version française de l’alinéa 24 (2) d) de la Loi est modifiée par substitution de «danger» à «risque» à la deuxième ligne.

(2) La version française du paragraphe 24 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «danger» à «risque» à la huitième ligne.

5. La version française de l’alinéa 35 (3) c) de la Loi est modifiée par substitution de «maladie virulente» à «maladie virale» aux deuxième et troisième lignes.

6. La version française du paragraphe 44 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «, l’heure et le lieu» à «et l’heure» à la quatrième ligne.



7. (1) Le paragraphe 67 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le médecin-hygiéniste du conseil de santé relève directement du conseil de santé pour les questions ayant trait aux préoccupations en matière de santé publique et aux programmes et services de santé publique prévus

Médecin-hy-  
giéniste

(2) Subsection 67 (2) of the Act is amended by adding "if their duties relate to the delivery of public health programs or services under this or any other Act" at the end.



(3) Subsection 67 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Management

(3) The medical officer of health of a board of health is responsible to the board for the management of the public health programs and services under this or any other Act. ➡

8. Section 72 of the Act is repealed and the following substituted:

Payment by obligated municipalities

72. (1) The obligated municipalities in a health unit shall pay,

- (a) the expenses incurred by or on behalf of the board of health of the health unit in the performance of its functions and duties under this or any other Act; and
- (b) the expenses incurred by or on behalf of the medical officer of health of the board of health in the performance of his or her functions and duties under this or any other Act.

Same

(2) In discharging their obligations under subsection (1), the obligated municipalities in a health unit shall ensure that the amount paid is sufficient to enable the board of health,

- (a) to provide or ensure the provision of health programs and services in accordance with sections 5, 6 and 7, the regulations and the guidelines; and
- (b) to comply in all other respects with this Act and the regulations.

Agreement

(3) The obligated municipalities in a health unit shall pay the expenses referred to in subsection (1) in such proportion as is agreed upon among them.

If no agreement

(4) If the obligated municipalities in a health unit fail to agree on the proportion of the expenses referred to in subsection (1) to be paid by each of them, each obligated municipality in the health unit shall pay the proportion of such expenses that is determined in accordance with the regulations.

sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi. ➡

(2) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est modifié par adjonction de « si leurs fonctions concernent la prestation de programmes ou de services de santé publique sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi ».



(3) Le paragraphe 67 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Gestion

(3) Le médecin-hygiéniste du conseil de santé est responsable devant le conseil de santé de la gestion des programmes et des services de santé publique sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi. ➡

8. L'article 72 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

72. (1) Les municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire assument :

Paiement des dépenses par les municipalités assujetties

- a) d'une part, les dépenses engagées par le conseil de santé de la circonscription sanitaire, ou en son nom, dans l'exécution de ses fonctions et obligations aux termes de la présente loi ou de toute autre loi;
- b) d'autre part, les dépenses engagées par le médecin-hygiéniste du conseil de santé, ou en son nom, dans l'exécution de ses fonctions et obligations aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.

(2) Lorsqu'elles s'acquittent de leurs obligations aux termes du paragraphe (1), les municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire veillent à ce que le montant payé soit suffisant pour permettre au conseil de santé de faire ce qui suit :

Idem

- a) offrir ou veiller à ce que soient offerts des programmes et des services de santé conformément aux articles 5, 6 et 7 ainsi qu'aux règlements et aux lignes directrices;
- b) se conformer à tout autre égard à la présente loi et aux règlements.

(3) Les municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire assument les dépenses visées au paragraphe (1) dans les proportions dont elles ont convenu par entente.

Entente

(4) Si les municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire ne parviennent à s'entendre sur la proportion des dépenses visées au paragraphe (1) que doit assumer chacune d'entre elles, chaque municipalité assujettie qui est située dans la circonscription sanitaire assume la proportion de ces

Absence d'entente

Notice to  
obligated  
municipal-  
ities

(5) A board of health shall give annually to each obligated municipality in the health unit served by the board of health a written notice that complies with the following requirements:

1. The notice shall specify the amount that the board of health estimates will be required to defray the expenses referred to in subsection (1) for the year specified in the notice.
2. If the obligated municipalities in the health unit have entered into an agreement under subsection (3) respecting the proportion of the expenses referred to in subsection (1) to be paid by each of them, the notice shall specify the amount for which the obligated municipality is responsible in accordance with the agreement.
3. If the obligated municipalities in the health unit have not entered into an agreement under subsection (3) respecting the proportion of the expenses referred to in subsection (1) to be paid by each of them, the notice shall specify the amount for which the obligated municipality is responsible in accordance with the regulations.
4. The notice shall specify the times at which the board of health requires payments to be made by the obligated municipality and the amount of each payment required to be made.

Where  
additional  
expenses  
incurred

(6) If, after a notice is given by a board of health under subsection (5) in respect of a year, additional expenses referred to in subsection (1) that were not anticipated at the time the notice was given are incurred during the year, the board of health may give another written notice to each obligated municipality in the health unit specifying the additional amount for which the obligated municipality is responsible under this section and the time at which the additional amount must be paid.

Estimates

(7) If the actual expenses of a board of health and its medical officer of health for any year are greater than the estimated expenses for the year, the board of health shall, in preparing its estimate of the amount required to defray the expenses referred to in subsection (1) for the following year, provide for any deficit from the preceding year.

dépenses qui est déterminée conformément aux règlements.

(5) Chaque année, le conseil de santé donne à chaque municipalité assujettie qui est située dans la circonscription sanitaire qui est de son ressort un avis écrit conforme aux exigences suivantes :

Avis donné  
aux municipalités assujetties

1. L'avis précise le montant qui, selon ce que prévoit le conseil de santé, sera nécessaire pour couvrir les dépenses visées au paragraphe (1) pour l'année qui y est précisée.
2. Si les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire ont conclu une entente aux termes du paragraphe (3) concernant la proportion des dépenses visées au paragraphe (1) que chacune d'entre elles doit assumer, l'avis précise le montant que doit assumer la municipalité assujettie conformément à l'entente.
3. Si les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire n'ont pas conclu d'entente aux termes du paragraphe (3) concernant la proportion des dépenses visées au paragraphe (1) que chacune d'entre elles doit assumer, l'avis précise le montant que doit assumer la municipalité assujettie conformément aux règlements.
4. L'avis précise les dates auxquelles le conseil de santé exige que les paiements soient effectués par la municipalité assujettie et le montant de chaque paiement qui doit être effectué.

(6) Si, après qu'un conseil de santé a donné un avis aux termes du paragraphe (5) à l'égard d'une année donnée, des dépenses supplémentaires visées au paragraphe (1) qui n'étaient pas prévues au moment où l'avis a été donné sont engagées au cours de cette année-là, le conseil de santé peut donner à chaque municipalité assujettie qui est située dans la circonscription sanitaire un autre avis écrit précisant le montant supplémentaire que doit assumer la municipalité assujettie aux termes du présent article et la date à laquelle ce montant doit être payé.

Cas où des  
dépenses  
supplémentaires sont  
engagées

(7) Si le montant des dépenses réelles du conseil de santé et de son médecin-hygiéniste pour une année quelconque est supérieur au montant établi dans les prévisions budgétaires pour cette année-là, le conseil de santé doit, lors de l'établissement du montant nécessaire pour couvrir les dépenses visées au paragraphe (1) dans ses prévisions budgétaires pour l'année suivante, tenir compte, le cas échéant, du déficit de l'année précédente.

Prévisions  
budgétaires

Payment in accordance with notice

(8) An obligated municipality that is given a notice by a board of health under this section shall pay to the board of health the amounts required by the notice at the times required by the notice.

(8) La municipalité assujettie à qui un conseil de santé donne un avis aux termes du présent article lui verse les montants exigés dans l'avis aux dates qui y sont fixées.

Paiement conforme à l'avis

Municipal authority

(9) An obligated municipality has all the powers necessary to comply with this section, including the power to enter into and carry out an agreement referred to in subsection (3).

(9) La municipalité assujettie possède tous les pouvoirs nécessaires pour se conformer au présent article, y compris le pouvoir de conclure et d'exécuter l'entente visée au paragraphe (3).

Pouvoir de la municipalité

9. Sections 73, 74 and 75 of the Act are repealed.

9. Les articles 73, 74 et 75 de la Loi sont abrogés.

10. Subsection 80 (2) of the Act is amended by striking out "and in respect of boards of health, medical officers of health and other public health professionals" in the second, third and fourth lines.

10. Le paragraphe 80 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et enquête sur les conseils de santé, les médecins-hygiénistes et d'autres professionnels de la santé» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

12. Sections 82, 83, 84, 85 and 86 of the Act are repealed and the following substituted:

12. Les articles 82, 83, 84, 85 et 86 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Assessors

82. (1) The Minister shall appoint assessors for the purposes of this Act.

82. (1) Le ministre nomme des évaluateurs pour l'application de la présente loi.

Évaluateurs

Written appointment

(2) An appointment under subsection (1) shall be in writing.

(2) La nomination prévue au paragraphe (1) est faite par écrit.

Nomination par écrit

Assessment

(3) An assessor may carry out an assessment of a board of health for the purpose of,

(3) L'évaluateur peut effectuer l'évaluation d'un conseil de santé à l'une ou l'autre des fins suivantes :

Évaluation

(a) ascertaining whether the board of health is providing or ensuring the provision of health programs and services in accordance with sections 5, 6 and 7, the regulations and the guidelines;

a) vérifier si le conseil de santé offre ou veille à ce que soient offerts des programmes et des services de santé conformément aux articles 5, 6 et 7 ainsi qu'aux règlements et aux lignes directrices;

(b) ascertaining whether the board of health is complying in all other respects with this Act and the regulations; or

b) vérifier si le conseil de santé se conforme à tout autre égard à la présente loi et aux règlements;

(c) assessing the quality of the management or administration of the affairs of the board of health.

c) évaluer la qualité de la gestion ou de l'administration des affaires du conseil de santé.

Right of entry

(4) In carrying out an assessment of a board of health, an assessor may, without a warrant, enter and inspect,

(4) Lorsqu'il effectue l'évaluation d'un conseil de santé, l'évaluateur peut, sans mandat, entrer dans les lieux suivants et en faire l'inspection :

Droit d'entrée

(a) any premises occupied by the board of health;

a) tout lieu occupé par le conseil de santé;

(b) any premises where health programs or services that are required to be provided or ensured by the board of health under this Act are provided; and

b) tout lieu où sont offerts des programmes ou des services de santé que le conseil de santé doit offrir ou dont il doit veiller à la prestation aux termes de la présente loi;

(c) any premises where the board of health performs any function required under this or any other Act.

c) tout lieu où le conseil de santé exerce une fonction qu'il doit exercer aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.



Time of entry	(5) The power in subsection (4) to enter and inspect premises without a warrant may be exercised only during regular business hours.	(5) Le pouvoir, prévu au paragraphe (4), d'entrer dans un lieu pour en faire l'inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture.	Heures d'entrée
Private residence	(6) Subsection (4) does not authorize an assessor to enter a private residence without the consent of the occupier.	(6) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'autoriser un évaluateur à entrer dans une résidence privée sans le consentement de l'occupant.	Résidence privée
Use of force prohibited	(7) An assessor is not entitled to use force to enter and inspect premises.	(7) L'évaluateur n'a pas le droit d'utiliser la force pour entrer dans un lieu en vue d'en faire l'inspection.	Usage de la force interdit
Evidence of appointment	(8) An assessor who enters premises under this section shall produce, on request, evidence of his or her appointment.	(8) L'évaluateur qui entre dans un lieu en vertu du présent article produit, sur demande, une attestation de sa nomination.	Attestation de nomination
Powers of assessors upon entry	(9) Upon entering premises under this section, an assessor, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) may examine any record or document that is relevant to the assessment, including financial and book-keeping records and minutes and by-laws of the board of health;</li> <li>(b) may demand the production for examination of any record or document described in clause (a);</li> <li>(c) may make copies of any record or document described in clause (a) and may, on providing a receipt, remove any such record or document from the premises in order to copy it; and</li> <li>(d) may question any person on matters relevant to the assessment.</li> </ul>	(9) Lorsqu'il entre dans un lieu en vertu du présent article, l'évaluateur : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) peut examiner les dossiers ou documents qui se rapportent à l'évaluation, y compris les dossiers financiers et les livres ainsi que les procès-verbaux et les règlements administratifs du conseil de santé;</li> <li>b) peut demander formellement la production, aux fins d'examen, de tout dossier ou document visé à l'alinéa a);</li> <li>c) peut faire des copies de tout dossier ou document visé à l'alinéa a) et peut, sur remise d'un récépissé à cet effet, enlever du lieu un tel dossier ou document pour en faire des copies;</li> <li>d) peut interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'évaluation.</li> </ul>	Pouvoirs de l'évaluateur lors de l'entrée
Return of records and documents	(10) An assessor who removes a record or document from the premises shall return it to the premises within a reasonable time.	(10) L'évaluateur qui enlève un dossier ou document du lieu l'y remet dans un délai raisonnable.	Restitution des dossiers et documents
Admissibility of copies	(11) A copy made under clause (9) (c) that purports to be certified by an assessor as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original.	(11) Toute copie faite en vertu de l'alinéa (9) c) qui se présente comme étant une copie certifiée conforme de l'original par un évaluateur est admissible en preuve dans toute instance à titre de preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'original.	Admissibilité des copies
Power to request that information be sent	(12) An assessor may at any time request a board of health to send him or her, at the time specified by the assessor, any information, including copies of any record or document, that is relevant to an assessment under this section.	(12) L'évaluateur peut en tout temps demander qu'un conseil de santé lui transmette, à la date précisée par l'évaluateur, des renseignements, y compris des copies de tout dossier ou document, qui se rapportent à une évaluation effectuée en vertu du présent article.	Pouvoir de demander la transmission de renseignements
Compliance	(13) If an assessor demands the production for examination of a record or document under clause (9) (b), the person having custody of the record or document shall comply with the demand.	(13) Si l'évaluateur demande formellement la production, aux fins d'examen, d'un dossier ou document visé à l'alinéa (9) b), la personne qui en a la garde se conforme à la demande.	Obligation de se conformer
Same	(14) If an assessor questions a person under clause (9) (d), the person shall answer the assessor's questions.	(14) Si l'évaluateur interroge une personne en vertu de l'alinéa (9) d), celle-ci répond à ses questions.	Idem

Same	(15) If an assessor requests a board of health to send information under subsection (12), the board of health shall comply with the request.	(15) Si l'évaluateur demande à un conseil de santé qu'il lui transmette des renseignements en vertu du paragraphe (12), le conseil de santé se conforme à la demande.	Idem
Assistance	(16) At the request of an assessor, a board of health shall provide, in respect of the records and documents that the assessor is entitled to examine under clause (9) (a) and in respect of the information that the assessor requests the board of health to send under subsection (12), such assistance and explanations as are reasonably necessary to enable the assessor to carry out his or her assessment of the board of health.	(16) À la demande de l'évaluateur, un conseil de santé fournit, relativement aux dossiers et documents que l'évaluateur a le droit d'examiner en vertu de l'alinéa (9) a) et aux renseignements dont l'évaluateur demande la transmission par le conseil de santé en vertu du paragraphe (12), l'aide et les explications raisonnablement nécessaires pour permettre à l'évaluateur d'effectuer son évaluation du conseil de santé.	Aide
No obstruction	(17) No person shall hinder or obstruct an assessor conducting an assessment of a board of health.	(17) Nul ne doit entraver le travail d'un évaluateur qui effectue l'évaluation d'un conseil de santé.	Entrave interdite
Direction to board of health	<b>83.</b> (1) The Minister may give a board of health a written direction described in subsection (2) if he or she is of the opinion, based on an assessment under section 82, that the board of health has, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) failed to provide or ensure the provision of a health program or service in accordance with section 5, 6 or 7, the regulations or the guidelines;</li> <li>(b) failed to comply in any other respect with this Act or the regulations; or</li> <li>(c) failed to ensure the adequacy of the quality of the administration or management of its affairs.</li> </ul>	<b>83.</b> (1) Le ministre peut donner par écrit à un conseil de santé une directive visée au paragraphe (2) s'il est d'avis, en se fondant sur une évaluation effectuée en vertu de l'article 82, que, selon le cas, le conseil de santé : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) n'a pas offert ou veillé à ce que soit offert un programme ou un service de santé conformément à l'article 5, 6 ou 7, aux règlements ou aux lignes directrices;</li> <li>b) ne s'est pas conformé à tout autre égard à la présente loi ou aux règlements;</li> <li>c) n'a pas veillé à ce que la qualité de l'administration ou de la gestion de ses affaires soit satisfaisante.</li> </ul>	Directive donnée au conseil de santé
Same	(2) In a direction under this section, the Minister may require a board of health, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) to do anything that the Minister considers necessary or advisable to correct the failure identified in the direction; or</li> <li>(b) to cease to do anything that the Minister believes may have caused or contributed to the failure identified in the direction.</li> </ul>	(2) Dans une directive qu'il donne en vertu du présent article, le ministre peut exiger qu'un conseil de santé : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit accomplisse tout acte que le ministre considère nécessaire ou souhaitable en vue de remédier à l'omission indiquée dans la directive;</li> <li>b) soit cesse d'accomplir tout acte qui, de l'avis du ministre, peut avoir causé l'omission indiquée dans la directive ou y avoir contribué.</li> </ul>	Idem
Compliance with direction	(3) A board of health that is given a direction under this section shall comply with the direction, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) within the period of time specified in the direction; or</li> <li>(b) if no period of time is specified in the direction, within 30 days from the day the direction is given.</li> </ul>	(3) Le conseil de santé auquel une directive est donnée en vertu du présent article s'y conforme : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans le délai précisé dans la directive;</li> <li>b) si aucun délai n'est précisé dans la directive, dans les 30 jours qui suivent le jour où la directive est donnée.</li> </ul>	Obligation de se conformer à la directive
Power to take steps to ensure direction is carried out	<b>84.</b> (1) If, in the opinion of the Minister, a board of health has failed to comply with a direction under section 83 within the period of time required under subsection 83 (3), the Minister may do whatever is necessary to	<b>84.</b> (1) S'il est d'avis qu'un conseil de santé ne s'est pas conformé à une directive donnée en vertu de l'article 83 dans le délai imparti aux termes du paragraphe 83 (3), le ministre peut faire tout ce qui est nécessaire	Pouvoir de prendre des mesures pour faire exécuter la directive

ensure that the direction is carried out, including but not limited to,

- (a) providing or ensuring the provision of any health program or service in accordance with sections 5, 6 and 7, the regulations and the guidelines;
- (b) exercising any of the powers of the board of health or the medical officer of health of the board of health;
- (c) appointing a person to act as the medical officer of health of the board of health in the place of the medical officer of health appointed by the board;
- (d) providing advice and guidance to the board of health, the medical officer of health of the board of health, and any person whose services are engaged by the board of health;
- (e) approving, revoking or amending any decision of the board of health, the medical officer of health of the board of health, or any person whose services are engaged by the board of health; and
- (f) accessing any record or document that is in the custody or under the control of the board of health, the medical officer of health of the board of health, or any person whose services are engaged by the board of health.

(2) No person shall hinder or obstruct the Minister in the exercise of his or her powers under subsection (1).

(3) The Minister may exercise his or her powers under subsection (1) even though a hearing by the Board in respect of the direction has been required or is proceeding under section 85.

(4) If the Board determines, after a hearing under section 85, that the board of health has complied with the direction, the Minister shall not thereafter exercise his or her powers under subsection (1) and shall cease to exercise any of such powers that he or she had already begun to exercise before the Board rendered its decision.

**85.** (1) If, in the opinion of the Minister, a board of health has failed to comply with a direction under section 83 within the period of time required under subsection 83 (3), the Minister may give the board of health a notice of failure to comply.

(2) A notice of failure to comply shall be in writing and shall inform the board of health that the board of health is entitled to a hearing

pour faire en sorte que la directive soit exécutée, et notamment :

- a) offrir ou veiller à ce que soit offert tout programme ou service de santé conformément aux articles 5, 6 et 7, ainsi qu'aux règlements et aux lignes directrices;
- b) exercer n'importe lequel des pouvoirs du conseil de santé ou du médecin-hygiéniste de celui-ci;
- c) nommer une personne pour agir à titre de médecin-hygiéniste du conseil de santé à la place du médecin-hygiéniste nommé par le conseil de santé;
- d) conseiller et aider le conseil de santé, son médecin-hygiéniste et toute personne dont le conseil de santé retient les services;
- e) approuver, révoquer ou modifier toute décision du conseil de santé, de son médecin-hygiéniste ou de toute personne dont le conseil de santé retient les services;
- f) avoir accès à tout dossier ou document placé sous la garde ou le contrôle du conseil de santé, de son médecin-hygiéniste ou de toute personne dont le conseil de santé retient les services.

(2) Nul ne doit entraver le ministre dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).

(3) Le ministre peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1) même si une audience de la Commission à l'égard de la directive a été exigée ou est en cours aux termes de l'article 85.

(4) Si la Commission établit, à la suite d'une audience tenue aux termes de l'article 85, que le conseil de santé s'est conformé à la directive, le ministre ne doit pas par la suite exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1) et cesse d'exercer ceux de ces pouvoirs qu'il avait déjà commencé à exercer avant que la Commission n'ait rendue sa décision.

**85.** (1) S'il est d'avis qu'un conseil de santé ne s'est pas conformé à une directive donnée en vertu de l'article 83 dans le délai imparti aux termes du paragraphe 83 (3), le ministre peut donner au conseil de santé un avis de défaut de se conformer.

(2) L'avis de défaut de se conformer est formulé par écrit et informe le conseil de santé de son droit à une audience devant la Com-

Entrave interdite

Effet de l'audience de la Commission

Effet de la décision de la Commission

Avis de défaut de se conformer

Idem

No obstruction

Effect of Board hearing

Effect of Board decision

Notice of failure to comply

Same

by the Board to determine whether the board of health has complied with the direction, if the board of health requires the hearing in accordance with subsection (3).

Entitlement to hearing

(3) A board of health that is given a notice of failure to comply is entitled to a hearing by the Board to determine whether the board of health has complied with the direction if, within 15 days after the day the notice of failure to comply is given to the board of health, the board of health mails or delivers to the Board and to the Minister a notice in writing requiring a hearing by the Board.

Hearing

(4) If a board of health requires a hearing in accordance with subsection (3), the Board shall appoint a time and place for, and hold, the hearing.

Parties

(5) The parties to a hearing under this section are the board of health that has required the hearing, the Minister and such other persons as the Board may specify.

Other provisions apply with modifications

(6) Subsections 44 (5) and (6) and 45 (2) to (6) apply with necessary modifications to a hearing under this section.

Powers of Board

(7) After a hearing under this section, the Board,

- (a) may determine that the board of health has complied with the direction and, in doing so, may substitute its opinion for that of the Minister; or
- (b) may determine that the board of health has not complied with the direction and order the board of health to do, or not to do, such things as the Board specifies in order to comply with the direction.

No appeal

(8) Section 46 does not apply to a decision or order of the Board under this section.

Minister may act where risk to health

**86.** (1) If the Minister is of the opinion that a situation exists anywhere in Ontario that constitutes or may constitute a risk to the health of any persons, he or she may investigate the situation and take such action as he or she considers appropriate to prevent, eliminate or decrease the risk.

Same

(2) For the purpose of subsection (1), the Minister,

- (a) may exercise anywhere in Ontario any of the powers of a board of health and any of the powers of a medical officer of health; and
- (b) may direct a person whose services are engaged by a board of health to do,

mission pour qu'elle établisse s'il s'est conformé ou non à la directive, dans le cas où le conseil de santé exige l'audience conformément au paragraphe (3).

Droit à une audience

(3) Le conseil de santé qui reçoit l'avis de défaut de se conformer a droit à une audience devant la Commission pour qu'elle établisse s'il s'est conformé ou non à la directive si, dans les 15 jours qui suivent le jour de la remise de l'avis de défaut de se conformer au conseil de santé, ce dernier envoie par courrier ou remet à la Commission et au ministre un avis écrit selon lequel il exige une audience devant la Commission.

Audience

(4) Si un conseil de santé exige une audience conformément au paragraphe (3), la Commission fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et la tient.

Parties

(5) Sont parties à une audience tenue aux termes du présent article le conseil de santé qui a exigé l'audience, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.

Application d'autres dispositions avec des adaptations

(6) Les paragraphes 44 (5) et (6) et 45 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une audience tenue aux termes du présent article.

Pouvoirs de la Commission

(7) À l'issue d'une audience tenue aux termes du présent article, la Commission peut, selon le cas :

- a) établir que le conseil de santé s'est conformé à la directive et, ce faisant, substituer son opinion à celle du ministre;
- b) établir que le conseil de santé ne s'est pas conformé à la directive et lui ordonner de faire ou de s'abstenir de faire les choses qu'elle précise afin de se conformer à la directive.

Appel interdit

(8) L'article 46 ne s'applique pas aux décisions ou aux ordonnances de la Commission rendues aux termes du présent article.

Pouvoir d'agir du ministre en cas de danger pour la santé

**86.** (1) Si le ministre est d'avis qu'il existe quelque part en Ontario une situation qui présente ou peut présenter un danger pour la santé de personnes, il peut enquêter sur la situation et prendre les mesures qu'il estime appropriées pour prévenir, éliminer ou réduire le danger.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut :

Idem

- a) d'une part, exercer n'importe où en Ontario n'importe lequel des pouvoirs d'un conseil de santé et n'importe lequel des pouvoirs d'un médecin-hygiéniste;
- b) d'autre part, donner à une personne dont un conseil de santé retient les ser-

anywhere in Ontario (whether within or outside the health unit served by the board of health), any act,

- (i) that the person has power to do under this Act, or
- (ii) that the medical officer of health for the health unit served by the board of health has authority to direct the person to do within the health unit.

Authority and duty of person directed to act

(3) If the Minister gives a direction under subsection (2) to a person whose services are engaged by a board of health,

- (a) the person has authority to act, anywhere in Ontario (whether within or outside the health unit served by the board of health), to the same extent as if the direction had been given by the medical officer of health of the board of health and the act had been done in the health unit; and
- (b) the person shall carry out the direction as soon as practicable.

Section 22 powers

(4) For the purpose of the exercise by the Minister under subsection (2) of the powers of a medical officer of health, a reference in section 22 to a communicable disease shall be deemed to be a reference to an infectious disease.

Application to judge where risk to health

**86.1** (1) If the Minister is of the opinion that a situation exists anywhere in Ontario that constitutes or may constitute a risk to the health of any persons, he or she may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (2).

Order of judge of Ontario Court (General Division)

(2) If an application is made under subsection (1), the judge,

- (a) may order the board of health of a health unit in which the situation causing the risk exists to take such action as the judge considers appropriate to prevent, eliminate or decrease the risk caused by the situation; and
- (b) may order the board of health of a health unit in which the health of any persons is at risk as a result of a situation existing outside the health unit to take such action as the judge considers appropriate to prevent, eliminate or decrease the risk to the health of the persons in the health unit.

vices la directive d'accomplir, n'importe où en Ontario (à l'intérieur ou à l'extérieur de la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé), un acte :

- (i) qu'elle a le pouvoir d'accomplir en vertu de la présente loi,
- (ii) que le médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé a le pouvoir de lui donner la directive d'accomplir dans la circonscription sanitaire.

(3) Si le ministre donne une directive en vertu du paragraphe (2) à une personne dont un conseil de santé retient les services :

- a) d'une part, la personne a le pouvoir d'agir n'importe où en Ontario (à l'intérieur ou à l'extérieur de la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé) comme si la directive avait été donnée par le médecin-hygiéniste du conseil de santé et l'acte accompli dans la circonscription sanitaire;
- b) d'autre part, la personne exécute la directive dès que les circonstances le permettent.

Pouvoir et obligation d'agir de la personne

(4) Aux fins de l'exercice par le ministre, en vertu du paragraphe (2), des pouvoirs d'un médecin-hygiéniste, la mention à l'article 22 d'une maladie transmissible est réputée la mention d'une maladie infectieuse.

Pouvoirs conférés par l'article 22

**86.1** (1) Si le ministre est d'avis qu'il existe quelque part en Ontario une situation qui présente ou peut présenter un danger pour la santé de personnes, il peut présenter à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête pour obtenir une ordonnance visée au paragraphe (2).

Requête présentée au juge en cas de danger pour la santé

(2) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le juge peut faire ce qui suit :

- a) ordonner au conseil de santé d'une circonscription sanitaire où existe la situation qui cause le danger de prendre les mesures que le juge estime appropriées pour prévenir, éliminer ou réduire ce danger;
- b) ordonner au conseil de santé d'une circonscription sanitaire où la santé de personnes se trouve menacée par suite d'une situation qui existe à l'extérieur de la circonscription sanitaire de prendre les mesures que le juge estime appropriées pour prévenir, éliminer ou réduire ce danger.

Ordonnance du juge de la Cour de l'Ontario (Division générale)



Request to board of health for information

**86.2 (1)** The Minister may request a board of health to provide such information in respect of the board of health and the health unit served by the board of health as the Minister specifies.

Same

(2) The Minister may specify the time at which, and the form in which, the information must be provided.

Duty to comply

(3) A board of health that receives a request for information under this section shall provide the information in accordance with the request.

Authorization or direction of C.M.O.H.

**86.3 (1)** The Minister may authorize or direct the Chief Medical Officer of Health in writing to exercise any right or power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under section 82, 83, 84, 85, 86, 86.1 or 86.2.

Limitations, etc.

(2) An authorization or a direction under subsection (1) may contain such limitations, restrictions, conditions and requirements as the Minister considers appropriate.

Expenses

**86.4 (1)** If the Minister or the Chief Medical Officer of Health acts under section 84 to ensure that a direction given to a board of health under section 83 is carried out, the Minister may treat all or part of the following expenses as a debt due to the Crown in right of Ontario by the obligated municipalities in the health unit served by the board of health:

1. The expenses of the Minister in acting under section 84.
2. The expenses of the Chief Medical Officer of Health in acting under section 84.
3. The expenses of the assessment of the board of health that gave rise to the direction to the board of health.

Same

(2) If, under section 86, the Minister or the Chief Medical Officer of Health investigates a situation in a health unit or takes action in a health unit to prevent, eliminate or decrease a risk, the Minister may treat all or part of the following expenses as a debt due to the Crown in right of Ontario by the obligated municipalities in the health unit:

1. The expenses of the Minister in acting under section 86.
2. The expenses of the Chief Medical Officer of Health in acting under section 86.

**86.2 (1)** Le ministre peut demander à un conseil de santé de lui fournir les renseignements qu'il précise au sujet du conseil de santé et de la circonscription sanitaire qui est du ressort de ce dernier.

(2) Le ministre peut préciser la date à laquelle et la forme sous laquelle les renseignements doivent lui être fournis.

(3) Le conseil de santé qui reçoit une demande de renseignements en vertu du présent article fournit ces renseignements conformément à la demande.

**86.3 (1)** Le ministre peut, par écrit, autoriser le médecin-hygiéniste en chef à exercer n'importe quels droits, pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués ou dévolus aux termes de l'article 82, 83, 84, 85, 86, 86.1 ou 86.2 ou lui donner la directive de ce faire.

(2) L'autorisation ou la directive visée au paragraphe (1) peut être assortie des limites, restrictions, conditions et exigences que le ministre juge appropriées.

**86.4 (1)** Si le ministre ou le médecin-hygiéniste en chef agit en vertu de l'article 84 pour s'assurer de l'exécution d'une directive donnée à un conseil de santé en vertu de l'article 83, le ministre peut considérer tout ou partie des dépenses suivantes comme une dette envers la Couronne du chef de l'Ontario qu'ont les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé :

1. Les dépenses engagées par le ministre lorsqu'il agit en vertu de l'article 84.
2. Les dépenses engagées par le médecin-hygiéniste en chef lorsqu'il agit en vertu de l'article 84.
3. Les dépenses relatives à l'évaluation du conseil de santé qui a donné lieu à la directive donnée au conseil de santé.

(2) Si, en vertu de l'article 86, le ministre ou le médecin-hygiéniste en chef enquête sur une situation existant dans une circonscription sanitaire ou prend des mesures dans une circonscription sanitaire pour prévenir, éliminer ou réduire un danger, le ministre peut considérer tout ou partie des dépenses suivantes comme une dette envers la Couronne du chef de l'Ontario qu'ont les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire :

1. Les dépenses engagées par le ministre lorsqu'il agit en vertu de l'article 86.
2. Les dépenses engagées par le médecin-hygiéniste en chef lorsqu'il agit en vertu de l'article 86.

Demande de renseignements présentés au conseil de santé

Idem

Obligation de se conformer

Autorisation ou directive donnée au médecin-hygiéniste en chef

Limites

Dépenses

Idem



Collection  
from obliga-  
ted muni-  
cipalities

(3) If the Minister intends to treat all or part of the expenses referred to in subsection (1) or (2) as a debt due by the obligated municipalities in the health unit, the Minister may certify to the treasurer of each obligated municipality in the health unit the amount due by the obligated municipality to the Crown in right of Ontario in respect of the expenses or the part of the expenses, and the treasurer shall, within seven days after being given the certificate, pay to the Minister of Finance the amount set out in the certificate.

Interest

(4) The Minister may require an obligated municipality to pay interest on any part of the amount set out in a certificate issued under subsection (3) that remains unpaid after the date it is due under subsection (3), in such amounts as may be determined in accordance with the regulations and at such times and in such manner as may be prescribed by the regulations.

Debt

(5) The amount set out in a certificate given to the treasurer of an obligated municipality under subsection (3), together with the interest, if any, that the Minister requires the obligated municipality to pay under subsection (4), is a debt owing by the obligated municipality to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.

**13. The French version of subsection 87 (8) of the Act is amended by striking out “risque” in the fourth line and substituting “danger”.**

**14. (1) Subsection 96 (5) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (i) for the purpose of subsection 72 (4), prescribing the methods of calculating or the bases for determining the proportion of the expenses referred to in subsection 72 (1) to be paid by each of the obligated municipalities in a health unit in the absence of an agreement between them under subsection 72 (3);

- j) providing that section 72 does not apply to all or part of the expenses referred to in subsection 72 (1) in respect of one or more boards of health and their medical officers of health, prescribing the expenses and the boards of health to which section 72 does not apply and the circumstances or time period in which section 72 does not apply, and providing in the place of section 72 a different scheme for the payment of such expenses.

Recouvre-  
ment auprès  
des muni-  
cipalités assu-  
jetties

(3) S'il a l'intention de considérer tout ou partie des dépenses visées au paragraphe (1) ou (2) comme une dette des municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire, le ministre peut certifier au trésorier de chaque municipalité assujettie le montant que cette dernière doit à la Couronne du chef de l'Ontario au titre de ces dépenses ou d'une partie de celles-ci. Le trésorier verse au ministre des Finances, au plus tard sept jours après avoir reçu le certificat, le montant qui y est indiqué.

Intérêts

(4) Le ministre peut exiger qu'une municipalité assujettie paie des intérêts sur toute partie du montant indiqué dans un certificat délivré en vertu du paragraphe (3) qui demeure impayée après la date d'échéance fixée aux termes du paragraphe (3), suivant les montants qui sont déterminés conformément aux règlements ainsi qu'aux dates et selon le mode de paiement que prescrivent les règlements.

Dette

(5) Le montant indiqué dans un certificat remis au trésorier d'une municipalité assujettie en vertu du paragraphe (3), y compris les intérêts éventuels, dont le ministre exige le paiement par la municipalité assujettie aux termes du paragraphe (4) constitue une dette de la municipalité assujettie envers la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

**13. La version française du paragraphe 87 (8) de la Loi est modifiée par substitution de «danger» à «risque» à la quatrième ligne.**

**14. (1) Le paragraphe 96 (5) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- i) pour l'application du paragraphe 72 (4), prescrire les méthodes de calcul ou les bases servant à la détermination de la proportion des dépenses visées au paragraphe 72 (1) qui doit être assumée par chacune des municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire si aucune entente n'a été conclue entre elles aux termes du paragraphe 72 (3);

- j) prévoir que l'article 72 ne s'applique pas à tout ou partie des dépenses visées au paragraphe 72 (1) en ce qui concerne un ou plusieurs conseils de santé et leurs médecins-hygiénistes, prescrire les dépenses et les conseils de santé auxquels l'article 72 ne s'applique pas et les circonstances dans lesquelles ou la période pendant laquelle il ne s'applique pas, et prévoir, au lieu de l'article 72, un régime différent pour le paiement de ces dépenses.

**(2) Section 96 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Regulation  
under clause  
(5) (j)

- (5.1) A regulation under clause (5) (j) may,
- (a) require that all or part of the expenses referred to in subsection 72 (1) of two or more boards of health and their medical officers of health be shared among all or some of the municipalities in the health units served by the boards of health and prescribe the methods of calculating or the bases for determining the proportion of such expenses to be paid by each municipality that is required to share the expenses;
  - (b) require a municipality in one health unit to pay all or part of the expenses referred to in subsection 72 (1) of a board of health and medical officer of health of another health unit;
  - (c) provide that a municipality is not responsible for any or part of the expenses referred to in subsection 72 (1) of one or more boards of health and their medical officers of health;
  - (d) provide for payment of the expenses referred to in subsection 72 (1) by residents of territory without municipal organization, provide for the collection by the Province of the amount which is the responsibility of the territory without municipal organization (including collection under the *Provincial Land Tax Act*), and provide for remittance by the Province of the amount so collected to specified boards of health;
  - (e) govern the processes of obtaining and making payment, including prescribing notices that must be given to the entities responsible for payment and prescribing the times at which and the manner in which payments must be made; and
  - (f) provide for any matter for which section 72 provided.
- (6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part VII,
- (a) assigning additional duties to assessors appointed under this Act;
  - (b) prescribing the method of determining the amounts of interest that the Minister may require obligated municipalities to

Regulations  
relating to  
Part VII

**(2) L'article 96 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Règlement  
pris en appli-  
cation de  
l'alinéa (5) j)

- (5.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (5) j) peut :
- a) exiger que tout ou partie des dépenses visées au paragraphe 72 (1) qu'ont engagées deux ou plusieurs conseils de santé et leurs médecins-hygiénistes soient réparties entre la totalité ou certaines des municipalités des circonscriptions sanitaires qui sont du ressort des conseils de santé, et prescrire les méthodes de calcul ou les bases servant à la détermination de la proportion des dépenses que doit assumer chacune des municipalités tenues de partager les dépenses;
  - b) exiger qu'une municipalité d'une circonscription sanitaire assume tout ou partie des dépenses visées au paragraphe 72 (1) qu'ont engagées le conseil de santé et le médecin-hygiéniste d'une autre circonscription sanitaire;
  - c) prévoir qu'une municipalité n'assume pas tout ou partie des dépenses visées au paragraphe 72 (1) qu'ont engagées un ou plusieurs conseils de santé et leurs médecins-hygiénistes;
  - d) prévoir le paiement des dépenses visées au paragraphe 72 (1) par les résidents d'un territoire non érigé en municipalité, prévoir le recouvrement par la province du montant qu'assume le territoire non érigé en municipalité (y compris tout recouvrement effectué aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*), et prévoir la remise par la province du montant ainsi recouvré aux conseils de santé précisés;
  - e) régir les procédures d'obtention et de remise des paiements, notamment en prescrivant les avis qui doivent être donnés aux entités responsables des paiements et en prescrivant les dates et les modes de remise des paiements;
  - f) prévoir toute question que prévoyait l'article 72.
- (6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie VII pour :
- a) assigner des fonctions additionnelles aux évaluateurs nommés en vertu de la présente loi;
  - b) prescrire la façon de déterminer les montants des intérêts dont le ministre peut exiger le paiement par les municipi-

Règlements  
relatifs à la  
partie VII



1. The fine is payable to the Minister of Finance and not to the municipality, despite subsection 165 (4).
2. The prosecutor may elect to collect and enforce the fine instead of the municipality, despite subsection 165 (1) and the provisions of the agreement relating to collection and enforcement.
3. Notice of the election shall be given to the municipal representative named in the agreement for the purpose, or if none is named, to the clerk of the court.

## COMMENCEMENT

Commence-  
ment

19. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on January 1, 1998.

Same

(2) This section and section 18 come into force on the day the *Services Improvement Act, 1997* receives Royal Assent.

1. L'amende est payable au ministre des Finances et non à la municipalité, malgré le paragraphe 165 (4).
2. Le poursuivant peut choisir de recouvrer l'amende et d'en exécuter le paiement à la place de la municipalité, malgré le paragraphe 165 (1) et les dispositions de l'entente relatives au recouvrement et à l'exécution.
3. Un avis du choix est donné au représentant de la municipalité qui est désigné à cette fin dans l'entente, ou si aucun représentant n'est désigné, au greffier du tribunal.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Entrée en  
vigueur

(2) Le présent article et l'article 18 entrent en vigueur le jour où la *Loi de 1997 sur l'amélioration des services* reçoit la sanction royale.

Idem

## SCHEDULE E

AMENDMENTS TO THE TORONTO AREA  
TRANSIT OPERATING AUTHORITY ACT

1. Section 1 of the *Toronto Area Transit Operating Authority Act* is amended by adding the following definitions:

“lower-tier municipality” means a municipality that is part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)

“regional municipality” means,

- (a) the Regional Municipality of Durham,
- (b) the Regional Municipality of Halton,
- (c) the Regional Municipality of Hamilton-Wentworth,
- (d) the Regional Municipality of Peel, or
- (e) the Regional Municipality of York. (“municipalité régionale”)

2. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

8. (1) The Minister shall determine, in accordance with the regulations,

- (a) the amount of the Authority's costs for a prescribed billing period, being the difference between the Authority's capital and operating costs in respect of a period and the Authority's revenues in respect of the same period; and
- (b) the corresponding amount to be recovered from the regional municipalities and the City of Toronto.

(2) The amount referred to in clause (1) (a) may include estimates in respect of costs still to be incurred in the prescribed billing period; in that case, section 8.4 (recalculation and adjustment) applies.

(3) The Minister shall allocate the amount determined under clause (1) (b) among the regional municipalities and the City of Toronto, in accordance with a prescribed allocation formula.

(4) The prescribed allocation formula may allocate the amount determined under clause (1) (b) among any combination of the regional municipalities and the City of Toronto.

(5) This section applies in respect of the Authority's costs, as described in clause (1) (a), that are incurred on and after January 1, 1998.

## ANNEXE E

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI  
SUR LA RÉGIE DES TRANSPORTS EN  
COMMUN DE LA RÉGION DE TORONTO

1. L'article 1 de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«municipalité de palier inférieur» Municipalité qui fait partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité régionale» S'entend, selon le cas :

- a) de la municipalité régionale de Durham;
- b) de la municipalité régionale de Halton;
- c) de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth;
- d) de la municipalité régionale de Peel;
- e) de la municipalité régionale de York. («regional municipality»)

2. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. (1) Le ministre calcule ce qui suit conformément aux règlements :

- a) le montant des coûts engagés par la Régie pour une période de facturation prescrite, lequel correspond à la différence entre les coûts en immobilisations et les frais de fonctionnement de la Régie à l'égard d'une période et ses recettes à l'égard de la même période;
- b) le montant correspondant à recouvrer auprès des municipalités régionales et de la cité de Toronto.

(2) Le montant visé à l'alinéa (1) a) peut comprendre une estimation des coûts à engager dans la période de facturation prescrite, auquel cas l'article 8.4 (nouveau calcul et rajustement) s'applique.

(3) Le ministre impute le montant calculé aux termes de l'alinéa (1) b) aux municipalités régionales et à la cité de Toronto conformément à une formule d'imputation prescrite.

(4) La formule d'imputation prescrite peut imputer le montant calculé aux termes de l'alinéa (1) b) à toute combinaison de municipalités régionales et de la cité de Toronto.

(5) Le présent article s'applique à l'égard des coûts visés à l'alinéa (1) a) qu'engage la Régie le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et par la suite.

Determina-  
tion of  
amounts

Estimates of  
future costs

Allocation

Allocation  
formula

Application  
of section

Calcul des  
montants

Estimation  
des coûts  
futurs

Imputation

Formule  
d'imputation

Application  
de l'article

Notice	<p><b>8.1</b> (1) The Minister shall, at the prescribed times, give each regional municipality to which an allocation is made and the City of Toronto, if an allocation is made to it, a written notice specifying,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the amount allocated to the regional municipality or the City of Toronto for the prescribed billing period to which the notice relates;</li> <li>(b) the date the amount is payable; and</li> <li>(c) any other prescribed information.</li> </ul> <p>(2) The notice shall be sent by registered mail to the chair of the council of the regional municipality or of the City of Toronto.</p> <p>(3) The regional municipality or City of Toronto shall make payment to the Minister of Finance in accordance with the notice.</p> <p>(4) The Minister may at any time, on his or her own initiative or at the request of the council of a regional municipality or of the City of Toronto, review a determination made under subsection 8 (1) or an allocation made under subsection 8 (3) and make any necessary adjustments in the amount payable.</p> <p>(5) The council of a regional municipality or of the City of Toronto may make a request under subsection (4) only with respect to an allocation made to it.</p> <p>(6) Subject to subsection (4), the Minister's determinations under subsection 8 (1) and allocation under subsection 8 (3) are final.</p>	
Registered mail		
Payment		
Minister's review of determination, allocation		
Same		
Minister's determinations and allocation final		
Debt	<p><b>8.2</b> An amount allocated to a regional municipality or the City of Toronto is a debt of the regional municipality or City of Toronto, as the case may be, owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.</p>	
Apportionment by regional municipality	<p><b>8.3</b> (1) A regional municipality may recover an amount allocated to it under section 8,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) by a general upper-tier levy under section 366 of the <i>Municipal Act</i>; or</li> <li>(b) by a special levy as described in subsections (2) to (5).</li> </ul> <p>(2) Subject to subsection (5), the council of the regional municipality may, by by-law, provide that the money to pay all or part of the allocated amount shall be raised by a special levy on the rateable property in one or more of its lower-tier municipalities.</p>	
By-law for special levy		
	<p><b>8.1</b> (1) Le ministre envoie, aux moments prescrits, à chaque municipalité régionale à laquelle un montant est imputé et à la cité de Toronto, si un montant lui est imputé, un avis écrit précisant ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le montant qui est imputé à la municipalité régionale ou à la cité de Toronto pour la période de facturation prescrite visée par l'avis;</li> <li>b) la date à laquelle le montant est payable;</li> <li>c) tout autre renseignement prescrit.</li> </ul> <p>(2) L'avis est envoyé par courrier recommandé au président du conseil de la municipalité régionale ou de la cité de Toronto.</p> <p>(3) La municipalité régionale ou la cité de Toronto verse le montant au ministre des Finances conformément à l'avis.</p> <p>(4) Le ministre peut, de sa propre initiative ou à la demande du conseil d'une municipalité régionale ou de la cité de Toronto, revoir un calcul qu'il a fait aux termes du paragraphe 8 (1) ou une imputation qu'il a faite aux termes du paragraphe 8 (3) et il peut rajuster le montant payable en conséquence.</p> <p>(5) Le conseil d'une municipalité régionale ou de la cité de Toronto ne peut faire la demande visée au paragraphe (4) qu'à l'égard d'un montant qui lui est imputé.</p> <p>(6) Sous réserve du paragraphe (4), le calcul que fait le ministre aux termes du paragraphe 8 (1) et l'imputation qu'il fait aux termes du paragraphe 8 (3) sont définitifs.</p>	Avis
		Courrier recommandé
		Versement
		Examen du calcul et de l'imputation
		Idem
		Calcul et imputation définitifs
	<p><b>8.2</b> Le montant imputé à une municipalité régionale ou à la cité de Toronto constitue une dette de l'une ou de l'autre, selon le cas, envers la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.</p>	Dette
	<p><b>8.3</b> (1) Une municipalité régionale peut recouvrer un montant qui lui est imputé aux termes de l'article 8 au moyen, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'un impôt général de palier supérieur au sens de l'article 366 de la <i>Loi sur les municipalités</i>;</li> <li>b) de l'impôt extraordinaire visé aux paragraphes (2) à (5).</li> </ul> <p>(2) Sous réserve du paragraphe (5), le conseil de la municipalité régionale peut, par règlement municipal, prévoir que tout ou partie du montant imputé soit recueilli par prélèvement d'un impôt extraordinaire sur les biens impossibles dans une ou plusieurs de ses municipalités de palier inférieur.</p>	Répartition par la municipalité régionale
		Règlement municipal, impôt extraordinaire



Different tax rates	(3) Despite paragraph 3 of subsection 366 (4) of the <i>Municipal Act</i> , the by-law may specify a different tax rate for each affected lower-tier municipality.	(3) Malgré la disposition 3 du paragraphe 366 (4) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , le règlement municipal peut préciser un taux d'imposition différent pour chaque municipalité de palier inférieur visée.	Taux d'imposition différents
Deemed special upper-tier levy	(4) The levy shall be deemed to be a special upper-tier levy under section 366 of the <i>Municipal Act</i> .	(4) L'impôt est réputé un impôt extraordinaire de palier supérieur au sens de l'article 366 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Assimilation à un impôt extraordinaire de palier supérieur
Consent of all lower-tier municipalities	(5) The by-law comes into force only if the council of every lower-tier municipality that forms part of the regional municipality passes a resolution consenting to it.	(5) Le règlement municipal n'entre en vigueur que si le conseil de chaque municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité régionale adopte une résolution en ce sens.	Consentement unanime
Regulation, alternate method	(6) While a regulation under clause 11 (1) (h) is in force with respect to a regional municipality, subsections (1) to (5) do not apply to that municipality; the amount allocated to the regional municipality shall be apportioned among its lower-tier municipalities in accordance with the regulations and may be recovered from those lower-tier municipalities in the prescribed manner.	(6) Tant qu'un règlement pris en application de l'alinéa 11 (1) h) est en vigueur à l'égard d'une municipalité régionale, les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas à cette municipalité; le montant imputé à la municipalité régionale est réparti entre ses municipalités de palier inférieur conformément aux règlements et peut être recouvré auprès de celles-ci de la façon prescrite.	Règlement : autre mode de répartition
Recalculation and adjustment	<b>8.4</b> (1) If an allocated amount includes estimates in respect of costs still to be incurred, the Minister shall make a recalculation when the actual costs become known.	<b>8.4</b> (1) Si le montant qui est imputé comprend une estimation de coûts à engager, le ministre procède à un nouveau calcul lorsque les coûts réels sont connus.	Nouveau calcul et rajustement
Notice	(2) The Minister shall give each affected regional municipality or the City of Toronto, if it is affected, notice of the adjustment; clauses 8.1 (1) (a), (b) and (c) and subsection 8.1 (2) apply to the notice, with necessary modifications.	(2) Le ministre avise du rajustement chaque municipalité régionale visée ou la cité de Toronto, si elle est visée. Les alinéas 8.1 (1) a), b) et c) et le paragraphe 8.1 (2) s'appliquent à l'avis, avec les adaptations nécessaires.	Avis
Refund	(3) If the recalculation shows that the estimates exceeded the costs actually incurred and that as a result the amount allocated to the regional municipality or the City of Toronto exceeded what was properly due, the Minister of Finance shall pay the difference to the regional municipality or the City of Toronto in accordance with the notice.	(3) Si le nouveau calcul indique que les prévisions étaient supérieures aux coûts réellement engagés et que, par conséquent, le montant imputé à la municipalité régionale ou à la cité de Toronto était supérieur au montant normalement exigible, le ministre des Finances rembourse la différence à l'une ou à l'autre conformément à l'avis.	Remboursement
Additional payment	(4) If the recalculation shows that the costs actually incurred exceeded the estimates and that as a result the amount allocated to the regional municipality or the City of Toronto was less than what was properly due, the regional municipality or City of Toronto shall pay the difference to the Minister of Finance in accordance with the notice.	(4) Si le nouveau calcul indique que les coûts réellement engagés étaient supérieurs aux prévisions et que, par conséquent, le montant imputé à la municipalité régionale ou à la cité de Toronto était inférieur au montant normalement exigible, l'une ou l'autre verse la différence au ministre des Finances conformément à l'avis.	Montant majoré
Regulations	<b>3. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:</b> <b>11.</b> (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) exempting any method of transportation or any type of vehicle from the application of this Act;	<b>3. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b> <b>11.</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : (a) soustraire tout mode de transport ou toute catégorie de véhicules à l'application de la présente loi;	Règlements

- (b) governing the determination of the Authority's costs, as described in clause 8 (1) (a);
- (c) governing the determination of the amount to be recovered from the regional municipalities and the City of Toronto, as described in clause 8 (1) (b);
- (d) prescribing billing periods for the purpose of subsection 8 (1);
- (e) prescribing an allocation formula for the purpose of subsection 8 (3);
- (f) prescribing times for the purpose of subsection 8.1 (1);
- (g) prescribing other information for the purpose of clause 8.1 (1) (c);
- (h) prescribing a method of determining the apportionment among lower-tier municipalities of amounts allocated to their regional municipality under section 8, and prescribing the manner in which regional municipalities may recover the apportioned amounts.

(2) A regulation made under clause (1) (e) or (h) may be general or specific in its application.

**4. This Schedule comes into force on January 1, 1998.**

- b) régir le calcul des coûts de la Régie visé à l'alinéa 8 (1) a);
- c) régir le calcul du montant à recouvrer auprès des municipalités régionales et de la cité de Toronto, visé à l'alinéa 8 (1) b);
- d) prescrire des périodes de facturation pour l'application du paragraphe 8 (1);
- e) prescrire une formule d'imputation pour l'application du paragraphe 8 (3);
- f) prescrire des moments pour l'application du paragraphe 8.1 (1);
- g) prescrire d'autres renseignements pour l'application de l'alinéa 8.1 (1) c);
- h) prescrire une méthode pour déterminer la répartition, entre les municipalités de palier inférieur, des montants imputés à leur municipalité régionale aux termes de l'article 8, et prescrire la façon dont les municipalités régionales peuvent recouvrer les montants répartis.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) e) ou h) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**4. La présente annexe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.**

Portée générale ou particulière

Entrée en vigueur

General or specific

Commencement

## SCHEDULE F

## SOCIAL HOUSING FUNDING ACT, 1997

## Definitions

## 1. In this Act,

“lower-tier municipality” means a municipality that is part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing, and “Ministry” has a corresponding meaning; (“ministre”, “ministère”)

“upper-tier municipality” means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford. (“municipalité de palier supérieur”)

## Provincial social housing costs

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), provincial social housing costs for a period are the total of the costs incurred or to be incurred by the Minister in respect of that period in funding and administering,

- (a) the Ontario Housing Corporation;
- (b) programs in relation to,
  - (i) non-profit corporations that own or lease housing projects, and
  - (ii) non-profit housing co-operatives under the *Co-operative Corporations Act*;
- (c) prescribed programs in relation to housing accommodation that are in existence on August 21, 1997; and
- (d) prescribed housing projects and prescribed parts of housing projects that are in existence on August 21, 1997.

## Federal grants

(2) The amounts of any grants received from the Government of Canada and its agencies for social housing do not form part of provincial social housing costs.

## Prescribed housing projects and housing categories

(3) Costs that are attributable to prescribed housing projects, prescribed parts of housing projects and prescribed housing categories do not form part of provincial social housing costs.

## Application of Act

3. (1) This Act applies in respect of provincial social housing costs incurred on and after January 1, 1998.

## Same

(2) Nothing in this Act affects rights or obligations under an agreement or memoran-

## ANNEXE F

## LOI DE 1997 SUR LE FINANCEMENT DU LOGEMENT SOCIAL

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

## Definitions

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister», «Ministry»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité qui fait partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford. («upper-tier municipality»)

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les coûts du logement social engagés par la province pendant une période donnée représentent le total des coûts engagés ou qui doivent l'être par le ministre à l'égard de cette période pour le financement et l'administration :

## Coûts du logement social engagés par la province

- a) de la Société de logement de l'Ontario;
- b) des programmes concernant :
  - (i) les sociétés à but non lucratif propriétaires ou preneurs à bail d'ensembles domiciliaires,
  - (ii) les coopératives de logement sans but lucratif au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*;
- c) des programmes prescrits ayant trait au logement qui existent le 21 août 1997;
- d) des ensembles domiciliaires prescrits et parties prescrites d'ensembles domiciliaires qui existent le 21 août 1997.

(2) Les subventions reçues du gouvernement du Canada et de ses organismes aux fins du logement social ne font pas partie des coûts du logement social engagés par la province.

## Subventions fédérales

(3) Les coûts qui sont imputables à des ensembles domiciliaires prescrits, à des parties prescrites d'ensembles domiciliaires et à des catégories prescrites de logements ne font pas partie des coûts du logement social engagés par la province.

## Ensembles domiciliaires prescrits et catégories prescrites de logements

3. (1) La présente loi s'applique à l'égard des coûts du logement social engagés par la province le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou par la suite.

## Application de la Loi

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et aux obligations

## Idem

dum referred to in subsection (3) that is made between,

- (a) a non-profit corporation that owns or leases a housing project, a non-profit housing co-operative under the *Co-operative Corporations Act*, or another landlord; and
- (b) the Minister, the Ministry, the Ontario Housing Corporation, an agent of the Crown in right of Ontario, an agent of the Crown in right of Canada, or any combination of them.

Same

(3) Subsection (2) applies in respect of,

- (a) operating agreements and memoranda of understanding respecting housing projects; and
- (b) agreements respecting supplements to the geared-to-income portion of rents.

Determina-  
tion of  
amounts

4. (1) The Minister shall determine, in accordance with the regulations,

- (a) the amount of provincial social housing costs for a prescribed billing period; and
- (b) the corresponding amount to be recovered under this Act.

Estimates of  
future costs

(2) The amount referred to in clause (1) (a) may include estimates in respect of costs still to be incurred in the prescribed billing period; in that case, section 9 (recalculation and adjustment) applies.

Allocation

(3) The Minister shall allocate the amount referred to in clause (1) (b) among the entities listed in subsection (4), in accordance with the prescribed allocation formula.

Entities to  
whom  
amounts  
allocated

(4) The following are the entities referred to in subsection (3):

1. Every regional and district municipality.
2. Every county, including the County of Oxford.
3. Every city, town, township or village that does not form part of a regional municipality, a district municipality, a county or the County of Oxford for municipal purposes.

prévus par un accord ou un protocole d'entente visés au paragraphe (3) qui est conclu entre :

- a) d'une part, une société à but non lucratif propriétaire ou preneur à bail d'un ensemble domiciliaire, une coopérative de logement sans but lucratif au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives* ou un autre locateur;
- b) d'autre part, le ministre, le ministère, la Société de logement de l'Ontario, un mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario, un mandataire de la Couronne du chef du Canada, ou une combinaison de ceux-ci.

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard Idem  
de ce qui suit :

- a) les accords de fonctionnement et les protocoles d'entente portant sur les ensembles domiciliaires;
- b) les accords portant sur les suppléments à la partie du loyer qui est indexée sur le revenu.

4. (1) Le ministre calcule ce qui suit conformé- Calcul  
ment aux règlements :

- a) les coûts du logement social engagés par la province pendant une période de facturation prescrite;
- b) le montant correspondant à recouvrer aux termes de la présente loi.

(2) Les coûts visés à l'alinéa (1) a) peuvent Estimation  
comprendre une estimation des coûts à engager des coûts  
dans la période de facturation prescrite, futurs  
auquel cas l'article 9 (nouveau calcul et rajustement) s'applique.

(3) Le ministre impute le montant visé à Imputation  
à l'alinéa (1) b) aux entités énumérées au paragraphe (4) conformément à la formule d'imputation prescrite.

(4) Les entités visées au paragraphe (3) Entités  
sont les suivantes :

1. Les municipalités régionales et les municipalités de district.
2. Les comtés, y compris le comté d'Oxford.
3. Les cités, les villes, les cantons et les villages qui ne font pas partie d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district, d'un comté ou du comté d'Oxford aux fins municipales.

6. Every prescribed board and agency with social service responsibilities.

Allocation formula

(5) The prescribed allocation formula may, subject to subsection (6),

- (a) allocate the amount among any combination of the entities listed in subsection (4); and
- (b) provide that, despite subsection 4 (3), a portion of the amount referred to in clause 4 (1) (b) be allocated to all territory without municipal organization or to a part of such territory and may specify the parts of such territory to which specified amounts are allocated.

Prescribed board or agency

(6) If an amount is allocated to a prescribed board or agency, no amount shall be allocated for the same billing period to an entity listed in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (4) whose geographic area lies within the area of the board's or agency's jurisdiction.

Collection of amounts in unorganized territory

(7) If the prescribed allocation formula allocates amounts to territory without municipal organization, the amounts so allocated may be recovered by the Crown as taxes imposed on property taxable under the *Provincial Land Tax Act*.

Notice

5. (1) The Minister shall, at the prescribed times, give each entity to which an allocation is made a written notice specifying,

- (a) the amount allocated to the entity for the prescribed billing period to which the notice relates;
- (b) the date the amount is payable; and
- (c) any other prescribed information.

Payment

(3) The entity shall make payment to the Minister of Finance in accordance with the notice.

Error or omission

(4) If of the opinion that there is an error or omission in the determination under subsection 4 (1) or in the allocation under subsection 4 (3), or in both, the Minister may review the matter and make any necessary adjustments in the amount payable.

Determination final

(5) Subject to subsection (4), the Minister's determination and allocation are final.

6. Les conseils, commissions et organismes prescrits à vocation sociale.

Formule d'imputation

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la formule d'imputation prescrite peut :

- a) d'une part, imputer le montant à toute combinaison d'entités énumérées au paragraphe (4) et le répartir entre ces entités;
- b) d'autre part, prévoir que, malgré le paragraphe 4 (3), une partie du montant visé à l'alinéa 4 (1) b) est imputée à tout ou partie du territoire non érigé en municipalité et peut préciser les parties de ce territoire auxquelles des montants précisés sont imputés.

Conseil, commission ou organisme prescrit

(6) Si un montant est imputé à un conseil, une commission ou un organisme prescrit, aucun montant ne peut être imputé pour la même période de facturation à une entité mentionnée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4) dont la zone géographique se trouve à l'intérieur du secteur sur lequel le conseil, la commission ou l'organisme exerce sa compétence.

Recouvrement des montants dans le territoire non érigé en municipalité

(7) Si la formule d'imputation prescrite impute des montants à un territoire non érigé en municipalité, ces montants peuvent être recouvrés par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

Avis

5. (1) Le ministre envoie, aux moments prescrits, à chaque entité à laquelle un montant est imputé un avis écrit précisant ce qui suit :

- a) le montant qui lui est imputé pour la période de facturation prescrite visée par l'avis;
- b) la date à laquelle le montant est payable;
- c) tout autre renseignement prescrit.

Versement

(3) L'entité verse le montant au ministre des Finances conformément à l'avis.

Erreur ou omission

(4) S'il est d'avis qu'une erreur ou une omission s'est glissée dans le calcul effectué aux termes du paragraphe 4 (1) ou dans l'imputation effectuée aux termes du paragraphe 4 (3), ou dans les deux, le ministre peut revoir la question et rajuster au besoin le montant payable.

Calcul et imputation définitifs

(5) Sous réserve du paragraphe (4), le calcul et l'imputation que fait le ministre sont définitifs.

Debt	6. An amount allocated to an entity is a debt of the entity owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.	6. Le montant imputé à une entité constitue une dette de celle-ci envers la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont cette dernière peut se prévaloir en droit.	Dette
Apportionment by upper-tier municipality	7. (1) An upper-tier municipality may recover an amount allocated to it under section 4,	7. (1) Une municipalité de palier supérieur peut recueillir le montant qui lui est imputé aux termes de l'article 4 au moyen, selon le cas :	Répartition par une municipalité de palier supérieur
	(a) by a general upper-tier levy under section 366 of the <i>Municipal Act</i> ; or	a) d'un impôt général de palier supérieur au sens de l'article 366 de la <i>Loi sur les municipalités</i> ;	
	(b) by a special levy as described in subsections (2) to (5).	b) de l'impôt extraordinaire visé aux paragraphes (2) à (5).	
By-law for special levy	(2) Subject to subsection (5), the council of the upper-tier municipality may, by by-law, provide that the money to pay all or part of the allocated amount shall be raised by a special levy on the rateable property in one or more of its lower-tier municipalities.	(2) Sous réserve du paragraphe (5), le conseil de la municipalité de palier supérieur peut, par règlement municipal, prévoir que tout ou partie du montant imputé soit recueilli par prélèvement d'un impôt extraordinaire sur les biens imposables dans une ou plusieurs de ses municipalités de palier inférieur.	Règlement municipal, impôt extraordinaire
Different tax rates	(3) Despite paragraph 3 of subsection 366 (4) of the <i>Municipal Act</i> , the by-law may specify a different tax rate for each affected lower-tier municipality.	(3) Malgré la disposition 3 du paragraphe 366 (4) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , le règlement municipal peut préciser un taux d'imposition différent pour chaque municipalité de palier inférieur visée.	Taux d'imposition différents
Deemed special upper-tier levy	(4) The levy shall be deemed to be a special upper-tier levy under section 366 of the <i>Municipal Act</i> .	(4) L'impôt est réputé un impôt extraordinaire de palier supérieur au sens de l'article 366 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Assimilation à un impôt extraordinaire de palier supérieur
Consent of all lower-tier municipalities	(5) The by-law comes into force only if the council of every lower-tier municipality that forms part of the upper-tier municipality passes a resolution consenting to it.	(5) Le règlement municipal n'entre en vigueur que si le conseil de chaque municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité de palier supérieur adopte une résolution en ce sens.	Consentement unanime
Regulation, alternate method	(6) While a regulation made under clause 10 (1) (l) is in force with respect to an upper-tier municipality, subsections (1) to (5) do not apply to that municipality; the amount allocated to the upper-tier municipality shall be apportioned among its lower-tier municipalities in accordance with the regulations and may be recovered from those lower-tier municipalities in the prescribed manner.	(6) Tant qu'un règlement pris en application de l'alinéa 10 (1) l) est en vigueur à l'égard d'une municipalité de palier supérieur, les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas à cette municipalité; le montant imputé à la municipalité de palier supérieur est réparti entre ses municipalités de palier inférieur conformément aux règlements et peut être recouvré auprès de celles-ci de la façon prescrite.	Règlement : autre mode de répartition
Recalculation and adjustment	9. (1) If an allocated amount includes estimates in respect of costs still to be incurred, the Minister shall make a recalculation when the actual costs become known.	9. (1) Si le montant qui est imputé comprend une estimation de coûts à engager, le ministre procède à un nouveau calcul lorsque les coûts réels sont connus.	Nouveau calcul et rajustement
Notice	(2) The Minister shall give each affected entity notice of the adjustment; clauses 5 (1) (a), (b) and (c) apply to the notice, with necessary modifications.	(2) Le ministre avise du rajustement chaque entité visée. Les alinéas 5 (1) a), b) et c) s'appliquent à l'avis, avec les adaptations nécessaires.	Avis



Refund or credit

(3) If the recalculation shows that the estimates exceeded the costs actually incurred and that as a result the amount allocated to the entity exceeded what was properly due, the Minister of Finance shall,

- (a) pay the difference to the entity in accordance with the notice; or
- (b) subtract the difference from the amount allocated to the entity for the next billing period.

Additional payment

(4) If the recalculation shows that the costs actually incurred exceeded the estimates and that as a result the amount allocated to the entity was less than what was properly due, the entity shall pay the difference to the Minister of Finance in accordance with the notice.

Regulations

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (b) prescribing programs in relation to housing accommodation that are in existence on August 21, 1997 for the purpose of clause 2 (1) (c);
- (c) prescribing housing projects and parts of housing projects that are in existence on August 21, 1997 for the purpose of clause 2 (1) (d);
- (d) prescribing housing projects, parts of housing projects and housing categories for the purpose of subsection 2 (3);
- (e) governing the determination of the amount of provincial social housing costs, as described in clause 4 (1) (a);
- (f) governing the determination of the amount to be recovered under this Act, as described in clause 4 (1) (b);
- (g) prescribing billing periods for the purpose of subsection 4 (1);
- (h) prescribing an allocation formula for the purpose of subsection 4 (3);
- (i) prescribing boards and agencies with social service responsibilities for the purpose of paragraph 6 of subsection 4 (4);
- (j) prescribing times for the purpose of subsection 5 (1);
- (k) prescribing other information for the purpose of clause 5 (1) (c);



(3) Si le nouveau calcul indique que les prévisions étaient supérieures aux coûts réellement engagés et que, par conséquent, le montant imputé à l'entité était supérieur au montant normalement exigible, le ministre des Finances :

- a) soit rembourse la différence à l'entité conformément à l'avis;
- b) soit soustrait la différence du montant imputé à l'entité pour la période de facturation suivante.

Remboursement ou crédit

(4) Si le nouveau calcul indique que les coûts réellement engagés étaient supérieurs aux prévisions et que, par conséquent, le montant imputé à l'entité était inférieur au montant normalement exigible, l'entité verse la différence au ministre des Finances conformément à l'avis.

Montant majoré

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;
- b) prescrire les programmes ayant trait au logement qui existent le 21 août 1997 pour l'application de l'alinéa 2 (1) c);
- c) prescrire des ensembles domiciliaires et parties d'ensembles domiciliaires qui existent le 21 août 1997 pour l'application de l'alinéa 2 (1) d);
- d) prescrire des ensembles domiciliaires, des parties d'ensembles domiciliaires et des catégories de logements pour l'application du paragraphe 2 (3);
- e) régir le calcul des coûts du logement social engagés par la province, visé à l'alinéa 4 (1) a);
- f) régir le calcul du montant à recouvrer aux termes de la présente loi, visé à l'alinéa 4 (1) b);
- g) prescrire des périodes de facturation pour l'application du paragraphe 4 (1);
- h) prescrire une formule d'imputation pour l'application du paragraphe 4 (3);
- i) prescrire des conseils, des commissions et des organismes à vocation sociale pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 4 (4);
- j) prescrire des moments pour l'application du paragraphe 5 (1);
- k) prescrire d'autres renseignements pour l'application de l'alinéa 5 (1) c);

Règlements

	(1) prescribing a method of determining the apportionment among lower-tier municipalities of amounts allocated to their upper-tier municipality under section 4, and prescribing the manner in which upper-tier municipalities may recover the apportioned amounts.	1) prescrire une méthode pour déterminer la répartition, entre les municipalités de palier inférieur, des montants imputés à leur municipalité de palier supérieur aux termes de l'article 4, et prescrire la façon dont les municipalités régionales peuvent recouvrer les montants répartis.	
General or specific	(2) A regulation made under clause (1) (h), (i) or (l) may be general or specific in its application.	(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) h), i) ou l) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée générale ou particulière
Retroactive regulation under clause (1) (d)	(3) A regulation made under clause (1) (d) is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.	(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) d) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.	Rétroactivité des règlements pris en application de l'al. (1) d)
Same, refund or credit of amounts paid	(4) If a regulation under clause (1) (d) is made effective with reference to a period before it is filed, the Minister of Finance may refund or credit to an entity referred to in subsection 4 (4) any amounts paid by it with respect to costs incurred during the period and attributable to the prescribed housing project, part of a housing project or housing category.	(4) Si un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) est réputé en vigueur durant une période antérieure à son dépôt, le ministre des Finances peut rembourser à une entité visée au paragraphe 4 (4) ou porter à son crédit tous montants qu'elle a payés à l'égard des coûts engagés au cours de cette période et imputables à l'ensemble domiciliaire prescrit, à la partie prescrite d'un ensemble domiciliaire ou à la catégorie prescrite de logements.	Idem : remboursement ou crédit
Same	(5) The allocation formula prescribed under clause (1) (h) may,	(5) La formule d'imputation prescrite en vertu de l'alinéa (1) h) peut :	Idem
	(a) provide for the determination of the total amount to be allocated to municipalities that are situated within a county but that do not form part of the county for municipal purposes and to the county and provide for the apportionment of that total amount among the municipalities and the county in accordance with an agreement between them or with an arbitration decision, subject to the prescribed conditions;	a) prévoir le calcul du montant total à imputer aux municipalités qui sont situées dans un comté mais qui n'en font pas partie aux fins municipales et au comté, et prévoir la répartition de ce montant total entre les municipalités et le comté conformément à une entente conclue entre eux ou à une décision arbitrale, sous réserve des conditions prescrites;	
	(b) authorize agreements for the purposes of clause (a);	b) autoriser des ententes pour l'application de l'alinéa a);	
	(c) provide for an arbitration process for the purposes of clause (a);	c) prévoir un processus d'arbitrage pour l'application de l'alinéa a);	
	(d) set out any other method of determining the amounts to be allocated to municipalities that are situated within a county but do not form part of the county for municipal purposes and to the county.	d) préciser toute autre méthode de calcul des montants à imputer aux municipalités qui sont situées dans un comté mais qui n'en font pas partie aux fins municipales et au comté.	
Apportionment	(6) A regulation under clause (1) (l) may do one or more of the following:	(6) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) l) peuvent :	Répartition
	1. Authorize lower-tier municipalities situated in an upper-tier municipality to determine by agreement with the upper-tier municipality how the amounts allocated to the upper-tier municipality are to be apportioned among the lower-tier municipalities, subject to the prescribed conditions.	1. Autoriser les municipalités de palier inférieur situées dans une municipalité de palier supérieur à déterminer, par entente avec celle-ci, le mode de répartition entre elles des montants imputés à la municipalité de palier supérieur, sous réserve des conditions prescrites.	

2. Provide for an arbitration process for determining how the amounts allocated to the upper-tier municipality are to be apportioned among the lower-tier municipalities.
3. Set out the manner in which an amount allocated to an upper-tier municipality is to be apportioned among its lower-tier municipalities.

2. Prévoir un processus d'arbitrage afin de déterminer le mode de répartition des montants imputés à la municipalité de palier supérieur entre les municipalités de palier inférieur.
3. Préciser le mode de répartition d'un montant imputé à une municipalité de palier supérieur entre ses municipalités de palier inférieur.

Same

(7) A regulation under clause (5) (a) or under paragraph 1 or 2 of subsection (6) may,

- (a) provide for the manner in which amounts are to be apportioned and for the time and manner in which they are to be paid, on an interim basis, until such time as an agreement is reached or as a determination is made by arbitration;
- (b) permit an agreement or the arbitration decision to apply to amounts paid or owing before the agreement or the arbitration decision is reached; and
- (c) provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis. ▲

(7) Les règlements pris en application de l'alinéa (5) a) ou de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (6) peuvent :

- a) prévoir le mode de répartition des montants ainsi que les délais et le mode de paiement de ceux-ci, de façon provisoire, jusqu'à ce qu'une entente soit conclue ou qu'une décision arbitrale soit rendue;
- b) permettre qu'une entente ou la décision arbitrale s'applique aux montants payés ou dus avant la conclusion de l'entente ou le prononcé de la décision arbitrale;
- c) prévoir le rapprochement des montants payés de façon provisoire. ▲

Commence-  
ment

11. This Act comes into force on January 1, 1998.

11. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Entrée en  
vigueur

Short title

12. The short title of this Act is the *Social Housing Funding Act, 1997*.

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur le financement du logement social*.

Titre abrégé











1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 152

*(Chapter 30  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to improve Services, increase  
Efficiency and benefit Taxpayers by  
eliminating Duplication and  
reallocating Responsibilities between  
Provincial and Municipal  
Governments in various areas and to  
implement other aspects of the  
Government's "Who Does What"  
Agenda**

## Projet de loi 152

*(Chapitre 30  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à améliorer les services,  
à accroître l'efficacité et à procurer  
des avantages aux contribuables  
en éliminant le double emploi et  
en redistribuant les responsabilités  
entre le gouvernement provincial et  
les municipalités dans divers secteurs  
et visant à mettre en œuvre d'autres  
aspects du programme «Qui fait quoi»  
du gouvernement**

**The Hon. J. Ecker**

Minister of Community and Social Services

**L'honorable J. Ecker**

Ministre des Services sociaux et communautaires

1st Reading     August 21, 1997  
2nd Reading     September 18, 1997  
3rd Reading     December 2, 1997  
Royal Assent     December 8, 1997

1<sup>re</sup> lecture     21 août 1997  
2<sup>e</sup> lecture     18 septembre 1997  
3<sup>e</sup> lecture     2 décembre 1997  
Sanction royale     8 décembre 1997





**An Act to improve Services, increase Efficiency and benefit Taxpayers by eliminating Duplication and reallocating Responsibilities between Provincial and Municipal Governments in various areas and to implement other aspects of the Government's "Who Does What"**

**Agenda**

**CONTENTS**

1. Enactment of schedules
  2. Commencement
  3. Short title
- Schedule A Amendments to the *Ambulance Act* and the *Health Facilities Special Orders Act*
- Schedule B Amendments to the *Building Code Act, 1992*, the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*
- Schedule C Amendments to the *Day Nurseries Act*
- Schedule D Amendments to the *Health Protection and Promotion Act* and the *Provincial Offences Act*
- Schedule E Amendments to the *Toronto Area Transit Operating Authority Act*
- Schedule F *Social Housing Funding Act, 1997*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Enactment of schedules 1. (1) Schedules A, B, C, D and E are hereby enacted.

Same (2) The *Social Housing Funding Act, 1997*, as set out in Schedule F, is hereby enacted.

Commencement 2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Loi visant à améliorer les services, à accroître l'efficacité et à procurer des avantages aux contribuables en éliminant le double emploi et en redistribuant les responsabilités entre le gouvernement provincial et les municipalités dans divers secteurs et visant à mettre en œuvre d'autres aspects du programme «Qui fait quoi» du gouvernement**

**SOMMAIRE**

1. Édition des annexes
2. Entrée en vigueur
3. Titre abrégé

Annexe A Modifications apportées à la *Loi sur les ambulances* et à la *Loi sur les arrêts extraordinaires relatifs aux établissements de santé*

Annexe B Modifications apportées à la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, à la *Loi sur la protection de l'environnement* et à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*

Annexe C Modifications apportées à la *Loi sur les garderies*

Annexe D Modifications apportées à la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* et à la *Loi sur les infractions provinciales*

Annexe E Modifications apportées à la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto*

Annexe F *Loi de 1997 sur le financement du logement social*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Sont édictées par le présent paragraphe les annexes A, B, C, D et E. Édition des annexes

(2) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1997 sur le financement du logement social*, telle qu'elle figure à l'annexe F. Idem

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

Same	(2) The schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each schedule.	(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.	Idem
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Services Improvement Act, 1997</i> .	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur l'amélioration des services</i> .	Titre abrégé

## SCHEDULE A

**AMENDMENTS TO THE  
AMBULANCE ACT AND THE  
HEALTH FACILITIES SPECIAL ORDERS  
ACT**

**AMENDMENTS TO THE  
AMBULANCE ACT**

1. The *Ambulance Act* is amended by inserting the following heading immediately before section 1:

**PART I  
DEFINITIONS**

2. (1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is further amended by adding the following definition:

“air ambulance services” includes all services provided by an ambulance service in connection with the transportation of persons by air. (“services d’ambulance aériens”)

(2) The definition of “ambulance service” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is amended by striking out “means a service, including the service of dispatching ambulances,” in the first and second lines and substituting “means, subject to subsection (2), a service”.

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is further amended by adding the following definitions:

“communication service” means a communication service referred to in clause 4 (1) (a); (“service de communication”)

“delivery agent” means a person or organization designated as a delivery agent under subsection 6.7 (1) and includes a delivery agent under section 6.10; (“agent de prestation”)

“designated area” means an area designated under subsection 6.7 (3) and includes an area deemed to be a designated area under section 6.10; (“zone désignée”)

“land ambulance services” includes all services provided by an ambulance service in connection with the transportation of persons by land; (“services d’ambulance terrestres”)

“local municipality” means a city, other than the City of Toronto, a town, village and township, and includes a band within the

## ANNEXE A

**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES AMBULANCES ET À LA  
LOI SUR LES ARRÊTÉS  
EXTRAORDINAIRES RELATIFS AUX  
ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ**

**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES AMBULANCES**

1. La *Loi sur les ambulances* est modifiée par insertion du titre suivant immédiatement avant l’article 1 :

**PARTIE I  
DÉFINITIONS**

2. (1) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 59 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«services d’ambulance aériens» S’entend notamment de l’ensemble des services que fournit un service d’ambulance relativement au transport de personnes par voie aérienne. («air ambulance services»)

(2) La définition de «service d’ambulance» à l’article 1 de la Loi, telle qu’elle est adoptée de nouveau par l’article 59 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «sous réserve du paragraphe (2), s’entend d’un service» à «Service, y compris le service d’expédition des ambulances,» aux première et deuxième lignes.

(3) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 59 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié en outre par adjonction des définitions suivantes :

«agent de prestation» Personne ou organisation désignée en tant qu’agent de prestation en vertu du paragraphe 6.7 (1). S’entend en outre de l’agent de prestation visé à l’article 6.10. («delivery agent»)

«municipalité locale» Cité, à l’exclusion de la cité de Toronto, ville, village ou canton. S’entend en outre d’une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («local municipality»)

«service de communication» Service de communication visé à l’alinéa 4 (1) a). («communication service»)

«services d’ambulance terrestres» S’entend notamment de l’ensemble des services que fournit un service d’ambulance relativement au transport de personnes par voie terrestre. («land ambulance services»)

«zone désignée» Zone désignée aux termes du paragraphe 6.7 (3). S’entend en outre d’une

meaning of the *Indian Act* (Canada). ("municipalité locale")

(4) The definition of "municipality" in section 1 of the Act is repealed.

(5) The definition of "operator" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"operator" means a person licensed to operate an ambulance service under this Act. ("exploitant")

(6) The definition of "resident" in section 1 of the Act is repealed.

(7) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is further amended by adding the following definition:

"upper-tier municipality" means a county, a regional or district municipality, the County of Oxford and includes the City of Toronto, the County of Prince Edward and the Municipality of Chatham-Kent. ("municipalité de palier supérieur")

(8) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is further amended by adding the following subsection:

(2) In Parts III and IV,

Definition,  
"ambulance  
service"

"ambulance service" includes only those ambulance services, as defined in section 1, that provide transportation by land.

3. The Act is amended by inserting the following heading immediately before section 2:

## PART II PROVINCIAL RESPONSIBILITIES

4. Section 3 of the Act is repealed.

5. (1) Clause 4 (1) (a) of the Act is amended,

(a) by striking out "development" in the first line and substituting "existence"; and

(b) by striking out "of effectual ambulance communications facilities" in the third, fourth and fifth lines and substituting "communication services used in dispatching ambulances".

(2) Clause 4 (1) (b) of the Act is repealed.

(3) Clause 4 (1) (c) of the Act is amended,

(a) by striking out "operate, alone" in the first and second lines and substituting

zone réputée une zone désignée aux termes de l'article 6.10. («designated area»)

(4) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(5) La définition de «exploitant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«exploitant» Personne titulaire d'un permis l'autorisant à exploiter un service d'ambulance en vertu de la présente loi. («operator»)

(6) La définition de «résident» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(7) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié en outre par adjonction de la définition suivante :

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford. S'entend en outre de la cité de Toronto, du comté de Prince Edward et de la municipalité de Chatham-Kent. («upper-tier municipality»)

(8) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La définition qui suit s'applique aux parties III et IV.

Definition de  
«service  
d'ambu-  
lance»

«service d'ambulance» S'entend uniquement des services d'ambulance, au sens de l'article 1, qui fournissent le transport par voie terrestre.

3. La Loi est modifiée par insertion du titre suivant immédiatement avant l'article 2 :

## PARTIE II RESPONSABILITÉS DE LA PROVINCE

4. L'article 3 de la Loi est abrogé.

5. (1) L'alinéa 4 (1) a) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «l'existence dans tout» à «la mise sur pied à travers» à la première ligne;

b) par substitution de «et de services de communication utilisés pour l'expédition d'ambulances» à «et de moyens de communication efficaces» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'alinéa 4 (1) b) de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 4 (1) c) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «entretenir et exploiter des services de communica-



“operate communication services, alone”; and

- (b) by striking out “ambulance services, intercommunication systems in connection with ambulance services and storage depots for the equipment and supply of ambulances” in the third, fourth, fifth, sixth and seventh lines and substituting “and to fund such services”.

(4) **Clauses 4 (1) (d), (e), (f) and (g) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (d) license persons to operate ambulance services, establish standards for the management, operation and use of those services and ensure compliance with those standards;
- (e) monitor, inspect and evaluate ambulance services and investigate complaints respecting ambulance services; and
- (f) fund and ensure the provision of air ambulance services.

**(5) Subsection 4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

(2) The Minister has, in addition to the powers under subsection (1), the power,

- (a) to establish and operate, alone or in cooperation with one or more organizations, institutes and centres for the training of personnel for ambulance services and communication services;
- (b) to require hospitals to establish, maintain and operate ambulance services and communication services;
- (c) to establish regions and districts for the purposes of ambulance services and communication services; and
- (d) to designate hospitals as base hospitals that shall monitor the quality of the care provided by ambulance services in the regions and districts established by the Minister under clause (c) and perform such other functions as may be assigned to them by regulation.

(3) The Minister may make grants to upper-tier municipalities, local municipalities, delivery agents and operators for the purpose of ensuring the provision of services under this Act.

tion» à «maintenir et exploiter» à la première ligne;

- b) par substitution de «et financer de tels services» à «des services d'ambulance, des systèmes d'intercommunication à l'égard des services d'ambulance et des entrepôts pour l'équipement et le matériel utilisés dans les ambulances» aux deuxième, troisième, quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.

**(4) Les alinéas 4 (1) d), e), f) et g) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- d) délivre à des personnes des permis les autorisant à exploiter des services d'ambulance, établit des normes pour la gestion, l'exploitation et l'utilisation de ces services et veille au respect de ces normes;
- e) contrôle, inspecte et évalue les services d'ambulance et enquête sur les plaintes concernant ces services;
- f) finance et assure la fourniture des services d'ambulance aériens.

**(5) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), le ministre possède le pouvoir de faire ce qui suit :

- a) créer et exploiter, seul ou avec une ou plusieurs organisations, des instituts et centres de formation du personnel des services d'ambulance, ainsi que des services de communication;
- b) exiger que les hôpitaux mettent sur pied, entretiennent et exploitent des services d'ambulance et des services de communication;
- c) créer des régions et des districts pour les besoins des services d'ambulance et des services de communication;
- d) désigner des hôpitaux en tant qu'hôpitaux principaux chargés de surveiller la qualité des soins que fournissent les services d'ambulance dans les régions et les districts qu'a créés le ministre en vertu de l'alinéa c) et de s'acquitter des autres fonctions dont ils peuvent être chargés par règlement.

(3) Le ministre peut accorder des subventions aux municipalités de palier supérieur, aux municipalités locales, aux agents de prestation et aux exploitants afin d'assurer la fourniture de services aux termes de la présente loi.

Pouvoirs du ministre

Subventions du ministre

Powers of Minister

Grants by Minister

6. Sections 5 and 6 of the Act are repealed and the following substituted:

**PART III  
RESPONSIBILITIES OF UPPER-TIER  
MUNICIPALITIES**

6. Les articles 5 et 6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**PARTIE III  
RESPONSABILITÉS DES  
MUNICIPALITÉS DE PALIER SUPÉRIEUR**

Definition

5. In this Part,

5. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

Définition

"protection period" means the two-year period that begins on January 1, 1998 and ends on December 31, 1999.

«période de protection» La période de deux ans qui commence le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et se termine le 31 décembre 1999.

Municipal responsibilities

6. (1) Every upper-tier municipality shall,

6. (1) Chaque municipalité de palier supérieur a les responsabilités suivantes :

Responsabilités des municipalités

(a) on and after January 1, 1998 and except as otherwise provided by regulation, be responsible for all costs associated with the provision of land ambulance services in the municipality; and

a) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, assumer l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la municipalité, sauf disposition contraire des règlements;

(b) on and after January 1, 2000, be responsible for ensuring the proper provision of land ambulance services in the municipality in accordance with the needs of persons in the municipality.

b) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000, veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité, conformément aux besoins des personnes qui s'y trouvent.

Responsibility outside municipality

(2) Nothing in this Part prevents a communication service from dispatching ambulances from within an upper-tier municipality to areas outside the municipality.

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher un service de communication d'expédier des ambulances d'une municipalité de palier supérieur dans des zones situées en dehors de celle-ci.

Responsabilité en dehors de la municipalité

Same, agreements as between municipalities

(3) If an ambulance is dispatched from an ambulance service situated in an upper-tier municipality or in a local municipality to an area situated in another upper-tier municipality or local municipality, the affected upper-tier and local municipalities may enter into an agreement with respect to the costs associated with the provision of land ambulance services in both municipalities.

(3) Si une ambulance est expédiée à partir d'un service d'ambulance situé dans une municipalité de palier supérieur ou dans une municipalité locale à un endroit situé dans une autre municipalité de palier supérieur ou municipalité locale, les municipalités de palier supérieur ou municipalités locales concernées peuvent conclure une entente relativement aux coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans les deux municipalités.

Idem : ententes entre les municipalités

Agreements, application

(4) Subsection (3) only applies with respect to a local municipality that does not form part of an upper-tier municipality for municipal purposes.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique qu'à la municipalité locale qui ne fait pas partie, aux fins municipales, d'une municipalité de palier supérieur.

Champ d'application des ententes

Conflict

(5) If there is a conflict between a provision in this Act or a regulation and a provision in an agreement made under subsection (3), the provision in the Act or regulation prevails.

(5) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi ou d'un règlement et une disposition d'une entente conclue en vertu du paragraphe (3), la disposition de la présente loi ou du règlement l'emporte.

Incompatibilité

Province to provide services during protection period

(6) Until January 1, 2000, the Minister shall ensure the proper provision of land ambulance services throughout the Province.

(6) Jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2000, le ministre assure la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans toute la province.

Fourniture des services par la province pendant la période de protection

Early responsibility for provision of services

(7) Despite clause (1) (b) and subsection (6), and subject to section 6.3, at any time during the protection period, any upper-tier municipality may, with the approval of the Minister, assume responsibility for ensuring the proper provision of land ambulance ser-

(7) Malgré l'alinéa (1) b) et le paragraphe (6) et sous réserve de l'article 6.3, toute municipalité de palier supérieur peut, en tout temps au cours de la période de protection et avec l'approbation du ministre, assumer la responsabilité de veiller à la fourniture satisfaisante

Responsabilité anticipée quant à la fourniture des services

	VICES in the municipality in accordance with the needs of persons in the municipality.		des services d'ambulance terrestres dans la municipalité, conformément aux besoins des personnes qui s'y trouvent.	
Discharge of responsibilities	(8) In discharging its responsibility under clause (1) (b) or subsection (7), an upper-tier municipality shall,  a) select the persons who, if licensed to operate an ambulance service under section 8 or 9, will provide land ambulance services in the municipality;  b) enter into such agreements as are necessary to ensure the proper management, operation and use of ambulance services by the selected persons; and  c) ensure the supply of vehicles, equipment, services, information and any other thing necessary for the proper provision of land ambulance services by the selected persons.		(8) En s'acquittant de la responsabilité qui lui incombe aux termes de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (7), la municipalité de palier supérieur fait ce qui suit :  a) elle choisit les personnes qui, s'il leur est délivré un permis d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 8 ou 9, fourniront les services d'ambulance terrestres dans la municipalité;  b) elle conclut les ententes nécessaires afin de veiller à la gestion, l'exploitation et l'utilisation satisfaisantes des services d'ambulance par les personnes choisies;  c) elle veille à la fourniture des véhicules, de l'équipement, des services, des renseignements et de toute autre chose qui sont nécessaires à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres par les personnes choisies.	Acquittement des responsabilités
Same selection of operator	(9) The selection of a person who will provide land ambulance services in an upper-tier municipality shall,  a) during the protection period, be made in accordance with sections 6.4 and 6.5; and  b) after the protection period, be made in accordance with section 6.1.		(9) Le choix d'une personne qui fournira des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur est fait :  a) conformément aux articles 6.4 et 6.5, au cours de la période de protection;  b) conformément à l'article 6.1, après la période de protection.	Idem : choix de l'exploitant
Selection of operator	6.1 (1) After the protection period, the selection of a person who will, if licensed to operate an ambulance service under section 8 or 9, provide land ambulance services in an upper-tier municipality shall be made by the upper-tier municipality in the following circumstances:  1. Where a licence is surrendered by an operator who provides land ambulance services in the municipality.  2. Where a licence to operate an ambulance service that provides land ambulance services in the municipality is revoked or not renewed under this Act.  3. Where a municipality has entered into an agreement with another person for the provision of land ambulance services and the municipality does not renew the agreement.  4. Where a new ambulance service is required to provide land ambulance services in the municipality.		6.1 (1) Après la période de protection, le choix d'une personne qui, s'il lui est délivré un permis en vue de l'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 8 ou 9, fournira les services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur est fait par cette dernière dans les circonstances suivantes :  1. Lorsque l'exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité remet un permis.  2. Lorsqu'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité est révoqué ou n'est pas renouvelé en vertu de la présente loi.  3. Lorsqu'une municipalité a conclu une entente avec une autre personne pour la fourniture de services d'ambulance terrestres et que la municipalité ne renouvelle pas cette entente.  4. Lorsqu'un nouveau service d'ambulance est requis pour fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité.	Choix de l'exploitant

Notice of surrender	(2) An operator who provides land ambulance services in an upper-tier municipality shall give the municipality at least 90 days notice of intention to surrender a licence to operate an ambulance service.	(2) L'exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur donne à cette dernière un préavis d'au moins 90 jours de son intention de remettre un permis d'exploitation d'un service d'ambulance.	Avis de remise
Notice of proposal to revoke, etc.	(3) Upon giving an operator notice under section 14 of a proposal to revoke or to refuse to renew a licence to operate an ambulance service that provides land ambulance services in an upper-tier municipality, the Director shall give the municipality a copy of the notice.	(3) Lorsqu'il donne à l'exploitant, aux termes de l'article 14, un avis d'intention de révoquer ou de refuser de renouveler le permis d'exploitation d'un service d'ambulance qui fournit des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur, le directeur transmet à la municipalité une copie de l'avis.	Avis d'intention de révo-cation ou de non-renou-vellement
Manner of selecting person	(4) In selecting a person under this section, an upper-tier municipality shall,  (a) select a person pursuant to a request for proposals issued by the municipality; or  (b) provide land ambulance services itself.	(4) Lorsqu'elle choisit une personne aux termes du présent article, une municipalité de palier supérieur :  a) soit choisit une personne conformément à un appel d'offres qu'elle lance;  b) soit fournit elle-même les services d'ambulance terrestres.	Façon de choisir la personne
Criteria for selection	(5) An upper-tier municipality shall ensure, in providing land ambulance services itself or in selecting the person who will provide those services, that either the municipality or the other person, as the case may be, meets the criteria applied by the Ministry when determining whether to issue a licence to operate an ambulance service to a person.	(5) Lorsqu'elle fournit elle-même les services d'ambulance terrestres ou lorsqu'elle choisit la personne qui fournira ces services, la municipalité de palier supérieur veille à ce que la municipalité ou l'autre personne, selon le cas, satisfasse aux critères qu'applique le ministère lorsqu'il détermine s'il y a lieu de délivrer à une personne un permis d'exploita-tion d'un service d'ambulance.	Critères du choix
Responsibility to ensure continuity of service	(6) If, for any reason, a licence to operate an ambulance service expires or is surrendered, suspended, revoked or not renewed before a person is selected under this section to provide land ambulance services, the upper-tier municipality shall,  (a) select a person who, if issued a temporary licence to operate an ambulance service under section 9, will provide land ambulance services in the municipality on an interim basis; or  (b) provide the services itself on an interim basis if it is issued a temporary licence to operate an ambulance service under section 9.	(6) Si, pour une raison quelconque, un permis d'exploitation d'un service d'ambulance expire ou est remis, suspendu ou révoqué ou n'est pas renouvelé avant qu'une personne ne soit choisie aux termes du présent article pour fournir des services d'ambulance terrestres, la municipalité de palier supérieur :  a) soit choisit une personne qui, s'il lui est délivré un permis temporaire d'exploita-tion d'un service d'ambulance en vertu de l'article 9, fournira temporairement les services d'ambulance terres-tres dans la municipalité;  b) soit fournit elle-même temporairement les services s'il lui est délivré un permis temporaire d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 9.	Responsabi-lité d'assurer la continuité du service
By-laws	6.2 (1) The council of an upper-tier municipality or of a local municipality may pass by-laws relating to the establishment or acquisition of an ambulance service and the maintenance, operation and use of such a service.	6.2 (1) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur ou d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux concernant la création ou l'acquisition d'un service d'ambulance, ainsi que son entretien, son exploitation et son utilisation.	Règlements municipaux
Same	(2) The council of an upper-tier municipality may pass by-laws with respect to ensuring the provision of land ambulance services in the municipality.	(2) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut adopter des règlements municipaux concernant le fait d'assurer la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la municipalité.	Idem

Conflict

(3) A by-law passed under this section is without effect to the extent that it conflicts with a regulation, an order made under this Act or a condition of a licence issued under this Act.

(3) Un règlement municipal adopté en vertu du présent article est sans effet dans la mesure où il est incompatible avec un règlement ou avec un arrêté pris, une ordonnance rendue ou une condition d'un permis délivré aux termes de la présente loi.

Incompatibilité

Two-year protection period for certain operators

**6.3** (1) Subject to section 6.5, the following operators shall be entitled to continue to be licensed to operate an ambulance service until the end of the protection period:

**6.3** (1) Sous réserve de l'article 6.5, les exploitants suivants ont le droit de continuer d'être titulaires d'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance jusqu'à la fin de la période de protection :

Protection de deux ans pour certains exploitants

1. A person who was licensed to operate an ambulance service immediately before the beginning of the protection period.
2. A person who is issued a licence to operate an ambulance service during the protection period if the ambulance service that the person is licensed to operate was, immediately before the licence is issued, operated by the Ministry.

1. La personne qui était titulaire d'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance immédiatement avant le début de la période de protection.
2. La personne à qui est délivré un permis d'exploitation d'un service d'ambulance au cours de la période de protection si ce service était exploité par le ministère immédiatement avant la délivrance du permis.

Right to provide services, etc.

(2) A person referred to in paragraph 1 of subsection (1) who continues to be licensed to operate an ambulance service under this section shall, during the protection period, provide the same type of land ambulance services as the person provided before January 1, 1998 in the same manner as the services were provided before that day and shall be compensated on a similar basis as the person was compensated before that day.

(2) La personne visée à la disposition 1 du paragraphe (1) qui continue d'être titulaire d'un permis d'exploitation d'un service d'ambulance aux termes du présent article fournit, au cours de la période de protection, le même genre de services d'ambulance terrestres qu'elle fournissait avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, de la même façon que les services étaient fournis avant cette date, et elle est rémunérée selon des modalités comparables à celles selon lesquelles elle l'était avant cette date.

Droit de fournir des services

Same

(3) A person referred to in paragraph 2 of subsection (1) shall, during the protection period,

(3) Au cours de la période de protection, la personne visée à la disposition 2 du paragraphe (1) :

Idem

- (a) provide the same type of land ambulance services as was provided by the Ministry before the day the person was licensed to provide those services;
- (b) provide those services in the same manner as they were provided by the Ministry before that day; and
- (c) be compensated for those services on a similar basis as the basis on which the Ministry paid for the provision of the services before that day.

- a) fournit le même genre de services d'ambulance terrestres que le ministère fournissait avant la date à laquelle il a été délivré à la personne un permis pour la fourniture de ces services;
- b) fournit ces services de la même façon que le ministère les fournissait avant cette date;
- c) est rémunérée pour ces services selon des modalités comparables à celles selon lesquelles le ministère payait les coûts de la fourniture de ces services avant cette date.

Expiry of continued licence

(4) If a person referred to in subsection (1) continues to operate the ambulance service under this section until the end of the protection period, the licence held by the person at that time expires, despite section 20, with the end of the protection period.

(4) Si la personne visée au paragraphe (1) continue d'exploiter un service d'ambulance aux termes du présent article jusqu'à la fin de la période de protection, le permis dont elle est titulaire à la fin de cette période expire, malgré l'article 20, à ce moment-là.

Expiration du permis maintenu

Non-renewal of licence

(5) If the licence of a person who continues to operate an ambulance service under this section expires at the end of the protection

(5) Si le permis d'une personne qui continue d'exploiter un service d'ambulance aux termes du présent article expire à la fin de la

Non-renouvellement du permis



period, the Director shall not issue a licence to operate the service to that person at the end of the period unless the person is selected by an upper-tier municipality under section 6.4.

période de protection, le directeur ne doit pas délivrer de permis d'exploitation du service à cette personne à la fin de cette période, à moins qu'elle n'ait été choisie par une municipalité de palier supérieur aux termes de l'article 6.4.

Non-application

(6) Sections 12 to 16 do not apply to a refusal by the Director to issue a licence under subsection (5).

(6) Les articles 12 à 16 ne s'appliquent pas au refus du directeur de délivrer un permis aux termes du paragraphe (5).

Non-application

First selection of operators by municipalities

6.4 (1) Subject to subsection (2), every upper-tier municipality shall, on or before September 30, 1999,

6.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque municipalité de palier supérieur fait ce qui suit au plus tard le 30 septembre 1999 :

Premier choix des exploitants par les municipalités

(a) select one or more persons who, if licensed to operate an ambulance service under section 8 or 9, will provide land ambulance services in all parts of the municipality on and after January 1, 2000; and

a) elle choisit une ou plusieurs personnes qui, s'il leur est délivré un permis d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 8 ou 9, fourniront les services d'ambulance terrestres dans toutes les parties de la municipalité à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000;

(b) provide the name of each selected person to the Director.

b) elle communique au directeur le nom de chaque personne choisie.

Where no selection required

(2) An upper-tier municipality is not required under this section to select a person to provide land ambulance services in the whole of the municipality or to select a person to provide land ambulance services in a part of the municipality if, before September 30, 1999, a person was selected by the municipality under section 6.5 to provide land ambulance services in the whole of the municipality or in the part of the municipality, as the case may be.

(2) La municipalité de palier supérieur n'est pas tenue, aux termes du présent article, de choisir une personne pour fournir des services d'ambulance terrestres dans la totalité de la municipalité ou dans une partie de celle-ci si, avant le 30 septembre 1999, la municipalité a choisi une personne, aux termes de l'article 6.5, pour fournir de tels services dans la totalité ou dans la partie de la municipalité, selon le cas.

Cas où aucun choix n'est exigé

Same

(3) In selecting a person under this section, an upper-tier municipality shall,

(3) Lorsqu'elle choisit une personne aux termes du présent article, la municipalité de palier supérieur, selon le cas :

Idem

(a) select a person pursuant to a request for proposals issued by the municipality;

a) choisit une personne conformément à un appel d'offres qu'elle lance;

(b) provide the land ambulance services itself; or

b) fournit elle-même les services d'ambulance terrestres;

(c) if on September 30, 1999 a person other than the municipality is providing land ambulance services in the municipality, select that person and enter into an agreement with that person with respect to the provision of land ambulance services.

c) si, le 30 septembre 1999, une personne autre que la municipalité fournit les services d'ambulance terrestres dans la municipalité, choisit cette personne et conclut une entente avec elle concernant la fourniture de ces services.

Criteria for selection

(4) Subsection 6.1 (5) applies with necessary modifications to the selection of persons to provide land ambulance services under this section.

(4) Le paragraphe 6.1 (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au choix des personnes chargées de fournir les services d'ambulance terrestres aux termes du présent article.

Critères du choix

Failure to select

(5) If, by September 30, 1999, an upper-tier municipality has not selected a person to provide land ambulance services in the whole or in any part of the municipality in accordance with this section, any person who on that day is providing land ambulance services in the

(5) Si, au plus tard le 30 septembre 1999, la municipalité de palier supérieur n'a pas choisi une personne pour fournir les services d'ambulance terrestres dans la totalité de la municipalité ou dans une partie de celle-ci conformément au présent article, quiconque fournit de

Défaut de choisir une personne



whole or in the part of the municipality, as the case may be, shall, if licensed by the Director under section 8 or 9, continue to do so for a one-year period beginning on January 1, 2000.

Same

(6) If the Director refuses to issue a licence to the person referred to in subsection (5), the upper-tier municipality shall,

- (a) choose a person who, if issued a temporary licence to operate an ambulance service under section 9, shall provide land ambulance services in the municipality on an interim basis; or
- (b) provide the services itself on an interim basis if it is issued a temporary licence to operate an ambulance service under section 9.

Selection in subsequent year

(7) If, by September 30, 1999, an upper-tier municipality has not selected a person to provide land ambulance services as required by this section, the municipality may select the person on or before September 30 of any subsequent year, and the person so selected shall, if licensed by the Director under section 8 or 9, provide land ambulance services in the municipality on and after January 1 of the year that follows the year in which the selection was made.

Same

(8) Subsections (1) to (6) apply with necessary modifications to the selection of a person to provide land ambulance services in an upper-tier municipality made by the upper-tier municipality in any year after 1999.

No liability

(9) No action or other proceeding for damages or otherwise and, despite section 2 of the *Expropriations Act*, no claim for loss of business or good will under that Act shall be instituted against an upper-tier municipality, the Crown or any officer, employee or agent of, or independent contractor hired by, the municipality or the Crown for any act done in good faith in the exercise of a power under this section or for any alleged neglect, default or omission in the exercise in good faith of any power under this section.

Surrender, etc., during protection period

## 6.5 (1) Nothing in section 6.3,

- (a) prevents a person from surrendering a licence to operate an ambulance service during the protection period; or

tels services à cette date dans la totalité de la municipalité ou dans une partie de celle-ci, selon le cas, continue de les fournir pendant un an à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000 si le directeur lui délivre un permis en vertu de l'article 8 ou 9.

(6) Si le directeur refuse de délivrer un permis à la personne visée au paragraphe (5), la municipalité de palier supérieur :

Idem

- a) soit choisit une personne qui, s'il lui est délivré un permis temporaire d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 9, fournit temporairement les services d'ambulance terrestres dans la municipalité;
- b) soit fournit elle-même temporairement les services s'il lui est délivré un permis temporaire d'exploitation d'un service d'ambulance en vertu de l'article 9.

(7) Si, au plus tard le 30 septembre 1999, la municipalité de palier supérieur n'a pas choisi une personne pour fournir les services d'ambulance terrestres comme l'exige le présent article, la municipalité peut choisir la personne au plus tard le 30 septembre de toute année subséquente. La personne ainsi choisie, si le directeur lui délivre un permis en vertu de l'article 8 ou 9, fournit les services d'ambulance terrestres dans la municipalité à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit celle où le choix a été fait.

Choix au cours d'une année subséquente

(8) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires au choix d'une personne qu'a fait une municipalité de palier supérieur au cours de toute année postérieure à 1999 pour fournir les services d'ambulance terrestres dans la municipalité.

Idem

(9) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, et malgré l'article 2 de la *Loi sur l'expropriation*, les demandes d'indemnité pour perte de revenus commerciaux ou d'achalandage visées par cette loi, qui sont introduites contre une municipalité de palier supérieur, la Couronne ou tout fonctionnaire, employé ou mandataire de l'une ou l'autre, ou tout entrepreneur indépendant engagé par l'une ou l'autre, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice d'un pouvoir que confère le présent article ou pour une négligence, un manquement ou une omission qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi d'un tel pouvoir.

Immunité

## 6.5 (1) L'article 6.3 n'a pas pour effet :

- a) d'empêcher une personne de remettre un permis d'exploitation d'un service d'ambulance au cours de la période de protection;

Remise du permis au cours de la période de protection

- (b) prevents the Director from revoking or refusing to renew a licence under section 12 during the protection period.
- b) d'empêcher le directeur de révoquer ou de refuser de renouveler un permis aux termes de l'article 12 au cours de la période de protection.

Selection of operator during protection period

(2) If during the protection period an operator who provides land ambulance services in an upper-tier municipality surrenders his, her or its licence or if during that period the licence of such an operator is revoked or not renewed under this Act, the selection of another person to provide land ambulance services in the municipality shall be made,

Choix d'un exploitant au cours de la période de protection

(2) Si, au cours de la période de protection, l'exploitant qui fournit des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur remet son permis ou si, au cours de cette période, celui-ci est révoqué ou n'est pas renouvelé aux termes de la présente loi, le choix d'une autre personne pour fournir des services d'ambulance terrestres dans la municipalité est fait, selon le cas :

- (a) by the Minister; or
- a) par le ministre;
- (b) if the municipality has assumed responsibility for the proper provision of land ambulance services in the municipality under subsection 6 (7), by the municipality.
- b) si la municipalité a assumé la responsabilité de la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité aux termes du paragraphe 6 (7), par la municipalité.

Notices

(3) Notice of intention to surrender a licence under this section and notice of the proposal to revoke or refuse to renew a licence under this section shall be given in accordance with subsections 6.1 (2) and (3).

Avis

(3) L'avis d'intention de remettre un permis et l'avis d'intention de révoquer ou de refuser de renouveler un permis qui sont visés au présent article sont donnés conformément aux paragraphes 6.1 (2) et (3).

Manner of selection by municipality

(4) Subsections 6.1 (4), (5) and (6) apply with necessary modifications to the selection of an operator by an upper-tier municipality under this section.

Modalités du choix effectué par la municipalité

(4) Les paragraphes 6.1 (4), (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au choix d'un exploitant que fait une municipalité de palier supérieur aux termes du présent article.

Where Minister selects

(5) If the Minister selects a person under clause (2) (a), the Minister shall select the person pursuant to a request for proposals that he or she issues.

Cas où le choix est effectué par le ministre

(5) Si le ministre choisit une personne aux termes de l'alinéa (2) a), il fait ce choix conformément à l'appel d'offres qu'il lance.

Responsibility of Minister to ensure continuity of service

(6) If, for any reason, a licence to operate an ambulance service expires or is surrendered, suspended, revoked or not renewed before the Minister completes the request for proposals under subsection (5), the Minister shall require the Director to issue a temporary licence to a person to provide the land ambulance services in the upper-tier municipality on an interim basis.

Responsabilité du ministre d'assurer la continuité du service

(6) Si, pour une raison quelconque, un permis d'exploitation d'un service d'ambulance expire ou est remis, suspendu, révoqué ou n'est pas renouvelé avant que le ministre ne termine l'appel d'offres prévu au paragraphe (5), le ministre exige du directeur qu'il délivre un permis temporaire à une personne afin qu'elle fournisse temporairement les services d'ambulance terrestres dans la municipalité de palier supérieur.

Expiry of licence

(7) If, during the protection period, a person is selected by the Minister under clause (2) (a) to provide land ambulance services in an upper-tier municipality and is licensed by the Director to operate an ambulance service, the licence held by that person at the end of the protection period expires, despite section 20, with the end of the period.

Expiration du permis

(7) Si, au cours de la période de protection, une personne est choisie par le ministre aux termes de l'alinéa (2) a) pour fournir des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur et se voit délivrer un permis par le directeur afin d'exploiter un service d'ambulance, le permis dont est titulaire cette personne à la fin de la période de protection expire, malgré l'article 20, à la fin de cette période.

Province to pay during protection period

6.6 (1) Subject to subsection (8), during the protection period, the Province of Ontario shall pay for all costs associated with the provision of land ambulance services in upper-tier municipalities.

Paiement par la province au cours de la période de protection

6.6 (1) Sous réserve du paragraphe (8), au cours de la période de protection, la province de l'Ontario supporte l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance ter-

		restres dans les municipalités de palier supérieur.	
Minister to determine costs	(2) The Minister shall determine the portion of the costs paid by the Province of Ontario under subsection (1) that are associated with the provision of land ambulance services in each upper-tier municipality.	(2) Le ministre détermine la partie des coûts supportés par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe (1) qui sont liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans chaque municipalité de palier supérieur.	Détermination des coûts par le ministre
Reimbursement	(3) Except as otherwise provided by regulation, each upper-tier municipality shall reimburse the Province for all costs associated with the provision of land ambulance services within its boundaries.	(3) Sauf disposition contraire des règlements, chaque municipalité de palier supérieur rembourse la province de l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres à l'intérieur de ses limites territoriales.	Remboursement
Notice	(4) The Minister shall give the municipality notice of the amount due to the Province and of the date on which the amount is payable.	(4) Le ministre donne avis à la municipalité du montant qu'elle doit à la province et de la date à laquelle ce montant est exigible.	Avis
Payment	(5) An upper-tier municipality shall pay the amount set out in a notice under subsection (4) on or before the date specified in the notice.	(5) La municipalité de palier supérieur paie le montant indiqué dans l'avis visé au paragraphe (4) au plus tard à la date qui y est précisée.	Paiement
Determination final	(6) The determination by the Minister of the costs to be reimbursed by each upper-tier municipality is final.	(6) La détermination des coûts devant être remboursés par chaque municipalité de palier supérieur qui est effectuée par le ministre est définitive.	Détermination des coûts définitive
Debt due Crown	(7) Any amount due to the Minister by an upper-tier municipality under this section is a debt owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.	(7) Tout montant que la municipalité de palier supérieur doit au ministre aux termes du présent article constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.	Créance de la Couronne
Where municipality to pay directly	(8) Except as otherwise provided by regulation, if an upper-tier municipality assumes responsibility under subsection 6 (7) for ensuring the proper provision of land ambulance services in the municipality during the protection period, the municipality shall pay for all the costs associated with the provision of land ambulance services in the municipality.	(8) Sauf disposition contraire des règlements, si la municipalité de palier supérieur assume la responsabilité visée au paragraphe 6 (7) de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans la municipalité au cours de la période de protection, elle paie l'ensemble des coûts liés à la fourniture de ces services dans la municipalité.	Cas où la municipalité paie directement les coûts
Same	(9) An upper-tier municipality that is required to pay under subsection (8) shall pay the costs on a similar basis as the Province of Ontario would have paid had the municipality not assumed responsibility for the proper provision of land ambulance services.	(9) La municipalité de palier supérieur qui est tenue de payer les coûts aux termes du paragraphe (8) les paie dans une proportion comparable à celle qu'aurait payée la province de l'Ontario si la municipalité n'avait pas assumé la responsabilité de la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres.	Idem

PART IV  
DELIVERY AGENTS

Designation of delivery agents

6.7 (1) The Minister may by order designate an organization described in subsection (2) to act as the delivery agent for the purpose of funding and ensuring the proper provision of land ambulance services in areas that do not form part of an upper-tier municipality for municipal purposes.

PARTIE IV  
AGENTS DE PRESTATION

Désignation des agents de prestation

6.7 (1) Le ministre peut, par arrêté, désigner une des organisations visées au paragraphe (2) pour agir à titre d'agent de prestation en vue du financement des services d'ambulance terrestres et pour veiller à ce qu'ils soient fournis de façon satisfaisante dans les zones qui ne font pas partie, aux fins municipales, d'une municipalité de palier supérieur.

Same	(2) The following organizations may be designated as delivery agents under this section:	(2) Les organisations suivantes peuvent être désignées en tant qu'agents de prestation en vertu du présent article :	Idem
	1. An upper-tier municipality or a local municipality.	1. Une municipalité de palier supérieur ou une municipalité locale.	
	2. An agency, board or commission established by the Province of Ontario.	2. Un organisme, un conseil ou une commission créé par la province de l'Ontario.	
Designation of areas	(3) In an order under subsection (1), the Minister shall also designate the geographic area for which the delivery agent is designated.	(3) Dans un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), le ministre désigne aussi la zone géographique à laquelle l'agent de prestation désigné est affecté.	Désignations des zones
Application of Regulations Act	(4) The <i>Regulations Act</i> does not apply to an order under this section.	(4) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas à un arrêté pris en vertu du présent article.	Non-application de la <i>Loi sur les règlements</i>
Notice of designation	(5) The Minister shall, promptly after making an order under this section, give notice to every local municipality included in the designated area of the identity of the delivery agent designated for that area and the notice shall include a description of the designated area.	(5) Après avoir pris un arrêté en vertu du présent article, le ministre donne avis promptement à chaque municipalité locale comprise dans la zone désignée de l'identité de l'agent de prestation désigné pour cette zone. Cet avis comprend une description de la zone désignée.	Avis de désignation
Same, unorganized territory	(6) If territory without municipal organization is included in an area designated by order under this section, the Minister shall, promptly after making the order, publish notice of the order once in <i>The Ontario Gazette</i> and once in a newspaper of general circulation in the territory and the notice shall describe the area designated in the order and set out the identity of the delivery agent designated for the area.	(6) Si un territoire non érigé en municipalité est compris dans une zone désignée par arrêté en vertu du présent article, le ministre, après avoir pris l'arrêté, publie promptement l'avis de l'arrêté une fois dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> et une fois dans un journal généralement lu dans le territoire. Cet avis décrit la zone désignée dans l'arrêté et indique l'identité de l'agent de prestation désigné pour la zone.	Idem, territoire non érigé en municipalité
Powers and duties of delivery agent	<b>6.8</b> (1) Subject to subsection (3), Part III applies with necessary modifications to a delivery agent as though it were an upper-tier municipality and a delivery agent has, with respect to the geographic area for which it is designated, all the powers, duties and responsibilities of an upper-tier municipality under Part III.	<b>6.8</b> (1) Sous réserve du paragraphe (3), la partie III s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'agent de prestation comme s'il s'agissait d'une municipalité de palier supérieur et l'agent de prestation assume, en ce qui concerne la zone géographique pour laquelle il est désigné, tous les pouvoirs, fonctions et responsabilités dont est dotée une municipalité de palier supérieur aux termes de la partie III.	Pouvoirs et fonctions de l'agent de prestation
Application	(2) Subject to subsection (3), Part III applies with necessary modifications to the designated area as though it was the area included in the boundaries of an upper-tier municipality.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la partie III s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la zone désignée comme s'il s'agissait de la zone comprise dans les limites territoriales d'une municipalité de palier supérieur.	Champ d'application
No early responsibility under subs. 6 (7)	(3) A delivery agent shall not assume responsibility under subsection 6 (7) for ensuring the proper provision of land ambulance services in a designated area.	(3) L'agent de prestation ne doit pas assumer la responsabilité, prévue au paragraphe 6 (7), de veiller à la fourniture satisfaisante des services d'ambulance terrestres dans une zone désignée.	Interdiction d'assumer la responsabilité anticipée prévue au par. 6 (7)
Payment of delivery agent's costs	<b>6.9</b> (1) If a designated area consists only of one local municipality, the local municipality shall pay to the delivery agent all costs associated with the provision of land ambulance services in the designated area.	<b>6.9</b> (1) Si une zone désignée ne se compose que d'une seule municipalité locale, celle-ci paie à l'agent de prestation l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la zone désignée.	Paiement des coûts de l'agent de prestation
Same, two or more local municipalities	(2) If a designated area consists of two or more local municipalities, all costs associated	(2) Si une zone désignée se compose de deux municipalités locales ou plus, l'ensemble	Idem : deux municipalités locales ou plus

with the provision of land ambulance services in the designated area shall be apportioned among the local municipalities and paid by the local municipalities to the delivery agent in accordance with the regulations.

Same, unorganized territories and local municipalities

(3) If a designated area includes one or more local municipalities and territory without municipal organization, all costs associated with the provision of land ambulance services in the designated area shall be apportioned among the local municipalities and the residents of the territory and paid by the local municipalities and by or on behalf of the residents to the delivery agent in accordance with the regulations and the portion of the costs apportioned to the residents of the territory shall be collected in accordance with the regulations.

Same, unorganized territories

(4) If a designated area includes territory without municipal organization, all costs associated with the provision of land ambulance services in the designated area shall be apportioned among, and collected from, the residents of the territory and paid by or on behalf of the residents to the delivery agent in accordance with the regulations.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply in the circumstances prescribed by regulation.

Apportionment of nil amounts

(6) A regulation may provide that the amount of costs apportioned to a local municipality or to all or part of territory without municipal organization is a nil amount.

Collection of amounts in unorganized territories

(7) A regulation may provide that an amount to be paid by the residents of territory without municipal organization under this section be collected under the *Provincial Land Tax Act* and that the amount so collected be paid by the Province to the delivery agent.

Regulation

(8) Despite subsections (1), (2), (3) and (4), the costs that a local municipality must pay under subsection (1) and the costs to be apportioned under subsection (2), (3) or (4) shall be, if a regulation made under section 22.0.1 applies to the delivery agent, the amount determined in accordance with the regulation.

Where no designation

**6.10** (1) If the Minister does not designate a delivery agent for an area of the Province that is not part of an upper-tier municipality for municipal purposes, the Ministry shall be deemed to be the delivery agent for that area for the purposes of this Act and the area shall be deemed to be a designated area for the purposes of this Act.

des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la zone désignée est réparti entre les municipalités locales et payé par elles à l'agent de prestation, conformément aux règlements.

(3) Si une zone désignée comprend une ou plusieurs municipalités locales et un territoire non érigé en municipalité, l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la zone désignée est réparti entre les municipalités locales et les résidents du territoire et payé par elles et par les résidents ou pour leur compte à l'agent de prestation, conformément aux règlements. La partie des coûts attribuée aux résidents du territoire est recouvrée conformément aux règlements.

Idem : territoires non érigés en municipalité et municipalités locales

(4) Si une zone désignée comprend un territoire non érigé en municipalité, l'ensemble des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la zone désignée est réparti entre les résidents du territoire, recouvré auprès d'eux et payé par eux ou pour leur compte à l'agent de prestation, conformément aux règlements.

Idem : territoires non érigés en municipalité

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans les circonstances prescrites par règlement.

Exception

(6) Un règlement peut prévoir que le montant des coûts imputé à une municipalité locale ou à la totalité ou à une partie d'un territoire non érigé en municipalité constitue un montant nul.

Imputation de montants nuls

(7) Un règlement peut prévoir qu'un montant que doivent payer les résidents d'un territoire non érigé en municipalité aux termes du présent article soit recouvré aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* et que la province verse à l'agent de prestation le montant ainsi recouvré.

Recouvrement des montants dans les territoires non érigés en municipalité

(8) Malgré les paragraphes (1), (2), (3) et (4), les coûts qu'une municipalité locale doit payer aux termes du paragraphe (1) et les coûts qui doivent être répartis aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4) correspondent, si un règlement pris en application de l'article 22.0.1 s'applique à l'agent de prestation, au montant déterminé conformément au règlement.

Règlement

**6.10** (1) Si le ministre ne désigne pas d'agent de prestation pour une zone de la province qui ne fait pas partie, aux fins municipales, d'une municipalité de palier supérieur, le ministre est réputé l'agent de prestation pour cette zone pour l'application de la présente loi, et la zone est réputée une zone désignée pour l'application de la présente loi.

Absence de désignation



Payment to  
Ministry

(2) If the Ministry is deemed to be the delivery agent for a designated area in accordance with subsection (1) and that area includes one or more local municipalities,

- (a) the amount that each municipality must pay shall be determined in accordance with the regulations made under section 6.9 and, if applicable, with the regulations made under section 22.0.1; and
- (b) the time at which and the manner in which the amount is payable shall be determined in accordance with the regulations made under section 6.9.

Notice of  
amount due

(3) The Minister shall give a local municipality notice of the amount due to the Ministry and of the date on which the amount is payable.

Payment

(4) A local municipality shall pay the amount set out in a notice under subsection (3) on or before the date specified in the notice.

Application

(5) Subsections 6.6 (6) and (7) apply with necessary modifications to an amount due by a local municipality under this section.

7. (1) Section 7 of the Act is repealed.

(2) This section applies only if subsection 1 (1) of the *Government Process Simplification Act (Ministry of Health)*, 1996, being Bill 67, 1st Session, 36th Legislature, is not in force on the day this section comes into force.

8. The Act is amended by inserting the following heading immediately before section 8:

#### PART V LICENCES

9. Section 8 of the Act is amended by inserting "under this section or under section 9" after "Director" in the third line.

10. (1) Section 9 of the Act is amended,

- (a) by striking out "in accordance with the regulations" in the second line; and
- (b) by striking out "a specified conveyance as an ambulance" in the third and fourth lines and substituting "an ambulance service".

(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 12 to 16 do not apply to a refusal by the Director to renew a temporary licence.

Non-  
application

(2) Si le ministère est réputé l'agent de prestation pour une zone désignée conformément au paragraphe (1) et que cette zone comprend une ou plusieurs municipalités locales :

Paiement au  
ministère

- a) d'une part, le montant que doit payer chaque municipalité est déterminé conformément aux règlements pris en application de l'article 6.9 et, s'il y a lieu, conformément aux règlements pris en application de l'article 22.0.1;
- b) d'autre part, la date à laquelle le montant est exigible ainsi que les modalités de paiement sont déterminés conformément aux règlements pris en application de l'article 6.9.

(3) Le ministre donne à la municipalité locale un avis du montant dû au ministère ainsi que de la date à laquelle il est exigible.

Avis du mon-  
tant dû

(4) La municipalité locale paie le montant indiqué dans l'avis visé au paragraphe (3) au plus tard à la date qui y est précisée.

Paiement

(5) Les paragraphes 6.6 (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au montant que doit la municipalité locale aux termes du présent article.

Champ  
d'application

7. (1) L'article 7 de la Loi est abrogé.

(2) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de la Santé*, qui constitue le projet de loi 67 de la 1<sup>re</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature, n'est pas en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

8. La Loi est modifiée par insertion du titre suivant immédiatement avant l'article 8 :

#### PARTIE V PERMIS

9. L'article 8 de la Loi est modifié par insertion de « en vertu du présent article ou de l'article 9 » après « directeur » à la deuxième ligne.

10. (1) L'article 9 de la Loi est modifié :

- a) par suppression de « , conformément aux règlements, » aux première et deuxième lignes;
- b) par substitution de « service d'ambulance » à « véhicule déterminé comme ambulance » aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 12 à 16 ne s'appliquent pas à un refus du directeur de renouveler un permis temporaire.

Non-  
application



11. Section 11 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (c), by adding “or” at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (e) where the past conduct of the applicant or, if the applicant is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable grounds for the belief that the applicant has engaged in conduct that constitutes a contravention of the *Competition Act* (Canada).

12. The Act is amended by inserting the following heading immediately before section 17:

#### PART VI GENERAL

13. Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) Any notice under this Act required to be served on a local or upper-tier municipality shall,

- (a) if served personally, be served on the clerk or deputy-clerk of the municipality; or
- (b) if served by registered mail, be sent to the office of the clerk or deputy-clerk of the municipality.

(3) Any notice under this Act required to be served on a delivery agent that is not a local or upper-tier municipality shall,

- (a) if served personally and the delivery agent is a corporation, be served on an officer, director or agent of the corporation;
- (b) if served personally and the delivery agent is an agency, board or commission, be served on a member, officer or agent of the agency, board or commission; or
- (c) if served by registered mail, be sent to an office of the delivery agent.

14. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “Minister” in the first line and substituting “Director”; and
- (b) by inserting “and investigators” after “inspectors” in the first and second lines.

(2) Subsection 18 (2) of the Act is amended by inserting “or investigator” after “inspector” in the first line.

11. L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si l'auteur de la demande est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs suffisants de croire que l'auteur de la demande a eu une conduite qui constitue une infraction à la *Loi sur la concurrence* (Canada).

12. La Loi est modifiée par insertion du titre suivant immédiatement avant l'article 17 :

#### PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13. L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Tout avis prévu par la présente loi qui doit être signifié à une municipalité locale ou à une municipalité de palier supérieur :

- a) s'il est signifié à personne, est signifié au secrétaire ou au secrétaire adjoint de la municipalité;
- b) s'il est signifié par courrier recommandé, est envoyé au bureau du secrétaire ou du secrétaire adjoint de la municipalité.

(3) Tout avis prévu par la présente loi qui doit être signifié à un agent de prestation qui n'est pas une municipalité locale ou une municipalité de palier supérieur :

- a) s'il est signifié à personne et que l'agent de prestation est une personne morale, est signifié à un dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci;
- b) s'il est signifié à personne et que l'agent de prestation est un organisme, un conseil ou une commission, est signifié à un membre, dirigeant ou mandataire de l'organisme, du conseil ou de la commission;
- c) s'il est signifié par courrier recommandé, est envoyé à un bureau de l'agent de prestation.

14. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «directeur» à «ministre» à la première ligne;
- b) par insertion de «et des enquêteurs» après «inspecteurs» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou l'enquêteur» après «L'inspecteur» à la première ligne.

Service on  
municipality

Service on  
delivery  
agent

Signification  
à la municipalité

Signification  
à l'agent de  
prestation

**(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Provision of information

(2.1) An inspector or investigator may, upon entering premises under subsection (2) or at any other time, require an operator or the employee of an operator to provide any information relating to the inspection or investigation and to provide copies of any books, accounts or records as the inspector or investigator may specify.

Compliance with request for information

(2.2) An operator or an employee of an operator shall comply with a request for the provision of information or copies of any books, accounts or records as soon as practicable.

**15. Section 19 of the Act is amended,**

(a) by striking out “a licensee” in the first line and substituting “an operator, other than a local or upper-tier municipality”; and

(b) by striking out “licensee” in the second line and substituting “operator”.

**16. The Act is amended by adding the following section:**

Prohibition, fees

**20.1** No person shall charge a fee or co-payment for or in connection with the transportation of a person by ambulance, unless the fee or co-payment is,

(a) a co-payment authorized under the *Health Insurance Act*; or

(b) a fee under this Act.

**17. Section 21 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 15, section 1, is repealed and the following substituted:**

Payment of co-payment by municipality or delivery agent

**21.** If a person who is transported in an ambulance is receiving general assistance from a municipality under the *General Welfare Assistance Act* or assistance under the *Ontario Works Act*, 1997 or is the dependant of a person receiving such assistance, the municipality or the delivery agent designated under the *Ontario Works Act*, 1997 is also liable for and shall pay that person's share of the ambulance service operator's fee as established under subsection 22.1 (2).

**18. (1) Clause 22 (1) (a) of the Act is amended,**

(a) by striking out “conveyances” in the first and second lines and substituting “ambulances”; and

**(3) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(2.1) L'inspecteur ou l'enquêteur peut, lors de l'entrée dans des locaux en vertu du paragraphe (2) ou à tout autre moment, exiger qu'un exploitant ou son employé lui fournisse des renseignements relatifs à l'inspection ou à l'enquête et lui fournisse des photocopies de tous livres, comptes ou dossiers, selon ce que l'inspecteur ou l'enquêteur précise.

Fourniture de renseignements

(2.2) L'exploitant ou son employé satisfait aussitôt que possible à la demande de fourniture de renseignements ou de photocopies de tous livres, comptes ou dossiers.

Satisfaction à la demande de renseignements

**15. L'article 19 de la Loi est modifié :**

a) par substitution de «un exploitant, à l'exclusion d'une municipalité locale ou d'une municipalité de palier supérieur,» à «le titulaire d'un permis» à la première ligne;

b) par substitution de «l'exploitant» à «il» à la deuxième ligne.

**16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**20.1** Nul ne doit demander un tarif ou exiger le paiement d'une quote-part pour le transport d'une personne par ambulance ou relativement à ce transport, sauf s'il s'agit, selon le cas :

Interdiction relative aux tarifs

a) d'une quote-part autorisée en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé*;

b) d'un tarif visé par la présente loi.

**17. L'article 21 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**21.** Si une personne qui est transportée dans une ambulance reçoit de l'aide générale d'une municipalité aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de l'aide aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, ou est à la charge d'une personne qui reçoit ce genre d'aide, la municipalité ou l'agent de prestation des services désigné en vertu de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est également tenu de payer et paie la part du tarif de l'exploitant du service d'ambulance imputée à cette personne, lequel tarif est fixé aux termes du paragraphe 22.1 (2).

Paiement par la municipalité ou l'agent de prestation des services

**(1) L'alinéa 22 (1) a) de la Loi est modifié :**

a) par substitution de «ambulances» à «véhicules» aux première et deuxième lignes.

- (b) by striking out “and requiring the approval of the Director for the acquisition of such conveyances and equipment as are specified in the regulations” in the fourth, fifth, sixth and seventh lines.

(2) Subsection 22 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) prescribing standards for the equipment used in communication services and for their maintenance and repair.

(3) Clause 22 (1) (b) of the Act is amended by inserting “and communication services” after “ambulance services” in the second line.

(4) Clause 22 (1) (c) of the Act is amended by inserting “and by communication services” after “operators” in the third line.

(5) Clause 22 (1) (d) of the Act is amended by inserting “and communication services” after “ambulance services” in the second line.

(6) Clause 22 (1) (e) of the Act is amended by adding “and of classes of licences” at the end.

(7) Subsection 22 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 59, is amended by adding the following clauses:

- (e.1) prescribing the criteria to be applied in determining whether to issue a licence to a person under section 8 or 9;
- (e.2) governing the costs associated with the provision of land ambulance services in an upper-tier municipality or designated area, including the method of determining such costs and the payment of the costs;
- (e.3) governing the compensation to be paid by an upper-tier municipality or delivery agent to another upper-tier municipality or delivery agent in the event an ambulance is dispatched from an ambulance service situated in an upper-tier municipality or designated area to an area outside the municipality or designated area to which ambulances from the ambulance service are not regularly dispatched;

- b) par suppression de «, et exiger que l'acquisition des véhicules et de l'équipement précisés dans les règlements soit approuvée par le directeur» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) prescrire les normes relatives à l'équipement utilisé dans les services de communication ainsi que les normes d'entretien et de réparation de cet équipement.

(3) L'alinéa 22 (1) b) de la Loi est modifié par insertion de «et des services de communication» après «services d'ambulance» à la deuxième ligne.

(4) L'alinéa 22 (1) c) de la Loi est modifié par insertion de «et les services de communication» après «exploitants» à la troisième ligne.

(5) L'alinéa 22 (1) d) de la Loi est modifié par insertion de «et aux services de communication» après «services d'ambulance» aux deuxième et troisième lignes.

(6) L'alinéa 22 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «des permis et prescrire les conditions et les modalités des permis et catégories de permis» à «de permis et en prescrire les conditions et les modalités» aux première, deuxième et troisième lignes.

(7) Le paragraphe 22 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- e.1) prescrire les critères devant être appliqués pour déterminer s'il y a lieu ou non de délivrer un permis à une personne en vertu de l'article 8 ou 9;
- e.2) régir les coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur ou une zone désignée, y compris la façon de déterminer ces coûts et leur paiement;
- e.3) régir l'indemnité que doit verser une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation à une autre municipalité de palier supérieur ou à un autre agent de prestation dans le cas où une ambulance est expédiée à partir d'un service d'ambulance situé dans une municipalité de palier supérieur ou une zone désignée à un endroit situé en dehors de la municipalité ou de la zone désignée dans laquelle les ambulances de ce service d'ambulance ne sont pas expédiées de façon régulière;

- (e.4) governing agreements made under subsection 6 (3);
- (e.5) governing the apportionment and the payment of the costs of a delivery agent associated with the provision of land ambulance services in a designated area for the purposes of section 6.9;
- (e.6) respecting the functions and duties of base hospitals and of communication services;
- (e.7) prescribing anything that must or may be prescribed or that must or may be made in accordance with the regulations or as provided in the regulations.

**(8) Subsection 22 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

(2) A regulation under clause (1) (e.2) or (e.3) may provide that it applies despite any provision in an agreement or class of agreements referred to in subsection 6 (3).

(2.1) A regulation under clause (1) (e.2) may do one or more of the following:

1. Authorize local municipalities situated in an upper-tier municipality to determine by agreement how the costs associated with the provision of land ambulance services in the upper-tier municipality are to be apportioned among them.
2. Provide for an arbitration process to determine how the costs associated with the provision of land ambulance services in an upper-tier municipality are to be apportioned among the local municipalities situated in the upper-tier municipality.
3. Set out the manner in which the costs associated with the provision of land ambulance services in an upper-tier municipality are to be apportioned among the local municipalities situated in the upper-tier municipality.

(2.2) A regulation made under clause (1) (e.4) may be limited in application to specified municipalities or delivery agents.

(2.3) A regulation under clause (1) (e.5) may do one or more of the following:

1. Authorize local municipalities in a designated area to determine by agreement how the costs, or a part of the costs, of their delivery agent are to be apportioned among them.

e.4) régir les ententes conclues en vertu du paragraphe 6 (3);

e.5) régir la répartition et le paiement des coûts d'un agent de prestation qui sont liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans une zone désignée pour l'application de l'article 6.9;

e.6) traiter des fonctions et des obligations des hôpitaux principaux et des services de communication;

e.7) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit ou doit ou peut être fait conformément aux règlements ou comme le prévoient ceux-ci.

**(8) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e.2) ou e.3) peut prévoir qu'il s'applique malgré toute disposition d'une entente ou d'une catégorie d'ententes visée au paragraphe 6 (3).

(2.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e.2) peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Autoriser les municipalités locales situées dans une municipalité de palier supérieur à déterminer, par entente, le mode de répartition entre elles des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la municipalité de palier supérieur.
2. Prévoir un processus d'arbitrage afin de déterminer le mode de répartition des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur entre les municipalités locales situées dans la municipalité de palier supérieur.
3. Préciser le mode de répartition des coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans une municipalité de palier supérieur entre les municipalités locales situées dans la municipalité de palier supérieur.

(2.2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e.4) peut ne s'appliquer qu'à des municipalités ou agents de prestation précisés.

(2.3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e.5) peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Autoriser les municipalités locales situées dans une zone désignée à déterminer, par entente, le mode de répartition entre elles de tout ou partie des coûts engagés par leur agent de prestation.

Same

Apportionment in upper-tier municipalities

Agreements

Apportionment in designated areas

Idem

Répartition des coûts dans les municipalités de palier supérieur

Ententes

Répartition des coûts dans les zones désignées

2. Provide for an arbitration process to determine how the costs of a delivery agent are to be apportioned among the local municipalities and territory without municipal organization included in the designated area for which the delivery agent is responsible.
3. Set out the manner in which the costs of a delivery agent are to be apportioned among the local municipalities and territory without municipal organization included in a designated area and classify local municipalities for such purposes.
4. If a designated area includes territory without municipal organization, provide for the amount, or the method of determining the amount, of the costs of the delivery agent that is to be paid by the residents of the territory, set out the manner in which those costs are to be apportioned among the residents (and for that purpose classify the residents or areas of the territory) and provide for the collection of the amount by the Province, including collection under the *Provincial Land Tax Act*, and the payment of the amount collected to the delivery agent.
5. Exempt a delivery agent or class of delivery agent or a person or class of person from section 6.9 or from a regulation made under clause (1) (e.5).
2. Prévoir un processus d'arbitrage afin de déterminer le mode de répartition des coûts engagés par un agent de prestation entre les municipalités locales et le territoire non érigé en municipalité compris dans la zone désignée dont est responsable l'agent de prestation.
3. Préciser le mode de répartition des coûts engagés par un agent de prestation entre les municipalités locales et le territoire non érigé en municipalité compris dans une zone désignée, et classer les municipalités locales à ces fins.
4. Si une zone désignée comprend un territoire non érigé en municipalité, prévoir le montant des coûts engagés par l'agent de prestation que doivent payer les résidents du territoire, ou la façon de déterminer ce montant, préciser le mode de répartition de ces coûts entre les résidents (et, à cette fin, classer les résidents ou les zones du territoire) et prévoir le recouvrement du montant par la province, y compris le recouvrement effectué aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, et le versement du montant recouvré à l'agent de prestation.
5. Soustraire un agent de prestation ou une catégorie d'agents de prestation ou une personne ou une catégorie de personnes à l'application de l'article 6.9 ou d'un règlement pris en application de l'alinéa (1) e.5).

Same (2.4) A regulation under paragraph 1 or 2 of subsection (2.1) or (2.3) may,

- (a) provide for the manner in which costs are to be apportioned and for the time and manner in which they are to be paid, on an interim basis, until such time as an agreement is reached or as a determination is made by arbitration;
- (b) permit an agreement or the arbitration decision to apply to costs incurred and paid before the agreement or the arbitration decision is reached; and
- (c) provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis.

Same (2.5) A regulation under paragraph 3 of subsection (2.1) or (2.3) may provide that it applies despite any agreement or arbitration decision or class of agreement or arbitration decision, or any provision thereof, referred to in paragraph 1 or 2 of subsection (2.1) or (2.3).

(2.4) Un règlement pris en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2.1) ou (2.3) peut :

- a) prévoir le mode de répartition des coûts ainsi que les délais et le mode de paiement de ceux-ci, de façon provisoire, jusqu'à ce qu'une entente soit conclue ou qu'une décision arbitrale soit rendue;
- b) permettre qu'une entente ou la décision arbitrale s'applique aux coûts engagés et acquittés avant la conclusion de l'entente ou le prononcé de la décision arbitrale;
- c) prévoir le rapprochement des sommes payées de façon provisoire.

(2.5) Un règlement pris en application de la disposition 3 du paragraphe (2.1) ou (2.3) peut prévoir qu'il s'applique malgré toute entente ou décision arbitrale ou toute catégorie d'ententes ou de décisions arbitrales, visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2.1) ou (2.3), ou malgré toute disposition d'une telle entente ou décision arbitrale.



Same	<p>(2.6) A regulation under subsection (2.1) or (2.3) may,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) prescribe the time and manner in which apportioned amounts must be paid to an upper-tier municipality or a delivery agent, as the case may be;</li> <li>(b) require the payment of any penalty by any person or local municipality if payment is late;</li> <li>(c) require the payment of interest if payment is late and prescribe the interest or the method of determining the interest.</li> </ul>	<p>(2.6) Un règlement pris en application du paragraphe (2.1) ou (2.3) peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) prescrire la date à laquelle les montants répartis doivent être versés à une municipalité de palier supérieur ou à un agent de prestation, selon le cas, ainsi que les modalités de versement de ceux-ci;</li> <li>b) exiger de la part de quiconque ou d'une municipalité locale le versement d'une amende en cas de retard de paiement;</li> <li>c) exiger le versement d'intérêts si le paiement est effectué avec retard et prescrire le montant des intérêts ou le mode de calcul de ceux-ci.</li> </ul>	Idem
Classes	<p>(3) A regulation may create different classes of ambulances, ambulance services and operators and may establish different requirements, standards or conditions for each class created.</p> <p><b>19. The Act is amended by adding the following section:</b></p> <p><b>22.0.1</b> (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations providing that the following costs are to be determined in accordance with the regulations:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. The costs for which an upper-tier municipality is responsible under Part III.</li> <li>2. The costs for which a delivery agent is responsible under Part IV.</li> <li>3. The costs referred to in section 6.9.</li> </ul>	<p>(3) Un règlement peut créer différentes catégories d'ambulances, de services d'ambulance et d'exploitants et peut établir différentes exigences, normes ou conditions pour chaque catégorie ainsi créée.</p> <p><b>19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b></p> <p><b>22.0.1</b> (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, prévoir que les coûts suivants doivent être déterminés conformément aux règlements :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Les coûts que doit assumer une municipalité de palier supérieur aux termes de la partie III.</li> <li>2. Les coûts que doit assumer un agent de prestation aux termes de la partie IV.</li> <li>3. Les coûts visés à l'article 6.9.</li> </ul>	Catégories
Regulation re: costs payable by upper-tier municipalities			Règlement relatif aux coûts payables par les municipalités de palier supérieur
Same	<p>(2) A regulation under this section shall,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) provide that the costs associated with the provision of land ambulance services in two or more upper-tier municipalities or designated areas be shared among the municipalities or delivery agents otherwise responsible for the costs;</li> <li>(b) provide for the allocation or the method of determining the allocation of those shared costs among the municipalities and delivery agents otherwise responsible for the costs;</li> <li>(c) require the municipalities and delivery agents to pay the allocated amounts; and</li> <li>(d) provide for the payment of the allocated amounts from one municipality or delivery agent to another.</li> </ul> <p>(3) A regulation under this section may provide that no portion of the shared costs is</p>	<p>(2) Un règlement pris en application du présent article :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) prévoit que les coûts liés à la fourniture des services d'ambulance terrestres dans deux ou plusieurs municipalités de palier supérieur ou zones désignées sont partagés entre les municipalités ou les agents de prestation qui assument par ailleurs ces coûts;</li> <li>b) prévoit la répartition ou la façon d'établir la répartition de ces coûts partagés entre les municipalités et les agents de prestation qui assument par ailleurs ces coûts;</li> <li>c) exige des municipalités et des agents de prestation qu'ils paient les montants qui leur sont imputés;</li> <li>d) prévoit le paiement des montants imputés par une municipalité à une autre ou par un agent de prestation à un autre.</li> </ul> <p>(3) Un règlement pris en application du présent article peut prévoir qu'aucune partie</p>	Idem
No allocation			Aucune imputation de coûts



to be allocated to an upper-tier municipality or to a delivery agent.

Classes (4) A regulation under this section may apply to such upper-tier municipalities or delivery agents, or classes thereof, as may be prescribed.

Conflict (5) A regulation under this section prevails over any provision in this Act with which it conflicts.

20. (1) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out “\$2,000” in the fifth line and substituting “\$5,000”.

(2) Subsection 23 (2) of the Act is amended by striking out “\$25,000” in the fourth line and substituting “\$100,000”.

(3) Subsection 23 (3) of the Act is amended,

(a) by inserting after “inspector” in the second and third lines “or investigator”;

(b) by inserting after “making an inspection” in the third and fourth lines “or conducting an investigation”; and

(c) by striking out “\$1,000” at the end and substituting “\$2,500”.

(4) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same (3.1) Any person who refuses to comply with a request for information or for copies of any books, accounts or records made by an inspector or investigator under subsection 18 (2.1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,500.

AMENDMENTS TO THE HEALTH FACILITIES SPECIAL ORDERS ACT

21. (1) Section 7 of the *Health Facilities Special Orders Act* is amended by adding the following subsection:

Order by Minister, ambulance services

(1.1) Where a licence for an ambulance service is suspended under this Act and the Minister is of the opinion that the ambulance service should continue in operation in order to provide temporarily for the health and safety of persons in the community served by the ambulance service, the Minister by a written order, may, rather than taking control of and operating the ambulance service under subsection (1), select a person to manage, operate and administer the ambulance service

des coûts partagés ne soit imputée à une municipalité de palier supérieur ou à un agent de prestation.

(4) Un règlement pris en application du présent article peut s'appliquer aux municipalités de palier supérieur ou aux agents de prestation, ou aux catégories de celles-ci ou de ceux-ci, qui sont prescrits.

(5) Un règlement pris en application du présent article l'emporte sur toute disposition de la présente loi avec laquelle il est incompatible.

20. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par substitution de « 5 000 \$ » à « 2 000 \$ » à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est modifié par substitution de « 100 000 \$ » à « 25 000 \$ » à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est modifié :

a) par insertion de « ou un enquêteur » après « inspecteur » à la deuxième ligne;

b) par insertion de « ou de mener une enquête » après « faire une inspection » à la troisième ligne;

c) par substitution de « 2 500 \$ » à « 1 000 \$ » à la fin du paragraphe.

(4) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Quiconque refuse de satisfaire à une demande de renseignements ou de photocopies de tous livres, comptes ou dossiers faite par un inspecteur ou enquêteur en vertu du paragraphe 18 (2.1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 500 \$.

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES ARRÊTÉS EXTRAORDINAIRES RELATIFS AUX ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ

21. (1) L'article 7 de la *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Si un permis accordé à un service d'ambulance est suspendu en vertu de la présente loi et que le ministre est d'avis que le service d'ambulance devrait continuer d'être exploité afin de fournir provisoirement des services de santé aux membres de la collectivité qu'il dessert et d'assurer temporairement leur sécurité, le ministre peut, par arrêté, plutôt que de prendre la direction du service d'ambulance et de l'exploiter en vertu du paragraphe (1), choisir une personne pour gérer, exploiter et administrer le service d'ambu-

Catégories

Incompatibilité

Idem

Arrêtés du ministre concernant les services d'ambulance

and require the Director under the *Ambulance Act* to issue a temporary licence to that person.

(2) Subsection 7 (4) of the Act is amended by striking out «(1) or (3)» in the first line and substituting «(1), (1.1) or (3)».

(3) Subsection 7 (5) of the Act is amended by striking out «(1) or (3)» in the first line and substituting «(1), (1.1) or (3)».

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-application

(8) Subsection (7) does not apply to costs to which section 7.1 applies.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Recovery of costs for ambulance services

7.1 (1) If the Minister takes control of an ambulance service that provides land ambulance services under subsection 7 (1) or selects a person to manage, operate and administer an ambulance service under subsection 7 (1.1), the upper-tier municipality or the delivery agent that is responsible for paying the costs associated with the provision of such services under the *Ambulance Act* shall reimburse the Minister for,

(a) any fees, costs and expenses incurred by the Minister in ensuring the provision of the land ambulance services in the upper-tier municipality or in the delivery agent's designated area, including the cost of any repairs under subsection 7 (6); and

(b) the amount of any compensation paid by the Minister under section 9 to a person who provides land ambulance services in the upper-tier municipality or designated area.

Notice by Minister

(2) The Minister shall give the upper-tier municipality or delivery agent notice of the amount that the municipality or delivery agent is required to pay under subsection (1) and of the date on which payment is due.

Payment

(3) The upper-tier municipality or delivery agent shall pay the amount set out in the notice on or before the date set out in the notice.

Determination final

(4) The determination by the Minister of the amount due by an upper-tier municipality or a delivery agent is final.

lance et exiger que le directeur visé par la *Loi sur les ambulances* délivre un permis temporaire à cette personne.

(2) Le paragraphe 7 (4) de la Loi est modifié par substitution de «(1) ou (1.1) ou l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3)» à «(1) ou l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3)» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est modifié par substitution de «(1) ou (1.1) ou l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3)» à «(1) ou l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3)» aux deuxième et troisième lignes.

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas aux coûts visés par l'article 7.1.

Non-application

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 (1) Si le ministre prend la direction d'un service d'ambulance qui fournit des services d'ambulance terrestres en vertu du paragraphe 7 (1) ou choisit une personne pour gérer, exploiter et administrer un service d'ambulance en vertu du paragraphe 7 (1.1), la municipalité de palier supérieur ou l'agent de prestation qui est responsable du paiement des coûts liés à la fourniture de ces services aux termes de la *Loi sur les ambulances* rembourse au ministre ce qui suit :

Recouvrement des coûts des services d'ambulance

a) tous frais, coûts et dépenses que le ministre a engagés pour assurer la fourniture des services d'ambulance terrestres dans la municipalité de palier supérieur ou dans la zone désignée de l'agent de prestation, y compris le coût des réparations effectuées en vertu du paragraphe 7 (6);

b) le montant de toute indemnité que verse le ministre en vertu de l'article 9 à une personne qui fournit des services d'ambulance terrestres dans la municipalité de palier supérieur ou dans la zone désignée.

(2) Le ministre donne avis à la municipalité de palier supérieur ou à l'agent de prestation du montant que la municipalité ou l'agent de prestation est tenu de payer aux termes du paragraphe (1) et de la date d'échéance de ce paiement.

Avis du ministre

(3) La municipalité de palier supérieur ou l'agent de prestation paie le montant indiqué dans l'avis au plus tard à la date qui y est indiquée.

Paiement

(4) La détermination du montant que doit une municipalité de palier supérieur ou un

Détermination du montant définitive

Debt due Crown	(5) Any amount due to the Minister by an upper-tier municipality or a delivery agent under this section is a debt owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.	(5) Tout montant qu'une municipalité de palier supérieur ou un agent de prestation doit au ministre aux termes du présent article constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.	Créance de la Couronne
Definitions	(6) In this section,  "delivery agent", "designated area", "land ambulance services" and "upper-tier municipality" have the same meaning as in the <i>Ambulance Act</i> . ("agent de prestation", "zone désignée", "services d'ambulance terrestres", "municipalité de palier supérieur")	(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.  «agent de prestation», «municipalité de palier supérieur», «services d'ambulance terrestres» et «zone désignée» S'entendent au sens de la <i>Loi sur les ambulances</i> . («delivery agent», «upper-tier municipality», «land ambulance services», «designated area»)	Définitions
Commence- ment	<b>COMMENCEMENT</b>  22. This Schedule comes into force on January 1, 1998.	<b>ENTRÉE EN VIGUEUR</b>  22. La présente annexe entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Entrée en vigueur

## SCHEDULE B

**AMENDMENTS TO THE BUILDING  
CODE ACT, 1992, THE ENVIRONMENTAL  
PROTECTION ACT AND THE ONTARIO  
WATER RESOURCES ACT**

**AMENDMENTS TO THE  
BUILDING CODE ACT, 1992**

1. (1) The definition of "building" in subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992* is amended by striking out "or" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(c.1) a sewage system; or

(2) The definition of "inspector" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "3, 4 or 32" and substituting "3, 3.1, 4, 32 or 32.1".

2. (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to section 3.1".

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) A person may be appointed as an inspector under this Act only if he or she meets the qualifications prescribed by the building code.

3. The Act is amended by adding the following section:

3.1 (1) A board of health or a conservation authority prescribed in the building code is responsible for the enforcement of the provisions of this Act and the building code related to sewage systems in the municipalities and territory without municipal organization prescribed in the building code.

(2) The board of health or conservation authority shall appoint such sewage system inspectors as are necessary for the enforcement of this Act in the areas in which the board of health or conservation authority has jurisdiction under subsection (1).

(3) A sewage system inspector appointed under this section in an area of jurisdiction or, if there is more than one inspector in the area of jurisdiction, the inspector designated by the board of health or conservation authority has the same powers and duties in relation to sewage systems as does the chief building official in respect of buildings.

(4) A board of health or conservation authority prescribed for the purposes of sub-

## ANNEXE B

**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI DE 1992 SUR LE CODE DU  
BÂTIMENT, À LA LOI SUR LA  
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT  
ET À LA LOI SUR LES RESSOURCES EN  
EAU DE L'ONTARIO**

**MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT**

1. (1) La définition de «bâtiment» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifiée par insertion de l'alinéa suivant :

c.1) un système d'égouts,

(2) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «3, 3.1, 4, 32 ou 32.1» à «3, 4 ou 32».

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 3.1.» au début du paragraphe.

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Une personne ne peut être nommée inspecteur aux termes de la présente loi que si elle possède les qualités prescrites par le code du bâtiment.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 (1) Un conseil de santé ou un office de protection de la nature que prescrit le code du bâtiment est chargé de l'exécution des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux systèmes d'égouts dans les municipalités et les territoires non érigés en municipalité que prescrit le code du bâtiment.

(2) Le conseil de santé ou l'office de protection de la nature nomme les inspecteurs de systèmes d'égouts nécessaires à l'exécution de la présente loi dans les territoires qui relèvent de sa compétence aux termes du paragraphe (1).

(3) L'inspecteur de systèmes d'égouts nommé aux termes du présent article dans un territoire de compétence ou, si le territoire de compétence compte plusieurs inspecteurs, l'inspecteur que désigne le conseil de santé ou l'office de protection de la nature a les mêmes pouvoirs et fonctions à l'égard des systèmes d'égouts que le chef du service du bâtiment à l'égard des bâtiments.

(4) Le conseil de santé ou l'office de protection de la nature prescrit pour l'application

Qualifications

Enforcement,  
boards of  
health

Inspectors

Powers

Jurisdiction

Qualités  
requisExécution,  
conseils de  
santé

Inspecteurs

Pouvoirs

Compétence

section (1) has jurisdiction for the enforcement of this Act in the prescribed municipalities and territory without municipal organization.

Responsibility

(5) If sewage system inspectors have been appointed under this section, the chief building official and inspectors appointed under section 3 or 4 shall not exercise their powers under this Act in respect of sewage systems.

Certificate

(6) The medical officer of health or the secretary-treasurer of a conservation authority shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature, or a facsimile of it, to each sewage system inspector appointed by the board of health or conservation authority.

4. Subsection 4 (1) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to section 3.1".

5. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(3) An agreement under this section may apply to the enforcement of all or any part of this Act or the building code.

6. Section 7 of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

By-laws, regulations

7. The council of a municipality or of a county that has entered into an agreement under subsection 3 (5) or a board of health prescribed for the purposes of section 3.1 may pass by-laws, and the Lieutenant Governor in Council or a conservation authority prescribed for the purposes of section 3.1 may make regulations, applicable in the area in which the municipality, county, board of health, conservation authority or Ontario, respectively, has jurisdiction for the enforcement of this Act,

7. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "in a municipality" in the third line.

(2) Clause 8 (3) (c) of the Act is amended by inserting "the board of health, the conservation authority" after "county" in the fourth line.

(3) Subsection 8 (5) of the Act is amended by inserting "the board of health, the conservation authority" after "county" in the fourth line.

8. Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:

du paragraphe (1) a compétence pour l'exécution de la présente loi dans les municipalités et les territoires non érigés en municipalité qui sont prescrits.

Responsabilité

(5) Si des inspecteurs de systèmes d'égouts ont été nommés aux termes du présent article, le chef du service du bâtiment et les inspecteurs nommés en vertu de l'article 3 ou 4 ne doivent pas, en ce qui a trait aux systèmes d'égouts, exercer les pouvoirs que leur confère la présente loi.

Attestation

(6) Le médecin-hygiéniste ou le secrétaire-trésorier de l'office de protection de la nature délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci à chaque inspecteur de services d'égouts nommé par le conseil de santé ou l'office de protection de la nature.

4. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 3.1.» au début du paragraphe.

5. L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application

(3) Les accords conclus en vertu du présent article peuvent s'appliquer à l'exécution de tout ou partie de la présente loi ou du code du bâtiment.

6. L'article 7 de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. Le conseil d'une municipalité ou d'un comté qui a conclu un accord aux termes du paragraphe 3 (5), le conseil de santé ou l'office de protection de la nature qui est prescrit pour l'application de l'article 3.1 et le lieutenant-gouverneur en conseil, pour le territoire dans lequel la municipalité, le comté, le conseil de santé, l'office de protection de la nature ou l'Ontario, respectivement, a compétence pour mettre à exécution la présente loi, peuvent, par règlement municipal ou règlement, selon le cas :

Règlements municipaux et règlements

7. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par suppression de «dans une municipalité» à la troisième ligne.

(2) L'alinéa 8 (3) c) de la Loi est modifié par insertion de «, le conseil de santé, l'office de protection de la nature» après «comté» à la cinquième ligne.

(3) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est modifié par insertion de «, le conseil de santé, l'office de protection de la nature» après «comté» à la quatrième ligne.

8. L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Conditions	(2) The chief building official may make the use of the materials, systems or building designs under subsection (1) subject to such conditions as he or she considers necessary, including conditions relating to the construction, operation or maintenance of the building.	(2) Le chef du service du bâtiment peut assortir l'emploi de matériaux, d'installations, de réseaux ou de conceptions des bâtiments qui est prévu au paragraphe (1) des conditions qu'il estime nécessaires, notamment des conditions se rapportant à la construction, à l'exploitation ou à l'entretien du bâtiment.	Conditions
Same	(3) The chief building official may alter or revoke a condition.	(3) Le chef du service du bâtiment peut modifier ou révoquer une condition.	Idem
	<b>9. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Prohibition	<b>10.1</b> No person shall operate or maintain a sewage system or permit a sewage system to be operated or maintained except in accordance with this Act and the building code.	<b>10.1</b> Nul ne doit exploiter ou entretenir un système d'égouts, ni permettre l'exploitation ou l'entretien d'un système d'égouts, si ce n'est conformément à la présente loi et au code du bâtiment.	Interdiction
	<b>10. (1)</b> Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:	<b>10. (1)</b> L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Sewage systems	(2.1) In addition to the criteria set out in subsection (2), a sewage system is unsafe if it is not maintained or operated in accordance with this Act and the building code.	(2.1) Outre les critères énoncés au paragraphe (2), est considéré comme dangereux le système d'égouts qui n'est pas exploité ou entretenu conformément à la présente loi et au code du bâtiment.	Systèmes d'égouts
	(2) Clause 15 (5) (b) of the Act is amended by adding at the end "or take such other action as he or she considers necessary for the protection of the public".	(2) L'alinéa 15 (5) b) de la Loi est modifié par adjonction de «ou prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à la protection du public».	
	<b>11. Clause 18 (1) (f) of the Act is amended by striking out "responsible for the construction" in the first and second lines.</b>	<b>11. L'alinéa 18 (1) f) de la Loi est modifié par suppression de «responsable des travaux de construction» aux première et deuxième lignes.</b>	
	<b>12. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Qualifications	<b>18.1</b> No person shall engage in the business of constructing on site, installing, repairing, servicing, cleaning or emptying sewage systems unless he or she meets the qualifications prescribed by the building code.	<b>18.1</b> Nul ne doit exercer une activité commerciale consistant en la construction sur l'emplacement, la mise en place, la réparation, l'entretien, le nettoyage ou la vidange de systèmes d'égouts à moins de posséder les qualités prescrites par le code du bâtiment.	Qualités requises
	<b>13. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>13. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Obstruction	<b>19. (1)</b> No person shall hinder or obstruct, or attempt to hinder or obstruct, any person exercising a power or performing a duty under this Act.	<b>19. (1)</b> Nul ne doit gêner ou entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver qui que ce soit dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction que lui confère la présente loi.	Entrave
Occupied dwellings	(2) A refusal of consent to enter or remain in a place actually used as a dwelling is not hindering or obstructing within the meaning of subsection (1) unless the person is acting under a warrant issued under this Act or the circumstances described in clause 16 (1) (b), (c) or (d).	(2) Sauf si la personne agit en vertu d'un mandat qui lui est décerné en vertu de la présente loi ou dans les circonstances précisées à l'alinéa 16 (1) b), c) ou d), le refus de laisser entrer ou demeurer celle-ci dans un lieu servant effectivement de logement ne constitue ni une gêne, ni une entrave au sens au paragraphe (1).	Logements occupés
Assistance	(3) Every person shall assist any entry, inspection, examination, testing or inquiry by	(3) Toute personne doit faciliter l'entrée, l'inspection, les examens, les essais ou l'en-	Aide



a person exercising a power or performing a duty under this Act.

Require-  
ments

- (4) No person shall neglect or refuse,
  - (a) to produce any documents, drawings, specifications, licences, certificates or things required under this Act;
  - (b) to provide any information required under this Act, including information related to any document, licence or certificate required under this Act; or
  - (c) to take and supply any tests and samples required under clause 18 (1) (f).

**14. (1) Subsection 29 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Rulings

- (1) The Minister may, subject to such conditions as the Minister in his or her discretion considers appropriate, make rulings,
  - (a) approving the use of innovative materials, systems or building designs evaluated by a materials evaluation body designated in the building code; or
  - (b) adopting an amendment to a code, formula, standard, guideline, protocol or procedure that has been adopted by reference in the building code.

**(2) Subsection 29 (5) of the Act is amended by inserting “under clause (1) (a)” after “Minister” in the first line.**

**(3) Subsection 29 (6) of the Act is amended by striking out “the ruling” in the third line and substituting “a ruling under clause (1) (a)”.**

**(4) Subsection 29 (7) of the Act is amended by inserting “under clause (1) (a)” after “Minister” in the third and fourth lines.**

**15. Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out “or a board of health” in the third line and substituting “a board of health or a conservation authority”.**

**16. The Act is amended by adding the following section:**

**32.1 (1)** Despite any other provision of this Act, the council of a county and of one or more municipalities in the county may enter into an agreement for the enforcement by the county of the provisions of this Act and the building code related to sewage systems in the

quête d'une personne qui exerce un pouvoir ou une fonction que lui confère la présente loi.

Obligations

- (4) Nul ne doit négliger ou refuser :
  - a) de présenter les documents, dessins, devis, permis, certificats ou choses exigés en vertu de la présente loi;
  - b) de fournir les renseignements exigés en vertu de la présente loi, y compris des renseignements sur les documents, permis ou certificats exigés en vertu de la présente loi;
  - c) de procéder aux essais et de fournir les échantillons exigés en vertu de l'alinéa 18 (1) f).

**14. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Décisions

- (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées à sa discrétion, rendre des décisions :
  - a) soit approuvant l'emploi de nouveaux matériaux, installations, réseaux ou conceptions du bâtiment qui sont évalués par un organisme d'évaluation des matériaux désigné dans le code du bâtiment;
  - b) soit adoptant la modification d'un code, d'une formule, d'une norme, d'une ligne directrice, d'un protocole ou d'un procédé qui a été adopté par renvoi dans le code du bâtiment.

**(2) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution de «que rend le ministre en vertu de l'alinéa (1) a)» à «du ministre» à la première ligne.**

**(3) Le paragraphe 29 (6) de la Loi est modifié par substitution de «une décision rendue en vertu de l'alinéa (1) a)» à «la décision» à la quatrième ligne.**

**(4) Le paragraphe 29 (7) de la Loi est modifié par substitution de «que rend le ministre en vertu de l'alinéa (1) a)» à «du ministre» à la quatrième ligne.**

**15. Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, les conseils de santé ni les offices de protection de la nature» à «ni les conseils de santé» aux deuxième et troisième lignes.**

**16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**32.1 (1)** Malgré toute autre disposition de la présente loi, les conseils d'un comté et d'une ou de plusieurs municipalités situées dans le comté peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution par le comté des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux systèmes d'égouts dans les muni-

Sewage  
systems

Systèmes  
d'égouts

municipalities and for charging the municipalities the whole or part of the cost.

Delegation

(2) A municipality that is not a party to an agreement under subsection (1) may enter into an agreement with a board of health or a conservation authority having jurisdiction in the municipality for the enforcement of the provisions of this Act and the building code related to sewage systems.

Inspectors

(3) The county council, board of health or conservation authority may appoint sewage system inspectors for the purposes of this section.

Powers

(4) A sewage system inspector appointed under this section in an area of jurisdiction or, if there is more than one inspector in the area of jurisdiction, the inspector designated by the county council, board of health or conservation authority has the same powers and duties in relation to sewage systems as does the chief building official in respect of buildings.

Responsibility

(5) If sewage system inspectors have been appointed under this section, the chief building official and inspectors appointed under section 3 or 4 shall not exercise their powers under this Act in respect of sewage systems.

Application

(6) Subsection 3 (8) and section 7 apply with necessary modifications to a county council, board of health or conservation authority that has assumed responsibility for sewage systems under this section.

**17. (1) Paragraph 9 of subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

9. adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, guideline, protocol or procedure and requiring compliance with any code, formula, standard, guideline, protocol or procedure that is so adopted.

**(2) Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 14.1 prescribing the records to be kept by any person and the returns of information and reports to be made by any person and providing for the inspection and examination of the records.

**(3) Paragraph 19 of subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

capitales, et l'imputation totale ou partielle, à ces municipalités, des frais y afférents.

Délégation

(2) La municipalité qui n'est pas partie à un accord conclu en vertu du paragraphe (1) peut conclure avec le conseil de santé ou l'office de protection de la nature qui y exerce sa compétence un accord prévoyant l'exécution des dispositions de la présente loi et du code du bâtiment relatives aux systèmes d'égouts.

Inspecteurs

(3) Le conseil de comté, le conseil de santé ou l'office de protection de la nature peut nommer des inspecteurs de systèmes d'égouts pour l'application du présent article.

Pouvoirs

(4) L'inspecteur de systèmes d'égouts nommé en vertu du présent article dans un territoire de compétence ou, si le territoire de compétence compte plusieurs inspecteurs, l'inspecteur que désigne le conseil de comté, le conseil de santé ou l'office de protection de la nature a les mêmes pouvoirs et fonctions à l'égard des systèmes d'égouts que le chef du service du bâtiment à l'égard des bâtiments.

Responsabilité

(5) Si des inspecteurs de systèmes d'égouts ont été nommés en vertu du présent article, le chef du service du bâtiment et les inspecteurs nommés en vertu de l'article 3 ou 4 ne doivent pas, en ce qui a trait aux systèmes d'égouts, exercer les pouvoirs que leur confère la présente loi.

Champ d'application

(6) Le paragraphe 3 (8) et l'article 7 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil de comté, au conseil de santé ou à l'office de protection de la nature qui a assumé la responsabilité relative aux systèmes d'égouts aux termes du présent article.

**17. (1) La disposition 9 du paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

9. adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'une ligne directrice, d'un protocole ou d'un procédé et en exiger l'observation.

**(2) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 14.1 prescrire les dossiers que doit conserver ainsi que les déclarations de renseignements et les rapports que doit établir quiconque, et prévoir l'inspection et l'examen des dossiers.

**(3) La disposition 19 du paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

19. exempting any building or person or class thereof from compliance with all or any part of this Act and the regulations and prescribing conditions for the exemption.

**(4) Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

29. prescribing boards of health and conservation authorities that are responsible for the enforcement of the provisions of this Act related to sewage systems and the municipalities and territory without municipal organization in which they will have jurisdiction to carry out the enforcement;
30. permitting chief building officials, subject to such conditions as are set out in the building code, to allow the use of materials, systems and building designs other than those prescribed in the building code with respect to the construction of buildings;
31. governing the location of sewage systems;
32. designating areas in which any class of sewage system may not be established;
33. prescribing the qualifications of inspectors and persons described in section 18.1, including examinations that must be taken;
34. establishing a certification or licensing scheme for inspectors and persons described in section 18.1 which may include,
- i. the suspension, cancellation or non-renewal of any certificate or licence,
  - ii. conditions that may be attached to any licence or certificate, including the manner in which persons described in section 18.1 carry out the activities specified in that section, and
  - iii. fees that must be paid in respect of the certification or licensing process;
35. prescribing an appeal from a refusal to issue or renew a licence or certificate or a suspension or cancellation of a licence or certificate;
36. designating persons and specifying powers of a chief building official or

19. exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi et des règlements tout bâtiment ou toute personne ou toute catégorie de bâtiments ou de personnes et prescrire les conditions auxquelles l'exemption peut être accordée.

**(4) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

29. prescrire les conseils de santé et les offices de protection de la nature qui sont chargés de l'exécution des dispositions de la présente loi relatives aux systèmes d'égouts ainsi que les municipalités et les territoires non érigés en municipalité dans lesquels ils ont compétence pour ce faire;
30. autoriser le chef du service du bâtiment, sous réserve des conditions que précise le code du bâtiment, à permettre l'emploi de matériaux, d'installations, de réseaux et de conceptions des bâtiments autres que ceux que prescrit le code du bâtiment en ce qui concerne la construction de bâtiments;
31. régir l'emplacement des systèmes d'égouts;
32. désigner des zones dans lesquelles une catégorie de systèmes d'égouts ne peut être créée;
33. prescrire les qualités requises des inspecteurs et des personnes visées à l'article 18.1, y compris les examens qu'ils doivent subir;
34. instaurer un régime de délivrance de certificats ou de permis à l'intention des inspecteurs et des personnes visées à l'article 18.1, lequel peut comprendre :
- i. la suspension, l'annulation ou le non-renouvellement des certificats ou permis,
  - ii. les conditions dont peuvent être assortis les certificats ou permis, y compris la façon dont les personnes visées à l'article 18.1 exercent les activités qui y sont précisées,
  - iii. les droits à acquitter au cours du processus d'obtention d'un certificat ou d'un permis;
35. prescrire les moyens d'appel dans les cas où la délivrance ou le renouvellement d'un certificat ou d'un permis est refusé et dans ceux où un certificat ou un permis est suspendu ou annulé;
36. désigner des personnes et préciser les pouvoirs du chef du service du bâtiment

inspector that those designated persons may exercise to enforce this Act and the building code in relation to the qualifications of inspectors and of persons described in section 18.1 and establishing conditions for the exercise of those powers;

37. prescribing any transitional matters necessary for the regulation of sewage systems, including matters relating to,

- i. licensing and certification and the qualifications of inspectors and persons described in section 18.1,
- ii. certificates of approval and orders issued under the *Environmental Protection Act*,
- iii. enforcement issues,
- iv. matters commenced under the *Environmental Protection Act*, including appeals,
- v. records and documents to be kept or transferred and the payment of associated costs,
- vi. certification of records and their use in courts and,
- vii. the continuation of matters commenced under the *Environmental Protection Act*;

38. permitting the Building Code Commission to sit in one or more divisions simultaneously upon such conditions as may be prescribed in the regulation;

39. authorizing one member of the Building Code Commission, with the approval of the chair or vice-chair, to hear and determine any matter and deeming the member to constitute the commission for that purpose, under such conditions as may be prescribed in the regulation;

40. prescribing any matter referred to in this Act as prescribed.

**(5) Clauses 34 (2) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (b) establishing standards for maintenance, operation, occupancy and repair;
- (c) prescribing standards related to resource conservation and environmental protection; and
- (d) prescribing standards, methods and equipment for the inspection, cleaning,

ou d'un inspecteur qu'elles peuvent exercer en vue de l'exécution de la présente loi et du code du bâtiment en ce qui concerne les qualités requises des inspecteurs et des personnes visées à l'article 18.1, et fixer les conditions de l'exercice de ces pouvoirs;

37. prescrire les questions de transition nécessaires à la réglementation des systèmes d'égouts, notamment des questions se rapportant à ce qui suit :

- i. les certificats et permis pour les inspecteurs et personnes visés à l'article 18.1, ainsi que les qualités requises d'eux,
- ii. les certificats d'autorisation délivrés et les arrêtés pris en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*,
- iii. les questions d'exécution,
- iv. les affaires introduites en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, y compris les appels,
- v. les dossiers et documents à conserver ou à transférer et le paiement des frais qui s'y rapportent,
- vi. l'attestation des documents et leur utilisation dans les tribunaux,
- vii. la poursuite des affaires introduites en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*;

38. permettre à la Commission du code du bâtiment de siéger au sein d'une ou de plusieurs divisions simultanément, aux conditions que le règlement peut prescrire;

39. autoriser un membre de la Commission du code du bâtiment, avec l'approbation du président ou du vice-président, à entendre et à trancher toute question, et prévoir que le membre constitue la Commission à cette fin, aux conditions que le règlement peut prescrire;

40. prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite.

**(5) Les alinéas 34 (2) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) établir des normes d'entretien, d'exploitation, d'occupation et de réparation;
- c) prescrire les normes relatives à la conservation des ressources et à la protection de l'environnement;
- d) prescrire les normes, les méthodes ainsi que l'équipement employés pour l'ins-

	disinfecting and emptying of sewage systems.	pection, le nettoyage, la désinfection et la vidange des systèmes d'égouts.	
	<b>(6) Subsection 34 (4) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>(6) Le paragraphe 34 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Limited application	(4) Any regulation made under this section may be limited in its application territorially or to any class of activity, matter, person or thing.	(4) L'application de tout règlement pris en application du présent article peut être restreinte à certains territoires ou à une catégories d'activités, de questions, de personnes ou de choses.	Champ d'application restreint
Same	(4.1) A class under this Act may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic and may be defined to consist of, include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.	(4.1) Les catégories établies en vertu de la présente loi peuvent être définies en fonction d'un attribut, d'une qualité ou d'une caractéristique et être définies de manière à se composer de tout membre précisé de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques, ou à inclure ou exclure ce membre.	Idem
Retroactive	(4.2) A regulation made under paragraph 37 of subsection (1) may be retroactive.	(4.2) Les règlements pris en application de la disposition 37 du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif.	Rétroactivité
	<b>18. (1) Subsection 35 (2) of the Act is amended by inserting "or standards for the maintenance or operation of a sewage system" after "section 10" in the fifth line.</b>	<b>18. (1) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou les normes d'entretien ou d'exploitation d'un système d'égouts» après «l'article 10» à la sixième ligne.</b>	
	<b>(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:</b>	<b>(2) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</b>	
Interpretation	(3) For the purposes of this section, "municipality" includes a county and a local board as defined in the <i>Municipal Affairs Act</i> .	(3) La définition qui suit s'applique au présent article.  «municipalité» S'entend notamment d'un comté et d'un conseil local au sens de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> .	Interprétation
	<b>19. Clause 36 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>19. L'alinéa 36 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
	(c) contravenes this Act, the regulations, a by-law passed under section 7 or a condition imposed under section 9.	c) soit contrevient à la présente loi, aux règlements, à un règlement municipal adopté en vertu de l'article 7 ou à une condition imposée en vertu de l'article 9.	
	<b>20. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>20. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Suspension of licence	<b>38.1 (1)</b> If a person is in default of payment of a fine imposed upon conviction for an offence under this Act or the regulations, on the application of a prescribed person, an order may be made under subsection 69 (2) of the <i>Provincial Offences Act</i> directing that one or more of the licences of the person who is in default be suspended and no licence be issued to that person until the fine is paid.	<b>38.1 (1)</b> Si une personne est en défaut de paiement d'une amende qui lui a été imposée après qu'elle a été déclarée coupable d'une infraction visée à la présente loi ou aux règlements, une ordonnance peut être rendue aux termes du paragraphe 69 (2) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> , sur présentation d'une requête à cet effet par une personne prescrite, portant qu'un ou plusieurs permis de la personne qui est en défaut soient suspendus et qu'aucun permis ne lui soit délivré jusqu'au paiement de l'amende.	Suspension de permis
Duty of prescribed person	<b>(2) A prescribed person shall,</b>	<b>(2) Une personne prescrite fait ce qui suit :</b>	Obligation d'une personne prescrite

(a) on being informed of an order referred to in subsection (1), suspend the licence in accordance with the order; and

(b) on being informed that the fine and any applicable prescribed administrative fee for the reinstatement of the licence are paid, reinstate the licence.

No reinstatement

(3) The prescribed person shall not reinstate a licence under clause (2) (b) if he or she is informed that,

(a) there is another outstanding order referred to in subsection (1) directing that the licence be suspended; or

(b) the licence is suspended under any other order or under another statute.

Interpretation

(4) In this section,

“licence” means a licence issued under the building code.

#### AMENDMENTS TO THE ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

21. The *Environmental Protection Act* is amended by adding the following section:

Continuation

28. (1) If, except for the operation of Part VIII, a site would have been a waste disposal site under this Part or facilities would have been a waste management system under this Part, those sites and facilities are, on the day that Part VIII is repealed, continued as a waste disposal site or waste management system under this Part if a certificate of approval under section 77 or a permit under section 78 or both were issued and remain in force in respect of such works.

Same

(2) The certificate of approval or permit or both are continued in force as if they were a certificate of approval under section 39, with such changes as necessary.

Continuation, orders

(3) An order issued and continuing in force under section 79 in respect of a sewage system which except for the operation of Part VIII would have been a waste disposal site or a waste management system under this Part is, upon the repeal of Part VIII, continued as if it were an order under section 44, with such changes as necessary.

Matters in progress

(4) The following matters commenced under Part VIII shall, upon the repeal of Part VIII, be continued under this Part:

a) dès qu'elle est informée de l'ordonnance prévue au paragraphe (1), elle suspend le permis conformément à l'ordonnance;

b) dès qu'elle est informée du paiement de l'amende et des droits administratifs prescrits applicables au rétablissement du permis, le cas échéant, elle rétablit le permis.

Aucun rétablissement

(3) La personne prescrite ne doit pas rétablir de permis aux termes de l'alinéa (2) b) si elle est informée de ce qui suit :

a) soit une autre ordonnance prévue au paragraphe (1) portant que le permis soit suspendu est en suspens;

b) soit le permis est suspendu en vertu d'une autre ordonnance ou d'une autre loi.

Interprétation

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«permis» S'entend d'un permis délivré en vertu du code du bâtiment.

#### MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

21. La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Maintien

28. (1) Dans les cas où, sans la partie VIII, des lieux auraient constitué des lieux d'élimination des déchets ou des installations des systèmes de gestion des déchets aux termes de la présente partie, ces lieux et installations sont, le jour de l'abrogation de la partie VIII, maintenus comme lieux d'élimination des déchets ou systèmes d'élimination des déchets aux termes de la présente partie si un certificat d'autorisation ou un permis, ou les deux, ont été délivrés à l'égard des lieux et installations en vertu des articles 77 et 78 respectivement et qu'ils sont encore en vigueur.

Idem

(2) Le certificat d'autorisation ou le permis, ou les deux, sont maintenus en vigueur, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait de certificats d'autorisation délivrés en vertu de l'article 39.

Maintien des arrêtés

(3) Les arrêtés pris en vertu de l'article 79 et encore en vigueur à l'égard d'un système d'égouts qui, sans la partie VIII, aurait constitué un lieu d'élimination des déchets ou un système de gestion des déchets aux termes de la présente partie sont maintenus en vigueur à l'abrogation de la partie VIII, avec les adaptations nécessaires, comme s'ils avaient été pris en vertu de l'article 44.

Affaires en cours

(4) À l'abrogation de la partie VIII, les affaires suivantes introduites en vertu de cette



1. An application for a certificate of approval submitted before the repeal of Part VIII where the certificate has not been issued and has not been refused.
2. An unexpired right of appeal where a certificate of approval has been refused or conditions were attached to the certificate before the repeal of Part VIII.
3. An unexpired right of appeal where an order has been issued under section 79 before the repeal of Part VIII.
4. An appeal of the conditions attached to a certificate of approval or the refusal to issue a certificate of approval or an appeal of an order under section 79 commenced before the repeal of Part VIII but not completed.

Records

(5) If an agreement under section 81 was in force immediately before the repeal of Part VIII, the party which was administering Part VIII under the agreement shall,

- (a) keep all records in their possession or under their control with respect to matters continued under this section for a period of six years from the date of the repeal or as otherwise prescribed under subsection (9);
- (b) on the written request of the Director, deliver to the Director a record or certified copy of a record relating to Part VIII as specified in the request;
- (c) on the written request of the Director, deliver to the Director a certificate as to the service of any document relating to Part VIII as specified in the request;
- (d) on the written request of the Director, deliver to the Director a certificate as to the custody of any document relating to Part VIII as specified in the request; and
- (e) on the written request of the Director, deliver to the Director a certificate as to whether or not any document relating to Part VIII as specified in the request was received or issued.

Deemed  
official  
document

(6) A record, certified copy of a record or a certificate delivered under clause (5) (b) or (c) that is or relates to an approval, certificate, consent, licence, notice, permit, order or return under Part VIII shall be deemed to be

partie sont poursuivies aux termes de la présente partie :

1. Toute demande de certificat d'autorisation présentée avant l'abrogation de la partie VIII lorsque le certificat n'a pas été délivré mais n'a pas été refusé.
2. Tout droit d'appel non éteint lorsque le certificat d'autorisation a été refusé ou qu'il a été assorti de conditions avant l'abrogation de la partie VIII.
3. Tout droit d'appel non éteint lorsqu'un arrêté a été pris en vertu de l'article 79 avant l'abrogation de la partie VIII.
4. Tout appel des conditions dont un certificat d'autorisation est assorti ou du refus de délivrer un certificat d'autorisation et tout appel d'un arrêté pris en vertu de l'article 79 qui est interjeté avant l'abrogation de la partie VIII et qui est toujours en cours.

Dossiers

(5) Si une entente conclue en vertu de l'article 81 était en vigueur immédiatement avant l'abrogation de la partie VIII, la partie qui était chargée de l'application de cette partie aux termes de l'entente fait ce qui suit :

- a) elle conserve, pendant une période de six ans à compter de la date d'abrogation, tous les dossiers en sa possession ou sous son contrôle qui portent sur des affaires poursuivies aux termes du présent article, ou elle traite ces dossiers de la façon prescrite au paragraphe (9);
- b) à sa demande écrite, elle remet au directeur tout dossier portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande ou une copie certifiée conforme de ce dossier;
- c) à sa demande écrite, elle remet au directeur un certificat relatif à la signification de tout document portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande;
- d) à sa demande écrite, elle remet au directeur un certificat relatif à la garde de tout document portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande;
- e) à sa demande écrite, elle remet au directeur un certificat attestant si tout document portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande a été ou non reçu ou délivré.

(6) Un dossier, la copie certifiée conforme d'un dossier ou un certificat remis aux termes de l'alinéa (5) b) ou c) qui constitue une approbation, un certificat, un consentement, une licence, un avis, un permis, un arrêté, une

Document  
réputé un  
document  
officiel

an official document signed by an employee in the Ministry for the purpose of section 175.

Same (7) A certificate delivered under clause (5) (d) or (e) shall be deemed to be an official document signed by an employee in the Ministry for the purpose of section 175.

References (8) The references to sections 77, 78, 79 and 81 in this section are references to those provisions as they read immediately before the repeal of Part VIII under Schedule B of the *Services Improvement Act, 1997*.

Regulations (9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing transitional matters necessary to deal with issues arising out of the repeal of Part VIII, which regulations may be general or specific in their application and may be retroactive to the date this section comes into force.

Limitation (10) This section applies only to sewage systems which, except for the operation of Part VIII, would have been waste disposal sites or waste management systems under this Part and to matters and documents related to such sewage systems.

22. Part VIII of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66 and 1997, chapter 6, section 3, is repealed.

23. Subsection 176 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34 and 1994, chapter 23, section 66 and 1997, chapter 6, section 3, is repealed.

#### AMENDMENTS TO THE ONTARIO WATER RESOURCES ACT

24. (1) Clause 53 (6) (c) of the *Ontario Water Resources Act* is repealed and the following substituted:

(c) to a sewage system that is subject to the *Building Code Act, 1992*.

(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application (6.1) This section does apply to sewage works described in clause (6) (a) if,

(a) the sewage works have a design capacity in excess of 10,000 litres per day;

ordonnance ou un rapport aux termes de la partie VIII, ou qui a trait à un tel document, est réputé un document officiel signé par un employé du ministère pour l'application de l'article 175.

(7) Le certificat remis aux termes de l'alinéa (5) d) ou e) est réputé un document officiel signé par un employé du ministère pour l'application de l'article 175. Idem

(8) Les renvois aux articles 77, 78, 79 et 81 dans le présent article sont des renvois à ces dispositions telles qu'elles existaient immédiatement avant que la partie VIII ne soit abrogée en vertu de l'annexe B de la *Loi de 1997 sur l'amélioration des services*. Renvois

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement qui peut être de portée générale ou particulière et avoir un effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur du présent article, prescrire les questions de transition nécessaires au règlement des questions découlant de l'abrogation de la partie VIII. Règlements

(10) Le présent article ne s'applique qu'aux systèmes d'égouts qui, sans la partie VIII, auraient constitué des lieux d'élimination des déchets ou des systèmes de gestion des déchets aux termes de la présente partie ainsi qu'aux questions et documents se rapportant à de tels systèmes. Restriction

22. La partie VIII de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.

23. Le paragraphe 176 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

#### MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

24. (1) L'alinéa 53 (6) (c) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) au système d'égouts qui est assujéti à la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

(2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Le présent article ne s'applique pas à la station d'épuration des eaux d'égout visée à l'alinéa (6) a) dans l'un ou l'autre des cas suivants : Champ d'application

a) elle a une capacité nominale supérieure à 10 000 litres par jour;

- (b) more than one sewage works is located on a lot or parcel of land and they have, in total, a design capacity in excess of 10,000 litres per day; or
- (c) the sewage works are not located wholly within the boundaries of the lot or parcel of land on which is located the residence or other building or facility served by the works.

**25. The Act is amended by adding the following section:**

**53.1** (1) If, except for the operation of Part VIII of the *Environmental Protection Act*, a works would have been a sewage works under this Act, upon the repeal of Part VIII of that Act, the works are continued as sewage works under this Act if,

- (a) a certificate of approval under section 77 of the *Environmental Protection Act* and a permit under section 78 of that Act were issued before the repeal of Part VIII and remain in force in respect of such works; or
- (b) a permit under section 78 of the *Environmental Protection Act* was issued before the repeal of Part VIII and remains in force for the works, but a certificate of approval under that Act was not issued or is no longer in force for the works.

(2) If, except for the operation of Part VIII of the *Environmental Protection Act*, a works would have been a sewage works under this Act, upon the repeal of Part VIII of that Act the works are continued as sewage works under this Act if,

- (a) a certificate of approval under section 77 of the *Environmental Protection Act* was issued before the repeal of Part VIII and remains in force in respect of such works; and
- (b) a permit under section 78 of that Act is issued for the works within one year of the repeal of Part VIII.

(3) Part VIII of the *Environmental Protection Act* shall be deemed to continue in force for the purpose of clause (2) (b) for a period of one year after its repeal and if no permit is

- b) plus d'une station d'épuration des eaux d'égout est située sur un lot ou une parcelle de bien-fonds et ces stations ont au total une capacité nominale supérieure à 10 000 litres par jour;
- c) elle n'est pas située entièrement dans les limites du lot ou de la parcelle de bien-fonds sur lequel est situé la résidence ou l'autre bâtiment ou installation qu'elle dessert.

**25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**53.1** (1) Dans les cas où, sans la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, des installations auraient constitué des stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi, ces installations sont, le jour de l'abrogation de la partie VIII de cette loi, maintenues comme stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi si :

- a) soit un certificat d'autorisation et un permis ont été délivrés à l'égard des installations en vertu des articles 77 et 78 respectivement de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'abrogation de la partie VIII et ils sont encore en vigueur;
- b) soit un permis a été délivré à l'égard des installations en vertu de l'article 78 de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'abrogation de la partie VIII et il est encore en vigueur, mais un certificat d'autorisation n'a pas été délivré à leur égard en vertu de cette loi ou il n'est plus en vigueur.

(2) Dans les cas où, sans la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, des installations auraient constitué des stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi, ces installations sont, le jour de l'abrogation de la partie VIII de cette loi, si maintenues comme stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi :

- a) un certificat d'autorisation a été délivré à l'égard des installations en vertu de l'article 77 de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'abrogation de la partie VIII et il est encore en vigueur;
- b) un permis est délivré à l'égard des installations en vertu de l'article 78 de cette loi dans l'année de l'abrogation de la partie VIII.

(3) La partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement* est réputée demeurer en vigueur pour l'application de l'alinéa (2) b) pendant un an après son abrogation. Si aucun

Continuation, sewage works

Maintien, stations d'épuration des eaux d'égout

Same

Idem

Continuation for limited purpose

Maintien à des fins restreintes

issued within that period, the certificate of approval is cancelled.

Transfer

(4) A certificate of approval and permit under clause (1) (a) or subsection (2) and a permit under clause (1) (b) continue in force as if they were an approval under section 53, with such changes as necessary.

Continuation, orders

(5) An order issued and continuing in force under section 79 of the *Environmental Protection Act* in respect of a sewage system which except for the operation of Part VIII of the *Environmental Protection Act* would have been a sewage works under this Act is, upon the repeal of Part VIII of that Act, continued as an order under section 53 of this Act, with such changes as necessary.

Matters in progress

(6) The following matters commenced under Part VIII of the *Environmental Protection Act* are, upon the repeal of Part VIII, continued under this Act:

1. An application for a certificate of approval submitted before the repeal of Part VIII where the certificate has not been issued and has not been refused is continued as an application under section 53.
2. An unexpired right of appeal where a certificate of approval has been refused or conditions were attached to the certificate before the repeal of Part VIII.
3. An unexpired right of appeal where an order has been issued under section 79 of the *Environmental Protection Act* before the repeal of Part VIII.
4. An appeal of the conditions attached to a certificate of approval or the refusal to issue a certificate of approval or an appeal of an order under section 79 of the *Environmental Protection Act* commenced before the repeal of Part VIII but not completed.

Records

(7) If an agreement under section 81 of the *Environmental Protection Act* was in force immediately before the repeal of Part VIII of that Act, the party which was administering Part VIII under the agreement shall,

- (a) keep all records in their possession or under their control with respect to matters continued under this section for a

permis n'est délivré pendant cette période, le certificat d'autorisation est annulé.

Transfert

(4) Les certificats d'autorisation et permis visés à l'alinéa (1) a) ou au paragraphe (2) et les permis visés à l'alinéa (1) b) sont maintenus en vigueur, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'approbations accordées en vertu de l'article 53.

Maintien des arrêtés

(5) Les arrêtés pris en vertu de l'article 79 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et encore en vigueur à l'égard d'un système d'égouts qui, sans la partie VIII de cette loi, aurait constitué un système d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi sont maintenus en vigueur à l'abrogation de la partie VIII de cette loi, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'approbations accordées en vertu de l'article 53 de la présente loi.

Affaires en cours

(6) À l'abrogation de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, les affaires suivantes introduites en vertu de cette partie sont poursuivies en vertu de la présente loi :

1. Toute demande de certificat d'autorisation présentée avant l'abrogation de la partie VIII lorsque le certificat n'a pas été délivré mais n'a pas été refusé, laquelle est maintenue comme s'il s'agissait d'une demande présentée en vertu de l'article 53.
2. Tout droit d'appel non éteint lorsque le certificat d'autorisation a été refusé ou qu'il a été assorti de conditions avant l'abrogation de la partie VIII.
3. Tout droit d'appel non éteint lorsqu'un arrêté a été pris en vertu de l'article 79 de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'abrogation de la partie VIII.
4. Tout appel des conditions dont un certificat d'autorisation est assorti ou du refus de délivrer un certificat d'autorisation et tout appel d'un arrêté pris en vertu de l'article 79 de la *Loi sur la protection de l'environnement* qui est interjeté avant l'abrogation de la partie VIII et qui est toujours en cours.

Dossiers

(7) Si une entente conclue en vertu de l'article 81 de la *Loi sur la protection de l'environnement* était en vigueur immédiatement avant l'abrogation de la partie VIII de cette loi, la partie qui était chargée de l'application de cette partie aux termes de l'entente fait ce qui suit :

- a) elle conserve, pendant une période de six ans à compter de la date d'abrogation, tous les dossiers en sa possession

period of 6 years from the date of the repeal or as otherwise prescribed under subsection (11);

- (b) on the written request of the Director, deliver to the Director a record or certified copy of a record relating to Part VIII as specified in the request.
- (c) on the written request of the Director, deliver to the Director a certificate as to the service of any document relating to Part VIII as specified in the request;
- (d) on the written request of the Director, deliver to the Director a certificate as to the custody of any document relating to Part VIII as specified in the request; and
- (e) on the written request of the Director, deliver to the Director a certificate as to whether or not any document relating to Part VIII as specified in the request was received or issued.

(8) A record, certified copy of a record or a certificate delivered under clause (7) (b) or (c) that is or relates to an approval, certificate, consent, licence, notice, permit, order or return under Part VIII of the *Environmental Protection Act* shall be deemed to be an official document signed by an employee in the Ministry for the purpose of section 115.

(9) A certificate delivered under clause (7) (d) or (e) shall be deemed to be an official document signed by an employee in the Ministry for the purpose of section 115.

(10) The references to sections 77, 78, 79 and 81 of the *Environmental Protection Act* are references to those provisions as they read immediately before the repeal of Part VIII of the *Environmental Protection Act* under Schedule B of the *Services Improvement Act*, 1997.

(11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing transitional matters necessary to deal with issues arising out of the repeal of Part VIII of the *Environmental Protection Act*, which regulations may be general or specific in their application and may be retroactive to the date this section comes into force.

(12) A regulation under subsection (11) may specify any works as sewage works for the purpose of any section of this Act or regulations made under this Act.

ou sous son contrôle qui portent sur des affaires poursuivies aux termes du présent article, ou elle traite ces dossiers de la façon prescrite au paragraphe (11);

- b) à sa demande écrite, elle remet au directeur tout dossier portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande ou une copie certifiée conforme de ce dossier;
- c) à sa demande écrite, elle remet au directeur un certificat relatif à la signification de tout document portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande;
- d) à sa demande écrite, elle remet au directeur un certificat relatif à la garde de tout document portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande;
- e) à sa demande écrite, elle remet au directeur un certificat attestant si tout document portant sur la partie VIII qui est précisé dans la demande a été ou non reçu ou délivré.

(8) Un dossier, la copie certifiée conforme d'un dossier ou un certificat remis aux termes de l'alinéa (7) b) ou c) qui constitue une approbation, un certificat, un consentement, une licence, un avis, un permis, un arrêté, une ordonnance ou un état aux termes de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, ou qui a trait à un tel document, est réputé un document officiel signé par un employé du ministère pour l'application de l'article 115.

(9) Le certificat remis aux termes de l'alinéa (7) d) ou e) est réputé un document officiel signé par un employé du ministère pour l'application de l'article 115.

(10) Les renvois aux articles 77, 78, 79 et 81 de la *Loi sur la protection de l'environnement* sont des renvois à ces dispositions telles qu'elles existaient immédiatement avant que la partie VIII de cette loi ne soit abrogée en vertu de l'annexe B de la *Loi de 1997 sur l'amélioration des services*.

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement qui peut être de portée générale ou particulière et avoir un effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur du présent article, prescrire les questions de transition nécessaires au règlement des questions découlant de l'abrogation de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

(12) Un règlement pris en application du paragraphe (11) peut préciser que toute station constitue une station d'épuration des eaux d'égout pour l'application de tout article de la

Document  
réputé un  
document  
officiel

Idem

Renvois

Règlements

Station  
d'épuration  
des eaux  
d'égout

Deemed  
official  
document

Same

References

Regulations

Sewage  
works



Non-application

(13) This section does not apply to sewage works which are exempt from approval by virtue of the operation of subsections 53 (6) and (6.1).

Limitation

(14) This section applies only to sewage systems which, except for the operation of Part VIII of the *Environmental Protection Act*, would have been sewage works under this Act and to matters and documents related to such sewage systems.

#### TRANSITION AND COMMENCEMENT

Transition

26. (1) Upon the repeal of Part VIII of the *Environmental Protection Act* under section 22 of this Schedule, the following are of no effect:

1. A licence issued under section 80 of the *Environmental Protection Act* for engaging in the business of storing, hauling or disposing of sewage from a sewage system.
2. An agreement entered into under section 81 of the *Environmental Protection Act*.

References

(2) A reference to section 80 or 81 of the *Environmental Protection Act* in subsection (1) is a reference to that provision as it read before its repeal under section 22 of this Schedule.

Directors

(3) Every appointment as a Director made under clause 5 (1) (c) of the *Environmental Protection Act* for the purpose of Part VIII of that Act is terminated upon the repeal of Part VIII.

Provincial Officers

(4) Every designation as a provincial officer made under clause 5 (2) (c) or (d) of the *Environmental Protection Act* for the purpose of Part VIII of that Act is terminated upon the repeal of Part VIII.

Repeal

27. Sections 3, 4 and 5 and subsection 6 (2) of the *Water and Sewage Services Improvement Act, 1997*, if not proclaimed in force before the coming into force of section 22 of this Schedule, are repealed.

Commencement

28. This Schedule or any part, portion or section of the Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

présente loi ou des règlements pris en application de celle-ci.

Non-application

(13) Le présent article ne s'applique pas aux stations d'épuration des eaux d'égout qui sont dispensées d'une approbation par l'effet des paragraphes 53 (6) et (6.1).

Restriction

(14) Le présent article ne s'applique qu'aux systèmes d'égouts qui, sans la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, auraient constitué des stations d'épuration des eaux d'égout aux termes de la présente loi ainsi qu'aux questions et documents se rapportant à de tels systèmes.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

26. (1) À l'abrogation de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement* aux termes de l'article 22 de la présente annexe, les licences et ententes suivantes sont sans effet :

Disposition transitoire

1. Les licences délivrées en vertu de l'article 80 de la *Loi sur la protection de l'environnement* pour l'entreposage, le transport ou l'élimination des eaux d'égout d'un système d'égouts.
2. Les ententes conclues en vertu de l'article 81 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

(2) Les renvois à l'article 80 ou 81 de la *Loi sur la protection de l'environnement* au paragraphe (1) sont un renvoi à cette disposition telle qu'elle existait avant qu'elle ne soit abrogée en vertu de l'article 22 de la présente annexe.

Renvois

(3) À l'abrogation de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, il est mis fin aux nominations à titre de directeur effectuées en vertu de l'alinéa 5 (1) c) de cette loi pour l'application de la partie VIII de la même loi.

Directeurs

(4) À l'abrogation de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, il est mis fin aux nominations à titre d'agent provincial effectuées en vertu de l'alinéa 5 (2) c) ou d) de cette loi pour l'application de la partie VIII de la même loi.

Agents provinciaux

27. Les articles 3, 4 et 5 ainsi que le paragraphe 6 (2) de la *Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout*, s'ils ne sont pas proclamés en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente annexe, sont abrogés.

Abrogation

28. La présente annexe, ou toute partie, toute portion ou tout article de l'annexe, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur



SCHEDULE C

AMENDMENTS TO THE  
DAY NURSERIES ACT

1. (1) Section 1 of the *Day Nurseries Act* is amended by adding the following definitions:

“administrator” means the administrator appointed under section 2.2; (“administrateur”)

“delivery agent” means a delivery agent designated under section 2.2; (“agent de prestation des services”)

(2) The definition of “municipality” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“municipality” means a city, town, county, township, village, regional municipality, district municipality or the County of Oxford. (“municipalité”)

(3) Section 1 of the Act is further amended by adding the following subsections:

(2) Despite the definition of “delivery agent” in subsection (1), until a delivery agent is designated in a geographic area, a reference in this Act or the regulations to a delivery agent shall be deemed, for the purposes of that geographic area, to be a reference to the council of a municipality and a reference to the administrator shall be deemed, for the purposes of that geographic area, to be a reference to the municipality.

(3) Subsection (2) is repealed on the prescribed date.

2. The Act is amended by adding the following sections:

2.1 The Minister shall by regulation designate geographic areas of Ontario for the purposes of this Act.

2.2 (1) The Minister may by regulation designate a municipality, band or prescribed board as a delivery agent for each geographic area.

(2) The Minister may attach terms and conditions to a designation under subsection (1).

(3) A delivery agent shall have the prescribed powers and duties.

(4) Each delivery agent shall keep information collected under this Act in the form and electronic system required by the Director.

ANNEXE C

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES GARDERIES

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur les garderies* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«administrateur» L'administrateur nommé aux termes de l'article 2.2. («administrateur»)

«agent de prestation des services» Agent de prestation des services désigné en vertu de l'article 2.2. («delivery agent»)

(2) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«municipalité» Cité, ville, comté, canton, village, municipalité régionale, municipalité de district ou le comté d'Oxford. («municipality»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Malgré la définition de «agent de prestation des services» au paragraphe (1), jusqu'à ce qu'un agent de prestation des services soit désigné dans une zone géographique, la mention dans la présente loi ou les règlements d'un agent de prestation des services est réputée, aux fins de cette zone géographique, la mention du conseil d'une municipalité et la mention de l'administrateur est réputée, aux fins de cette zone géographique, la mention de la municipalité.

(3) Le paragraphe (2) est abrogé à la date prescrite.

2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

2.1 Le ministre désigne, par règlement, des zones géographiques de l'Ontario pour l'application de la présente loi.

2.2 (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une municipalité, une bande ou un conseil prescrit comme agent de prestation des services à l'égard de chaque zone géographique.

(2) Le ministre peut assortir de conditions une désignation prévue au paragraphe (1).

(3) L'agent de prestation des services est investi des pouvoirs et fonctions prescrits.

(4) Chaque agent de prestation des services conserve les renseignements recueillis aux termes de la présente loi sous la forme et dans le système électronique qu'exige le directeur.

Disposition transitoire : agent de prestation des services

Abrogation du paragraphe

Désignation de zones géographiques

Désignation d'agents de prestation des services

Conditions

Pouvoirs et fonctions de l'agent de prestation des services

Tenue de dossiers

Delivery agent, transitional

Repeal of subsection

Geographic areas designated

Delivery agents designated

Terms and conditions

Powers and duties of delivery agent

Record keeping

Administrateur (5) Each delivery agent shall appoint an administrator.

Contracting authority, delivery agent (6) A delivery agent may enter into an agreement with regard to any matter relating to the delivery agent's powers and duties under this Act, subject to the restrictions or conditions in the designation as delivery agent.

Revoke designation (7) The Minister may revoke a designation under this section.

3. (1) Subsection 3 (3) of the Act is amended by striking out "The council of a municipality" at the beginning and substituting "A delivery agent" and by striking out "municipality" in the sixth line and substituting "administrator".

(2) Subsection 3 (4) of the Act is amended by striking out "areas" in the third line of clause (a) and in the fourth line of clause (b) and by substituting in each case "territory".

4. (1) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "The council of a municipality" at the beginning and substituting "A delivery agent" and by striking out "municipality" in the fourth line and substituting "administrator".

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "areas" in the third line and substituting "territory".

5. Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "The council of a municipality" at the beginning and substituting "A delivery agent".

6. The Act is amended by adding the following sections:

7.1 (1) The Ministry may act as a delivery agent for a geographic area if the Minister determines that it is necessary to do so.

(2) The Minister shall appoint an administrator in a geographic area in which the Ministry is the delivery agent.

7.2 (1) The Minister may enter into agreements with municipalities, delivery agents or other persons respecting the provision of the prescribed services upon the terms and conditions that may be agreed.

(2) An agreement under this section shall provide for the ownership, collection, use, disclosure and safeguarding of privacy of personal information and for a person's access to his or her own personal information, subject to the prescribed conditions.

(5) Chaque agent de prestation des services nomme un administrateur.

(6) L'agent de prestation des services peut conclure une entente à l'égard de toute question relative à ses pouvoirs et fonctions aux termes de la présente loi, sous réserve des restrictions ou conditions dont est assortie sa désignation comme agent de prestation des services.

(7) Le ministre peut révoquer une désignation effectuée en vertu du présent article.

3. (1) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un agent de prestation des services» à «le conseil d'une municipalité» à la deuxième ligne et par substitution de «L'administrateur» à «La municipalité» à la sixième ligne.

(2) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le territoire non érigé en municipalité» à «des zones non érigées en municipalité» aux première et deuxième lignes de l'alinéa a) et à la fin de l'alinéa b).

4. (1) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'agent de prestation des services» à «Le conseil d'une municipalité» au début du paragraphe et par substitution de «L'administrateur» à «La municipalité» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le territoire non érigé en municipalité» à «des zones non érigées en municipalité» aux quatrième et cinquième lignes.

5. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'agent de prestation des services» à «Le conseil d'une municipalité» au début du paragraphe.

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.1 (1) Le ministère peut agir comme agent de prestation des services d'une zone géographique si le ministre le juge nécessaire.

(2) Le ministre nomme un administrateur dans une zone géographique dans laquelle le ministère est l'agent de prestation des services.

7.2 (1) Le ministre peut conclure des ententes avec des municipalités, des agents de prestation des services ou d'autres personnes concernant la prestation des services prescrits aux conditions qui peuvent être convenues.

(2) L'entente visée au présent article prévoit la propriété, la collecte, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels, la protection de leur caractère confidentiel ainsi que l'accès de quiconque à ses renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites.

Administrateur

Pouvoir de conclure des ententes

Révocation d'une désignation

Le ministère agit comme agent de prestation des services

Administrateur

Ententes relatives à la prestation de services

Renseignements personnels

Ministry as delivery agent

Administrator

Agreements for provision of services

Personal information

Same	(3) If the Minister determines that it is necessary to do so, the Minister may enter into an agreement under subsection (1) that provides for a person to exercise some or all of the powers and carry out some or all of the duties of the delivery agent in a geographic area.	(3) S'il l'estime nécessaire, le ministre peut conclure une entente visée au paragraphe (1) prévoyant qu'une personne exerce tout ou partie des pouvoirs et des fonctions de l'agent de prestation des services dans une zone géographique.	Idem
Same	(4) If an agreement is made with a person under subsection (3) under which the person is to exercise some of the powers and duties of a delivery agent,  (a) the person shall provide the services specified in the agreement;  (b) the delivery agent shall not provide the services specified in the agreement; and  (c) the delivery agent shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it for its share of the costs of the services specified in the agreement, as prescribed.	(4) Si une entente est conclue avec une personne en vertu du paragraphe (3) aux termes de laquelle la personne exerce une partie des pouvoirs et des fonctions d'un agent de prestation des services :  a) la personne fournit les services précisés dans l'entente;  b) l'agent de prestation des services ne doit pas fournir les services précisés dans l'entente;  c) l'agent de prestation des services verse à l'Ontario les sommes qu'il est tenu de verser au titre de sa part des coûts des services précisés dans l'entente, selon ce qui est prescrit.	Idem
Deemed reference	(5) If an agreement is made with a person under subsection (3) under which the person is to exercise all of the powers and duties of a delivery agent,  (a) a reference to a delivery agent in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference to the person with whom the agreement is made and a reference to an administrator in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference to the administrator appointed by the person; and  (b) the person shall appoint an administrator.	(5) Si une entente est conclue avec une personne en vertu du paragraphe (3) aux termes de laquelle la personne exerce tous les pouvoirs et toutes les fonctions d'un agent de prestation des services :  a) la mention d'un agent de prestation des services dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention de la personne avec qui l'entente est conclue et la mention d'un administrateur dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention de l'administrateur nommé par la personne;  b) la personne nomme un administrateur.	Assimilation
Cost sharing	<b>7.3</b> (1) The prescribed costs incurred under this Act shall be shared by Ontario, municipalities, and persons living in territory without municipal organization in accordance with the regulations.	<b>7.3</b> (1) Les coûts prescrits engagés aux termes de la présente loi sont partagés, conformément aux règlements, entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité.	Partage des coûts
Municipal costs	(2) A municipality shall pay its share of the prescribed costs incurred under this Act, despite section 111 of the <i>Municipal Act</i> .	(2) La municipalité paie sa part des coûts prescrits engagés aux termes de la présente loi, malgré l'article 111 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Coûts imputables à la municipalité
Payments to delivery agents	<b>7.4</b> (1) The Minister shall pay to every delivery agent,  (a) an amount determined in accordance with the regulations for Ontario's share of the delivery agent's costs that are to be shared under section 7.3; and  (b) if there is territory without municipal organization in the delivery agent's geographic area, the amount determined in accordance with the regulations for	<b>7.4</b> (1) Le ministre verse à chaque agent de prestation des services les sommes suivantes :  a) la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part de l'Ontario à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services qui doivent être partagés aux termes de l'article 7.3;  b) si la zone géographique de l'agent de prestation des services comprend un territoire non érigé en municipalité, la somme déterminée conformément aux	Versements aux agents de prestation des services

that territory's share of the delivery agent's costs that are to be shared under section 7.3.

règlements au titre de la part de ce territoire à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services qui doivent être partagés aux termes de l'article 7.3.

Payments to person

(2) The Minister shall pay to every municipality, delivery agent or person that enters into an agreement under section 7.2 an amount determined under the agreement.

(2) Le ministre verse à chaque municipalité, agent de prestation des services ou personne qui conclut une entente en vertu de l'article 7.2 la somme déterminée aux termes de l'entente.

Versements à une personne

Apportionment

7.5 (1) If a geographic area includes more than one municipality, the municipalities' share of the delivery agent's costs incurred under this Act shall be apportioned among the prescribed municipalities in accordance with the regulations.

7.5 (1) Si une zone géographique comprend plus d'une municipalité, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi est répartie conformément aux règlements entre les municipalités prescrites.

Répartition

Apportionment of Ontario's costs

(2) The municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act shall be apportioned in accordance with the regulations.

(2) La part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi est répartie conformément aux règlements.

Répartition des coûts de l'Ontario

Payment by municipalities

7.6 (1) Each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the delivery agent's costs under this Act to the delivery agent for its geographic area, on demand.

7.6 (1) Chaque municipalité verse, sur demande, à l'agent de prestation des services de sa zone géographique les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi.

Versement effectué par les municipalités

Same, if agreement under s. 7.2 (5)

(2) If a person is exercising all of the powers of a delivery agent as provided under subsection 7.2 (5), each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the person's costs under this Act to Ontario, in accordance with the regulations.

(2) Si une personne exerce tous les pouvoirs d'un agent de prestation des services comme le prévoit le paragraphe 7.2 (5), chaque municipalité verse à l'Ontario, conformément aux règlements, les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts engagés par la personne aux termes de la présente loi.

Idem : entente visée au par. 7.2 (5)

Same, for Ontario's costs

(3) Each municipality shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it under this Act with respect to the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act.

(3) Chaque municipalité verse à l'Ontario les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes de la présente loi au titre de la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.

Idem : coûts de l'Ontario

Penalty

(4) The delivery agent or Ontario, as the case may be, may impose on a municipality a percentage charge as a penalty for non-payment of amounts payable under this section.

(4) L'agent de prestation des services ou l'Ontario, selon le cas, peut demander à une municipalité de payer à titre de pénalité des frais exprimés en pourcentage pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.

Pénalité

Collection of debts

(5) An amount owing to Ontario by a municipality or a delivery agent under this Act is a debt owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.

(5) La somme qu'une municipalité ou un agent de prestation des services doit à l'Ontario aux termes de la présente loi constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvrée au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

Recouvrement d'une dette

Ontario to collect money from territory without municipal organization

7.7 The amount required to be provided by territory without municipal organization with respect to the costs that are to be cost shared under section 7.3 may be recovered by the

7.7 La somme qu'un territoire non érigé en municipalité est tenu de payer à l'égard des coûts visés par le partage des coûts prévu à l'article 7.3 peut être recouvrée par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis

Recouvrement auprès d'un territoire non érigé en municipalité

Crown as taxes imposed on property taxable under the *Provincial Land Tax Act*.

7. (1) Subsection 8 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 8 (4) of the Act is amended by inserting after “municipality” in the first line “a delivery agent” and by striking out “section” in the third line and substituting “Act”.

8. (1) Section 18 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.1) respecting the powers and duties of administrators;
- (a.2) prescribing the powers and duties of a delivery agent.

(2) Clause 18 (d) of the Act is amended by inserting after “municipality” in the fourth line “a delivery agent”.

(3) Clause 18 (e) of the Act is amended by inserting after “municipality” in the fourth line “a delivery agent”.

(4) Clause 18 (f) of the Act is amended by inserting after “municipality” in the sixth line “a delivery agent”.

(5) Clause 18 (i) of the Act is amended by inserting after “municipalities” in the first and second lines “delivery agents”.

(6) Clause 18 (j) of the Act is amended by inserting after “municipalities” in the fourth line “delivery agents”.

(7) Clauses 18 (l) and (m) of the Act are repealed and the following substituted:

- (l) prescribing classes of payment for the purposes of this Act and determining the amount of any such payment;
- (1.1) respecting the costs incurred under this Act to which cost sharing should apply and providing for how they are to be shared, including the apportioning of those costs among Ontario, municipalities and persons living in territory without municipal organization, and prescribing the municipalities to which cost sharing applies;
- (1.2) respecting the determination of the amounts Ontario shall pay to delivery agents and delivery agents shall pay to Ontario and the methods of determining those amounts, providing for the manner in which and the intervals at which

les biens imposables aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

7. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 8 (4) de la Loi est modifié par insertion de «l'agent de prestation des services,» après «la municipalité,» à la première ligne et par substitution de «la présente loi» à «du présent article» à la troisième ligne.

8. (1) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) traiter des pouvoirs et des fonctions des administrateurs;
- a.2) prescrire les pouvoirs et les fonctions d'un agent de prestation des services.

(2) L'alinéa 18 d) de la Loi est modifié par insertion de «l'agent de prestation des services,» après «la municipalité,» à la cinquième ligne.

(3) L'alinéa 18 e) de la Loi est modifié par insertion de «l'agent de prestation des services,» après «la municipalité,» aux quatrième et cinquième lignes.

(4) L'alinéa 18 f) de la Loi est modifié par insertion de «l'agent de prestation des services,» après «la municipalité,» aux septième et huitième lignes.

(5) L'alinéa 18 i) de la Loi est modifié par insertion de «les agents de prestation des services,» après «les municipalités,» à la deuxième ligne.

(6) L'alinéa 18 j) de la Loi est modifié par insertion de «les agents de prestation des services,» après «les municipalités,» à la deuxième ligne et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(7) Les alinéas 18 l) et m) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- l) prescrire des catégories de paiements pour l'application de la présente loi, et fixer le montant de ces paiements;
- 1.1) traiter des coûts engagés aux termes de la présente loi auxquels le partage des coûts devrait s'appliquer et en prévoir le mode de partage, y compris leur répartition entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité, et prescrire les municipalités auxquelles s'applique le partage des coûts;
- 1.2) traiter de la détermination des sommes que l'Ontario doit verser aux agents de prestation des services et de celles que ceux-ci doivent lui verser ainsi que de la façon de les déterminer, prévoir leur mode de versement et la fréquence des



payments shall be made, for the suspension or withholding of amounts payable by Ontario or part of them and for making deductions from them;

- (1.3) respecting the apportionment among municipalities in a geographic area of their share of the delivery agent's costs incurred under this Act and, for the purpose, prescribing the municipalities that must share in that apportionment and the manner in which that share shall be recovered;

- (1.4) providing for the recovery by Ontario from a municipality or a delivery agent of any amounts paid by Ontario under this Act for which the municipality or delivery agent is liable and prescribing the circumstances and manner in which any recovery may be made;

- (1.5) providing that, until a delivery agent is designated for a geographic area, the costs incurred under this Act be apportioned by a prescribed municipality or a prescribed board in accordance with a regulation under subsection (3) among the municipalities in the area, requiring the municipalities to pay their share of the costs to the prescribed municipality or board, and prescribing the municipality or board for such purposes;

- (m) prescribing the manner of computing costs for the purposes of this Act.

(8) Clause 18 (o) of the Act is amended by inserting after "municipalities" in the fifth line "delivery agents".

(9) Clause 18 (w) of the Act is amended by inserting after "municipalities" in the second line "delivery agents".

(10) Section 18 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (z.1) prescribing any matter referred to in this Act as prescribed;
- (z.2) defining any word or expression used in this Act that has not been defined in this Act.

versements, la suspension ou la retenue de tout ou partie des sommes payables par l'Ontario et les déductions qui sont effectuées sur celles-ci;

- 1.3) traiter de la répartition entre les municipalités situées dans une zone géographique de leur part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi et, à cette fin, prescrire les municipalités qui sont visées par cette répartition et le mode, selon lequel le recouvrement de cette part doit être effectué;

- 1.4) prévoir le recouvrement par l'Ontario auprès d'une municipalité ou d'un agent de prestation des services des sommes que l'Ontario a versées aux termes de la présente loi mais dont le paiement incombe à la municipalité ou à l'agent de prestation des services et prescrire les circonstances dans lesquelles ce recouvrement peut être effectué et le mode, selon lequel ce recouvrement peut être effectué;

- 1.5) prévoir, jusqu'à ce qu'un agent de prestation des services soit désigné à l'égard d'une zone géographique, que les coûts engagés aux termes de la présente loi soient répartis par une municipalité prescrite ou un conseil prescrit conformément à un règlement pris en application du paragraphe (3) entre les municipalités situées dans la zone, exiger que les municipalités paient leur part des coûts à la municipalité prescrite ou au conseil prescrit et, à ces fins, prescrire la municipalité ou le conseil;

- m) prescrire le mode de calcul des coûts pour l'application de la présente loi.

(8) L'alinéa 18 o) de la Loi est modifié par insertion de «des agents de prestation des services,» après «des municipalités,» à la deuxième ligne et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(9) L'alinéa 18 w) de la Loi est modifié par insertion de «des agents de prestation des services,» après «des municipalités,» aux deuxième et troisième lignes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(10) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- z.1) prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite;
- z.2) définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi.



(11) Section 18 of the Act is further amended by adding the following subsections:

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing what delivery agents and municipalities are required to do in carrying out their functions and the procedures and practices to be followed by delivery agents;
- (b) designating geographic areas and delivery agents for those geographic areas, for the purposes of this Act;
- (c) prescribing policy statements which shall be applied in the interpretation and application of this Act and the regulations.

(3) A regulation under clause (1) (1.3) or (1.5) may do one or more of the following:

1. Authorize municipalities in a geographic area to determine by agreement how their costs are to be apportioned, subject to the prescribed conditions.
2. Provide for an arbitration process for determining how the costs of those municipalities are to be apportioned.
3. Set out the manner in which costs of those municipalities are to be apportioned.

(4) A regulation under paragraph 1 or 2 of subsection (3) may,

- (a) provide for the manner in which costs are to be apportioned and for the time and manner in which they are to be paid, on an interim basis, until such time as an agreement is reached or as a determination is made by arbitration;
- (b) permit an agreement or the arbitration decision to apply to costs incurred and paid before the agreement or the arbitration decision is reached; and

(c) provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis.

(5) A regulation under clause (1) (1.1), (1.2), (1.3), (1.4), (1.5) or (m) may, if it so provides, be effective with respect to a period before it is filed that commences on January 1, 1998.

(6) If a regulation under paragraph 3 of subsection (3) is retroactive, it may provide for the reconciliation of amounts paid.

(11) L'article 18 de la Loi est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

- (2) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire ce que les agents de prestation des services et les municipalités sont tenus de faire dans l'exercice de leurs fonctions ainsi que la procédure et les pratiques que les agents de prestation des services doivent suivre;
- b) désigner les zones géographiques et les agents de prestation des services de ces zones, pour l'application de la présente loi;
- c) prescrire les déclarations de principes qui s'appliquent dans l'interprétation et l'application de la présente loi et des règlements.

(3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) 1.3) ou 1.5) peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Autoriser les municipalités situées dans une zone géographique à déterminer, par entente, le mode de répartition de leurs coûts, sous réserve des conditions prescrites.
2. Prévoir un processus d'arbitrage afin de déterminer le mode de répartition des coûts engagés par ces municipalités.
3. Préciser le mode de répartition des coûts engagés par ces municipalités.

(4) Un règlement pris en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3) peut :

- a) prévoir le mode de répartition des coûts ainsi que les délais et le mode de paiement de ceux-ci, de façon provisoire, jusqu'à ce qu'une entente soit conclue ou qu'une décision arbitrale soit rendue;
- b) permettre qu'une entente ou la décision arbitrale s'applique aux coûts engagés et acquittés avant la conclusion de l'entente ou le prononcé de la décision arbitrale;
- c) prévoir le rapprochement des sommes payées de façon provisoire.

(5) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) 1.1), 1.2), 1.3), 1.4), 1.5) ou m) peut, s'il comporte une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(6) Si un règlement pris en application de la disposition 3 du paragraphe (3) est rétroactif, il peut prévoir le rapprochement des sommes payées.

Regulations,  
Minister

Règlements :  
ministre

Apportionment, payment by municipalities

Répartition des coûts : versement effectué par les municipalités

Same

Idem

Retroactive regulation

Rétroactivité du règlement

Same

Idem

9. (1) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding "or" at the end of clause (b) and by striking out clauses (c) and (d) and substituting the following:

(c) to any person or class of persons designated in writing by the Minister.

(2) Subsection 19 (2) of the Act is repealed.

9. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution de l'alinéa suivant aux alinéas c) et d) :

c) la personne ou catégorie de personnes que le ministre désigne par écrit.

(2) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est abrogé.

Commence-  
ment

10. This Schedule comes into force on January 1, 1998.

10. La présente annexe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Entrée en  
vigueur

## SCHEDULE D

AMENDMENTS TO THE HEALTH  
PROTECTION AND PROMOTION ACT  
AND THE PROVINCIAL OFFENCES ACTAMENDMENTS TO THE HEALTH PROTECTION  
AND PROMOTION ACT

1. (1) The definition of “board of health” in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) an agency, board or organization prescribed by regulation.

(2) The definition of “municipality” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “metropolitan” in the third and fourth lines and by inserting “or of the County of Oxford” after “regional municipality” in the fourth line.

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“obligated municipality”, in relation to a health unit, means any county, district or regional municipality or the County of Oxford, or any local municipality that does not form part of a county, district or regional municipality or the County of Oxford for municipal purposes, that is situated, in whole or in part, in the area that comprises the health unit; (“municipalité assujettie”)

“person” includes a board of health, a municipality and any other corporation. (“personne”)

2. (1) Paragraph 2 of section 5 of the Act is amended by striking out “communicable diseases” in the first line and substituting “infectious diseases and reportable diseases”.

(2) Paragraphs 3, 4, 6, 7 and 8 of section 5 of the Act are repealed and the following substituted:

3. Health promotion, health protection and disease and injury prevention, including the prevention and control of cardiovascular disease, cancer, AIDS and other diseases.

4. Family health, including,  
i. counselling services,

## ANNEXE D

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LA PROTECTION ET LA  
PROMOTION DE LA SANTÉ ET À LA LOI  
SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALESMODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LA  
PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

1. (1) La définition de «conseil de santé» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

d) tout organisme ou conseil prescrit par règlement.

(2) La définition de «municipalité» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «de communauté urbaine, ou» aux quatrième et cinquième lignes et par insertion de «, ou le comté d’Oxford» après «municipalité régionale» aux cinquième et sixième lignes.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«municipalité assujettie» Relativement à une circonscription sanitaire, s’entend d’un comté, d’un district ou d’une municipalité régionale ou du comté d’Oxford, ou encore d’une municipalité locale qui, aux fins municipales, ne fait pas partie d’un comté, d’un district ou d’une municipalité régionale, ni du comté d’Oxford, et qui est situé, en totalité ou en partie, dans le territoire qui renferme la circonscription sanitaire. («obligated municipality»)

«personne» S’entend en outre d’un conseil de santé, d’une municipalité ou de toute autre personne morale. («person»)

2. (1) La disposition 2 de l’article 5 de la Loi est modifiée par substitution de «les maladies infectieuses et les maladies à déclaration obligatoire» à «les maladies transmissibles» aux première et dernière lignes.

(2) Les dispositions 3, 4, 6, 7 et 8 de l’article 5 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

3. Promotion de la santé, protection de la santé et prévention des maladies et des blessures, y compris la prévention des maladies cardio-vasculaires, du cancer, du sida et d’autres maladies, et la lutte contre ces maladies.

4. Santé de la famille, y compris :

i. des services de consultation,

- ii. family planning services,
- iii. health services to infants, pregnant women in high risk health categories and the elderly,
- iv. preschool and school health services, including dental services,
- v. screening programs to reduce the morbidity and mortality of disease,
- vi. tobacco use prevention programs, and
- vii. nutrition services.

5. Collection and analysis of epidemiological data.

6. Such additional health programs and services as are prescribed by the regulations.

3. (1) The French version of clause 22 (2) (c) of the Act is amended by striking out "risque" in the third line and substituting "danger".

(2) The French version of clause 22 (4) (g) of the Act is amended by striking out "maladie virale" in the third line and substituting "maladie virulente".

4. (1) The French version of clause 24 (2) (d) of the Act is amended by striking out "risque" in the second line and substituting "danger".

(2) The French version of subsection 24 (3) of the Act is amended by striking out "risque" in the eighth line and substituting "danger".

5. The French version of clause 35 (3) (c) of the Act is amended by striking out "maladie virale" in the second and third lines and substituting "maladie virulente".

6. The French version of subsection 44 (4) of the Act is amended by striking out "et l'heure" in the fourth line and substituting "l'heure et le lieu".

7. (1) Subsection 67 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The medical officer of health of a board of health reports directly to the board of health on issues relating to public health concerns and to public health programs and services under this or any other Act.

(2) Subsection 67 (2) of the Act is amended by adding "if their duties relate to the delivery

ii. des services de planification familiale,

iii. des services de santé aux enfants en bas âge, aux femmes enceintes qui font partie des catégories de risques élevés en matière de santé et aux personnes âgées,

iv. des services de santé aux niveaux préscolaire et scolaire, notamment des services dentaires,

v. des programmes de dépistage visant à réduire la morbidité et la mortalité associée à la maladie,

vi. des programmes de prévention de l'usage du tabac,

vii. des services de nutrition.

5. Collecte et analyse de données épidémiologiques.

6. Programmes et services de santé additionnels prescrits par les règlements.

3. (1) La version française de l'alinéa 22 (2) c) de la Loi est modifiée par substitution de «danger» à «risque» à la troisième ligne.

(2) La version française de l'alinéa 22 (4) g) de la Loi est modifiée par substitution de «maladie virulente» à «maladie virale» à la troisième ligne.

4. (1) La version française de l'alinéa 24 (2) d) de la Loi est modifiée par substitution de «danger» à «risque» à la deuxième ligne.

(2) La version française du paragraphe 24 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «danger» à «risque» à la huitième ligne.

5. La version française de l'alinéa 35 (3) c) de la Loi est modifiée par substitution de «maladie virulente» à «maladie virale» aux deuxième et troisième lignes.

6. La version française du paragraphe 44 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «l'heure et le lieu» à «et l'heure» à la quatrième ligne.

7. (1) Le paragraphe 67 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le médecin-hygiéniste du conseil de santé relève directement du conseil de santé pour les questions ayant trait aux préoccupations en matière de santé publique et aux programmes et services de santé publique prévus sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi.

(2) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «si leurs fonctions con-

of public health programs or services under this or any other Act" at the end.

(3) Subsection 67 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Management

(3) The medical officer of health of a board of health is responsible to the board for the management of the public health programs and services under this or any other Act.

8. Section 72 of the Act is repealed and the following substituted:

Payment by  
obligated  
municipal-  
ities

72. (1) The obligated municipalities in a health unit shall pay,

- (a) the expenses incurred by or on behalf of the board of health of the health unit in the performance of its functions and duties under this or any other Act; and
- (b) the expenses incurred by or on behalf of the medical officer of health of the board of health in the performance of his or her functions and duties under this or any other Act.

Same

(2) In discharging their obligations under subsection (1), the obligated municipalities in a health unit shall ensure that the amount paid is sufficient to enable the board of health,

- (a) to provide or ensure the provision of health programs and services in accordance with sections 5, 6 and 7, the regulations and the guidelines; and
- (b) to comply in all other respects with this Act and the regulations.

Agreement

(3) The obligated municipalities in a health unit shall pay the expenses referred to in subsection (1) in such proportion as is agreed upon among them.

If no  
agreement

(4) If the obligated municipalities in a health unit fail to agree on the proportion of the expenses referred to in subsection (1) to be paid by each of them, each obligated municipality in the health unit shall pay the proportion of such expenses that is determined in accordance with the regulations.

Notice to  
obligated  
municipal-  
ities

(5) A board of health shall give annually to each obligated municipality in the health unit

cernent la prestation de programmes ou de services de santé publique sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi».

(3) Le paragraphe 67 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Gestion

(3) Le médecin-hygiéniste du conseil de santé est responsable devant le conseil de santé de la gestion des programmes et des services de santé publique sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi.

8. L'article 72 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

72. (1) Les municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire assument :

Paiement des  
dépenses par  
les municipa-  
lités assujet-  
ties

- a) d'une part, les dépenses engagées par le conseil de santé de la circonscription sanitaire, ou en son nom, dans l'exécution de ses fonctions et obligations aux termes de la présente loi ou de toute autre loi;
- b) d'autre part, les dépenses engagées par le médecin-hygiéniste du conseil de santé, ou en son nom, dans l'exécution de ses fonctions et obligations aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.

(2) Lorsqu'elles s'acquittent de leurs obligations aux termes du paragraphe (1), les municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire veillent à ce que le montant payé soit suffisant pour permettre au conseil de santé de faire ce qui suit :

Idem

- a) offrir ou veiller à ce que soient offerts des programmes et des services de santé conformément aux articles 5, 6 et 7 ainsi qu'aux règlements et aux lignes directrices;
- b) se conformer à tout autre égard à la présente loi et aux règlements.

(3) Les municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire assument les dépenses visées au paragraphe (1) dans les proportions dont elles ont convenu par entente.

Entente

(4) Si les municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire ne parviennent à s'entendre sur la proportion des dépenses visées au paragraphe (1) que doit assumer chacune d'entre elles, chaque municipalité assujettie qui est située dans la circonscription sanitaire assume la proportion de ces dépenses qui est déterminée conformément aux règlements.

Absence  
d'entente

(5) Chaque année, le conseil de santé donne à chaque municipalité assujettie qui est située dans la circonscription sanitaire qui est de son

Avis donné  
aux municipa-  
lités assu-  
jetties

served by the board of health a written notice that complies with the following requirements:

1. The notice shall specify the amount that the board of health estimates will be required to defray the expenses referred to in subsection (1) for the year specified in the notice.
2. If the obligated municipalities in the health unit have entered into an agreement under subsection (3) respecting the proportion of the expenses referred to in subsection (1) to be paid by each of them, the notice shall specify the amount for which the obligated municipality is responsible in accordance with the agreement.
3. If the obligated municipalities in the health unit have not entered into an agreement under subsection (3) respecting the proportion of the expenses referred to in subsection (1) to be paid by each of them, the notice shall specify the amount for which the obligated municipality is responsible in accordance with the regulations.
4. The notice shall specify the times at which the board of health requires payments to be made by the obligated municipality and the amount of each payment required to be made.

Where additional expenses incurred

(6) If, after a notice is given by a board of health under subsection (5) in respect of a year, additional expenses referred to in subsection (1) that were not anticipated at the time the notice was given are incurred during the year, the board of health may give another written notice to each obligated municipality in the health unit specifying the additional amount for which the obligated municipality is responsible under this section and the time at which the additional amount must be paid.

Estimates

(7) If the actual expenses of a board of health and its medical officer of health for any year are greater than the estimated expenses for the year, the board of health shall, in preparing its estimate of the amount required to defray the expenses referred to in subsection (1) for the following year, provide for any deficit from the preceding year.

Payment in accordance with notice

(8) An obligated municipality that is given a notice by a board of health under this section shall pay to the board of health the amounts required by the notice at the times required by the notice.

ressort un avis écrit conforme aux exigences suivantes :

1. L'avis précise le montant qui, selon ce que prévoit le conseil de santé, sera nécessaire pour couvrir les dépenses visées au paragraphe (1) pour l'année qui y est précisée.
2. Si les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire ont conclu une entente aux termes du paragraphe (3) concernant la proportion des dépenses visées au paragraphe (1) que chacune d'entre elles doit assumer, l'avis précise le montant que doit assumer la municipalité assujettie conformément à l'entente.
3. Si les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire n'ont pas conclu d'entente aux termes du paragraphe (3) concernant la proportion des dépenses visées au paragraphe (1) que chacune d'entre elles doit assumer, l'avis précise le montant que doit assumer la municipalité assujettie conformément aux règlements.
4. L'avis précise les dates auxquelles le conseil de santé exige que les paiements soient effectués par la municipalité assujettie et le montant de chaque paiement qui doit être effectué.

(6) Si, après qu'un conseil de santé a donné un avis aux termes du paragraphe (5) à l'égard d'une année donnée, des dépenses supplémentaires visées au paragraphe (1) qui n'étaient pas prévues au moment où l'avis a été donné sont engagées au cours de cette année-là, le conseil de santé peut donner à chaque municipalité assujettie qui est située dans la circonscription sanitaire un autre avis écrit précisant le montant supplémentaire que doit assumer la municipalité assujettie aux termes du présent article et la date à laquelle ce montant doit être payé.

Cas où des dépenses supplémentaires sont engagées

(7) Si le montant des dépenses réelles du conseil de santé et de son médecin-hygiéniste pour une année quelconque est supérieur au montant établi dans les prévisions budgétaires pour cette année-là, le conseil de santé doit, lors de l'établissement du montant nécessaire pour couvrir les dépenses visées au paragraphe (1) dans ses prévisions budgétaires pour l'année suivante, tenir compte, le cas échéant, du déficit de l'année précédente.

Prévisions budgétaires

(8) La municipalité assujettie à qui un conseil de santé donne un avis aux termes du présent article lui verse les montants exigés dans l'avis aux dates qui y sont fixées.

Paiement conforme à l'avis



Municipal authority	<p>(9) An obligated municipality has all the powers necessary to comply with this section, including the power to enter into and carry out an agreement referred to in subsection (3).</p> <p>9. Sections 73, 74 and 75 of the Act are repealed.</p> <p>10. Subsection 80 (2) of the Act is amended by striking out “and in respect of boards of health, medical officers of health and other public health professionals” in the second, third and fourth lines.</p> <p>11. Sections 82, 83, 84, 85 and 86 of the Act are repealed and the following substituted:</p>	Pouvoir de la municipalité
Assessors	<p>82. (1) The Minister shall appoint assessors for the purposes of this Act.</p>	Évaluateurs
Written appointment	<p>(2) An appointment under subsection (1) shall be in writing.</p>	Nomination par écrit
Assessment	<p>(3) An assessor may carry out an assessment of a board of health for the purpose of,</p> <p>(a) ascertaining whether the board of health is providing or ensuring the provision of health programs and services in accordance with sections 5, 6 and 7, the regulations and the guidelines;</p> <p>(b) ascertaining whether the board of health is complying in all other respects with this Act and the regulations; or</p> <p>(c) assessing the quality of the management or administration of the affairs of the board of health.</p>	Évaluation
Right of entry	<p>(4) In carrying out an assessment of a board of health, an assessor may, without a warrant, enter and inspect,</p> <p>(a) any premises occupied by the board of health;</p> <p>(b) any premises where health programs or services that are required to be provided or ensured by the board of health under this Act are provided; and</p> <p>(c) any premises where the board of health performs any function required under this or any other Act.</p>	Droit d'entrée
Time of entry	<p>(5) The power in subsection (4) to enter and inspect premises without a warrant may be exercised only during regular business hours.</p>	
Private residence	<p>(6) Subsection (4) does not authorize an assessor to enter a private residence without the consent of the occupier.</p>	Résidence privée
	<p>(9) La municipalité assujettie possède tous les pouvoirs nécessaires pour se conformer au présent article, y compris le pouvoir de conclure et d'exécuter l'entente visée au paragraphe (3).</p> <p>9. Les articles 73, 74 et 75 de la Loi sont abrogés.</p> <p>10. Le paragraphe 80 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et enquête sur les conseils de santé, les médecins-hygiénistes et d'autres professionnels de la santé» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.</p> <p>11. Les articles 82, 83, 84, 85 et 86 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	
	<p>82. (1) Le ministre nomme des évaluateurs pour l'application de la présente loi.</p>	
	<p>(2) La nomination prévue au paragraphe (1) est faite par écrit.</p>	
	<p>(3) L'évaluateur peut effectuer l'évaluation d'un conseil de santé à l'une ou l'autre des fins suivantes :</p> <p>a) vérifier si le conseil de santé offre ou veille à ce que soient offerts des programmes et des services de santé conformément aux articles 5, 6 et 7 ainsi qu'aux règlements et aux lignes directrices;</p> <p>b) vérifier si le conseil de santé se conforme à tout autre égard à la présente loi et aux règlements;</p> <p>c) évaluer la qualité de la gestion ou de l'administration des affaires du conseil de santé.</p>	
	<p>(4) Lorsqu'il effectue l'évaluation d'un conseil de santé, l'évaluateur peut, sans mandat, entrer dans les lieux suivants et en faire l'inspection :</p> <p>a) tout lieu occupé par le conseil de santé;</p> <p>b) tout lieu où sont offerts des programmes ou des services de santé que le conseil de santé doit offrir ou dont il doit veiller à la prestation aux termes de la présente loi;</p> <p>c) tout lieu où le conseil de santé exerce une fonction qu'il doit exercer aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.</p>	
	<p>(5) Le pouvoir, prévu au paragraphe (4), d'entrer dans un lieu pour en faire l'inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture.</p>	Heures d'entrée
	<p>(6) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'autoriser un évaluateur à entrer dans une</p>	

Use of force prohibited	(7) An assessor is not entitled to use force to enter and inspect premises.	résidence privée sans le consentement de l'occupant.	(7) L'évaluateur n'a pas le droit d'utiliser la force pour entrer dans un lieu en vue d'en faire l'inspection.	Usage de la force interdit
Evidence of appointment	(8) An assessor who enters premises under this section shall produce, on request, evidence of his or her appointment.		(8) L'évaluateur qui entre dans un lieu en vertu du présent article produit, sur demande, une attestation de sa nomination.	Attestation de nomination
Powers of assessors upon entry	(9) Upon entering premises under this section, an assessor, (a) may examine any record or document that is relevant to the assessment, including financial and book-keeping records and minutes and by-laws of the board of health; (b) may demand the production for examination of any record or document described in clause (a); (c) may make copies of any record or document described in clause (a) and may, on providing a receipt, remove any such record or document from the premises in order to copy it; and (d) may question any person on matters relevant to the assessment.		(9) Lorsqu'il entre dans un lieu en vertu du présent article, l'évaluateur : (a) peut examiner les dossiers ou documents qui se rapportent à l'évaluation, y compris les dossiers financiers et les livres ainsi que les procès-verbaux et les règlements administratifs du conseil de santé; (b) peut demander formellement la production, aux fins d'examen, de tout dossier ou document visé à l'alinéa a); (c) peut faire des copies de tout dossier ou document visé à l'alinéa a) et peut, sur remise d'un récépissé à cet effet, enlever du lieu un tel dossier ou document pour en faire des copies; (d) peut interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'évaluation.	Pouvoirs de l'évaluateur lors de l'entrée
Return of records and documents	(10) An assessor who removes a record or document from the premises shall return it to the premises within a reasonable time.		(10) L'évaluateur qui enlève un dossier ou document du lieu l'y remet dans un délai raisonnable.	Restitution des dossiers et documents
Admissibility of copies	(11) A copy made under clause (9) (c) that purports to be certified by an assessor as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original.		(11) Toute copie faite en vertu de l'alinéa (9) c) qui se présente comme étant une copie certifiée conforme de l'original par un évaluateur est admissible en preuve dans toute instance à titre de preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'original.	Admissibilité des copies
Power to request that information be sent	(12) An assessor may at any time request a board of health to send him or her, at the time specified by the assessor, any information, including copies of any record or document, that is relevant to an assessment under this section.		(12) L'évaluateur peut en tout temps demander qu'un conseil de santé lui transmette, à la date précisée par l'évaluateur, des renseignements, y compris des copies de tout dossier ou document, qui se rapportent à une évaluation effectuée en vertu du présent article.	Pouvoir de demander la transmission de renseignements
Compliance	(13) If an assessor demands the production for examination of a record or document under clause (9) (b), the person having custody of the record or document shall comply with the demand.		(13) Si l'évaluateur demande formellement la production, aux fins d'examen, d'un dossier ou document visé à l'alinéa (9) b), la personne qui en a la garde se conforme à la demande.	Obligation de se conformer
Same	(14) If an assessor questions a person under clause (9) (d), the person shall answer the assessor's questions.		(14) Si l'évaluateur interroge une personne en vertu de l'alinéa (9) d), celle-ci répond à ses questions.	Idem
Same	(15) If an assessor requests a board of health to send information under subsection (12), the board of health shall comply with the request.		(15) Si l'évaluateur demande à un conseil de santé qu'il lui transmette des renseignements en vertu du paragraphe (12), le conseil de santé se conforme à la demande.	Idem
Assistance	(16) At the request of an assessor, a board of health shall provide, in respect of the records and documents that the assessor is		(16) À la demande de l'évaluateur, un conseil de santé fournit, relativement aux dossiers et documents que l'évaluateur a le droit d'exa-	Aide

entitled to examine under clause (9) (a) and in respect of the information that the assessor requests the board of health to send under subsection (12), such assistance and explanations as are reasonably necessary to enable the assessor to carry out his or her assessment of the board of health.

No  
obstruction

(17) No person shall hinder or obstruct an assessor conducting an assessment of a board of health.

Direction to  
board of  
health

**83.** (1) The Minister may give a board of health a written direction described in subsection (2) if he or she is of the opinion, based on an assessment under section 82, that the board of health has,

- (a) failed to provide or ensure the provision of a health program or service in accordance with section 5, 6 or 7, the regulations or the guidelines;
- (b) failed to comply in any other respect with this Act or the regulations; or
- (c) failed to ensure the adequacy of the quality of the administration or management of its affairs.

Same

(2) In a direction under this section, the Minister may require a board of health,

- (a) to do anything that the Minister considers necessary or advisable to correct the failure identified in the direction; or
- (b) to cease to do anything that the Minister believes may have caused or contributed to the failure identified in the direction.

Compliance  
with  
direction

(3) A board of health that is given a direction under this section shall comply with the direction,

- (a) within the period of time specified in the direction; or
- (b) if no period of time is specified in the direction, within 30 days from the day the direction is given.

Power to  
take steps to  
ensure  
direction is  
carried out

**84.** (1) If, in the opinion of the Minister, a board of health has failed to comply with a direction under section 83 within the period of time required under subsection 83 (3), the Minister may do whatever is necessary to ensure that the direction is carried out, including but not limited to,

- (a) providing or ensuring the provision of any health program or service in accordance with sections 5, 6 and 7, the regulations and the guidelines;

miner en vertu de l'alinéa (9) a) et aux renseignements dont l'évaluateur demande la transmission par le conseil de santé en vertu du paragraphe (12), l'aide et les explications raisonnablement nécessaires pour permettre à l'évaluateur d'effectuer son évaluation du conseil de santé.

(17) Nul ne doit entraver le travail d'un évaluateur qui effectue l'évaluation d'un conseil de santé.

Entrave  
interdite

**83.** (1) Le ministre peut donner par écrit à un conseil de santé une directive visée au paragraphe (2) s'il est d'avis, en se fondant sur une évaluation effectuée en vertu de l'article 82, que, selon le cas, le conseil de santé :

Directive  
donnée au  
conseil de  
santé

- a) n'a pas offert ou veillé à ce que soit offert un programme ou un service de santé conformément à l'article 5, 6 ou 7, aux règlements ou aux lignes directrices;
- b) ne s'est pas conformé à tout autre égard à la présente loi ou aux règlements;
- c) n'a pas veillé à ce que la qualité de l'administration ou de la gestion des affaires soit satisfaisante.

(2) Dans une directive qu'il donne en vertu du présent article, le ministre peut exiger qu'un conseil de santé :

Idem

- a) soit accomplisse tout acte que le ministre considère nécessaire ou souhaitable en vue de remédier à l'omission indiquée dans la directive;
- b) soit cesse d'accomplir tout acte qui, de l'avis du ministre, peut avoir causé l'omission indiquée dans la directive ou y avoir contribué.

(3) Le conseil de santé auquel une directive est donnée en vertu du présent article s'y conforme :

Obligation  
de se  
conformer  
à la directive

- a) dans le délai précisé dans la directive;
- b) si aucun délai n'est précisé dans la directive, dans les 30 jours qui suivent le jour où la directive est donnée.

**84.** (1) S'il est d'avis qu'un conseil de santé ne s'est pas conformé à une directive donnée en vertu de l'article 83 dans le délai imparti aux termes du paragraphe 83 (3), le ministre peut faire tout ce qui est nécessaire pour faire en sorte que la directive soit exécutée, et notamment :

Pouvoir de  
prendre des  
mesures pour  
faire exécuter la directive

- a) offrir ou veiller à ce que soit offert tout programme ou service de santé conformément aux articles 5, 6 et 7, ainsi qu'aux règlements et aux lignes directrices;

- (b) exercising any of the powers of the board of health or the medical officer of health of the board of health;
- (c) appointing a person to act as the medical officer of health of the board of health in the place of the medical officer of health appointed by the board;
- (d) providing advice and guidance to the board of health, the medical officer of health of the board of health, and any person whose services are engaged by the board of health;
- (e) approving, revoking or amending any decision of the board of health, the medical officer of health of the board of health, or any person whose services are engaged by the board of health; and
- (f) accessing any record or document that is in the custody or under the control of the board of health, the medical officer of health of the board of health, or any person whose services are engaged by the board of health.

No obstruction

(2) No person shall hinder or obstruct the Minister in the exercise of his or her powers under subsection (1).

Effect of Board hearing

(3) The Minister may exercise his or her powers under subsection (1) even though a hearing by the Board in respect of the direction has been required or is proceeding under section 85.

Effect of Board decision

(4) If the Board determines, after a hearing under section 85, that the board of health has complied with the direction, the Minister shall not thereafter exercise his or her powers under subsection (1) and shall cease to exercise any of such powers that he or she had already begun to exercise before the Board rendered its decision.

Notice of failure to comply

**85.** (1) If, in the opinion of the Minister, a board of health has failed to comply with a direction under section 83 within the period of time required under subsection 83 (3), the Minister may give the board of health a notice of failure to comply.

Same

(2) A notice of failure to comply shall be in writing and shall inform the board of health that the board of health is entitled to a hearing by the Board to determine whether the board of health has complied with the direction, if the board of health requires the hearing in accordance with subsection (3).

Entitlement to hearing

(3) A board of health that is given a notice of failure to comply is entitled to a hearing by the Board to determine whether the board of health has complied with the direction if,

- b) exercer n'importe lequel des pouvoirs du conseil de santé ou du médecin-hygiéniste de celui-ci;
- c) nommer une personne pour agir à titre de médecin-hygiéniste du conseil de santé à la place du médecin-hygiéniste nommé par le conseil de santé;
- d) conseiller et aider le conseil de santé, son médecin-hygiéniste et toute personne dont le conseil de santé retient les services;
- e) approuver, révoquer ou modifier toute décision du conseil de santé, de son médecin-hygiéniste ou de toute personne dont le conseil de santé retient les services;
- f) avoir accès à tout dossier ou document placé sous la garde ou le contrôle du conseil de santé, de son médecin-hygiéniste ou de toute personne dont le conseil de santé retient les services.

(2) Nul ne doit entraver le ministre dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).

Entrave interdite

(3) Le ministre peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1) même si une audience de la Commission à l'égard de la directive a été exigée ou est en cours aux termes de l'article 85.

Effet de l'audience de la Commission

(4) Si la Commission établit, à la suite d'une audience tenue aux termes de l'article 85, que le conseil de santé s'est conformé à la directive, le ministre ne doit pas par la suite exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1) et cesse d'exercer ceux de ces pouvoirs qu'il avait déjà commencé à exercer avant que la Commission n'ait rendue sa décision.

Effet de la décision de la Commission

**85.** (1) S'il est d'avis qu'un conseil de santé ne s'est pas conformé à une directive donnée en vertu de l'article 83 dans le délai imparti aux termes du paragraphe 83 (3), le ministre peut donner au conseil de santé un avis de défaut de se conformer.

Avis de défaut de se conformer

(2) L'avis de défaut de se conformer est formulé par écrit et informe le conseil de santé de son droit à une audience devant la Commission pour qu'elle établisse s'il s'est conformé ou non à la directive, dans le cas où le conseil de santé exige l'audience conformément au paragraphe (3).

Idem

(3) Le conseil de santé qui reçoit l'avis de défaut de se conformer a droit à une audience devant la Commission pour qu'elle établisse s'il s'est conformé ou non à la directive si,

Droit à une audience

	within 15 days after the day the notice of failure to comply is given to the board of health, the board of health mails or delivers to the Board and to the Minister a notice in writing requiring a hearing by the Board.		dans les 15 jours qui suivent le jour de la remise de l'avis de défaut de se conformer au conseil de santé, ce dernier envoie par courrier ou remet à la Commission et au ministre un avis écrit selon lequel il exige une audience devant la Commission.	
Hearing	(4) If a board of health requires a hearing in accordance with subsection (3), the Board shall appoint a time and place for, and hold, the hearing.		(4) Si un conseil de santé exige une audience conformément au paragraphe (3), la Commission fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et la tient.	Audience
Parties	(5) The parties to a hearing under this section are the board of health that has required the hearing, the Minister and such other persons as the Board may specify.		(5) Sont parties à une audience tenue aux termes du présent article le conseil de santé qui a exigé l'audience, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Other provisions apply with modifications	(6) Subsections 44 (5) and (6) and 45 (2) to (6) apply with necessary modifications to a hearing under this section.		(6) Les paragraphes 44 (5) et (6) et 45 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une audience tenue aux termes du présent article.	Application d'autres dispositions avec des adaptations
Powers of Board	(7) After a hearing under this section, the Board,  (a) may determine that the board of health has complied with the direction and, in doing so, may substitute its opinion for that of the Minister; or  (b) may determine that the board of health has not complied with the direction and order the board of health to do, or not to do, such things as the Board specifies in order to comply with the direction.		(7) À l'issue d'une audience tenue aux termes du présent article, la Commission peut, selon le cas :  a) établir que le conseil de santé s'est conformé à la directive et, ce faisant, substituer son opinion à celle du ministre;  b) établir que le conseil de santé ne s'est pas conformé à la directive et lui ordonner de faire ou de s'abstenir de faire les choses qu'elle précise afin de se conformer à la directive.	Pouvoirs de la Commission
No appeal	(8) Section 46 does not apply to a decision or order of the Board under this section.		(8) L'article 46 ne s'applique pas aux décisions ou aux ordonnances de la Commission rendues aux termes du présent article.	Appel inter-dit
Minister may act where risk to health	86. (1) If the Minister is of the opinion that a situation exists anywhere in Ontario that constitutes or may constitute a risk to the health of any persons, he or she may investigate the situation and take such action as he or she considers appropriate to prevent, eliminate or decrease the risk.		86. (1) Si le ministre est d'avis qu'il existe quelque part en Ontario une situation qui présente ou peut présenter un danger pour la santé de personnes, il peut enquêter sur la situation et prendre les mesures qu'il estime appropriées pour prévenir, éliminer ou réduire le danger.	Pouvoir d'agir du ministre en cas de danger pour la santé
Same	(2) For the purpose of subsection (1), the Minister,  (a) may exercise anywhere in Ontario any of the powers of a board of health and any of the powers of a medical officer of health; and  (b) may direct a person whose services are engaged by a board of health to do, anywhere in Ontario (whether within or outside the health unit served by the board of health), any act,  (i) that the person has power to do under this Act, or		(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut :  a) d'une part, exercer n'importe où en Ontario n'importe lequel des pouvoirs d'un conseil de santé et n'importe lequel des pouvoirs d'un médecin-hygiéniste;  b) d'autre part, donner à une personne dont un conseil de santé retient les services la directive d'accomplir, n'importe où en Ontario (à l'intérieur ou à l'extérieur de la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé), un acte :  (i) qu'elle a le pouvoir d'accomplir en vertu de la présente loi,	Idem



- (ii) that the medical officer of health for the health unit served by the board of health has authority to direct the person to do within the health unit.

Authority and duty of person directed to act

(3) If the Minister gives a direction under subsection (2) to a person whose services are engaged by a board of health,

- (a) the person has authority to act, anywhere in Ontario (whether within or outside the health unit served by the board of health), to the same extent as if the direction had been given by the medical officer of health of the board of health and the act had been done in the health unit; and
- (b) the person shall carry out the direction as soon as practicable.

Section 22 powers

(4) For the purpose of the exercise by the Minister under subsection (2) of the powers of a medical officer of health, a reference in section 22 to a communicable disease shall be deemed to be a reference to an infectious disease.

Application to judge where risk to health

**86.1** (1) If the Minister is of the opinion that a situation exists anywhere in Ontario that constitutes or may constitute a risk to the health of any persons, he or she may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (2).

Order of judge of Ontario Court (General Division)

(2) If an application is made under subsection (1), the judge,

- (a) may order the board of health of a health unit in which the situation causing the risk exists to take such action as the judge considers appropriate to prevent, eliminate or decrease the risk caused by the situation; and
- (b) may order the board of health of a health unit in which the health of any persons is at risk as a result of a situation existing outside the health unit to take such action as the judge considers appropriate to prevent, eliminate or decrease the risk to the health of the persons in the health unit.

Request to board of health for information

**86.2** (1) The Minister may request a board of health to provide such information in respect of the board of health and the health unit served by the board of health as the Minister specifies.

Same

(2) The Minister may specify the time at which, and the form in which, the information must be provided.

- (ii) que le médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé a le pouvoir de lui donner la directive d'accomplir dans la circonscription sanitaire.

(3) Si le ministre donne une directive en vertu du paragraphe (2) à une personne dont un conseil de santé retient les services :

Pouvoir et obligation d'agir de la personne

- a) d'une part, la personne a le pouvoir d'agir n'importe où en Ontario (à l'intérieur ou à l'extérieur de la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé) comme si la directive avait été donnée par le médecin-hygiéniste du conseil de santé et l'acte accompli dans la circonscription sanitaire;
- b) d'autre part, la personne exécute la directive dès que les circonstances le permettent.

(4) Aux fins de l'exercice par le ministre, en vertu du paragraphe (2), des pouvoirs d'un médecin-hygiéniste, la mention à l'article 22 d'une maladie transmissible est réputée la mention d'une maladie infectieuse.

Pouvoirs conférés par l'article 22

**86.1** (1) Si le ministre est d'avis qu'il existe quelque part en Ontario une situation qui présente ou peut présenter un danger pour la santé de personnes, il peut présenter à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête pour obtenir une ordonnance visée au paragraphe (2).

Requête présentée au juge en cas de danger pour la santé

(2) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le juge peut faire ce qui suit :

Ordonnance du juge de la Cour de l'Ontario (Division générale)

- a) ordonner au conseil de santé d'une circonscription sanitaire où existe la situation qui cause le danger de prendre les mesures que le juge estime appropriées pour prévenir, éliminer ou réduire ce danger;
- b) ordonner au conseil de santé d'une circonscription sanitaire où la santé de personnes se trouve menacée par suite d'une situation qui existe à l'extérieur de la circonscription sanitaire de prendre les mesures que le juge estime appropriées pour prévenir, éliminer ou réduire ce danger.

**86.2** (1) Le ministre peut demander à un conseil de santé de lui fournir les renseignements qu'il précise au sujet du conseil de santé et de la circonscription sanitaire qui est du ressort de ce dernier.

Demande de renseignements présentés au conseil de santé

(2) Le ministre peut préciser la date à laquelle et la forme sous laquelle les renseignements doivent lui être fournis.

Idem



But to comply (3) A board of health that receives a request for information under this section shall provide the information in accordance with the request.

Authorization or direction of C.M.O.H. 86.3 (1) The Minister may authorize or direct the Chief Medical Officer of Health in writing to exercise any right or power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under section 82, 83, 84, 85, 86, 86.1 or 86.2.

Limitations, etc. (2) An authorization or a direction under subsection (1) may contain such limitations, restrictions, conditions and requirements as the Minister considers appropriate.

Expenses 86.4 (1) If the Minister or the Chief Medical Officer of Health acts under section 84 to ensure that a direction given to a board of health under section 83 is carried out, the Minister may treat all or part of the following expenses as a debt due to the Crown in right of Ontario by the obligated municipalities in the health unit served by the board of health:

- 1. The expenses of the Minister in acting under section 84.
- 2. The expenses of the Chief Medical Officer of Health in acting under section 84.
- 3. The expenses of the assessment of the board of health that gave rise to the direction to the board of health.

Same (2) If, under section 86, the Minister or the Chief Medical Officer of Health investigates a situation in a health unit or takes action in a health unit to prevent, eliminate or decrease a risk, the Minister may treat all or part of the following expenses as a debt due to the Crown in right of Ontario by the obligated municipalities in the health unit:

- 1. The expenses of the Minister in acting under section 86.
- 2. The expenses of the Chief Medical Officer of Health in acting under section 86.

Collection from obligated municipalities (3) If the Minister intends to treat all or part of the expenses referred to in subsection (1) or (2) as a debt due by the obligated municipalities in the health unit, the Minister may certify to the treasurer of each obligated municipality in the health unit the amount due by the obligated municipality to the Crown in right of Ontario in respect of the expenses or the part of the expenses, and the treasurer shall, within seven days after being given the

(3) Le conseil de santé qui reçoit une demande de renseignements en vertu du présent article fournit ces renseignements conformément à la demande.

Obligation de se conformer

86.3 (1) Le ministre peut, par écrit, autoriser le médecin-hygiéniste en chef à exercer n'importe quels droits, pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués ou dévolus aux termes de l'article 82, 83, 84, 85, 86, 86.1 ou 86.2 ou lui donner la directive de ce faire.

Autorisation ou directive donnée au médecin-hygiéniste en chef

(2) L'autorisation ou la directive visée au paragraphe (1) peut être assortie des limites, restrictions, conditions et exigences que le ministre juge appropriées.

Limites

86.4 (1) Si le ministre ou le médecin-hygiéniste en chef agit en vertu de l'article 84 pour s'assurer de l'exécution d'une directive donnée à un conseil de santé en vertu de l'article 83, le ministre peut considérer tout ou partie des dépenses suivantes comme une dette envers la Couronne du chef de l'Ontario qu'ont les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé :

Dépenses

- 1. Les dépenses engagées par le ministre lorsqu'il agit en vertu de l'article 84.
- 2. Les dépenses engagées par le médecin-hygiéniste en chef lorsqu'il agit en vertu de l'article 84.
- 3. Les dépenses relatives à l'évaluation du conseil de santé qui a donné lieu à la directive donnée au conseil de santé.

(2) Si, en vertu de l'article 86, le ministre ou le médecin-hygiéniste en chef enquête sur une situation existant dans une circonscription sanitaire ou prend des mesures dans une circonscription sanitaire pour prévenir, éliminer ou réduire un danger, le ministre peut considérer tout ou partie des dépenses suivantes comme une dette envers la Couronne du chef de l'Ontario qu'ont les municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire :

Idem

- 1. Les dépenses engagées par le ministre lorsqu'il agit en vertu de l'article 86.
- 2. Les dépenses engagées par le médecin-hygiéniste en chef lorsqu'il agit en vertu de l'article 86.

(3) S'il a l'intention de considérer tout ou partie des dépenses visées au paragraphe (1) ou (2) comme une dette des municipalités assujetties qui sont situées dans la circonscription sanitaire, le ministre peut certifier au trésorier de chaque municipalité assujettie le montant que cette dernière doit à la Couronne du chef de l'Ontario au titre de ces dépenses ou d'une partie de celles-ci. Le trésorier verse au ministre des Finances, au plus tard sept

Recouvrement auprès des municipalités assujetties

certificate, pay to the Minister of Finance the amount set out in the certificate.

Interest

(4) The Minister may require an obligated municipality to pay interest on any part of the amount set out in a certificate issued under subsection (3) that remains unpaid after the date it is due under subsection (3), in such amounts as may be determined in accordance with the regulations and at such times and in such manner as may be prescribed by the regulations.

Debt

(5) The amount set out in a certificate given to the treasurer of an obligated municipality under subsection (3), together with the interest, if any, that the Minister requires the obligated municipality to pay under subsection (4), is a debt owing by the obligated municipality to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.

**12. The French version of subsection 87 (8) of the Act is amended by striking out "risque" in the fourth line and substituting "danger".**

**13. (1) Subsection 96 (5) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (i) for the purpose of subsection 72 (4), prescribing the methods of calculating or the bases for determining the proportion of the expenses referred to in subsection 72 (1) to be paid by each of the obligated municipalities in a health unit in the absence of an agreement between them under subsection 72 (3);
- (j) providing that section 72 does not apply to all or part of the expenses referred to in subsection 72 (1) in respect of one or more boards of health and their medical officers of health, prescribing the expenses and the boards of health to which section 72 does not apply and the circumstances or time period in which section 72 does not apply, and providing in the place of section 72 a different scheme for the payment of such expenses.

**(2) Section 96 of the Act is amended by adding the following subsections:**

- (5.1) A regulation under clause (5) (j) may,
  - (a) require that all or part of the expenses referred to in subsection 72 (1) of two or more boards of health and their medical officers of health be shared among all or some of the municipalities in the health units served by the boards

jours après avoir reçu le certificat, le montant qui y est indiqué.

Intérêts

(4) Le ministre peut exiger qu'une municipalité assujettie paie des intérêts sur toute partie du montant indiqué dans un certificat délivré en vertu du paragraphe (3) qui demeure impayée après la date d'échéance fixée aux termes du paragraphe (3), suivant les montants qui sont déterminés conformément aux règlements ainsi qu'aux dates et selon le mode de paiement que prescrivent les règlements.

Dette

(5) Le montant indiqué dans un certificat remis au trésorier d'une municipalité assujettie en vertu du paragraphe (3), y compris les intérêts éventuels, dont le ministre exige le paiement par la municipalité assujettie aux termes du paragraphe (4) constitue une dette de la municipalité assujettie envers la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

**12. La version française du paragraphe 87 (8) de la Loi est modifiée par substitution de «danger» à «risque» à la quatrième ligne.**

**13. (1) Le paragraphe 96 (5) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- i) pour l'application du paragraphe 72 (4), prescrire les méthodes de calcul ou les bases servant à la détermination de la proportion des dépenses visées au paragraphe 72 (1) qui doit être assumée par chacune des municipalités assujetties qui sont situées dans une circonscription sanitaire si aucune entente n'a été conclue entre elles aux termes du paragraphe 72 (3);
- j) prévoir que l'article 72 ne s'applique pas à tout ou partie des dépenses visées au paragraphe 72 (1) en ce qui concerne un ou plusieurs conseils de santé et leurs médecins-hygiénistes, prescrire les dépenses et les conseils de santé auxquels l'article 72 ne s'applique pas et les circonstances dans lesquelles ou la période pendant laquelle il ne s'applique pas, et prévoir, au lieu de l'article 72, un régime différent pour le paiement de ces dépenses.

**(2) L'article 96 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

- (5.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (5) j) peut :
  - a) exiger que tout ou partie des dépenses visées au paragraphe 72 (1) qu'ont engagées deux ou plusieurs conseils de santé et leurs médecins-hygiénistes soient réparties entre la totalité ou certaines des municipalités des circons-

Regulation  
under clause  
(5) (j)

Règlement  
pris en appli-  
cation de  
l'alinéa (5) j)

of health and prescribe the methods of calculating or the bases for determining the proportion of such expenses to be paid by each municipality that is required to share the expenses;

- (b) require a municipality in one health unit to pay all or part of the expenses referred to in subsection 72 (1) of a board of health and medical officer of health of another health unit;
  - (c) provide that a municipality is not responsible for any or part of the expenses referred to in subsection 72 (1) of one or more boards of health and their medical officers of health;
  - (d) provide for payment of the expenses referred to in subsection 72 (1) by residents of territory without municipal organization, provide for the collection by the Province of the amount which is the responsibility of the territory without municipal organization (including collection under the *Provincial Land Tax Act*), and provide for remittance by the Province of the amount so collected to specified boards of health;
  - (e) govern the processes of obtaining and making payment, including prescribing notices that must be given to the entities responsible for payment and prescribing the times at which and the manner in which payments must be made; and
  - (f) provide for any matter for which section 72 provided.
- (6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part VII,
- (a) assigning additional duties to assessors appointed under this Act;
  - (b) prescribing the method of determining the amounts of interest that the Minister may require obligated municipalities to pay under subsection 86.4 (4) and prescribing the times at which and the manner in which payment of such amounts must be made.

**14. Subsection 100 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) Any person who contravenes section 16, 17, 18, 20, 39 or 40, subsection 41 (9), 42 (1), 72 (5), (7) or (8), 82 (13), (14), (15), (16) or (17), 83 (3) or 84 (2), clause 86 (3) (b), sub-

criptions sanitaires qui sont du ressort des conseils de santé, et prescrire les méthodes de calcul ou les bases servant à la détermination de la proportion des dépenses que doit assumer chacune des municipalités tenues de partager les dépenses;

- b) exiger qu'une municipalité d'une circonscription sanitaire assume tout ou partie des dépenses visées au paragraphe 72 (1) qu'ont engagées le conseil de santé et le médecin-hygiéniste d'une autre circonscription sanitaire;
  - c) prévoir qu'une municipalité n'assume pas tout ou partie des dépenses visées au paragraphe 72 (1) qu'ont engagées un ou plusieurs conseils de santé et leurs médecins-hygiénistes;
  - d) prévoir le paiement des dépenses visées au paragraphe 72 (1) par les résidents d'un territoire non érigé en municipalité, prévoir le recouvrement par la province du montant qu'assume le territoire non érigé en municipalité (y compris tout recouvrement effectué aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*), et prévoir la remise par la province du montant ainsi recouvré aux conseils de santé précisés;
  - e) régir les procédures d'obtention et de remise des paiements, notamment en prescrivant les avis qui doivent être donnés aux entités responsables des paiements et en prescrivant les dates et les modes de remise des paiements;
  - f) prévoir toute question que prévoyait l'article 72.
- (6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie VII pour :
- a) assigner des fonctions additionnelles aux évaluateurs nommés en vertu de la présente loi;
  - b) prescrire la façon de déterminer les montants des intérêts dont le ministre peut exiger le paiement par les municipalités assujetties en vertu du paragraphe 86.4 (4), et prescrire les dates et le mode de paiement de ces montants.

**14. Le paragraphe 100 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Est coupable d'une infraction quiconque enfreint l'article 16, 17, 18, 20, 39 ou 40, le paragraphe 41 (9), 42 (1), 72 (5), (7) ou (8), 82 (13), (14), (15), (16) ou (17), 83 (3) ou 84

Regulations relating to Part VII

Règlements relatifs à la partie VII

Offence, specified provisions

Infraction à des dispositions précises

section 86.2 (3) or section 105 is guilty of an offence.

15. (1) Subsection 101 (2) of the Act is amended by striking out “a corporation” in the first line and substituting “a board of health, a municipality or any other corporation”.

(2) Subsection 101 (3) of the Act is amended by striking out “Where a corporation is convicted” in the first line and substituting “Where a corporation, other than a board of health or a municipality, is convicted”.

16. Section 105 of the Act is amended by inserting “an assessor appointed under section 82, the Chief Medical Officer of Health” before “a medical officer of health” in the third line.

#### AMENDMENTS TO THE PROVINCIAL OFFENCES ACT

17. On the day Part X of the *Provincial Offences Act*, as set out in subsection 1 (2) of the *Streamlining of Administration of Provincial Offences Act, 1997* (Bill 108 of the 1st Session, 36th Legislature), is enacted, that Part is amended by adding the following section:

Definition

**165.1** (1) In this section,

“local board” has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*, but does not include a school board or a hospital board.

Special rules,  
municipal  
defendant

(2) When an agreement under this Part is in effect, the special rules set out in subsection (3) apply to a proceeding if,

- (a) the proceeding is under Part I or III; and
- (b) the defendant is a municipality or one of its local boards.

Same

(3) The special rules referred to in subsection (2) are:

1. The fine is payable to the Minister of Finance and not to the municipality, despite subsection 165 (4).
2. The prosecutor may elect to collect and enforce the fine instead of the municipality, despite subsection 165 (1) and the provisions of the agreement relating to collection and enforcement.
3. Notice of the election shall be given to the municipal representative named in

(2), l'alinéa 86 (3) b), le paragraphe 86.2 (3) ou l'article 105.

15. (1) Le paragraphe 101 (2) de la Loi est modifié par substitution de «un conseil de santé, une municipalité ou toute autre personne morale» à «une personne morale» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 101 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Si une personne morale, autre qu'un conseil de santé ou une municipalité, est reconnue coupable» à «Si une personne morale est reconnue coupable» aux première et deuxième lignes.

16. L'article 105 de la Loi est modifié par insertion de «un évaluateur nommé en vertu de l'article 82, le médecin-hygiéniste en chef,» avant «un médecin-hygiéniste» à la troisième ligne.

#### MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

17. Le jour de l'adoption de la partie X de la *Loi sur les infractions provinciales*, telle qu'elle figure au paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1997 simplifiant l'administration en ce qui a trait aux infractions provinciales* (projet de loi 108 de la 1<sup>re</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature), cette partie est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**165.1** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«conseil local» S'entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exclusion d'un conseil scolaire ou d'un conseil d'hôpital.

(2) Lorsqu'une entente prévue à la présente partie est en vigueur, les règles particulières énoncées au paragraphe (3) s'appliquent à une instance si :

Règles particulières :  
municipalité  
comme  
défendeur

- a) d'une part, il s'agit d'une instance prévue à la partie I ou III;
- b) d'autre part, le défendeur est une municipalité ou un de ses conseils locaux.

(3) Les règles particulières visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

Idem

1. L'amende est payable au ministre des Finances et non à la municipalité, malgré le paragraphe 165 (4).
2. Le poursuivant peut choisir de recouvrer l'amende et d'en exécuter le paiement à la place de la municipalité, malgré le paragraphe 165 (1) et les dispositions de l'entente relatives au recouvrement et à l'exécution.
3. Un avis du choix est donné au représentant de la municipalité qui est désigné à cette fin dans l'entente, ou si aucun re-

the agreement for the purpose, or if none is named, to the clerk of the court.

présentant n'est désigné, au greffier du tribunal.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-  
ment      18. (1) Subject to subsection (2), this Sched-  
ule comes into force on January 1, 1998.

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.      Entrée en  
vigueur

Same      (2) This section and section 17 come into  
force on the day the *Services Improvement Act*,  
1997 receives Royal Assent.

(2) Le présent article et l'article 17 entrent  
en vigueur le jour où la *Loi de 1997 sur l'amé-  
lioration des services* reçoit la sanction royale.      Idem

## SCHEDULE E

AMENDMENTS TO THE TORONTO AREA  
TRANSIT OPERATING AUTHORITY ACT

1. Section 1 of the *Toronto Area Transit Operating Authority Act* is amended by adding the following definitions:

"lower-tier municipality" means a municipality that is part of an upper-tier municipality for municipal purposes; ("municipalité de palier inférieur")

"regional municipality" means,

- (a) the Regional Municipality of Durham,
- (b) the Regional Municipality of Halton,
- (c) the Regional Municipality of Hamilton-Wentworth,
- (d) the Regional Municipality of Peel, or
- (e) the Regional Municipality of York. ("municipalité régionale")

2. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

8. (1) The Minister shall determine, in accordance with the regulations,

- (a) the amount of the Authority's costs for a prescribed billing period, being the difference between the Authority's capital and operating costs in respect of a period and the Authority's revenues in respect of the same period; and

- (b) the corresponding amount to be recovered from the regional municipalities and the City of Toronto.

(2) The amount referred to in clause (1) (a) may include estimates in respect of costs still to be incurred in the prescribed billing period; in that case, section 8.4 (recalculation and adjustment) applies.

(3) The Minister shall allocate the amount determined under clause (1) (b) among the regional municipalities and the City of Toronto, in accordance with a prescribed allocation formula.

(4) The prescribed allocation formula may allocate the amount determined under clause (1) (b) among any combination of the regional municipalities and the City of Toronto.

(5) This section applies in respect of the Authority's costs, as described in clause (1) (a), that are incurred on and after January 1, 1998.

## ANNEXE E

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI  
SUR LA RÉGIE DES TRANSPORTS EN  
COMMUN DE LA RÉGION DE TORONTO

1. L'article 1 de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«municipalité de palier inférieur» Municipalité qui fait partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité régionale» S'entend, selon le cas :

- a) de la municipalité régionale de Durham;
- b) de la municipalité régionale de Halton;
- c) de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth;
- d) de la municipalité régionale de Peel;
- e) de la municipalité régionale de York. («regional municipality»)

2. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. (1) Le ministre calcule ce qui suit conformément aux règlements :

- a) le montant des coûts engagés par la Régie pour une période de facturation prescrite, lequel correspond à la différence entre les coûts en immobilisations et les frais de fonctionnement de la Régie à l'égard d'une période et ses recettes à l'égard de la même période;
- b) le montant correspondant à recouvrer auprès des municipalités régionales et de la cité de Toronto.

(2) Le montant visé à l'alinéa (1) a) peut comprendre une estimation des coûts à engager dans la période de facturation prescrite, auquel cas l'article 8.4 (nouveau calcul et ajustement) s'applique.

(3) Le ministre impute le montant calculé aux termes de l'alinéa (1) b) aux municipalités régionales et à la cité de Toronto conformément à une formule d'imputation prescrite.

(4) La formule d'imputation prescrite peut imputer le montant calculé aux termes de l'alinéa (1) b) à toute combinaison de municipalités régionales et de la cité de Toronto.

(5) Le présent article s'applique à l'égard des coûts visés à l'alinéa (1) a) qu'engage la Régie le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et par la suite.

Determina-  
tion of  
amounts

Estimates of  
future costs

Allocation

Allocation  
formula

Application  
of section

Calcul des  
montants

Estimation  
des coûts  
futurs

Imputation

Formule  
d'imputation

Application  
de l'article



Notice	<p><b>8.1</b> (1) The Minister shall, at the prescribed times, give each regional municipality to which an allocation is made and the City of Toronto, if an allocation is made to it, a written notice specifying,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the amount allocated to the regional municipality or the City of Toronto for the prescribed billing period to which the notice relates;</li> <li>(b) the date the amount is payable; and</li> <li>(c) any other prescribed information.</li> </ul>	<p><b>8.1</b> (1) Le ministre envoie, aux moments prescrits, à chaque municipalité régionale à laquelle un montant est imputé et à la cité de Toronto, si un montant lui est imputé, un avis écrit précisant ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le montant qui est imputé à la municipalité régionale ou à la cité de Toronto pour la période de facturation prescrite visée par l'avis;</li> <li>b) la date à laquelle le montant est payable;</li> <li>c) tout autre renseignement prescrit.</li> </ul>	AVIS
Registered mail	(2) The notice shall be sent by registered mail to the chair of the council of the regional municipality or of the City of Toronto.	(2) L'avis est envoyé par courrier recommandé au président du conseil de la municipalité régionale ou de la cité de Toronto.	Courrier recommandé
Payment	(3) The regional municipality or City of Toronto shall make payment to the Minister of Finance in accordance with the notice.	(3) La municipalité régionale ou la cité de Toronto verse le montant au ministre des Finances conformément à l'avis.	Versement
Minister's review of determination, allocation	(4) The Minister may at any time, on his or her own initiative or at the request of the council of a regional municipality or of the City of Toronto, review a determination made under subsection 8 (1) or an allocation made under subsection 8 (3) and make any necessary adjustments in the amount payable.	(4) Le ministre peut, de sa propre initiative ou à la demande du conseil d'une municipalité régionale ou de la cité de Toronto, revoir un calcul qu'il a fait aux termes du paragraphe 8 (1) ou une imputation qu'il a faite aux termes du paragraphe 8 (3) et il peut rajuster le montant payable en conséquence.	Examen du calcul et de l'imputation
Same	(5) The council of a regional municipality or of the City of Toronto may make a request under subsection (4) only with respect to an allocation made to it.	(5) Le conseil d'une municipalité régionale ou de la cité de Toronto ne peut faire la demande visée au paragraphe (4) qu'à l'égard d'un montant qui lui est imputé.	Idem
Minister's determinations and allocation final	(6) Subject to subsection (4), the Minister's determinations under subsection 8 (1) and allocation under subsection 8 (3) are final.	(6) Sous réserve du paragraphe (4), le calcul que fait le ministre aux termes du paragraphe 8 (1) et l'imputation qu'il fait aux termes du paragraphe 8 (3) sont définitifs.	Calcul et imputation définitifs
Debt	<b>8.2</b> An amount allocated to a regional municipality or the City of Toronto is a debt of the regional municipality or City of Toronto, as the case may be, owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.	<b>8.2</b> Le montant imputé à une municipalité régionale ou à la cité de Toronto constitue une dette de l'une ou de l'autre, selon le cas, envers la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.	Dette
Apportionment by regional municipality	<b>8.3</b> (1) A regional municipality may recover an amount allocated to it under section 8,	<b>8.3</b> (1) Une municipalité régionale peut recouvrer un montant qui lui est imputé aux termes de l'article 8 au moyen, selon le cas :	Répartition par la municipalité régionale
	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) by a general upper-tier levy under section 366 of the <i>Municipal Act</i>; or</li> <li>(b) by a special levy as described in subsections (2) to (5).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'un impôt général de palier supérieur au sens de l'article 366 de la <i>Loi sur les municipalités</i>;</li> <li>b) de l'impôt extraordinaire visé aux paragraphes (2) à (5).</li> </ul>	
By-law for special levy	(2) Subject to subsection (5), the council of the regional municipality may, by by-law, provide that the money to pay all or part of the allocated amount shall be raised by a special levy on the rateable property in one or more of its lower-tier municipalities.	(2) Sous réserve du paragraphe (5), le conseil de la municipalité régionale peut, par règlement municipal, prévoir que tout ou partie du montant imputé soit recueilli par prélèvement d'un impôt extraordinaire sur les biens imposables dans une ou plusieurs de ses municipalités de palier inférieur.	Règlement municipal, impôt extraordinaire

Different tax rates	(3) Despite paragraph 3 of subsection 366 (4) of the <i>Municipal Act</i> , the by-law may specify a different tax rate for each affected lower-tier municipality.	(3) Malgré la disposition 3 du paragraphe 366 (4) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , le règlement municipal peut préciser un taux d'imposition différent pour chaque municipalité de palier inférieur visée.	Taux d'imposition différents
Deemed special upper-tier levy	(4) The levy shall be deemed to be a special upper-tier levy under section 366 of the <i>Municipal Act</i> .	(4) L'impôt est réputé un impôt extraordinaire de palier supérieur au sens de l'article 366 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Assimilation à un impôt extraordinaire de palier supérieur
Consent of all lower-tier municipalities	(5) The by-law comes into force only if the council of every lower-tier municipality that forms part of the regional municipality passes a resolution consenting to it.	(5) Le règlement municipal n'entre en vigueur que si le conseil de chaque municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité régionale adopte une résolution en ce sens.	Consentement unanime
Regulation, alternate method	(6) While a regulation under clause 11 (1) (h) is in force with respect to a regional municipality, subsections (1) to (5) do not apply to that municipality; the amount allocated to the regional municipality shall be apportioned among its lower-tier municipalities in accordance with the regulations and may be recovered from those lower-tier municipalities in the prescribed manner.	(6) Tant qu'un règlement pris en application de l'alinéa 11 (1) h) est en vigueur à l'égard d'une municipalité régionale, les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas à cette municipalité; le montant imputé à la municipalité régionale est réparti entre ses municipalités de palier inférieur conformément aux règlements et peut être recouvré auprès de celles-ci de la façon prescrite.	Règlement : autre mode de répartition
Recalculation and adjustment	<b>8.4 (1)</b> If an allocated amount includes estimates in respect of costs still to be incurred, the Minister shall make a recalculation when the actual costs become known.	<b>8.4 (1)</b> Si le montant qui est imputé comprend une estimation de coûts à engager, le ministre procède à un nouveau calcul lorsque les coûts réels sont connus.	Nouveau calcul et rajustement
Notice	(2) The Minister shall give each affected regional municipality or the City of Toronto, if it is affected, notice of the adjustment; clauses 8.1 (1) (a), (b) and (c) and subsection 8.1 (2) apply to the notice, with necessary modifications.	(2) Le ministre avise du rajustement chaque municipalité régionale visée ou la cité de Toronto, si elle est visée. Les alinéas 8.1 (1) a), b) et c) et le paragraphe 8.1 (2) s'appliquent à l'avis, avec les adaptations nécessaires.	Avis
Refund	(3) If the recalculation shows that the estimates exceeded the costs actually incurred and that as a result the amount allocated to the regional municipality or the City of Toronto exceeded what was properly due, the Minister of Finance shall pay the difference to the regional municipality or the City of Toronto in accordance with the notice.	(3) Si le nouveau calcul indique que les prévisions étaient supérieures aux coûts réellement engagés et que, par conséquent, le montant imputé à la municipalité régionale ou à la cité de Toronto était supérieur au montant normalement exigible, le ministre des Finances rembourse la différence à l'une ou à l'autre conformément à l'avis.	Remboursement
Additional payment	(4) If the recalculation shows that the costs actually incurred exceeded the estimates and that as a result the amount allocated to the regional municipality or the City of Toronto was less than what was properly due, the regional municipality or City of Toronto shall pay the difference to the Minister of Finance in accordance with the notice.	(4) Si le nouveau calcul indique que les coûts réellement engagés étaient supérieurs aux prévisions et que, par conséquent, le montant imputé à la municipalité régionale ou à la cité de Toronto était inférieur au montant normalement exigible, l'une ou l'autre verse la différence au ministre des Finances conformément à l'avis.	Montant majoré
Regulations	<b>3. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:</b> <b>11. (1)</b> The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) exempting any method of transportation or any type of vehicle from the application of this Act;	<b>3. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b> <b>11. (1)</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) soustraire tout mode de transport ou toute catégorie de véhicules à l'application de la présente loi;	Règlements

(b) governing the determination of the Authority's costs, as described in clause 8 (1) (a);

(c) governing the determination of the amount to be recovered from the regional municipalities and the City of Toronto, as described in clause 8 (1) (b);

(d) prescribing billing periods for the purpose of subsection 8 (1);

(e) prescribing an allocation formula for the purpose of subsection 8 (3);

(f) prescribing times for the purpose of subsection 8.1 (1);

(g) prescribing other information for the purpose of clause 8.1 (1) (c);

(h) prescribing a method of determining the apportionment among lower-tier municipalities of amounts allocated to their regional municipality under section 8, and prescribing the manner in which regional municipalities may recover the apportioned amounts.

b) régir le calcul des coûts de la Régie visé à l'alinéa 8 (1) a);

c) régir le calcul du montant à recouvrer auprès des municipalités régionales et de la cité de Toronto, visé à l'alinéa 8 (1) b);

d) prescrire des périodes de facturation pour l'application du paragraphe 8 (1);

e) prescrire une formule d'imputation pour l'application du paragraphe 8 (3);

f) prescrire des moments pour l'application du paragraphe 8.1 (1);

g) prescrire d'autres renseignements pour l'application de l'alinéa 8.1 (1) c);

h) prescrire une méthode pour déterminer la répartition, entre les municipalités de palier inférieur, des montants imputés à leur municipalité régionale aux termes de l'article 8, et prescrire la façon dont les municipalités régionales peuvent recouvrer les montants répartis.

(2) A regulation made under clause (1) (e) or (h) may be general or specific in its application.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) e) ou h) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**4. This Schedule comes into force on January 1, 1998.**

**4. La présente annexe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.**

General or  
specific

Commence-  
ment

Portée gé-  
nérale ou parti-  
culière

Entrée en  
vigueur

## SCHEDULE F

## SOCIAL HOUSING FUNDING ACT, 1997

## Definitions

## 1. In this Act,

"lower-tier municipality" means a municipality that is part of an upper-tier municipality for municipal purposes; ("municipalité de palier inférieur")

"Minister" means the Minister of Municipal Affairs and Housing, and "Ministry" has a corresponding meaning; ("ministre", "ministère")

"upper-tier municipality" means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford. ("municipalité de palier supérieur")

Provincial  
social housing  
costs

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), provincial social housing costs for a period are the total of the costs incurred or to be incurred by the Minister in respect of that period in funding and administering,

(a) the Ontario Housing Corporation;

(b) programs in relation to,

(i) non-profit corporations that own or lease housing projects, and

(ii) non-profit housing co-operatives under the *Co-operative Corporations Act*;

(c) prescribed programs in relation to housing accommodation that are in existence on August 21, 1997; and

(d) prescribed housing projects and prescribed parts of housing projects that are in existence on August 21, 1997.

Federal  
grants

(2) The amounts of any grants received from the Government of Canada and its agencies for social housing do not form part of provincial social housing costs.

Prescribed  
housing  
projects and  
housing  
categories

(3) Costs that are attributable to prescribed housing projects, prescribed parts of housing projects and prescribed housing categories do not form part of provincial social housing costs.

Application  
of Act

3. (1) This Act applies in respect of provincial social housing costs incurred on and after January 1, 1998.

Same

(2) Nothing in this Act affects rights or obligations under an agreement or memoran-

## ANNEXE F

## LOI DE 1997 SUR LE FINANCEMENT DU LOGEMENT SOCIAL

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister», «Ministry»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité qui fait partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford. («upper-tier municipality»)

Coûts du  
logement  
social enga-  
gés par la  
province

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les coûts du logement social engagés par la province pendant une période donnée représentent le total des coûts engagés ou qui doivent l'être par le ministre à l'égard de cette période pour le financement et l'administration :

a) de la Société de logement de l'Ontario;

b) des programmes concernant :

(i) les sociétés à but non lucratif propriétaires ou preneurs à bail d'ensembles domiciliaires,

(ii) les coopératives de logement sans but lucratif au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*;

c) des programmes prescrits ayant trait au logement qui existent le 21 août 1997;

d) des ensembles domiciliaires prescrits et parties prescrites d'ensembles domiciliaires qui existent le 21 août 1997.

(2) Les subventions reçues du gouvernement du Canada et de ses organismes aux fins du logement social ne font pas partie des coûts du logement social engagés par la province.

Subventions  
fédérales

(3) Les coûts qui sont imputables à des ensembles domiciliaires prescrits, à des parties prescrites d'ensembles domiciliaires et à des catégories prescrites de logements ne font pas partie des coûts du logement social engagés par la province.

Ensembles  
domiciliaires  
prescrits et  
catégories  
prescrites de  
logements

3. (1) La présente loi s'applique à l'égard des coûts du logement social engagés par la province le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou par la suite.

Application  
de la Loi

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et aux obligations

Idem

dum referred to in subsection (3) that is made between,

- (a) a non-profit corporation that owns or leases a housing project, a non-profit housing co-operative under the *Co-operative Corporations Act*, or another landlord; and
- (b) the Minister, the Ministry, the Ontario Housing Corporation, an agent of the Crown in right of Ontario, an agent of the Crown in right of Canada, or any combination of them.

Same

(3) Subsection (2) applies in respect of,

- (a) operating agreements and memoranda of understanding respecting housing projects; and
- (b) agreements respecting supplements to the geared-to-income portion of rents.

Determination of amounts

4. (1) The Minister shall determine, in accordance with the regulations,

- (a) the amount of provincial social housing costs for a prescribed billing period; and
- (b) the corresponding amount to be recovered under this Act.

Estimates of future costs

(2) The amount referred to in clause (1) (a) may include estimates in respect of costs still to be incurred in the prescribed billing period; in that case, section 8 (recalculation and adjustment) applies.

Allocation

(3) The Minister shall allocate the amount referred to in clause (1) (b) among the entities listed in subsection (4), in accordance with the prescribed allocation formula.

Entities to whom amounts allocated

(4) The following are the entities referred to in subsection (3):

- 1. Every regional and district municipality.
- 2. Every county, including the County of Oxford.
- 3. Every city, town, township or village that does not form part of a regional municipality, a district municipality, a county or the County of Oxford for municipal purposes.
- 4. Every prescribed board and agency with social service responsibilities.

Allocation formula

(5) The prescribed allocation formula may, subject to subsection (6),

prévus par un accord ou un protocole d'entente visés au paragraphe (3) qui est conclu entre :

- a) d'une part, une société à but non lucratif propriétaire ou preneur à bail d'un ensemble domiciliaire, une coopérative de logement sans but lucratif au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives* ou un autre locateur;
- b) d'autre part, le ministre, le ministère, la Société de logement de l'Ontario, un mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario, un mandataire de la Couronne du chef du Canada, ou une combinaison de ceux-ci.

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard Idem de ce qui suit :

- a) les accords de fonctionnement et les protocoles d'entente portant sur les ensembles domiciliaires;
- b) les accords portant sur les suppléments à la partie du loyer qui est indexée sur le revenu.

4. (1) Le ministre calcule ce qui suit conformément aux règlements : Calcul

- a) les coûts du logement social engagés par la province pendant une période de facturation prescrite;
- b) le montant correspondant à recouvrer aux termes de la présente loi.

(2) Les coûts visés à l'alinéa (1) a) peuvent comprendre une estimation des coûts à engager dans la période de facturation prescrite, auquel cas l'article 8 (nouveau calcul et rajustement) s'applique. Estimation des coûts futurs

(3) Le ministre impute le montant visé à l'alinéa (1) b) aux entités énumérées au paragraphe (4) conformément à la formule d'imputation prescrite. Imputation

(4) Les entités visées au paragraphe (3) sont les suivantes : Entités

- 1. Les municipalités régionales et les municipalités de district.
- 2. Les comtés, y compris le comté d'Oxford.
- 3. Les cités, les villes, les cantons et les villages qui ne font pas partie d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district, d'un comté ou du comté d'Oxford aux fins municipales.
- 4. Les conseils, commissions et organismes prescrits à vocation sociale.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la formule d'imputation prescrite peut : Formule d'imputation

	<p>(a) allocate the amount among any combination of the entities listed in subsection (4); and</p> <p>(b) provide that, despite subsection 4 (3), a portion of the amount referred to in clause 4 (1) (b) be allocated to all territory without municipal organization or to a part of such territory and may specify the parts of such territory to which specified amounts are allocated.</p>	<p>a) d'une part, imputer le montant à toute combinaison d'entités énumérées au paragraphe (4) et le répartir entre ces entités;</p> <p>b) d'autre part, prévoir que, malgré le paragraphe 4 (3), une partie du montant visé à l'alinéa 4 (1) b) est imputée à tout ou partie du territoire non érigé en municipalité et peut préciser les parties de ce territoire auxquelles des montants précisés sont imputés.</p>	
Prescribed board or agency	<p>(6) If an amount is allocated to a prescribed board or agency, no amount shall be allocated for the same billing period to an entity listed in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (4) whose geographic area lies within the area of the board's or agency's jurisdiction.</p>	<p>(6) Si un montant est imputé à un conseil, une commission ou un organisme prescrit, aucun montant ne peut être imputé pour la même période de facturation à une entité mentionnée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4) dont la zone géographique se trouve à l'intérieur du secteur sur lequel le conseil, la commission ou l'organisme exerce sa compétence.</p>	Conseil, commission ou organisme prescrit
Collection of amounts in unorganized territory	<p>(7) If the prescribed allocation formula allocates amounts to territory without municipal organization, the amounts so allocated may be recovered by the Crown as taxes imposed on property taxable under the <i>Provincial Land Tax Act</i>.</p>	<p>(7) Si la formule d'imputation prescrite impute des montants à un territoire non érigé en municipalité, ces montants peuvent être recouvrés par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>.</p>	Recouvrement des montants dans le territoire non érigé en municipalité
Notice	<p>5. (1) The Minister shall, at the prescribed times, give each entity to which an allocation is made a written notice specifying,</p> <p>(a) the amount allocated to the entity for the prescribed billing period to which the notice relates;</p> <p>(b) the date the amount is payable; and</p> <p>(c) any other prescribed information.</p>	<p>5. (1) Le ministre envoie, aux moments prescrits, à chaque entité à laquelle un montant est imputé un avis écrit précisant ce qui suit :</p> <p>a) le montant qui lui est imputé pour la période de facturation prescrite visée par l'avis;</p> <p>b) la date à laquelle le montant est payable;</p> <p>c) tout autre renseignement prescrit.</p>	Avis
Payment	<p>(2) The entity shall make payment to the Minister of Finance in accordance with the notice.</p>	<p>(2) L'entité verse le montant au ministre des Finances conformément à l'avis.</p>	Versement
Error or omission	<p>(3) If of the opinion that there is an error or omission in the determination under subsection 4 (1) or in the allocation under subsection 4 (3), or in both, the Minister may review the matter and make any necessary adjustments in the amount payable.</p>	<p>(3) S'il est d'avis qu'une erreur ou une omission s'est glissée dans le calcul effectué aux termes du paragraphe 4 (1) ou dans l'imputation effectuée aux termes du paragraphe 4 (3), ou dans les deux, le ministre peut revoir la question et rajuster au besoin le montant payable.</p>	Erreur ou omission
Determination final	<p>(4) Subject to subsection (3), the Minister's determination and allocation are final.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (3), le calcul et l'imputation que fait le ministre sont définitifs.</p>	Calcul et imputation définitifs
Debt	<p>6. An amount allocated to an entity is a debt of the entity owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.</p>	<p>6. Le montant imputé à une entité constitue une dette de celle-ci envers la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont cette dernière peut se prévaloir en droit.</p>	Dette
Apportionment by upper-tier municipality	<p>7. (1) An upper-tier municipality may recover an amount allocated to it under section 4,</p>	<p>7. (1) Une municipalité de palier supérieur peut recueillir le montant qui lui est imputé aux termes de l'article 4 au moyen, selon le cas :</p>	Répartition par une municipalité de palier supérieur



(a) by a general upper-tier levy under section 366 of the *Municipal Act*; or

(b) by a special levy as described in subsections (2) to (5).

By-law for special levy

(2) Subject to subsection (5), the council of the upper-tier municipality may, by by-law, provide that the money to pay all or part of the allocated amount shall be raised by a special levy on the rateable property in one or more of its lower-tier municipalities.

Different tax rates

(3) Despite paragraph 3 of subsection 366 (4) of the *Municipal Act*, the by-law may specify a different tax rate for each affected lower-tier municipality.

Deemed special upper-tier levy

(4) The levy shall be deemed to be a special upper-tier levy under section 366 of the *Municipal Act*.

Consent of all lower-tier municipalities

(5) The by-law comes into force only if the council of every lower-tier municipality that forms part of the upper-tier municipality passes a resolution consenting to it.

Regulation, alternate method

(6) While a regulation made under clause 9 (1) (l) is in force with respect to an upper-tier municipality, subsections (1) to (5) do not apply to that municipality; the amount allocated to the upper-tier municipality shall be apportioned among its lower-tier municipalities in accordance with the regulations and may be recovered from those lower-tier municipalities in the prescribed manner.

Recalculation and adjustment

8. (1) If an allocated amount includes estimates in respect of costs still to be incurred, the Minister shall make a recalculation when the actual costs become known.

Notice

(2) The Minister shall give each affected entity notice of the adjustment; clauses 5 (1) (a), (b) and (c) apply to the notice, with necessary modifications.

Refund or credit

(3) If the recalculation shows that the estimates exceeded the costs actually incurred and that as a result the amount allocated to the entity exceeded what was properly due, the Minister of Finance shall,

(a) pay the difference to the entity in accordance with the notice; or

(b) subtract the difference from the amount allocated to the entity for the next billing period.

Additional payment

(4) If the recalculation shows that the costs actually incurred exceeded the estimates and that as a result the amount allocated to the entity was less than what was properly due,

a) d'un impôt général de palier supérieur au sens de l'article 366 de la *Loi sur les municipalités*;

b) de l'impôt extraordinaire visé aux paragraphes (2) à (5).

Règlement municipal, impôt extraordinaire

(2) Sous réserve du paragraphe (5), le conseil de la municipalité de palier supérieur peut, par règlement municipal, prévoir que tout ou partie du montant imputé soit recueilli par prélèvement d'un impôt extraordinaire sur les biens imposables dans une ou plusieurs des municipalités de palier inférieur.

(3) Malgré la disposition 3 du paragraphe 366 (4) de la *Loi sur les municipalités*, le règlement municipal peut préciser un taux d'imposition différent pour chaque municipalité de palier inférieur visée.

Taux d'imposition différents

(4) L'impôt est réputé un impôt extraordinaire de palier supérieur au sens de l'article 366 de la *Loi sur les municipalités*.

Assimilation à un impôt extraordinaire de palier supérieur

(5) Le règlement municipal n'entre en vigueur que si le conseil de chaque municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité de palier supérieur adopte une résolution en ce sens.

Consentement unanime

(6) Tant qu'un règlement pris en application de l'alinéa 9 (1) l) est en vigueur à l'égard d'une municipalité de palier supérieur, les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas à cette municipalité; le montant imputé à la municipalité de palier supérieur est réparti entre ses municipalités de palier inférieur conformément aux règlements et peut être recouvré auprès de celles-ci de la façon prescrite.

Règlement : autre mode de répartition

8. (1) Si le montant qui est imputé comprend une estimation de coûts à engager, le ministre procède à un nouveau calcul lorsque les coûts réels sont connus.

Nouveau calcul et rajustement

(2) Le ministre avise du rajustement chaque entité visée. Les alinéas 5 (1) a), b) et c) s'appliquent à l'avis, avec les adaptations nécessaires.

Avis

(3) Si le nouveau calcul indique que les prévisions étaient supérieures aux coûts réellement engagés et que, par conséquent, le montant imputé à l'entité était supérieur au montant normalement exigible, le ministre des Finances :

Remboursement ou crédit

a) soit rembourse la différence à l'entité conformément à l'avis;

b) soit soustrait la différence du montant imputé à l'entité pour la période de facturation suivante.

(4) Si le nouveau calcul indique que les coûts réellement engagés étaient supérieurs aux prévisions et que, par conséquent, le montant imputé à l'entité était inférieur au mon-

Montant majoré

the entity shall pay the difference to the Minister of Finance in accordance with the notice.

tant normalement exigible, l'entité verse la différence au ministre des Finances conformément à l'avis.

## Regulations

**9. (1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (b) prescribing programs in relation to housing accommodation that are in existence on August 21, 1997 for the purpose of clause 2 (1) (c);
- (c) prescribing housing projects and parts of housing projects that are in existence on August 21, 1997 for the purpose of clause 2 (1) (d);
- (d) prescribing housing projects, parts of housing projects and housing categories for the purpose of subsection 2 (3);
- (e) governing the determination of the amount of provincial social housing costs, as described in clause 4 (1) (a);
- (f) governing the determination of the amount to be recovered under this Act, as described in clause 4 (1) (b);
- (g) prescribing billing periods for the purpose of subsection 4 (1);
- (h) prescribing an allocation formula for the purpose of subsection 4 (3);
- (i) prescribing boards and agencies with social service responsibilities for the purpose of paragraph 4 of subsection 4 (4);
- (j) prescribing times for the purpose of subsection 5 (1);
- (k) prescribing other information for the purpose of clause 5 (1) (c);
- (l) prescribing a method of determining the apportionment among lower-tier municipalities of amounts allocated to their upper-tier municipality under section 4, and prescribing the manner in which upper-tier municipalities may recover the apportioned amounts.

## General or specific

(2) A regulation made under clause (1) (h), (i) or (l) may be general or specific in its application.

## Retroactive regulation under clause (1) (d)

(3) A regulation made under clause (1) (d) is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

## Same, refund or credit of amounts paid

(4) If a regulation under clause (1) (d) is made effective with reference to a period before it is filed, the Minister of Finance may

**9. (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

## Règlements

- a) définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;
- b) prescrire les programmes ayant trait au logement qui existent le 21 août 1997 pour l'application de l'alinéa 2 (1) c);
- c) prescrire des ensembles domiciliaires et parties d'ensembles domiciliaires qui existent le 21 août 1997 pour l'application de l'alinéa 2 (1) d);
- d) prescrire des ensembles domiciliaires, des parties d'ensembles domiciliaires et des catégories de logements pour l'application du paragraphe 2 (3);
- e) régir le calcul des coûts du logement social engagés par la province, visé à l'alinéa 4 (1) a);
- f) régir le calcul du montant à recouvrer aux termes de la présente loi, visé à l'alinéa 4 (1) b);
- g) prescrire des périodes de facturation pour l'application du paragraphe 4 (1);
- h) prescrire une formule d'imputation pour l'application du paragraphe 4 (3);
- i) prescrire des conseils, des commissions et des organismes à vocation sociale pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 4 (4);
- j) prescrire des moments pour l'application du paragraphe 5 (1);
- k) prescrire d'autres renseignements pour l'application de l'alinéa 5 (1) c);
- l) prescrire une méthode pour déterminer la répartition, entre les municipalités de palier inférieur, des montants imputés à leur municipalité de palier supérieur aux termes de l'article 4, et prescrire la façon dont les municipalités régionales peuvent recouvrer les montants répartis.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) h), i) ou l) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

## Portée générale ou particulière

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) d) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

## Rétroactivité des règlements pris en application de l'al. (1) d)

(4) Si un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) est réputé en vigueur durant une période antérieure à son dépôt, le ministre

## Idem : remboursement ou crédit

refund or credit to an entity referred to in subsection 4 (4) any amounts paid by it with respect to costs incurred during the period and attributable to the prescribed housing project, part of a housing project or housing category.

Same

(5) The allocation formula prescribed under clause (1) (h) may,

- (a) provide for the determination of the total amount to be allocated to municipalities that are situated within a county but that do not form part of the county for municipal purposes and to the county and provide for the apportionment of that total amount among the municipalities and the county in accordance with an agreement between them or with an arbitration decision, subject to the prescribed conditions;
- (b) authorize agreements for the purposes of clause (a);
- (c) provide for an arbitration process for the purposes of clause (a);
- (d) set out any other method of determining the amounts to be allocated to municipalities that are situated within a county but do not form part of the county for municipal purposes and to the county.

Apportionment

(6) A regulation under clause (1) (l) may do one or more of the following:

- 1. Authorize lower-tier municipalities situated in an upper-tier municipality to determine by agreement with the upper-tier municipality how the amounts allocated to the upper-tier municipality are to be apportioned among the lower-tier municipalities, subject to the prescribed conditions.
- 2. Provide for an arbitration process for determining how the amounts allocated to the upper-tier municipality are to be apportioned among the lower-tier municipalities.
- 3. Set out the manner in which an amount allocated to an upper-tier municipality is to be apportioned among its lower-tier municipalities.

Same

(7) A regulation under clause (5) (a) or under paragraph 1 or 2 of subsection (6) may,

- (a) provide for the manner in which amounts are to be apportioned and for the time and manner in which they are to be paid, on an interim basis, until such time as an agreement is reached or

des Finances peut rembourser à une entité visée au paragraphe 4 (4) ou porter à son crédit tous montants qu'elle a payés à l'égard des coûts engagés au cours de cette période et imputables à l'ensemble domiciliaire prescrit, à la partie prescrite d'un ensemble domiciliaire ou à la catégorie prescrite de logements.

(5) La formule d'imputation prescrite en vertu de l'alinéa (1) h) peut :

Idem

- a) prévoir le calcul du montant total à imputer aux municipalités qui sont situées dans un comté mais qui n'en font pas partie aux fins municipales et au comté, et prévoir la répartition de ce montant total entre les municipalités et le comté conformément à une entente conclue entre eux ou à une décision arbitrale, sous réserve des conditions prescrites;
- b) autoriser des ententes pour l'application de l'alinéa a);
- c) prévoir un processus d'arbitrage pour l'application de l'alinéa a);
- d) préciser toute autre méthode de calcul des montants à imputer aux municipalités qui sont situées dans un comté mais qui n'en font pas partie aux fins municipales et au comté.

(6) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) l) peuvent :

Répartition

- 1. Autoriser les municipalités de palier inférieur situées dans une municipalité de palier supérieur à déterminer, par entente avec celle-ci, le mode de répartition entre elles des montants imputés à la municipalité de palier supérieur, sous réserve des conditions prescrites.
- 2. Prévoir un processus d'arbitrage afin de déterminer le mode de répartition des montants imputés à la municipalité de palier supérieur entre les municipalités de palier inférieur.
- 3. Préciser le mode de répartition d'un montant imputé à une municipalité de palier supérieur entre ses municipalités de palier inférieur.

(7) Les règlements pris en application de l'alinéa (5) a) ou de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (6) peuvent :

Idem

- a) prévoir le mode de répartition des montants ainsi que les délais et le mode de paiement de ceux-ci, de façon provisoire, jusqu'à ce qu'une entente soit conclue ou qu'une décision arbitrale soit rendue;

as a determination is made by arbitration;

- (b) permit an agreement or the arbitration decision to apply to amounts paid or owing before the agreement or the arbitration decision is reached; and
- (c) provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis.

Commence-  
ment      **10. This Act comes into force on January 1, 1998.**

Short title      **11. The short title of this Act is the *Social Housing Funding Act, 1997*.**

- b) permettre qu'une entente ou la décision arbitrale s'applique aux montants payés ou dus avant la conclusion de l'entente ou le prononcé de la décision arbitrale;

- c) prévoir le rapprochement des montants payés de façon provisoire.

**10. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.**      Entrée en vigueur

**11. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur le financement du logement social*.**      Titre abrégé









3 1761 11470910 8

